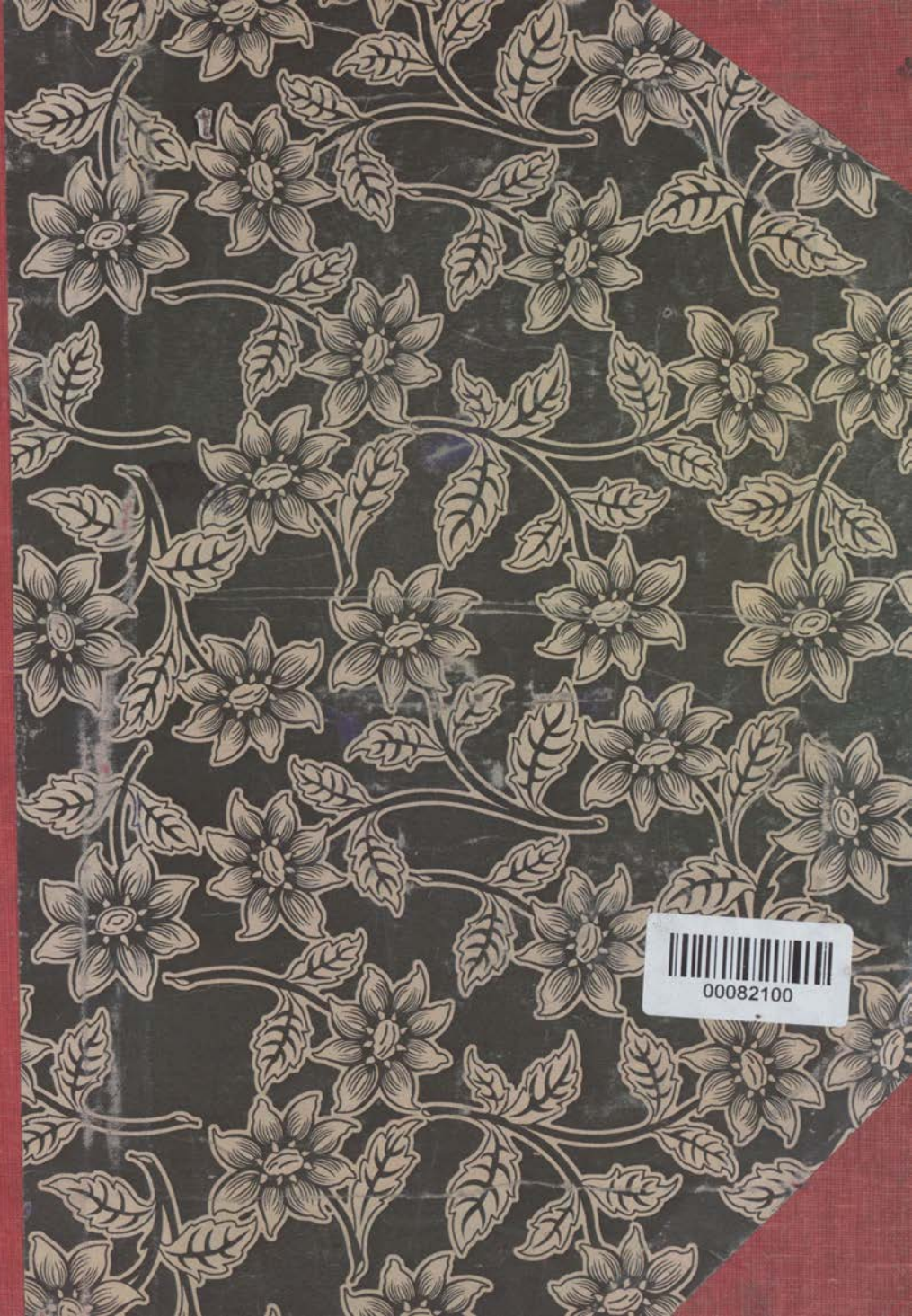
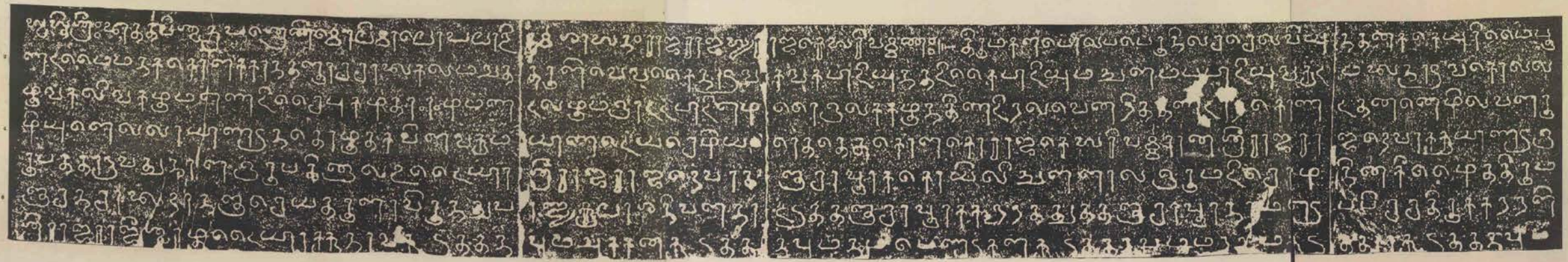

00082100

Digitized with financial assistance from
Dr. Devangana J. Desai
on 14 February, 2019

00082100

Archaeological Survey of India
Hultzsch, E. (ed.)
South-Indian Inscriptions: Tamil Inscriptions of Rajaraja
1892



Third section.

[1.] னல் உடெடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-

[2.] ன் கழஞ்சு — [து*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சடொயெய் இரண்டு

[3.] மஞ்சாடி — [சூ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றெண்பத்து நாற்கழஞ்செ கால் — [எ*] காளதினலெ கு-

[4.] டித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்-தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சடொ — [அ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்ப-

[5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்றிருகழஞ்-சடொ — [கூ*] நாள் இருபத்தெழினல் உடெடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் சிறுதகத்-

[6.] துக்குடித்த பொன்னின் தளிடெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடெற அறுநூற்றெய்ம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ஐ*] காளதி-

[7.] னலெய் குடித்த பொன்னின் தளிடெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் கால் — [ஐக*] காளதினலெய் குடித்த

Fourth section.

[1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற மூன்னூற்றுத்தொண்-ணூற்றெழுகழஞ்செ ஆறு

[2.] மஞ்சாடி — [ஐஉ*] காளதினலெ குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற மூன்னூற்-

[3.] றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [ஐஊ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று

[4.] மெற்படி கல்லால் நிடெற மூன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [ஐச*] காளதினலெய் குடி-

[5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற மூன்னூற்றுத்-தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [ஐடு*]

[6.] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற இருநூற்றெண்பத்து கா-

[7.] ற்கழஞ்சடொ — [ஐசூ*] நாள் மூப்பத்து காலினல் உடெடையார் ஸ்ரீராஜரா[ர]ஜதெ-வர் சிறுதகத்துக்குடித்த பொன்னி-

Fifth section.

[1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடெற நாற்பதின் கழஞ்செய் கால் — [ஐஎ*] யாண்டு இருபத்தெதெஞ்சாவது நாள் இருநூற்றெழுபத்தெதெஞ்சினல் உடெடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரமுடெடையார் ஸ்ரீவிசாகத்துச்செம்-பின் வடுவித்தறியில் வெக்கக்குடித்த செப்புக்குடம் ஒன்று

[2.] நிடெற மூவாயிரத்து எண்பத்து மூப்பலத்தில் சருக்கை தகடு பல பொன் ஆ-டவல்லானென்னுங்கல்லால் நிடெற இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறு-கழஞ்சடொ — [ஐஅ*] யாண்டு இருபத்தாறுவது நாள் தூற்று காலினல் உடெடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரமுடெடையார்க்குக்குடித்த பொ-

[3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிடெற பதினெராயி-ரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து இருகழஞ்சு — [ஐசூ*] காளதினலெய் குடித்த பொ-ன்னின் ஒட்டெவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிடெற நானூற்று எண்பத்-தெண்கழஞ்சு — [உஐ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கல-

[4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று எழுகழஞ்சு — [௨௧*] நாளதி-
னாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நா-
னூற்றெண்பத்து முக்கழஞ்சு — [௨௨*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொ-

[5.] ண்ணூற்று இருகழஞ்[சு —] [௨௩*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்றிருகழஞ்செ கால் —
[௨௪*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிறை ஐஞ்ஞூற்றொருபத்திருகழஞ்சரை — [௨௫*] நா-

[6.] ளதினாலெய் குடுத்த பொ[பா]ன்னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் மூன்றும் வளையில்
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் நிறை எண்ணூற்றிருகழஞ்சரை —
[௨௬*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிறை நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௭*] நாளதினா-

[7.] லெய் கு[டு]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நாற்-
பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௮*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின்
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை ஐய்ம்பதின் கழஞ்சு — [௨௯*] நாள-
தினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை

Sixth section.

[1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௰*]
நாளதினாலெ-

[2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை தொண்-
ணூற்-

[3.] று எழுகழஞ்சு — [௩௧*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மாநவட்டில் ஒன்று
மெற்படி

[4.] கல்லால் நிறை இருபதின் கழஞ்சு — [௩௨*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்
முன்னூற்றொருபத்தெட்டினால் கு-

[5.] டுத்த உடையார் கொயிலில் முழத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீபாதபீ௦ம் ஆறு
தொரை உசரமும் நால் வி-

[6.] ரலெ ஆறு தொரைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் க்ஷேத்ரபாலதெவர் [பா]தா-
திகெஶாந்தம் மூ-

[7.] விரலெ மூன்று தொரை உசரமும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்தத்திலும் பிடிச்சருளிந ஶூலு-
மும் கபாலமு-

[8.] ம் பாஶமும் யமரூகமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீபாதபீ௦மும் உள்பட நிறை எழுபத்-
திருகழஞ்சரை [௩௩*]

Seventh section.

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முன்-

[2.] னூற்று ஒருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீராஜராஜ௦ரம்ஶ்வரமுடைய பரமஸ்வாமிக்குக்குடுத்த
பொ[பா]ன்னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லான் என்னும் கல்லா-

[3.] ல் நிறையெடுத்து கல்லில் வெட்டினபடி [௩௪*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
ஐஞ்ஞூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சு — [௩௫*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
அறுநூ-

[4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சரை — [௩௬*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
எண்பத்து இருகழஞ்சரை — [௩௭*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
அறுபத்து எழு-

[5.] கழஞ்சு — [௩௮*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [௩௯*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சு — [௪௰*] கறண்டிகைச்-

[6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழலும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்-சரை — [௪௧*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூழலும் உட்பட பொ-

[7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்செ முக்கால் — [௪௨*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் [மூ]ழலும் உட்பட பொன் நூற்று நாற்பத்து எழு-கழஞ்சு — [௪௩*]

[8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்ச-ரை — [௪௪*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூற்று எ-

Eighth section.

[1.] ழுபதின் கழஞ்சு — [௪௫*] கலசப்பானை ஒன்று மூக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூ-

[2.] ற்று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௬*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் தைச்ச

[3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [௪௭*] தா-

[4.] ரைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் நா-

[5.] னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௮*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருநூற்று எழு-

[6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [௪௯*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநூற்று நாற்கழ-

[7.] ஞ்சு — [௫௰*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்-பதாவது

[8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடைய பரமஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Ninth section.

[1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-

[2.] ங்களும் பொன்னின் திருசூஹரணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்-[ச]ாவதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஜமதிப்படையில் இதனுக்கு முன் கிழக்கடைய கல்லில்

[3.] வெட்டிந நீக்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் [வெ]வட்டினபடி — [௫௧*] செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-

[4.] த்தன [௫௨*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து நாற்கழஞ்சு — [௫௩*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [௫௪*] சிவபாதசெ-கரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வாங்-

[5.] கி கங்கில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொதிரம் ஐஞ்சும் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௫௫*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்-கழஞ்சரை — [௫௬*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [௫௭*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௫௮*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுக-

[7.] முஞ்சாயாக இரண்டுகால்[1] பொன் ஐஞ்ஞூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—] [நிகூ*] காள[ம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்செய் ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுஏ*] காளம் ஒன்று

[8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் மூக்கால் — [சுக*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியு[ங்குன்றி] [சுஉ*] [கா]ளம் ஒ[ன்]று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. West wall.

First section.

[1.] எண்கழஞ்சரையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [சுஈ*] காளம ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து எழுகழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுச*] பண்டாரங்களில் குடுத்தன [சுடு*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று

[2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [சுசு*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அறுபத்து எண்கழஞ்சு — [சுஎ*] ஒற்றை கங்கில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும் உள்பட பொன் நூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரை-

[3.] யெ மூன்று மஞ்சாடி — [சுஅ*] அடித்து வினக்கின மொட்டும் பறளையும் உட்பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [சுகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்றும் பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இ-

[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் நூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் மூக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எஏ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின்

[5.] கழஞ்செ மூக்காலாக[2] ஐஞ்சினால் பொன் இருநூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் மூக்கால் — [எக*] திருப்பள்ளித்தொங்க[ல்] மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் நூற்றுக்-

[6.] கழஞ்சு — [எஉ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்-[ப]தின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [எசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்

[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [எச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் மூக்கா-

[8.] ல் [—] [எடு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எசூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்செ மூக்கால் — [எள*] திருப்ப-

[9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எஅ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மூக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

[1.] நூற்று ஒருகழஞ்சரை — [எகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழ-

[2.] ஞ்சரை — [அடு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்-

[3.] சாடி — [அக*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [அஉ*] திருப்பள்-

---

[1] Read இரண்டினால்.

[2] Read மூக்காலாக.

[4.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சரை [—] [அ௩*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்

[5.] ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அ௫*] திருப்ப-

[7.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மஞ்சாடி — [அ௬*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக மூன்றினா-

[9.] ல் பொன் நூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-[கு]ன்றி [—] [அ௭*] யவஉஹத்ரம்

Third section.

[1.] ஶகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளையுட்பட ஐஞ்சிநால் பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு — [அஅ*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளை

[2.] உள்ப்பட ஒன்று பொன் பதினைங்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அ௯*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்சு — [௯௰*] இலைத்த-

[3.] ட்டு ஒன்று பொன். தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சு — [௯௧*] ஸத்யாஶ்ரயனை· எறிஞ்ஞ எழுஞ்ஞருளி வஞ்ஞ ஸ்ரீவாதவூஷ்ஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழுதன [௯௨*] திருப்பொற்பூ

[4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டினாற்பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [௯௩*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-

[5.] ண்டினாற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [௯௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பூ-

[6.] ப்பத்திநாற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சரை — [௯௫*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௯௬*] திருப்பொற்பூ ஒன்று

[7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [௯௭*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [௯அ*] உக்ஷிணமேரு-விடங்கர்க்குச்சார்த்தி அருள-

[8.] க்குடுத்தன — [௯௯*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௱*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து

[9.] ஒருகழஞ்சரை — [௱௧*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௱௨*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

Fourth section.

[1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௱௩*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் முக்கால் — [௱௪*]

[2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஒரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை[ா] [௱௫*] [தி]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து

[3.] ஒன்பதின் கழஞ்செய் கால் — [௱௬*] செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு [எ]றிஞு[1] கொண்ட பண்டாரங்க-

[4.] ளில் பொன் கொண்டு செய்து குடுத்த திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன் ெ]தாளா-யிரத்து எண்பத்து ஒருகழஞ்செய் கால் — [௱௭*]

TRANSLATION.

First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śâsana*) of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsari-varman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.[2]

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr,[3] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍa-lam, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas (*i.e.*, the Pâṇḍyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-mañjana-śâlai*) to the east (*of the hall*) of Irumaḍi-Śôṛaṉ within the Tañjâvûr palace (*kôyil*), the lord (*uḍaiyâr*) Śrî-Râjarâjadêva vouchsafed to say:—"Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,[4] those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*uḍaiyâr*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṟṟaḷi*), (*called*) Śrî-Râja-râjêśvara,—which we caused to be built (*at*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*)!" (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one gold (*image of*) Koḷgaidêvar,[5] which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrî-bali*),[6] weighing eight hundred and twenty-nine *karañju*[7] and three quarters and three *mañjâḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

---

[1] The எ of எறிஞு seems to be corrected from ன.

[2] This *Anushṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Leyden grants; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

[3] This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 146), காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்த is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *biruda*.

[4] அக்கன் seems to be used for அக்கை, just as அம்மன் for அம்மை. The elder sister referred to is Kundavaiyâr, the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjâvûr temple.

[5] *I.e.*, 'the god (*who is*) to receive (*the offerings*).'

[6] According to Winslow, the secondary idol of a temple (எழுந்தருளும் விக்கிரகம் or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*mûla-vigraha*) remains stationary.

[7] 1 கழஞ்சு consists of 20 மஞ்சாடி, 1 மஞ்சாடி of 2 குன்றி, and 1 குன்றி weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*tâla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmâsana*), weighing nine hundred and ninety-five *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *kaṟañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *kaṟañju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *kaṟañju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold plate (*taligai*), weighing six hundred and fifty-two *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *kaṟañju* and six *mañjâḍi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *kaṟañju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*keṇḍi*), weighing two hundred and eighty-four *kaṟañju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *kaṟañju* and a quarter by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one copper water-pot (*kuṭa*), to be placed on the copper pinnacle (*stûpittaṟi*) [1] of the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.[2] The various gold plates (*tagaḍu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *kaṟañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) one gold kettle (*kiḍâram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *kaṟañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ôṭṭu-vaṭṭil*,[3] weighing four hundred and eighty-eight *kaṟañju* by the same stone.

---

[1] According to Winslow, தூபி or தூபிபி is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

[2] பலம், 'a weight, thirteen of which make a trifle over a pound;' Winslow.

[3] This word signifies perhaps 'a cup (*resembling*) a shell (ஓடு).'

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalaśa*), weighing five hundred and seven *kaṟañju* by the same stone.

22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *kaṟañju* by the same stone.

23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṟañju* by the same stone.

24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṟañju* and a quarter by the same stone.

25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *kaṟañju* and a half by the same stone.

26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *kaṟañju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*vaḷaiyil*).

27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *kaṟañju* by the same stone.

30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *kaṟañju* by the same stone.

32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*mâna-vaṭṭil*), weighing twenty *kaṟañju* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṟam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*[1] in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrîpâdapṭṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *kaṟañju* and a half,— including the spear (*śûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâśa*) and the drum (*damaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramâṉ*) and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone:—

35. One betel-pot (*kâlâñji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *kaṟañju* of gold.

36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *kaṟañju* and a half of gold.

37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *kaṟañju* and a half of gold.

38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *kaṟañju* of gold.

---

[1] 1 முழம் or cubit consists of 2 சாண் or spans, 1 சாண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தோரை.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *kaṟañju* of gold.

40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju* of gold.

41. One chunnam box (*kaṟaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *kaṟañju* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.[1]

42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṟañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yâḷikkâl*) and the lid.

43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṟañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *kaṟañju* and a half of gold, —including the stand.

45. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *kaṟañju* of gold, —including the spout (*mûkku*) and the stand.

46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *kaṟañju* of gold, —including the spout and the stand.

47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tûkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).

48. One *târaittâḷ-vaṭṭil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṟañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*simhapâda*).

49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *kaṟañju* of gold.

50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*tchchóppi*), (*consisting of*) two hundred and four *kaṟañju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippaḍai*) :—[2]

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, (*he*) gave :—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *kaṟañju* of gold.

54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *kaṟañju* of gold.

55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara[3] and Śrî-Râjarâja,[4] (*he gave the following*) gold trumpets (*kâḷam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kuṟal*) and five rings (*môdiram*) :—

---

[1] கழல் is probably the same as குடல் or குழ.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippaḍai* see page 35, note 2.

[3] *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

[4] *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju* and a half of gold.

57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṟañju* and a quarter of gold.

58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *kaṟañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and a half of gold.

60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *kaṟañju* and three quarters of gold.

62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—

66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* and a quarter of gold.

67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* of gold.

68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kuṟal*).

69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppallittoṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paṟalai*) soldered together :—

70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* of gold.

73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* of gold.

74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *kaṟañju* of gold.

75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold.

78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *kaṟañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters of gold.

80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and six *mañjâḍi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟaṇju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟaṇju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟaṇju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *kaṟaṇju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *kaṟaṇju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *kaṟaṇju* of gold, — including a plate (*paṟaḷai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vaṇṇigai-tiru-koṟṟa-kuḍai*), (*consisting of*) fifteen *kaṟaṇju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *kaṟaṇju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *kaṟaṇju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*):—

93. Two sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of twenty *kaṟaṇju* of gold,— each (*consisting of*) ten *kaṟaṇju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *kaṟaṇju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *kaṟaṇju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *kaṟaṇju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tâmarai*), (*consisting of*) thirteen *kaṟaṇju* and six *mañjâḍi* of gold.

99. To Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*):—

100. One string of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *kaṟaṇju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

101. One polished[1] ring for the arm of the god (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) fifty-one *kaṟaṇju* and a half of gold.

---

[1] ஒப்பன் seems to be another form of ஒப்பம், 'polish'; compare அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதம், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṛañju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṛañju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṛañju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu.

No. 2. On the west wall.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr,' by the king's elder sister,[1] who was the queen of Vallavaraiyar[2] Vandyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தநக்கெயுரிமெ பூண்டமெ மநக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கெநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகெ[கபா]டியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டிசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரெ இலக்கமுந்திண்டிறல்

[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரொத்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்மராந ஸ்ரீ[ர]ாஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றொருபதினால் ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார். உமாபரமெஸ்வரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருத்த-

[3.] மக்கெயார் வல்லவரெயர் வந்ருதெவர் மஹாதெவியார் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சரெ — [க*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [உ*] நாளதினாலெ-

---

[1] According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

[2] In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவனாயர், and not பல்லவனாயர்.

[4.] ய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்-தொண்ணூற்றெ[ன்ப]தின் கழஞ்சு — [கூ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்ப-தின் கழஞ்செ முக்கால் — [சு*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லா-

[5.] ல் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செ — [கு*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்-றொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [கூ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [எ*]

[6.] காளதினலெய் குடித்த பொன்னி[ன்] குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்[று]த்தொண்[ணூற்ற]றண்கழஞ்சு — [அ*] காளதினலெய் குடித்த பொன்-னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-செ — [கூ*] காளதினலெய் குடித்[த] பொன்னின் வாஷபத்திமடல் அடி-யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ எ-

[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [ம*] காளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கறண்டிகெச்-[செ]ப்பு ெ[பா] . . . . . லும் ஒடாணியும் கிலெயாணியும் உள்ப்பட ஒன்று மெற்படி கல்லால் கிடெ நூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்[சு —] [மக*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ாவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்[பத]ாவது வரை ஆடவல்லார் உகூணி[1]மெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

Second section.

[1.] உமாபரமேஷ்வரிபார்க்குந்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஷ்வரியார்க்கும் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கிருத்த-

[2.] மக்கையார் வல்லவரையர் வதூதெவர் மஹாதெவியார் குடித்த பொன்னின் திரு-ஆபரணங்களும் சின்னங்களும்

[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இக்க ஜமகிப்படையில் இதனுக்கு முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின நீ-

[4.] க்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் கிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [மஉ*] ஆடவல்லார் உகூணி[2]மெருவி-

[5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஷ்வரி[யா]ர்க்குக்குடுத்தன [மகூ*] ஓட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-

[6.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [மச*] ஓட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூ]ற்று எழுகழஞ்[ச*]ரை — [மஞ*]

[7.] தவுக்கையும் ஒன்று பொன் நூற்று காற்பத்து [எ]முகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [மசு*] தவுக்கையும் ஒன்று பொன் நூற்று

[8.] காற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [மஎ*] கலசப்பாலிகை ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [மஅ*] அன்னம் ஒன்று பொன் தொண்ணூற்[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [மகூ*]

Third section.

[1.] கினி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவிக்]கட்டின கல்லு இரண்டுட்பட கிறை பொன் மூப்பத்து காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உம*] வெண்சா-மரைக்கையும் ஒ-

---

[1] Read உகூணி. [2] Read உகூணி.

[2.] ன்று பொன் பத்தொன்[பதி]ன் கழஞ்செய் மூக்கால் — [உக*] வெண்சாமரைக்-
கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சாையெ இரண்டு மஞ்சாடி —
[உஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று

[3.] பொன் இருபதின் கழஞ்[சு —] [உங*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன்
பத்தொன்பதின் கழஞ்சாை — [உச*] திருமுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று
எழுபத்து ஐங்கழஞ்சாை — [உஞ*] திருப்பொற்-

[4.] பூ ஒன்று பொன் ஐ[ங்கழஞ்]சாகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிகால்
பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசு*] திருப்பொற்பூ ஒன்று
பொன் நாற்கழஞ்செய் மு-

[5.] க்காலெ நாலு ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிகால்
பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ*]
தூக்கம் ஒன்று பொன்

[6.] இருபத்து ஒன்பதி[ன் கழஞ்]சாை — [உஅ*] திருவாளி ஒரீணையினால் பொன்
அறுகழஞ்செய் எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி — [உகூ*] இரட்டைத்திருவுழுத்து
ஒரீணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-

[7.] ய் மஞ்சாடி — [நம*] திருக்[கம்பி ஒ]ரீணையினால் பொன் பதினாற்கழஞ்செய்
மூக்காலெ மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி — [நக*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம்
ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-

[8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . . படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்கு-
வாய் ஒன்று[ம் ச]வக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினெருகழஞ்செய்
மஞ்சாடி — [நஉ*] மூன்றொன்றுக

[9.] அடித்து விளக்கி[ன கண்டத்]துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு —
[நஙூ*] புறத்துடர் படு[கண்]ணுங்கள்ளிப்[பூவு]ங்[கெ]ரக்[கு]வ[ர]யும் உட்பட
ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்சாை-

Fourth section.

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [நச*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று
இருபத்து இருகழஞ்செய்

[2.] மூக்கால் — [நஞ*] திருக்கைப்பொட்டு ஒரீணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்-
சாை — [நசு*] திருக்கையங்கூடகை-

[3.] ழ ஒரீணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி —
[நஎ*] திருக்கையங்கா-

[4.] றை உகிர்ப்புறவன் ஒரீணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சாை — [நஅ*]
தொழிற்பட்டிகை

[5.] ஒன்று பொன் மூன்[னூ]ற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [நகூ*] திருவடிக்காறை
உகிர்ப்புறவன் ஒரீணை

[6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [சம*] வாஉமாயஒழ ஒர[ீணை]
பொன் நூற்று ஒன்ப-

[7.] தின் கழஞ்சாை — [சக*] திருக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினெ-
கழஞ்செய் மூக்காலெ

[8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ*] (ை)தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார்
உமாதெவியாரர்-

[9.] க்குக்குடித்தன [—] [சஙூ*] தளிகை ஒன்று பொன் நானூற்று நாற்பத்து
எண்கழஞ்செய் நா-

Fifth section.

[1.] து மஞ்சாடி — [சச*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று
அறுகழஞ்சாை — [சநூ*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூ-
ற்று எழுகழஞ்செய் மூக்கால் — [சசு*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-

[2.] ன் நூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சஎ*] கலசப்-
பானே ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [சஅ*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-

[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சசு*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [நிவ*] கலசம் ஒன்று பொன்
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [நிக*]

[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று ெ[பா]ன் நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [நிஉ*] வெண்சாமரைக்கையர் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
சரையெ காஅ மஞ்சாடி — [நிஙு*] ஈச்சொப்பிக்கை-

[5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [நிச*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ காற்பத்து எட்டிகால்
பொன் இருநூற்று காற்பதின் கழஞ்சு — [நிஞ*] திருப்பொற்-

[6.] பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ காஅ மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிகால் பொன் மூன்றூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்-
செய் காஅ மஞ்சாடி — [நிசு*] திருப்-

[7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செ முக்காலெ காஅ மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ
ஆறிகால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ காஅ மஞ்சாடி — [நிஎ*]
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-

[8.] ன் காற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ
மூன்றிகால் பொன் பதிகாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [நிஅ*] திரு-
பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் முக்கால் [நிகூ*]

Translation.

First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvî*) of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taḷigai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṛañju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *karañju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *kaṛañju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *kaṛañju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),— weighing eighty *kaṛañju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṟaṇḍigaichchoppu*),[1] including . . . . . a bolt (*ôḍâṇi*) and a pin (*nilaiyâṇi*),— weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* by the same stone.

Second part.

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*âbharaṇa*), emblems (*chihna*), *etc.*, of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,— excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—[2]

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,[3] (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

18. One censer (*kaḷaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṉṉam*), (*consisting of*) ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,— including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and three quarters of gold.

---

[1] சொப்பு is still used as a vulgar form for செப்பு.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

[3] This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*tchchôppi*), (*consisting of*) twenty *kaṟañju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *kaṟañju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṟañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṟañju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One pendant (*tûkkam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vâḷi*), consisting of six *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

30. One pair of double sacred *uruṭṭu*,[1] consisting of ten *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, ... four *paḍugaṇ*, four *kaḷḷippû*, one *kokkuvây* and two square diamonds (*śavakkam*).[2]

33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *kaṟañju* of gold.

34. One outer chain (? *puṟattuḍar*), including (*one*) *paḍugaṇ*, (*one*) *kaḷḷippû* and (*one*) *kokkuvây*,— (*consisting of*) twenty-four *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One *śâyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *kaṟañju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*[3] for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *kaṟañju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*),[4] with claws[5] (*engraved*) on the outside (? *ugirppuṟavaṉ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṟañju* and a half of gold.

---

[1] Compare இரட்டை உருத்து in No. 8, paragraph 12.

[2] These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, பூக்கண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and கொக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சவுக்கம் is probably the same as சவுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

[3] According to Winslow, பொட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

[4] According to Winslow, காறை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

[5] Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toṛil-paṭṭigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *kaṛañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śâyalam* for the feet (*pâda-śâyalam*),[1] (*consisting of*) one hundred and nine *kaṛañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkâl-môdiram*), consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

43. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

46. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

48. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

49. One pot (*kalaśa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*tchchóppi*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpú*), consisting of two hundred and forty *kaṛañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṛi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters of gold.

---

[1] Compare *vayira-śâyalam* in paragraph 35, above.

No. 3. On the north wall, lower tier.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, and which he had presented to the temple.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செ-
[2.] ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
[3.] க்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
[4.] ங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியு-
[5.] ம் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-
[6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
[7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
[8.] ந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
[9.] தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்-
[10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
[11.] த்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்ம[ன்*]ரா-
[12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
[13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[14.] ராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
[15.] ட்சி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

[1.] ஜரா[ஜீ]ஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்து-
[2.] க்கூடி முதல[ா]ன பொன்னும் ரத்நங்களு-
[3.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜதெவர் குடு-
[4.] த்தருளின ரத்நங்களுங்கொண்டு செய்-
[5.] து முதலான [ர]த்நத்தின் திருவாபரண-
[6.] ங்கள் சரடு[ஞ்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
[7.] பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேரு விடம்-
[8.] கநீ என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தன சண்டேஸ்வரர் கொயிலில் ஜ-
[10.] மதிப்படையிலும் உபபீஂத்நுக்க-
[11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
[12.] ன நீக்[கி] உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
[13.] ல்லில் வெ[ட்]டின ||— [க*] உடையார் பணடா-
[14.] ரத்துப்பெ[ா]ன் கொடு[1] செய்த திருப்ப-
[15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

Third section.

[1.] ல் மாற்றுத்தண்[ணி]ய பொ-
[2.] ன் பதின் கழஞ்செ முக்-

[1] Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

[3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
[4.] ங்குன்றியும் அரக்கு நிறை
[5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
[6.] டியும் பிஞ்[சு] நிறை முக்கா-
[7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
[8.] ங்கு ப[தி]னைஞ்சினால் நி-
[9.] றை கழஞ்[சு]ம் பொத்தி மு-
[10.] ன்றினால் நிறை மூன்று
[11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[12.] ராஜராஜதெவர் [ஸ்ரீ]வாஉ-
[13.] வுஷ்டமா[க] அட்டித்திரு-
[14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
[15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

[1.] த்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[2.] ம் நிம்பொ[ள]மும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[3.] ஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்சக்கத்துங்குளூர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
[4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்ஞூற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை நாற்பத்தொ-
[5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[6.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ மூன்று
[7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து முக்கழஞ்செ
[8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [உ*] பண்டாரத்துப்-
[9.] பொன் கெ[ா]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
[10.] கால் ம[ா]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு
[11.] மஞ்சாடி[யு]ம் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
[12.] சு நிறை முக்காலுந்தட[வி]க்கட்[டி]ன ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினால் நி-
[13.] றை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினா-
[14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ-
[15.] வாஉவுஷ்டமாக அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-

Fifth section.

[1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
[2.] து வட்டமும் அனுவட்ட-
[3.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[4.] முத்தும் நிம்பொளமு-
[5.] ம் பயிட்டமும் அம்பு-
[6.] முதுங்கறடும் இரட்டை-
[7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[8.] கத்துங்குளூர்ந்த நீரு-
[9.] ஞ்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
[10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூ-
[11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
[12.] நாற்பத்தெ[ா]ருகழஞ்செ
[13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
[14.] ம் பண்ட[ா]ரத்துப்பவ-
[15.] ழத்தில் கெ[ா]த்த பவழம்

Sixth section.

[1.] இருபத்து . நாலினால் நிறை மூக்காலெ
[2.] மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[3.] றை அறுபத்து மூக்கழஞ்சாயெ
[4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [ரு*]
[5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
[6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
[7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
[8.] தின் கழஞ்செ மூக்கா[லெ] நாலு மஞ்-
[9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
[10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியுங்குன்-
[11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
[12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
[13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
[14.] மஞ்சாடியுக்தடவிக்கட்டின பளி-
[15.] ங்கு பதினஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

Seventh section.

[1.] செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாஹமாக அட்டி-
[3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காத்து
[4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
[6.] நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[7.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[8.] ஞ்சக்கத்துங்குளுர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
[9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
[10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை காற்ப-
[11.] த்திருகழஞ்சாயெ மஞ்சாடியும் ஒ-
[12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
[14.] மூக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
[15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைங்கழஞ்ச-

Eighth section.

[1.] காயெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
[2.] ணூற்றைஞ்சு [||—] [ச*] உடையார் பண்டார-
[3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
[4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
[5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
[6.] மூக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் அ-
[7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சாயெ மூன்-
[8.] று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
[9.] றை மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[10.] கடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினஞ்சி-
[11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[12.] டியுங்குன்[றி]யும் பொத்தி மூன்றினால்

[13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
[14.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவுஷ்ஷமாக
[15.] அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்த-

Ninth section.

[1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து
[2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[5.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துங்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்தறுநூற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்சினால் நிறை
[11.] நாற்பத்திருக[ழ]ஞ்சரையெ
[12.] நாலு மஞ்ச[ா]டியும் செர-
[13.] மானையும் வாண்ட்யரீகளை-
[14.] யும் எறிஞ்சு கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலரத்த[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

[1.] முதற்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால்
[2.] நிறை முக்[க]ாலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[3] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தொண்[ணூறு] ||— [ரு*] உடையா-
[4.] ர் பண்டாரத்துப்பெ[பான்] கொடு செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-
[5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-
[6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
[7] று மஞ்சாடி[யு]ம் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்-
[8.] டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ காலெ[ல] குன்[றி]யும்
[9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவுஷ்ஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[11.] த இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
[12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[13.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[14.] துங்குளுர்ந்[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று-
[15.] த்தொண்[ணூ]ற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சரை-

Eleventh section.

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
[2.] ம் செரமானையும் வாண்ட்ய-
[3.] ரீகளையும் எ[றி]ஞ்சு கொ-
[4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலரத்தபண்-
[5.] டாரத்தார் முதற்தந்த ப-
[6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
[7.] ம் இருபத்து நாலினால் நி-
[8.] றை கழஞ்செ ஆறு ம-

[9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
[10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
[11.] காலெ குன்றிக்கு விலெ கா-
[12.] சு தொண்ணூறு ||— [சு*]
[13.] உடையார் பண்டாரத்து-
[14.] ப்பொன் கெ[ா]டு செய்த மு-
[15.] த்துவளையில் ஒன்று

Twelfth section.

[1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
[2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-
[3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[4.] ஸ்ரீவாதெவ-ஹ்மாக அட்டித்திருவ-
[5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து
[6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[7.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[8.] மும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையு-
[9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-
[10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்-
[11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினுல் நி-
[12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ]ச ம[ஞ்]சாடியுங்குன்-
[13.] றியும் ஆக நிறை பதினேங்கழஞ்சரை-
[14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலெ க[ா]சு இருபத்தை-
[15.] ஞ்சு. ||— [எ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

[1.] செய்த மூத்துவளையில் ஒன்று பொன் அ-
[2.] றுகழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதெவ-ஹ்மாக அ-
[4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-
[5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நி-
[7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
[8.] றமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[9.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
[11.] னல் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
[12.] பதினறுகழஞ்செ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலெ
[13.] காசு இருபத்தெழு ||— [அ*] பண்டாரத்துப்-
[14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ா]-

Fourteenth section.

[1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] ராஜதெவர் ஸ்ரீவாதெவ-ஹ-
[3.] ஹ்மாக அட்டித்திருவ-
[4.] டித்தொழு[த] இரண்டாந்-

[5.] தரத்து முத்தில் கொத்த மு-
[6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-
[7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துங்குறு-
[8.] முத்தும் கிம்பொளமும்
[9.] பயிட்டமும் அம்புமு-
[10.] துங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[12.] துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-
[14.] து நானூற்[று] ஒன்றினல்
[15.] கிறை பதின் [க]ழஞ்செய்

Fifteenth section.

[1.] ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினழுகழஞ்செய் எ-
[2.] ழுமஞ்சாடி-[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு மூப்பது ||— [கூ*] பண்[டார]த்துப்-
[3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்[1]கழ-
[4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[5.] வர் ஸ்ரீவாதவூரரீஸ்வாமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[7.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[8.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-
[9.] த நீருஞ்சிவ[ந்]த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று முப்பத்தெ-
[10.] ழினல் நிறை[று] ஒன்பதின் கழஞ்செ காலும் ஆக நிறை பதிகாற்க-
[11.] ழஞ்செய் [எ]ழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து காலு ||— [ஐ*] பண்டா-
[12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்
[13.] ஐங்கழஞ்[செ]ச எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[14.] ஸ்ரீவாதவூரரீஸ்வாமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
[15.] ரத்து முத்தி[ற்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

[1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[2.] தும் கிம்பொளமும் பயி-
[3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதுங்-
[4.] கறடும் இரட்டையு-
[5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[6.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[7.] வந்த நீரும் உடைய
[8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து
[9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
[10.] த்திரண்டினல் நிறை ஒ-
[11.] ன்பதின் கழஞ்சரை-
[12.] யெ மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-
[13.] ங்குன்றி[யு]ம் ஆக நிறை
[14.] பதினங்கழஞ்செ மஞ்-
[15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

[1] Read ஐங்.

Seventeenth section.

[1.] காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஐக*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
[3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்[க]ழஞ்செ எ-
[4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[5.] ராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹ்மாக அட்டி-
[6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மூ-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[9.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[10.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
[11.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவங்-
[12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
[13.] று ஐம்பத்தொன்றிலுல் நிறை எ-
[14.] ண்கழஞ்செ மூக்காலெ மஞ்சாடியு-
[15.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினற்கழ-

Eighteenth section.

[1.] ஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [ஐஉ*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கெ்டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
[3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹ்மாக அட்டித்தி-
[4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
[5.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[6.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவங்-
[7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதிலுல் நிறை பதின் கழஞ்-
[8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினேங்கழஞ்செ மூக்காலெ
[9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபுத்தைஞ்சு ||— [ஐஊ*] பண்டாரத்துப்பொன்
[10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாயெ க[ாலு] ம-
[11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹ்மா[க] . அ[ட்டி]-
[12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[14.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[க]த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதிலுல் நிறை பதின் கழ-

Nineteenth section.

[1.] ஞ்சாலெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினாறுகழஞ்செ
[3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காசு
[4.] இருபத்தாறு ||— [ஐச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
[5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
[6.] ன் ஐங்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
[7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவா-
[8.] தவ-ஹ்மாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
[10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[12.] அம்புமுது[ங்]கறடும் இரட்டையுஞ்ச-
[13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[14.] ஞ்சிவ்ந்த நீ[ரு]ம் உடைய முத்து முன்-
[15.] ஞ்ற்றெழுபத்தைஞ்சினுல் நிறை

Twentieth section.

[1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
[2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-
[3.] னைங்கழஞ்செ முக்காலெ
[4.] ஞன்றிக்கு விலெ காசு இருப-
[5.] த்தாறு ||— [ஐறு*] பண்டாரத்துப்-
[6.] பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொ-
[8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-
[9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-
[10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] தெவர் ஸ்ரீவ[ர]உவ-ஷ்மா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தெர்மு-
[13.] க இரண்டாங்கரத்து முத்தி-
[14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்
[15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு:

Twenty-first section.

[1.] முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
[2.] முதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-
[3.] ர்ந்த நீருஞ்[சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று காற்பத்தொ-
[4.] ன்பதினுல் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினுங்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலெ
[6.] காசு இருபத்து காலு ||— [ஐசு*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
[8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉவ-
[9.] ஷ்மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாங்கரத்து முத்-
[10.] தின்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்கு-
[11.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும்
[12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினுல் நிறை
[14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[15.] பதினுற்கழஞ்சைக்கு விலெ காசு இருபத்து காலு [||—] [ஐஎ*] பண்டா-

Twenty-second section.

[1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-
[3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ
[4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் உடையார்
[6.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவா-

[7.] உபஷ்ஷம[ா]க அட்டித்தி-
[8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
[9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-
[10.] த முத்து வட்டமும் அ-
[11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[12.] துங்குறுமுத்தும் நிம்-
[13.] பொளமும் பயிட்டமு-
[14.] ம் அம்புமுதுங்கறடு-
[15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

[1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வ-
[2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-
[4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக
[5.] நிறை பதினாற்க[ழ]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
[6.] விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [௰அ*] பண்டாரத்-
[7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-
[9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ா]ர் ஸ்ரீராஜராஜ-
[10.] தெவர் ஸ்ரீபாதபஷ்ஷமாக அட்டித்-
[11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு-
[14.] த்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[15.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

[1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-
[4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினைங்கழஞ்செ இரண்டு
[6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு |— [௰௯*]
[7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-
[9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாதபஷ்ஷ-
[11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு
[13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[14.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[15.] ம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

[1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துங்கு[ளி]ர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்[து முன்னூ]-

[3.] ற்று அறுபத்[து] காலினுல் நிறை ஒன்-
[4.] பதின் கழஞ்சாயெ மஞ்சாடியும்
[5.] ஆக நிறை பதினேங்கழஞ்செ ஆறு
[6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலே காசு இரு-
[7.] பத்தாறு ||— [உ*] பண்டாரத்துப்பொன்
[8.] கொடி செய்த முத்துவளேயில் ஒன்று
[9.] பொன் ஐங்கழஞ்சாயெ இரண்டு
[10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[11.] ஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாஸ்ரமாக அட்-
[12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாங்-
[13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
[14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[15.] குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்-

Twenty-sixth section.

[1.] டமும் அம்புமுதுங்கறடு-
[2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
[3.] தியுஞ்சக்கத்துங்கு[ளி]ர்ந்-
[4.] த நீருஞ்சிவந்[த] நீரும் உடை-
[5.] ய முத்து முன்னூற்று ஐம்-
[6.] பத்து மூன்றினுல் நிறை
[7.] ஒன்பதின் கழஞ்சாயெ
[8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
[9.] நிறை பதினேங்கழஞ்செய்
[10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலே காசு
[11.] இருபத்தைஞ்சு ||— [உ*] பண்டார-
[12.] த்துப்பொன் கொடி செய்த
[13.] முத்துவளேயில் ஒன்று பொ-
[14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
[15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Twenty-seventh section.

[1.] வர் ஸ்ரீவாதவாஸ்ரமாக அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ர்]முத இரண்டா-
[2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
[3.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[4.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி[ர்]ந்த நீரு-
[5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பத்து காலினுல்
[6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சாயெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
[7.] னுற்கழஞ்[செ] முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலே காசு இருபத்து காலு ||— [உ*]
[8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடி செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
[9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியுந்த-
[10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிக்கு நூற்றிருபத்து காலி[னுல் நி]றை கழ[ஞ்]செய் ஒன்பது
[11.] மஞ்சாடியுங்[குன்]றியும் பளிக்குவ[டி]ரம் எழுபத்தொன்றினு[ல்] நிறை மூன்று
[12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினுல் நிறை எழும-
[13.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சாயும் உடையரர்
[14.] ஸ்ரீராஜராஜ[ன்]தெவர் ஸ்ரீவாதவாஸ்ரம[மா]க அட்டித்திருவடித்தெர-
[15.] முத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

[1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
[2.] பயிட்டமும் நிம்பொன-
[3.] மும் அம்புமுதுங்கறடும்
[4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[5.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[7.] முத்து முன்[னூ]ற்று முப்பத்து
[8.] காலினால் நிறை எழுகழஞ்சு-
[9.] ம் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
[10.] ன்பதின் கழஞ்சைக்கு வி-
[11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உசு*] உ-
[12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருமாலை
[14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
[15.] சரையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

[1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
[2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]பிரம் அறுபத்-
[3.] திரண்டினால் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
[4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
[5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
[6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
[7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-
[8.] வூராக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[10.] ஞவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொனமும் அம்புமு-
[12.] துங்கறடும் இரட்ட[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
[13.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கெ[ா]த்த) முத்து கா-
[15.] ற்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ ம-

Thirtieth section.

[1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
[2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[3.] காசு பதினெட்டு ||— [உச*] உடையார் பண்டாரத்-
[4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபூ[டி] ஒ-
[5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
[6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உன்னரக்கு
[7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
[9.] டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினெட்டினால்
[10.] நிறை காலு மஞ்சாடியுகான்கு மாவும் பளி-
[11.] க்குவபிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
[12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

[13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[14.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாடவ-ஹ்மாக அ-
[15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

[1.] முத்து வட்டமு[ம்] அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[2.] ங்குமுத்தும் நி[ம்]பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[3.] ம்புமுதுங்கற[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
[4.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
[6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் நி-
[7.] றை மூப்பத்து மூக்கழஞ்செ
[8.] முக்காலெ காலு மஞ்சாடியு-
[9.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்தொ-
[10.] ருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[11.] கு விலை காசு ஐம்பத்தைஞ்சு ||— [உ*] உடை-
[12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
[13.] த ஸ்ரீபாத[ழ்] ஒன்று பொன் அறுகழ-
[14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளரக்கு நி-
[15.] றை முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

[1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]றை காலெ
[2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
[3.] ன பளிங்கு ப[தி]னெட்டினால்
[4.] நிறை காலு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-
[6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-
[7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-
[8.] றினால் நிறை இரண்டு[1] மஞ்-
[9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
[10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[11.] வர் ஸ்ரீவாடவ-ஹ்மா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
[13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[14.] வட்டமும் அணுவட்டமும்
[15.] ஒப்புமுத்துங்குமுத்து-

Thirty-third section.

[1.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையு-
[2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[3.] ய முத்து [எழுநூ]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்துமூகழ-
[4.] ஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை மூப்பத்து காற்கழ-
[5.] ஞ்செ காலு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு காற்பத்தைஞ்சு [||—] [உசு*] உடையார் ப-
[6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபாத[ழ்] ஒன்று பொன்
[7.] அறுகழஞ்செ[ச] ஏழுமஞ்சாடியும் உள்ளரக்கு நிறை முக்காலெ இ-

[1] Read இரண்டு.

[8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு
[9.] பதினெட்டினல் நிறை காலு மஞ்சாடியுகான்கு ம[ர]வும் பளிக்குவ-
[10.] யிரம் ஆறினல் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினல் நிறை
[11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-
[12.] வரூஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கெ[ர]த்த முத்து வட்ட-
[13.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
[14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
[15.] சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்தித்-

Thirty-fourth section.

[1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-
[2.] ணூற்றெட்டினல் நிறை
[3.] முப்பத்தைங்கழஞ்செ
[4.] குன்றியும் ஆக நிறை
[5.] காற்பத்திருகழஞ்செ முக்-
[6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[7.] க்கு விலெ காசு ஐம்பத்தா-
[8.] று ||— [உள*] உடையார் பண்டா-
[9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[10.] ய்த ஸ்ரீஹஸ்தி ஒன்று
[11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-
[12.] ன்பது மஞ்ச[ர]டியுங்குன்றியும்
[13.] உள்ளரக்கு நி[ற] முக்காலெ ம-
[14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-
[15.] ஞ்சு நிறை [க]ரைந்தட-

Thirty-fifth section.

[1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[ெ]னட்டினல்-
[2.] ல் நிறை காலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-
[3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினல் நிறை குன்-
[4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினல் நிறை
[5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
[6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவரூஹமாக அ-
[7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[8.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[9.] ங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[10.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்-
[12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
[13.] று காற்பத்தாறினல் நிறை முப்பதின் கழ-
[14.] ஞ்சும் ஆக நிறை முப்பத்தெழுகழஞ்செ
[15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

Thirty-sixth section.

[1.] வுக்கு விலெ காசு ஐம்பது ||— [உை*] உடையார் பண்[டார*]-
[2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹஸ்தி ஒன்று [பொ*]-
[3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

[4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக
[9.] முத்து இருநூற்றமுபதினால் நிறை இருகழ-
[10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை மூக்கழஞ்-
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ‖— [உகூ*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடி செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-
[15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

Thirty-seventh section.

[1.] [மீ*]னால் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ரா*]ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
[3.] க்தைப்புமுத்தும் வட்டமும் அணுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுக்[கு]ங்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்[து] இருநூற்றெழுபத்தெழினா-
[6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை காற்கழஞ்-
[8.] சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ‖— [கய*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடி செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
[12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னு[ல்*] நிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினைந்தினால் நிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

[1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்
[5.] அணுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துங்குறுமுத்தும் தொ-
[7.] ல் தெய்க்தனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்[று]முபத்திரண்-
[10.] டினால் நிற[று] இருபத்து மு-
[11.] க்கழஞ்சரையெ காலு மஞ்-
[12.] சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[13.] றை தொண்[ணூ]ற்றொன்பதி-
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றமுபது [‖— உக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*âbharaṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public* ?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṟiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[1] excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piñju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapîṭhattu-kaṇḍappaḍai*[2] of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaṅñju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṅñju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṅñju*). Fifteen crystals (*paliṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karaṅñju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*karaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *karaṅñju* and seven *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṟam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṅñju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaṅñju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṅñju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṅñju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṅñju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a karaṅñju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

[1] This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Âḍavallân, another name of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

[2] These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *karaññu* and nine *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaññu*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karaññu* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaññu* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karaññu*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed half a *karaññu*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karaññu*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *karaññu* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and nine tenths.[1] Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaññu*) and three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karaññu* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety-five *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaññu* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaññu* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaññu*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karaññu*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *karaññu* and a half and four *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mûla-ratna-bhaṇḍârattâr*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mâdu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karaññu*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karaññu* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karaññu* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaññu* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaññu*) and (*one*) *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karaññu* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi*. One thousand five-hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured

[1] From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term ⟨illegible⟩, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed (*one*) *kaṟañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-vaḷaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-seven *kâśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of thirty *kâśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and eight *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju*, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟaṇju*, seven *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟaṇju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju*, two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟaṇju* and three *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟaṇju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and six *maṇjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju* and two *maṇjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟaṇju* and a half and (*one*) *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju*, six *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and a half and two *maṇjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟaṇju* and a half and two *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟaṇju* and four *maṇjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*,

weighed nine *kaṟaṇju* and a half and (*one*) *maṇjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟaṇju* and three quarters and (*one*) *maṇjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

23. One sacred crown (*śrî-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) thirty-eight *kaṟaṇju* and three quarters, four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟaṇju*, nine *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Seventy-one diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Thirty-two *potti* weighed seven *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed (*one*) *kaṟaṇju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *kaṟaṇju*. Altogether, (*the crown*) weighed forty-nine *kaṟaṇju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kâśu*.

24. One sacred garland (*tiru-mâlai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seven *kaṟaṇju* and a half, (*one*) *maṇjâḍi* and two tenths of gold. The *piñju* weighed six *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-two diamond crystals weighed (*one*) *maṇjâḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṟaṇju* and (*one*) *maṇjâḍi*. Three *potti* weighed three tenths (*of a maṇjâḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (*of a kaṟaṇju*), (*one*) *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed nine *kaṟaṇju*, six *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eighteen *kâśu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*),[1] made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṟaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and one tenth of gold. The lac in (*it*) weighed half a *kaṟaṇju*, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṟaṇju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *maṇjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *kaṟaṇju* and three quarters, four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-one *kaṟaṇju*, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of fifty-five *kâśu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṟaṇju* and nine tenths (*of a maṇjâḍi*) of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṟaṇju*) and (*one*) *maṇjâḍi* and one tenth. The *piñju* weighed a quarter (*kaṟaṇju*) and two tenths (*of a maṇjâḍi*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *maṇjâḍi*

[1] Compare इन्द्रच्छन्द, कलापच्छन्द, देवच्छन्द and विजयच्छन्द in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed twenty-six *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṛañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of forty-five *kâśu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-five *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of fifty-six *kâśu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed three *mañjâḍi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty *kaṛañju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kâśu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piñju* weighed one tenth (*of a mañjâḍi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṛañju* and five tenths (*of a mañjâḍi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of three *kâśu*.

30. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṛañju* and three *mañjâḍi* and three tenths of gold. The *piñju* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñja-muttu*), weighed two *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of five *kâśu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper ?) parasol (*tiruppuṟakkuḍai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṛañju* and a quarter and one tenth

(*of a mañjâḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *kaṛañju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). The *piñju* weighed two *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tôl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kâśu*.

No. 4. On the south wall, second tier.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kâśu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Râjarâjêśvara, which Râjarâjadêva had caused to be built at Tañjâvûr.[1] The villages were situated both in the Chôḷa country and in other countries and had been assigned to the temple by Râjarâjadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkâl*[2] called (*after*) Âḍavallâṉ,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ;[3] and this *marakkâl* was 'equal to a *râjakêsari*.' This term was evidently derived from Râjakêsarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôḷa kings,[4] and must be taken as the real name of the royal standard measure,[5] a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kâśu*) occurs in the preserved part of the inscription.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மநக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியும் நுளம்ப-

[2.] பாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரையிலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிறல் வென்-

[3.] றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில். வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரைத்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்ம்மராந ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

---

[1] Compare the introductory remarks to No. 1.

[2] The *marakkâl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

[3] See page 2, above.

[4] See Vol. I, p. 141.

[5] Compare *pâramêśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Saṁvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

[4.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்-
கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடைய பரமஸ்வாமிக்கு வெண்டுநிவந்தங்களுக்குத்தெ-
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-

[5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்நத்தமும் ஸ்ரீகொ-
யில்களுங்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மா-
ணசெரியுஞ்சுடுகாடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்

[6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-
ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும்
பெசிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கடுவாயான

[7.] அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்கணாட்டுப்பாலையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றூட்டும் உட்பட
அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்-
காலெ மும்மாவரையரைக்கா-

[8.] ணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊ[ர்]நத்தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும்
பறைச்செரியுஞ்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி

[9.] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழரை நீக்[கி] இறை கட்டின நிலம் நூற்று இரு-
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணி-

Second section.

[1.] க்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ
நெல்லுப்பன்னீ-

[2.] ராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று முப்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||—
[உ*] இன்னாட்டு ஆரப்பாழ் நா-

[3.] ய்வாலமும் மருத்துவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று
ஒருபத்து ஒன்-

[4.] றெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ
இரண்டு மா-

[5.] விலும் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி
கொயிலுங்-

[6.] கழனிக்குளங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றரையெ நான்கு
மா-

[7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழரையெ இரண்டு
மாக்கா-

[8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின

[9.] காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
அள-

Third section.

[1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதினாயிரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து ஐங்கலனெ இருதூணிப்-
பதக்கு முன்னாழி ||— [ங*] இன்னாட்டுக்கீரனதெவன்குடி . . . . . .

[2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் . . . . . .

[3.] ஸ்ரீகொயிலும் நஜவனமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முந்திரிகை . . . . . .

[4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின . . . . . .

[5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்து எழுபதின் கலனெ ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ச*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . .

[6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன் . . . . . .

[7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்கள்ளாலும் சுடுகாட்டாலும் இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . . .

[8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை[ற] கட்டி . . . . . .

[9.] லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று எண்பத்து முக்கலனெ ஐங்குறுணி ந[ானாழி ||—] [ரு*] . . . . . .

Fourth section.

[1.] . . . . . [பறை]ச்செரியு[ம்] குள[ங்க]ளும் ஒடைகளும் இறையிலி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொ-டொக்கும்

[2.] . . . . . [ட]வ நெல்லுப்பதினொராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று இரு-பத்து அறுகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [சு*] இந்நாட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான ராஜராஜநல்லூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்-கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் சுடுகாடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-

[3.] . . . . . நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்க்குப்-பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து நான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ நான்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[4.] . . . . . ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்து முந்நூற்று எழுபத்து எண்க-லனெ பதக்கு நானாழி ||— [எ*] இந்நாட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம் ஐம்பத்து எழரையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயில்களும் ஈழச்-செரியும் க-

[5.] . . . . . க இறையிலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரை-யெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐய்ம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்-னும் மரக்காலா-

[6.] . . . . . ற்று இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி நானாழி ||— [அ*] இந்நாட்டுக்கீழ்வடுகக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் சுடுகாடும் ஈழச்-செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணாரச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்

[7.] . . . . . [ா]க்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்-

வான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ-

[8.] . . . . . ாட்டுக்கஞ்சாற[ன]கர் . அனத்தபடி நிலம் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிஞும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி[1] இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காலெ ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி

[9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[கெ]கஸரியொடொக்கும் [ஆ]டவல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று எழுபத்து காற்கலனெ இருதூணிக்குறுணி காஞழி |— [ல*] இக்காட்டு ஊசக்கண்ணங்குடிக்கள்[2] தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அனத்தபடி நிலம் ஐஞ்சரையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாவிஞும்

Fifth section.

[1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுடுகாடும் பாண்டவாய்க்காைக்குலெயுமாக இறையிலி நிலம் மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-

[2.] லெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[3.] கீழ் முக்காலெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவ-

[4.] ல்லான் என்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்ஞூற்று ஒருபத்து எண்கலனெ இருதூணி இருகாழி ||— [ல*] இக்காட்டு ஆர்வ-

[5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அனத்தபடி நிலம் இருபத்து காலெ காலெ அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-

[6.] ரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிஞும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களுஞ்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-

[7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்

[8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-

[9.] ஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் · ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

Sixth section.

[1.] ஞூற்று மூக்கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ல*] இக்காட்டு ககரம் திருத்தெங்கூர் அனத்தபடி நிலம் முப்பத்து காலெ காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணி முந்திரி-

[2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிஞும் இவ்வூர் ஊர்கத்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்களும் கீண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நிலம் கான்கரையெ முக்காணி அ-

[1] Read நீக்கி.

[2] Read குடிக்குள்.

[3.] ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-

[4.] காலெ மூன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [௰௩*] வடக-டுவாயான க்ஷத்ரியசிவாமணிவள-

[5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-

[6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிலி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்[கா]லெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா

[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-ஸரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று

[8.] ஐய்ம்பத்து அறுகலனெ எழுகுறுணி முன்னாழி ||— [௰௪*] இந்நாட்டுப்பிடாரசெரி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-ரையெ முந்திரிகைக்கீழ்

[9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கு மாக்கா[ணி அரை]க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

[1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை க-

[2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-லால் அளக்கக்க-

[3.] டவ நெல்லு ஐஞ்னூ[ற்]று முப்பத்தைங்கலநெ இருதூணிப்பதக்கு நானாழி [||—] [௰௫*] இந்நாட்டு வெளாநாட்டு

[4.] மணற்காலப்பள்ளியுந்திறப்பான் மஹாதெவர் தெவதானங்களும் திருவடிகள் தெவ-தானங்களும்

[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அளந்தபடி நிலம் ஐய்ம்பத்தொன்றெ முக்கா-

[6.] லெ ஒருமாக்காணி முந்தரிகை[1]க்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையரை[ா]க்க[ா]ணிக்கீழ் அரையி-

[7.] லும் ஊர்நத்தங்களுங்குளங்களும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யு]ம் ஆக இறை-யிலி நீங்குநி-

[8.] லம் ஒன்றெ முக்க[ா]லெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-ண்டு மா-

[9.] க்காணிக்கீழ் முக்காலெ[ல ஒ]ருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொந்பதெ முக்காலெ நான்கு மாவி-

Eighth section.

[1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-காலால் அளக்கக்கடவ நெ[ல்லு*] . . . .

---

[1] Read முந்திரிகை.

[2.] ஸ்த்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலகெ இருதூணி முக்குமுணி ஒருநாழி ||— [ய்சு*] அரிசிலுக்குங்காவீரிக்குங்கெவான உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்திரைமூர்-நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின கெற்குப்பை அ[ளக்கபடி நி*]-

[3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரை[யெ] அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மாவிலும் ஊர்த்தத்தா அங்குளங்களா-லுஞ்சுகொட்டாலும் இ[ல்லூர் நிலத்தை*]

[4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றரையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி*]

[5.] முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்[கீழ்] முக்காலெ கான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெவரியொ-டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம*]-

[6.] ரக்காலால அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்தெழுனூற்று இருபத்திருகல[ெ]கு ஐஞ்ஞாழி ||— [ய்ன*] வடகைராஜராஜசிங்கவளநாட்டு இன்னம்பர்நாட்டு மருத்துவக்குடி அனத்தபடி நிலம் [முப்ப*]-

[7.] தரையெ கான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[வினும்] ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களாலுங்கிருமுற்றங்களாலுங்கிருகவனங்களாலும் பறைச்-செரி[யாலும்*]

[8.] சுகொடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முக்கிரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ-ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*]-

[9.] மா காணி அரைக்காணி முக்கிரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கெவரியொடொக்கு[ம் ஆடவல்லா]ன் என்னும் மாக்[கால]ால் அளக்கக்கடவ நெ-ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுகலகெ இருதூணிப்பதக்கு இருநாழி [ய்அ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kâṇ'k-kaḍaṉ*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ûr-nattam*), the sacred temples (*śrî-kôyil*), the ponds (*kuḷam*), the channels (*vâykkâl*) passing through (*the villages*), the *Paṟaichchêri*,[1] the *Kammâṉa-śêri*[2] and the burning-ground (*śuḍukâḍu*),—in the villages, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had given in the Chôḷa country (*Śôṟa-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dêvadâna*) for the expenses (*nibandha*)[3] required by the supreme lord (*paramasvâmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṟṟaḷi*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had caused to be built (*at*) Tañjâvûr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in

[1] *I.e.*, the quarter in which the Paṟaiyas live.

[2] Kammâṉan seems to stand for Kammâḷan. The Kammâḷas or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

[3] See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍa-malai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Siṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere:—

2. (*The village of*) Pâlaiyûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Teṉ-Kaḍuvây,[1] *alias* Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths; · $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of[2] three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of[3] four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimuṯṯûṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths.[4] The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,[5] two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

3. (*The village of*) Ârappâr in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths,—including the *nâyvâlam*,[6] (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappéṟu*),[7] and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,[8] the temple of Aiyaṉ,[9] the temple of Piḍâri,[10] the ponds in paddy-fields (*kaṟaṇi*), and the site of the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and

---

[1] *I.e.*, '(*the country*) on the south of the Kaḍuvây (*river*).' The latter is probably identical with the "Kaduveiyáru" in the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

[2] The fraction $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ is substituted in the translation for the arithmetical term ஈழம்.

[3] The fraction $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ is substituted for the second ஈழம்.

[4] The whole operation is as follows:—

Total extent: $134\frac{3}{4}0 + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}(\frac{3}{4} + \frac{3}{4}0 + \frac{3}{4}0 + \frac{1}{1\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{3}{4}0$.

Deduct: $9\frac{3}{4}0 + \frac{1}{1\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} \times \frac{1}{2}$.

Remainder: $125\frac{3}{4}0 + \frac{3}{4}0 + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}(\frac{3}{4}0 + \frac{3}{4}0 + \frac{1}{1\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{3}{4}0$.

[5] 1 கலம் consists of 3 தூணி, 1 தூணி of 2 படக்கு, 1 படக்கு of 2 குறுணி or மரக்கால், 1 குறுணி of 8 நாழி or பிடி, 1 நாழி of 2 உரி, 1 உரி of 2 உழக்கு, and 1 உழக்கு of 2 ஆழாக்கு.

[6] The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

[7] Compare the synonym *vaidya-vritti* in Vol. I, p. 91.

[8] This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drâviḍian village deities and to the Jaina temples.

[9] Aiyaṉ or Aiyaṉâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

[10] This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Kîraṉḍêvaṉkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, ... the sacred temple and (*its*) flower-garden (*nandavaṉam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâṉ, ...

5. (*The village of*) Nâgaṉk ..... in the same *nâḍu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyaṉ, ... the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍaval]lâṉ, ...

6. ..... There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,— (*consisting of*) ..... the *Paṟaichchêri*, the ponds and the water-courses (*ôḍai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, ... which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) Taṉṉîrkkuṉṟam, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paṟaichchêri*, ... and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a [*râ*]*jakêsari*.

8. (*The village of*) Uchchipâḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, fifty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îṛachchêri*,[1] ..... (*There remain*) fifty-five (*measures of*) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is ..... [hundred] and twenty-six *kalam*, (*one*) *tûṇi* and four *nâṛi* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) Kîṛ-Vaḍugakkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îṛachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṛaichchêri*, the *Vaṇṇârachchêri*,[2] the ponds and wells of the Paṛaiyas (*paṛaikkulakkuṛi*),[3] ..... (*There remain*) twenty-six (*measures of*) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and ..... of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Kañjâṛa[ṉa]gar[4] in .....(*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṛuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

---

[1] *I.e.*, the quarter where toddy (*ṭṛam*) is sold. [2] *I.e.*, the quarter of the washermen (Vaṇṇâr).

[3] In villages the Paṛaiyas are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

[4] After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is Kañjâṛaṇagaram.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ûśikaṇṇaṅguḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three eighteths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths and three eighteths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pâṇḍavây (*river*).[1] (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eighteths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi* and two *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Vaḍaviṟaiyâṉpaḷḷam in Ârvalakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eighteth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eighteth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eighteth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eighteths; and $\frac{1}{320}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. Tirutteṅgûr, a town (*nagara*) in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eighteths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, three eighteths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eighteths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tiṇḍâchchêri*,[2] the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eighteths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kaṟaṉju*, four *mañjâḍi*, three tenths[3] and three fortieths.[4]

14. (*The village of*) Arakkaṉkuḍi in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍa-Kaḍuvây,[5] *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eighteth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one eighteth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths and three

[1] This is probably the "Pándavayáru," a branch of the "Vennáru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

[2] *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

[3] See page 36, note 1.

[4] See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

[5] *I.e.*, '(*the country*) on the north of the Kaḍuvây (*river*);' compare Teṉ-Kaḍuvây in paragraph 2.

eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kuṟuṇi* and three *nâṟi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Piḍâraśêri in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and four *nâṟi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Maṇaṟkâlappaḷḷi, the divine gifts to Tiṟappâṉ Mahâdêvar, the divine gifts to Tiruvaḍigaḷ,[1] and (*the village of*) Peṇpaḷḷi, which adjoins this village (*of* Maṇaṟkâlappaḷḷi), in Vêḷânâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍâri, and the high-road (*peru-vaṟi*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is ..... [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and one *nâṟi* [of paddy], which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. (*The village of*) Neṟkuppai, in which a *paḷḷichchandam*[2] is established(?), in Tiraimûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, which is situated between the Ariśil[3] and Kâvîri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

---

[1] As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term திருவடிகள், 'the sacred feet,' possibly refers to Chaṇḍêśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Îśvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

[2] பள்ளிச்சந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prâkṛit form of सत्.

[3] This is probably the same as the "Arasileiyâru," a branch of the Kâvêri which enters the sea at Kâraikkâl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkuḍi in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu,[1] (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-muṟṟam*) and sacred flower-gardens, the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{320}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and two *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 5. On the north wall, upper tier.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Râjarâjadêva had given to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஷஷ்தி ஸ்ரீ: ॥ திருமகள்*] பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெ உரிமை பூண்டமை
மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுங்கடாபடியுந்தடிகைபா-
டியுந்துளம்பபாடியுங்குடமலைகாடுங்கெ[ர]ல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர்
ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இ[லக்கமும்] முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீ-
ராயிரமுந்திண்டிறல் வெம்பித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுனெல-
. . . . . [ய]ர்ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்-
கத் . . . . . [வ]ர்க்கல்களும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரி-

[1] *I. e.*, 'the fertile country, (*called after*) Râjêndrasiṁha, on the northern bank (*of the* Kâvêri).'

யுஞ்சுகொடும் உள்ளிட்டு இறையி[லி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால் காணிக்கடன் ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெசிக்கல்லில் வெட்டின [க*]

[2.] [வடகைராஜெ*]ந்ரசிங்கவளநாட்டு[1] இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலா-பொகமும் நீ[க்கி] வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சமையே கான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையே அரை மா அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்கத்தமுங்கு[ளமுங்கை]-யும் ஸ்ரீகொயிலுக்கிருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கழுநீர் கட்ட குளத்தில் மூன்றெரு[ரு*]பாதியுஞ்சுகொடும் ஆக . . . . . [வ] நெல்லு ஐஞ்[ஹூ]ற்று [க]ரத்[பத்தொன்]பதின் கலகெ எழுகுறுணி காளுழி ||— [உ*] இக்காட்டு . . . . [லி]நாட்டு[2]த்[தி]ருத்தெவன்குடி உள்ளூர்க்கடதெவர்க்கு நீக்கி எற கவதமரித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்கி வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான் வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்கத்தமுஞ்சுகொடுமுள்ளிட்டு இறையிலி-யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுபவிக்க-

[3.] [க்கடவ*]தாக நிங்கல் நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் கான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-னென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து . . . . . [ங்]கலனெ இருதூணி ஒருகாழி ||— [ஈ*] இக்ஞட்டுத்திருவாலி-காட்டுக்கு[றுவ]ாணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் காற்ப[த்]தாறெ அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவி-னும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]க்[கிருமுற்றமு] . . . . . [இ]ங்நிலத்த[ாறெ] . . . . . [நீ]க்[கி] இறை கட்டின நிலம் முப்பத்தொன்பதரை[யெ மூன்]று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லி]ல கான்கு மா முக்காணிக்கிழ் முக்காலெ ஒருமாவினுல் இறை கட்டின பொன் மூன்னூற்று நாற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [ஊ*] மழநாடான ராஜாஜெஸ்ரயவளநாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனூர் அளந்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ கான்கு மா அரைக்-காணி முக்கிரிகைக்கீழ் கான்கு மா-

[4.] [வியும் ஊ*]ரிருக்கையும் இவ்வூர்க்கனமுங்குளமுங்கையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய் காட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவனவாய் கின்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்-பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் ஈஹாதெவர் திருவ-ன்னிலமவர் ஸ்ரீகொயிலுக்திருமுற்றமும் பிடா[ரி கொயி]லுக்திருமுற்றமுஞ்செட்-டையார் கொயிலுக்திருமுற்றமும் திருப்பெஞ்ஞீலிமாதெவர் குளமுங்கையும் இவ்-வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பல[றச்]சுடுகாடும் கற்கிடையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் கான்[க முக்காலெ முன்று மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ . . . . . [கீழ் அரையெ-யிரண்டு மா நீ]க்கி நி[லம் எ]ழு[பத்தைஞ்செ முக்]காலெ [ஓ] . . . . . [மா]வரை மு[ந்தி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினுல் இறை க[ட்டி]ன [கா]ணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தெண்[ணூற்]று ஐம்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருகாழி ||— [ஏ*] இன்னட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்-

---

[1] The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

[2] Read இந்தாட்டுத்திருவாலிநாட்டு, as in paragraph 4.

துக்கீழ்பலாற்று ஈங்கையூர் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்தைஞ்சரையெ அரை மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊ[ர்]நத்தமும் இவ்வூ[ர்]ப்பிடாரி கொயி-லுந்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் மஹாதெவர் ஸ்ரீகொயிலு[ந்]திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளான் சுடுகாட்டா-லும் பறைச்சுடுகாட்டாலும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால் நீக்கி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-யினால் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-னென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திரு[நூற்]று எழுபத்-தெண்கலனெ முக்குறுணி நானாழி ||— [சு*] இன்னாட்டுப்ப[ாச்]சிற்கூற்றத்துக்-கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகரை[ப்ப]ற்[று] . . . . னூரான பணமங்கலம் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ எண்[மா] . . . . . [க்கீ]ழ் எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்[ை]கநத்தமும் இவ்வூர் மஹாதெவர் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்க-ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் ஊருணி-குளமுங்கரையும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇலி நீங்கு-நிலம் ஒன்றரையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் நாற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவி[னா]ல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலா[ல்] அளக்-கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [எ*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து[க்கீ]ழ்[ப*]லாற்றுப்பணமங்கலவனகரைப்பற்றுச்சாத்த[ந்-ப]ாடி அளந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகை-க்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா*]ணிக்கீழ் எட்டு [ம]ாவிலும் ஊர்-ந[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் [பா]யும் ை[ப]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லாலு]ம் ஆக இறை[யிலி] நீங்[கு]நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-ட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-கீழ் எட்டு மா[வி]னால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்து முக்கலனெ இருதூணி முக்குறுணி ||— [அ*] இந்நாட்டுப்பாச்-சிற்கூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . ப்பற்று . . க்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் நான்கெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரி-கைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் ஈழச்செரி[யு]ங்கொட்டகாரமும் பறைச்-செரியுமாக இறையிலி நீங்குந்நிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவ-ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் ந[ா]ன்கரையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்[கீழ்] இரு-மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்[கீழ்] அரையெ இர-ண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ாஜ]கெஸரி[யொ]டொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நானூற்று அறுபத்து ஒன்பதின் கலனெ [தூ]ணி [ஒ]ருநாழி [||—] [சு*] இந்நாட்டுக்கலாரக்கூற்றத்து மாந்தொட்டம் அளந்தபடி நிலம் பதினைஞ்சரையெ காணி அரைக்காணி முந்தி-ரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாதும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அளக்காணிக்கீழ் எழுமா அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு*] மா [நீ]க்கி நிலம் பதி[னைகையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்றுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுகாழி ||— [ல*] இங்காட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையான்செரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டரையெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ மூ[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமும் குடியிருக்கை[யும்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்[கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகாலாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ா]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் இவ்வூர் மா[தெவர் ஸ்ரீ]கொயிலுந்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அளக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காலெ அளக்காணிக்கீழ் அ[ா]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் கா-

[9.] [ன்கு மாவி*]ஞல் [இறை] கட்[டி]ன காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருதூணி இ[ருநா]ழி உரி ||— [ல*] இங்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமுங்குடியிருக்கையும் ஊருணிகுளமுங்[க]ன்று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுங்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ரன் சுடு]காட்டுக்கு பொம் வழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்[சுடுக]ரடும் க[ள]மாய்க்கிடந்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் உழு[ப்ப]றையிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]. . . . . [க][ர]யும் உழப்பன[ர]யர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறெயூடறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸ-

Second section.

[1.] ரியொடொக்கும் ஆடவல்லாளென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் காலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து காற்கலனெ இருதூணி அறுநாழி ||— [ல*] இக்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றரையெ [மூ]ன்று மா அளக்காணிக்கீழ் காணி அளக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளர்] பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரித தெங்கு[மரம்] நின்ற நஞ்சவானமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் சமுச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அளக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அளக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும்

ஆடவல்[லானெ]ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து முந்நூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ||— [௰௩*] இந்நாட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளந்தபடி நிலம் ஆறரையெ மும்மாவரை முந்திரி[ை]கக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையுங்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த திடலுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்வூர் நிலத்தாறெ குறங்கறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்[கா]லும் வெள்ளான் சுடுகாடுங்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுநூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [௰௪*] இந்நாட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்பலாற்றுத்துறையூர் நிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணியிலும் இவ்வூர் நத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுடுகாடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புன்னைத்துறைநங்கை கொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவ[க]ஊருடையா[ள்] ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் உ-ஸ்தெ-யார் கொயிலுந்திரு[மு]ற்றமும் இவ்வூர் எறாடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதுரைவட்டமுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் நூற்று நாற்பத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெண்கலநெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [௰௫*] இந்நாட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினொன்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுடுக[ா]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடுகாள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ அரை மாவிந் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நிக்கி நிலன் பதினொன்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [௰௬*] நித்தவினொதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொன்றரையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ். எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுடுகாடும் சிறுமுன்னியூரெரியில் [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடந்த நிலமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் நாலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்[கி

நி]லன் பதிநெழரையின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுநாலு மாக்காணியும் [௰எ*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் குளமுங்கரையும் சுடுகாடும் பறைச்செரி நத்தமும் ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் அரையெ நாலு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன் இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையினால் பொன் இருநூற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சரை[ய] மூன்று மா முக்காணியும் [௰அ*] இவ்-

[6.] வூரொடும் எறின இந்நாட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலி நிலன் மூன்றெ காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தத்தால் இறையிலி நீங்குநிலன் நாலு மாக்காணி அரைக்காணி முந்[திரி]கைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ா]வின் கீழ் அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னால் பொன் முப்பதின் கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணி[யும்] [௰௯*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு நகரக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும் [௨௰*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமாய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்

[7.] பொன் அறுபத்து நாற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் [௨௧*] இவ்வூரொடும் எறின இந்நாட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி[1] நிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ா]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கரையும் செட்டை கொயிலும் ஊர்நத்தமும் ஆ[ய்] இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டரை[ா]யெ நாலு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்கா[லெ] மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[ெ]ழ முக்கா[ெ]ல இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா மூக்காணி[2] அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [௨௨*] ஆக வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெலியும் நகரக்காரிகுறிச்சியும் வடதாமரையும் வெண்ணிதிறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ முக்காலெ நான்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாவிலும் இறையிலி நீங்குநிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முந்திரிகை(க்கீழ்) நிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன் ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [௨௩*] அருமெ[ா]ழிதெவவளநாட்டுத்தக்களூர்நாட்டுச்சாலாபொகங்கொடிமங்கலம் நிலன் ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்நத்தமுங்[கு]ளமும் ஸ்ரீகொயிலும் தீண்டாச்செ[ரி*]யும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ா]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

[1] பள்ளி looks like பன்னி.

[2] Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்குன்றத்துக்குப்பாயய்-
பொன[1] வாய்க்காலால் இறையிலி நிங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
முக்காணீக்கீழ்[2] முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ
முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கிழ் மு-
[9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-
லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐய்[யா]யிரத்தைம்பத்தொருகலனெ இருதூணி
முக்குறுணி நானாழி ||— [உச*] அருமொழிதெவவளநாட்டுத்தக்களூர்நாட்டு
நகரம் வெ[ந]ல்விடுகுபல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ா]விலும் இவ்வூர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரி[யும் ஊ]ரின் நடுவு பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுங்கரையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் நந்தவானமும் பாண்-
டவா[ய்]க்குலையும் இவ்வூர்ப்[பு]கழீஶ்வர[ஶ்ர]ஹ[த்ரு] தெ[வர்] ஸ்ரீகொயிலுந்திரு-
முற்றமுந்தளிச்செரியுஞ்சுடுகாடும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலன் எழரையெ இருமா-
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் எட்டு
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காலெ முக்காணி. அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் நூற்றறுபத்தெழுகழஞ்-
சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உரு*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,— including the village-[site], ... the channels, the *Paṟaichchêri*, the *Kammâṇaśêri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrî-Râjarâjadêva had given . . . . . .[3]

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Veḷḷâṉ*),—excluding that which is given to the temple (*dêvadâna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*),—(*in the village of*) Karuppûr in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of [Vaḍakarai-Râjê]ndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . . consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṟi* of paddy, ...

3. (*In the village of*) T[i]ruttêvaṉkuḍi in [Tiruvâli]-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kaḍadêvar[4] in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

---

[1] Read பாயப்பொன.

[2] Read முக்காணிக்கீழ்.

[3] The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.

[4] This seems to be the same as Ghaṭamuni, *i.e.*, Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate[1] which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Ku[ṟuv]âṇiyakkuḍi in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths[2] and one twentieth.

5. (*The village of*) Âṉpaṉûr in Mî-Palâṟu,[3] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in Maṟa-nâḍu, *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter, ... [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor[4] of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvaḷavây (*channel*),[5] which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvaḷavây, passes through this village and irrigates (*the village of*) Śeṭṭimaṅgalam,[6] the sacred temple of Mahâdêva, (*called*) Tiru-Vaṉṉi-bhagavar (*i. e.*, Śrî-Vahni-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the temple of Śêṭṭaiyâr[7] and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiñṉîli-Mâdêvar (*Mahâdêva*)[8] and (*its*) banks, the *Îrachchêri* of this village, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the stone fold (*kaṟkiḍai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, ... one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâṛi* of

---

[1] This appears to have been restored to the temple of Kaḍadêvar, while the remainder of the land was given to the Tañjâvûr temple.

[2] See page 36, note 1.

[3] *I. e.*, '(*the country*) on the west of the Palâṟu (*river*).'

[4] ಕಳ is the Tamil form of the Sanskrit खल.

[5] This appears to be the "Peravala Váykkál" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

[6] During a stay at Kuṟittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvaḷavây channel branches off from the Coleroon (*Koḷḷiḍam*) near the "Upper Anicut" north of Eṟumaṉûr Railway Station, and passes Śeṭṭimaṅgalam two miles from the head-sluice.

[7] Śêṭṭai (*i. e.*, Jyêshṭhâ) or Mûdêvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmî, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

[8] According to the *Periyaṟpuṟâṇam*, Tiruppaiñṉîli is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kâvêrî.

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

6. (*The village of*) Îṅgaiyûr in Kîṛ-Palâṟu,[1] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,— consisting of the village-site, the temple of Piḍâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of . . . . . and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjaṉakkuḷam*) of this god, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paṟaiyas.* (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

7. (*The village of*) . . . . ṉûr, *alias* Paṇamaṅgalam, (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, ... $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, ... and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûruṇi-kuḷam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the stables,[2] the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the *Paṟaichchêri* and the *Îṛachchêri.* (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

8. (*The village of*) Śâtta[np]âḍi (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-[Pa]lâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri*, and the [P]aiṅgê[ṇi] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûṇi* and three *kuṟuṇi* of

---

[1] *I. e.*, '(*the country*) on the east of the Palâṟu (*river*);' compare Mî-Palâṟu in paragraph 5.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, கொட்டகாரம் is the same as கொட்டாரம், 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) . . kkaṉkuḍi (*in*) Śem . . . pparṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṛu in Pâchchiṛkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eighths; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and three eighths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Îṛachchêri*, the stables and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Mândôṭṭam in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eighth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri* of this village, and the Agaiyâṟu (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eighth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eighth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuṟuṇi* and seven *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavalḷâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

11. (*The village of*) Iṟaiyâṉśêri in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter and three eighths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eighth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^3$ of three eighths; and $(\frac{1}{320})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kuḍi-irukkai*), the *Paṟaichchêri*, the water-course (*nîr-ôḍu-kâl*), (*called*) the Kaṉṉaṉ channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of Mâdêvar (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eighths; $(\frac{1}{320})^2$ of one half, two twentieths and three eighths; $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tûṇi*, two *nâri* and (*one*) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Veṇkôṉkuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam,[1] (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṇmâṇaśêri*,[2] the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the road (*vaṛi*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paṛaiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paṛaiya* cultivators (*Uṛappaṛaiyar*) live, ... the western *Paṛaichchêri* in which *Paṛaiya* cultivators live, and the Nâṭṭâr channel,[3] which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tûṇi* and six *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. (*The village of*) Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kâḷar[4] (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavâṉam*) of Piḍâriyâr, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Îṛachchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṛaiyas*, and the *Paṛaichchêri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (*one*) *kuṛuṇi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

14. (*The village of*) Śiṛu-Śembuṛai in Śembuṛai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

---

[1] கண்டம் is the Tamil form of the Sanskrit खण्ड.

[2] The form Kaṇmâṇaṉ occurs again in paragraph 14 for Kammâṇaṉ, *i.e.*, Kammâḷaṉ; see page 47, note 2.

[3] A channel of this name is entered to the east of Kumbhakôṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

[4] According to Winslow, Kâḷaṉ or Mâgâḷaṉ (*i.e.*, Mahâkâla) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyaṉâr' (see page 48, note 9).

one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tiḍal*) on which (*the temple of*) Mâdêvar (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṉ channel, passes . . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kaṇmâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Tuṟaiyûr in Kîṟ-Palâṟu, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kiṇaṟu*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâychchêri*), the *Îrachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Puṇṇaittuṟai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ[1] in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold[2] for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâḷar (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ and (*its*) sacred court, the *Îrachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the

[1] This goddess is considered as the mother of Bhairava.

[2] ಕುರಿಹಟ್ಟಿ is perhaps connected with ಕುರಿ, which occurs in paragraph 5.

Paṟaichchêri, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. Veṇṇi, a town (*nagara*) in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of Aiyaṉ, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷḷavây*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *kaṛañju*, three *mañjâḍi*, four tenths and one fortieth.[1]

18. (*The village of*) Pûdamaṅgalam (*i.e.*, Bhûtamaṅgalam) in the same *nâḍu*, which adjoins this village (*of* Veṇṇi), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paṟaichchêri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *kaṛañju* and a half, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) Mîduvêli in the same *nâḍu*, which is a part (*pâl*) of Pûdamaṅgalam, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *kaṛañju* and a quarter, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) Nagarakkârikuṟichchi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *kaṛañju*, nine *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth.

---

[1] From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term காணி, as part of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, மா means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms மா and காணி may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *mañjâḍi* or $\frac{1}{10}$ *kaṛañju*, which had passed out of use in the time of Râjarâja.

21. (*The village of*) Vaḍatâmarai in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Veṇṇi-Tiṟappâṉpaḷḷi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śêṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*.

23. Altogether,[1] (*the villages of*) Veṇṇi, Pûḍamaṅgalam, Mîḍuvêli, which is a part of Pûḍamaṅgalam, Nagarakkârikuṟichchi, Vaḍatâmarai and Veṇṇi-Tiṟappâṉ-

[1] This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					kaṟañju.	*mañjâḍi.*
1	Veṇṇi.	$21\frac{1}{2} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(2\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{3}{4} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	$4\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	$17\frac{1}{2} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{3}{4} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	93	$3\frac{4}{1\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0}$
2	Pûḍamaṅgalam.	$25\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{1\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{1\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{1}{2}$.	$\frac{1}{2} + \frac{4}{3\frac{1}{2}0} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	$25\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{1}{2}$.	$246\frac{1}{2}$	$\frac{2}{1\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0}$
3	Mîḍuvêli.	$3\frac{1}{4} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} \times \frac{2}{3\frac{1}{2}0}$.	$\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{1}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0})$.	$3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{1}{3} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{2}{3\frac{1}{2}0}$.	$30\frac{1}{4}$	$\frac{3}{1\frac{1}{2}0} + \frac{3}{4\frac{1}{2}0}$
4	Nagarakkârikuṟichchi.	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{4}{3\frac{1}{2}0}$.	....	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{4}{3\frac{1}{2}0}$.	28	$9\frac{7}{1\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0}$
5	Vaḍatâmarai.	$6\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{1}{2} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{1}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0})$.	$\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} \times \frac{2}{3\frac{1}{2}0}$.	$6\frac{2}{4} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{1}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0})$.	$64\frac{3}{4}$	$1\frac{2}{1\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0}$
6	Veṇṇi-Tiṟappâṉpaḷḷi.	$10\frac{1}{2} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{1}{2} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{3}{4} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	$2\frac{1}{2} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0} + \frac{2}{1\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0} + \frac{1}{1\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{2}{3\frac{1}{2}0}$.	$7\frac{2}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + \frac{2}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{2}{3\frac{1}{2}0}$.	$77\frac{3}{4}$	1
	Total ..	$70\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0})$.	$7\frac{3}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{4} + \frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})$.	$63\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}\,(\frac{2}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{4\frac{1}{2}0} + 1\frac{1}{3\frac{1}{2}0} + 3\frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (3\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2\,(\frac{3}{4} + \frac{3}{3\frac{1}{2}0})$.	541	$1\frac{3}{3\frac{1}{2}0}$

palḷi contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Koḍimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*), in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tîṇḍâchchê[ri]*. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tirumiṅkuṉṟam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyûr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and four *nâṟi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

25. Vê[n]elviḍugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri* of this village, the *Kammâṇaśêri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvaḍigaḷ[1] in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulai*) of the Pâṇḍavây (*river*),[2] the sacred temple of the god of P[u]gaṟ-Îśvara-[gṛi]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taḷichchêri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

[1] See page 52, note 1.

[2] See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. On the south wall, second tier.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,[1] Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakaṉ Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakaṉ magaḷ Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.[2] According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.[3] The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy[4] or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kâśu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.[5] The value of one sheep was reckoned as ⅓ *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujârî*.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில்

---

[1] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

[2] See above, page 14.

[3] See Vol. I, p. 92, note 6.

[4] Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

[5] Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்[க]மும் மூன்[னீ]ர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்தின்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ரூழி]யுள்ளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக வினங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]ரைத்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்ம்[ன்*]ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் கொ[யி]லில் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வதுதெவர் உமாதெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உக்ஷிணதே-ரஸ்விடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவ[ரி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினதெவராக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த திருமெனி உக்ஷிணதேரஸ்விடங்கரீக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரதத்தங்கள் சரடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உக்ஷிணதேரஸ்விடங்கரீ என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசு ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ந்]த [வர]தேவ்ளாதிக்கு ச-ஹஸ்ரகுகாகிய வஞ்ஜீஸ்வரரீ ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசும் கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உக்ஷிணமெருவி[டங்]கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியாரும் தஞ்சைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியாருந்திருவிழா எழு[ந்]தருளும் பொது எறியருளுந்திருவரங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு கால் மாற்று கல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாணிக்கு ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன் ஐய்யாயிரக்கழஞ்சு ||— [உ*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [ஈ*] கம்பி இருபதினுல் பொன் அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [ச*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் நாற்க்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ரு*] உக்ஷிணதேரஸ்விடங்கரீக்குக்குடுத்தன ||— [சு*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த[1] பழ[மு]த்து அஞ்சுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் ஆக மூப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்தழ் இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காசு பதினென்று ||— [எ*] உக்ஷிணதேரஸ்விடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியார்க்குக்குடுத்தன [||—] [அ*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிற்கொத்த பழமுத்து அஞ்சுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து மூப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்தழ் இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு [லி]லை காசு பன்னிரண்டு ||— [கூ*] உக்ஷிணதேரஸ்விடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியாருந்தஞ்சைவிடங்கரீ கம்பிராட்டியார் உரோவாரதேவரியாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅமிர்துக்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்குந்திருவிளக்கெண்ணெய்க்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அநிவுக்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசில் நித்தவிஞெதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு வ்ரஹதெயழ் ஜநநாயகுகு-ஸ்வ்ரிம்மஹத்ர வலெஹையார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெற்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

[1] Read ஒன்றிற்கொத்த.

என்னும் மரக்கால[ா*]ல் வருஷாதிகயவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐம்பதின் கலம் ||— [ம*] நித்தவினைதவளநாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து வ்ருஷதெயிழ் இரும்புதலாகிய உகஉஒஉஒஊரணிஉதஉவெவ்ஷிம்மஒத்ஷ ஸவெஹையார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரிழ் உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வருஷாதிகயவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்[க]டவ கெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [ம*] கொளாக்தகவளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து வ்ருஷதெயிழ் ராஜாஸ்ரயது[க]வெவ்ஷிம்மஒத்ஷ ஸவெஹையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரிழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வருஷாதிகயவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு நூற்றிருபத்தைங்கலம் ||— [ம*] நித்தவினைதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்துப்பெருமிலட்டுர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்]வரிழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ கெல்லு ஐம்பதின் கலம் ||— [ம*] பொன்மாளிகைத்துஞ்சினதெவராக எழுந்தருளுவித்த கிருமெனிக்குத்திருவமுதுக்குப்பொது பழஅரிசி இ[ரு]காழி ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி நாலுழிக்கு கெல்லுக்குறுணி இருகாழியும் நெய்யமுது பொது இருசெவிடையா[ர்]க ஆழக்குக்கு கெல்லு நாலுழியும் கறிஅ-

[5.] முது பொது மூன்றுகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு கெல்லு அறுகாழியும் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு கெல்லு காழி உரியும் சக்கரைஅமுது பொது கைய்சாக அரைப்பலத்துக்கு கெல்லு காழி உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொது ஒன்றெ காற்செவிடாக் நெய் இரு[செ]விடைக்கு கெல்லு இருகாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றுக இரண்டுக்கு கெல்லு காழியும் தயிரமுது பொது உரி ஆக காழிக்கு கெ[ல்]லு முன்னுழியும் கடுகுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் கெல்லு உரி ஆழக்கும் விறகக்கு[1] கெல்லு நாலுழியும் அடைக்காய்அமுது பாக்குப்பொது காலாகப்பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் கெல்லு காழியும் ஆகப்பொனகப்பழகெல்லு உட்பட நிசதம் கெல்லுத்தூணி இருகாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு கெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு ஒருகாழியும் எற்றம் கெல்லுக்குறுணி எழுகாழியும் ஆக கெல்லு நூற்று மூப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரிழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவ[ல்]லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாக வருஷாதிகயவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் வடகரைராஜேந்ரசிங்கவளநாட்டு பொய்கைநாட்டுக்கண்டராதித்யவ்ஷகவெவ்ஷிம்மஒத்ஷ ஸவெஹையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காசு ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரிழ் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வருஷாதிகயவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[டவ] கெல்லு நூற்று மூப்பதின்

[1] Read விறகுக்கு.

கலம் ||— [ம*] இவர்க்கெ சார்த்தும் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காசு இருபத்-
தாறுக்திருமனிகை காலுக்குக்காசு இரண்டுங்[திரு]வொற்றுடை காலுக்குக்காசு
இரண்டுக்திருமெற்கட்டி காலுக்குக்காசு இரண்டுங்திருப்பாவாடை பதினலுக்குக்-
காசு காலுங்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அரையாக ஓராட்டைக்கு
அக்கம் நூற்று எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காசு
பதினேஞ்சும் ஆகக்காசு ஐய்ம்பத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால்
அக்கப்பலிசை ஆக உதாஹிதயுவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் ராஜேந்-
திங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணஉக-ஒவ்-ஙிம-மஒத்-ம வலெஹயார் யாண்டு
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலி-
சையாக ஆட்டாண்டு தொறுத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழி உடையார் பண்-
டாரதிது[1] உதாஹிதயுவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று-
த்தொண்ணூற்று ஆறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காசு இருபத்து
காலரை ||— [ஙு*] ராஜேந்திங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகஉக-ஒவ்-ஙி-

[7.] ம-மஒத்-ம வலெஹயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்-
திங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழி உடையார் பண்டாரத்து உதாஹிதயுவல் பொலிசை இடக்-
[க]டவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று ஒருபத்திரண்டினுல் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-
றும் இடக்கடவ காசு பதினலு ||— [ஙசு*] நித்தவினெதவளகாட்டுக்கிழார்க்-
கூற்றத்து வுஹஜெயழி சூ[ல]மங்கலத்து வலெஹயார் யாண்[டு] இருபத்தொன்ப-
தாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க] ஆட்-
டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழி உடையார் பண்டாரத்து உதா-
ஹிதயுவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூறினுல் ஆட்டாண்டு
தொறும் [இட]க்கடவ காசு பன்னிரண்டரை |— [ஙள*] இவர்க்கெய் வஹிவி-
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ரை]க உதாஹிதயுவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்-
டும் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆடு மூன்றுக வைத்த
காசில் பாட்டத்தாளன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காசு மூப்பத்திரண்டினுல்
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [ஙஅ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
திருத்தமக்கையார் வல்லவராயர் வதுதெவரி ஒஹாதெவியார் ஆழ்வார் பராந்த-
கன் குந்தவையார் தம்மை ஆக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுர்துக்-
குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி நாநாழி-
க்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக
ஆழக்[கு]-

[8.] க்கு நெல்லு நானுழியுங்கறிஅமுது பொது மூன்றுகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு
[அறுநாழிய]ும் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் சற்கரைஅமுது பொது கைய்சாக அரைப்பவத்துக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொ[து ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இரு-
செவிடரைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றுக இர-
ண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் த[யிர்அ]முது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு
மூன்னுழியும் கடுகுக்கும் மினகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விற-
குக்கு நெல்லு நானுழியும் அடைக்[க]ாய்அமுது பாக்குப்பொது காலாக எட்டும்
வெள்ளிலைஅமுது மூப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெ-
ல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்தூணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்-
டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு
ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று மூப்-
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழி உடையார்

[1] Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு மூக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக வரராதிகரவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவினோதவளநாட்டுக்கரம்பைநாட்டுக்குந்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்*] யாண்டு இருபத்தொன்(பத)பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆ-

[9.] ட்டை வட்டன் மூக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீஸ்வரமுடையார் பெரும் பண்[ட]ாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வரராதிகரவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று மூப்பதின் கலம் ||— [ஐசு*] இ[வர்]க்கெய் சார்த்துங்கிருப்[ப]ரிசட்டத்துக்கு ஆட்ட[ட வ]ட்டன் காசு மூப்பத்தாறுங்கிருமஞ்சாடி காலுக்குக்காசு இரண்[டு]கிருவொற்றுமடை [நா]லுக்குக்காசு இரண்டுங்கிருப்பாவாடை பதினாலுக்குக்காசு காலுங்கிருமெற்கட்டி [நா]லுக்குக்காசு இரண்டுங்கிருப்பள்ளித்தாமத்த[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்[று] எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அ[க்]கம் பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காசு பதினேஞ்சும் ஆக ஓராட்டைக்குக்காசு அறுபத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குக்கிங்கள் அளக்கால் அக்கப்பலிசையாக வரராதிகரவல் செலுத்துவதற்கு வைத்[த] காசில் ராஜராஜநிங்கவளநாட்டுத்தவிழூர் ஸ்ரீபராக்தகவுதவல்லிஐம்மனுதூ வலவெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அளக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்[சா]வூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வரராதிகரவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு காலாற்று எண்பத்தெட்டினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடுங்காசு அறுபத்தொன்று [உ*] இவர்க்கெ[ய்] ஸ்ரீவிளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

[1.] உழக்கு ஆக வரராதிகரவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுறுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆடு [மூ]ன்றுக வைத்த காசில் பாட்டத்தானன் கலியன் [ப]ரதன் கொண்ட காசு மூப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Siṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave to the images (*tiru-mêṉi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar,—which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar,[1] to

[1] *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (*of the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—excluding the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. For the expenses (*nibandha*),[1] which are required by these (*gods*), Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr deposited money (*kâśu*), to be put out to interest (*poliśai*). (*The amount of this gold, these jewels, these deposits*) and the money, which the inhabitants of (*certain*) villages had received on interest from Chaṇḍêśvara, who is the first servant[2] of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (*as follows*):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvaraṅgu*),[3] which (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (*at*) the sacred festival (*tiru-viṛâ*),—(*she*) gave three thousand five hundred *kaṛañju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*, and one thousand five hundred *kaṛañju* of gold, which was one (*degree*) inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*,—altogether, five thousand *kaṛañju* of gold.

3. To the image, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, (*she*) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) four *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

6. To (*the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*she*) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,[4] on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṟu-muttu*),—two corals (*pavaṛam*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (*one*) *tâḷimbam*,[5] (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâśu*.

8. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (*one*) *tâḷimbam*, (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twelve *kâśu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*aṛivu*), which are required, when (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*)

---

[1] From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

[2] *Mûlabhṛitya* is a synonym of *Âdidâsa*, the usual title of Chaṇḍêśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

[3] அரங்கு or அரங்கம் is a *tadbhava* of the Sanskrit रङ्ग. Compare an inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

[4] *Êkâvalli* is a corruption of the Sanskrit *êkâvali*.

[5] Compare the Kanarese and Telugu *dâḷimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâḍima*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ*[1] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly (*sabhâ*) of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Muḍichchôṛa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kâśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kâśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Perumilaṭṭûr in Kiṛâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndra-siṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṛi* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nâṛi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṛi* of paddy for (*one*) *âṛakku*[2] of ghee (*ney-amudu*),—two *śeviḍu*

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசான், பசானம் or பிசானம் is a kind of coarse paddy which ripens late.

[2] The usual form of this word is *âṛâkku*.

and a half (*being used*) each time;[1] six *nâṛi* of paddy for six dishes of curry (*kaṛi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *uṛakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śaṛkarai-amudu*),—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time;[2] two *nâṛi* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkaṛi-amudu*),—one and a quarter *śeviḍu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* of paddy for two plantains (*vâṛaippaṛa-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nâṛi* of paddy for (*one*) *nâṛi* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy for mustard (*kadugu*), pepper (*miḷagu*) and salt (*uppu*); four *nâṛi* of paddy for fire-wood (*viṛagu*); and (*one*) *nâṛi* of paddy for eight areca-nuts (*aḍaikkây-amudu*),—four nuts (*pâkku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pôṉagam*),—[3] (*one*) *tûṇi*, two *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy every day,[4] one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*êṛṛam*) of (*one*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.[5]

15. For realizing fifty-one *kâśu*,—[6] *viz.*, twenty-six *kâśu* for the sacred cloth[7] to be worn by this (*god*),[8] two *kâśu* for four sacred curtains,[9] two *kâśu* for four sacred towels

[1] Accordingly, a *śeviḍu* was equal to ½ *âṛakku*, one of which is again equal to ¼ *nâṛi*; see page 48, note 5.

[2] Accordingly, a *kaiśu* was equal to ¼ *palam*.

[3] This refers to the 1 *kuṛuṇi* and 2 *nâṛi* of paddy, which are mentioned first in the list.

[4] நித்தம் is probably a corruption of नित्यम्; see Vol. I, page 116, note 6.

[5] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

—	Paddy.				
	tûṇi.	*kuṛuṇi.*	*nâṛi.*	*uri.*	*âṛakku.*
For conversion into 4 *nâṛi* of husked rice ..	..	1	2	..	..
,, 1 *âṛakku* of ghee	..	..	4	..	..
,, 6 dishes of curry	..	..	6	..	..
,, 1 *uri* of pulse	..	..	1	1	..
,, ¼ *palam* of sugar	..	..	1	1	..
,, 2½ *śeviḍu* of ghee	..	..	2	..	..
,, 2 plantains	..	..	1	..	..
,, 1 *nâṛi* of curds	..	..	3	..	..
,, mustard, pepper and salt	..	..	..	1	1
,, fire-wood	..	..	4	..	..
,, 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*êṛṛam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

—	*kalam.*	*tûṇi.*	*padakku.*	*kuṛuṇi.*	*nâṛi.*
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

[6] These 51 *kâśu* are made up of 24½ *kâśu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12½ in paragraph 17.

[7] பரிசட்டம் is perhaps the same as பரிவட்டம்.

[8] This refers to the image of Ponmâḷigaittuñjina-dêvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

[9] *Namaṇigai* is probably a further corruption of *yamaṇigai* (Sanskrit *yavanikâ*). Compare நமன்ன (or ஞமன்ன) for யமன்ன (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorṟâḍai*), two *kâśu* for four sacred canopies (*tiru-mêṟkaṭṭi*), four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppâvâḍai*), and fifteen *kâśu* for temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—[1] twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*.[2] Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village (? *taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kâśu* for the one hundred and ninety-six *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year fourteen *kâśu* for the one hundred and twelve *kâśu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śû[la]maṅgalam, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to pay every year twelve and a half *kâśu* for the one hundred *kâśu*, which they have received.

18. Pâṭṭattâḷaṉ Âchchaṉ Aḍigaḷ has to pour out daily (*one*) *urakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*saṁdhi-viḷakku*) burning for this (*god*),[3] as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṟakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kulam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṟi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṟi* of old rice (*to be used*)

---

[1] As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

[2] As an *akkam* (Sanskrit *aksha*?) is $\frac{1}{12}$ *kâśu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kâśu*, as stated at the end of the paragraph.

[3] See page 75, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nâṛi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṛi* of paddy for (*one*) *âṛakku* of ghee,—two *śeviḍu* and a half (*being used*) each time; six *nâṛi* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *uṛakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nâṛi* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *śeviḍu* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nâṛi* of paddy for (*one*) *nâṛi* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nâṛi* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nâṛi* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tûṇi*, two *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kâśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kâśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),[1] two *kâśu* for four sacred curtains, two *kâśu* for four sacred towels, four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kâśu* for four sacred canopies, and fifteen *kâśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year sixty-one *kâśu* for the four hundred and eighty-eight *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâṭṭattâḷaṉ Kaliyaṉ [Pa]radaṉ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *uṛakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṛakku* of ghee per day.

No. 7. On the south wall, second tier.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva.

Text.

[1.][2] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] கொப்பரகெஸரிவர்ம்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வந்தேவர் உதாரதெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

[1] This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

[2] Continued from page 72.

யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ரத்நங்கட்டி வெறு நிறைய் அறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேரு விடங்கன் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தக்ஷிணமேரு விடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்குக்குடுத்தன ||— [உ*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சரையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை அறுநூற்று முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நூற்று அறுபத்தொன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்தவிடிவும் காகவிடிவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் நாலு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹஉஹஉ நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்ப்பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதிநொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியும் த்ராஸமு கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினால் நிறை பதிநாற்க்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தறுகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நானூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐய்யாயிரம் [||—] [௩*] [வ]ாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்க . . . . . .

[3.] லும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு ||— [௪*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு ||— [௫*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு மாவும் தைய்த்த முத்து அம்புமுதும் வரை[யும்] அம்புமுது பாடனும் ஆக இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு [||—] [௬*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும் தைய்த்த முத்து அம்புமுது பாடனும் குருவும் உடையன இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி] . . . . . [௭*]

[4.] திருமாலை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் அரை மாவும் கட்டின வயிரந்தூயன எண்பதும் மட்டதாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐய்ம்பத்து மூன்றும் பந்தஸாரு நாலும் சப்படி ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐய்ம்பத்தெட்டும் ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஐஞ்ஞூற்றைஞ்சிநால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-ரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவியன் இருபதும் ஹஉஹஉ௪ முப்பதும் நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம் ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக நூற்றொருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நாலினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று முக்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரம் ||— [அ*] ஸ்ரீபாஹுவலய௪ ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்*]

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா காணியும் கட்டின வயிரந்தூயன இருபதும் மட்ட-தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்-தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நாற்ப்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉ௪ பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்-பத்து நாலினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அராவினவும் வரையுங்க-றையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-ஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்க்க-ழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ||— [கூ*] ஸ்ரீபாஹுவலய௪ ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ரை][ாயும்*]

[6.] கட்டின வயிரந்தூயன இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உட்பட நானூற்று நாற்ப்ப-த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉ௪ ப[தி]னைஞ்சும் கொமளம் இருப-தும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-னால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்க்கழஞ்சரை-யெ மூன்று மஞ்சாடி[யு]ம் [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்து இருநூற்றை-ம்பது || — [ய*] ஸ்ரீ ஹ்ஹ௪ ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை முன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்*]

[7.] நாற்ப்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காக[பிந்துவு]ம் வெ-ந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்றுத்தொண்ணூறினால் நிறை கழஞ்ச-ரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவியன்

ஐஞ்சும் ௲௨௲௨௰ இருபதும் கொமளம் முப்பதும் [நீ]லகந்தி நாலும் சட்டம் இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹாரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸுநியும் த்ராஸமூ௰ கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பதினால் நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து நாற்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைஞ்ஞூறு ||— [௰க*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெ[ண்க]ழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீ][ரும்*]

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று முப்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செ[ய்] முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு எண்பது ||— [௰௨*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீரு]ம் சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நாற்ப்பத்து மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறு[கழஞ்]சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு எண்பது ||— [௰௩*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் அறுமாவரையும் கட்டின வயிரந்[தூய]ன முப்பதும் மட்டதாரை நானூற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தைஞ்சும் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆ[க] வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிதுவும் காசுவிதுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால் நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் ௲௨௲௨௰ குணவிய[ன்] பத்தும் ௲௨௲௨௰ இருபத்து நாலும் கொமளம் பதிநெழும் [நீ][லகந்தி*]

[9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹாரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸுநியும் த்ராஸமூ௰ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையெ ம[ஞ்ச]ாடியும் ஒருமாவரையும் ஆக நிறை எண்பத்தைங்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு எண்ணூறு ||— [௰௪*] சூடகம் ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்து நாற்க்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரந்தூயன முப்பதும் மட்டதாரை நானூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிதுவும் காசுவிதுவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்[சினால் நி]றை நாற்க்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் ௲௨௲௨௰ குணவியன் பத்தும் ௲௨௲௨௰ முப்ப[த்தெ]ான்றும் கொமளம் பதிநா[று]ம் [நீ]லகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹாரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸுநியும் த்ராஸமூ௰ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்ப[ரி]யன[வு]ம் நெரியனவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [முக்காலெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு எண்ணூறு ||— [௰௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*udaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva,—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mêṉi*) which she had set up herself, —gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiṉai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêṟu-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaṛaḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not[1] be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) three hundred and forty-eight *karaṇju* and a half and three tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vajiram*), set (*into it*), *viz.*, six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śappaḍi*);[2] ..... including such as had spots,[3] cracks (*muṛivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*vendaṉa*),—weighed seven *karaṇju* and three quarters, four *mañjâḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mâṇikkam*), *viz.*, one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*guṇaviyaṉ*),[4] one hundred and twenty-two *haluhalam*, forty-one smooth rubies (*kômaḷam*),[5] eleven bluish rubies (*nîlagandhi*)[6] and ten unpolished rubies (*taḷam*),—including such as had cavities (*kuṛivu*), cuts,[7] holes,[8] white specks (*laśuni*),[9] flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karaṇju* and three quarters, two *mañjâḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉṉvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṛu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*pûṛâ-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*vârai*), stains (*karai*), red dots[10] and white specks (*śubhra*),—weighed thirty-six *karaṇju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *karaṇju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of five thousand *kâśu*.

4. One ear-ring (*vâḷi*), (*containing*) (*one*) *karaṇju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) of

---

[1] உண்ணுதன stands for ஒண்ணுதன. [2] Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

[3] பொறிவு seems to be used in the sense of பொறி.

[4] This obscure term might be a compound of गुण, 'a good quality,' and வியன், 'excess, abundance.'

[5] The literal meaning of कोमल is 'tender, soft.'

[6] According to the *Râjanighaṇṭu*, p. 137 of the Benares edition, *nîlagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

[7] *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

[8] *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdya*.

[9] Compare இலக்ஷம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

[10] The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water, (*and pearls*) with lines . . . . . weighed (*one*) *kaṛañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

5. One ear-ring, (*containing*) (*one*) *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water, (*and pearls*) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiraṅgaḷ*),—weighed (*one*) *kaṛañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

6. One *uṛuttu*, (*containing*) two *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Six diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Two pearls sewn on, *viz.*, (*one*) *ambumudu* (*with*) lines and (*one*) *ambumudu* (*with*) *pâḍaṉ*,[1] weighed nine *mañjâḍi* and seven tenths. Altogether, (*the uṛuttu*) weighed two *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

7. One *uṛuttu*, (*containing*) two *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Six diamond crystals, set (*into it*), weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed (*one*) *kuṉṟi*. Two pearls sewn on (*of the kind called*) *ambumudu*, which had *pâḍaṉ* and red dots, weighed nine *mañjâḍi* and nine tenths. Altogether, (*the uṛuttu*) weighed two *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to . . . . . .

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), (*containing*) eighty-six *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (*into it*), *viz.*, eighty pure diamonds (*tûyaṉa*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasâram*, five flat diamonds (*śappaḍi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*uruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, *viz.*, twenty *haḷahaḷam* of superior quality, thirty *haḷahaḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *śaṭṭam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,— weighed five *kaṛañju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed one hundred and three *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand *kâśu*.

9. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), (*containing*) eighty-[nine] *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, seventeen *haḷahaḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

---

[1] பாடன் is perhaps connected with பாடம், 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare ஒப்பன் for ஒப்பம், p. 13, note 1.

pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṟaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṟaṇju* and a half and four *maṇjâḍi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *kaṟaṇju*, eight *maṇjâḍi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaṟaṇju* and two *maṇjâḍi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *halahalam* of superior quality, fifteen *halahalam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṟaṇju* and a half, two *maṇjâḍi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṟaṇju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṟaṇju* and a half, three *maṇjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *kaṟaṇju* and three quarters, two *maṇjâḍi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṟaṇju* and a half, four *maṇjâḍi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *śattam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṟaṇju* and seven *maṇjâḍi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimbolam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *kaṟaṇju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *kaṟaṇju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kâśu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṟaṇju* and three quarters, three *maṇjâḍi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *kaṟaṇju* and three quarters, four *maṇjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaṟaṇju* and three quarters, four *maṇjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṟaṇju* and six *maṇjâḍi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *maṇjâḍi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karaṇju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *karaṇju* and a half, three *mañjâḍi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

14. One bracelet (*śûḍagam*),[1] (*containing*) eighty *karaṇju* and four *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karaṇju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *hâlahalam* of superior quality, twenty-four *halahalam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karaṇju* and a half, (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karaṇju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karaṇju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karaṇju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, thirty-one *halahalam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karaṇju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karaṇju* and [three quarters] and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

No. 8. On the walls of the portico, second tier.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêvâ. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Tañjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

Text.

A. South wall.

[1.] ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] கொப்பரகெஷரிவர்ம்மர்க்கு யாண்டு மூன்றுவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் [தி]ருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வதுதெவர் மஹாதெ[வி]யார் ஆழ்வார் பராக்தகன் குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

[1] Compare the Sanskrit *chûḍâ*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chûḍeya*.

[2.] ருளுவித்த திருமெநிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ரத்நங்கட்டி வெ-

[3.] று நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேரு-விடங்கநீ என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தக்ஷிணமேரு-விடங்கரீ நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்குக்குடுத்தன |— [உ*] திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்-

[4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக அ-

[5.] றுநூற்று அறுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹஸ்தஹஸ்தங்குணவியன் இருபத்திரண்டும் ஹஸ்தஹஸ்தம் இருபதுங்கொமளம் இருபதும் நீலகந்தி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டுந்தளம் பத்தும் ஆ-

[6.] க மாணிக்கங்குழிவும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸ்ரநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினால் நிறை பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்

[7.] கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் அம்புமுதுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்பற்று அராவினவும் வரையுங்கறையுங்குருவுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும்

[8.] உட்பட இருநூற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை காசு நாலாயிரத்து ஐஞ்ஞூறு ||— [ந*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழு-

[9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று நாற்பத்[தொ]ன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்து[வு]ங்காகபிந்துவும் வெந்தனவும்

B. *East wall.*

[1.] உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹஸ்தஹஸ்தங்குணவியன் பத்தும் ஹஸ்தஹஸ்தம் பத்துங்கொமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸ்ரநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை நாற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை

[2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [ச*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று ஐம்பதும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவுங்காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும்

[3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் ஹஸ்தஹஸ்தங்குணவியன் பத்தும் ஹஸ்தஹஸ்தம் எட்டுங்கொமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஒஸ்ரநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுகழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[4.] க்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [௫*] ஸ்ரீவாதஶ[ாய]ஶ்ய ஒன்று பொன் முப்ப-
த்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம்
பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிந்துவுங்காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட
முன்னூற்று அறுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்
ஹஉஹஉங்குணவியன் பதினைஞ்சும் ஹஉஹஉஶ் இருபதுங்கொமளம் இருபத்தி-
ரண்டும் நிலகந்தி [மூ]ன்றுந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-

[5.] வும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ
இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்-
குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்[கு]ருவும் உடையன உட்பட
முத்து நாற்பத்திரண்டினால்

[6.] நிறை இருகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழ-
ஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்[னூ]ற்றைம்-
பது ||— [௬*] ஸ்ரீவாதஶாயஶ்ய ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுகழஞ்செ இர-
ண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும்
முறிவுங்காகவிந்துவும் ரக்ஷவிந்துவும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-
னூற்று [அ]றுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்

[7.] ஹஉஹஉங்குணவி[ய]ன் பதினைஞ்சும் ஹஉஹஉஶ் இருபதுங்[க]ொமளம் பதினைஞ்சும்
நிலகந்தி பத்துந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்[கு]ழிவும் வ்ரஹரமும்
வெஜ்ஜமும் ஶஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரிய-
னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும்
ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
ஒப்புமுத்துங்குறு-

[8.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை[யு]ங்கறை-
[யுங்]குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நாற்பத்து இரண்டினால் நிறை
இருகழஞ்செ காலெ குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்-
சாடிக்கு விலை காசு முன்னூற்று ஐம்பது ||— [௭*] இவரொ தஞ்சைவிடங்கர்
நம்பிராட்டியார் உமாபரமெஶ்வரியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்[க]ல்லால்
நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாஹரணங்கள் ||— [௮*] திரு[ம]குடம்
ஒன்று [பொன் நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று ௭-

[9.] ழுகழஞ்சரை [||—] [௯*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இ[ரு]பத்தெழுகழஞ்செ முக்கால்
[||—] [௰*] [வ]ாளி ஓரணையாற்பொ[ப]ான் இருகழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி
||— [௰௧*] இரட்டைஉழுத்து ஓரணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ||— [௰௨*]
திருக்கம்பி ஓரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றி ||— [௰௩*] தாலிமணி-
வடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருகழஞ்செ முக்காலெ குன்றி ||—
[௰௪*] வயிரஶாயஶ்ய ஒன்று பொன் இ[ரு]ப[த்]தெழுகழஞ்சரை ||— [௰௫*]
மூன்றொ[ன்றா]க விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்சு
||— [௰௬*] [பு]றத்துடர்

C. *North wall.*

[1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [௰௭*]
திருக்கைப்பொட்டு ஓரணையாற்கொத்த நாண் நாலு உட்படப்பொன் ஐம்பத்-
தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருக்கைக்கடகம்
ஓரணை[ய]ாற்பொ[ப]ான் [மு]ப்பத்தொன்பதி[ன்]

[2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கைக்காறை ஓரணையாற்பொன் அறுப-
த்து நாற்கழஞ்செ முக்கால் ||— [௨௰*] திருவடிக்காறை ஓரணையாற்பொன்

எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்செ முக்காலெ[ல] குன்றி ||— [உக*] ஸ்ரீவாஉஶாயஶ்ரீ ஒரணையாற்பொன் அறுபத்தெழுகழஞ்செ ஒன்பது

[3.] மஞ்சாடி ||— [உஉ*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினொருகழஞ்செ கால் ||— [உங*] தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஶ்வரியார்க்கு இவரெ குடுத்த ரத்நத்தின் திருவ[ா]ஹரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உக்ஷிணமேரு-விடங்கன் என்[னு]ங்க[ா]சு[க]ல்லால் நிறை

[4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [உச*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எழுகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஐஞ்ஞூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும்

[5.] பளிங்கு இரு[நூ]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும் அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சுப்[பி]ரமும் வரை-

[6.] யும் உடையன பதினாறினால் நிறை கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரையும் வீரபட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன் மெல் வாய்வடம் ஒன்றுந்தனிவடம் சவி நாலுந்தனித்தூக்கம் இரண்டு-

[7.] ங்கொடங்களிலுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ா]கக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று அராவினவுங்குளிர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-

[8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சினால் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருநூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்ச[ா]டியும் எழுமாவரை:

[9.] க்கு விலை காசு எழுநூறு ||— [உரு*] மாலை ஒன்று பொன் நாற்பத்து [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம் இருநூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியு[ம்] எழுமாவும் பளிங்கு

[10.] இதிற்குறை ஶ[க-ஷ்ட]கெ[யில்] தென்[ச]துரத்து [உ]த்திரத்[தி]ன் கீழ்க்கண்டப்படையில் வெட்டிச்சு ||— [உசு*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva,— Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*containing*) ninety-seven *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *kaṛañju* and a quarter and six tenths (*of a mañjâḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *śaṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *kaṛañju* and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *kaṛañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kâśu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), (*containing*) seventy-three *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, ten *haḷahaḷam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *kaṛañju* and six tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, eight *haḷahaḷam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

6. One *śâyalam* for the foot of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), (*containing*) thirty-seven *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

7. One *śâyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(*into it*),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *halahalam* of superior quality, twenty *halahalam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

8. The same (*princess*) gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*the following*) sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, which were weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ:—

9. One sacred crown (*mukuṭa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṟañju* and a half of gold.

10. One pendant (*tûkkam*), (*consisting of*) twenty-seven *kaṟañju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vâḷi*), consisting of two *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

12. One pair of double *uruttu*, consisting of three *kaṟañju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

15. One *śâyalam* of diamonds (*vayira-śâyalam*), (*containing*) twenty-seven *kaṟañju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) twenty-one *kaṟañju* of gold.

17. One outer chain (? *puṟattuḍar*), (*consisting of*) ten *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One pair of *poṭṭu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including four strings (*nâṇ*) on which (*it*) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *kaṟañju* and seven *mañjâḍi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*), consisting of sixty-four *kaṟañju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of seventy-four *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

22. One pair of *śâyalam* for the feet of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), consisting of sixty-seven *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvaḍikkâl-môdiram*), consisting of eleven *kaṟañju* and a quarter of gold.

24. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (*princess*) gave (*the following*) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ without the threads, the frames, the lac and the *piñju*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) two hundred and seven *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paḷiṅgu*) weighed five *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with white specks and lines, weighed (*one*) *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*; (*these pearls*) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*vîra-paṭṭa*),[1] one *vây-vaḍam* over it, four bundles (*śavi*) of single strings, two single pendants (*túkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kódam*)[2] (*and*) on the *kaṟaṇḍigai*. Altogether, (*the crown*) weighed two hundred and twenty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kâśu*.

26. One garland (*mâlai*), (*containing*) forty-six *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kaṇḍappaḍai*)[3] underneath the projecting stone (? *uttiram*)[4] on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatushkikâ*).

No. 9. On the south wall, first tier.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[nî]yadêvar[5] and of Pichchadêvar[6] (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு மங்கி வளரிருங்கிலமடக்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தகிச்செல்[வி*]யுந்தந் பெருந்[தெவிய]ராகியின்புற கெடுதியஞாழியிளைடது[றை]காடுங்-தொடர்வனவெளிப்படச் வன[வா]சியுஞ்சுளிச்சும்மதிட்கொள்ளிப்பாக்க[கயும் க]-

---

[1] Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vây-vaḍam* and *kaṟaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

[2] See Winslow, *s. v.* கோடகம்.

[3] Compare உவலீ○ந்துக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

[4] According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

[5] This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjunîya-dêva.

[6] The Sanskrit original of this word may be पिच्चदेव or भिक्षादेव.

ண்ணற்கருமுரண் மண்ணீணக்கடகமு[ம் பொ]ருகட[ரீ]முத்தரைசர் தமுடியு[மா]ங்-
[க]வ[ர்] தெவியசொங்கெழில் முடியுமுங்கவர் பக்கல் தெக்கவர்[1] வைத்த சுக்-
தரமுடியும் இந்திரனூரமும் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ-
ளர்[2] முற்றமையிற்சுருங்குவதகமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-
யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்[தால்பெருங்கா]வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[காண்]ட
கொப்பரகெவரிவழ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜ]தெவர்க்கு யாண்டு
ஆறுவ[து] குருக்கள் ஈஸாக[பி]வவணிகரீ பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறு-
வது வரை வைத்த காசும் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-
க[ர]ன் தில்லை[யாளி]யாரான [ரா]ஜராஜமூவெந்தவெளார் பொலிசையூட்டுக்கு
யாண்டு ஆ[றுவ]து [வரை வைத்]த காசும் வ[லங்]கை[கப்பழம்ப]-

[2.] டைகளிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறுவது வரை வைத்[த] காசும் பண்-
டாரத்துப்பொலிவி[சையூட்டுக்கு ய]ாண்டு ஆறுவது வரை குடுத்த காசும் இக்-
காசு பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்[க]ல்லில் வெட்டின ||— [க*]
குருக்க[ள்] ஈஸாகபிவவணிக[ரீ உன]டையார்க்கு மூன்று லஷியும் அமுது செய்-
[யு]ம் பொது அமுது செய்விக்க ஒருலஷிக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருகாலைக்கு
கற்பூர[மூ]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராண்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து காற்கழஞ்சும்
பெரியதிருஉத்ஸவத்திருநாள் ஒன்பதிற்குப்படி மெல் எற்றம் நிசதம் கற்பூரம்
காலாக கற்பூரம் இ[ருகழஞ்சே]ச[ய் க]ாலும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தறுகழ[ஞ்சே]ச
[காலுக்குக்]காசு ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சையாக [கா]சு [இருப]த்திரண்-
டாைக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்[டன் அ]ரைக்காற்காசு பொலிசையாக
வை[த்த] காசு நூற்றெண்ப[தும்] [உ*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார்
உதையதிவாகரன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமூவெந்தவெளார் தாம் எழுந்-
தருளுவித்[த குர]ாதாஜ்ஜ[1] . [ய]ே[ஷ]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ-
னவற்று[க்]கு வைத்த காசு ப[திக்] மூன்று [||—] [கூ*] [உடை]யார் ஸ்ரீரா-
ஜரா[ஜ]தெவர் க[ம்பிராட்டி]-

[3.] யார் ஒலொகமஹாதெவிய[ர]ர் எழுந்தருளுவித்த பிச்சதெவர்க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவாய் மொ[ழிக்தருளி] அடைத்த வல்ங்கைப்பழம்படைக-
ளில[ர்] இவர்க்குத்தி[ரு]அமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு வைத்த
காசில் காசு இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீஷணூரத்துக்காசு
எண்ணூ[ற்றை]ஞ்சும் ஆகக்காசு ஆயிரத்திருநூற்[று]றம்பது [ச*] இக்காசில்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திலிதெழுந்தருளி இருந்த வாலீஸ்வரதிக்கு உலஹ்ய[கா]கிய
உணாமுலைதெவர் பக்கல் அருமொழிதெவவளகாட்டு நென்மலிகாட்டு நெடுமண-
லாகிய மதகமஞ்சரிஷ்ட[ஸ்]ரீம[ன்]தூ ஸஹெ)ய[ர]ர் யாண்டு ஆறுவது
பசாந் முதல் கொண்[ட] கா[சு ஆயிரத்]தாறுபதிகால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்-
டை வட்ட[ன்] முக்[கு]றுணி நெற்பொலிசையாக [ஆ]நாழிகை[யு]வல் ஆட்டர்-
[ண்டு தெர]ாதஞ்சாவூர் உடையார் பெருடம் ப[ண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெவ-
ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மாக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்ல
இருநூற்றறுப(ப)த்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கு ||— [கு*] இவர்களெ காசு
ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காசு பலிசையாக யாண்டு ஆறுவது
பசான் முதல் கொ[ண்]ட

[4.] காசு நூற்றெண்பதினல் வநாழிகை[வல் ஆட்டாண்டு தொறுத்[ஞ்ச]ாவூர் உடை-
யார் பண்டாரத்து வைக்கக்[கடவ] காசு இருபத்து இரண்டரை ||— [கூ*]

---

[1] Nos. 15 and 16 read தென்னவன். [2] No. 20 reads கொளன்.

[3] Read சுராதாஜ்ஜ[ன]ீய.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,[1] (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—[2] conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaituṟai-nâḍu; Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍagam[3] of unapproachable strength; the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting;[4] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting[5] (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kâśu*), which the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikârin*) Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,[6] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valaṅgai-paṟambaḍaigaḷilâr[7] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îśânaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kâśu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, so as to realize twenty-two and a half *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of two *kaṟañju* and a half of camphor (*karpûra*) for each *kâśu*,—fifty-six *kaṟañju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (*one*) *mañjâḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *mañjâḍi* of camphor per day, or fifty-four *kaṟañju* of camphor per year, and (2) a quarter (*kaṟañju*) of camphor in excess (*êṟṟam*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *kaṟañju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâśu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtârju[nî]yadêvar, which he had set up himself.

---

[1] நெடுதியல் stands perhaps for நெடு + உதியல்.

[2] The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, under the names of Pugaṟ-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmî).

[3] Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkaḍakkam.

[4] பொருதடர் stands for பொருது + அடர்.

[5] The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavaṉ, 'the bearer of the bow.'

[6] The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

[7] This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts* [1]) eight hundred and five *kâśu* out of the sacred treasury (*śrî-bhaṇḍâra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kâśu* out of the money, which the Valaṅgai-paṛambaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pichchadêvar, which had been set up by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêvavaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* [2] in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—one thousand and seventy *kâśu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr twenty-two and a half *kâśu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 10. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadêvar [3] and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Râjarâjadêva.

Text.

[4.] [4]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு மன்னி வளர இருநி[லமடந்]தையும் பொற்சயப்பா[ை]வயுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்பு[ற நெ]டுதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறை[றமையி]ற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலை[யு]ஞ்[சங்க]தி[ர்]வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்[சி]னவி[யி]ருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திம[த்தீவர]ண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கெ]ாடு பழி [மி]க முயங்கியி[ல்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்[க]ன் அளப்பெரும் [5] புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்ம்மரான ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் தில்லை-

[1] *Viz.*, 180 *kâśu* (paragraph 2) and 13 *kâśu* (paragraph 3).

[2] See page 74, note 1.

[3] See page 90, note 5.

[4] Continued from page 91.

[5] Nos. 12 to 20 read அளப்பரும், which comes to the same.

[5.] யாளியாரான· ராஜராஜமூவெங்கவெளார் எழுந்தருளுவித்த தாதாஜ்ஃகதெவர்[க்]குத்-
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களு[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்த[ருளுவி]த்த உஹாதெஃவிடங்கர்[க்]கும் கம்பிரா-
ட்டியார்க்குத்திருவமு[து] உள்ளிட்டு வெண்டுங்கி[வ]ந்தங்களுக்கும் உடையார்
ஸ்ரீராஜெந்ரதெவதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வையத்த
காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாலீஸ்வாதிக்கு முலஹாகயுகாகிய
உணைஸ்வாதெவர் பக்கல் பொலிசைஊட்டுக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்-
டின [க*] நித்தவிணெதவளநாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து வாஹதெயம் இரும்புதலா-
கிய உநகுஉலுஆணிஉகவெஃகிதெமஉத்து வ[ெ]ஹயார் அதிகாரிகள் காஞ்சி-
வாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் தில்லையாளியார[ான] ராஜராஜ[மூ]வெங்த-
வெளார் எழுந்தருளுவித்த தாதாஜ்ஃகதெவர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்-
டுங்கிவந்தங்களுக்கு வைய்த்த க[ாசில் கொ]ண்ட காசு தொண்ணூற்று காலும்
உடையா[ர்] ஸ்ரீ[ர]ாஜரா[ஜதெவர் எழு]ந்தருளுவித்த உஹாதெஃவிடங்கர்க்கும்
கம்பிராட்டியார்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களுக்குச்சிறுதனத்துப்-
பணிமக்கள் வைய்த்த காசில் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றுறும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு அறுநூறிலில் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பலிஞ்ச கெல்லு முக்குறுணியாக உருராகிகவ-

[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொறும் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்-
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் அளக்கக்கடவ கெல்லு
நூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiṭṭuṟai-nâḍu;[1] Vaṇaṅâṯi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength;[2] the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu[3] impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi[4] and

[1] Nos. 17 to 19 read Iḍaṭṭuṟai-nâḍu.

[2] Instead of நண்ணற்கருமாண், Nos. 12 to 19 read நண்ணற்கருமரண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

[3] *I.e.*, the island of Śântimat (?).

[4] Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *u* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—[1] there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjuna-dêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ[2] had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,— which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavi-ṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjuna-dêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Taṉjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 11. On the south wall, first tier.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇa-sundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

[6.] [3] திரு மக்கி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்]சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-தன் பெருந்தெவியராகியின்புற கெடியலூழியுள் இ[ரை]டதுறைநாடுங்குடர்வன-வெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள். கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமூ-ரண் மண்ணீக்கடக்கமும் பொருதடீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவிய-ரொற்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுத்தரமுடியும் இக்கிரனூரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்-சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்-தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலசைகளை கட்ட

---

frequent in Malayâḷam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in மானம் for வானம், 'the sky'), Muśaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahaḷḷi tâḷluqa of the Bellary district.

[1] நவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

[2] The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

[3] Continued from page 94.

பரகராமன் மெலரு[ஞ்]சாந்திமத்தீவரண் கருகியிருக்கிய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்க[ன் அனை]ப்-
பெரும் புகழொடி பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குவப்பெரு-
மலைக[ளும் மாப்பொ]ருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஷரிவர்மரான உடையார்
ஸ்ரீராஜேந்ரதெவரடெ[வர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வ]து அருமொழிதெவவளநாட்டுப்-
புறங்கரம்பைநாட்டு அருமொழிதெவசதுர்வெதிமங்கலத்து ஸபெயார் தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரதெஸ்வாழ்க்கு உ-ஒஹ்ர-கயுகிய வணெ-
ஸ்வரதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உஹரதெர-ம-
விடங்கர்க்கு[ம்] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
[இ]வர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றுத்தொ-
[7.] ண்ணூற்று நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [ந]ம்பிராட்டியார் தெதொ-
வ[1]உஹரதெவியார் எழுந்தருளு[வி]த்த கலியாணஸுந்தரர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும்
அடைத்த நியாய[ங்களி]லார் இவர்களுக்கு வெண்டு[ம்] நிவந்தங்களுக்கு வைத்த
காசில் கொளாந்தகவாசற்றிருமெய்காப்பர் காசு நூற்றெருபத்தெட்டும் அணுக்க-
வாசற்றிரு[ம]ய்காப்பர் காசு எட்டும் கொளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு
முப்பத்தைஞ்சு[ம்] ஜகநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஐஞ்சும் சிங்களாந்தகத்தெ-
ரிந்த[ரி]வாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்கைலாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காசு
முந்நூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக . யாண்டு பத்[தா]வது பசான் முதல் கொ-
ண்ட காசு எண்ணூறு [க*] இக்காசு எண்ணூறினுலும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்[க]ாலாக யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் உதராதிகயுகி ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர-
உடையார் ஸுன்னாரத்து இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ‖— [உ*]

Translation.

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷa[dêva], who, *etc.*,[2] the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimaṅgalam in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, (*have received*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâśu* out of the money, which the Niyâyam[3] Śiṟudaṇattu Paṇimakkaḷ,—[4] who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgaḷi]lâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasundarar, which had been set up by Trailôkyâmahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppar[5] (*have received*) one hundred and eighteen *kâśu*; the Aṇukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâśu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr[6] thirty-five *kâśu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâśu*; the Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr one *kâśu*; and the Parivâra-mey-

[1] Read ெதெரொகவு.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyâsam* (Sanskrit *nyâsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (*to the god*).'

[4] See page 95, note 2.

[5] Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

[6] *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'

kâppargaḷ of Teṉkarai-nâḍu three hundred and thirty-nine *kâśu*. Altogether, eight hundred *kâśu* were received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 12. On the south wall, first tier.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

Text.

[7.] [1] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலூழியுளிடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்[ம]திள் [கொ]ள்ளிப்பாக்கையுநண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கட்கமும் பொருதடரீழ[த்தரைசர் த]முடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]த்த சுந்தரமுடி[யு]ம் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்[கெ]ரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்[ட ப]ரசுராமன் [மெ]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசிங்கன் அ]ள[ப்பரும் பு]கழொடு பீடியலிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் ந[வநெதிக்]குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொ]ண்[ட கொ]ப்[பரெ]கஸரிவர்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசொஹதெ[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்மொழிதெவவள[ந]ாட்டு [ந]ன்மலிநாட்டுப்பள்ளியிற்ஸபையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வரத்தினி]தெழு[ந்]தருளியிருந்த பரமஸ்வாமிக்கு ஸ்ரீமஹாத்யனாகிய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடைய]ார்க்[கு அ]டைத்[த நியாயம்] [பெருந்தனத்]து [வல]ங்[கைவெ]ளைக்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழத்தெரிந்தவில்லிகள் இவர்க்கு [வெண்டும் நிவந்தங்க]ளுக்கு வைத்த காசில் காசு முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கெ நித்தவினொதத்தெரிந்தவலங்கைவெளைக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ஈராயிரவன் ப[ல்லவயனா]ன மும்மடிசொழபொசனான உத்தமசொழப்பல்லவரையன் எழுந்தருளுவித்த சண்டேஸ்வரதெவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தஅந்தளகத்தாளார் இவர்க்கு வெ[ண்டும் நிவ]ந்தங்களுக்கு [வை]த்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று நாலு [க*] இக்காசு நூற்று நாலினாலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்யவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலிசை காசு பதின் மூன்று ॥— [உ*]

---

[1] Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Paḷḷiyil in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Aruḷmoṛidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigaḷ,[2] (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundaṉat]tu [Vala]ṅ[gai-vê]ḷaikkâṟa-paḍaigaḷ,[3] who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittaviṉôda-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṟar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôṛa-terinda-andaḷagattâḷâr,—[4] who were attached to (*the image of*) Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by Perundaṉam Îrâyiravaṉ Pa[llavayaṉ], *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, *alias* Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṉ,—[5] had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

TEXT.

[1.] [6] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்[த்த]னிச்செ[சல்-வியுந்தன் பெரு*]-

[2.] ந்தெ[தவியராகி இன்பு]ற நெ[டுதியலூ]ழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவ[ாசி]யுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையுநண்ணற்[கரு]மரண் ம[ண்ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரிழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்ன[வர்] பக்கல் தெ[தன்]ன[வர்] வை[த்த] சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழம[ண்]டல[மு]ழுவது[ம் எறிபடைக்]கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதி[ர்வெலைத்தொல்பெ]ருங்கா[வல் ப]ல[பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியி]ருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்தி[ய செம்பொற்றிருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நவ[ெ]ந-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôḷa.'

[3] *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காறன் seems to be a corruption of வேலைக்காரன்.

[4] *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôḷa.' அந்தளகத்தாளார் may be dissolved into அந்தளகத்து, the genitive case of அந்தளகம்,—which seems to be another form of அந்தளம், 'a coat of mail,'—and ஆளு, 'to possess.'

[5] The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

[6] Continued from page 97.

திக்குலப்[ெ]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்ட கொ]ப்பரகெஸரிவர்ம[ற்*]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசொஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ப்ரஹ்மதெயம் பெரும்பலமருதூர் ஸபையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்[தினிெ]தழுந்தருளி [இ]ருந்த பரமஸ்வாமிக்கு ஆஜ்ஞாக்ரமாக்ய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை[ட]யார்க்கு அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளில் ராஜவினொதத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ளைக்காறர் இவர்க்கு வெண்டுநிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசு முன்னூற்று ஒருபதும் இவர்க்கெ சண்டபராக்கிரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவெளைக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு இருநூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கெ பண்டிதசொழத்தெ[ரி]ந்த[வி][ல்லிகள் மெற்படிக்கு*]

[3.] ை[வத்த காசு இருநூ]ற்றறு[பத்தெ]ழும் ஆக [ய]ாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட க[ாசு எ]ண்ணூ[று] [க*] இக்காசு எண்ணூறினாலும் காசு ஒன்று[க்கு] ஆட்ட[ட] வீட்ட[ன் பொ]லிசை கா[சு] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்யவதி ஆட்டாண்டு தொறும் உ[டை]ட[யார்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸண்ணாரத்து இட[க்கட]வ [பொ]லிசை கா[சு நூறு ||—] [உ*]

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puṟaṅgaraṃbai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu*, *viz.*, three hundred and ten *kâśu*, which the Râjaviṉôḍa-terinda-vala[ṅgai-vê]ḷaikkâṟar, (*a subdivision*) of the Niyâyam Perundaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷ, who were attached to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chaṇḍaparâkrama-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṟar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Paṇḍita-Śôṟa-terinda-[villigaḷ] had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

TEXT.

[3.] [2] திரு [ம]ன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்[த]ன் [ெ]பருந்[தெவியராகிய]ன்[புற நெடுதியலூழியுள் இடைது]ை[ற]நாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ண[ற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்க]மும் பொருதடரீழத்த[ரை]சர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தெந்நவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 13.

. ஞாமுந்தெண்டிசை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப[ரை]டங்[கெ]காளர் முறைமையிற்சூ-
டுங்குலதனமாகிய . பலர் புகழ் மூடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெஃகத்தொல்-
பெருங்●வற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அளைசுகளே கட்ட
பரசுராமன் மெலருஞ்சாங்கிமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கு[யில்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும்
புகழொடு பீ[டி]யல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவகெதிக்[குலப்பெரும]லைக-
ளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஹரிவ்ஹ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்-
தொஹஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவளநாட்டுப்புறங்காம்பைநா-
ட்டு· வூஹதெயம் கனப்பாழ் ஸதெஹையார்· உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர்
எழுந்தருளுவித்த*]

[4.] உஷி[ணமெ]ரு[விட]ங்கர்[க்குத்]தி[ருவா]ய் மொழிக்[த]ருளி அடைத்த நியாயம் சிறுத-
னத்து வல[ங்கைவெளாக்]காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவ[னவ]ற்றுக்கு
[ரை]வத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[க்]த வாஸ்வா-
தீக்கு ஸ்ஹஹ்ரு)ஞிய ஸணெஸ்வாதெ[வ]ர் பக்கல் கொண்[ட காசு] ஆயிரம் [க*]
இக்காசு ஆயிரத்தினுலும்] காசொன்றுக்கு ஆட்[ட வீ]ட்ட[ன் பெ]ர[வி*]-
சை கா[சு] அ[ரை]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வரூராதிரூவல்
ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுனீ]ட[யார் பண்டாரத்து
இடக்கடல் பொலி]சை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Kalappâr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one thousand *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Vala[ṅgai-vêḷaik]kâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kâśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâśu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 15. On the south wall, first tier.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[4.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்செயப்ப[ாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
த]ன் பெருந்தெவியாகியின்புற நெடுநியமூழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வன வெ-
ளிப்படர் வனவரியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண்
மண்[ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரீழத்தரசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்-
கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்தி-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 14.

ரணரமுந்தெண்டிசை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலீத்தொல்பெருங்க[ர]வம்பவபழங்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரசுகளீர் கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சா[ற்]கிமத்தீவர[ண் கருகியிருத்]கிய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அனப்பரும் புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்[பரகெஷரிவர்மரான உடை*]-

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ர[ரஜ]ஜரு[ஜ]யாஉ[உவர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளகர[ட்டு]ப்பு[றக்க]ரம்[பை]கா[ட்]டு வ்ரஹ்மதெயம் வங்கநகர் வலெஹய[ர]ர் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தரு[ளி அ]ட[த்]த கி[ய]யம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவெளீக்காரப்படைகளிவார் இவர்க்கு [ஜ]வண்டு[வன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வரஹ்ஸ்வாமி[க்கு ஸ்ருஷ்டகர்ணகிய உணெஸ்வரதெவர் பக்கல் கொண்ட காசு] ஐஞ்ஞூறு [க*] இக்காசு ஐஞ்ஞூறினுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அ[றைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச]ரன் முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஸ் உடையார் லஞ்ஞார[க்]கிடக்கடவ பொலிசை காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-[Parakêsarivarman, *alias*] the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, [have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these five hundred *kâśu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśâṇ* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 16. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

Text.

[5.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடக்கையும் பொற்சய[ப்பான]வயுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [ஜ]நடுங்கியஞாழியுள் இடைதுறைகாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கை[யு]ண்ணற்கருமமண் மண்ணீக்கடக்கமும்] பொருதடீழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனரமுந்தெண்டிசை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[றிபடை]க்கொளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 15.

82100

மாகி[ய] பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்ச[ங்*]கதிர்வெலேத்தொல்பெருங்-
காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைகளே கட்ட பரசு-
ராமன் மெவருஞ்சாந்தி[மத்தீவரண் கருதியிருத்திய*]

[6.] செம்பொற்றிருத்த[கு] முடியும் பய[ங்]கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்-
டொளித்த [சய]சி[ங்க]ன் அளப்பரும் புகழொடு [பி]டியல் இரட்டபாடியெழரை
இ[ல]க்கமுகவகெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பர[வி]கே-
ஸரி[வ]ர்ம[ரான] உடையார் [ஸ்ரீர]ராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அருவ[மா]ழிநெ[வவ]ன[காட்]டுப்புறங்கரம்பைகாட்[டு வ]ஹுதெயர் ெ[க]ரி வல-
லெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிட-
ங்கர்க்குத்திருவ]ாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-
வெளைக்காறப்படைகளி[லார் இவர்க்கு வெண்டெனவற்றுக்கு] வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாசவ்வாதிக்கு ஸ்ரீக-
ரணெகிய உணைஸ்வரதெவர் பக்கல் கொண்ட காசு முன்னூறு [க*] இக்-
காசு [முன்]னூறினதுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வரராதித்வதீ ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸ்ஹாரத்து இடக்கடவ பொலி-
சை காசு மூப்பத்தெழரை ‖— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâ-vûr,—three hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiruḍaṇattu Vaḷaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷi[lâr],—who had been attached by order [of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja-[dêva],—had deposited [for the requirements of this (*image*)].

2. For these three hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśin* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 17. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

Text.

[6.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியாகியின்புற நெடியவூழியுளிடதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமரண் மண்ணீக்-
கடக்கமும் பொருதடரீழத்தரைசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியரொங்கெ-
ழில் மு*]-

[7.] டியும் முன்னவ[ர்] பக்கல் [ெ]தன்ன[வர்] வைத்த சுந்தரமுடியும் இக்கிரரைமுந்-
தெண்டிரை சூழமண்டலமுமுவதும் ஏறிபடைக்கெரளர் முறைமையிற்ருங்குவதன-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 16.

மாகிய் பலர் புகழ் முடியுஞ்[ச]ங்கதிர் மாலையுஞ்சங்க[திர்]வெஃத்தொல்பெருங்-
காவல் பலபழந்[தீவு]ஞ்செருவில் [சினவியிருபத்]தி[தா]ருகால் அனைகளீ கட்ட
பாசுராமன் மெவருஞ்சாக்கிமத்தீய்வர[ண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு
முடியும் பய[ங்கொடு பழி மிக முசக்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன்
அளப்பரும் பு[கழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழு]ரை இலக்கமும் கவகெஜிக்-
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்ம-ர்ரான
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்[வர்]க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
தெவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ஜயஜெயம் அறிஞ்சிகையகவ்வ-ர்திசம்மதத-ர
வலெஹையொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுத்தருளுவித்த
உஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து
வலங்கைவெளிக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாசவ்வாதிக்கு உமாஜகுணைய
உணைஸ்வரதெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]
எண்ணூறினுல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிவி[ச காசு அனைக்-
காலாக வந்ரஷி*]-

[8.] கவுகீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஹணாரத்து [இடக்க]டவ பொலிசை
காசு நூறு ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[2] (*the following*) written agreement (*kaiyeruttu*) (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Arinjigai-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* in Iḍaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudaṇattu Valaṅgai-vêlaikkâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these eight hundred kâśu*), (*we*) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâśu*] per year for each *kâśu*.

No. 18. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

Text.

[8.][3] திரு மன்னி வள்ர இருநிலமடக்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியாகியின்புற தெடிதியலூழியுளிடதறைகாதெக்துடர்வனவெலிப்ப-
டர் வனவா[சி]யுஞ்[சுன்]னிச்[சூம்ம]தி[ள்ள கெ]ர[ள்ளி]ப்பாக்கையும் கண்ணற்கருமை-
ணண் மண்ணீக்கடக்கமும் பொருதட்ழுத்தரைச[ர்] தம் முடி]யு[ம் ஆ]ங்[க]வ[ர்
கெ]த[ஷி]யொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தர-
முடியும் இக்[கிரணாமுக்தெண்டிசை ஈழமண்டலமுழு]வதும் எறிபடைக்கெரளர்
முறைமையில் சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

---

[1] Read ஜீ.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வெலீத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் தினவியிருப்தொருகால் அரைசுகளீ கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்[தி]வரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியெ[ழு]ரை இலக்கமும் நவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெஹரிவ[ர்]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதொஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவளநாட்டு இ[டை]யளநாட்டு ஸ்ரஹ்ரதெயங்குத்தவைதுகவ்வெஃதிம[ல்][த்து வஹெஹெயாங்கையெழுத்*]-

[9.] து [க*] உடையார் ஸ்ரீர[ர]ஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளீக்காரப்படைகளிவார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரசீவ்வாதிக்கு ஸ[ஹஸ்ர]கூஞ்சிய உணெஸ்வரதெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூறினுல் [காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அக்காக்காலாக வருஷிகூவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஹண்ரத்து இடக்கடவ பொலிசை காசு அறுபத்தி[ரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] (*the following*) [written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Iḍaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śîruḍaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkârapaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these five hundred kâśu*), [(*we*) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

TEXT.

[9.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்செயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுநியலூழியுளிடதறைநாடுங்குடச்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதின் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடீழுத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொருங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனரமுந்தெண்டிசை சமண்டலமுழுவதும் [எ]திர்படைக்கொளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலீத்தொல்பெருங்காவல்

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அளைகளை கட்ட பசுகாமம்[ன்
ற]மவருஞ்சாக்கிமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்[றிருத்தகு முடியும் பயங்-
கொடு ப*]-

[10.] ழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சய்சிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டி-
யலிசட்டபாடியெழுரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் [ம]ரப்பொருத-
ண்டால் கொண்ட கொப்பசகெவலிவஜ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதே-
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளகாட்டுப்புதங்கரம்பைகாட்டு வூர்-
தெயம் புணியூர் வலகெயொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
தெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி
அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளிக்காறப்பன[டகளிலார் இவர்க்கு
வெண்டுவனவற்றுக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்த-
ருளி இருந்த வாசிவ்வாதிக்கு ஈ-ஹஹ்ரகுணிய சண்டீஸ்வாதெவர் பக்கல் கொண்ட
காசு ஐஞ்ஞூறுக்கும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [ச்]சுராதிகளுவதீ ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வாமுடையார் ஹணூராத்திடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Paṇaiyûr, a *brahmadêya* in Puṛaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṛudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâṛa-pa[ḍ]ai[gaḷilâr],—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (*image*)]. For (*these five hundred kâśu*), (*we*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâu* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 20. On the south wall, first and second tiers.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjêndra-Chôḷadêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṛapuram.[2]

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.[3] Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kaḍâram

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] This place is situated in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâlluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

[3] Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Saṁgrâmavijayôttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Mâravijayôttuṅgavarman, the son of Chûḍâmaṇivarman and king of Kaṭâha or Kiḍâram, who is mentioned in the large Leyden grant[1] as a vassal of Râjarâja. Kiḍâram is now the head-quarters of a tâlluqa of the Râmnâd Zamîndârî in the Madura district.[2] The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kaḍâram, together with Kaḍâram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Râjêndra-Chôḷa. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailâsanâtha temple at Uttaramallûr.[3] The Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Râjêndra-Chôḷa.[4] Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Râjêndra-Chôḷa did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

Text.

First tier.

[1.] –ஶ்ரீ ஷ்ஷ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ [ஸ்ரீ*] திரு[5] மன்னி வளர இருநிலமடக்தை[யு]ம் பொற்சயப்பாவையும் சிர்த்தகி[ச்செ]ல்வியும் [த]ன் பெருந்தெவியாகி இன்புற நெடுநியள்[6] ஊழியுள் இடைதுறைகாடும் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியும் சுள்ளிச்சூழ்மதின்

[2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் கண்ணக்கரு[மு]ரண்[7] மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆ[ங்]கவர் தெவியர் ஒங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுக்தரமுடியும் இக்திர[ஞ]ரமும் தெண்டிரை சமமண்ட-

[3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கொனன் முறைமை[ம]யிற்சூடுகெருலதனமாகிய பலர் பூகம்[8] முடியும் [செ]சுகதிர் மாலையும் சுங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழுக்திவும் செருவிச்சினவி[9] இருபத்தொருகாலாசுகளை கட்ட பாசுராமன்

[4.] மெவருஞ்சாக்கிமத்திவர[ண்] கருதி இருத்[திய செ]ம்பொற்றிருத்தகு முடியும் ப[ய்]ங்கொடி பழி மிக மு[யங்]கியில்[10] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடும் பி[டி*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைக-

[5.] ளும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . ல்லை[11] மதுரமண்டலமும் காமிடை வளகாமணி[க்]கொணியமும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்பழ[ன]மாசுணிதெசமும் அயர்வில்வண்கிர்த்தி ஆதிகசவையில்

---

[1] Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kiḍâram is referred to as a vassal of Kulôttuṅga-Chôḷadêva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

[2] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

[3] See Vol. I, p. 97.

[4] Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

[5] Read திரு.

[6] Read நெடுநியல்.

[7] Read *தண்ணற்கருமுரண்*.

[8] Read புகழ்.

[9] Read செருவிற்சினவி.

[10] முயங் seems to be corrected by the engraver from முங்கி.

[11] This break has to be filled up by முதிரபடவல்லை.

[6.] சந்திரன்றொல் குலத்திந்திரதனை . . . . . து[1]க்கிளையொடும் பிடித்துப்பல [தன*]த்தொடு நிறை கு[ல]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிமி[லை] ஒட்டவிஷையமும் பூசுரர் செர் நற்கொசலைநாடும் தந்மபால[னை] வெம்மு[னை]யழித்து வண்டுறைசொலைத்த[ண்]ட-

[7.] புத்தியும் இரணசூரனை முரணுகத்தாக்கி[த்] . . . . . த்தி[2]த்தக்கண[லா]டமும் கொவிந்தசந்தன் மாவிழிந்தொட[த்]தங்காதசாரல் வங்காளசெசமும்[3] தொடுகழற்சங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்விளாகத்தஞ்சுவித்தரு[ளி]யொண்டிறல் யானையும் ெ[ப]ன்டி-

Second tier.

[8.] . . . . . [4][நி]த்திலநெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்[தீ]ர்த்தத்தெ[றிபு]னல்க்கங்கையும் அலைகடல் நடுவுட்பல கலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையொத்துங்கவந்மனாகிய கடாரத்தரைசனை வாகயம்[5] பொரு-

[9.] . . . . . க்கரி[6]யொடுமகப்படுத்துரிமையில் பிறக்கிய பெருனெதிப்பிறக்கமும்[7] ஆர்த்தவனகனகர் [ெ]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-

[10.] . . . . [ன்]னையும்[8] வன்மலையூரெயிற்றொன்மலையூரும் ஆழ்கடலகழ்சூழ் மாயிருடிங்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்பப்பாளமும் காவலம்புரிசை மெவிலிம்பங்கமும் விளைப்பந்தூறுடை வளைப்ப-

[11.] . . [று]ம்[9] கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாலிங்கமும் கலாமுதிர்க்கடுந்திறல் இலாமுரிதெசமும்[10] தெனக்கவார்பொழில் மானக்கவாரமும் தொடுகடல்க்காவல்க்கடுமுரட்கடாரமும் [ம]ா-

[12.] [ப்பொ*]ருதண்டாற்கொண்ட[11] கொப்பரகெஸரிவந்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழதெவர்க்கி யாண்டு ௰௯ ஆவது நாள் இருநூற்று நாற்பத்திரண்டினால் உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழதெவர் கங்கைகொண்டசொழபுர-

[13.] [த்து*][க்]கொயிலினுள்ளால் முடிகொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து தெவாரத்துச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தாநஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜஈஸ்வரமுடையார் கொயிலில் சூசாய்ய[ர்]ஹொமம் நம் உடையார் ஸர்வ்வஸிவவணித-

[14.] [சைய்*]வ்வாசாய்யர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷ்யரும் ப்ரஸிஷ்யரும் ஆய் ஆய்ய[ர்]தெஸத்தும் மத்யதெஸத்துத்தான் மௌடதெஸத்துத்தான் உள்ளாராய் யொமத்யராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டான்டு[12] தொறும் இதெவர் கொயிலில் ஆடவல்லா[னெ]-

[15.] [ன்னு*]ம் மரக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சளவாக இரண்டாயிரக்கலநெல்லு ஆட்டான்டு[13] தொறும் சந்த்ராதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழிந்தருளத்திருமந்த்ர ஓலை செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்தினா-

[16.] [ல்*] . . த்திருவாய்க்கெழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்து [|*] இது இவ்வஸத்துள்ள சைய்வ்வஆசாய்ய[ர்]க்களெ இத்தன்மம் [ர]க்ஷிக்க ||உ

---

[1] Read விளை அமர்க்களத்து in the break.

[2] Read தாக்கித்திக்கணைகீர்த்தி.

[3] Read தெசமும்.

[4] Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.

[5] Read வாகியம் (?).

[6] An Uttaramallûr inscription reads பொருகடல் கும்பக்கரி.

[7] A Tiruvallam inscription of the 26th year reads நெதிபெருக்கமும்.

[8] The Uttaramallûr inscription reads துறைநிர்ப்பன்னையும்.

[9] The same inscription reads வளைப்பந்தூறும்.

[10] The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallûr inscription, the word இலாமுரிதெசமும் is perfectly distinct.

[11] After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.

[12] Read ஆட்டாண்டு.

[13] Read ஆட்டாண்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaituṟai-nâḍu; Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaik-kaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṛam, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting;[1] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose,[2] (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave;[3] Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves;[4] Pañchappaḷḷi, whose warriors were hot with rage;[5] Mâśuṇi-dêśam, whose paddy-fields were green;[6] a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiṛadaṉ[7] of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâḍu, where Brâhmaṇas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakshiṇa-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed;[8] Vaṅgâḷa-dêśam, where the

---

[1] Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பொருகடல், while Nos. 9 to 19 have டொருதடர்.

[2] Instead of புகழொடு, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has புகழொடும், like the Tirumalai inscriptions.

[3] In Vol. I, p. 99, விக்கிரமவீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

[4] The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

[5] The Tirumalai inscriptions read வெஞ்சிலைவீரர், which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

[6] டாசடை comes to the same as பாசடை, the reading of the Tirumalai inscriptions.

[7] This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tiruma'ai inscriptions, குலத்திரதரனை instead of குலத்திந்திரதனை, should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhîratara or Iradaraṉ (?).

[8] Instead of முரணுச, a Chidambaram inscription reads முரணற, which comes to the same.

rain did not cease, (*and from which*) Gôvindachandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâla, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings;[1] Uttiralâḍam (*i. e.*, Uttara-Lâṭa) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tîrthas*, which were full of flowers;[2] and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâmavijayôttuṅga-varman, the king of Kaḍâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures,[3] which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) *Vidyâdhara-tôraṇa* at the "war-gate" of the extensive city of the enemy; the "jewel-gate," adorned with great splendour; the "gate of large jewels;" Vijayam, of great fame; Paṉṉai, watered by the river; the ancient Malai-yûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mâyiruḍiṅgam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilaṅgâśôgam (*i.e.*, Laṅkâśôka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâḷam, having abundant high waters as defence; Mêvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Vaḷaippandûṟu, possessing (*both*) cultivated land (?) and jungle; Talaittakkôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mâṉakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kaḍâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king's flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâḷigai*) of Muḍikoṇḍa-Śôṛaṉ within the palace (*kôyil*) at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṛapuram, the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛa-dêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âḍavallâṉ, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (*viz.*) by our lord, the [*Śai*]*vâchârya* Śarvaśiva-paṇḍita,[4] and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gauḍadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Śembiyaṉ Viṛupparaiyaṉ, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-âchâryas* of this (*spiritual*) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. On the north wall, lower tier.

This inscription is dated 'on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year' of Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

---

[1] The readings of the Tirumalai inscriptions, தொடுகடற்சங்குகொட்டன் and சங்குவொடன், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

[2] Instead of மலர், 'a flower,' the Tirumalai inscriptions read மணல், 'sand.'

[3] நெதி seems to be used for நிதி; compare page 95, note 1.

[4] As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

[5] *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai eṛudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words நம் ஓலை எழுதும், 'who writes our orders,' and மந்திரவோலை are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கொநொஇனமைகொணடான. This spelling,—if compared with the usual forms, கொநெரினமைகொணடான and கொனெரினமைகொணடான,—shows that the first part of the name must be divided into கொநெர்+இனமை. From the assimilated form கொநெரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,[1] we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொநெர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and நேர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nêr-il-mai-koṇḍâṉ* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgôṉmai-koṇḍâṉ*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews[2] belongs. Kônêril or Kôṉêril appears to have been corrupted subsequently into Kôṉêri. For, we find the surname Kôṉêri-mêl-koṇḍâṉ or Kôṉêri-mêṉ-koṇḍa applied to Vîra-Chôḷa and to Kulôttuṅga-Chôḷadêva;[3] and on a coin,[4] copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொனெரிராயன், Kôṉêri-râyaṉ.

The title Kônêriṉmai-koṇḍâṉ is applied to the Chôḷa king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôḷadêva in an inscription at Karuvûr;[5] and to Sundara-Pâṇḍya in an inscription of the Madura temple,[6] in the cave-inscription at Tirupparaṅkuṉṟam,[7] in the smaller Tiruppûvaṇam grant,[8] and in inscriptions at Pêrûr.[9] The same surname was borne by Vîra-Pâṇḍya and by Kulaśêkharadêva.[10] The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ of the subjoined inscription with one of the three Pâṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr.

---

[1] See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kôṉêrimai-koṇḍâṉ*, in which the first *m* is elided.

[2] *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

[3] See No. 62 of my *Progress Report for October* 1890 *to March* 1891, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

[4] Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

[5] No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

[6] No. 46 of my *Progress Report for February to April* 1890, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

[7] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kônêriṉaḍai-koṇḍâṉ*. Instead of *Kômârapaṉmâraṉ Sundaravarumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mâṟapaṉmar-âṉa Sundara-Pâṇḍidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâṟavarman, *alias* Sundara-Pâṇḍyadêva.

[8] *Ibid.*, p. 37, where *Kôṉêr[i]ṉmai-koṇḍâṉ* is misread as *Kônônaṟai-koṇḍâṉ*.

[9] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

[10] *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ப்ரஸாதஞ்செய்தரு[ளி]ன [தி]ருமுகப்படி ஃஉ[1] [க*]
[2.] த்ரிஸுவனஸ்ரீக்ரகுவத்தி[2] கொனெரின்மைகொண்டான் பா-
[3.] ண்டிகுலாச[னி]வளநாட்டு தஞ்சாவூர் உடையார் ராஜ-
[4.] ராஜராஜ்யமுடையார் கொயில் ப[தி]பாதமூலப்பட்டு[ன*]-
[5.] டப்பஞ்சாசாரியந்[3] தெவர்கன்மிக்கும் ஸ்ரீமாஹெஸ்வரக்[க*]-
[6.] ண்கா[ணி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வானுக்கும் [உ இ*]-
[7.] த்தெவர் தெவதானஇறையிலியான நிலத்து [மூ]ன்றாவ[தும்]
[8.] நாலாவதும் மாறின இந்நாட்டு ஸ்ரீப்ரா[ஜ]கஸ்ரீ[க்ரு]வ்[ர்]திமங்கலத்-
[9.] து[4] [நி]லம் எண்பத்து மூவெலியும் [|*] விரார்ஜெந்த்ரந்நெற்குப்-
[10.] பையில் நிலம் ஐஞ்செ முக்காலெ அரைக்[க]ா[ணியு]ம் [|*] கு-
[11.] லொத்துங்கசொழன்நெற்குப்பையில் [நி]லம் பதிெ-
[12.] னான்றெ முக்காலும் [|*] குலொத்து[ங்]கசொ[ழ]ன்பரிசை [நி]-
[13.] லம் பதினொன்றரையெ மூன்று மாவு[ம்] [|*] நெரியன்[இ]-
[14.] ரை[யூரி]ல் நிலம் ஆறு மாக்கா[ணி] அரைக்காணியு-
[15.] ம் [|*] க[ரு]ந்திட்டைகுடி[யி]ற்[பி]றிந்த கங்கைகொண்டசெ[ா]-

Second section.

[1.] ழன் நந்தவனம் நிலம் எெ[ழ க]ாலும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-
[2.] மாண்டு முதல் பழம்படியெ தெவதானஇறை[யி]லியாக
[3.] நிற்கக்கடவதாக சொல்லி இப்படி க[ணக்]கிலும் இட்டுக்கெ-
[4.] [கா]ள்ளக்கடவதாக வரிக்கு கூறு செ[ச]ய்வார்களுக்கும் சொன்னொம் [|*]
[5.] [இ]ந்நிலம் ஐஞ்சாவதின எதிராமா[ண்டு] முதல் இத்தெவர்க்கு தெவதான-
[6.] இறையிலி[ய]ாகக்கைக்கொள்க [ங*] எழுதி[னா]ன் திருமந்திரு ஓலை இராஜெ-
[7.] ந்த்ரஸிம்ஹ்ய[5] மூவெ[வ]ந்தவெளான் எ[ழு]த்தென்றும் [|*] விராடராயன் எழுத்தெ-
[8.] தன்றும் [|*] [சி]த்த்ராராயன் எழுத்தெ[த]ன்றும் [|*] வ[யிர]ாதராயன் எழு[த்]-
[9.] தென்[றும்] [|*] [பல்]லவராயன் [எ]ழுத்தென்றும் [|*] ப்ரதியங்கரை-யன் [எ]-
[10.] ழு[த்]தென்றும் [ச*] [யா]ண்டு ஐஞ்சாவ[தின்*] [எ]திராமாண்டு நாள் எ(ழ்)ழினால் [ப்ர]-
[11.] ஸஉமம்[6] செ[ய்*]தருளிய திரு[முக]ப்படி ஃஉ [ரு*]

---

[1] Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Pillaiyâr-śuri* is used to denote a full stop.

[2] Read த்ரிஸுவநஸ்ரீக்ரவத்தி.

[3] Read பஞ்சாசாரியனுக்கும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallâvaram in the Chingleput district:—சுங்கந்தவிர்[த்*]தகுலொத்துங்கசொழதெவர் திருமுகப்படி [||*] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரிபுவநச்சக்கர[வ]த்தி கொநெரிம்மைகொண்டாந் செயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்புலியூர்கொட்டமாந குலொத்துங்கசொழவளநாட்டுச்சுரத்தூர்நாட்டுப்பல்லாபுரமாந வாதவந்மாதெவிச்சதுர்வெதிமங்கலத்து உடையார் திருச்சுரமுடைய நாயநார் 'கொயில் பதிபாதமூலப்பட்டுடைப்பஞ்சாசாரியரும் தெபகந்மியும் ஸ்ரீமாகெசுரக்கண்கா[ணி] செய்வாநும் கொயிற்கணக்கநுங்கண்டு, etc.

[4] Read ஸ்ரீப்ராஜகஸ்ரீக்ரவெர்திமங்கலத்து.

[5] Read ராஜெந்த்ரஸிம்ஹ.

[6] Read ப்ரஸாதம்.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the *Pañchâchârya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr, (*a city*) in Pâṇḍikulâśaṉ[i]-vaḷanâḍu,[1] to the *Dêvar-kaṇmi*,[2] to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṇkâṇi*) of the *Śrî-Mâhêśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrîkârya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dêvaḍâna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vêli* of land in (*the village of*) Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in this *nâḍu*; five (*vêli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vîra-Râjêndraṉ-Neṟkuppai;[3] eleven (*vêli*) and three quarters of land in Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Neṟkuppai; eleven (*vêli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vêli*) of land in Nêriyaṉ-[I]rai[yûr]; and seven (*vêli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*called after*) Gaṅgai-koṇḍa-Śôṛaṉ, which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,—[4] shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Râjêndrasiṁha-Mûvêṇḍa-Vêlâṉ; (*this is his*) signature. The signature of Virâṭarâyaṉ. The signature of [Chi]trârâyaṉ. The signature of Vay[ir]âdarâyaṉ.[6] The signature of [Pal]-lavarâyaṉ. The signature of Pritiyaṅgaraiyaṉ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ and records the grant of the village of Suṅgandavirtta-Śôṛaṉallûr,[7] which formed part of the town of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,[8] and which was situated on both banks of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṟu[9] and on the north-

---

[1] This is another spelling of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2.

[2] ஒற்றுமைக்கார் is the same as ஒற்றுமைக்கர்மி (Sanskrit *dêvakarmin*), 'a *pujârî*;' see Vol. I, p. 123.

[3] A village called Neṟkuppai had been given to the Tañjâvûr temple by the Chôḷa king Râjarâjadêva according to No. 4, paragraph 17.

[4] See below, note 8.

[5] திருமந்திர ஓலை is a vulgar spelling of திருமந்திர ஓலை; see page 109, note 5.

[6] A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

[7] *I.e.*, 'the good village (*called after*) Śuṅgandavirtta-Chôḷa.' An inscription at Pallâvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Śuṅgandavirtta-Kulôttuṅga-Chôḷadêva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kôṉêrimmai-koṇḍâṉ.

[8] This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundattángudi."

[9] According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vadaváru" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvádi" (Tiruvaiyâṟu).

western extremity of the city of Tañjâvûr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brâhmaṇas of the village of Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjâvûr, and 2 by the temple of Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Toṇḍaimâṉâr, but whose proper name must accordingly have been Sâmantanârâyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Toṇḍaimâṉ is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Paḷḷavarâyaṉ Toṇḍaimâṉ about 1680 A.D.[1] This chief was probably a descendant of Sâmantanârâyaṇa Toṇḍaimâṉ and of Karuṇâkara Toṇḍaimâṉ, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Paraṇi*,[2] was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai[3] and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttuṅga. The title Toṇḍaimâṉ means the king of Toṇḍai[4] or Toṇḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchîpuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kaliṅgattu-Paraṇi* it further appears, that the former rulers of Toṇḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêriṉmai-koṇḍâṉ.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,[5] while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] த்ரிபுவனச்சக்ரவத்தி கொநெரி[ன்]-
[2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிகு[ல]பதிவளநாட்-
[3.] டுத்தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூரி[ல்] தொண்டை-
[4.] டமானார் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமந்-
[5.] தநாராயணச்சதுர்வ்வேதிமங்[க]லது ஈ[யீ]-
[6.] [த]வெஉஶாஸ்த்ராய் வ்யா[6]வ்யாதாக்[கள]ாயிருக்கும்

First tier, second section.

[1.] சதுர்வ்வே[தி]மஹட்ட[ர்]கள் பெர் நூற்றாறுக்குப்பங்கு நூற்றாறும் இவ்வக[ர]த்து இவ[ர்] பெரால் எழுந்தரு[ளி]வித்த சாமந்தநாரா[ய]ணவிண்ணகர்எம்பெரு-மானுக்குப்ப-
[2.] ங்கு [இர]ண்டும் [ஆ]த[7]ப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ார்] முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபதிவளநாட்டுத்தஞ்[ச]ாவூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூர்ப்பற்றில்

[1] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225. [2] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.

[3] Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalûr, a Railway station south of Pallâvaram in the Chingleput district.

[4] Compare சேரமான், 'the Chêra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.

[5] The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭêśa Śâstṛî in Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.

[6] Read வ்யா. [7] Read ஆக.

[3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தரையனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டைய்மா-
நார் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டைய்குடி ஆன சுங்கந்தவிர்-

[4.] த்ததொழ[1]னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டைகுடியான குலொத்து[ங்]க-
சொழன்அள்[ளூ]ர்[2] எல்லைக்கும் கருந்திட்டைகுடி ஆன

[5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனந்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [|*] [வீ]ரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு[3] கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் நந்தவ-

[6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [|*] தென்பாற்கெல்[லை] மும்மடிசொழன் மதிளு-
க்குக்கிழக்கு நந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [|*] மதிளு-

[7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [|*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுடை[ட]யாள் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [|*]

[8.] விரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [|*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்ஹா[ெ]தவி ஆன விருதராஜஹயங்கரச்ச-

[9.] த-ஷ்ணேதிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [|*] ஆக இன்னான்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ . கம[ல்]லகுளமான ஜமதெகவீரஸுவர்மங்-

Second tier.

[1.] கலம் விளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று விளை[நி]லமும் பு[ன்]செய்யும்
னந்தவனப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும் நிக்[கி] இந்நான்[ெ]க[ல்]லைக்குள்ப்-
பட்ட கரை ஐ[ம்*]ப்[தினா]ல்ப்பழந்தெவதாநம்

[2.] நிக்கிப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[ல]வரம்[பி]றை [உ]ட்ப்பட நன்செ[நி]லம்
அறுபதிற்று வெலியும் [|*] பணிமக்கள்வூத்திநிலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [|*] புன்செய்நிலம் பதினா[லு] வெலியும் [|*] அகரநத்தமும்

[3.] தெவயஜநஹூதியும் மொவ்ரஹாரஹூதியும் நிலம் [ஆ]று வெலியும் [|*]
வெள்ளான் நத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[லும்] [|*] ஆக நன்செய் புன்செய்
அகர-

[4.] நத்தம் தெவயஜநமொவ்ரஹார(ா)ஹூதி ெ[வ]ள்ளான் நத்தங்கள் குளங்[க]ள்
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி நிலம் தொண்-
ணூற்று நாலெ காலெ அரை மா [|*] இதி[ல் ெ]தன்னகங்கதெவன் காணி-

[5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [நி]லம் பதினாறெ முக்காலெ நாலு மாக்-
காணி அரைக்காணி நிக்கிக்கரை நாற்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெழெ ஆறு
மாவரைக்காணி [|*] இன்னி[ல]ம் எழுபத்தெழெ ஆறு மா-

[6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இந்நிலமும் இந்நிலங்களில்[4] மெல்-
நொக்கின மரங்களும் கிழ்நொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
ஸஸ்தவ்ராவ்திகளும் [உ]ள்படப்பண்டுடையாரை-

[7.] [யு]ம் [ப]ழங்கா[ணி]யா[ள]ரையு[ம்] முதலிற்தவிற்[து] இவ்வகரஹட்டர்கள் பெர்
நூற்றாறுக்கும் சாமந்தநார[ா*]யணவிண்ணகரெம்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டுக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்[ெ]க[ா]ண்டு க[ார்] மறு[வு]ம் ஒருபூவும்

[8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்[க]ழநிரும்[5] கமுகும் கொழுந்[து]ம்
மஞ்சளிஞ்சி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காசுகடமை ஒடுக்கும்படி உறைநாழி வெட்டிமெற்பாடி-

[9.] காவல் அ[ள]க்குங்கர[ணம்] க[ார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[றை]ற் செ-
ட்டிறை தட்டொலி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவடை[ட] குளவடை ஒழுக்குநிர்ப்-
பாட்டம் வழிஆயம் இநவரி இடைவரி அழுகல்ச்சரக்கு அங்கா-

---

[1] Read சொழ.
[2] Read சொழனல்லூர்.
[3] Corrected from தெக்கு by the engraver himself.
[4] Read களில்.
[5] Read செங்கழுநீரும்.

[10.] [தி]ப்பூட்டம் உப்பாயம்[1] [[உ]ன்[னி]ட்ட அ[தீன]த்தாயவற்கங்கரு[2] பஞ்சு[பி]லி[3] சந்திவிக்கிரகப்பெது இலாஞ்சினப்பெது வா[ச]ல்விதியொகமீ படைஇலார்முறை-
மை கூற்றிலக்கை க[ண]டக்கூட்டிலக்கை தண்டலி-

[11.] ல[க்]ன[க] விடைப்பெர் [ம]ாத[ப்]ப[டி அ]ன[ர]க்கால்வாசி ஊசி[வ]ாசி விலை[த்]-
தண்டம் நிராணி காவெரிக்குலே தெவைகுடிமை க[ர]ட்டுபாதி ஆனைக்கூடம்
குளைப்பத்தி உள்ளிட்ட அதீன[த்து] வற்கங்களும் உட்பட

[12.] மூப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் யஃ[ஹ]காமாக உதகவஷ்ஹாக தாநாயகி-
கவிதரயங்களுக்கு யொஅ)ஹாக ஹஷ்ஹாகஇன[ற]யிலியாகலு நாதிகவ்வற்செல்வதாகத்-
தற்தொம் [|*] இப்[ப]டிக்கு இவ்வொலை பிடிபா-

[13.] [ட]ாகக்கொண்டு கல்வியும் செம்பியும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு மூப்பத்தை-
ஞ்சாவது நான் அறுபத்து நாலு [|*] இலை மிழலைக்கூற்றத்து துஞ்சலாரு-
டையான் காங்கயன் எழுத்து [|*] இ[ல]வ மி[ழ]லைக்கூற்றத்து துஞ்-

[14.] சலார்[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து வ

Translation.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-koṇḍân.

"From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śuṅgandavirtta-Śôṛaṉallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Kaṛunditṭaikuḍi in Tañjâvûr-paṛṛu, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûṛṛam[4] in Pâṇḍikulapati-valanâḍu,[5] and which the Toṇḍaimâṉâr had purchased from Teṉṉagaṅgadêvaṉ, Śiṉattaraiyaṉ and other partners (*ullittâr*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-Bhaṭṭas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulapati-valanâḍu,—which the Toṇḍaimâṉâr had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,[6] which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttuṅga-Śôṛaṉallûr, which forms part of Karunditṭaikuḍi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôṛaṉ,[7] which forms part of Karunditṭaikuḍi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṛu (*river*), is to the west of the boundary of Naṇḍavaṉapaṛṛu,[8] (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*maḍil*) of Mummaḍi-Śôṛaṉ, is to the north of the boundary of Naṇḍavaṉapaṛṛu; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

---

[1] This word is injured by cracks and looks like விப்பிரயம். [2] Read வற்கங்களும்.

[3] This term occurs frequently in the Tirupparaṅkuṇram inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சமிலி.

[4] The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

[5] This designation corresponds to Pâṇḍyakulâśani- and Pâṇḍikulâśani-valanâḍu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

[6] *I.e.*, 'our lord of the Vishṇu temple (*called after*) Sâmantanârâyaṇa.' *Viṇṇagar* is another form of *Viṇṇagaram*, which, to judge from a Kâñchîpuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishṇu-gṛiha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaṇiyaṉûr; in Vol I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Viṇṇagar* instead of *Viṇṇagara*.

[7] See No. 21, paragraph 3. [8] *I.e.*, 'the quarter of flower-gardens.'

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palataḷipparṟu,[1] (*a quarter of*) Tañjâvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vaṛi*) of Koḍivaṉam-uḍaiyâḷ; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṛu, is (*at the same time*) to the east of this river.[2] The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavaṉ-mahâdêvî, *alias* Virudarâjabhayaṁkara-chaturvêdimaṅgalam.[3] Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*viḷai-nilam*) and the dry land (*puṉśey*) (*of*) Ava-..kamallakuḷam, *alias* Jagadêkavîra-Suvarṇamaṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palataḷipparṟu, and the cultivated land and the dry land of Nandavaṉapparṟu,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).[4] Of (*these*), the wet land (*naṉśe*[*y*]*-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-iṛai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaramb-iṛai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),[5] sixty *vêḷi*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêḷi*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṉśey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêḷi*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachâra-bhûmi*),[6] (*contains*) six *vêḷi*; the land which includes the houses of the cultivators (*Veḷḷâṉ*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêḷi*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêḷi*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâṇi*) of Teṉṉagaṅgadêvaṉ, which contain sixteen (*vêḷi*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêḷi*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.[7] These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vêḷi*) of land, which may be more or less,[8] we

---

[1] *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

[2] This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

[3] This village might have received its name from the Chôḷa king Kulôttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, 'he who was a terror to Virutarâja;' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[4] On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyiḍ" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

[5] This expression must refer to the land-register, which is called *kaṇakku* in No. 21, second section, line 3.

[6] Compare the fiscal term *sva-sîmâ-tṛiṇa-yûti-gôchara-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV, p. 309, note 36.

[7] The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 *vêḷi*.
Land of the village-servants	$1\frac{3}{4}, \frac{3}{20}$	,,
Dry land	.. ..	14 ,,
Village-site, &c.	.. ..	6 ,,
Miscellaneous	.. ..	$12\frac{1}{4}, \frac{1}{8}$,,
Total		$94\frac{1}{4}, \frac{1}{20}$ *vêḷi* = 50 blocks.
Deduct	$16\frac{3}{4}, \frac{4}{20}, \frac{1}{8}, \frac{1}{20}$	,, = 9 ,,
Remainder	$77\frac{6}{20}, \frac{1}{20}$	*vêḷi* = 41 blocks.

[8] This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prâpti*) of whatever kind,[1] having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kâṇi*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sâmanta-nârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadâna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), *viz.*, (*the right*) to cultivate *kâr*,[2] *maṟuvu*,[3] single flowers (? *oru-pû*), flowers for the market (*kaḍai-pû*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*âya*), including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṟai-nâṟi*, [4](*the share of*) the village-watchman (? *pâḍi-kâval*) (*who is placed*) over the *Vetṭis*,[5] (*the share of*) the *Karaṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kârttigai*, the tax on looms (*taṟi-iṟai*), the tax on oil-mills (*śekk-iṟai*), the tax on trade (*śeṭṭ-iṟai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭâr-pâṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,[6] the tax on water-courses (*oṟukku-nîr-pâṭṭam*), tolls (*vaṟi-âyam*), *inavari*,[7] the tax on weights (*iḍai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugal-śarakku*), the tax on *bâzârs* (*aṅgâḍi-pâṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-âyam*); . . . . . , the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ôlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gâṅgayaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam. This is the signature of Pallavarâyaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam.

No. 23. On the south wall, first tier.

This inscription contains an order of king Tirumalaidêva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjâvûr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, *i.e.*, A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karṇâṭa king Tirumalaidêva, whose four inscriptions near Vêlûr are dated in Śaka 1488 (expired).[8] It is not impossible that Tirumalaidêva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Nârasa, Nṛisiṁha or Narasiṁha we have the dates Śaka 1404 and 1418.[9] In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidêva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṁhadêva according to an inscription at Viriñchipuram,[10] and

---

[1] Compare இவ்வேரிநீர்வழி ஆற்றுக்கல்வழி வாய்க்கல்வழி in Vol. I, p. 103, text line 19.

[2] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kâr*) and in others after that season.

[3] மறுவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majoranum*' (Winslow).

[4] On படி or நாழி see page 48, note 5. [5] See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

[6] With மாவடை குளவடை compare the terms மாவிடை மாவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

[7] The term இறவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

[8] Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidêva* for *Tirumalaiyadêva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 திருமலைய்தெவ for திருமலையதெவ.

[9] Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

[10] Vol. I, p. 132, No. 119.

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.[1] Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *ślôka*.

Text.

[1.] ஦ாநவாஞ்யொழ்ஶ்ரெ஬ு ஦ாநாஷ்ரீயொ[2]ந்ஶவாஞ்ஏ [|*] . ஦ாராஜ்[3] வ்ஷஂவோவ்ஷெ[4] வாஞநாஉ஬ு்ஞ்ஏ வஉழ் [|| க*]

[2.] [வ] ஸ்ஷஂவ்ஷ ஸ்ரீ [||*] ஸகாப்ழ் ஆ[ண்டிரத்து] மூன்னூற்று எழுபத்து எழின் மெற்செல்வாகின்ற மாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்

[3.] ய்ஶவவருஷம் சித்திரை மீ [ஙை] . . ஸ்ரீகோமஹாராஜ்ணலெஷ்வாரு மெதினிஷிவர[5] கண்ட கட்டாரி ஏாளுவசாளுவ (தி)திருமலிதெவ-

[4.] மஹாராசர் தஞ்சாவூர் வ . . . . ண்டயம் த[ஞ்]சமாமணிகண்டங்குறை காகளா-புரம் பழமாறன்னரி அன்பதிஞ[6] மெல்அகரம்

[5.] வெலங்குடி அம்மைஅ . . . ரம்[7] தென்அளூர் கருபூர்[8] மருவூர் இராசெ-(ந்தி)ரசொழநல்லூர் சுங்கந்தவி[ர்*]த்தசொழநல்லூரான

[6.] திருமலிஇராசபுரம் சமுத்திற . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியரு காரணத்தானுக்கு ரீருபம்[9] [உ*] தங்கள் அகரங்களுக்கு அவதாவம-

[7.] க்கீன ராஜவவக்கீன [வர]யாரிஜொடி கரணிக்கசொடி தலையா[ரி]க்கம் மாவடை மாவடை குளவடை மற்று-

[8.] ம் எபெபர்பட[10] பல உபாயிகளு[மி]ழித்து விய அளவுக்கு சரூாதிகளுவையும் வவ்ர்மாளுமாக வ-வமெ இருக்கவும் வ [ரு*]

[9.] ராஜாவின் அருளி செயல்படிக்கு ஜோ-ஒத்ர் வெட்டுவித்த[து] [ச*] .

Translation.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [On the 17th day] of the month of *Śittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhâva* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahâmaṇḍalêśvara Mêdinîśvara Ganda Kaṭṭâri Sâluva-sâluva* Tirumalaidêva-mahârâja (*addressed the following*) order (*nirubam*) to Vâriyaṉ, the *Kâraṇattâṉ*[11] in the villages (*agaram*) of Tañjâvûr, ... , Ta[ñ]jamâmaṇigaṇḍaṅguṟai, Nâgaḷâpuram, Paṟamâṟaṇêri, Vêḷaṅguḍi, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),[12] Ammaia[ppapu]ram,

---

[1] Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *ṭ* is not ஆ, but a vicarious form of அ; the sign entered as *ku* is not கூ, but கு; and the sign entered as *lu* is not ஞ, but �ஏ (Grantha *nnya*).

[2] Read ஦ாநாஉ஬ுயொ.

[3] Read ஦ாநாஸ்.

[4] Read ஷி.

[5] Read ஖ிஷிநீஷ்வர.

[6] Read ஐம்பதின்.

[7] Read அம்மைஅப்புரம் (?).

[8] Read கருப்பூர்.

[9] Read திருபம்.

[10] Read எப்பெர்பட்ட.

[11] காரணத்தான் is another form of, or a mistake for, காணத்தான், which is used instead of *karaṇam*, 'a village-accountant,' in a Mâmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

[12] Another division of fifty villages is mentioned in two Mâmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Teṉaḷûr, Karuppûr, Maruvûr,[1] Râjêndra-Śôṛa-nallûr, Śuṅgaṇḍavi[r]tta-Śôṛa-nallûr,[2] *alias* Tirumalairâjapuram, and Samudra . . . . . puram:—

3. "Having remitted to your villages . . . . . the prime minister's quit-rent (*pradhâni-jôḍi*),[3] the *Karaṇam's* quit-rent (*karaṇikka-jôḍi*), the village-watchman's quit-rent,[4] (*the dues on*) animals, trees and tanks,[5] and all other dues (? *upâdhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamânya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramûrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

---

[1] According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppûr and Maruvûr are the names of two villages in the Tañjâvûr tâlluqa.

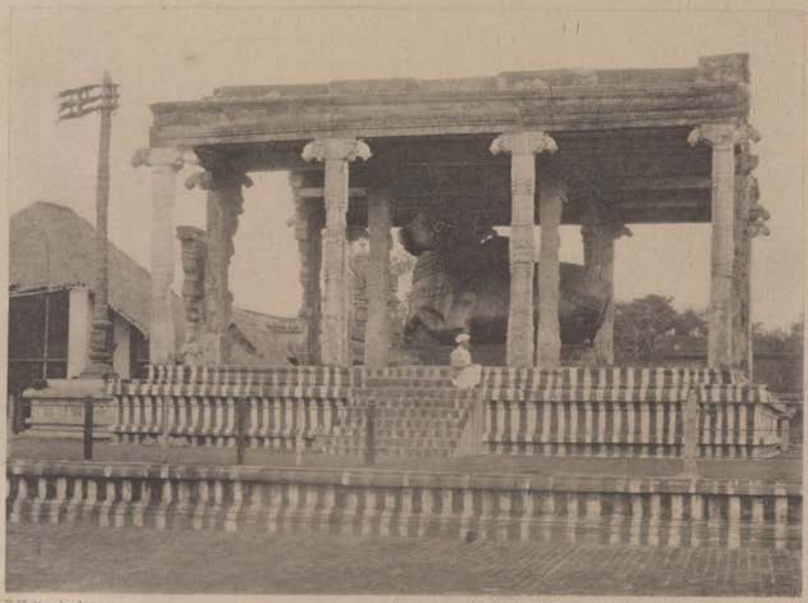
[2] This village is the object of the grant recorded in No. 22.

[3] See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jôḍi*.

[4] தலையாரிக்கம் seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *taḷavâṛike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarâya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

[5] On மாவடை மரவடை குளவடை see p. 117, note 6.

VIEW OF THE TANJORE TEMPLE FROM THE SIVAGANGA TANK.



E. Hultzsch, photo. Photo-etching, Survey of India Offices, Calcutta, August 1903.

THE LARGE NANDI IN THE TANJORE TEMPLE.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).
LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & Co.; AND LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.
1892.

[*Price, Five Rupees.*]

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.[1] It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champaka* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யுந்த]னக்கெ[க] உரிமை [பூ]-
ண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலம[று]த்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்-

[2.] கபாடியுந்தடியபாடியுந்துளம்[ப]பா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமு[ங்]கலிங்கமு[ம் எ-
ண்]டி[ை]ச [புக]ழ் [தர ஈ]ழமண்டலமும் ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்திண்டி-
றல் வென்றி-

[3.] த்தண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளருழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக [விள]ங்-
கும் யாண்டெ செ[ழி]யரை[த்]தெசு கொள் ஸ்ரீகொராஜகெஸ[ரிவர்ம்]ரான
ஸ்ரீ[ராஜராஜதெவ]-

[4.] ற்[கு யா]ண்டு இருப்த்தொன்[ப]தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் சிறுத-
னத்துப்பணிமகன் அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புலியூர்நாட்டு முருகநல்லூருடையா-

[5.] [ன் கா]டன் கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஆ[டி]யருளுந்திரு-
மஞ்சனநிரிலுந்தண்ணீர் மிதிலுமிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் எ[ல]வரிசிக்கு-

[6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் தக்ஷிணமேரு விடங்கர் ஆடியருளு[ந்தி]ருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[த்]துக்கும் வெண்டுந்நிவந்தத்துக்கு[ப்]-

[7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசும்
இக்காசு உடையார் [ஸ்ரீர]ாஜராஜீஸ்வரத்து இனி[தெ]ழுந்தருளி இருந்த
பரமஸ்வா-

[8.] மிக்கு முலஹ்ருத்யனாகிய சண்டேஸ்வரதெவரீ பக்கல் காசு கொண்டு பொலிசை
செகுத்து இ[வ]ன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்து[வத]ாகக்கொ[ண்]ட ஊரும் அ[ங்]-

[9.] காடியுங்கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீ[ர]ா[ஜ]ரா[ஜீஸ்வ]ரமுடையார்
ஆடியருளுந்திரு[ம]ஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்] மூன்று ஸ[ந்திக்குமிட] நிச[த]-

[10.] ம் எலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராட்டைக்கு எலவ[ரி]சி ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழியும்
[|*] ஸங்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சன[நீ]ரிலுந்தண்ணீர் மிதிலு[ம்]

[11.] இட எலவரிசி ஆழாக்காக ஸங்கிரமம் பன்னிரண்டு[க்]கு எலவரிசி [நா]ழி[யு]-
ரியும் [|*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்-
தண்ணீர் மிதி-

---

[1] In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடிகைபாடி and இரட்டபாடி.

[12.] லும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ண்டுக்கு [எல-
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [|*] ஆக ஒராட்டைக்கு ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்]
ஆடவல்லானென்னும்

[13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்கு குறுணி
[நாறு]ழிய[ாக வ]ந்த காசு நாலும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை-
யார் ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[14.] [ணீ]ர் மிதிலும் மூன்று ஸந்திக்கும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மெ[ா]ட்டு
ஆழா[க்க]ா[க] ஒராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]செண்பகமொட்டு ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞ[ா]-
ழியும் [|*] ஸ[ங்]கிரமம் ஒன்று-

[15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இ[ட பெருஞ்செ]ண்[பக-
மொ]ட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ஸ[ங்]கிரமம் பன்னி[ர]ண்டு[க்]கு பெருஞ்செ[ண்ப]க-
மொ[ட்டு நாழி உரியுந்திருச்ச-

[16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆ[டிய]ருளுந்திருமஞ்சனநீரி[லுந்]தண்[ணீ]ர் [மிதி]லும்
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-
டுக்கு பெ-

[17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு நாழியுரியு[ம்] [|*] ஆ[க] ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்[கும்
ஆ]டவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலா[ல்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-
க்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்குப்-

[18.] பதக்காக வந்த காசு மூன்றும் [|*] ஆக ஒராட்டைக்கு பொலிசைக்க[ாசு எ]-
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங்[க]ாசின் வாய் அரைக்க[ா]ற்காசு பொலிசை கொ[ா]-
ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொறு[ம்] எலவரிசியும் பெ-

[19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திரா[தித்]தவற்[பொ]லிசைக்காசு கொ[ண்டு செ]லு[த்]து-
வதற்கு வைத்த காசு ஐம்பத்தாறு [|*] [இக்க]ாசு தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்[த]-
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-

[20.] மாதெவிப்பெரங்காடிப்பெருநகரத்[த]ார் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்க்கு] ய[ா-
ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது மு[த]ல் பெ[ா]லிசைக்காசு எழுக்கும் எலவரி-
சியு[ம்] பெருஞ்செண்[பக]மொட்டும் ஆட்-

[21.] டாண்டு தொறுஞ்சந்திராதித்த[வத்] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்[துவ]தா-
[கக்]கொண்ட[1] காசு ஐம்ப[த்]தாறு | [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு-
டையார் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்குமி]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[ம]ாக
ஒரா[ட்டை]க்கு வ[ந்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்[று] அ[று]-
பதின் பலமும் [|*] உக்ஷி-

[23.] ணமெரு-விடங்கர் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்த[ண்]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-
தம் இலா[ம]ச்சங்கைசாக ஒராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சந்தொண்ணூற்றுப்-

[24.] பலமும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையாருக்உக்ஷிணமெரு-விடங்கரும் ஸம்-
க்ரா[ந்தி]நான்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட ஸ-

[25.] ங்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவரை[யா]க ஸங்[கி]ரம[ம்] பன்னிரண்-
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் [|*] ஆக ஒராட்டைக்கு இலாமச்சம்
இர-

[26.] ண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம்
அறுநூற்று ஐ[ம்]பலமாகக்காசு முன்றெ முக்காலுக்கு வந்த

[27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்ப[லனெ] முக்கைசுக்கு
ஆட்டை வட்டங்காசு ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாகக்காசு
முப்பது-

---

[1] Read கொண்ட.

[28.] க்கு வந்த அக்கம் நாற்பத்து ஞ்சு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாக்கி வந்த் பொலிசைக்காசு மூன்றை முக்[க]ாலுக்கு வைத்த கா[சு] முப்பது [|*] இக்காசு வடகரை-

[29.] ராஜேந்ரசிங்கவளநா[ட்]டு மின்[ற]க்கூற்ற[த்]து [ஸ்ரீ]ஹஸ்தெ[ய்ழ இரா]ம[ணார் ஸ-]வெஸ்ய]ர் உ[ல]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்ப[தாவது முத]ல்

[30] பொலிசைக்காசு மூன்றை முக்க[ா]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ா]றுஞ்சக்-திராதித்தவ[தி][1] இவன் வைத்த திவந்தஞ்செலுத்துவதாகக்கொண்ட காசு முப்-பது [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Kô-Râjakêsari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]ḍaṉ Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷa-nâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the minor treasure (*śiṛudaṉam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruṅ-śenpaga-moṭṭu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),[3] to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using[4] the interest.

2. Five *kuṛuṇi* and five *nâṛi* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uṛi* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,[5] *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁ-krama*; and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uṛi* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,[6] *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

[1] Read சந்திரா.

[2] Compare page 95, note 2.

[3] இலாமச்சம் (Sanskrit *lâmajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstânî name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

[4] According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

[5] संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

[6] This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*.

tûṇi and (*one*) *padakku* of cardamom seeds per year, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṛi* for each *kâśu*, this comes to four *kâśu*.· Five *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of big *champaka* buds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of big *champaka* buds, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of (*one*) *padakku* for each *kâśu*, this comes to three *kâśu*. Altogether, an interest of seven *kâśu* (*is required*) per year.[1] In order to realize (*these*), fifty-six *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, from the interest (*which amounts to*) one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pêr-aṅgâdi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have received these fifty-six *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) seven *kâśu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, six *palam* of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*). Ninety *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, (*one*) *kaiśu*[3] of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. Eighteen *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, one *palam* and a half of *khaskhas* (*roots*) at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar on the day of the *saṁkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâśu*, three and three quarters of a *kâśu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiśu* of *khaskhas* (*roots*). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâśu*, thirty *kâśu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâśu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâśu*. In order to realize (*these*), thirty *kâśu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[ṉûr], a *brahmadêya* in Mi[ṟ]ai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-valanâḍu, have received these thirty *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) *khaskhas* (*roots*), for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) three and three quarters of a *kâśu*.

---

[1] *Viz.*, 4 *kâśu* for cardamom seeds and 3 *kâśu* for *champaka* buds.

[2] This translation of *puṟambaḍi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

[3] See page 75, note 2.

No. 25. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âḍavallâr.

Text.

[31.] [1]ஸ்வஸ்தி ||— ராஜெந்த்ரசிங்க[வ]ளந[ா]ட்டு மண்ணிநாட்டு நாட்டார்மங்கலத்துக்[கடி-
கை]யான் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடை[ட]யார்க்குத்திருவாய்க்கெ-
[32.] [ழ்]வி செய்யும் ராஜகெஸ[ரிகெ]ாதண்டராமனான ஜயங்கெ[க]ாண்[டெ]ச[ாழகடி]-
கைமாராயன் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தெவர்க்கு யாண்டு இரு-
[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையாற்க்குப்பொலிசையூட்டுக்[கு வை]த்[த காசு]ம்
இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க*]
[34.] உ[டை]யா[ர் ஸ்ரீ]ராஜ[ராஜீஸ்வ]ரம் உடையார் ஆட்டைப்பெரியதி[ருவிழா]வுக்குத்-
திருக்கொடியெற்றுநான்று திருப்பறை[ற]யறைவு கெட்ப்பிக்குங்-
[35.] கடி[க]யார் ஐவற்கு பெ[பரா]ல் காசு அரையாக்க்காசு இரண்டரையு[ம்] [|*]
ஆடவல்லார் எழுந்தருளுநாளி[ன்]றுள்ளிட்டு மூன்று நாளென்று திருப்பறையறை-
[36.] [யுனான்று திரு]ப்பறையறை[வு கெட்]ப்பி[க்]குங்க[டி]ை[கயார்] ஐ[வ]ற்கு பெ[ப]-
ர[ால் காசு அ]ரையா[க்க்கா]சு இரண்டரையும் [|*]. இத்தி[ருப்ப]றையறைவு
[க]வ[ாஸ்வி]-[ர்]களை-
[37.] [ப்]பெ[ரு]வி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவெ[ன கெ]கட்ப்பிக்கி[லு]ம் பெரால் காசு ஒன்று
இடவும் [|*] ஆக இக்காசு ஐஞ்சும் இடுவதற்கு க[ா]சு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[38.] [ட்டம் அரைக்காற்க]ாசு பெ[பா]லிசையூட்டாகச்சந்திரா[தித்தவ]ற்செலுத்துவதற்கு
வைத்த காசு நாற்பது [உ*] இக்காசு ராஜெந்த்ரசிங்க[வ]ளந[ா]ட்டுத்தனியூர்
ஸ்ரீவீரநார[ா*]-
[39.] [யணஸ்வ]ாமெ[ஸ்வ]ரமங்கலத்[து] ஸபையார் ஸ்ரீ[ராஜரா]ஜதெவற்கு யாண்டு இரு-
பத்தொன்பதாவ[து] முதல் கொண்ட காசு நாற்பதினா[ல் ஆ]ட்டை வட்டம்
காசு ஒன்றுக்[கு]
[40.] [அரைக்க]ாற்காசு பொலிசையூ[ட்டா]கச்சந்திராதித்த[வத் ஆட்டாண்டு] தெ[தா]றும்
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காசு ஐஞ்சு [௩*]

Translation.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]daṇḍarâma, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Ś[ôṛa-kaḍi]gai-mârâyaṉ, a musician[2] from Nâṭṭârmaṅgalam in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

---

[1] Continued from page 123.

[2] கடிகையான், whose plural கடிகையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிகை-மாக்கள், which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaitâlika*. With Kôdaṇḍarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I. conferred on the Brâhmaṇa Pôtana; Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-brahmârâyaṉ (*thus*) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

realize five *kâśu*. Of these, two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tiruppaṟai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkoḍi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruviṛâ*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—"(*The image of*) Âḍavallâr will be carried in procession on three days, including to-day." If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kâśu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kâśu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 26. In the inner gopura, on the right of the entrance.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ || திருமகள் பொலப்பெருநில*]ச்செ[ல்வி]யுந்த[னக்கெயுரி]ை[ம] பூண்டமை மநக்கொளக்காந்[த]ளூ[ர்]ச்சாலை [க]லமறுத்த[ருளி] வெங்[ை]கநாடுங்கங்கபாடியுந்தடியபாடி-

[2.] [யுந்நுளம்பபாடியுங்குடம*]லைநா[டு]ங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி[ை]ச புகழ் தர ஈழமண்டல[மும்] ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்தி[ண்டி]றல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட

[3.] [தன்னெழில் வளரூழியு*]ளெல்லாய[ாண்]டுந்தொழுதக விளங்கு[ம்]மியாண்டெ செழி[ய]ை[ாத்]ெ[தசு] கொள் கொராஜெ[க]ஸரிவர்ம்மரா[ன ஸ்ரீ]ரா[ஜ]ராஜதெவற்கு யாண்டு இரு-

[4.] [ப]த்தொன்பதாவது உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்ை[க]நாடு கிழவன் [ஆதி]த்தன் ஸூர்யா[ன்]ை[ன] தென்[னவ]ன் முவெந்த-

[5.] வெளா[ன் யாண்]டு இரு[ப]த்[ெ]தான்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு[ம்] தக்ஷிணமெரு-விடங்கர்க்குந்தூபத்தொடு காட்டுந்தீ[பத்து]க்கு[க்க]ற்பூரத்திரியிட்டு

[6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க்]காசுந்திங்கடெ[ா]றுந்திருவிழா எழுந்தருளுந்திருெ[மனி]க்கும் நம்பிரா[ட்]டியார்க்குந்திருவமிதுள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு பொலிசையூட்டு-

[7.] க்கு வைத்த காசும் இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட ஊருங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கொயி[லி]ல் எழுந்தருளுந்திருச்ச-

[8.] தையத்திருவி[ழாப்ப]ன்னிரண்டுங்கார்த்தி[கை]கக்கார்த்திகைநாள் எ[ழு]ந்த[ரு]ளுந்திரு-
[வி]ழா ஒன்றும் ஆ[க]த்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் ப[தி]ன் [மூன்]றினுக்கு
திருவிழா எழுந்தரு-

[9.] [ளு]ந்திருமெனி [திருவிழா எழு]ந்த[ருளிப்]புகுந்த[வாறெ]ற திரு[விழா எ]ழு[ந்]-
தருளி[ன தெவ]ற்குத்திரு[வமிது செய்ய] ஆட[வ]லானால் பொனகப்ப[ழவரிசி]
பதக்குந்[திருவி]ழா [எழு]ந்[தருளு]-

[10.] [நம்பி]ராட்[டி]யார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்[க]ாய்க்கறியமிதுக்கு
பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம்] ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குறு[ணி] உழக்கு
ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-

[11.] [ர]ண்டாக்[கி வந்]த பொனகப்பழநெல்லு எழுகுறுணி நானாழி முழக்கெ ஆழ-
க்கெயிருசெவிடரை[யு]ம் இவை [பூ]ரி ஆக வாசி எற்றிப்பூரிநெல்லு இருதூ-
[ணி] நானாழி உரியாழாக்கும் [|*]

[12.] பொனகப்ப[ரு]ப்பு [ந]ாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு பருப்பு உழக்காழாக்-
கும் ஆக பருப்[பு] நாழி முழ(க)க்[கெ]க[ய]ாழாக்[கு]க்கு [நெ]ல்லு ஐஞ்ஞாழி
உரி[ய]ாழாக்கும் [|*] காய்க்கறிய[மி]துக்கு மிளகு

[13.] ஒருசெவிடரையும் [அ]ப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காற்செவிடும் பு[ளி]ங்கறி-
யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற்]செவிடும் பு[ளி]பிட்டடுங்க[றி]யமிதுக்கு மிளகு
[மு]க்காற்செவிடும் மிளகுமொ-[1]

[14.] டிக்கு மிளகு முச்செவிடும் ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-
விட்டுக்கு நெல்லு ஐஞ்ஞா[ழி உ]ரி[யுங்]காய்க்கறியமிதுக்குக்க[டு]கு முச்செ[வி]-
டும் அப்பக்காய்க்கறியமிது-

[15.] க்குக்கடுகு [ஒ]ரு[செ]சவிடரை[யு]ம் புளிங்[கறி]யமிதுக்குக்கடுகு ஒரு[செ]விடரையு[ம்]
ஆ[கக்க]டு[கு ஆ]ழாக்கெ ஒரு[செவி]ட்டு[க்கு] நெல்லு இருநாழியு[ழக்கா]ழ[ா]க்-
[கெய்] ஒருசெவிடும் [|*] அப்பக்காய்-

[16.] க்கறியமிதுக்கு சீரகம் மூன்று [ம]ா முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டடு[ங்]கறியமி-
துக்கு சிரகம் முன்று மா [மு]க்[காணி]ச்செவிடு[ம்] மிளகு[பொ]பாடி[க்கு] சீர-
கம் எழுமாவரைச்செ-

[17.] விடும் [பு]ளிங்கறியமிதுக்குச்சீரகம் முன்று [மா] முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சிரகம்
முக்காலெ முன்று மா மு[க்]காணிச்செவிட்டு[க்]கு நெல்லு நாழியும் [|*]
அப்பக்காய்க்கறியமி-

[18.] துக்குச்சற்கரை கசரையும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குச்சற்கரை இருபலநெ [க]சும் அமிது
செய்ய சற்க[ரை]ா முக்க[சு]ம் ஆகச்சற்கரை முப்ப[ல]னெ கசரைக்கு நெல்லு
இருநாடுரி-

[19.] யாழாக்கெ நாற்செவிடும் [|*] அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு நெயமிது [முக்]காற்-
செவிடும் பொரிக்கறியமிதுக்கு நெ[ய]மிது முச்செவிடும் அமிது செ[ச]ய நெய-
மிது உழக்[க]ாழா-

[20.] க்கும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செ[ச]விட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-
ணி எழுநாழி[யு]ம் [|*] புளியிட்டடுங்[க]றியமிதுக்கு புளி ஒருபலவரையும் [பு]ளி[ங்]-

[21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசுந்[தி]ருமஞ்சனத்துக்கு புளி ஐம்பலநெ முக்கசும் ஆகப்புளி
எண்பலத்துக்கு நெல்லு நாழியும் [|*] புளிங்க[றி]யமிதுக்குத்தயிர் நாழியுரி[யும்]

[22.] அமிது செய்யத்தயிர் நாழியு[ரியு]ம் ஆகத்தயிர் முன்[னா]ழிக்கு நெல்லுக்குறுணி
ஒருநாழியும் [|*] புளிங்[க]றியமிது[க்]குக்கொள்[ளு முச்]செவிட்டுக்கு [நெல்லு]
உழக்கும் [|*] புளிங்கறியமிதுக்கு

[23.] வாழைப்பழம் மூன்று[ம் அமிது] செய்ய வாழைப்பழம் பதினைஞ்சு[ம் ஆ]க
வாழைப்பழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல்]லு ஐஞ்ஞா[ழி]யுங்கறி[ய]மிதுக்கு நெல்லு
அறுநாழியுங்க[றி]-

---

[1] Read பொ.

[24.] யமிதுக்குத்தயிரமிதுக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக் கெல்லு உழக்காழ[ர]க்கும் [|*] பொனகக்குருத்து பன்[னிரண்]டுக்கு கெல்லு இருநாழியும் [|*] அ[ரை]டக்காய-மி[து] பா[க்கு மு]ப்பதும் வெள்-

[25.] னிலையமிது அறுபதக்கும் [கெ]ல்லு காலுழி உரியுஞ்சிதாரி [க]ருக்கு கெ[க]ல்லு காழியும் [|*] விறகுக்கு கெல்லுக்குறுணி அறுநாழியும் [|*] [ஆ]க ஒரு-[நிரு]காலைக்[கு]ப்பூரிகெல்லுக்கவனெ

[26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்[டை] வட்டம் எழுத்த[ரு*]ளுந்திங்கட்கிருவிழாப்பதின் [மூ-ன்]றுக்கு ஆடவரானல் [பூ]ரிகெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூ[ணி]ப்பத-க்குக்[கு]ம் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்[ப]-

[27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வ[ட்]டம் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி கெ[க]ல்லுப்-பெ[பா]லிசை கெல்லுக்கொண்டு ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[ற்]செல்ல வைத்த [க]ாசு எழுபத்தெ[த]ட்டும் [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

[28.] ஜீயரு உடையார்க்கும் உண்[ண]ாவிடங்கர்க்கும் தூபத்தொடு காட்டுக்கீபத்-துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற்[பூ]ரமூன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-

[29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருச்ச[ரி]தயத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கார்த்திகைநாள் ஒன்[றுக்]கும் வஸ்தர[ந்]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருவுதயம்

[30.] நா[ள்] ஒன்பதுக்கும் [ஆக] நாள் மு[ப்பத்]து காலினுக்கு கற்பூரத்[தி]ரியிட்டெ-[ரிந்து வரு]கின்ற படி மெல் எற்றம் ஒருகாலைக்கு [மூ]ன்று மாவ[ாக] கற்-பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-

[31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம். ஐங்கழஞ்செ மூக்காலெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்ட[ம்] காசின் வாய் அரை(க)க்காற்க[ாசு] கெ[பா]-[லி]சைக்காக காசு கொ-

[32.] ண்டு சந்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[சு] பதினாறு ஆக காசு தொண்ணூற்று நாலு [ரு*] இக்காசு நித்தவிலெ[ரு]தவளநாட்டு வெண்[ணி]க்கூற்றத்து ஐஹுதெயர்

[33.] கெ[பருர] . . . . . கலத்து[1] வலெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு எழுபத்தெ[ட்டி]நால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்-டம் முக்குறு[ணி கெ]-

[34.] ல்[லு பொலி]சை[யூ]ட்டாகச்சந்[தி]ராதித்தவ[தீ] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெவரியொடெ[டாக்கும் ஆடவல்லா]ன் என்னுமரக்-கா[லால் அள]-

[35.] க்க[க்கடவ கெல்லு பத்]தொன்பதின் [க]லனெ தூ[ணி]ப்பதக்கு ||— [ச*] இவர்[க]கெ[ள] ஆட்டை வட்டங்கா[கி]ன் வ[ாய்] அரைக்காற்காசு பொலிசை-[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பிசான் [முத]-

[36.] ற்[கொண்ட காசு ப]தி[னு]மினுல் சந்திராதித்தவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உண்[ட]யார் பண்டாரத்தெ[பிட]க்க[ட]வ க[ா]சு [இ]ரண்டு ||— [கு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while

[1] Read பெருநங்கைமங்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittaṉ (*i.e.*, Âditya) Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*kiṛavaṉ*) (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dîpa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (*he*) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêṉi*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (*One*) *padakku* by the Âḍavalâṉ[1] (*measure*) of old rice for boiling (*pôṉaga-para-ariśi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (*one*) *kuṛuṇi* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)[2] at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Śâdaiyam*,[3] which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*;[4] and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice (*are required*) for *appakkây*[5] curry,—altogether, three *kuṛuṇi*, (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuṛuṇi*, four *nâṛi*, three *uṛakku*, (*one*) *âṛakku*,[6] and two *śeviḍu*[7] and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vâśi*),—two *tûṇi*, four *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku*[8] of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi*, three *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku*, one *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of pepper (*miḷagu*), *viz.*, one *śeviḍu* and a half of pepper for fruit curry (*kâykkaṛi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *śeviḍu* of pepper for tamarind curry (*puḷiṅgaṛi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *śeviḍu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-poḍi*). Two *nâṛi*, (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of mustard (*kaḍugu*), *viz.*, three *śeviḍu* of mustard for fruit curry, one *śeviḍu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *śeviḍu* and a half of mustard for tamarind curry. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin (*jîraka*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *śeviḍu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for tamarind curry. Two *nâṛi*, (*one*) *uri*, (*one*) *âṛâkku* and four *śeviḍu* of

[1] This word is usually spelled with a double *l*.

[2] Compare No. 6, paragraph 2.

[3] See page 123, note 6.

[4] In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

[5] According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்குத்திருப்பி. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்குப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்குத்திருப்பி, அப்பக்காய், 'the *appa* fruit,' may be the same as புட்குப்பழம், 'the *puṭṭu* fruit.'

[6] See page 74, note 2.

[7] See page 75, note 1.

[8] Accordingly, an increment of 7 *nâṛi*, 1 *uri*, 1 *âṛâkku* and 2½ *śeviḷu*, or about ½, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*êṛṛam*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (*are required*) for three *palam* and (*one*) *kaśu*[1] and a half of sugar (*śaṛkarai*), *viz.*, (*one*) *kaśu* and a half of sugar for *appakkâṛ* curry, two *palam* and (*one*) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (*One*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku*, three *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of ghee (*ney*), *viz.*, three quarters of a *śeviḍu* of ghee for *appakkâṛ* curry, three *śeviḍu* of ghee for fried curry (*porikkaṛi*), and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of ghee for the offerings. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, *viz.*, one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (*One*) *kuṛuṇi* and one *nâṛi* of paddy (*are required*) for three *nâṛi* of curds (*tayir*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for tamarind curry, and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for the offerings. (*One*) *uṛakku* of paddy (*is required*) for three *śeviḍu* of gram (*koḷḷu*) for tamarind curry. Five *nâṛi* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vâṛaippaṛam*), *viz.*, three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nâṛi* of paddy (*are required*) for curry. (*One*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nâṛi* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*adaikkâṛ*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for (*one*) *kaśu* of bark.[2] (*One*) *kuṛuṇi* and six *nâṛi* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viṛagu*). Altogether, (*one*) *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,[3] or nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* by the Âḍavalâṉ (*measure*) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṛuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Taṉjâvûr.

[1] *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

[2] 𑀓𑀸𑀘𑀺𑀦𑀺 is probably the same as 𑀓𑀸𑀘𑀺𑀦𑀺, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

[3] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows:—

	Paddy.								
	kalam.	*tûṇi.*	*padakku.*	*kuṛuṇi.*	*nâṛi.*	*uri.*	*uṛakku.*	*âṛâkku.*	*śeviḍu.*
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
,, pulse	..	..	..	..	5	1	..	1	..
,, pepper	..	..	..	..	5	1	..	..	..
,, mustard	..	..	..	..	2	..	1	1	1
,, cumin	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, sugar	..	..	..	..	2	1	..	1	4
,, ghee	..	..	..	1	7	..	..	..	..
,, tamarinds	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, curds	..	..	..	1	1	..	..	..	..
,, gram	..	..	..	..	..	..	1	..	..
,, plantains	..	..	..	..	5	..	..	..	..
,, curry	..	..	..	..	6	..	..	..	..
,, salt	..	..	..	..	..	..	1	1	..
,, young leaves	..	..	..	..	2	..	..	..	..
,, areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
,, bark	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, fire-wood	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kâśu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu* should be paid for (*purchasing*) five *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths of camphor,[1] *viz.*, (1) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, or five *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*, at the twelve *saṁkrântis*,[2] and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *kaṟañju* and two tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kâśu* (*were deposited*).[3]

4. The members of the assembly of [Perunaṅgaimaṅ]galam, *a brahmadêya* in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for the seventy-eight *kâśu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *pašâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kâśu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *pišâṉ*[4] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 27. In the inner gopura, on the right of the entrance.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

Text.[5]

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்க்]கு திருமந்திரவொலே[6]ல[ய]-
[2.] ழுதும் அருமொழிதெவவளநாட்டு [இ]ங்க[ண]ாட்டு ராஜல[கவரி]-

---

[1] Accordingly, 2 *kaṟañju* and 14 $\frac{1}{16}$ *mañjâḍi* of camphor could be purchased for 1 *kâśu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *kaṟañju*, and in No. 9, paragraph 2, $2\frac{1}{2}$ *kaṟañju* per *kâśu*.

[2] See page 123, note 5.

[3] *Viz.*, 78 *kâśu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kâśu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

[4] *பிசான்* is another form of *பசான்*, *பசானம்* or *பிசானம்*; see page 74, note 1.

[5] The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு-
[3.] த்திருமந்திர ஓலை எ-
[4.] ழுதும் பெருந்தனம்
[5.] அருமொழிதெவவள-
[6.] நாட்டு இங்கணட்டு ராஜ-
[7.] கெஸரிகல்லூர் ராஜ-
[8.] கெஸரிகல்லூர் கிழவ-
[9.] ன் காறுபில் எடுத்த பாத-
[10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜீய-
[11.] ரஷ உடையார் கொயிலி.

[6] Read *மந்திரி ஓலை*.

[3.] [ந]ல்லூர் ராஜகெஸரிநல்லூர் [கிழவ]ன் [காறாயி]லெடுத்த [பா]-
[4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜதெ]வற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
[5.] வது வரை உடையா[ர்*]க்கு பொ[லி]சயூட்டுக்கு வைத்த காசும் வைத்த [க]ா-
[6.] சு பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்டிச்சு ||— [க*] உடையா-
[7.] ர்க்கு திருநொந்தாவிளக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நிச-
[8.] தம் மஞ்சாடி கற்[பூரம]ாக ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
[9.] ண்[கழ]ஞ்சுக்கு காசு ஒ[ன்றுக்குக்க]ற்பூரம் [மு]க்கழஞ்சாகக்[க]ாசு
[10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]ழஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-
[11.] றுங்காசு ஒன்றினுக்கு அரை[க்காற்]கா[சு] பொலிசையூட்டாக வந்-
[12.] த பொலிசைக்காசு கொண்டு ச[ந்தி]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கா-
[13.] சு ஐம்பது [உ*] இக்காசு நித்தவினொ[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து
[14.] ப்ரஹ்மதெயம் பெருநங்கை[மங்கலத்து]ச்ச[வையார் உடை]யார்
[15.] [ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெட்*]டாவது பசான் முதல்
[16.] [கொண்ட காசு ஐம்பதினால் ஆட்டை வ*]ட்டம் காசு ஒன்றுக்கு அ-
[17.] [ரைக்கால் காசு பொலிசையாக சந்த்ரா*]தித்யவத் ஆட்டாண்டு தொ-
[18.] [றும் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட*]வ காசு ஆறெ கால் ||— [ந*]

TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kâṟâyil-eḍutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakêsari-nallûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, the headman (*kiṛavaṉ*) of Râjakêsari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to realize six *kâśu*[2] for (*purchasing*),—at the rate of three *kaṛañju* of camphor for each *kâśu*,—eighteen *kaṛañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâḍi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp[3] for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadêya* in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâśu* into the treasury of the lord for these fifty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

---

[1] See page 109, note 5, and page 112, note 5.

[2] As stated correctly in paragraph 3, ⅛ of 50 is 6¼. The inscription does not say what became of the additional ¼ *kâśu*.

[3] நொந்தாவிளக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவிளக்கு is perhaps a corruption of நிந்தாவிளக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

TEXT.

[19.][1] . . . . . நாயகஞ்செயுந்தஞ்சா-
[20.] . . . . . [இ]ருக்குஞ்[சொனகனசா]-
[21.] . . . . . [ஸ்ரீர]ாஜராஜதெவற்கு யாண்[டு] இருபத்-
[22.] . . . . . [உ]டையார் பண்ட[ா]ரத்துப்பொ[லி]சையூட்டு-
[23.] [க்கு வைத்த காசும் இக்காசு*] [பொ]லிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்லி-
[24.] [ல் வெட்டின ||க|| உடையா*]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தி[ரு]ச்சதையத்தி-
[25.][2] . . . . . [தி]ங்கள் திருவிழ[ா]ப்பதின் மூன்றும்
[26.] . . . . . [நாள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-
[27.][3] . . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநாள்
[28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்]ட[த்திருவிழா] எழு[ந்த]-
[29.] ருளுநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்[து]
[30.] நாலு [உ*] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரை
[31.] பதின்மர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வ[ந்த]ால் செவித்து வந்த [சி]-
[32.] வயொகிகள் பதின்மரும் உடையார் சாலையிலெ உண்ணக்கட[வர்] [௩*] இ]-
[33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ• [சிவயொ]-
[34.] கிகள் இருநூற்று நாற்பதின்மர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-
[35.] தைக்கு ஆடவல்லானால் குறுணி இருந[ா]ழி நெல் நெர்ந்து ஊட்டு-
[36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைங்கலம் [௪*] இவற்-
[37.] றுக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்[டா]ரத்தெ ஆட்டை வட்டம் க[ாசு]
[38.] ஒன்றுக்கு முக்[கு]றுணி நெல்லு பொ[லிசையூட்டாக] சந்த்ராதித்த[வதீ செ]-
[39.] ல்ல வைத்த காசு [நூறு] [௫*] [இக்காசு நித்த]வி[னொ]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-
[40.] க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம் [பெரு]நங்[கைமங்கல]த்து ஸபையார் [உடை]-
[41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இ[ருபத்]தெட்டாவது பசா[ன் முத]-
[42.] ல் கொண்ட காசு நூறினால் காசு ஒ[ன்றுக்]கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குறு]-
[43.] ணி நெல் பொலிசையூட்டா[க ச]ந்த்ராதித்த[வதீ] ஆட்டாண்டு தொறு[ம் உடை]-
[44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் ப[ண்டா]ரத்தெ [ராஜகெ]ஸரியொடொ[க்கும் ஆட]-
[45.] வல்லானெனுமரக்காலா[ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— ௬*]

TRANSLATION.

1. . . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrî-Râjarâjadêva; one festival, celebrated on the day . . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right[4] at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.[5]

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śâlai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâṛi* by the Âḍavallâṉ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

---

[1] Continued from page 132.

[2] The break at the beginning of this line might be filled up by ருவிழாப்பன்னிரண்டுள்ளிட்ட; see No. 26, line 8.

[3] This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

[4] வலஞ்செய் corresponds to the Sanskrit *pradakshiṇîkṛi*.

[5] Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]naṅ[gaimaṅgal]am, a *brahmadêya* in [Veṇṇi]-kûṟṟam, [(*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these one hundred *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 29. On a pillar of the east enclosure, to the right of the gopura.[1]

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the *Śaiva* saint Chaṇḍêśvara, as described in the *Periyapurâṇam*.[2] The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,[3] who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

Text.

West face.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்
[3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீஶ்வரமு உ-
[4.] [டைய]ார் கொ[யி]லில்
[5.] [யாண்]டு இருபத்தொ-
[6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
[7.] [ழு]ந்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
[8.] [பு]த்திருமெ[னி]கள் உ-
[9.] [டை]யார் கொயிலில் மு-
[10.] [ழத்]தால் அளந்து கல்-
[11.] [லில்] வெட்டின ||— [க*] வா-
[12.] [தா]திகெஶாக்கமு இருப-
[13.] [தி]ற்று விரலெ நாலு
[14.] [தெ]ாரை உசரத்து நா-
[15.] [லு] ஸ்ரீஹஸ்தமு உடை-
[16.] [யராகக்]கன[ம]ாக எழு-
[17.] [ந்த]ருளுவித்த சண்டெ-

---

[1] The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshiṇâ* of the central shrine.

[2] Page 81 of the Madras edition of 1888.

[3] He is called Echchadattaṉ (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurâṇam*.

[18.] [ஶ்ய]ரவ்ரஸாஹதெவ-
[19.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் [||—] [உ*]
[20.] [ர]த்நந்யாஸஞ்செய்து
[21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்[ற]
[22.] [ஒரு*]விரலெ இரண்டு தெ[ா]-
[23.] [ை]ர உசரத்து ஸ்ரீவாஹ[த்]-
[24.] [தெ]ாடுங்கூடச்செய்[த]
[25.] [வ]த்ஹ ஒன்று ||— [ங*] செ-
[26.] [வி*]க்கு மெல் கெஶாஹத்-
[27.] [த]ளவுஞ்செல்ல மூவி-
[28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய்

South face.

[29.] உடையராகக்க[ன*]மாக-
[30.] ச்செய்த முச[ல]க-
[31.] ன் ஒன்று ||— [ச*] வா-
[32.] ஹாதிகெஶாஹ ப-
[33.] தின் ஐய்விரலெ
[34.] மூன்று தொரை உச-
[35.] ரத்துக்கனமாகச்செ-
[36.] ய்த இவர் நம்பிராட்டியார் உமா-
[37.] வரமெஶ்வரியார் திருமெனி
[38.] ஒருவர் ||— [ரு*] ரத்நந்யாஸஞ்செய்-
[39.] து இவர் எழுஹருளி நின்ற ஒ-
[40.] ருவிரலெ ஒருதொரை
[41.] உசரத்து வத்ஹ ஒன்-
[42.] று ||— [சு*] தெவரும் நம்பி-
[43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-
[44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமெ
[45.] இருவிரல் நீளத்துப்-
[46.] பதின் அறுவிரல்
[47.] அகலத்து அறுவிர-
[48.] ல் உசரத்து வீஂ ஒ-
[49.] ன்று ||— [எ*] ஸ்ரீவாஹவீ-
[50.] ஂத்துக்கு மெல் ஶி-
[51.] ரொவத்ஹனையளவு-
[52.] ஞ்செல்ல ஒருவிர-
[53.] லெ இரண்டு தொரை
[54.] உசரத்து மூவிரலரை-
[55.] ச்சுற்றிற்புறப்பட்ட
[56.] ஒருஸ்ரீஹஸ்ய[1] உடை-

East face.

[57.] யராகக்கனமாகச்செ-
[58.] ய்த மஹாதெவர் ஒரு-

---

[1] Read ஸ்ரீஹஸ்ய.

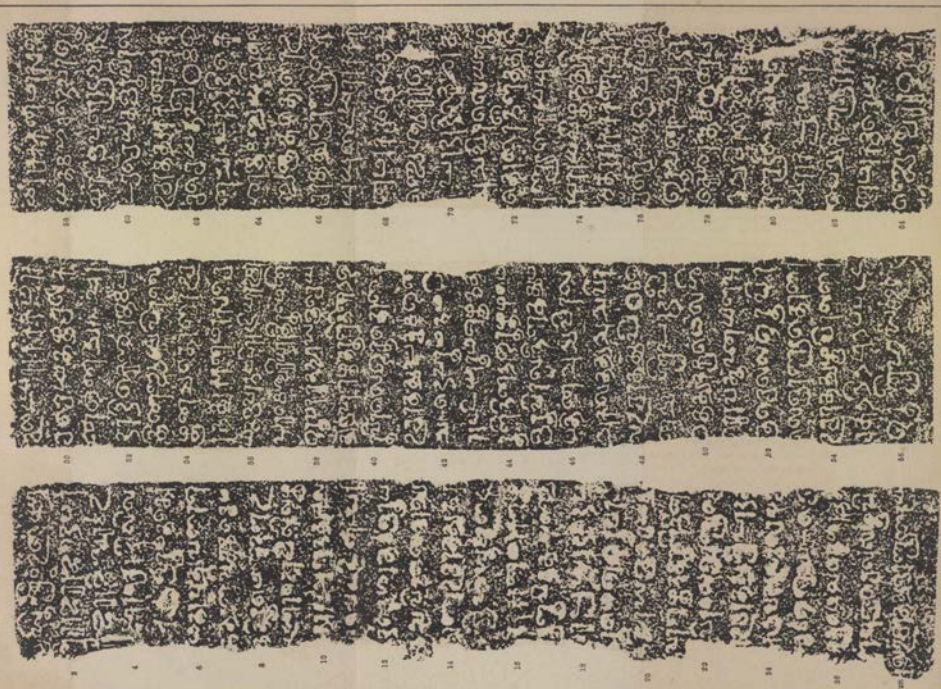
[59.] வர் |— [அ*] இவரொடுங்கூ-
[60.] டச்செய்த இருவிரல்
[61.] உசரத்துக்கனமாக-
[62.] ச்செய்த வீ௦௪ ஒ-
[63.] ன்று |— [௯*] வாஉ[ா]திகெ-
[64.] ஶாஜ௪ ஐய்விரலெ
[65.] ஐஞ்சு தொரை உ-
[66.] சரத்து இரண்டு கை-
[67.] ய்யுடையராகக்க-
[68.] னமாகச்செய்த ச-
[69.] ணெ்ஶ்வரரி ஒ[ரு]வ-
[70.] [ர் ||—] [௰*] வாஉாதிகெஶாஜ௪
[71.] அறுவிரலெய் எழு-
[72.] தொரை நீளத்து இ-
[73.] ரண்டு கைய்யுடை-
[74.] யராய் விழுந்து கிட-
[75.] ந்தாராகக்கனமாக-
[76.] ச்செய்த இவர் பிதா
[77.] ஒருவன் ||— [௰௧*] வாஉா[தி]-
[78.] கெஶாஜ௪ [ஒ]ன்ப[தி]-
[79.] ற்று விரல் நீளத்து [இ]-
[80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-
[81.] யராக ப்ரஸா[உ௪]
[82.] பெறுகின்றாராகக்[க]-
[83.] னமாகச்செ[ய்த] ச-
[84.] ணெ்ஶ்வரரி ஒருவர் [||— ௰௨*]

North face.

[85.] இவனுக்கு ப்ரஸ[ா]-
[86.] உ௪ குடுத்த பதி[ன்]
[87.] அறுவிரலெ [ந]ா[லு]
[88.] தொரை நீளத்து [அ]-
[89.] ரை விரலக[லத்]து [இர]-
[90.] ண்டு தெ[ாரைக்]க[ன]-
[91.] த்து ப-[ஷ்ப]மா[லை]
[92.] ஒன்று [||—] [௰௩*] [இவ]ர்[களை]-
[93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-
[94.] ய் இருபத்து [மூவிர*]-
[95.] ற்சுற்றிற்[கனமாகச்]-
[96.] செய்[து கவி]த்த [ப்ரஹை]
[97.] ஒன்று [||—] [௰௪*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mêṉi*), which the lord Śrî-Râjarâjaḍêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṛam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—


East face.
South face.
West face.

2. One solid image of Chaṇḍêśvara-Prasâdadêva,[1] having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagan,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his[3] consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pîṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muram* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrî-pâda-pîṭha*) to the top (*śirôvarttanai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muram* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. On a pillar of the south enclosure.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] உடையார-
[2.] [ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] [உடை]யார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[4.] [ஜீ]யரு உடையார்

[1] *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chaṇḍêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

[2] This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *musal*, 'a hare.' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

[3] This pronoun refers to paragraph 2.

[5.] [கெ]ாயிலில் யாண்டு
[6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
[7.] [து] வரை எழுந்தருளு-
[8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-
[9.] [ெ]மனி உடையார் கொ-
[10.] [யி]லில் முழத்தால்
[11.] அளந்து கல்லில்
[12.] [ெ]வட்டின ||— [க*] வஞ்சதெ-
[13.] [ஹ]ஸ்ரீ[ஸ்]களில் வா-
[14.] [ஹ]ாதிகெ[ஶ]ாஜ்ஜ இருப-
[15.] [த்]திருவிரலெ நான்கு
[16.] [ெ]தாரை உசரத்துப்ப-
[17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்தஜ உ-
[18.] டையராகக்கனமா-
[19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
[20.] ருமெனி ஒருவர் |— [உ*] இவ-
[21.] ரொடுங்கூட நாலு ஸ-
[22.] வத்திலும் வாஹாதி-
[23.] கெஶாஜ்ஜ பதினா[ல்]-
[24.] விரல் உசரத்து நந்நாலு
[25.] ஸ்ரீஹஸ்தங்கள் உ-
[26.] டையர்களாகக்கனமா-
[27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
[28.] மெனி நாலு [ங*] இவர் எழுஜரு-

West face.

[29.] ளி நின்ற மூவிரலெ-
[30.] ய் நான்கு தொரை
[31.] உசரத்துப்பதின் ஐ-
[32.] ய்விரலெய் நான்கு
[33.] தொரைச்சமசதுர-
[34.] த்து வத்மபீஂஜ ஒ-
[35.] ன்று ||— [ச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pîṭha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* square.

No. 31. On the north face of a pillar of the south enclosure.

This inscription opens with the same Sanskrit *ślôka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] ஸாதத்
[2.] விஶ்வ[ந்ரப]ஶ்ரேணி-
[3.] மெ[ள]லிமாலொப-
[4.] [ல]ா[லி]தம் [|*] ஶாஸநம்
[5.] [ர்]ாஜராஜஸ்ய ராஜ-
[6.] [கெ]ஸரிவர்ம்மண: || [உ] [க*]
[7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-
[8.] [ர]ாஜதெவர் திருவாய்
[9.] [மெ]மாழிந்தருள இத்தி-
[10.] [ரு]ச்சுற்றுமாளி[கை]க
[11.] எடுப்பித்தான்
[12.] ஸெநாபதி சொ-
[13.] ழமண்டலத்து உ-
[14.] ய்யக்கொண்டா-
[15.] ன்வளநாட்டு வெ[வ]-
[16.] ண்ணாட்டு அமண்[கு]-
[17.] டியான கெரளாந்[த]-
[18.] கச்சதுர்வெ[ர்]திம[ங்]-
[19.] கலத்து ஸ்ரீக்ருஷ்ண[ந்].
[20.] இராமனான மும்[ம]-
[21.] டிசொழப்ரஹ்மமா[ரா]-
[22.] யன் || உ உ [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śuṟṟu-mâḷigai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-brahma-mârâyaṉ,[1] (*a native*) of Amaṇkuḍi, *alias* Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu in Śôṛa-maṇḍalam.

---

[1] On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Kṛishṇa Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjêndra-Śôṛa-brahma-m[â*]râyaṉ at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-nâyakaṉ*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Mêlpâḍi (No. 87 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummuḍi-Śôṛadêva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Râma means 'the great king of the Brâhmaṇas of Mummaḍi-Chôḷa, *i.e.*, Mummuḍi-Chôḷa or Râjarâja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjêndra-Chôḷa, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmaṇas of Râjêndra-Chôḷa.' This change is an additional proof of the identity of Râjêndra-Chôḷa with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

No. 32. On a pillar of the south enclosure.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|*] உடை[ட]-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]-
[3.] வர் பெருந்தரம் ந . .
[4.] ர் கிழான் வெளானா[தி*]-
[5.] த்தனான பி[1]ராந்தக[ப்*]-
[6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-
[7.] ராஜராஜீஸ்வரம் உ[டை]-
[8.] யார் கொயிலில் [யா]-
[9.] ண்டு இருபத்தொ[ன்]-
[10.] பதாவது வரை எ[ழுந்]-
[11.] தருளுவித்த செப்புத்[திரு]-
[12.] மெனிகள் உடை[யா]-
[13.] ர் கொயிலில் முழ[த்]-
[14.] தால் அளந்தும் ரத்[ந்]-
[15.] கள் சரடு நீக்கி உக்ஷி-
[16.] ணரோவிடங்கநீ என்-
[17.] னுங்கல்லால் நிறை
[18.] எடுத்துங்கல்லில்
[19.] வெட்டினபடி ||— [க*] ஆஸ-
[20.] னத்திநின்றுங்கெஸா-
[21.] ஹத்தளவுஞ்செல்ல
[22.] பதிநால்விரலரை உசர-
[23.] மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[24.] மும் உடையராய் ஸுவா-
[25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
[26.] ருந்தாராகக்கன்மாக எ-
[27.] ழுந்தருளுவித்த உரோஸ-

West face.

[28.] [ஹி*]தர் திருமெனி ஒ-
[29.] [ருவ]ர் [||—] [உ*] ஆஸனத்தி-
[30.] [நி]ன்றுங்கெஸாஹத்-
[31.] [த]ளவுஞ்செல்ல ப-
[32.] [தி]னொருவிரலரை [உ]-
[33.] [சர]த்து எழுந்தருளி இ-
[34.] [ருந்]தாராகக்கன்மாக
[35.] [எ]ழுந்தருளுவித்த இ-

---

[1] Read ப.

[36.] [வர்] ந[ம்]பிராட்டியார்
[37.] [உ௪]ாபரமேஸ்வரிய[ா]-
[38.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் || [௩*]
[39.] [ப]ாதாதிகெஶாந்தம்
[40.] [ஐ]விரலரை உசரமு-
[41.] [ம்] இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்த-
[42.] த்தொடும் எழுந்த-
[43.] ருளி நின்றாராகக்கன-
[44.] மாக எழுந்தருளுவித்-
[45.] த ஸுப்ரஹ்மண்யதெ-
[46.] வர் திருமெனி ஒருவர் [௪*]
[47.] பாதாதிகெஶாந்தம்
[48.] ஐவிரல் உசரமும் நா-
[49.] லு ஸ்ரீஹஸ்தத்தொ-
[50.] டுங்கனமாக எழு[ந்]-
[51.] தருளுவித்த மணவ-
[52.] தியார் திருமெனி ஒரு-
[53.] வர் |— [௫*] ஒருமுழவரை . நீ-
[54.] ளத்து பதினைய்விர-

. . . . . .

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêḷâṉ Â[di]ttaṉ (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṉ, a headman (*kiṛâṉ*) of . . . . . (*and*) a *Perundaram*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmaṇya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muram* and a half in length, fifteen *viral* . . . . . .

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

---

[1] This word means 'of high rank' and appears to be the designation of some office.

[2] This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

TEXT.

[1.] வ்ஹ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] வகதீ விய[ர்]-
[2.] வஸ்ரணிஜெனலிரொஜொ-
[3.] வஞாலிதழ் [|*] ஸாஹஸ ராஜராஜஸ்ய ர[ர]-
[4.] ஜகெஷரிவர்ம்மணஃ ||— [க*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[5.] ஜராஜதெவர் திருவாய் மொழிந்த[ரு]ள இ[த்]திருச்[சு]-
[6.] ற்றுமாளிகைய் எடுப்பித்தான் வெகாவதி சொழ-
[7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்[1] வளநாட்டு வெண்ணாட்டு
[8.] அமண்குடியான கொளாந்த[க]ஜுக-வெல்-ஹிமங்கலத்-
[9.] ன் ஸ்ரீகர்ணீ இராமனன மும்மடிசொழவ்ரஹ்மாராய[ன்] [உ*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichchadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.[2]

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] வ்ஹ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கம்பி-
[2.] ராட்டியார் ஒலொகமஹாதெவியார்
[3.] ஸ்ரீராஜராஜீயவர்ழ் உடையார் கெ[ர]யிலி-
[4.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு[ளு]-
[5.] வித்த செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில்
[6.] முழத்தால் அளந்தும் ரத்தங்கள் சரடு நீக்கி உஷ்[ண]-
[7.] தோவிடஂகதீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-
[8.] ன்னும் வெள்ளி[யு]ம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்வால் நி[றை]
[9.] எடுத்துங்கல்[லி]ல் வெட்டினன-
[10.] படி ||— [க*] வாடாழிகெஸராஜர் ஒன்-
[11.] றெ முக்காலெ இருவிரலரை உச-
[12.] ரமும் ஸ்ரீஹஷ்ழ் காலும் உ-
[13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை
[14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிநிலையி-
[15.] ல் எழுந்தருளி வலிக்கு எழு-
[16.] ந்தருளுகின்றராகக்கனமாக எழு-
[17.] ந்தருளுவித்த பிச்சதெவர் திருமெ-

[1] No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

[2] Of the etymologies of Pichchadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18.] னி ஒன்று ||— [உ*] இவரருகு ஸபிபா-
[19.] த்ரூ சுமந்து நின்ற பதின் ஐ-

Second section.

[20.] விரலரை உசரம் உடைய கனமாகச்செ-
[21.] ய்த ஸூதூ ஒன்று ||— [௩*] ஸூதஞ்சுமந்த பதி-
[22.] ற்று விரலகலத்து ஸபிபாத்ரூ ஒன்று [௪*]
[23.] [இவர]ருகு நி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [உ]சரத்துக்க[ன]-
[24.] [ம]ாகச்செய்த மாந் ஒ[ன்]று [||—] [௫*] ஒருமுழமெ[ம பதி]னொரு-
[25.] விரல் நீளத்து முக்காலெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-
[26.] [வி]ரல் உசரத்து ரத்நத்யாஸூ செய்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[27.] [உ]பபீஂ ஒன்று |— [௬*] தெவரைக்கவித்த தொர[ணக்கா]ல் இ[ர-
ண்டும்]
[28.] ஸ்ரீசத்ரூ ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்சுற்[றுடை]-
[29.] ய கனமாகச்செய்த ப்ரஹை ஒன்று[1] [௭*] இவர்க்குக்குடுத்தன [௮*]
[30.] ஸப்தஸரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
[31.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்கறடு-
[32.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்[த]-
[33.] னவுந்தொலிடந்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-
[34.] [த்]து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதிநாலும்
[35.] ராஜாவத்த[ர்]ூ பதிநாலும் இடை[க்க]ட்டு இரண்டிலுந்தடவிக்கட்டின
[36.] பளிங்கு எட்டும் [பொ]த்தி எ[ட்டும்] எழொன்றாக அடுத்து விள-
[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுங்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] றும் அரக்கும் உட்பட நிறை மு[ப்]பத்தறுகழஞ்-
[39.] செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு நூறு [௯*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-
[41.] த்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துங்கு-
[42.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[43.] துஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து தொண்ணூற்று ஒன்-
[44.] பதும் பவழம் ஆறும் ராஜாவத்ர்ூ ஆறும் இடைக்-
[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-
[46.] [லும் மூன்]றொ[ன்]றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுங்கொக்குவா-
[47.] [ய் ஒன்றும் ப]கெண் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை ஒன்பதின் க-
[48.] ழஞ்செய் முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காசு இருபதெய் கால் ||— [௰*]
திருப்-
[49.] பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௰௧*] திருக்குதம்பை
ஒன்று
[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௰௨*] தொ[டு] ஒன்று
பொன் இருக-
[51.] [ழ]ஞ்செய் [முக்]காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௩*] திரள்மணிவடம்
[52.] ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-
[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௪*] திருக்[கை]க்-
காறை ஒ-

[1] In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

[54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-
[55.] டியுங்குன்றியாக இர[ண்டிந]ாற்பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
[56.] செய் முக்கா[ல்] [௰௫*] திருக்கை[கக்க]ாறை ஒன்று பொன் பன்னி-
ருகழஞ்சாக
[57.] இரண்டிநால் [ெ]பான் [இரு]பத்து [ந]ாற்கழஞ்சு [௰௬*] திருப்பட்டி-
கைட் சதலி-
[58.] கைய் ந[ங்]க[னை] ஒன்[று ெ]பா[ன்] நா[ற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்
முக்கால் [௰௭*]
[59.] திருவடி[க்காறை]ற ஒன்று பொன் பதினொ-
[60.] [ரு]கழஞ்செய் முக்[கா]லெ இர[ண்]-
[61.] [டு] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருவ[டி]-
[62.] க்காறை ஒன்று பொன் பன்னிரு-
[63.] கழஞ்சு [௰௯*] குறுமடல் ஒன்று பெ[ா]-

B. On the pillar.

East face.

[64.] ன் இருபதின் கழஞ்-
[65.] சரையெ இரண்டு [ம]-
[66.] ஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௨௰*]
[67.] கவாலு ஒன்று ெ[வ]-
[68.] ள்ளி முப்பத்து ந[ா]-
[69.] ற்கழஞ்செய் [எழு]-
[70.] மஞ்சாடியுங்[குன்]-
[71.] றி ||— [௨௧*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),[1] having four divine arms, (*measuring*) one (*muṛam*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvaḍinilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṉ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîṭha*)[2] on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muṛam* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muṛam*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

---

[1] Compare No. 1, paragraph 3.

[2] The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tôraṇakkâl*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muṛam* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptaśari*), weighing, with the lac, thirty-six *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, crude pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pâṇichchây*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates[1] were fastened[2] eight crystals, eight *potti*, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)[3] soldered together, one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kôkkuvây*).[4]

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu* and *śakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tiruppoṟpû*), (*consisting of one*) *kaṛañju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkudambai*), (*consisting of*) two *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

13. One ear-ring (*tôḍu*), (*consisting of*) two *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), containing twelve *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold,—each (*containing*) four *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), consisting of nineteen *kaṛañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *kaṛañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *kaṛañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) . . . . . .,[5] (*consisting of*) forty-nine *kaṛañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*), (*consisting of*) twenty *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

21. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) thirty-four *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

---

[1] The literal meaning of *iḍaikkaṭṭu* is 'a fastening in the middle.'

[2] In Part I the expression தடவிக்கட்டின was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of கட்டின, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

[3] To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tâḷimbam* is composed of three pieces.

[4] These meanings of *paḍugaṇ* and *kôkkuvây* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

[5] The technical meanings of *kadaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. On a pillar of the south enclosure.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

Text.

[71.][1] வஷ்தி ஸ்ரீ [॥*] [உ]-
[72.] டையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜ]-
[73.] ஜதெவர் வல[ங்]-
[74.] கைப்பழம்ப[டை]-
[75.] களிலார் தங்க[ளுக்]-
[76.] கு அடைத்த ஸ்ரீர[ர]-
[77.] ஜராஜீஷ்வர[ர்]. உ-
[78.] டையார் கொயி[லி]-
[79.] ல் கம்பிராட்டியார்
[80.] ஓலொகமஹா-
[81.] தெவியார் எழுக்-
[82.] தருளுவித்த பிச்ச-
[83.] தெவர்க்குத்திருவ-
[84.] மூதள்ளிட்டு வெண்-
[85.] திவந்தங்களுக்-
[86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[87.] ராஜதெவர்க்கு யா-.
[88.] ண்டு இருபத்தொன்-
[89.] பதாவது வரை வை-
[90.] த்த காசு இக்காசு

North face.

[91.] பொலிசைக்குக்-
[92.] [டெ]காண்ட ஊருங்-
[93.] [க]ல்லில் [வெ]ட்டி-
[94.] [ய]க ॥— [க*] பி[ச்சதெவ]-
[95.] [ர்]க்[கு]ச்சிறுகா[லே][க*]-
[96.] [கு*][ப்]டெ[ப]ானகப்[பழ]-
[97.] [வரி]சி [இருகாழியும்]
[98.] [உ*][ச்சிப்டெ]பா[லை][தக்*]-
[99.] [குப்*]பொனகப்ப[மு]-
[100.] [வரி]சி காலுழி[யும்]
[101.] [இரா*]லை[வ]க்குப்டெ[பான]-
[102.] [கப்]ப[மு]வரிசி [இருகா]-
[103.] [ழியும் ஆ]கப்டெ[பா]-
[104.] [ன]கீ[ப்]பழவரி[சி]
[105.] கு[ஆணிக்கு] ஐ[ஞ்சி]-
[106.] ர[ண்டாக்]கிப்[பொ]-
[107.] [ண]கப்[பழ]கெ[ல்லு]

[1] Continued from page 144.

[108.] பதக்கு [நா]ஞழி[யும்] [|*]
[109.] பொனகப்பழஎ[ந]-
[110.] ல்லுக்கு அரைக்கா[ல்]
[111.] வர்கி நெல்லு இருக[ர]-
[112.] ழி உரியும் [|*] கெய[மு]-
[113.] னு உழக்குக்கு நெல்-
[114.] லுக்குறுணியும் [|*] ப-
[115.] ருப்பமுது காழிக்கு
[116.] நெல்லு முன்ஞழி-
[117.] யும் [|*] கறியமுதுக்கு

West face.

[118.] நெல்லு முன்ன-
[119.] ழியுரியும் [|*] தயிர-
[120.] முது இருகாழிக்கு
[121.] [நெ]ல்லு அறு-
[122.] [நா]ழியும் [|*] மிளகுக்-
[123.] [கும்] கடுகுக்கும் சீர-
[124.] [கத்]துக்கும் புளிக்-
[125.] [கு]ம் நெல்லு நாழி-
[126.] [யு]ம் [|*] அடைக்காய-
[127.] [மு]து பாக்கு பன்னி-
[128.] [ரண்]டுக்கும் வெள்-
[129.] [ளி]லையமுது[1] இருப-
[130.] [த்]து காலுக்கும் நெ-
[131.] [ல்]லு காழி உரியும் [|*]
[132.] [வி]றகுக்கு நெல்லு
[133.] [க]ானுழியும் [|*] ஆக ஓ-
[134.] [ரு]காலைக்கு ஆடவல்லா-
[135.] [ன]னும் மாக்காலால்
[136.] [கி]சகம் நெல்லு
[137.] [தூ]னி[2]ப்பதக்கு ஒருகாழியுரி-
[138.] [ய]ாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு
[139.] [நூ]ற்றெண்பத்தை-
[140.] ங்கலனெ எழுது-
[141.] றுணி காஞழிக்குத்த-
[142.] ஞ்சாவூர் உடையா-
[143.] ர் பெரும் பண்டார-
[144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

[145.] ம் காசு ஒன்றுக்கு
[146.] முக்குறுணி நெல்-
[147.] லுப்பொவிசை-
[148.] யூட்டாக அட்ட ஏ-

[1] Corrected by the engraver from மிது. [2] Read தூணி.

[149.] ஸ்ராதிகளவற்செல்-
[150.] ல வைத்த காசு எழு-
[151.] நூற்று காற்பத்து
[152.] மூன்று ||— [உ*] இக்காசு .
[153.] ராஜராசிங்கவ-
[154.] ளநாட்டு தனியூ-
[155.] ர் ஸ்ரீவீரகாராயண-
[156.] ஆகாவெஆகிஇங்க-
[157.] ஆத்த வலெஹையார்
[158.] உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[159.] ராஜெஇவர்க்கு யா-
[160.] ண்டு இருபத்தொ-
[161.] ன்பதாவது முதல்
[162.] கொண்ட காசு எழு-
[163.] நூற்று காற்பத்து
[164.] மூன்றிநால் காசு ஓ-
[165.] ன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[166.] ட்டம் முக்குறுணி கெ-
[167.] ல்லுப்பொலிசையூ-
[168.] ட்டாக வஸ்ராதிகளவ-
[169.] ற்[1] ஆட்டாண்டு தொறு-
[170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்
[171.] பெரும் பண்ட[ா]ரத்தெ ரா-
[172.] ஜகெஸரியொடொக்[கு]ம் ஆ-
[173.] டவல்லாஎன்னும் மரக்கா-
[174.] லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு
[175.] நூற்றெண்பத்தைங்கல-
[176.] னெ இருதூணிக்குறுணி [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[ṅ]-gai-paraṃba[ḍai]gaḷilâr[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichchadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy per year,[3] or (*one*) *tûṇi*, (*one*) *paḍakku*, one *nâṛi* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ. (*Of this daily rate*) two *nâṛi* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichchadêvar at sunrise, four *nâṛi* of old rice for boiling at noon, and two

[1] Read ற்.

[2] See No. 9, paragraph 4.

[3] As stated in paragraph 3, 743 *kâśu* at the rate of 3 *kuṟuṇi* per *kâśu* yield 185 *kalam*, 2 *tûṇi* and 1 *kuṟuṇi*, or 1 *kalam*, 1 *tûṇi* and 4 *nâṛi* in excess of the required amount.

nâṛi of old rice for boiling at night; altogether, (*one*) *kuṟuṇi* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—(*one*) *padakku* and four *nâṛi* of old paddy for boiling. The increment (*vâśi*) of one eighth[1] (*which has to be added*) to the old paddy for boiling, (*comes to*) two *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy. (*One*) *kuṟuṇi* of paddy (*is required*) for (*one*) *uṛakku* of ghee; three *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi* of pulse; three *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for curry; six *nâṛi* of paddy for two *nâṛi* of curds; (*one*) *nâṛi* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nâṛi* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûṇi* and (*one*) *kuṟuṇi* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâja-dêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 36. On the first niche of the west enclosure, first inscription.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyâr[2] Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjaḍêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

Text.

[1.][3] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் கொயிலில் [4]பரிவா-
ராலயத்துப்பிள்ளையார் மணவதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையா-
ர்க்கு ஸ்ரீகாயு[ர்]க்கண்காணிநாயகஞ்-

[2.] [செ*]ச[ய்]கின்ற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்[டல]த்துத்திருக்க[ானப்]பெர்க்கூற்-
றத்துப்பாளூர்ப்பாளூர் கிழவன் அரவணையான [மா]லரிகெசவன் பித்தளை
[கொ]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செய்வி-

[3.] த்துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று நி]ை[ற அ]று[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [|*]
இதுக்கு விலை காசு மூன்று ||—

Translation.

Hail! Prosperity! Aravaṇai,[5] *alias* [Mâ]l-Ari-Kêśavaṉ, the headman of Pâḷûr (*and a native of*) Pâḷûr in Tirukk[âṉap]pêr-kûṟṟam,[6] (*a subdivision*) of Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[7] who held the office of head-overseer (*kaṇkâṇi-nâyagam*) of the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the surrounding hall (*parivârâlaya*) of the temple of the lord

---

[1] See page 129, note 8.

[2] Piḷḷaiyâr, 'the son (*piḷḷai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇêśa.

[3] Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *î*) are very faint.

[4] Read பரிவாரா.

[5] Arav-aṇai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Vishṇu, as well as Mâl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kêśava.

[6] According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurâṇam*, Kâṉappêr is the name of a place in Pâṇḍi-nâḍu, *i.e.*, the Pâṇḍya country.

[7] From this surname of the Pâṇḍya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyrical preamble of his inscriptions by the words செழியனாத்தேசு கொள்.

Śrî-Râjarâjêśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Îṛa-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kâśu*.

No. 37. On the first niche of the west enclosure, second inscription.

This inscription records, that king Râjarâjadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bâzârs* at Tañjâvûr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Piḷḷaiyâr Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் ஆலை-
[3.] [ய]த்துப்பிள்ளையார்
[4.] மணவதியார்க்கு வாழைப்[ப]ழ-
[5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
[6.] டார[த்]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத்-
[7.] தரு[ளின] காசும் இக்காசு [பொலி]சையூட்டுக்கு
[8.] கொண்[ட அங்]காடிகளுங்கல்[லில் வெ]ட்டியது ||— [க*] [ஆ]லை-
[9.] யத்துப்பிள்[ளை]யார் ம[ண]வ[தியார்]க்கு அமுது செய்-
[10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைம்பதாக ஓரா[ட்]-
[11.] [டை]டக்கு வந்த வாழைப்[பழ]ம் ஐம்பத்து [நா]ல[ாயி]ரத்து-
[12.] க்கு காசு ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்[தி]ருநூறாக
[13.] வந்த கா[சு] நாற்[ப]த்து ஐஞ்சுக்கு காசு ஒன்றுக்கு
[14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பெ[ப]ாலிசை[யூ]-
[15.] ட்டா[க] ச[ந்த்ர]ாதித்யவதீ செல்ல வைத்த காசு
[16.] முன்னூற்று [அறுப]து [உ*] [இக்க]ாசி[ல்] தஞ்ச[ா]-
[17.] வூர்க்[கூ]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
[18.] தவி[னெ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார் உ-
[19.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இரு-
[20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
[21.] [சு] அறுபதினாற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

[22.] அரைக்காற்காசு [பெ]ா[லி]சையாக[க்]-
[23.] கட[வ] பொலிசைக்காசு எழரைக்கு
[24.] சந்த்ராதித்ய[வதீ] உடையார் பண்டாரத்-
[25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
[26.] [ம்] இருபத்தைஞ்சு ||— [ந*] தஞ்சாவூ[ர்]-
[27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
[28.] முடிசொழப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார் உடையார்
[29.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[30.] து பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால் காசு ஒ-
[31.] [ன்]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலிசையாகக்க-
[32.] டவ பெ[ப]ாலிசைக்காசு பதினைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவதீ உடையார் பண்[டா]-
[33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ச*] தஞ்சாவூர்[க்]-

[34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
[35.] [ந]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ா]சு நூற்றிருபதினாற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை[ட]
[37.] வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலி[ை]சயூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு [ப]-
[38.] தினைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவத் [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ [வா]-
[39.] ழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ரு*] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்து தஞ்ச[ா]-
[40.] வூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந]மாதெவிப்பெரங்காடி நகர[த்]-
[41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இருபத்தெ[தா]-
[42.] ன்பதாவது பசாந் முதல் கொண்ட காசு அறுபதினாற்-
[43.] [க]ாசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பெ[ா]-
[44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு எழரைக்கு [ச]-
[45.] ந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-
[46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தைஞ்சு [சு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),[1] and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, in order to realize forty-five *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâśu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittaviṉôda within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummuḍi-Śôṛa within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîraśikhâmaṇi within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon

---

[1] *Âlaya* has the same meaning as *parivârâlaya* in No. 36, and as *tiru-śuṟṟu-mâḷigai* in No. 31, paragraph 2.

[2] See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî[1] within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 38. On the first niche of the west enclosure, third inscription.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûraṉâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ (11, 36, 51), Periya-Perumâḷ (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara[2] (20). Of these, Periya-Perumâḷ, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,[3] both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâḍal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell[4] was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruñâṉaśambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttoṇḍar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,[5] was Kôchcheṅgaṇṇâṉ,[6] the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.[7] This Kôchcheṅgaṇṇâṉ appears to be identical with the Chôḷa king Śeṅgaṇ, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavaṛi*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.[8] The same scholar

---

[1] The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

[2] This image consisted of brass, while the other six were of copper.

[3] See No. 34, above.

[4] *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

[5] தென்னவனாயுலகாண்ட செங்கணார்க்கடியேன்; "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śeṅgaṇâr, who, having become king of the South, ruled the world."

[6] *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*śem-kaṇ*).'

[7] Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurâṇam*.

[8] *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôḷa kings Kôkkiḷḷi Kôchcheṅgaṇṇâṉ and Karikâla.[1] In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôḷa dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâṇa king Hastimalla[2] enumerates them thus:—Kôkkiḷḷi, Karikâla and Kôchchaṁkaṇ; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchchaṁkaṇṇân and Kôkkiḷḷi. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Paṭṭiṇappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr,[3] and to that of Śeṅgaṇ the above-mentioned *Kaḷavaṛi*.[4] As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôḷas, there is no objection to assigning the authors of the *Dêvâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttoṇḍar*,—and, among these, of the three authors of the *Dêvâram*,—is narrated in the *Periyapurâṇam* by Śêkkiṛâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôḷa king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr[5] contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Taṉjâvûr inscription, these were images of Âḷuḍaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),[6] Âḷuḍaiya-Piḷḷaiyâr (*i. e.*, Tiruñâṉasambandar) and Tirunâvukkaraśudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपतिस्स्वस्वामिमित्रश्च[7] ये
तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणन्यासोल्लसन्मस्तकः [।*]
प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्[8] सोत्तमान्[9]
श्रीयारूरधिपस्य मू[ल]वसतौ देवोनपायो नृपः ॥

लक्ष्म्यालये रचितधर्म्मपरानुपाल-
शीलान्नृपांघ्रिक[मल]च्छिरसा नमामि [।*]
व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-
पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[प]ायनामा ॥

ஆருடையகம்பி மாதாக்கள் இசைஞாகியார் ॥

जननी भवतो[10] ज्ञानशिवाचार्य्यकुलेभवत् [।*]
शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् आन्याख्या कमलापुरे ॥

---

[1] *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341. [2] *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.

[3] Published by Paṇḍit Śâminâdaiyar in his *Pattuppâṭṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Âṛṛuppaḍai*, another of the *Pattuppâṭṭu*, the name of Karikâl's father was Iḷañjêṭchenni.

[4] Both poems are referred to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, canto 8, verses 18 and 21.

[5] In the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.

[6] In the Taṉjâvûr inscription, she is called Naṅgai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurâṇam*, Paravaiyâr.

[7] Read °पती स्व°. [8] The composer treats both रजत and धन as masculines!

[9] This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

[10] The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

[11] This word seems to be used in the sense of भगवती.

"King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

"I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Naṭêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,[1] bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya[2] by other (*kings*).[3]

"The mother of Âḷuḍaiya-Nambi (*was*) Iśaiñâṉiyâr.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Ñânî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Ñânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra*."

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiñâṉiyâr,[4] the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i.e.*, Tiruñâṉaśambandar), Vâgadhipati (*i.e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i.e.*, Sundaramûrti.)[5]

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôḷadêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurâṇam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurâṇam* (pages 10 to 12).

Text.

First section.

[1.] ஸ்வ[ஸ்தி] ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராஜீஶ்வரம் உ-
[2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாய்ய[ர்]ஞ்செய்கின்ற பொய்கை-
[3.] நாடு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்ய[ர்]னான தென்னவ-
[4.] ன் மூவெந்தவெளான் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரம் உ-
[5.] [டை]யார் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
[6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு ப்ரதிமங்கள்
[7.] [உ]டையார் கொயிலில் முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் சரடு நீ-
[8.] க்கி தக்ஷிணமேரு-விடங்கர் என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[10.] துங்கலிலல்[6] வெட்டினபடி ||— [க*] பாதாதிகெஶாந்தம் பதினெழுவி-

---

[1] The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

[2] Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, 'the town of Lakshmî,' is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

[3] This verse contains the *captatio benevolentiæ*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपालन.

[4] The same female devotee is mentioned in the *Periyapurâṇam*, pages 1 and 240.

[5] The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurâṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñâṉaśambandar, Śîrgâṛi (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirâṉ-tôṛar (*i.e.*, Sundaramûrti.)

[6] Read கல்லில்.

[11.] ரலெ இரண்டு தொளை உசரமும் இரண்டு கிருக்கையும் உடையராகக்கன-
[12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனுர் வரிகிமம் ஒன்று ‖ [உ*] [இ]வர் நின்ற இருவி-
[13.] ரலளை உசரத்து வடகி ஒன்று ‖— [ஊ*] இதனெடுங்கூடச்செய்த எண்விரல் ச-
[14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொளை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[15.] வீ०ழ ஒன்று [‖—] [ச*] பதினறுவிரல் கினத்து இரண்டு கிருக்கையுடைய-ராகக்கன-
[16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த கங்கைபரவையார் வரிகிமம் ஒன்று ‖— [ஙி*] இவர் எழுகை-
[17.] ருளி நின்ற இ[ரு]வி[ரலெ] இரண்டு தொளை உசரத்து வடகி ஒன்று [‖—] [கூ*] [இ]தனெ-
[18.] டுங்கூடச்[செ]ய்த அறுவிரலெ இரண்டு தொளை சமசதுரத்து [மூ]விரல் உ்ச-
[19.] ரத்து வீ०[ழ ஒ]ன்று ‖— [எ*] வாடாகிகெபராகழி இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ-
[20.] ளை உசரத்து இரண்டு கிருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த கிரு-
[21.] காவுக்காயர் வரிகிமம் ஒன்று ‖— [அ*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இரு-விரலெ ஆறு
[22.] தொளை உசரத்து வடகி ஒன்று ‖— [கூ*] இதனெடுங்கூடச்செய்த எண்விரலெ
[23.] ஆறு தொளை[ச்]சமசதுரத்து கால்விரல் உசரத்து வி०ழ ஒன்று ‖— [ஐ*] வாடாகிகெ-
[24.] பராகழி இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொளை உசரத்து இரண்டு கிருக்கையுடை-
[25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த கிருஞானசம்பந்தடிகள் வரிகிமம் ஒன்று [ஐக*]
[26.] இவர் எழுந்[தரு]ளி நின்ற இருவிரலெ இரண்டு தொளை உசரத்து வடகி ஒன்று [ஐஉ*]
[27.] [இதனெ]னெடுங்கூடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று
[28.] விரலெ இரண்டு தொளைச்சமசதுரத்-
[29.] து நால்விரல் உசரத்து [வீ०]ழ [ஒ]ன்று [ஐகூ*]
[30.] வாடாகிகெபராகழி ஒருமுழமெ நா[ல்]விர-
[31.] லை உசரத்து இரண்டு கிருக்கையுடை[ய]ரா-

Second section.

[32.] கக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மான் வரிகிமம் ஒன்று ‖— [ஐச*] இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற ஐய்விரலெ இரண்டு தொளை உசரத்[து] வடகி ஒன்-
[33.] று ‖— [ஐடு*] இதனெடுங்கூடச்செய்த பதினெரு[வி]ரற்சமசதுரத்[து] ஐய்]விரலெ ஆறு தொள[ா உசர]த்து [வீ]०ழ ஒன்று [ஐசூ*] இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ[ள]-
[34.] ளை உசரத்து இரண்டு கிருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவர் நம்பிரா[ட்டி]யார் [ஒ]லாகமாதெவியார் வரிகிமம் [ஒன்]று ‖— [ஐஎ*] இவர் எழுந்தரு-
[35.] ளி நின்ற ஐய்[வி]ரல் உசரத்து வடகி ஒன்று ‖— [ஐஅ*] இதனெடுங்கூடச்-செய்த ஒன்பதிற்று [வி]ரற்ச[ம]சதுரத்து ஐய்விரலெ இரண்டு தொளை உசரத்து வீ०ழ ஒன்-
[36.] று ‖— [ஐகூ*] பெரியெ[ப]ருமாளுக்கு ஒவாரதெவராக எழுந்தருளுவித்த ஒவர் வாடாகிகெபராகழி ஐவிரலெ இரண்டு தொளை உச[ர]த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும் உடையராக[க்க]-

[37.] னமாகப்பித்த[ளை]யால் எழுத்தருளுவித்த சந்திரசெகரதெவர் திருமெனி ஒன்று ||— [உ*] இவரொடுங்கூடச்செய்த ஒருவிரலை[ர] உசரத்து வதுமும் இருவிரலெ காது

[38.] தொளைச்சமச[து]ரத்து[ம்] ஒருவிரல் உசரத்தும் பித்தளையால் செய்த வீழ் ஒன்று ||— [உக*] இவைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்சுற்றி[ற்]கனமாகச்செம்பால் செய்த வுரெலெ

[39.] ஒன்று ||— [உஉ*] இவெ[னை] கம்பிஆரூரனுர்க்குக்குடுத்தன ||— [உங*] உரூ-ஒராகூத்தாழ்வடம் ஒன்றிற்பொன்னின் சுரி ஐம்பத்தாறும் உரூஒராகூழ் ஐய்ம்ப[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை

[40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [உச*] இவனெ கங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [உடு*] [திரு]க்கையக்[கா]றை ஒன்று பொன் [கழ]-

[41.] ஞ்சளையாக இர[ண்டி]ஞற்பொன் மூக்க[ழ]ஞ்சு [||—] [உசு*] திருக்காற்க்கா[லை] [ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சளையாக இரண்[டி]ஞற்பெ[ர]ன் [மூ]க்கழஞ்சு ||— [உள*] மொதிரம் ஒன்று பெ[பா]-

Third section.

[42.] ன் அளைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி ||— [உஅ*] இ[வெ]ன திரு]காவுக்கையர்க்குக்குடுத்தன ||— [உசு*] உரூஒராகூச்சுரி பெ[பா]ன்னின் நூலிற[க்]கொத்த உரூஒராகூழ் ஒன்றுபட்ட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு விலை காசு ஒன்று ||— [நபி*] உரூஒராகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற-

[43.] கொத்த உரூஒராகூழ் ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவுக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [நக*] கண்டிகை உரூஒர[ராகூழ் ஒ]ன்[றும் சுரி ஒ]ன்[றும் உட்]பட நிறை ஐய்ங்க . . . . . [மஞ்சாடியு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு ||— [நஉ*] திருப்[பெ]பாற்பூ ஒன்று பொன் மூக்காலெ காது மஞ்-

[44.] சாடியுங்குன்றி ||— [நந*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [நச*] திருக்[கய்]க்காறை ஒன்று பொன் க்ழ[ஞ்செ மூக்கா]பெ[ல] கா[து மஞ்]சாடி ||— [நடு*] இவெ[னை] தி]ருஞர[னசம்பந்தடிகளுக்குக்குடுத்]தன ||— [நசு*] உரூஒராகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற்கொத்த உரூஒராகூழ் ஒன்றுட்பட நிறை

[45.] அளைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஒன்றரை ||— [நள*] உரூஒராகூச்சுரி பொ[ன்]னின் நூலிற்கொத்த உரூஒராகூ[ழ்] ஒன்றுட்[பட நிறை]ற அ[ர]க்க[ழ]ஞ்[செ மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்றரை [||—] [நஅ*] [தாழ்]வட[ம் ஒன்றி]ற்[பொ]ன்னின் சுரி ஐம்பத்தாறும் உரூஒராகூழ் ஐம்பத்தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-

[46.] ய் காது மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [நகூ*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [சய்*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [சக*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செ மூக்காலெ காது மஞ்சாடி ||— [சஉ*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [சநு*] இவெ[னை]

[47.] பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்தன ||— [சச*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டிஞற்பொன் இருகழஞ்சளையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சடு*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்[டி]ஞற்பொன் மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-

[48.] டியும் நான்கு மா ||— [சசு*] இவனெ இவர் நம்பிராட்டியார் ஒலொகமா-
தெவியார்க்குக்குடுத்தன ||— [சஎ*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினாற்பொன் முக்கால் ||— [சஅ*] திருக்கைய்க்கா-
றை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[சகூ*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்-

[49.] செ எட்டு மா ||— [ருய*] இவன் எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகளுக்கு
இராஜெந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாலிநாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடை[ட]-
யார் தெவதா[ன]ங்குறுவாணியக்குடி[ய]ாகிய வரகெ[ஸரி]புரத்து நகரத்தார் யா-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ரத்நங்கள் தக்ஷிணமேரு-விடங்கநீ என்-
னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-

[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [ருக*]
உரு-த்ராக்ஷம் பொன்னி[ன் சு]ரி கட்டிற்[று] ஒன்றும் ந[ாண் ப]டுகண்ணுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்றெ
கால் ||— [ருஉ*] இவன் எழுந்த-

[51.] [ருளு]வி[த்த] தி[ருநாவுக்க]ை[ாயர்க்குக்குடு]த்த[ன ||—] [ருங*] [உரு-த்ராக்ஷம்
பொன்னின் சுரி கட்டிற்று [ஒ]ன்று[ம் ந]ா[ண் படுகண்ணு]ங்கொக்குவ[ா]யும்
உட்ப[ட] நிறை கழஞ்செ எழு[மஞ்ச]ாடிக்[கு] விலை [கா]சு மூன்று ||—
[ருச*] இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரூர]னார்க்குக்குடுத்தன ||— [ருரு*]
உரு-த்ராக்ஷம் பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் நா[ண்] படுகண்ணுங்கெ[ா]-

Fourth section.

[52.] க்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செ எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்று ||—
[ருசு*] [இ]வன் எழுந்தருளுவி[த்]த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [ருஎ*] திரு-

[53.] வொன்றுட்படப்பட்டைக்காறை ஒன்று பொன் முக்காலெ குன்றி ||— [ருஅ*]
இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனார்க்கு நித்தவினொதவளநாட்டு

[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் தெவதானம் வெ-
ண்ணி நகரத்[த]ார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த

[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—
[ருகூ*] திருக்கம்பி ஒ[ன்]று பொன் கழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [சுய*]
திருக்க[ம்]-

[56.] பி ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செ மஞ்சாடி ||— [சுக*] திரள்மணிவடம் ஒன்று
பொன் இருகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்[றி] ||— [சுஉ*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று
பொன் [க]-

[57.] ழஞ்செ [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சா[டி] ||— [சுங*] [தி]ருக்கை[ய்க்]காறை
ஒன்று பொ[ன்] கழஞ்செ முக்கா[ெ]ல மூன்று மஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||—
[சுச*] திருக்காற்காறை

[58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடிய[ா]க இரண்டிநாற்பொன்
முக்கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [சுரு*] [இ]வன் எழுந்தருளு-

[59.] வித்த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [சுசு*] திருக்கம்[பி] ஒன்று பொன்
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [சுஎ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் முக்-

[60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [சுஅ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—[1] which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by

[1] Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimâ*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tirumêṉi*; see paragraph 20.

Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Nambi-Ârûraṉâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* aud two *tôrai* in height.

5. One solid image of Naṅgai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṟam*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśêkharadêva, set up as Dêvâradêvar[1] of Periya-Perumâḷ, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

---

[1] This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâḷ recited) the *Dêvâram*.'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *viral* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr:—

24. One necklace (*târvaḍam*) of *rudrâksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛaṉju* and nine *maṉjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṛai*), consisting of three *kaṛaṉju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛaṉju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkârkâṛai*), consisting of three *kaṛaṉju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṛaṉju* and a half of gold.

28. One ring (*môdiram*), (*consisting of*) half a *kaṛaṉju*, (*one*) *maṉjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nûl*),—six *maṉjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *maṉjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

32. A necklace (*kaṇṭhikâ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) [and one screw],— five *ka*[*raṉju*] . . . . . *maṉjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, and worth eight *kâśu*.

33. One sacred gold flower (*tiruppoṛpû*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛaṉju*), four *maṉjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛaṉju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṉju* and three quarters and four *maṉjâḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñâ[ṉaśambandaḍigaḷ]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛaṉju* and two *maṉjâḍi*, and worth one and a half *kâśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṛaṉju*, (*one*) *maṉjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, and worth one and a half *kâśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṛaṉju*, four *maṉjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, and worth twenty-five *kâśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṛaṉju* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṛaṉju* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṉju* and three quarters and four *maṉjâḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṛaṉju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṛaṉju* and a half, two *maṉjâḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṛaṉju*, six *maṉjâḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a kaṛaṉju*), two *maṉjâḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *maṉjâḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a kaṟañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and eight tenths (*of a mañjâḍi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, which the same person had set up, by the citizens of Kuṟuvâṇiyakkuḍi,[1] *alias* Parakêsaripuram, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nâṇ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

55. To (*the image of*) Nambi-Âṟûraṉâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

57. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṟañju*) and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral.[2]

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Nambi-Âṟûraṉâr, which the same person had set up, by the citizens of Veṇṇi,[3] a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

62. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *kaṟañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

---

[1] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

[2] From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral.'

[3] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.

66. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave :—

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi* of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi* of gold.

No. 39. On two pillars of the west enclosure.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sênâpati*, who had built the enclosure of the temple,[1] set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,[2] to which he presented a number of ornaments.

Text.

A. On the first pillar.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [‖*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் பெருந்தரம் உய்-
[4.] யக்கொண்டார்வ-
[5.] னகாட்டு வெண்ணூட்-
[6.] டு கொராகாகலுக-ம-
[7.] வெஃகிம மதுத்த நர்ர-
[8.] க்கண் ஸ்ரீகூஷ்தீ இர்ர-
[9.] மனை வைகாவதி
[10.] மும்மடிசொலவர-
[11.] ஹமாராயன் ஸ்ரீரர-
[12.] ஜராஜீஸ்வரஃ உடை-
[13.] யார் கொயிலில் யர-
[14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[15.] தாவது வரை எழுந்த-
[16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[17.] ருமெனி உடையார் கொ-
[18.] யிலில் முழுத்தால் அள-
[19.] க்தும் ரதங்கள் சரடு-
[20.] ஞ்சட்டமும் கீக்கி உகஃ-
[21.] ணதொரு-விடங்கதீ எ-
[22.] னுங்கல்லால் நிறை
[23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[24.] டவல்லான் என்னு-
[25.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[26.] தத்துங்கல்லில் வெ-
[27.] ட்டின்படி ‖— [க*] வாகர-
[28.] திகொராகஃ முக்காலெ

[1] See above, page 139.

[2] A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

[29.] ஒருவிரல் உசரத்து ௦ரஂஶ்வ-
[30.] ரஹாமழ இரண்டு ஸ்ரீஹ-
[31.] ஸ்தமும் உமாஹாமழ ஒ-

North face.

[32.] ருஸ்ரீஹஸ்தமும் உ-
[33.] டையராய் உமாஹா-
[34.] மழ செம்பின் மெ-
[35.] ல் பித்தளை கொண்-
[36.] டு பூசிக்கனமாக எ-
[37.] ழுந்தருளுவித்த க-
[38.] ர்த்தநாரீஶ்வரர் திருமெ-
[39.] னி ஒன்று ||— [௨*] ரத்தந்யர்-
[40.] ஸஞ்செய்து இவர்
[41.] எழுந்தருளி நின்ற
[42.] இருவிரலரை உசர-
[43.] த்து பத்மழ ஒன்று [௩*]
[44.] முக்காலெ இருவிரலெ
[45.] இரண்டு தொரை நீ-
[46.] ளத்து பதிற்று விர-
[47.] லரை அகலத்து ஐ-
[48.] விரல் உசரத்து இவர்
[49.] எழுந்தருளி நின்ற
[50.] பீ௦ழ ஒன்று ||— [௪*] இ-
[51.] வரைக்கவித்த இருமு-
[52.] ழவரையெ இருவிர-
[53.] ல்ச்சுற்றிற்கனமா-
[54.] கச்செய்த ப்ரஹை
[55.] ஒன்று ||— [௫*] இவர்க்கு-
[56.] க்குடுத்தன ||— [௬*] ஸ்ரீமுடி
[57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[58.] த்து வட்டமும் அனு-
[59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[60.] துங்குறுமுத்தும் அ-
[61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-
[62.] து நூற்றிருபத்தொ-

West face.

[63.] ன்றும் கட்டின கு-
[64.] றுமுத்து எழும் [ப]-
[65.] ளிக்குவயிரம் பதி-
[66.] னொன்றும் தடவி-
[67.] க்கட்டின பளிங்கு
[68.] முப்பத்து நாலும்
[69.] பிஞ்சும் அரக்கும்
[70.] உட்பட நிறை மு-
[71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

[72.] ய் மூன்று மஞ்சா-
[73.] டிக்கு விலை காசு ஐ-
[74.] ம்பது ||— [எ*] திருமாலை
[75.] ஒன்றிற்கட்டின கு-
[76.] றுமுத்து பத்தும் ப-
[77.] ளிக்குவயிரம் இருப-
[78.] த்தாறும் பொத்தி எ-
[79.] ழும் தடவிக்கட்டின
[80.] பளிங்கு முப்பத்து
[81.] இரண்டும் பிஞ்சும்
[82.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[83.] அறுகழஞ்செய் எ-
[84.] ழுமஞ்சாடிக்கு விலை
[85.] காசு பன்னிரண்டு ||— [அ*]
[86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
[87.] கொத்த முத்து பழமுத்-
[88.] தும் வட்டமும் அனுவி-
[89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[90.] குறுமுத்தும் அம்[பு]மு-
[91.] துங்கறடுஞ்சப்பத்தி-
[92.] யுஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[93.] த்து நூற்றொருபத்து

South face.

[94.] ஒன்றும் பொன்-
[95.] னின் நெருஞ்சிப்-
[96.] பூச்செயல் பதி-
[97.] னாறும் உட்பட நி-
[98.] றை நாற்கழஞ்செ-
[99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-
[100.] க்கு விலை காசு மூன்-
[101.] று ||— [௯*] ஸ்ரீவாஹுவலு-
[102.] யழ ஒன்றில்த்தடவிக்-
[103.] கட்டின பளிங்கு மூ-
[104.] ன்றும் உட்பட நிறை
[105.] இருகழஞ்செய் எட்டு
[106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-
[107.] க்கு விலை காசு ஐஞ்சு [௰*]
[108.] ஸ்ரீவாஹுவலுயழ ஒ-
[109.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-
[111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-
[112.] சரையெ இரண்டு
[113.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[114.] றிக்கு விலை காசு ஐ-
[115.] ஞ்சு ||— [௰௧*] திருஉதாரவந்த-
[116.] நழ ஒன்றில்த்தடவிக்க-

[117.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-
[118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-
[119.] ரண்டும் உட்பட கிறை
[120.] முக்கழஞ்சரையெ
[121.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு எ-
[122.] ழு ||— [ஐஉ*] கிருப்பொற்பூ
[123.] ஒன்று பொன் நாற்-
[124.] கழஞ்சாகக்கிருப்பொ-

B. On the second pillar.

East face.

[125.] ற்பூப்பதிகாறினற்-
[126.] பொன் அறுபத்து
[127.] நாற்கழஞ்சு ||— [ஐஈ*] கிருப்-
[128.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[129.] ன் நாற்கழஞ்செய் கு-
[130.] ன்றியாக காலினற்-
[131.] பொன் பதினறுகழஞ்-
[132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-
[133.] டி ||— [ஐச*] கிருப்பொற்பூ ஒன்-
[134.] று பொன் நாற்கழஞ்செ-
[135.] ய் மஞ்சாடி ||— [ஐடு*] கிருப்பொ-
[136.] ற்பூ ஒன்று பொன் மூ-
[137.] க்கழஞ்செய் மூக்கா-
[138.] லை நாலு மஞ்சாடி-
[139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-
[140.] சுகாற்பொன் பத்தொ-
[141.] ன்பதின் கழஞ்செய்
[142.] மூக்காலை இரண்டு ம-
[143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]ன்றி[1] ||— [ஐசு*]
[144.] கிருப்பொற்பூ ஒன்று
[145.] பொன் மூக்கழஞ்செ-
[146.] ய் மூக்காலை காலு ம-
[147.] ஞ்சாடியாக மூன்றிகா-
[148.] ற்பொன் பதினெருக-
[149.] ழஞ்செய் மூக்காலை இ-
[150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [ஐள*] கிரு'.
[151.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[152.] ன் மூக்கழஞ்செய் ஒ-
[153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [ஐஅ*]
[154.] கிருக்கையக்காறை ஒன்-
[155.] று பொன் கழஞ்ச-
[156.] ரையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

[1] Read குன்றி.

North face.

[157.] டியுங்குன்றி ||— [௰௯*] திரு-
[158.] க்கைய்க்காறை ஒ-
[159.] ன்று பொன் கழஞ்-
[160.] சரையெ இரண்டு
[161.] மஞ்சாடி ||— [௨௰*] திருக்கை-
[162.] ய்க்காறை ஒன்று
[163.] பொன் கழஞ்சரை-
[164.] யெ நாலு மஞ்சாடி-
[165.] யுங்குன்றி ||— [௨௧*] திருப்ப-
[166.] ட்டிகை ஒன்று பொ-
[167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[168.] லெ இரண்டு மஞ்சா-
[169.] டியுங்குன்றி ||— [௨௨*] திருவடி-
[170.] க்காறை ஒன்று பொ-
[171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[172.] லெ நாலு மஞ்சாடியு-
[173.] ங்குன்றி ||— [௨௩*] திருவடிக்கா-
[174.] றை ஒன்று பொன்
[175.] இருகழஞ்செய் எ-
[176.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-
[177.] ன்றி ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkaṇ[1] Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummaḍi-Chôḷa-brahma-mârâyaṉ, a *Perundaram* of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms; the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*), two *viral* and two *tôrai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṛam* and a half and two *viral* in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One sacred crown (*śrî-muḍi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

[1] *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*[1] flowers, made of gold,—four *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth five *kâśu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth five *kâśu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of sixty-four *kaṟañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṟañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) four *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 40. On two pillars of the west enclosure.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

[1] ஒருஞ்சி or ஒருஞ்சில், *vulgo* ஒருசிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva.[1] It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttoṇḍar*, as preserved in the *Periyapurâṇam*.[2] In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporuṇâyaṉâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôvalûr,[3] was stabbed by his enemy Muttanâdaṉ, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattaṉ, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattaṉ! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattaṉ!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—[4] and the person who utters them, is called Milâḍ-uḍaiyâr, 'the lord of Milâḍu.' This designation of Meypporuṇâyaṉâr is synonymous with *Malâḍa-maṉṉar*, 'the king of the inhabitants of Malâḍu,'[5] in the opening verse, and with *Malaiya-mâṉâṭṭârukku araśar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkiṛâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurâṇam*, wrote during the reign of the Chôḷa king Anapâya, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa. Accordingly, the *Periyapurâṇam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkiṛâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôḷa.

Text.

A. *On the east face of the first pillar.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— கொ-
[2.] ப்பரகெஸரிவர்ம்ம-
[3.] ரான ஸ்ரீராஜெந்த்ர-
[4.] சொஉதெவர்க்கு
[5.] யாண்டு முன்றாவ-
[6.] து உடையார் ஸ்ரீரா-
[7.] ஜராஜீஸ்வரம் உடை-
[8.] யார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்-
[9.] செய்கின்ற பொய்-
[10.] கைநாடு கிழவன் ஆ-
[11.] தித்தன் ஸூர்யன்(ன்)னா-
[12.] ன தென்னவந் முவெ-
[13.] ந்தவெளான் யாண்-
[14.] டு முன்றாவது வரை
[15.] செய்வித்த செப்பு
[16.] ப்ரதிமங்கள் உடை-
[17.] யார் கொயிலில் மு-

---

[1] Nos. 26 and 38, above.

[2] See the introduction to No. 38.

[3] In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

[4] The words தத்தா நமரோ காண் bear a close resemblance to those of the verse:—நமர் தத்தா.

[5] Malâḍu is a High Tamil form of Malainâḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

[18.] முத்தால் அளந்து-
[19.] ம் ரத்நங்கள் உக்ஷி-
[20.] ணமேரூவிடங்கநெ-
[21.] ன்னுங்கல்லால் நி-
[22.] ன்ற எடுத்துங்கல்-
[23.] லில் வெட்டின |— [க*] வா-
[24.] உாதிகெஶாக்ஷ இ-
[25.] ருபதிற்று விரல் உசர-
[26.] த்து இரண்டு கைய்யு-
[27.] டையராகக்கனமா-
[28.] கச்செய்த தத்தா ந-
[29.] மரெ காண் என்ற மி-
[30.] லாடுடையார் ஒருவர் [||—] [உ*]
[31.] இவர் நின்ற பதிற்று

B. On the east face of the second pillar.

[32.] விரல் நீளத்து எ-
[33.] ண்விரல் அகலத்-
[34.] து எண்விரலுசர-
[35.] த்து [1]வந்தத்தொடு-
[36.] ங்கூடச்செய்த வீ-
[37.] ஶ ஒன்று ||— [ந*] இவ-
[38.] னெ இவர்க்குக்-
[39.] குடுத்தன [||—] [ச*] ரூத்ரா-
[40.] க்ஷ ஒன்றிற்கட்-
[41.] டின பொன் எழும-
[42.] ஞ்சாடி உட்பட ரூத்ரா-
[43.] க்ஷ ஒன்று நிறை அ-
[44.] ரைக்கழஞ்செ நா-
[45.] லு மஞ்சாடியுங்கு-
[46.] ன்றிக்கு விலை காசு
[47.] ஒன்று [||—] [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, (*the following*) copper images,—[2] which Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Milâḍuḍaiyâr, who said:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

---

[1] *Panma* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1.

[2] In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjâḍi* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

No. 41. On a niche of the west enclosure.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, Tirunâvukkaraiyadêvar and Periya-Perumâḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு
[2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்செ[ய்கி]ன்ற பெ[ா]-
[3.] ய்கைநாடு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்யன்[ா]-
[4.] ன தென்னவன் மூவெந்தவெளா[ன்]
[5.] தான் எழுந்தருளுவித்த நம்பியாரூர-
[6.] நார்க்கும் திருநானசம்பந்தடிகளுக்கும் திரு-
[7.] நாவுக்கரையதெவர்க்கும் உடையா[ரி] ஸ்ரீரா-
[8.] ஜெந்த்ரசொழதெவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்றா[வ]து வை[ா]
[9.] குடுத்த தரா நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[ப்பு] நாராசம் உட்பட நி-
[10.] றை நாற்பத்தொருபலவரை ||— [க*] இவெ[ன தா]ன் எழுந்தருளுவி-
[11.] த்த பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]விளக்கு ஒன்று
[12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின்] ப[லம்] ||— [உ*] வெண்க-
[13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [௩*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva to (*the images of*) Nambi-Ârûraṉâr, Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ and Tirunâvukkaraiyadêvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-viḷakku*) of zinc (*tarâ*), which, together with an iron pin (*nârâśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*veṇkala-maḍal*), weighing four *palam*.

No. 42. On a niche and a pillar of the west enclosure.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Śiva, called Âḍavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] [ஸ்ரீ]ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[2.] [தெவ]ர் கம்பிராட்டியார் சொழ-
[3.] [மஹ]ாதெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] [ஶ்வ]ரமுடை [உ]டையார் கொயிலில்
[5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]
[6.] [எ]முத்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
[7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[முத்]தால் அளக்கும் ரத்ன[க]-
[8.] [ல்] சரடெஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி டகஷிணெ[தி]-
[9.] [ரா]விடங்கதீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடித்தும் பெ[பா]-
[10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடித்-
[11.] து[ங்]கல்லில் வெட்டினபடி |— [க*] கீழ்க்கிடந்த முசலகெ[ஞ]-
[12.] டெங்கூட [வ]ரடரஜெ[ெ]கஸாஹஸ முக்காலெ அரைக்கால்
[13.] முழமுசாமும் ஸ்ரீமஹஸ்ர காலும் ஜடெ மெல் மம-
[14.] மாஹடராகியும் ஜடெ ஒன்பதும் பூம்மாலெ எழும் [உ]-
[15.] [ை]டய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-
[16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்தகஸ்ரஹஸ செய்து இவர் எழு[ந்]-
[17.] தருளி நின்ற மூவிரல் உசரம் உடைய வதஸ ஒன்று [ரு*]
[18.] ஐவிரல் உசரத்து அரை முழளத்து பதிற்று வி[ர]-
[19.] ல் அகலம் உடைய வீஸ ஒன்று ||— [ச*] மும்முழமெ[ம]
[20.] [இ]ருவிரற்சுற்றில்க்கனமாகச்செய்த வரலெ ஒன்-

Second section.

[21.] று [ரு*] இ[வ]ர் கம்[பி]ராட்[டி]யார் [வாஉ]ரடெகஸாஹஸ ப-
[22.] தினெழுவிரலெ இரண்டு தொளை உசரம்
[23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
[24.] உசவாரஜெஷினியார் திருமெனி ஒ-
[25.] ன்று [சு*] ரத்தகஸ்ரஹஸ செய்து இவர் எழுந்தருளி நி-
[26.] ன்ற [இ]ருவிரலெ இரண்டு தொளை உசரம் உடை-
[27.] ய [வ]தஸ[ழ] ஒன்று ||— [எ*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[28.] மூவிரலெ ஆறு தொளை உசரமும் எண்விரலெ
[29.] ஆறு தொளை[ர] னீளமும் எழுவிரலளை அகலமும் உடைய
[30.] வீஸ ஒன்று. ||— [அ*] இருமுழமெ பதின் [கர]ல்விரல[ளை] சுற்று-
டையு[1]
[31.] கனமாகச்செய்த வரலெ ஒன்று ||— [சு*] ஆடவல்லார்க்கு இவெ
குடித்-
[32.] த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சள[ர]யெ மஞ்சாடி |— [ஏ*]
[33.] இ[வ]ர் கம்[பி]ராட்டியார் உசவாரஜெஷினியார்க்கு இவெ குடி-
[34.] த்தன |— [ஏக*] பொன்னின் ரணிற்கொத்த மாணிக்கத்தின் திரு
ஒனறிற்க-
[35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவிக்கட்டின மாணிக்க-
[36.] ங்கொமனம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுங்கொத்[த] மாணிக்கம் ப

[1] Read டைய.

[37.] . [1] [குழிவும் வ்ர]ஹாரமும் வெஜ்ஜமுங்கொமளமும் உடை[ட]யது ஒன்று-
[38.] ந்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு[வா]ய் ஒன்றும்
[39.] அரக்கும் உட்பட நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு நாலு [௰௨*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்-
டமும் அ-
[41.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எண்பத்தெழும் பவழம் ஆறும்
[43.] [ெ]பான்னின் நெம்பு இரண்டும் மூ-
[44.] ன்றொன்றாக அடுத்து விளக்கின
[45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் இரண்-
[46.] டும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

B. On the south face of the pillar.

[47.] ழஞ்செய் முக்கா-
[48.] லெ நா[லு] மஞ்சா-
[49.] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு
[50.] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [௰௩*]
[51.] தாலிமணிவடம் ஒ-
[52.] ன்று பொன் கழ-
[53.] ஞ்செய் முக்காலெ
[54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
[55.] ங்குன்றி |— [௰௪*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Âḍavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gaṅgâbhaṭṭârakî on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭâ*) and seven flower-garlands (*pûmâlai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśalagaṉ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muṛam in* length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aurcola (*measuring*), three *muṛam* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

---

[1] Perhaps பரிய has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tôrai* in height, eight *viral* and six *tôrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muṛam*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âḍavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,[1] two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, three *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and seven tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 43. On the base of the west enclosure.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiṟuttoṇḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śîrâḷadêvar (19), who, according to the *Periyapurâṇam*,[2] was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurâṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 40 and 41). Śiṟuttoṇḍaṉ is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṉaśambandar.[3]

Text.

[1.][4] . . . . . ன் [மூ]வெந்தவெளான் யாண்[டு மூ]ன்றாவது வரை எ[ழு]ந்தருளு[வி]த்த செப்புத்[திரு]மெனிகளும் [வ்ரதி]மங்[களு]ம் [உ]டையார் [கொ]யிலில்]

[2.] முழத்தால் அளந்[து]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ா]ன் என்னுங்கல்லால் நி[ற]ற [எடு]த்தும் ர[த்ந]ங்[கள் சரடு நீக்கி தக்ஷிணமேரு விடங்]கன் [என்]னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] பாதாதிகெஶாந்த[ம்] முக்காலெ [அரை]க்கால் முழஉசரத்து எட்டு [ஸ்ரீ]ஹஸ்தம் உடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த [5]க்ஷெத்ரபாலதெவர் ஒருவர் ||— [உ*] இ-

[3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல் ச(ை)மசதுரத்து பந்மத்[தொ]டுங்கூடச்செய்த பீடம் ஒன்று [||—] [ங*]

---

[1] On these terms see No. 7, paragraph 3.

[2] Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

[3] Page 433 f. of the Madras edition.

[4] The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

[5] Read க்ஷெத்ரபாலு.

இவர்[க்கெ]க இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [௪*] சுருக்கின வீ[ர]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [௫*] திருக்கு[த]ம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் முன்று மஞ்சாடி ||— [௬*] வ[ா]தாதிகெஶாஜ்ஞ பதினெ-

[4.] ண்விரல் உசரத்து இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்தம் உடையராய் ஆடு[கி]றாராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹொரவீ[ந்த்ரி]கள் ஒருவர் ||— [௭*] இவர் எழு-[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஒன்[பதி]ற்று [வி]ரல் உசரத்து எண்[வி]ரல் அகலத்து பந்தத்தொடுங்[கூ]டச்செ[ய்]த வீஂ ஒன்று [||—] [௮*] [இ]வர்க்கெ இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சா[டி] ||— [௯*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்-

[5.] [ப]த்து மூன்றிநால் நிறை அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்குக்காசு கால் ||— [௰*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துக்கறடும் இரட்[டை]யுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்தெழினால் நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காசு கால் ||— [௰௧*] வாதாதிகெஶாஜ்ஞ பதி[னெழு]விரல் உசரத்து இரண்டு கை உடைய-ரா[க]க்கனமாக செய்த சிறுத்தொண்டநம்பி ஒருவர் ||— [௰௨*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [௰௩*] திரள்மணிவ-

[6.] டம் ஒன்று பொன் •[மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௪*] ரூத்ராக்ஷக்காறை ரூத்ராக்ஷ நீக்கி பொன் அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௰௫*] வாதாதி-கெஶாஜ்ஞ பதினைவிரல் உசரத்துக்கனமாகச்செய்த திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-வர் ||— [௰௬*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தந [||—] [௰௭*] பட்டைக்காறை-யிற்கொத்த தாலி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௮*] வாதாதிகெஶாஜ்ஞ பன்[னி]ருவிரல் உசரத்து இரண்டு கை உடை-

[7.] யராகக்கனமாகச்செய்த சீராளதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [௰௯*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [௨௰*] சுருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன் நாலு மஞ்சாடி ||— [௨௧*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௨௨*] [ப]ட்டைக்கா[றை]யுஞ்சூலமும் பொன் அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-யுங்குன்றி ||— [௨௩*] வ்ரதிமங்கள் மூவரும் நின்ற இருபத்து மூவிரல் நீளத்து எழுவிரல் அகலத்து பந்தத்தொடுங்கூட எண்விரல்

[8.] உசரத்து பந்தத்தொடுங்கூடச்செய்த வீஂ ஒன்று ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images[1] of copper,—which had been set up until the third year (*of the king's reign*) by . . . . . Mûvênda-Vêḷâṉ,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave:—One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) a quarter (*of a kaṛañju*) of gold.

5. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *mañjâḍi* of gold.

[1] On *tirumêṉi* and *pratimam* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagaḍu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjâḍi* of gold.

7. One solid (*image of Śiva in his*) form (*mûrti*) of Śrî-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave:—One string of round beads, (*containing*) four *mañjâḍi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjâḍi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiṟuttoṇḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave:—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. A collar (*kâṟai*) of *rudrâksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrâksha* (*beads*),—half a *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave:—

18. A neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*tâli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śîrâḷadêvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave:—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjâḍi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śûla*), (*consisting of*) half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

No. 44. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Abhimânavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *liṅga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishṇu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Aruṇâchala-Mâhâtmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district:—"Śiva appeared as a fiery *liṅga* to Brahman and Vishṇu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."[1] On this occasion, Vishṇu is said to have assumed the shape of a boar,[2] as stated in the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] தெவியார் சுவி[ஶ]ாந-
[4.] வல்லியார் உடை-
[5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வ-
[6.] ரம் உடையார் ெ[க]ாயி-
[7.] லில் யாண்டு [இ]ருபத்-
[8.] தொன்[ப]தாவது வ[ை]ா
[9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
[10.] ப்புத்[திருெ]ம[னி உ]டை-
[11.] யார் [கொயி]லில் [மு]ழ-
[12.] த்த[ால் அளந்தும்] ரத்ந-
[13.] ங்க[ள் சரடு நீக்கி] தக்ஷி-
[14.] ண[ெரு-விட]ம்கநீ எ-
[15.] ன்னு[ங்கல்ல]ால் நி-
[16.] றை [எடுத்துங்கல்]லி-
[17.] ல் வெ[ட்டின] ||— [க*] [வீ]ம-
[18.] த்து[க்கு ெ]ம[ல் ஶிெ]ரா-
[19.] வத்ந[னைய]ள[வு]ஞ்செ-
[20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ாரு]வி-
[21.] ரலெ[ய் ஆறு] ெ[தா]-
[22.] [ை]ா உச[ரத்து] ஒரு[மு]-
[23.] ழ[மெய் பதினொரு]-
[24.] விர[லெ இரண்டு தொ]-
[25.] ை[ாச்சுற்றில் எ]ழுந்[த]-
[26.] ருளுவி[த்த] . [ம]க[வ-] .
[27.] ண[தெவர்[3] திருமெனி]
[28.] ஒருவர் [உ*] இ[வரொ]டு[ந்]-

North face.

[29.] தொற்றமாகச்செய்-
[30.] து நின்ற ஜம்வைெக்-
[31.] கு மெற்கெஶாஹத்த-
[32.] [ள]வுஞ்செல்லப்ப-
[33.] ன்[னி]ருவிரலெ நாலு
[34.] ெ[தா]ரை உசரத்து நாலு
[35.] ஸ்ரீஹஸ்தம் உடைய-

---

[1] Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191. [2] Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 140.

[3] Restore ஶிம்க, a spelling of ஶிம்ம which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been ஶிம்மவ்ராணதெவர்.

[36.] ராகக்கனமாகச்செய்-
[37.] த திருமெனி ஒருவர் |— [௩*]
[38.] லிங்கத்தொடுங்கூட-
[39.] ச்செய்த எழுவிரல் உ-
[40.] சரத்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[41.] ம் உடையராகக்கனமா-
[42.] கச்செய்த ப்ரஹ்மர் ஒ-
[43.] ருவர் [௪*] லிங்கத்தொடுங்கூ-
[44.] டச்செய்த எழுவிரல்
[45.] உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[46.] ஸ்தம் உடையராகக்கன-
[47.] மாக வராஹமுவத்-
[48.] தொடுஞ்செய்த
[49.] [வி]ஷ்ணுக்க[ள்] ஒ[ரு]வ[ர்] [௫*]
[50.] [இ]ருமுழமெ[ம] பதினால்வி-
[51.] [ரெ]ல நா[ன்கு] தொரைச்சுற்-
[52.] [றில் அ]று[வி]ரலெ நா[ன்]கு
[53.] [தெ]ாரை உசரத்து [வ]-
[54.] [த்]வீம் ஒ[ன்]று ||— [௬*]
[55.] [இ]தெ[னாடு]ங்கூடச்செ-
[56.] [ய்]த மூவிரலெ நான்கு

West face.

[57.] தொரை நீளத்து ஒரு-
[58.] விரலெய் நான்கு தொ-
[59.] ரை அகலத்து ஒருவி-
[60.] ரல் உசரத்து மொமு-
[61.] வம் ஒன்று ||— [௭*] இவ-
[62.] ர்க்குக்குடுத்தன ||— [௮*] தர-
[63.] ழ்வடம் ஒன்றிற்கொ-
[64.] த்த புஞ்சைமுத்து
[65.] நானூற்று முப்பதினா-
[66.] ல் நிறை கழஞ்சரை-
[67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[68.] யுங்குன்றிக்கு விலை
[69.] காசு கால் ||— [௯*] தாழ்வடம்
[70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-
[71.] சைமுத்து எண்ணூ-
[72.] ற்றெண்பத்தெழினா-
[73.] ல் நிறை முக்கழஞ்ச-
[74.] ரைக்கு விலை காசு அ-
[75.] ரை ||— [௰*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimânavalliyâr, a queen (*dêvî*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One [image of Liṅgapurâ]ṇa[dêva], (*measuring*) twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muṟam*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) Brahman, joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

5. One solid (*image of*) Vishṇu with the head of a boar (*varâha-mukha*), joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muṟam*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,[1] joined to this (*pedestal and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*târvaḍam*), weighing (*one*) *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puñjai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *karañju* and a half, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. On a niche of the west enclosure.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] வதகீ வி-
[2.] ஜ்ஜயவிஜ்ருணிதை-
[3.] ர்பீரொவயாலீ-
[4.] தஞ் [।*] ஸாலயம் ஸாஜஸா-
[5.] ஜஸ்ய ஸாஜகெஸரிவ-
[6.] ர்மணஃ [க*] உடையார் ஸ்ரீஸா-
[7.] ஜஸாஜதெவ[ர் கிரு]வ[ர]-
[8.] ய் மெ[ழி]க்தருள இ[த்]திருச்சு-
[9.] ற்றுமாளிகை எடுப்பித்த[ர]-
[10.] ன் வெகாவதி செ[ர]ழுமண்டல-
[11.] த்து உய்யக்கொண்டான்வ-
[12.] ளநாட்டு வெண்ணைட்டு அம-
[13.] ண்குடியான கெளாக்ககச்ச-
[14.] துவெள்ளிமங்கலத்து ஸ்ரீகூ-
[15.] ஷ்தீ இராமனை மும்ம-
[16.] டிசொழவ்ரஹ்மாராயன் [உ*]

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தொண்டி or கோமுகை is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *liṅga*.

No. 46. On two niches and two pillars of the west enclosure.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Ṛishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் நம்பிரா-
[3.] ட்டியார் சொழமஹாதெவி-
[4.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கெ[ா]-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ா]-
[6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செபபு-
[7.] த்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில் மு-
[8.] ழத்தால் அளந்தும் ரந்நங்கள்[1] சரடுஞ்சட்டமுஞ்-
[9.] செப்பாணிகளுநீக்கி தக்ஷிணமெருவிடங்கன் எ[ன்]-
[10.] னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் ெ[வ]-
[11.] [ள்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி-
[12.] றை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி — [க*] பாதாதிகெ-
[13.] ஶாந்தம் ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தொ-
[14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய கனமா-
[15.] ர[2] எழுந்தருளுவித்த ஆஷபவாஹநதெவர் திருமெ-
[16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] [3]ரந்நந்யாஸஞ்செய்து இவர் எழுந்த[ரு]-
[17.] ளி நின்ற மூவிரலரை உசரம் உள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ங*] இவ-
[18.] ர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகெஶாந்தம் ஒருமுழமெ ஐ-
[19.] விரல் உசரம் உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உ[ா]-
[20.] [ப]ரமெஶ்வரியார் திருமெனி ஒன்று |— [ச*] [4]ரந்நந்யாஸஞ்செ[ச]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தருளி
[22.] நின்ற இருவிரலரை உச-
[23.] [ரம் உ]ள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ரு*] குளம்[பி]ல்
[24.] நின்றுங்கொம்பனவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
[25.] [ழ]மெ அ[று]விரலெ ஐஞ்சு தொரை உசர[ம்]
[26.] உடைய கனபொள்ளலாகச்செய்த ஆஷபம்[ம்]
[27.] ஒன்று |— [சா*] தெவரும் நம்பிராட்டியாரும் ஆஷபமும் [எ]-
[28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ா]-
[29.] ரை நீளமும் ஒன்றெ கால் முழஅகலமும் பதிற்று வி[ர]-
[30.] லெ ஒருதொரை உசரமும் இதநெற்றியில் இர-
[31.] [ண்]டிலும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ா]-

---

[1] Read ரந்நங்கள். [2] Read க. [3] Read ரந்ந. [4] Read ரந்ந.

[32.] ட்டு நால்விரலரை அகலத்து எண்விரலரை உ-
[33.] சரத்து ஸிஂஹம் இரண்டும் உடைய வீஂம் ஒன்-
[34.] று |— [எ*] தெவரையும் நம்பிராட்டியாரையும் ஸுஷஸத்தையுங்-
[35.] கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் சுத்ரசந்த்ரம் ஒன்றுமாய்
[36.] அறுமுழமெ ஒன்பதிற்று விரலரைச்சுற்று உடைய
[37.] கனமாகச்செய்த வ்ரஹெ ஒன்று ||— [அ*] வாதாதிகெஶ[ா]-
[38.] ஸம் அரை முழமெ ஐஞ்சு தொரை உசரம் உடைய

Third section.

[39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த- [மண]வதி[ய]ார் திருமெ-
[40.] னி [ஒ]ன்று |— [கூ*] ரத்நந்யாஸஞ்செய்து எழுந்தருளி நி-
[41.] ன்ற இருவிரல்ரை உசரம் உடைய வத்ம் ஒன்-
[42.] று |— [௰*] ஒன்பதிற்று விரல் நீளமும் எண்வி-
[43.] ர[ல்] அகலமும் நால்விரலெ இரண்டு தொரை
[44.] உசரமு[ம் உ]டைய வீஂம் ஒன்று |— [௰க*] ஒன்றெ முக்காலெ
[45.] [ஐ]விரல் சுற்றுடைய [க]னமாகச்செய்த வ்ரஹெ ஒன்று |— [௰உ*]
[46.] ஸுஷஸவாஹநதெவர்க்குக்குடுத்தன |— [௰ங*] சிறிய திருமாலை ஒ-
[47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து நா-
லும் ஒப்-
[48.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட
நிறை [1]று-
[49.] றுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி[க்]கு வி[லை] காசு பதினொன்று
[|—] [௰ச*] துத்து-
[50.] ரு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-
மும் ஒ[ப்]பு-
[51.] முத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண்]டும் அரக்கும் உட்பட
நிறை கழ-
[52.] ஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [ம]ாவுக்கு விலை காசு மூன்று [௰ரு*]
[53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[54.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமுந்தொல் தெய்ந்தன[வு]ம் பாணிச்சா-
[55.] யும் அம்புமுதும் ஆக முத்து மு[ப்]பத்து மூன்றும் பவழம்
[56.] இரண்டும் ராஜா[வத்ம்] இரண்டுந்தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒ-
[57.] ன்றுங்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-
[58.] ஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை
[59.] காசு பதினாறு [௰சூ*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[60.] ங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[61.] முந்தொல் தெய்ந்தனவுந்-
[62.] தொலிடந்தனவுஞ்சிவந்த
[63.] [நீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்து ஐ-
[64.] ஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்ம்-

B. On the first pillar.

South face.

[65.] ம் இரண்டுந்தாளிம்-
[66.] பம் இரண்டும் படு-

[1] Read அறு.

[67.] கண் ஒன்றுங்கொ-
[68.] க்குவாய் ஒன்றும்
[69.] அரக்கும் உட்பட நி-
[70.] றை முக்கழஞ்செ-
[71.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[72.] சாடியும் எட்டு மா-
[73.] வுக்கு விலை காசு ப-
[74.] தினஞ்சு ||— [ஐஎ*] வடம்
[75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[76.] த்து வட்டமும் அ-
[77.] னுவட்டமும் ஒப்-
[78.] புமுத்துங்குறுமு-
[79.] த்தும். நிம்பொள-
[80.] மும் பயிட்டமுந்-
[81.] தொலிடுத்தனவு-
[82.] ந்தொல் தெய்த்த-
[83.] னவும் ஆக முத்து
[84.] முப்பத்தொன்று-
[85.] ம் பவழம் இரண்டு-
[86.] ம் ராஜாவத்ஃ இரண்-
[87.] டுத்தாளிம்பம் இ-
[88.] ரண்டும் படிகண் ஒ-
[89.] ன்றுங்கொக்குவா-

East face.

[90.] [ய்] ஒன்றும் அரக்-
[91.] கும் உட்பட நிறை மு-
[92.] க்கழஞ்செய் முக்-
[93.] காலெ மூன்று ம-
[94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-
[95.] வுக்கு விலை காசு பதி-
[96.] னஞ்சு [||—] [ஐஅ*] களாவம்
[97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[98.] த்து வட்டமும் அனு-
[99.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[100.] த்துங்குறுமுத்தும்
[101.] ஆக முத்து தொண்-
[102.] ணூற்று ஒன்பது-
[103.] ம் பவழம் ஆறும்
[104.] பொன்னின் கெம்-
[105.] பு இரண்டும் மூன்-
[106.] றொன்றுக அடித்-
[107.] து விளக்கின தாளி-
[108.] ம்பம் இரண்டும் ப-
[109.] தெண் இரண்டும் அ-
[110.] ரக்கும் உட்பட நிறை
[111.] நாற்கழஞ்செய் மு-

[112.] க்காலெ மூன்று ம-
[113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[114.] கு விலை காசு பதினொன்று [௰௯*]

North face.

[115.] ௨௰௰௱ ஒன்றிற்-
[116.] கொத்த முத்து வட்-
[117.] டமும் அனுவட்ட-
[118.] மும் ஒப்புமுத்து-
[119.] ங்குறுமுத்துங்க-
[120.] றடுஞ்சக்கத்துஞ்-
[121.] சப்பத்தியுந்தொ-
[122.] ல் தெய்ந்தனவு-
[123.] ந்தொலிடந்தனவு-
[124.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[125.] ற்று நாற்பத்து மூ-
[126.] ன்றும் பவழம் ப-
[127.] த்தும் பொன்னின்
[128.] நெம்பு இரண்டும்
[129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-
[130.] டுத்து விளக்கின தா-
[131.] ளிம்பம் இரண்டும்
[132.] படுகண் ஒன்றும்
[133.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[134.] எண்கழஞ்சரையெ
[135.] மூன்று மஞ்சாடியும்
[136.] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு
[137.] எட்டு |— [௨௰*] ஸ்ரீஹஸ்த ஒ-
[138.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

[140.] ன்றும் பொத்தி எ-
[141.] ட்டும் பொன்னின்
[142.] நெம்பு பதின் மூ-
[143.] ன்றுங்கொத்த மு-
[144.] த்து வட்டமும் அனு-
[145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[146.] துங்குறுமுத்தும் நி-
[147.] ம்பொளமும் பயி-
[148.] ட்டமும் கறடுஞ்சப்-
[149.] பத்தியும். சக்கத்துங்-
[150.] குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[151.] த நீரும் அம்புமுது-
[152.] ம் உடையன எண்-
[153.] ணூற்று அறுபத்-
[154.] தொன்பதும் நா[ய]-

[155.] கனிற்பின்பு பொன்-
[156.] னிலாதது அரக்குட்-
[157.] பட கிறை இருபத்த-
[158.] றுகழஞ்செய் மஞ்சா-
[159.] டிக்கு விலை காசு முப்பத்து [உக*]
[160.] பொன்னின் பட்டை
[161.] மெற்குண்டு வையி-
[162.] த்து விளக்கின வலை-
[163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-
[164.] த முத்து வட்டமும்

C. On the second pillar.

South face.

[165.] அனுவட்டமும்
[166.] [ஒ]ப்புமுத்துங்கு-
[167.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[168.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[169.] ங்குளிர்த்த கிருஞ்சி-
[170.] வந்த கிரும் உடை-
[171.] ய முத்து மூன்றா-
[172.] ற்று எழுபத்தெட்-
[173.] டும் உட்பட கிறை
[174.] பதினெருகழஞ்செ-
[175.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[177.] காசு பதின் மூன்-
[178.] றெ காலெ அரை-
[179.] க்கால் ||— [உ*] பொன்னின்
[180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-
[181.] த்து விளக்கின வலையி-
[182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-
[183.] து பட்டமும்[1] அனு-
[184.] வட்டமும் [2]ஒப்புமு-
[185.] த்துங்குறுமுத்து-
[186.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
[187.] க்கத்துங்குளிர்த்த
[188.] கிருஞ்சிவந்த கிரும்
[189.] உடைய முத்து மு-
[190.] ன்னூற்று எழு-

East face.

[191.] பத்தாறும்
[192.] பட கிறை பதின்
[193.] கழஞ்சரையெ மூ-
[194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[1] Read வட்டமும்.

[2] A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.

[195.] க்கு விலை காசு பதின் மூ-
[196.] ன்று [உ௩*] பொன்னின்
[197.] பட்டை மெற்குண்டு
[198.] வைத்து விளக்கின
[199.] வளையில் ஒன்றிற்-
[200.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[201.] முத்துங்குறுமுத்து-
[202.] ங்கறடுஞ்சப்பத்தியு-
[203.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[204.] த்து இருநூற்று எ-
[205.] ழுபத்தொன்றும் உ-
[206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின்
[207.] கழஞ்செய் ஒன்பது
[208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[209.] கு விலை காசு ஆறு |— [உ௪*]
[210.] பொன்னின் பட்டை
[211.] மெற்குண்டு வைத்து
[212.] விளக்கின வளையில் ஒ-
[213.] ன்றிற்கொத்த முத்து வ-
[214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
[215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[216.] முத்துங்கறடுஞ்சப்-

North face.

[217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-
[218.] தும் ஆக முத்து நூ-
[219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-
[220.] ம் உட்பட நிறை எழு-
[221.] கழஞ்சரையெ மஞ்-
[222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-
[223.] ழு |— [உ௫*] உஉரவநூநஃ ஒ-
[224.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-
[226.] த்தி மூன்றுங்கொத்த
[227.] முத்து வட்டமும் அ-
[228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[229.] முத்துங்குறுமுத்-
[230.] துங்கறடுஞ்ச[ப்]ப-
[231.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்-
[232.] குளிர்ந்த[1] நீருஞ்சிவ-
[233.] ந்த நீரும் உடைய மு-
[234.] த்து முன்னூற்று
[235.] ஆறும் உட்பட நிறை
[236.] எண்கழஞ்செய் எ-
[237.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-

[1] Corrected by the engraver from குளுர்ந்த.

[238.] ன்றிக்கு விலை காசு எ-
[239.] ட்டு ||— [உசு*] திருப்பட்டிகை
[240.] ஒன்றிற்கும்பிரிமு-
[241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-
[242.] ப்பூப்பத்தும் மொ-

West face.

[243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-
[244.] ங்கு காலும் உட்ப-
[245.] டத்தடவிக்கட்டின
[246.] பளிங்கு இருபதும்
[247.] பொத்தி பன்னிரண்-
[248.] டும் கொத்த முத்து
[249.] கறடெஞ்சக்கத்துஞ்-
[250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
[251.] த்து எழுநூற்று மூப்-
[252.] பத்து காலும் அர-
[253.] க்கும் உட்பட நிறை நா-
[254.] ற்பதின் கழஞ்சுக்கு
[255.] விலை காசு இருபத்தா-
[256.] று |— [உஎ*] திருவடிக்காறை
[257.] பொன்னின் பட்-
[258.] டை மெற்குண்டு
[259.] வைத்து விளக்கிற்-
[260.] று ஒன்றிற்கொத்-
[261.] த முத்து வட்டமும்
[262.] அணுவட்டமும் ஓ-
[263.] ப்புமுத்துங்குறுமு-
[264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-
[265.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்-
[266.] ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[267.] ரும் உடைய மு[த்]-

D. On the second niche.

First section.

[268.] து முன்னூற்று எழுபத்தைஞ்சும் உ-
[269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சரையெ
[270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினைஞ்செய் கா-
[271.] சு ||— [உஅ*] திருவடிக்காறை பொன்னின் பட்-
[272.] டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று
[273.] ஒன்றிற்[கொ]காத்த முத்து வட்டமும் அணு-
[274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சக்கத்-
[275.] துஞ்சப்பத்தியுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[276.] முத்து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-
[277.] கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை காசு பதினாறு [||—] [உசு*] திரள்ம-
[*ணி]வடம் ஒன்-

[278.] று பொன் [எ]ழுகழஞ்செ[ய்] கால் [||—] [௩௰*] திரள்மணிவ[ட]ம் ஒன்று
[279.] பொன் எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௩௧*] திருக்கைய்-
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு |— [௩௨*] திருக்[கை]கய்-க்கா[றை]
[281.] [ஒ]ன்[று பெ]ான் எண்கழஞ்செய் முக்கால் [||—] [௩௩*] திருக்கைய்க்-காறை ஒன்-
[282.] று பொன் [எ]ண்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியங்[1] குன்றி [||—] [௩௪*]
[283.] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ[ய்] மூன்று ம-
[284.] ஞ்சாடி [||—] [௩௫*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
[285.] சு ||— [௩௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய் கால் [௩௭*]
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௩௮*] திருவடிநிலை ஒரணை பொன் நா-
[288.] ற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[289.] கால் [௩௯*] கவாலுழ ஒன்று பெ[ா]-
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
[291.] ழுமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௪௰*] வெண்சாம-
[292.] ரைக்[கை]ய் ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

[293.] ஞ்சு |— [௪௧*] வெண்சாமரை[க்]-
[294.] கைய் ஒன்று பொன் ஒ-
[295.] ன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[296.] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [||—] [௪௨*]
[297.] குற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் பொ[ன்]
[298.] கட்டிற்று ஒன்று ||— [௪௩*] பரதல் ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
[299.] று ஐங்கழஞ்சு ||— [௪௪*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூற்-
[300.] று எண்பத்தைய்ங்கழஞ்சு ||— [௪௫*] கச்சொலம் ஒன்-
[301.] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [௪௬*]
[302.] [ஐ]ஷஹவாஹநதெவர்[2] நம்பிராட்டியார் உசாவரசேவை[ரி]-
[303.] யார்க்கு இவரெ குடுத்தன [௪௭*] பொன்னின் காணிற்கெ[ா]-
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்[கட்டி]ன வயிரஞ்சப்ப[டி]-
[305.] யும் உருளையும் ஆக மூன்றும் . . . . . .
[306.] ந்தம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [௲] . . . . . கு[ழிவு]-
[307.] ம் வெஜ்ஜமும் உ[டைய]து ஒன்று[ம் படுகண் ஒன்றுங்கொ]-
[308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் இர-
[309.] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு |— [௪௮*] பொன்னி[ன்]
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில் ஒன்றிற்-
[311.] கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடுஞ்சப்-
[312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நூற்று முப்பத்தாறு-
[313.] ம் உட்பட நிறை எழுகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

---

[1] Read யுங்.

[2] The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *ṛishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்.

Third section.

[314.] சு எழு ||— [௪௯*] [பெ]ான்னின் பட்[டை]
[315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
[316.] ன வளையில் ஒன்றிற்கெ[ா]-
[317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் [ஒ]-
[318.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-
[319.] [ச]க்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உ[ட]-
[320.] ய முத்து முன்னூற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-
[321.] [ப]ட நிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்]சாடிக்-
[322.] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [௫௰*] தி[ரு]ப்பட்டி[கை ஒன்]றி[ற்கி]-
[323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம் மட்]டப்[பூ]ப்பத்[து]ம் [மொட்டு ஐ]-
[324.] ஞ்சும் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிங்கு [ப]த்து[ம் பொ]த்[தி]
[325.] ஐஞ்சும் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுவட்ட]மும்
[326.] [ஒ]ப்புமுத்துங்[கு]றுமுத்து[ங்க]ற[டு]ம் சப்[பத்தியு]-
[327.] [ஞ்]சக்கத்[தும்] ஆக முத்து ஐ[ஞ்ஞூ]ற்று [ந]ாற்[பத்து]
[328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட நிறை இரு[பத்து நாற்கழஞ்ச]-
[329.] [ை]ா[ெ]ய[ய் மூ]ன்[று] மஞ்சாடியு[ங்குன்றிக்]கு வி[லை கா]-
[330.] [சு] பதினைஞ்சு ||— [௫௧*] திருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]
[331.] [ெ]மற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒ[ன்றி]ற்[கொத்த மு]-
[332.] [த்]து கறடுஞ்சக்கத்துஞ்சப்பத்[தி]யும் [ஆக முத்து நூ]-
[333.] [ற்]று அறுபதும் உட்பட நிறை பதின் க[ழஞ்சுக்கு விலை]
[334.] [க]ாசு பத்து ||— [௫௨*] திருவடிக்கா[ற] பொன்னின் பட்[ட மெ]-

Fourth section.

[335.] ற்குண்டு . வைத்து வி[ள]க்[கி]ற்[று] ஒந்றிற்-
[336.] கொத்த முத்து கறடுஞ்சக்க[த்]துஞ்சப்பத்தி-
[337.] யும் ஆக முத்து நூற்று ஐம்பத்தெட்டும்
[338.] உட்பட நிறை பதின் கழஞ்[செ]ய் இரண்டு ம-
[339.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு பதினைஞ்-
[340.] செய் கால் [||—] [௫௩*] த[ா]லிமணிவடம் ஒந்று பொன்
[341.] [க]ழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்கு-
[342.] ன்றி ||— [௫௪*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பெ[ா]ன் நாற்கழ-
[343.] ஞ்சரை[ெ]ய இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௫௫*] திருக்கைய்க்கா[ற] ஒன்-
று பொ-
[344.] ன் ஐங்க[ழ]ஞ்செய் மு(க்)க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றி ||—
[௫௬*] திருக்-
[345.] கைய்க்[காறை ஒ]ன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [௫௭*] திருப்ப-
ட்டிகை ஒ-
[346.] ன்று பொன் [இ]ருபதின் கழஞ்செய் கால் [௫௮*] திருவடிக்காறை
ஒன்-
[347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [௫௯*] திருவடிக்கா[ற]
ஒன்று பொ-
[348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [௬௰*] இவரெ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-
[349.] [க்]குடுத்தன [||—] [௬௧*] திரு[ப்]பொற்பூ ஒன்று பொன் முக்கழஞ்சு
||— [௬௨*] பூ-
[350.] [ண்]நூல் ஒ[ன்]று [ெ]பான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
[351.] யுங்குன்றி [||—] [௬௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ṛishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one *muṛam* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṛam*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṛam*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muṛam* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerṟi*) two lions (*siṁha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,[1] and measuring six *muṛam*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muṛam* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṛam*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Ṛishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and eight tenths, and worth three *kâśu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaḍam*), weighing, with the lac, three *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and three tenths, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) with

[1] Compare No. 34, paragraph 7.

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,[1] weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and six tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nâyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth thirty *kâśu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*; (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*guṇḍu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

---

[1] கராயம் is the same as கலாபம்.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing, with the lac, forty *kaṟañju*, and worth twenty-six *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*,[1] ten small flowers (*maṭṭappû*), one bud (*moṭṭu*) and four [*vi*]*daṅgu*;[2] (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *kaṟañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *kaṟañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṟañju* and three *mañjâḍi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *kaṟañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṟañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvaḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) fifty *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *châmara* (*veṇ-châmarai*), (*consisting of*) twelve *kaṟañju* of gold.

42. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kuṟṟ-uḍaivâḷ*), the hilt (? *áśu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradal*, (*consisting of*) one hundred and five *kaṟañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṟañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ólam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* and a quarter of silver.

---

[1] This term may be connected with ಕಿಂಬಿ, 'a knob or ring.'

[2] Compare the Sanskrit *viṭaṅka*, 'the summit, top.'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Ṛishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, ... one ruby . . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaṛañju*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *kaṛañju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *kaṛañju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tiruppoṛpû*), (*consisting of*) three *kaṛañju* of gold.

63. One sacred thread (*pûṇ-nûl*), (*consisting of*) six *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 47. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛiṅgîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛiṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— "Bhṛiṅgi is one of the attendants (*gaṇa*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skândapurâṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pârvatî sought union with Śiva in the form of Ardhanârîśvara. But Bhṛiṅgi assumed the shape of a bee[1] and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛiṅgîśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] சிறுதனத்துப்பெ-
[4.] ருந்தரங்கொவன் அ-
[5.] ண்ணாமலையான கெ-
[6.] ரளாந்தகவிழுப்ப-
[7.] ரையன் ஸ்ரீராஜரா-
[8.] ஜீஸ்வரம் உடையார்
[9.] கொயிலில் யாண்டு
[10.] இருபத்தொன்பதா-
[11.] வது வரை எழுந்தரு-
[12.] ளுவித்த செப்புத்-
[13.] திருமெனி உடையா-
[14.] ர் கொயிலில் முழத்-
[15.] தால் அளந்தும் ரத்ந-
[16.] ங்கள் சரடு நீக்கி தக்ஷி-
[17.] ணமேரு-விடங்கரீ என்-
[18.] னுங்கல்லால் நிறை
[19.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[20.] டவல்லான் என்னு-
[21.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[22.] டுத்துங்கல்லில் வெ-
[23.] ட்டினபடி ||— [க*] பாதா-
[24.] திகெஸாந்தம் ஒருமுழ-
[25.] மெ இருவிரலரை உ-
[26.] சரத்தும் செடி ஒரு-
[27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
[28.] ன்று ஸ்ரீபாதமும்
[29.] மூன்று ஸ்ரீஹஸ்தமு-

North face.

[30.] ம் உடையராகக்க-
[31.] னமாக எழுந்தருளு-
[32.] வித்த ஸ்வாங்கீஸரீ திரு-

[1] The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛiṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛiṅgi or Bhṛiṅgin.

[33.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்-
[34.] கரவஞ்செய்து இ-
[35.] வர் எழுந்தருளி நின்-
[36.] ற இருபதிற்று விரல்
[37.] னேத்துப்பன்னிரு-
[38.] விரல் அகலத்து அ-
[39.] துவிரல் உசரத்து வீ-
[40.] ொழி ஒன்று ||— [ஊ*] இவர்-
[41.] க்குக்குடுத்தன ||— [எ*] இ-
[42.] ரிசரம் ஒன்றிற்கொ-
[43.] த்த முத்து சக்கத்துங்-
[44.] கறடும் ஆக முத்து
[45.] நூற்று ஐம்பதும்
[46.] தாளிம்பமும் படை-
[47.] ண்ணும் அரிக்கும் உ-
[48.] ட்பட நிறை ஐங்-
[49.] கழஞ்செய் காலுக்-
[50.] கு விலை காசு முன்றரை [ஏ*]
[51.] கண்டகாண் ஒன்றி-
[52.] ல் உரூஉராகழி ஒன்-
[53.] றும் படுகண்ணுங்-
[54.] கொக்குவாயும் உட்ப-
[55.] ட நிறை கழஞ்சுக்கு
[56.] விலை காசு ஐஞ்சு [||—] [ஐ*]
[57.] இருக்கைய்க்காறை ஓ-
[58.] ன்று பொன் கழஞ்-

West face.

[59.] செய் இரண்டு மஞ்-
[60.] சாடி ||— [ஒ*] இருக்கைய்-
[61.] க்காறை ஒன்று பொ-
[62.] ன் கழஞ்செய் கா-
[63.] லு மஞ்சாடி ||— [ஓ*] இருக்-
[64.] கைய்க்காறை ஒன்-
[65.] று பொன் மூக்காலெ
[66.] காலு மஞ்சாடியுங்-
[67.] குன்றி ||— [ஔ*] இருவடிக்கா-
[68.] றை ஒன்று பொன்
[69.] கழஞ்செய் காலு
[70.] மஞ்சாடி ||— [க*] இருவ-
[71.] டிக்காறை ஒன்று
[72.] பொன் கழஞ்செய்
[73.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[74.] றி ||— [ஙக*] இருவடிக்காறை
[75.] ஒன்று பொன் கழ-
[76.] ஞ்செய் மூன்று ம-
[77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ஙஉ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṉ (*i.e.*, Gôpa) Aṇṇâmalai,[1] *alias* Kêralântaka-Viṟupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śirudaṇam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Bhṛiṅgîśa, (*measuring*) one *muṟam*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śeḍi*)[3] of the height of one *viral*, three divine feet[4] and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given:—

5. One ornament of three strings (*trišaram*), weighing, with the lac, five *kaṟañju* and a quarter, and worth three and a half *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tâḷimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kaṇṭha-nâṇ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *kaṟañju*, and worth five *kâśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

9. One sacred arm-ring,[5] (*consisting of*) three quarters (*of a kaṟañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyâṇasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishṇu and Brahman, who were represented

[1] Aṇṇâmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṇṇâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Aruṇâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śôṇâchala or Śôṇaśaila, 'the red mountain.'

[2] On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śirudaṇam* page 123, note 2.

[3] A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

[4] See page 191, above.

[5] Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva (No. 11) refers to these two images of Kalyâṇasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் நம்பி-
[3.] ராட்டியார் [1] த்ரைலொக்யம-
[4.] [ஹ]ாதெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[5.] ரம் உடையார் கொயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவது, வரை எழுந்தருளு-
[7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயி[லி]-
[8.] ல் முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் தக்ஷிணமெ-
[9.] ரு விடங்கம் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும்
[10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை
[11.] [எ]டுத்துங்கல்லில் வெட்டினப[டி] [க*] வாதாதிகெ-
[12.] ஶாஷ்ட ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல-
[13.] ரை உசரத்து ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய க-
[14.] னமாக எழுந்தருளுவித்த கல்யாணஸுந்தரர் தி-
[15.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எ-
[16.] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலரை உசரத்து வந்மம்
[17.] ஒன்று ||— [ந*] இவர் நம்பிராட்டியார் வாதாதிகெ-
[18.] ஶாஷ்ட ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலரை உச-
[19.] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உமாவரமெ-
[20.] ஶ்வரியார் திருமெனி ஒன்று ||— [ச*] ரத்நந்யாஸஞ்செ[ச]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற நால்விரலெ
[22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடை[ய] வந்மம் ஒன்-
[23.] று ||— [ரு*] தெவரும் நம்பிராட்டிய[ாரு]ம் எழுந்தரு-
[24.] [ளி] நி[ன்]ற இருமுழமெய் பதிநால்விரல் நீ[ள]த்-
[25.] து இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிற்று விரல்
[26.] உசரத்து வீமம் ஒன்று [||—] [சு*] தெவரை[யு]நம்பிரா-
[27.] ட்[டி]யாரையுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கூர்[ம்]ய-
[28.] [ந்த்ர]ம் ஒன்றும் கநமாகச்செய்த எழுமுழச்சு[ற்]றுடைய ப்ரபை
[29.] ஒன்று ||— [எ*] வாதாதிகெஶாஷ்ட இருபதிற்று விரல் உசரத்து ய-
ந்த்ரஸ்ஹஸ்தம் உடை-
[30.] யராய் இவர்க்கு உதகயாரெ செய்கின்றாராய் எழுந்தருளி நின்ற
கனமாகச்செ-
[31.] ய்த விஷ்ணுக்கள் ஒருவர் ||— [அ*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எழுந்-
தருளி நி[ன்ற] இருவிரலரை [உ]-

---

[1] Read த்ரைலொக்ய.

[32.] சரத்து வத்ஸ ஒன்று [௯*] வத்ஸத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல் உ[ச]ரத்து நாலு காலு-
[33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த நாற்காலிபீ௦ஸ ஒன்[று] [௰*]
[34.] வாதாதிகெஶாஸ அரை முழஉசரத்து ஸுவாஸநமாய் [நாலு ஸு]-
[35.] ஜமும் நாலு ஜு[வ]மும் உடையராய் ஹுதஞ்செய்கின்றாரா[ய் இருந்த] க-
[36.] னமாகச்செய்த ஸ்ரஹ்மர் ஒருவர் [௰க*] ரத்நந்யாஸஸ செய்து எண்விர-[ல் உசரத்]-
[37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலரை
[38.] [நீ]ளத்து வத்ஸத்தொடுங்கூடின பீ௦ஸ ஒன்று ||— [௰உ*] கஶ்யா-
[39.] ணஸுதரர்க்குக்குடுத்தன ||— [௰௩*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
[40.] சரை ||— [௰௪*] தி[ருக்கம்]பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்கு-
[41.] ன்றி ||— [௰௫*] [திரள்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சா-
[42.] டி [||—] [௰௬*] [திரள்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [௰௭*] தி[ர]-
[43.] ள்ம[ணி]வ[ட]ம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[44.] றி ||— [௰௮*] திருக்கை[க]ய்[க்]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின் கழ[ஞ்]-
[45.] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கை-
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
[47.] [ழ]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[48.] குன்றி ||— [௨௰*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொ-

B. On the pillar.

South face.

[49.] ன் இருபதின் கழ-
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-
[51.] சாடி ||— [௨௧*] திருக்கைய்க்-
[52.] காறை ஒன்று பொ-
[53.] ன் பத்தொன்பதின்
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் |— [௨௨*]
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[56.] று பொன் பதின் எழு-
[57.] க[ழ]ஞ்சரையெ இரண்-
[58.] டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[59.] றியாக இரண்டிநாற்-
[60.] பொன் முப்பத்தைங்-
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [௨௩*] இ-
[62.] வர் நம்பிராட்டியார்க்கு-
[63.] க்குடுத்தன ||— [௨௪*] பொன்-
[64.] னின் பட்டைக்காறை
[65.] மெற்கொத்த திருவி-
[66.] ல்க்[கட்]டின வயிரஞ்ச-
[67.] ப்படியும் உருளையு-
[68.] மாக முன்றும் தடவிக்க-

[69.] ட்டின பனிங்கு ஒன்று-
[70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்
[71.] காலிகங்கபாடிக்கல் ஒ-
[72.] ன்றும் உட்பட நிறை
[73.] கழஞ்செய் காலெ கு-
[74.] ன்றிக்கு விலெ காசு மூ-
[75.] ன்றரை ||— [உடு*] திருக்கம்பி*
[76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்*]சரை-
[77.] யெ குன்றி ||— [உசு*] திருக்கம்-

East face.

[78.] பி ஒன்று பொன் க-
[79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
[80.] து மஞ்சாடியுங்கு-
[81.] ன்றி ||— [உள*] திரள்மணி-
[82.] வடம் ஒன்று பொன்
[83.] காற்கழஞ்செய் ஆறு
[84.] மஞ்சாடி ||— [உஅ*] திரள்ப-
[85.] ணிவடம்[1] ஒன்று பொ-
[86.] ன் *காற்கழஞ்சரை ||— [உக்ஷ*]
[87.] திரள்மணிவடம் ஒன்-
[88.] று பொன் காற்கழஞ்-
[89.] செய் ஒன்பது மஞ்-
[90.] சாடி ||— [ரு0*] திருக்கையக்கா-
[91.] றை ஒன்று பொன்
[92.] பதினெருகழஞ்செ-
[93.] ய் மூக்காலெ காலு
[94.] மஞ்சாடி ||— [ருக*] திருக்கை-
[95.] யக்காறை ஒன்று பொ-
[96.] ன் பதினெருகழஞ்செ-
[97.] ய் மூக்காலெ இரண்டு
[98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ருஉ*]
[99.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[100.] று பொன் பன்னிருக-
[101.] ழஞ்செய் இரண்டு ம-
[102.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ருங*] தி-
[103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
[104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-
[105.] சரையெ மஞ்சாடி ||— [ருச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

[1] Read திரள்மணிவடம்.

Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Kalyâṇasundara, having four divine arms (*and measuring*) one *muṟam* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) one *muṟam*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (*measuring*) two *muṟam* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (*consisting of*) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṟam* in circumference.

8. One solid (*image of*) Vishṇu, standing, pouring out water to this (*god*), having four arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (*which measured*) three quarters (*of a muṟam*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śeḍi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (*image of*) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (*and measuring*) half a *muṟam* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (*and measuring*) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (*of a muṟam*), three *viral* and a half in length.

13. To (*the image of*) Kalyâṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) five *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

17. One string of round beads, (*containing*) five *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

18. One string of round beads, (*containing*) five *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) twenty *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of thirty-five *kaṟañju* and a quarter of gold,—each (*consisting of*) seventeen *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. To (*the image of*) the consort of this (*god*) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*) of gold, weighing (*one*) *kaṛañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three and a half *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nâli-Gaṅga-pâḍikal*.[1]

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *kaṛañju* and a half of gold.

30. One string of round beads, (*containing*) four *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

No. 49. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmaṇya before the 29th year of his reign.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீ[ர]ா-
[4.] ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
[5.] யார் கொயிலில் யா-
[6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[7.] தாவது வரை எழுந்த-
[8.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[9.] ருமெனி உடையார் கொ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெட்-
[12.] டின ||— [க*] பாதாதிகெஶா-
[13.] ஜமு இருபதிற்று விரலெ-
[14.] ய் ஐஞ்சு தொரை உசர-
[15.] த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமு
[16.] உடையராகக்கனமாக
[17.] எழுந்தருளுவித்த ஸுப்ர-

[1] *I.e.*, 'the pearl(*-like*) stone (*from*) Gaṅgapâḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyûr or Pattiyâli in the Dhârâpuram tâlluqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgapâḍi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.

[18.] ஹ்மண்யதெவர் திருமெனி
[19.] ஒருவர் ||— [உ*] இவர் ரத்நந்யாஸ-
[20.] ஞ்செய்து எழுந்தருளி
[21.] நின்ற [மூ]விரல் உசரத்து
[22.] பத்மம் ஒன்று ||— [ங*] பதிற்-
[23.] று விரல் அகலத்துப்பதி-
[24.] ன் ஒருவிரல் நீளத்து
[25.] ஐய்விரலெய் நா[ன்]-

East face.

[26.] கு தொரை உசரத்து
[27.] பீ௦ம் ஒன்று ||— [ச*] மும்-
[28.] முழமெ ஐய்விரலெ
[29.] ஆறு தொரைச்சுற்றி-
[30.] ற்கனமாகச்செய்த
[31.] ப்ரபை ஒன்று ||— [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmaṇyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muṛam*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshiṇâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] ஶ்வரம் உடை[ட]யார் கெ-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்-
[6.] தொன்பதாவது வரை
[7.] எழுந்தருளுவித்த செப்-
[8.] புத்திருமெனிகள் உடை-

[9.] யார் கொயிலில் முழத்-
[10.] தால் அளந்து கல்லில்
[11.] வெட்டின ||— [க*] சூஸந-
[12.] மாக எழுந்தருளி இருந்-
[13.] த வ்வ்ர்தத்துக்கு மெல்
[14.] கெஶாஙத்தளவுஞ்செ-
[15.] ல்லப்[ப]தின் எண்விர-
[16.] ல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[17.] ஸ்தம் உடையராகக்கன-
[18.] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-
[19.] க்ஷிணாஶூத்தி[ர்க]ள்[1] திருமெ-
[20.] னி ஒருவர் ||— [உ*] இவரெ எழுந்-
[21.] தருளி இருந்த வ்வ்ர்தத்தில் அ-
[22.] டியில் [ஒ]ருமுழமெய் ப-
[23.] திற்று விரல் நீளத்து ஒ-
[24.] ருமுழமெய் நால்விரல்
[25.] அகலத்துப்பன்னிரு-
[26.] விரல் உசரத்து வ்வ்ர்த-
[27.] ம் ஒன்று ||— [ங*] இதந் மெல்

East face.

[28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து
[29.] ஒன்பதிற்று விரல் நீ-
[30.] ளத்து எண்விரல் அக-
[31.] லத்து வ்வ்ர்தஶிவரம்
[32.] இரண்டு ||— [ச*] இந்த ஶிவ-
[33.] ரங்களொடுங்கூடச்-
[34.] செய்த வாஹாதிகெ-
[35.] ஶாஙம் நால்விரல் உச-
[36.] ரத்து இரண்டு கைய்
[37.] உடையராகக்கனமா-
[38.] கச்செய்த கிஙரரீ இருவ-
[39.] ர் ||— [ரு*] வாஹாதிகெஶாஙம்
[40.] மூவிரலரை உசரத்து
[41.] இரண்டு கைய் உ-
[42.] டையராகக்கனமாக-
[43.] ச்செய்த கிஙரிகள் இ-
[44.] ருவர் ||— [சு*] தெவர் ஸ்ரீவாஹத்-
[45.] திந் கீழ்க்கிடந்த வாஹா-
[46.] திகெஶாஙம் பதிற்று
[47.] விரல் நீளத்து இரண்டு
[48.] கைய் உடையரா-
[49.] கக்கனமாகச்செய்த
[50.] முசலகன் ஒன்று |— [எ*] இ-

---

[1] The ணா of தக்ஷிணா and that of ஹணாஙம் in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ணா of உண்ணாழிகை in Vol. I, No. 83, line 13.

[51.] ருந்த ஆஸநத்துக்கு
[52.] மெல் கெஶாஙத்தளவு-
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவிர-
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

North face.

[55.] கைய் உடையராக-
[56.] க்கனமா[க*]ச்செய்-
[57.] த ஆஷிகள் இருவ-
[58.] ர் |— [அ*] இருந்த ஆஸநத்து-
[59.] க்கு மெல் கெஶாஙத்த-
[60.] ளவுஞ்செல்ல எண்வி-
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு
[62.] கைய் உடையராக-
[63.] க்கனமாகச்செய்-
[64.] த ஆஷிகள் இருவர் [|—] [௯*]
[65.] ப-ஆஹாதிஹணாஙு[௪]
[66.] அறுவிரல் உசரத்துக்-
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-
[68.] பு ஒன்று ||— [௰*] இருந்த ஆ-
[69.] ஸநத்துக்கு மெல் கெ-
[70.] ஶாஙத்தளவுஞ்செல்-
[71.] ல மூவிரல் உசரத்து இர-
[72.] ண்டு கைய் உடைய-
[73.] ர்களாகக்கனமாகச்செய்-
[74.] த கண்ண[-ர்]ப்ராவ்ருதரீகள் இரு-
[75.] வர் |— [௰க*] பவ்வர்தத்திற்கிடந்த்
[76.] ப-ஆஹாதிஶிவாஙு௪
[77.] ஐய்விரலரை நீளத்-
[78.] துக்கனமாகச்செய்த
[79.] புலி ஒன்று |— [௰௨*] பவ்வர்தத்-
[80.] துக்கு மெல் ஈஶ்ரத்தள-
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

West face.

[82.] ய் எண்விரலரை நீளத்[து]
[83.] அறுவிரலெய் ஆறு தொ-
[84.] ரைச்சுற்றும் உடையதி-
[85.] ல் வெறாகச்செய்து தை-
[86.] த்த ஶஹாஶாவெ ஒன்-
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அனு-
[88.] ஶாவெ நாற்பத்திரண்-
[89.] டும் உடைத்தாகக்கன-
[90.] [ம]ாகச்செய்த ஆலவ்ருக்ஷ்-
[91.] [௪] ஒன்று ||— [௰௩*] மூவிரலெ நாலு
[92.] தொரை நீளத்[து] ஒருவிரலெ
[93.] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்து
[94.] நாலு தொரை கனத்து

[95.] செய்து தூக்கின் பொக்க-
[96.] ண[ம்] ஒன்று [||—] [௰௪*] அறுவிரலெ[ல]
[97.] ஆறு தொரை நீளத்து
[98.] ஒருவிரலரைச்சுற்றி-
[99.] ற்கனமாகச்செய்த கை-
[100.] ய்யும் இதனொடுங்கூ-
[101.] ட ஐய்விரல் நீ[ள]த்து
[102.] மூவிரற்சுற்றிற்செய்-
[103.] த கைத்தழை ஒன்று ||— [௰௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—.

2. One solid image of Dakshiṇâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muṛam* and ten *viral* in length, one *muṛam* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth.

5. Two solid *Kiṁnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kiṁnarîs*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[1] lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Ṛishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Ṛishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pâmbu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprâvṛitas*,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âla-vṛiksha*), measuring one *muṛam*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tôrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkaṇam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and two *tôrai* in breadth, and four *tôrai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tôrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*taṛai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

---

[1] See page 137, note 2.

[2] Karṇaprâvṛita is the same as Karṇaprâvaraṇa, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

No. 51. On two niches and two pillars of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaṛagar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,[1] is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aṛagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṛagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarâjadêva.[2]

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] [உடையார் ஸ்ரீராஜ]-
[2.] ராஜதெ[வ]ர் [நம்பிரா]ட்டியார்
[3.] பஞ்ச[ந்]மஹா[ரதெ]வியார் ஸ்ரீ-
[4.] ராஜ[ரா]ஜீ[ஶ்வர]ம் உடையார் கெ[க]ாயிலி-
[5.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்[பதா]வது வரை[ா]
[6.] எழுந்தருளு[வி]த்த செப்புத்திருமெனிகள்
[7.] உடையார் கொயிலி[ல்] முழத்தால் அளந்து[ம்]
[8.] ர[த்நங்கள் தக்ஷிண்]மேரு-விடங்கனென்னுங்கல்-
[9.] ல[ால் நிறை] எடுத்[தும் பொ]ன்[னு]ம் வெள்[ளி]யும்
[10.] ஆ[டவல்]லான் என்[னுங்க]ல்[லா]ல் நிறை எ[டுத்]து-
[11.] ங்கல்லில் வெட்டின[படி] [த*] [கு]ஞ்[சித்]த திருவடியி[ன் கீ]ழ்-
[12.] க்கிடந்த முசலகெ[ணாடு]ங்[கூட வாதாதி]கெஶாந்தம் இருமு-
[13.] ழமெ நால்விரல் உ[சர]மும் ஸ்ரீஹஸ்தம் ந]ாலும் உடை-
[14.] ய கனமாக எழுந்தரு[ளுவித்த] தைஞ்சை[யழ]கர் [எ]ன்று
[15.] தி[ருநாமம்] உடைய தி[ருமெனி ஒ]ருவர் [உ*] ரத்நந்யாஸ[ம் செ]ய்து
[16.] இ[வர் எ]ழுந்தருளி நி[ன்ற ஐவிரல்] உசரம் உ[ள்ள பத்மம் ஒன்று] [௩*]
[17.] இ[வர் ந]ம்பிராட்டியா[ர்] ப[ாதாதி]கெஶாந்தம் ஒ[ன்றெ முக்க]ா-
[18.] ெ[ல இருவிர]லரை [உ]சர[ம் உ]டைய கன[மாக எழுந்தருளுவி]-
[19.] த்[த உ]மாபரமேஶ்வரியா[ர் திரு]மெனி [ஒருவ]ர் [௪*]. ர[த்நந்யாஸ]ம் [செ]ச-
[20.] ய்து [இ]வர் எழுந்தருளி நி[ன்ற] ந[ால்வி]ரலரை[ா உசரம்]
[21.] [உள்ள பத்மம்] ஒன்று [௫*] தெவரு[ம்] ந[ம்]பிராட்டியாரு[ம் எ]ழு-
[22.] ந்த[ருளி நின்ற இரு]முழமெ[ம நா]ல்[விர]ல் நீளமு[ம்] ஒருமு-
[23.] [ழ] . . . . . [அ]க[ல]மு[ம் பதினொ]ருவிரல் உ[ச]ரமும்
[24.] [உள்ள பீடம் ஒன்]று [௬*] தெ[வ]ரையு[நம்பிராட்டியாரை-
[25.] யுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கர்ணபந்தம் ஒன்-

Second section.

[26.] [றும]ா[ய்] எழு[முழ]ச்சுற்று உடை[ட]-
[27.] [ய கன]ம[ாகச்]செ[ய்]த ப்ரபை ஒன்[று] [எ*]

---

[1] தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.

[2] See No. 6, paragraph 1.

[28.] [வாஹிகெஶ்வர்ஈ]ழ முக்காலெ அரைக்கால் மு[முஉசர]-
[29.] [மும் காலு ஸ்ரீஹஸ்துமும்] உடையராய் நின்ற[ருளின]
[30.] [தனமா]க எ[முஊருஞ்]விக்ர மண]வதியார் திரு[மெ]னி
[31.] [ஒரு]வர் [—] [அ*] ர[தூநு]ராஸழ செய்து [இ]வர் எ[முஊரு]ளி நின்[ற]
[32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சர]முடைய வ[ட்டி ஒன்று] [கூ*] [பத்தொன்]-
[33.] [பதிற்று] விரல் [நீளமும்] ஒன்[பதெ முக்கால் விரல் அக]-
[34.] [லமும்] ஐ[வி]ரல் உ[சர]மு[ம்] உடை[ய] வீர்[ர]ழ ஒன்று [ஐ*] இ[ரண்]-
[35.] [டெ முக்க]ர[ல அரை]க்கால் முழச்சுற்[றுடைய க]ன[ம]ர[க]-
[36.] ச்[செய்த வரலெ]ஹ [ஒன்று] [ஐக*] இத்தை[ஞ்சையழகர்க்குக்கு]-
[37.] த்த[ன] [ஐஉ*] [மேற்கி[யர]ய[த்]தத்திருமர[லெ] . . . . . [ஹும்]
[38.] [அக]வ[ரயி]ல[ம் கெ]ர்த்த முத்து வட்ட[மும் அனுவ]ட்டமு[ம்]
[39.] [ஒ]ப்[புமு]த்துங்குறுமுத்து[ம்] ஆ[க முத்து] . . [ப]க்-
[40.] [தொன்பது]ம் தாலி இருபத்தொன்றி[ல] . . . [இரண்டு]ம்
[41.] அ[டு]த்[து] விளக்கின தாலி இரண்டி[லும் ஐ]ஞ்சொன்ரு-
[42.] க விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டிலும் தடவிக்கட்டின
[43.] [ப]னிக்கு தொண்ணூற்று காலும் •ெ[பர]த்தி பதினெ-
[44.] ன்றும் பனிக்குவயிரம் காணு . . . . . த்திர[ண்டும்]
[45.] [பர]லிகையில் பதிகண் ஒன்றுங்[கொக்குவர]ய் [ஒன்று]ம்]
[46.] உடையது டிஞ்சும் அரக்கும் உட்[பட சரடு நீ]க்கி நி[றை தொ-
[47.] [ண்]ணூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலெ [கர]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [ஐக*]
[48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப்]-

Third section.

[49.] புமுத்துங்குறுமுத்துங்கற-
[50.] டும் பாணிச்ச[ர]யும் ஆக முத்து
[51.] முப்பத்தொன்றும் பவழ-
[52.] ம் இரண்டும் ராஜாவதி[ல]ழ. இரண்டும் தர-
[53.] [ளி]ம்பம் இரண்டும் படிகண் ஒன்றுங்கொக்[கு]
[54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சரடு நீ[க்]கி அரக்கு[ள்ப]-
[55.] ட நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒற்பது மஞ்சாடியும் எட்டு
[56.] [ம]ர[வு]க்கு விலெ காசு ஆறு [ஐச*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து
[57.] குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து இருபத்தெட்டும் [ப]வழமும் இரண்டும் ரா-
[58.] [ஜா]வதி[ல]ழ] இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படிகண் ஒன்றுங்கொக்கு-
[59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-
[60.] [த்த சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுகா-
[61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலெ காசு எட்டு — [ஐறி*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கொத்த பழமு-
[62.] [த்]து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து முப்பதும் பவ-
[63.] [ழ]ம் இரண்டும் ராஜாவதி[ல]ழ ஒன்றும் உப்[ப]ளகீலம் ஒன்றும் தர-
[64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டும் படிக[ண்] ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-
[65.] க்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடியும்
[66.] [ஒ]ன்பது [ம]ாவுக்கு விலெ காசு எழு — [ஐசு*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கெ[ர]த்த பழமுத்[து] . .
[67.] [ஒ]ப்[பு]முத்துங்குறுமுத்தும் குஞ்[ர்*]ந்த நிரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-
[68.] [ந்]தனவு[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டும் பவழமும் இரண்டும்
[69.] ராஜா[வ]தி[ல]ழ இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படிகண் ஒன்றுங்கொக்கு-

[70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை காற்கழஞ்செ இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை. காசு பத்து — [ஐ*] ஸ்ரீஹஸ்தி
[72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தாக்க[ம்]
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
[74.] [ப]ஞகண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு பதி-
[75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம் அதித்]து வினைக்கி-

B. On the first pillar.

West face.

[76.] ன கெம்பு எட்டும்
[77.] இரண்டொன்றுனை
[78.] கெம்பு காலும் க-
[79.] றடிகை இரண்டும்
[80.] இரண்டொன்றுனை
[81.] கொக்குவாய் இர-
[82.] ண்டும் மூன்றெ-
[83.] ன்றுனை கொக்குவா-
[84.] ய் இரண்டும் தை-
[85.] ய்ப்புமுத்தாணி
[86.] எட்டும் கொத்த மு-
[87.] த்து வட்டமும் அ-
[88.] ஐவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துங்குறுமுத்-
[90.] தும் நிம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுது-
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-
[93.] த்து இரண்டாயிர-
[94.] த்து ஐஞ்ஞூற்று
[95.] இருபத்து காலும்
[96.] தைய்ப்புமுத்து
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துங்குறுமுத்தும்
[100.] ஆக முத்து எட்டும்
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கட்டிலுஞாக்க-
[103.] ங்களிலுந்தடவிக்கட்டி-

South face.

[104.] ன பனிங்கு முப்ப-
[105.] த்தெழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தெழும் தரு-
[107.] ப்[பு] எழு[ப]த்தைஞ்-
[108.] சும் அரக்குள்பட கொ-
[109.] த்த சரடு நீக்கி நிறை

[110.] நூற்று அறுகழு-
[111.] ஞ்செய் மஞ்சாடியு-
[112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு
[113.] விலை காசு நூற்று கா-
[114.] ற்பத்தொன்று [ய அ*] [வ]டு-
[115.] கவாளி ஒன்றில்
[116.] கொத்த முத்து குறு-
[117.] முத்தும் *ங்கிம்பொ-
[118.] னமும் ஒருப்புறவு-
[119.] னும் ஆக முத்து ஓ-
[120.] ன்பதும் பொன்னு-
[121.] ம் உட்பட கிறை இருக-
[122.] முஞ்சாரையெ மூ-
[123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு
[124.] விலை காசு எழு — [ய கூ*]
[125.] ஸ்ரீவாஹ-வலயழி
[126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[127.] இரண்டிலும் முகம் ஓ-
[128.] ன்றிலுந்தடவிக்கட்டி-
[129.] ன பளிங்கு காற்ப-
[130.] த்தொன்பதும் பொ-
[131.] த்தி ஆறும் பளிக்கு-

East face.

[132.] வயிரம் நூற்றெண்-
[133.] பத்தொன்றும் கா-
[134.] லாகக்கொத்த முத்-
[135.] து வட்டமும் அறு-
[136.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[137.] த்துங்குறுமுத்து-
[138.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[139.] ற்று அறுபத்து
[140.] மூன்றும் ஆக்கு-
[141.] ம் உட்பட காணித்த
[142.] சிவப்புச்சிலையுஞ்-
[143.] சாடுநிக்கி நிறை
[144.] நாற்பத்தையங்-
[145.] கழுஞ்சரையெ
[146.] நாறு மஞ்சாடியும்-
[147.] குன்றிக்கு விலை கா-
[148.] சு ஐம்பத்திரண்டு [உ ய*]
[149.] ஸ்ரீவாஹ-வலயழி
[150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[151.] இரண்டிலும் முகம்
[152.] ஒன்றிலுந்தடவி-
[153.] க்கட்டின பளிங்கு
[154.] ஐம்பதும் பொத்-

[155.] இ ஆறும் பளிக்கு-
[156.] வயிரம் நூற்றுத்-
[157.] தொண்ணூற்று அஞ்-
[158.] சும் காலாகக்கொத்-
[159.] த முத்து வட்டமும்

North face.

[160.] அணிவட்டமும் ஒ-
[161.] ப்புமுத்துங்குறு-
[162.] முத்தும் ஆக முத்-
[163.] து இருநூற்று அ-
[164.] றுபத்தைஞ்சும்
[165.] அரக்குட்படத்தாணி-
[166.] த்த சிவப்புச்சிலை-
[167.] யுஞ்சாடுகீக்கி நி-
[168.] றை நாற்பத்தைய்-
[169.] ங்கழஞ்செய் மு-
[170.] க்காலெ இரண்டு
[171.] மஞ்சாடிக்கு வீலே
[172.] காசு ஐம்பத்திரண்-
[173.] டு [உக*] திருக்கைக்காறை
[174.] பொன்னின் பட்டை
[175.] மெற்குண்டுக்கெவ-
[176.] ணமும் வைய்த்து வி-
[177.] ளக்கிற்று ஒன்றில்த்-
[178.] தண்டம் இரண்டில்
[179.] வடம் பதினென்றிற்-
[180.] கொத்த முத்து வட்-
[181.] டமும் அணிவட்டமு-
[182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-
[183.] குறுமுத்துஞ்சப்-
[184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-
[185.] துங்கறடு[ம்] ஆக மு-
[186.] த்து நானூற்று ஒரு-
[187.] [ப]த்தொன்றுத்தடவி-

C. On the second pillar.

West face.

[188.] க்கட்டின பளிங்-
[189.] கு முப்பத்திரண்டு-
[190.] ம் பொத்தி பன்னி-
[191.] ரண்டுங்கொத்த ச-
[192.] ரடுஞ்செப்பாணி-
[193.] களுகீக்கி அரக்குட்-
[194.] பட நிறை இருபத்-
[195.] திருகழஞ்செய்
[196.] ஒன்பது மஞ்சா-

[197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-
[198.] லே காசு இருபத்தெ-
[199.] தட்டு [உஉ*] திருக்கையக்-
[200.] காறை பொன்னி-
[201.] ன் பட்டை மெற்-
[202.] குண்டுங்கெவண-
[203.] மும் வையத்து வி-
[204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-
[205.] வ்த்துண்டம் இரண்-
[206.] டில் வடம் பதினெ-
[207.] ன்றிற்கொத்த மு-
[208.] த்து வட்டமும் அ-
[209.] னுவட்டமும் ஒப்-
[210.] புமுத்துங்குமு-
[211.] த்துஞ்சக்கத்துஞ்-
[212.] சப்பத்தியுங்க-
[213.] றும் ஆக முத்து
[214.] முன்னூற்று எ-

South face.

[215.] ண்பத்தைஞ்சுங்-
[216.] கடவிக்கட்டின பளிங்-
[217.] கு முப்பத்து இரண்-
[218.] டும் பொத்தி பன்னி-
[219.] ரண்டும் அரக்கும் உ-
[220.] டையது செம்பின்
[221.] ஆணிகளுஞ்சரடும் கீ-
[222.] க்கி நிறை இருபத்திரு-
[223.] கழஞ்செய் குன்றிக்-
[224.] கு வீலே காசு இருபத்தா-
[225.] று [—] [உங*] திருக்கைக்காறை
[226.] பொன்னின் பட்டை
[227.] ெ[ம]ற்குண்டுங்கெ-
[228.] வணமும் வையத்-
[229.] து விளக்கிற்று ஒன்-
[230.] றில்தண்டம் இரண்டி-
[231.] ல் வடம் பதினென்றி-
[232.] ற்கொத்த முத்து வட்ட-
[233.] மும் அனுவட்டமும்
[234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குமு-
[235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-
[236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[237.] த்து க[ானூ]ற்றெருப-
[238.] த்தைஞ்[சுங்]கடவிக்-
[239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப்-
[240.] பத்திரண்டும் பொத்-
[241.] தி பன்னிரண்டும் அர-

East face.

[242.] க்குட்பட செப்பா-
[243.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்-
[244.] கி கிறை இருபத்தி-
[245.] ருகழஞ்செய் ஆ-
[246.] து மஞ்சாடிக்கு வி-
[247.] லை காசு இருபத்தை-
[248.] ழு — [உசை*] திருக்கைக்காறை
[249.] பொன்னின் பட்டை
[250.] மெற்குண்டெங்கை-
[251.] வணமும் வைய்த்-
[252.] து விளக்கிற்று ஒ-
[253.] ன்றிவத்துண்டம் இ-
[254.] ரண்டில் வடம் பதி-
[255.] னொன்றிற்கொத்-
[256.] த முத்து வட்டமும்
[257.] அவ்வட்டமும் ஒ-
[258.] ப்புமுத்துங்குறு-
[259.] முத்துஞ்சப்பத்தி-
[260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-
[261.] றமும் ஆக முத்து நா-
[262.] ஞாற்று இரு[ப]த்தா-
[263.] றும் தடவிக்கட்டின
[264.] பளிங்கு மூப்பத்தி-
[265.] ரண்டும் பொத்தி ப-
[266.] ன்னிரண்டும் அரக்-
[267.] கும் உட்பட செப்பா-
[268.] ணிகளுஞ்சாடுகீக்-

North face.

[269.] கி கிறை இரு[ப]த்தி-
[270.] ருகழஞ்செய் மு-
[271.] க்காலெ காலு ம-
[272.] ஞ்சாடிக்கு விலை
[273.] காசு இருபத்தொன்-
[274.] பது —. [உஏ*] திருப்பட்டிகை
[275.] முகம் ஒன்றில் தட-
[276.] விக்கட்டின பளிங்-
[277.] கு இரு[ப]த்து நாலும்
[278.] பொத்தி ஒன்ப-
[279.] தும் பளிக்குவயிர்
[280.] ரம் ஐம்பத்தாறும்
[281.] அஞ்சு கட்டிப்பூப்-
[282.] பன்னிரண்டில் த-
[283.] டவிக்கட்டின பளிங்-
[284.] கு ஐம்பத்து நாலும்

[285.] பொத்தி ஆறும்
[286.] மட்டப்பூ எட்டில்
[287.] விக்கட்டின பளிங்கு
[288.] காலும் பொத்தி க[ா]-
[289.] லும் தாளத்தூக்-
[290.] கம் [பி]ன்னுக்கொ-
[291.] வைத்தலையில்
[292.] ெ[ம]ாட்டு ஒன்றில் தட-
[293.] விக்கட்டின பளிங்கு
[294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
[295.] ன்றும் பளிக்குவயி-

D. On the second niche.

First section.

[296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-
[297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் சி[று]தூக்க-
[298.] ம் மூன்[தெரு]ளித்தலையில் விடங்குடைய[ன]
[299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின
[300.] பளிங்கு பதினறும் உடலிலு[ந்]துண்டத்திலு-
[301.] ஞ்சவியிலுஞூக்கங்களிலும் தாளத்தூக்கத்[தி]-
[302.] லுங்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒ-
[303.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
[304.] க்கொத்த மூ[த்]து இரண்டாயிரத்து முன்னூற்று காற்பத்தொன்பதும்
[305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரக்குட்பட சர-
[306.] டும் சிலையு[ரீ]க்கி கி[றை] எண்பதின் க[ழஞ்]செய் முக்காலெ இரண்டு ம-
[307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஐம்[பத்தை]ஞ்சு [||—] [உசு*] திருவடிக்-
காறை பொன்-
[308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெ[வணமு]ம் வைய்த்து விளக்கிற்று
[309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வட[ம் பன்]னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-
[310.] ட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்த[ங்]குறுமுத்தும் கறடும் சப்ப-
[311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து காலூற்று அறுபத்தொன்பது-
[312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு காற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
[313.] ம் உட்படச்ெ[சப்]பாணிகளுஞ்சடுகீக்கி கிறை முப்பத்தொருகழ-
[314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு காற்பத்து காலு [உஎ*]
[315.] திருவடிக்காறை[று] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெவணமும் [ை]வ-
[316.] ய்த்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-
[317.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும் அலுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[318.] துங்கறடும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து கா[லூ]ற்றெண்பத்தெட்டு-
[319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு காற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்[ப]தும் அரக்கும்
[320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சடுகீ[க்]கி கிறை முப்பதி-
[321.] ன் கழஞ்சரையெ க[ா]லு ம-
[322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாவுக்கு
[323.] விலை காசு காற்பத்திரண்டு [உஅ*] திருக்-
[324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-
[325.] னெருகழஞ்சரை [||—] [உசூ*] திருக்கைக்கா[றை]
[326.] ஒன்று பொன் பதினெருகழஞ்ெ[ச]-

Second section.

[327.] ய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி [௩௰*] திரு-
[328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-
[329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [௩௧*] திருக்கைக்-
[330.] கா[ற] ஒன்று பொன் பன்னி-
[331.] ருகழஞ்செய் முக்[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [௩௨*]
[332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொ[ப]ான் பதிநாற்கழ-
[333.] ஞ்செய் கால் [௩௩*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ா]-
[334.] ன் பதின் முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [௩௪*] கு-
[335.] ற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் மலரும் பொன்
[336.] கட்டிற்று ஒன்று — [௩௫*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-
[337.] ன்னுஷிருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ா]னூ]-
[338.] ற்றொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் . எழுமஞ்சாடி-
[339.] யுங்குன்றி — [௩௬*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுஷி-
[340.] ருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
[341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா ௨ [௩௭*] இத்தைஞ்-
[342.] சையழகர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்-
[343.] கு இவரெ குடுத்தன [௩௮*] முத்தின் சிடுக்கு ஓரணையில்
[344.] [ெ*]காத்த முத்து சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த்]து
[345.] பதிநெட்டும் பொன்னும் உட்பட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
[346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] நாலெ எழுமா |— [௩௯*] முத்தின்
[347.] சூடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்[க]றடிகை ஆ-
[348.] றுங்கெவணத்து வைய்த்து விளக்கிக்[க]ட்டின பொ[ப]ா-
[349.] த்தி இருபத்து நாலும் . தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-
[350.] ழுபதும் வடம் பதினாலிற்கொத்த முத்து வட்-
[351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[352.] ம் கறடும் . சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து ந[ா]-
[353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

[354.] த சரடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன்]
[355.] கழஞ்செய் காலெ குன்றி[க்கு]
[356.] விலை காசு முப்பது — [௪௰*] முத்தி[ன்]
[357.] [சூடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-
[358.] கை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து விளக்கிக்-
[359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட்-
[360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
[361.] [தி]னாலிற்கொத்த மு[த்து வ]ட்டமும் அனுவட்டமு-
[362.] [ம்] ஒப்புமுத்துங்[கு]றுமு[த்து]ம் கறடும் சக்கத்தும் ப[ழ]-
[363.] முத்தும் ஆக முத்து ந[ா]னூற்றெண்பத்தைஞ்சும் அர-
[364.] [க்]குட்[ப]ட கொத்த சர[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
[365.] ய் காலுக்கு விலை காசு முப்பது — [௪௧*] திருவடிக்காறை ஒன்[றி]-
[366.] [ல்]த்து[ண்]டம் இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம்
[367.] வைய்த்து [விள]க்[கிக்]கட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-
[368.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்பத்தெழும் வடம் ப-
[369.] ன்னிரண்டிற்கொத்த் முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-

[370.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் சக்கத்து-
[371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்(ெ)-
[372.] தெழும் அரக்குட்பட சரடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-
[373.] ஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]
[374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [௪௨*] திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்
[375.] இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து
[376.] வி[ளக்]கிக்கட்[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [ந]ாலும் தடவிக்-
[377.] கட்[டின் ப]ளி[ங்]கு எண்பத்தொன்றும் வட்ம் பன்னிர
[378.] ண்டி[ற்ெ]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம் ஒப்[பு]-
[379.] முத்[துங்]குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்
[380.] [ஆ]க [முத்]து நானூற்று அறுபத்தெட்டும் அரக்கும் உட்-

Fourth section.

[381.] பட சரடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-
[382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்து
[383.] நாலு — [௪௩*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-
[384.] டப்பொந் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[385.] யுங்குன்றி — [௪௪*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-
[386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ குன்றி [||—] [௪௫*] திருக்கை-
[387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்
[388.] கால் [||—] [௪௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-
[389.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி |— [௪௭*] திரு-
[390.] க்கா[ற] ஒன்று பொன் பதினொருகழஞ்செய் கால் [||—] [௪௮*] இவ-
[391.] ரெ எழுந்தருளுவி[த்]த மணவதியார்க்கு இவெ[ா] குடுத்தன [||—]
[௪௯*] திருக்கை-
[392.] ய்க்காறை ஒன்று ெ[ப]ான் பதின் கழஞ்சரை — [௫௰*] திருக்கைய்க்-
காறை ஒன்று
[393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [௫௧*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன பதி-
னொருகழஞ்செய்
[394.] முக்கால் — [௫௨*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய்
எழுமஞ்சா-
[395.] டியுங்குன்றி — [௫௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pañchavaṉ-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjaḍêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaṛagar, having four divine arms and (*measuring*) two *muṛam* and four *viral* in height from the feet to the hair,—including (*an image of*) Muśalagaṉ, who was lying under that sacred foot, on which (*the god*) stood.[1]

[1] குஞ்சிக்கிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muṛam*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muṛam* and four *viral* in length, one *muṛam* . . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṛam* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muṛam* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaṛagar] were given:—

13. [One] sacred garland (*tiru-mâ*[*lai*]), hanging down,[1] weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *kaṛañju*, and worth one hundred and twenty-five *kâśu*. On . . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . . -nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tâli*), [two] . . . . . ; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . .-two diamond crystals; (*and*) on the [*pâ*]*ligai*,[2] it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,[3] weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and eight tenths, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails[4] in the *tâḷimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and nine tenths, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,[5] two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

---

[1] The expression கீழ்நியாயத்து occurs again in No. 56, paragraph 7.

[2] This term recurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

[3] On *êkâvalli* see page 73, note 4.

[4] The literal meaning of ஈக்காலாணி is 'a nail (*as small as*) a fly's leg.'

[5] உப்[ப]ளநீலம் is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nîla*, 'blue as a lotus;' நீலம் alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *kaṟañju* and two *mañjâḍi*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kâśu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tûkkam*), eight front-plates (*iḍaikkaṭṭu*),[1] ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,[2] two *kaṟaḍigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-âṇi*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup*[*pu*].[3]

19. One Telugu ear-ring ([*Va*]*ḍuga-vâḷi*),[4] weighing, inclusive of the gold, two *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuṟavaṉ*).[5]

20. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kâl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*) of balls (*guṇḍu*) and sockets (*kêvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-eight *kâśu*. On eleven strings (*vaḍam*) (*attached*) to two points (*tuṇḍa*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-six *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

---

[1] See page 145, note 1. [2] Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one.'

[3] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, கருப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

[4] Compare *ibid.* வடுகக்கடுக்கன், 'a Telugu ear, *i.e.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

[5] Compare உருப்புமடை in No. 2, paragraphs 38 and 40.

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṛañju* and six *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, and worth twenty-nine *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-five *kâśu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pû*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*maṭṭappû*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tâṉaittûkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*]*iṉṉukkôvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiṟu-tûkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *viḍaṅgu*[1] at the top of an *enâli*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth forty-four *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and three tenths, and worth forty-two *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

---

[1] See page 189, note 2. The phrase மூன்றெநாலித்தலையில் விடங்குடையன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaṟañju* and a half of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *kaṟañju* and a quarter of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)[1] and knob[2] of which were inlaid with gold.

36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

37. One cup (*vaṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) seventy-one *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and four tenths of silver.

38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaṟagar,—the same (*queen*) gave:—

39. One pair of pearl *śiḍukku*, weighing, inclusive of the gold, two *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four and seven twentieths of a *kâśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappatti* and small pearls.

40. One pearl bracelet (*śûḍagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṟaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *kaṟañju* and a quarter, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṟaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṟaḍigai*, twenty-two *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *kaṟañju* and eight *mañjâḍi*, and worth twenty-four *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṟaḍigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

44. A collar (*kâṟai*), (*consisting of*) two *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).

45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and a quarter of gold.

---

[1] Compare No. 46, paragraph 43.

[2] According to Winslow, மொக்கு means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkâṟai*),[1] (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave :—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 52. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishṇu.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[4.] ராஜீஸ்வரம் உடையா-
[5.] ர் கொயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவ-
[7.] து வரை எழுந்தருளு-
[8.] வித்த செப்புத்திரு-
[9.] மெனி உடையார் கொ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெ-
[12.] ட்டின ||— [க*] பாதாதிகெ-
[13.] ஶாக்ஷம் பத்தொன்ப-
[14.] திற்று விரலெய் ஆறு
[15.] தொரை உசரத்து நா-
[16.] லு ஸ்ரீஹஸ்தம் உடை-
[17.] யராகக்கனமாக எ-
[18.] ழுந்தருளுவித்த மஹா-
[19.] விஷ்ணுக்கள் திருமெனி
[20.] ஒருவர் ||— [உ*] ரத்நந்யாஸஞ்-
[21.] [செ]சய்து இவர் எழுந்[த]-
[22.] [ருளி நின்]ற மூவி[ரல] உசர-
[23.] [த்து பத்]ம் ஒன்று ||— [ங*] இ-
[24.] தனொடுங்கூடச்செ-
[25.] [ய்]த ப[ன்]னிருவிரற்ச-
[26.] மசதுரத்து ஐய்விர-
[27.] லெய் இரண்டு தொரை
[28.] உசரத்து வீம் ஒன்று [ச*]
[29.] இருமுழமெ இருபதிற்-

[1] Compare paragraph 44.

East face.

[30.] று விரலெய் ஆறு
[31.] தொரைச்சுற்றிற்க-
[32.] னமாகச்செய்து இ-
[33.] வரைக்கவித்த ப்ர-
[34.] ஹெ ஒன்று ||— [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahâ-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṛam*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṉ-maḥâdêvî.

TEXT.

South face.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ[ஃ] [||*] [உடை]-
[2.] [யா]ர் ஸ்ரீ[ராஜராஜதெ]-
[3.] [வ]ர் ந[ம்பி]ராட்[டியார் ப]-
[4.] [ஞ்ச]வ[ன்]மஹாதெ[வி]-
[5.] [ய]ார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ[ஶ்வ]-
[6.] [ர]ம் உ[டை]யார் [கொயிலி]-
[7.] [ல் ய]ாண்டு இரு[பத்]தெ[தா]-
[8.] ன்பதாவது வரை [எ]-
[9.] ழுந்தருளுவித்த செ[ப்]-
[10.] புத்திருமெனி [உ]ட[ட]-
[11.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழ]-
[12.] [த்]தால் அள[ந்]து[ம்]
[13.] [பொ]ன் ஆடவல்ல[ா]-
[14.] [ன்] எ[ன்னு]ங்க[ல்லா]-
[15.] [ல்] நிறை எடுத்து[ங்]-
[16.] [க]ல்லில் வெட்டி[னப]-
[17.] [டி ||—] [க*] பஞ்ஹா[தி]ஹ[ணா]-
[18.] [ஹ]ம் ஒன்றெ[ய்] [முக்கா*]-

[19.] லெ அரைக்கா[ல்] [முழ*]-
[20.] உசரத்து ஐஞ்சு [ஹண]-
[21.] மும் இஙை ஹணத்தின் உ-
[22.] ள்ளால் ஶுவழ ஒன்று-
[23.] ம் ஶுகுடழ ஒன்றும் ஸ்ரீ-
[24.] ஹஸ்தழ இரண்டும் உ-
[25.] டையராய் நாஹிக்கு மெ-
[26.] ல் வாரஷாகாரமாய் நா-
[27.] ஹிக்குக்கீழ் மூன்று சு-

East face.

[28.] [ற்*]றுப்பெழை செ[ய்]-
[29.] [து*] கொடு[1] இருந்தாராகக்கள-
[30.] [ம]ாக எழுந்தருளுவித்-
[31.] [த]ஸ்ரீபதஞ்ஜலிதெவர்[2]
[32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ*]
[33.] [ர]த்நந்யாஸஞ்செய்து
[34.] [இ]வர் எழுந்தருளி இ-
[35.] [ரு]ந்த ஒன்பதிற்று வி-
[36.] [ர]லரை உசரத்து மூன்-
[37.] [ெ]றய் முக்கா[ெ]ல [அ]-
[38.] [ை]ாக்கால் முழச்சு-
[39.] [ற்]றில் பத்மாஸநழ[3] ஒ-
[40.] [ன்]று ||— [௩*] இவரைக்கவி-
[41.] [த்த] நான்முழச்சுற்றி-
[42.] [ற்க]ணமாகச்செய்த
[43.] [ப்ர]ஹை ஒன்று ||— [௪*]
[44] [இவ]ர்க்குக்குடுத்தன. [௫*]
[45.] [திருப்]பொற்பூ ஒன்று
[46.] [பொ]ன் இருகழஞ்சா-
[47.] [க இ]ருபத்திரண்டிநா-
[48.] ற்பொன் நாற்பத்து
[49.] நாற்கழஞ்சு ||— [௬*] திருமக-
[50.] ரம் ஓரணையிநாற்-
[51.] பொன் கழஞ்செய்
[52.] முக்காலெ நாலு மஞ்-
[53.] சாடி ||— [௭*] திருக்கைய்க்கா-
[54.] றை ஒன்று பொன்

North face.

[55.] நாற்கழஞ்செய் மு-
[56.] க்காலெ இரண்டு ம-
[57.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௮*]
[58.] திருக்கைய்க்காறை
[59.] ஒன்று பொன் ஐ-
[60.] ங்கழஞ்சு ||— [௯*]

---

[1] See page 21, note 1. [2] Read பதஞ்ஜலி. [3] Read பத்மாஸநழ.

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[ṉ]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Śrî-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muṛam*] in height from the tail to the hoods (*phaṇa*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.[1]

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muṛam* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muṛam* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *kaṛañju* of gold,— each (*consisting of*) two *kaṛañju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,[2] consisting of (*one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

No. 54. On the base of the north enclosure.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandraśêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.[3]

Text.

[1.] ஸ்வ[ஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [தி]ரு [ம]ந்[நி] வள[ர] இ[ருநி]லமடந்தையும் பொர்சயப்ப[ா]-வை[யு]ஞ்[சீர்த்தனி]ச்[செ]ச[ல்]வியு[ந்த]ன் பெ[ரு]ந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலூ-[ழியுள்] இடைது[றை]நாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்க்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்த-[ை]ாச[ர்] தம் முடி[யும]ாங்கவர் தெவி[யரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்] இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழ[மண்டலமு-ழுவதும் எறிபடை]டக்[கெ]ரளர் மு[றை]மையிற்[சூ]டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்[கதி]ர் மா[லையு]ஞ்சங்கதிர்[வெலை]த்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்[தீ]வு-ஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட [பர]சுராமன் மெவருஞ்சாந்-திமத்[தீய்வ]ரண் கருதியிருத்திய செம்[பொ]ற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முய-

---

[1] சுற்றுப்பேழை seems to correspond to the Sanskrit *bhôga*.

[2] According to Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kuṇḍala*.

[3] Another image of Chandraśêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

[2.] ங்கி[யி]ல் முதுகிட்டொளித்[த ச]ய[சி]ங்[கன் அ]ளப்பெரும் புகழொடு பீடிய[ல் இரட்]டப[ாடி எழரை இ]லக்கமும் கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பெருந்தண்-டாற்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்[ம்]ரான ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர் பெருந்தனத்து ஆணை[ய]ாள்களுக்கு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜீவாமு[டையார் ெ]கா[யிலில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-[ஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸுந்ரெ]வாரதெவர்க்கும் கம்பிராட்டியா[ர்க்கும் திருவமுது உள்ளிட்]டு வெண்டுங்[கி]லுக்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வையத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீ-ஸ்வரத்தி[னிகெ]ழக்[தரு]ளி இருந்த வாஷ்ணாதிக்கு ஸ்ஸுஹ்ருகாகிய ஸவஜ்ஞ-ராதெவர் பக்கல் பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸுந்ரெவாரதெ-

[3.] வர்க்கும் கம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த பெருந்தனத்து ஆணையாள்(க்)கள் [இ]வர்-களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வையத்த காசில் ந்தவினெகவளாட்டுக்கிழார்க்கூற்ற[த்*]து வ்ருஹதெயர் பெருமாக்களூர் ஸஹெ-யார் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினுல்க்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன் அரைக்கால்]க்க[ாசு] பொலிசையாக ஸுந்ராதித்ய[வ்] [ஆ]ட்ட[ண்]டு தொறும் உ[ட]யா[ர் ப]ண்டாரத்[தி]தய் வைக்க கடவ காசு பதினேஞ்சு ||— [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) exceedingly great army Iḍaiṭuṟai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, which had been deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Chandraśêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrî-Râjarâjêśvara, (*and*) which the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ,[1]—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkaḷûr, a *brahmadêya* in Kiṛâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ,—who were attached to (*the image of*) Chandraśêkharadêva, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (*two images*). For (*these one hundred and twenty kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. On a niche of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, set up a copper image of Chaṇḍêśvaradêva,[2] to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva,[3] this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.[4]

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[2.] ஜராஜதெவர் பெருந்தனம்
[3.] ஈராயிரவன் பல்லவயனான மும்மடி-
[4.] [ெ]சாழ[பொசன்] ஸ்ரீராஜராஜீ[ஶ்வரம் உடை]ட[யா]-
[5.] ர் கொயிலி[ல் ய]ாண்டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவ-
[6.] து வ[ை]ா எழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-
[7.] [னி] உ[ை]டயார் கொயிலில் முழத்தால் [அ]ள[ந்]தும் ரத்நங்க-
[8.] [ள் ச]ரடு நீக்கி தக்ஷிணமேரு-விடங்க[ர்] என்னுங்கல்லா[ல்]
[9.] [நிறை] எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க*] பாதாதிகெ[ஶாந்தம்]
[10.] ஒருமுழமெ அ[று]விரலெ ஆறு தொரை[யு]ம் இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்தமு-
[11.] ம் உடையராகக்கனமாக [எ]ழுந்தருளுவித்த சண்டேஶ்வரதெவர் தி[ரு]-
[12.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து ரத்நந்[ா]-

---

[1] *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

[2] Two other copper images of Chaṇḍêśvara had been set up by king Râjarâjadêva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

[3] No. 12, paragraph 1.

[4] See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummuḍi-Śôṛadêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Mêlpâḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôḷêndrasiṁhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சொணாட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்தரைசூரரைசூருடையான் இராயிரவன் பல்லவயனான மும்முடிச்சொழபொசன், "Irâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummuḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, the chief of Araiśûr (*and a native of*) Araiśûr in Teṉkarai-Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôṇâḍu (*i.e.*, the Chôḷa country)." His surname Mummaḍi- or Mummuḍi-Śôṛa-Pôśaṉ must have been derived from Râjarâja's surname Mummuḍi-Śôṛadêva. After the accession of Râjêndra-Chôḷa, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṉ (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

[13.] ஸ[ம் செய்து] இவர் எழுந்தருளி [நின்ற வத்ம்] ஒன்று [||—]
[௩*] ஒ[ரு]-
[14.] [முழமெ நால்]விரலரை நீள[த்]து [பதிற்று விர]லகலத்து எழு-
[15.] விரல் உசரத்து இதன் முன்வா[ய்] நடுவு [ஸ]த்ரம் உடைத்த[ாய்]
[16.] இருந்த வீரம் ஒன்று ||— [௪*] நான்முழமெய் எண்[வி]ரலரை-
[17.] ச்சுற்றிற்கனமாகச்செய்த வ்ரலெ ஒன்[று ||—] [௫*] [இவ]ர் பி-
[18.] டித்து நின்ற பதின் மூவிரல் நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-
[19.] ற்கனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [௬*] இவர்க்குக்குடுத்த-
[20.] ன ||— [௭*] களாவம் வடம் மூன்றிற்க்கொத்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] த்துங்குறுமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்தன-
[22.] வுந்தொலிடந்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-
[23.] ணூற்று மூன்றும் பவழம் [ஆ]றும் ராஜாவத[ர்]ம் [ஆ]-

Second section.

[24.] றும் [மூன்றொன்]றாக [வி]ளக்கி[ன]
[25.] த[ாளிம்பம்] இரண்டு[ம்] படு[க]-
[26.] [ண் ஒன்றுங்]கொ[க்]கு[வாய்] ஒ-
[27.] ன்று[ம்] அர[க்கும்] உட்பட [நிறை எண்]கழ[ஞ்]-
[28.] செய் முக்காலெ மஞ்ச[ாடியுங்குன்றிக்கு] வி[லை கா]-
[29.] சு எழெ ஒ[ருமா ||—] [௮*] [எகாவல்]லி [ஒன்]றிற்[கொ]-
[30.] [த்]த முத்[து ஒ]ப்[புமுத்துங்குறுமுத்]தும் பாணி[ச்]ச[ாயு]-
[31.] ந்தெ[ால் தெய்ந்தனவுந்தெ]ாலி[ட]ந்தன[வும் ஆக]
[32.] முத்[து இரு] . . . . . [பவழ]ம் இரண்டும் ரா[ஜாவத்ம்]
[33.] [இரண்]டுந்[தாளிம்]ப[ம் இ]ரண்டும் படுகண் ஒன்று[ங்கொ]-
[34.] க்குவாய் ஒன்[று]ம் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ச] இ-
[35.] ர[ண்டு மஞ்சாடியு]ங்[குன்றி]க்கு வி[லை] காசு ஒன்றரை ||— [௯*]
வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [ன்றிற்கொ]த்த [முத்து] ஒப்[பு]முத்துங்[குறு]மு[த்து]ம் [ப]ா[ணி]-
[37.] [ச்ச]ா[யுந்தொ]ல் தெய்ந்தனவுந்தெ[ாலிட]ந்தனவும்
[38.] பழமுத்[தும்] ஆக முத்து நாற்பத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-
[39.] ன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை கா-
[40.] சு அரை ||— [௰*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, a *Perundaṉam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvaradêva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

---

[1] This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ (No. 54) and Perundaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷ (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (*and measuring*) one [*muṛam*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) four *muṛam*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maṛu*),[1] held by this (*image and measuring*) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (*image*) were given :—

8. A girdle[2] (*of*) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven and one twentieth of a *kâśu*. On (*these strings*) were strung ninety-three pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*êkâval*]*li*), weighing, with the lac, two *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*. On (*it*) were strung . . . . . pearls,— *viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (*one*) *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung forty-six pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. On a niche and a pillar of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sûryadêva, and presented some ornaments to this image.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உ-
[2.] டையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர்
[4.] சிறுதனத்துப்-
[5.] பெருஞ்சாம் கொவ-
[6.] ந் அண்ணாமலைய[ா]-
[7.] ன கொளாந்த[க]-
[8.] [வி]ழுப்பரையா-
[9.] ன் ஸ்ரீராஜரா-
[10.] [ஜீ]ஶ்வரமு உடை-
[11.] [ய]ார் [கெ]ாயிலில்
[12.] [யாண்டு இ]ருபத்-
[13.] [ெ]தா[ன்ப]தாவது
[14.] [வ]ை[ா எ]ழுந்தரு-

Second section.

[15.] ளுவித்த ெ[ச]-
[16.] ப்[புத்]திரு-
[17.] மெனி
[18.] உடை-
[19.] [ய]ார் கொயிலி-
[20.] ல் முழத்தால்

---

[1] This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maṛu*), with which Chaṇḍêśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapurâṇam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

[2] On *kaḷâvam* see page 188, note 1.

[21.] அளந்தும்
[22.] [ர]த்நங்கள் சரடு நீ-
[23.] க்கி தக்ஷிணமேரு[வி]-
[24.] டஂகநீ என்[னு]ங்[க]-
[25.] ல்லால் நிறை எடு-
[26.] த்தும் பொன் ஆட-
[27.] வல்லான் என்னு-
[28.] ங்கல்லால் நிறை
[29.] எடுத்துங்கல்லி-
[30.] ல் வெட்டினபடி [||—] [க*]
[31.] வாதாதிகெஶா[ஜ]-
[32.] [ழ] ஒருமுழமெய் [இ]-
[33.] ருவிரல் உசரத்து [ஸ்ரீ]-
[34.] ஹஸ்தழ இரண்டு
[35.] [உ]டையராகக்[கன]-
[36.] [ம]ாக எழுந்தரு[ளுவி]-
[37.] த்த ஸூர்யதே[வ]-
[38.] [ர்] திருமெ[மனி]
[39.] ஒருவர் [||—] [உ*] [ரத்ந]-
[40.] ந்யாஸஞ்செ[ய்]-
[41.] து இவர் எழுந்[த].

Third section.

[42.] ருளி நின்ற இருவிரல-
[43.] ரை உசரத்து வத்தழ ஒ-
[44.] ன்று ||— [௩*] ஒன்றெயரை-
[45.] க்கால் முழநீளத்து
[46.] ஒன்பதிற்று விரலக-
[47.] லத்து அறுவிரல் உச-
[48.] ரத்து முன்வாய் நடு-
[49.] [வு ஹ]த்ரழ உடைய வீ-
[50.] [ஂ]ழ ஒன்று ||— [௪*] மூன்ற-
[51.] ரையெ அரைக்கால்
[52.] முழச்சுற்றிற்கனமாக-
[53.] ச்செய்த ப்ரஹெ ஒ-
[54.] ன்று ||— [௫*] இவர்க்குக்கு-
[55.] டுத்தன |— [௬*] பாசமாலை
[56.] கீழ்நியாய(த)த்து ஒன்-
[57.] றிற்கொத்த தாலி பதி-
[58.] னெழும் இடைக்கட்டு
[59.] இரண்டு[ம்] பாலிகை
[60.] மூன்றொன்றாக விள-
[61.] க்கின இரண்டும் படு-
[62.] [க]ண் ஐஞ்சும் கள்ளிப்-
[63.] [பூ] நாலும் கொக்குவாய்
[64.] ஒன்றும் உடையதி-
[65.] ல்த்தடவிக்கட்டின [ப]-
[66.] ளிங்கு முப்பத்து முன்-
[67.] றும் பளிக்குவயிர[ம்] இ-
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-

Fourth section.

[69.] தி இருபத்து மூன்-
[70.] றும் முத்து வட்டமு-
[71.] ம் அனுவட்டமும்
[72.] ஒப்புமுத்துங்கு-
[73.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[75.] ம் ஆக முத்து நூ-
[76.] ற்றொருபத்தெ-
[77.] ழும் அரக்கும்
[78.] உட்பட நிறை
[79.] பதின் கழஞ்செ-
[80.] ய் ஒன்பது ம-
[81.] ஞ்சாடியுங்கு-
[82.] ன்றிக்கு விலை கா-
[83.] சு பதினைஞ்செ-
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ*] கொ-
[85.] [ட்]பு ஒன்றுங்-
[86.] கொத்த பொன்-
[87.] னும் உட்பட நி-
[88.] றை கழஞ்செ-
[89.] ய் குன்றிக்கு
[90.] விலை காசு மூ
[91.] ன்று ||— [அ*] களா-
[92.] வம் ஒன்றி-
[93.] ற்கொத்த மு-
[94.] த்து வட்டமு-
[95.] ம் ஒப்புமு-
[96.] த்துங்குறு-
[97.] [மு]த்தும்
[98.] நிம்பெ[பா]-
[99.] ளமும்
[100.] ஆக மு-

Fifth section.

[101.] த்துத்தெ[த]ரண்-
[102.] ணூறு[ம் பவ]-
[103.] மு[ம்] ஆறும் ஈ[ர]-
[104.] ஐவதற்கு ஆ-
[105.] [று]ம் பாலிகை
[106.] மூன்றொன்று-
[107.] க வினக்கின
[108.] [இ]ரண்டும் படு-
[109.] கண் ஒன்றுங்-
[110.] கொக்குவாய்
[111.] ஒன்றும் அ[ர]-
[112.] க்கும் உட்பட
[113.] நிறை அறுகழ-
[114.] ஞ்செய் நாலு
[115.] மஞ்சாடிக்[கு]
[116.] விலே காசு எட்[டு] [கூ*]
[117.] ஸ்ரீவற்கு ஓ-
[118.] ன்றில் முகம்
[119.] இரண்டும் இ-
[120.] டைக்கட்டு [எ]-
[121.] ட்டும் கா[ய]கத்-
[122.] தாக்கம் [மூன்]-

B. ON THE PILLAR.

[123.] றைகர[வி]த்தலே[யி]ல்
[124.] விட[ங்]குடையன இ-
[125.] ரண்டும் உ[ரு]ட[ய]இல்[த்]-
[126.] தட[வி]க்[க]ட்டின பளி-
[127.] ங்கு இருபதும் பளிக்-
[128.] குவயிரம் எட்டும் பொ-
[129.] த்தி பன்னிரண்டும்
[130.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[131.] முத்து[க்]குறுமுத்து-
[132.] ஞ்சக்கத்தும் இர[ட்]-
[133.] டை[யு]ங்கறடும் ஆ-
[134.] க முத்து ஐஞ்[ஞூ]ற்று
[135.] ஒருபத்து ஒ[ன்]று[ம்]
[136.] அரக்கும் உட்ப[ட இறை]
[137.] பதின் எண்கழு[ஞ்செ]-
[138.] ய் [ஆ]று மஞ்சா[டிக்கு வி]-
[139.] [லை க]ாசு பதினே[ஞ்சு] [ய*]
[140.] [திருக்க]ம்பி ஓரணை [பொ]-
[141.] [ன் க]ழஞ்சு ||— [யக*] திரு[க்கை]-
[142.] [ய்க்]காறை ஓரணை [பொ]-
[143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய் மு]-
[144.] [க்]காலெ இரண்டு ம[ஞ்]-
[145.] சாடி ||— [யஉ*] திருவடி[க்கா]-
[146.] [ரை]ற ஓரணை ெ[பான்]
[147.] இருகழஞ்ெ[சய் மூக்]-
[148.] கா[ெ]ல குன்றி ||— [யஈ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṇ Aṇṇâmalai, *alias* Kêraḷântaka-Viṛupparaiyaṇ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śiṛudaṇam*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ:—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṛam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark[1] in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṛam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṛam* in circumference.

[1] See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,[1] hanging down,[2] weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kâśu*. It had seventeen marriage-badges (*tâli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkaṭṭu*), two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kaḷḷippû* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭpu*,[3] weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

9. One girdle (*kaḷâvam*), weighing, with the lac, six *karañju* and four *mañjâdi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimboḷam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karañju* and six *mañjâdi*, and worth fifteen *kâśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nâyaka-tûkkam*), (*each of*) which had three *viḍaṅgu* at the top of an *enâli*.[4] On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkûṟai*), (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, and two *mañjâdi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvaḍikkûṟai*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 57. On the outside of the east enclosure.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gôpura*,[5] the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, to the right of the second *gôpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva or to that of Râjêndra-Chôḷadêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

Text.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[தீ தி]ருவாசலுக்கு வடக்கு ாாஎஸாகமூர்த்தி ஆலேயத்[தளவு]ஞ்செல்லக்கல்[லி]ல் வெட்டி அ[ல்வி]டத்தில் கிலம் பொ[த]ாதாக அதில் [கு]ணற பெ[ாகது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்லில் வெட்டித்து [க*] கொளாக்தக-வளாகாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜாஸ்ரய[ஆ]தஎவ்ஷ்ஐ[ம]ஆதஎ வஎலெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [உ*] இக்காட்டு அதிஞ்சிகையஆதஎவெ[ஆஷ்]-ஐம்ஆதஎ [வ]எலெயார்

---

[1] பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhâsamâlâ*, which would come to the same as *aṁśumâlâ*.

[2] See page 213, note 1.

[3] கொட்பு means 'a circle.' It might also be a clerical mistake for கொப்பு, 'an ear-ornament.'

[4] See page 215, note 1.

[5] On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gôpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gôpura* on the left of the beholder.

[2.] இடக்கட[வ] திருெ[மய்கா]ப்பு ஒ[ன்]று[ம்] [ரு*] இக்காட்டு வ[ய]லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] இக்காட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்[பு ஒன்றும்] [கு*] [கொளாக்த*][கவ]னகாட்டு மீ[ய்]ெ[கா]ட்[டகாட்டு] . . . தண்டலை [வஹெையார்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] வாணி்ெகு[ஞர]ஸஹிவளகாட்டு விளாகாட்டு உத்த[மஸீலி]யுத[வெ்]ஷிஷ்[ம]ஹத்த வஹெைய]ார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ*] இக்காட்டுச்சொழ-

[3.] ஸஹாதெவியுத வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ*] வாணி்ெகு ஸஹிவளகாட்டு இடையாற்றுகாட்டு இடையாற்றுஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [கூ*] நித்தவினெதவளகாட்டு கல்லூர்காட்டு கல்லூராகி[ய] பஞ்சவன்ஸஹாதெவியுத வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐ*] நித்தவினெதவளகாட்டு-

[4.] க்க[ரம்பைகாட்டுக்]கு[ந்]தவைகல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐக*] நித்தவினெதவன[காட்டுக்கிழ]ாற்க்கூற்ற[த்]துப்பெருமிலட்டுர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஉ*] நித்தவினெதவளகாட்டு ஆ[வூர்க்கூ]ற்றத்து இரும்புதலாகிய மணுகுலசூளாமணியுத வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்க-

[5.] [ட*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐங*] இக்காட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து [வி]னத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்பு ஒன்றும்] [ஐச*] [நித்த]வி[னெதவ]ள[க]ாட்டு முடிச்சொணுட்டு ஜ[கந]ாயுத வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்கட[வ தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐரு*] இக்காட்டுச்சிற்றினவாழ]ாகிய வாஸுதே[வ]ெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெை[ஹ]யார் இடக்கடவ திருமெய்கா-

[6.] ப்பு ஒன்றும் [ஐசு*] நித்தவினெதவ[ளகாட்டு] வெண்ணிக்கூற்[ற]த்து[க்கீ] . . [பூ]ண்டியாகிய ஒஜொகஸஹாதெ[வியுத]வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெைய[ார் இடக்]கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஎ*] இ[க்காட்டுப்]பூவ[ணூ]ராகிய அவனிகெஸரிவியுத வெ்ஷிஷ்ணஹத்த வஹெையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஅ*] இக்காட்டு[ப்]ெ[ப]ருங்கைஷ்ணஹத்த வ[ஹெையார் இடக்கடவ

[7.] திருமெய்காப்பு ஒன்[றும்] [ஐகூ*] [நித்தவி]னெதவ[ளகாட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்சிற்றம்பர் ஊரார் இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [உஐ*]

Translation.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vâśal*) of [Śrî]-Râjarâja ..... up to the shrine (*âlaya*) of Îśânamûrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*) :—

2. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.[1]

3. The members of the assembly of Aṟiñjigai-chaturvêdimaṅgalam[2] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] *Tiru-mey-kâppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kâval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kâppar*, two of which guarded the Kêraḷântaka gate and the Aṇukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

[2] A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chôḷêśvara temple at Mêlpâḍi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, according to which the temple was built by "the lord Śrî-Râjarâjadêva" himself and was called Aṟiñjigai-Îśvara or Aṟiñjîśvara. The word Aṟiñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Râjarâjadêva.

4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

5. The villagers of Karuppûr in the same *nâḍu* have to supply [one] temple watchman.

6. [The members of the assembly] of . . . . . taṇḍalai in Mî[kô]ṭ[ṭa-nâḍu],[1] (*a subdivision*) of [Kêraḷântaka-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

7. The [members of the assembly of] Utta[maśîli]-chaturvêdimaṅgalam in Viḷâ-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

8. The members of the assembly of Śôṟamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

9. The members of the assembly of Iḍaiyâṟṟu-maṅgalam in Iḍaiyâṟṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The villagers of Kundavai-nallûr in Ka[rambai-nâḍu], (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The villagers of Perumilaṭṭûr in [Kiṟ]âṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷa[nâḍu], have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṉukulaśûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Â[vûr-kû]ṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The villagers of [V]iḷattûr in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply [one] temple watchman.

15. The members of the assembly of Ja[nan]âtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṉâḍu,[2] (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṉôda-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

16. The members of the assembly of Śiṟṟiṉa[vâṟ], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]ûṇḍi, *alias* Olôkamahâdêv[i-chatu]rvêdimaṅgalam, in Veṉṉi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-va[ḷanâḍu], have to supply one temple watchman.

18. The members of the assembly of Pûva[ṇû]r, *alias* Avanikêsari-chaturvêdimaṅgalam, in the same [*nâḍu*] have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-maṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

20. The villagers of Śiṟṟambar in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṉôda-va[ḷanâ]ḍu, have to supply [one] temple watchman.

No. 58. On the outside of the North enclosure.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttuṅga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

---

[1] Compare Mî-Palâṟu on page 60, note 3.

[2] This is the same as Muḍichchôṟa-nâḍu in No. 6, paragraph 10. Śôṉâḍu is a contraction of Śôṟa-nâḍu, as Malâḍu of Malai-nâḍu; see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttuṅga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râja-kêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, and opens with a panegyrical introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkaṟukkuṉṟam in the Chingleput district.[1] I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkaṟukkuṉṟam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Raṅganâtha temple, Śrîraṅgam, one of the 45th year at Âlaṅguḍi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.[2]

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.[3] This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakôṭṭa by Kulôttuṅga, while he was still a *Yuvarâja*.[4] 2. The battle at Maṇalûr[5] on the Tuṅgabhaḍrâ.[6] 3. The defeat of the five Pâṇḍyas.[7] 4. The conquest of Kôṭṭâṟu.[8] 5. The conquest of Kaliṅga.[9] 6. The name of one of Kulôttuṅga's queens, Tyâgavallî.[10] 7. His surname Jayadhara.[11]

According to the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, Kulôttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa of the solar race.[12] As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,[13] it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttuṅga-Chôḍadêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.[14] and Ammaṅgadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷadêva or Gaṅgaikóṇḍa-Chôḷa. A few important details regarding the reign of Kulôttuṅga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîṟa-Chôḍa.[15] He was originally called Râjêndra-Chôḍa,—evidently after his maternal grandfather, the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa,—and ruled over the country of Vêṅgî. Having conquered Kêrala, Pâṇḍya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôḷa kingdom under the name Kulôttuṅgadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôḷa king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêṅgî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

[2] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvârûr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

[4] Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

[5] Line 24, and xiii. 93. [6] Line 25, and iv. 7. [7] Line 43, and xi. 69. [8] Line 56, and iii. 21.

[9] This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Âlaṅguḍi inscription of the 45th year.

[10] She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions, in the Âlaṅguḍi and Jambukêśvara inscriptions.

[11] This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvoṟṟiyûr and Chidambaram.

[12] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[13] *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

[14] No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

[15] Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vîra-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kaliṅgattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttuṅga. His original name Râjêndra-Chôḷadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvorṟiyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttuṅga-Chôḷadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pâṇḍyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram [1] must be attributed to the same Kulôttuṅga-Chôḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pâṇḍyas, of Kôṭṭâra [2] (*i.e.*, Kôṭṭâṟu), of the Kêraḷas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttuṅga's reign,—Bilhaṇa's *Vikramâṅkadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga, [3] the lord of Vêṅgî," and his accession to the Chôḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramâṅkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.[4] Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttuṅga differ from the *Vikramâṅkacharita* by claiming the victory for the Chôḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttuṅga from Naṅgili (in Maisûr) to the Tuṅgabhadrâ river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttuṅga couple the name of Vikkalaṉ with that of Siṅgaṇaṉ, *i.e.*, Jayasiṁha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.[5] As the *Vikramâṅkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants [6] attributes to Kulôttuṅga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramâṅkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḷa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.[7] The *Kaliṅgattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttuṅga's predecessor "the king of kings" (*maṉṉar maṉṉavaṉ*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttuṅga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntaḷas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûḍal-saṁgama, to Kulôttuṅga's predecessor on the throne. The battle at Kûḍal-saṁ-

---

[1] Vol. I, p. 168 f.

[2] This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

[3] Râjiga is a familiar abbreviation of Râjêndra-Chôḷa, the original name of Kulôttuṅga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

[4] Dr. Bühler's introduction to the *Vikramâṅkacharita*, p. 37.

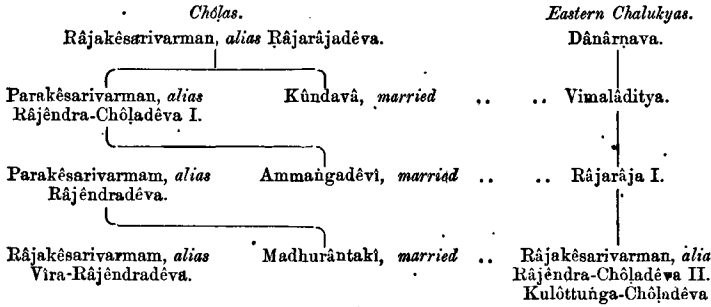
[5] *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 51.

[6] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[7] Dr. Bühler's introduction, p. 35.

gama, *i.e.*, at the junction of the Tuṅgabhadrâ and Kṛishṇâ rivers,[1] is referred to in unpublished inscriptions of the Chôḷa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vîra-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ at Puṉal-kûḍal-saṁgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Maṇimaṅgalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêṅgî,[2] whom he alleges to have re-established in his dominions.[3] This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttuṅga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kaliṅgattu-Paraṇi* which mentions the battle at Kûḍal-saṁgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôḷa king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"[4] *i.e.*, at Koppa on the Tuṅgâ river in the Kaḍûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôḷa predecessors:—

Chôḷas.		*Eastern Chalukyas.*
Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva.		Dânârṇava.
Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva I.	Kûndavâ, *married* ..	.. Vimalâditya.
Parakêsarivarmam, *alias* Râjêndradêva.	Ammaṅgadêvî, *married* ..	.. Râjarâja I.
Râjakêsarivarmam, *alias* Vîra-Râjêndradêva.	Madhurântakî, *married* ..	Râjakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva II. or Kulôttuṅga-Chôḷadêva I.



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumoṛi-Naṅgai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumoṛi-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ: [||*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புவியில்ப்பொன்னெமிய-
[ள]வுன்தன்னெ[ன]மி னடப்ப விளங்கு சயமகளை[யி]ள-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

[2] The fact that Vîra-Râjêndra was still on the Chôḷa throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramâṅkacharita*, according to which Kulôttuṅga took possession of the Chôḷa kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

[3] வெங்கை நனாடு மீட்டுக்கொண்டு தன் பூங்கழற்கடைக்கலம் புகுஞ படைக்கலத்தடக்கை விஜெயாதித்தற்கருளி; "having recovered the good country of Vêṅgai, (*he*) bestowed (*it*) on Vijaiyâdittaṉ, whose strong arm (*bore*) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayâditya VII. was Râjarâja of Kaliṅganagara (A D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

[4] Vol. I, p. 134.

[2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ரகெ]ாட்டத்து விக்கிர[ம]த்தொழிலால் புதுமணம் புணர்ன்து [1]மதுவரையீட்டம் வயிராகரது வாரி அயின்[முனை.]-

[3.] க்கொந்தளவரைசர் தந்தளமி[ரி]ய வாளுறை க[ழி]த்துத்தொள் வலி காட்டிப்பொர்ப்பரி நடாத்திக்[கீ]-

[4.] [ர்த்தி]யை நிறுத்தி [வ]ட[தி]சை வாகை சூ[டி]த்தென்தி[ை]ச தெம[ரு]க[ம்]லப்பூமக-

Second section.

[5.] [ள்] பொதுமையும் பொ-

[6.] ன்[னிய]ாடை நன்னி[லப்]-

[7.] [பா]வை தனி[மையுந்த]-

[8.] விரப்புனிதற்றிரும[ணி]மகுடம்[2]

[9.] முன[றை]ம[யி]ற்சூடித்தந்னடி[யிர]-

[10.] [ண்டுந்]த[டமு]டியாகத்தொன்னிலெ-

[11.] [வ]ஜர் [சூ]ட [முன்னை] மனுவா[று] பெரு[க]

[12.] [க]லியாறு [வறுப்]பச்செங்கொல் தி[ை]ச

[13.] தொ[றுஞ்]செல்ல வெண்குடை[டயிரு]நி[ல]-

[14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ணு]ந்[தனது திரு]நீழல் ெ-

[15.] வண்ணி[ல]ாத்திகழ ஒருத[நி] மெரு[விற்பு]லி

[16.] வி[ளை]ப[ா]ட வார்கடற்றீவாந்தரத்து பூ[பாலர்]

[17.] திறை விடுதந்த கலஞ்சொரி களிறு முறை

[18.] மு[ை]ற நிற்ப விலங்கிய தெந்னவன் க-

[19.] ருந்தலை ப[ரு]ந்தலைத்திடத்தன் பொ-

[20.] ன்னகர் புறத்தி[ை]டக்கிடப்ப இன்நாள் பி-

[21.] ற்குலப்பிழை[3] பெ[ா]ல் நிற்பிழைெ[ய]ன்று-

[22.] ஞ்ெ[சா]ல்ெ[ல]திர் கொடிற்றல்லது தன்

[23.] கை [வி]ல்லெதிர் கொடா விக்க[ல]ந் கல்லதர் ந-

[24.] [ங்]கிலி துடங்கி மண[லூ]ர் [நா]டு [ெ]வன்த[4] து-

Third section.

[25.] ங்கபத்திரையளவும்

[26.] வெங்கணும்[5] பட்ட வெ-

[27.] ங்களிறும் விட்ட தந் ம[ா]-

[28.] னமுங்கூறிந வீரமு[ங்]கி[டப்ப]

[29.] எறிந மலைகளுமுதுகு நெளிப்[ப]

[30.] இ[ழிந்த]ந[6] நெதிகளுஞ்[சுழ]ன்றுை[ட]-

[31.] [ந்]தொ[ட] விழுந்த கடல்க[ளு]ந்தலைவி-

[32.] [ரித்]தலமரக்குடதிசை தன்நாளுகந்து

[33.] [தா]னு[ந்]தாதையும் மன்நா[ளி]ட்[ட]ம்[7] பல

[34.] ப[ல] முதுகும் பயந்தெ[தி]ர் [ம]ா[றி]ய ஜய[ப்]-

[35.] ெ[ப]ருந்திருவும் புகழிந் செல்வியு[ம்] வா[ள]ாரொ[ண்]-

[36.] கண மடந்தை[ய]ரிட்டமும் மிளாது[8] கு[டு]த்த ெ[வ்]-

---

[1] Read மதவரை (*Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :—வயிராகரத்துக்குஞ்சரக்குழாம் பல வாரி.

[2] Read புனிதத்திரு.

[3] Three other inscriptions read பிறை.

[4] Read வெய்ந்த ?

[5] Read எங்கணும், as *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 30.

[6] Three other inscriptions read இழிந்த.

[7] The Jambukêśvara inscription reads பந்தாளிட்ட ; read பன்னாளிட்ட.

[8] Read ரீட்டமும் மீளாது.

[37.] ங்[க]ரி நிரையுங்கங்கமண்டலமுஞ்சி[ங்கண]மெ[ம]-
[38.] [ன்]றும் பாணி இரண்டும் ஒருவிசைக்கொண்டு
[39.] [ஈ]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-
[40.] [கொ]ள்ளத்[தி]ருவுளத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப]ரிதரங்கமும்[1]
[41.] பொருகரித்தரங்கமுந்தந்தி[ரவ]ாரியுமுடைத்த[ா]-
[42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-
[43.] ன் பெருஞ்செனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐ[ய்வரும்] பெ[பா]-
[44.] ருத பொர்க்க[ள]த்து [அ]ஞ்சி வெ[ருவி மு]துகு மெ[ந]-
[45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைகப்புக்க க[ாடு] துடைத்து

Fourth section.

[46.] [ஞாகடி]ப்[படு]த்து[2] மற்றவ[ர்] தம்[ை]-
[47.] ம [வ]னச[ர]ர் தி[ரியு]ம் பொற்[றை]
[48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-
[49.] ஜ[ய]ஸ்தம்பம் எத்[தி]சை தொ[றும் நிறு]-
[50.] த்தி முத்[தி]ந் ச[லா]-
[51.] ப[மும் [3]மு]த்த[மி]ட்பொதி[யி]லு[ம்] மத்[த]-
[52.] [வெங்]கரி படுமை[ய்]யச்சமையமுங்கன்றி-[4]
[53.] யுங்கைக்கொண்டருளி தென்காட்டலை[5] காட்டி-
[54.] [ய்] சூடமலைகாடுள்ள ச[ா]வெறெல்லாம் இரு-
[55.] வி[சு]ம்பெற ம[ா]வெ[வ]றி[ய] த[ந்] வருத[நி]த்த[லை]வை[ா]-[6]
[56.] க்குறுகலர் குலையக்கெ[ா*]ட்ட[ாறுட்ப்]பட நெறிக-
[57.] [ளி]ல் [நிலைக]ளிட்டருளி பொ[ங்]கெ[க]ா[ளிய]ார[மும்]
[58.] திருப்புயத்தலங்கலும் பொல் [வீரமு]ந்தி-
[59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ந] கொவிராஜெ-
[60.] கசரிவர்மராக சக்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொத்து-[7]
[61.] [ம]ஹொஉதெவற்க்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
[62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வீ]ராராஜெ[ந்த்ர]தெ[வ]ர் ந[ம்பி]ராட்-
[63.] [டியா]ரான அ[ருமொ]ழிநங்[கைய]ாராக . . [ஸிம்ஹ]ன்மஹா-
[64.] தெ[வி]யார் . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mêru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva,[8] wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*iḷaṅgô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôṭṭam (Chakrakôṭṭa)[9] by deeds of valour.

---

[1] Read பரித்தரங்கமும்.

[2] The Jambukêśvara inscription reads நாட்டடிப்படுத்து.

[3] The Âlaṅguḍi inscription reads முத்தமிழ்.

[4] Three inscriptions read சய்ய for சமைய.

[5] Two inscriptions read தெந்நாட்டெல்லை; read தென்னாட்டெல்லை.

[6] The Âlaṅguḍi inscription reads தந் மருதநிற்தலைவரை, *i.e.*, தன் மருதநிற்றலைவரை.

[7] Read ஸ்ரீகுலொத்துங்க.

[8] The name of the king is taken from lines 59 ff. of the inscription.

[9] See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (*i.e.*, Kulôttuṅga-Chôḷadêva I.) at Kôlâr and Tiruvoṟṟiyûr read சக்கரகொட்டத்துத்தாராவரசனைத்திக்குநிகழ்த்திறை கொண்டருளி; "(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôṭṭam." Accordingly, Chakrakôṭṭa must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280.

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirâgaram (Vajrâkara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown [1] of jewels, in order to stop [2] the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Poṉṉi (Kâvêrî).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*) [3] fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of* Vikkalaṉ):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttuṅga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family," [4] —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalaṉ was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṉ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili [5] of rocky roads to the Tuṅgabhadrâ, which adorned the country (*nâḍu*) of Maṇalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâṇi*) [6] called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam, [7] troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṉ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

---

[1] The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêrî shows that the Chôḷa crown is meant.

[2] Literally, "so that there might be removed."

[3] The tiger is the emblem of the Chôḷas.

[4] This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttuṅga and to his having joined the Chôḷas, who belonged to the solar race.

[5] Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabâgal tâluqa of the Kôlâr district of the Maisûr state.

[6] Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

[7] Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Siṁhaṇa, *i.e.*, Jayasiṁha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI. and Jayasiṁha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pâṇḍimaṇḍalam (*i.e.*, the Pâṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pâṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Poḍiyil (*mountain*)[1] where the three kinds of Tamil (*flourished*),[2] the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghâts) where furious rutting elephants were captured, and Kaṉṉi.[3]

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pâṇḍya) country, every living being[4] in the Western hill-country (Kuḍamalainâḍu)[5] ascended to the great heaven.[6]

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôṭṭâṟu,[7] in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumoṟi-Naṅgaiyâr, *alias* . . . . [siṁha]ṉ-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva, ...

No. 59. On the east, north and west walls of the Chandesvara shrine.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chaṇḍêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas[8] (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâḍu[9] (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chaṇḍêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

---

[1] This mountain, which is usually called Poḍiyam or Podigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmraparṇî river in the Tinnevelly district.

[2] The mountain Poḍiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiṟ-muṉi, 'the Tamil sage,' and Muttamiṟ-uriyôṉ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

[3] Kaṉṉi, Kumari or Kaṉṉiyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

[4] This translation of சாவாமூ, 'devoid of death,' is doubtful.

[5] The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *e.g.*, p. 8, above.

[6] *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

[7] This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

[8] Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

[9] See page 2, note 1.

TEXT.

I. Lower tier.

A. EAST WALL.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு[ம]க[ள்] பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெ[யுரி]மை பூண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூ[ர்]ச்[சாலை க]லமறுத்த[ருளி வெங்கைகா]டுங்க[ங்கபாடியுந்த]டி[கைபாடியும் நுள]ம்ப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]ங்[கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்]டிசை புகழ் த[ர ஈழமண்ட]லமு[ம் இர]ட்ட[பா]டி எழரை இலக்கமுந்திண்டி[ற]ல் வெ[ன்றித்]தண்[டா]ற்கெ[கா]-

[2.] ண்ட தன்னெழில் வ[ள]ரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்[கு]ம் யாண்டெ செழியரைத்தெசு கொள் கொர[ாஜகெஸ]ரிவ[ர்ம்ம]ர[ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு] ய[ாண்டு இருபத்தொ]ன்[பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜர]ாஜீஸ்வரம் [உடையார் பண்டார]த்[துக்காட்சி காட்டி]ன நீக்[கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் ப]ண்டாரத்து[க்கூடி முதலான பொன்னும்] ரத்[ந்]-

[3.] களும் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் குடுத்தருளின ரத்நங்க[ளுங்]கொண்டு செய்து முதலான ரத்ந[த்தி]ன் [திருவாஹரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும் பி]ஞ்[சும் உட்பட தக்ஷிணமெரு விடு]ம்[கூ] என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எ]டு[த்துக்கல்லில் வெட்டின] [க*] [உடைய]ார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு]ச்[செ]ச[ய்]-

[4.] த வீரபட்டம் ஒ[ன்]று த[ண்]டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்[த]ண்ணிய பொன் முன்னூற்று ந[ாற்ப]த்து முக்க[ழஞ்] . . . . . [த]ட[விக்கட்டின பளிங்கு] . . . . . [ழுகழ]ஞ்செ [மஞ்சாடியு]ம் பெ[பாத்தி மூன்றி]னால் நிறை ம[ஞ்சாடியும் பளிக்கு]வ[யிர]ம் [ப]-

[5.] த்தினால் நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளரக்[கும்] பந்தமும் ஆக நிறை இருநூற்று எழுபத்தறு[கழஞ்சரையெ மூ]ன்[று] மஞ்சா[டியு]ம் [பி]ஞ்[சு நிறை] . . [கழஞ்]செ மு[க்]காலெ ந[ாலு] மஞ்சாடியு[ங்]குன்றி[யு]ம் இ[தி]ல் உ[டையார்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செ[சரமானையு]ம் வா[ண்ணாரிக]-

Second section.

[1.] [ளை]யு[ம் எறிந்து கொண்]ட [மாட்டில் மூலரத்நபண்]டாரத்த[ா]ர் முதற்தந்த பவழத்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து நாலினால் நி[றை எழு[க]ழஞ்செ எட்டு ம[ஞ்சாடி]யுங்குன்[றியு]ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ[வா]தவு-

[2.] ஷ்ம[ாக அட்டித்திரு]வடி[த்தொழுத இரண்டாந்தரத்]து முத்து [வ]ட்டமும் அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு[த்து]ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் கறடும் இரட்[டை]யும் சப்பத்தியுஞ்சக்[கத்து]ம் கு-

[3.] [ளி]ர்ந்த நீ[ருஞ்சிவந்த நீரு]ம் [உடைய முத்து பதி]ன் [மூவாயி]ரத்து முன்[னூற்றிருப]த்தெட்டி[னா]ல் நிறை ஐஞ்னூற்று நாற்பத்தெழுகழஞ்சும் ஆக நிறை ஆயிரத்தொருநூற்றுத்[தெ]ாண்ணூற்று எழுகழஞ்செ எழுமஞ்-

[4.] சாடியுங்[குன்றிக்கு விலை] கா[சு][1] . . . . . ||— [உ*] [உடை]யார்க்குச்செ[ய்த தானை]த்தி[ரு]ப்பட்டி[க] ஒன்று த[ண்ட]வாணிக்குக்க[ா]ல் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் எண்ணூற்று முக்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றி-

[5.] [யு]ம் தட[விக்கட்டின ப]ளி[ங்கு மு]ப் . . . . . [னால் நிறை முக்க]ழஞ்செ ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியும் பிஞ்[சு] நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்[றி]யும் இதில் கொத்த [மு]த்[து உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-

[1] The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாயிரத்து, or மு, the second letter of எழுநூற்று.

B. North wall.

First section.

[1.] வஷ்டமாக அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் [அனுவ]ட்டமும் ஒப்பு-
முத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வந்த நீரும் உ-
[2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று
முப்பத்தைங்கழஞ்செ முக்கா[லெ]ல இரண்டு
[3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்செரமானையும் வாண்ட்யரீகளையும் எறிந்து கொ[கா]ண்ட
மாட்டில் மூலரத்நபண்ட[ா]ரத்தார் முதற்தந்த [ப]வழத்து[க்]கொ-
[4.] த்த பவழம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை
ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்ப[து மஞ்ச]ாடி[யுங்]கு-
[5.] ன்றிக்கு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் |— [௩*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு
செ]ய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிக்குக்கால் [மாற்றுத்த]ண்ணிய

Second section.

[1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்[கா]லெ குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு
[2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினா[ல்] நிறை நாலு ம-
[3.] ஞ்சா[டி]யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉ[வ]ஷ்ட[ம]ாக அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த
[4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்[ட]மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம்
பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடுஞ்சப்ப-
[5.] த்[தியுஞ்ச]க்கத்தும் இரட்டை[யு]ங்[குளு]ர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய
[முத்]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினா-

C. West wall.

First section.

[1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செ[ர]ம[ானை]-
யும் வாண்ட்யரீகளையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில் மூலரத்நபண்டாரத்தார்
முதற்தந்த பவழத்துக்கொத்த பவ[ழ]ம் மு[ப்]பதினால் நிறை
[2.] முக்காலெ இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத்]டு[த]ழு[கழஞ்]செ முக்-
காலுக்கு விலை காசு நூறு ||— [௪*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
திருப்பட்டிகை [ஒன்று த]ண்[ட]வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய [பொ]ன்
பதின் கழஞ்-
[3.] செய் முக்காலு[ம் அர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-
[குன்]றியு[ம்] பிஞ்சு [நிறை] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின
பளிங்கு ப[தினை]ஞ்[சினா]ல் நிறை கழஞ்சும் பொத்தி மூ[ன்]றினால் நிறை
[4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ[வாஉவஷ்டமாக] அட்[டி]-
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயி-
[5.] ட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்[சக்கத்]தும் [குளு]ர்[ந்த]
நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[ஞூற்]று நா[ற்]பத்தொன்-
[றினா]ல் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ

Second section.

[1.] இர[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்[த] பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை க[ழஞ்சு]ம் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக[ழ*]ஞ்செ குன்றிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [ரு*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவா[ணி]க்குக்[கா]ல் மாற்று[த்]தண்[ணி]ய பொன் [பதின் கழ]-[1]

[2.] ஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூ[ன்று மஞ்]ச[ாடியு]ங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டி[ன ப]ளிங்கு பதி[னை]ஞ்[சி]னா[ல் நிறை முக்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றியு]ம் பொத்[தி மூ]ன்றினால் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-

[3.] ண்டு ம[ா]வும் உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜெ[உவ]ர் ஸ்ரீவாஉவுஷ்ஷமாக அட்டித்[தி]-ருவடித்தெ[தா]ழுத இரண்டாந்த[ரத்துக்]கொத்[த முத்]து வ[ட்ட]மும் அனுவட்-டமு[ம்] ஒப்[புமுத்து]ங்குறுமுத்தும் நிம்பெ[பாள]மு[ம் பயிட்ட]மு[ம்*] அம்புமு-துங்கறடும் இரட்டை-

[4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குளுர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நிரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர-த்தைஞ்[னூற்றுத்தெ]தாண்ணூறினால் நிறை நாற்பத்தைங்கழஞ்[செ]ய் இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியும் ப[ண்ட]ா[ரத்]துப்பவழத்துக்-

[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்-குன்றியும் [ஆக நி]றை அறுபத்தெழுகழஞ்செய் [ஆ]று மஞ்ச[ா]டி[க்]கு விலை [க]ாசு தெ[தா]ண்ணூற்று [ஐ]ஞ்சு ||— [சு*]

II. Upper tier.

A. East wall.

First section.

[1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்ச[ரையெ ந]ாலு ம[ஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-

[2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடி[யும் பொத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவ[ா]உவுஷ்ஷ-

[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட்]டமும் அம்புமு-துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளுர்ந்த நீருஞ்சி-

[4.] வந்த [நீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்-

Second section.

[1.] தைங்கழஞ்[சரை]யெ[ய] மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தெ]தாண்ணூறு ||— [எ*] [ப]ண்[டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-வ[ாணி]க்கு[க்க]ால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சரை[யெ] நா[லு மஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

---

[1] These five letters are torn away on the impression; they may be all right on the stone.

[2.] குன்றியும் பிஞ்[சு நிறை] முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால் நிறை] கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை[ற] இரண்[டு ம]ஞ்ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்] ஸ்ரீ[வாத]வாஷ்டமாக அட்டித்[திருவடித்தெ]ாழுத இரண்டாந்-

[3.] தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறு[முத்]தும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்[ச]க்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உ[டை]ய முத்து [ஆயிர] . . . . . [னா]ல் நிறை

[4.] நாற்ப[த்*]தொருகழஞ்சரையெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க்]கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ*] [பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

B. North wall.

[1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்[ணிய] பொன் [ப]தின் கழஞ்செ முக்க[ா]லெ[ல இரண்டு] மஞ்சாடியு[ம்] [அரக்கு நிறை எண்*]கழஞ்செ மு[க்கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்[தட]விக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-

[2.] னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பெ[பாத்தி] மூன்றினால நிறை இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியும் [உ][டையார் ஸ்ரீராஜராஜ*][தெ]வர் ஸ்ரீவாத[வா]ஷ்டமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்-

[3.] தும் நிம்பொளமும் பயி[ட்]டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து*] ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று எண்பத்தாறினால் நிறை நாற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் செரமானையும் வாண்யரி-

[4.] களையும் எறிந்து கெ[ாண்]ட மாட்டில் [மூ]லரத்தபண்டார[த்த]ார் மு[த]ற்[தந்த] பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலி[னால் நிறை] [அரைக்கழஞ்செ*]ச நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காசு தொ[ண்]ணூறு ||— [கூ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்-

C. West wall.

First section.

[1.] த திருப்பட்[டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்க]ா[ல் மாற்றுத்]தண்[ணி]ய பொன் பதி[ன் கழஞ்செ மு]க்காலெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரை[ாயெ குன்]றி[யு]ம் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுந்தடவிக்கட்டின பளி[ங்]கு பதினைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-

[2.] குன்றியும் பெ[பாத்தி மூன்றினால் நிறை இ]ரண்[டு மஞ்சாடி]யு[ம்] மூன்று மாவும் [உடையார் ஸ்ரீர]ாஜராஜதெவர் [ஸ்ரீவ]ாதவாஷ்டமாக [அட்டித்திருவடி]த்தொ[ழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வ[ட்]டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும்

[3.] பயிட்டமும் அ[ம்புமுதுங்கற]டும் இரட்டை[யு]ஞ்சப்பத்[தியுஞ்ச]க்கத்துங்[குளூர்ந்த நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] . . . . [ற்று] மு[ப்பத்]து நாலினால் நிறை நாற்பத்தொருகழ[ஞ்]செ நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வு]ம் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

[4.] த்த பவழம் இரு[பத்து நாலினா]ல் நிறை[ற] கழஞ்சும் [ஆ]க நிறை[ற அறுப]த்து முக்க[ழஞ்]செ கா[லெ நா]ன்கு மாவுக்கு [வி]லை க[ா]சு தொண்ணூ[று ||—] [௰*] [பண்டாரத்துப்பெ]ான் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்ட-வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் க-

Second section.

[1.] ழஞ்செ முக்க[ா]லு[ம்] அரக்கு நிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சரையும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுந்தட]விக்கட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞ்சினா[ல் நிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்]சா[டி]யுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை

[2.] இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-வூஷமாக அட்டித்திருவடி[த்தொழு]த [இரண்டாந்]தரத்துக்கொத்த முத்து வட்-டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்[குறுமுத்து]ம் நிம்பொளமும் [ப]யிட்-டமும் அம்புமு-

[3.] துங்கறடும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடை-ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐஞ்[ஞூ]ற்று அறுபத்தாறினால் நிறை[ற] நாற்பதின் கழஞ்செ முக்[காலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செரமானையு-

[4.] ம் வ[ாண்ணா]ரீ]களையும் எறி[ந்]து கொண்ட மாட்டில் [மூ]லரத்நபண்டாரத்தார் முதற்றந்[த] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழம் இருபத்து [ந]ாலினால் நிறை முக்கா-லெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாற்கழஞ்[செ மூ]ன்று மஞ்-சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [௰க*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public?*) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjar]âjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrî-Râjarâja-dêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai,[1] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, [Kollam, Kaliṅgam], Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] (*as follows*):—

[1] That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôḷa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Vêlûr and Tiruppaṅgili, which read:— செரலன் வெலைகெழு காந்தளூர்சாலை கலமறுப்பித்து; "(*he*) caused to be destroyed the ships (*of*) Śêralaṉ (*i.e.*, the Chêra king) (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, which is situated on the sea." Accordingly, Kândaḷûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (xi. 71) the shorter form Śâlai is used for it.

2. One diadem (*vîra-paṭṭa*),[1] made [for the lord of the] Śrî-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka*[*rañju* and] . . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *kaṛa*]*ñju* and [(*one*) *mañjâḍi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *ma*[*ñjâḍi*]. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*karañju* and a half, and] three *mañjâḍi*. [The *piñju* weighed . . . . . *karañ*]*ju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrî-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed seven *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *karañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth . . . . . *kâśu*.

3. One . . . . . sacred girdle,[2] made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka*]*rañju* and nine *mañjâḍi*. The *piñju* weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, weighed seven *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth two thousand *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and three *mañjâḍi*. Three *potti* weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

---

[1] In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuṭa*).

[2] On the original stone are traces of the word தாலை before தலிருப்படைகள. Compare தாலைதலிக்கம் in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karaṇju* and a half, and two *mañjâḍi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karaṇju*) and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karaṇ u* and three quarters, and was worth one hundred *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karaṇju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṇju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karaṇju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karaṇju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karaṇju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karaṇju* and (*one*) *kuṉri*, and was worth ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kara*]*ṇju* and a half, four *mañjâḍi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṇju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karaṇju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭum*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karaṇju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karaṇju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karaṇju* and six *mañjâḍi*, and was worth ninety-five *kâśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaṇju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karaṇju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karaṇju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karaṇju* and two *mañjâḍi*. Three [*potti*] weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karaṇju* and (*one*) *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karaṇju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karaṇju* and a half, and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *kaṟañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [One thousand] . . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṟañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṟañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṟañju* and three quarters, and three *mañjâḍi*, and was worth [ninety] *kâśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters, and [two] *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [The lac weighed eight] *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrî-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, [weighed half a *kaṟañ*]*ju* and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *kaṟañju*, and was worth ninety *kâśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters, and (*one*) *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a kaṟañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Three *potti* weighed] two *mañjâḍi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṟañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *kaṟañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjâḍi*), and was worth ninety *kâśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṟañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *kaṛañju*, two *mañ*]*jâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *kaṛañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

No. 60. On the south wall of the Chandesvara shrine.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chaṇḍêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

Text.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி [ஸ்ரீ:] [||*] [உடையா]ர் ஸ்ரீ-
[2.] [ரா]ஜராஜீ[ஶ்வரமுடை]ட[ய]ா-
[3.] [ர்க்]கு ஸ்ரீகாயு[ர்]ஞ்செய்[கின்]ற பொய்கை-
[4.] [க]ாடு [கிழ]வன் [ஆதி]த்தன் ஸூயு[ர்]னை
[5.] தென்னவன் மூவெந்தவெளான் உ-
[6.] டையார் [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜெ[ந்த்ர]சொழதெவர்க்கு ய[ா]-
[7.] [ண்]டு இ[ரண்]டா[வது வ]ரை [ச]ஞ்ஜெஶ்வரரீ கொ[யி]-
[8.] [லி]ல் வை[வ]த்த செ[சம்பின் . ெ]மல் பொன் க[டுக்]கி[ன]
[9.] குடம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் [நி]-
[10.] றை எ[டுத்து]க்க[ல்லில்] வெட்டின ||— [க*] செ[ஞ்ஜெஶ்வ]-
[11.] ரரீ கொ[யி]லில் [வை]வ[த்த] செம்பின் மெல் பொ-
[12.] [ன்] க[டுக்கி]ன குடம் [ஒ]ன்றில் கடுக்கின பொன்
[13.] ஐங்கழ[ஞ்]சரை[யெ] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
[14.] ட நிறை மு[ன்னூ]ற்றுத்தொண்ணூற்றெழு[கழஞ்சு] [உ*]
[15.] செ[ப்]புக்கு[டம்] ஒன்றில் கடுக்கின பொன் அ-
[16.] றுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நிறை
[17.] நானூற்றொருகழஞ்சு ||— [௩*] செப்புக்குடம் ஒன்-
[18.] றில் கடுக்கின பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்கால் உட்-
[19.] [பட நிறை]ற நானூற்றைங்கழஞ்சு ||— [௪*] செம்பின் மெ-
[20.] [ல் ெ]பான் கடுக்கின குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பெ[ா]-
[21.] ன் [ஐ]ங்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[22.] ன்றி உட்பட நிறை முன்னூற்றெண்பத்தைங்கழஞ்சு ||— [௫*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuṭa*) of copper covered [1] with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara until the second year (*of the reign*) of

[1] கடுக்கின must have the same meaning as சுருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva by Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and a half, and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *kaṛañju*,—including six *kaṛañju* and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.[1] No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-muṛudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, "the goddess who owns the whole world," within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêli* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-âṇḍa-nâyaki-nallûr. The second name, which means "the good village of the goddess who rules the world," was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved[2] (paragraph 6).

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொட்டகர்க்குடியா[ன*] உலகாண்டநாயகிநல்லூர்க்கு எழுதின திருமுகப்படி [க*]

[2.] த்ரிபுவனச்சக்ரவத்தி[ர்] கொநெரின்மைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-ராஜராஜீஸ்வர-

[3.] முடையார் கொயிலில்த்தானத்த[ா*]ர்க்கு [உ*] இக்கொயிலில் நாம் எழுந்தருளு-வித்த உலகுமுழுதும்-

[4.] முடையநாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வெண்டும்அ[வ*]யிற்றுக்கு [3] அரு-மொழு(தெ)தெ[வ]-.

[5.] வளநாட்டு மெல்கூறு விடையபுரப்[ப]ற்றிலெ கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-வெலி நில-

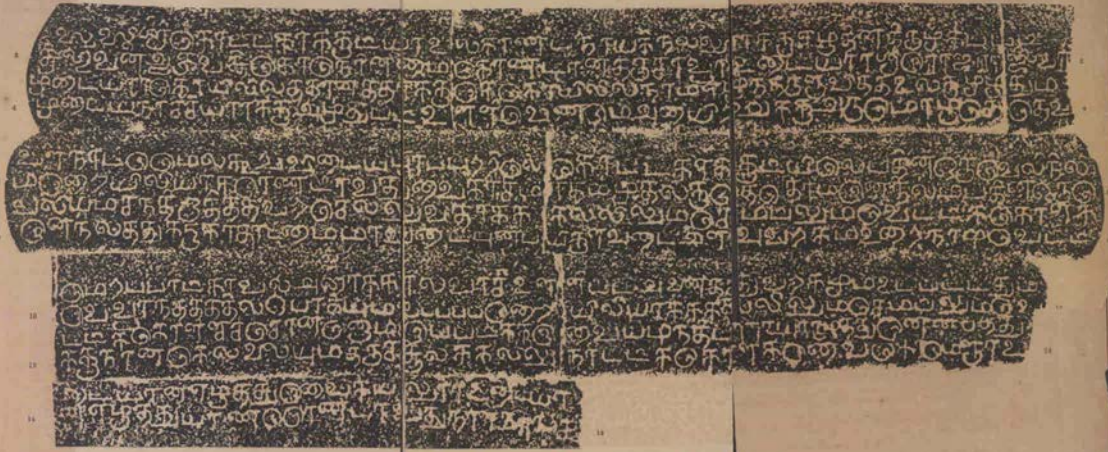
[6.] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தொம் [ந*] இன்நிலம் பதின் ஒருெ-

---

[1] See Plate vi., page 121.

[2] According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*âṛi*), the emblem of Vishṇu, was engraved.

[3] Read அருமொழி.



[7.] வலியம்[1] சந்திறாதித்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [௪*]
[8.] இன்நிலத்துக்[கு] காதாடமை[2] மரவடை புன்பயி[ர்*] குளவடை [அ]ளவுவற்கம் உறைநா[ழி] வெட்டி-
[9.] மெற்ப்பாடிகாவல் அரைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்
[10.] இவ்வூர் நத்தத்தில் ஒபாதியும் [உ]ட்ப்பப[3] இறையிலியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
[11.] ட்டிக்கொள்[ள]ச்சொன்னொம்[4] [௫*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து [5]இன்னலத்து-
[12.] க்கு நான்கெல்லையும் திருச்சூலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமளூர் உ-
[13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
[14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் ௩௱௩௰௪ [௬*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulagâṇḍanâyaki-nallûr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the authorities (*tâṉattâr*) of the temple (*kôyil*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr:—

3. "From the month of *Vaigâśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vêli* in (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi in Viḍaiyapura-paṟṟu, (*which forms*) the western portion (*mêl-kûṟu*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)[6] and other requirements to (*the image of*) Ulagu-muṛudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, which we have set up in this temple.

4. "Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vêli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. "We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*puṉ-payir*) and tanks (*kuḷavaḍai*),[7] the tax on measures (*aḷavu-varga*),[8] *uṟai-nâṛi*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Veṭṭis*, the eighth share (*araikkâl-vâśi*)[9] and all other taxes (*varga*), and including the dues[10] (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village."

6. This is the signature of Paṛandîparâyar. "Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-śûla*) be set up at the four boundaries of this land!" This is the signature of the headman (*uḍaiyâṉ*) of Koḍumaḷûr. This is the signature of the headman of Kayalûr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nâyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyûr to build the *maṇḍapa* which adjoins the Bṛihan-

---

[1] Read வெலியும். [2] Read காசுகடமை. [3] Read உட்பட.

[4] The second ள of கொள்ள is corrected from ச. [5] Read இந்நில. [6] See Vol. I, p. 82, note 5.

[7] மரவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.

[8] This term is perhaps synonymous with அளக்குங்காணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்கரணம் which I now consider less probable.

[9] This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.

[10] ஒபாதி is a corruption of *upâdhi*, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, *s.v.*

nâyakî shrine, and which was called "the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

TEXT.

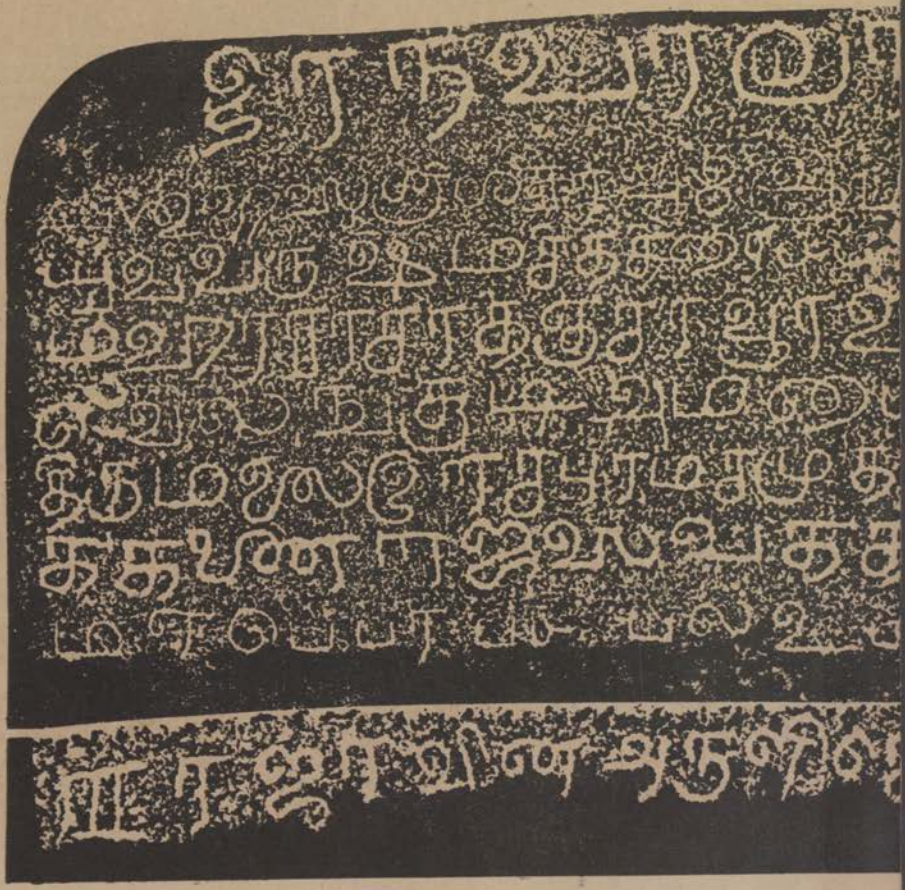
[1.] தஞ்சாஹூர் பெரியஉடையகாயனூர் கொயில் மல்லப்பகாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூற்திஅம்மன் மண்டபம் புளியூராா் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[யி]-
[3.] னலும் அவர்க[ள்] பண்ணிற[1] ஊழியத்தினலும் சன்[ன]தியில் ஒடுக்கு[ம்] பிறசு
[4.] [ச]ாதம் கட்டளையிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவன[ர]யும் கடக்கவும் [‖*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *maṇḍapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

[1] Read பண்ணின.

S.-I. I., Vol. II, p. 118.



E. Hultzsch.

Reg. No. 300, Dr. Hultzsch.—Aug. 92—655.

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed Number in New Series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.	Existing Provincial No. in the case of books already published.		
				Western India.	Southern India.	Northern India.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS ..	Burgess ..	1874	I	..	..
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876	II	..	..
III	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS	Burgess ..	1878	III	..	..
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883	IV	..	..
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	..	V	..	..
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887	..	..	..
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882	..	I	..
VIII	LIST OF INSCRIPTION AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II) ..	Sewell ..	1884	..	II	..
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I) ..	Hultzsch ..	1890	..	III	..
X	DITTO (VOLUME II) ..	Hultzsch ..	1891	..	IV	..
XI	REPORT ON THE SHARQI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Führer and Smith.	1889	..	..	I
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Führer ..	1891	..	..	II
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891	..	..	..
XIV	DITTO (VOLUME II)	Burgess ..	1893	..	..	..
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES ..	Rea ..	1894	..	..	..
XVI	REVISED LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE BOMBAY PRESIDENCY	Cousens ..	Not yet published.	..	..	..
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG	Rea ..	1894	..	..	..
XVIII	REPORT ON THE MOGUL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI	Smith ..	1895	..	..	III
XIX	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERAR	..	..	..	..	..
XX	MONOGRAPH ON THE KANKALI TILA AT MATHURA	Führer ..	1896	..	..	..
XXI	CHÂLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BELLÂRI DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896	..	VIII	..

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice ..	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA BELGOLA	Do. ..	1889
	Epigraphia Carnatica.		
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Rice ..	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do. .	In the Press.
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do. ..	Do.
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do. ..	Do.
VII	DITTO SHEMOGA DISTRICT, PART I	Do. ..	Do.
VIII	DITTO SHEMOGA DISTRICT, PART II	Do. ..	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do. ..	Do.
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do. ..	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do. ..	Do.
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do. ..	Do.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.

VOLUME II.—PART III.

SUPPLEMENT TO THE FIRST AND SECOND VOLUMES.

WITH EIGHT PLATES.

MADRAS:
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).
LONDON: LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.
1895.

Kailasanatha Inscription of Rajasimha.

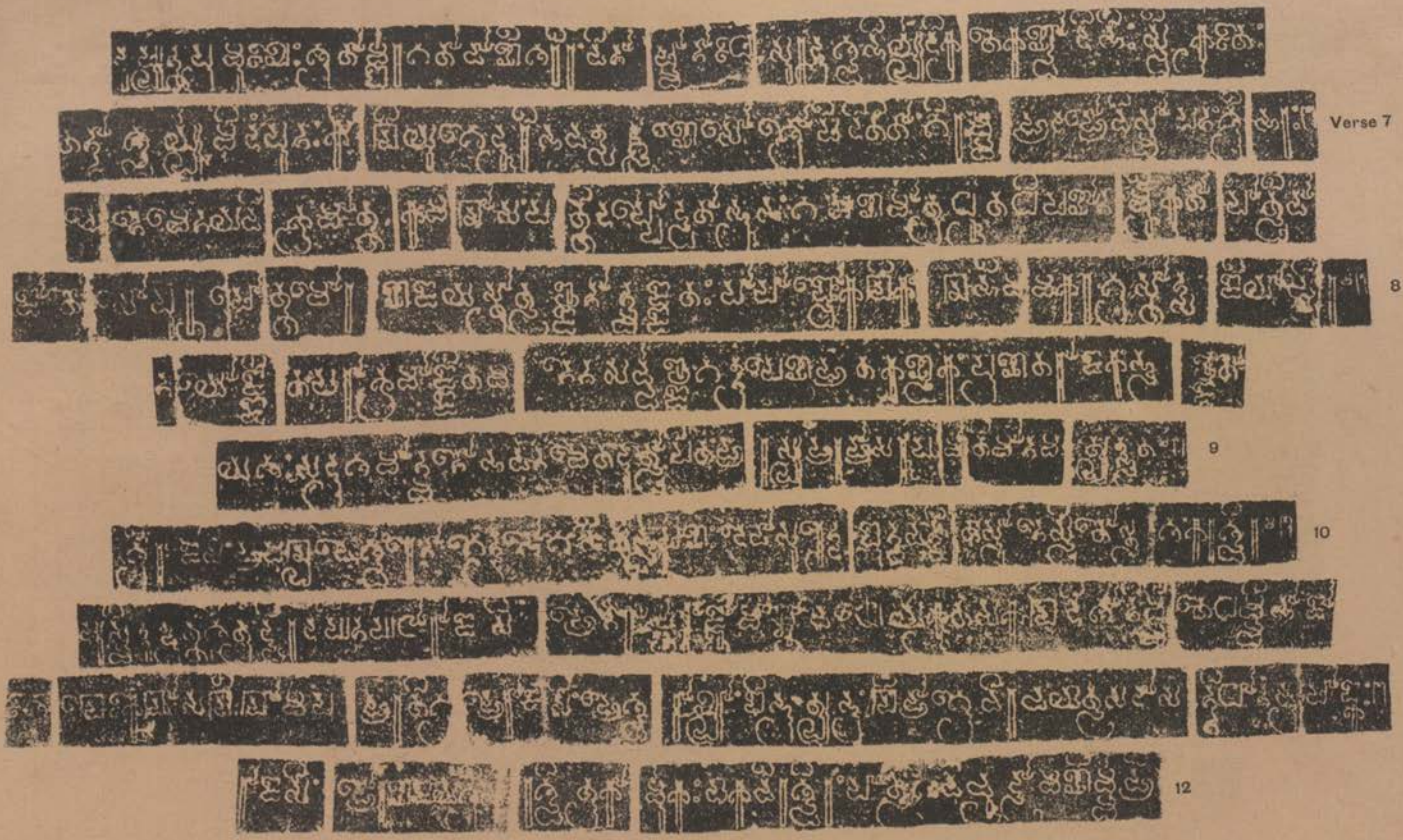
(Vol. I, No. 24.)

E. HULTZSCH.

SCALE .065.

Negative by Wiele and Klein, Madras and Bangalore.

Reg. No. 670, Govt. Rp.—Mar. 34.—648.


Verse 7
8
9
10
11
12

PART III.

SUPPLEMENT TO THE FIRST AND SECOND VOLUMES.

I.—ADDITIONAL INSCRIPTIONS IN THE TANJAVUR TEMPLE.

In the introductory remarks to No. 58 (page 229 f.) I had occasion to refer to four inscriptions of Râjarâjadêva, the lower portions of which are buried underground. Two of these (Nos. 65 and 66),— which, to judge from their beginnings, promised a rich harvest of proper names,— were since temporarily excavated, and impressions of them taken, by my assistants. This led to the discovery of two further inscriptions, which are engraved underneath No. 66, one of Râjêndradêva (No. 67), and one of Vikrama-Chôḷadêva (No. 68). I did not consider it worth while to excavate and copy the whole of Nos. 63 and 64, but shall now publish their first two lines as specimens.

No. 63. On the outside of the north enclosure.

From the published portion of No. 63, we learn that this inscription consists of a list of shepherds who had to supply ghee for temple lamps from the milk of a number of cattle, which had been presented to the temple before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva by the king himself and by others, or bought from the funds of the temple. To each lamp were allotted 96 ewes,[1] or 48 cows, or 16 she-buffaloes. The daily supply for each lamp was one *uṟakku* of ghee.

Text.

[1.] [ஷஷ்டி ஸ்ரீ ||] திரும[க]ள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யு]ந்தனக்[கெ]கயுரிமை பூண்டமை [2]மனக்கெ[ர]ள்க்க[ர]ந்[தலூ]ர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி] வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுநுளம்பபாடியுந்தடிகைபாடியுஞ்சூடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலி[ங்]கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழுரை இலக்கமுக்[கி]ண்டிறல் வென்[றி]த்தண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளரூழியுனெல்லையா[ண்]டுக்தொழுதக [வி]ளங்கும் யாண்டெ செழியனைத்[தசு] கொள் கொஈ[ஜ]கெஸரிவர்ம்ரான [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்[தி]தான்பதாவது வரை [உரை]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்க்குத்[தி]ரு[வினா]க்கு[க்]கு உடைய[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்[டி]ல்[ங்]குடுத்தா[ர்] கு[டுத்த] [க]ர[ல்ம]ாட்[டி]லுங்கசு கு[டுத்த] முதலான கால்[மா]ட்[டி]லும் [தி]ரு[வி]ளக்குக்கு நெய் அ[ள]க்கக்கடவ[ர்]களாக இடை[ய]ர் வ[ழி தி]ரு[வி]ளக்கு ஒன்றிலுக்கு ஆடு தொண்ணூற்ரு[ரு]கவும் பசு [கா]ற்பத்தெட்டாகவும் எருமை ப[தி]னாறுக[வும் இவையிற்]று-

[2.] க்[கு ப]சுவின் க[ன்]று[ம்] எருதும் [ப]சுச்சார்த்திக்குடுத்த[ன ப]சுவாகவும் ஆட்டுக்குட்டியுங்கிடாயும் ஆடு சார்த்திக்குடுத்தன ஆடா[க]வும் எருமைக்கன்[று]ங்கி-

[1] In No. 6, paragraphs 18 and 21, the same number of ewes are allotted to *ten* lamps.

[2] I have now changed the transcription of மனக்கொள from மனக்கொள into மனக்கொள், because the *saṁdhi* after மன shows the whole to be a compound substantive, while the infinitive கொள would require the accusative மனம் before it. An inscription of the 14th year at Mêlpâḍi near Tiruvallam in the North Arcot district adds கருதி after மனக்கொள்; மனக்கொள்க்கருதி means "having formed the belief."

டாவும் எருமை சார்த்திக்குடுத்தன எருமைய[ர]கவும் மாடடித்து மாடு கொ-
ண்ட இடையரும் இவர்க[ள்] உறவுமுறையாய் அடைகுடிகளாரும் இவர்கள்
அடைகுடிகளுந்திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு ஆடவல்லாகால் நிசதம் நெய் உழக்கா-
கத்தாங்களுந்தங்கள் வ[ழு]த்தாரும் வடாசிகயவதீ உடையார் பண்டாரத்தெ
நெய் அள[க்]கக்கடவர்க[ளாக] கல்லில் வெ[வ]ட்டினபடி ||— [க*] உடைய[ர]ர்
ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் திருவிளக்குக்கு அடித்தபடி [உ*]
தஞ்சாவூர்[ப்]பு[ற]ம்படி [மாநீ]லு[த்]தெருவில் இருக்கும் இட[ட]யன் [சூ]ற்றி
பாக்கரதுக்கு அடுத்த [பசு கா]ம்பத்தெ[த]ட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
[த]ானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் உடன் பிறந்த [சூற்றி] கார[ண]னும்
சூற்றி [சீரா]னதும் சிற்றப்பன் ம[க]ன் வெ[சா]லை குரவ[தும்] வட[க]ைக்கு-
ன்றக்கூற்றமா[ன] உத்[தங்க]துங்கவளநாட்டு பழு[வூர்] இ]ருக்கும் இட[ட]-

[3.] . . . . . .

Translation.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai,[1] and conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions,[2] and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Śeṛiyas (*i.e.*, the Pâṇḍyas) of (*their*) splendour at the very moment when (*they were*) resplendent (*to such a degree*) that (*they were*) worthy to be worshipped everywhere;[3]— cattle had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva[4] for (*burning*) sacred lamps before the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); (*other*) cattle had been given by (*other*) donors; and (*other*) cattle were represented by funds (*mudal*),[5] as money (*kâśu*) had been paid (*for their purchase into the temple treasury*). (*These*) cattle were assigned to shepherds (*Iḍaiyar*), who had to supply ghee for the sacred lamps (*from their milk*), at the rate of ninety-six ewes, or forty-eight cows, or sixteen she-buffaloes for

---

[1] See page 241, note 1.

[2] The composer adds this epithet to Îṛamaṇḍalam evidently because the latter is the eighth item in the list of Râjarâja's conquests.

[3] The above translation of this passage slightly differs from that which I gave on former occasions. A further change would be necessary, if a various reading, which occurs in an inscription of the 20th year at Sômûr near Karuvûr in the Coimbatore district, in an inscription of the 29th year at Mêlpâḍi near Tiruvallam in the North Arcot district, and in three inscriptions of the 1[7]th, 24th and 29th years at Ukkal near Mâmaṇḍûr in the same district, should prove correct. These five inscriptions read தொழுதகை instead of தொழுதக. Accepting this, we would have to translate:— "(*who*) deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent," and to assume that Udagai was a city which Râjarâjadêva took from the Pâṇḍyas. The storming of Udagai is actually mentioned in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, canto viii. verse 24; and this verse probably refers to the reign of Râjarâja, because the following verse (25) mentions the invasion of Maṇṇai on the bank of the Gaṅgâ, and the annexation of Kaḍâram (by his successor Râjêndra-Chôḷa).

[4] In two previously published inscriptions (No. 3, paragraphs 5 and 6, and No. 59, paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11), the word *mâḍu*, 'cattle,' was taken in the unusual sense of 'gold.' The present inscription shows, however, that Râjarâja actually gave cattle to the temple. Hence the translation has probably to be changed into:— "the cattle which the king had seized," &c.

[5] On two former occasions (No. 3, paragraph 1, and No. 59, paragraph 1), the expression *mudal-âṇa* was translated by 'of the first quality,' which I now consider less probable.

each sacred lamp. Besides, calves and bulls which were given along with cows, (*had to be reckoned*) as cows; lambs and rams which were given along with ewes, as ewes; and buffalo calves and he-buffaloes which were given along with she-buffaloes, as she-buffaloes. The shepherds who had received the cattle, themselves and their people, (*viz.*) their relations, and the relations of the latter, had to supply ghee to the treasury of the lord, as long as the moon and the sun endure, at the daily rate of (*one*) *uṛakku* of ghee by the Âḍavallâṉ (*measure*) for each sacred lamp. (*The names of these shepherds*) were engraved on stone as follows :—

2. The cattle which had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva, were assigned to sacred lamps as follows :—

3. From forty-eight cows, which were assigned to the shepherd Śûṟṟi Pâkkaraṉ (*i.e.*, Bhâskara), who resides in the [Gândha]rva Street within the limits[1] of Tañjâvûr,—he himself and his relations, (*viz.*) his uterine brothers [Śûṟṟi] Nâra[ṇ]aṉ (*i.e.*, Nârâyaṇa) and Śûṟṟi [Śîrâ]ḷaṉ,[2] and (*his*) uncle's son [Śô]lai Kuravaṉ,[3] [the shepherd]. . . . . who resides at Paṛu[vûr] in Vaḍakarai-Kuṉṟa-kûṟṟam, *alias* Ut[tuṅga]tuṅga-vaḷanâḍu, ... [have to supply] for one sacred lamp . . . . . .

No. 64. On the outside of the north enclosure.

As appears from its 1st paragraph, this inscription is a continuation of No. 63. The published portion of the 2nd paragraph refers to a shepherd who had received 96 ewes,[4] *viz.*, 69 ewes given by Râjarâjadêva, and 27 ewes purchased for 9 *kâśu*, in order to supply ghee for a temple lamp.

Text.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ:] [||*] உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெ[வ]ர் குடுத்த கால்மாட்டிலுங்குடு-
த்தார் குடுத்த கால்ம[ா]ட்டிலுங்காசும் அக்கமுங்குடுத்து முதலான கால்மாட்டிலுந்-
திருவிளக்குக்கு அடுத்தபடி கல்லில் வெட்டின [க*] தஞ்சாவூ[ர்ப்பு]றம்[ப]டி
மாநூவ்வ்தெருவில் இருக்கும் இடைய[ன்] வி . . . . . [உ]-
டை[யார் ஸ்ரீராஜரா]ஜதெ[வர் கு]டுத்த [க]ால்மாட்டில் அடுத்த
[2.] [ஆ]டு அ[று]பத்தொன்[ப]தும் பெருந்தரம் [உத்]தரங்குடையான் கெர[ளவீ]திவி-
டங்கனான [வி]ல்லவ[மூ]வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்[த]
காசில் குடுத்த காசு ஒன்[பதி]னால் க[ாசு ஒன்றினுக்கு ஆடு] மூ[ன்றாக] . .
. . . . . .[5] [தொண்ணூற்றாறினால் தி]-
[3.] . . . . . .

Translation.

1. Hail! Prosperity! There were engraved on stone (*the names of the shepherds*) to whom had been assigned, for (*burning*) sacred lamps, cattle given by the lord Śrî-Râjarâjadêva,

---

[1] See page 124, note 2.

[2] This person is evidently called after Śirâḷadêvar, one of the characters of the *Periyapurâṇam*; see page 172, note 2.

[3] This is the Tamil form of *gurava*, which occurs in Sanskrit inscriptions instead of *guru*; see *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 140, note 4, and Vol. XV, p. 304; *Epigraphia Indica*, Vol. II, p. 161. The word *gurava* must be derived from *guravaḥ*, the honorific plural of *guru*, which was popularly mistaken for a singular.

[4] This number of ewes was required for each lamp according to No. 63, paragraph 1.

[5] This break may have to be filled up by வந்த ஆடு இருபத்தெழும் ஆக ஆடு.

cattle given by (*other*) donors, and cattle which were represented by funds, as *kâśu* and *akkam*[1] had been paid (*for their purchase into the temple treasury*) :—

2. [To] the shepherd . . . . . who resides in the Gândharva Street within the limits of Tañjâvûr, were assigned sixty-nine ewes out of the cattle which had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and (*to the same shepherd*) were given nine *kâśu* out of the money which had been deposited by the *Perundaram*[2] [Ut]taraṅg-uḍaiyâṉ Kêra[ḷa-Vî]diviḍaṅgaṉ,[3] *alias* [Vi]llava-Mûvênda-Vêḷâṉ, for (*burning*) a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrî-Râjarâjadêva did not take his life[4] in the battle of Kôṛi.[5] [At the rate of three ewes for each *kâśu*,[6] this comes to twenty-seven ewes. Altogether, (*the shepherd received*) ninety-six ewes. From (*these*)]

. . . . . .

No. 65. On the outside of the north enclosure.

This inscription records an order of king Râjarâjadêva, by which he assigned a daily allowance of paddy to each of forty-eight persons, whom he had appointed before the 29th year of his reign, in order to recite the *Tiruppadiyam* in the temple, and to two persons who had to accompany the others on drums. This statement is of considerable importance for the history of Tamil literature[7] as an unmistakable proof of the existence of the Śaiva hymns which go by the name of *padiyam* or *padiyam*, and which are collected in the *Dêvâram*, in the time of Râjarâja. The names of the fifty incumbents serve to corroborate this identification of the *Tiruppadiyam* with the *Dêvâram*, as part of them are derived from the names of the three authors of the *Dêvâram*,[8] *viz.*, Tirunâṉaśambandaṉ (paragraph 7) or Śambandaṉ (10, 22, 34, 38, 42), Tirunâvukkaraiyaṉ[9] (6, 12, 14, 19, 28, 43, 45), and Nambi-Ârûraṉ (41, 44) or Ârûraṉ (19, 22). The name of two other incumbents, Śîrâḷaṉ (13, 15),[10] is derived from Śîrâḷadêvar, one of the sixty-three Śaiva devotees, who is referred to in No. 43, paragraph 19. A number of other names pre-supposes the existence of certain Śaiva temples which, without exception, are mentioned in the *Periyapurâṇam*. Among these are the temples at Tiruvâñjiyam (2), Ârûr (8) or Śrî-Ârûr (21),

---

[1] According to No. 6, paragraphs 15 and 20, and No. 24, paragraph 3, one *akkam* is $\frac{1}{12}$ *kâśu*.

[2] See page 141, note 1.

[3] According to the introduction of the *Periyapurâṇam*, Vîdiviḍaṅgaṉ was the name of the son of the mythical Chôḷa king Manu, to whom reference is made on page 154 of this volume.

[4] This translation of [ஊ]த்தை அட்டாமல் is purely tentative.

[5] Kôṛi is a name of Uṟaiyûr, the supposed ancient capital of the Chôḷas, near Trichinopoly. The donor appears to have incurred Râjarâja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned.

[6] The same rate is referred to in No. 6, paragraphs 18 and 21.

[7] I avail myself of this opportunity for drawing attention to a discovery which my First Assistant, Mr. Venkayya, has made in an inscription in the Vishṇu temple of Raṅganâtha at Śrîraṅgam near Trichinopoly. This inscription is dated in the 18th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôḷa I. (A.D. 1081) and makes provision for offerings on three nights, during which the text (beginning with) "*Têṭṭarundiṟal*" was recited before the god. This text is the second chapter of the sacred hymns of Kulaśêkhara, one of the twelve Vaishṇava saints whose works are incorporated in the *Nâlâyiraprabandham*. Accordingly, Kulaśêkhara must have lived before the end of the 11th century, and not in the 12th or 13th century, as Dr. Caldwell (*Comparative Grammar*, p. 143 of the Introduction) conjectured.

[8] See the introduction to No. 38, p. 152.

[9] In the *Madras Christian College Magazine* for November 1893, Mr. Venkayya has shown that this devotee was probably a contemporary of the two Pallava kings Mahêndravarman I. and Narasiṁhavarman I.

[10] Compare page 251, note 2.

Tiruvâymûr (30), Maṟaikkâḍu (41) or Tirumaṟaikkâ[ḍu] (17), Aiyâṟu (46), and perhaps Tiruviḍaimarudûr (51). The name Veṇkâḍaṉ (16, 27, 29, 36, 40) is derived from Veṇkâḍu or Tiruveṇkâḍu, after which the mother of the saint Śîrâḷadêvar was called Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai.[1] The god at Chidambaram is alluded to by the names Ambalavaṉ (11), Ambalattâḍi (4, 47), Ambalakkûttaṉ (18), Kûttaṉ (20, 26, 29, 31, 49), Tillaikkûttaṉ (49), Tillaikkaraiśu (33), and Eḍuttapâdam (9, 24, 32).

The name Tiruveṇâval (3) is identical with *tiru-veṇ-ṇâval*, "the sacred white *jambû* tree" in the Śaiva temple on the island of Śrîraṅgam near Trichinopoly. This temple is now called Jambukêśvara, Tiruvâṉaikkâval[2] or (by the Post Office) Tiruvâṉaikkôyil. The first of these three names means "(the image of) Îśvara (*i.e.*, Śiva) (under) the *jambû* (tree)," and the two others are corruptions of the ancient name of the locality, *viz.*, Tiruvâṉaikkâ, "the sacred elephant-grove." The full designation of the god, as used in the Jambukêśvara inscriptions, is "the lord of the sacred elephant-grove (Tiruvâṉaikkâ), *alias* the lord of the three worlds, who is pleased to reside gladly under the shade of the sacred white *jambû* tree (*tiru-veṇ-ṇâval*)." This name and the modern name Jambukêśvara refer to an ancient legend, which is thus narrated in the *Periyapurâṇam* (p. 239 of the Madras edition of 1888):— "In a grove near the Chandratîrtha (*i.e.*, the Moon-tank) in the Chôḷa country, a *liṅga* of Śiva made its appearance under a white *jambû* tree (*veṇ-ṇâval*). This was daily worshipped by a white elephant. Therefore the place received the name of "the sacred elephant-grove" (Tiruvâṉaikkâ). Over the *liṅga*, a spider constructed a canopy, in order to prevent dry leaves from dropping on the *liṅga*. When the elephant saw the cobwebs, he tore them down, because he considered them out of place. The spider became angry, crawled into the trunk of the elephant and bit it. The animal dashed its trunk on the ground and died. So did the spider. In due course, the spider was reborn as the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî. The boy received the name Kô-Śeṅgaṇṇâṉ[3] and inherited his father's kingdom. He possessed the faculty of remembering his former births and constructed a temple of Śiva near the white *jambû* tree in the sacred elephant-grove, where he, as a spider, had formerly worshipped the *liṅga*." A distinct allusion to this legend occurs in a Jambukêśvara inscription of the Pâṇḍya king Kô-Mâṟavarman, *alias* Kulaśêkharadêva, which mentions "the sacred street called after (the god) who transformed a spider into a Chôḷa (king)."[4] That the legend, and the Jambukêśvara temple itself, was in existence in about A.D. 1000, may be concluded from the subjoined inscription, in which the word *tiruve[ṇ]ṇâval* forms part of the name of one of the donees.

Of historical interest is the name Râjâdittaṉ (47), which appears to have been bestowed on its bearer in commemoration of Râjâditya, the Chôḷa contemporary of the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III.[5]

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யு]ந்தனக்கெயு[ரி]மை பூ[ண்]-
டமை மனக்கொ[ள்]க்காந்த[ளூ]ர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி வெ]வங்கை[நா]டு[ங்]கங்க-
பாடியுந்த[டி]கைப[ா]டியு[ம் நுள]ம்[ப]பாடியு[ங்கு]டமலைநாடுங்கொல்லமுங்க[லி]ங்[க]-

[1] See No. 43, paragraph 16. Tiruveṇkâḍu is in the Śîrgâṛi (Shiyali) tâlluqa of the Tanjore district.

[2] The form Âṉaikkâval occurs in the *Vikkirama-Śôṟaṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 143 and 149.

[3] This king is considered as one of the sixty-three devotees of Śiva; see p. 152 f.

[4] சிலந்தியைச்சொழனாக்கி ஆன திருத்தெருவு.

[5] See Vol. I, p. 112, note 5, and *Epigraphia Indica*, Vol. II, p. 168, note 2.

மும் முரட்டெழில் சிங்களர் சமம[ண்]டலமும்] இரட்டபாடி ஏழரை இலக்க-
மும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு [ப]ன்னீராயிரமுக்தி[ண்]டிநல்] வென்றி[த்]த-

[2.] ண்டாற்கொண்ட [த]ன்னெழில் வள[ரு]பியுளெல்லாயா[ண்]டுக்தொழுதக விளங்கும் யாண்டே செழியரைத்தெசு ெ[காள்] கொஜராஜகெஜரிவ[ர்ஷ]ான ஸ்ரீராஜராஜ-ெ[தே]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை உடை[ய]ர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார்க்[குத்]திருப்பதியம் விண்[ணப்]பஞ்செய்ய உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த பிட[ா]ர்கள் நாற்பத்தெண்மரும் இவர்க[ளி]லெ [நி]லையாய் உடுக்கை வாசிப்பா-

[3.] ன் [ஒரு]வனும் இவர்களிலெ நிலையாய்க்கொட்டிமத்த[ள]ம் வாசிப்பான் ஒருவனும் ஆக ஐம்பதின்மர்க்குப்பெரால் நிசதம் ெல்லு முக்குறு[ணி நிவ]ந்தமாய் ராஜ-ெஜரியொடொக்கும் ஆடவ[ல்லானென்]னும் மரக்கால[ா]ல் உ[ை]டையார் உள்-ளூர்ப்ப[ண்]ட்ர[ாத்]தெய் பெறவும் இவர்[க]ளில் செ[த்]தார்க்கும் அனுதெசம் பொனுர்க்கு[க்]தலைமாறு அவ்வவர்க்கு அடுத்த முறை கடவார் அக்ெல்லுப்பெ-ற்று[த்]திருப்பதிய[ம் வி]ண்-

[4.] [ண]ப்பஞ்ெ[செ]ய்[யவும் அவ்]வவர்க்கு அடுத்த முறை கடவார் தாக்தாம் யொழுசீ அ[ல்]லாது விடில் யொழுரா[யி]ருப்[பா]ரை ஆளிட்டுத்திருப்ப[தி]யம் விண்ணப்-பஞ்செய்வித்து அக்ெல்லுப்பெறவும் அவ்வவர்க்கு அடுத்த முறை கடவாரின்றி-யொழி[யி]ல் அந்த [நியா]யத்தாரெ யொழுரா[யி]ருப்பாரை[த்தி]ரு[ப்]பதியம் வி[ண்]ணப்பஞ்செய்ய இட்டு இட்ட அவனெ அவ்வவர் பெறும்படி ெல்லுப்-ெ[ப]றவும் ஆக இப்படி [உ]டையார் ஸ்ரீரா-

[5.] ஜ[ரா]ஜ[ெ]வர் [திருவாய்] மொழித்தருளினபடி கல்லில் வெட்டியது ||— [க*] பாலன் திருவாஞ்சி[ய]த்தடிகள[ான] ராஜராஜப்பிச்சனுன [1]உதாசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [உ*] திருவெண்ணல் செம்பொற்ெ[சாதியா]ன உத்தி-ணதொ-ஷிடங்க[ப்]பிச்சனுன ஞாகசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ங*] பட்டாலகன் [அம்]பலத்தாடியான [2]தொதசிவனுக்கு நிச[த]ம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ச*] பட்டாலகன் சிருெ[ட]க்கழலான

[6.] [வ-ஷ்ணு]ர்சிவனுக்கு [நி]சதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஞ*] பொற்சுவரன் தி[ரு]நாவுக்கரையனுன வ-ஷ்ணுர்சிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ரு*] மாெ[த]வன் திருநானசம்பந்தனுன ஞாகசிவனு[க்கு நிச]தம் ெ[ல்லு முக்குறுணி] ||— [எ*] கபிலாயன் ஆரூரான யஜ்ர்சிவனுக்கு [நி]சதம் ெ[ல்லு மு[க்கு]று[ணி ||—] [அ*] ெ[சட்]டி எடுத்தப[ாதமா]ன [3]கவஸசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு மு[க்குறு]ணி ||— [கூ*] இராமன் சம்பந்தனுன வசூர்சிவ-னுக்கு நிசதம் ெல்-

[7.] லு முக்குறுணி ||— [ஐ*] அம்ப[ல]வன் [ப]க்[த]ர்க[ள்] . . . [ட]னுன வாசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஒக*] கம்[ப]ன் திருநாவுக்க-ரையனுன [4]உதாசிவனுக்கு நிசத[ம் ெல்லு முக்குறு]ணி [||—] [ஒஉ*] நக்-கன் சீராளனுன வாசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஒங*] [அ]ப்பி [நி]ருநாவுக்கரையனுன ெதசிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஒச*] சிவக்கொ[ழு]ந்து சீராளனுன யஜ்ர்சிவனுக்-

[8.] கு நிசதம் ெ[ல்]லு முக்குறுணி ||— [ஒஞ*] ஐஞ்ஞூற்றுவன் வெண்காடனுன வசூர்சிவனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஒசு*] அரையன் அ[ணு]-க்கனுன திருமறைக்[க]ா . . . . [னுன யஜ்ர்சி]வனுக்கு நிசதம் ெல்லு முக்குறுணி ||— [ஒள*] அரையன் அம்[பல]க்கூ[த்]தனுன [5]ஷ்[மா]ர[சிவனு]க்கு

---

[1] Read வஜாசிவ.
[2] Read சுவஜசிவ.
[3] Read வஜாசிவ.
[4] Read ஷ்ணுசர.

நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௮*] ஆரூரன் திருநாவுக்கரை[ய]னான ஞாநசிவனுக்கு நிசதம் நெ-

[9.] ல்லு முக்கு[றுணி] ||— [௰௯*] கூத்தன் மழலைச்சிலம்[ப]ான வ-ூ-ர்ஷ்ணசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௰*] ஐஞ்ஞூற்றுவன் சீய[ா]ரூரான த[த்ரு]-[ரு*]ஷ[சி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு மு[க்கு]று[ணி] ||— [௨௧*] [சம்ப]ந்[த]ன் ஆரூரனான வாசிவனுக்கு நிசத[ம்] நெல்லு மு[க்]குறு[ணி] ||— [௨௨*] அரையன் பிச்[சனா]ன யஜ்ஞசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௩*] கா[ஶ்ய]ப[ர்] எடுத்த[பா]தப்பிச்சனான உரு-த்ரசிவனுக்கு [நி]சதம்

[10.] நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௪*] ஸுப்ரஹ்மண்யர் [ஆ]ச்சனான யஜ்ஞ[சி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௫*] கூத்தன் அமரஹுஜங்கர்[1] ஆன ஸத்ய[சி]வனுக்கு நிசதம் நெ[ல்லு முக்]கு[றுணி] ||— [௨௬*] . . . வெண்-[க]ா[ட]னான கெ[வ]ாரசி[வ]னுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௭*] மாதெவன் திருநாவுக்கரை[ய]னான விஜ்ஞாநசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு-ணி ||— [௨௮*] கூத்த[ன்] வெண்காட[னா]ன உரு-த்ர[சி]வனுக்[கு] நிசத[ம்]

[11.] நெ[ல்]லு முக்குறுணி ||— [௨௯*] ஐஞ்ஞூற்றுவன் திரு[வா]ய்[மூ]ரான கவொ-[ரசிவனு]க்கு நிசத[ம் நெ]ல்லு முக்குறுணி ||— [௩௰*] திருமலை கூத்தனா-ன வாசிவனுக்கு [நிச]தம் நெல்லு [முக்]குறுணி ||— [௩௧*] ஐஞ்ஞூற்று-வன் எடுத்தபாதமான யஜ்ஞசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௨*] அரையன் தி[ல்]லைக்கரைசான வ-ூ-ர்ஷ்ணசி[வ]னுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்-குறுணி ||— [௩௩*] கா[ளி] சம்ப[ந்]தனா[ன] யஜ்ஞசி[வனு]க்கு நிசதம் நெல்-லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௪*] கா[ப]ா-

[12.] லிகவாலியான ஞா[ந]சிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௫*] வெ[வ]-ண்காடன் நஜ்ஞிவா[யமா]ன உரு-த்ர[சி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௬*] சிவனனந்தனா[ன] யொகசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௭*] சிவ[க்]கொழு[ந்து] சம்பந்தனான கவொரசிவனு[க்]கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௮*] [இராமன் கணவ]தியான ஞாநசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௯*] [பி]ச்சன் வெ[ண்]காடனான கெ[வ]ாரசி[வ]-

[13.] வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௰*] மறைக்காடன் நம்பி ஆரூர-னான ஞாந[சிவ]னு[க்]கு [நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௧*] சொ-[ம]ன் சம்பந்தனான ஞா[ந]சிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௨*] சத்தி திருந[ா]வுக்கரையனான [ஸ்ரீ]ஸாந[சி]வனுக்கு நி[ச]தம் நெ[ல்]லு முக்கு-றுணி ||— [௪௩*] பெ[ா]ற்சுவர[ன்] நம்[பி]யா[ரூரனா]ன யஜ்ஞசிவனுக்கு நிச-தம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௪௪*] ஆச்சன் திருநாவு[க்]கரையனான நெத்ரசி[வ]னுக்கு நிச[த]ம்

[14.] நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௫*] ஐயாறன் பெண்ணொர்பாகனான ஹூஹ[யசி]வ-னு[க்]கு நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௬*] ராஜாதி[த்த]ர் அம்பலத்தா-டியான சிவாசி[வ]னுக்கு [நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௭*] செ[ச]ல்வ-ன் க[ண]வதி தெ[ம்]பனா[ன யஜ்ஞசி]வனுக்கு நிசதம் நெல்[லு மு]க்குறுணி ||— [௪௮*] கூத்[த]ன் தில்லைக்கூத்தனான ஞாநசிவனு[க்கு] நிசதம் நெல்லு முக்கு-றுணி ||— [௪௯*] உடுக்கை வாசிக்கு[ம்] வெ[ந்]தைகொமபுறத்து [த]த்தயக்ரவி-

[15.] த்தர் மகன் ஸூர்யதெவக்ரவித்த[னா]ன ஆ . லவிடங்கஉடுக்கைவிஜ்ஞாதிரனான சொமசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௫௰*] கொட்டிமத்த[ள]ம் வாசிக்குங்குணப்பு[க]ழ் மருதனான சிவாசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்கு-றுணி ||— [௫௧*]

---

[1] Read ஹுஜங்கன்.

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigaipâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,— deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very moment when (*they were*) resplendent (*to such a degree*) that (*they were*) worthy to be worshipped everywhere ;— the lord Śrî-Râjarâjadêva had given, — for reciting the *Tiruppadiyam* before the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),— forty-eight musicians (*Piḍârar*), one person who should constantly beat the small drum[1] in their company, and one person who should constantly beat the big drum (*koṭṭi-mattaḷam*)[2] in their company. These fifty persons were to receive from the city treasury of the lord a daily allowance (*nibandha*) of three *kuṛuṇi* of paddy each, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. Instead of those among these persons, who would die or emigrate,[3] the nearest relations of such persons were to receive that paddy and to recite the *Tiruppadiyam*. If the nearest relations of such persons were not qualified themselves, they were to select (*other*) qualified persons, to let (*these*) recite the *Tiruppadiyam*, and to receive that paddy. If there were no near relations to such persons, the (*other*) incumbents of such appointments[4] were to select qualified persons for reciting the *Tiruppadiyam*, and the person selected was to receive the paddy in the same way, as that person (*whom he represented*), had received it. Accordingly, (*the names of these fifty persons*) were engraved on stone, as the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to order :—

2. To Pâlaṉ (*i.e.*, Bâla) Tiruvâñji[ya]ttaḍigaḷ,[5] *alias* Râjarâja-Pichchaṉ, *alias* Sadâśivaṉ, three *kuṛuṇi* of paddy per day.

3. To Tiruveṇâval Śembor[chôḍi], *alias* Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅka-Pichchaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṛuṇi* of paddy per day.

4. To Paṭṭâlagaṉ[6] [Am]balattâḍi,[7] *alias* Manôtma-Śivaṉ,[8] three *kuṛuṇi* of paddy per day.

5. To Paṭṭâlagaṉ Śîru[ḍ]aikkaṛaḷ,[9] *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṛuṇi* of paddy per day.

6. To Poṛchuvaraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṛuṇi* of paddy per day.

---

[1] உடுக்கை corresponds to the Sanskrit *huḍukkâ*. [2] மத்தளம் is derived from the Sanskrit *mardala*.

[3] அந்தரதேசம் is evidently a vulgar corruption of the Sanskrit *anyadêśa*.

[4] This meaning of *niyâyattâr* or *niyâyaṅgaḷilâr* may be derived from one of the clauses in No. 66, paragraph 1. As suggested on page 96, note 3, *niyâyam*, 'an appointment,' may be a corruption of the Sanskrit *nyâsa*.

[5] *I.e.*, "the devotee of Tiruvâñjiyam." This Śaiva shrine is mentioned in the *Periyapurâṇam* as Vâñjiyam, and is now called Śrîvâñchiyam. It is situated in the Nannilam tâlluqa of the Tanjore district ; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 276.

[6] This word may be a corruption of the Sanskrit *bhaṭṭâraka*.

[7] This name means "he who dances in the (Golden) Hall," and is synonymous with Naṭarâja, the deity of the Chidambaram temple.

[8] The first part of this compound may be a corruption of Manônmaṇi, a name of Pârvatî.

[9] *I.e.*, "(the worshipper of) the feet of Śrî."

7. To Mâdêvaṉ (*i.e.*, Mahâdêva) Tirunâṉaśambandaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

8. To Kayilâyaṉ (*i.e.*, Kailâsa) Ârûr, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

9. To [Śeṭ]ṭi Eḍuttap[âdam],[1] *alias* Kavacha-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

10. To Irâmaṉ (*i.e.*, Râma) Śambandaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

11. To Amba[la]vaṉ-[Pa]t[ta]rga[l][2] ..... *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

12. To Kam[b]aṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Sadâśivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

13. To Nakkaṉ (*i.e.*, Nagna) Śîrâḷaṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

14. To [A]ppi Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Nêtra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

15. To Śivakko[ṟu]ndu[3] Śîrâḷaṉ, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

16. To Aiññûṟṟuvaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

17. To Araiyaṉ A[ṇu]kkaṉ, *alias* Tirumaṟaikkâ..... [*alias* Dharma-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

18. To Araiyaṉ Am[bala]kkûttaṉ,[4] *alias* Ôṁ[kâ]ra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

19. To Ârûraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

20. To Kûttaṉ[5] Maṟalaichchilam[b]u, *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

21. To Aiññûṟṟuvaṉ Śîy[â]rûr,[6] *alias* Ta[tpuru]sha-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

22. To [Śamba]ndaṉ Ârûraṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

23. To Araiyaṉ Pich[chaṉ], *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

24. To Kâ[śyap]aṉ Eḍutta[pâ]da-Pichchaṉ, *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

25. To Subrahmaṇyaṉ [Â]chchaṉ, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

26. To Kûttaṉ Amarabhujaṁgaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

27. To . . . . . Veṇkâḍaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

---

[1] This name means "he who lifts his leg (in dancing)," and is synonymous with Naṭarâja, as Ambalattâḍi in paragraph 4. The same word occurs in No. 27, paragraph 1, and on page 131, note 5, text line 9.

[2] *I.e.*, "the devotee (*bhakta*) of the god of the (Golden) Hall (at Chidambaram)."

[3] *I.e.*, "the sprout of Śiva." [4] *I.e.*, "the dancer in the (Golden) Hall (at Chidambaram)."

[5] This is the same as Ambalakkûttaṉ in paragraph 18.

[6] This and Śrîyârûr (in the first verse quoted on p. 153) are Tamil forms of Śrî-Ârûr, *i.e.*, Ârûr (paragraph 8 of the present inscription) or Tiruvârûr in the Negapatam tâlluqa of the Tanjore district.

28. To Mâdêvaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Vijñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

29. To Kûttaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

30. To Aiññûṟṟuvaṉ Tiru[vâ]y[mû]r,[1] *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

31. To Tirumalai Kûttaṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

32. To Aiññûṟṟuvaṉ Eḍuttapâdam, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

33. To Araiyaṉ Tillaikkaraiśu,[2] *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

34. To Kâ[ḷi] Śambandaṉ, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

35. To Kâ[p]âlika-Vâli, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

36. To Veṇkâḍaṉ Namaśśivâ[yam], *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

37. To Śivaṉ Aṉantaṉ, *alias* Yôga-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

38. To Śivakkoṟu[ndu] Śambandaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

39. To [Irâmaṉ Kaṇava]di (*i.e.*, Gaṇapati), *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

40. To [Pi]chchaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

41. To Maṟaikkâḍaṉ[3] Nambi-Ârûraṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

42. To Śô[m]aṉ (*i.e.*, Sôma) Śambandaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

43. To Śatti (*i.e.*, Śakti) Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* [Î]śâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

44. To Poṟchuvaraṉ Nambi-Â[rûraṉ], *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

45. To Âchchaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Nêtra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

46. To Aiyâṟaṉ[4] Peṇṇôrbâgaṉ,[5] *alias* Hṛida[ya-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

47. To Râjâdi[tt]aṉ Ambalattâḍi, *alias* Śikhâ-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

48. To [Ś]elvaṉ Ka[ṇa]vadi Te[m]baṉ, *alias* [Dharma-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

49. To Kûttaṉ Tillaikkûttaṉ,[6] *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

---

[1] Tiruvâymûr, which is called Vâymûr in the *Periyapurâṇam*, belongs to the Negapatam tâlluqa of the Tanjore district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 282.

[2] *I.e.*, "the king (or god) of Tillai (Chidambaram)."

[3] Maṟaikkâḍu is the Tamil equivalent of the Sanskrit Vêdâraṇyam, the name of a place near Point Calimere, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*. The form Tirumaṟaikkâ[ḍu] occurs in paragraph 17.

[4] Aiyâṟu or Tiruvaiyâṟu, *i.e.*, 'the sacred five rivers,' is a place on the northern bank of the Kâvêrî, 7 miles north of Tañjâvûr. The name Tiruvaiyâṟu and that of its Śaiva temple, Pañchanadîśvara, refer to the five principal rivers of the delta of the Kâvêrî.

[5] This is the Tamil equivalent of the Sanskrit Ardhanârîśvara.

[6] *I.e.*, "the dancer at Tillai (Chidambaram)."

50. For beating the small drum, to Sûryadêva-Kramavittaṉ,[1] *alias* . . . . Viḍaṅga-Uḍukkai-Vijjâdiraṉ,[2] *alias* Sôma-Śivaṉ, the son of [Ta]ttaya-Kramavittaṉ of [Dv]êdaigômapuṟam,[3] three *kuṟuṇi* of paddy per day.

51. For beating the big drum, to Guṇappu[ga]ṟ Marudaṉ,[4] *alias* Śikhâ-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

No. 66. On the outside of the north enclosure.

This very long inscription, which bears the same date as No. 65, and resembles it in style, records an order of king Râjarâjadêva, by which he assigned the produce of certain land to a number of men who had to perform various services in connection with the temple, and to four hundred women, evidently dancing-girls, who had been transferred to the establishment of the Râjarâjêśvara temple from that of other temples in the Chôḷa country. Each person received one or more shares, each of which consisted of the produce of one *vêli* of land, which was calculated at 100 *kalam* of paddy. This statement is valuable, as it enables us to ascertain, by a comparison of the produce in paddy with the extent of the land, that the unnamed land-measure, which is referred to in two other Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja (Nos. 4 and 5), is meant for the *vêli*. According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, the modern equivalent of the *vêli* is 26,755 square metres.

Paragraphs 3 to 402 contain a list of the names of the dancing-girls whom Râjarâja had imported and settled in the neighbourhood of the Tañjâvûr temple. The names of some of these women are of historical interest, as they refer to the designations of sacred places and of royal personages. Of the latter kind are:— Râjarâji (paragraphs 65 and 268), Râjakêsari (10), and Arumoṟi[5] (236, 369), which are derived from different names of the reigning king. The name Kundavai (215) is identical with that of Râjarâja's elder sister,[6] and the name Aṟiñji (400) appears to be connected with Arimjaya, the Sanskrit name of his grandfather.[7] The name Śeyya-Śôṟam (280) may be connected with the Chôḷa king Śeṅgaṉ,[8] and the name Kaṉṉaradêvi (244) reminds of king Kaṉṉaradêva, whom Mr. Venkayya has satisfactorily identified with the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III.[9] To the name of each woman is prefixed the name of the temple or village, to which she had been attached before her final transfer to the Râjarâjêśvara temple. On the basis of these references, and of the names of part of the women themselves, which allude to temples and villages, we can draw up a list of temples which were already in existence

---

[1] This is a Tamil form of the Sanskrit *Kramavid*, 'one who knows the *Kramapâṭha*.'

[2] *I.e.*, "(he who resembles) a Vidyâdhara (in beating) the small drum."

[3] The same place is mentioned in lines 158 and 421 of the large Leyden grant.

[4] This name is perhaps connected with Tiruviḍaimarudûr, a sacred place in the Kumbhakôṇam tâlluqa, which is referred to in the *Periyapurâṇam*.

[5] This surname of Râjarâja occurs in the inscription No. 66 of Vol. I, and forms part of the territorial term Arumoṟidêva-vaḷanâḍu (Vol. II, No. 4, paragraph 2, and *passim*) or Aruḷmoṟidêva-vaḷanâḍu (No. 12, paragraph 1) and of the village names Arumoṟidêva-chaturvêdimaṅgalam (No. 11, paragraph 1) and Aruḷmoṟidêvarpuram (Vol. I, No. 71).

[6] See Nos. 6, 7 and 8 of this volume.

[7] Compare p. 228, note 2.

[8] See p. 152 f. and p. 253.

[9] *Madras Christian College Magazine* for April 1892. Four Tamil inscriptions of Kaṉṉaradêva are known: an unpublished one of the 16th year at Ukkal near Mâmaṇḍûr (in which the king's name is spelled Kaṇṇaradêva), two inscriptions of the 17th and 19th years at Tirukkaṟukkuṉṟam (*l.c.*), and one of the 26th year near Vêlûr (Vol. I, No. 51). In the three first of these inscriptions, the king receives the attribute கச்சியுந்தஞ்சை-கைகொண்டருளி, "who took Kachchi (Conjeeveram) and Tañjai (Tanjore)." Kṛishṇa III. was a contemporary of the Chôḷa king Râjâditya; see p. 253, note 5.

when Râjarâja founded the Tañjâvûr temple. Among the Śaiva temples, the more ancient ones will be those whose names are also mentioned in the *Periyapurâṇam*. I subjoin a list of these Śaiva shrines, adding in brackets their names in the *Periyapurâṇam*, whenever they differ in form from the names recorded in the inscription :—

Tiruvaraneṟi or Araneṟi (Araneṟi) at Tiruvârûr; Tirumaṇḍaḷi (Paravaiyuṇ-Maṇḍaḷi) at Tiruvârûr; Tirumûlaṭṭâṇam (Mûlaṭṭâṇam at Tiruvârûr); Tirumâgâḷam (Mâgâḷam) at Ambar; Tirukkârôṇam or Kârôṇam at Nâgapaṭṭaṇam (Nâgai); Tiruvâchchirâmam (Âchchirâmam) at Pâchchil; Tiruppâdâḷi-Îśvara (Pâdâḷîch-charam) at Pâmbuṇi; Vaḍataḷi at Paṟaiyâṟu (Paṟaiyâṟai); Ambalam, Poṉṉam-balam, Tillai, Poṟkôyil-Tillai, or Maṉṟam (Śidambaram); Âmâttûr; Kaḍambûr; Kaṇḍiyûr; Kâṟâyil (Kâṟâyal); Karuvûr; Kôṭṭûr; Nallûr; Naṉṉilam; Niya-mam (Parudi-Niyamam); Oṟṟiyûr (Tiruvoṟṟiyûr); Pandaṉanallûr; Paṟuvûr (Tiruppaṟuvûr); Talaiyâlaṅgâḍu; Tiruchchôṟṟuṭṭuṟai (Śôṟṟuṭṭuṟai); Tiruk-koḷḷambûdûr (Koḷḷambûdûr); Tirumaṟaikkâḍu or Maṟaikkâḍu (Vêdâraṇiyam); Tirunettâṇam (Neyttâṇam); Tiruppaṟaṉam; Tiruppûvaṇam or Pûvaṇam; Tirut-teṅgûr (Teṅgûr); Tiruvaiyâṟu or Aiyâṟu; Tiruvâlaṅgâḍu; Tiruvâṉaikkâ;[1] Tiruvêdiguḍi (Vêdiguḍi); Tiruviḍaimarudil (Tiruviḍaimarudûr); Tûṅgâṉai (Tûṅgâṉai-Mâḍam); Vaḍavâyil (Vaḍamullaivâyil); Vayalûr (Viyalûr); and Veṇ-kâḍu (Tiruveṇkâḍu).

A few of the women are called after Vaishṇava shrines which are mentioned in the *Nâlâyiraprabandham*, *viz.*, Araṅgam (Śrîraṅgam), Tiruvêṅgaḍam (Tirumalai), Âli (Tiruvâli), and Śîkurugûr (Tirukkurugûr). Others were transferred to Tañjâvûr from temples which, to judge from the second part of their names,[2] belong to the Vaishṇava sect, *viz.*, Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar at Ambar, Śrîtâṟi-Viṇṇagar at Arapuram, and Śrîpûdi-Viṇṇagar at Pâmbuṇi.

The second part of the inscription (paragraphs 403 to 510) consists of a list of male temple servants, *viz.*, dancing-masters, musicians, drummers, singers, accountants, parasol-bearers, lamp-lighters, watermen, potters, washermen, barbers, astrologers, tailors, a brazier, carpenters, a goldsmith, and others the reading or meaning of whose designations remains doubtful. Some of these persons are called after king Râjarâja (paragraphs 424, 425, 447, 466, 493, 494, 496, 498, 503) and after his surnames Arumoṟi (406, 466), Mummaḍi-Chôḷa[3] (403, 404, 423, 436, 455, 465, 486), Nityavinôda[4] (413, 504), Râjakêsarin (467), and Râjâśraya[5] (413); others after his father Parântaka (448, 458, 496) and after his grandfather Arimjaya (416, 507, 509). The two names Kaṇḍarâdittа (505) and Madurântaka (504) probably refer to the two Chôḷa kings Gaṇḍarâditya and Madhurântaka.[6] The name Taila (435) reminds of the Western Châlukya king Taila II. Other names are derived from the following Śaiva shrines which are mentioned in the

[1] One of the women is called Tiruveṇṇâval (112), which is the name of the sacred *jambû* tree in the Tiruvâṉaikkâ (Jambukêśvara) temple; see p. 253.

[2] *Viṇṇagar* is probably a corruption of *Vishṇugriha*; see p. 115, note 6.

[3] Mummaḍi-Chôḷa or Mummuḍi-Chôḷa was a *biruda* of Râjarâja; see p. 139, note 1, and p. 222, note 4, and compare *Epigraphia Indica*, Vol. III, p. 17, note 5.

[4] According to the large Leyden grant (l. 70 f., where the original plates read नीत्या नित्यविनोद°, while the printed text reads नित्यानित्यविनोद°), Nityavinôda was a surname of Râjarâja. It forms part of the territorial term Nittavinôda-vaḷanâḍu, which is frequently referred to in the Tañjâvûr inscriptions.

[5] According to line 73 of the large Leyden grant, Râjâśraya was a surname of king Râjarâja.

[6] Nos. 5 and 9 of the Table in Vol. I, p. 112.

Periyapurâṇam :— Aiyâṟu (Tiruvaiyâṟu), Ambalam (Śidambaram), Ârûr (Tiruvârûr), Karugâvûr, Maṇañjêri or Tirumaṇañjêri, Maṟaikkâḍu (Vêdâraṇiyam), Maṟapâḍi (Tirumaṟapâḍi), Nettâṉam (Neyttâṉam), Oṟṟiyûr (Tiruvoṟṟiyûr), and Vaḍavâyil (Vaḍamullaivâyil). Finally, three men are called after the Vaishṇava shrines at Araṅgam (Śrîraṅgam), Tiruveḷḷaṟai, and Tiruvêṅgaḍam (Ṭirumalai), which are mentioned in the *Nâlâyiraprabandham.*

TEXT.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] [தி]ருமகள் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்[வி]யுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கொள்க்காந்[த]ளூர்ச்சாலை கல[ம]றுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்த[டி]கைபாடி-

[2.] [யும் நு]ளம்[பப]ா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல[மு]ங்கலிங்கமும் முரட்டெழி[ல்] சிங்களர் [ஈழம]ண்டலமும் இ[ரட்]டபாடி [எ]ழரை இலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயி[ரமுந்திண்]-

[3.] டிற[ல் வெ]ன்றித்தண்டாற்கொண்[ட] தன்னெழில் வளரூழியு[ெ]ளல்லாயாண்டுந்[தொ]ழுதக விளங்கும் யாண்டெ செழியரைத்தெசு கொள் கொராஜகெ[ஸ]ரிவர்ம்மரான ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்]க்கு யா-

[4.] [ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது [வ]ா உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு நிவந்[தக்கா]றராக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த நிவந்தக்காற[ர்*]க்கும் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீ]ஸ்வரம் உடை-

[5.] [யார்] த[ளி]ச்செரிப்பெண்டு[கள]ாகச்சொழமண்டலத்துத்தளிச்செரிகளி[ல் நின்]று[ங்]கொண்டு வந்து எற்றின தளிச்செரிப்பெண்டுகளுக்கும் [1] நீவந்தமாக[ப்ப]ங்கு செய்தபடி பங்கு வழி [ப]ங்கு ஒ-

[6.] [ன்]றினால் [நி]லன் [வெ]லியினால் ராஜகெஸரியொடெ[ட]ாக்கும் ஆடவல்லானென்[னு]ம் மரக்காலால் நெல்லு நூற்றுக்[கல]மா[க]வும் இப்படி பங்கு பெற்ற இவர்களில் செத்தா[ர்]க்கும் அனாதெச-

[7.] [ம்] பெ[பா]னார்க்குந்தலைமாறு இவ்[வி]வர்க்கு அடுத்[த] முறை கடவார் இக்காணி பெ[ப]ற்று[ப்]பணி செய்யவும் அடுத்த முறை கடவார் தாந்தாம் யொக்யரி அல்லாது வி[டி]ல் யொ[க்ய]ராய் இருப்பாரை ஆ-

[8.] ளிட்டு[ப்பணி] செய்வித்துக்கொ[ள்ள]ப்பெ[பற]வும் அ[டு]த்த முறை [கட]வார் இல்[ல]ாது விடில் அவ்வவர் நியாயங்களுக்குத்த[க்கவரில் அ]வ்வவர் நியாயங்க[ளி]லாரெ யொ[க்ய]ராய் இருப்[பா]ை[ா] ஆளிட்டு இட்ட [அ]வனெ காணி பெற[வு]-

[9.] ம் [ஆக இப்படி] உ[ை]டயார் ஸ்ரீரா[ஜ]ரா[ஜதெ]வர் [தி]ருவாய் மொழி[ந்த]ருளினபடி கல்லில் வெ[ட்டி]யது ||— [க*] தளிச்செரிப்பெண்டு[க]ள் ||— [உ*] தெற்[குத்]த[ளிச்]செரித்தென்சிறகு தலைவீடு திருவையாற்று ஒலொகஹாதெவி[ஂரஂ]-

[10.] ஸ்வரத்து நக்கன் செ[ர]மங்[கைக்]குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [ந*] [இ]ரண்டாம் வீடு இ[த்]த[ளி நக்கன் இர]ணமுகரா[மி]க்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ச*] [மூ]ன்றாம் [வீ]டு இத்தளி ந[க்க]ன் உதாரத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ரு*] நாலாம் வீடு இத்[த]-

[11.] [ளி] நக்க[ன் ப]ட்டாலிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சு*] அஞ்சாம் வீடு இத்த[ளி] ந[க்க]ன் எடுத்த[பாதத்துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எ*] ஆறாம் வீடு இத்தளி நக்கன் சொழகுலசுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [அ*] எழா[ம்] வீடு இத்த[ளி]

[1] Read நிவந்த.

[12.] [நக்]க[ன்] எகவீரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௯*] எட்டாம் வீடு நாகபட்[ட]னத்-
துத்திரு[க்காரொண]த்து நக்கன் ராசெ[க]சரிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௰*]
ஒன்பதாம் [வீ]டு இவ்வூர்க்கொயில்தளி நக்கன் தெசி-

[13.] [ச்]சி[க்கு]ப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௰௧*] பத்தாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் பெரி-
யதெசிச்சிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௰௨*] பதினொன்றாம் வீடு இவ்வூர்த்-
திருக்காரொணத்து நக்கன் விச்சாதிரிக்குப்பங்கு ஒன்-

[14.] [றும்] ||— [௰௩*] [ப]ன்னிரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் மறைக்காட்டுக்குப்-
பங்கு ஒன்றும் ||— [௰௪*] பதின்மூன்றாம் வீடு இவ்வூர் நடுவில்தளி நக்கன்
அம்மாறிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௰௫*] பதி[னா]லாம் வீடு ராசெ[க]-

[15.] ச[ரி]நல்லூர் நக்கன் திருவையாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௰௬*] பதினைஞ்-
சாம் வீடு ஜநநாயபுரத்து விக்ரமவிஜயஸ்வரத்து நக்கன் தில்லைஅழகிக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [௰௭*] பதினாறாம் வீடு

[16.] [இ]த்[தளி நக்க]ன் எச்சு[ம]ண்டைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௰௮*] பதினெ-
ழாம் வீடு இவ்வூர்[ப்]பக[வ]திசெரி ந[க்க]ன் பரமிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[௰௯*] [பதி]னெட்டாம் வீடு திருவிடைமருதில் நக்[க]-

[17.] ன் [தில்லைக்கரை]ாசு[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௰*] பத்தொன்பதாம் வீடு
இவ்வூர் நக்கன் அழ[கிக்குப்பங்கு] ஒ[ன்]றும் ||— [௨௧*] இருபதாம் வீடு
[இ]வ்வூர் நக்கன் சதுரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௨*] இருபத்-

[18.] தொ[ன்றாம் வீடு இ]வ்வூர் [ந]க்கன் மதுரவாசகிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௩*]
[இரு]பத்திரண்டாம் [வீ]டு இ[வ்வூர் நக்]க[ன் மா]தெவ[டி]களுக்குப்பங்கு ஒன்-
றும் ||— [௨௪*] இருபத்துமூன்றாம் வீடு இவ்வூர் [ந]-

[19.] [க்]க[ன்] . . . . . [மணிக்]கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௨௫*] இருபத்து-
நாலாம் வீடு கொமாக்கம்[பீ]ஶ்வரத்து ந[க்]கன் [இ]ர[விகுலமாணிக்கத்துக்குப்]பங்கு
ஒன்றும் ||— [௨௬*] இரு[ப]த்தைஞ்சாம் வீடு பழையாற்[று] மு[ள்ளூ]-

[20.] [ர்]ந[க்கன்தளி] ந[க்கன்] ஆ[ரூ]ர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௭*] இருபத்தாறாம்
வீடு இவ்வூர் வ[டத]ளி ந[க்க]ன் வீ[ரா]ணி[க்குப்]ப[ங்கு ஒன்]றும் ||— [௨௮*]
[இரு]பத்[தெ]ழாம் வீடு இத்தளி நக்கன் தென்னவன்மாதெவிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்-
[றும்] [௨௯*]

[21.] இருபத்தெட்டாம் [வீ]டு இ[வ்]வூர் அவனிநாராயணபுரத்து நக்கன் திருவையாற்றுக்-
குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௩௰*] இருபத்தொன்[பதா]ம் [வீ]டு பழை[ய]ாற்று
தென்த[ளி] நக்கன் ம[ா]தெவ[டிக]ளுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௩௧*] முப்பத[ா]-

[22.] ம் [வீ]டு [அரபு]ரத்து ஸ்ரீ[தா]ழிவி[ண்ண]க[ர் ந]க்கன் [புக]ழிக்[குப்]பங்கு ஒன்-
றும் ||— [௩௨*] முப்பத்தொன்[று]ம் [வீ]டு இவ்வூர்த்தி[க]ப்பி[ர]ாட்[டி]-
ஸ்வ[ர]த்து நக்க]ன் [பா]ஞ்சாடிக்குப்பங்கு [ஒன்]றும் ||— [௩௩*] [முப்]-
பத்தி[ரண்]டா[ம்*] வீடு இ[த்த]-

[23.] [ளி] நக்கன் கரணவிச்சாதிரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௪*] முப்பத்துமூன்[று]ம்
வீடு தஞ்சாவூர் எரியூர்நாட்டுத்தளி நக்கன் சங்கிக்குப்பங்கு ஒன்றும் [௩௫*]

[24.] முப்ப[த்]து[ந]ாலாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் த[ர]ணிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் ||—
[௩௬*] முப்பத்தைஞ்[சா]ம் வீடு இத்தளி நக்கன் [செ]சட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [௩௭*] மு[ப்]ப-

[25.] த்தா[று]ம் வீடு இத்தளி நக்கன் [அ]ரவத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௮*]
மு[ப்]பத்தெழாம் வீடு இத்தளி நக்கன் நக்கத்து[க்]குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||—
[௩௯*] மு[ப்ப]த்தெ-

[26.] ட்டாம் வீடு திரு[வாரூ]ர்ப்பெரிய[தளி]ச்செரி நக்கன் சீருடை[ட]யாளுக்குப்[பங்கு]
ஒன்[று]ம் ||— [௪௰*] முப்பத்தொன்பதாம் வீடு [இ]வ்வூர் [ஸ்ரீஸ்வர]த்து
நக்கன் ப[ர]-

[27.] னை[வ]ச்சு[ப்ப]ங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [சக*] [க]ாற்பதாம் வீடு இவ்[ஆ]ர்ப்பெ[ப]ரியதளிச்செரி க[க்]கன் ம[ழலே]ச்சிலம்புக்கு[ப்பங்]கு [ஒன்று]ம் ||— [சஉ*] காற்பதொன்றும்] வீடு இ-.

[28.] [வ்வூர்த்தி]ரு[ர]கெறி கக்கன் ஆர[ாஅ]முதுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [சஙு*] காற்பத்திர[ண்]டரும் வீடு] இவ்வூர் [அருமொழிமாஅம்ம[ர]ஆ க[க்கன்] ஓ[கண்]டிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்றும்] [சச*]

Second section.

[1.] காற்பத்[து]மூன்றும் வீடு இவ்வூர் உலகீ[ஶ்வ]ர[ஆ] கக்கன் ப]ராந்தெ[ரு]மானுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சடு*] கா[ற்]பத்துகாலாம் வீடு [இ]வ்[ஆ]ர்த்திருவரகெ[றி] க[க்]கன் [நாராயணி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] [சசு*] [காற்பத்தைஞ்சா]ம் வீடு இத்தளி கக்கன் ஆவத்துக்குப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [சள*] காற்பத்தாரும் வீடு] திருவா[ரூ]ர் வ்ரஹீஶ்வரஆ கக்க[ன்] சொதி[வினை]க்குக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சஅ*] க[ாற்]ப[த்]தைமாம் [வீ]டு [இவ்]வூர் உலகீஶ்வரஆ கக்கன் திரை[க]ச்சுடருக்கு[ப்]பங்கு ஒன்று[ம்] [சகூ*] [காற்]பத்[தெட்டாம் வீடு இவ்]வூர் வ்ரஹீஶ்வரஆ [க]க்கன் ஆ[வி]க்குப்ப[ங்கு ஒன்று]ம் ||— [நுஅ*] காற்பத்தொன்பதாம் வீடு மட்[ட]ை [தெ]ன்[க]ளி கக்கன் சீகண்டிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [நுக*] [ஐம்]பதாம் வீடு இவ்வூர் கக்கன் பெற்றதிருவுக்குப்ப-ங்[கு] ஒன்றும் ||— [நுஉ*] ஐம்பத்தொன்றும் [வீ]டு தஞ்சாவூர்த்தஞ்சைமாமணி]க்கொயில் கக்க-

[2.] ன் [வீரசொ]ழிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [நுகூ*] ஐம்ப[த்திரண்ட]ாம் வீடு [சீகண்டபுர]த்[து] க]க்[கன்] திருவ[ர]ல[ங்கா]டிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும் ||—] [நுச*] ஐம்[பத்]து[மூ]ன்[றும் வீ]டு பர[ாந்]கபுரத்து [கக்]கன் பெ[ப] . . . [க்குப்பங்கு] ஒன்றும் ||— [நுநு*] ஐம்பத்துநாலாம் [வீ]டு இவ்வூர்] கக்கன் உத்த[ம]தானிக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [நுசு*] ஐம்பத்தை[ஞ்]சாம் வீடு கி[ய]ம்[த்து] அரிகுலகெசரிமாஅம்ம[ர]ஆ கக்க[ன்] . . [த்]து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [நுள*] ஐ[ம்]பத்[தா]றும் வீடு இத்தளி. [க]க்க[ன்] வெ[ண்]காட்டு]க்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] [நுஅ*] [ஐம்பத்தெழாம் வீ]டு இ[த்]தளி கக்கன் [கூத்தர]டிக்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்றும்] [நுகூ*] [ஐ]ம்பத்தெட்டாம் [வீ]டு இத்தளி கக்கன் சொழசூளாம[ணி]க்குப்[ப]ங்கு ஒன்று[ம்] ||— [சுபு*] ஐ[ம்ப]த்தொன்ப[த]ர[ம் வீடு இ]வ்[வூ]ர் ஆயிரத்தளி கக்கன் [பூ]ங்[க]ர[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சுக*] அறுபதாம் [வீ]டு இவ்வூர் அரிகுலகெசரிமாஅ[ம்ம]ர]ஆ கக்கன் [க]ாஞ்சூரி]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [சுஉ*]

[3.] அ[றுபத்]தொன்றும் வீடு [நியம]த்து ஆ[யிர]த்[தளி] க[க்]க[ன்] தெ]விச்சுப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [சுஙூ*] [அறுப]த்திரண்[ட]ாம் வீடு அம்பர்த்திருமாகாளத்து கக்[க]ன் கங்கூரி]க்கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [சுச*] [அறு]பத்துமூன்றும் [வீ]டு இத்த[ளி] கக்கன் ராஜராஜிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சுநு*] அறுபத்-து[க]ாலாம் வீடு இத்த[ளி க]க்க[ன் அ]திமா[னி]க்கு[ப்பங்]கு [ஒ]ன்[றும் ||—] [சுசு*] [அறுபத்]தைஞ்சாம் [வீ]டு இவ்வூர் அவ[னி]காராயணவிண்]ணகர்[1] கக்கன் உ[தையத்துக்குப்ப]ங்கு [ஒன்றும்] ||— [சுள*] அறுபத்தாறும் [வீ]டு இவ்[வூ]ர்த்தி[ருமாகாளத்து க]க்கன் க[ர]மக்கெ[ர]டிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் [||—] [சுஅ*] [அ]றுபத்தெழா[ம் வீ]டு இவ்[வூ]ர் மு[துப]கவ[ர்தளி] கக்கன் நிச்சதாக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [சுஙூ*] அறுபத்தெட்டாம் [வீ]டு கடம்பூர்த்-[தி]ருவிளங்கொயில் கக்கன் கு[ப்]பைக்கு[ப்]பங்[கு ஒன்று]ம் [எ*]

---

[1] After காராயண is a crack which resembles an தி. The actual reading may therefore be காராயணதி.

[4.] அறுபத்தெ[தான்]பதாம் [வீ]டு இ[த்தளி நக்கன்] . . வி . . . [க்கு][1]ப்[ப]ங்-
[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [எக*] எழுபதாம் [வீடு] இத்தளிச்சிறிய[ந]க்கன் [ந]க்-
கத்துக்குப்பங்[கு] ஒன்றும் ||— [எஉ*] [எ]ழு[ப]த்தொன்[றா]ம் [வீடு] இத்த-
ளிப்பெரிய[ந]க்கன் [ந]க்கத்[துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எங*] எழுபத்[தி]ர-
[ண்]டாம் வீடு இவ்[வூ]ர் இ[ட்]டாச்சிஂரஂஶ்வரத்து ந[க்]கன் த[ரணி]வ[ர]ா-
ஹிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [எச*] எழுபத்துமூன்றாம் வீடு திருமறைக்கா-
[ட்டு நக்]க[ன்] மாதெவிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும்] ||— [எரு*] எழுபத்து[ந]ா-
லாம் [வீ]டு விடை[ய]பு[ரத்]து நக்கன் அம்[ம]ாறிக்[குப்பங்]கு ஒன்[று]ம் [||—]
[எசு*] எழுபத்தைஞ்சாம் வீடு வெளூர் ந[க்கன்] . . . தாப்பகைக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [எஎ*] எழுபத்தாறாம் வீடு நயதீரபுரத்து நக்கன் திருநீலகண்-
டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எஅ*]

[5.] எழு[ப]த்தெ[ழ]ாம் வீடு வீரபுரத்து [நக்கன் ம]ா[னாப]ரணிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்-
றும் ||— [எகூ*] எழுபத்[தெட்]டாம் [வீ]டு பாச்சில் திருமெற்ற[ளி] நக்கன்
பெற்றதிரு[வு]க்குப்பங்[கு] ஒன்[று]ம் ||— [அ௰*] எழுப[த்தொன்]பதாம் வீடு
இவ்[வூர்]த்திரு[வா]ச்சிராமத்து [ந]க்கன் சொழத்[துக்கு]ப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம்
||— [அக*] எ[ண்]ப[த]ாம் வீடு [இ]வ்வூர்த்திருமெ[ற்ற]ளி [ந]க்கன் செங்கு-
ளத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [அஉ*] எ[ண்]பத்தொன்றாம் வீடு வீர[பு]-
ரத்து [நக்கன்] . . [க்கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [அங*] எண்பத்திரண்டாம்
வீடு தி[ரு]க்கொள்ளம்[பூதூர் நக்க]ன் பொற்கெசிக்கு[ப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||—
[அச*] எண்[பத்]துமூன்றாம் வீடு [இ]வ்வூர் நக்கன் ஆறு[யி]ர[த்துக்குப்]பங்கு
ஒன்று[ம்] ||— [அரு*] எண்பத்துநாலாம் வீடு கற்பகதானிபுரத்து நக்கன்
தில்லைக்கூத்திக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [அசு*] எண்பத்தை[தஞ்சா]-

[6.] ம் [வீ]டு இவ்வூர் [நக்க]ன் ஆரூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [அஎ*] எ[ண்]-
பத்தாறாம் [வீ]டு இ[வ்]வூர் ந[க்கன்] சாமுண்டிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||—
[அஅ*] எண்ப[த்]தெழாம் வீடு [த]ளிச்சாத்தங்கு[டி நக்]கன் [அ]ப[ய]த்-
[துக்குப்]பங்கு ஒன்[றும்] ||— [அகூ*] எண்[ப]த்தெட்டாம் வீடு தஞ்சா-
வூர்ப்பிர[மகுட்ட]த்து நக்[கன்] திருமாகாளத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [கூ௰*]
[எண்]பத்[தெ]ான்பதாம் வீடு இத்தளி [நக்கன் பி]ச்சிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[கூக*] [தொண்]ணூறாம் வீடு [ப]ல்லவநா[ரணபுரத்]து நக்க[ன் திருவடி]க[ளு-
க்குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [கூஉ*] தொ[ண்]ணூற்றொன்றாம் வீடு திருமறைக்-
காட்டு நக்கன் சாத்[த]த்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [கூங*] தொண்ணூற்றிர-
[ண்டா]ம் [வீ]டு இவ்வூர் நக்கன் திருமலைக்குப்பங்கு ஒ[ன்றும் ||—] [கூச*]
இத்தளிச்செரி வடசிறகு தலைவீடு திருவை[வ]யாற்று ஒலொ[க]ஹோதெவிஂரஂ[ஶ்வ-
ர]த்து நக்கன் வி[க்]கிர[ம]தொங்கிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [கூரு*] இ[ர]-

[7.] [ண்]டாம் [வீ]டு இத்தளி [ந]க்கன் பு[கழி]க்கு[ப்ப]ங்[கு] ஒ[ன்றும்] ||—
[கூசு*] [மூன்றாம் வீ]டு மிறை[யில்] ந[க்கன் ம]ாணிக்கத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்-
றும் ||— [கூஎ*] நாலாம் வீடு திரு[வாரூ]ர்ப்பெ[ரிய]த[ளி]ச்செரி நக்கன்
[மாதெவி]க்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] ||— [கூஅ*] [அ]ஞ்சாம் வீடு [இத்தளி] நக்-
கன் திருமூலட்டா[ன]த்து[க்]குப்பங்கு [ஒன்]று[ம்] ||— [கூகூ*] [ஆறாம்] வீடு
[இ]வ்வூர் ப்ரஹீஶ்வரத்து [நக்]கன் [ஆரூர்க்கு]ப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [ா*]
எழ[ாம் வீடு இ]வ்வூர்ப்பெ[ரி]யதளி[ச்செ]ரி [ந]க்கன் கண்[டி]யூர்க்குப்பங்கு
ஒன்[றும்] ||— [ாக*] [எட்ட]ா[ம்] வீடு இவ்வூர் உல[கீ]ஶ்வரத்து நக்கன்
ஆச்சத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஉ*] ஒன்பதாம் வீடு இ[வ்வூ]ர்த்திரு-
வரெ[ந]றி நக்க[ன்] அரவத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாங*] பத்தா[ம் வீடு

[1] Perhaps வீதிவிடங்கிக்கு has to be read, as in paragraph 106.

இ]த்தளி நக்கன் க[ர]ம்பியத்துக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௱௪*] பதினொன்றும் வீடு இவ்வூர்ப்பெரியதளிச்செரி நக்கன் கண்டி[யூர்]க்குப்ப-

[8.] ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௫*] [ப]ன்னிர[ண்டாம் வீ]டு இத்தளி நக்கன் [வீ]தி[வி]டங்கிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௬*] பதின்மூன்றும் வீடு அம்பர் அவனிநாராய[ண]விண்ண[க]ர் நக்க[ன்] இன்னிளவஞ்சிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௱௭*] பதினா[ல]ாம் வீடு இத்த[ளி நக்க]ன் மழலைச்சிலம்புக்கு[ப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௱௮*] [பதி]னைஞ்சா[ம் வீ]டு [இவ்]வூர்[த்தி]ருமாகாளத்து ந[க்க]ன் செம்[பொ]ன்னுக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௯*] [ப]தினாறும் வீடு திரு[வை]வ[யாற்று நக்]க்[ன்] . . . [க்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [௱௰*] [ப]தி[னை]ழா]ம் [வீ]டு இவ்வூர் நக்கன் ஐயாற்றுக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் [||—] [௱௰௧*] பதி[னை]ட்டாம் வீடு இவ்[வூர் நக்]கன் [திரு]வெ[ண்]ணா[வ]லு[க்]கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௨*] பத்தொன்பதாம் வீடு பாச்சில் திருவாச்சிராமத்து நக்கன் உ[ம]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௩*] இருபதாம் வீடு பழையா[ற்]று[த்தெ]-

[9.] ன்தளி நக்கன் பெற்ற[தி]ரு[வுக்]கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௪*] இ[ரு]ப[த்]தொன்றா[ம்] வீடு [கிள்]ளி[கு]டிச்சிறி[யந]க்க[ன் சீரு]டையா[ளுக்]குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௰௫*] இருபத்திர[ண்]டாம் வீடு இ[வ்]வூர்ப்பெ[ரி]ய[ந]க்[க]ன் சீருடையா[ளு]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௬*] இருபத்[துமூன்]றும் வீடு தளிச்[சா]த்தங்கு[டி ந]க்[கன் ஒ]லொகமாதாவுக்குப்[பங்கு ஒ]ன்றும் ||— [௱௰௭*] இருபத்துநாலா[ம்] வீடு ஜநநா[யபுரத்]து[ப்ப]கவதி[செரி நக்கன் தி]ரு[வுக்குப்]ப[ங்கு ஒன்றும்] ||— [௱௰௮*] இரு(ப)பத்[தை]ஞ்[சாம் வீடு த]ஞ்சாவூர்த்தஞ்சைமாமணிக்கொயில் ந[க்]கன் மாதெவிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௰௯*] இ[ருப]க்தாறும் வீடு தலையாலங்காட்டு நக்கன் கலிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௰*] இருபத்தெழாம் வீடு அரபுரத்து ஸ்ரீ[த]ாழி[வி]ண்[ண]கர் நக்கன் திருப்பூவ[ண]த்துக்குப்ப[ங்கு ஒன்]றும் [||—] [௱௨௧*]

[10.] இரு[ப]த்தெ[ட்ட]ாம் வீடு கற்[பக]தானிபுரத்து [ந]க்க[ன்] மருதமாணிக்கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௨*] [இ]ரு[ப]த்தொன்ப[தா]ம் வீ[டு] இவ்வூர் நக்க[ன்] கற்[ப]கமாணி[க்]கத்துக்குப்[ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [௱௨௩*] முப்ப[தா]ம் வீடு ந[ன்நி]ல[த்]துத்திருஅமலீ(ஸ்ரீ)ஸ்வர[த்து] ந]க்கன் கயிலாயத்துக்[குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௪*] முப்[ப]த்[தொ]ன்றும் வீ]டு [நிய]மத்து ஆ[யிரத்]த[ளி ந]க்க[ன் ஆ]ச்சத்து[க்குப்]பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௨௫*] முப்[பத்]திர[ண்டா]ம் [வீ]டு ப[ாச்சில்] தி[ரு]மெ[ற்]ற[ளி] நக்[கன் பரா]ந்[தெ]ரு[ம]ானு[க்குப்பங்கு] ஒ[ன்று]ம் ||— [௱௨௬*] முப்பத்து[மூன்றா]ம் வீடு பழையாற்று வடதளி நக்கன் சொழகுல[சு]ந்த[ரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௭*] முப்ப[த்]துநாலாம் வீடு பழுவூர்ப்ப[ை]கவிடை[ஸ்ரீ]ஸ்வர[த்து] நக்க]ன் ஆடவல்லாளுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௮*] முப்பத்தைஞ்சாம் வீடு [கடம்]பூர்

[11.] ந[ஜி]ஸ்ரீஸ்வர[த்து] ந[க்]கன் இ[ள]ங்கொயிலுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௯*] [மு]ப்பத்தா[றா]ம் வீடு மாதெவி[ஸ்ரீ]ஸ்வர[த்து] ந[க்]கன் [அ]றிவாட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௰*] மு[ப்]ப[த்]தெழாம் [வீ]டு தஞ்சாவூர் எரி[யூ]ர்நாட்டு[த்த]ளி நக்கன் மா[தெ]வடிகளுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௧*] முப்பத்தெ[ட்ட]ாம் வீடு ஜநந[ாயபுரத்து வி]க்ரமா[வி]ஜயஸ்ரீஸ்வர[த்து] நக்கன் [பொ]ன்[னால]ம[ந்தாளுக்]கு[ப்ப]ங்[கு ஒன்]றும் ||— [௱௩௨*] [முப்பத்]தொன்பதாம் வீ[டு பா]ம்[பு]ணி ஸ்ரீ[பூதிவிண்ணக]ர் ந[க்கன் காறாயிலு]க்குப்ப[ங்கு] ஒன்[றும்] [௱௩௩*] [நா]ற்ப[தாம் வீ]டு . . . . . [ந]க்கன் [தி]ருவையாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௪*] நா[ற்]பத்தொன்றும் வீடு [ஆ]யி[ர]த்[தளி] நக்கன் ஐ[ய]ாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௫*] நாற்ப[த்]திரண்-

[ட]ம் வீடு [கி]றைமதிஞாயஞ்ஷாத்ரு கக்[க]ன் பெற்[றன]மக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகூசு*] காற்பத்துமூன்றும் வீடு திருமறைக்க[ாட்டு கக்க]-

[12.] ன் [ம]ாதிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகூஎ*] [க]ாற்பத்து[க]ாலாம் வீடு ஜ[க]-காயபுரத்து விசுவிஜயஞாயஞ்ஷாத்ரு கக்கன் திருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [ாகூஅ*] காற்பத்தைஞ்சாம் வீடு இத்[த]ளி [க]க்கன் க[ஜிளரு]ம[ர]ணுக்குப்-பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகூக*] காற்[பத்]தாரும் வீடு பாச்சில் [திரு]வீ[ழீ]ஷ்வ-ரத்ரு கக்கன் [தில்லைக்கள]ர[சு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசஅ*] காற்பத்தெ-றாம் [வீ]டு இவ்வூர்த்தி[ருவாச்சி]ராமத்து க[க்]கன் [உ]மக்கு[ப்ப]ங்[கு] ஒன்-றும் ||— [ாசக*] க[ாற்ப]த்[தெட்]டாம் வீ[டு] ம[ாதெவி]ஞாயஞ்ஷாத்ரு கக்கன் சிறி[ய]ாளுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ாசஉ*] காற்பத்தொன்பதாம் வீடு திரு-விடை[மரு]தில் [க]க்கன் ஆச்சத்துக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ாசஙூ*] ஐம்ப-தாம் வீடு இவ்வூர் [க]க்கன் காடொளுக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ாசச*] ஐம்]ப[த்தொன்றும் வீ]டு இவ்வூர் கக்கன் பஞ்ச*]வன்மாதெவிக்குப்பங்கு ஒன்-றும் [ாசஞ்*]

[13.] ஐம்]பத்திரண்டாம் வீடு இவ்வூர் க[க்]கன் சிக[ண்]டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசசூ*] ஐம்பத்துமூன்றும் வீடு இவ்வூர் கக்[க]ன் [க]ல்வறைக்குப்ப[ங்]கு ஒன்-று[ம்] ||— [ாசஎ*] ஐம்பத்து[க]ாலாம் வீடு [அர]புரத்து ஸ்ரீதாழிவின்னக[ர்[1] க]க்க[ன் சி]த்திரவல்லிக்குப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [ாசஅ*] ஐம்ப]த்தை[ஞ்சாம்] வீடு [இ]வ்வூர் நிகளங்கிஞாயஞ்ஷாத்ரு [க]க்[க]ன் கல்[லூர]க்குப்ப[ங்]கு ஒன்-று[ம் ||—] [ாசகூ*] ஐம்]பத்தாரும் [வீடு இ]த்தளி [கக்க]ன் [பெருவழிக்]-கு[ப்]ப[ங்கு] ஒன்று[ம்] ||— [ாகுை*] [ஐம்ப]த்[தெ]தி[ழ]ாம் வீடு கடம்பூர்த்-திருவினங்கொயில் கக்கன் செமானிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுக*] ஐ[ம்]பத்-[தெ]தட்டாம் வீடு இத்தளி கக்கன் தெ[ர]னடி[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுஉ*] ஐம்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு [திருவ]ாரூர்த்திருவாகெலிஞாயஞ்ஷாத்ரு கக்-கன் [கம்]பு[கரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்-

[14.] [று]ம் ||— [ாகுங*] அறு[பத]ாம் வீடு இவ்வூர்ப்பெரியதளிச்செரி கக்கன் திரு-மூவல[ட்ட]ர[ான]த்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுச*] [அ]றுபத்தொன்றும் வீ]டு இ[வ்]வூ[ர் வர]ஹீஷ்வரத்ரு கக்கன் தெ[சாம]காதிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுஞ*] அறு[ப]த்திரண்டாம் வீடு இவ்]வூர்ப்பெரியதளிச்[செ]ரி [க]க்கன் இ[ராமி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுசு*] அறு[பத்]துமூன்றும் [வீ]டு இவ்-[வூ]ர் வ்ருஹீ[ஷ்வரத்ரு க]க்கன் [எ]ச்[சும]ண[ர]டி[க்]குப்[ப]ங்கு ஒன்று[ம்] ||— [ாகுஎ*] [அறுப]த்து[க]ாலாம் வீடு [இ]வ்வூர்த்[தி]ருமண்டளி கக்கன் சுர்[த]ர-சொழிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுஅ*] அறுபத்தைஞ்சாம் வீடு இவ்வூர் உலகீஷ்வ[ரத்ரு க]க்கன் பத்தலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகுக*] அறுபத்தா-றும் வீடு அ[ம்]பர் [அ]வனி[ந]ாராயணவி[ண்]ணகர் கக்க[ன் கா]மிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுஅ*]

[15.] அறுபத்தெழாம் வீ[டு] இத்[தளி] கக்க[ன்] ஆச[ார]ஞ்ச[ரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுக*] அ[று]பத்தெட்டாம் வீடு இவ்வூர் மூதுப[க]வர்த[ளி] கக்கன் [எ]க[வீரி]க்கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்]றும் [||—] [ாசுஉ*] அ[று]பத்தொன்பதாம் வீடு [இத்]தளி கக்க[ன்] . . . . . [க்]குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [ாசுஙூ*] எழு[ப]தாம் [வீ]டு இத்தளி கக்கன் சங்கத்துக்குப்ப[ங்]கு [ஒன்று]ம் ||— [ாசுசு*] [எ]ழுபத்தொ[ன்று]ம் [வீடு] திருவ[வ]யாற்[று] க[க்]கன் [கண்டத்-து]க்[குப்ப]ங்[கு] ஒன்றும் ||— [ாசுஞ்*] எ[ழு]பத்தி[ரண்]டா[ம்] வீடு இவ்வூர் கக்கன் [பா]வைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுசு*] எழுபத்துமூன்றும் வீடு பழுவூர் அவகிய[மதற்]ப[பு]ரத்து கக்கன் துட்டிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||—

[1] Read வின்னகர்.

[ராசஎ*] எழுபத்துநாலாம் வீடு இவ்வூர்ப்பகைவிடைஎஎ்ஸ்வராத்து நக்கன் அரிகு-
லகெசரிக்கு-

[16.] ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசஅ*] எழுபத்தைஞ்ச[ாம் வீ]டு . . க்[தளி]ப்[புக]ழ்-
[மஹிஎ]ஸ்வ[ராத்து] நக்கன் குலமா[னு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசஆ*] எழு-
பத்தாறும் வீடு இத்தளி நக்[க]ன் க[ரு]ம[ாணிக்]கத்துக்குப்[பங்கு ஒன்றும்
||— [ராஎஅ*] எழுபத்துஎ[ழாம் வீடு பு]றையாச்செரி [ந]க்க[ன்] ந[க]ர[த்]தா-
ஞுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஎக*] [எழுப]த்தெ[த]ட்[டாம் வீ]டு ஸி[ய]ம[த்]து
ஆயிரத்த[ளி ந]க்கன் ச[ந்]திரத்துக்[குப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [ராஎஉ*] [எழு-
ப]த்தொ[ன்]பதா[ம் வீடு] இ[வ்]வூர் அரி[கு]லகெஸரிஎஎ்ஸ்வராத்து நக்கன் [வ]ட-
வாயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஎங*] எண்பதாம் வீடு இவ்வூர் சூவஎ[கு]-
ஸரிஎஎ்ஸ்வராத்து நக்கன் பரா[ந்]தெருமாஞுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஎச*]
எண்பத்தொன்றும் [வீ]டு இ[வ்]வூர்ச்ச[ந்]திரமல்லீ(எஎ)ஸ்வராத்து [ந]க்கன் திரு-
ெ[வ]ங்கடத்துக்கு-

[17.] ப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ராஎடு*] [எண்ப]த்திரண்டாம் வீடு [இவ்வூர்] [அ]ரிகு-
லெ[கஸரி]எஎ்ஸ்வராத்து [க]க்கன் சற்பதெஸிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஎசு*]
எண்[ப]த்துமூன்றும் [வீ]டு [க]ன்னிலத்து திருமெற்றளி] நக்கன் ஆமா[த்]-
தூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒ[ன்]றும்] [ராஎஎ*] எ[ண்]பத்துநாலாம் வீடு [காவி]ரிப்பூம்-
பட்டனத்து நக்கன் ஊதாரி[க்]கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [ராஎஅ*] [எண்]ப-
[த்]தஞ்ச[ாம்] வீ[டு] ப[ழைய]ர்[ற்று அரையெரும]ான்[தளி நக்]கன் [சீல-
ஞானாமணிக்குப்]பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [ராஎசு*] [எ]ண்[ப]த்தாறும் வீடு
இ[வ்]வூர் அவனிகாரா[ய]ணபுரத்து நக்கன் விக்கி[ர]மா[தித்திக்குப்ப[ங்கு ஒ[ன்]-
றும் ||— [ராஅஎ*] எண்பத்தெழாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் [இல்லிகைநெந்தாளு-
க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஅக*] எண்பத்தெட்டாம் வீடு இவ்வூர் வடதளி
நக்கன் [கய]னவல்[லி]-

[18.] [க்]குப்[பங்கு] ஒ[ன்று]ம் ||— [ராஅஉ*] எ[ண்ப]த்ெ[தான்பத]ர[ம் வீ]டு [இத்-
தளி நக்கன் பெ]ற்றதிருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஅங*] தொண்[ணூ]றும்
வீடு ஆயிரத்[தளி] மல்[லீஸ்வராத்து க]க்க[ன்] மதனவ[ல்]லி[க்குப்]பங்கு ஒன்றும்
||— [ராஅச*] [ெ]தா[ண்ணூற்ெ]ருன்றும் [வீ]டு கருப்பூர் நக்க[ன்] எடு[த்த-
பாதத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராஆடு*] தெ[ாண்ணூற்]றிர[ண்]டா[ம் வீடு]
வீ[ரபுரத்]து ந[க்கன் மீனவன்]மாெ[தவிக்குப்]ப[ங்கு ஒ]ன்றும் ||— [ராஅசு*]
[வடக்கில் தளிச்செரித்தென்சிற]கு த[லைவீ]டு திருவா[ரூ]ர் [வ்ரஹீ]ஸ்வராத்து நக்-
கன் மூவர்கண்டிக்குப்பங்கு [ஒன்றும்] ||— [ராஅஎ*] இர[ண்]டா[ம் வீ]டு
காக[ப]ட்டனத்துத்திருக்காெணத்து [ந]க்கன் சிருடையாஞுக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [ராஅஅ*] மூன்றும் [வீ]டு அரபுரத்து ஸி[ங்]கங்[ஐ]ஸ்வராத்து நக்கன்
திரு[வு]க்குப்[ங்*]-

[19.] கு ஒ[ன்று]ம் ||— [ராஅகூ*] காலாம் வீடு [கொட்]டிர்க்கு[ண]வதி[ஸ்வராத்து
நக்கன் பெ]ற்றதிருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகூ*] ஐஞ்சாம் வீடு பா[ம்-
புணி] ஸ்ரீ[பூ]தி[விண்]ண[கர் நக்கன் பர]து[க்கு]ப்ப[ங்கு ஒன்றும் ||— [ராகக*]
[ஆ]று[ம் வீ]டு [க]ந்[ப]கதாளி[புர]த்து நக்க[ன் தற்]பகதாளிக்குப்பங்கு ஒன்-
று[ம்] ||— [ராகஉ*] எழாம் வீடு திருவா[ரூ]ர்ப்பெரியத[ளி]ச்செரி நக்க[ன்]
ப[ந்]த[ஹக்குப்ப]ங்[கு] ஒ[ன்றும்] ||— [ராகஙூ*] [எ]ட்டாம் வீ[டு இ]வ்[வூர்
ந்க்கன்] . . [க்]குப்[ப]ங்[கு] ஒன்று[ம்] ||— [ராகச*] [ஒன்ப]தாம் வீடு
[நக்கன்] . . [க்]குப்[ப]ங்[கு] ஒன்று[ம்] ||— [ராகஞ*] [ஒன்ப]தாம் வீடு
த[ளி]ச்சாத்தங்குடி நக்கன் அம்[பலத்]துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகஞ*]
[ப]த்தாம் வீ[டு திருவ]ா[ரூர்ப்பெரியதளி]ச்செரி நக்கன் விஸாயாச்சிலைக்குப்-
பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகசு*] பதினென்றும் வீடு ஆயிரத்தளி நக்கன் அன-
[வ]ரதசுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகஎ*] பன்னி[ரண்டா]ம்

[20.] வீடு இ[வ்வூ]ர் [நக்]கன் ராஜ[சூளா]மணிக்குப்பங்கு ஒ[ன்றும் ||—] [ாகூஅ*] [பதின்மூன்]றும் வீடு நயதீர[பு]ரத்து நக்கன் அரெ[ந]றிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாகூகூ*] பதி[ந]ாலா[ம் வீடு ஆ]பி[ரத்தளி நக்க]ன் [பட்]டத்துக்குப்[பங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [உா*] பதி[னை]ஞ்சாம் [வீ]டு இவ்[வூர்] ந[க்]கன் இ[ள]ங்-காவுக்[கு]ப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [உாக*] [ப]தி[நா]றும் வீடு திருவா[ரூ]ர் [அ]ருெ[மா]ழி[ஂரஂஶ்வ]ரத்து நக்கன் ெ[மா]ா[டி]க்குப்பங்கு [ஒன்றும்] ||— [உாஉ*] ப[தினெழாம் வீ]டு இவ்[வூர்] நக்கன் [கரு]வூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙு*] [ப]தி[நெட்]டாம் வீடு பராந்[தக]ஂரஂஶ்வர[த்து நக்]கன் [தி]ரு[வா]னை-க்காவிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [உாச*] பத்ெ[தான்பத]ாம் வீடு திரு[வை]வ-யாற்று நக்கன் அர[வ]த்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாரு*] இருபதாம் வீடு கொட்டூர்ப்[ப]ஞ்ச[வ]ன்மாதெவிஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன்] சுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [உாசு*]

[21.] [இ]ரு[பத்தொ]ன்றும் வீடு இத்தளி நக்கன் நம்பாண்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஎ*] இருபத்திரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் உமைக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [உாஅ*] இருபத்துமூன்றும் [வீ]டு இத்த[ளி] நக்க[ன் திட்]டைச்செ-[ரி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூ*] இருபத்துந[ா]லாம் [வீ]டு இத்த[ளி] நக்கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாய*] இருபத்தைஞ்சாம் [வீ]டு [தி]ருவாரூர்த்[தி]ருவரெ[றி]ஂரஂ[ஶ்வர]த்து நக்[கன் சி]த்[தி]ரவல்லிக்[குப்ப]ங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [உாயக*] [இ]ரு[ப]த்தா[றும் வீடு ஆ]யிரத்[தளி] நக்கன் [பி]ச்[சி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [உாயஉ*] இருபத்தெ[ழ]ாம் [வீ]டு [வி]-டையபுர[த்து]ப்[பு]க[ழீ]ஶ்வரத்து நக்கன் பெற்ற[தி]ரு[வுக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாயங*] [இருப]த்தெ[ட்]டாம் [வீ]டு [தி]ருவா[ரூ]ர்த்[தி]ருமண்ட[ளி ந]க்க[ன் சீ]கண்[டி]க்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [உாயச*] இருபத்தொன்ப-

[22.] [தாம் வீடு] இ[த்தளி] நக்[க]ன் குந்த[வை]க்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [உாயரு*] முப்பதாம் வீடு ஆயிரத்தளி மல்லீஶ்வரத்து நக்கன் பாக்கரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாயசு*] [மு]ப்பத்தொன்றும் வீடு [திரு]வா[ரூ]ர் ப்ரஹீஶ்வரத்து நக்கன் பொன்[னு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாயஎ*] முப்பத்திரண்டாம் வீடு [ஜ]ந-நாயபுரத்து [வி]க்ர[ம]விஜயஂரஂஶ்வர[த்து] நக்கன் [பெ]ாற்குமரனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாயஅ*] முப்பத்து[மூ]ன்று[ம் வீ]டு [ப]ர[ாந்]தகஂரஂஶ்வர[த்து] நக்கன் சொமகொனு[க்கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [உாயகூ*] முப்[ப]த்து[ந]ாலாம் [வீ]டு தி[ரு]வ[ாரூ]ர் [அரு]மொழி[ஂரஂ]ஶ்வ[ர]த்து ந[க்க]ன் எ[க]வீ[ரிக்குப்]பங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [உாஉய*] [மு]ப்ப[த்]தைஞ்சாம் வீ[டு ஆ]யிரத்த[ளி] நக்கன் ெ[த]விக்[குப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉக*] முப்பத்தாறும் வீடு இவ்[வூர்] நக்கன் தி[ரு]வடிகளுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [உாஉஉ*]

[23.] முப்பத்தெழா[ம்] வீடு [இ]வ்[வூ]ர்க்க[ரியந]க்கன் திருவடிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉங*] முப்பத்தெட்டாம் வீடு திருவெதிகுடி நக்கன் கண்டராச்சிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉச*] முப்பத்ெ[த]ா[ன்]பதாம் வீடு இவ்வூர் [ந]க்[க]ன் குல-மா[ணி]க்கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉரு*] நாற்பதாம் வீடு ஆற்றுத்தளி நக்கன் . . . . [க்குப்பங்கு ஒ]ன்றும் ||— [உாஉசு*] நாற்பத்தொன்றும் வீடு இவ்வூர் நக்கன் வெம்பிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉஎ*] நாற்பத்திரண்டாம் வீ[டு நி]றை[ம]திஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் பொற்கெசிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉஅ*] [ந]ாற்பத்துமூன்றும் வீடு திருச்சொற்றுத்துறை நக்கன் ஒற்றியூர்க்-குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஉகூ*] நாற்பத்துநாலாம் வீடு திருமறைக்காட்டு

[24.] [ந]க்கன் நி . . . . [க்குப்பங்கு ஒன்]றும் ||— [உாஙய*] நாற்பத்தைஞ்சாம் வீடு நன்னிலத்து திருமெற்றளி [ந]க்கன் சங்காணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙக*] நாற்பத்தாறும் வீடு இவ்வூர்த்திருஅமலீஶ்வரத்து நக்கன் எறிக்குப்பங்கு

ஒன்றும் ||— [உாஙஉ*] நாற்பத்தெழாம் வீடு உத்தமதானிபுரத்து நக்கன் பூவணத்துக்குப்ப[ங்கு ஒன்றும்] [உாஙஙு*] [நாற்ப]த்தெட்டாம் வீடு நியமத்து ஆயிரத்தளி நக்கன் அடிகளுக்குப்பங்[கு ஒ]ன்று[ம்] [உாஙச*] [ந]ாற்பத்தெ[ா]ன்பதாம் வீடு [பழைய]ாற்று அரைெ[ய]ருமான்தளி நக்கன் நிறணிபவழக்குன்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙரு*] ஐம்பதாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் அ[ரு]மொழிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙசு*] ஐம்பத்தொன்றாம் வீடு இவ்வூர்த்தென்தளி நக்கன் ஆச்சத்-

[25.] துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙஎ*] ஐம்பத்திரண்[ட]ாம் வீடு இத்தளிச்சிறிய நக்கன் ஆச்சத்து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙஅ*] ஐம்பத்துமூ[ன்]றாம் வீடு இவ்வூர் [வ]டதளி நக்கன் அமுதத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙகூ*] ஐம்பத்துநாலாம் வீடு இத்தளி [ந]க்கன் சூளாமணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசய*] ஐம்பத்தைஞ்சாம் வீடு இத்தளி நக்க[ன் எ]கவீரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசக*] ஐம்பத்தாறாம் வீ[டு இ]வ்வூர் முள்ளூர்நக்கன்தளி நக்[க]ன் வீராணிக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசஉ*] ஐம்பத்தெழாம் வீடு இத்தளி [நக்]கன் ஒரு[ப்]ப[னை]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசஙு*] ஐம்பத்தெட்டாம் வீடு கொற்றமங்கலத்து [ந]க்கன் கன்ன[ரதெ]விக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசச*] ஐம்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு திருத்தெங்கூர் நக்கன் கனவதிக்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசரு*] அ[று]பதா-

[26.] ம் வீடு செல்லூர் நக்கன் எட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசசு*] அறுபத்தொன்றாம் வீடு திருவைய[ா]ற்று நக்கன் அம்பலக்கூத்திக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசஎ*] அறுபத்திரண்டாம் வீடு நா[க]பட்டனத்துச்செனாமுகத்து நக்கன் அனந்தத்துக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசஅ*] அறுபத்துமூன்றாம் வீடு தஞ்சாவூர்[த்த]ஞ்சைமாமணிக்கெ[காயி]ல் நக்கன் [வழுவா]நி[லை]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [உாசகூ*] அறுபத்[து]நாலாம் வீடு [ஒ]லொகமஹாதெவிஸ்ரஸ்வரத்து [ந]க்கன் [சீ]தெவி[க்கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாருய*] [அ]றுபத்தைஞ்சாம் வீடு [ப]ராந்த[கபுர]த்து நக்[க]ன் எழுவணைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருக*] அறுபத்தாறாம் வீடு [தி]ருவையாற்று நக்கன் பொன்னுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாருஉ*] அறு[ப]த்தெழாம் வீடு [ப]ழுவூர்[ப்]பகை[வி]டைஸ்ரஸ்வ-

[27.] ரத்து நக்கன் பழுவூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருங*] அறுபத்தெட்டாம் வீடு கடம்பூர் இட்டாச்சிஸ்ரஸ்வரத்து நக்கன் சிவதெவிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருச*] அறுபத்தொன்பதாம் [வீ]டு திருவாரூர்ப்பெரி[ய]தளிச்செரி நக்கன் சீகுருகூருக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாருரு*] எழு[ப]தாம் வீடு நன்னிலத்துத்திருமெற்றளி நக்கன் [ச]ங்கா[ணி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருசு*] எழுபத்தொன்றாம் வீடு [தி]ரு[விடை]மருதில் நக்கன் செம்பி[ய]ன்மாதெ[வி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருஎ*] எழுபத்திரண்டா[ம்] வீடு [தஞ்ச]ாவூர் [ஜய]ஸீமதளி நக்கன் காமாெ[ம]ாகிக்குப்பங்[கு] ஒன்றும் ||— [உாருஅ*] எழு[ப]த்துமூன்றா[ம்] வீடு திருவாரூர்ப்பெ[ப]ரி[ய]த[ளி]ச்செரி [ந]க்கன் பெ[பா]ன்னாலிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருகூ*] எழுபத்து[ந]ாலாம் [வீ]டு நியமத்து நூவகெஸரிஸ்ரஸ்வரத்து நக்கன் வீரசிவாமை-

[28.] [ணி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசுய*] எழுபத்தைஞ்சாம் வீடு பாம்புணி ஸ்ரீபூதிவிண்ணகர் நக்கன் ஆரூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசுக*] எழுபத்தாறாம் [வீடு த]லையாலங்காட்டு [ந]க்கன் வீர[ெ]ப[ா]கிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாசுஉ*] எழுபத்தெழாம் வீடு இ[வ்]வூர் நக்கன் பொன்னம்பலத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசுங*] எழு[ப]த்தெட்டாம் வீடு பழையாற்று [வ]டதளி நக்கன் ஒருப்[ப]னைக்கு[ப்பங்]கு [ஒ]ன்றும் ||— [உாசுச*] எழுபத்தொன்ப[த]ாம் வீடு [க]டம்பூர்த்திரு[வி]ளங்கொ[யி]ல் [நக்]கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்-

றும் ||— [உாசுரு*] எ[ண்]பதாம் [வீ]டு [க]ாவிரிப்பூம்பட்[ட]னத்து நக்கன் அர[ங்க]த்துக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசுசு*] எண்பத்தொ[ன்]றாம் [வீ]டு அம்[ப]ர் [மு]து[ப]க[வர்]தளி [ந]க்கன் பெற்றதி[ரு]வு[க்கு]ப்[ப]ங்கு ஒன்றும் [உாசுஎ*] எ[ண்]பத்திரண்டாம் வீடு தி[ரு]விடைம[ரு]தில் ந[க்க]ன் [ரா]ஜ-[ரா]ஜிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசுஅ*]

Third Section.

[1.] [எ]ண்பத்துமூன்றா[ம் வீடு] பாச்சில் திருவமீஸ்வரத்து நக்கன் மூஞ்சிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [உாசுகூ*] எண்பத்துநாலாம் [வீ]டு தி[ரு]வாரூர்ப்பெ[ப]ரியதளிச்-செரி நக்கன் பொற்க[ாளிக்]குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் [||—] [உாஎம்*] எண்பத்-தைஞ்சாம் வீடு இவ்[வூர்] உல[கீ]ஸ்வ[ர]த்து நக்கன் திகை[க]மா[ணி]க்கத்துக்குப்-பங்[கு ஒன்றும்] ||— [உாஎக*] [எ]ண்[ப]த்த[ா]றாம் [வீடு அம்பர்] முது[ப-க]வ[ர்தளி] நக்க[ன்] செய்யபாதத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [உாஎஉ*] எ[ண்ப]த்தெழாம் [வீ]டு [விர]ாலூர் [ந]க்கன் ஐய[ாளு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஎங*] எண்[ப]த்தெ[ட்ட]ாம் வீடு நாகபட்டனத்[து] நடுவில்தளிச்[செரி நக்க]ன் [நம்]பு[கமரிக்]கு[ப்பங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாஎச*] எண்[ப]த்தொன்ப-தாம் [வீ]டு கெ[ா]மாக்கம்[ஸீ]ஸ்வரத்து [ந]க்கன் [அ]ரை[ய]த்துக்குப்பங்கு ஒன்-றும் ||— [உாஎரு*] தொ[ண்]ணூறாம் [வீ]டு [தி]ருவா[ரூ]ர்த்திரும[ண்]டளி [நக்]கன் நித்[தங்]கை[க]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [உாஎசு*] தொண்ணூற்-றொன்றாம் [வீ]டு பராந்தகஸ்ரஸ்வரத்து நக்கன் சிறியஉமைக்குப்பங்கு [ஒ]ன்-று[ம் ||—] [உாஎஎ*] தொ[ண்]ணூற்றிரண்டாம் வீடு தஞ்சாவூர் ஜய[ஸீ]ம-தளி [நக்]கன் கா[மா]மெ[ாகிக்]கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாஎஅ*] தொண்-ணூற்றுமூன்றாம் வீடு இவ்வூர்த்தஞ்சைமாம[ணி]க்கொ[யி]ல் ந[க்]கன் [தி]ருவழகு-க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஎகூ*] தொண்ணூற்றுநாலாம் வீடு திருக்கொள்-ளம்பூதூர் நக்கன் செய்யசொ[ழத்]து[க்கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅம்*] தொ[ண்]ணூற்றை[ற]ஞ்சா[ம்] வீடு கடம்பூர் நக்கன் திருக்கு[ர]விக்குப்பங்கு ஒன்-றும் ||— [உாஅக*] வடக்கில் தளிச்செ[ரி] வடசிறகு தலை[வீ]டு நாகபட்-[ட]ன[த்]துத்[தி]ருக்காரொணத்து நக்கன் [இராமிக்குப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅஉ*] இரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் கற்றளிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅங*] [மூன்றா]ம் [வீ]டு [இ]த்[த]-

[2.] [ளி ந]க்[க]ன் [கண்ண]த்[துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅச*] நால[ா]ம் வீடு கெ[க]ாட்டூர்ப்பஞ்சவ[ன்]மஹாதெவிஸ்ரஸ்வர[த்து] நக்கன் உ[த்]தம[சு]ந்தரிக்குப்-பங்கு ஒன்[றும்] ||— [உாஅரு*] [ஐஞ்சா]ம் வீடு [அ]ந்[தளி] அவ[னி]கெ[க-ஸ]ரிஸ்ரஸ்வர[த்து] ந]க்க[ன் குஞ்]ச[ரமல்லிக்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [உாஅசு*] ஆறாம் வீடு கற்[பகதா]னிபுர[த்]து நக்[க]ன் செய்[ய]யாதத்துக்குப்[பங்கு ஒன்]-று[ம்] ||— [உாஅஎ*] எ[ழாம் வீ]டு தி[ரு]வாரூ[ர்]ப்பெ[ப]ரியத[ளி]ச்செரி நக்[க]ன் [சி]றிய[அர]வத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅஅ*] எட்[டா]ம் வீடு பழையாற்று [வ]ட[த]ளி நக்[க]ன் சீலசூளாமணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅகூ*] [ஒ]ன்பதாம் [வீ]டு [வெ]ளூ]ர் [ந]க்க[ன்] அ[னந்திக்குப்ப]ங்[கு] ஒன்றும் [||—] [உாகூம்*] பத்தாம் வீடு [ப]ாம்பு[ணி]த்திருப்[பாதாளி]ஸ்ரஸ்[ஸ்வ]ர-[த்து] ந]க்க[ன்] பொற்கா[ளி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூக*] ப[தி]னொ-ன்றாம் வீடு உத்தமதானிபுரத்து [நக்கன்] ஆ[ரா]அமுது[க்]கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூஉ*] ப[ன்னிர]ண்டா[ம் வீ]டு ஆயிரத்தளி நக்கன் வெ[ண்]காட்-டுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூங*] பதின்[மூ]ன்றாம் வீடு இவ்வூர் [ந]க்-கன் பெ[ப]ாற்கொயில்தில்லைஅழகிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூச*] [ப]தினா-[லா]ம் வீடு [உத்]தமதானி[புரத்]து [நக்கன் ஒக்கூரி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—

[உாகூரு*] [பதி]னைஞ்சாம் வீடு ஆயிரத்தளி ந[க்]கன் [1]அசங்கிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூசு*] பதினாறாம் வீடு தி[ருவாரூ]ர் அருமெ[ாழி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் [புக]லொ[கமாணிக்க]த்து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூஎ*] [பதி]னெழாம் வீடு இ[வ்வூ]ர்ப்பெ[ப]ரியத[ளி]ச்செரி நக்கன் தெ[த]வ[டிக்கு]ப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [உாகூஅ*] பதினெட்டாம் வீடு கொட்டூர்[க்]கு[ணவ]தி[ஂரஂ]ஶ்வரத்து நக்க[ன் கூத்]தாடிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூகூ*] ப[த்தொ]ன்பதாம் [வீ]டு ஊஹாதெ[வி]ஂரஂ]ஶ்வர[த்து] ந[க்]க[ன்] . . . . . [ல்]லிக்குப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [ஙா*] இருபதாம் வீடு [த]ளிச்சாத்தங்குடி நக்கன் பாக்[க]ரிக்குப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [ஙாக*] [இருபத்]-

[3.] [தொன்]றாம் வீடு கெ[ா]ட்டூர்ப்பஞ்சவன்ஊஹாதெ[வி]ஂரஂஶ்வரத்து [ந]க்கன் எ[ர]ணதெ[வி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாஉ*] இருப[த்தி]ரண்[ட]ாம் [வீ]டு [வி]டை[ட]யபுரத்துத்திருப்புகழிஂரஂஶ்வர[த்து] ந[க்கன் ந]ம்[பிநங்]கைக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் [||—] [ஙாங*] [இரு]பத்து[மூ]ன்[று]ம் [வீ]டு [கொ]ட்[டூ]ர்[ப்ப]ஞ்சவ[ன்]ஊ[ஹ]ாதெ[வி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் [சீ]பட்[டாலிக்]கு[ப்பங்கு ஒன்]றும் ||— [ஙாச*] இரு[பத்து]நாலாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் குஞ்சரமல்[லி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [ஙாரு*] [இரு]பத்தைஞ்சாம் வீடு விடையபுரத்து[ப்]புக[ழீஶ்வ]ர[த்து] ந[க்க]ன் க[ா]றாயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாசு*] இருபத்தாறாம் [வீ]டு திரு[வாரூர்ப்]பெ[ரி]ய[தளிச்]செரி நக்கன் காமுத்திரிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாஎ*] இருபத்தெழாம் [வீ]டு [ந]ய[தீர]புரத்து [ந]க்[க]ன் [க]ரி[யஅ]ரவத்துக்[கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாஅ*] இருபத்தெட்டாம் வீடு அம்ப[ர் அவனிநாரா]ய[ண]வி[ண்]ண[க]ர் நக்கன் ந[ம்பி]யமைக்குப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [ஙாகூ*] இருபத்தொன்பதாம் வீடு திருவா[ரூ]ர்த்திருமண்ட[ளி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன்] கருவூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாய*] முப்பதாம் [வீ]டு அம்பர்த்[தி]ரு[ம]ாகாள[த்]து நக்கன் செம்பொன்னுக்குப்ப[ங்]கு ஒன்[று]ம் ||— [ஙாயக*] முப்பத்தொ[ன்றாம் வீ]டு ஆயிரத்த[ளி] மல்[லீ]ஶ்வரத்து நக்[க]ன் பெ[ப]ாற்செய்யாளுக்குப்பங்கு [ஒ]ன்[று]ம் ||— [ஙாயஉ*] முப்பத்தி[ர]ண்டாம் வீடு ஜந[நாயு]புர[த்]து [வி]சூஉ[வி]ஜயஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன் பட்டதி]ரு[வு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயங*] முப்பத்து[மூ]ன்[று]ம் [வீ]டு [தி]ருவிடைம[ருதி]ல் [நக்கன்] வெண்காட்டுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயச*] முப்பத்து[ந]ாலாம் வீடு அரபுரத்து [நிக]ளங்[கி]ஂரஂ[ஶ்வரத்து நக்கன்] முரு[ங்]கைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயரு*] முப்பத்தைஞ்சாம் [வீ]டு ஆயிரத்த[ளி நக்]க[ன்] ஒற்[றியூர்க்குப்ப]ங்கு ஒன்றும் [ஙாயசு*]

[4.] [மு]ப்பத்த[ா]றாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் [ஆடல்]அழகிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயஎ*] முப்பத்தெழாம் வீடு இ[வ்]வூர் நக்கன் கு[மார]டி[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயஅ*] முப்பத்தெட்டாம் வீடு திருவெதிகுடி ந[க்]கன் நங்[க]ா[ளி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஙாயகூ*] முப்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு [ப]ர[ாந்]த[க]ஂரஂஶ்வரத்து [நக்க]ன் [தி]ரிபு[வனமா]தெ[த]விக்கு[ப்ப]ங்[கு ஒன்றும்] [ஙாஉய*] [நாற்]பதாம் வீடு [ஆ]ற்று[த்தளி நக்க]ன் இராமிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [ஙாஉக*] நாற்பத்தொன்றாம் வீடு [நி]ன[றம]திஂரஂஶ்வரத்து [ந]க்கன் சீருடைக்[க]ழலுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்[றும்] [ஙாஉஉ*] [நாற்]ப[த்]திர[ண்]ட[ாம்] வீடு [தி]ருச்சொற்றுத்துறை நக்கன் மறைக்கா[ட்]டுக்[கு]ப்ப[ங்கு] [ஒன்றும்] [ஙாஉங*] [நா]ற்பத்[துமூன்று]ம் [வீ]டு திருக்கொள்ளம்[பூதூ]ர் நக்கன் உமை[க்]குப்[ப]ங்கு [ஒன்]றும் ||— [ஙாஉச*] நாற்[ப]த்[து]நாலாம் [வீ]டு [ந]ன்னில[த]து[த்]தி[ரு]வ[ஊீ]ஶ்வரத்து நக்கன் இலவத்துக்குப்பங்கு [ஒ]ன்[று]ம் [||—] [ஙாஉரு*] [நா-

[1] This name might also be read as அரங்கி.

ற்பத்தை]தஞ்ச[ரம் வீ]டு [இவ்]ஆ[ர்]க்கிருமெற்றளி கக்க[ன் ஒற்றியூ]ர்க்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [ஈஉசு*] காற்பத்தாறும் வீடு கி[ரு]வ[ழ]லீஶ்வரத்ஃ கக்க[ன் ெ]சாழமாதெ[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஉள*] [க]ாற்பத்தெழாம் வீடு [கி-யமத்து ஆயிரத்]த[ளி] கக்கன் ஆடவல்ல[ாளு]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும்] [ஈஉஅ*] [நாற்பத்தெட்]டாம் வீடு இ[வ்வூர் சங்]கி[ர]மல்லிஂராஜ்ஶ்வரத்ஃ க[க்க]ன் க[ம்]பி-[யமைக்கு]பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [ஈஉஈ*] [க]ாற்பத்தொ[ன்]பதாம் [வீடு ப]ரி[ழ]யாற்று [அசை]ெ[யரு]ம[ாங்த[ளி] க[க்]கன் [அழு]தத்துக்கு[ப்]பங்கு ஒன்[றும்] [ஈஈஉ*] [ஐம்பதா]ம் [வீடு அம்பர்] மூது[பகவர்தளி கக்]கன் சி-தெவிக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [ஈஈஊ*] [ஐ]ம்பத்தொன்றும் வீடு பழை[ய]ர-ற்றுத்தென்தளி கக்கன் பிட்டி[க்கு]ப்பங்கு ஒன்[றும்] ||— [ஈஈஎ*] [ஐம்-பத்]தி[ரண்டா]ம் [வீடு இவ்வூர் வ]ட[தளி க]க்கன் இ[ராமிக்]குப்பங்[கு ஒ-ன்றும்] [ஈஈஏ*] [ஐம்பத்]து[மூ]ன்றும் வீடு

[5.] [இ]த்தளி கக்கன் [சி]ங்கடிக்குப்பங்[கு ஒன்]றும் ||— [ஈஈஐ*] ஐம்பத்துகாலாம் வீடு இத்த[ளி க]க்கன் [சி]லசூளாம[ணி]க்குப்பங்[கு ஒ]ன்[று]ம் ||— [ஈஈஒ*] [ஐம்ப]க்[தை]ஞ்சாம் வீடு இவ்வூர்ச்சங்கீஶ்வரத்ஃ கக்கன் கொயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஈஓ*] ஐம்பத்த[ாறும் வீடு இவ்வூர் மூள்ளூர்]க[க்கன்தளி கக்கன் ம]லேய[மானுக்குப்ப[ங்கு] ஒ[ன்றும்] [ஈஈஔ*] [ஐம்ப]த்[தெ]ழாம் வீ]டு [அவனிக]ாள[ா]ய[ண]புரத்து கக்கன் ஐ[யா]ற்று[க்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [ஈஈக*] ஐம்ப[த்]தெ[ட்டாம் வீடு திரு[ந]த்தாகத்து கக்க[ன்] க[க்]கத்[துக்-குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஈகக*] ஐம்பத்தொன்ப[தா]ம் [வீ]டு [திருத்]-தெங்கூ[ர் க]க்க்ன் பெ]ற்ற[மைக்குப்பங்கு ஒன்றும்] [ஈஈசஅ*] [அறுப]காம் வீடு கன்னிலத்து[த்]திருவீலீஶ்வரத்ஃ கக்கன் பழிப்பிலி]க்[கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஈசக*] அ[று]ப[த்தொ]ன்றும் வீ[டு தி]ரு[வா]ரூ[ர் உ]வ[கி]ஶ்வரத்ஃ கக்கன் [ப]ட்டாவிக்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] [ஈஈசஉ*] [அறுப]த்[திரண்ட]ாம் [வீடு த]ஞ்சாவூ[ர்] எரியூர்நாட்டுத்த[ளி] கக்[க]ன் மன்[ற]முடையாருக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஈசஈ*] அறுபத்தமூன்றும் வீடு வெ[ளூர்] க[க்]கன் கு[ப்]பைக்[கு]ப்-[ப]ங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [ஈஈசச*] அ[று]ப[த்]துகா[லாம்] வீடு [ப]முஞர்[ப்ப]-கைவி[டைஂராஜ்ஶ்வரத்ஃ க[க்]கனுதி[த்]திக்[குப்பங்கு] ஒன்றும் ||— [ஈஈசடு*] [அ]றுப[த்]த[தஞ்சாம் வீ[டு] கி[யமத்து அரிகுவ[கெஷ]ஸிஂராஜ்ஶ்வரத்ஃ [கக்]-கன் கக்க[த்துக்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [ஈஈசசு*] [அறு]ப[த்]தா[றும்] வீடு திருவாரூர்[ப்பெரிய]த[ளிச்]செ[ரி கக்கன் வி]ல்லவ[ன்மாதெவிக்குப்ப]ங்கு ஒன்-றும் ||— [ஈஈசஎ*] அறுபத்தெழாம் வீடு அம்பர் மூதுபகவர்தளி கக்கன் எடுத்தபாதத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஈசஅ*] அ[று]பத்[தெ]ட்டாம் வீ]டு [கட]ம்[பூ]ர் [கஜீ]ஶ்வ[ரத்ஃ] கக்கன் பூமிக்[குப்]ப[ங்கு ஒன்றும்] [ஈஈசஈ*] [அறுபத்தெ]ான்பதாம் [வீ]டு திரு-

[6.] [வையாற்]று [கக்]கன் திரு[வடி]களுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஉஏ*] [எ]ழு-பதாம் வீடு தஞ்சாவூர் [வரஹ]குட்[டத்து] கக்கன் தாது[வி]க்கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்-று]ம் ||— [ஈஊக*] எழுபத்தொன்றும் வீடு [கஞ்]ச[ாற]கர[த்து கக்]கன் மழலேச்சிலம்புக்[கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [ஈஊஉ*] எழுபதிரு[ண்]ட[ாம் வீடு [ப]முஞர் அவ[கிய]மத[ற்பபு]ர[த்து [க]க்[கன் பெ]ற்[றதிருவுக்]குப்[ப]ங்[கு ஒன்-றும்] ||— [ஈஊஊ*] [எழு]பத்[துமூன்றும் வீ]டு ஒ[லெ]ாகஇ[ஹ]ரஹெவிஂராஂவை-ரஹ்ஃ கக்கன் [புக]லொகம[ணி]க்கத[து]க்[குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [ஈஊஎ*] எழுபத்துகாலாம் வீடு பாம்பு[ணி ஸ்ரீபூ]திவி[ண்ண]கர் [க]க்க[ன்] சுர்[த]ரிக்கு-ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஊடு*] [எ]ழுபத்த[தஞ்சாம் [வீடு க]ாகபட்[டன-த்துத்திருக்காரொணத்]து கக்கன் மாதெவி[க்]குப்பங்[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [ஈஊசு*] எழுபத்தா[றும்] வீடு கி[ள்]ளிகுடி [க]க்க[ன்] பொன்னம்பலத்துக்குப்பங்கு ஒன-

றும் ||— [நாடுவ*] எழுபத்தெழு]ரம் வீடு [திரு]வி[டைமருதி]ல் க[க்கன்
மு . க்க[ன] . [க்குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [நாடுஅ*] எழுபத்தெட்டாம்
வீடு திருவாரூர்ப்பெரியதளிச்சேரி நக்க[ன்] வெம்பிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[நாடுக*] எ[ழு]பத்தொ[ன்]ப[தா]ம் [வீ]டு திருவி[டைம]ரு[தில்] நக்கன்
[புகலொ]கமாணிக்கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [நாசுஅ*] எ[ண்]பதா[ம்
வீடு இ]வ்வூர் நக்கன் க[ர]ர்[கா]லுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ]ன்றும்] ||— [நாசுக*]
எ[ண்]ப[த்]தொன்[றும்] வீடு [நிய]மத்து அரிகுலகெ]ஹநி°ர°ஷ்ர[ஷ்ட
நக்கன் வீரசொழிக்கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] [நாசுஉ*] [எண்பத்திரண்]டா[ம் வீடு
க]ர்வி[ரிப்]பூம்பட்ட]னத்து நக்க[ன்] மூத்[தா]ளுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[நாசுங*] எ[ண்]பத்துமூன்றும் வீடு கியமத்து அரிகுலகெஹநி°ர°ஷ்ர[ஷ்ட
நக்கன் சக்கிர]வ[ச]ரி]க்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்றும்] ||— [நாசுச*] எ[ண்ப]த்து-
[நா]லாம் [வீடு இவ்]வூர் ஆ[யிரத்தளி ந]க்கன் பூமிக்[கு]-

[7.] [ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [நாசுஞ*] எ[ண்]பத்[தஞ்]சாம் வீடு கிள்[ளி]குடி
நக்கன் [சுக்]தரி]க்[குப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [நாசுசு*] எண்ப[த்தாறு]ம்
வீடு மிறை[யில்] நக்க[ன்] ஐயாற்றுக்[குப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [நாசுஎ*]
எ[ண்]பத்தெழாம் வீடு [க]டம்பூர் க[ழீ]ஷ்ரஷ்ட நக்கன் ஐயாற்றுக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [நாசுஅ*] [எண்]ப[த்]தெ[ட்டா]ம்* [வீடு திரு]வை[யாற்று
நக்கன் அருமெ]ழி[க்கு]ப்பங்கு [ஒன்று]ம் ||— [நாசுகூ*] [எண்]பத்தொன்-
[ப]தாம் வீடு [1]கொமாக்க[ழீ]ஷ்ரஷ்ட நக்க[ன்] சண்டைக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [நாஎ௩*] தொ[ண்ணூ]றும் வீடு தஞ்சாவூர் [ஹஷ்ர]குட்டத்து நக்[க]ன்
கல்லூர்க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [நாஎக*] [தொண்ணூற்றொன்று]ம் வீடு
பராந்தக°ர°ஷ்ரஷ்ட நக்கன் [ப]ராக்தெருமாணுக்கு[ப்]ப[ங்கு] ஒ[ன்]றும் ||—
[நாஎஉ*] தொ[ண்]ணூற்றிர[ண்]டாம் வீடு திருப்பழனத்து நக்க[ன் கண]வ-
தி[க்]குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] [நாஎங*] [தொண்ணூற்]றுமூ[ன்]றும் வீ[டு பாம்-
புணித்]திருப்[பா]தா[ளி]°ர°ஷ்ரஷ்ட நக்கன் குடிதாங்கிக்குப்ப[ங்]கு ஒன்று[ம் ||—]
[நாஎசு*] தொ[ண்]ணூ[ற்]றுநாலாம் வீடு திருக்கொள்[ளம்பூதூர் நக்க]ன் செ[ர]-
முழ[தெவிக்குப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [நாஎஞ*] [தொ]ண்ணூற்றைஞ்சாம் [வீடு
கடம்]பூர் [இ]ட்ட[ர]ச்சி°ர°ஷ்ரஷ்ட நக்கன் தூ[ங்]காணைக்குப்பக்[கு ஒன்]றும்
[||—] [நாஎசு*] [தொ]தர்[ண்]ணூற்[றாறும்] வீடு தஞ்சாவூ[ர்] ஹ[ஷ்ர]குட்டத்து
ந[க்கன் தொ]பற்றமைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [நாஎஎ*] . . . . . [தலை-
வீடு] . . . . . [ந]க்[கன்] . . . . . க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—]
[நாஎஅ*] [இரண்]டாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் சித்தசுத்தரிக்குப்பங்[கு] ஒன்-
[றும்] ||— [நாஎகூ*] [மூ]ன்றும் வீடு [திருவெத்தா]னத்[து] ந[க்]கன் [பட்]-
ட[ரளிக்கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [நாஅ௩*] காலாம் [வீ]டு [அரபுரத்து
ந]க்க[ன்] கா[தி]ராணத்துக்கு-

[8.] ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [நாஅக*] [அ]ஞ்சாம் வீடு ஆயிரத்[தளி] நக்கன் [அ]த்-
தனை[ப்]பெ[ரா]ன்னுக்குப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [நாஅஉ*] ஆ[று]ம் வீடு அக்-
தளி [அவனி]தி[கவஸிம°ர°]ஷ்ரஷ்ட நக்கன் [மழலை]ச்சிலம்புக்குப்பங்கு ஒன்றும
||— [நாஅங*] [எ]ழா[ம்] வீடு இவ்வூர் இ[த்]தளி நக்கன் [திகைமாணி]க்-
கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [நாஅச*] எட்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் [கு]-
லமா[ணி]க்க[த்துக்]கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [நாஅஞ*] ஒன்பதாம் வீடு மிறை-
யில் [ந]க்கன் [தா]யத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [நாஅசு*] பத்தாம் வீடு
இவ்வூர் நக்கன் அரங்க[த்]துக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [நாஅஎ*] பதினொன்-
றும் வீடு புறையாச்சேரி நக்கன் [செ]ய்ய[வா]ய்[மணிக்]கு[ப்ப]ங்கு ஒன்று[ம்]
||— [நாஅஅ*] [பன்னி]ரண்டாம் வீடு [ம]தெவி°ர°ஷ்ரஷ்ட நக்கன் பெ[ர]-

[1] கொமா looks like கொமார; but the additional symbol may be due to a crack.

ன்மலைக்குப்பங்கு ஒன்றும்[ம்] ||— [நாஅகூ*] [ப]கின்மூன்றும் வீடு [கி]ருவெ-
கிருடி கக்[க]ன் [பொன்]னம்பலத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [நாகூ௰*]
ப[கினை]லா[ம்] வீடு த[லையா]லங்காட்டு கக்கன் நம்பாண்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [நாகூக*] பகி[னை]ஞ்சாம் வீடு [த]ங்கத்தார்தளி கக்கன் மண்டைக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [நாகூஉ*] ப[கி]னைறும் வீடு மண்ணிகைகரத்து க[க்]க[ன் நீ]ல-
[த்து]க்குப்[பங்கு] ஒன்றும் ||— [நாகூஙு*] பகி[னெழு]ாம் வீடு [வ]யலூர்
ந[க்க]ன் [ப]ட்டாலி[க்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [நாகூச*] [ப]கினெ[ட்]டாம்
வீடு இ[வ்]வூர் கக்க[ன் சு]ண[ங்]கைக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும்[ம்] ||— [நாகூஞ*]
பத்தொன்பதாம் வீடு இவ்வூர் கக்கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||—
[நாகூசு*] இ[ரு]பதாம் வீடு பழுவூர் அவனிகெ[ஸரிஂராஂஶ்வர]ஃ-ஈ கக்கன் பொ-
ற்[கசிக்]கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [நாகூள*] இ[ரு]ப[த்தொ]ன்[று]ம் [வீ]டு
இவ்வூ[ர்]ப்பகைவிடை[ஸரஂஶ்வர]ஃ-ஈ க[க்]க[ன் வா]ன[வன்[ம]ாதெ[வி]க்குப்[ப]-

[9.] ங்கு ஒன்றும் ||— [நாகூஅ*] இருபத்திரண்டா[ம்] வீடு இ[வ்]வூர் கக்க[ன்
அரியாஞ்[கு]ப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம் [||—] [நாகூகூ*] [இ]ருபத்துமூன்[றும்
வீ]டு [ப]ந்தணகல்லூர் [ந]ந்[க]ன் அபி[ஞ்]சிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சாக*]
இருப[த்]து[ந]ா[ல]ாம் வீடு கிருவையாற்றூ கக்கன் பூ[வணத்]துக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [சாஙு*] இருபத்தைஞ்சாம் [வீடு] [கா]ட்[டேர்க்கு[ணவ]கிஂராஂ-
ஶ்வ[ர]ஃ-ஈ [ந]க்கன் [பஞ்]ச[வன்]மாதெ[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஉ*]
கட்டவஞ்செய்ய [ந]ட்[ட]வ[ம்] ஒன்றுக்கு[1] அரையன் சு[ந்]கர[பெ]சாழனு[னை]
மும்மடி[செ]ாழ[நி]ஃ-ஈமாராயனுக்குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஙு*] மெற்படி
ஒன்றுக்குக்கும[ர]ன் [வட]வா[யி]ல[ர]ன மும்மடிசெ[ர]ழ[கிஃ-ஈப்பெ]ரை[ய]னு-
[க்]குப்ப[ங்]கு இரண்டும் ||— [சாச*] மெற்[படி] ஒன்றுக்கு [வி]க்கி [ப]ட்-
[ட]ால[கனு]க்கு[ப்]ப[ங்]கு இரண்டும் ||— [சாசு*] மெற்படி ஒன்றுக்கு
[அ]ரை[யரீ] சுவிமானதொங்கனன அருெ[ம]ா[ழிகிஃ-ஈப்]பெ[ர]யனுக்[கு]ப்-
பங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாகூ*] மெற்[ப]டி ஒன்றுக்கு மல்லன் இரட்டை-
[ய]னுக்கும் [சித்]தி[ர]ன் கெசவனுக்கும் பங்கு இரண்டும் ||— [சாஎ*] மெற்-
[ப]டி ஒன்றுக்கு அரையன் மணஞ்செரியான வகையிலி[நிஃ-ஈப்பெ]ா[ய]னு[க்]-
கு[ப்ப]ங்கு இ[ரண்]டும் ||— [சாஅ*] ெ . . . [டபாட்]டு ஒன்றுக்கு[க்கு-
ரா]வன் [வீ]ரசெ[ழனு]ன பஞ்[ச]வன்மாதெ[விக]ட[க]ம[ய்ய]னுக்குப்பங்[கு]
ஒன்றரையும் ||— [சாகூ*] மெற்ப[டி] ஒன்றுக்கு ம[ர]ம[க்காட்டுக்கணவதியான]
தி[ருவெ]ள்ளறைச்சாக்கைக்குப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [சாஅ*] மெற்[ப]டி
ஒன்றுக்கு ஒ[ற்]றியூரன் சிங்[கனுக்குப்]ப[ங்கு] ஒ[ன்]றரை[யும்] ||— [சாஙக*]
ெ[ம]ற்படி ஒன்றுக்கு ஒற்றியூ[ரன் இ]ளங்[காவனு]க்குப்ப[ங்கு] ஒன்றரையும்
||— [சாஙஉ*] [மெ] . [விபம் ஒன்றுக்கு அரை[ய]ன் ரா[ஜா]-

[10.] ரரயனு[னை] கித்த[விஞெதவ]ர[ஒ]ம[ர]ாயனுக்குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஙந*]
மெற்படி [ஒன்]றுக்கு [அ]ரையன் நி[ன்றநாரா]ய[ண]னு[க்]குப்பங்கு [இரண்]-
டும் ||— [சாஙச*] கா[ண]ப[ரடி] மூவ[ர்க்கு மு[ண்ட]கா[ரி] அ[ணுக்கனு]-
க்குப்[பங்கு] காலரையும் ||— [சாஙடு*] மெற்படி இர[ண்]டு[க்கு ஆச்ச[ன்]
[2]கீர்த்திவஷ[ண]னை அபிஞ்சி[க] கர[மர]ப்பெ[ர]ையனுக்குப்[பங்கு] [மூன்-
று]ம் ||— [சாஙசு*] வ[ங்கி]பம் ஒன்று[க்கு நிக[ரி]லிசொழத்தெரி[ந்த]உ[டலீல-
க்குநிசைச்செ[வ]கரில் நின்றும் [பு]குந்த [தஞ்]சை க[ணவ]நிக்[கு]ப்பங்[கு] ஒ[ன்-
ற]ரையும் ||— [சாஙள*] ெ[ம]ற்படி ஒ[ன்]றுக்கு[ச்]சிறுதனத்து வடுகக்கா[லவ]ரில்
செ[ருவ]த்[தவி]ரையனுக்[குப்பங்]கு ஒ[ன்]றரையும் ||— [சாஙஅ*] மெற்[ப]டி
ஒ[ன்]றுக்கு ராஜே[ந்]ர[ஸ]ரையனுக்குப்பங்கு ஒ[ன்]ற[ரை]யு[ம்] ||— [சாஙகூ*]

---

[1] In modern Tamil this would be நட்டவஞ்செய்ய நட்டவன் ஒருவனுக்கு.

[2] Read கீர்த்தி-ஈவஷண.

[பா]டவியம் ஒன்றுக்குக்கூ[த்தன் ஸஹ] . . [வி]டங்கனுக்குப்பங்கு இர[ண்]-டும் ||— [சாஉ௰*] மெற்ப[டி ஒ]ன்று[க்]கு அ[ரை]ய[ன் வாஹ்யமாராயனுக்-குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஉக*] மெற்படி ஒன்றுக்கு ப்ரஹ்மகுட்டன் [க]-ணவதியான இருமடிசொழவாஹ்யமாராயனு[க்]குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஉஉ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு பொக[யன் பொரியில]னான மும்மடிசொழவாஹ்யமாரா[ய-னு]க்குப்[ப]ங்கு இரண்டும் ||— [சாஉங*] உடுக்கை [வாசி]க்க ஒருவனுக்கு வீ[ர]சொழன் விட[ங்கனா]ன ரா[ஜ]ரா[ஜ]ஸ்ரீ[ஹஸ்த]னுக்குப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [சாஉச*] [மெ]ம[ற்]ப[டி] ஒ[ன்]று[க்கு]க்கூ[த்தன் சூ]தித்தனான ர[ா]ஜ-ராஜஸஹஸ்ர[ப]ாஹுவுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றரை[ா]யு[ம்] ||— [சாஉ௫*] வீ[ணை] வாசிப்[பார்] இ[ருவ]ர்க்கு [ஸுப்ர]ஹ்மண்யந் [கூ]த்தனான செ[ம்பியன்]வீ[ணை]-சூ[தி]த்தனு[க்]குப்ப[ங்]கு மூன்ற[ரை]யும் ||— [சாஉசு*] இவன் செத்தமை[ம-யில்] இவ[ன்] ம[களைக்கொண்]ட இ[வன்] . . . [ப] . [1]

[11.] மகன் அ[ரைய]ன் [2][ஶ]தாஶிவனுக்குக்காணியாக[வு]ம் ||— [சாஉஎ*] ஆரி[ய]ம் [ப]ாடுவார் மூவர்[க்]கு [அ]ரை[ா]யன் அம்பலநாத[ந்] ஆன செ[ச]ம்[பியன்]வாஹ்ய-மாராயனுக்குப்பங்கு [ந]ாலரையும் ||— [சாஉஅ*] தமிழ் [பா]ட ஒ[ரு]வனுக்-கு[ப்பட்ட]ாலக[ன் கா]மர[ப்பெ]ப[ரை]ா[யனு]க்குப்பங்[கு] ஒன்[ற]ரை[ா]யு[ம்] ||— [சாஉகூ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [அ]மு[தன் க]ா[ளி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றரை[ா]யும் ||— [சாஙம*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [வ]ாணராசி கூத்[த]னுக்குப்பங்கு ஒன்றரை-யும் ||— [சாஙக*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [அரைய]ன் சூற்றிக்கு[ப்]பங்கு [ஒ]ன்றரையும் ||— [சாஙஉ*] கொட்டிமத்தளம் ஒன்றுக்கு மாநூவ்வ்ஹாஸனுக்கு[ப்-ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙங*] மெற்படி ஒன்றுக்கு மாநூவ்வ்[து]றைக்கவாலிக்-குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙச*] [மு]த்[தி]ரைச்சங்கு ஒன்றா[தத்]த[யி]லன் [வி]க்கியண்ணனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙரு*] மெற்படி ஒ[ன்றுக்]கு மும்-[ம]டி[செ]ாழத்தெரி[ந்த]ஆ[னைப்]பாகரில் [சூ]ற்றி நாதனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙசு*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [தஞ்ச]ாவூர் எரியூர்நாட்டு[த்]தளி உவைச்-சன் பெ[ப]ாற்கா[ளி] தொண்டயனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙஎ*] பக்க-வாஹ்யர் அழகி[ய]சொழத்தெரிந்தவலங்கை[க]வெளைக்காற[ரில் ஐயாறன் அ]ஹரிக்-குப்பங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாஙஅ*] மெற்படி க்ஷத்ரி[ய]ஶிவாமணித்தெரிந்-தவலங்கைவெ[ளை]க்[கா]றரில் சத்தி ஆரூர்க்குப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாஙகூ*] மெற்படி நித்தவினொதவ[ள]நாட்டு [ஆவூ]ர்[க்]கூற்ற[த்]து[க்]கருகா[வூ]ர்[ப்]பாதஶி-வ[ன்] ஆச்சன் பிச்சனுக்குப்பங்கு முக்[கா]லும் ||— [சாசம*] மெற்படி [3]ஶத்ரு-ஹ-ஜம்[க]த்தெ[த]ரி[ந்]த[வ]லங்கைவெ[ளை]க்கா[ற]ரில் சத்தி பெ[ப]ா[ன்]ன-னுக்குப்பங்[கு] மு[க்]கா[லு]ம் ||— [சாசக*] மெற்ப[டி] வீ[ர]சொழ[அ]ணு-க்கரில் காமன் [ஐ]யாற[னு]க்குப்பங்கு முக்கா[லு]ம் ||— [சாசஉ*] [ம]ா-

[12.] நூவ்வ்ரில் எழுபத்தையவ[னா]ல் [வ]ாய்க்கும் பங்கு முக்காலும் ||— [சாசங*] ராஜ-[கண்]டியவத்தெரிந்[த]வலங்கைவெ[ளை]க்காறரில் [ப]ட்டாலகன் அ[ம்]பலத்துக்குப்-பங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாசச*] மா[நூவ்வ்ரி]ல் குப்பை[ப] திருமணஞ்செரிக்-குப்பங்கு முக்க[ா]லும் ||— [சாசரு*] தஞ்சாவூர் ப்ரஹ்மகுட்டத்[து] உவைச்-சன் [ஐ]யாற[ன் கண்ட]ராச்சனு[க்கு]ப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாசசு*] ராஜராஜத்தெரி[ந்]தவல[ங்]கை[வெ]ளை[க்*]காறரில் வரகுணன் சீராளனு[க்]குப்[ப]-ங்கு முக்காலும் ||— [சாசஎ*] [பர]ா[ந்]த[க]க்கொ[ங்]கவாளில் [கீ]ர்த்தி நாதனு-[க்]குப்பங்கு மு[க்க]ாலும் ||— [சாசஅ*] இவன் செத்தமை[யி]ல் இ[வ]ன் தம்பி கீர்[த்]தி கிளைதாங்கிக்குக்காணியா[கவு]ம் ||— [சாசகூ*] சுரிஹ-ஹ்ஸ்லங்கனத்தெரி[ந்-த]வலங்கை[வெ]ளை[க்]க[ா]ற[ரி]ல் நூற்றெண்[ம]ன் [சூ]ற்றி[க்கு]ப்பங்கு முக்க[ா]-லும் ||— [சாஙம*] இவன் செத்தமை[யி]ல் [இ]வ[ன்] தம்பி நூற்றெ[ண்மன்]

---

[1] The reading சிற்றப்பன் is not impossible. [2] Read ஸஹா. [3] Read ஶத்ரு-ஹ-ஜம்ம.

. [ள] . [க்]குக்[கா]ணியாகவும் ||— [சாதுக*] மூ[ர்*]த்தவிசூ ஸ்ரீ[ண]க்தெ-[ரி]க்தவல[ங்]ை[க]வெளிக்காதரில் மங்க[லவ]ன் · மாணிக்குப்பங்கு [மு]க்காலும் ||— [சாதுஉ*] இப்படைத்த[ண்]டன் கம்பனுக்குப்[ப]ங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாதுங*] இப்ப[ட] ஆரூர் தெவனுக்[கு]ப்[ப]ங்[கு] மூக்[காலு]ம் ||— [சாதுச*] மும்-மடிசொழதெரிந்தபரி[க்]காதரில் கண்[டி] கா[ளி]க்கு[ப்]பங்கு மூக்காலும் ||— [சாதுஞ*] இர[ண]ஸ்வ[ஹீ]மத்தெ[ரி]க்த[வல]ங்கைெ[வளி]க்காத[ரி]ல் அடி[க]ள் செட்டிக்குப்பங்கு [மூக்]காலும் ||— [சாதுசு*] நித்தவி[னெதவ]ளகாட்டு ஆ[ஆ]ர்க்-கூற்றத்துக்கூனர்கள்முன்னியூர் உவைச்சன் [க]ளரி ஆச்சனு[க்]குப்பங்[கு] மூ[க்-காலு]ம் ||— [சாதுஎ*] [தஞ்]சாவூர்த்தஞ்சை[மா]ம[ணிக்கொயி]ல் வீர[ெ]சா[ழ-அணு]க்கன் ப[ரா]க்த[க]ன் வீமனுக்குப்[ப]ங்கு மூக்காலும் ||— [சாதுஅ*] இவ்[வூர் ஜய]ஸ்ஹீமதளி [வி]ரசொழஅ[ணு]க்க[ன் சு]ஷ-

[13.] ரன் காலகாலனு[க்]குப்பங்[கு] மூக்[க]ாலும் ||— [சாதுகூ*] இ[த்]தளி வீரெ[சாழ]-அ[ணு]க்கன் [பி]ச[ங்க]ன் சீரா[ளனு]க்குப்பங்கு மூக்காலும் ||— [சாசுபி*] இத்த[ளி வீர]செ[ர]ழஅணுக்கன் தெவன் செங்கு[ள]வனுக்குப்பங்கு [மு]க்காலும் ||— [சாசுக*] விகூஸ்ஹர[ண]க்தெரிந்தவலங்[க]ெ[வ]ளிக்காதரில் இராமன் கம்-[ப]னுக்கு[ப்]பங்கு மூக்கா[லும்] ||— [சாசுஉ*] [இளீ]யாஜஞர[ஜ]க்தெரிந்தவல-ங்கைெ[வளிக்க]ாதரில் ஆச்சன் ஆ[ட]வ[ல்]லானுக்குப்பங்கு மு[க்க]ாலும் ||— [சாசுஙூ*] ராஜகண்டீயவத்தெரிந்தவலங்[க]ெவளிக்காதரில் உத்[த]மன் கூத்த-னுக்குப்பங்கு மூக்காலும் ||— [சாசுச*] திருவா[ய்]கெழ்வி ஒன்றுக்குக்குமான் ஜயமான[ன]ன மும்ம[டி]சொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாசுஞ*] மெற்படி ஒன்றுக்குக்குமர[ன்] அ[ருமெ]ராழியான ராஜர[ர]ஜக்[க]டிகை-மாரா[ய]னுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— · [சாசுசூ*] மெற்[படி ஒ]ன்றுக்கு ராஜ-[ெ]க[ஸ]ரி கொதண்டராமனன ஜயங்கொண்டசொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்[றும்] ||— [சாசுஎ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு ஆச்சன் ம[தி]கி[ழவ]ன[ன] அழ-[கிய]சொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சாசுஅ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [வ]ாணரகூ[ஹ]ாஸஹிவனரகாட்டு மீய்செங்கினிகாட்டு வங்காரமான [தி]ருகாராயணஸ்ஹகூவெஸ்ஹிம்மஸ்தகூ மொகிலி[ய]ன் சொமன் பரா[க்]ெ[தரும]ானுக்-குப்[ப]ங்கு ஒன்றும்[ம்] ||— [சாசுகூ*] தளிச்செரிப்ெ[ப]ண்டு[க]ளுக்கும் மாஸ்ஹி-க[ளு]க்கும் நாயகஞ்செய்[ய] சாவூர் பாஞ்ெ[ச]ாதிக்கு[ப்பங்கு] இர[ண்]டும் ||— [சாளஎ*] மெற்படி[ெ]க[ர]விநூ ெ[ச]சாமனுதெ[னு]க்கு[ப்ப]ங்கு இரண்டு[ம்] ||— [சாளக*] கணக்கு நித்தவிெ[ன]தெ[வ]ளகாட்டு [வீர]ெசாழவளகாட்டுச்செம்[ப]ங்கு-

[14.] [டை]யாக் தன்னி]ச்ச[ச] சதுரவி[டங்]குக்குப்பங்கு [இரண்]டும் ||— [சாளஉ*] [இ]வ[னு]க்[கு]க்கீழ்க்க[ண]க்கு எழுதுவா[ர்] இரு[வர்]க்குப்பெசாற்பங்கு மூக்க[ா-லாகப்ப]ங்கு ஒன்றரையு[ம்] ||— [சாளஙூ*] வாணரகூஸ்ஹாஸஹிவனகாட்டு மீய்-செங்கினி[க]ாட்டுக்கடை[ய்]க்கு[டைய]ான்] மாெ[தவன்] சி[வ]லொ[க]சு[ர்]தரனுக்-குப்[ப]ங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாளச*] இவனுக்குக்[கீ]ழ்க்க[ண]க்கு எழுதுவார் இரு[வ]ர்க்குப்பெசாற்பங்கு மூக்காலாக[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]ற்றையும் ||— [சாளஞ*] கூஷத்ரியசிவாசிணிவளகாட்டுத்திருவாரூர்[க்]கூற்ற[த்]துக்கீழ்க்குடையான் க[ர்க]ன் பெருமானுக்குப்பங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாளசு*] இவனுக்குக்கீழ்க்க[ண]க்கு எ[ழு]-துவார் இ[ரு]வர்க்குப்[ெப]ராற்பங்கு மூக்காலாகப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [சாளஎ*] நித்தவினெதவள[க]ாட்டு கல்லூர்[க]ாட்டு மாங்குடையான் ஐயாறன் பொற்சுவ-ரானுக்குப்[ப]ங்கு இரண்டும் ||— [சாளஅ*] இ[வனுக்]குக்கீ[ழ்க்]கணக்கு எழு-துவார் இருவர்க்குப்பெரா[ற்]பங்கு மூக்க[ர]வாகப்பங்கு [ஒ]ன்றரையும் ||— [சாளகூ*] [உ]ல்வச்சுக்கு உள்[படு]ம் நித்தவினெதவளகாட்டு கல்லூர்[க]ாட்டு கல்லூராகிய பஞ்ச[வ]ன்ஸ்ஹமாஹெஸ்வரகூவெஸ்ஹிம்மஸ்தகூ ஐ[ய]ன் பொ[ய்]யிலிக்குத்-தன்னெற்றம் ஆள் பதினெருவர்[க்]குப்பெரா[ற்]பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்சரை-யும் ||— [சாளஅ*] மெற்படி [ச]கடைகொட்டிகளில் [த]ரமொகிரன் செட்-

டிக்குக்[தன்]னெற்றம் ஆள் ப[தி]னொ[ரு]வர்க்குப்பெராற்[ப]ங்கு அ[ரையா]க[ப்]-
ப[ங்]கு அஞ்சரையும் ||— [சாஅக*] மெற்படிக்கு உள்படும் சகடைகொட்டி-
க[ளில்] . ழி அ[ர]ங்கத்துக்குத்தன்னெற்றம் ஆள் ப[தி]னொருவர்க்குப்பெராற்-
[15.] [பங்]கு அரைய[ாக]ப்ப[ங்]கு ஐஞ்சரையும் ||— [சாஅஉ*] மெற்படிக்கு உள்[ப-
டு]ம் சக[டைகொட்டி]க[ளி]ல் சாத்[த]ன் [அ]ம்பலத்துக்குத்தன்னெ[ற்]றம் ஆள்
பதினொரு[வ]ர்க்குப்[பெ]ராற்பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்சரையும் ||— [சாஅங*]
மெற்படிக்கு உள்படும் சகடைகொட்டிக[ளி]ல் சத்தி இ[ரண]கெ[ா]ளனுக்குத்தன்-
னெற்றம் ஆள் பதினொ[ரு]வ[ர்]க்குப்[பெ]ராற்பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்ச-
ரையும் ||— [சாஅச*] மெற்படிக்கு உள்படுந்தடி மா[று]ம் அ[ரை]யன் உதை-
[யம]ாத்தா[ண்]டனுக்குத்தன்னெற்றம் ஆள் பதினொ[ரு]வர்க்குப்[பெ]ரா[ற்]பங்கு
அரையாகப்பங்கு ஐ[ஞ்]சரையும் ||— ஆக இவர்களெ பா[த]வக்காணி பெறவும்
ஆக இ[ப்படி கா]ணி [பெ]ற்றுப்[பணி] செய்யவும் ||— [சாஅரு*] [தி]ருப்-
பள்ளித்[தெ]ாங்கல் பிடிக்கும் ஆளுக்கு உள்படுவான் [ஒரு]வனுக்குப்பங்கு ஒன்-
றும் ||— ஆள் பதின்மர்க்குப்பெராற்பங்கு எட்டு மா[வு]ம் ஆக [உ]டை-
ய[ா*]ன் திருவிசலூரான மும்[மடி]சொழ[த்]தெ[ா]ங்[க]ற்பெரைய[னு]க்கு[ம்]
குப்ப[டி] வன்னியான க்ஷத்ரியசிவாம[ணித்]தெ[ா]ங்[க]ற்[பெ]ரைய[னு]க்கு[மாகப்]-
பங்கு ஐஞ்சும் ||— [சாஅசு*] விளக்குடையார்களுக்கு உள்படுவான் ஒருவனுக்-
குப்பங்கு ஒன்றும் ||— ஆள் எழினு[க்]குப்பெர[ா]ற்பங்கு அரையாகப்[ப]ங்கு
மூன்றரையும் ஆ[கப்]பு[வ]னி[செ]கரன் கற்[ப]கமான பஞ்சவன்பெரை[ய]னுக்குப்ப-
ங்கு நாலரையும் ||— [சாஅஎ*] நீ[ர்]த்தெளியான் நால்வர்க்கு[ப்]பெராற்-
பங்கு அரைய[ா]க மெற்[படிய]ானுக்குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஅஅ*] சன்-
னாலியள் இ[ரு]வர்க்கு[ப்]பெராற்[ப]ங்கு முக்காலாக மெற்படியானுக்குப்பங்கு ஒன்-
றரையும் ||— [சாஅகூ*] திருமடை[ட]ப்பள்ளிக்கு[சவ]ர்க்கு உ[ள்]படுவான் ஒரு-
வனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[16.] [ஆள்] ப[தி]ன்மர்[க்]குப்பெர[ா]ற்பங்கு [அ]ரையுமாக சூரசிவாமணிப்பெருந்[தெரு-
வில்] குச[வ]ர்[க்]குப்பங்கு ஆறும் ||— [சாகூ௰*] வண்ணத்தார்கள் இ[ரு]வர்க்-
குப்பெராற்பங்கு ஒன்றாக [இ]த்தெருவில் ஈர[ங்]கொள்ளிகளுக்குப்[ப]ங்கு இரண்-
[டு]ம் ||— [சாகூக*] [க]ாவிதிமை [செ]ய்ய ஒ[ரு]வனுக்கு [அரை]ய[ன்] ம[ண]-
லிலிங்[க]னான செம்[பிய]ன்[பெ]ருங்[க]ா[வி]திக்குப்பங்கு அரையும் ||— [சாகூஉ*]
மெற்படி ஒன்று[க்]கு ஆச்சன் திருவெங்கட[ம]ான ராஜராஜப்பெருங்க[ாவி]தி[க்-
கு]ப்பங்கு அரையும் ||— [சாகூங*] [ந]ா[விச]ஞ்செ[ய்]ய இ[ரு]வர்க்கு [செ]ய-
[த]ரன் நெத்தானன் ஆன ராஜராஜப்[பெ]ரு[ந]ாவிசனுக்குப்பங்[கு] ஒன்றும்
||— [சாகூச*] திரு ஒருவனுக்கு[ம் கீ]ழ்ஆள் இ[ர]ண்டுக்கும் துணையன்
[ஆ]தித்தனா[ன] செம்பியன்[கெ]ாற்றப்பெ[ரு]ங்கணிக்குப்ப[ங்]கு இரண்டும் ||—
[சாகூரு*] மெ[ற்]படி ஒருவனுக்கும் [கீ]ழ்ஆள் இர[ண்]டுக்கும் [ப]ராந்தகன்
[வ]ாண்யகுலாசநி ஆன ராஜராஜமணி[த]ாயிரா[ஜனு]க்குப்பங்கு இர[ண்டு]ம் ||—
[சாகூசு*] [கொ]ளி[ன]மை [செ]ய்[வா]ர் இரு[வ]ர்க்கு [அ]ரை[ய]ன் பவ[ரு]த்-
[திர]னான பஞ்ச[வ]ன்மங்க[லப்]பெ[ரையனு]க்கு[ப்பங்கு] மூன்றும் ||— [சாகூஎ*]
அம்பட்டன் கொன் சட[ங்]கவி[ய]ான ராஜராஜவ்ரயொ[ம]தரையனுக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [சாகூஅ*] தய்யான் ஒருவனுக்குத்தெவன் கவாலி[யா]ன [வீ]ர-
சொழப்[பெ]ருந்த[ய்]யானுக்குப்பங்[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [சாகூகூ*] மெற்படி ஒன்-
றுக்கு சிப்பன் மழபாடியான கெரளாந்தகப்பெரு[ந்தய்ய]ானுக்கு[1] [ப்]பங்கு ஒன்-
றும் ||— [டூா*] ர[த்]த்[த]ய்யான் ஆச்சன் கருந்தி[ட்]டைக்குப்[ப]ங்கு ஒன்ற-
ரையும் ||— [டூாக*] [2][க]ன்னான் ஒருவனுக்கு இடைக்கரை[காரியா]ன க்ஷத்ரி-
யசிவாமணி[ப்]பெருங்[க]ன்னானுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [டூாஉ*]

---

[1] தய்யானுக்கு is corrected from துன்னனுக்கு. [2] க appears to be corrected from து.

[17.] தச்சாவா[ய்ய]ஓ ஒ]ன்றுக்குப்ப[ங்]கு [ஒ]ன்[றரை]ா[யு]ம் ஆள் இரண்டுக்குப்ப[ங்கு] ஒ[ன்றரை]ாயும் ||— ஆக வீரசொழன் குஞ்சரமல்லனா[ன] ராஜராஜப்பெருந்தச்சனுக்குப்பங்கு மூன்றும் ||— [௫௱௩*] தச்சு ஒன்றுக்குக்கு[ண]வன் மதுராந்த[கனா]ன நித்தவினொதப்பெ[ரு]ந்தச்சனுக்குப்ப[ங்கு முக்]கா[லு]ம் ||— [௫௱௪*] மெற்படி ஒன்றுக்கு இ[ல]த்தி சடையனான [கண்]டாதித்தப்பெரு[ந்த]ச்சனுக்குப்பங்கு முக்காலு[ம்] ||— [௫௱௫*] பா[ணன்] உத்தமன் சூ[ற்]றிய[ான] அ[ரி]குலகெஸரி[ச்சா]க்கை[க]க்குப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [௫௱௬*] மெற்படி ஐயாறன் அறிஞ்சிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றரையும் ||— [௫௱௭*] மெற்படி அ[ப]ராயிதன் [வ]டவாயிலான பல்ல[வன்]சாக்கைக்குப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [௫௱௮*] மெற்படி வ[டுவூர]றிஞ்சிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றரையும் ||— [௫௱௯*] க[ண்]கா[ணி]த்தட்டான்மை செய்ய ஓராளி[ட்டுப்பணி] செய்[வி]த்[து]க்கொ[ள்ள]ப்பெறுவ[ானாக] உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜ]தெ[வ]ர் [சி]றுதனத்[து]க்[க]ண்[காணித்த]ட்டான் கூத்தன் [கணவதி]யான [க்ஷத்ரி]யஸிவாமணிப்[பெ]ரு[ந்]தட்டானு[க்]குப்பங்கு ஒன்று ||— [௫௱௰*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, *etc.*,[1] — the lord Śrî-Râjarâjadêva had (1) given (*a number of*) *Nivandakkâṟar*[2] as *Nivandakkâṟar* of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) transferred (*a number of*) temple women[3] from (*other*) temple establishments[4] of the Chôḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) as temple women of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*). To (*these persons*) shares (*paṅgu*) were allotted as allowance (*nibandha*). (*The value*) of each share (*which consisted of the produce*) of (*one*) *vêli* of land, was to be one hundred *kalam* of paddy, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. Instead of those among these shareholders, who would die or emigrate, the nearest relations of such persons were to receive that allowance (*kâṇi*) and to do the work. If the nearest relations were not qualified themselves, (*they*) were to select (*other*) qualified persons, to let (*these*) do the work, and to receive (*the allowance*). If there were no near relations, the (*other*) incumbents of such appointments[5] were to select qualified persons from those fit for such appointments, and the person selected was to receive the allowance. Accordingly, (*the names of these persons*) were engraved on stone, as the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to order.

2. The temple women (*were the following*):—

3. To [Ś]ê[ra]maṅ[gai], a girl[6] (*who has been transferred from the establishment of the temple*) of Lôkamahâdêvi-Îśvara at Tiruvaiyâṟu,[7] (*and who resides in*) the first house of the southern row (*śiṟagu*) of the temple street on the south (*of the temple*), one share.

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 65.

[2] This term is derived from the Sanskrit *nibandha* (p. 73, note 1) and means 'men who receive an allowance, stipendiaries.'

[3] The literal meaning of தளிச்சேரிப்பெண்டுகள் is :— "women (who reside) in the streets near the temple," which are occupied by the temple servants.

[4] Literally, "from the streets near the temples." See page 256, note 4.

[6] நக்கன் probably stands for நக்கினை (Sanskrit *nagnâ*), as அம்மன் and அக்கன் for அம்மை and அக்கை; see page 8, note 4.

[7] According to Mr. Venkayya's account in the *Madras Christian College Magazine* for May 1891, a small shrine, which is now called Uttara-Kailâsa, in the Pañchanadîśvara temple at Tiruvaiyâṟu (see p. 258, note 4), bears several inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa, which record that this shrine was built by Tandiśattiviḍaṅgiyâr (*i.e.*, Dantiśakti-Viṭaṅkî), *alias* Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, and that it was therefore called Lôkamahâdêvi-Îśvara. This is evidently the shrine to which paragraph 3 refers.

4. To[Ira]ṇamugarâ[mi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

5. To Udâram, a girl of the same temple, (*who resides in*) the third house, one share.

6. To [Pa]ṭṭâli,[1] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fourth house, one share.

7. To Eḍutta[pâdam],[2] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifth house, one share.

8. To Śôṛakulasundari, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixth house, one share.

9. To Êkavîri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventh house, one share.

10. To Râja[k]êsari, a girl of the Tiru[kkârôṇam] (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam,[3] (*who resides in*) the eighth house, one share.

11. To Têśichchi, a girl of the Kôyiltaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the ninth house, one share.

12. To Periya-Têśichchi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the tenth house, one share.

13. To Vichchâdiri (*i.e.*, Vidyâdharî), a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

14. To Maṛaikkâḍu,[4] a girl of the same temple, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

15. To Ammâṛi, a girl of the Naḍuviltaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

16. To Tiruvaiyâṛu,[5] a girl of Râja[k]êsa[ri]nallûr, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

17. To Tillai-Aṛagi,[6] a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

18. To Echchu[ma]ṇḍai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

19. To Parami, a girl of Pagavadiśêri (*i.e.*, Bhagavatî-śêri), (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

20. To [Tillaikka]r[ai]śu, a girl of Tiruviḍaimarudil,[7] (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

21. To Aṛa[gi], a girl of the same village, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

22. To Śaduri, a girl of the same village, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

23. To Maduravâśagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

---

[1] This name is probably derived from the Sanskrit *bhaṭṭâra* or *bhaṭṭâraka*; compare page 256, note 6.

[2] See page 257, note 1.

[3] This is Negapatam in the Tanjore district. The Tirukkârôṇam temple, which is referred to in the *Periyapurâṇam* as திருவக்கரை, is now called Kâyârôhaṇasvâmin and still contains inscriptions of Râjarâja, Râjêndra-Chôḷa and other Chôḷa kings. In these inscriptions, Negapatam is called Nâgapaṭṭaṇam or Śôṛakulavallipaṭṭinam. The two Leyden grants have the forms Nâgapaṭṭaṇam and Śôṛakulavallipaṭṭaṇam.

[4] See page 258, note 3.

[5] See page 258, note 4.

[6] Tillai is one of the names of Chidambaram; see page 258, notes 2 and 6.

[7] This is the same as Tiruviḍaimarudûr, on which see page 259, note 4.

24. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

25. To . . . . . , a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

26. To [I]ra[vikulamâṇikkam], a girl of the Kômâkkam[bhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

27. To Ârûr,[1] a girl of the Mu[ḷḷûr]na[kkaṇtaḷi] (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

28. To Vîrâṇi, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

29. To Teṉṉavaṉmâdêvi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

30. To Tiruvaiyâṟu, a girl of Avaṉinârâyaṇapuram, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

31. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the Teṉtaḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

32. To [Puga]ṟi, a girl of the Śrîtâṟi-Viṉṉagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

33. To [Pâ]ñjâḍi, a girl of the Ti[g]aippi[r]âṭ[ṭi]-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

34. To Karaṇavichchâdiri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

35. To Śaṅgi, a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

36. To Ta[ra]ṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

37. To Ś[e]ṭṭi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

38. To Âravam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

39. To Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

40. To Śîruḍaiyâḷ, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

41. To Pa[rav]ai,[2] a girl of the [Brahmîśvara] (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

42. To Maṟaḷaichchilambu, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the fortieth house, one share.

43. To Âr[â-a]mudu, a girl of the Tiruvaraneṟi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

44. To Śîkaṇḍi,[3] a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-second house, one share.

45. To Parânderumâṉ, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

---

[1] See page 257, note 6.

[2] This woman is called after Naṅgai-Paravaiyâr, the wife of the saint Sundaramûrti; see page 152.

[3] This name is derived from the Sanskrit Śrîkaṇṭha, a name of Śiva.

46. To [Nâṛâyaṇi], a girl of the Tiruvaraneṛi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

47. To Aravam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

48. To Śôdi[viḷa]kku, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

49. To Ti[g]aichchuḍar, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

50. To Â[li], a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

51. To Śîkaṇḍi, a girl of the [Te]ṉ[ta]ḷi (*temple*) at Maṭṭ[ai], (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

52. To Perṛatiru, a girl of the same village, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

53. To [Vîra-Śô]ṛi, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

54. To Tiruv[â]la[ṅgâ]ḍi,[1] a girl of [Śîkaṇḍapuram], (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

55. To . . . . . , a girl of Parântakapuram, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

56. To Utta[ma]dâṉi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

57. To . . . . . , a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam,[2] (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

58. To Veṇkâḍu,[3] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

59. To [Kûttâ]ḍi,[4] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

60. To Śôṛaśûḷâma[ṇi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

61. To [Pû]ṅ[g]â[vi], a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

62. To [N]âñ[jûri], a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

63. To [Dê]vi, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

64. To Naṅgû[ṛi], a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

65. To Râjarâji, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

66. To [A]timâ[ṉi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

---

[1] This name is derived from Tiruvâlaṅgâḍu, the name of two Śaiva shrines, one of which is in the Mâyavaram tâlluqa of the Tanjore district (Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 273), and the other, to which the *Periyapurâṇam* refers, near the Arkôṇam Railway Station (*ibid.*, p. 159).

[2] This place may be identical with Parudi-Niyamam in the *Periyapurâṇam*.

[3] See page 253, note 1.

[4] This is the same as Ambalattâḍi, on which see page 256, note 7.

67. To U[daiyam], a girl of the Avaṇinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

68. To K[â]makk[ô]ḍi, a girl of the Ti[rumâgâḷam] (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

69. To Nichchal, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

70. To Ku[p]pai, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

71. To [Vîdi]vi[ḍaṅgi],[1] a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

72. To the younger Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

73. To the elder Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

74. To Dha[raṇi]va[r]âhi, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

75. To Mâdêvi, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

76. To Ammâṟi, a girl of Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

77. To . . . . . tâppagai, a girl of Vêḷûr, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

78. To Tirunîlagaṇḍi,[2] a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

79. To [M]â[ṉâba]raṇi, a girl of Vîrapuram, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

80. To Perṟatiru, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

81. To Śôṟam, a girl of the Tiruvâchchirâmam (*temple*)[3] in the same village, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

82. To Śeṅguḷam, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

83. To . . . . , a girl of Vîrapuram, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

84. To Poṟkêśi, a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

85. To Âṟâ[yi]ra[m], a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

86. To Tillaikkûtti, a girl of Karpagadâṉipuram, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

87. To Ârûr, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

---

[1] This is the feminine of Vîdiviḍaṅgaṉ, on which see page 252, note 3.

[2] This name is derived from Nîlakaṇṭha, an epithet of Śiva.

[3] The name of this temple is the source of Tiruvâśi, the name of a village near Śrîraṅgam on the northern bank of the Koḷḷiḍam river. This follows from the inscriptions of the Śaiva temple at Tiruvâśi, the modern name of which is Śamîvanêśvara, but which, in two of its Chôḷa inscriptions, is called Pâchchil-Tiruvâśrâmam. The *Periyapurâṇam* has the form Pâchchil-Âchchirâmam.

88. To Śâmuṇḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

89. To [A]b[aiy]am, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

90. To Tirumâgâḷam, a girl of the Bra[hmakuṭṭ]am (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

91. To [Pi]chchi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

92. To [Tiruvaḍi]ga[ḷ], a girl of [Pa]llavanâ[raṇapur]am, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

93. To Śât[t]am, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

94. To Tirumalai, a girl of the same village, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

95. To Vi[k]kira[ma]toṅgi,[1] a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the first house of the northern row of the same temple street, one share.

96. To Pu[gaṟi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

97. To [M]âṇikkam, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the third house, one share.

98. To [Mâdêvi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the fourth house, one share.

99. To Tirumûlaṭṭâṇam,[2] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifth house, one share.

100. To [Ârûr], a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixth house, one share.

101. To Kaṇḍiyûr,[3] a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventh house, one share.

102. To Âchcham, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighth house, one share.

103. To Aravam, a girl of the Tiruvaraneṟi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the ninth house, one share.

104. To Ka[ra]mbiyam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the tenth house, one share.

105. To Kaṇḍiyûr, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

106. To [Vî]di[vi]ḍaṅgi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

107. To Iṉṉilavañji, a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

---

[1] This name is derived from Vikramatuṅga, which must have been the surname of a royal personage.

[2] Tiruvârûr-Mûlaṭṭâṇam is mentioned in the *Periyapurâṇam*. In a Tamil and Sanskrit inscription which I have quoted on page 153, the Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr is called மூலத்தானமுடையார் and श्रीयारूरधिपस्य मूलवसतिः. Accordingly, both the *Periyapurâṇam* and paragraph 99 of the present inscription presuppose the existence of the Tiruvârûr temple.

[3] This woman is named after a Śaiva shrine near Tañjâvûr (Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 276), which is mentioned in the *Periyapurâṇam*.

108. To Maṟalaichchilambu, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

109. To Śemboṉ, a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

110. To . . . . . , a girl of Tiruv[aiyâṟu], (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

111. To Aiyâṟu, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

112. To [Tiru]ve[ṉ]ṇâ[va]l, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

113. To Umai, a girl of the Tiruvâchchirâmam (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

114. To Peṟṟatiru, a girl of the Teṉṭaḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

115. To the younger Śiṟuḍaiyâḷ, a girl of Kiḷḷiguḍi, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

116. To the elder Śîṟuḍaiyâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

117. To [O]lôkamâtâ, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

118. To Tiru, a girl of Pagavadiśêri, (*a quarter*) of Jananâthapuram, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

119. To Mâdêvi, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

120. To Kali, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

121. To Tiruppûva[ṉ]am,[1] a girl of the Śrîtâṟi-Viṇṇagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

122. To Marudamâṇikkam,[2] a girl of Kaṟpagadâṉipuram, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

123. To Kaṟ[pa]gamâṇi[k]kam, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

124. To Kayilâyam (*i.e.*, Kailâsa), a girl of the Tiru-Amalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam,[3] (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

125. To Âchcham, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

126. To Parânderumâṉ, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

127. To Śôṟakulasundari, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

---

[1] This woman is called after a place of the same name, which belongs to the Madura district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 298. It is mentioned as Pûvaṇam in the *Periyapurâṇam*.

[2] Compare page 259, note 4.

[3] This is now the head-quarters of a tâlluqa in the Tanjore district. Sundaramûrti's *Dêvâram* mentions "the large temple" (*peruṅ-gôyil*) at Naṉṉilam, the building of which is ascribed to the ancient Chôḷa king Kô-Śeṅgaṇṇâṉ; see *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64.

128. To Âḍavallâl,[1] a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

129. To I[ḷa]ṅgôyil,[2] a girl of the Na[ndi-Îśva]ra (*temple*) at [Kaḍam]bûr, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

130. To [A]ṟivâṭṭi, a girl of the M[ah]âdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

131. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

132. To [Po]ṉ[ṉâla]ma[ndâl], a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

133. To [Kâṟâyil],[3] a girl of the Śrî[pûdi-Viṇṇaga]r (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

134. To Tiruvaiyâṟu, a girl of . . . . . , (*who resides in*) the fortieth house, one share.

135. To Aiyâṟu, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

136. To Peṟṟamai, a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-second house, one share.

137. To [M]âṟi, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

138. To Tiru, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

139. To Na[ndi-Eru]m[â]ṉ, a girl of the same temple, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

140. To [Tillaikka]r[aiśu], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

141. To [U]m[ai], a girl of the Tiruvâchchirâmam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

142. To Śiṟi[y]âḷ, a girl of the M[ahâdêvi]-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

143. To Âchcham, a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

144. To Kâḍugâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

145. To Pañ[cha]vaṉmâdêvi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

146. To Śîkaṇḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

147. To [Ka]llaṟai, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

---

[1] This is the feminine of Âḍavallâṉ, the name of one of the images in the Tañjâvûr temple; see No. 42.

[2] This woman may be named after the Tiruviḷaṅgôyil temple at Kaḍambûr (see paragraph 70), or after the Iḷangôyil temple at Miyachchûr, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*.

[3] The place after which this woman is called, appears to be identical with Kâṟâyal in the *Periyapurâṇam*. The name Kâṟâyil-Eḍuttapâdam in No. 27, paragraph 1, and on page 131, note 5, text line 9, is derived from the image in the Śaiva shrine at Kâṟâyil; compare page 257, note 1.

148. To [Śi]ttiravalli, a girl of the Śrîtâṛi-Viṇṇagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

149. To Nallûr, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

150. To [Peruvaṛi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

151. To Śemâṇi, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

152. To [K]ôṇaḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

153. To [Nam]bu[gari], a girl of the Tiruvarameṛi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

154. To Tirumûlaṭṭâṇam, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

155. To [Sôma]nâdi, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

156. To I[râmi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

157. To Ech[chuma]ṇḍai, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

158. To Sun[da]ra-Śôṛi, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*) [1] in the same village, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

159. To Pandal, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

160. To [Kâ]mi, a girl of the Avaṇiârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

161. To Â ś[âra]pañja[ri], a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

162. To [Ê]ka[vîri], a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

163. To . . . . . , a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

164. To Śaṅgam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

165. To [Kaṇḍam], a girl of Tiruvaiyâṛu, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

166. To [Pâ]vai, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

167. To Tuṭṭi, a girl of Avaniya[madar]pa[pu]ram, (*a quarter*) of Paṛuvûr, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

168. To Arikulakêsari, a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

---

[1] In the *Periyapurâṇam*, this temple is called திருவாரூர்ப்பரவையுண்மண்டளி, "the mud temple in which Paravai (see p. 152) stayed, at Tiruvârûr."

169. To Kulamâ[ṇ], a girl of the [Puga]ṛ[madi-Î]śvara (*temple*) at . . n[daḷi], (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

170. To Ka[ru]m[âṇik]kam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

171. To Na[ga]ra[t]tâḷ, a girl of Puṟaiyâchchêri, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

172. To Śa[n]diram, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

173. To [Va]ḍavâyil,[1] a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

174. To Parânderumâṉ, a girl of the Nṛipakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

175. To Tiru[v]êṅgaḍam,[2] a girl of the Śa[n]diramallîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

176. To Śaṟpadêvi, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

177. To Âmâ[t]tûr, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

178. To Ûdâri, a girl of [Kâvi]rippûmbaṭṭaṇam,[3] (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

179. To [Śîlaśûḷâmaṇi], a girl of the [Araiyerum]âṉ[taḷi] (*temple*) at Pa[ṟaiy]â[ṟu], (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

180. To Vikki[ra]mâdditi,[4] a girl of Avaṉinârâyaṇapuram, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

181. To Tillaiṉṟaindâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

182. To [Naya]ṉaval[li], a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

183. To Perṟatiru, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

184. To Madaṉava[l]li, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

185. To Eḍuttapâdam, a girl of Karuppûr, (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

186. To [Mîṉavaṉ]mâ[d]ê[vi], a girl of Vî[rapuram], (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

187. To Mûvargaṇḍi, a girl of the [Brahmî]śvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the first house of the southern row of the [temple street on the north (*of the temple*)], one share.

---

[1] This woman appears to be called after Vaḍa-Mullai-Vâyil, a Śaiva shrine which is referred to in the *Periyapurâṇam* and which is identical with Tirumullavâyil in the Chingleput district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 176. The adjective *vaḍa*, 'northern,' is prefixed to this name, in order to distinguish it from Tirumullaivâyil, a seaport in the Śirgâṟi (Shiyali) tâlluqa of the Tanjore district, which is also mentioned in the *Periyapurâṇam*.

[2] Vêṅgaḍam is the Tamil name of the holy mountain (Tirumalai) near Tirupati.

[3] This is the full Tamil name of Kâvêrippaṭṭaṇam at the mouth of the Kâvêri river.

[4] This name is derived from the Sanskrit name Vikramâditya.

188. To Śṛtuḍaiyâḷ, a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the second house, one share.

189. To Tiru, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the third house, one share.

190. To Perṛatiru, a girl of the Gu[ṇa]vati-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr,[1] (*who resides in*) the fourth house, one share.

191. To [Pâ]l, a girl of the Śrîpûdi-Viṇṇagar (*temple*) at Pâ[mbuṇi], (*who resides in*) the fifth house, one share.

192. To [Kaṛ]pagadâṇi, a girl of Kaṛpagadâṇipuram, (*who resides in*) the sixth house, one share.

193. To Pandal, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventh house, one share.

194. To . . . . , a girl of the same village, (*who resides in*) the eighth house, one share.

195. To Am[bal]am, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the ninth house, one share.

196. To Viraiyâchchilai, a girl of [Periyataḷi]chchêri, (*a quarter*) of [Tiru-v]â[rûr], (*who resides in*) the tenth house, one share.

197. To Aṇa[va]ratasundari, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

198. To Râja[śûḷâ]maṇi, a girl of the same village, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

199. To Ara[n]eṛi, a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

200. To [Paṭ]ṭam, a girl of [Â]yi[rattaḷi], (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

201. To I[ḷa]ṅgâ, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

202. To [M]ô[ḍi], a girl of the Arumoṛi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

203. To [Karu]vûr,[2] a girl of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

204. To [Ti]ru[vâ]ṉaikkâvi,[3] a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

205. To Aravam, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

206. To Sundari, a girl of the Pañchavaṇm[ah]âdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

207. To Nambâṇḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

---

[1] This place is mentioned in the *Periyapurâṇam*. Mr. Sewell (*Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 273) gives Koṭṭûr (properly Kôṭṭûr) as the name of a village in the Kumbhakôṇam tâlluqa.

[2] This is the name of a town in the Coimbatore district; see Vol. I, p. 106, note 2. According to the inscriptions in the Karuvûr temple, the town was also called Muḍivaṛaṅgu-Śôṛapuram, and the name of the temple was Tiruvâṇilai-Mahâdêvar, "the lord of the sacred cow-stable." Both Karuvûr and Tiruvâṇilai are mentioned in the *Periyapurâṇam*. The modern designation of the temple, Paśupatîśvara, is a Sanskrit rendering of Tiruvâṇilai-Mahâdêvar.

[3] This name is derived from Tiruvâṉaikkâ, the ancient Tamil name of the Jambukêśvara temple; see page 253.

208. To Umai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

209. To [Tiṭ]ṭ[ai]chchê[ri], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

210. To Umai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

211. To [Śi]ttiravalli, a girl of the Tiruvaraneṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

212. To [Pi]ch[chi], a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

213. To Peṟṟatiru, a girl of the Pugaṟîśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

214. To Śîkaṇḍi, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

215. To Kundav[ai], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

216. To Pâkkari, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

217. To Poṉ, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

218. To [Po]ṟkumaraṉ, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

219. To Sômakôṉ, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

220. To Êkavîri, a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

221. To [D]êvi, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

222. To Tiruvaḍigaḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

223. To the dark Tiruvaḍi,[1] a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

224. To Kaṇḍarâchchi, a girl of Tiruvêdiguḍi,[2] (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

225. To Kulamâ[ṇi]kkam, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

226. To . . . . . , a girl of Âṟṟuttaḷi, (*who resides in*) the fortieth house, one share.

227. To Vêmbi, a girl of the same village, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

228. To Poṟkêśi, a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-second house, one share.

---

[1] The complexion of this woman is stated in order to distinguish her from her fairer namesake in the preceding paragraph, just as, in three other cases (paragraphs 72 f., 115 f. and 237 f.), two bearers of the same name are distinguished by the epithets 'younger' and 'elder.'

[2] This place is mentioned as Vêḍiguḍi in the *Periyapurâṇam*, and is perhaps identical with Tiruvêḍakkuḍi in the Tañjâvûr tâlluqa; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 279.

229. To Oṟṟiyûr,[1] a girl of Tiruchchôṟṟuṭṭuṟai, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

230. To . . . . ., a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

231. To Śaṅgâṇi, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

232. To Eṟi, a girl of the Tiru-Amalîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

233. To Pûvaṇam, a girl of Uttamadâṉipuram, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

234. To Aḍigaḷ, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

235. To N[î]ṟaṇi-Pavaṟakkuṉṟu, a girl of the Arai[y]erumâṇṭaḷi (*temple*) at [Paṟaiy]âṟu, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

236. To A[ru]moṟi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

237. To Âchcham, a girl of the Teṇṭaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

238. To the younger Âchcham, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

239. To Amudam, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

240. To Śûḷâmaṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

241. To Êkavîri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

242. To Vîrâṇi, a girl of the Muḷḷûrnakkaṇṭaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

243. To Oruppaṇai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

244. To Kaṉṉa[radê]vi, a girl of Koṟṟamaṅgalam, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

245. To Kaṇavadi, a girl of Tirutteṅgûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

246. To Eṭṭi, a girl of Śellûr, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

247. To Ambalakkûtti, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

248. To Aṉantam, a girl of Śêṇâmugam, (*a quarter*) of Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

249. To [Vaṟuvâ]ni[lai], a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

250. To Śîdêvi, a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

---

[1] This woman owes her name to Tiruvoṟṟiyûr, a village to the north of Madras, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*. The Âdhipurîśvara temple at Tiruvoṟṟiyûr contains some Chôḷa inscriptions. The names of the village and of its temple are derived from *oṟṟi* (Tamil) and *ádhi* (Sanskrit), 'a mortgage.'

251. To Eṟuvaṇai, a girl of Parântakapuram, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

252. To Poṉ, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

253. To Paṟuvûr, a girl of the Pagaividai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

254. To Śivadêvi, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

255. To Śîkurugûr, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

256. To Śaṅgâṇi, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

257. To Śembi[ya]ṉmâdê[vi], a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

258. To Kâmâmôgi, a girl of the Jayabhîmataḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

259. To [Po]ṉṉâli, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

260. To Vîraśikhâma[ṇi], a girl of the Nṛipakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

261. To Ârûr, a girl of the Śrîpûdi-Viṉṉagar (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

262. To Vîrab[ô]gi, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

263. To Poṉṉambalam, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

264. To Oruppaṉai, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

265. To Umai, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

266. To Araṅgam,[1] a girl of [K]âvirippûmbaṭṭaṇam, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

267. To Peṟṟatiru, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

268. To Râjarâji, a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

269. To Mûñji, a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

270. To Poṟk[âḷi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

271. To Ti[g]aimâ[ṇi]kkam, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

272. To Śeyyapâdam, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at [Ambar], (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

273. To Aiy[âḷ], a girl of [Vir]âlûr, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

[1] This is a Tamil form of Raṅgam or Śrîraṅgam near Trichinopoly.

274. To [Nam]bu[gamari], a girl of Naḍuviltaḷich[chêri], (*a quarter*) of Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

275. To [A]rai[y]am, a girl of the Kômâkkam[bhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

276. To Nit[taṅg]ai, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

277. To Śiṛiya-Umai, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

278. To Kâmâmôgi, a girl of the Jayabhîmataḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

279. To [Ti]ruvaṛagu, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) in the same city, (*who resides in*) the ninety-third house, one share.

280. To Śeyya-Śô[ṛam], a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the ninety-fourth house, one share.

281. To Tirukku[ra]vi, a girl of Kaḍambûr, (*who resides in*) the ninety-fifth house, one share.

282. To [Irâmi], a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the first house of the northern row of the temple street on the north (*of the temple*), one share.

283. To Kaṛṛaḷi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

284. To [Kaṇṇam], a girl of the same temple, (*who resides in*) the third house, one share.

285. To U[t]tama[su]ndari, a girl of the Pañchavaṇmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the fourth house, one share.

286. To [Kuñ]ja[ramalli], a girl of the Âva[ṇik]ê[sa]ri-Îśvara (*temple*) at [A]n[ḍaḷi], (*who resides in*) the fifth house, one share.

287. To Śeyyapâdam, a girl of Kaṛpagadâṇipuram, (*who resides in*) the sixth house, one share.

288. To [Śi]ṛiya-[Ara]vam, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventh house, one share.

289. To Śîlaśûḷâmaṇi, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṛaiyâṛu, (*who resides in*) the eighth house, one share.

290. To A[ṇanti], a girl of V[êḷû]r, (*who resides in*) the ninth house, one share.

291. To Poṛkâ[ḷi], a girl of the Tirup[pâdâḷi]-Îśvara (*temple*) at [P]âmbu[ṇi], (*who resides in*) the tenth house, one share.

292. To Â[râ]-amudu, a girl of Uttamadâṇipuram, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

293. To Veṇkâḍu, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

294. To [P]oṛkôyil-Tillai-Aṛagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

295. To [Okkûri], a girl of Uttamadâṇipuram, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

296. To Aśaṅgi, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

297. To [Puga]lô[gamâṇikk]am,[1] a girl of the Arumoṛi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

---

[1] *Pugalôga* is probably a corruption of the Sanskrit *bhûlôka*; *mâṇikkam* is a Tamil form of *mâṇikya*, 'a ruby.'

298. To[D]êva[ḍi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

299. To[Kût]tâḍi, a girl of the Gu[ṇava]ti-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

300. To . . . . . , a girl of the Mahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

301. To Pâkkari, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

302. To E[ra]ṇadê[vi], a girl of the Pañchavaṉmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

303. To [Na]m[binaṅ]gai, a girl of the Tiruppugaṛi-Îśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

304. To [Śî]paṭ[ṭâli],[1] a girl of the Pañchav-aṉmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

305. To Kuñjaramal[li], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

306. To K[â]ṛâyil, a girl of the Pugaṛîśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

307. To Kâmuttiri, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

308. To [Ka]ri[ya-A]ravam, a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

309. To Na[mbi]yamai, a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

310. To Karuvûr, a girl of the Tirumaṇḍaḷi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

311. To Śemboṉ, a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

312. To [P]oṛcheyyâḷ, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

313. To [Paṭṭati]ru, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

314. To Veṇkâḍu, a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

315. To Muru[ṅ]gai, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

316. To Oṛ[riyûr], a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

317. To [Âḍal]-Aṛagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

318. To Ku[mâra]ḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

319. To Naṅ[g]â[ḷi], a girl of Tiruvêdiguḍi, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

---

[1] On Paṭṭâli see p. 279, note 1. The prefix *śi* is one of the Tamil forms of the Sanskrit *śri*; compare Śikaṇḍi, Śidêvi, Śikurugûr in this inscription, and Śiyârûr in No. 65, paragraph 21.

320. To [Ti]ribu[vaṉamâd]êvi, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

321. To Irâmi, a girl of [Â]ṟṟu[ttaḷi], (*who resides in*) the fortieth house, one share.

322. To Śîruḍaik[ka]ṟal,[1] a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-first house, one share.

323. To Ma[ṟ]ai[kkâ]ḍu, a girl of Tiruchchôṟṟutṟai, (*who resides in*) the forty-second house, one share.

324. To Umai, a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

325. To Ilavam, a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

326. To [Oṟṟiyû]r, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

327. To Śôṟamâdê[vi], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

328. To Âḍavallâḷ, a girl of [Âyirat]ta[ḷi], (*a quarter*) of [Niyamam], (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

329. To Na[m]bi[yamai], a girl of the [Śan]diramalli-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

330. To [Amu]dam, a girl of the [Araiy]e[ru]m[ân]ta[ḷi] (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

331. To Śîdêvi, a girl of the Mudu[bagavartaḷi] (*temple*) at [Ambar], (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

332. To Piṭṭi, a girl of the Teṉṟaḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

333. To I[râmi], a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

334. To [Śi]ṅgaḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

335. To Śîlaśûḷâmaṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

336. To Kôyil, a girl of the Śaṅgîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

337. To [Ma]laiya[mâṉ], a girl of the Muḷḷûrnakkaṉtaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

338. To Aiyâṟu, a girl of [Avaṉin]ârâyaṇapuram, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

339. To Nakkam, a girl of Tiru[n]ettânam, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

340. To [Pe]ṟṟa[mai], a girl of Tiruttheṅgûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

341. To [Paṟippili], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

342. To [Pa]ṭṭâḷi, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

---

[1] See page 256, note 9.

343. To Maṉ[ṟa]muḍaiyâḷ,[1] a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Taṉjâvûr, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

344. To Ku[p]pai, a girl of Vê[ḷûr], (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

345. To Âdi[t]ti, a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

346. To Nakkam, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

347. To [Vi]llava[ṉmâdêvi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

348. To Eḍuttapâdam, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

349. To Pûmi (*i.e.*, Bhûmi), a girl of the [Nandî]śvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

350. To Tiruvaḍigaḷ, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

351. To Tûdu[vi], a girl of the [Brahma]kuṭṭam (*temple*) at Taṉjâvûr, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

352. To Maṟalaichchilambu, a girl of [Kaṉ]j[âṟa]nagaram, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

353. To [Pe]ṟ[ṟatiru], a girl of Avaniyamada[ṟpapu]ram, (*a quarter*) of Paṟuvûr, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

354. To [Puga]lôgamâṇikkam, a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

355. To Sundari, a girl of the Śrîpûdi-Viṇṇagar (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

356. To Mâdêvi, a girl of the [Tirukkârôṇam] (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

357. To Poṉṉambalam, a girl of Kiḻḷiguḍi, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

358. To . . . . . , a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

359. To Vêmbi, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

360. To [Pugalô]gamâṇikkam, a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

361. To K[âr]aik[kâ]l,[2] a girl of the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

362. To Vîra-Śôṟi, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

---

[1] *Maṉṟam* is the same as *maṉṟu*, 'a hall,' which is again synonymous with Kanakasabhâ, 'the Golden Hall' in the temple at Chidambaram, and after which Śiva is called Maṉṟ-uḷ-âḍi, 'the dancer in the (Golden) Hall.'

[2] This woman appears to be called after Kâraikkâl (Karikal), the French settlement in the Tanjore district. Kâraikkâl-Ammaiyâr is the name of one of the Tiruttoṇḍar; compare Mr. Venkayya's paper in the *Madras Christian College Magazine* for November 1893.

363. To Mût[tâ]l, a girl of [K]âvirippûmbaṭṭaṉam, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

364. To [Śandiraś]êga[ri],[1] a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

365. To Pûmi, a girl of Â[yirattaḷi], (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

366. To [Sun]da[ri], a girl of Kiḷḷigudi, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

367. To Aiyâṟu, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

368. To Aiyâṟu, a girl of the Na[ndî]śvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

369. To [Arumo]ṛi, a girl of [Tiru]vai[yâṟu], (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

370. To Śaṇḍai, a girl of the Kômâkka[mbhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

371. To Nallûr, a girl of the [Brahma]kuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

372. To Parânderumâṉ, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

373. To [Kaṇa]vadi, a girl of Tiruppaṟaṉam, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

374. To Kuḍitâṅgi, a girl of the Tirup[pâ]dâ[ḷi]-Îśvara (*temple*) at [Pâmbuṇi], (*who resides in*) the ninety-third house, one share.

375. To Śôṟa[dêvi], a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the ninety-fourth house, one share.

376. To Tû[ṅ]gâṉai, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the ninety-fifth house, one share.

377. To Peṟṟamai, a girl of the Bra[hma]kuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninety-sixth house, one share.

378. To . . . . . , a girl of . . . . . , (*who resides in*) [the first house of] . . . . . , one share.

379. To Nittasundari, a girl of the same village, (*who resides in*) the second house, one share.

380. To [Paṭ]ṭ[âli], a girl of [Tirunettâ]ṉam, (*who resides in*) the third house, one share.

381. To Kârôṇam, a girl of [Arapuram], (*who resides in*) the fourth house, one share.

382. To [A]ttaṉa[p]poṉ, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the fifth house, one share.

383. To [Maṟalai]chchilambu, a girl of the [Avaṇik]ê[sari-Î]śvara (*temple*) at Andaḷi, (*who resides in*) the sixth house, one share.

384. To [Tigaimâṇi]kkam, a girl of the same temple in the same village, (*who resides in*) the seventh house, one share.

385. To Kulamâ[ṇi]kkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighth house, one share.

---

[1] This name is derived from Chandraśêkhara, an epithet of Śiva.

386. To [Tâ]yam, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the ninth house, one share.

387. To Araṅgam, a girl of the same village, (*who resides in*) the tenth house, one share.

388. To [Śe]yya[vâ]y[maṇi], a girl of Puṟaiyâchchêri, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

389. To Poṉmalai, a girl of the [Mah]âdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the twelfth house, one share.

390. To Poṉṉambalam, a girl of Tiruvêdiguḍi, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

391. To Nambâṇḍi, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

392. To Maṇḍai, a girl of [Ta]ṅgattârtaḷi, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

393. To [Nî]lam, a girl of Maṉṉinagaram, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

394. To [Pa]ṭ[ṭâli], a girl of [Va]yalûr, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

395. To [Śu]ṇa[ṅ]gai, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

396. To Umai, a girl of the same village, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

397. To Poṟkêśi, a girl of the Avaṉikê[sari-Îśvara] (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

398. To Vâ[ṉa]vaṉ[m]âdê[vi], a girl of the Pagaividai-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

399. To [Ariyâḷ], a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

400. To Aṟi[ñ]ji, a girl of [Pa]ndaṉanallûr, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

401. To Pû[vaṇ]am, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

402. To [Pañ]cha[vaṉ]mâdêvi, a girl of the Gu[ṇava]ti-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

403. For one dancing-master who directs the dancing, to Araiyaṉ Su[n]dara-Śôṟaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-[Ni]rttamârâyaṉ,[1] two shares.

404. For another, to Kumaraṉ [Vaḍa]vâyil, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-[Nirttappê]raiyaṉ, two shares.

405. For another, to [Vi]kki[Pa]ṭṭâlagaṉ, two shares.

406. For another, to [A]rai[yar]Abhimâṉatoṅgaṉ,[2] *alias* Aṟu[m]o[ṟi-Nirttapp]êra[yaṉ], two shares.

407. For another, to Mallaṉ Iraṭṭai[y]aṉ and to [Śit]ti[r]aṉ Kêśuvaṉ (*i.e.*, Kêśava), two shares.

408. For another, to Araiyaṉ Maṇañjêri, *alias* Vagaiyili-[Nirttappê]r[aiyaṉ], two shares.

---

[1] *I.e.*, "the great king of the dancers of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] Compare the similar name Vikkiramatoṅgi in paragraph 95.

409. For one . . . . . , to [Kurâ]vaṉ[1] Vîra-Śôṛaṉ, *alias* Pañchavaṉmâdê-[vi-N]âḍa[ga]ma[yy]aṉ, one and a half share.

410. For another, to Maṟ[aikkâṭṭu-Kaṇavadi], *alias* Ti[ruve]ḷḷaṟai-Śâkkai,[2] one and a half share.

411. For another, to Oṟṟiyûraṉ Śiṅ[gaṉ] (*i.e.*, Siṁha), one and a half share.

412. For another, to Oṟṟiyûraṉ [I]ḷaṅ[gâvaṉ], one and a half share.

413. For one . . . . . , to Araiyaṉ Râ[jâ]śrayaṉ, *alias* Nitta[viṉôda-V]âdyamârâyaṉ,[3] two shares.

414. For another, to Araiyaṉ Ni[ṉṟa-Nârâ]ya[ṇ]aṉ, two shares.

415. For three singers, to Mu[ṇḍa]dâ[ri] A[ṇukkaṉ], four and a half shares.

416. For two others, to Âchchaṉ Kîrttibhûsha[ṇ]aṉ, *alias* Aṟiñji[g]ai Kâ[mara]ppêraiyaṉ,[4] three shares.

417. For one pipe (*vaṅgiyam*), to [Tañ]jai Ka[ṇava]di, who has joined (*his new appointment*) from the Niga[ri]li-Śôṛa-Terinda-[U]ḍanilai-Kudiraichchê[va]-gar,[5] one and a half share.

418. For another, to Śe[ru-Va]ṭ[tavi]raiyaṉ,[6] (*who belongs*) to the Śiṟudaṉattu Vaḍuga-Kâ[lav]ar,[7] one and a half share.

419. For another, to Râjê[ndra]da[sa]raiyaṉ, one and a half share.

420. For one . . . . . , to Kû[ttaṉ Bahu] . . . . Viḍaṅgaṉ, two shares.

421. For another, to Araiyaṉ Vâdyamârâyaṉ, two shares.

422. For another, to Brahmakuṭṭaṉ [Ka]ṇavadi, *alias* Irumaḍi-Śôṛa-Vâdyamârâyaṉ, two shares.

423. For another, to Pôga[yaṉ Pôriyil]aṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Vâdyamârâyaṉ, two shares.

424. For one person who beats the small drum (*uḍukkai*), to Vîra-Śôṛaṉ Viḍaṅgaṉ, *alias* Râjarâja-Śrî[hast]aṉ, one and a half share.

425. For another, to Kû[ttaṉ Â]dittaṉ, *alias* Râjarâja-Sahasra[b]âhu, one and a half share.

426. For two persons who play the lute (*vîṇai*), to [Subra]hmaṇyaṉ Kûttaṉ, *alias* Śe[mbiyaṉ]-Vî[ṇai]-Â[di]ttaṉ, three and a half shares.

---

[1] *Kurâvaṉ* is the same as *kuravaṉ*; see p. 251, note 3.

[2] According to the Tamil dictionaries, *śâkkai* means 'a prognosticator, fortune-teller.' It occurs again as the second member of the surnames of two tailors in paragraphs 506 and 508.— Tiruveḷḷaṟai belongs to the Trichinopoly tâlluqa. Its Vishṇu temple, which is referred to in the *Nâlâyiraprabandham*, is now called Puṇḍarîkâksha-Perumâḷ. The Tamil equivalent of this name, Śendâmaraikkaṇṇa-Nâyaṉâr, occurs in a modern inscription of the second *prâkâra*. Underneath the temple is a rock-cut cave with a number of obliterated archaic pillar-inscriptions, two of which are dated in the reign of Kô-Parakêsarivarman, while a third opens with திருமகள் பொல and must, accordingly, belong to the great Râjarâja. The "old Śiva temple, highly sculptured, having an unfinished gôpura," to which Mr. Sewell refers in his *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 268, is not at Tiruveḷḷaṟai, but must be identical with the Nîlîvanêśvara temple in the neighbouring village of Tiruppaṅgili. This village is called Tiruppaiññîli in the *Periyapurâṇam*, and its temple is referred to as Tiruppaiññîli-Mahâdêva in paragraph 5 of the Tañjâvûr inscription No. 5.

[3] *I.e.*, "the great king of the musicians of Nityavinôda."

[4] *I.e.*, "the great lord of singers."

[5] *I.e.*, "the chosen horsemen of the retinue of Nigarili-Chôḷa;" compare p. 96, note 6.

[6] This name may stand for Śeru-Vattavaraiyaṉ, which would mean '(he who resembles) the king of Vatsa in battle.' Compare Vattavaṉ, 'the king of Vatsa,' in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 143 and 149.

[7] *I.e.*, "the Telugu foot-soldiers of the minor treasure;" compare p. 95, note 2.

427. If he should die, Araiyaṉ [Sa]dâśivaṉ, the son of his [paternal uncle], who has married his daughter, shall receive the allowance.

428. For three persons who sing in Sanskrit (*Âriyam*), to Araiyaṉ Ambalanâdaṉ, *alias* [Ś]em[biyaṉ]-Vâdyamârâyaṉ, four and a half shares.

429. For one person who sings in Tamiṛ, to [Paṭṭ]âlaga[ṉ Kâ]marappêraiyaṉ, one and a half share.

430. For another, to [A]mu[daṉ K]â[ḷi], one and a half share.

431. For another, to [V]âṉarâśi Kûttaṉ, one and a half share.

432. For another, to [Araiy]aṉ Śûṛṛi, one and a half share.

433. For one big drum (*koṭṭi-mattalam*), to Gândharvadâsaṉ, one share.

434. For another, to Gândharva[tu]r[ai]-Kavâli, one share.

435. For blowing one ..... conch (*m[u]ttirai-śaṅgu*), to Ta[yi]laṉ (*i.e.*, Taila) [Vi]kkiyaṇṇaṉ, one share.

436. For another, to Śûṛṛi Nâdaṉ, (*who belongs*) to the Mummaḍi-Śôṛa-Terinda-Â[ṉaip]pâgar,[1] one share.

437. For another, to [P]oṛkâ[ḷi] Toṇḍayaṉ, a drummer[2] of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, one share.

438. To [Aiyâraṉ A]ndari, (*one of*) the *Pakkavâdyar* (?), (*who belongs*) to the Aṛagi[ya]-Śôṛa-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar,[3] three quarters of a share.

439. To Śatti Ârûr, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Kshatriyaśikhâmaṇi-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, three quarters of a share.

440. To Pâda-Śivaṉ Âchchaṉ Pichchaṉ, (*one of*) the same, of Karugâ[vû]r[4] in [Âvû]r-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, three quarters of a share.

441. To Śatti [P]o[ṉ]ṉaṉ, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Śatrubhujaṁ-[ga]-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, three quarters of a share.

442. To Kâmaṉ Aiyâraṉ, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Vîra-Śôṛa-Aṇukkar, three quarters of a share.

443. Eṛubattaivaṉ, (*one*) of the musicians (*Gândharvar*), shall receive three quarters of a share.

444. To [Pa]ṭṭâlagaṉ Ambalam, (*who belongs*) to the Râjakaṇṭhîrava-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar,[5] three quarters of a share.

445. To Kup[p]ai Tirumaṇañjêri, (*one*) of the musicians, three quarters of a share.

446. To Aiyâraṉ [Kaṇḍa]râchchaṉ, a drummer of the Brahmakuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, three quarters of a share.

447. To Varaguṇaṉ Śîrâḷaṉ,[6] (*who belongs*) to the Râjarâja-Terinda-Valaṅgai-Vêḷai[k]kâṛar, three quarters of a share.

---

[1] *I.e.*, "the chosen elephant-riders of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] *Uvaichchaṉ* is the same as *Uvachchaṉ*. The *Uvachchar* or *Ôchchar* are, according to Winslow, a caste of drummers at temples. They are probably meant in Vol. I, p. 82, where *Uvachcha-vari* might be translated by 'the tax for the drummers.' On p. 108 of Vol. I, it is doubtful if the drummers or the Muḥammadans are meant.

[3] *I.e.*, "the chosen servants of the right hand of Aṛagiya-Chôḷa;" compare p. 92, note 7, and p. 98, note 3.

[4] This place is mentioned in the *Periyapurâṇam* and is probably identical with Tirukkarakkâvûr in the Kumbhakôṇam tâlluqa; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 275.

[5] *Kaṇḍiyava* or *kaṇḍiyava* (paragraph 464) appears to be a Tamil corruption of *kaṇṭhîrava*.

[6] Varaguṇa was the name of a Pâṇḍya king; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 62 f. On Śîrâḷaṉ see above, p. 251, note 2.

448. To Kîrtti Nâdaṉ, (*who belongs*) to the [Par]â[ṇ]ta[ka]-Ko[ṅ]gavâḷ,[1] three quarters of a share.

449. If he should die, his younger brother Kîrtti Kiḷaitâṅgi shall receive the allowance.

450. To Nûṟṟeṇ[m]aṉ Śûṟṟi, (*who belongs*) to the Aridurgalaṅghana-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

451. If he should die, his younger brother Nûṟṟe[ṇmaṉ] . . . . . shall receive the allowance.

452. To Maṅga[lav]aṉ Mâṇi, (*who belongs*) to the Mû[r]ttavikramâbharaṇa-Terinda-Valangai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

453. To Ta[ṇ]ḍaṉ Kambaṉ, (*who belongs*) to the same troop (*paḍai*), three quarters of a share.

454. To Ârûr Dêvaṉ, (*who belongs*) to the same troop, three quarters of a share.

455. To Kaṇ[ḍi] Kâ[ḷi], (*who belongs*) to the Mummaḍi-Śôṛa-Terinda-Pari-[k]kâṟar,[2] three quarters of a share.

456. To Aḍi[ga]ḷ Śeṭṭi, (*who belongs*) to the Ra[ṇamukha]bhîma-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

457. To [Ka]lari Âchchaṉ, a drummer of Kûṉargaḷ-Muṉṉiyûr in Â[vû]r-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, three quarters of a share.

458. To Parântakaṉ Vîmaṉ (*i.e.*, Bhîma), a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of the Tañjai-mâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, three quarters of a share.

459. To [Su]ndaraṉ Kâlakâlaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of the Jayabhîmaṭaḷi (*temple*) in the same city, three quarters of a share.

460. To [Pi]śa[ṅg]aṉ Śîrâḷaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of the same temple, three quarters of a share.

461. To Dêvaṉ Śeṅgu[ḷa]vaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of the same temple, three quarters of a share.

462. To Irâmaṉ Kambaṉ, (*who belongs*) to the Vikramâbharaṇa-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

463. To Âchchaṉ Â[ḍa]va[l]lâṉ, (*who belongs*) to the [Iḷai]ya-Râjarâja-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

464. To Uttamaṉ Kûttaṉ, (*who belongs*) to the Râjakaṇṭhîrava-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

465. For one person who proclaims the sacred commands (*of the god*),[3] to Kumaraṉ Jayamâṉaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ,[4] one share.

466. For another, to Kumaraṉ A[rumo]ṛi, *alias* Râjarâja-Kaḍigaimârâyaṉ, one share.

467. For another, to Râjak[êsa]ri Kôdaṇḍarâmaṉ, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ,[5] one share.

468. For another, to Âchchaṉ Ma[di]gi[ṛav]aṉ, *alias* Aṛa[giya]-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ, one share.

---

[1] *I.e.*, "the Koṅga (or Koṅgu) soldiers of Parântaka."

[2] *I.e.*, "the chosen horsemen of Mummaḍi-Chôḷa."

[3] The expression *tiru-vây-kêḷvi* occurs also in line 31 f. of the text of No. 25.

[4] Compare p. 125, note 2.
This person is the donor of the inscription No. 25.

469. For another, to Môgili[y]aṉ Sômaṉ Parâ[nd]e[ruṃ]âṉ of Vaṅgâram, *alias* [Ti]runârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in Mî-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, one share.

470. For superintending the temple women and the female musicians (*Gândharvî*), to Śâvûr Paraṉ[j]ôdi,[1] two shares.

471. For the same, to [G]ô[vindaṉ] Sômanâdaṉ, two shares.

472. To the accountant (*Kaṇakku*) [Taṉṉi]ch[ch]ai Śaduravi[ḍaṉ]gaṉ, a native of Śem[ba]ṅgu[ḍ]ai in [Vîra]-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, two shares.

473. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

474. To Mâ[d]ê[vaṉ]Śi[va]lô[ka]su[n]daraṉ, a native of Kaḍai[k]ku[ḍai] in Mî-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, two shares.

475. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

476. To Na[k]kaṉ Perumâṉ, a native of Kîṛkkuḍai in Tiruvârûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, two shares.

477. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

478. To Aiyâṛaṉ Poṛchuvaraṉ, a native of Mâṅguḍai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, two shares.

479. To two persons who write the accounts under him, one and half share, *viz.*, three quarters of a share each.

480. To eleven men engaged in drumming, who are headed by (?) Ai[y]aṉ Po[y]yili of Nallûr, *alias* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vaḷanâḍu, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

481. To eleven men (*engaged in*) the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*,[2] and who are headed by [T]âmôdiraṉ (*i.e.*, Dâmôdara) Śeṭṭi, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

482. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by . . . . A[ra]ṅgam, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

483. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by Śât[t]aṉ Ambalam, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

484. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by Śatti I[raṇak]ôḷaṉ, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

485. To eleven men engaged in the same, who shall (*eventually*) take the place (*of the former*),[3] and who are headed by Araiyaṉ Udai[yam]âttâ[ṇ]ḍaṉ (*i.e.*, Udayamârtâṇḍa), five and a half shares, *viz.*, half a share each. These men shall receive the allowance . . . . . Having thus received the allowance, they shall do the work.

---

[1] This person is probably called after the Śaiva devotee Śiruttoṇḍa-Nâyaṉâr, whose original name, according to the *Periyapurâṇam*, was Paraṉjôdiyâr. In the *Madras Christian College Magazine* for November 1893, Mr. Venkayya has shown that both Śiruttoṇḍa-Nâyaṉâr,— who, on account of his king, "reduced to dust the old city of Vâdâvi,"—and Tiruñâṇaśambandar were contemporaries of the Pallava king Narasiṁha-varman I., the destroyer of Vâtâpi. This synchronism is of great importance for the history of Tamil literature.

[2] *I.e.*, "the beaters of the large drum." [3] Literally, 'who will change drumsticks (with the former).'

486. For one man belonging to the persons who hold the sacred parasol (*tiruppalḷittoṅgal*), one share, and for ten (*other*) men, eight twentieths of a share each; altogether, to [U]ḍaiy[â]n Tiruviśalûr, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Toṅgaṛpêraiyan,[1] and to Kuppa[ḍi] Vaṇṇi, *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-Toṅgaṛpêraiyan, five shares.

487. For one man belonging to the lamp-lighters, one share, and for seven (*other*) men, three and a half shares, *viz.*, half a share each; altogether, to Pu[va]ṇi[ś]êgaran (*i.e.*, Bhuvanaśêkhara) Kaṛ[pa]gam, *alias* Pañchavan-Pêraiyan, four and a half shares.

488. For four men who sprinkle water, half a share each; altogether, to the above-mentioned person, two shares.

489. For two *Śaṇṇâliyaḷ* (?), three quarters of a share each; altogether, to the above-mentioned person, one and a half share.

490. For one man belonging to the potters (*Kuśavar*) of the sacred kitchen (*tiru-maḍaippalḷi*), one share, and for ten (*other*) men, half a share each; altogether, to the potters of the high street of Śûraśikhâmaṇi, six shares.

491. For two washermen,[2] one share each; altogether, to the washermen[3] of the same street, two shares.

492. For one person who performs the duty of accountant (*Kâvidi*), to Araiyan Ma[ṇa]liliṅ[g]an,[4] *alias* Śembiyan-Peruṅgâvidi, half a share.

493. For another, to Âchchan Tiruvêṅgaḍam, *alias* Râjaṛâja-Peruṅgâvidi, half a share.

494. For two persons who perform the duty of barbers, to [Ś]eya[da]ran (*i.e.*, Jayadhara) Nettânan, *alias* Râjarâja-Peru[n]âviśan,[5] one share.

495. For one astrologer[6] and two subordinates, to Tunaiyan [Â]ḍittan, *alias* Śembiyan-[K]orrapperuṅgaṇi, two shares.

496. For another and two subordinates, to Parântakan [P]âṇḍyakulâśani, *alias* Râjarâja-Gaṇi[t]âdhirâ[jan], two shares.

497. For two persons who perform the duty of . . . . . , to Araiyan Pava-[ru]t[tir]an (*i.e.*, Bhavarudra), *alias* Pañchavan-Maṅga[lap]pêraiyan,[7] three shares.

498. To the barber (*Ambaṭṭan*) Kôṇ Śaḍa[ṅ]gavi (*i.e.*, Shaḍaṅgavid), *alias* Râjarâja-Prayô[ga]daraiyan, one share.

499. For one tailor (*Tayyân*), to Dêvan Kavâli, *alias* Vîra-Śôṛa-Perundayyân,[8] one share.

500. For another, to Śippan Maṛapâḍi, *alias* Kêraḷântaka-Perun dayyân,[8] one share.

501. To the jewel-stitcher[9] Âchchan Karundi[ṭ]ṭai, one and a half share.

---

[1] *I.e.*, "the great lord of the parasol (bearers) of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] வண்ணத்தார் is the same as வண்ணர்.

[3] சலவுகாள்ளி is the same as சலவுகள்ளி, 'a destroyer of moisture,' *i.e.*, 'a washerman.'

[4] The name of this person probably refers to the *liṅga* of sand (*maṇal*), which the Śaiva devotee Chaṇḍêśvara-Nâyanâr is reported to have worshipped; compare page 134.

[5] *I.e.*, "the great barber of Râjarâja."

[6] This meaning of *tiru* does not occur in the dictionaries, but may be derived from the official designations of the two incumbents of paragraphs 495 and 496, who are called *Gaṇin*, 'calculator,' and *Gaṇitâdhirâja*, 'sovereign of calculation.'

[7] *I.e.*, "the great lord of the barbers of the Pâṇḍya king."

[8] *Perundayyân* is corrected by the engraver from *Perundumman*; *tunnan* is synonymous with *tayyân*, 'a tailor.'

[9] This is evidently the person who had to stitch the ornaments of the idols. Pearls which were sewn on, are referred to in No. 3, paragraph 30; 7, 11; 8, 3, 6, 7; 51, 18.

502. For one brazier (*Kaṉṉâṉ*), to Iḍaikkarai[gâri], *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-Peruṅ[ga]ṉṉâṉ, one share.

503. For one master carpenter (*Tachch-âchârya*), one and a half share, and for two (*other*) men, one and a half share; altogether, to Vîra-Śôraṉ Kuñjaramallaṉ, *alias* Râjarâja-Perundachchaṉ, three shares.

504. For one carpenter, to Gu[ṇa]vaṉ Madurânta[kaṉ], *alias* Nittaviṉôḍa-Perundachchaṉ, three quarters of a share.

505. For another, to I[la]tti Śaḍaiyaṉ, *alias* [Kaṉ]ḍarâditta-Perundachchaṉ, three quarters of a share.

506. To the tailor (*Pâ[ṇaṉ]*) Uttamaṉ Śûṟṟi, *alias* A[ri]kulakêsari-[Śâ]k[k]ai, one and a half share.

507. To another, Aiyâṟaṉ Aṟiñji, one and a half share.

508. To another, A[ba]râyidaṉ (*i.e.*, Aparâjita) [Va]ḍavâyil, *alias* Palla[vaṉ]-Śâkkai, one and a half share.

509. To another, Va[ḍuvûr A]ṟiñji; one and a half share.

510. For a person who performs the duty of superintending goldsmith (*Kaṇkâṇi-tattiṉ*) by selecting one man and letting him do the work,— to Kûttaṉ [Kaṇavadi], *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-Perundaṭṭâṉ, the superintending goldsmith of the minor treasure[1] of the lord Śrî-Râja[râjad]êva, one share.

No. 67. On the outside of the north enclosure.

This inscription is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, and opens with a short poetical account of the deeds of this king, from which we learn that he invaded Iraṭṭapâḍi, *i.e.*, the Western Châlukya empire, and that he defeated Âhavamalla at Koppam on the bank of the "great river." As I have stated in the introductory remarks of the Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga (*ante*, page 232), the battle of Koppam or Koppai is referred to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 27),[2] and "Koppam on the bank of the great river" appears to be identical with Koppa on the Tuṅgâ river in the Maisûr State. I have further suggested that the Râjêndradêva of the subjoined inscription is identical with the father-in-law of Kulôttuṅga I., and Âhavamalla with the Western Châlûkya king Sômêśvara I. The last identification is supported by two unpublished inscriptions of the 4th year of the reign of Râjêndradêva in the Râjagôpâla-Perumâl temple at Maṇimaṅgalam[3] and in the Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam,[4] where Âhavamalla is expressly called a Chalukya (Śaḷukki). I defer the publication of the long and difficult historical introduction of the Maṇimaṅgalam and Tiruvallam inscriptions for another opportunity, but subjoin, for comparison, the introductions of seven other inscriptions of Râjêndradêva, which resemble the introduction of his Tañjâvûr inscription. Three of these inscriptions (*A*, *B* and *C*) state that, after the conquest of Iraṭṭapâḍi, Râjêndradêva set up a pillar of victory (*jaya-stambha*) at Kollâpuram, *i.e.*, Kôlhâpur. Another of the same seven inscriptions (*G*) gives the name of the king not as Râjêndradêva, but as Râjêndra-Chôḷadêva, a point which deserves special attention, because those who are not accustomed to distinguish between the numerous Chôḷas, Châlukyas and Gâṅgas who bore identical or similar

[1] Compare page 298, note 7.

[2] The battle of Koppam is also mentioned in the *Vikkirama-Śôraṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 142.

[3] No. 3 of 1892; Madras G.O., 6th August 1892, Nos. 544 and 545, Public, p. 14.

[4] No. 190 of 1894; Madras G.O., 28th September 1894, Nos. 728 and 729, Public, p. 30.

names, might commit the mistake of identifying Râjêndra-Chôḷadêva, *alias* Râjêndradêva, with his predecessor Râjêndra-Chôḷa, who was the son of the great Râjarâja. The dates of the seven subjoined inscriptions are the 3rd (*A* and *B*), 5th (*C* and *D*) and 9th (*E*, *F* and *G*) years of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva.

A.—On the east wall of the Kôlâramma temple at Kôlâr.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு கொல்லாபு[ர]த்து ஜய-ஸ்தம்பநாட்டி பெராற்றங்கரை

[2.] கொப்ப[த்]து ஆஹ[வ]மல்லனை அஞ்சுவித்தவன் ஆனையுங்குதிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்கைக்கொண்டு விஜயஅபி-

[3.] ஷெகம் பண்ணி வீ[ர]சிங்காசநத்து வீற்றிருந்தருளிந கொப்பரகெசரிவந்மராந உ-டை[ட]யார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரதெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது.[2]

B.—On the west wall of the Bilvanâthêśvara shrine at Tiruvallam.[3]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு மருவிய செங்கொல் வெ[வ]ந்தன் முன்னொன் செனை பின்-நதுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-

[2.] நானையில் [மு]ந்நானை செல்ல முந்நாந் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயஸ்தம்பநா-ட்டி எதிரமர் பெறாது எண்டிசை நிகழ பறையது கறங்க

[3.] ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர் பொருத ஆஹவமல்லநை-ஞ்சி புக்கிட்டொட[4] மற்றவநாநையும் குதிரையும் ஒட்[ட]கத்தொடு பெண்டிர் பண்டாரமும் கய்க்கொண்டு விஜெய[ா*]ஸிஷெகம் பண்ணி [5]விரஸிஂஹாஸநத்து

[4.] [6]விற்றிருந்தரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவந்மராந உடையா[ர்*] ஸ்ரீராஜெந்திரதெவற்க்கு யாண்டு ௩ [ஆ]வது.

C.—On a stone built into the floor of the court-yard of the Mârgasahâyêśvara temple at Viriñchipuram.[7]

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [திருமகள் ம]ரு[விய] செ[ச][ங்*]-

[2.] [கொ]கால் வெந்தன் தன் முன்னொன் செ[னை*]

[3.] [பி]ன்[ன]துவாக மு[ன்]னெ[தி]ரொன்று. எதிர் பெ[ப]-

[4.] றாது [எண்]டிசை வ[யி]ற்பறைய[து] கற[ங்]-

[5.] [க] இரட்டபாடி எழரையிலக்க[மு]ங்கொ[ண்]-

[6.] [டு கொ]கா[ல்]லா[புரத்]து[8] [ஜய]ஸ்தம்பம் நாட்டி [பெ][ரா*]-

[7.] [ற்]றங்கரைக்[கொ]காப்பத்து ஆஹவமல்ல[ற்] .

[8.] . [ற்]செ[னை]யெல்லாம் ப[ாரது] நிகழப்பசு[ம்]

[9.] [பிண]மாக்கி ஆஹவம[ல்*]லன் புற்க்கிட்டொட[9] அவ[ன்]

[10.] [ஆ]னையுங்[கு]திரையும் பெ[ண்]டிர் ப[ண்]டார[மும்]

[11.] [வி]ஹவமும் அடங்க[லு]ங்[கை]கக்கொ[ண்]டு வி[ஜெ][ஜய*]-

[12.] [ஸ]ஸிஷெக[ம்] ப[ண்ணி] விரசிங்காச[ந்து][10] விற்றிரு[ந்த*]-

[13.] [ரு]ளிய கொப்ப[ர]கெசரிப[ந்]மரான உடைய[ார் ஸ்ரீ]ரா-

[14.] [11][ஜெ]ந்த்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு ௫. [ஆ]வது.

---

[1] No. 130 of 1892; Madras G.O., 6th August 1892, Nos. 544 and 545, Public, p. 19.

[2] Read மூன்றாவது.

[3] No. 75 of 1889; Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public, p. 5.

[4] Read புற்கிட்டொட.

[5] Read வீர.

[6] Read வீற்றி.

[7] Vol. I, No. 127, pp. 134 and 184. The new transcript is based on two fresh impressions of the original and corrected with the help of the other inscriptions of the same king.

[8] The two syllables புர are entered below the line.

[9] This letter (ட) stands below the line.

[10] Read வீரசிங்காசனத்து வீற்றி.

[11] The letter ஜ of ஜெ stands below the line.

D.—On the wall of the strong-room of the Vêdagirîśvara temple at Tirukkarukkunram.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ* [॥*] திருமகணிலவிய செங்கொ[ல்] லெந்தன் முன்கொன் செ[ஹீன]
[2.] பின்னதாக்கி இரட்டபாடி எழுசையிலக்கமுங்கொண்டு பொசாற்றங்கசை
[3.] கொப்பத்து பூவமர் செய்க ஆஹவமல்லஹீன அஞ்சு[வி]த்தவ-
[4.] ன் ஆனையுங்குதிரையும்[2] பெண்டிர் பண்டாரமு[ம்*] விஹவ[மு]ம் அ-
[5.] டங்கலுங்கொண்டு விஜெய[ர*]ஹிஷேகம் பண்ணி விர-[3]
[6.] லிம்ஹாஸநத்து [4]விற்றிருகருளிக கொப்பசகெசரிவர்ம[ர]க உ[லை]ட-
[7.] யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்கு யாண்டு அஞ்சாவது.

E.—On a rock-cut niche to the left of the Varâhasvâmin temple at Mâmallapuram.[5]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] இரட்டபாடி எழு[லை]யிலக்க[முங்]கொண்டு பொசாற்றங்கசைக்கொ-
ப்பத்[தாஹவம*]-
[2.] ல்லஹீனயஞ்சுவித்தவஞனையுங்குதிரையுங்கைக்கொண்டு விஜெய அஹிஷேகஞ்செய்து வீர-
லஸ்[ஹாஸந*]-
[3.] த்து விற்றிருந்தருளிய கெ[ர]ப்ப[ர]கெசரிவர்மரான உ[ட]யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெ[வ-
ர்க்கு யாண்*]-
[4.] டு ஒன்பதாவது.

F.—On the south wall of the Paśupatîśvara shrine at Karuvûr.[6]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] திருமகள் மரு[வி]ய செங்கொல் வெந்தன்றன் [மு]ன்னெர்[7]
செஹீன [தி]ன்னதுவாக முன்னெ[திர்] சென்று இ[ர]-
[2.] ட்டபாடியெழுசையிலக்கமுங்கொ[ண்]டு எதாமர்[8] பெறுது எண்டிசை கு[ம்]
பறையங்[9] கறங்க[ப்]பொசாற்றங்க-
[3.] சைக்கொப்பத்து வங்தெதிர்த்த ஹூஹ[வ]மல்ல[ன்ற]ன் பெ[ருஞ்]செஹீன]யெல்லாம்
படப்பொருது பா[ர]து கிகழப்பசு-
[4.] ம் பிணமாக்கி ஆங்கவனஞ்சப்புக்கிட்டொட அவ[ணனீய](ம)ங்[கு][கி*]சையும்
பெண்டு ப[ண்]டாரமும் [ஓ]ட்டகதிதொடு அகப்-
[5.] [ப][ட*]ப்பிடித்து திசையது கிகழ விரர்[10] அ[வி]ஷேகம் ப[ண்]ணி[11] விரவி[ர]-
ஹாஸந[த்]து [12]விற்தி[ரு]க்த[ரு]ளி[ய] கொப்பசெ[கச] . . . ரான உ- .
[6.] டையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு கூ வது.

G.—On the south wall of the Amman shrine in the Paśupatîśvara temple at Karuvûr.[13]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] திருமகள் மருவிய செ[ச]ங்கொல் வெந்தன்றன் [மு*]ன்னெர்[14]
செ[ஹீன] பின்னதுவாக முன்னெதிர் சென்று இரட்டபாடி எழுசையிலக்கமும்
கொண்டு எதிர் செ[ப]ர்ப்பெ[ரு*]து எண்டிசை நிகம் புறையங்[15] கறங்கப்-
[2.] பொசாற்றங்கசைக்கொப்பத்து வன்தெதிர்த்த ஹூஹவ[ம]ல்லன்றன் பெருஞ்செஹீனயெல்-
லாம் ப[ட]ப்பொருது பாரது கிகழப்பசும் பிணமாக்[கி] ஆங்க[வன்]நஞ்சிப்[புத்]-
க்கிட்டொட அவணனீயும் குருதை-

---

[1] No. 173 of 1894; Madras G.O., 28th September 1894, Nos. 728 and 729, Public, p. 29.

[2] Above சையும் is engraved the Tamil numeral [ச]ஙூ in large modern characters. Other inscriptions on the same wall are disfigured by similar mason's marks; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 276.

[3] Read வீர. [4] Read வீற்றி.

[5] No. 54 of 1890; Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public, p. 5. Some letters at the end of each line of this inscription are now covered by the wall of a *mandapa*. These I have copied over from Sir Walter Elliot's transcript in Carr's *Seven Pagodas*, p. 142.

[6] No. 59 of 1890; Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, p. 7.

[7] Read முன்னென். [8] Read எதிரமர். [9] Read பறையத.

[10] Read வீரர். [11] Read வீற்றி. [12] Read வீற்றி.

[13] No. 65 of 1890; *loc. cit.* [14] Read முன்னென். [15] Read பறையது.

[3.] யும் பெண்டி[ர்*] பண்டாரமும் பெட்டகத்தொடு அக[ப்*]ப[ட]ப்பிடித்துத்திசையது நிகழ வீரர் அபிஷெகம் பண்ணி வீரஸிம்ஹாஸநத்து [1]வீற்றுருந்தருளிய கொப்பரகெ[ச]ரிபந்மரா[ன] உடையார் ஸ்ரீஇராஜெந்த்ரசொழதெவற்-

[4.] கு யாண்டு ௯ வது.

The immediate object of the Tañjâvûr inscription of Râjêndradêva is to record that, in the 4th year of his reign, the king assigned a daily allowance of paddy to a troop of actors who had to perform a drama, entitled *Râjarâjêśvara-nâṭaka*, in the Râjarâjêśvara temple on the occasion of an annual festival in the month of Vaigâśi. Two years later, in the 6th year of his reign, the king further ordered that his previous donation should be engraved on the stone wall of the temple.

I cannot say if manuscripts of the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* still exist; but it may be safely concluded from the wording of the title that the subject of this drama was the foundation of the Tañjâvûr temple by the great Râjarâja. It also follows from the mention of the term Râjarâjêśvara in an inscription of Râjêndradêva that this king belonged to a later period than that of Râjarâja and, consequently, of the latter's son and successor Râjêndra-Chôḷa. Though this posteriority of Râjêndradêva is already evident from the more recent form of the alphabet of his inscriptions and from certain synchronisms between the Chôḷas and Châlukyas,[2] I consider it necessary to draw attention to the direct proof afforded by the present inscription, because Mr. Kanakasabhai has lately expressed the opinion that both Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa were among the successors of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva.[3]

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [திரு] ம[ருவி]ய செங்கொல் வெந்தன்[ற]ன் முன்னொன் செனை பின்னதாக இரட்டபாடி [ஏ]ழரை[யி]லக்கமுங்கொண்டெதிரமர் ெ[ப]றாது எண்[டி]சை நிகழப்பறையது கறங்[கி]ன வார்த்தை கெட்டுப்பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர் பொ[ரு]த ஆகவமல்லன் அடற்செனையெல்லாம் பாரது நிகழப்பசும் பிணமாக்[கி], ஆங்கது [க]ண்ட[ா]கவமல்ல[ன்]' அஞ்[சி]ப்புற்[கி]ட்டொ[ட] அவந்நானை கு[தி]ரையும் ஒட்டகநிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்[கை]க்கொண்டு விஜய[ா*]பிஷெகம் பண்ணி [வீ]ரஸிம்ஹாஸநத்து [வீ]ற்[றி]ருந்தருளிய கொப்பரகெஸரிவர்ம[ன்]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜெ[ந்த்ர]தெவற்கு யாண்டு ஆறாவது ||— [க*] உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜெஶ்வரமுடையார் கொயி[லி]ல் ராஜராஜெஶ்வரா[ா]டகமாட நித்தநெல்லுத்தூணியாக நிவந்தஞ்செய்த நம் வாய்க்கெழ்விப்படி சாந்திக்கூத்தன் திருவாவ[ன்] திருமுதுகுன்றனான விஜயரா[ஜெ]ந்த்ரஆசாய்ய[ன்]னுக்கும் இவ[ன்] வழ்[ந்]த்தார்க்கும் கா[ணி]யாகக்குடுத்தொமென்று ஸ்ரீகாய்ய[ன்]க்கண்கா[ணி] செய்வார்க்கும் கரண்த்தார்[க]ளுக்கும் [திரு]வாய் மொழிந்தருளித்திருமந்திரவொலை உதாரவிடங்கவிழுப்பரையர் எழுத்தினால் யாண்டு நாலாவது [௱௬]௰நால் திரு[மு]கம் ப்ரஸாதம் செய்தருளி வந்[த]மையிலும் இவ[ன்] க[ா]ணி அனு[ப]வித்[து] வ[ருகிற்]படி[ெ]ய [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜராஜெஶ்வரமுடையார் கொயி[லி]லெ கல் வெட்டுவித்துக்குடுக்கவென்று தண்டநாயகம் பரகெஸரிப்பல்லவரை[ய]ற்குத்திருவாய் மொழிந்த[ருளித்]திரு[ம]ந்[திரவொ]லை எதிரி[லி]சொழ[மூவெந்]தவெள[ா]ர் எ[ழுத்]தினால் யாண்[டு] ஆறா[வ]து [௱௬]௰நால்த்[தி]ரு[முக]ம் ப்ர[ஸாத]ஞ்[செய்தருளி வந்]த[மை]யிலும் இப்படி[யெ]

[2.] ராஜராஜப்ரஹ்மாராயர் ஒலை வந்[த]மையிலு[ம்] கல் வெ[ட்]டியது [உ*] தி[ரு]வாலந்திருமுதுகுன்றன்நான [வி]ஜயராஜெந்த்ரஆச[ா]ரியன் உடையார் வைய்காசிப்பெரியதிருவிழாவில் ராஜரா[ஜெ]ஶ்வரநாடகமாட இவ[னுக்]கு[ம்] இவ[ன்] வ[ழ்ந்]த்தார்க்-

[1] Read வீற்றிரு. [2] See Vol. I, p. 52, and Vol. II, p. 232. [3] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 142.

கும் காணிய[ா]கப்பங்[கு ஒன்]றுக்கும் [1] ராஜெ[ஶ்]ஸரியொடொக்கு[ம்] ஆடவலா-
நென்னும் [ம]ரக்காலால் நித்த[ெ]நல்லுத்தூணியாக நூற்றிருபதின் கலநெல்லும்
ஆட்டாண்டு ெ[த]ாறும் தெவர் பண்டா[ர]த்தெ[ய்] பெறச்ச[ந்த்ரா]தித்தவற்கல்
வெட்டித்து ||— [௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! While the army of his elder brother was at (*his*) back, the king (*who wielded*) the sceptre (*and*) was embraced by (*the goddess of*) Prosperity, conquered the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭapâḍi. (*He*) did not meet with opposition in battle; and (*his*) drum was sounding through the eight directions. Having heard (*this*) report, (Âhavamalla) proceeded to Koppam on the bank of the great river and fought against (*him*). (*But he*) converted into reeking corpses (*that*) covered the earth, the whole warlike army of Âhavamalla. Having perceived this, Âhavamalla became afraid, incurred disgrace, and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, troops of camels, women and treasures, and anointed himself (*in commemoration*) of the victory. In the sixth year (*of the reign*) of (*this*) Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

2. "In accordance with our declaration to make an allowance at the rate of (*one*) *tûṇi* of paddy per day for acting the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, we have assigned (*the above*) as allowance to the . . . . . actor (*śânti-kûttaṉ*) Tiruvâlaṉ Tirumudukuṉṟaṉ,[2] *alias* Vijaya-Râjêndra-âchâryaṉ, and to the members of his troop (*varga*)."— After this royal order, addressed to the temple managers and to the accountants, signed by the royal secretary Udâra-Viḍaṅga-Viṛupparaiyar, (*and dated*) on the [16]0th (*day*) of the fourth year (*of the reign*), had reached; after a (*second*) royal order, intimating that it should be caused to be engraved on stone in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara that that person was to enjoy the allowance, addressed to the *Daṇḍanâyaka* Parakêsari-Pallavaraiyaṉ, signed by the royal secretary Edirili-Śôṛa-[Mûvêṉ]da-vêḷâr, (*and dated*) on the [16]0th (*day*) of the sixth year (*of the reign*), had reached; and after a letter of Râjarâja-Brahmamârâyar to the same effect had reached,—(*the matter*) was engraved on stone.

3. It was engraved on stone that, for acting the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* at the great festival of the lord in (*the month of*) Vaigâśi, Tiruvâlaṉ Tirumudukuṉṟaṉ, *alias* Vijaya-Râjêndra-âchâryaṉ, should receive, as long as the moon and the sun endure, at the royal treasury one share of one hundred and twenty *kalam* of paddy per year, or (*one*) *tûṇi* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavalâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, as an allowance for himself and for the members of his troop.

No. 68. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Vikrama-Chôḷadêva, and records that the king assigned an allowance to a person who measured the paddy in the Râjarâjêśvara temple and in the villages belonging to it. This man was evidently a controlling officer who had to check the supplies of paddy, which, according to many of the inscriptions published in this volume, had to be delivered into the temple stores.

---

[1] Read ராஜகெஸரி.

[2] This name is derived from Tirumudukuṉṟam, the Tamil equivalent of the Sanskrit name Vṛiddhâchalam, which is now the head-quarters of a tâlluqa in the South Arcot district; compare Vol. I, p. 123. Mudukuṉṟam is already mentioned in the *Periyapurâṇam*.

The order of the king is preceded by a poetical account of his deeds. Though this passage is, on the whole, of a purely panegyrical character, it contains a few statements which appear to be based on historical facts. While still a youth, — probably only heir-apparent, — Vikrama-Chôḷa is said to have put to flight the Teliṅga Bhîma of Kuḷam, to have burnt the Kaliṅga country, and to have stayed in the Vêṅgai-maṇḍalam, *i.e.*, the Vêṅgî country. In my *Annual Report* for 1893–94, page 6, I have noticed some inscriptions of the chiefs of Kamalâkarapura or (in Telugu) Kolanu, which is probably the modern Ellore[1] on the bank of the Kolleru lake in the Gôdâvarî district. The earliest known member of this family is Kâṭama-Nâyaka, who is mentioned in two inscriptions of Śaka 1062 and 1070 at Drâkshârâma (Nos. 204 and 347 of 1893). The same chief is the donor of a copper-plate grant of Śaka 1056, which has been published by Dr. Fleet.[2] He is there stated to have been the lord of Sarasîpurî or Kolanu[3] on the bank of a great lake (*viz.*, the Kolleru lake) in the Vêṅgî-maṇḍala and to have been a vassal of Kulôttuṅga II. As the Tañjâvûr inscription of Vikrama-Chôḷa connects the Vêṅgai-maṇḍalam with Kuḷam, whose lord Bhîma was put to flight by the king, and as the Tamil word *kuḷam*, 'a tank,' is etymologically identical with the Telugu *kolanu*, 'a lake,' it may be safely concluded that the Teliṅga Bhîma of the Tañjâvûr inscription belonged to the same dynasty as Kâṭama-Nâyaka of Kolanu.

After his stay in the Vêṅgai-maṇḍalam, the subjoined inscription informs us, Vikrama-Chôḷa went to the South and claimed the crown of the country on the banks of the Kâvêrî, *i.e.*, the Chôḷa country. The passage which conveys this information, is also met with in the inscriptions of Kulôttuṅga I.[4] As none of the predecessors of Kulôttuṅga I. bore the name Vikrama-Chôḷa, it is clear that the passage in question was taken over by the composer of Vikrama-Chôḷa's inscriptions from those of Kulôttuṅga I., and that, in trying to identify the Vikrama-Chôḷa of the present inscription, we must look for him among the successors of Kulôttuṅga I. The only Vikrama-Chôḷa who is known from other sources but the subjoined inscription, *viz.*, from a copper-plate grant[5] and from a Tamil chronicle,[6] was the immediate successor of Kulôttuṅga I. I have no hesitation in identifying this Vikrama-Chôḷa, who reigned from Śaka 1034 to 1049,[7] with the king of the same name to whose reign the Tañjâvûr inscription belongs. A confirmation of the identity of both may be derived from verse 24 of the third inscription[8] on the Piṭhâpuram pillar :—

तस्मिंस्त्यागसमुद्रापरनामनि चोडमंडलं त्रातुं [।*]
गतवति वेंगीभूमिनायकरहिता तदंतरे जाता [॥*]

---

[1] The identity of Kolanu with Ellore is suggested by seven inscriptions of Kêśava and Sômaya of Kolanu on a pillar in the *mâṇik* at Ellore (Nos. 527 to 533 of 1893). These inscriptions record gifts of lamps to the Sômêśvara temple at Kolanu, of which no other trace remains and which appears to have been destroyed by the Musalmâns.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[3] In Kolani-Kâṭama-Nâyaka (*l.c.*), *kolani* is the Telugu genitive of *kolanu*; see Arden's *Telugu Grammar*, Madras, 1873, paragraph 659.

[4] The words வட திசை வாசை சூடித்தென் றிசைத்தெமருகமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொன்னியாடை தன்னிலப்பாவையின் தனிமையுத்தவிர்த்து புனிதத்திருமணிமகுடமுறைமையிற்சூடி (line 1 f.) are almost identical with lines 4 to 9 of No. 58.

[5] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[6] *Ibid.*, Vol. XXII, p 142, note 8.

[7] *Ante*, Vol. I. p. 32, and *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

[8] No. 492 of 1893 in my *Annual Report* for 1893–94.

"When he (*viz.*, Vikrama-Chôḍa), whose other name was Tyâgasamudra, had gone to protect the Chôḍa-maṇḍala, the Vêṅgî country became devoid of a ruler in that interval."

Here we have an independent variant of the statement, made in the Tañjâvûr inscription, that Vikrama-Chôḷa originally resided in Vêṅgî and that he left it to ascend the Chôḷa throne. Another point of agreement is still more decisive: Mr. Venkayya informs me that, in his copy of the Tanjore MS. of the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*, the surname Tyâgasamudra is twice applied to Vikrama-Chôḷa.[1]

Finally the Tañjâvûr inscription acquaints us with the names of two queens, Mukkôkkiṛânaḍi and Tyâgapatâkâ. The former, whom the poet compares to the goddess Pârvatî, was evidently Vikrama-Chôḷa's chief queen, and the second, who is compared to Gaṅgâ, his favourite.

The text of the historical introduction has been compared with that of two similar inscriptions of Vikrama-Chôḷa, one of the 5th year of his reign in the Tyâgarâja temple at Tiruvârûr in the Negapatam tâlluqa (No. 164 of 1894) and another of the 11th year in the Âpatsahâyêśvara temple[2] at Âlaṅguḍi in the Kumbhakôṇam tâlluqa (No. 165 of 1894). Other inscriptions of Vikrama-Chôḷa open with a much shorter historical introduction, the first words of which are பூமாது புணர, *viz.*, one of the 9th year in the Aruḷâḷa-Perumâḷ temple at Tiruvattiyûr or Little Conjeeveram (No. 33 of 1893), one of the same year and one of the 14th year at Pallâvaram in the Chingleput tâlluqa. These inscriptions mention the burning, or conquest, of the Kaliṅga country[3] and the name of one of Vikrama-Chôḷa's queens, *viz.*, Mukkôkkiṛânaḍi, and must, accordingly, belong to the time of the same king as the other set, the introductions of which open with the words பூமாலை மிடைந்து.

Thanks to the calculations of Mr. S. B. Dikshit and Professor Kielhorn, I am able to state the probable day of the accession of Vikrama-Chôḷa. The third line of the Tiruvârûr inscription to which reference was made in the preceding paragraph, contains the following date:—

கொப்பரெ[க]ஸரிவர்ம்மரான த்ரிபுவ[ந]சக்ரவ[ர்த்திக]ள் ஸ்ரீவிக்ரமசொஉ[தெ]வர்க்கு [ய]ா[ண்]டு ஐஞ்சா[வது] தி[ஶ]நாயற்று வ[ூ]ஹ்[ர்]வக்ஷத்து ஸப்தமியுமு நா[யி]ற்றுக்கிழமையும் அத்தமுமாந நாள் முந்நூற்றுநாற்[ப]தி[ந]ால்.

"In the fifth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Vikrama-Chôḷadêva,— on the three-hundred-and-fortieth day, which was (*the day of*) Attam (*i.e.*, the *nakshatra* Hasta), a Sunday, and the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Mithuna."

On this date Mr. Dikshit remarks as follows[4]:— "Assuming that Vikrama-Chôḷa began to reign in A.D. 1112, his 5th year would be about A.D. 1116. Having made calculations for 1115, 1116 and 1117, I find that A.D. 1116 is the only year which corresponds with the details of the given date. In that year, Âshâḍha *śukla* 7 ended on Sunday, the 18th June, at about 21 hours after sunrise. This was the 25th day of the solar month Mithuna. On

---

[1] Those portions of the poem, in which the surname Tyâgasamudra occurs, are not included in the extracts published by Mr. Kanakasabhai.

[2] In its inscriptions and in the *Periyapurâṇam*, this temple is called Irumbûḷai, a name which is even now remembered at Âlaṅguḍi.

[3] One of the Pallâvaram inscriptions reads கலிங்கமெரிய, while the other Pallâvaram one and the Tiruvattiyûr one read கலிங்கமிரிய.

[4] See *Ind. Ant.*, Vol. XXIII, p. 299.

this day, at sunrise, the *nakshatra* was Uttara-Phalgunî, which ended at 7 hours 48 minutes after sunrise, when the *nakshatra* Hasta commenced."

In his important paper on 'dates of Chôḷa kings,' which will appear in Vol. IV of the *Epigraphia Indica*, Professor Kielhorn adds the following remark :— "If the above were the day of the date, the 1st day of the 5th year of Vikrama-Chôḷa's reign would be the 15th July, A.D. 1115; and the 1st day of the 1st year [*i.e.*, the day of his accession to the throne] would be Saturday, the 15th July, A.D. 1111."

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பூமாலை மிடைந்[து] பொன்மாலை [நி]கழ்தர[ப்]பாமாலை மலி[ந்]த பருமணி[த்]திரள் புயத்திருநிலமடந்தையொடு ஜயம[க]ளிருப்பத்தந்றுணை[1] மா[ர்]-வன்தனதெகப்[பெ]பற்றுத்திருமகள்ளொருதநிதிருப்பக்கலைமகள் சொற்றிறம் புணர்ந்த கற்பின[ள]ாகி விருப்பொடு [நா]வகத்திருப்பத்[தி]சை தொறு[ம் தி]கிரியொடுஞ்-செங்கொல் நடப்ப அகிலபுவனமுங்க[வி]ப்பதொருபுதுமதி பொல் வெண்குடை [மீ]மிசை நிற்பக்கருங்கலி ஒ[ளி]த்[து] வன்[பி]ல[த்]திடைக்கிடப்பக்குளத்தெலிங்-கவிமன்[2] விலங்கல் மிசையெற[வு]ங்கலிங்[க]பூமி[ய]க்[கனை]யெரி [பருகவு]ம் ஐம்-ப[டை]டப்[பருவத்து] . . . [படை[3] தாங்கி [வெ]வங்[க]ம[ண்]ட[ல]த்துத்[தா]ங்-கிநிதி[ரு]ந்து[4] வடதிசை வாகை சூடித்தெந்-[5]

[2.] றிசைத்தெ[ம]ருக[ம]ல[ப்]பூமகள் பொதுமை[யும் பொ[னி]நியாடை[ய்][6] நன்நி[ல]ப்-பாவை[யு]ந்[7] தநிமையுந்[த]வுந்து[8] [பு]நிதற்றிரி[9]ம[ணி]ம[கு]டமு[றை]மயிற்சூ[டி]-த்[தன்]நளி பரப்பித்தநித்த[நி] பரந்[து] மண் முழுதுங்[க]ளிப்ப மணி ஞெ[வ]ாடுங்க விசைய்மு[ம்*] புகழுமெல்[மெ*][ெ]லாங்கச்செழியர் வெ[ஞ்]சுரம் புக செ[ர]லர் கடல் புக [அ]ழிதரு சிங்க[ள]ர[ஞ்]சி நெஞ்சலமாகக்கங்[க]ர் திறை-யி[ட]க்[கன்]நடர்[10] வென்நிடக்[கொ]ங்கரொதுங்கக்கொங்களர்[11] சாய [ம]ற்றெத்-[தி]சை [12][மன்]நருந்[தந்த]மக்கரணெநத்திருமலற்செவடி உரிமையில்[13] நி[ற்ற]ஞ்-சத்தொல்லையெழுலகுந்தொழுதெழத்தொந்[றி]ய[14] முல்லைவாணை[க]ய் முக்கொக்கி-[ழ]ாநடி உமையொடு[ஞ்]ச[ங்க]ரன் இ[மை]யத்[தி]ருந்தாநெ[ன]ப்பெ[ா]ருந்தி இனிதிருப்[ப] ஆங்கவ[ன் [15]ம]குழுங்கங்கையொப்பாகிய தெரிவையர் தில[த]ம் தியாகபதா-

[3.] [கை பு]ரிகுழல் [ம]டப்[பி]டி [பு]னிதகுண[வ]னி[த தி]ரி[பு]வந[முழு]து[டையா]-ளிவன் [16][தி]ரு[வி]ளத்தரு[ள்] முழு[துடை]யாளென [அ]ை[ம]ந்[தி]னிதிருப்பச்-செ[ம்]பொநின்[17] [வீ]ரஸிஂஹ[ாஸ]ன[த்து வீ]ற்றிரு[ந்தருளிய] [கொ]ப்பரகெசரி-[ப]ற்[ம]ர[ான] த்ரிபுவநச்ச[க்கரவ]ற்[திக]ள் [ஸ்ரீவி]க்ரமசொழதெ[வ]ற்[கி] ய[ா-ண்]டு ஞலாவ[து] [||—] [க*] [உ]ை[டயா]ர் ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ராஜீஸ்வரமுடை]ட[ய]ார் கொ[யிலில் கார]ளக்[கும் ரா]ஜ[ரா]ஜ[ப்ப]ல்லவரய[நுக்]கு த[ன் ப]ா[ட்டன் நிலைய]ாய் [வ]ருகிற க[ாணி கார]ள[வுக்]கு [காணிய]ா[க] கு[டு]த்[தொ]ம-

---

[1] Read தன்றுணை மார்பந்.

[2] Read வீமன். Instead of குள two other inscriptions read குளத்திடை.

[3] Read வெம்படை.

[4] Two other inscriptions read correctly மண்டலத்தாங்கி.

[5] Read தென்.

[6] Read பொன்னியாடை.

[7] Read பாவையின்.

[8] Read தவிர்த்து. The Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga I. (No. 58, p. 233) reads தவிர.

[9] Read புனிதத்திரு.

[10] Read கன்னடர் வெந்நிட.

[11] Two other inscriptions read கொங்கணர்.

[12] Read மன்னருந்.

[13] The Âlaṅguḍi inscription reads திருமலர்ச்செவடியுரி[ை*]மயிலி[ற]ஞ்ச.

[14] Read தொன்றிய.

[15] Read மகிழு.

[16] Read திருவுள.

[17] Read பொன்னின் or பொன்.

[ன்*][று திருவ]ாய் ெ[ம]ாழிந்தரு[ளி உ]டையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]ஶ்வரம் உ[ட]ய[ார் ெ]காயில் சீகா[ரி]யஞ்செய்வாநுக்[கு]ம் பரி[ய]ார[மூ]ல[ப்]பட்டு[ை]ட[ப்]ப[ஞ்ச]ாசா[ரிய]த்தெவர்[கன்]மிகளு[க்]கும் ப்ரஸாதம் செய்து வந்த திரு[மு]கப்ப[டி] கல்[லி]ல் ெ[வட்டி]ய[து] [உ*] [முன்]பு கார[ளந்]து வ[ருகி]ற புதுவுடை[டயா]ன் அ[ர]-

[4.] [யன்] உ[ை]டயான் மரித்தமை[யில் இ]வந் [ம]க[ளு]ந உ[ை]டய[ா]ந் [க]ல்[லாலை]க்[கு] த[ஞ்ச]ா[வூ]ர்த்ெ[த]வர்க்கு [அடை]த்[த] நாட்டுப்[பண்]டாரங்[களு]ம் [அள]ந்து இத்த[ா]ல் வ[ன்த] கார[ள]வு [ம]ா[டம்] உ[ள்ளி]து ஒ[டு]க்[கி வ]ருகிற ப[ரி]சு ெ[த]வர் [பண்]டாரத்தெ ஒடுக்[க கடவந]ா[கவு]ம் [த]னக்கும் [தந் வ]ர்க்[க]த்தா[ர்]க்கும் ச[ந்த்ர]ா[தி]த்[தவத் ெ]சல்ல வைத்த பங்கு ஒன்று [||—] [௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The king*) was resplendent with golden chains, combined with garlands of flowers. In (*his*) arms, which were covered with large jewels, (*and*) which (*formed the subject of*) a great number of poems, rested the goddess of Victory, along with the goddess of the great Earth. Having obtained as her own (*possession*) (*his*) breast, (*which was*) her support, the goddess of Prosperity exclusively abided (*there*). As a chaste woman that possessed great eloquence, the goddess of Learning resided with delight in (*his*) tongue. (*His*) sceptre, along with the wheel (*of his authority*), swayed over all regions. (*His*) white parasol was raised on high, like a matchless second moon, overspreading the whole world. The dark Kali (*age*) hid itself and lay in the deep pit.

At the time of love[1] (*i.e.*, in his youth), (*he*) grasped the cruel weapon, so that the Teliṅga Vîmaṉ (*i.e.*, Bhîma) of Kuḷam[2] ascended the mountains (*as refuge*), and so that intense fire consumed the country (*bhûmi*) of Kaliṅga. (*He*) joyfully stayed (*awhile*) in the Vêṅgai-maṇḍalam and put on the garland of (*the victory over*) the Northern region.

(*He*) stopped the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Poṉṉi (Kâvêrî), and put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown of jewels.

While (*he*) diffused his kindness, (*it*) spread to every individual. The whole earth rejoiced; the tongue of the bell[3] became silent; (*his*) victory and fame rose higher and higher.

The Śeṛiyas (*i.e.*, Pâṇḍyas) entered hot jungles (*as refuge*); the Śêralas (*i.e.*, Chêras) entered the sea; the Śiṅgaḷas (*i.e.*, Siṁhalas), who deal destruction, became afraid and agitated in mind; the Gaṅgas paid tribute; the Kaṉṉaḍas turned (*their*) backs; the Koṅgas retreated; the Koṅkaṇas fled; the kings of all other regions duly worshipped (*his*) red lotus-feet as their protection.

Mukkôkkiṛânaḍi, the jewel among the inhabitants of the forest-country,[4] who was born to be worshipped by the seven ancient worlds, joyfully dwelt in harmony (*with him*), just as Śaṁkara dwells with Umâ on the Imaiyam (*i.e.*, Himâlaya).

---

[1] ஐம்படை is synonymous with ஐங்கணை, which is a translation of the Sanskrit पञ्चबाण.

[2] Two other inscriptions read "at Kuḷam." The manner in which the word குளம் is employed, shows that it cannot be taken in its usual sense, *viz.*, 'a tank,' but must be the proper name of a locality.

[3] மணி stands for ஆராய்ச்சிமணி, "a bell attached to a royal palace, rung by those who seek for justice from the king" (Winslow).

[4] வாணகை stands for வாழ்+நகை.

Tiyâgapadâgai (*i.e.*, Tyâgapatâkâ), the ornament of women, (*who had*) curly hair, (*who possessed the gait of*) a female elephant, a lady of pure virtues, the mistress of the whole of the three worlds, joyfully dwelt in harmony (*with him*) as mistress of the full favour of his royal heart, resembling Gaṅgâ at whom he (*viz.*, Śiva) rejoices.

In the fourth year (*of the reign*) of (*this*) Kô-Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Vikrama-Śôṛadêva, who was graciously seated on the throne of heroes (*which consisted*) of pure gold.

2. The king having ordered :— "We have given the allowance which was permanently enjoyed by his grandfather, as an allowance for measuring the paddy (*kâr*),[1] to Râjarâja-Pallavarayaṉ, who measures the paddy in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,"— (*this*) was engraved on stone in accordance with a royal order (*to this effect*), which had reached the manager, the . . . . . *Pañchâchârya*,[2] (*and*) the *Pûjârîs* (*dêvar-kaṉmi*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara.

3. Whereas Puduvuḍaiyâṉ A[rayaṉ] Uḍaiyâṉ,[3] who previously used to measure the paddy, is dead, one share was assigned, for as long as the moon and the sun endure, to his son Uḍaiyâṉ K[a]l[lâl]ai himself and to his family (*under the condition that*) he should also measure (*the contents of*) the up-country treasuries belonging to the Tañjâvûr temple, and that he should pay into the temple treasury all fees (?), *etc.*, which are paid to him (*for*) measuring the paddy on these occasions.

No. 69.—On the outside of the east enclosure.

This inscription and the next following one (No. 70) are engraved on the right of the entrance to the second *gôpura*.[4] The inscription No. 69 consists of a list of villages which had to supply treasurers, servants and accountants to the Râjarâjêśvara temple, in accordance with an order which Râjarâjadêva had issued before the 29th year of his reign. Paragraph 1 states that these villages were situated in the Chôḷa country, in the Pâṇḍya country, and in Toṇḍai-nâḍu which was surnamed Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam. Toṇḍai-nâḍu or Toṇḍai-maṇḍalam is the ancient Tamil name of the Pallava country.[5] In Sanskrit inscriptions it occurs as Toṇḍîra-maṇḍala, Tuṇḍîra-maṇḍala, and Tuṇḍâka-vishaya.[6] The present inscription proves that Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, which is referred to in many inscriptions,[7] is another name of Toṇḍai-maṇḍalam. Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa, from which this term is derived, must have been a surname of Râjarâja or of one of his predecessors. In the *Madras Christian College Magazine* for October 1890, Mr. Venkayya has shown that proper names, of which Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa forms the first member, do not occur in inscriptions previous to the 29th year of Râjarâja's reign, and concludes from this fact that Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa was a surname of Râjarâja himself, assumed by him towards the close of his reign. The same surname was subsequently

---

[1] See page 117, note 2.

[2] I have omitted in the translation the terms preceding பஞ்சாசாரிய, *viz*, பரியாரமூலப்பட்டுடை, because their meaning is obscure, and because I do not now believe in the correctness of the translation of them which was given on page 112. Instead of பரியார, two other inscriptions read பதிபாத; see page 111, note 3.

[3] This appears to be another name of the person who is styled Râjarâja-Pallavarayaṉ in paragraph 2.

[4] See page 227, note 5.

[5] See the Index to Vol. I, *s.v.* Toṇḍai-maṇḍalam.

[6] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 119, note 6, and p. 225, note 3.

[7] See the Index to Vol. I, *s.v.*; *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 149.

adopted by another Chôḷa king, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva.[1] The form Jayaṅkoṇḍa-Toṇḍa-maṇḍalam, which occurs in later inscriptions,[2] is evidently an abbreviation of "Toṇḍai-maṇḍalam, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam."

The original of this inscription is much injured, and whole paragraphs of it are totally lost. To facilitate reference, I have numbered consecutively all those paragraphs, of which at least a portion is still preserved.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] தி[ரு]மகள் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்[வி]யுந்தனக்கெயுரிமை பூண்-
டமை[ம] ம[ன]க்[கொ]காள்க்காந்த[ளூ]ர்ச்சா-

[2.] லை [க]லமறுத்த[ரு]ளி வெ[ங்]கை[ந]ாடுங்க[ங்]கப[ா]டியுந்தடிகை[ப]ாடியும் நுள[ம்-
பபாடியுங்குடம]லை[ந]ாடு[ங்கொ]கா-

[3.] [ல்]லமுங்கலி[ங்]கமும் முரட்டெ[ழில் சிங்]க[ள]ர் [ஈழ]மண்டலமும் இரட்டபா[டி
எ]ழரை இல[க்கமு]ம் [மு]ன்[னீ]ர்ப்ப-

[4.] [ழந்தீவு] பன்[னீ]ராயிர[மு]ந்[திண்டிறல் வென்]றி[த்தண்ட]ாற்கொ[ண்]ட தன்னெ-
ழில் வளரூழியுளெ[ல்]லாய[ாண்]டுந்தொழுதக

[5.] [விள]ங்கும் [ய]ாண்டெ செழி[யரைத்தெசு கொள் கொராஜ]கெஸரிவர்ம்மரான ஸ்ரீ-
ராஜராஜதெ[வ]ர்க்கு யாண்[டு இருபத்]தொன்பதா-

[6.] [வது] வ[ரை] உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜ[ராஜதெவர் உடை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம்
உடையார்க்[கு]ச்சொ[ழமண்]டல[த்து]-

[7.] [ம்] பாண்டி[ந]ாட[ா]ன ராஜரா[ஜ]ம[ண்டலத்தும் தொ]ண்டைநாடான ஜயங்கொ-
ண்டெ[சாழமண்ட]ல[த்]தும் ப்ரஹ்மதெ[ய]ங்]-

[8.] [களி]லாரொ [அவ்வவ ப்ர]ஹ்மதெயங்களில் [ஹ]ஸ்திஸம்வத்ஸம் பந்த்ரஸம்வத்ஸம்
சுக்ரஸம்[வத்ஸம் உ]டையர[ா]யிருப்பாரை ஸ்ரீஹ-

[9.] [ண்ணாரஞ்]செ[ய்ய ப்ராஹ்ம]ண[ரையு]ம் [திருப்பரிசாரகஞ்]செய்ய மாணிகளையுங்க-
ணக்கெ[ழுத கரணத்த]ார்க[ளையு]ம் சந்த்ர[ா]தித்யவல்

[10.] [இடக்க]டவ[ார்களாக உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தி]ருவாய் மொழிந்தருள
இட்ட அவர்களில் [பண்டாரி] ஒ[ரு]வனுக்கு ஒர[ா]ட்டைக்கு

[11.] [நெல்லு] . . . . [றுக்க]ல[மும் திருப்பரிசாரகஞ்செய்]யும் மாணி ஒருவ[னு]க்-
கு நிசதம் நெல்லுப்[பதக்]கும் ஆட்டை வட்டன் கா[சு] நா-

[12.] [லு]ம் [இவர்களி]லெ நிலையாய் தீக்ஷித்தார் பதின்]மர்[க்கு]ப்[பெர]ாற்[3] [நிச]தம்
நெல்லு முக்கு[றுணியும் ஆட்]டை வ[ட்டன் க]ா[சு ந]ா-

[13.] லும் [இவ]ர்க[ளி]லெ நி[லையாய்] . . . . . திரு . . . [க்க]ட்டுவார் [இ]-
ருப[தி]ன்மர்க்குப்பெ[ப]ரால் நிசதம் நெல்லு[ப்பதக்கும்] ஆ[ட்டை]ட [வ]ட்டன் கா-

[14.] சு ஐஞ்சும் கணக்கெ[ழுதுவ]ான் [ஒரு]வ[னு]க்[கு ஒரா]ட்[டை]டக்கு நெல்லு இ-
[ரு]நூற்றுக்கலமும் இவ[னிடக்கடவ கீ]ழ்க்கணக்[கு] ஒருவனு-

[15.] க்கு ஒ[ர]ாட்டைக்கு [நெல்லு] எழுப[த்தைங்கலமாக இரு]வர்க்கு [நெ]ல்லு நூற்-
றைம்பதின் கலமும் [அ] . . . . . டி[4] இவர்களி[ல்] தி[ரு]ப்ப-

[16.] ரிச[ா]ரகஞ்செய்யும் மாணிகள் பெ[றுநெ]ல்லுங்காசும் உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராஜீ-
ஸ்வரம் உடையார் உ[ள்ளூர்]ப்பண்டாரத்தெ பெறவும்

[17.] [ப]ண்ட[ா]ரிகளுங்கரணத்[த]ார்களும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடை[ட]யார்
நாட்டுப்பண்டாரத்தெ பெறவும் ஆக இப்படி நிவ[ந்]தமாக

---

[1] See my *Annual Report* for 1891–92, p. 5.

[2] Vol. I, p. 83, note 7, and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 119, note 4.

[3] Read பெரால்.

[4] Read அளக்கும்படி ?

[18.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவ[ா]ய் மொழிந்தருளினபடி கல்வி[ல்] வெட்டி-
யது ॥— [க*] அருமொழிதெவவனகாட்டு மங்கலநாட்டு ம[ங்]-

[19.] [கல]த்[து] வலெலையார் இடக்கடவ [ஸ்ரீ]மணாரஞ்செய்யும் வாஹ்ண[ன்] ஒருவன்
திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [உ*] அரு-

[20.] மொழிதெவவனகாட்டு நென்மலிந[ாட்]டு நெடுமணலாகிய மதனமஞ்சரிது[கா]வெ்ஷி-
ீம்மஹத்தா வலெலையார் இடக்[க]டவ திருப்[பரி]-

[21.] ப[ரி]சாரகஞ்செய்யும் மாண் இர[ண்]டு [ஈ*] இக்காட்டுக்குன்றியூர் வலெலையார்
இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ச*]

[22.] [இக்]காட்டுச்[சு]ர[ா]ன்[குடி] வலெலையார் இடக்கடவ திரு[ப்ப]ரி[ச]ரக[ஞ்]செய்-
யு]ம் ம[ா]ண் [ஒன்]று [ஞ*] இக்காட்டு [ஆரா]ம்றார் வலெலையார் இ-

[23.] டக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று — [கூ*] அருெ[ம]ாழிதெவவ-
னாகாட்டுப்புறங்கரம்-

[24.] ை[ப]காட்டுப்பல்லவன்ீஹாதெவிச்சுகாவெ்ஷிீம்மஹத்தா வலெலையார் இடக்கட[வ] திரு-
ப்பரிசாரக-

[25.] ஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [எ*] இக்காட்டுச்செம்பியன்ீஹாதெவிச்சுகாவெ்ஷிீம்மஹ-
த்தா ல-

[26.] லெலையார் இடக்கடவ திருப்பரி[ச]ாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் இரண்டு [அ*] இக்கா-
ட்டுப்பெரும்பல-

[27.] மருதூர் வலெலையார் இட[க்]க[ட]வ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று]
[கூ*] இக்காட்டுக்களப்-

[28.] பாழ் வலெலையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [ஐ*]
இக்காட்டு[ச்]சிங்-

Second section.

[1.] [கன]ாந்தகவுகாவெ்ஷிீம்மஹத்தா வலெலையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம்
மாண் ஒன்று [ஐக*] இக்காட்டு[ச்சங்க] . . . [ாகிய அருமொழி]தெவவு-
[காவெ்ஷிீ]ீ[ம்மஹத்தா] வலெலை[யார் இடக்கடவ] திருப்பரிசாரக-

[2.] ஞ்[செய்]யும் மாண் இரண்டு [ஐஉ*] இக்காட்டுக்கெழுவத்தூர் வலெலையார் இட-
க்க[ட]வ திருப்பரிசா[ர]கஞ்[செய்]யும் மாண் [ஓ]ன்[று] [ஐஈ*] . . . . .
. . . . . [வுகாவெ்ஷிீ]ீ[ம்மஹத்தா வலெ]லை[யார் இ]-

[3.] டக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் [ஒன்று] [ஐச*] இக்காட்டுக்கெ[ாயிலார்-
புது]க்[குடி]யா[கி]ய [தெ]காதணாரா[ீ]வுகாவெ்ஷிீ]ம்[மஹத்தா வலெலை]யா[ர்] இ-
[டக்கடவ திரு]ப்ப[ரிசா]ரக[ஞ்]செ[ய்யும் ம]ாண் ஒன்று [ஐஞ*]

[4.] இக்காட்[டு] வ[ங்க]ர்[கர்] வலெலை[ய]ார் இடக்[க]டவ திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம்
ம[ாண்] ஒன்று [ஐசு*] இக்காட்டு [வன்]கொற்ற[ங்]குடி வ[லெலைய] . . . .
. . . . . [ஐள*] . . . . . .

[5.] . [அ வ]லெலை[யார் இடக்க]டவ திரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் [ஒன்று]
[ஐஅ*] [இக்கா]ட்டுப்ப[ீனா]யூர் வலெலையார் [இ]டக்கடவ திருப்] . . .
. . . . . [ஐகூ*] . . . . . .

[6.] [டவ] திருப்[பரி]சா[ரக]ஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [உஐ*] அருமொழிதெவ[வன-
நாட்டு] . ண்டானமுவெ]ளூர்க்கூற்ற[த்துக்கு]ம்[ப] . . . . . .
. . [உக*] . . . . . .

[7.] ட்டுக்கூழூர் [வலெலையார் இ]டக்கடவ திரு[ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண் ஓ]ன்-
[று] [உஉ*] இக்காட்டு[க்]கொண்ணூர் [வ]லெ[ல]ய[ார் இடக்க] . . . . .
. . . . . [உஈ*] . . . . . .

[8.] ஆர்வலக்கூற்ற[த்து ஆ]ர்வல[த்து] வலெலை[ய]ார் இடக்கடவ திரு[ப்பரிசாரக]ஞ்செ-
ய்[யு]ம் மா[ண் இரண்டு] [உச*] [அ]ருெ[மாழிதெவ] . . . . . .

[9.] டவ திருப்[பரிச]ாரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [உடு*] இக்காட்டு வலி[வ]லத்து [வலெ]ஹ[ய]ார் இடக்கடவ தி[ரு]ப்[பரிச]ா[ரக]ஞ்செய் . . . . . [உசு*] . . . . . .

[10.] [ரிச]ாரக[ஞ்செ]ய்யும் ம[ாண்] ஒன்று [உள*] இக்காட்டு மாலி[தூ]ர் வலெஹெ-யார் இடக்கடவ தி[ருப்]பரி[ச]ார[கஞ்]செ[ய்]யும் ம[ாண் ஒன்று] [உஅ*] . . . . . .

[11.] . . . . . [வலெஹெயார் இ]டக்கட[வ] திரு[ப்பரிச]ாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்-[று] [உகூ*] இக்[ர]ட்டு [அ]றிஞ்சி[கைஉக-ஙெஞ்ஞிஂமஒத்தூ] . . . . . [கூ*] . . . . . .

[12.] . . . . . [செ]ய்யும் மாண் ஒன்று [கக*] அருமொழிதெவ-வளகாட்டுப்பு[வியூ]ர்[க]ர[ட்டு] . . . . . [கஉ*] . . . . . .

[13.] . . . . . [திரு]ப்[ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [கஙூ*] அருமொழிதெவவ[ளக]ாட்[டு] . . . . . [கச*] . . . . . .

[14.] . . . . . [ட]க்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இர[ண்]டு [கடு*] இக்[காட்டு இரஞ்] . . . . . [கசு*] . . . . . .

[15.] . . . . . [கி]ய வாதெஸ்வாஂமஒத்தூ [வலெஹ]யார் இடக்கடவ தி[ரு]ப்பரி[சாரக]ஞ்செ . . . . . [கள*] . . . . . .

[16.] . . . . . [ஂ]மஒத்தூ வலெஹெயா[ர் இடக்கட]வ திருப்பரிசாரக-ஞ்செய்]யும் மாண் இரண்டு [கஅ*] இக்காட்டுச்செ . . . . . [கூ*] . . . . . .

[17.] . . . . . [கூதிரயஸி]வாணிவளகாட்டு[க்] . . . . . வலெஹெயார் இடக்கடவ திருப்பரி[சா] . . . . . [சஙி*] . . . . . .

[18.] . . . . . இடக்கடவ தி[ருப்] . . . . . [சக*] கூதிரயஸிவாமணிவளகாட்டுச்செற்[றூ][1] . . . . . [சஉ*] . . . . . .

[19.] . . . . . [குட]வாயில் வலெ[ஹயார் இடக்கட]வ திருப்பரிசார-கஞ்செய்யு]ம் மாண் ஒன்று [சகூ*] இங்காட்டு காலூர் . . . . . [சச*] . . . . . .

[20.] [வ்] வலெஹெயார் இட[க்க]டவ [திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும்] மாண் ஒன்று [சடு*] கூதிர[யஸி]வாஇ[ணி]வளகாட்டுத்தெ[லூர்காட்டு] . . . . . [இ-டக்]க[டவ திருப்பரிச]ா[ரகஞ்செய்யும் மாண்] . . . [சசு*] . . . . . .

[21.] . . . . . [சாரக]ஞ்செய்[யும் மாண்] ஒ[ன்று] [சள*] [இங்-நாட்டு] . . . . . [ப்பரிச]ாரகஞ்[செய்யும் மாண்] . . . [சஅ*] . . . . . .

[22.] . . . . . [ட்டுக்கள்ளாகிய] சன்னஂ[மஒ]த்தூ [வலெ]ஹயார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யும் மாண்] ஒ[ன்]று [சகூ*] . . . . . .

[23.] . . . . . [ட்]டு ம[ரு]கல் வலெஹெயார் இடக்கடவ திருப்பரி-சாரகஞ்செய்யு[ம் மாண் ஒ]ன்று [துஙி*] கூதிரயஸி[வா]-

---

[1] Read செற்றூர்க்கூற்றத்து, as in No. 70, paragraph 19.

[24.] ம[ணி]வளநாட்டு வெளா[ந]ா . . . . . ஸஹையார் இ[ட]க்கடவ திருப்பரிசார[கஞ்செ]ய்யும் மாண் ஒன்று [௫௧*] க்ஷ[த்ரியஶி]வாம[ணி]வளநா[ட்டு] . . . . . [ட்]டு . . . [னூ]ராகிய தானதொங்கச்சதுர்வ்வேதிமம்[ம]-

[25.] ஒத்து ஸஹையார் இடக்கடவ [திருப்பரிசார]கஞ்செ[ய்யும் மாண்] இரண்டு [௫௨*] க்ஷத்ரியஶிவாமணிவளநாட்டு முழ[யூ]ர்நாட்டு[க்]கு[ந்]தவைச்சதுர்வ்வேதிம[ம்]ம[ஒத்து] ஸ]ஹை[ய]ார் [இடக்கடவ திரு]ப்[பரிசா]ரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [௫௩*] உய்யக்கொண்டான்வ[ள]நாட்டு-

[26.] த்திருநறையூர்நாட்டுத்தண்ட[த்]தொட்]டமா[ன] மும்மடிசொழச்சதுர்வ்வேதி[ம்]மஒத்து ஸஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று கணக்கெழு[துங்]கர[ணத்தான்] ஒருவன் [இவன்] இடக்கடவ கீ[ழ்]க்கரணத்தார்க[ள்] இருவர் [௫௪*] உய்யக்கொண்-

[27.] டான்வளநாட்டு[ப்]பாம்[பு]ரநாட்டு திருக்[கு]ட[மூ]க்கி[ல்] ஸஹையார் இடக்[க]டவ தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண் இரண்டு] [௫௫*] [உ]ய்ய[க்]கொ[ண்]டான்வளநா[ட்]டு அம்[ப]ர்நாட்டு அம்பபுறத்தூர் ஸஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்-

Third section.

[1.] செய்[யு]ம் மா[ண்] . . . [௫௬*] [இந்]நாட்டு அவ்வைநல்லூர் ஸஹையாரும் [பி]ரட்டைகுடி ஸஹையா[ரும் இடக்க]டவ [திரு]ப்[ப]ரி[ச]ா[ரகஞ்செய்]யும் [ம]ா[ண்] ஒன்று [௫௭*] உய்யக்கொண்டான்வளநாட்டு வெண்ணாட்டுத்திருமழலை ஸ]ஹை[ய]ார் இ]ட[க்]கடவ திருப்பரி[ச]ாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு [௫௮*] இந்நாட்டுக்கொ[ள]ாந்தகச்சதுர்வ்வேதிமம்மஒத்து ஸஹையார் இடக்கடவ திருப்[ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு கணக்கெழு[து]ங்கரணத்தான் ஒருவ[ன்] இ[வன்] இடக்கடவ [கீ]ழ்க்கரணத்தார்கள் இருவர் [௫௯*] இந்நாட்டு வை[வ]ய்கலா[கிய வானவ]ன்மஹாதெவிச்சதுர்வ்வேதி[ம்]மஒத்து ஸஹையார் இட[க்கடவ திரு]ப்[பரி]ச[ார]-

[2.] கஞ்செய்[யும் மாண] ஒன்[று] [௬௰*] உ[ய்]யக்கொ[ண்டான்]வளநாட்டுத்[தி]ரை[மூர்ந]ாட்டு [ச] . . . . . [ஸஹையா]ர் [இடக்]க[டவ திரு]ப்பரி[சாரக]ஞ்செ[ய்யு]ம [மா]ண் [ஒ]ன்று [௬௧*] உய்[யக்கொ]ண்[ட]ா[ன்]வ[ள]நாட்டு தி[ருவழுந்தூர்நாட்டு] . . . . . ஸ[ஹையார் இடக்கடவ திரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [௬௨*] இந்[ந]ாட்டு நல்லூர்பு[து]க்குடி ஸஹையார் இடக்[க]டவ திருப்ப[ரி]சாரகஞ்செய்யும் மாண் இ[ரண்]டு [௬௩*] இந்நாட்டு வழ[கூ]ர் ஸஹைய[ா]ர் இடக்கட[வ] திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [௬௪*] இந்நாட்டு அக்களூர் ஸஹை[ய]ார் இ[டக்]கட[வ] திருப்[பரி]சாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று] [௬௫*] உ[ய்ய]க்கொ[ண்டான்வளந]ாட்டு வி[ளை]நா-

[3.] ட்டு [வி]ளைநக[ராகிய நித்தவினொ]தச்சதுர்வ்வேதிமம்மஒத்து ஸஹையார் இட[க்]கடவ தி[ரு]ப்ப[ரிச]ாரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [௬௬*] இந்நாட்[டு]ப்பெருமு[ளை ஸ]ஹையார் இடக்கடவ திருப்[பரி]சாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்[று] [௬௭*] [இந்]நாட்டு[ப்பறி]யலூர் ஸஹையார் இடக்கடவ [தி]ருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [௬௮*] உய்யக்கொண்டான்வ[ள]நாட்டு [ஆ]க்கூர்நாட்டு ராஜெந்த்ர[ஸி]ம்ஹச்சதுர்வ்வேதிமம்மஒத்து ஸஹையார் [இடக்]க[ட]வ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [௬௯*] இந்நாட்டுத்[தி]ருக்கடலூர் ஸஹையார் இ[டக்]கட[வ தி]ரு[ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இர[ண்]டு [௭௰*] இந்நாட்டுத்[தலை]ச்சங்காட்டு [ஸஹை]ஹ-

[4.] [யார் இ]ட[க்கடவ திருப்]பரிசாரகஞ்செய்[யும்] மாண் [இ]ரண்டு [எக*] உய்யக்-கொண்டான்வ[ளநாட்]டுக்குறும்பூர்நா[ட்]டுக்கா[யா]க்குடி வஎஹையார் இடக்கட[வ] தி[ருப்பரி]சாரகஞ்செய்யு[ம்] மாண் [இர]ண்[டு] [எஉ*] இ[ங்நாட்டுத்தளிச்செ]-ரியா[ன வாராகூடி]ச்சாழு[ஆகவெ]ஷ்டி]ம[ஞ்ச] வ[லெ]ஹயார் இடக்கடவ [தி]-ருப்பரிச[ர]ாகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்று [எங*] இக்[நா]ட்டு உலகு . . . . . [வஹைய]ார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [எச*] இக்நாட்[டுக்குறு]ம்பபுறத்தூர் வஎஹை[யா]ர் இடக்[க]டவ [தி]ருப்[பரிசா]ரகஞ்செ-[ய்யு]ம் [ம]ரண் இரண்[டு] [எடு*] உய்யக்கொண்டான்வளநாட்[டு] . [ரை]மூ-யூர்காட்டு வொ[ஊ] . . . [வரி]ஹஅது-

[5.] க[வெ]ஷ்டி]ச்[ம]ஞ்ச வஎஹையார் இட[க்கடவ திருப்]பரிச[ர]ாகஞ்செ[ய்]யும் மா-[ண்] இ[ரண்டு] [எசு*] [உ]ய்[யக்கொ]கா[ண்டான்]வளநாட்டுக்குறும்பூர்நாட்டு செ[த]வத[ர]னம் திருவி[ரை]டக்க[ழி வஎஹைய]ார் இட[க்க]ட[வ கணக்கெழுதுங்-கரணத்தான் ஒருவன் இவன் இடக்க]ட[வ கீழ்க்கரணத்தார்கள் இ]ருவர் [எள*] ரா[ஜராஜ]வரிம்மஹவ[ளநா]ட்டு[ப்]பொ[ய்]கைநாட்டு [மண்ணாகிதபுஷ்ப]கவெ[ஷ்]டி]ச்[ம]-ஞ்ச வ[லெ]ஹ[யா]ர் [இடக்]கடவ திருப்பரிச[ர]ாகஞ்செ[ய்]யும் மாண் இர-[ண்]டு [எஅ*] இக்[நா]ட்டுப்பெரும்[பு]லியூர் வ[லெ]ஹயார் இட[க்கடவ திருப்-பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] . . . [எக*] [ரா]ஜ[ராஜ]வரிம்மஹ[வளநாட்டு மிறை]க்கூற்ற[த்]துக்காம[ரவ]ல்லி வ[லெ]ஹயார் இ]ட[க்க]டவ [திரு]ப்பரிசார-[கஞ்]செ[ய்]யும் மா-

[6.] [ண் இ]ர[ண்]டு [கணக்கெழுது]ங்[கரணத்]தான் [ஒருவ]ன் [இவன்] இ[டக்]க-[டவ கீ]ழ்க்கர[ணத்தார்கள்] இருவர் [அம*] [ரா]ஜ[ராஜ]வரிம்மஹவளநாட்டு அண்[டா]ட்டுக்கூற்றத்துத்[த]ாழூர் [வஎஹை]யார் இட[க்]கடவ [திருப்பரிசாரக-ஞ்செய்யும்] ம[ரண்] . . . [அக*] . . . . . ஸ்ரீபர[ர]ந்[தகஆகவெ]ஷ்டி-ச்ம]ஞ்ச வ[லெ]ஹயார் இடக்கடவ [தி]ருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] நாலு க[ண]க்கெ[ழு]துங்[கரணத்தான் ஒருவ]ன் இவன் இடக்கடவ [கீ]ழ்க்[க]ரணத்தார்-கள் இருவர் [அஉ*] ரா[ஜராஜ]வரிம்[ம]வளநாட்[டு] இக்கம்பர்நா[ட்]டு ஆகனூர் [வ]வஎஹையார் இடக்க[ட]வ திருப்பரிச[ர]ாகஞ்செய்யு[ம்] ம[ரண் ஒன்]று [அங*] இக்நாட்டுப்பன[மூ]யவானவ[ன்]ச்[ம]ஹாதெ]விஆகவெ]ஷ்டிச்ம]ஞ்ச வஎஹை]யார் இ-டக்கடவ

[7.] [திருப்ப]ரி[சாரகஞ்செய்யும் ம]ரண்] . . . [அச*] [இக்]நாட்டு [அ]சுகூர் வஎஹையார் [இடக்க]ட[வ] தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யும் ம]ரண் [ஒன்]று [அடு*] ரா[ஜராஜ]வரிம்[ம]வள[நாட்டு மி[மு]வே[ர][1] . . . . . [வஎஹையார் இடக்க]டவ தி[ருப்ப]ரிச[ரக]ஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [அசு*] ர[ரா]ஜராஜரிம்மவள[நாட்டு] மண்ணிகாட்டு [எ]மல்லூராகி[ய] [2]தெரொவ்-ஆஹாதெவிஆகவெ]ஷ்டிச்ம]ஞ்ச வஎஹையார் இட[க்]கடவ திருப்ப[ரி]ச[ர]ாக-[ஞ்]செ[ய்யு]ம் மாண் இரண்டு [அள*] இங்நாட்டு வெம்[ப]ற்றாரா[தி]ய [அ]-வனிகாராயணஆகவெ]ஷ்டிச்ம]ஞ்ச வஎஹையார் இ[ட]க்கடவ [தி]ருப்[ப]ரிசாரக-ஞ்செய்யும் மாண் இரண்[டு] [அஅ*] [இங்நா]ட்டு இடை[யர்கல்]-

[8.] ஊர்ர் வஎஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [அக*] இங்க[ட்டு இடவை] வஎஹையார் இடக்க[ட]வ தி]ருப்[பரி]சாரகஞ்செய[யும் மாண்] ஒன்று [கூம*] ரா[ஜ]ஜராஜரிம்மவளநாட்டு] . . . . . வஎஹை[யார் இ]ட[க்க]டவ திருப்[பரி]சாரக[ஞ்செய்யும் மாண்] ஒன்று [கூக*] [இக்நாட்]டு [ஸ்ரீபர]ந்த[கஆக]வெ]ஷ்டிச்ம]ஞ்ச வ[லெ]ஹயார்] இடக்கட[வ]

---

[1] This break may have to be filled up by நாட்டுச்செய்நல்லூர்; see No. 70, paragraph 75.

[2] Read தெரொகூ.

திருப்பரிசாரகஞ்[செய்]யும் மாண் [ஒன்று] [கூஉ*] ஈர[ஜெ]ரவிம்[ஹ]வ[ள]நாட்டு [க]ல்லாற்றூர்நாட்டுக்கதவா[ய்]ஈம[ஹ]த்ஹ ஸஹெஹையார் இ[டக்]க[டவ] திருப்பரிசா-ரகஞ்செய்யு[ம்] ம[ர]ண் ஒன்று [கூஉ*] இங்நாட்டு ஃஹெஹரகொட்[டீ]ர் ஸஹெஹை-யார் இட[க்க]ட[வ] திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்]யு-

[9.] ம் மா[ண்] . . . [கூச*] [ஈரஜெரவிம்]ஹ[வளநாட்டு] . . . . . [வமர]ன புனிபூர் வ[ஸஹெஹையார் இடக்கட]வ திருப்பரிச[ரகஞ்]செ[ய்யும் மாண்] ஒன்[று] [கூடு*] இங்நாட்டு ஸ்ரீவீரநாரா[ரயண]ஹ்கஹ[ஹ்ஹிஈம]ஹ்த்ஹ ஸஹெஹையார் இடக்கட[வ] ஸ்ரீ]லக்ஷ்மீர[ஞ்செய்யு]ம் ஷ்ரா[ஹ்ஹண]க் ஒருவன் திருப்-பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் [ப]ன்னிரண்டு [கூசு*] ஈரஜெ[ரவி]ம்[ஹவளந]ாட்-டுக்குறுக்கைநாட்டுக்குறுக்கை ஸஹெஹையார் இடக்க[டவ] தி[ரு]ப்பரிச[ரக]ஞ்செ[ய்]-யு[ம் மாண்] ஒன்[று] [கூஎ*] [இ]ங்நாட்டுக்காவிரீஈம]ஹ்த்ஹ ஸஹெஹ[ய]ர் [இ]டக்கடவ திரு[ப்ப]ரிசா[ரகஞ்செ]ய்யும் ம[ர]ண் ஒன்று [கூஅ*] இங்நாட்-டுக்கட[வங்கு]டி ஸஹெஹையார் [இடக்கடவ] தி[ரு]ப்[ரிசா]ரக[ஞ்]செ-

[10.] [ய்]யு[ம்] மாண் ஒ[ன்று] [கூசு*] [ஈரஜெரவிம்ஹவளநாட்டு]க்[திருவாவிநாட்-டுக்கா . . . . . [ஸஹெஹையார் இ]டக்[க]டவ தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்[செய்யும்] மாண் ஒன்[று] [ர*] ஈர[ஜெ]ரவிம்[ஹ]வ[ள]க[ர]ட்டுத்[தி] . . . . . [க்]குடி [ஸஹெஹையார் இடக்]கட[வ] தி[ரு]ப்ப]ரிசாரக[ஞ்]செய்யும் [ம]ர[ண்] ஒன்று [ரக*] இக்நாட்டுத்திருநன்றியூர் வ[ஹெ]ஹையார் இடக்கட[வ] தி[ரு]ப்-பரிசார[கஞ்செ]ய்[யு]ம் ம[ர]ண் ஒன்று [ரஉ*] [இ]ங்நாட்டு மாறபிடுகுஹெவி]ஹ்-கஹவ்ஹ்ஷ்ரீஈம்[ஹ]ஹ்த்ஹ ஸஹெஹ்[யார்] இட[க்கடவ திருப்ப]ரிசா[ர]கஞ்செ[ய்]யு[ம்] மாண் இர[ண்டு] [ரஙு*] ஈரஜெரவிம்]ஹவளநாட்டு வெண்ணீ]ரூர்நாட்டுப்-[பெ]ரு[ங்க]ண்பூர் ஸஹெஹையார் இடக்கடவ [திரு]ப்பரிச[ர]ஞ்செய்யும் மாண் [ஒன்]று [ரச*] இக்ந[ர]ட்டுப்பாப்[ப]ர்குடி

[11.] [ஸஹெஹையார்] இடக்கடவ தி[ரு]ப்ப]ரிசார[க]ஞ்செ . . . . . [ரடு*] . . . . . [இடக்கடவ திருப்]பரிசா[ரகஞ்]செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [ரசு*] ஈர[ஜெரவிம்ஹவளநாட்டு*] . . . . . [ஒ*]வ்ஹ்[ஷ்ரீ]ஈம்[ஹ]ஹ்த்ஹ ஸ[ஸஹெ]ஹையார் [இ]டக்கட[வ] திருப்பரிசாரக[ஞ்]செய்[யும் மாண் இ]ர[ண்]டு [ரள*] [இ]ங்நாட்டுத்திருக்கழுமலத்து [ஸ]ஸஹெ[ய]ர்[ர் இ]ட-க்கடவ திருப்பரி[ச]ரகஞ்செ[ய்யும்] மாண் ஒன்று [ரஅ*] இங்நாட்டுத்[தெ]ஸ்ர் [ஸஸஹெ]ஹ[ய]ர் இடக்கடவ [திருப்ப]ரிசார[க]ஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ரக*] ஈரஜெரவிம்]ஹவள[க]ாட்டு [க]ங்கூர்நாட்டு நா[ங்கூர் ஸ]ஸஹெ[ய]ர் [இடக்]க[டவ திரு]ப்பரிசா[ரகஞ்]செய்யும் மாண் இரண்டு [ரஅ*] இ[ங்]நாட்டு[க்]-குன்றத்து ஸஹெஹை[ர் இட]க்க[டவ திருப்]பரிசா-

[12.] [ரகஞ்]செய்[யு]ம் மா[ண்] ஒன்று [ரஅக*] இ[ங்][நாட்டு*] . . . . . [மாண் ஒன்]று [ரஅஉ*] ஈரஜெ[ரவி]ம்ஹ[வ]ளநாட்டு அதிகை[ம][1] . . . . . [வ] திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு [ரஅஙு*] ஈர[ஜெரவிம்ஹவள]நா[ட்]டுக்[காண்]டகாட்டுப்பஞ்சவன்ஃஹா[ெ]ஹவி]ஹ்-கஹவ்ஹ்ஷ்ரீஈம்ஹஹ்த்ஹ [ஸஹெ]ஹையார் இடக்[க]டவ திருப்பரிசாரகஞ்[ெ]ச[ய்யும்] ம[ர]ண் இ]ரண்டு [ரஅச*] ஈரஜெரவிம்ஹ[வள]நாட்டு கெ[ஹ்ஹூர்]ந[ர]ட்டுக்குமாஷி-[ஹீ]ஹ்]க்ஹ[ெ]வ்ஹ்]ஷ்ரீஈம்ஹஹ்த்ஹ ஸஹெஹையார் இட[க்க]டவ தி[ரு]ப்பரிசாரக]ஞ்செய்[யும்] ம[ர]ண் ஒ]ன்[று] [ரஅஙு*] ஈர[ஜெரவி]ம்ஹவள[க]ரட்டு[ப்பி]டஹ்ர்[நர]ட்டு க[ய]-தரஈம்ஹஹ்த்ஹ ஸ[ஸஹெஹையார் இடக்]கடவ திருப்-

[13.] [பரிசா]ரக[ஞ்]செய்யும் [ம]ரண் ஒ[ன்று] [ரஅசு*] . . . . . [வ்வ்ஹ்ஷ்ரீஈம்ஹ]ஹ்த்ஹ [ஸ]ஸஹெஹ[ர]ர் [இட]க்க[ட]வ திரு[ப்ப]ரிசார[க] . . . .

[1] Read அதிகைமங்கைநாட்டு, as in No. 70, paragraph 105.

. . . . . [ஈ]ரைஞூற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹையா[ர் இடக்க]டவ [திருப்பரிசாரக]ஞ்செ[ய்]யும் மா[ண்] ஒ[ன்]று [ஈஅ*] இக்காட்டு கூதிர[ய]லிஞாறுகவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரி-[ச]ாரகஞ்செய்யு[ம் ம]ாண் [ஒன்று] [ஈஉ*] ராஜாஸ்ரயவளநாட்டு வட[வு]ழி-நாட்டுத்திருவெள்ளறை வலெஹை[ய]ர் இடக்க[ட]வ தி[ரு]ப்பரிச[ாரகஞ்]செ[ய்யும் மாண் இரண்]டு [ஈஉ*] ராஜ[ாஸ்ரயவள]நா[ட்டு]க்க[ளாரக்கூற்]றத்துப்பரா-சூரிச[ா]ர[முதகவ]வெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து

[14.] [த்து வலெஹையார் இடக்]கட[வ] . . . . . [ஈஉ*] . . . . . [வ]லெஹையார் இட[க்]கடவ [தி]ருப்பரி[சாரகஞ்]ச[ய்யும்] . . . . . [ஈஉஉ*] . . . . . க்கண்டத்துச்சங்கத்தியுகவெள்ளி-றுஞ்மஒத்து [வ]லெஹை[யா]ர் இட[க்]கட[வ] தி[ரு]ப்பரிசா[ர]ஞ்செய்யும் மாண் [ஒ]ன்று [ஈஉஈ*] கொளாந்தகவளநாட்டு உறையூர்க்[கூ]ற்றத்து ராஜராஜாயகவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹை[யா]ர் இட[க்]கடவ ஸ்ரீஹணாரஞ்செய்யும் வராஹ[ணங்] ஒருவ[ன்] தி[ரு]ப்பரிசார[கஞ்செய்]யும் ம[ா]ண் இ[ரண்]டு [ஈஉச*] இக்காட்டு அ[றிஞ்சி]கயுகவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹை[யா]ர் இடக்-

[15.] கட[வ] தி[ரு]ப்[பரிசா]ரகஞ்[செய்யும்] . . . . . [ஈஉ]ரு*] [கொ]ளாந்தக[வள]நாட்டு . . . . . [தண்]டலை [வலெஹை]ய[ர்] [இ]டக்க[டவ] தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்]செய்யும் மாண் ஒன்று] [ஈஉசு*] . . . . . தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்[யும்] மாண் ஒன்று [ஈஉஎ*] கொளாந்தகவ[ள]நாட்டுத்-தட்டைக[ள]நா[ட்]டுக்கற்றளியுகவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹையார் இடக்கடவ திரு-[ப்]பரிச[ா]ரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ஈஉஅ*] கொ[க]ளாந்தகவ[ள]நாட்டுச்-சூரஆர்க்கூ[ற்]றத்துச்சொழஉதூஉ[க]வெள்ளிற்[றி]ஞ்மஒத்து வலெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [ஈஉகூ*] வாணுகவராஸ[ரி]-

[16.] வனகாட்டு [வி]ள[ாக]ர[ட்]டு . . . . . ஞ்ம[ஒத்து] வலெ[ஹை-யார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரக]ஞ்செய்யும் ம[ா]ண் [இ]ரண்டு [ஈகூ*] இ[க்] . . . . . [1][ரி]ஹாகெவிது[க]வெள்ளிற்[ற]ஞ்ம[ஒத்து] வலெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா*][ண் ஒன்]று [ஈகக*] [இ]க்காட்டு ம]லரியாகிய ஸ்ரீகண்ணுகவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒத்து] வலெஹை[யார்] இடக்கட[வ] திருப்பரி-சா[ர]கஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று] [ஈகஉ*] வாணுகவ[ா]ஸரிவளநாட்டு இடை[ய]ாற்றுநாட்டு [இ]ன[ட]யா[ற்]றுரி[ற்]மஒத்து] வலெஹையார் இடக்கடவ தி[ரு-ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [ஈகஈ*] இக்காட்டுத்தொண்ட[வ]ஞ்து-வெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒத்து] வலெஹையார் இட-

[17.] க்கட[வ தி]ரு]ப்[ப]ரிசா[ரகஞ்செய்யும் மாண் ஒ]ன்[று] [ஈகச*] இ[க்]காட்டு . . . . . [ர் இடக்]க[ட]வ [தி]ருப்[ப]ரிசா[ரக]ஞ்செய்யும் மாண் ஒ]ன்[று] [ஈகடு*] வா[ணுக]வ[ா]ர[ஸரிவளநாட்டு*] . . . . . [ஞ்ம]கவெள்ளிற்றுஞ்ம[ஒ]த்து வலெஹை[ர]ர் இ[ட]க்கடவ [தி]ருப்[ரிசாரகஞ்]செ[ய்-யும் ம]ாண் ஒ[ன்]று [ஈகசு*] [வ]ாணுகவ[ா]ரஸரிவளநாட்டு எயிநாட்டுத்-திரு[ப்]பெர் [வ]லெஹை[ய]ர் இடக்கட[வ] திருப்[ப]ரிசாரகஞ்[செ]ய்யும் [மாண்] ஒன்[று] [ஈகஎ*] கிதவிஞைதவளநாட்டு கல்லூர்நாட்டு ராஜகெஸரிஞுகவெள்ளிற்-றுஞ்மஒத்து வலெஹையார் இடக்கடவ ஸ்ரீஹணாரஞ்செய்யும்

[18.] வராஹ[ணங்] ஒருவன் திருப்பரிசாரகஞ்செய்யு]ம் ம[ாண் மூ]ன்று [ஈகஅ*] கி[தவி][ஞைதவளநாட்டு*] . . . . க்த[ார]நாட்டு வி[சை]பா[ஞ]ய[ஞுகவெள்ளிற்-றுஞ்மஒத்து வல]லெஹை[ய]ர் இ[ட]க்கட[வ] . . . . . [ஈகக*] [கிதவி]ஞைத[வள]நாட்டு ஆ[லூர்க்]கூற்றத்து இ[ரு]ம்[புத]லாகிய மஞுகு[லசூளா]-

[1] This break has probably to be filled up by நாட்செ்சொழ; see No. 57, paragraph 8.

உ[ணி]ஆ கூவ்ல்[ஞி]ம்மஞ்ஞ லஎெ[ஹ]யார் இடக்கடவ திருப்பரிச[ா]ரகஞ்செ[ய்]யும் மா[ண்] இரண்டு [ாசயி*] [இ]க்காட்டு [ஆழ]த்தி[ர]வல்லி [ல]எெஹ[ய]ர் இடக்கடவ [திருப்]பரிச[ார]கஞ்[செ]ய்யும் மாண் இரண்டு [ாசக*] கி[க்]கவி-ஞெதவளகா[ட்]டு முடிச்[செ]ணைட்டு ஜகாயஆ கூவெ்[ஞி]ம்மஞ்ஞ லஎெஹ-[யா]ர் இட-

[19.] [க்கடவ திருப்பரிச]ாரகஞ்செ[ய்யும் மாண் இ]ரண்டு [கண]க்[கெழுதுங்காணத்தான் ஒருவன் இவன் இடக்க]டவ [கீழ்க்கா[ணத்] . . . . . [ாசஉ*] . . . . . [ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ாசஉ*] [கி]த்தவிஞெதவ[ளக]ாட்டு வெ[வ்]ணிக்[கூ]ற்ற[த்துக்கீ]ழ்[ப்]பூ[ண்டியாகி]ய[1] [ஒ]-வெ[ஞாக]ஆஹ[ா]வெவிஆ[கூ]வெ்ஞ்ஞிம்மஞ்ஞ[ஞ்ஞ] லஎெஹயார் இட[க்க]ட[வ திரு]ப்-[பரி]சாரகஞ்செ[ச]ய்யும் மாண் இர[ண்]டு [ாசச*] [இ]ங்காட்டு[ப்பூ]வணாரா-கிய அவ[னி]கெவளியாஆ கூவெ[வ்]ஞ்ஞி[ஞ்]ம்மஞ்ஞ லஎெஹயார் இடக்கடவ [கி]ருப்பரி-சார[க]ஞ்செ[ய்யு]ம் மா[ண் ஒ]ன்று ||— [ாசடு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Before the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, &c.,[2] — the lord Śrî-Râjarâjadêva was pleased to order that the inhabitants of the *brahmadêyas* in Śôṛa-maṇḍalam, in Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[3] and in Toṇḍai-nâḍu, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam, should supply, as long as the moon and the sun endure, to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*): (1) as temple treasurers, such Brâhmaṇas in those respective *brahmadêyas* as are rich in land, connexions, or capital; (2) Brahmachârins (*mâṇi*) as temple servants; and (3) accountants for writing the accounts (*of the temple*). Among the persons who are supplied, to each treasurer should be measured . . . . . *kalam* of paddy per year; to each Brahmachârin who is a temple servant, (*one*) *padakku* of paddy per day and four *kâśu* per year; among these, to each of ten who had taken permanent vows (?), three *kuṛuṇi* of paddy per day and four *kâśu* per year; among the same, to each of twenty . . . . . , (*one*) *padakku* of paddy per day and five *kâśu* per year; to each person who writes the accounts, two hundred *kalam* of paddy per year; to each under-accountant whom the latter has to supply, seventy-five *kalam* of paddy per year, *i.e.*, one hundred and fifty *kalam* of paddy to two (*under-accountants*). Among these, the Brahmachârins who are temple servants, shall receive (*their*) allowance of paddy and *kâśu* at the city treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and the treasurers and accountants shall receive (*their allowances*) at the up-country treasuries of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*). These allowances were engraved on stone by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva.

2. The members of the assembly of Ma[ṅgaṉ]am in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) one Brahmachârin as temple servant.

3. The members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam, in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

4. The members of the assembly of Kuṉṛiyûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

---

[1] On page 228, text line 6, read likewise [க்கீழ்ப்பூ]ண்டியாகிய.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 65.

[3] See page 149, note 7.

5. The members of the assembly of [Śu]r[â]ṉ[kuḍi] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

6. The members of the assembly of [Ârâ]ṟṟûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

7. The members of the assembly of Pallavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

8. The members of the assembly of Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

9. The members of the assembly of Perumbalamarudûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

10. The members of the assembly of Kaḷappâṟ in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

11. The members of the assembly of Śiṅ[gaḷ]ântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

12. The members of the assembly of [Śaṅga . . . . . , *alias* Arumoṟi]dêva-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

13. The members of the assembly of Keṟuvattûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

14. The members of the assembly of . . . . . chaturvêdimaṅgalam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

15. The members of the assembly of K[ôyilârpudu]k[kuḍi], *alias* Kôdaṇḍarâma-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

16. The members of the assembly of Va[ṅga]na[gar] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

17. The members of the assembly of [Vaṉ]koṟṟa[ṅ]guḍi in the same *nâḍu* . . . . . .

18. The members of the assembly of . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

19. The members of the assembly of Pa[ṉai]yûr in the same *nâḍu* have to supply . . . . . .

20. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

21. . . . . Ku[ṟu]m[ba] . . . . . in . . ṇḍâ[ṟ]ai-[vê]ḷûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, ...

22. The members of the assembly of Kûṟûr . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

23. The members of the assembly of Koṇṇûr in the same *nâḍu* . . . . . .

24. The members of the assembly of Ârvalam in Ârvala-kûṟṟam . . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

25. . . . . [A]ru[moṟidêva] . . . . . one Brahmachârin as temple servant.

26. The members of the assembly of Vali[va]lam in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

27. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

28. The members of the assembly of Mâli[nû]r in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

29. The members of the assembly . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

30. . . . . of [A]riñji[gai-chaturvêdimaṅgalam] in the same *nâḍu* . . . . . .

31. . . . . one Brahmachârin as [temple servant].

32. . . . . in Pu[liyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛi-dêva-vaḷanâḍu, ...

33. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

34. . . . . (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, ...

35. . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

36. . . . . [Irañ] . . . . . in the same *nâḍu* . . . . . .

37. The members of the assembly of . . . . . *alias* Paramêśvaramaṅgalam, ... have to supply . . . . . as temple servant.

38. The members of the assembly of . . . . . maṅgalam . . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

39. . . . . in the same *nâḍu* . . . . . .

40. The members of the assembly . . . . . (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply . . . . . .

41. . . . . have to supply . . . . . .

42. . . . . in Śeṟ[rûr-kûṟṟam], (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, ...

43. The members of the assembly of [Kuḍa]vâyil . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

44. . . . . Nâlûr in the same *nâḍu* . . . . . .

45. The members of the assembly of . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

46. . . . . in Tê[vûr-nâḍu], (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

47. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

48. . . . . [in the same *nâḍu*] . . . . . Brahmachârin as temple servant.

49. The members of the assembly of [Kaḷḷûr, *alias*] Śaṉṉamaṅgalam, ... have to supply one Brahmachârin as temple servant.

50. The members of the assembly of Ma[ru]gal . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

51. The members of the assembly . . . . . in Vêḷâ-[nâḍu], (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

52. The members of the assembly of . . . . . [ṉû]r, *alias* Dâṉatoṅga-chaturvêdimaṅgalam, in . . . . . , (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

53. The members of the assembly of Ku[n]davai-chaturvêdimaṅgalam in Mu-[ṛ]ai[yû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

54. The members of the assembly of Taṇḍa[ttôṭṭ]am, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, in Tirunaṛaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

55. The members of the assembly of Tiruk[ku]ḍa[mû]kki[l] in Pâm[bu]ra-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

56. The members of the assembly of Ambapuṛattûr in Am[ba]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

57. The members of the assembly of Avvainallûr and the members of the assembly of [Pi]r[e]ṭṭaikuḍi in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

58. The members of the assembly of Tiruma[ṛalai] in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

59. The members of the assembly of Kêra[ḷ]ântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

60. The members of the assembly of Vaigal, *alias* Vâṇavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

61. The members of the assembly . . . . . in [Tir]ai[mûr-ṇ]âḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

62. The members of the assembly . . . . . in Ti[ruvaṛundûr-nâḍu], (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

63. The members of the assembly of Nallûrpu[du]kkuḍi in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

64. The members of the assembly of Vaṛa[gû]r in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

65. The members of the assembly of Akkaḷûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

66. The members of the assembly of [Vi]ḷainagar, *alias* Nittaviṉôda-chaturvêdimaṅgalam, in Viḷai-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

67. The members of the assembly of Perumuḷai in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

68. The members of the assembly of [Paṛi]yalûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

69. The members of the assembly of Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam in [Â]kkûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

70. The members of the assembly of Tirukkaḍavûr in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

71. The members of the assembly of [Talai]chchaṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

72. The members of the assembly of Kâ[yâ]kkuḍi in Kuṟumbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

73. The members of the assembly of [Taḷichchê]ri, *alias* [Parâkrama]-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

74. The members of the assembly of Ulagu . . . . . in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

75. The members of the assembly of [Kuṟu]mbapuṟattûr in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

76. The members of the assembly of Chô[ḷa] . . . . . [siṁ]ha-chaturvêdimaṅgalam in . .ṟ[ai]yûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

77. The members of the assembly of Tiruvidaikkari, a *dêvadâna* in Kuṟumbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

78. The members of the assembly of [Gaṇḍa]râditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

79. The members of the assembly of Perum[bu]liyûr in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

80. The members of the assembly of Kâma[ṟava]lli in [Miṟai]-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

81. The members of the assembly of Toṟûr in Aṇ[ḍâ]ṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

82. The members of the assembly of Śrî-Par[â]n[taka-chaturvêdimaṅga]lam . . . . . have to supply four Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

83. The members of the assembly of Âḍaṉûr in Innambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

84. The members of the assembly of Paṟaiya-Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

85. The members of the assembly of Aśugûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

86. The members of the assembly of [Śêynallûr][1] in Mi[ṟa]lai-[nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

87. The members of the assembly of Emanallûr, *alias* Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

[1] Śêynallûr is perhaps identical with Śêyñalûr, the birth-place of the Śaiva saint Chaṇḍêśvara; see the *Periyapurâṇam*, Madras edition of 1888, p. 79.

88. The members of the assembly of Vem[ba]rrûr, *alias* [A]vaṉinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

89. The members of the assembly of Iḍai[yarnal]lû[r] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

90. The members of the assembly of [Iḍavai] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

91. The members of the assembly . . . . . (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

92. The members of the assembly of [Śrî-Par]ânta[ka-chatu]rvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

93. The members of the assembly of Kadavâ[y]maṅgalam in [Na]llârrûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

94. The members of the assembly of Mahêndrakôṭṭûr in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

95. The members of the assembly of . . . . . [lam], *alias* Puliyûr, in . . . . . ., (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

96. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) twelve Brahmachârins as temple servants.

97. The members of the assembly of Kuṟukkai in Kuṟukkai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

98. The members of the assembly of Kâvirimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

99. The members of the assembly of Kaḍa[laṅgu]ḍi in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

100. The members of the assembly of Kâ . . . . . [in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu], have to supply one Brahmachârin as temple servant.

101. The members of the assembly of . . . . . [k]kuḍi in [Ti] . . . . ,[1] (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

102. The members of the assembly of Tirunaṟṟiyûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

103. The members of the assembly of Mâṟapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

104. The members of the assembly of [Pe]ru[ṅga]ṇbûr in Veṇ[ṇaiyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

105. The members of the assembly of Pâp[pa]rkuḍi in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

106. . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

---

[1] Paragraphs 90 and 91 of No. 70 show that the missing name of the district was Tiru[vin]ḍaḷûr-nâḍu.

107. The members of the assembly of . . . . . [chatu]rvêdimaṅgalam in . . . . . .,[1] (*a subdivision*) of R[âjêndrasiṁha-vaḷanâḍu], have to supply two Brahmachârins as temple servants.

108. The members of the assembly of Tirukkaṟumalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

109. The members of the assembly of Têṉûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

110. The members of the assembly of Nâ[ṅgûr] in Nângûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

111. The members of the assembly of Kuṉṟam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

112. . . . . in the same *nâḍu* . . . . . one Brahmachârin . . . . . .

113. . . . . in Adigai[maṅgai-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

114. The members of the assembly of Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Koṇḍa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

115. The members of the assembly of Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Ne[luvûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

116. The members of the assembly of Nayadîramaṅgalam in Piḍavûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

117. The members of the assembly of . . . . . [chaturvêdimaṅgalam] . . . . . have to supply . . . . . as temple servant.

118. The members of the assembly of [Ma]hêndramaṅgalam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

119. The members of the assembly of Kshatri[ya]siṁha-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

120. The members of the assembly of Tiruvellaṟai in [Vaḍa]va[ṟi]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

121. The members of the assembly of Parâkrama-[Ś]ô[ṟa-chatu]rvêdimaṅgalam in Ka[lâra-kûr]ṟam, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply . . . . . .

122. The members of the assembly . . . . . have to supply . . . . . as temple servant.

123. The members of the assembly of Śaṅgatti-chaturvêdimaṅgalam in . . . . kkaṇḍam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

124. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) two Brahmachârins as temple servants.

125. The members of the assembly of A[ṟiñji]g[ai]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

[1] Paragraphs 99 and 100 of No. 70 show that the missing name of the district was Tirukkaṟuma[la-nâḍu].

126. The members of the assembly of . . . . . [taṇ]ḍalai . . . . . (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

127. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

128. The members of the assembly of Karṟaḷi-chaturvêdimaṅgalam in Taṭṭaiga[ḷa]-nâḍu, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

129. The members of the assembly of Śôṟa-Uttama-chaturvêdimaṅgalam in Śûralûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

130. The members of the assembly of . . . . . dimaṅgalam in [Vi]ḷ[â-n]âḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

131. [The members of the assembly of Śôṟama]hâdêvi-chaturvêdima[ṅgalam] in the same [*nâḍu* have to supply] one [Brahmachârin as temple servant].

132. The members of the assembly of [Ma]lari, *alias* Śrîkaṇḍa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

133. The members of the assembly of Iḍaiyârṟumaṅgalam in Iḍaiyârṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

134. The members of the assembly of Toṇḍa[v]ai-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

135. . . . . in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

136. The members of the assembly of . . . . . chaturvêdimaṅgalam . . . . . (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâ[śani-vaḷanâḍu], have to supply one Brahmachârin as temple servant.

137. The members of the assembly of Tiṟu[p]pêr in Eyi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

138. The members of the assembly of Râjakêsari-chaturvêdimaṅgalam in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) three Brahmachârins as temple servants.

139. The members of the assembly of Vi[śai]yâ[la]ya-[chaturvêdimaṅgalam][1] in . . . . . nd[âra]-nâḍu, (*a subdivision*) of Ni[ttaviṉôda-vaḷanâḍu], have to supply . . . . . .

140. The members of the assembly of I[ru]m[buda]l, *alias* Maṉuku[laśûlâ]-ma[ṇi-chaturvê]dimaṅgalam, in Â[vûr]-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

141. The members of the assembly of [Âmu]tti[ra]valli in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

142. The members of the assembly of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṇâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins

[1] This village owes its name to the Chôḷa king Vijayâlaya, the earliest known ancestor of Râjarâja; see the Table in Vol. I, p. 112.

as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply [two] under-accountants.

143. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

144. The members of the assembly of [Kî]r[p]pû[ṇḍi],[1] *alias* [Olôka]mahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Veṉṉi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

145. The members of the assembly of [Pû]vaṇṭûr, *alias* Avaṇikêsari-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

No. 70. On the outside of the east enclosure.

This inscription consists of a list of villages in the Chôḷa country, which had to supply watchmen for the temple, in accordance with an order which Râjarâjadêva had issued before the 29th year of his reign. The last paragraph (114) states that, owing to want of space, the inscription is continued on the south of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, on the left of the entrance to the second *gôpura*. This missing portion is identical with the inscription No. 57, which professes to be the continuation of an incomplete inscription on the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, on the right of the entrance to the second *gôpura*.

Text.

First section.

[1.] . . . . . [ங்கங்கப]ரடி[யுக்]த[டி]கைபா[டியும் தூனம்]பபாடியுங்-குடமீலகாடு[ங்]கொல்லமுங்க[லி]ங்கமும் மூரட்டெ[ழி]ல் [சி]ங்களர் ஈமமண்டல-மும் இரட்டபாடி ஏழரை இல[க்க]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழங்[கீவு ப]ன்[னீ]ரா[யி]-ரமுங்[கிண்டிறல்] வெ[ன்]றீ[த்தண்]டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளரு[ழி]யனை-ல்லாயாண்டுக்தொ[ழு]தக [வி]ளங்[கும் யா]ண்டெ செ[ழி]ய[னை]த்தெசு கெ[ர]ள் பெ[க]ரார[ஜ]கவு[நிவ]ீ[ர்]ரா[ன ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[ே]வர்க்கு யாண்டு [இருப]த்-[தொ]ன்[பத]ர[வ]து வ[னை உ]ட[ட]யார் [ஸ்ரீர]ராஜராஜதெவர் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜ[ஜீ]ஷரஃ [உடைய]ர்க்குச்சொழமண்டலத்[து] ஷஷ-

[2.] . . . . . [வ]ம் இ[ட்]ட [திருமெ]ய்காப்பார்க[ளு]ச்[குப்பெ-ரா]ல் [ஆ]ட்டை வட்ட[ன் தூற்]றுக்கலெல்லுத்திருமெய்[கா]ப்[பார்களோ] இட்ட அவ்வவர் ஊர்களி[ல்]ரதெ அளக்கக்கடவார்களா[கவு]ம் இங்ஙெல் அவ்[வ]வ[ர்] ஊர்களிலார்க்கு வ[ரு]ராதெயுவல் [ஆ]ட்ட[ண்]டு தொ[று]ம் [த]ன் கட[னை]மக்-[கு]ச்செலவு பெறவும் ப[டி] ெசல[வு] ெ[ப]றவும் ஆக இப்[ப]டி கி[வ]க்த-மாக உடைய[ர]ர் [ஸ்ரீ]ர[ர]ஜ[ரா]ஜதெவர் [கி]ருவாய் மொழிக்தரு[ளின]படி [க]ல்வில் வெட்டிய[து] [க*] அருமொழிதெவல[ள]நாட்டு இ[ங்க[ண]ட்டு [விம]லசித்த[ி]மலத்து ஸஹெயார் இடக்கடவ [திருமெ]ய்காப்பு ஒன்றும் [உ*] அ[ரு]மொ-

[3.] [ழிதெவளளநாட்டி*] . . . . . [ண]லாகிய[2] மதனமஞ்சரி[ஆ]க-ஷ-வெ[ன்றிம]லத்து ஸஹெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு*] . . . . [ரு*] [இங்ஙநாட்டி*][க்கு]ன்றிபூர் ஸஹெயார் இடக்கடவ திருமெய்[காப்பு ஒ]ன்றும் [ச*] அருெ[மாழி]ெ[தெ]வளளநாட்டுப்புறங்[கர]ம்[பைஙாட்டுப்பல்]லவன்[ராஹ]ரதெ-[வி]ஆக-வெ[ன்றிம]லத்து ஸஹெயார் இடக்கடவ திருமெய்[காப்]பு ஒன்றும்

---

[1] On page 229, paragraph 17, read likewise [Kîrpp]ûṇḍi.

[2] Paragraph 5 of No. 9 and paragraph 3 of No. 69 show that before ணலாகிய we have to supply அருமொழிதெவளளநாட்டு நென்மலிநாட்டு தெமெ.

[ரு*] இக்காட்டுச்செம்பியன்மஹாதெவிஷ்வரத்துத்தேவர் ஸ்ரீகோயில் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] இக்காட்டுப்பெரும்பலமருதூர் ஸ்ரீமஹாதேவர் இடங்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ*] இங்-

[4.] [நாட்டு*] . . . . . ங்கலத்து ஊரார் இடங்கடவ திருமெய்காப்பு* . . . . [அ*] . . . . . ர்க்கூற்றத்துச்சிற்றூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [கூ*] அருமொழிதெவவளநாட்டு இ . . . . . ட்டுக்குறுக்கை ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐ*] அருமொழிதெவவளநாட்டு அளநாட்டுக்கீழையிலாகிய [வ]ரதராஜப்பெரும்பள்ளி ஸ்ரீமஹேசுரர் இடக்கடவ [தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙக*] இக்காட்டுச்செம்பியன்மஹாதெவிஷ்வரத்துத்தேவர் ஸ்ரீகோயில் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்-

[5.] [றும்] [ஙஉ*] கூற்றத்துச்சிற்றூர்க்காட்டுத்திருநறையூர்காட்டுத்திருநறையூர் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கட[வ] தி[ரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙங*] [இங்நாட்டுச்-[சீ]தை[ர] . . . . . மான ஸ்ரீவிராஜேந்த்ரவளநாட்டுத்[தி]ருநறையூர்காட்டு [ஸ்ரீ]மஹேசுரர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙச*] இங்நாட்டு . . . ாயகுடி ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கட[வ] தி[ரு]மெய்காப்பு] ஒன்றும் [ஙஞ*] இங்[க]ராட்[டு வண்]டாழஞ்செரி ஊரார் இடங்[க]டவ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்-று[ம்] [ஙசு*] இக்காட்டுக்கூரூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙஎ*] இங்காட்டுக்கற்குடி [ஊ]ரார் இடக்கடவ திரு[மெ]ய்காப்பு ஒன்று[ம்] [ஙஅ*] கூற்றத்துச்சிற்றூர்க்கூற்றத்துச்செற்றூர்க்கூற்றத்துச்செற்றூர் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திரு[மெ]ய்காப்பு ஒன்றும் [ஙகூ*] [இ]க்காட்டுக்குடவாயில் ஸ்ரீ[மஹே]யார் இடக்க[டவ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உஙி*] இங்[ர]ட்டு நா-

[6.] [ஹர்] ஸ்ரீமஹேயார் [இ]டங்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உக*] [கூற்]றத்துச்சிற்றூர்க்காட்டுத்திருநறையூர்காட்டு இங்[ங]ணைட்டு இங்கண் ஸ்ரீமஹே[யார்] இடக்கடவ திரு-[மெய்க]ாப்பு ஒன்றும் [உஉ*] கூற்றத்துச்சிற்றூர்க்காட்டுத்தெஹூர்காட்டு ஆல-த்தூர் ஸ்ரீமஹே[யா]ர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உங*] கூற்றத்துச்சிற்-[றூர்]க்காட்டு அளந[ராட்டுப்பெ]ருங்கடம்பூர் ஸ்ரீமஹேயார் இடங்[க]டவ திருமெய்[க]ாப்பு] ஒன்றும் [உச*] இக்காட்டுப்பாப்ப[ர]ர்குடி ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உஞ*] இக்கா[ட்டு]ப்பொருத்தம்பொ[ந்தை ஸ்ரீ]மஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [உசு*] கூற்றத்[ர]ச்சிற்றூர்க்-கூற்றத்துச்சிற்றூர்க்கூற்றத்துச்செற்றூர்க்கூற்றத்துச்செற்றூர் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உஎ*] இங்நாட்டு திருக்க[ண்]-

[7.] [ண]ங்குடி ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்[க]ாப்பு ஒன்றும் [உஅ*] இங்நாட்-டு[க்]கள்ளுரர[ர்]கிய [ச]ன்னஸ்ரீமஹேசுரர் [இட]க்கடவ திருமெய்காப்பு] ஒன்றும் [உகூ*] கூற்றத்துச்சிற்[வர]ணிவளநாட்டு ம[ரு]தல்[ங]ராட்டு ம[ரு]தல் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [ஙஙி*] இக்[ங]ராட்டு [இ] . . . . . க்குடி வ[ரஹே]யார்] இடக்கடவ திரு[ம]ய்[க]ாப்பு ஒன்றும் [ஙக*] இ[ங்]காட்டு[ப்பூ]த[னூ]ர் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்[பு] ஒன்றும் [ஙஉ*] இக்காட்டு வை[ப்]பூர் [ஊ]ரார் இடக்க[ட]வ திருமெய்[க]ா-[ப்பு] ஒன்[று]ம் [ஙஙி*] இ[ங்]காட்டு[த்த]ஞ்சாவூர் [ஊ]ரார் இ[ட]க்க[ட]வ திரு[ம]ய்[கா]ப்பு ஒன்றும் [ஙச*] கூற்றத்துச்சிற்வாரி[ணிவள]நாட்டுத்திருவாரூர்க்-கூற்றத்து [ஆ]டியப்பிஸ்ரீமஹ[ஸ்]தீசுரர் ஸ்ரீமஹேயார் இடக்கடவ [தி]ருமெய்காப்பு ஒன்[று]ம்] [ஙஞ*]

[8.] [கூற்றத்துச்சிற்வா]ரி[ணிவள]நாட்டு [வ]ளாகநாட்டு ராஜ[ம]ல்லனூ[க]ன்[வூ]ர்ஸ்ரீமஹேசுரர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙசு*] இங்நாட்டுப்-[பெரு]ம்[ப]ழம் ஊரார் இடக்கடவ [திரு]ம்[ய்கா]ப்பு ஒன்[றும்] [ஙஎ*]

கூத[கிரயஶி]வாஶிணி[வ]ளகாட்டுப்பணையூர்காட்டுப்புகழொ[க]மாணிக்கஜ்ஜ[கூ]வ்வஶ்ரீஶம-ஶ[தூ]ர ஸஹஸ்ய[ர]ர் இடக்கடவ திருமெய்[ய்]கா[ப்பு] ஒன்றும் [நஅ*] [உய்ய]க்[கொ]கா[ண்]டான்வளகாட்டு[த்திரு]ந[ரை]றயூர்காட்டுத்தண்ட[த்தெ]சட்டமான [மூ]ம்மடிசொழஜ்ஜகூவ்வஶ்ரீஶம[தூ]ர ஸஹஸ்யார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [நகூ*] உய்யக்கொண்டான்வளகாட்டுப்[பா]ம்புர[கா]ட்டுப்பர[ம்பு]ர[த்து] ஸஹ[ஸ்]யார் இ[ட]க்க[ட]வ திரு[மெய்காப்பு ஒன்றும் [சஅ*] இக்காட்டுக்கடையக்குடி [ஸ]ஸ[ஸ்யார்] இட[க்]கடவ திரு[மெய்காப்பு ஒன்று[ம்] [சக*]: இ[க்க]ர-

Second section.

[1.] [ட்டு நல்]லாஜூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சஉ*] உய்யக்கொண்டான்வளகாட்டு [அ]ம்பர்காட்டு [அதிய]ரையருமம்பல் ஊரார் இடக்கட[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சநு*] இக்காட்டு நல்லழுக்தூர் [ஊ]ரா[ர்]

[2.] [இட]க்[கடவ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சக*] உ[ய்]யக்கொண்டான்வளகாட்டு ம[ரு]கல்கா[ட்]டு ம[ரு]கஜூர் ஊரார் இட[க்]கடவ திருஸ[ம]ய்க[ர]ப்[பு] ஒன்றும் [சஞ*] உய்யக்கொண்ட[ர]ன்வளகாட்டு வெண்ணூட்டத்திரு[ம]முலை வ]-

[3.] ஸஸ்யர]ர் இடக்கடவ [திருஸ]மய்காப்பு ஒன்றும் [சசு*] இக்காட்டு வையகலா-[ங்]ய வானவன்ஶ்[ரீ]ர[ஸ்]ஹ[வி]ஜ்ஜகூவ்வஶ்ரீஶம்[மஹத்தூ]ர ஸஹஸ்யார் இட[க்]கட[வ] திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [சஎ*] இக்காட்டுத்திருந[ர]ல்வத்து ஸஹஸ்யார் இட-க்க[ட]-

[4.] வ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சஅ*] இ[க்க]ர[ட்]டுக்கரு[வி]னி ஊ[ரார் இடக்]க-[டவ தி]ருமெய்[காப்]பு ·இர[ண்]டு[ம்] [சகூ*] இ[க்]காட்டு வய[லூர்]ர் ஊரார் இடக்கடவ திரு[ஸ]மய்[க]ர[ப்பு] ஒன்றும் [நம*] உய்யக்கொ[ண்]ட[ான்வள]-நாட்டு[த்]தி[னை]ழூ[ர்]நாட்டுச்சரத்தனூ[ர் வ]-

[5.] ஸஸ்யார் இட[க்கட]வ தி[ருஸ]மய்காப்பு ஒன்றும் [நக*] உய்ய[க்]கொ[ண்]டான்-வளகாட்[டு]த்திருவழு[ந்தூ]ர்காட்டு அக்களூர் ஸஸ்ஸ்ய[ர]ர் இடக்கடவ திருமெ-ய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [நஉ*] இக்காட்டு அயிற்காட்டு ஊரார் இடக்கடவ திரு-ஸ[ம]ய்காப்பு ஒன்-

[6.] றும் [நங*] உய்யக்கொண்ட[ான்]வளகாட்டு விளைகாட்டு [விளை]ஹகராகிய நி[த்]த-விஞ்சதூஜ்ஜகூவ்வஶ்ரீஶம[தூ]ர ஸஹஸ்யார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [நச*] இ[க்]காட்டுப்பெருமூனை ஸ[ஸ்]ஸ்யார் [இ]டக்கடவ தி[ரு]மெ[ய்க]ாப்[பு] ஒ[ன்]றும் [நஙி*]

[7.] [இ]க்கா[ட்டு[ப்பதியூர்]ர் ஸ[ஸ்]ஹ[ய]ர்ர் [இடக்கட]வ [திருமெய்காப்பு ஒன்றும்] [நசு*] இ[க்]கா[ட்டுத்தி]ர[மூர் ஊ]ரார் இடக்கடவ திருஸ[ம]ய்காப்பு ஒன்-று[ம்] [நள*] உய்ய[க்]கொண்டான்வளகாட்டு ஆ[க்கூர்]கா[ட்டு] ராஜேந்ரஸிம்-[ஹஜ்ஜகூ]வ்வஶ்ரீஶம்மஹத்தூர ஸஸ்ஸ்ய[ர]-

[8.] ர் இடக்[க]டவ திருமெ[ய்]கா[ப்பு] ஒன்று[ம்] [நஅ*] இ[க்]கா[ட்]டு[த்தி]ருக்கட-ஊர் வ]ஸஸ்யார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒ[ன்]றும் [நகூ*] இக்காட்டு[த்]-த[லை]ச்[ச]ங்காட்டு ஸஸ்ஸ்யார் இடக்கடவ [திருமெய்காப்பு] ஒன்றும் [சுஅ*] உய்யக்கொ[ண்]டா[ன்வ]ள[ந]ாட்டுக்[கு]றும்பூர்]-

[9.] காட்டுத்தளிச்[சே]சரியா[ன வ]ராகஶ்ரீஸொழ[ஜ்]ஜகூவ்வஶ்ரீ[ஶ்]ம[ஹத்தூ]ர ஸஸ்ஸ்யார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சுக*] இ[க்க]ாட்டு இறையான்செரி ஸ[ஸ்ஹ]யார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்]பு ஒன்று[ம்] [சுஉ*] [இக்க]ாட்டுத்-தெவதானக்கி[ருஷி]-

[10.] ர[ட]க்கழி ஸஸ்ஸ்யார் இடக்க[டவ] தி[ரு]மெய்காப்பு [மூ]ன்று[ம்] [சுநு*] [இக்க]ாட்டு கெடெங்காட்டு ஊரார் இடக்கடவ திருஸ[ம]ய்காப்பு ஒன்[று]ம்

[சுசு*] ராஜேந்ரவிம்ஹவள[ந]ாட்டுப்[பொ]ய்கைநாட்டு [மு]ணூரா[தி]கரயுக-
ெவ்ஷ்ஹிம்ஹ[ஹ்ந] வ்ஹெயார் இட[க்]க[டவ]

[11.] [இ]ருமெய்காப்பு இரண்டும் [சுரு*] இ[ங்க]ாட்டுப்பெரும்[பு]லியூர் வஹெ[ய]ார் [இ]ட[க்கட]வ [இ]ருெ[ம]ய்காப்[பு] ஒன்[று]ம் [சுசு*] ராஜேந்ரவிம்ஹ[வ]ள-
நாட்டு [பி]ரைக்கூற்றத்[தி]து வாழ்ஷ்வஹெக[ர]ாயுக-வெவ்ஷ்[தி]ஹிம்ஹ[ஹ]ந்ந [வ்]-
ஹெயார் இடக்கடவ [இ]ருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [சுஎ*] ராஜேந்ர[வ்ஹிம்ஹ]-
வ[ள]நா[ட்]-

[12.] ெ அ[ண்ட]ாட்டுக்கூற்றத்[து]க்கவைய[த்]தலை[ய]ாகி[ய] பண்டிதசொழயுக-வெவ்ஷ்ஹிஹிம்-
[ஹ]ந்ந வஹெயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சுஅ*] இங்நாட்-
டுச்சத்திமங்கலத்து ஊரார் [இ]டக்கடவ [இ]ருெ[ம்ய்]காப்பு [ஒ]ன்[று]ம் [சுசு*]
ரா[ஜேந்ரவி]ம்[ஹ]வள[நா]ட்டு இன்னம்பார்நாட்டுப்பழை-

[13.] யவா[னவ]ன்ஹிஹ[ர]ெவி[ஹ்ந-வெவ்]ஷ்ஹிஹிம்ஹஹ்ந வஹெயார் [இ]டக்கடவ திரு-
மெ[ய்]காப்பு ஒன்றும் [எய்*] இங்நாட்டு அசுகூர் வஹெயார் இடக்கடவ
திருமெய்காப்பு ஒன்[று]ம் [எக*] இங்நாட்டுக்ெ[க]ாட்டையூர் [வ்ஹெயா]ர்
[இடக்]க[டவ] திருெ[ம]ய்காப்பு ஒன்றும் [எஉ*] இங்[ந]ாட்டு

[14.] எராகிய மும்[ம]டிசொழமங்கலத்தா[ர்] இடக்கடவ [திரு]ெ[ம]ய்காப்பு [ஒன்]றும்
[எஙு*] இ[ங்க]ாட்டு [ஸ்ரீ]பராந்தகஹ்ந-வெவ்ஷ்ஹிஹிம்ஹ[ஹ்ந]ந்ந வ்ஹெ[ஹ]யார் இ[ட]-
க்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [எச*] ராஜேந்ர[வி]ம்ஹவளநாட்டு மிழலை-
நாட்டுச்[செ]ச[ய்]கல்லூர் வஹெயார் இடக்கட[வ] திருெ[ம]-

[15.] ய்காப்பு ஒன்[று]ம் [எஞ*] ராஜேந்ரவிம்[ஹ]வ[ள]நாட்டு [மண்]ணிநாட்டு எம-
[ந]ல்லூராகிய 2ெகைரெ[ஹ]ாவு[தி]ஹரெவி[ஹ்ந]ந்ந-வெவ்ஷ்ஹிஹிம்ஹ[ஹ்ந]ந்ந வஹெயார்
இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எசு*] [இ]ங்[ந]ாட்டு ெ[வம்ப]ற்றூராகிய
[அ]வ[னிநா]ர[ர]யணஹ்ந-வெவ்ஷ்ஹிஹிம்ஹஹ்ந வ-

[16.] ெ[ஹய]ார் இடக்[க]டவ [திரு]ெ[ம]ய்நாப்[பு] ஒன்றும் [எஎ*] இங்நா[ட்]டு
இடவை வஹெ[ஹ]யார் இடக்கடவ திருமெய்நா[ப்]பு ஒன்றும் [எஅ*] இ[ங்]-
நாட்டுப்பனந்தா[டி] வஹெஹ்ய]ார் இடக்கடவ திரு[ெ]மய்நா[ப்பு ஒன்று]ம்
[எசூ*] ரா[ெ[ஜ]ேந்ரவிம்ஹவளநாட்டு விளத்தூர்நாட்டு-

[17.] க்காட்டேர் வஹெயார் இ[ட]க்கட[வ] இ]ருமெய்காப்பு ஒ[ன்று]ம் [அய்*] ராஜேந்ர-
விம்ஹவளநாட்டுக்கார்க[ர]ட்டு ஒ . . . . . ர் வஹெயார் இடக்கடவ
திரு[ெ]மய்காப்பு ஒன்[றும்] [அக*] த[னியூர்] ஸ்ரீவி[ரத]ாரா[யண]ஹ்ந-வெவ்[ஷ்-
ஹிஹிம்ஹ]ஹ்ந வ[ஹெ]ஹயார் இடக்கடவ திருமெய்க[ர]-

[18.] ப்பு ஆறும் [அஉ*] ரா[ெ[ஜ]ேந்ரவிம்[ஹவளந]ாட்டுக்குறுக்கைநாட்டுக்குறுக்கை
வஹெ[ஹ]யார் இ[ட]க்கடவ திருெ[ம்ய்காப்பு ஒ]ன்றும் [அங*] இங்நாட்டுக்-
காவிரிஹிஹிம்ஹ[ஹ்ந]ந்ந வ்[ஹெஹ்ய]ார் [இடக்க]டவ [திருெ]மய்[காப்பு ஒ]ன்றும்
[அச*] [இ]ங்நாட்டு[க்]காட்டியார்வ்ரஹ்ஹெய[த்]து வ-

[19.] [ெ[ஹ]யார் இடக்கடவ திரு[ெ]மய்காப்பு ஒன்[றும்] [அடு*] இக்நாட்டு [வர]கூர்
வஹெ[ஹ]யார் இடக்கட[வ] திருமெய்காப்[பு] . . . . . [அசு*] இ[ங்க]ாட்-
டுக்கட[லங்குடி வஹெயார் [இ]டக்[க]டவ கி[ரு]ெ[ம்ய்க]ாப்பு ஒன்றும்] [அள*]
[ர]ாராஜேந்ர[வி]ம்ஹவ[ள]நாட்டுத்[திருவா]லிங[ர]ட்டு [ம]ல்லிருடி]

[20.] வஹெயார் இடக்கடவ திருமெ[ய்]கா[ப்பு] ஒன்றும் [அஅ*] இங்நாட்டுத்திருவாலி
வஹெய[ார்] இ]டக்கடவ திருமெய்காப்பு . . . . ம் [அசு*] ரா[ஜேந்ர]-
வி[ம்]ஹ[வள]நாட்[டு]த்திரு[விக்]கலூர்நாட்[டு] . . . . [வஹெயார் இடக்க-
ட]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்[று]ம் [சுய*] [இ]ங்[நாட்]டு[த்தி]-

---

[1] Read ெவவர. [2] Read ெகைரெஹாகு.

LIBRARY OF THE

[21.] [ரு]நன்றியூர் ஸபை[ஹ]யார் இடக்கடவ திரு[மெ]ய்காப்பு ஒன்றும் [௯௧*] இந்-
நாட்டு மாற[பிடுகுதெவி]ச்சதுர்வ்வேதிமஹாஸ்தா ஸபையா]ர் இடக்கடவ [திரு]-
மெய்[க]ாப்[பு] ஒ[ன்]று[ம்] [௯௨*] [இந்]ந[ா]ட்[டுக்கஞ்சாறநகர் ஊரார் இ]ட-
[க்க]டவ [திரு]மெய்[கா]ப்பு ஒன்றும் [௯௩*] ரா[ஜெந்த்ர]ஸி-

[22.] [ம்]ஹவளநாட்டு [1]வெ[ண்ணை]யூர்நா[ட்]டு[ப்]பெருங்க[ண்]பூர் [ஸ]பை[ய]ார் இட-
க்கடவ திருமெய்கா[ப்]பு ஒன்று[ம்] [௯௪*] இந்நாட்டு மா[துல]வெளூர்
ஸபையார் இடக்கடவ [தி]ரு[மெய்]காப்பு ஒ[ன்று]ம் [௯௫*] இந்நாட்[டு] .
. த்தூர் ஸபை[யார்] இடக்கடவ [தி]ருமெ[ய்]காப்[பு] ஒ[ன்]றும் [௯௬*]
இந்-

[23.] நாட்டு வெள்ளூர் ஸபையார் இடக்க[ட]வ திருமெயகாப்பு ஒன்றும் [௯௭*]
இந்நாட்டுச்சொதிய[க்கு]டி ஸபையார் இடக்[க]டவ தி[ரு]மெ[ய்]க[ா]ப்[பு] ஒன்-
றும் [௯௮*] ராஜெ[ந்த்ர]ஸி[ம்]ஹவளநாட்டுத்திருக்கழும[லநாட்டு] உ[த]யாதி-
[த்யச்சதுர்]வ்வேதிமஹாஸ்தா] ஸபையார் இடக்கடவ

[24.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௯௯*] இந்[நா]ட்டு[த்]திருக்கழுமலத்து ஸபையார்
இடக்கடவ [தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௱*] இ[ந்நாட்டு]த்தெனூர் ஸபையார்
இடக்கடவ [தி]ருமெ[ய்க]ாப்பு ஒன்றும் [௱௧*] ராஜெ[ந்த்ர]ஸி[ம்]ஹவளநாட்டு நா-
ங்கூர்நாட்டு [ந]ாங்கூ[ர்] ஸபையார் இட[க்க]டவ திருமெ-

[25.] ய்காப்பு இரண்டும் [௱௨*] இந்நாட்டு[க்]குன்றத்து ஸபையார் இடக்கடவ திரு-
மெ[ய்க]ாப்பு ஒன்றும் [௱௩*] இந்நாட்டு ம[ரு]தூர் ஸபையார் இடக்கடவ
திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௱௪*] ராஜெந்த்ர[ஸி]ம்ஹவளநா[ட்]டு அதிகைமங்கைநா-
ட்டுப்பெருந்தொட்டத்து [ஸ]பை[ய]ா-

[26.] ர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [௱௫*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹவ[ள]நாட்டுக்கொ-
ண்டநாட்டுப்பஞ்சவன்மஹாதெவிச்சதுர்வ்வேதி[ம]ஹாஸ்தா [ஸ]பையார் இடக்கடவ
திருமெய்காப்பு இர[ண்]டு[ம்] [௱௬*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹ[வ]ள[ந]ாட்டு [நெலுவூ]ர்-
[ந]ாட்டுக்குமரா[தி]த்யச்சதுர்வ்வேதி[ம]ஹாஸ்தா ஸபை-

[27.] யார் இடககடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௱௭*] ராஜெந்த்ரஸி[ம்]ஹவளநாட்டுப்-
பிடவூர்நாட்டு நயதீரமஹா[ஸ்தா] ஸபையார் [இ]டக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்-
றும் [௱௮*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹவளநாட்டு வெசாலிப்[பா]டி ஜயங்[கொ]ண்டசொ-
ழச்சதுர்வ்வேதிமஹாஸ்தா ஸபையார் இடக்க-

[28.] டவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௱௯*] ராஜெந்த்ரஸிம்[ஹ]வளநாட்டு இ[ரு]ங்கொ-
ளப்பாடி வளவன்மஹாதெவிச்சதுர்வ்வேதி[ம]ஹா[ஸ்தா] ஸ[பையா]ர் இடக்கடவ
திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௱௰*] ராஜாஸ்ரய[வ]ளநாட்டு மீய்மலை மஹெ[ந்த்ர]மஹா-
[ஸ்தா] ஸபையார் [இ]டக்கடவ தி[ரு]மெய்-

[29.] காப்பு ஒன்றும் [௱௰௧*] ராஜாஸ்ரயவளநாட்டு வட[வழி]நாட்டுத்திருவெ[ள்]ளறை
ஸபையார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப]பு [இ]ர[ண்]டும் [௱௰௨*] ராஜாஸ்ரய-
வ[ள]நாட்டுப்பாச்[சி]ற்கூற்[ற]த்து[க்]கீழ்பலாற்றுப்பெருமருதூர் ஸபை[ஹ]யார் இ-
டக்கடவ திருமெ-

[30.] [ய்]காப்பு ஒன்றும் [௱௰௩*] [பொ]யீடு இவ்[விடத்]து [நி]லம் பொ[த]ாதா[க]
இதில் குறை ராஜராஜநீ தி[ரு]வாசலில் [தெற்]கு [2]கம்[ஷி]தெ[ஹ]வ[ர் ஆ]லைய-
த்து[க்கு] வ[ட]க்[கு ஆதிபூ]மியிற்கபொ[த]த்தின் கீழ்ப்புற[னில்] உத்த[ர]
. . . . . [3] [துட]ங்கி[க்கல்]லில் வெட்டி[த்]து ||— [௱௰௪*]

---

[1] This name looks more like வென்னையூர் in the original; but see No. 69, paragraph 104.

[2] Read கஷ்டி?

[3] What remains of the letters in this break, looks like ப்பாகுலத.

TRANSLATION.

1. [Hail! Prosperity!] Before the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, &c.,[1]— the lord Śrî-Râjarâjadêva [was pleased to order that the inhabitants of the] *brahma*[*dêyas*] in Sôṛa-maṇḍalam [should supply temple watchmen] to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*).[2] To each of the temple watchmen who are supplied, the inhabitants of the respective villages which have supplied the temple watchmen, shall measure one hundred *kalam* of paddy per year. This paddy has to be supplied and daily allowances (*paḍi*) have to be paid every year, as long as the moon and the sun endure, out of the tax due by the inhabitants of the respective villages. These allowances were engraved on stone by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva.

2. The members of the assembly of [Vima]lachittama[ṅgal]am in I[ṅ]ga-[ṇâ]ḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

3. [The members of the assembly of Neḍumaṇa]l, *alias* Madanamañjari-[chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu], (*a subdivision*) of Arumo[ṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply . . . temple watchman].

4. The members of the assembly of Kuṉṛiyûr [in the same *nâḍu*] have to supply one temple watchman.

5. The members of the assembly of Pallavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Puṟaṅ[gara]m[bai-nâḍu], (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

6. The members of the assembly of Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

7. The members of the assembly of Perumbalamarudûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

8. The villagers of . . . . . ṅgalam in the same [*nâḍu* have to supply . . . temple watchman].

9. The villagers of Śiṟṟâmûr in . . . . . rkkûṟṟam . . . . . have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Kuṟukkai in I . . . . . ḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The members of the assembly of Kîṛaiyil, *alias* [Pa]ram[ê]śvaramaṅgalam, in Aḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The members of the assembly of Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Tirunaṟaiyûr in Tiruṉaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The members of the assembly of [Śî]t[o] . . . . . m, *alias* Abhimânabhûsha[ṇa-chatu]rvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] The preserved portion of line 1 shows that the historical part of this inscription was identical with that of No. 65.

[2] Those portions of the preceding sentence, which are enclosed in square brackets, are lost at the beginning of line 2, but can be supplied with the help of the analogous wording of No. 69, paragraph 1.

15. The members of the assembly of . . . . . âyakuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

16. The villagers of [Vaṇ]ḍâṛañjê[ri] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The villagers of Kû[rû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

18. The villagers of Kaṛkuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of Śeṛṛûr in Śeṛṛûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

20. The members of the assembly of Kuḍavâyil in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

21. The members of the assembly of Nâ[lûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

22. The members of the assembly of [Iṅ]gaṇ in I[ṅ]gaṇâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

23. The members of the assembly of Âlattûr in Têvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

24. The members of the assembly of P[e]ruṅgaḍambûr in [Aḷa-n]âḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

25. The members of the assembly of Pâpp[â]rkuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

26. The members of the assembly of Porundambo[ṅdai] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

27. The members of the assembly of Koṭṭ[â]rakkuḍi in Paṭṭiṉa-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

28. The members of the assembly of Tirukka[ṇṇa]ṅguḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

29. The members of the assembly of Kaḷḷûr, *alias* [Śa]ṉṉamaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

30. The members of the assembly of Ma[ru]gal in Ma[ru]gal-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

31. The members of the assembly of [I] . . . . . k[kuḍi] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

32. The members of the assembly of [Pû]da[ṉû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

33. The villagers of Vai[p]pûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

34. The villagers of [Ta]ñjâvûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

35. The members of the assembly of [Â]ḍiyappimaṅgalam in Tiruvârûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

36. The members of the assembly of Râja[ma]lla-chaturvêdimaṅgalam in [V]êḷâ-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

37. The villagers of Pe[ru]m[b]ôṛ in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

38. The members of the assembly of Pugalô[ga]mâṇikka-chaturvêdimaṅgalam in Paṉaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

39. The members of the assembly of Taṇḍa[ttô]ṭṭam, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, in [Tiru]naṛ[aiyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

40. The members of the assembly of Pâ[mbu]ram in Pâmbura-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

41. The members of the assembly of Ka[ḍ]ai[k]kuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

42. The villagers of [Nal]lâvûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

43. The villagers of [Adiya]raiyakuṛumbal in [A]mbar-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

44. The villagers of Nallaṛundûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

45. The villagers of Ma[ru]davûr in Ma[ṛu]gal-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

46. The members of the assembly of Tiru[ma]ṛa[lai] in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

47. The members of the assembly of Vaigal, *alias* Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

48. The members of the assembly of Tirun[â]ilam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

49. The villagers of Karu[vi]li in the same *nâḍu* have to supply two temple watchmen.

50. The villagers of Vaya[lû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

51. The members of the assembly of Śâttaṉû[r] in Ti[r]ai[mû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

52. The members of the assembly of Akkaḷûr in Tiruvaṛu[ndû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

53. The villagers of Ayiṛkâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

54. The members of the assembly of [Viḷai]nagar, *alias* Nittaviṉôda-chaturvêdimaṅgalam, in Viḷai-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

55. The members of the assembly of Perumuḷai in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

56. The members of the assembly of [Paṛiyalû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

57. The villagers of [Ti]r[aimûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

58. The members of the assembly of Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam in Â[kkûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

59. The members of the assembly of [Ti]ruk[kaḍavûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

60. The members of the assembly of Ta[lai]chchaṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

61. The members of the assembly of Taḷichch[ê]ri, *alias* [Pa]râkrama-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, in [Ku]ṛu[mbûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

62. The members of the assembly of Iṟaiyâṉśêri in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

63. The members of the assembly of Ti[ruviḍ]aikkaṟi, a *dêvadâna* in the same *nâḍu*, have to supply three temple watchmen.

64. The villagers of Neḍuṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

65. The members of the assembly of [Ga]ṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

66. The members of the assembly of Perum[bu]liyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

67. The members of the assembly of Pârthivaśêkha[ra]-chaturvêdimaṅgalam in [Mi]ṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

68. The members of the assembly of Kavaiya[t]talai, *alias* Paṇḍita-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, in A[ṇḍ]âṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

69. The villagers of Śattimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

70. The members of the assembly of Paṟaiya-Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

71. The members of the assembly of Aśugûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

72. The members of the assembly of Koṭṭaiyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

73. The inhabitants of Êr, *alias* Mum[ma]ḍi-Śôṟamaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

74. The members of the assembly of [Śrî]-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two temple watchmen.

75. The members of the assembly of Ś[êy]nallûr in [Miṟalai-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

76. The members of the assembly of Emanallûr, *alias* Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷa-nâḍu, have to supply one temple watchman.

77. The members of the assembly of Ve[mba]ṟṟûr, *alias* [A]vaṉinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

78. The members of the assembly of Iḍavai in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

79. The members of the assembly of Paṉandâ[ḍi] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

80. The members of the assembly of Kâṭṭûr in Viḷattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷaṉâḍu, have to supply one temple watchman.

81. The members of the assembly of O . . . . . r in Kâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

82. The members of the assembly of Śrî-Vî[ran]ârâ[yaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village (? *iṟaiyûr*), have to supply six temple watchmen.

83. The members of the assembly of Kuṟukkai in Kuṟukkai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

84. The members of the assembly of Kâvirimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

85. The members of the assembly of Kâṭṭiyâr-brahmadêyam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

86. The members of the assembly of [Vara]gûr in the same *nâḍu* have to supply . . . temple watchman.

87. The members of the assembly of Kaḍa[laṅ]guḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

88. The members of the assembly of [Ma]l[likuḍi] in [Tiruvâ]li-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

89. The members of the assembly of Tiruvâli in the same *nâḍu* have to supply . . . temple watchman.

90. The members of the assembly of . . . . . in Tiru[vin]daḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

91. The members of the assembly of [Tiru]naṉṟiyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

92. The members of the assembly of Mâṟa[piḍugudêvi]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

93. The villagers of [Kañjâṟanagar] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

94. The members of the assembly of Peruṅga[ṇ]bûr in Ve[ṇṇai]yûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

95. The members of the assembly of Mâ[dula]vêḷûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

96. The members of the assembly of . . . . ttûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

97. The members of the assembly of Veḷḷûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

98. The members of the assembly of Śôdiya[kku]ḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

99. The members of the assembly of U[d]aiyâdi[tya-chaturv]êdimaṅgalam in Tirukkaṟuma[la-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

100. The members of the assembly of Tirukkaṟumalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

101. The members of the assembly of Têṉûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

102. The members of the assembly of Nâṅgûr in Nâṅgûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

103. The members of the assembly of Kuṉṟam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

104. The members of the assembly of Ma[ru]dûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

105. The members of the assembly of Perundôṭṭam in Adigaimaṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

106. The members of the assembly of Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Koṇḍa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

107. The members of the assembly of Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Ne[luvû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

108. The members of the assembly of Nayadîramaṅgalam in Piḍavûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

109. The members of the assembly of Jayaṅ[k]o[ṉ]ḍa-Śôṛachaturvêdimaṅgalam in Veśâlip[pâ]ḍi, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

110. The members of the assembly of Vaḷavaṉmahâdêvichaturvêdimaṅgalam in I[ru]ṅgoḷappâḍi, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

111. The members of the assembly of Mahê[ndra]maṅgalam in Mîmaḷai, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

112. The members of the assembly of Tiruveḷḷaṛai in Vaḍa[vaṛi]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

113. The members of the assembly of Perumarudûr in Kîṛ-Palâṛu, (*a subdivision*) of Pâch[chi]ṛ-kûṛṛam in Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

114. *Pôyîḍu.*[1] As the space at this spot is not sufficient, the portion which is missing here, was engraved on stone to the south of the sacred gate of Râjarâja, to the north of the shrine of A[gnid]êva, on the lower portion (?), on the east wall of the enclosure (?), commencing from the northern . . . . .

No. 71. On the east wall of the central shrine.

The beginning of the first five lines of this inscription is hidden by a flight of steps, which has been constructed in front of the shrine after the time when the inscription was engraved. The record is dated in the cyclic year Kshaya which was current after the expiration of the Śaka year 1368 (A.D. 1446–47), and during the reign of Dêvar[âya II.] (of Vijayanagara). It describes a few gold and silver ornaments which were presented to the temple by a certain Vallabhadêva. This person was probably a military officer of Dêvarâya, as he professes to have made the gift with the object of effecting in return the conquest of the world.

While, in the Chôḷa inscriptions of the Tanjore temple, the weight of ornaments is given in *karaṅju, maṇjâḍi* and *kuṛṛi*, the subjoined inscription employs for this purpose the *tûkkam* of ten *paṇa-iḍai*. From the table of weights, which is contained in Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, p. 47, and which is based on a Malayâḷam work entitled *Kaṇakkusâram*, it appears that the *tûkkam* and *paṇa-iḍai* of the subjoined inscription must be identical with the *karaṅju* and *paṇattûkkam* (= 2 *maṇjâḍi*) of the metrical system. Although the *paṇa-iḍai* or *paṇattûkkam* (= $\frac{1}{10}$ *karaṅju*) is not mentioned in the Tanjore inscriptions of the Chôḷas, it

[1] The same three obscure syllables are found at the beginning of the continuation of this inscription on page 227, where I had been unable to make them out owing to the injured condition of the stone, and had transcribed them as ⊙⊔ᴨ . . [ᵴ]. Though the meaning of the word *pôyîḍu* is unknown, its occurrence in both places suggests that it is meant for a cross reference from the last paragraph of No. 70 to the first paragraph of No. 57.

is there presupposed by the fact that the Tamil term *mâ* ($\frac{1}{20}$) is used to denote 'one tenth whenever it follows the word *mañjâdi* (= $\frac{1}{2}$ *paṇa-idai* or *paṇattûkkam*).[1]

Text.

[1.] . . . . . [யரா]ய[வி]பாடஞ்[2] [ஹாஷெ]க்கு தப்பு[வ ர]ாயர் [க]ண்டன் முவ்வ[ர]ாயர் கண்ட[ன்] க[ண்]ட நாடு கெ-

[2.] . . . . . ர[ன்][3] பூவ்வ[ர்]கண்டபயிர்உதாரகவலமுரராயிபதி[4] மஜவெட்டை கண்டருளிய தெவர[ர]-

[3.] . . . . . [வ்]யிராஜ்ய பண்ணி அருளாநின்ற சகாவ்ய தாகாசுஅ இதன் மெல் செல்வாநின்ற கூயலவ்வக்-

[4.] . . . . . ராயகபுணர்காலத்து பூவ்வ[ர்]பக்ஷத்து பஞ்சமியும் வெய-வாரமும் பெற்ற பூவ்வ[ர்]பல்குனிகூதரத்து தஞ்சாவ்[ர்]

[5.] . . . . . [ல்*]மாதரத்து [5]ஆரிவாயகவலதரத்து பெளணமவஸ்[ர்] புதரஞ் வல்லஹதெவர்[6] திக்விஜ-[7]

[6.] யமாக வெணும் என்று கொடுத்த பெரிய பட்டம் ஒன்று எட்டரை மாறி பொ[ன்] தூக்கம் ஒன்றுக்கு பண இடை ப[த்]தாக தூக்கம் இருபது [|*] பட்டம்

[7.] ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் பதினெழு பண[இ]டை எட்டு [|*] பட்டம் ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் ஆறு பண இடை இரண்டு [|*] பட்டைக்காறை ஒன்று எட்டு

[8.] மாறி தூக்கம் இரண்டு [|*] சந்தபட்டைக்காறை இரண்டு எட்டரை மாறி தூக்கம் மூன்று [|*] மூக்குத்தி நிறை பண இடை இரண்டு [|*] திருக்கண்-மலர் இரண்டு

[9.] ஒன்பது மாறி தூக்கம் ஒன்று [|*] பதக்கம் ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் காது [|*] கெந்தபாலனுக்கு வெள்ளி பட்டம் ஒன்று தூக்கம் ஒன்று பண-இடை [|*]

Translation.

(*On the day*) of the *nakshatra* Pûrva-Phalgunî, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight, at the auspicious time of[8] . . . . . in the Kshaya *saṁvat[sara]* which was current after the Śaka year 1368, while . . . . . the destroyer of [hostile] kings, the disgracer[9] of those kings who break their word, the disgracer of the three kings (*of the South*), he [who takes] every country which he sees, [but never gives back a country which he has taken], the lord of the four oceans, (*viz.*) the eastern, southern, western and northern (*oceans*), who was pleased to witness the elephant hunt,[10] Dêvar[âya] . . . . . was graciously ruling the earth, —Vallabhadêvar, the son of Śaunḍarasar of the . . . . . *gótra* (*and*) of the *Âśvalâyana-sûtra*, gave [to the god at] Tañjâvûr (*the following presents*), with the desire

---

[1] Compare page 36, note 1, and page 66, note 1.

[2] Read அரி(ய)ராய, as in Vol. I, No. 81, text line 2.

[3] Read கண்ட நாடு கொண்டு கொண்ட நாடு குடாதான், as in Vol. I, No. 81, text line 5 f.

[4] Read வபயிரோதாரக-வ்லூர்-உரர.

[5] Read சூயவராயக.

[6] After this word is a blank space which might have contained about nine syllables.

[7] Read திக்விஜ.

[8] The syllables ரயந which are preserved before புண)காலத்து, show that either *Uttarâyaṇa* or *Dakshiṇâyana* has to be supplied.

[9] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 40, note 3.

[10] This *biruda* appears to imply that *khédâ* operations were carried on in the time of the Vijayanagara kings.

to accomplish the conquest of the world (*dig-vijaya*) :— One large diadem (*paṭṭa*), (*containing*) twenty *tûkkam* of gold of eight and a half (*degrees*) fineness,[1]— at the rate of ten *paṇa-iḍai* to one *tûkkam*; one diadem, (*containing*) seventeen *tûkkam* and eight *paṇa-iḍai* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; one diadem, (*containing*) six *tûkkam* and two *paṇa-iḍai* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; one neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*containing*) two *tûkkam* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; two joined neck-rings, (*containing*) three *tûkkam* (*of gold*) of eight and a half (*degrees*) fineness; (*one*) nose-ornament (*mûkkutti*), weighing two *paṇa-iḍai*; two eyes for the idol (*tirukkaṇmalar*), (*containing*) one *tûkkam* (*of gold*) of nine (*degrees*) fineness; one breast-ornament (*padakkam*), (*containing*) four *tûkkam* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness. To (*the god*) Kshêtrapâla[2] (*he gave*) one silver diadem, (*weighing*) one *tûkkam* and (*one*) *paṇa-iḍai*.

II.—INSCRIPTIONS OF THE PALLAVA DYNASTY.

No. 72. Cave inscription at Vallam.

The rock-cut Śaiva shrine at Vallam near Chingleput[3] bears two Tamil inscriptions. One of them, which belongs to the 13th century A.D., is engraved on the lower portion of the right door-pillar.[4] It records the gift of a lamp in the 14th year of Sakalabhuvana-chakravartin Kôpperuñjiṅgadêva[5] (*i.e.*, Kô-Perum-Siṁhadêva) to the temple of Vayandîśura (*i.e.*, Vasantêśvara) at Vallam in Valla-nâḍu, (a subdivision) of Kaḷattûr-kôṭṭam.[6] The second, very archaic inscription is engraved on the upper portions of both door-pillars and records that the temple was built by Skandasêna, the son of Vasantapriyarâja, who was a vassal of Mahêndrapôtarâja. From the later inscription of Kôpperuñjiṅgadêva, it follows further that Skandasêna called the temple Vasantêśvara after

---

[1] *Mâṟi* appears to be synonymous with *mâṟṟu*, which occurs in the inscriptions No. 3 and No. 59.

[2] The same deity is referred to in No. 1, paragraph 33, and No. 43, paragraph 2.

[3] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p.191.

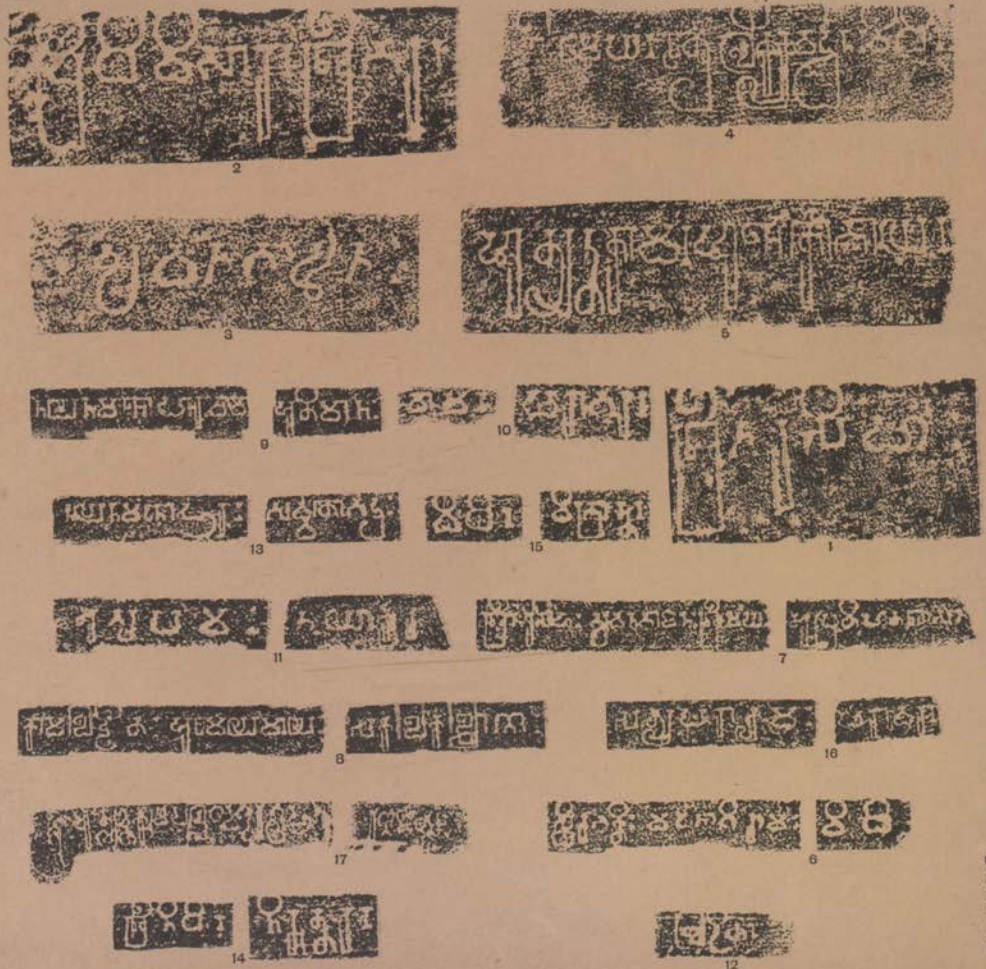
[4] This inscription (No. 186 of 1892), opens as follows:—

[1.] சகலபு[வ]னச்ச[க்*]கர-
[2.] வத்திகள் [ஸ்ரீ]கெ[ா*]-
[3.] ப்பெருஞ்சிங்க-
[4.] தெவர்க்கு யாண்டு
[5.] ௰௪[ஆவது] க[ள]த்தூர்-
[6.] க்கொ[ட்]டத்து வல்லநாட்டு வல்ல-
[7.] [த்]து உடைய[ா*]ர் திருவயந்திசுரமு[டை]-
[8.] [ய] நாயனாற்கு . . . . . .

[5] This king ascended the throne about Śaka 1165-66, as may be concluded from an inscription on the east wall of the Abhishêkamaṇḍapa in the Aruḷâḷa-Perumâḷ temple at Little Kâñchî (No. 38 of 1890), which begins thus:— ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஶகாப்தம் ஆயிரத்தொருநூற்று எண்பத்திரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற சகலபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகொப்பெருஞ்சிங்[க]தெவற்கு யாண்டு ௰௮[ஆவது] வ்ருஶ்சிக-நாயற்று ஸபரபக்ஷத்து உஶஜியும் நா[யி]ற்றுக்கிழமையு[ம்] : "Hail! Prosperity! On Sunday, the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of Vṛiśchika in the 18th year (*of the reign*) of Sakalabhuvana-chakravartin Śrî-Kôpperuñjiṅgadêva, which was current after the Śaka year 1182." The remainder of the date is built in. Other inscriptions of Kôpperuñjiṅgadêva are found at Chidambaram (Madras G.O., 27th July 1888, No. 745, Public, p. 5), at Tiruviḍaimarudûr (No. 135 of 1895), and at Drâkshârâma (No. 419 of 1893).

[6] This district is the 20th in Mr. Crole's list, *Chingleput Manual*, p. 439. It owes its name to Kaḷattûr, now a large village after which the next Railway station south of Chingleput is called; see *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 197, note 1. Tirukkaṟukkuṉṟam was situated in Kaḷattûr-kôṭṭam; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 279.

Dharmaraja Ratha Inscriptions.
(Vol. I, Nos. 1 to 17.)



Trichinopoly Cave Inscription.
(Vol. I, No. 34.)

Vallam Cave Inscription.
(Vol. II, No. 72.)

Negative by Wiele and Klein, Madras and Bangalore.

E. HULTZSCH. SCALE ·09. Photo., S. I. O., Calcutta.

his father Vasanta. Mahêndrapôtarâja, whose vassal Vasanta professes to be, must have been a Pallava king. This is already suggested by the first part of his name, which occurs twice in the list of the Pallavas, as far as it is known (Vol. I, p. 11). The second part of the king's name, Pôtarâja,[1] forms part of Îśvarapôtarâja,[2] as the Pallava king Paramêśvaravarman I. is called in a grant of Vikramâditya I. (Vol. I, p. 145), and of Nandipôtarâja,[3] which is used as an equivalent of Nandivarman in the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below, line 90). Finally, the *birudas* which the king receives in the Vallam cave-inscription, have their parallels in other Pallava inscriptions. With Lalitâṅkura compare Lalita and Nayâṅkura in the Dharmarâja Ratha inscriptions (Vol. I, p. 3). Śatrumalla and Guṇabhara occur also in the two cave-inscriptions on the Trichinopoly rock (Vol. I, p. 29). Though *birudas* are a somewhat unsafe basis for identification, it may be provisionally assumed that both the Trichinopoly cave-inscriptions of Guṇabhara, *alias* Śatrumalla, and the Vallam cave-inscription of Mahêndrapôtarâja belong to one of the two Pallava kings called Mahêndravarman, *i.e.*, to the first half of the seventh century of our era.[4]

Text.

A. On the left pillar.

[1.] பகாப்பிடுகு ளலிதாங்குரன்

B. On the right pillar.

[2.] சத்துரும்மல்லன் குணபரன்
[3.] மயெந்திரப்பொத்தரெசரு அடியான்
[4.] வயந்தப்பிரியரெசரு மகன் கந்தசென-
[5.] ன் செயிவித்த தெவகுலம் [‖*]

Translation.

Kandaśêṇaṉ (Skandasêna), the son of Vayandappiriareśaru (Vasantapriyarâja), the servant of Pagâppiḍugu[5] Lalidâṅguraṉ (Lalitâṅkura) Śatturummallaṉ (Śatrumalla) Kuṇabaraṉ (Guṇabhara) Mayêndirappôttareśaru (Mahêndrapôtarâja), caused (*this*) temple (*dêvakula*) to be made.

---

[1] *Pôta* in Sanskrit and *pôttu* in Tamil mean 'the sprout (of a plant)' and are thus synonymous with *pallava*, 'a sprout,' from which the Amarâvatî pillar inscription (Vol. I, No. 32, verse 8) and the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below, verse 17) derive the name of Pallava, the supposed ancestor of the Pallava dynasty.

[2] In the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below), both the first and second Paramêśvaravarman are called Paramêśvarapôtavarman.

[3] Compare Nandipôtavarman and Narasiṁhapôtavarman in the Vakkalêri plates, Vol. I, p. 146. Mr. Venkayya has published a Kâñchî inscription of the 18th year of Nandippôttaraiyar (*Madras Christian College Magazine* for August 1890), and a Chôḷa inscription at Tirukkaṟukkuṉṟam, which refers to Vâtâpi-koṇḍa Naraśiṅgappôttaraiyar, *i.e.*, Narasiṁhavarman I., the conqueror of Vâtâpi (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277).

[4] Since this was written, Mr. Venkayya has shown, on the basis of certain facts reported in the *Periya-purâṇam*, that the Mahêndrapôtarâja of the Vallam inscription is probably identical with Mahêndravarman I.; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277 f.

[5] *I. e.*, 'the thunderbolt which cannot be split.' The second member of this *biruda* is the Telugu-Kanarese *piḍugu*, 'a thunderbolt.' Compare the village name Mâṟapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam (No. 69, paragraph 103, and No. 70, paragraph 92), and Ka[ḍu]mbiḍuguśêri, the name of a quarter of Mâmallapuram (Vol. I, p. 66).

No. 73. Kasakudi plates of Nandivarman Pallavamalla.

On the 30th April 1891, Professor Julien Vinson, of Paris, was good enough to send me a reprint [1] of his paper *Spécimen de Paléographie Tamoule*, which contains an analysis of, and extracts from, the subjoined copper-plate inscription. The original plates had been discovered in 1879 at Kaśâkûḍi, 4 kilometres from Kâraikkâl (Karikal),[2] by M. Jules de la Fon, of Pondicherry. Professor Vinson's paper, which is based on a tracing prepared by M. de la Fon, convinced me of the importance of the inscription and induced me to apply through Government to His Excellency the Governor of the French Settlements in India for a loan of the original plates. This request was most graciously and promptly complied with. After I had transcribed the plates and prepared impressions of them, they were returned to their present owner.

The Kaśâkûḍi copper-plates, eleven in number, are strung on a ring. On this is soldered the royal seal, with the figure of a bull which faces the left and is surmounted by a *liṅga*. The bull was the crest of the Pallavas,[3] while their banner bore the figure of Śiva's club (*khatvâṅga*).[4] The Grantha and Tamil characters of the inscription resemble those of the Kûram plates (Vol. I, No. 151). The major portion of the inscription is in the Sanskrit language (lines 1 to 104). The particulars of the grant are repeated, with considerable additions, in the Tamil language (ll. 104 to 133). The concluding portion of the inscription is again in Sanskrit (ll. 133 to 138), with a short parenthetical note in Tamil (l. 137).

The immediate object of the inscription is to record the grant of a village, made in the 22nd year of the reign (ll. 80 and 105) of the Pallava king Nandivarman (verses 27 and 30, and l. 79). As in other Pallava copper-plate inscriptions, the grant proper is preceded by a panegyrical account of the king's ancestors, which adds a large number of new details to our knowledge of the Pallava history. After nine benedictory verses, the author names the following mythical ancestors of the Pallava dynasty:—

Brahmâ (v. 10).
|
Aṅgiras (11).
|
Bṛihaspati (12).
|
Śaṁyu (13).
|
Bharadvâja (14).
|
Drôṇa (15).
|
Aśvatthâman (16).
|
Pallava (17).
|
Aśôkavarman (19).

This last king can scarcely be considered a historical person, but appears to be a modification of the ancient Maurya king Aśôka. Then follows a passage in prose, which informs

[1] The pages are numbered 433 to 469.

[2] On copper coins which bear the name of this place in Tamil characters, see *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 327. See also p. 295 above, note 2.

[3] See verses 9 and 24 of this inscription, and Vol. I, p. 23, note 2.

[4] See verse 24, and Vol. I, p. 146.

i.

iia.

iib.

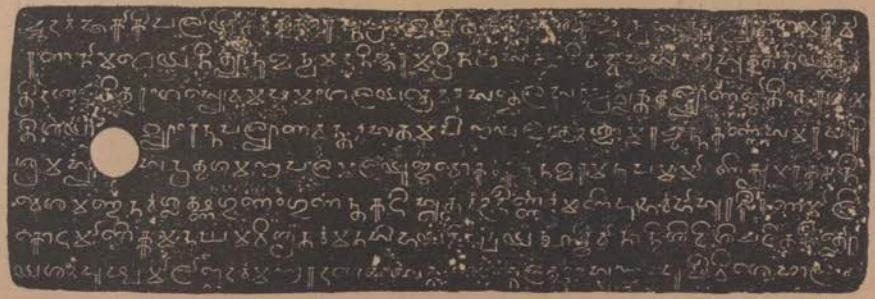
iiia.

E. HULTZSCH. SCALE 6. Photo., S. I. O., Calcutta.
Reg. No. 470, Govt. Epy.—Mar. 94.—555.

iiib.

iva.

ivb.



va.

us that, after this Aśôkavarman, there ruled a number of other Pallava kings, *viz.*, [S]kandavarman, Kal[i]ndavarman, Kâṇagôpa, Vishṇugôpa, Vîrakû[r]cha, Vîrasiṁha, Siṁhavarman, Vishṇusiṁha and others (l. 48 f.). Some of these names actually occur in the inscriptions of that ancient branch of the Pallavas, whose grants are dated from Palakkada, Daśanapura and Kâñchîpura, *viz.*, Skandavarman, Siṁhavarman, Vishṇugôpavarman,[1] and Vîrakôrchavarman.[2] The Amarâvatî pillar-inscription (Vol. I, No. 32) mentions two kings named Siṁhavarman. But the order in which these names are enumerated, is completely different in each of the three available sources for the history of the early Pallavas, *viz.*, the Amarâvatî pillar, the early copper-inscriptions, and the prose introduction of the Kaśâkûḍi plates. For this reason, and on account of the summary manner in which the early kings are referred to by the author of the Kaśâkûḍi inscription, it is a mistake to derive a regular pedigree from the latter, as was done by Professor Vinson (*l.c.*, p. 453); and it must be rather concluded that, at the time of Nandivarman, nothing was known of the predecessors of Siṁhavishṇu, but the names of some of them, and that the order of their succession, and their relation to each other and to the subsequent line of Siṁhavishṇu, were then entirely forgotten.

With verse 20 we enter on historical ground. The list of kings from Siṁhavishṇu to the immediate predecessor of Nandivarman agrees with the Udayêndiram plates of Nandivarman Pallavamalla (No. 74). Siṁhavishṇu appears to have borne the surname Avanisiṁha, and is stated to have defeated the Malaya, Kaḷabhra, Mâlava, Chôḷa, Pâṇḍya, Siṁhaḷa and Kêraḷa kings.

His successor Mahêndravarman I. "annihilated his chief enemies at Puḷḷalûra" (v. 21). The 'chief enemies' were probably the Chalukyas, who, in their turn, considered the Pallavas their 'natural enemies.'[3] As Puḷḷalûr is the name of a village in the Conjeeveram tâlluqa,[4] it appears that the Chalukya army had made an inroad into the Pallava dominions, before it was repulsed by Mahêndravarman I.

His son Narasiṁhavarman I. is reported to have conquered Laṅkâ, *i.e.*, Ceylon, and to have captured Vâtâpi,[5] the capital of the Western Chalukyas. The Kûram and Udayêndiram plates supply the name of the conquered Chalukya king, Pulakêśin or Vallabharâja, *i.e.*, Pulikêśin II.[6] The conquest of Ceylon to which the Kaśâkûḍi plates refer, is confirmed from an unexpected source. From the 47th chapter of the *Mahâvaṁsa* [7] we learn that the Singhalese prince Mâṇavamma lived at the court of king Narasîha of India and helped him to crush his enemy, king Vallabha. The grateful Naraśîha supplied Mâṇavamma twice with an army to invade Ceylon. The second attack was successful. Mâṇavamma occupied Ceylon, over which he is supposed to have ruled from A. D. 691 to 726. As both the Pallava inscriptions and the *Mahâvaṁsa* mention the war with Vallabha

---

[1] Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 16. Vishṇugôpa of Kâñchî was a contemporary of Samudragupta (*Gupta Inscriptions*, p. 13). A Prâkṛit grant of Śiva-Skandavarman, a Pallava king of Kâñchî, has been published by Dr. Bühler (*Ep. Ind.*, Vol. I, p. 2 ff.). Another Prâkṛit grant (*Ind. Ant.*, Vol. IX, p. 100 ff.) belongs to the reign of Vijaya-Skandavarman. An archaic Chôḷa inscription at Tirukkaṛukkuṉṟam mentions Skandaśishya, who was probably a Pallava king (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277).

[2] *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 397 f. [3] See Vol. I, p. 146, text line 38. [4] No. 182 on the *Conjeeveram Taluk Map*.

[5] From a Tirukkaṛukkuṉṟam inscription we learn that he assumed after this conquest the surname Vâtâpi-koṇḍa, 'who took Vâtâpi;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277.

[6] See Vol. I, p. 145.

[7] Wijesinha's *Translation of the Mahâvaṁsa*, p. 41 ff. This reference was first noticed by Mr. Venkayya; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277.

and the conquest of Ceylon, the identity of Narasîha and Narasiṁhavarman I. can hardly be doubted. As, however, the latest date of Pulikêśin II. is A.D. 642,[1] the accession of Mâṇavamma must have taken place about half a century before A.D. 691.[2]

No details are given about the reign of Narasiṁhavarman's son Mahêndravarman II. The latter was succeeded by his son Paramêśvarapôtavarman I. who, as we know from the Kûram and Udayêndiram plates, defeated the Western Chalukya king Vikramâditya I. at Peruvaḷanallûr. The Kaśâkûḍi plates do not contain any historical information about him, nor about his son Narasiṁhavarman II. and his grandson Paramêśvarapôtavarman II.

According to the Udayêndiram plates, the next king, Nandivarman, was the son of Paramêśvaravarman II. The Kaśâkûḍi plates contain an entirely different account of Nandivarman's parentage. In line 72, he professes to be "engaged in ruling the kingdom of Paramêśvarapôtarâja;" and in verse 27, he is said to be ruling, at the time of the inscription, the kingdom of Paramêśvarapôtavarman II., *i.e.*, to have succeeded or supplanted the latter on the throne, and to have been "chosen by the subjects." This plebiscite may have taken place after the death of the legitimate king; or, more probably, Nandivarman may have been an usurper who ousted and destroyed him and his family. At any rate, he was a remote kinsman of his predecessor. For, he was the son of Hiraṇya (verses 9 and 30) by Rôhiṇî and belonged to the branch (*varga*) of Bhîma (verse 30). According to verse 28, this branch of Bhîma took its origin from Bhîmavarman, who was the younger brother of Siṁhavishṇu. The names of three princes who intervened between Bhîmavarman and Hiraṇya, are recorded in the same verse. The name Hiraṇyavarma-Mahârâja occurs several times in a much obliterated inscription of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple at Kânchîpuram. At the beginning of this inscription, Paramêśvarappôttaraiyar of the Pallava-vaṁśa is mentioned as deceased (*svargastha*). It is therefore not improbable that the inscription recorded the accession of Hiraṇyavarman or of his son Nandivarman after the death of Paramêśvarapôtavarman II. The latter may have been the founder of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple, which is called Paramêśvara-Vishṇugṛiha, *i.e.*, 'the Vishṇu temple of Paramêśvara,' in another inscription of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple.[3] With the addition of the new branch, the list of the later Pallavas stands as follows:—

Unnamed ancestor.

1. Siṁhavishṇu.	Bhîmavarman.
2. Mahêndravarman I.	Buddhavarman.
3. Narasiṁhavarman I.	Âdityavarman.
4. Mahêndravarman II.	Gôvindavarman.
5. Paramêśvarapôtavarman or Paramêśvaravarman I.	Hiraṇya.
6. Narasiṁhavarman II.	8. Nandivarman.
7. Paramêśvarapôtavarman or Paramêśvaravarman II.	

[1] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 2, Table.

[2] In my *Annual Report* for 1891-92, p. 5, footnote, I have noted a similar error of about half a century in the Singhalese chronology for the period between Râjêndra-Chôḷa I. and Kulôttuṅga-Chôḷa I.

[3] This fragment contains the date . . . . . ஶ்ரீ-கலியாணஞ்செ யாண்ட பதினாலாவது, and refers immediately after to a golden vessel given to the temple by Danti[va]rma-Mahârâja. One of the Vaishṇava hymns of the *Nâlâyiraprabandham* glorifies the temple of Paramêśvara-Viṇṇagaram at Kachchi (*i.e.*, Kâñchî), by which the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple must be meant.

(Vol. I, No. 151.)

vb.

58
60
62
64

via.

66
68
70
72

vib.

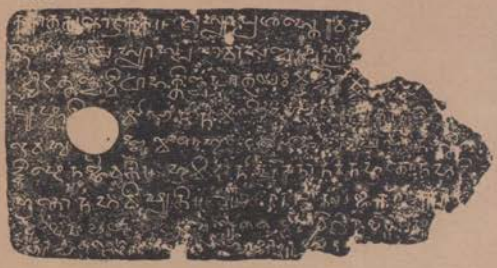
74
76
78
80

viia.

82
84
86
88

viib.

90
94
96



E. HULTZSCH. SCALE 6. Photo., S. I. O., Calcutta.

Reg. No. 740, Govt. Ep.—Mar. 81.—636.

Other forms of the name Nandivarman are Nandipôtarâja (l. 90) and simply Nandin (l. 88). The form Nandipôtavarman occurs in the Vakkalêri plates,[1] which refer to the defeat of the Pallava king by the Western Chalukya king Vikramâditya II., and the form Nandippôttaraiyar in an inscription of his 18th year in the Ulagaḷanda-Perumâḷ temple at Kâñchîpuram.[2] He bore the sovereign titles *Mahârâja* and *Râjâdhirâja-paramêśvara* and the *birudas* Kshatriyamalla, Pallavamalla (l. 78), and Śrîdhara (verse 29). According to verse 30, he was a devotee of Vishṇu. At the request of his prime-minister (l. 89), Brahmaśrîrâja (l. 91) or Brahmayuvarâja (ll. 103 and 106), the king gave the village of Koḍukoḷḷi (ll. 99, 105 f.) to the Brâhmaṇa Jyêshṭhapâda-Sômayâjin (l. 93) or (in Tamil) Śêṭṭiṟeṅga-Sômayâjin (l. 108 f.), who belonged to the Bharadvâja (l. 94) or Bhâradvâja (l. 108) *gôtra*, followed the *Chhandôgasûtra* (ll. 94 and 108), and resided at Pûniya (l. 95) or Pûni (l. 108), a village in the Toṇḍâka-râshṭra (l. 95). The village of Koḍukoḷḷi, on becoming a *brahmadêya*, received the new name Êkadhîramaṅgalam (l. 100). It belonged to Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam (l.105) or (in Sanskrit) Undivana-kôshṭhaka (l. 98), a subdivision of Toṇḍâka-râshṭra, and was bounded in the east and south by Pâlaiyûr, in the west by Maṇaṟpâkkam and Koḷḷipâkkam, and in the north by Veḷimânallûr (ll. 98 f. and 111 ff.). Connected with the gift of the village was the right to dig channels from the Śêyâṟu or (in Sanskrit) Dûrasarit, the Veḷkâ or Vêgavatî, and the tank of Tîraiyaṉ or Tîralaya (ll. 101 f. and 115 ff.).

Of these geographical names, the following can be identified. Toṇḍâka-râshṭra is, — like Toṇḍîra-maṇḍala, Tuṇḍîra-maṇḍala and Tuṇḍâka-vishaya,[3]— a Sanskritised form of the Tamil term Toṇḍai-maṇḍalam. One of the 24 ancient divisions (*kôṭṭam*) of the latter was Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam, which owed its name to Ûṟṟukkâḍu, a village in the present Conjeeveram tâlluqa.[4] This *kôṭṭam* was divided into four subdivisions (*nâḍu*), one of which was Pâlaiyûr-nâḍu.[5] The head-village of this subdivision, Pâlaiyûr, appears to be identical with the village of Pâlaiyûr, which formed the south-eastern boundary of the granted village, and perhaps with the modern Pâlûr at the north-western extremity of the Chingleput tâlluqa.[6] The western boundary of the granted village, Maṇaṟpâkkam, would then be represented by the modern Mêlamaṇappâkkam.[7] For the granted village, Koḍukoḷḷi, itself and for the two remaining villages which formed its boundaries, no equivalents are found on the maps at my disposal. The village at which the donee resided, Pûni, may be the modern Pûṇḍi, which belongs to the Conjeeveram tâlluqa,[8] but is in close proximity of Pâlûr and Mêlamaṇappâkkam in the Chingleput tâlluqa. The proposed identification of these three villages is made more probable by the reference, made in the Kaśâkûḍi plates, to two rivers near which the granted village of Koḍukoḷḷi was situated. Of these, the Vêgavatî or Veḷkâ passes Conjeeveram and falls into the Pâlâṟu near Villivalam.[9] The Śêyâṟu forms the southern boundary of the modern Conjeeveram tâlluqa and joins the Pâlâṟu opposite Mêlamaṇappâkkam, which I have identified with Maṇaṟpâkkam, the western boundary of Koḍukoḷḷi.

The executor (*âjñapti*) of the grant was Ghôraśarman (ll. 103 and 106), and the author of the Sanskrit portion, which, as in the Kûram plates (l. 89) and the Udayêndiram plates (ll. 101 and 105), is called a *praśasti* or eulogy, was a certain Trivikrama (verse 31).

[1] Vol. I, p. 145 f.
[2] See p. 341, note 3.
[3] See p. 312, note 6.
[4] No. 112 on the *Conjeeveram Taluk Map*.
[5] See Mr. Crole's *Chingleput District Manual*, p. 438.
[6] No. 71 on the *Chingleput Taluk Map*.
[7] No. 72 on the same map.
[8] No. 341 on the *Conjeeveram Taluk Map*.
[9] No. 93 on the same map.

To the Sanskrit portion is affixed a Tamil endorsement (l. 104 f.), which directs the inhabitants of Ûrṟukkâṭṭu-kôṭṭam to execute the order of the king. The subsequent Tamil passage (l. 105 ff.) records that, on receipt of the royal order, the representatives of Ûrṟukkâṭṭu-kôṭṭam marked the boundaries of the granted village under the guidance of their headman, and formally assigned all rights to the donee. Another Tamil sentence (l. 132 f.) states that the grant was executed in the presence of the local authorities (?), the ministers and the secretaries.

Then follow, in Sanskrit, three imprecatory verses (l. 133 ff.) and the statement that the document was written by His Majesty's great treasurer (l. 136). The inscription ends with a docket in Tamil (l. 137) and a few auspicious Sanskrit words.

Text.

Plate I.

[1.] स्वस्ति [॥*] जयति [1]ज[ग]त्रयजन्म[स्थि]तिसंहृतिकारणम्परब्रह्म [2] [।*] सत्यमनन्तमनादि ज्ञाना-

[2.] त्मकमेकममृतपदम् ॥ [१*] मायावि[ना] येन पदत्रयार्त्थिना सद्यः प्रबुद्धेन पुनर्ब-

[3.] लेर्म्मखे [।*] विचक्रमे त्रिर्ज्जगतस्स्वसात्कृतो[3] स वोस्तु भूत्यै [4]भगवान्स्त्रिविक्रम[ः*] ॥ [२*] मौलावि-

[4.] न्दुधरः फण[ि]धरधर[ः*] स्कन्धे भवानीधरो वामे कामधरः प्रण[म*]निरते गंगाधरो

[5.] मूर्द्धनि [।*] मूत्तो[5] धूळिधरो गळे गरधरः केशेषु वेणीधरः पाणो[6] शूलधरो हरः

[6.] पुरहरः पुष्णातु वो मङ्गलम् ॥ [३*] कण्ठे कौस्तुभकाळिकाभरणेयोश्छायाम्पराम्बिभ्र-[7]

[7.] तौ दैत्यद्वंसनचक्रपट्टसधरौ श्यामावदातौ रुचा [।*] श्रीगौरीविलसत्कटाक्षविशिख-

Plate IIa.

[8.] व्यायामरोमाञ्चितो[8] पायास्ताम्भवतस्त्रिविक्रमहरो[9] सम्पृक्तदेहान्तरौ ॥ [४*] पत्मा[10] पत्म[ि]-

[9.] सीना पत्मोज्वलपाणिपत्मयुगळा[11] वः [।*] प्रीत्या पश्यतु करिणा[12] करधृतकनकघटसुस्नाना [॥ ५*]

[10.] [द]ष्ट्वा लल[ि*]टे नयनम्भ्रियेव[13] कामो न(ा) यामीश्वर [इ]त्युपास्ते [।*] विष्णो[ः*] स्वसा सा भगव-

[11.] त्यलक्ष्मीमार्य्या कदार्य्यां [14]क्षिणुता[त्*] क्षणेन ॥ [६*] कैळासगौरः [15]पृदुनागकक्ष्यः

[12.] प्रोद्भृत्तकर्ण्णो बृहदेकदन्तः [।*] मातङ्गवक्त्रो मदनिग्न(ने)नेत्रो भूयादविग्नाय विन[ि]-

[13.] यको वः ॥ [७*] ये देवा दिवि दानयागन[प]सां काले फलन्तन्वते ये देवा भुवि षट्सु

[14.] कर्म्मसु रतास्सत्याशिषस्संयनास्ते[16] देवा द्वितये कुलक्रमभुवा भक्तया समाराविताः पा-

Plate IIb.

[15.] यासुः परमेश्वराश्रितरं श्रीपल्लवानां कु[ल*]म् ॥ [८*] हिरण्यगर्भो जयति प्रजापति[ः*] श्रियः

---

[1] Read जगत्त्रय°. [2] Read °संहृति°. [3] Read °स्कृतौ.

[4] Read भगवांस्त्रि°. [5] Read मूर्तौ. [6] Read पाणौ.

[7] Read °भरणयो°. [8] Read °माञ्चितौ. [9] Read °हरौ.

[10] Read पद्मा पद्मा°. [11] Read पद्मोज्ज्वलपाणिपद्मयुगला. [12] Read करिणी°.

[13] Read नयनं भियेव.

[14] The क्ष of क्षिणुता is the only instance in the whole inscription, in which that group looks like *ksha*. In all other cases it resembles *tsha*.

[15] Read पृथु°. [16] Separate संयताः । ते.

[16.] पतिश्शाक्करकेतनः क्षितिम् [।*] सहेलकल्लोलसमुद्रवारणा[1] बलन्विपा यस्य [2]सप[न्न]वा-
[17.] रणाः ॥ [९*] स्वस्ति ॥ नमः श्रियै ॥ प्रथममजनि वेधा(ः) ब्रह्मयोनिः स्वयम्भूर्न्नळिननयन-[3]
नाभेरुछ-
[18.] सत्पुण्डरीकात्[4] [।*] अकृतकवचनानान्तत्वतो[5] द्रष्टवर्त्मा सकलभुवनसर्ग्गव्यापृति-
[19.] व्यग्रकर्म्मा ॥ [१०*] तस्मात्संगरितान्तगामिचरितो यज्ञेगिरा जज्ञिवान्दीप्तागिरहुनाशनाददु-[6]
[20.] रितो[7] प्राणाशनः पाप्मनां [।*] सप्तर्षित्वमवाप्तवानृषिव[ष]ः [8]काक्ष्वानपः प्राप्तवान् पुत्रो
[21.] मानस हाप[9] तामततरुच्छेदार्त्थटंकोत्तमः ॥ [११*] तस्मादंगिरसो गिरा[10] (॥) रसनिषिन्नी-
तिप्रजा-[11]

Plate IIIa.

[22.] नाम्पतिश्चक्रे यं गुरुमात्मसात्सुकृतिनाम्भर्त्ता त्रिधामाग्रजः [।*] यत्प्रज्ञाबलसंश्रयेण
[23.] सुरतक्रीडां सुरस्त्रीजनो चत्ते[12] स्वैरमसंस्मरन्दिनकृतस्सम्पद्विपद्व्याप्तिम् ॥ [१२*] शंयुश्शुभं[यु]-
[24.] रनहंयुरजाय[ता]स्मादंहोविघातकृदहर्प्पतितुल्यतेजाः [।*] अन्तर्हिते शिखिनि दै-
[25.] वनहव्यवाहो भूत्वा व्यधत्त शिखिकृत्यमपि स्ववीर्य्यान्[13] [॥ १३*] गोत्रस्य कर्त्ता गुणगौर-
[26.] वेण श्रीपछ्ववाम्मुनिरस्य सूनुः [।*] जातो भरद्वाज इति त्रिवेदी या[14] पश्यति स्माद्विनिभा-
न्त[वो]-
[27.] भिः[15] ॥ [१४*] द्रोणोभवद्दुहि[ण][16] ह[व] ततः कुरूणान्द्रोणाभिधानकलशाम्बुजलब्धजन्मा
[।*] [ए]णा-
[28.] जिनोपहितजित्वरवेदिकेतुर्वाणास्त्रवेदचतुरर्ण्णवपारदृश्वा ॥ [१५*] तस्माद्यस्मि[न्कु]द्धचनि[17] कृष्णा-

Plate IIIb.

[29.] र्जुनभीमाश्शस्त्रत्यागश्चकुरविघ्नम्भयनिघ्न[ा][:*] [।] [18]विश्वस्तानाद्विश्वसनीयो मुनिरासीदश्वत्थामा
[30.] मन्मथशत्रोरवतारः ॥ [१६*] जातस्ततः स्वपदशंकितमानसेन शक्रेण तम्प्रति विसर्ज्जि-
[31.] [19]तमेनकायामापछ्ववैरनभिमृष्टसमुद्रनेमिः श्रीपछ्ववस्तपादि पछ्व*]संस्तरेषु [॥ १७*]
[32.] तेजः परम्ब्राह्ममनूत्थितोपि[20] स [21]क्षात्रमुच्चैरभजत्स्वभावि [।*] अम्भोधरादप्युप[ल*]ध्वज-
[33.] न्मा दाहात्मको नन्वशनिः प्रकृत्या ॥ [१८*] अशोकयन्नानमतः [22]क्षितीशात्तशोकयन्संयति स-
[34.] म्मुखीनान् [।*] [23][य]शोकलंकन्दधसिन्दुदासो[ष्प]शोकवर्म्मा तत आविरासीत्[24] ॥ [१९*]
ततः प्रभृत्यख-
[35.] ण्डकलभुवनमण्डलान्मसात्करणाखण्डितविक्रमप[र]:[25] परिपालितसकलवर्ण्णाश्रमव्यवस्था-

---

[1] Read °वारणां बलद्विपा. [2] Read सपत्न°.

[3] The word नयन is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross (*hamsapâda*) above the line.

[4] Read °रीकात्. [5] Read °नां तत्त्वतो दृष्ट°. [6] Read दीप्ताग्निः स हुताश°.

[7] Read °रितः. [8] Read काङ्क्षा°. [9] Read एव.

[10] Read गिरां. [11] Read °निधिनीति°. [12] Read धत्ते.

[13] Read °वीर्यात्. [14] Read यः. [15] Read °निभां तपोभिः.

[16] Read °भवद्दुहिण एव. [17] Read °न्कुध्यति. [18] Read विश्वस्थाना वि°.

[19] Separate °मेनकायाम्। आप°. [20] Read ब्राह्मकुलोत्थितोपि ? [21] Read °मुच्चैर°.

[22] Read क्षितीशान्स°. [23] Read यशो ऽकलङ्कं दधदिन्दुभासो ऽप्य°. [24] Read °रासीत्.

[25] Read °मण्डलात्मसा°.

Plate IVa.

[36.] विशेष[ः*] प्र(व)भविष्णुः[1] विष्णोरंशावतार हाव[2] वंशावतार[ः*] पल्लवानान्निखिलभुवनपाव-
[37.] नतया गंगावतार इव च निर्म्मलस्समवर्त्तत [।*] यत्रोद्भूता[ः*] सर्व्वेपि सर्व्वत्राविहतशक्तयो[3]
[38.] महासेनाः पावकजन्मानः [4]पन्मोद्भवास्सुब्रह्मण्याः कुमारा इव ये [5]गुजबलविपुलप्र-
[39.] तापानलशोषिताशेषद्विषदवार्य्य(र्)वीय्याण्णवार्ण्णसः[6] प्रकीर्ण्णनिर्म्मलकीर्त्तिचन्द्रि-
[40.] कानिष्कालितसकलकलिकालकलककालुष्याः[7] समुन्नतचरितातिशयाचलोद्-
[41.] यसंवर्द्धितमित्रमण्डलानुरागा युवतिजनहृदयहरिण[व]गुरायमाण[व]पुः[8]
[42.] सौन्दर्य्याश्चन्दनतरव इ[व][9] दक्षि[णा]शाविवर्द्धमानसौरभास्सुरतर[व*] इवानन्यतेजोविलं-[10]

Plate IVb.

[43.] [11]घितान्मच्छाया[ः*] पूषण इव परहितकरा [भा]स्वन्तश्च शब्दागमा[12] इव प्रकृतिप्रत्ययागमो-
पेता
[44.] निरपवाद्वृद्धिगुणेश्च[13] नन्दना [14]अव्यपारिजाता घनागमा [15]अव्यजळाश्चक्रवाळपर्व्वतपर्य्यन्त[ं][16]
[45.] सप्तद्वीपसप्तसागरालंकृतां [17]सकलान्दिवमिव दिवपेतिः[18] गुवम्भुवस्पतयो गुञ्जते[19] [।*] [ये]-
[46.] षाञ्च [20]समस्तशास्त्रशस्त्रनिर्ज्जितोर्ज्जितसमितयः[21] अमितविक्रमाः क्रमार्ज्जितधर्म्मक-
[47.] र्म्माणा[22] खण्डितकलयः पण्डितमतयः[23] लक्षितमूर्त्तयो रक्षितकीर्त्तयस्समस्तवसुन्धरो-[24]
[48.] द्वहनधुरन्धरस्कन्धाः [25]कन्द[व]र्म्मकलन्दवर्म्मकाणगोपविष्णुगोपवीरकूर्च्चवीरासिंहसिंह-[26]
[49.] वर्म्मविष्णुसिंहप्रभृतयश्शत्रुधूम(केम)केतवो[27] मित्रमानहेतवः सर्व्वमर्य्यादासेनवः[28]

Plate Va.

[50.] [केतगे][29] व्यनीयुरवनिप[त*]यः [॥*] तदनु क[द]नकर्म्मव्याहृतश्शात्रवाणा[30] (॥) अभव-
दवनि[सिं]-

---

[1] Read प्रभविष्णुर्विष्णो°. [2] Read इव.

[3] The त of विहत is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[4] Read पद्मो°. [5] Read भुज°.

[6] The ण्ण of वीय्याण्ण is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line; read °वीर्यार्णवार्णसः.

[7] Read °निष्कासित° and °कलङ्ककालुष्याः. [8] The व of वपुः is corrected from प.

[9] The व of इव is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[10] The *anusvâra* of लं is found at the commencement of plate *IVb*. [11] Read °तात्म°.

[12] The two syllables शब्दा are entered below the line, and the place at which they have to be inserted, is marked by a cross above the line.

[13] Read निरपवादवृद्धिगुणाश्च. [14] Read अप्य°. [15] Read अप्य°.

[16] The *anusvâra* is found at the commencement of line 45.

[17] The क of सकला is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[18] Read दिवस्पतिर्भुवं भु°. [19] Read भुञ्जते. [20] Read समस्तशस्त्रशास्त्र°.

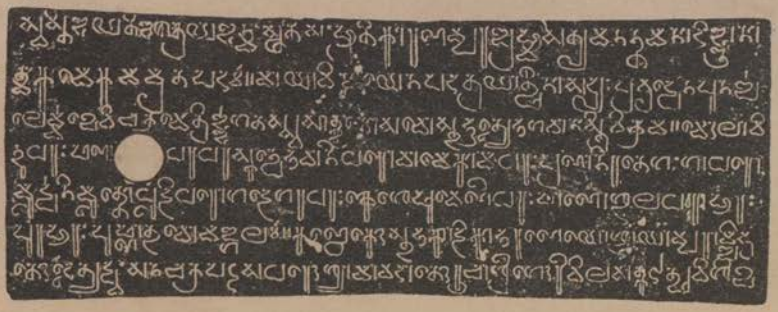
[21] Read °समितया ऽमित°. [22] Read °कर्माणः. [23] Read °मतयो.

[24] Read °कीर्तयः स°. [25] Read स्कन्दवर्मकलिन्दवर्म°. [26] Read °वीरकूर्च°.

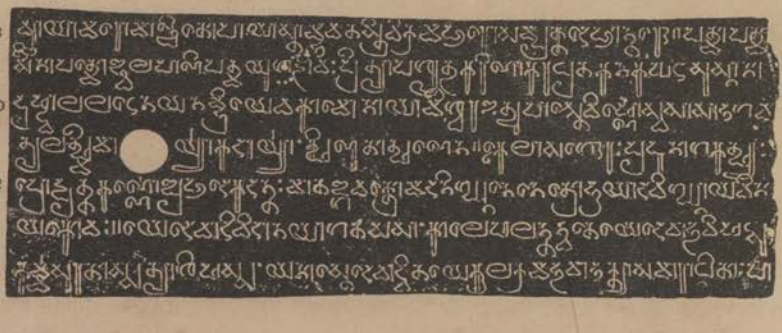
[27] The two syllables केम are already cancelled in the original by two horizontal strokes placed above them.

[28] Read °सेतवः. [29] Read काले गते (?) व्यतीयु°. [30] Read °व्याहृतः शात्रवाणामभव°.

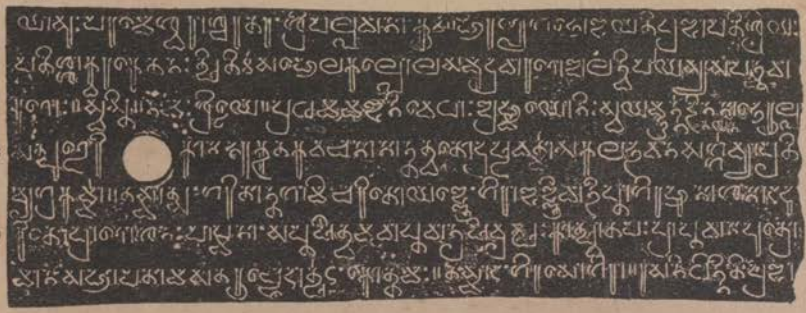
i.



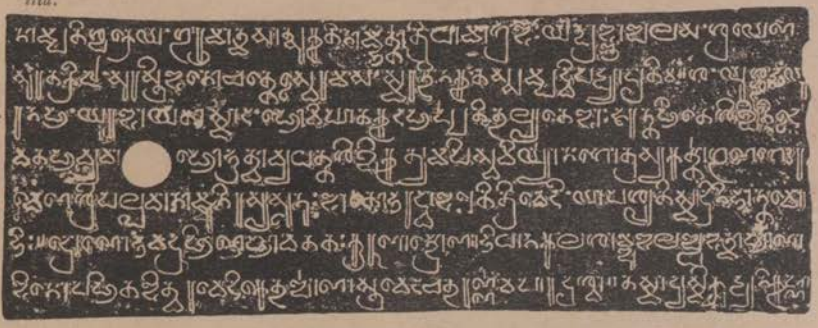
iia.



iib.



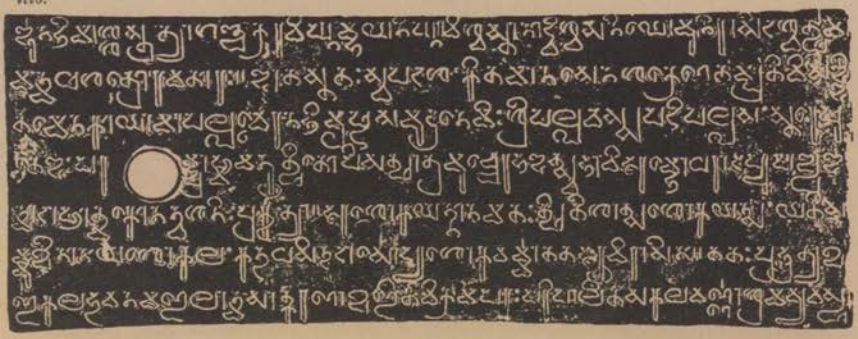
iiia.



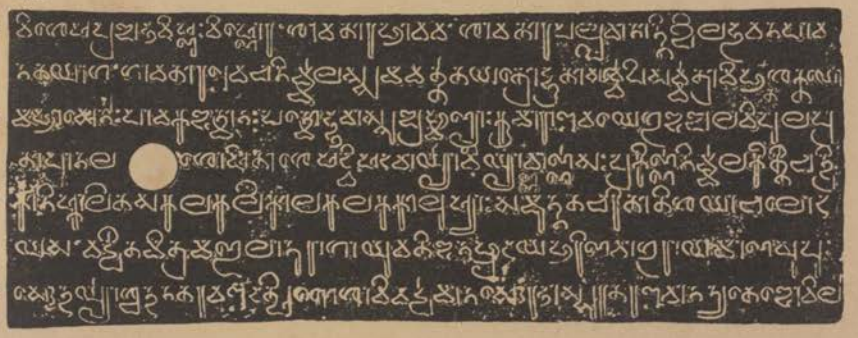
E. HULTZSCH. SCALE 6. Photo., S. I. O., Calcutta.

Reg. No. 766, Govt. Rp.—Mar. 94.—658.

iiib.

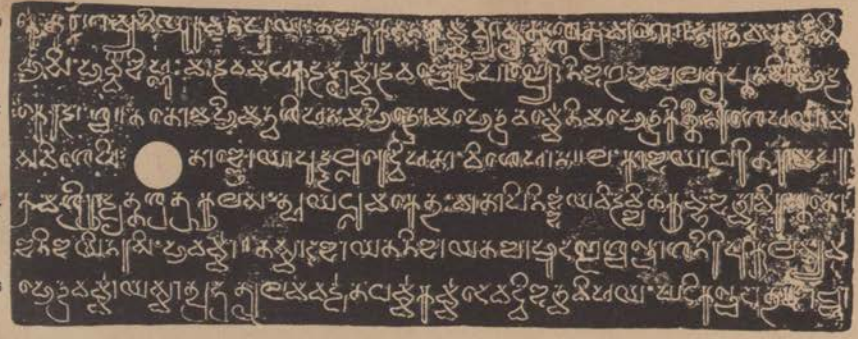


iva.



ivb.

va.



[51.] हः सिंहर्व्विजिष्णुः[1] [।*] म[ा]ळवमथ[2] कळभृर्म्माळवश्चोळपाण्ड्यौ निजगुजबलतृप्तन्[3] सिंह[ळं]
[52.] केरळांश्च ॥ [२०*] ततो महीमन्वशिषन्महीन्द्रो महेन्द्रवर्म्मेति महेन्द्रकीर्त्ति[ः ।*] अशे-
षयामा-
[53.] स विशेषिताज्ञो या[4] पुळ्ळलूरे द्विषतां विशेषान् ॥ [२१*] लंकाजयाधरितरामपर[।]-
[54.] क्रमश्री[रुद्वृ]त्तश्रत्रुकुलसंक्षयधूमकेतुः[5] [।*] वातापिनिर्ज्जयविळम्बितकुम्भजन्मा[6] वीरस्ततो-
[55.] जनि जयि[7] नरसिंहवर्म्मा ॥ [२२*] तस्मादजायत निजायतबाहुदण्डश्चञ्चाशनी रिपुकुलस्य म-
[56.] हेन्द्रवर्म्मा [।*] यस्मात्प्रभ्रत्यलमवर्द्धत[9] धर्म्मकर्म्म देवद्विजन्मविषयं घटिकञ्च[10] दातु[ः*] ॥ [२३*]
इच्छा-

Plate Vb.

[57.] [11]धेयसकलावनिपाललोक[ः*] पश्चाद्बभूव परमेश्वरपोतवर्म्मा [।*] भूति[12] परां वहति
[58.] भूतपतिर्व्वृप[ां]को[13] खट्वागकेतुरचलस्थितिरद्भुतो यः ॥ [२४*] देवब्राह्मण[स]त्कृतात्मविभ(ा)वो
[59.] य[ः] क्षत्रचूळामणिचतुर्व्वैद्यमवीवीधन्[14] स्वसटिकाम्[15] भूदेवताम्भक्तितः [।*] [स]म्प्राप्ते[16] नरसिं-
[60.] ह[त]ा स्ववपुषा नाम्ना च [17]दिग्व्यापिना जात[ः*] श्रीपरमेश्वरस्य सकलस्यांगा[वत]रस्ततः
[॥ २५*]
[61.] एता धनानि दैतानि[18] यशोधनानि जेता कलेर्व्विलसितानि बभूव तस्मात् [।*] नेता नयश्य ध-[19]
[62.] षणाधिकृतस्य मार्ग्ग[20] पाता जगति[21] परमेश्वरपोतवर्म्मा [॥ २६*] तस्य प्रशास्ति पदमृद्धिमदा
समुद्र[ा*]-
[63.] दाज्ञाबलेन जितशत्रु वृतः प्रजाभिः [।*] मान्यो नयेन मनु तं प्रति[22] नन्दिवर्म्मा विस्ती-
र्ण्णपल्लव[कु]-

Plate VIa.

[64.] लार्ण्णवपूर्ण्णचन्द्र[ः*] ॥ [२७*] षष्ठ[ः*] श्रीसिंहविष्णोरनु पतिरनुजः प्राभवद्भीमवर्म्मा देव[ः*]
श्रीबुद्धव-
[65.] र्म्मा बुधजनमहितः पञ्चमः पल्लवेन्द्रः [।*] तुर्य्यश्चादित्यवर्म्मा तुलितकुलि[शभृ]द्यस्य गोविन्द-
[66.] वर्म्मा तार्त्तियीको[23] द्वितीयः क्षितिभृद[सु]भृतां श्रीहिरण्यश्शरण्यः ॥ [२८*] संग्रामे विजयः
कलाप-
[67.] रिचये कर्ण्णीसुतः कार्म्मुके रामो वारणतन्त्रवाद्यविषये वत्सेश्वर[ः*] श्रीधरः [।*] कामो

---

[1] Read सिंहविष्णुर्विजिष्णुः. [2] Read मलयमथ कळभ्रं मालवं चोळ°.
[3] Read निजभुजबलदृप्तं. [4] Read यः. [5] Read °शत्रु°.
[6] Read °विडम्बित°. [7] Read जयी. [8] Read °दण्डचण्डाशनी.
[9] Read °त्प्रभृत्य°. [10] Read घटिका च.
[11] The *ê* of धेय appears to be corrected from वि; read विधेय. [12] Read भूतिं.
[13] The engraver appears to have altered षांको into षांकः; read °षाङ्कः खट्वाङ्ग°.
[14] Read °मणिश्चातुर्वैद्यमवीविशत्. [15] Read स्ववशगां ? [16] Read संप्राप्तो नरसिंहतां.
[17] The syllable दि is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.
[18] Read दयितानि. [19] Read नयस्य धि°. [20] Read मार्गं.
[21] Read जगन्ति. [22] Read ननु संप्रति. [23] Read तार्तीयीको.

[68.] वामविलोचनासु कवितावन्धे[1] स [आ]द्यः कविस्तन्त्रावापविधौ[2] स्वयन्नयभरो धर्म्मः प्रजा-
[69.] रञ्जने ॥ [२९*] स्वामी नः पल्लवानां कुलभरणपटुस्सात्विकस्सार्व्वभौमो द्रव्यो[3] व्यायामविद्या-
[70.] विनयगुणगुरुर्व्वर्द्धते सार्द्धब्रह्मचा[4] [।*] हैरण्यो भीमवग्र्यो हरिचरणपरश्शुर्द्धमात्रन्ववा-[5]

Plate VIb.

[71.] यो लक्षण्यो रोहिणीज[:*] [6][स्वल]भसुचरितो नन्दिवर्म्मा नरेन्द्रः ॥ [३०*] तेन राजाधिराज-
परमे-
[72] श्व[रेण] परमेश्वरपोतराजपदप्रशास[न]परेण[7] परमपदविषक्तव्यापृतोन्निद्रचे-
[73.] त[सा] परमेष्ठिपदपंकरुहयुगळविगळितधूळिधूसरशिरसा [8]वुवरस्कृतदेवब्र[ा]-
[74.] ह्मणपूजनासनेन तिरस्कृतकलिकालकलिकापिळनाव्यसनेन[9] विवर्द्धमानप्रता-
[75.] पानलपरिशोषितामित्रमण्डलेन विवर्द्धमानानुरागरसपरितोषितमित्रमण्डले-
[76.] न [स]कलभुवनसाम्राज्यदीक्षा[द]क्षदक्षिणकरेण सर्व्वोर्व्वीभ्रन्मकुटमाणिक्यकोणशाण-[10]
[77.] ममृणितचरणयुगळेन पल्लवकुलनन्दनवनलक्ष्मीलतालळितवेष्टनकल्पवृक्षे-

Plate VIIa.

[78.] ण क्षत्रियमल्लेन पल्लवमल्लेन बप्पभट्टारकपादानुद्ध्यानवर्द्धमानमहिम्ना
[79.] नन्दिवर्म्मनाम्ना महागुणसलिलनिधिसलिल[स]म्वर्द्धनसोमराजेन[11] महाराजेन सा-
[80.] म्राज्य[संवत्स]रे[12] द्वाविंशे [व]र्त्तमाने छन्दःपारावारपा[र]गाय स्वरसमधुरसाम[ग]राय छन्दःकल्प-
[81.] व्याकरणज्योतिषनिरुक्तशिक्षाच्छन्दोविचितिषडंगसंशितस्वाद्धचायाद्धचय-[13]
[82.] नाय [14]पदधमवाक्यधर्म्मवस्तधर्म्मवित्ताय[15] श्रुतिस्मृतिरसायनपानाय कर्म्मकाण्डज्ञा-
[83.] नकाण्डपण्डिताय लोकयुक्तिकलारकोशलापेशलाय[16] काव्यनाटकाख्यायके-[17]
[84.] तिहासपुराणपरिणताय किम्बहुना सर्व्वज्ञानविज्ञानतिष्णाताय[18] सर्व्वकर्म्मानुष्ठाननिष्ठि-

Plate VIIb.

[85] ताय सुवृत्ताय भुवनभवनदीपाय मानाभिजन(ा)भुजनाय निराकृतसमग्रतमस्तया[19] म-
[86.] द्ध्यमलोकैकमित्राय लोकमित्रेण सर्व्वगु[ण*]सारसन्दोहसागरगम्भीरेण श्रीम-
[87.] ता ह्रीमता वपुष्मतायुष्मता परुषेतरभाषेण पुरुषविशेषेण ब्रहस्पति-[20]
[88.] नेव दित्यस्पतेर्ब्भुवस्पतेर्ज्जननयनहृदयनन्दिनो नन्दिनः पल्लवपतेन्निस-[21]
[89.] र्श्शनीतिविनीतेन विद्वन्मुख्येन मुख्यमन्विण[ा*] धीरेण वीरेण ब्रह्मक्षत्रमयिं[22] श्रीयमवि-

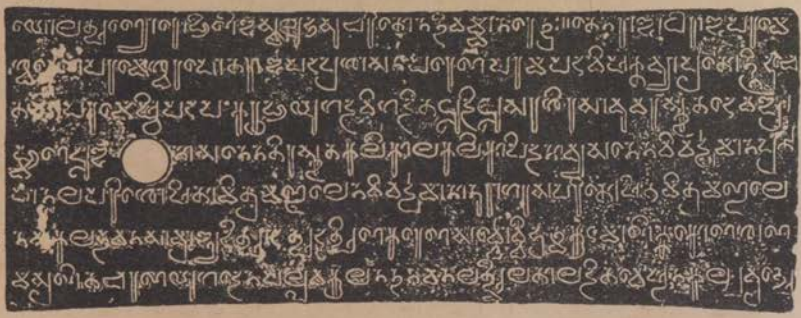
---

[1] Read °बन्धे. [2] Read °स्तन्त्रालाप°. [3] Read भव्यो.
[4] Read °मृद्धया. [5] Read °परः शुद्ध°. [6] Read सुलभ°.
[7] राज is corrected from वर्म्म by the engraver. [8] Read पुरस्कृत°.
[9] Read °कलिकालकालिकपीडनव्यसनेन ? [10] Read °भ्रून्मकुटमाणिक्य°. [11] Read °संवर्धन°.
[12] The word संवत्सरे is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.
[13] Read °छन्दोविचिति°. [14] Read पदधर्म°. [15] Read °वस्तुधर्मविदे.
[16] Read °कलाकौशलपेशलाय. [17] Read °ख्यायिके°. [18] Read °निष्णाताय.
[19] Read °समस्त°. [20] Read बृहस्पति°. [21] Read °पतेर्निसर्गनीति°.
[22] Read °मयीं श्रिय°.

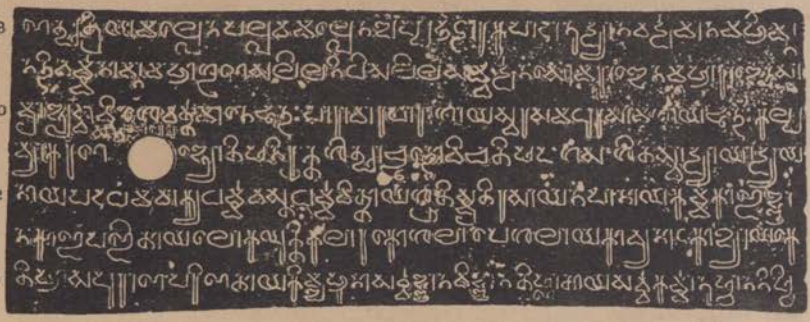
vb.

via.

vib.



viia.



viib.

viiia.

viiib.

ixa.

[90.] कलामविचलाश्च श्रीनन्दिपोतर[ाज](न)[1]भक्ति(सम)माचन्द्रमस्तारकम्बिभ्राणेन बि[भ्र]ा-
[91.] णेन कुलं कुलज्येष्ठेन ज्येष्ठपुत्रेण ब्रह्मश्रीराजेन शीलतस्साक्षात्सोम-

Plate VIIIa.

[92.] राजेन तथैव[2] सर्व्वगुणज्योष्ठेन[3] ज्येष्ठेन पोत्रेण पुत्रिणाम्पोत्रिणाश्च[5] धुरमा-
[93.] रोपिताय सुजन्मपुण्याय द्विजन्मगण्याय[6] ब्रह्मवेदिने ज्येष्ठपादसोमयाजिने छ-
[94.] न्द[श्छ]न्दानुवर्त्तनाय छन्दोगसूत्राय भरद्वाजपेयादिक्रतुगोत्राय भरद्वाजगोत्राय
[95.] तोण्डाकराष्ट्रब्रह्मलोकायमानपूनियवास्तव्याय दोषदरिद्राय वेषविशिष्टा-
[96.] यैकपुरुषाय द्विलोकचिन्तनोय[7] त्रिवर्ग्शसाधकाय चतुर्व्वेदाय पञ्चमहा[भू]तपरा-
[97.] र्त्थाय षडंगाय सप्तसप्तिप्र[ति]माय सुगुणाय सुब्राह्मणाय स्वयमेव प्रसादा-
[98.] दुन्दिवनकोष्ठके तस्मिन्नेव राष्ट्रे [।*] प्राम्पलयूर्[8] [।*] दक्षिणश्च स एव [।*] प्रत्यङ् म-
णत्पाक्कः को-

Plate VIIIb.

[99.] ळ्ळिपाकश्च[9] [।*] उदङ् वेळिमानल्लूर् [।*] एतदवधिचतुष्टयान्तब्भूतः[10] कोटुकोळ्ळिरिति
प्रथमनामा ब्रह्मदे-
[100.] यिभाव[11] एकधीरमं[ग]लमिति चरमनाम्ना ग्रामस्सामान्यनिवर्त्तनद्वयमर्य्यादया निरस्तपुरा-
[101.] [12]त[न]देवदानब्रह्म[दे]यन्निरस्तकु[टु*]म्बि सर्व्वपरिहाराभ्यन्तरीकरणेन दूरसरितो वेगवत्याश्च तिर-[13]
[102.] लयत[टा]काच्च यथोपपादं रुद्ध्वा च[14] उदक[भो]गो ग्रहं[15] क्षेत्रमारामो निष्कुटश्च-[16]
[103.] त्येतदभ्यन्तरं सर्व्वो ब्रह्मदेयन्दत्त इति विज्ञप्तिर्ब्रह्मयुवराजस्य [॥*] आज्ञप्तिग्गोरशर्म्मा[17] [॥*]
स्वस्ति
[104.] सिद्धिरस्तु(:) [॥*] अकृत्रिमस्त्रयिविधिक्रमक्रतुप्रवर्त्तिकः[18] [।*] समस्तशास्त्रतत्ववित्प्रशस्ति[कृत्*]
त्रिविक्रमः ॥ [३१*] கொ-
[105.] ணெலெ[19] யாண்டிருபத்திரண்டாவது [।*] ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்டத்து நாட்டாரு-
[ங்*]காண்க [॥*] தங்நாட்டுக்கொ-

Plate IXa.

[106.] டுகொள்ளி முன்பெற்றாரை மாற்றி ப்ரஹ்மதுவராசன்[20] விண்ணப்பத்தால் கொர-
ஶர்ம்மன்னா-
[107.] ணத்தியாக தெவதானப்பிரமதெ[ய*]ம் நீக்கிக்குடி நீக்கிச்சாமாநியஇரண்டுபட்டிப்ப-

---

[1] The letter न has been already cancelled in the original by placing a horizontal stroke above it.

[2] Read तथैव.

[3] Read °ज्येष्ठेन.

[4] Read पौत्रेण.

[5] Read °णां पौत्रिणां च.

[6] Read द्विजन्माग्रगण्याय.

[7] Read °चिन्तनाय त्रिवर्ग°.

[8] Read प्राङ् पालैयूर्.

[9] Read °पाक्कश्च.

[10] Read °न्तर्भूतः कोडु°.

[11] Read °र्याभावादेक°. The ए of एक is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[12] The न of दान is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[13] Read तीर°.

[14] Read चोदक°.

[15] Read गृहं.

[16] Read निष्कुटं चे°.

[17] Read आज्ञप्तिर्घोरशर्मा.

[18] Read °स्त्रयी° and °वर्तकः.

[19] Read லை.

[20] Read யுவராசன்.

[108.] டியால் ஸாஸ்ஜாஜமொதராய ஸமதோமஸ்ஸதராய வாஜிகிவாஹவ்யாய செட்டிதெங்க-
[109.] ஜிக்குப்பிரமதேய[ம][ர*]கப்பணித்தருளி விடுத்[த]த்திருமுகம் கண்டு காட்டோம் கா-
[110.] ட்டு வியவன் சொல்லிய எல்லை[1] பொயி படாகை வலஞ்செயிது கல்லுங்கண்ணிபு-[2]
[111.] க்காட்டிக்கொடுத்ததற்கெல்லை[3] [|*] கீழ்பால்ள[ல்]லை[4] பாலையூசொல்லைஇன் மெற்-
கும் [|*]
[112.] தென்பாலெல்லை[5] பாலையூரொ[ல்*]லையின் வடக்கும் [|*] மெல்பாலெல்லை[6] மண-
ற்பா[க்க*]த்தெல்-

Plate IXb.

[113.] லையின்னும்[7] கொள்ளிபா[க்க*]த்தெல்லையின்[7] கிழக்கும் [|*] வடபாலெல்லை[8]
வெளிமான-
[114.] [9] வனூசொல்லையின்[ல்]றக்கும் [|*] இக்காற்பெரொல்லையுள்ளும்[10] அகப்ப[ட்]ட கீர்கில-
[115.] [னு]ம் புன்செயியும் உடும்ப[ப]ாடி ஆமை தவழ்வதெ[ல்]லாம் செயாற்றுலும்
வெ[ஃ]கா-
[116.] வினுலும் தீயைனெரிய[ாலு]க்கீ[ரீ](பி)க்[க வ]ழி ஆற்றுக்காலும் வெள்[ளக்கா]-
[117.] லும் தொண்டிக்கொண்டுண்ணப்[பெறுவார]ாகவு[ம்] [|*] [இ]க்கால்களுக்கு கொல்-
கலமும்
[118.] புழுதிபாடும் பெறுவதாகவும் [|*] இக்க[ர]ல்களில் கூடை[11] [இறை]த்துங்குற[ங்]க-
ஹத்தம் [கு]ற்[றை]-
[119.] த்தம் பண்ணியும் கொண்டுண்டார் கொக்கொள்ளும் தண்டப்படுவாகவும் [|*]
[12] ம[னையும்]

Plate Xa.

[120.] ம[னை*]ப்[ப]டப்பும் பிறவும் இவரும் இவர் வழிக்கண்ணரும் மாடமும் மாளிகை-
யும் சூ[ட்டொ] . .[13]
[121.] ல் [எ]ந்த(ெ)துக்கொண்டிருக்கப்பெ[ரு]வாராக[வு]ம் [|*] [இ]வ்வு[ள்]ளிட்ட
வலவ்ஹ்பரிசாரமுள்[ளா]க[ப்]-
[122.] பணித்தெம் [|*] இவ்வூர் பெற்ற பரிசார[ம்] செக்கு[ம் தறியும் உ]ல்லியக்-
[கூ]லியும் பிராமண[ரா]-
[123.] சக்காணமும் செங்கொடியக்கா[ண]மும் க[ல்]லா[ல்]க்காணமும் கண்ணிட்டுக்காண-
[124.] [மு]ம் கதிர்க்காணமும் விசக்காணமு[ம்] குசக்காணமும் அரிகொழியும்[14] கெயி-
லிலெயு[ம்]
[125.] புட்டகலிலெயும்[15] பட்டிகைக்காணமும் இறும[யியும்][16] காயாடிகளும் தாதுவரும்
கணிகா[ர]-
[126.] த்திகளும் பண்ணுப்பாலெடுப்பாரும் புதுக்குதிக[ர]க்குற்றதுவெயியும் புல்லும் (இ)

Plate Xb.

[127.] இறு[ை*]மயும்[17] கல்லாவும் கல்லெருதும் இறுமயியும்[18] காட்டுவகை இறுமயியும்[18]
படாங்கழியும் கைய[ர]-

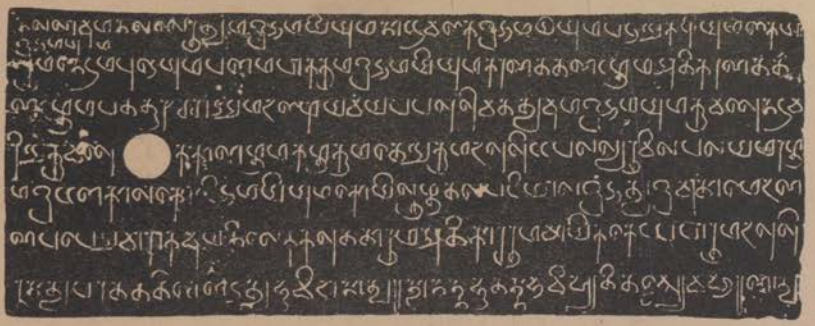
---

[1] Read எல்லை. [2] Read கள்ளிபு. [3] Read லை.
[4] Read லை பாலையூசொல்லையின். [5] Read லை பாலையூசொல்லையின். [6] Read லை.
[7] Read லையின்னும். [8] Read லை. [9] Read ல்லூசொல்லையின்.
[10] Read லையுள்ளும். [11] Read கூடை இறை. [12] Read மனை.
[13] The large Leyden grant (l. 313) reads சுட்டொட்டார்ல். [14] Read நெய்லிலை.
[15] Read லிலையும். [16] Read இறுமையும்.
[17] This word is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.
[18] Read இறுமையும்.

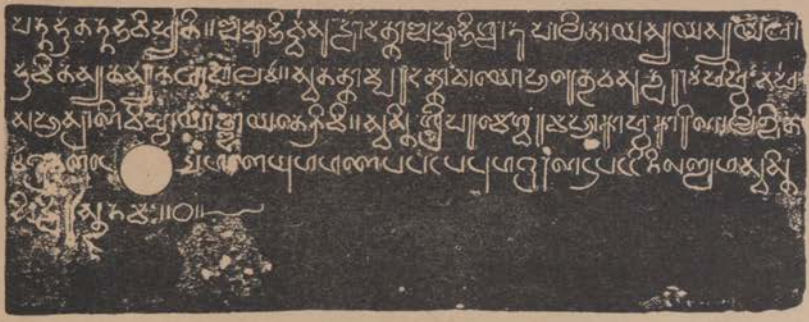
iv b.

va.

vb.



vi.



[128.] [ஞ]ம் கெடும்புறையும்[1] பனம்பா(க்)கும் இருமையியும்[2] கரணத்தண்டமும் அதி-
கரணத்த-

[129.] ண்டமும் பத்தூர்ச்சாற்றும் உழையவயப்பள்ளிவத்துவும் இரு[ை*]மயும் [3]குவ-
ளைகடுவ-

[130.] ரி[யு*]ங்கு[வெ]ளக்காணமும்[3] கழுகும் தெங்கும் உள்ளிட்ட பல்லுருவில் [4]பலய-
மரமு-

[131.] ம் இட்டன கால்கொ[ட்டி]ருமையியும்[5] கொயிஞமுத[ல்]படி[ய]ால் இருது
இவர் தாமெ உண்-

[132.] ணப்பெறுவாராகவும் [॥*] [6]நிலைக்களத்தாரும் அதிகாரரும் [வா]யிக்கெட்ப்பாரும்
உள்ளி-

[133.] ருந்து பரதத்தி ெ[ச]ன்றது [॥*] भूमिदानात्परन्दानन्न भूतन्न भवि[ष्य]ति [।*] तस्यैव
हरणात्प[।]-

Plate XI.

[134.] पन्न भूतन्न भविष्यति ॥ [३२*] बहुभिर्व्वसुन्धरा[7] दत्ता बहुभिश्चानुपालिता [।*] यस्य यस्य
यथा

[135.] भूमितस्य[8] तस्य तथा फलम् ॥ [३३*] [9]स्वदत्तान्परदत्तां वा यो हरेतु[10] वसुन्धराम्
[।*] षष्टि[11] वर्ष-

[136.] सहस्राणि विष्ठायाञ्जायते क्रिमि[:*] ॥ [३४*] स्वस्ति श्रीपरमेश्वरमहाकोष्ठकारिणा[12] लिखित-

[137.] म् [॥*] இ[வ]ன் பெறும[ெ]னயும்[13] மனைப்படப்பும் இரண்டு பட்டி கிலமும்
[॥*] स्वस्ति

[138.] सिद्धिरस्तु नमः ॥ o ॥—

TRANSLATION.

Hail! (*Verse* 1.) Victorious is the supreme Brahman, which is the cause of the production, stability and destruction of the three worlds; which is true, without end (*and*) without beginning; which consists of knowledge (*alone*); which is *one*; (*and*) which is the abode of immortality!

(2.) May that blessed Trivikrama (Vishṇu) grant you prosperity, who, at the sacrifice of Bali, deceitfully asked (*only*) for three steps (*of land*), but suddenly expanded (*and*) strode thrice, (*thereby*) appropriating the world!

(3.) May Hara (Śiva), the destroyer of Pura, increase your happiness, who bears the moon on his crest, who wears a serpent on his shoulder, who holds Bhavânî on his left, who bears affection to his worshipper, who bears Gaṅgâ on his head, who wears ashes[14] on his body, who bears poison on his neck, who wears a braid in his hair, (*and*) who holds a spear in his hand!

(4.) May Trivikrama and Hara protect you, whose distinct (*but*) united bodies (*respectively*) bear on the neck the supreme splendour of two ornaments,— the *kaustubha* (jewel)

---

[1] Read புறையும். [2] Read இருமையும். [3] Read குவளை.
[4] Read பழய. [5] Read ருமையும். [6] Read கிலை.
[7] Read °सुधा. [8] Read भूमिस्तस्य. [9] Read स्वदत्तां पर°.
[10] Read हरेत. [11] Read षष्टि. [12] Read °कोष्ठागारिणा.
[13] Read மனையும் மனை. [14] *Dhûli* seems to be used in the sense of *bhûti*.

and the black (*poison*),[1] hold a discus and a spear[2] for the destruction of the Daityas, are of black and white colour, (*and*) thrill with joy at the expansion (*of the eyes*) of Śrî and Gaurî, (*which emit*) coquettish glances (*resembling*) arrows!

(5.) May Padmâ (Lakshmî) regard you with fondness, who is seated on a lotus; whose pair of lotus hands is resplendent with a lotus; (*and*) whose excellent bath (*is poured from*) golden jars which are held by the trunks of (*two*) female elephants!

(6.) May that blessed Âryâ (Pârvatî), the sister of Vishṇu, instantly remove dire adversity,— whom Cupid does not approach, out of fear, it seems, because he has observed the (*third*) eye on (*her*) forehead (*and therefore takes her*) for Îśvara!

(7.) May Vinâyaka (Gaṇêśa) grant you freedom from obstacles, who is as white as the Kailâsa (*mountain*), whose girdle consists of a huge serpent, who has the face of an elephant, whose ears are large, who has a single big tusk, (*and*) whose eyes are (*half closed as if he were*) under the influence of rut!

(8.) May the race of the glorious Pallavas be protected for a long time by the supreme lords, those twofold[3] gods whom (they, *viz.*, the Pallavas) have worshipped with traditional devotion,— (*viz.*) the gods in heaven who timely reward gifts, sacrifices and austerities, (*and*) the gods on earth[4] who are engaged in the six duties, whose blessings are true, (*and*) who practise self-control!

(9.) The earth, surrounded by the rolling ocean, is conquered by the lord of men, who is the son of Hiraṇya (*and*) the lord of prosperity, whose crest is the bull, (*and*) the elephants of whose army ward off enemies.[5]

Hail! Adoration to Śrî! (10.) First, from the lotus which rose from the navel of Vishṇu, was born the Creator, whose origin is the (*supreme*) Brahman; who is self-existent; who fully knows the meaning of the sacred texts; (*and*) who has performed the creation of the whole world.

(11.) From him was born at the sacrifice a son of the mind alone,[6] Aṅgiras, who fully carried out his promises; who was more brilliant than fire; who, being sinless, put an end to sin; who, being the chief of seers, obtained a place among the Seven Seers; who reached (*the highest degree of*) austerities that can be desired; (*and*) who was the best axe for cutting the tree of ignorance.

(12.) From this Aṅgiras (*came* Bṛihaspati), who was an ocean of speeches (*and*) the father of politics; whom (Indra) the lord of the gods[7] (*and*) elder brother of Tridhâman

---

[1] The word *kâlikâ*, 'blackness,' refers to the *kâlakûṭa* poison.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, *paṭṭasa* is another form of the Sanskrit *paṭṭiśa*, the Tamil forms of which are *paṭṭayam* or *paṭṭaiyam*.

[3] The plural *dvitayé* is used in the same sense in the *Raghuvaṁśa*, viii. 89, as quoted in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, s.v. *dvitaya*:— द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितयेपि ते चलाः. Mallinâtha explains द्वितयेपि by द्विप्रकारा अपि.

[4] *I.e.*, the Brâhmaṇas (*bhûdêva*).

[5] This verse refers, without mentioning the name itself, to king Nandivarman, whose father was Hiraṇya; see verses 28 and 30. The epithets which the king receives in the first half of the verse, are at the same time surnames of Brahmâ, Vishṇu and Śiva, and thus hint a comparison of the king to each of these three gods. As the *Sâhityadarpaṇa* (pp. 103 and 107 of the Calcutta edition) expresses it, 'the ornament of *simile* is suggested' (उपमालंकारो व्यंग्यः); in another place (p. 109) the term *upamâ-dhvani*, 'suggestion of a *simile*,' is used for this figure.

[6] Compare Vol. I, No. 24, verse 2, where Aṅgiras is called the son of the mind of Brahmâ.

[7] *Sukṛitin* appears to be used for *sumanas*, 'a god.'

(Vishṇu), made his preceptor (*guru*); (*and*) relying on the power of whose intellect, the celestial women enjoy at ease amorous pleasures, without thinking of the rising and setting of the sun.

(13.) From him was born the fortunate (*and*) modest Śaṁyu, who destroyed sin (*and*) resembled the sun in brilliancy. When Fire had disappeared, (*he*) became the fire of the gods and performed even the action of fire through his own power.

(14.) His son was a sage called Bharadvâja, who became the founder of the race (*gôtra*) of the glorious Pallavas by the power of (*his*) virtues, (*and*) who mastered the three Vêdas, which resemble mountains, by (*his*) austerities.

(15.) From him came Drôṇa, the preceptor[1] of the Kurus, who was produced from the semen[2] (*of* Bharadvâja) in a pitcher called *drôṇa*; whose victorious banner was an altar painted on the skin of a black-buck; (*and*) who completely mastered (*the four branches of*) the science of archery,[3] which resemble the four oceans.

(16.) From him came the sage Aśvatthâman, who was an incarnation of (Śiva) the enemy of Cupid; who deserved the confidence of the inhabitants of the world; (*and*) at the rising of whose anger, Kṛishṇa, Arjuna and Bhîma became terrified (*and*) threw down (*their*) weapons without any opposition.

(17.) The glorious Pallava, (*during whose rule*) the earth was untouched (*even*) by the smallest calamity,[4] was suddenly born to him on a litter of sprouts (*pallava*)[5] by (*the nymph*) Mênakâ,[6] that had been sent to him by Śakra (Indra), who was afraid of (*losing*) his position (*on account of the sage's austerities*).

(18.) Though born from a race of Brâhmaṇas, he possessed in the highest degree the valour of the Kshatṛiyas, which was inherent in him. Does not the thunderbolt possess by nature the quality of burning, though it springs from the cloud ?

(19.) From him was produced Aśôkavarman, who removed the distress of suppliant kings, (*but*) who distressed those who faced (*him*) in battle, (*and*) who, though bright as the moon, possessed a spotless fame (*while the moon has a spot*).

(*Line* 34.) From him descended the powerful, spotless race of the Pallavas, which resembled a partial incarnation of Vishṇu, as it displayed unbroken courage in conquering the circle of the world with all its parts, (*and*) as it enforced the special rules of all castes and orders, and which resembled the descent of the Gaṅgâ (*on earth*), as it purified the whole world.

(*Line* 37.) All (*the kings*) sprung from this (*race*) possessed power that was everywhere irresistible, large armies, pure descent, birth from a lotus,[7] (*and*) great piety, (*and therefore*) resembled Kumâra, whose spear is everywhere irresistible, (*who is also called*) Mahâsêna, who is the son of Fire, who invented (*the array of the army in the form of*) a lotus,

---

[1] This meaning of *druhiṇa* is not found in the dictionaries. In Vol. I, No. 24, verse 3, the corresponding word is *guru*.

[2] The dictionaries do not contain this meaning of *ambuja*.

[3] *Bâṇâstra-vêda* is synonymous with *dhanur-vêda*.

[4] The same play on *Pallava* and *ûpal-lava* occurs in the Kûram plates (line 11). The Udayêndiram plates (ll. 7 and 11) have *vipal-lava* instead of *ûpal-lava*.

[5] The same popular etymology of the name Pallava is alluded to in Vol. I, No. 32, verse 8.

[6] According to Vol. I, No. 32, verse 5, the mother of Pallava was the nymph Madanî.

[7] See verse 10.

(*and who is also called*) Subrahmaṇya. The great fierceness,— that resembled fire,— of the power of their arms dried up,—like the water of the ocean,—the irresistible valour of all enemies. The spreading moonshine of their spotless fame removed the impurity of all the sins of the Kali age. Their extremely noble conduct and constant prosperity increased the affection of the crowd of their friends.[1] The beauty of their forms became the snare, in which,— like deer,— the hearts of young women (*were caught*). Their fame, like the fragrance of sandal trees, was pervading the southern region. The shadow of their (*royal parasol*) could not be crossed by the power of other (*kings*), just as the beauty of the celestial trees cannot be surpassed by the splendour of other (*trees*). They were full of splendour and kind to others, (*and therefore*) resembled the sun whose rays are beneficial to men. They experienced an increase (*âgama*) of the affection (*pratyaya*) of (*their*) subjects (*prakriti*), and possessed blameless riches (*vṛiddhi*) and virtues (*guṇa*), (*and therefore*) resembled the science of grammar, in which crude forms (*prakṛiti*), affixes (*pratyaya*) and augments (*âgama*) are treated, (*but*) in which (*the rules on*) *guṇa* and *vṛiddhi* are (*not*) without exceptions (*apavâda*).[2] They gave delight (*nandana*), but were without enemies (*apa-ari-jâta*); while the Nandana (*garden*) contains the *pârijâta* (tree). Though full of learning (*ghanâgama*), they were not dull (*jaḍa*); while the rainy season (*ghanâgama*) brings water (*jala*). As Indra the heaven, (*these*) lords of the earth enjoyed the whole earth, which is bounded by the Chakravâla mountain (*and*) adorned by the seven continents and seven oceans.

(*Line* 45.) Among these have passed away in bygone times [S] kandavarman, Ka-l[i]ndavarman, Kâṇagôpa, Vishṇugôpa, Vîrakû[r]cha, Vîrasiṁha, Siṁhavarman, Vishṇusiṁha and other kings, who won great battles by (*a knowledge of*) the science of all weapons, whose valour was immeasurable, who had received by inheritance (*the practice of*) meritorious acts, who destroyed (*the sins of*) the Kali (*age*), whose minds were learned, whose bodies bore auspicious marks, who preserved (*their*) fame (*free from blemishes*), whose shoulders were fit to bear the whole earth, who were (*evil*) comets to (*their*) enemies, who conferred honours on (*their*) friends, (*and*) who were the barriers of all good conduct.

(*Verse* 20.) Thereafter came Siṁha[vishṇu], the lion of the earth (*Avanisiṁha*), who was engaged in the destruction of enemies, (*and*) who vanquished the Malaya, Kaḷabhra, Mâlava, Chôḷa and Pâṇḍya (*kings*), the Siṁhaḷa (*king*) who was proud of the strength of his arms, and the Kêraḷas.

(21.) Then the earth was ruled by a king called Mahêndravarman, whose glory resembled that of Mahêndra, whose commands were respected (*by all*), (*and*) who annihilated (*his*) chief enemies at Puḷḷalûra.

(22.) From him was born the victorious hero Narasiṁhavarman, who surpassed the glory of the valour of Râma by (*his*) conquest of Laṅkâ, who was a comet (*that foreboded*) destruction to the crowd of proud enemies, (*and*) who imitated the pitcher-born (Agastya) by (*his*) conquest of Vâtâpi.[3]

---

[1] This sentence has a second meaning, which refers to the sun (*mitra*), but which it is useless to reproduce in the translation.

[2] A similar *ślêsha* occurs in the description of the Valabhî king Dhruvasêna II.; *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 91, note 28. See also *Śiśupâlavadha*, xix. 75; *Sâhityadarpaṇa*, paragraph 586; and Mr. S. P. Pandit's Preface to his edition of the *Raghuvaṁśa*, p. 45, note 1.

[3] The same comparison occurs in the description of the reign of Narasiṁhavarman I. in the Kûram plates (line 17) and in the Udayêndiram plates (l. 14).

(23.) From him was born Mahêndravarman, whose long arms were fierce thunderbolts to the crowd of enemies, (*and*) beginning with whom, meritorious acts for the benefit of temples and Brâhmaṇas and (*the use of*) the vessel of the donor [1] have highly prospered.

(24.) Then came Paramêśvarapôtavarman, to whose desires the crowd of all kings was subject. This wonderful (*king*) possessed high prosperity (*bhûti*), was the lord of men (*bhûta*), had a bull for (*his*) crest (*and*) a club on (*his*) banner, (*and*) possessed immovable firmness, [thus resembling Śiva, who wears sacred ashes (*bhûti*), is the lord of goblins (*Bhûta*), has a bull for his emblem and a club on his banner, and resides on the mountain].[2]

(25.) From him was born a complete incarnation of the blessed Paramêśvara, who equalled Narasiṁha both by (*the strength of*) his body and by (*his*) name (Narasiṁhavarman) that spread over the world. This crest-jewel of the Kshatriyas bestowed his wealth on temples and Brâhmaṇas (*and*) devoutly caused the goddess of the earth, who was in his possession, to be enjoyed by those familiar with the four Vêdas.[3]

(26.) From him came Paramêśvarapôtavarman, who obtained desired treasures, (*viz.*) treasures of fame; who conquered the coquettish ways of the Kali (*age*); who led the way of policy, which had been prescribed by Dhishaṇa (Bṛihaspati); (*and*) who protected the worlds.

(27.) At present his prosperous kingdom, in which enemies are subdued by the power of (*mere*) commands, is ruled as far as the ocean by Nandivarman, who was chosen by the subjects, who is worthy of honour on account of (*his*) wisdom, (*and*) who is the full-moon of the race of the Pallavas, which is as extensive as the ocean.

(28.) His sixth (*ancestor*) was the lord Bhîmavarman, who was the younger brother of, (*and reigned*) after, the glorious Siṁhavishṇu; the fifth Pallava ruler (*was*) the glorious king Buddhavarman, praised by wise men; the fourth (*was*) Âdityavarman, who resembled (Indra) the bearer of the thunderbolt; the third (*was*) Gôvindavarman; (*and*) the second lord of the earth (*was*) the glorious Hiraṇya, the refuge of men.

(29.) This Śrîdhara [4] resembles Vijaya (Arjuna) in battle, Karṇîsuta [5] in acquaintance with the arts, Râma in archery, the king of Vatsa [6] with respect to the science of elephants and to music, Kâma in (*the opinion of*) women, the first poet (Vâlmîki) in the composition of poetry, the master of policy (Bṛihaspati) himself in suggesting expedients, (*and*) Dharma (Yudhishṭhira) in delighting the subjects.

(30.) Increasing in prosperity is our lord, king Nandivarman, who is able to support the race of the Pallavas; who is a born emperor; who is handsome; who is a master both in the art of gymnastics and in the virtue of modesty; who is the son of Hiraṇya; who belongs to the branch (*varga*) of Bhîma; who worships the feet of Hari (Vishṇu);

---

[1] *I.e.*, the vessel from which libations of water are poured out at donations. Compare the frontispiece of General Sir A. Cunningham's *Coins of Ancient India*, where such a vessel is figured in the hand of Anâthapiṇḍika.

[2] This is another case of *uoamá-dhvani*; see p. 354, note 5. The comparison with Śiva is based on the name of the king, Paramêśvara, which is at the same time one of the names of Śiva.

[3] *I.e.*, he made grants of land to learned Brâhmaṇas.

[4] This was evidently a *biruda* of Nandivarman.

[5] According to a quotation of the commentator on the *Kâdambarî* (Bombay edition of 1890, p. 40), Karṇîsuta or Karaṭaka was the author of a treatise on the art of thieving, and was, along with his two friends Vipula and Achala and his minister Śiśa, mentioned in the *Bṛihatkathâ*. He is also referred to in the *Daśakumâracharita* (Bombay edition of 1883, p. 48).

[6] Compare Vol. I, No. 25, paragraph 29.

who is descended from a pure mother; who bears auspicious marks; who is the son of Rôhiṇî; (*and*) whose good deeds are numerous.

(*Line* 71.) While the twenty-second year of (*his*) reign was current, this *Râjâdhirâja-paramêśvara*, the *Mahârâja* called Nandivarman, who is engaged in ruling the kingdom of Paramêśvarapôtarâja; whose mind is clinging to, engaged in, and restless in (*the desire for*) supreme bliss; whose head is covered with dust that has dropped from the pair of lotus feet of the Lord (*Paramêshṭhin*);[1] who worships the gods, the Brâhmaṇas, and (*others*) who are worthy of respect; who avoids the passions that oppress the people of the Kali age; who dries up (*his*) enemies by the fire of (*his*) growing valour; who refreshes (*his*) friends by the water of (*his*) growing affection; whose right hand is able (*to fulfil*) the vow of ruling the whole world; whose pair of feet is rubbed smooth (*as it serves as*) whetstones to the edges of the rubies in the diadems of all kings; who is gracefully embraced by the fortune of the Pallava race, (*and who therefore resembles*) the celestial tree, which is gracefully entwined by the creeper of the Nandana garden; the wrestler of warriors (*Kshatriyamalla*); the wrestler of the Pallavas (*Pallavamalla*); whose might is increasing in consequence of (*his*) meditations on the feet of the lord, (*his*) father;[2] (*and*) who is a moon that causes to rise the water of the ocean of great virtues,— was himself pleased to give as a *brahmadêya*,[3]— [as requested] by Brahmaśrîrâja,[4] who is a friend of men; who is filled with all virtues, as the ocean with a heap of gems; who is famous (*but*) modest, handsome (*and*) long-lived, of soft speech (*and*) the best of men; who, just as Bṛihaspati (*is the minister*) of (Indra) the lord of heaven, is the chief minister of the handsome Nandin, the lord of the earth (*and*) chief of the Pallavas; who is refined both by nature and through education;[5] who is the first of the wise, firm (*and*) brave; who possesses the full splendour of the Brâhmaṇa and Kshatriya castes, and a loyalty to the glorious Nandipôtarâja, which does not cease as long as the moon and the stars endure; who supports (*his*) family; who is the chief of (*his*) family; who is an eldest son; who resembles the moon in beauty; who excels in all virtues; (*and*) who is an eldest grandson,— to Jyêshṭhapâda-Sômayâjin, who has mastered the ocean-like Vêdas; who chants the *Sâman* (hymns) which are pleasant on account of their melodies (*rasa*); who has completed the rehearsal and the study of the six auxiliary works, (*viz.*) the ritual of the Vêda, grammar, astronomy, etymology, phonetics and metrics;[6] who knows the properties of words, sentences and subjects; who has drunk the elixir of the *Śruti* and *Smṛiti*; who is learned in the portion referring to rites (*karma-kâṇḍa*) and the portion referring to knowledge (*jñâna-kâṇḍa*); who is skilled in the ways of the world and in the knowledge of the arts; who is versed in poems, dramas, stories, epics and legends; in short, who is skilled in all (*branches of*) holy and profane knowledge; who is expert in the performance of all rites; who is of good

[1] This expression seems to refer to Vishṇu, whose devotee Nandivarman was according to verse 30.

[2] With *bappa-bhaṭṭâraka-pâd-ânudhyâna* compare the similar expressions which Dr. Fleet quotes from three other Pallava inscriptions; *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 274, 2nd column. In the Prâkṛit grant of Śivaskandavarman occurs the instrumental plural *mahârâja-bappa-sâmîhi*; *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 6, text line 11. The nominative plural *bappa-bhaṭṭârakar* occurs in line 88 of the Kûram plates.

[3] The words स्वयमेव प्रसादात् are found in line 97, and the words ब्रह्मदेयं दत्तः in line 103.

[4] The occurrence of the words *vijñapti* and *vinnappam* in lines 103 and 106 and the analogy of the Kûram and Udayêndiram plates make it probable that the word *vijñaptêna* has to be supplied in connection with the instrumental *Brahmaśrîrâjêna* in line 91.

[5] With *nisarga-nîti-vinîta* compare *nisarga-saṁskâra-vinîta*, *Raghuvaṁśa*, iii. 35; and *ibid.*, x. 79.

[6] This enumeration of the six *Aṅgas* of the Vêda agrees literally with Âpastamba's *Dharmasûtra*, ii. 4, 8, 11.

conduct; (*who illumines*) the world, as a lamp (*does*) a house; who is courteous (*in spite of*) the honour (*paid to him*) and of noble birth; who is the only sun of the middle world (*i.e.*, the earth), because he has dispelled all ignorance (*or darkness*);[1] who is considered the best of fathers and grand-fathers; whose good deeds (*in former births are the reason of his present*) noble birth; who ranks first among the twice-born; who knows the Vêdas; who conforms to the precepts of the Vêda; who follows the *Chhandôgasûtra*; who has performed the *Vâjapêya* and a number of other sacrifices; who belongs to the Bharadvâja *gôtra*; who resides at Pûniya, an excellent settlement of Brâhmaṇas[2] in the Toṇḍâka-râshṭra; who is poor in sins; who is distinguished by (*his*) dress (?);[3] who is a unique person; who cares for both worlds;[4] who accomplishes the three objects of human life (*trivarga*); who knows the four Vêdas; whose chief objects are the five primary elements (*pañcha-mahâbhûta*);[5] who knows the six auxiliary works;[6] who resembles the sun; who possesses good qualities; (*and*) who is an excellent Brâhmaṇa,— a whole village, the original name of which was Koḍukoḷḷi, (*but*) which, on becoming a *brahmadêya*, (*received*) the new name Êkadhîramaṅgalam,[7] in Undivana-kôshṭhaka,[8] (*a subdivision*) of the same *râshṭra*,[9] enclosed by the following four boundaries:— in the east, Pâlaiyûr; in the south, the same; in the west, Maṇatpâkka[10] and Koḷḷipâkka; (*and*) in the north, Veḷimânallûr,[11]— to the extent of altogether two *nivartanas*;[12] excluding previous grants to temples and grants to Brâhmaṇas; excluding (*the houses of*) the ryots;[13] with all exemptions (*parihâra*); (*and*) including[14] the use of the water by digging channels at convenience from the Dûrasarit, the Vêgavatî, and the tank of Tîralaya,[15] houses, fields, gardens and groves.

---

[1] In the original, the description of the donee is here (l. 86) interrupted by that of the minister, and is continued in line 92.

[2] The literal meaning of *brahmalôka* is 'the world or heaven of Brahman.'

[3] In the Sanskrit original, the next seven epithets begin successively with the numbers *one, two, three, four, five, six* and *seven*.'

[4] *I.e.*, for heavenly as well as earthly prosperity. [5] This appears to mean that he studied philosophy.

[6] This accomplishment of the donee was already stated in full in line 80 f.

[7] The word Êkadhîra, from which the new name of the village is derived, must be taken as a *biruda* either of the king or of his minister. Thus the village of Paramêśvaramaṅgalam, which is the object of the Kûram grant, received its name from king Paramêśvaravarman I.; and in the Udayêndiram plates, the village granted was named after Udayachandra, the king's general.

[8] This is a Sanskrit rendering of the Tamil name ஊற்றுக்காட்டுக்கோட்டம், which occurs in line 105. *Kôshṭhaka* corresponds to *kôṭṭam*; *vana* is the Sanskrit equivalent of *kâḍu*; and *undi*, which appears to be formed from the root *und*, 'to spring,' is intended for an equivalent of *ûṟṟu*, 'a spring.'

[9] This refers to the Toṇḍâka-râshṭra in line 95.

[10] In this word, the letter *t* represents the letter ற், which is unknown to Sanskrit, of the Tamil name Maṇaṟpâkkam, line 112.

[11] In the Tamil portion (line 113), this name is spelt with the Tamil ன instead of the *na*.

[12] सामान्यनिवर्तनद्वयमर्यादया is a literal translation of சாமாநிய இரண்டுபட்டிப்படியால் in line 107 f. Accordingly, the Sanskrit *nivartana* (= 40,000 square *hastas*) and the Tamil *paṭṭi* ('a measure of land sufficient for a sheep-fold') are synonymous. *Nivartana* occurs in line 38 of the grant of Śivaskandavarman, and *paṭṭi* in the Kûram plates.

[13] निरस्तकुटुम्बि corresponds to குடி நீக்கி in line 107.

[14] The substantives from उदकभोगः to निष्कुटं च depend on इत्येतदभ्यन्तरम्.

[15] These three topographical names are again mentioned in line 115 f. दूरसरित् is a Sanskrit translation of சேயாறு, the name of the river which forms the southern boundary of the Conjeeveram tâlluqa. वेगवता is the Sanskrit name of the river வெஃகா or கம்பை, which passes Conjeeveram on the south. The tank of Tîralaya is identical with the tank of Tîraiyaṉ in line 116.

(*Line* 103.) This (*grant was made at*) the request (*vijñapti*) of Brahmayuvarâja. The executor of the grant (*âjñapti*) (*was*) Ghôraśarman. Hail! Let there be success!

(*Verse* 31.) The author of the (above) *praśasti* (*was*) the honest Trivikrama, who knew the truth of all sciences (*and*) performed sacrifices according to the rules of the three Vêdas.

(*Line* 104.) (*The above is*) an order of the king (*kôṉ-ôlai*), (*dated in*) the twenty-second year (*of his reign*). Let the inhabitants of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam see (*it*)!

(*L.* 105.) Having seen the order (*tirumugam*), which was issued after (*the king*) had been pleased to give Koḍukoḷḷi, (*a village*) of our country,—having expropriated the former owners, at the request of Brahmayuvarâja, (*having appointed*) Ghôraśarman as *âjñapti* (*âṇatti*), having excluded (*previous*) grants to temples and grants to Brâhmaṇas, having excluded the houses (*of the ryots*), to the extent of altogether two *paṭṭi*,—as a *brahmadêya* to Śêṭṭiṟeṅga-Sômayâjin, who belongs to the Bhâradvâja *gôtra*, follows the *Chhandôgasûtra* and resides at Pûni,—we, the inhabitants, went to the boundaries which the headman (*viyavaṉ*) of the district (*nâḍu*) pointed out, circumambulated the village (*paḍâgai*) from right to left, and planted stones and milk-bush (*round it*).

(*L.* 111.) The boundaries of (*this village are*):—The eastern boundary (*is*) to the west of the boundary of Pâlaiyûr; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of Pâlaiyûr; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Maṇarpâkkam and of the boundary of Koḷḷipâkkam; and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Veḷimâṉallûr.

(*L.* 114.) (*The donee*) shall enjoy the wet land and the dry land included within these four boundaries, wherever the iguana runs and the tortoise crawls,[1] (*and shall be permitted*) to dig river channels and inundation channels for conducting water from the Śêyâṟu, the Veḷkâ, and the tank of Tîraiyaṉ. (*He*) shall obtain . . . . . [2] for these channels. Those who take and use (*the water*) in these channels by pouring out baskets, by cutting branch channels (?),[3] or by employing small levers,[4] shall pay a fine to be taken by the king. He and his descendants shall enjoy the houses, house gardens and so forth (*and shall have the right*) to build houses and halls of burnt tiles. (*The land*) included within these (*boundaries*) we have endowed with all exemptions.[5] He himself shall enjoy the exemptions obtaining in this village without paying for the oil-mills and looms, the hire of the well-diggers (*ulliyar*), the share (*kâṇam*) of the Brâhmaṇas and of the king, the share of *śeṅgoḍi*,[6] the share of *kallâl*,[7] the share of *kaṇṇittu* (?), the share of corn ears (*kadir*), the share of the headman, the share of the potter,[8] the sifting of paddy, the price of ghee, the price of

[1] A similar phrase is used in line 305 of the large Leyden grant.

[2] Here two technical terms are omitted. One of them, புறதிபாடு, occurs in line 79 of the Kûram plates.

[3] குறங்கறுத்து occurs in No. 5, paragraph 14.

[4] The same implement is mentioned in line 81 of the Kûram plates. Each of the three terms குறங்கு, குற்கெறத்தம் and கூலை occurs in line 310 f. of the large Leyden grant. On the irrigation basket and lever see Dr. Grierson's *Bihâr Peasant Life*, paragraph 949, and Dr. Buchanan's *Journey through Mysore*, Madras reprint, Vol. I, p. 183.

[5] Here and in the next sentence, பரிசாரம் appears to be used for பரிகாரம் (*parihâra*). Compare सर्वपरिहाराभ्यन्तरीकरणेन in line 101.

[6] According to Winslow, செங்கொடிவேலி is 'a running plant whose root is a powerful caustic, rose coloured lead-wort, *Plumbago Zeylanica*, L.'

[7] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is the tree *Ficus Mysorensis*.

[8] விசக்காணம் and குசக்காணம் are derived from விசவன், another form of வியவன் (Vol. I, p. 116, note 7), and குசவன்.

cloth (*puṭṭagam*), the share of the cloth (*paṭṭigai*), the hunters (?), messengers, dancing-girls, ... [1] the grass, the best cow and the best bull, the share of the district (*nâṭṭu-vagai*), cotton threads (*paḍâṅ-gaṛi*), servants, *neḍumburai*, palmyra molasses, the fine to the accountant (*karaṇam*) and the fine to the minister,[2] *pattûr-śârru*, ... [3] the tax (*vari*) on planting water-lilies, the share of the water-lilies, the fourth part of the trunks, which is given of old trees of various kinds,[4] including areca palms and cocoanut trees . . . . . .

(*L.* 132.) The grant (*para-datti*) was made in the presence of the local authorities (?), of the ministers, [5] and of the secretaries.[6]

(*L.* 133.) [Three of the usual imprecatory verses.]

(*L.* 136.) Hail! Written by His Majesty's great treasurer (*Śrî-Paramêśvara-mahâ-kôshṭhâgârin*).

(*L.* 137.) He (*viz.*, the donee) shall obtain the houses, the house-gardens, and two *paṭṭi* of land.[7]

Hail! Let there be success! Adoration!

No. 74. Udayendiram plates of Nandivarman Pallavamalla.

This inscription has been already published by the Rev. T. Foulkes in the *Indian Antiquary* (Vol. VIII, p. 273 ff.) and in the *Manual of the Salem District* (Vol. II, p. 355 ff.). The original plates, together with the originals of four other copper-plate inscriptions [8] which were also edited by Mr. Foulkes, are preserved at Udayêndiram, [9] a village at the south-western extremity of the Gudiyâtam tâlluqa of the North Arcot district, and were kindly borrowed for me from their present owner by Mr. F. A. Nicholson, I.C.S., Acting Collector of North Arcot. The present whereabouts of two other copper-plate inscriptions from Udayêndiram,[10] of which Mr. Foulkes obtained transcripts in the Telugu character, I was unable to ascertain. According to Mr. Foulkes, these two inscriptions formed part of a find of "five, or, by another account, seven sets of copper-plate inscriptions," which was made in 1850 in a subterranean chamber in the Brâhmaṇa street at Udayêndiram. Mr. Foulkes then believed that the remaining three or five sets of the find were lost. As, however, Mr. Foulkes' other grants (I, II, III, IV and V) are now preserved at Udayêndiram

---

[1] The two obscure terms which are here omitted, contain the words பண்ணு (which may be connected with பண்ணுவர், 'riders on horses or on elephants,') and குதிரை, 'a horse,' and may therefore correspond to the terms ஆனைக்கூடம் ('elephant-stalls') and குதிரைப்பந்தி ('horse-stables') on page 115, text line 11.

[2] அதிகரணம் appears to be used for *adhikârin*, as அதிகாரன் in line 132 and அதிகாரம் in Vol. I, p. 94. Compare *pradhâni-jôḍi*, Vol. II, p. 119.

[3] The obscure term உழையவயப்பள்ளிவத்து contains the words உழையன், 'a servant,' and பள்ளி, 'a temple.'

[4] Compare பல்லுருவில் பழமரங்கள், 'old trees of various kinds,' in Vol. I, No. 40, text line 38.

[5] See note 2.

[6] Literally, 'those who hear (the words of) the mouth (of the king).' The term *kîr-vây-kkêlppân*, 'an under-secretary,' occurs at the end of the Cochin plates of Bhâskara Ravivarman; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 69.

[7] Compare line 107.

[8] Nos. I, III, IV and V of the grants published in the Appendix to Vol. II of the *Salem Manual*. Nos. I, III and V have been lately re-edited by Professor Kielhorn in the *Epigraphia Indica*, Vol. III, Nos. 23, 14 and 13.

[9] No. 174 on the *Gudiyatam Taluk Map*.

[10] Grants B and C, *Salem Manual*, Vol. II, p. 380 ff.

and are five in number, I think that they must be identical with the apparently missing five of the seven sets discovered at Udayêndiram in 1850.

The copper-plates which bear the subjoined inscription, are five in number. When they reached my hands, they were strung on a ring, which is cut and bears a circular seal. This contains, in high relief, on a counter-sunk surface, a recumbent bull, which faces the proper right and is placed on a pedestal between two lamps. Over the bull is a seated figure on a pedestal, and between two symbols which I cannot make out. The diameter of the seal is $3\frac{1}{4}$ inches, and that of the ring $4\frac{1}{2}$ to $4\frac{7}{8}$ inches. The ring is about $\frac{3}{8}$ inch thick. A comparison of this description of the ring and seal with that given by Mr. Foulkes in the first paragraph of his edition of the plates, suggests that, when he examined the plates, they were accompanied by a different ring and seal. Besides, the seal which is now attached to the plates, does not resemble the seals of other Pallava grants, but is closely allied to the seal of the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II. (Mr. Foulkes' No. V) and of the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II. Hastimalla (No. 76 below).[1] I therefore believe that it may have originally belonged to one of the two Udayêndiram grants of the Bâṇa dynasty, which are now missing (Mr. Foulkes' grants B and C), and that the original seal-ring of the Pallava plates may have been attached by mistake to one of these two grants and lost along with the latter.

The inscription consists of two distinct portions,— a grant of the Pallava king Nandivarman Pallavamalla in the Sanskrit language and the Grantha character (ll. 1 to 105), and a short inscription of the time of the Chôḷa king Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman in the Tamil language and character (ll. 105 to 109), which, however, looks as if it had been written by the same hand as the first or Pallava part of the inscription. Further, the Grantha and Tamil alphabet of both portions of the inscription is considerably more modern than that of other Pallava grants, and even than that of two other copper-plate inscriptions of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman.[2] Consequently, the plates are either a forgery, or they are a copy, made at a later date, of two inscriptions, one of Nandivarman Pallavamalla, and one Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, the originals of which are not within our reach.

The Sanskrit portion of the inscription records that, in the twenty-first year of his reign (l. 38), the Pallava king Nandivarman (v. 4, ll. 36 f. and 37 f.), surnamed Pallavamalla (ll. 36, 46 and 47), granted a village to one hundred and eight Brâhmaṇas (l. 64 f.). This grant was made at the request of one of his military officers or vassals, named Udayachandra (v. 1 and l. 61), who belonged to the race of Pûchân (v. 2, l. 45 f. and v. 7), that had been in the hereditary service of the Pallava race, and who resided at the city of Vilvala (v. 2 and l. 44) on the river Vêgavatî (l. 41). This river passes Conjeeveram, and falls into the Pâlâṛu near the village of Villivalam,[3] which accordingly must be the Tamil original of Vilvala, the Sanskrit name of the capital of Udayachandra. The three opening verses refer to the god Sadâśiva, the chief Udayachandra, and the race of the Pallavas, respectively. Then follows, in prose, a genealogy of the reigning Pallava king, the mythical portion of which (l. 8 ff.) contains the following names :—

[1] See No. 4 of the Plate opposite page 104 of *Ep. Ind.*, Vol. III.

[2] These are No. 76 below, and the Tamil endorsement of Mr. Foulkes' No. I. (*Ep. Ind.*, Vol. III, No. 23).

[3] See p. 345, note 9.

Brahmâ.
|
Aṅgiras.
|
Bṛihaspati.
|
Śaṁyu.
|
Bharadvâja.
|
Drôṇa.
|
Aśvatthâman.
|
Pallava.

The list of the historical descendants of Pallava from Siṁhavishṇu to Paramêśvaravarman II. (l. 11 ff.) need not be repeated here, because it agrees with the list in the Kaśâkûḍi plates (p. 344), and because the battles which Narasiṁhavarman I. and Paramêśvaravarman I. are reported to have won,[1] were noticed in the introduction to the Kûram plates (Vol. I, p. 145). A long prose passage (l. 19 ff.) opens with the words: "The son of this Paramêśvaravarman (II.) (was);" is interrupted by verses 4 to 6, which refer to the Pallava king Nandivarman; and appears to be taken up again by the words: "His son was Nandivarman Pallavamalla" (l. 36 f.). Mr. Foulkes concludes from this, that there were two successive Pallava kings of the name Nandivarman, the second of whom was the son ofthe first and bore the distinctive surname Pallavamalla.[2] I do not think it probable that verses 4 to 6 are to be considered as forming one sentence with the first prose passage (l. 19 ff.), but would prefer to treat these verses as a parenthesis, and the second prose passage (l. 36 f.) as the end of the same sentence which begins with the first prose passage. In this way we obtain only *one* Pallava king named Nandivarman, who bore the surname Pallavamalla and was the son of Paramêśvaravarman II. This statement is at variance with the Kaśâkûḍi plates, according to which Nandivarman Pallavamalla was not the son of his predecessor, but belonged to an entirely different branch of the Pallavas. Here is another point which might induce us to stamp the Udayêndiram plates as a forgery. For, it is difficult to understand how one and the same king could call himself the son of his predecessor in an inscription of his 21st year, and the son of somebody else in an inscription of his 22nd year. Two explanations might, however, be attempted. Nandivarman may have thought it political to give himself out for the *adopted* son of his predecessor; or it may be assumed that, through mere carelessness, the scribe who drafted the inscription, used the word *putra*, 'son' (ll. 19 and 37), while he wanted to represent Nandivarman only as a successor, and not as the son, of Paramêśvaravarman II.

The most interesting portion of the inscription is the account of the services which Udayachandra rendered to his royal master. When Pallavamalla was besieged in Nandipura by the Dramiḷa princes, Udayachandra came to his rescue and killed with his own hand the Pallava king Chitramâya and others (l. 46 ff.). The name Chitramâya sounds more like a *biruda* than a real name. Thus the ancient Pallava king Narasiṁha

[1] Maṇimaṅgala, where Narasiṁhavarman I. defeated Pulikêśin II, is probably identical with the village of Maṇimaṅgalam in the Chingleput district, on which see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 187, and my *Annual Report* for 1891-92, p. 11.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 280.

had the *biruda* Amêyamâya,[1] and Râjasiṁha that of Mâyâchâra.[2] It is not improbable that the Dramiḍa princes whose leader was Chitramâya, were the relations and followers of Nandivarman's predecessor Paramêśvaravarman II. and that they had to be overcome by force, before Nandivarman could establish himself on the throne. Further, Udayachandra is said to have bestowed the kingdom many times on Nandivarman by his victories at Nimba[vana], Chûtavana, Śaṁkaragrâma, Nellûr, Nelvêli, Śûṟâvaṟundûr, &c. (l. 48 ff.). Of these localities, Nellûr is the head-quarter station of the present Nellore district. Another of them, Nelvêli, is mentioned a second time immediately after, as the place near which Udayachandra killed the Śabara king Udayana (l. 52). The Śabaras are generally identified with the modern Sauras, a hill-tribe in the Gañjâm and Vizagapatam districts. As, however, the different names of savage tribes are often treated as synonyms by Sanskrit writers, and as the Tamil name Nelvêli cannot possibly be located in the Telugu districts, it may be that the author of the inscription is referring to one of the hill-tribes of the Tamil country, and that Nelvêli is meant for the modern Tinnevelly.[3] An additional argument in favour of this view is that, immediately after the description of the war with the Śabaras, the author refers to Udayachandra's achievements "in the Northern region also." He there pursued and defeated the Nishâda chief Pṛithivivyâghra, who was performing an *Aśvamêdha*, and drove him out of the district of Vishṇurâja, which he subjected to the Pallava king (l. 55 ff.). Nishâda is, like Śabara, one of the words by which Sanskrit writers designate savage tribes. The district of Vishṇurâja, which was situated to the north of the Pallava country, can be identified with certainty. As Nandivarman was a contemporary of the Western Chalukya king Vikramâditya II. who reigned from A.D. 733-34 to 746-47,[4] he was also a contemporary of the Eastern Chalukya king Vishṇuvardhana III. whose reign is placed by Dr. Fleet between A.D. 709 and 746.[5] He is evidently the Vishṇurâja of the Udayêndiram plates,[6] and his district (*vishaya*) is the country of Vêṅgî, over which the Eastern Chalukyas ruled. The last two items in the list of Udayachandra's deeds are, that he destroyed the fort of Kâḷidurga,[7] and that he defeated the Pâṇḍya army at the village of Maṇṇaikuḍi (l. 59 ff.).

The grant which was made by Nandivarman Pallavamalla at the request of Udayachandra, consisted of the village of Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr, which belonged to the district called Paśchimâśrayanadî-vishaya, and of two water-levers (*jala-yantra*) in the neighbouring village of Koṟṟagrâma, which appear to have been added in order to supply the former village with means of irrigation. As in the case of other grants, the original name of the village was changed into Udayachandramaṅgalam in commemoration of Udayachandra, at whose instance the donation was made (l. 62 ff.). The description of the boundaries of Udayachandramaṅgalam is given in great detail (l. 65 ff.).

---

[1] Vol. I, p. 3, No. 8.

[2] Vol. I, No. 25, paragraph 24.

[3] Tirunelvêli, 'the sacred paddy-hedge,' is the Tamil original of the Anglo-Indian Tinnevelly, the name of the head-quarters of the southernmost district of India. An inscription of Sundara-Pâṇḍya at Tinnevelly calls the deity of the temple Vṛihivṛitiśvara, *i.e.*, 'the lord of the paddy-hedge,' and Vêṇuvanêśvara, *i.e.*, 'the lord of the bamboo-jungle;' see my *Annual Report* for 1893-94, p. 7.

[4] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 2, Table.

[5] *Ind. Ant.*, Vol. XX, pp 99 and 283.

[6] This identification was already made by Mr. Venkayya in the *Madras Christian College Magazine* for August 1890.

[7] Mr. Foulkes (*Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 283) proposed to identify this place with the modern Calicut; but the Tamil form of this name is not Kâḷikkôṭṭai, but Kaḷḷikkôṭṭai, and its Malayâḷam name is Kôṛikkôḍu or Kôṛikkûḍu.

Among the boundaries we find, in the east, a small river; in the south, the temple of Korṟagâma, the same village, a portion of which had been included in the granted village; in the north, the village of Kâñchidvâra, which, in its Tamil form Kâñchivâyil, is referred to in line 107 of the present inscription, and in another copper-plate grant from Udayêndiram;[1] and in the north-east, the river Kshîranadî, the Tamil name of which is Pâlâṟu. As the modern village of Udayêndiram is situated on the Pâlâṟu river; as the original of the present inscription is preserved, and was most probably discovered, at Udayêndiram; and as the Tamil name Udayêndiram bears a close resemblance to the Sanskrit name Udayachandramaṅgalam, and still more so to the forms Udayênduchaturvêdimaṅgalam and Udayêndumaṅgalam, which occur in two other Udayêndiram grants,[2]— there is no doubt that Mr. Le Fanu is correct in identifying the granted village of Udayachandramaṅgalam with the modern Udayêndiram.[3] This village is now situated on the northern bank of the Pâlâṟu, while Udayachandramaṅgalam is said to have been bounded by the Kshîranadî on the north-east, and by an unnamed small river on the east. It must be therefore assumed that either, as Mr. Le Fanu suggests, the Pâlâṟu has changed its bed, or that the name Udayêndiram has travelled across the river in the course of the past eleven centuries. Paśchim-âśrayanadî-vishaya, the name of the district to which the granted village belonged, is a literal Sanskrit translation of the Tamil territorial term Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, which, according to another Udayêndiram grant (No. 76 below), was a subdivision of the district of Paḍuvûr-kôṭṭam.

The remainder of the prose portion enumerates the Brâhmaṇa donees (l. 75 ff.), who, according to line 64, were one hundred and eight in number. The actual number of the donees is, however, sixty-three, and that of the shares one hundred and thirty-three. This discrepancy is a third point which suggests that the inscription may be a forgery.

Of the two concluding verses, the first (v. 7) refers to the race of Pûchân, and the second (v. 8) informs us that the inscription,— which, like the Kûram and Kaśâkûḍi inscriptions,[4] is styled a eulogy (*praśasti*, ll. 101 and 105),— was composed by the poet Paramêśvara, who also received one of the shares of the granted village (l. 101 f.).

The Tamil endorsement (l. 105 ff.) is dated in the 26th year of the reign of Madiraikoṇḍa Kô-Parakêsarivarman, *i.e.*, of the Chôḷa king Parântaka I.,[5] and records that the villagers of Udayachandramaṅgalam agreed with those of the neighbouring village of Kâñchivâyil,[6] which was also called Iganmaṟaimaṅgalam, to form one village of the two. Another copy of the Tamil endorsement has been added on the first, originally blank side of the first plate of another Udayêndiram grant.[7]

TEXT.

Plate I.

[1.] श्रि[8] स्वस्ति [॥*] सुमेरुगि[रि*]मूर्द्धनि प्रवरयोगबन्धासनं[9]

[2.][10]जगत्त्रयविभूतये रविशशांकनेत्रद्वयमुमासहितमादरा-[11]

[1] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 144 f. See also *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 67, note 63.

[2] No. 76 below, verse 26; and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 75.

[3] Preface to the *Salem Manual*, Vol. I, p. iv.

[4] See the two last lines of page 345.

[5] See Vol. I, p. 112; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 280; and the introductions to Nos. 75 and 76 below.

[6] See the first three lines of this page.

[7] *Ep Ind.*, Vol. III, p. 147.

[8] Read श्री.

[9] The *anusvâra* stands at the beginning of the next line.

[10] Read जगत्त्रय°.

[11] Separate °द्वयम् । उमा°.

[3.] दुदयचन्द्रलक्ष्मीप्रदम्[1] सदाशिवमहन्नमामि शिरसा जटाधा-
[4.] रिणम् ॥ [१*] श्रीमाननेकरणभुविषु[2] पल्लवाय राज्यप्रदः पर-
[5.] हित[ः*] परचक्रदण्डी [।*] पूचान्कुलस्य तिलकः प्रथितः प्रथिव्यां[3] स्थे-
[6.] यात्स विल्वलपुराधिपतिश्चिराय [॥ २*] भूपालवन्दितपदद्वयपल्लवाना-
[7.] [न्द]नामुबुभारविनमन्करपल्लवानाम्[4] [।*] सम्यग्गुणाच्चयनीरस्तविपल्ल-[5]
[8.] [6]वानामंशश्चिरञ्जगति तिष्ठतु पल्लवानाम् । [३*] अव्यक्तात्ब्रह्मा[7] अजाय-
[9.] त ब्रह्मणोंगिरा अंगिरसो बृहस्पतिः[8] ब्रहस्पते[ः*] शंयुः शं-
[10.] योर्भरद्वाजः[9] भरद्वाजाद्रोणः[10] द्रोणादपरिमिततेजधामा[11]
[11.] अश्वत्थामा ततो निराकृत(ा)कुलविपल्लवः पल्लवः [।*] एवमनु-

Plate IIa.

[12.] क्रमेण स[न्त]तिपरम्परयाभिवर्द्धमाने पल्लवकुले भक्तचाराधि-
[13.] तविष्णुः सिंहविष्णुः [।*] सिंहविष्णोरपि महेन्द्रसद्रशविक्रमो[12]
[14.] महेन्द्रवर्म्मा [।*] तस्मात्[13] अगस्त्य इव विमथितवातापिः परिय[ळ]मणिमं-[14]
[15.] गलशूरमारप्रभृतिषु[15] जेता बहुशो वल्लभराजस्य नरसिं-
[16.] हवर्म्मा [।*] तस्य पुत्रः पुनरेव महेन्द्रवर्म्मा [।*] ततः पेरुवळनल्लूर्य्युद्धे वि-
[17.] जित(:)वल्लभबलः परमेश्वरवर्म्मा [।*] तस्मात्परममाहेश्वरः परमब्रह्म-
[18.] ण्यो नरसिंहवर्म्मा [।*] तस्य परमेश्व[र*] इवाधिकदर्शनः परमधार्म्मिकः
[19.] परमेश्वरवर्म्मा [।*] तस्य परमेश्वरवर्म्मणः पुत्रो भरत इव सर्व्वदम-
[20.] नो मेरुरिवाचलः[16] दिवसकर इव स्वकरैरेव रिपुतमसान्निरो-
[21.] धन्नेदकः शशधर इव सकलकलापरिणतः[17] न्यकृतव्रगनळनिषधन-
[22.] हुषनाभागभगीरथायमान[ः*][18] परनरपतिगण्डस्थलविगळितम-
[23.] दज[ल](ा)धारादुर्द्दिनकल्मापिकृतवामेतरबाहुद-[19]

Plate IIb.

[24.] ण्डः[20] [21]दिग(र)न्तविज्रम्भमाणकुमुदवनविपुलकित्तिः[22] प्रणतावनिपनिम-
[25.] कुटमालिकालीढचरणारविन्दः कुमुमचाप इव वपु[षि] वत्सर[ा]-
[26.] ज इव कुञ्जरेषु नकुल इव तुरंगमेषु[23] अर्जुन इव कार्म्मुके द्रोण इ-
[27.] व धनुर्व्वेदे काव्यनाटकाख्यायिकासु प्रविणः[24] बिन्दुमतीगूढचतु-
[28.] [25]र्त्थप्रणैर्त्तरक्षरच्युतकमात्र[ा*]च्युतकादिषु निपुणः[26] नयनिधिर्द्धन-

---

[1] Read °लक्ष्मीप्रदं. [2] Read °भूमिषु. [3] Read पृथिव्यां.
[4] Read °नमत्कर°. [5] Read °णोच्चयनिरस्त°.
[6] Read °वानां वंश°; the missing व appears to be entered above the line by the engraver himself.
[7] Read °त्ताद्ब्रह्माजायत. [8] Read °स्पतिर्बृह°. [9] Read °द्वाजो.
[10] Read °जाद्द्रोणो. [11] Read °तेजोधामाश्व°. [12] Read °सदृश°.
[13] Read तस्मादगस्त्य. [14] The *anusvâra* stands at the beginning of the next line.
[15] Read °प्रभृतिषु. [16] Read °चलो. [17] Read °णतो न्यकृतनृग°.
[18] Read °थायमानः. [19] Read °कल्मार्षाकृत°. [20] Read °ण्डो.
[21] Read °विजृम्भ°. [22] Read °कीर्तिः. [23] Read °मेष्वर्जुन.
[24] Read प्रवीणे. [25] Read °र्थेपादप्रहेलिकाक्षर°? [26] Read निपुणो.

[29.] भाजनः कलंकरहितः कलिबलमर्द्दनः क[ल्पक]व्रतः [।*] कृतान्तो रिपूणामनं-
[30.] गो वधूनामलंघ्यो बलानामनूनो गुणानां [।*] शरण्यः प्रजानां
[31.] सतां कल्पव्रक्षः[1] कृती नन्दिवर्म्मा पतिः पल्लव[ा*]न[ा*]म् । [४*] तीक्ष्णैर्बाणैर्य्यो न-
[32.] रनाथ[:*] करिसैन्यम् भिन्दन्नाजौ[2] राजति राजा रणशूरः [।*] मन्दम् भिन्दन्ध्वा-
[33.] न्तसमूहं करजालैरुद्यन्नद्रौ पंकजबन्धुस्सवितेव [॥ ५*] जैत्र-
[34.] न्धनु×करविभूषणमंगरागस्सेनामुखेषु रिपुवारणदानवारि [।*] आ-
[35.] क[ल्व]म[तु][3] परमेतदुदारकिर्त्तेर्य्यस्य[4] प्र[भोर्भ]वति प[ल्ल]-

Plate IIIa.

[36.] [5]वकेतनस्य । [६*] नरपतिरधिपतिरवनेर्न्नयभरः पल्लवमल्लो न-
[37.] न्दिवर्म्मा तस्य पुत्रो बभूव । तस्मिन्महिं[6] शासति न[र]पतौ तस्यैव न-
[38.] न्दिवर्म्मणो[7] एकविंशतिसंख्याम् पूरयति संवत्सरे क्रमुकना-
[39.] ळिकेरसहकारतालहिन्तालनमालनागपुन्नागरक्ताशोककुर-
[40.] [8]स्कमाधवीकण्णीकारप्रभूतितरुभवनोपशोभिततीराया(:)[9] मद-
[41.] [10]विघूर्ण्णितमानसमनीनिकुचमुखोद्घातकुंकुमगन्ध[ा*]या वेगवत्या
[42.] नद्याः [11]पतिर्ज्जलदागमजलमेररसरसासितजलदोपमप-[12]
[43.] रवारणकुलपुष्करविवरान्तरपरिनिर्ग्गतसलिलो[त्ब]ण[क]णिका-[13]
[44.] चितविप[णी]पथस्य सकलभुवनत[ल]ललामभूतस्य विल्वला-
[45.] भिधानस्य नगरस्याधिपतिः पल्लवकुल(:)परम्परागते पूचा-
[46.] न्कुले प्रसूतो द्रमिळनरपतिभिरुपरुद्धम् पल्लवम[ल्ल]न्नन्दिपुरे[14] द्रष्ट्वा[15] तद-
[47.] क्षमया कु[व]लयदलद्युति[न]ा निशितेन कृपाणेन पल्लवमल्लशत्रु[ब्र]न्द-[16]

Plate IIIb.

[48.] स्य कृता[न्त] इव [17]विज्रम्भमाणश्चित्रमायप[ल्लव]राजमुखान्निहत्य सकल-
[49.] मेव राज्य[18] प्रयचन्निम्ब[वन*]चूतवनशंकरग्रामनेल्लूर्नेल्वेलिशूறுவழு-[19]
[50.] ஞூர्प्रभृतिषु रणभुविषु[20] पल्लवाय बहुशः परबलम्[21] विजेता
[51.] प्र[ा*]कृतजनदुर्व्विगाह्ये भैरनेन[22] (तबाहुदण्डः प्रतिपक्षमुदयना)-

---

[1] Read °वृक्षः.
[2] जौ appears to be corrected from जै.
[3] Read °कल्पमत्र.
[4] Read °कीर्ते°.
[5] व appears to be corrected from वि.
[6] Read °न्महीं.
[7] Read °वर्मण.
[8] Read °कुरवक°.
[9] Read °कर्णिकारप्रभृति°.
[10] Read °विघूर्णितमानसमानिनीकुचमुखोद्यात°.
[11] A second, obliterated ल stands below the ल of जलद.
[12] Read °गमकालमेलारसासित° ?
[13] Read °लोल्बण°.
[14] Corrected from पूरे by the engraver.
[15] Read दृष्ट्वा.
[16] Read °वृन्द°.
[17] Read विजृम्भ°.
[18] Read राज्यं प्रयच्छन्निम्ब°.
[19] The *e* and the second *l* of नेल्लूर् are doubtful; on the facsimile published in the *Ind. Ant.*, the *e* looks like *va*, which must be due to retouching.
[20] Read °भूमिषु.
[21] Read °बलं.
[22] Read भैरवे. The bracketted words which follow, were entered by mistake and subsequently cancelled by the engraver himself; they occur in their proper place in line 54.

[52.] (भिधानं शबरराजम् भि) नेल्वेलिसंग्रामे [1]शंखरसेन[ा*]प-
[53.] तिसम[ा*]रूढदन्तिदन्तयुगळसंघट्टनक्षरितमदजालसम[ा*]लं-
[54.] कृतबाहुदण्डः प्रतिपक्षमुदयनाभिधानं शबरराजम् हि-
[55.] त्वा[2] मयूरकलापविरचितन्दर्प्पणद्रुजं ग्रहीतवान[3] उतरस्या-
[56.] मपि दिशि [4]प्रथिविव्याघ्राभिधा[न*]न्निष[ा*]दपतिम् प्रबलायमानमश्वमे-
[57.] धतुरंगम[ा*]नुसरणमिपतमनुस्तत्य[5] विजित्य विष्णुराजविषयात्प-
[58.] [6]ध्वंसात्कृत्यादिशन्निरवद्यप्रमुखांशुहारान्[7] परिमितसुव-
[59.] ण्णसन्धेयं[8] कुञ्जरानपि यो जग्राह काळीभगवतिपरि-[9]

Plate IVa.

[60.] पालितकाळिदु[र्ग्गं] वि[घट]यित्वा[10] मण्णैकुटिग्रा[मे] पाण्ड्यसेनां
[61.] विजितवान[11] उदय[च]न्द्र[ा]ख्यधीरवरः परचक्रदण्डी स्वामिने विज्ञप्त-
[62.] वान[12] [ा*] तद्विज्ञोपन[य]ा[13] सकलराज्यप्रदातुरसिधारानिष्क्रयार्त्थ-
[63.] म् पश्चिमाश्रयनदिविषये[14] कुमारमंगल*வெள்ளட்டுர்க்கொற்ற*ग्रा-[15]
[64.] मे जलयन्त्रद्वयञ्च[16] उदयचन्द्रमंगलमिति नाम कृत्वा(अ)ष्टोत्तरशतेभ्यो
[65.] ब्राह्मणेभ्यो ददौ [ा*] तस्य पुरस्तात्सीमा स्तोकनदि[17] [ा*] दक्षि-
[66.] णतस्सीमा [18]समुद्रदत्तचतुर्व्वेदिमंगलस्योत्तरतश्चक्रतीर्त्था-
[67.] दुत्तरतस्ततः पश्चिमे *கொற்ற*ग्रामदेवग्रहादुत्तरतस्ततः[19] पश्चि-
[68.] मे पूर्व्ववत्समुद्रदत्तचतुर्व्वेदिमंगलस्य[20] पश्चिमोत्तरतस्सीमा-
[69.] दुरगद्रदादुत्तर[त*]स्तस्मात्पश्चिमे(अ)नडुत्पालाचलदक्षिणपार्श्व[म् ।*]
[70.] अस्य प्रतीचसिमा[21] लोहितगिरिस्तस्मादुत्तरतो गत्वा वे-
[71.] [22]ळालशिखरात्परस्तात्कृष्णशिलशिलोच्चयात्पश्चिमे रौ-
[72.] हिणगुहा । पश्चिमोत्तरतस्सीमा सिन्दुवारद्र-

Plate IVb.

[73.] दः [ा*] उत्तरतस्सिमा[23] काश्चिद्वारनामग्रामस्य दक्षिणतस्सिमादक्षि-[24]
[74.] णतः [ा*] प्रागुदिचस्सीमा[25] क्षिरन[दि] [ा*] एवञ्चतुस्सीमान्तरा[26] नदिकुल्याज(ा)लभो-
[75.] ग्यां सुसर्व्वपरिहारम्[27] अन्यानधम्म[कृ]त्य[ा]न्विनाश्य भूमिन्दत्तवान् । कौण्डिन्य-

---

[1] Read शबर°.
[2] Read भित्त्वा.
[3] Read गृहीतवानुत्तर°.
[4] Read पृथिवि°.
[5] Read °सारिणमापतन्तमनुसृत्य.
[6] Read °ध्वसा°.
[7] Read °हारानपरि°.
[8] Read °सुवर्णसंचयं.
[9] Read °भगवती°.
[10] Read विघटय्य मण्णैकुडि°.
[11] Read °वानुदय°.
[12] Read °वान्.
[13] Read °ज्ञापनया.
[14] Read °नदी°.
[15] Read *வெள்ளட்டுர் கொற்ற*.
[16] Read °यं चोदय°.
[17] Read °नदी.
[18] Read °दत्तचतु°.
[19] Read °देवगृहा°.
[20] Read °दत्तचतु°.
[21] Read प्रतीच्यः सीमा.
[22] Read पुरस्तात्.
[23] Read सीमा.
[24] Read सीमा°. Here and in line 68 f. the incorrect masculine सीम is used instead of सीमा or सीमन्.
[25] Read °प्रागुदीच्यः सीमा क्षीरनदी.
[26] Read °न्तरा नदी°.
[27] Read ससर्वपरिहारामन्यैरनधर्म°.

[76.] गोत्राय [1]प्रवजनसूत्राय [2]रुत्रशर्म्मणे भागद्वयम् [।*] [3]तत्गोत्रसूत्राय गणदिण्ड-
[77.] शर्म्मणे [3]तत्गोत्रसूत्राय गणमातशर्म्म[णे] [3]तत्गोत्रसूत्राय दामशर्म्म-
[78.] णे[4] तत्गोत्रसूत्राय अग्निशर्म्मणे [5]तत्गोत्रसूत्राय मण्टशर्म्मणे तत्गोत्रआव-[6]
[79.] स्तम्भसूत्राय माधवशर्म्मणे[7] तत्गोत्रसूत्राय [8]मणटशर्म्मणे [9]तत्गोत्रसूत्राय नारा-
[80.] यणशर्म्मणे पूर्व्ववद्रोणशर्म्मणे[10] पूर्व्व[व]त् अग्निशर्म्मणे[11] [का]श्यपगोत्राय आ-
[81.] पस्तम्बसूत्राय भवमातभट्टाय भागत्रयन्तद्वन्मणिशर्म्मणे भाग[द्व]यन्तद्वत्काळशर्म्म-[12]
[82.] णे तद्व[त्*] तिण्टशर्म्मणे[13] तद्वद्विरमण्टाय तद्वत्कूळाय भारद्वाजगोत्र[14] आवस्तम्भसूत्र[ाय*] रु-
[83.] द्रकुमाराय तद्वत्सुन्दाय[15] तद्वन्नारायणाय तद्वत्ताऽशर्म्मणे तद्वच्चेटशर्म्मणे तत्गो-[16]
[84.] त्र[ाय*] प्रवचनसूत्रा[य शू]लमण्टाय तद्वत्कन्ताय[17] तद्वद्रोणरुद्राय [18]जातुगणगोत्र[ाय*] प्रवज-[19]
[85.] नसूत्राय पो[ल]कूळकेयाय वत्सगोत्राय [20]आवस्तम्भसू[त्र][ाय*] [अभु]ण्डिगोवि[न्द्र]-
[86.] शर्म्मणे पूर्व्ववत[21] [मा]धवशर्म्मणे [22]पूर्व्ववत्भद्रकाळाय[23]

Plate Va.

[87.] पूर्व्ववत्ताऽशर्म्मणे पूर्व्व[व*]न्नीलकण्ठ[श]र्म्मणे[24] पूर्व्ववत् रामशर्म्मणे [25] अग्नि-
[88.] वैश्यगोत्रे[26] अपस्तम्भसूत्राय द्रोणशर्म्मणे वाधूलगोत्र[ाय*] आपस्तम्भ-
[89.] सूत्राय नारायणाय आत्रेयगोत्राय आपस्तम्(प)भसूत्राय चट्टिपुरनन्दि[ने*]
[90.] [27]विष्णप्रद्धगोत्राय बहुव्रच[28] निम्बदासिशर्म्मणे[29] पूर्व्ववन्नीलक-
[91.] ण्ठाय पूर्व्ववत्पिट्टशर्म्मणे [30]पूर्व्ववन्निलकण्ठाय [31]लेहितगोत्राय आप-
[92.] स्तम्भसूत्राय कारामपिनन्तिशर्म्मणे[32] वसिष्ठगोत्राय प्रवचनसूत्राय काव-
[93.] [रु]द्रमणटशर्म्मणे[33] पूर्व्ववत् द्रोणशर्म्मणे गोतमगोत्र[ाय*] आपस्तम्भसूत्रा-
[94.] य [34]निमवशर्म्मणे पूर्व्ववत[35] अग्निशर्म्मणे तत्गोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय रुद्रमण्टाय भा-
[95.] गद्वयम् [।*] पराशरगोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय गणमातशर्म्मणे पूर्व्ववन्माधवशर्म्मणे
[96.] [36]तत्गोत्र[ाय*] आपस्तम्भसूत्राय [37]नाकशर्म्मणे हरितगोत्रा[य]पस्तम्भसूत्राय विना-
[97.] यकशर्म्मणे तद्व[त्*] स्कन्दाय तद्वत्कोण्टाय [38]तद्वत्ता[म]शर्म्मणे तद्वत्तेवशर्म्मणे[39] मु-
[98.] [40]त्गलगोत्रायापस्तम्भसूत्राय चन्नकाळिने पूर्व्ववद्रोणाय[41] कौशिकगो-
[99.] [त्र][या*]पस्तम्भसूत्राय कुमारमण्टाय [42]तद्वच्चन्न[कु*]माराय [43]तत्गोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय

---

[1] Read प्रवचन°. [2] Read रुद्र°. [3] Read तद्गोत्र°. [4] Read °शर्मणे तद्गोत्र°.
[5] Read तद्गोत्र°. [6] Read तद्गोत्रायाप°. [7] Read °शर्मणे तद्गोत्र°. [8] Read मण्ट°.
[9] Read तद्गोत्र°. [10] Read °वद्द्रोणशर्मणे. [11] Read °शर्मणे. [12] Read °शर्म°.
[13] Read °शर्मणे तद्वद्वीर°. [14] Read °गोत्रायाप°. [15] Read तद्वत्स्कन्दाय. [16] Read तद्गो°.
[17] Read तद्वत्स्कन्दाय तद्वद्द्रोण°. [18] Read जातूकर्ण°. [19] Read प्रवच°. [20] Read आप°.
[21] Read °वन्मा°. [22] Read °वद्भद्र°.

[23] This line appears to have originally ended with the letter पु, which was erased by the engraver, because he had repeated it at the beginning of line 87.

[24] Read °कण्ठ°. [25] Read °शर्मणे. [26] Read आग्निवेश्यगोत्रायाप°. [27] Read विष्णुवृद्ध°.
[28] Read बह्वचाय. [29] Read °शर्मणे. [30] Read °वन्नील°. [31] Read लोहित°.
[32] Read कारामिनन्दिशर्मणे. [33] Read °मण्ट°. [34] Read निम्ब°. [35] Read °वदग्निशर्मणे तद्गो°.
[36] Read तद्गो°. [37] Read नाग°. [38] Read तद्वद्दाम°. [39] Read तद्वद्देवशर्मणे.
[40] Read मुद्गल°. [41] Read °वद्द्रोणाय. [42] Read तद्वच्चन्न°. [43] Read तद्गो°.

Plate Vb.

[100.] [1]तिणटदोणश[र्म्म]णे भागद्वयम् [।*] [2] तत्गोत्रा[या*]पस्तम्भसूत्राय कूळशर्म्मणे [।*]
[101.] कटुकुचत्तिपालपोचन[3] ஒற்றியூரந் [।*] प्रशत्तिकत्रे[4] परमेश्वराय उत्तरकाकुलो-
[102.] [5]त्भवायैको भागः [।*] [6] वैज्यभागश्च [।*] गंगपुरवासि[न][7] द्रोणश्रेष्ठिरणपुत्रस्य रे-
[103.] वतिनाम्नः परममाहेश्वरस्य द्वौ भागौ । यावच्चरति खे भानुर्य्यावत्तिष्ठ-
[104.] ति[8] पर्व्वताः [।*] पूचान्कुलश्च वै ताव[त्*] स्थेयादाचन्द्रतारकम् [॥ ७*] पुत्र[:*] [9] श्रिचन्द्र-
देवस्य कवि-
[105.] त्व[10] परमेश्वर[: ।*] प्रशस्तेः कविताश्चक्रे स मेधाविकुलोत्भवः[11] ॥[12] [८*] ००உ மதிரை
[106.] கொண்ட கொப்பரகெஸரிபந்மற்க்கு யாண்டு இருபத்தாறாவது உத[ய*]சந்திரமங்கல-
[107.] த்து ஸபையொமும் க[ா]ஞ்சிவாயிலாகிய இகந்மறைமங்கலத்து ஸபையொமும் [।*]
[108.] [13]இவ்விரண்டுரொமுங்கூடியொந்றாநமையில் இதந் மெ[ல்]ப்பட்டது ஒருராய்[14] வ[ா]-
[109.] ழ்வொமாநொம் ००உ

TRANSLATION.

A.—Sanskrit portion.

Hail! Prosperity!

(*Verse* 1.) I bow my head devoutly to Sadâśiva, who is seated in the position of profound meditation on the peak of the Sumêru mountain for the welfare of the three worlds; whose two eyes are the sun and the moon; who is united with Umâ; who has conferred splendour on Udayachandra; (*and*) who wears matted hair.

(*V.* 2.) Let him remain for a long time, the glorious lord of Vilvalapura, the ornament of the race of Pûchân, who has conferred the kingdom on the Pallava (*king*) on many battle-fields, who is benevolent, who is a chastiser of hostile armies, (*and*) who is renowned on earth!

(*V.* 3.) Let it remain in the world for a long time, the race of the Pallavas, whose feet, (*tender*) as sprouts, are worshipped by kings; whose hands, (*tender*) as sprouts, are bending under the weight of the water (*poured out*) at donations; (*and*) who have driven away (*even*) the slightest calamity by the multitude of (*their*) excellent virtues!

(*Line* 8.) From the supreme soul was produced Brahmâ; from Brahmâ, Aṅgiras; from Aṅgiras, Bṛihaspati; from Bṛihaspati, Śaṁyu; from Śaṁyu, Bharadvâja; from Bharadvâja, Drôṇa; from Drôṇa, Aśvatthâman, the splendour of whose power was immeasurable; (*and*) from him, Pallava, who drove away (*even*) the smallest calamity from (*his*) race.

(*L.* 11.) In the race of Pallava, which thus flourished in an uninterrupted line of regular descent, (*was born*) Siṁhavishṇu, a devout worshipper of Vishṇu; from Siṁhavishṇu, Mahêndravarman, whose valour equalled (*that of*) Mahêndra; from him, Narasiṁhavarman, who destroyed (*the city of*) Vâtâpi, just as Agastya destroyed (*the demon*) Vâtâpi, (*and*) who frequently conquered Vallabharâja at Pariyaḷa, Maṇimaṅgala, Śûramâra and other (*places*). His son (*was*) another Mahêndravarman. From him (*came*) Paramêśvaravarman, who defeated the army of Vallabha in the battle

---

[1] Read तिण्टद्रोण°. [2] Read तद्गो°. [3] Read °पोचन्. [4] Read प्रशस्तिकर्त्रे.
[5] Read °द्भवा°. [6] Read वैद्य°. [7] Read °वासिनो. [8] Read °न्ति.
[9] Read श्री°. [10] Read कविस्तु. [11] Read °लोद्भवः.
[12] In the original, this sign of punctuation looks like a double ற. [13] Read ண்டு.
[14] Read ஒருராய்.

of Peruvaḷanallûr; from him, Narasiṁhavarman, who was a devout worshipper of Mahêśvara (*and*) a great patron of Brâhmaṇas. His (*son was*) the very pious Paramêśvaravarman, whose beauty (*darśana*) surpassed (*that of all others*), just as Paramêśvara (Śiva) has (*one*) eye (*darśana*) more (*than all others*).

(*L.* 19.) The son of this Paramêśvaravarman (*was*) he who was a conqueror of all, like Bharata; who was immovable, like (*Mount*) Mêru; who broke the opposing (*forces of his*) enemies by his own hands, as the sun breaks the opposing (*masses of*) darkness by his own rays; who was versed in all the fine arts (*kalâ*), just as the (*full-*) moon possesses all digits (*kalâ*); who lowered the pride of Nṛiga, Nala (*of*) Nishadha, Nahusha, Nâbhâga, Bhagîratha and other (*kings*); whose powerful right arm had become spotted by showers of streams of rutting-juice, which oozed from the temples (*of the elephants*) of hostile kings; whose great fame, (*which resembled*) a group of white water-lilies, filled (*all*) quarters; whose lotus feet were rubbed by the multitude of the diadems of prostrate kings; who resembled Cupid in beauty, the king of Vatsa[1] in (*the knowledge of*) elephants, Nakula in (*the management of*) horses, Arjuna in (*the use of*) the bow, (*and*) Drôṇa in archery; who was versed in poems, dramas and stories; who was skilled in the *bindumatî*, *gûḍhachaturthapâda*, *prahêlikâ*, *aksharachyutaka*, *mâtrâchyutaka* and similar (*verses*);[2] who was a treasury of policy, a vessel of wealth, free from spots, a destroyer of the power of the *Kali* (*age*), (*and*) devoted (*to liberality*) as the *Kalpaka* (*tree*);—[3]

(*V.* 4.) The virtuous Nandivarman, the lord of the Pallavas, (*is*) the death of enemies, a Cupid to women, unconquerable by armies, rich in virtues, the refuge of subjects, (*and*) a *Kalpa* tree to good men.

(*V.* 5.) Breaking in battle an army of elephants by sharp arrows, this king, the lord of men (*and*) hero in war, shines like the sun, the friend of the lotus, who gradually breaks the mass of darkness by the bundles of (*his*) rays (*and*) rises over the mountain.

(*V.* 6.) Until the end of the world, the favourite (*ornaments*) on earth of this renowned lord, the banner of the Pallavas, are the following:— the victorious bow (*which is*) the ornament of (*his*) hand, (*and*) the rutting-juice of hostile elephants at the head of battles, (*which is*) the unguent of (*his*) body.

(*L.* 36.) His son[4] was Nandivarman, the lord of men, the lord of the earth, the statesman,[5] the wrestler of the Pallavas (*Pallavamalla*).

(*L.* 37.) While this lord of men was ruling the earth, in the year which was completing the number twenty-one (*of the years of the reign*) of this same Nandivarman, a request[6] was made to the lord (*viz.*, Nandivarman) by the chastiser of hostile armies,[7] the excellent hero, called Udayachandra, who was the lord of the river Vêgavatî, the banks of which are adorned with bowers of areca-palms, cocoanut-trees, mango-trees, palmyras, *hintâla*, *tamâla*, *nâga*, *puṁnâga*, red *aśôka*, *kuravaka*, *mâdhavî*, *karṇikâra* and other trees, (*and*) which smells of saffron that has come off from the tips of the breasts of proud women, whose minds are intoxicated with passion; who was the lord of the city called Vilvala, which is the

[1] See p. 357, note 6.

[2] These terms are explained in the commentary on the *Kâdambarî*, p. 14 f. of the Bombay edition of 1890.

[3] This sentence is interrupted by verses 4 to 6, but is again taken up in line 36.

[4] The words तस्य पुत्रः are here repeated for the sake of clearness, though they had already occurred in line 19, at the beginning of the prose passage which was interrupted in line 29 by verses 4 to 6.

[5] With the epithet *Nayabhara* compare *Bahunaya* and *Nayânusârin*, two epithets of Râjasiṁha; Vol. I, No. 25, paragraphs 3 and 42.

[6] This request, which refers to a grant of land, is specified in l. 62 ff.

[7] The same epithet occurs in verse 2.

ornament of the whole world, (*and*) the *bâzâr* roads of which are covered with copious drops of water, that has trickled out of the nostrils of the trunks of troops of hostile elephants, which resemble clouds, black like ink, in the rainy season; who was born in the race of Pûchân, which had been handed down by (*i.e.*, had been in the hereditary service of) the uninterrupted succession of the Pallava race; who, when he perceived that Pallavamalla was besieged in Nandipura by the Dramila princes, unable to bear this, like the visible death of the crowd of the enemies of Pallavamalla, slew with (*his*) sharp sword, which glittered like the petal of a water-lily, the Pallava king Chitramâya and others; who defeated the hostile army on the battle-fields of Nimba[vana], Chûtavana, Śaṁkaragrâma, Nellûr, Nelvêli, Śûṟâvaṟundûr and so forth, and (*thus*) bestowed the whole kingdom many times on the Pallava; who, while his strong arm became adorned with the copious rutting-juice[1] which oozed out at (*his*) collision with the pair of tusks of the elephant on which the leader of the Śabara army was mounted, split (*the head of*) the opposing Śabara king, called Udayana, in the terrible battle of Nelvêli, which could hardly be entered by a common man, and seized (*his*) mirror-banner made of a peacock's tail; who, in the Northern region also, pursued the Nishâda chief, called Pṛithivivyâghra, who, desiring to become very powerful, was running after the horse of the *Aśvamêdha*, defeated (*him*), ordered (*him*) out of the district (*vishaya*) of Vishṇurâja, (*which*) he subjected to the Pallava, and seized faultless pearl necklaces of excellent lustre, an immeasurable heap of gold, and elephants; (*and*) who destroyed (*the fort of*) Kâḷidurga, which was protected by the goddess Kâlî, and defeated the Pâṇḍya army at the village of Maṇṇaikuḍi.

(*L.* 62.) At his (Udayachandra's) request, (*king* Nandivarman) gave, in order to reward (*the deeds of*) the edge of the sword of him who had bestowed the whole kingdom (*on his lord*),[2] to one hundred and eight Brâhmaṇas the village of Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr in the Paśchimâśrayanadî-vishaya, and two water-levers (*jala-yantra*) in (*the village of*) Koṟṟagrâma, having conferred (*on the granted village*) the (*new*) name of Udayachandramaṅgalam.

(*L.* 65.) The eastern boundary of this (*village is*) a small river. The southern boundary (*is*) on the north of (*the village called*) Samudradatta-chaturvêdimaṅgalam, (*and*) on the north of (*the tank called*) Chakratîrtha; (*going*) to the west from this, on the north of the temple (*dêvagṛiha*) of Koṟṟagrâma; (*going*) to the west from this, on the north of the north-western boundary of the previously (*mentioned village of*) Samudradatta-chaturvêdimaṅgalam (*and*) of (*the tank called*) Uragahrada; (*and going*) to the west from this, the southern side of (*the hill called*) Anaḍutpâlâchala. Its western boundary (*is the hill called*) Lôhitagiri; going north from this, (*the western boundary is*) on the east of (*the hill called*) Vêḷâlaśikhara; (*and*) on the west of (*the hill called*) Kṛishṇaśila-śilôchchaya, (*the cave called*) Rauhiṇaguhâ. The north-western boundary (*is the tank called*) Sindhuvârahrada. The northern boundary (*is*) on the south of the southern boundary of the village called Kâñchidvâra. The north-eastern boundary (*is*) the (*river*) Kshîranadî.

(*L.* 74.) (*The king*) gave the land included within these four boundaries, with the use of the water of the rivers and canals, with all exemptions, having expropriated others (*viz.*, Jaina heretics?),[3] whose observances were not in accordance with the law.

---

[1] Compare line 23 and verse 6.

[2] Compare the words सकलमेव राज्यं प्रयच्छन् . . . . . रणभूमिषु पल्लवाय in l. 48 ff. and अनेकरणभूमिषु पल्लवाय राज्यप्रदः in verse 2.

[3] Compare No. 76 below, verse 27 f. and line 97 f.

(*L.* 75.) LIST OF DONEES.

No.	*Gôtra.*	*Sûtra.*	*Residence.*	*Name of donee.*	*Number of shares.*
1.	Kauṇḍinya.	Pravachana	....	Rudraśarman	2
2.	Do.	Do.	....	Gaṇadiṇḍaśarman	3
3.	Do.	Do.	....	Gaṇamâtaśarman	3
4.	Do.	Do.	....	Dâmaśarman	3
5.	Do.	Do.	....	Agniśarman	3
6.	Do.	Do.	....	Maṇṭaśarman	3
7.	Do.	Âpastamba	....	Mâdhavaśarman	3
8.	Do.	Do.	....	Maṇṭaśarman	3
9.	Do.	Do.	....	Nârâyaṇaśarman	3
10.	Do.	Do.	....	Drôṇaśarman	3
11.	Do.	Do.	....	Agniśarman	3
12.	Kâśyapa.	Âpastamba [1]	....	Bhavamâtabhaṭṭa	3
13.	Do.	Do.	....	Maṇiśarman	2
14.	Do.	Do.	....	Kâḷaśarman	2
15.	Do.	Do.	....	Tiṭṭaśarman	2
16.	Do.	Do.	....	Viramaṇṭa	2
17.	Do.	Do.	....	Kûla	2
18.	Bhâradvâja	Âpastambha	....	Rudrakumâra	2
19.	Do.	Do.	....	Skanda	2
20.	Do.	Do.	....	Nârâyaṇa	2
21.	Do.	Do.	....	Târiśarman	2
22.	Do.	Do.	....	Chêṭṭaśarman [2]	2
23.	Do.	Pravachana	....	Śûlamaṇṭa	2
24.	Do.	Do.	....	Skanda	2
25.	Do.	Do.	....	Drôṇarudra	2
26.	Jâtûkarṇa	Do.	....	Porkûḷakêya	2
27.	Vatsa.	Âpastambha	Abhuṇḍi	Gôvindaśarman	2
28.	Do.	Do.	....	Mâdhavaśarman	2
29.	Do.	Do.	....	Bhadrakâḷa	2
30.	Do.	Do.	....	Târiśarman	2
31.	Do.	Do.	....	Nîlakaṇṭhaśarman	2
32.	Do.	Do.	....	Râmaśarman	2
33.	Âgnivêśya	Do.	....	Drôṇaśarman	2
34.	Vâdhûla	Do.	....	Nârâyaṇa	2
35.	Âtrêya	Do.	Chaṭṭipura	Nandin	2
36.	Vishṇuvriddha	Bahvṛicha [3]	....	Nimbadâsiśarman	2
37.	Do.	Do.	....	Nîlakaṇṭha	2
38.	Do.	Do.	....	Piṭṭaśarman	2
39.	Do.	Do.	....	Nîlakaṇṭha	2
40.	Lôhita	Âpastambha	Kârâmbi	Nandiśarman	2
41.	Vasishṭha	Pravachana	Kâvanûr	Maṇṭaśarman	2
42.	Do.	Do.	....	Drôṇaśarman	2
43.	Gôtama	Âpastambha	....	Nimbaśarman	2
44.	Do.	Do	....	Agniśarman	2
45.	Do.	Pravachana	....	Rudramaṇṭa	2
46.	Parâśara	Do.	....	Gaṇamâtaśarman	2
47.	Do.	Do.	....	Mâdhavaśarman	2
48	Do.	Âpastambha	....	Nâgaśarman	2
49.	Harita	Do.	....	Vinâyakaśarman	2
50.	Do.	Do.	....	Skanda	2
51.	Do.	Do.	....	Koṇṭa	2
52.	Do.	Do.	....	Dâmaśarman	2
53.	Do.	Do.	....	Dêvaśarman	2
54.	Mudgala	Do.	....	Channakâḷin	2
55.	...	Do.	....	Drôṇa	2
56.	Kauśika	Do.	....	Kumâramaṇṭa	2
57.	Do.	Do.	....	Channakumâra	2
58.	Do.	Pravachana	....	Tiṇṭadrôṇaśarman	2
59.	Do.	Âpastambha	....	Kûḷaśarman	1
60.	....	....	Orṟiyûr [4]	Kaṭukuchatti-Pâḷapôchan [5]	1
61.	....	....	Uttarakâkula [6]	"To the author of the (*above*) eulogy (*praśasti*), Paramêśvara."	1
62.	....	....	....	"To the (*village*) physician." [7]	1
63.	....	....	Gaṅgapura	"To the devout worshipper of Mahêśvara, called Rêvati, who was the son of Drôṇaśrêshṭhiraṇa."	2
				Total ..	133

[1] This is the only instance, in which the name of the *sûtra* is spelled in the usual manner, while the form *Âpastambha* is employed in all other cases.

[2] This would be Jyêshṭhaśarman in Sanskrit.

[3] This is not the name of a *sûtra*, but that of a *śâkhâ*; the *sûtra* is not mentioned in this case.

[4] This is Tiruvoṟṟiyûr near Madras; see p. 290, note 1.

[5] This is the Tamil spelling of the Sanskrit *Bâla-Bhîja*.

[6] *I.e.*, 'the northern Kâkula.' This appears to refer to Chicacole in the Gañjâm district, as distinguished from the more southern Śrîkâkuḷam in the Kistna district.

[7] With *vaidya-bhâga* compare *maruttuva-pêṟu* in No. 4, paragraph 3, and *vaidya-vṛitti* in Vol. I, p. 91.

(*V.* 7.) As long as the sun moves in the sky, as long as the mountains stand, (*and*) as long as the moon and the stars (*endure*), so long let the race of Pûchân remain!

(*V.* 8.) The poet Paramêśvara, who was the son of the illustrious Chandradêva (*and*) was born from the race of Mêdhâvin, made the poetry of the (*above*) eulogy (*praśasti*).

B.—Tamil portion.

(*L.* 105.) In the twenty-sixth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, we, (*the members of*) the assembly (*sabhâ*) of Uda[ya]chandramaṅgalam, and we, (*the members of*) the assembly of Kâñchivâyil, *alias* Igaṉmaṟaimaṅgalam, (*have agreed as follows*):—

(*L.* 108.) We, (*the inhabitants of*) these two villages, having joined (*and*) having become one, shall prosper as one village from this (*date*).

III.—INSCRIPTIONS OF THE CHOLA DYNASTY.

No. 75. On a pillar at Uyyakkondan-Tirumalai.

This short inscription is engraved on a pillar in the south-east corner of the veranda which surrounds the shrine of the Ujjîvanâtha temple at Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai, a village 3 miles west of Trichinopoly. It records the gift of a perpetual lamp in the 34th year of the reign of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, *i.e.*, of the Chôḷa king Parântaka I.[1] The donor was Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr, a queen of Pirântakaṉ-Kaṇḍarâdittadêvar. The only king with a similar name, of whom we know, is Gaṇḍarâdityavarman, the second son of Parântaka I.[2] As the inscription belongs to the time of Parântaka I. himself, and as it prefixes the word *Pirântakaṉ* to the name of Kaṇḍarâdittadêvar,[3] it is evident that Gaṇḍarâdityavarman, the son of Parântaka I., is actually meant here. The name Parântaka also forms the first member of the name of the queen of Kaṇḍarâdittadêvar; Pirântakaṉ-Mâdêv-aḍigaḷâr probably means 'the devotee (of the temple) of Mahâdêva, (founded by) Parântaka (I.).'

The hitherto published inscriptions of Parântaka I. are dated in the 13th,[4] 15th,[5] 24th[6] and 26th[7] years of his reign. The latest sure date hitherto found is the 40th year in an inscription of the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâṟu.[8]

The large Leyden grant (l. 48 ff.) states that Gaṇḍarâdityavarman, the second son of Parântaka I., "founded, for the sake (of bliss) in another (world), a large village, (called) by his own name, in the country on the northern bank of Kavêra's daughter (*i.e.*, the Kâvêrî river)." This village appears to be identical with Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam, which is mentioned in several Tanjore inscriptions[9] as belonging to a district on the northern bank (of the Kâvêrî), and with the modern Kaṇḍarâdityam in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâlluqa.[10] The fifth of the nine Śaiva hymns known as *Tiruviśaippâ* was composed by Kaṇḍarâdittaṉ, who calls himself 'king of the people of Tañjai,' *i.e.*, Tanjore, and

---

[1] See p. 365, note 5.

[2] See lines 38, 48 and 60 of the large Leyden grant.

[3] Compare *Parântakaṉ-Kundavaiyâr*, *i.e.*, 'Kundavai, (the daughter of) Parântaka (II.),' in No. 6, p. 68.

[4] *Ep. Ind*, Vol. III, p. 280 f.

[5] Vol. I, Nos. 82 and 83, and Vol. II, No. 76.

[6] *Madras Christian College Magazine*, Vol. VIII, p. 104 ff.

[7] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 147, and the endorsement of No. 74 above.

[8] No. 232 of 1894 in my *Annual Report* for 1894-95.

[9] No. 6, paragraph 14; No. 69, 78; and No. 70, 65.

[10] See Vol. I, p. 112, note 6.

must be accordingly identified with the Chôla king Gaṇḍarâdityavarman.[1] The carpenter Kaṇḍarâditta-Perundachchaṉ in No. 66, paragraph 505, is apparently named after Gaṇḍarâdityavarman, the grand-uncle of the then reigning king Râjarâjadêva.

According to the subjoined inscription, the ancient name of Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai was Nandipaṉmamaṅgalam, which suggests that the place may have been founded by one of the Pallava kings named Nandivarman. The temple was called Tirukkaṟkuḍi-Paramêśvara. This enables us to identify it with Kaṟkuḍi, a shrine which is referred to in the *Periyapurâṇam* as situated in the Chôla country to the south of the Kâvêrî river.

TEXT.

[1.] மதினை கொண்ட கொப்பர-
[2.] கெசரி[வ]ர்க்கு யாண்டு மு-
[3.] [ப்]பத்துகாலாவது தெந்-
[4.] கரை வ்ர[ஹ்]தெயம் கஜிபதும-
[5.] ங்கலத்து திருக்கற்குடிவர-
[6.] ஸ்வரற்க்கு பிராந்தகக் கண்-
[7.] டாகித்ததெவர் தெவியார்
[8.] மழபெருமாள் மகளார் பிரா-
[9.] க்தகன்மாதெவடிகளார் .
[10.] ஒருதிருகொக்தாவினக்கு இ-
[11.] ரவும் பகலும் எரிவதாக நிச-
[12.] தம் குலஉழக்கால் உழக்கு
[13.] கெயட்டி சந்திராதித்தவ-
[14.] ல் எரிப்[ப]தாக வைத்த சாவா
[15.] [2]முவாப்பெராடு தொண்ணூர-
[16.] ரு [||*] [வந்]ரஹ்மர[ர*]ஹெகூ [||*]

TRANSLATION.

In the thirty-fourth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman,—Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr, the daughter of Maṟa-Perumâḷ (*and*) queen of Pirântakaṉ-Kaṇḍarâdittadêvar, gave ninety full-grown ewes, which must neither die nor grow old,[3] to (*the temple of*) Tirukkaṟkuḍi-Paramêśvara at Nandipanmamaṅgalam, a *brahmadêya* on the southern bank (*of the* Kâvêrî *river*), for supplying, every day as long as the moon and the sun endure, (*one*) *urakku* of ghee (*measured*) by the *urakku* (*stamped with*) a trident,[4] in order to feed one sacred perpetual lamp which shall burn day and night. (*This charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 76. UDAYENDIRAM PLATES OF PRITHIVIPATI II. HASTIMALLA.

The subjoined inscription was first made known by the Rev. T. Foulkes in the *Manual of the Salem District*, Vol. II, p. 369 ff. It is engraved on one of the five sets of copper-plates, which appear to have been discovered at Udayêndiram in A. D. 1850 and are now in the

[1] See Mr. P. Sundaram Pillai's valuable article on the Age of Tiruñâṉaśambandar in the *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, pp. 344 and 511; and *Ep. Ind.* Vol. III, p. 280 f.

[2] Read மூவா.

[3] *I.e.*, which have to be replaced by fresh ones when they die or grow old; *see* Vol. I, p. 114, note 1.

[4] *Śûla* is used for *triśûla*.

possession of the Dharmakartâ of the Saundararâja-Perumâḷ temple at Udayêndiram.[1] I owe the opportunity of using the original plates to the courtesy of Mr. F. A. Nicholson, I.C.S.

The copper-plates are seven in number. They measure about $8\frac{3}{4}$ to $8\frac{7}{8}$ by $3\frac{1}{4}$ inches. The edges of each plate are raised into rims for the protection of the writing, which is in very good preservation. The plates are strung on a copper ring, which had been already cut when Mr. Foulkes examined the plates. The ring is about $\frac{1}{2}$ inch thick and measures about $5\frac{1}{4}$ inches in diameter. Its ends are soldered into the lower portion of a flower, which bears on its expanded petals a circular seal of about $2\frac{1}{8}$ inches in diameter. This seal, which I have figured in the *Epigraphia Indica* (Vol. III, p. 104, No. 4 of the Plate), bears, in relief, a bull couchant which faces the proper right and is flanked by two ornamented lamp-stands. Above the bull are an indistinct figure (perhaps a squatting male person) and a crescent, and above these a parasol between two *chaurîs*. Below the bull is the Grantha legend *Prabhumêru*. From the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II.[2] we learn that his great-grandfather had the name or surname Prabhumêru. The occurrence of this name on the seal of the subjoined grant suggests that the Gaṅga king Pṛithivîpati II. adopted a Bâṇa *biruda* and placed it on his seal when the Bâṇa kingdom was bestowed on him by the Chôḷa king Parântaka I. As, however, the seal-ring had been already cut when Mr. Foulkes examined the plates, the possibility remains that, as in the case of the inscription No. 71,[3] the present seal may have originally belonged to another set of plates, perhaps to those of Vikramâditya II.[4]

The first five plates bear 28 Sanskrit verses in the Grantha alphabet. The alphabet and language of the two last plates (and of a portion of the last line of plate *Vb*) is Tamil. A few Tamil letters are used in the middle of the Sanskrit portion, *viz.*, ப of *Vaimbalguṛi* in line 42, ம்ப of *Śṛipuṛambiya* in line 45, and ப of *Paṛivi* in line 62. A few words in Sanskrit prose and Grantha characters occur at the beginning of plate *I* and at the end of plate *VII* (*svasti śri*, l. 1, and *ôn namô Nârâyaṇâya*, l. 101).

The Sanskrit portion opens with invocations of Vishṇu and Śiva (verses 1 and 2). The next few verses (3 to 11) contain a genealogy of the Chôḷa king Parântaka I. Then follows a genealogy of the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II. surnamed Hastîmalla (vv. 12 to 23), and the information that, with the permission of his sovereign Parakêsarin or Parântaka I., he granted the village of Kaḍaikkôṭṭûr to the village of Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam (vv. 24 to 26). Excluded from the grant was certain land which belonged to the Digambara Jainas (v. 27 f. and l. 97 f.). The Tamil portion contains a minute description of the boundaries of Kaḍaikkôṭṭûr and adds that the grant was made by Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâya (*i.e.*, the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II.) in the 15th year of the reign of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman (*i.e.*, the Chôḷa king Parântaka I.), and that the granted village was clubbed together with Udyaśandira-maṅgalam into *one* village, called Vîranârâyaṇachchêri in commemoration of Parântaka's surname Vîranârâyaṇa.

The Chôḷa genealogy (vv. 3 to 11) may be subdivided into three portions, *viz.*, mythical ancestors, ancient Chôḷa kings, and direct predecessors of Parântaka I. The mythical ancestors (v. 3) are Brahmâ, Marîchi, Kâśyapa, the Sun, Rudrajit, Chandrajit and Śibi. The four first of these are named in the same order in the Udayêndiram plates of Vîra-Chôḷa[5]

[1] See above, p. 361 f.
[2] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 75.
[3] See page 362 above.
[4] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 74.
[5] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 81.

and in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*;[1] in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*,[2] Marîchi is placed after Kâśyapa. Śibi is mentioned by name in the large Leyden grant (l. 13) and alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 13) and in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* (ll. 20 to 22).

The ancient Chôḷa kings to whom the subjoined inscription refers (v. 4), are Kôkkiḷḷi, Chôḷa, Karikâla and Kôchchaṅkaṇ.[3] The Leyden grant mentions the same persons in different order, *viz.*, Chôḷa (l. 17), Karikâla (l. 24), Kôchchaṅkaṇṇân[4] (l. 25) and Kôkkiḷḷi (l. 26). The *Kaliṅgattu-Paraṇi* alludes first to Kôkkiḷḷi as having wedded a Nâga princess (viii. 18), then to Kôchcheṅgaṇ as contemporary of the poet Poygai (*ibid.*), and last to Karikâla as having built embankments along the Kâvêrî river (viii. 20), while the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* alludes first to Kôkkiḷḷi (l. 19 f.), then to Karikâla (l. 26), and last to Kôchcheṅgaṇ (l. 27 f.). It will be observed that each of the four documents which record the names and achievements of these ancient Chôḷa kings, enumerates them in different order. One of the four kings, Kôkkiḷḷi, can hardly be considered a historical person, as he is credited with having entered a subterraneous cave and there to have contracted marriage with a serpent princess,[5] and as the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* places him before the two mythical kings Śibi and Kavêra; and the king Chôḷa of the Udayêndiram plates and of the Leyden grant is nothing more than a personification of the Chôḷa dynasty,— just as Pallava, the supposed son of the hero Aśvatthâman and founder of the Pallava race.[6]

The two remaining kings, Kôchcheṅgaṇ and Karikâla, are the heroes of two Tamil poems, the *Kaḷavaṛi* by Poygaiyâr and the *Paṭṭiṇappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr. These two poems must be considerably more ancient than the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, which belongs to the time of Kulôttuṅga I. (A.D. 1063 to 1112), because the author of this poem (viii. 18 and 21) believed them to be actually composed before the time of Parântaka I. and during the very reigns of Kôchcheṅgaṇ and Karikâla. While the *Kaliṅgattu-Paraṇi* places Kôchcheṅgaṇ before Karikâla, who is represented as having inscribed on Mount Mêru the history of his predecessors, and among them of Kôchcheṅgaṇ (viii. 19), the Leyden grant calls Kôchcheṅgaṇ a descendant of Karikâla, and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* refers to the two kings in the same order. The Leyden grant even represents the mythical king Kôkkiḷḷi as a descendant of Kôchcheṅgaṇ. A comparison of these conflicting statements shows that, at the time of the composition of the three documents referred to, no tradition remained regarding the order in which Kôchcheṅgaṇ and Karikâla succeeded each other. Probably their names were only known from ancient Tamil panegyrics of the same type as the *Kaḷavaṛi* and the *Paṭṭiṇappâlai*. It would be a mistake to treat them as actual ancestors of that Chôḷa dynasty whose epigraphical records have come down to us. They must rather be considered as two

---

[1] Canto viii. verse 9; *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 330.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 147.

[3] This is a Sanskritised form of the Tamil *Kôchcheṅgaṇ*.

[4] This represents the Tamil *Kôchcheṅgaṇṇâṉ*.

[5] According to the *Perumbâṇâṟṟuppaḍai*, a poem by Rudraṅgaṇṇaṉâr (see Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Pattuppâṭṭu*, Preface, p. 3), a Chôḷa king of Nâgapaṭṭiṇam (Negapatam), who is clearly a reminiscence of Kôkkiḷḷi, entered the Nâga world through a cavern, married a Nâga princess, and became by her the father of Iḷandiraiyaṉ, a Toṇḍaimâṉ, *i.e.*, king of Kâñchî. In certain apocryphal works, this mythical being is called Âdoṇḍai and represented as the son of Kulôttuṅga-Chôḷa (!); see Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 209, Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 426 f., and Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, pp. 156, 159 and 213. The Kaśâkûḍi plates (No. 73, ll. 101 f. and 116) mention 'the tank of Tiralaya or Tiraiyaṉ.' The name of this tank is perhaps connected with Iḷandiraiyaṉ. If this were the case, it would prove the antiquity of the legend of Âdoṇḍai.

[6] See Vol. I, Nos. 24, 32 and 151, and Vol. II, Nos. 73 and 74.

representatives of extinct dynasties of the Chôḷa country, whose names had survived in Tamil literature either by chance or on account of their specially marked achievements.

To Karikâla the Leyden grant (l. 24 f.) attributes the building of embankments along the Kâvêrî river. The same act is alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*. The *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 21) adds that he paid 1,600,000 gold pieces to the author of the *Paṭṭiṉappâlai*. According to the *Porunarâṟṟuppaḍai*, a poem by Muḍattâmakkaṇṇiyâr,[1] the name of the king's father was Iḷañjêṭcheṉṉi. The king himself is there called Karigâl, *i.e.*, 'Black-leg' or 'Elephant-leg,'[2] while the Sanskritised form of his name, Karikâla, would mean 'the death to elephants.' He is said to have defeated the Chêra and Pâṇḍya kings in a battle fought at Veṇṇil.[3] According to the *Śilappadigâram*,[4] his capital was Kâvirippûmbaṭṭiṉam.[5] In one of his interesting contributions to the history of ancient Tamil literature,[6] the Honourable P. Coomaraswamy allots Karikâla to the first century A.D. This opinion is based on the fact that the commentaries on the *Śilappadigâram* represent Karikâla as the maternal grandfather of the Chêra king Śeṅguṭṭuvaṉ, a contemporary of Gajabâhu of Ceylon. Mr. Coomaraswamy identifies the latter with Gajabâhu I., who, according to the *Mahâvaṁsa*, reigned from A.D. 113 to 135. With due respect to Mr. Coomaraswamy's sagacity, I am not prepared to accept this view, unless the identity of the two Gajabâhus is not only supported by the mere identity of the name, but proved by internal reasons, and until the chronology of the earlier history of Ceylon has been subjected to a critical examination.

The last of the four ancient Chôḷa kings to whom the subjoined inscription refers, is Kôchcheṅgaṇ, *i.e.*, 'king Red-eye.' Poygaiyâr's poem *Kaḷavaṛi*, which has been translated into English by Mr. Kanakasabhai Pillai,[7] describes the battle of Karumalam, in which Śeṅgaṇ defeated and captured a Chêra king. The *Kaliṅgattu-Paraṇi* and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* state that the prisoner was set at liberty by the king, after the *Kaḷavaṛi* had been recited in the presence of the latter. The Leyden grant (l. 26) calls him "a bee at the lotus feet of Śaṁbhu (Śiva)."[8] By this it alludes to the fact that Śeṅgaṇ was considered as one of the sixty-three devotees of Śiva.[9] The *Periyapurâṇam* calls him the son of the Chôḷa king Śubhadêva by Kamalavatî, and attributes to him the foundation of the Jambukêśvara temple.[10] His name is mentioned by two of the authors of the *Dêvâram*: Sundaramûrti invokes him in the *Tiruttoṇḍattogai*,[11] and refers to a temple which Kôchcheṅgaṇâṉ

---

[1] See Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Paṭṭuppâṭṭu*, Preface, p. 2.

[2] In support of the first of these two renderings it is alleged that he was accidentally burnt by fire in his youth; see Paṇḍit Śâminâdaiyar's Introduction to his edition of the *Puṟanâṉûṟu*. Compare the similar name Pulikâla, which Dr. Fleet derives from *puli*, 'a tiger,' and *kâlu*, 'foot' or 'leg;' *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 231, note 2.

[3] *Paṭṭuppâṭṭu*, p. 58; compare *Kaliṅgattu-Paraṇi*, viii. 19.

[4] See Paṇḍit Śâminâdaiyar's Introduction to his edition of the *Puṟanâṉûṟu*. [5] See p. 287, note 3.

[6] 'A half-hour with two ancient Tamil poets;' *J. R. A. S., Ceylon Branch*, 1894.

[7] *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 259 ff.

[8] The published translation of the Leyden grant erroneously connects this epithet with Kôkkiḷḷi, to whom the second half of the verse refers. It also connects Karikâla's epithet *arikâla*, *i.e.*, 'the death to enemies,' with the preceding verse, and thus obtains a Chôḷa king Arikâla, while the actual name of Karikâla's ancestor was Pañchapa, *i.e.*, 'the protector of the five (Pâṇḍavas);' the same mythical king is alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, viii. 17, as having assisted the army of Dharma (Yudhishṭhira) in the Bhârata war.

[9] See page 152 above. [10] See page 253 above.

[11] See p. 152, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64, note 49.

had built at Naṉṉilam;[1] and Tiruñâṉaśambandar mentions two other temples which the Chôḷa king Śeyyagaṉ[2] had built at Ambar[3] and at Vaigal.[4] The last two references prove that Śeṅgaṉ must have lived before the 7th century, to which, as shown by Mr. Venkayya,[5] Tiruñâṉaśambandar belongs. Finally, Mr. Venkayya[6] has found that the *Nâliyira-prabandham* speaks of a visit of the Chôḷa king Kôchcheṅgaṇâṉ to the Vishṇu temple at Tirunaṟaiyûr.[7]

Verses 4 and 5 of the Udayêndiram plates and lines 28 to 31 of the large Leyden grant mention the names of the grandfather and father of Parântaka I., Vijayâlaya and Âditya I. Both kings are described in general terms, and no special deeds or events are noticed in connection with them. It may be concluded from this that they were insignificant princes, and that Parântaka I. was the actual founder of the Chôḷa power. The king during whose reign the present grant was issued, bore various names. The Leyden grant (ll. 32 and 40) calls him Parâṉtaka. The same name occurs in verses 21 and 25 of the Udayêndiram plates. He was also called Vîranârâyaṇa, a name which occurs in verse 6, and which is presupposed by Vîranârâyaṇachchêri, as the granted village was termed after the name of "His Majesty" (l. 73 f.). Another name of his was Parakêsarin (v. 24), which forms part of his Tamil designation Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman (l. 71), *i.e.*, 'king Parakêsarivarman who took Madirai (Madhurâ).' The conquest of Madhurâ and the defeat of its ruler, the Pâṇḍya king Râjasiṁha, is referred to in verses 9 and 11. Parântaka I. is also reported to have repulsed an army of the king of Laṅkâ (Ceylon) and to have earned by this feat the surname Saṁgrâmarâghava (v. 10). Hence he calls himself 'Kô-Parakêsarivarman who took Madirai (*i.e.*, Madhurâ) and Îṟam (*i.e.*, Ceylon)' in some of his inscriptions.[8] He defeated, among others, the Vaidumba king,[9] "uprooted by force two lords of the Bâṇa kings" (v. 9), and conferred the dignity of "lord of the Bâṇas" on the Gaṅga king Pṛithivîpati II. (v. 21). His queen was the daughter of a king of Kêraḷa (v. 8). The Leyden grant (l. 35 f.) reports that "(this) banner of the race of the Sun covered the temple of Śiva at Vyâghrâgrahâra with pure gold, brought from all regions, subdued by the power of his own arm." As stated before,[10] this verse refers to the gilding of the *Kanakasabhâ* or 'Golden Hall' at Chidambaram. Mr. P. Sundaram Pillai has pointed out that the expression 'Golden Hall' (*Poṉṉambalam*) occurs already in the *Dêvâram* of Appar (*alias* Tirunâvukkaraiyar), the elder contemporary of Tiruñâṉaśambandar.[11] Consequently, it seems that Parântaka I. did not gild the Chidambaram temple for the first time, but that he only re-gilded it. Mr. Sundaram adds that "Umâpati Śivâchârya, to whose statements we are bound to accord some consideration, ascribes, in the 14th century, the building of the Golden Hall and the town (Chidambaram) itself to a certain Hiraṇyavarman of immemorial antiquity." Though the name Hiraṇyavarman actually

---

[1] See p. 284, note 3.

[2] செம்பியன் செய்யகணிறை or செய்யகண் வளவன்.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64, note 51.

[4] *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, p. 682.

[5] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277 f.

[6] See his notes at the end of Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Puṟanâṉûṟu*.

[7] Tirumaṅgaimannaṉ's *Periyatirumoṛi*, verses 551 to 560.

[8] மதிரையும் சுழுமங்கொண்ட; No. 88 of 1892, Nos. 232 and 233 of 1894, and No. 15 of 1895. The Madras Museum plates of Kô-Parakêsarivarman *alias* Uttama-Chôḷadêva refer to the 18th year of "Parakêsarivarman who took Madhurâ and Ceylon;" see my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5.

[9] See the Index to Vol. I, *s.v.* Vaidumba.

[10] See Vol. I, p. 112, note 2.

[11] *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, p. 513.

occurs among the Pallava kings of Kâñchî,[1] it looks as if his alleged connection with the Golden Hall were only due to the circumstance that the word *hiraṇya*, 'gold,' happens to be a portion of his name. The gilding, or rather re-gilding, of the Chidambaram temple by Parântaka I. is alluded to in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* (ll. 30 to 32). The *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 23) mentions his conquest of Ceylon and Madhurâ. The same two conquests and the gilding of the Chidambaram temple are referred to in a hymn by Gaṇḍarâditya, the second son of Parântaka I.[2] According to this hymn, the capital of Parântaka I. was Kôṛi,[3] *i.e.*, Uṛaiyûr, now a suburb of Trichinopoly.[4] The present inscription is dated in the 15th year of his reign (l. 71 f.). A list of other inscriptions of his was given on page 374 above.

The genealogy of the Chôla king Parântaka I. is followed by an account of the ancestors of his feudatory Pṛithivîpati II. surnamed Hastimalla (vv. 12 to 23). This passage opens with a verse (12) glorifying the Gaṅga family, which is said to have had for its ancestor the sage Kaṇva of the race of Kâśyapa[5] and to have "obtained increase through the might of Siṁhanandin."[6] As in the copper-plate grants of the Western Gaṅgas, the first king of the Gaṅga dynasty is stated to have been Koṅkaṇi, who resided at Kuvaḷâlapura, the modern Kôlâr,[7] "who was anointed to the conquest of the Bâṇa country,"[8] and who, in his youth, accomplished the feat of splitting in two a huge stone pillar with a single stroke of his sword.[9] The device on his banner is said to have been a swan (*sitapiñchha*, *v.* 14). To the period between this mythical ancestor and the great-grandfather of Pṛithivîpati II. the inscription (v. 15) allots the reigns of Vishṇugôpa, Hari, Mâdhava, Durvinîta, Bhûvikrama, and "other kings" of Koṅkaṇi's lineage. The remainder of the genealogical portion of the inscription supplies the following pedigree of the Gaṅga kings:

Śivamâra.

|

Pṛithivîpati I.
surnamed Aparâjita.

|

Mârasiṁha.

|

Pṛithivîpati II.
surnamed Hastimalla.

---

[1] See page 344 above.

[2] *Madras Christian College Magazine*, Vol IX, p. 511, and page 374 above.

[3] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 281.

[4] Compare above, p. 252, note 5, and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 72, note 4.

[5] In the copper-plate grants of the Western Gaṅgas and in verse 13 of the present inscription, the *gôtra* to which the first Gaṅga king, Koṅgaṇivarman, belonged, is called Kâṇvâyana.

[6] On Siṁhanandin see my remarks in the *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 186.

[7] The identity of both names is proved by the inscriptions of the Kôlâramma temple at Kôlâr, in which Kôlâr is called Kuvaḷâlapura. The Harihar grant seems to style Mâdhava II. 'the lord of Kôḷaḷapura;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 166, and *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 173.

[8] The Mallohaḷḷi grant seems to call Koṅgaṇivarman 'a jungle-fire in burning the extremely dense grass—the Bâṇas;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 164, and Mr. Rice's *Mysore Inscriptions*, p. 289.

[9] The same performance of Koṅgaṇivarman is alluded to in most of the Western Gaṅga copper-plate grants. Dr. Fleet suggests that the stone pillar may be meant for a *jayastambha*; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 165, note 4.

Pṛithivîpati I. fought a battle at Vaimbalguṛi (v. 17) and lost his life in a battle with the Pâṇḍya king Varaguṇa at Śrîpuṛambiya (v. 18). Śrîpuṛambiya has to be identified with the village of Tiruppirambiyam near Kumbhakôṇam.[1] Mr. Venkayya has shown that this place is mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṇaśambandar and Sundaramûrti, and that king Varaguṇa-Pâṇḍya is referred to in the *Tiruvilaiyâḍalpurâṇam*.[2]

Pṛithivîpati II. was a dependent of Parântaka I. and received from him the dignity of 'lord of the Bâṇas' (v. 21), who had been conquered by the Chôḷa king (v. 9). He defeated the Hill-chiefs (*Girîndra*)[3] and the Pallavas (v. 23) and bore the titles 'lord of Paṛivipuṛî' and 'lord of Nandi,' *i.e.*, of the Nandidurga hill near Bangalore. His banner bore the device of a black-buck, his crest was a bull, and his drum was called *Paiśâcha* (v. 24). In the Tamil portion of the inscription, Pṛithivîpati II. is referred to under the title Śembiyaṉ-Mâvalivâṇaṛâya (ll. 72 and 101). The second part of this name consists of Mâvali, the Tamil form of Mahâbali, *i.e.*, 'the great Bali,' who is considered as the ancestor of the Bâṇa kings,[4] and Vâṇaṛâya, *i.e.*, Bâṇaṛâja or 'king of the Bâṇas.' The first part of the name, Śembiyaṉ, is one of the titles of the Chôḷa kings. The whole surname appears to mean: '(he who was appointed) Mahâbali-Bâṇaṛâja (by) the Chôḷa king.'

According to verse 16, the Gaṅga king Pṛithivîpati I. rendered assistance to two chiefs named Iriga and Nâgadanta, the sons of king Diṇḍi, and defended the former of these two against king Amôghavarsha. This king can be safely identified in the following manner. The Chôḷa king Râjaṛâja ascended the throne in A.D. 984-85;[5] Râjaṛâja's grand-uncle Râjâditya was slain by the Gaṅga king Bûtuga, who was a feudatory of the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III., before A.D. 949-50;[6] Râjâditya's father Parântaka I., who reigned at least 40 years,[7] may accordingly be placed about A.D. 900 to 940. As Parântaka I. was a contemporary of the Gaṅga king Pṛithivîpati II.,—Amôghavarsha, the contemporary of Pṛithivîpati I., must be identical with the Râshṭrakûṭa king Amôghavarsha I., who reigned from A.D. 814-15 to 876-78.[8] Accordingly Mâraśiṁha, the son of Pṛithivîpati I., must have reigned about A.D. 878 to 900, and must be distinct from another Mâraśiṁha, who reigned from A.D. 963-64 to 974-75.[9]

Of the localities mentioned in the grant proper, Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam (v. 26) and Udayaśandiramaṅgalam (the Tamil spelling of Udayachandramaṅgalam, ll. 74 and 99 f.) are two different forms of the name of the modern village of Udayêndiram, where the plates were found.[10] In mentioning the name Udayachandramaṅgalam, the subjoined inscription presupposes the existence of the lost original of the Udayêndiram plates of Nandivarman Pallavamalla (No. 74), which record the foundation of that village in honour

---

[1] See Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 275. Tiruppirambiyam is No. 67 on the *Madras Survey Map* of the Kumbhakôṇam tâlluqa.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 62 f. Varaguṇa-Mahâṛâja is mentioned in an inscription of the Pâṇḍya king Kô-Mâṛaṅjaḍaiyaṉ at Tillasthânam; No. 51 of 1895 in my *Annual Report* for 1894-95.

[3] The Malapas or Hill-chiefs are mentioned among the enemies conquered by the Hoysaḷa kings; see *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 304, note 8.

[4] See p. 388, note 3.

[5] See *Ind. Ant.*, Vol. XXIII, p. 297, and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 68.

[6] *Ep. Ind.*, Vol. II, p. 168 f.

[7] See p. 374, note 8.

[8] See Dr. Fleet's Table, *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 54.

[9] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 172; *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255 and 270 f.; Mr. Rice's *Inscriptions at Śravaṇa-Belgoḷa*, Introduction, p. 18; and his *Inscriptions in the Mysore District*, Part I, Introduction, p. 6 f.

[10] Compare page 365 above.

of the general Udayachandra.[1] The village granted, Kaḍaikkôṭṭûr, must have been situated close to Udayêndiram, because it was clubbed together with the latter into *one* village, called Vîranârâyaṇachchêri. Kaḍaikkôṭṭûr was bounded on the south-east and north by the Pâlâṟu river (ll. 78 and 96), which passed through the village near the eastern boundary of the latter (l. 75). The village belonged to Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, a subdivision of the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (l. 73 f.).[2] As I have already stated on page 365, Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu[3] is the Tamil equivalent of Paśchimâśrayanadî-vishaya, the Sanskrit name of the district to which Udayêndiram belonged in the time of Nandivarman Pallavamalla.

TEXT.

Plate I.

[1.] स्वस्ति श्रि[4] [॥*] यस्याष्टमूर्त्तिरभवत्[5] स्वयमर्द्धमूर्त्तिर्य्यन्नाभिपं-[6]

[2.] कजभूवो[7] जगताम् प्रसूतिः [।*] यस्यानिशम् प्रथमवाग्विद्र-

[3.] णोति तत्वं स श्रिधरो[8] दिशतु ावश्वपति[ः*] श्रियम्[9] व[ः*] ॥ [१*] मार-

[4.] वै(यि)रि मधुरांशुशेखरन्नीरवाहलवनीलकन्ध-

[5.] रम् [।*] [10]हारमग्नकपिलेक्षणं वपुर्दूरतो हरतु दुष्कृतानि व[ः*] । [२*]

[6.] आसीदम्बुजनाभनाभिकमलात्[11] ब्रह्मा मरीचिस्ततस्तस्माद्दोत्र-

[7.] करो दितेः पतिरतः सूय्य[12] सुरेन्द्राच्छितः[13] [।*] [14]स्तस्माद्रुद्रजिदुग्रवीर्य्यवि-

Plate IIa.

[8.] [भ]वः [15]श्रिमानतश्चन्द्रजित्तद्वंशे शिविरुत्तमोवनिभृतान्वा-

[9.] ता कपोतस्य य[ः*] ॥ [३*] कोक्किळ्ळिचोळकरिकालयशःप्रकाशे को-

[10.] ङ्चंकणादिकुलभूपतिजन्मभूमौ [।*] श्रिमान्[16] बभूव विजयि[17] विज-

[11.] यालयोस्य वंशी[18] नृप(ः)प्रवरसेवितपादपीठ[ः*] ॥ [४*] अस्यादित्य-

[12.] स्सुतोभूदखिलमधरयन् भूभृताम्[19] बृन्दमुच्चैन्नानादेशावगा-

[13.] [20]हप्रहतरुचिहतारातिवर्ग्गान्धकारः [।*] तत्वावोक्षि[21] स्वचारादन-

[14.] वरतरयावत्तिसच्चक्रवित्ती[22] यस्मै नित्योदयाय प्रमुदि[त]-

Plate IIb.

[15.] मनसो नेमुराशाश्चतस्र[ः*] ॥ [५*] अस्माच्चक्रधरश्रियम् प्रकटयन्प्रत्यक्ष-

[16.] [23]मात्मन्यलमान्दवश्शत्रुदवानलस्तमजनि [24]श्रिवीरनारायण[ः*] ॥ बाहा-

---

[1] See page 364 above.

[2] The country near Vêlûr belonged to Paṅgaḷa-nâḍu, another subdivision of Paḍuvûr-kôṭṭam; see the Index to Vol. I, *s.v.* Paḍuvûr-kôṭṭam, and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 82.

[3] The Sanskritised form *Aḍéyâra-râshṭra* occurs in another Udayêndiram grant; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 145.

[4] Read श्री.
[5] Read °मूर्ति°.
[6] Read °मूर्तिर्यन्नाभि°.
[7] Read °भवा.
[8] Read श्रीधरो.
[9] Read श्रियं.
[10] Read भाल°.
[11] Read °कमलाद्ब्रह्मा.
[12] Read सूर्यः.
[13] Read °न्द्राच्चितः.
[14] Read तस्मा°.
[15] Read श्रीमा°.
[16] Read श्रीमान्.
[17] Read विजयी.
[18] Read वंशे.
[19] Read भूभृतां बृन्दमुच्चैर्नाना°.
[20] Read °प्रहित°.
[21] Read तत्वावेक्षी.
[22] Read °र्वातिसच्चक्रवर्ती; in the original this word is followed by an erased letter.
[23] Read °न्यलं देवः.
[24] Read श्री°.

[17.] दण्डगतम् बिभर्त्ति[1] सुचिरम् विश्वम्भरामण्डलम्[2] सप्तद्वीपसमुद्रशैलम-
[18.] धुन[ा] केयूरबुद्धचैव य[ः*] ॥ [६*] हेमगर्भतुलाभारब्रह्मदेयसुरा-
[19.] लयाः [।*] येन[3] प्रवत्तिता[4] धर्म्मास्तथा दानान्यनेकश[ः*] ॥ [७*] यः पुलोमत-
[20.] नयामिव शक्रः पर्व्वतेन्द्रतनुजामिव शर्व्वः [।*] कैटभारिरिव सागरक-
[21.] न्यां केरळेश्वरसुतामुपयेमे ॥ [८*] समुत्खातौ बाणक्षितिधर-[5]
[22.] पती येन सहसा जिता वैतुम्बाद्या[6] दिशि दिशि नरेन्द्राश्च

Plate IIIa.

[23.] बहुशः [।*] मथित्वा पाण्ड्येन्द्रं करितुरगविरांगसहितं[7] रणा-
[24.] ग्रे यद्दण्डस्समधुरमिभव्रातमहरत् ॥ [९*] लंकेश्वरप्रहित-
[25.] मप्रमितम् बलौघम्[8] वीरोपबृंहितमिभाश्वघटावकिर्ण्णम्[9] [।*] ह-
[26.] त्वा क्षणेन रणमूर्द्धनि योत्थयुक्तं संग्रामराघव-
[27.] पदम् भुवने बिभर्त्ति ॥ [१०*] पाण्ड्ये जिते [ये]न हि राजसिंहे द्वयो-
[28.] स्तमासीत् सममेव भीतिः [।*] स्वमित्रघातेन[10] धनातिभर्त्तुरनन्त[र*]त्वे-
[29] न विभीषणस्य[11] ॥ [११*] यस्याभवत्प्रवरकाश्यपवंशजोग्रे क-
[30.] ण्वो[12] महामुनीरनल्पतपःप्रभाव[ः।*] य[ः*] सिंहनन्दिमहि[म*]प्र-
[31.] तिलब्धविस्पिग्गंगान्वयो[13] विजयताञ्च[14] जयताम् वर[स्तः] [॥ १२*]

Plate IIIb.

[32.] श्रीवासधाम्नि कुवळालपुरे विशाले क[ा]ण्वायनस्सकल-
[33.] गंगकुलातिभूतः[15] [।*] राजा बभूव भुवि[16] कोंकणीनामधे-
[34.] यो यो बाणमण्डलजयाय कृताभिषेक[ः*] ॥ [१३*][17] श्लास्त-
[35.] मूभोनल्पः करतळगृहीतासिलतया[18] द्विधा चक्रे येन प्र-
[36.] बलशिशुलिलेन[19] शिशुना [।*] प्रहारेणैकेन प्रवरसि-
[37.] तपिञ्छध्वजवरं[20] यदियन्दप्वोच्चै रणशिरसि विभ्यत्यरि-
[38.] गण्वा[ः*][21] ॥ [१४*][22] श्रिविष्णुगोपहरिमाधवदुर्विनीतभूविक्रमप्रभृति-[23]
[39.] भूपतिजन्ममान्ये[24] [।*] तस्यान्वये पृथुयशाशिशवमारसूनु[ः*] श्रि-[25]

---

[1] Read बिभर्ति सुचिरं. [2] Read °मण्डलं.
[3] This word is engraved on an erasure. [4] Read प्रवर्तिता धर्मा°.
[5] Read °क्षितिधर°. [6] Read वैदुम्बाद्या.
[7] Read °वीराङ्ग°. [8] Read बलौघं. [9] Read °वर्कीर्णम्. [10] Read धनाधिभर्तृ°.
[11] Read विभीषणस्य. [12] Read °मुनिर°. [13] Read °लब्धवृद्धि°.
[14] Cancel च, which offends against the metre, and read विजयतां जयतां. [15] Read °कुलादिभूतः.
[16] Read कोंकणि°. [17] Read शिला°.
[18] The syllables ळगृहीतासिल are engraved on an erasure. [19] Read °लीलेन.
[20] Read °पिञ्छे ध्वजवरं यदीयं दृष्ट्वोच्चै. [21] Read °गणाः. [22] Read श्री°.
[23] Read °दुर्विनीत°. [24] Read °जन्म°. [25] Read श्री°.

Plate IVa.

[40.] मान् बभूव पृथिवीपतिरेकवीर[:*] ॥ [१५*] यो दिण्डिकोजेरिगनाग-
[41.] दन्दौ[1] ररक्ष भीतावभैयप्रदानात्[2] [।*] क्षोणीपतेरेकममो-
[42.] [3]घवर्षात्म्रत्योम्मुखादन्यमनन्यतुल्य[:*] ॥ [१६*] येन वैम्बल्गुळना-
[43.] म्नी[4] रणाग्रे खड्गयष्टिनिहतारिबलेन [।*] गांगमम्बु
[44.] गमितं शितशस्त्रौतखातमस्थिशकलं[5] स्वशरीराल[6] ॥ [१७*]
[45.] य[:*] श्रीपुळ्ळंबियमहाहवमून्ध्नि[7] धीर[:*] पाण्ड्येश्वरम्[8] वरगुणं
[46.] सहजा[9] विजित्य [।*] कृत्वार्त्थयुक्तमपराजितशब्दमात्मप्राण-
[47.] व्ययेन [10]सुहृदस्त्रीदिवञ्जगाम ॥ [१८*] श्रीमारसिंहस्तनयोस्य

Plate IVb.

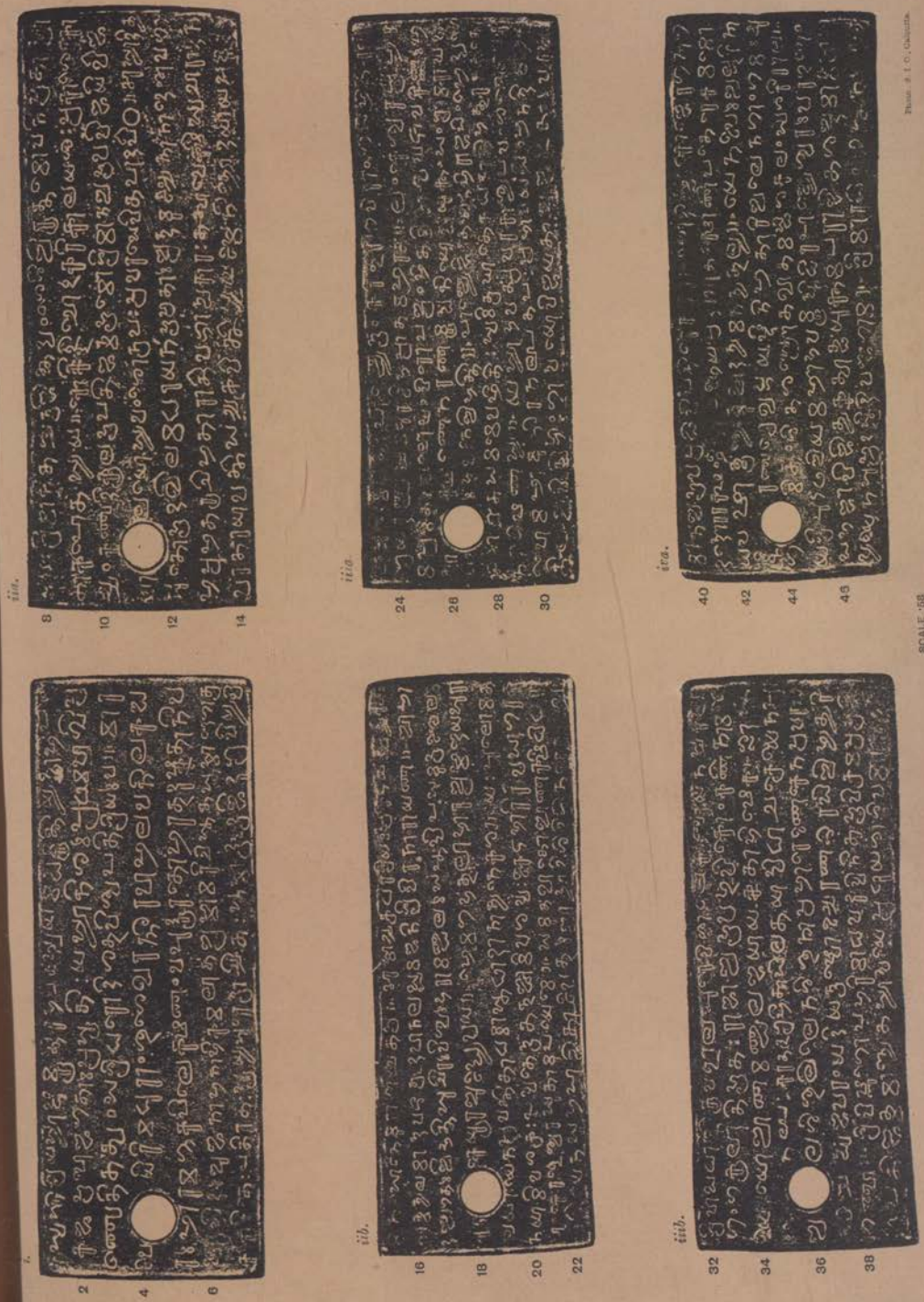
[48.] जज्ञे नरेश्वरो गंगकुलप्रदीपः [।*] मानैकधामारिकु-
[49.] लान्धकारविध्वंसने चण्डकरप्रभाव[:*] ॥ [१९*] [11]अस्यासित्तनयः
[50.] प्रसादसुमुखस्सम्भावितो जन्मना बिभ्रत् कल्पतरुव्रतम् प्रणयि-
[51.] नां कालानलो विद्विषाम् [।*] आख्यातः [12]पृथिविपति[:*] क्षितिभृता(म्)-
[52.] मग्रेसरः केसरी यश्चाभारपते[13] बिभत्ति रिपुभि-
[53.] द्दत्तान्[14] प्रहार[।*]न्युधि ॥ [२०*] तस्मान्नृपोलभत पट्टमयम् प्रसादम्
[54.] बाणाधिराजपदलम्भनसाधनं यः [।*] आक्रामतो युधि परान्त-
[55.] कतो नरेन्द्रान् [15]गंगान्वपायसलिलाशयराजसिंह[:*][16] ॥ [२१*]

Plate Va.

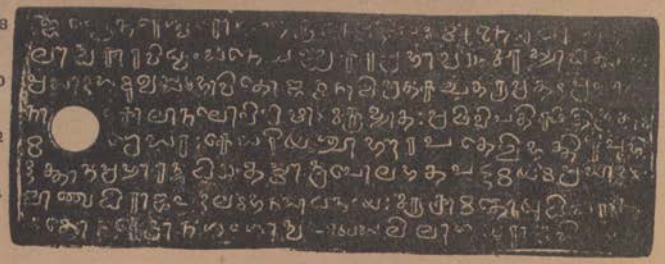
[56.] [17]शौर्य्योदार्य्यकृतज्ञतामधुरतादाक्षिण्यमेधाक्षमाप्र-
[57.] ज्ञाशौचशमानुभावकरुणाक्षान्तिप्रधानो नयी [।*] आक्रान्त-
[58.] : पृथिवीपतिं स कलिना शोक[।*]वसादौ विना स्थातुन्द्राग्बलि-
[59.] वंशजोयमिति यम् भेजे गुणानां गणः ॥ [२२*] विदा-
[60.] रयन् पल्लववत्[18] गिरिन्द्रान् वृषप्रियो दानवहाग्रहस्तः [।*]
[61.] वहन्महि[19] श्रीसहजो यथार्त्थं यो हस्तिमल्लापरनामधेय[:] [॥ २३*]
[62.] कृष्णध्वजः पळविपुर्य्यधिपो वृषांकः पैशाचदुन्दुभिरय्युधि[20] नन्दिना-
[63.] थ[:।*] आ[ज्ञ]पित[:*] स्वयमभूपदि[21] हस्तिमल्लो वि[ज्ञ]पयन् स परकेसरी-[22]

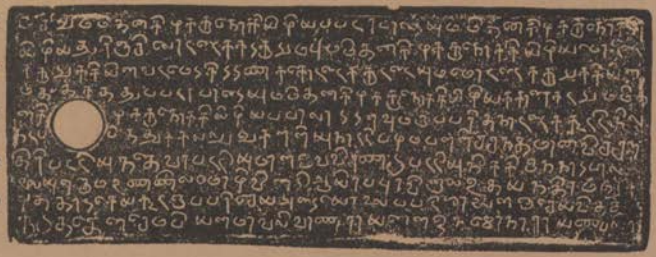
---

[1] Read °दन्तौ.
[2] Read °वभय°.
[3] Read °वर्षान्मृत्योर्मुखा°.
[4] Read °म्नि.
[5] Read °शस्त्रोत्खात°.
[6] Read °शरीरात्.
[7] Read °मूर्ध्नि.
[8] Read °श्वरं.
[9] Read सहसा.
[10] Read सुहृदस्त्रिदि°.
[11] Read अस्यासित्त°.
[12] Read पृथिवी°.
[13] Read यश्चाभालपदं बिभर्ति.
[14] Read °र्दत्तान्.
[15] Read गङ्गान्ववाय°.
[16] Read °सजहंसः in accordance with the preceding सलिलाशय.
[17] Read शौर्योदार्यकृतज्ञता°.
[18] Read पल्लववद्गिरान्द्रान्; न्द्रान् is corrected by the engraver from न्द्रा.
[19] Read वहन्महीं.
[20] Read °भिरभीर्युधि.
[21] Read °भूदपि.
[22] Read °केसरि°.



Reg. No. 470, Govt. Eng.—Mar. 94.—650.





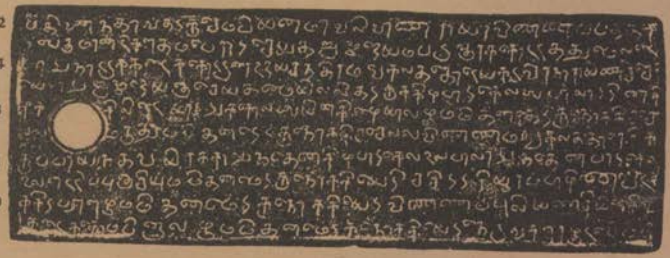


Plate Vb.

[64.] णा नृपेण ॥ [२४*] पुण्यं समं कृतवताम् परिरक्षताञ्च त-
[65.] द्रक्षनेति स परान्तक एकवीर[ः]।*] आगामिन[ः*] क्षितिपतिन्[1]
[66.] प्रणमत्यजस्रम्मूर्ध्ना स्म(।)रारिचरणाम् बुजशेखरेण ॥ [२५*]
[67.] भूमिं स दत्तवानस्मै [2]कटैक्कोद्दूरिति श्रुताम् [।*] उदयेन्दुचनूर्वे-
[68.] दिमंगलाय च पार्थिव[ः*] ॥ [२६*] अत्र विद्याधिरीपट्टिदेवपट्टिरिति[3]
[69.] श्रुतम् [।*] एनत्पट्टिद्वयं पूर्व्वं भुज्यमानन्दिगम्परैः[4] [॥ २७*] द्वयमेतत्[5]
[70.] विहायात्र दत्तवांश्च स पार्थिवः [।*] एतत्[6] द्वयं प्रसिद्धं हि पूर्व्वं
[71.] क्षपणकान्वितम् ॥ [२८*] மதிரை கொண்ட கொப்பரகேஸரிவர்மற்கு யாண்டு

Plate VIa.

[72.] பகினேந்தாவதற்கு செம்பியன் மாவலிவாணராயர் விண்ணப்பத்தா-
[73.] ற்பெருமானடிகள் தம் பொாற்செய்த வ்ரஹ்மதெயம் படுவூர்க்கொட்டத்து மெலடை-
[74.] யாறுநாட்டுக்கடைக்கொட்டோ உடயசந்திரமங்கலத்தொடெய் கூட வீரநாராயண-
சேரி-
[75.] யென்று வ்ரஹ்மதெயஞ்செய்தமையில்லிதற்குக்கீழ்பாற்கெல்லை பாலாற்றின் கி-
[76.] ழக்கிலிடையாற்றுக்கொல்லையின் கிழையாலமும்மிதன் தெற்கு கொக்கிச்செ-
[77.] ல்ல மருதும்மிதன்றெற்கு கொக்கிச்செல்ல விண்ணமங்கலத்தாரொரிக்-
[78.] குப்பாய்ந்த வயிரக்காலுக்தென்கீழ்பாற்கெல்லை பாலாலுக்தென்பாற்கெல்-
[79.] லை எட்டிப்புஞ்சியும்மிதன் மெற்கு கொக்கியெறிச்சிற்றரியூர்ப்பாதின் வட-[7]
[80.] க்கிற்பள்ளமும்மிதன்[8] மெற்கு கொக்கியெற விண்ணப்புலியனெரியின் கீழ்-
[81.] கடைக்கொம்பினலமும்மிதன் மெற்கு கொக்கியெற நெடுங்களர் முடவெம்[பு]-

Plate VIb.

[82.] ம்மிதன் மெற்கெறப்புனற்செடும்மிதன் மெற்கெற இண்டக்குலுக்கியின்
[83.] தெற்கிற்[பூ]தலும்மிதன்[9] மெற்கெற பெரியமலையளவும் மெல்பாற்கெ-
[84.] ல்லை ஒலிக்கும் பாறையும்மிதன் வடக்கு கொக்கிச்சென்று முப்பெண்-
[85.] டிர்குலுக்கியும்மிதன் வடக்கு கொக்கிச்சென்று குதிரைவடியும்மி-[10]
[86.] தன் வடபாற்கெல்லையகியமான்முண்டையும்மிதன் கிழக்கு
[87.] கொக்கியிழியப்பிடாம்புழையும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழிய-
[88.] க்குராங்குட்டையும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழியவொருமைச்சரியும்மி-
[89.] தன் கிழக்கு கொக்கியிழிய கங்காயனெரி வடக்கிலாலத்தொடடை மெடும்மி-
[90.] தன் கிழக்கு கொக்கியிழிய பெரிய கன்னரம்பும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழியக்-
[91.] கல்லாலியொடடைப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழிய பெரிய துரி-

Plate VII.

[92.] ஞ்சியும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழியப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு கொக்கி-
[93.] யிழிய துரிஞ்சிலொடடைக்கற்குலும்பும்மிதன் கிழக்கு கொக்கியிழிய மொட்டை-

---

[1] Read °पतीन्.
[2] Read कडै°.
[3] Read विद्याधरापट्टिदेव°.
[4] Read °गम्बरैः.
[5] Read °तद्द्वि°.
[6] Read एतद्द्वयं.
[7] The letters ன் வட are engraved on an erasure.
[8] The first ள of பள்ள is engraved on an erasure.
[9] Read புதலும்.
[10] The ரு of வருயும் is engraved on an erasure

[94.] க்குறுக்கியின் வடமெற்கிற்றணக்கொடடைக்குட்டையும் மொட்டைக்குறுக்கியின்
[95.] மத்தகத்துப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழியக்காரை கடறும்மித-
[96.] ன் கிழக்கு நொக்கியிழியப்பாலாற்றளவும் [|*] இப்பரிசு நாட்டைக்கூட்டி நில-
[97.] நடப்பித்துக்க்ல்லுங்கள்ளியுநாட்டி பழம் பள்ளிச்சந்தமான விச்சா-
[98.] திரிபட்டியுந்தெவர்பட்டியுமான இவ்விரண்டு பட்டியுநீக்கி இந்நாற்பாலெல்-
[99.] லையுள்ளும் உண்ணிலமொழிவின்றி ஆயிரப்புரவினால் உதய[ச*]ந்திரமங்க-
[100.] லத்தாற்கெய் கூட இப்பரிசெய் அறையொலைப்படி ஶாஸனஞ்செய்வித்துக்-
[101.] குடுத்தென் செம்பியன் மாவலிவாணராயனென் [||*] ஒஙஜோ நாராயணாய ||

TRANSLATION.

A.—Sanskrit portion.

Hail! Prosperity!

(*Verse* 1.) May he (*viz.*, Vishṇu) incessantly grant you prosperity, the lord of Prosperity (*and*) master of the Universe, of whom the eight-bodied (Śiva) himself became one half of the body;[1] from the lotus on whose navel the creator of the worlds was produced; (*and*) whose true nature the primeval speech (*i.e.*, the Vêda) reveals!

(*V.* 2.) Let it far remove your sins, the being (*viz.*, Śiva) which is the enemy of Cupid; whose diadem is the moon; the dark (*spot*) on whose throat resembles a particle of a cloud; (*and*) in whose forehead is sunk a (*third*) reddish eye!

(*V.* 3.) From the lotus on the navel of Vishṇu was produced Brahmâ; from him Marîchi; from him (Kâśyapa) the founder of a *gôtra* (*and*) husband of Diti; from him the Sun, who is praised by (Indra) the lord of gods; from him Rudrajit, who was full of terrible power; from him the glorious Chandrajit; (*and*) in his race Śibi, the best of kings, who saved a pigeon (*by offering his own flesh to a hawk*).

(*V.* 4.) In his race, which was resplendent with the fame of Kôkkiḷḷi, Chôḷa and Karikâla, (*and*) which was the birth-place of Kôchchaṅkaṇ and other noble kings, was born the glorious (*and*) victorious Vijayâlaya, whose foot-stool was worshipped by the best of kings.

(*V.* 5.) His son was Âditya, who overcame the whole crowd of exalted kings; whose splendour, being emitted to enter various countries, dispelled the darkness (*which were*) troops of enemies; who learned the true state (*of the affairs of his enemies*) from his spies; who made the excellent wheel (*of his authority*) roll with incessant speed; (*and*) to whom, the continually rising, joyfully bowed the four regions.[2]

(*V.* 6.) From him was born the glorious king Vîranârâyaṇa, a jungle-fire to enemies, who, visibly (*and*) amply manifesting the glory of Chakradhara,[3] (*which resides*) in him, now wears for a long time, as easily as an arm-ring, the circle of the earth, together with the seven continents, oceans and mountains, resting on (*his*) strong arm.

(*V.* 7.) He practised many meritorious acts and gifts, (*as*) the *hêmagarbha* (gift), the *tulâbhâra* (gift), gifts (*of land*) to Brâhmaṇas, and (*the building of*) temples.

(*V.* 8.) As Śakra (Indra) the daughter of Pulôman, as Śarva (Śiva) the daughter of the lord of mountains, (*and*) as (Vishṇu) the enemy of Kaiṭabha the daughter of the ocean, he married the daughter of the lord of Kêraḷa.

---

[1] *Viz.*, in the form of Harihara, which consists of Vishṇu and Śiva joined in one. Compare No. 73, verse 4.

[2] Every word in this verse also applies to the sun (*âditya*), whose name the king bore.

[3] This word has to be taken in two ways, *viz.*, as a synonym of *chakravartin*, 'an emperor,' and as an epithet of Vishṇu, one of whose names (Nârâyaṇa) forms part of the king's name.

(*V.* 9.) He uprooted by force two lords of the Bâṇa kings and defeated the Vaidumba and many other kings in various regions. His army, having crushed at the head of a battle the Pâṇḍya king together with an army of elephants, horses and soldiers, seized a herd of elephants together with (*the city of*) Madhurâ.

(*V.* 10.) Having slain in an instant, at the head of a battle, an immense army, despatched by the lord of Laṅkâ, which teemed with brave soldiers (*and*) was interspersed with troops of elephants and horses, he bears in the world the title Saṁgrâmarâghava, which is full of meaning.[1]

(*V.* 11.) When he had defeated the Pâṇḍya (*king*) Râjasiṁha, two persons experienced the same fear at the same time: (Kubêra) the lord of wealth on account of the death of his own friend,[2] (*and*) Vibhîshaṇa[3] on account of the proximity (*of the* Chôḷa *dominions to Ceylon*).

(*V.* 12.) May it be victorious, the Gaṅga family, at the beginning of which was the great sage Kaṇva, who was born in the excellent race of Kâśyapa, (*and*) the power of whose austerities was very great; which obtained increase through the might of Siṁhanandin; (*and which is*) the best of victorious (*dynasties*)!

(*V.* 13.) In the great (*city of*) Kuvaḷâlapura, which was the dwelling-place of Prosperity, resided a king whose name Koṅkaṇi (*was well known*) on earth; who was a descendant of Kaṇva (*Kânvâyana*); who became the first of the whole Gaṅga race; (*and*) who was anointed to the conquest of the Bâṇa country (*maṇḍala*).

(*V.* 14.) (*While still*) a youth, he who resembled the powerful Śiśu (Kumâra)[4] in gracefulness, split in two a huge stone pillar with the sword held in (*his*) hand at a single stroke. The crowds of enemies became afraid when they perceived at the head of the battle his lofty, excellent banner which bore a beautiful swan.[5]

(*V.* 15.) In his lineage, which deserves respect because there were born (*in it*) the glorious Vishṇugôpa, Hari, Mâdhava, Durvinîta, Bhûvikrama and other kings, was born Śivamâra's son, the glorious Pṛithivîpati (I.), a matchless hero of wide fame.[6]

(*V.* 16.) By the promise of security, he who was unequalled by others, saved Iriga and Nâgadanta, the sons of king (*kó*) Diṇḍi, who were afraid,— the one from king Amôghavarsha, (*and*) the other from the jaws of death.

(*V.* 17.) At the head of a battle called (*after*) Vaimbalguṛi, he who had slain the army of the enemy with (*his*) sword, caused a piece of bone, which had been cut from his own body by the sharp sword, to enter the water of the Gaṅgâ.[7]

(*V.* 18.) Having defeated by force the Pâṇḍya lord Varaguṇa at the head of the great battle of Śrîpuṛambiya, and having (*thus*) made (*his*) title Aparâjita (*i.e.*, 'the

---

[1] The name *Saṁgrâmarâghava*, *i.e.*, '(resembling) Râma in battle,' was appropriate in his case, because he defeated an army of the king of Ceylon, just as Râma had killed Râvaṇa, the fabulous ruler of Laṅkâ.

[2] This seems to imply that the Pâṇḍya king Râjasiṁha possessed great wealth, which was seized by the conquering Chôḷa king.

[3] This is the name of Râvaṇa's younger brother, who was raised to the throne by Râma.

[4] This god is supposed to have split the mountain Krauñcha.

[5] *Sitapiñchha* is the same as *svêtagarut*, which the *Amarakôśa* (ii. 5, 23) gives as a synonym of *haṁsa*.

[6] It is difficult to say which of the three words *pṛithuyaśas*, *pṛithivîpati* and *êkavîra* is the actual name of the king. I select Pṛithivîpati, because the same name is borne by another king in verses 20 and 22.

[7] It is not clear if the bone was cut out by one of the enemies or by himself, nor why it was subsequently immersed in the Gaṅgâ.

Unconquered') significant, this hero entered the heaven of (*his*) friend (*viz.*, Indra) by sacrificing his own life.

(*V.* 19.) His son was the glorious king Mârasiṁha, the light of the Gaṅga family (*and*) the only abode of honour, who possessed the power of the sun in dispelling darkness,—a crowd of enemies.

(*V.* 20.) His son was called Pṛithivîpati (II.), the foremost lion among kings, whose face beamed with kindness, who was exalted by birth, who kept the vow of (*resembling*) the *Kalpa* tree towards friends, who was the fire of death to enemies, and who bore, from the forehead to the feet, wounds received from the enemies in battle.

(*V.* 21.) This prince, a flamingo in the tank of the Gaṅga family, received from that[1] Parântaka, who attacked kings in battle, a grant (*prasâda*) in the shape of a (*copper*) plate (*paṭṭa*),[2] which was the instrument of the attainment of the dignity (*pada*) of lord of the Bâṇas (*Bâṇâdhirâja*).

(*V.* 22.) Oppressed by the Kali (*age*), the political crowd of virtues, *viz.*, courage, liberality, gratitude, sweetness, courtesy, wisdom, patience, intelligence, purity, tranquillity, dignity, mercy, forbearance, *etc.*, forthwith joined, in order to rest without grief and fatigue, this Pṛithivîpati (II.), because they thought that he was born of the race of Bali.[3]

(*V.* 23.) He deservedly bore the other name Hastimalla,[4] as he tore up the Hill-chiefs (*Girîndra*) together with the Pallavas, as he was devoted to virtue, as his fingers (*always*) carried gifts, as he bore the earth, (*and*) as he was prosperous from birth;— [just as the divine elephant Airâvata tears up large hills like sprouts, is beloved by Indra, carries rut on the tip of his trunk, bears the earth, and was born (*from the milk ocean*) together with the goddess of Prosperity].

(*V.* 24.) He whose banner bore (*the emblem of*) a black-buck, who was the lord (*of the city*) of Parivipurî, whose crest (*aṅka*) was a bull, whose drum (*was called*) *Paiśâcha*, who was fearless in battle, (*and*) who was the lord of Nandi,— though himself (*called*) Hastimalla,[5] on submitting a request, was commanded (*accordingly*) by king Parakêsarin.[6]

(*V.* 25.) "The religious merit of those who perform (*grants*), and of those who protect (*them*), (*is*) equal. Therefore protect (*the present gift*)": (*Speaking*) thus, the matchless hero Parântaka incessantly bows (*his*) head, whose diadem are the lotus feet of Cupid's enemy (Śiva),[7] to future kings.

(*V.* 26.) This king granted the land called Kaḍaikkôṭṭûr, on his (*viz.*, Hastimalla's) behalf, to (*the village of*) Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam.

(*V.* 27.) The two *paṭṭis*[8] called *Vidyâdharîpaṭṭi* (and) *Dêvapaṭṭi* in this (*village*) had been formerly enjoyed by the Digambaras.

---

[1] This pronoun refers to the Chôḷa king whose reign was described in verses 6 to 11.

[2] With *paṭṭamayaḥ prasâdaḥ* compare *prasâda-paṭṭaka*, *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 312.

[3] In reality, Pṛithivîpati II. was not a descendant of Bali, the mythical ancestor of the Bâṇa kings (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 74), but the Bâṇa kingdom had been conferred on him, a Gaṅga, by Parântaka I.

[4] *I.e.*, 'the wrestler with elephants' or 'the best of elephants.'

[5] The lion and the elephant are considered as natural enemies. Hastimalla means 'the best of elephants,' and Parakêsarin 'the lion to enemies;' hence the *virôdha*.

[6] This seems to mean that Hastimalla received Parakêsarin's permission to make the present grant.

[7] *I.e.*, who is a devotee of Śiva. Compare Vol. I, p. 5, notes 3 and 10; Vol. II, p. 11, note 3; and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 83, note 3.

[8] Regarding *paṭṭi* see p. 359, note 12.

(*V.* 28) The king made the gift excluding these two (*paṭṭis*) of that (*village*); for, these two were known to have formerly belonged to the Kshapaṇakas.[1]

B.—Tamil portion.

(*Line* 71.) In the fifteenth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman,— His Majesty (*perumâṉ-aḍigaḷ*) had, at the request of Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâyar, converted (*the village of*) Kaḍaikkôṭṭûr in Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, together with Udayaśandiramaṅgalam, into a *brahmadêya*, called Vîranârâyaṇachchêri after his own name.

(*L.* 75.) The eastern-boundary of this (*village is*) a banyan tree (*âlam*) on the east of (*the land called*) *Iḍaiyârṟukkollai* on the east of the Pâlâṟu (*river*); going to the south of this, a *marudu* (tree);[2] and going to the south of this, the (*channel called*) *Vayirakkâl*, which feeds the (*tank called*) *Viṉṉamaṅgalattâṟêri*.

(*L.* 78.) The south-eastern boundary (*is*) the Pâlâṟu (*river*).

(*L.* 79.) The southern boundary (*is*) a group of *nux vomica* trees (*eṭṭi*); ascending to the west of this, a pit on the north of the waste land (*of the village*) of Śiṟṟariyûr; ascending to the west of this, a banyan tree at the outlet on the eastern side of the (*tank called*) *Viṉṉappuliyaṉêri*; ascending to the west of this, a crooked neem tree (*vêmbu*) on a large (*piece of*) barren ground; ascending to the west of this, an expanse of water; ascending to the west of this, a bush on the south of a cross-road[3] with *iṉḍu* (creepers);[4] and ascending to the west of this, the foot of a high hill.

(*L.* 83.) The western boundary (*is*) a resounding boulder; going to the north of this, the "cross-road of the three women;" and going to the north of this, the "horse's halter."

(*L.* 86.) Its northern boundary (*is*) *Aḍiyamâṉ-muṇḍai*;[5] descending to the east of this, *Piḍâmburai* (?); descending to the east of this, a pond with *kurâ* (shrubs);[6] descending to the east of this, a path (*of the breadth*) of one buffalo; descending to the east of this, a hillock near a banyan tree on the north of the (*tank called*) *Kaṅgâyaṉêri*; descending to the east of this, a large vein (?) of stone; descending to the east of this, a large boulder near a *kallâli*;[7] descending to the east of this, a large *turiñjil* (tree);[8] descending to the east of this, a large boulder; descending to the east of this, a stone wall (?) near a *turiñjil* (tree); descending to the east of this, a pond near a *taṇakku* (tree)[9] on the north-west of a bare cross-road, and a large boulder on the bare cross-road; descending to the east of this, a thicket of *kârai* (shrubs);[10] and descending to the east of this, the bank of the Pâlâṟu (*river*).

(*L.* 96.) Having assembled accordingly (*the inhabitants of*) the district (*nâḍu*), having caused (*them*) to walk over (*the boundaries of*) the (*granted*) land, having planted stones and milk-bush (*on the boundaries*), having excluded the two *paṭṭis* called *Vichchâdiripaṭṭi* and

---

[1] The Kshapaṇakas are the same as the Digambaras in verse 27.

[2] மருது or மருதம் in Tamil and अर्जुन in Sanskrit is the tree *Terminalia alata*. It forms part of Tiruviḍaimarudûr or Madhyârjuna, the name of a famous shrine of Śiva near Kumbhakôṇam, which Śaṁkara is said in the *Śaṁkaravijaya* to have visited; see Dr. Aufrecht's *Oxford Catalogue*, p. 248*a*.

[3] குறுக்கி is perhaps the same as குறுக்குப்பாதை and குறுக்குவழி.

[4] According to the Tamil dictionaries, this is a thorny creeper, *Mimosa rubicaulis*.

[5] அதியமான் is probably the same as Adigaimâṉ, 'the king of Adigai,' and முண்டை means 'a shaven widow.' Perhaps this fanciful name designated a bare rock which resembled a human head in shape.

[6] *Webera corymbosa*.

[7] This may be the same as கல்வாலம், *Ficus virens*.

[8] *Mimosa amara*.

[9] *Morinda umbellata*.

[10] *Webera tetrandra*.

Dêvarpaṭṭi,[1] which had been formerly a *paḷḷichchandam*,[2] (*but*) having included[3] the cultivated land situated within the above four boundaries, and having caused an edict (*śâsana*) to be drawn up in accordance with the order of the king,—I, Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâyaṉ, gave (*the above land*), together with a gift of one thousand (*gold coins*), to all the inhabitants of Udayaśandiramaṅgalam.

(*L.* 101.) *Om.* Obeisance to Nârâyaṇa!

No. 77. On the west base of the Anekatangapadam temple at Kanchipuram.

In the first volume I published an inscription of Kambaṇa-Uḍaiyar, which records that, in the time of Kulôttuṅga-Chôḷadêva, the Râjasiṁhavarmêśvara temple at Kâñchipuram had been closed, its landed property sold, and its compound and environs transferred to the temple of Aṉaiyapataṅgâ.[4] This temple is situated close to the Râjasiṁhavarmêśvara (now Kailâsanâtha) temple. In its inscriptions and in the *Dêvâram*,[5] it bears the slightly different name Aṉêkataṅgâpadam. It contains three inscriptions, one of which records a private grant,[6] while the two others (Nos. 77 and 78) are dated during the reign of Kulôttuṅga-Chôḷadêva.

The king to whose reign the inscriptions Nos. 77 and 78 belong, is identical with Kulôttuṅga-Chôḷadêva I. This follows from the fact that, in other inscriptions which open with the same introduction,[7] he receives the surname Kô-Râjakêsarivarman, which was borne by Kulôttuṅga-Chôḷa I.,[8] and that, in a few inscriptions with the same introduction,[9] he is said to have put to flight Vikkala and Śiṅgaṇa, who must be identified with Vikramâditya VI. and Jayasiṁha IV. of the Western Châlukya dynasty.[10]

The subjoined inscription records that, in the 20th year of his reign, Kulôttuṅga-Chôḷadêva granted to the Śiva temple of Aṉêkataṅgâpadam in Kâñchipuram three *vêlis* of land in the village of Târmar, *alias* Nittaviṉôdanallûr, in Târmar-nâḍu, a subdivision of Târmar-kôṭṭam. According to Mr. Crole's *Chingleput Manual* (p. 439), the district of "Tamâl-kottam" was situated in the west of the Conjeeveram tâlluqa. The village of Târmar must be accordingly identified with the modern Dâmal.[11] As in an inscription of Kambaṇṇa-Uḍaiyar (Vol. I, No. 88), Kâñchipuram is here said to have belonged to Eyiṟ-kôṭṭam, a district of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam. Eyil, after which the district of Eyiṟ-kôṭṭam was called, must be distinct from the distant village of Eyil in the South Arcot district, with which I proposed to identify it on a former occasion.[12] Perhaps the term Eyil, *i.e.*, 'the Fort,' refers to Kâñchipuram itself. Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam is another name of Toṇḍaimaṇḍalam.[13]

---

[1] These two *paṭṭis* are also referred to in verses 27 and 28 of the Sanskrit portion.

[2] This word means 'a gift to a Jaina temple;' see p. 52, note 2.

[3] Literally, 'not having excluded.'

[4] See Vol. I, p. 118.

[5] See Vol. I, p. 118, note 7.

[6] This inscription (No. 23 of 1890) appears to be dated in the Naḷa *saṁvatsara*, and records that the authorities (*târṉattâr*) of the Aṉêpataṅgâ (thus) temple assigned 1400 *kuṛis* of the temple land to certain weavers (? *kaikkôḷar*) who were connected with the temple.

[7] *E.g.*, the smaller Leyden grant; Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224.

[8] See page 230 above.

[9] See below, p. 391, note 7.

[10] See page 231 above.

[11] No. 1 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâlluqa.

[12] Vol. I, p. 123.

[13] See page 312 above.

TEXT.

[1.] ஷஷ்டி ஸ்ரீ: [||*] புகழ்மாது விளங்க ஜயமாது விரும்ப நி[ல]மகள் நிலவ மலர்-மகள் புணர உரிமை[யி]ற்[சி]றக்க ம[ணி]முடி சூடி [மீ]ன[வர் கி]லே கெட [வி]ல்லவர் குலேதர எணே ம[ன்ன]வ[ரிரி]யலுற்[றிழி]தர[1]த்திக்கணைத்துந்தன் சக்-கரநடாத்[தி] விஜயாபிஷேகம் பண்[ணி] [2]விரஸிம்ஹாஸனத்து

[2.] புவனமுழுதுடையாளொடும் வீற்றிருந்தருளிய ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இரு[ப]தாவது திருவாய் மொழிந்தருள ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்-கொட்டத்து ககரம் காஞ்சி[பு]ரத்து ஆளுடையார் திருவனெகதங்காபதமுடைய மஹாதெவற்-

[3.] கு நித்த[நி]மந்தஞ்செலுத்துகைக்கு அந்தராயமுட்பட இறைபிவி தெவதானம் வி-ட்ட தாமர்க்கொட்டத்தித்தாமர்காட்டு[த்த]ாமர[ர] நித்தவினெதகல்லூர் ஊர்க்கு மெற்கு [|*] வடபா[ற்]கெல்[லை] கண[ப]தியார் கொயிலுக்கு தெக்கும்[3] [|*] [4]கிழ்பா[ர்]க்கெல்லை குமாரகொட்டத்து-

[4.] க்குழியையுற்று இத[ன்] தெற்குக்காளிகொட்டத்தையுற்று இத[ன்] தெற்குத்தாம்-படியையுற்றும் [|*] தென்பாற்கெல்லை திருவிடையாட்டமான தாம்படிச்செலு-வுக்கு வடக்கும் [|*] மெல்பாற்கெல்லை எரி கரை மண்பாட்டுக்குக்கிழ[க்]கும் [|*] கடுவு உட்பட்ட உள்ளூர் வீமீமை-

[5.] ரமுடைய நாயனூர் தெவதாகமான பு[ல]ம் ஒன்றும் [நீ]க்கி கடுஉள்பட்ட[5] [நீ]ர்-நி[ல]ம் மூவ்வெ[வி] . . . . . [மூ] . . . . . செம்[பி]லு[ம்][6] வெ[வ]ட்டி வெ[காள்கவெ]ன்று திருவாய் மலர்ந்தருள குலொத்துங்கசொழவ்ரஹாராயன்

[6.] கல்லு வெட்டுவித்த படி [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the twentieth year (*of the reign*) of Śrî-Kulôttuṅga-Śôṛadêva, who,— while the goddess of Fame became renowned (*through him*), while the goddess of Victory was coveting (*him*), while the goddess of the Earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.*, Lakshmî) wedded (*him*),— had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to roll over all regions, so that the Mîṇavar (Pâṇḍyas) lost (*their*) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (*and*) the other kings were defeated and suffered disgrace;[7] and who, having anointed himself (*in commemoration of his*) victories, was graciously seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Puvaṇa-muṛud-uḍaiyâḷ,[8]—the king was pleased to order that it should be engraved [on stone] and on copper that three *vêlis* of wet land (*nîr-nilam*) were given,—for defraying the daily expenses,[9] including the *antarâyam*,[10]

---

[1] Instead of எணே மன்னவரிரியலுற்றிழிதர, four other inscriptions insert a different passage. Two of these (No. 61 of 1892, dated in the 15th year, and No. 9 of 1890, dated in the 25th year) read விக்கலந் சிங்கணந் மெல்கடல் பாய; and two others (No. 145 of 1894, the date of which is lost, and the smaller Leyden grant) read விக்கலர் சிங்கணர் மெல்கடல் பாய.

[2] Read வீர. [3] Read தெற்கும். [4] Read கீழ்.

[5] Read நடுவுட்பட்ட.

[6] Before செம்பிலும், கல்லிலும் must be supplied.

[7] Instead of the last few words, four other inscriptions read: "(and) Vikkala (and) Śiṅgaṇa plunged into the western ocean;" see note 1.

[8] *I.e.*, 'the mistress of the whole world.' In No. 78 this name has the slightly different form Puvaṇa-muṛudum-uḍaiyâḷ.

[9] *Nimandam* is another form of *nirandam*, the Sanskrit *nibandha*; see p. 73, note 1, and p. 278, note 2.

[10] See the Index to Vol. I, *s.v.*

free of taxes, as a *dêvadâna*, excluding one field (*pulam*) which is situated within (*the land granted, and*) which is a *dêvadâna* of the temple of Bhîmêśvara within the village,— to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṉêkataṅgâpadam (*temple*), who is the lord of Kâñchipuram, a city in Eyiṟ-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam.

(*The land granted*) is situated to the west of the village of Tâmar, *alias* Nittaviṉôda-nallûr, in Tâmar-nâḍu, (*a subdivision*) of Tâmar-kôṭṭam. The northern boundary (*is*) to the south of the temple of Gaṇapati. The eastern boundary touches the *kuṛi*[1] (*belonging*) to the temple (*kôṭṭam*) of Kumâra, on the south of this the temple of Kâḷi, and on the south of this the bottom of a sluice (*tûmb-aḍi*). The southern boundary (*is*) to the north of a field (*śeṟuvu*), which is a *tiruviḍaiyâṭṭam*,[2] at the bottom of the sluice. The western boundary is to the east of the causeway (? *maṇpâḍu*) on the bank of the tank.

The king having ordered thus, Kulôttuṅga-Śôṛa-Brahmârâyaṉ[3] caused (*the above*) to be engraved on stone.

No. 78. On the south base of the Anekatangapadam temple at Kanchipuram.

Like No. 77, this inscription belongs to the time of Kulôttuṅga-Chôḷadêva I. It is dated in the 34th year of his reign, and records that the king granted 2 *vêlis* of land to the Aṉêkataṅgâpadam temple at Kâñchipuram. The land granted was situated in the southern portion of Kâñchipuram, to the north of the temple of Tirukkaṟṟaḷi-Mahâdêva, *i.e.*, of the Râjasiṁhavarmêśvara (now Kailâsanâtha) temple,[4] to the east of the hamlet of Puttêri,[5] to the west of 'the royal wall of Râjêndra-Chôḷa,'[6] and to the south of the hamlet of Kîṛ-Puttêri, *i.e.*, 'Eastern Puttêri.'

As the land granted bordered on the Kailâsanâtha temple, it is not impossible that it formed part of those gifts of Kulôttuṅga-Chôḷadêva, which were declared to be unlawful and were restored to the Kailâsanâtha temple in the time of Kambaṇa-Uḍaiyar.[7]

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] புகழ்மாது விளங்க ஜயமாது விரும்ப நிலமகள் நிலவ மலர்-
மகள் புணர உரிமைபிற்சிறந்த மணிமுடி சூடி மினவர்[8] நிலை கெட வில்லவர்
குலை[த]ர எனை மன்னவர் இரிய[லு]ற்றி[ழித]ரத்திக்கனைத்துந்தந் சக்-

[2.] கரனடாத்தி விஜயகஜிஷெகம் பண்ணி வீரஸிம்ஹாஸனத்துப்புவனமுழுதுமுடையா-
ளொடும் வீற்றிருந்தருளிய ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவர்க்கு யாண்டு முப்பத்து-
னாலாவது தி[ருவாய் ெ]ம[ாழிந்தருள] ஜயங்கொண்டசொழமண்ட-

[3.] லத்து எயிற்கொட்டத்து ககரங்காஞ்சிபுரத்து ஆளுடையார் திருவனெகதங்காபதமு-
டைய மஹாதெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ்செலுத்துகெக்கு அந்தராயமுட்பட இறை-
யிலி ெ[த]வ[த]ானமிட்ட [9]நிர்நிலம் காஞ்சிபுர[த்துத்துண்நி]லத்து[10]த்திருக்கற்றளி-
மஹாதெவர் கொயிலு-

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is a land measure of 576 square feet.

[2] This term is probably synonymous with *dêvadâna*; see the Index to Vol. I, *s.v.* tiruviḍaiyâṭṭam, and *Ind. Ant.*, Vol. XXIV, p. 258, note 48.

[3] On similar surnames or titles see p. 139, note 1.

[4] See Vol. I, p. 118.

[5] *Puttêri-teruvu* is still the name of the street which leads from Conjeeveram to the Kailâsanâtha temple.

[6] It appears from this that Râjêndra-Chôḷa had built a fortification wall round Kâñchipuram.

[7] See Vol. I, p. 118.

[8] Read மீனவர்.

[9] Read நீர்.

[10] Read புரத்துண்ணிலத்து.

[4.] க்கு வடக்கும் புத்தெரிக்குக்கிழக்கும் ராஜேக்கிரசொழந் திருமதுளுக்கு[1] மெற்கும் [2]கிழ்புத்தெரிக்குத்தற்கும் கலவெட்பட்ட வடதாழம்பள்ளத்துடைப்புட்ப[டத்]தெற-
கடையய் இட்ட நிலம் இருவெலியும் கல்லு வெட்டிக்கொள்கவென்று திருவாய்
மொழிந்த-

[5.] [ரு]ளப்பல்லவதரையர் கல் வெட்டிவித்த படி ॥—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirty-fourth year (*of the reign*) of Śrî-Kulôttuṅga-Śôṛa-dêva, who, *&c.*,[3]— the king was pleased to order that it should be engraved on stone that two *vêlis* of wet land on the southern side of the land belonging to Kâñchipuram were given,— for defraying the daily expenses, including the *antarâyam*, free of taxes, as a *dêva-dâna*, including the breach (*uḍaippu*) in the pit on the north where pandanus trees grow (*vaḍa-tâṛam-pallam*),[4] (and) which is situated within (*the land granted*),— to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṉêkataṅgâpadam (*temple*), who is the lord of Kâñchipuram, a city in Eyiṛ-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam.

(*The land granted*) is situated to the north of the temple of Tirukkaṛṛaḷi-Mahâdêvar, to the east (*of the hamlet*) of Puttêri, to the west of the royal wall of Râjêndra-Śôṛaṉ, and to the south (*of the hamlet*) of Kîṛ-Puttêri.

The king having ordered thus, Pallavadaraiyar caused (*the above*) to be engraved on stone.

---

[1] Read மதிளுக்கு. [2] Read கிழ்.

[3] The introduction of this inscription is identical with that of No. 77.

[4] The same term occurs in an inscription of Kambaṇa-Uḍaiyar, Vol. I, p. 119, text line 45 f.

AGENTS FOR THE SALE OF MADRAS GOVERNMENT PUBLICATIONS.

IN INDIA.

K. Cambray & Co., Calcutta.
Combridge & Co., Madras.
Higginbotham & Co., Mount Road, Madras.
V. Kalyanarama Iyer & Co., Esplanade, Madras.
G. C. Loganadham Brothers, Madras.
S. Murthy & Co., Kapalee Press, Madras.
G. A. Natesan & Co., Madras.
Nazair Kanun Hind Press, Allahabad.
P. R. Rama Iyer & Co., Madras.
D. B. Taraporevala Sons & Co., Bombay.
Temple & Co., Georgetown, Madras.
Thacker & Co. (Limited), Bombay.
Thacker, Spink & Co., Calcutta.
Thompson & Co., Madras.

IN ENGLAND.

B. H. Blackwell, 50 and 51, Broad Street, Oxford.
Constable & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, London, W.C.
Deighton, Bell & Co., Cambridge.
T. Fisher Unwin, 1, Adelphi Terrace, London, W.C.
Grindlay & Co., 54, Parliament Street, London, S.W.
Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 68-74, Carter Lane, London, E.C.
Henry S. King & Co., 65, Cornhill, London, E.C.
P. S. King & Son, 2 and 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.
Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.
B. Quaritch, 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.
W. Thacker & Co., 2, Creed Lane, London, E.C.

ON THE CONTINENT.

Friedlander & Sohn, 11, Carlstrasse, Berlin.
Otto Harrassowitz, Leipzig.
Karl W. Hiersemann, Leipzig.
Ernest Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris.
Martinus Nijhoff, The Hague, Holland.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME II.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

PART IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE TEMPLE.

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1913.

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS	Burgess ..	1874
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876
III	DITTO. OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS.	Burgess ..	1878
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II)	Sewell ..	1884
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I)	Hultzsch ..	1890
X	DITTO (VOLUME II), PARTS I—III..	Hultzsch ..	1891, 1892 and 1895
	DITTO (VOLUME II), PART IV	Venkayya, V.	1913
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Fuhrer and Smith.	1889
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Fuhrer ..	1891
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ...	1891
XIV	DITTO. (VOLUME II)	Burgess ..	1893
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES	Rea ..	1894
XVI	REVISED LIST OF ANTIQUITIES, BOMBAY	Cousens ..	1897
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG ..	Rea ..	1894
XVIII	REPORT ON THE MOGUL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI	Smith ..	1895
XIX	LIST OF MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERAR	Cousens ..	1897
XX	THE JAINA STUPA AND SOME OTHER ANTIQUITIES OF MATHURA	Smith ..	1901
XXI	CHÁLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BELLARY DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896
XXII	BOWER MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE IN GUJARAT	Burgess ..	1896
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART I	Ditto. ..	1900
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY IN THE PRESIDENCY OF MADRAS	Rea	1897

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
XXVI	REPORT ON RESULTS OF EXPLORATIONS IN THE NEPAL TARAI, PART I ..	Mukherji ..	1901
XXVII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN RAJPUTANA AND CENTRAL INDIA	....	....
XXVIII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN PUNJAB	....	....
XXIX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME III), PARTS I AND II	Hultzsch ..	1899 and 1903
XXX	MOGHUL COLOUR DECORATION OF AGRA, PART I	Smith ..	1901
XXXI	LIST OF ANTIQUARIAN REMAINS IN HIS HIGHNESS THE NIZAM'S TERRITORY	Cousens ..	1900
XXXII	ARCHÆOLOGY OF NORTH GUJARAT, BARODA TERRITORIES	Burgess ..	1902
XXXIII	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART II	Burgess ..	1904
XXXIV	PALLAVA ARCHITECTURE	Rea	1907
XXXV	AKBAR'S TOMB AT SIKANDARAH	Smith	1908
XXXVI	ANTIQUITIES OF CHAMBA STATE, PART I	Vogel	1910

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
	Epigraphia Carnatica.		
I	COORG INSCRIPTIONS	Rice	1886
II	INSCRIPTIONS AT SRAVANA-BELGOLA	Do.	1889
III	INSCRIPTIONS IN THE MYSORE DISTRICT, PART I	Do.	1894
IV	DITTO MYSORE DISTRICT, PART II	Do.	1898
V	DITTO HASSAN DISTRICT	Do.	1902
VI	DITTO KADUR DISTRICT	Do.	1901
VII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART I	Do.	1902
VIII	DITTO SHIMOGA DISTRICT, PART II	Do.	Do.
IX	DITTO BANGALORE DISTRICT	Do.	1905
X	DITTO KOLAR DISTRICT	Do.	Do.
XI	DITTO CHITALDRUG DISTRICT	Do.	1902
XII	DITTO TUMKUR DISTRICT	Do.	1904

PART IV.

SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME.

IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

No. 79. On three pillars of the south enclosure.[1]

This inscription records that a native of Nallûr *alias* Pañchavaṉmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Nallûr-nâḍu, a district of Nittavinôda-vaḷanâḍu, set up a copper image of Durgâ-Paramêśvarî and presented a number of ornaments to it.

The preservation of the inscription is not very good. The second, third and fourth faces of the first pillar are mutilated. But the missing *aksharas* have been supplied in the majority of cases from the context.

Text.

First Pillar; first face.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ: [||*] நித்தவி-
2 [னொ]தவளநாட்டு ந-
3 [ல்லூ]ர்நாட்டு [ந]ல்லூ-
4 [ரா]ன ப[ஞ்சவ]ன்[மா]தெவி-
5 [ச்சதுர்வ்வேதிமங்கலத்து ?]
6 . . . ணி வ[டு]கன் . .
7 . . [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]-
8 [ஸ்வரம் உ]டையார் [கொ]-
9 [யி]லி[ல் யாண்டு இருப]-
10 [த்] தொ[ன்]பதா[வது வ] -
11 [ை]ர எழுந்தருளுவித்[த]
12 [ெ]சப்புத்திருமெ[னி]
13 உ[டை]யா[ர் [ெ]காயிலி-
14 ல் மு[ழ]த்தால் அள-
15 ந்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்-
16 [ெ]சப்ப[ா]ணிகளு[நீ]க்கி உக்ஷிண -
17 மேரு-விடங்கநீ என்[னு]ங்கல் -
18 லால் நிறை எடுத்து[ம்] பொ-
19 ன் ஆடவ[ல்]லான் எ -
20 ன்னுங்கல்லால் நி -
21 றை எடுத்துங்கல் -
22 லில் ெ[வ]ட்டினபடி [||— க*]
23 பாஹாதிகெஸாஹம்
24 முக்காலெ நால் விர -
25 லெ ஆறு தொரை
26 உசரமு[ம்] நாலு ஸ்ரீஹ -
27 ஸ்தமு[ம்] உடைய கன -
28 மாக எழுந்தருளு[வி]த் -
29 த ஸ்ரீஹாபரமேஸ்வ -

Second face.

30 ரி திருமெனி ஒன்று [|| - உ*]
31 ரத்நத்ராஸ[ஞ்]செ[ய்]-
32 து இ[வர் எழு]ந்தரு[ளி]
33 நின்[ற] மூவிரலெ [இர] -
34 [ண்]டு தொரை[ர] உ[சர] -
35 [த்து] பத்மம் ஒன்று [||— ௩*]
36 [இவ]ர் [எ]ழுந்தருளி நி -
37 [ன்]ற முக்கா[ெ]ல நா -
38 [லு] விர[ெ]ல ஆறு தொ -
39 [ை]ர நீ[ள]த்து எண்வி -
40 [ர]ல் அகலத்து ஐ -
41 [வி]ரல் உசரத்து இ[த] -
42 ன் நடுவின் க[ள்[2] பதி?] -
43 ற்று விரல் [நீளத்து]
44 முவிரல் . . . . .
45 ட்டு ஸத்ரம் [உடைய ?]-
46 தாயிருந்த வீ[ம் ஒ?] -
47 ன்று ||— [ச*] இவ[ரக்க]-
48 வித்த மும்முழ[மெ] -
49 ய் அறுவிரல[ரை] -
50 ச்சுற்றிற்கன[மாக] -
51 ச்செய்த வ்ர[ஹை ஒ]-
52 ன்று [||—] [ரு*] இவர்[க்குக்கு] -
53 டுத்தன ||—[௬*] வ[டுகவா ?] -
54 ளி ஒன்றிற்[காத்த]
55 முத்து வட்டமும் [அ] -
56 னுவட்டமு[ம் ஆக]
57 முத்து ஆறும் ெ[பா] -
58 ன்னும் உட்பட நி[றை]

[1] No. 26 of 1897.

[2] Perhaps the reading intended is நடுவின்கண்.

Third face.

59 மு[க்]காலுக்கு விலே
60 கா[சு] ஒன்றரை ||— [எ*]
61 [ல்]டுகவாளி ஒன்றி -
62 [ற்]கொத்த முத்து வட் -
63 [ட]மும் அனுவட்டமு -
64 ம் ஆக முத்து ஆறும்
65 பொன்னும் உட்ப -
66 ட நிறை முக்காலுக் -
67 கு விலே காசு ஒன்ற -
68 ரை |||— [அ*] முத்துமாத்தி -
69 ரை ஒன்றிற்கெ[ர] -
70 த்த முத்து சப்பத்[தி]
71 [ஒ?]ன்னும் பொ[ன்]-
72 [னும்] உ[ட்]பட நிலை[ற]
73 . . . குன்றிக்கு [வ்]-
74 [லே காசு] எழுமாவு[ரை] [||— சூ*]
75 [முத்]து[மா]த்திரை[ர]
76 [ஒன்]றி[ற்]கொத்த முத்[து] -
77 [து சப்பத்தி?] ஒன்[றும்] -
78 [ம் பொன்னும் உட்?] -
79 [பட நிறை காலுக்கு விலே]
80 [காசு] எழுமாவு[ரை] [||— ஐ*]
81 [முத்து மா]த்தி[ரை ஒ] -
82 [ன்றிற்]கொத்த மு[த்து?]
83 [சப்ப]த்தி ஒன்[றும்]
84 [பொ]ன்னும் உட்[பட]
85 [நி]றை காலுக்கு [விலே]
86 [காசு எழு]மாவு[ரை] [||— ஙக*]
87 [மு]த்து[மா]த்திரை ஒன் -

Fourth face.

88 றிற்கொத்த முத்து [ச] -
89 ப்பத்தி ஒன்று[ம்]
90 பொன்னும் உட்[ப] -
91 ட நி[றை க]ாலுக்[கு]
92 விலே கா[சு எ]ழுமா -
93 வ[ர ||] [ஙஉ*] பஞ்[ச]சரி [பொ?] -
94 ன்னின் இ[ன]ட[க்க] -
95 ட்டுப்பாவி[ஞ]க [ஜ] -
96 ஞ்சொன்று[க] வ்[ள] -
97 க்கின சிறுபடி[ண்]
98 [ஒ]சொவொன்று [உ] -
99 [ட]யன இரண்[டி]-
100 [ம்] உடையது ஒ[ன்] -
101 [றி]ற்கொத்த முத்து
102 [ஒ]ப்புமுத்துங்குறு
103 [மு]த்துங்க[ற]டும் சக்க -
104 [த்து]ம் ஆக முத்து நூ -
105 [ம்]றண்பத்தெழும்
106 [அர]க்கும் உட்பட நி
107 [லை] அறுகழஞ்சு -
108 [க்கு வி]லே காசு நாலு [||— ஙந*]
109 [கனா?]வும் ஒன்றில்
110 [வட?]ம் மூன்றிற்கொ -
111 [த்த] முத்து வட்டமும்
112 [அ]னுவட்டமும் ஒ -
113 [ப்பு]முத்துங்குறுமு -
114 [தி]தும ஆக முத்து எ -
115 [ண்]பத்தொன்றும் பா -
116 னிகை மூன்றொன்று -

Second Pillar ; first face.

117 [க] வினக்கின படுக -
118 ண் ஒ[சொ]வொன்று -
119 டையன இரண்டும்
120 உடை[ய]து அரக்கு -
121 ட்பட நிறை இருக -
122 [முஞ்செய்] முக்கா -
123 லெய் [எழு?]·[மஞ்]சா -
124 டி[யங்கு]ன்றி[க்கு]வி[லே]
125 காசு இரண்டரை ||— [ஙசு*] எ -
126 காவல்லி ஒன்றிற் -
127 கொத்த முத்து வட்ட -
128 மும் அனுவட்டமும்
129 ஒப்புமுத்துங்குறு -
130 முத்தும் ஆக முத்து
131 இருபத்தெட்டும் தாளி -
132 ம்[ப]ம் படுகண் ஒசொ -
133 வொன்று உடைய -
134 ன [இ]ரண்டும் உட்ப -
135 ட நிறை கழஞ்செய்
136 ந[ர]லு மஞ்சாடியுங் -
137 குன்றிக்கு விலே காசு ஒ -
138 ன்றரை ||— [ஙநி*] மாணிக்கத் -
139 தின் தாலி பொன்னி -
140 ன் [ச]ண்[ப]ங்காறை நி -
141 றியது உடையது ஒ -
142 ன்றிற் கட்டின வயிர -
143 ங்காகவிருக்கமும் உரு -
144 னியுமாக ஐஞ்சும் மா -

Second face.

145 ணிக்கங்கொமள -
146 மு[ங்]குடி . ம்[1] உடை -
147 யது ஒன்றும் கா -
148 றையிற்சுற்றின ப -
149 கெண் ஒன்றுங்கெ[ர] -
150 க்குவாய் ஒ[ன்று]ம் அ -
151 ரக்கு[ம் உ]ட்பட [நிறை]ற
152 கழஞ்செய் மூன்று

[1] The letter ட is distinct in the impression. But the word intended is perhaps குழிவும் which is mentioned along with கொமளம் among the properties of rubies on page 171 above.

153 மஞ்சாடிக்கு விலே கா-
154 சு மூன்று |||— [யசு*] முத்தின்
155 சூடகம் ஒ[ன்]றிற்பொ -
156 ன்[னி]ன் [ப]ட்ட[ட]மெ -
157 ற்குண்டு வை[ய்]த்து
158 விளக்கிக்கொத்த முத்-
159 துக்கறடுஞ்சப்[ப]த்தி -
160 யுஞ்சுக்கத்தும் ஆக
161 முத்து இருநூற்று ஐ -
162 [ம்]பதும் பொன்னிளை
163 கிலேயாணி ஒன்று[ம்]
164 உட்பட கிறை காற்க[ழ] -
165 ஞ்செய் முக்காலெ [கா] -
166 ஆ மஞ்சாடிக்கு வி[லே]
167 காசு காஅ ||— [யள*] முத்தி[ன்]
168 சூடகம் ஒன்றிற்[பா] -
169 ன்னின பட்[ட]ட [மெ] -
170 ற்குண்டு [வ]லய்த்து
171 விளக்கிக்[கொத்த] மு -
172 த்துக்கறடு[ம் பு]ஞ்சை -
173 முத்தும் ஆக முத்து

Third face.

174 இருநூற்று எண்ப -
175 த்து காஅம் பொன் -
176 னின் கிலேயாணி ஒ -
177 ன்றும் உட்பட கிறை
178 காற்கழஞ்செய் ஆறு
179 மஞ்சாடிக்கு விலே கா -
180 சு காஅ ||—[யஅ*] முத்தின் சூ -
181 டகம் ஒன்றிற்பொ -
182 ன்னின் பட்டைமெ -
183 ற்குண்டு வைய்த்து
184 விளக்கி[க்]கொத்த மு[த்] -
185 துப்புஞ்சைமுத்து[ங்] -
186 கறடும் ஆக முத்து
187 இருநூற்றுத்தொண் -
188 ணூற்று இரண்டும்
189 பொன்னின் கிலேயா -
190 ணி ஒன்று[ம்] உட்பட
191 கிறை ஐங்கழஞ்செ -
192 ய் கா[து]க்கு விலே காசு
193 நால்[வரை] ||— [யசு*] [மு]த்தின் சூ -
194 [டஅம் ஒன்றி]ற்பொன் -
195 [னின்] பட்டைமெற் -
196 [கு]ண்டு வையத்து வி -
197 [ள]க்கிக்கொத்த முத்து
198 [க]றடு[ம் பு]ஞ்சைமுத் -
199 [து]ம் [ஆக] முத்து இருநூ -
200 ற்[றைஞ்சு]ம் பொன்னி -
201 [ன் க்லே]யாணி ஒன்று -
202 [ம்] உ[ட்]பட கிறை ஐ[ங்]க-

Fourth face.

203 முஞ்செய் காஅக்[கு]
204 விலே காசு கா[ல]ரை [||—][உய*]
205 கிருக்கால்வ[ட]ம் ஒன் -
206 றிற்கொத்த முத்து
207 வட்டமும் அறு[வ]-
208 ட்டமுங்கறடுஞ்[ச] -
209 ப்பத்தி[யும்] ஆக மு -
210 த்து [இ]ருபத்தெழிகா -
211 ல் கிறை அரைக்கழஞ் -
212 செய் மூன்று மஞ் -
213 [ச]டியும் இரண்டு மா -
214 [வு]க்கு விலே காசு ஏழு -
215 மாவரை || — [உய*] கிருக்கா -
216 ல்வடம் ஒன்றிற் -
217 கொத்த முத்து வட்ட -
218 மும் அறுவட்டமுங் -
219 [க]றடுஞ்சப்பத்தியு -
220 ம ஆக முத்து முப்பகி -
221 கால் கிறை அரைக்கழ -
222 ஞ்செ[யி]ரண்டு மஞ் -
223 சாடியுங்குன்றிக்கு வி -
224 லே காசு எழுமா[வ]ரை [||— உயஉ*]
225 கிருக்கம்பி ஓரணையி -
226 ந்பொன் இருகழஞ் -
227 செய் மூக்காலெ கா -
228 ஆ மஞ்சாடி |||— [உயக*] தாவி -
229 மணிவடம் ஒன்று
230 [பொ]ன் கழஞ்செய்
231 மூன்று [ம]ஞ்சாடி |— [உயச*] கிரு -

Third Pillar.

232 [ப்]பட்[டி]கை ஒன் -
233 று பொன் இருகழஞ்சு [||— உயடு*]
234 கிருக்காற்காறை ஒ -
235 ரணையிகாற்பொ -
236 ன் ஐங்கழஞ்செ-
237 ய் ஆறு மஞ்சாடி ||— [உயசு*]
238 ஈச்சொப்பி[க்]கையர்
239 ஒன்[று பொன்] பத்-
240 தொ[ன்பதின்] கழ -
241 ஞ்செய் ஒன்பது
242 மஞ்சாடி |||— [உயள*] ஈச்செ[ர] -
243 [ப்]பிக்[கையர்] ஒன்று
244 பொன் பத்[தி]தான் -
245 பதின் [கழஞ்]சரை -
246 யெ காஅ மஞ்ச[ரடி ||—] [உயஅ*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of . . . . . Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the*

king's reign) by . . . . . ṉi Vaḍugaṉ, (*a native*) of Nallûr *alias* Pañchavaṉmâdêvi- [chaturvêdimaṅgalam] in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord,[1] after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and copper nails by the stone called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Durgâ-Paramêśvarî, with four divine arms, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*), four *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, and (*measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal,—[having] an auspicious mark (*? bhadra*[2]), [ten] *viral* in length, three *viral* . . . . in its middle,—on which this (*image*) stood, (*measuring*) three fourths (*of a muṟam*), four *viral* and six *tôrai* in length, eight *viral* in breadth and five *viral* in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three *muṟam* and six *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given :—

7. One Telugu ear-ring (*vaḍuga-vâḷi*),[3] (*which*) weighed,—inclusive of the gold, and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṟañju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

8. One Telugu ear-ring, (*which*) weighed,—inclusive of the gold and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṟañju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

9. One pearl ornament (*muttu-mâttirai*[4]), weighing . . . . *kuṉṟi*,—inclusive of the gold and [one] pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

10. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the [gold] and one pearl, (*viz.*) a [*śappaṭṭi*] strung on (*it*),—a quarter (*kaṟañju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

11. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—a quarter (*kaṟañju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

12. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappaṭṭi* strung on (*it*),—a quarter (*kaṟañju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

13. One *pañchaśuri* with the two *pâligai*,[5] of the middle gold clasp, (*each consisting of*) five (*pieces*) soldered into one and each having a single small eye (*śiṟu-paḍugaṉ*), weighing six *kaṟañju*, inclusive of the lac and the one hundred and eighty-seven pearls

---

[1] This translation presumes that the expression கையில் முழத்தால் is used for கையில்முழத்தால். A similar use of the locative for the genitive occurs in இனி ஒன்றில் கண்ணில் (above, page 15, paragraph 20) and in இரண்டாந்தரத்தில் முத்தில் (above, page 22, paragraph 3). But it is not unlikely that the locative கையில் has to be taken with அளந்து, in which case the expression would signify that the weighing and measuring were actually done in the temple.

[2] The word *bhadra* occurs in two other inscriptions in the description of a pedestal (above, page 223, paragraph 4 and page 225, paragraph 4).

[3] On this word see above, page 214 and note 4.

[4] According to Monier Williams' Sanskrit Dictionary मात्रा means 'an ear-ring.'

[5] This term occurs also in No. 51, paragraph 13 and No. 56, paragraphs 7 and 9.

in all strung on (*it*), (*viz.*) polished pearls, small pearls, crude pearls and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

14. One [girdle (*kaḷâvam*[1])],—with the eighty-one pearls in all, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls strung on (*its*) three [strings] and with the two *pâligai*, (*each consisting of*) three (*pieces*) soldered into one and (*each*) having a single eye (*paḍugaṇ*),—weighing, inclusive of the lac, two *kaṛañju* and three quarters, [seven] *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu* and a half.

15. One (*ornament consisting of a*) single string (*ĕkâvalli*[2]) weighing (*one*) *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, inclusive of the twenty-eight pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, and the two *tâḷimbam* each having a single eye (*paḍugaṇ*). (*Its*) price (*was*) one *kâśu* and a half.

16. One ruby marriage badge (*tâḷi*), having a small *śaṇbaṅgâṛai*[3] of gold, worth three *kâśu*. On (*it*) were set five diamonds in all, (*viz.*) *kâkavṛinta* and *uruḷai*; and one ruby with *kômaḷam* and *kuḍi. m.*[4] (*It had*) one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kôkkuvây*) round the collar (*kâṛai*). (*Its total*) weight including the lac (*was*) (*one*) *kaṛañju* and three *mañjâḍi*.

17. One pearl bracelet (*muttiṉ-śûḍagam*) with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, inclusive of one gold pin,[5] and the two hundred and fifty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

18. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṛañju* and six *mañjâḍi* inclusive of one gold pin, and the two hundred and eighty-four pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*[6]). (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

19. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṛañju* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and ninety-two pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) pearls in clusters (*puñjai-muttu*) and crude pearls. (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

20. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṛañju* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and five pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*). (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

21. One sacred foot-string (*tirukkâlvaḍam*), with the twenty-seven pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappaṭṭi*, weighing half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and two tenths[7] and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

22. One sacred foot-string, with the thirty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappaṭṭi*, weighing half a *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

---

[1] See note 1 on page 188, above.

[2] *Ĕkâvalli* is apparently the same as the Sanskṛit *ékávalí* (*cávali* in Prâkṛit) which occurs in Kâlidâsa's *Vikramôrvaśîya* (Bombay edition, page 19). Mr. S. P. Pandit remarks on the word that it "is a long gold or pearl necklace reaching up to the feet, such as is seen on the large statues of gods in the caves of Bâdâmi."

[3] This term does not occur anywhere else in the Tanjore inscriptions.

[4] See page 396, note 1. In No. 7, paragraphs 3 and 6 to 15, *kômaḷam* appears to denote a kind of ruby.

[5] The terms *śaṇâṇi* and *nilaiyâṇi* occur in No. 2 above, paragraph 11.

[6] This term occurs also in No. 44 above, paragraph 9.

[7] The term *mâ* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not as it is commonly used in Tamil 'a twentieth;' see page 36 above, note 1. Similarly, the word *kâṇi*, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth;' see above page 65, note 1.

23. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

24. One string of beads for the marriage badge (*tâli-maṇivaḍam*), (*consisting of*) (*one*) *kaṟañju* and three *mañjaḍi* of gold.

25. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṟañju* of gold.

26. One pair of sacred foot rings, (*consisting of*) five *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

27. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

28. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

No. 80. On a pillar of the south enclosure.[1]

This inscription records that Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, and presented some ornaments to it. An endowment in favour of the same image is registered in No. 82 below.

The pillar on which the inscription is engraved is considerably damaged, especially the first face.

Text.

First face.

1 [வ்]ஹி ஸ்ரீ: [॥*] உடை -
2 [யா]ர் ஸ்ரீராஜராஜரெ -
3 [வ]ர் [கம்பிரா]ட்டியார்
4 [வழு-வி]ஹா[ர]வி -
5 [ய]ார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீவு] -
6 [ஈழ] உடை[யார் கொயி] -
7 [வி]ல் [யாண்]டு இ[ருபத்] -
8 [தொன்]பதா[வது வரை]
9 [எழுந்தருளுவித்த செ?] -
10 ப்புத்[திருமெனி உடை?]-
11 [ய]ார் கொயி[லி]ல் [முழ] -
12 த்தால் அ[னந்தும்]
13 பொன் [ஆடவல்லர?] -
14 [ன் என்னு]ங்கல்ல[ர] -
15 ல் கிறை எடு[த்துங்] -
16 [க]ல்லில் வெட்டி[ன] -
17 [படி] ॥—[க*] வா[ர]ஹிகெழு[ர]-
18 [கெ]ழ [மூ]க்காலெ நா[ல்]
19 [வி]ர[ல்] உச[ரத்து] [நா லு]
20 ஸ்ரீ ஹ[ஸ்]த்தொடு[ம்]
21 ஊவாவகமா[க்க]க[மா] -
22 க எழுந்தருளு[வி]த்த ஸ்ரீ -
23 கணு[ஶ]ஞ்[ச]கள் இ[ரு] -
24 [மெனி] ஒன்று ॥— [உ*] ர[ர]-
25 கரஹஞ்செய்து
26 [இ]வர் எழுந்தருளி இ -

Second face.

27 ருந்த நா[ல்] விரல் உச -
28 ரத்து வ[ழி] ஒன்று [॥— ரு*]
29 ஒன்றரையெ அ -
30 ரைக்கால் முழனே -
31 த்து மூக்காலெ நால்
32 [வி]ரலரை அகலத்-
33 [து] அறுவிரலரை உ -
34 [ச]ரத்து வீ○ழ ஒன்-
35 று ॥— [சு*] இவரைக்கவித்-
36 த மூன்றெ மூக்காலெ
37 ஒருவிரலரைச்சுற்-
38 [றிற்]கணமசகச்செ[ய்]த
39 [வர]லெ ஒன்று [॥— ரு*] இவ-
40 ர்க்குக்குடுத்தன |— [சு*]
41 [இ]ருக்கம்பி ஓரணை -
42 [யிர]ர[ற்]பொன் இரு-
43 க[ழஞ்செய் முன்றி [॥— எ*]
44 [இ]ருக்கையக்காறை
45 ஒன்று பொன் நா -
46 [ற்]கழஞ்செய் மூக்கா-
47 வாக இரண்டிகாற்-
48 பொன் ஒன்பதின் க-
49 ழஞ்சரை ॥—[அ*] இருக்கை-
50 ய்க்[க]ாறை ஒன்று
51 பொன் காற்கழஞ்செ-
52 ய் மூக்காலெ இரண்டு

Third face.

53 மஞ்சாடி ॥— [கூ*] இருக்கை -
54 ய்க்காறை ஒன்று
55 பொன் காற்க[ழ]ஞ்-
56 சரையெ மூன்று
57 மஞ்சாடி [॥— ஐ*]

[1] No. 27 of 1897.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper [image],—which had been [set up] in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and after the gold had been weighed by the stone called [Âḍavallâṉ]:—

2. One solid image of Śṛîkaṇṭhamûrtigal, with four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*) and four *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) was seated, set with jewels (*and measuring*) four *viral* in height.

4. One pedestal (*pîṭha*), one cubit and a half and one-eighth in length, three quarters (*of a cubit*) and four *viral* and a half in breadth, and six *viral* and a half in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three (*cubits*) and three quarters and one *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One pair of sacred ear-rings, (*consisting of*) two *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

8. Two sacred arm-rings, (*consisting of*) nine *kaṛañju* and a half of gold—at four *kaṛañju* and three quarters of gold for each.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

10. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

No. 81. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.[1]

This inscription records that the son of an officer of Râjarâjadêva set up a copper image of the goddess Kâḷâ-Piḍâri. A temple (*śṛîkôyil*) of this goddess and its sacred court (*tiru-muṛṛam*) at Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṇkuḍikkaṇḍam, a subdivision of Maṛanâḍu *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, are mentioned in No. 5 above, paragraph 13, and another at Tuṛaiyûr in Kîṛ-Palâṛu, a subdivision of Pâchchiṛ-kûṛṛam in the same *nâḍu*, in paragraph 15 of the same inscription.[2]

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் பெ-
3 ருந்தனங்கத்தியரை-
4 யன் மகன் க[ண்]ட[ய]-
5 னை[3] ராஜராஜகத்தியை-
6 ரையன் உடையார் ஸ்ரீ-
7 ராஜராஜீஸ்வரழி உடை-
8 யார் கொயிலில் யாண்டு
9 இருபத்தொன்பதாவது
10 வரை எழுந்தருளுவித்-
11 த [4]செப்பத்திருமெனி-
12 கள்[5] உடையார கொயி-
13 லில் முழுத்தால் அள-
14 ந்து கலலில் வெட்டி-
15 ன ||— [க*] குவனத்துக்கு
16 மெல் கெழாகத்தளை-
17 வுஞ்செல்லப்பதின்-
18 அழுவிரால் உசரத்து ஸ்ரீ-
19 மஹஸ்ழி காலுடைய -
20 ளாகக்கனமாக எழுந்த-
21 ருளுவித்த காளாபிடாரி திரு-
22 ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] இருப-
23 த்திருவிலெ இரண்டு
24 தொளை நீளத்து பதின்-
25 ஒருகிரால் அகலத்து எண்விர-
26 லெ இரண்டு தொளை உசரத்-
27 து இவள் [எழு]க்கருளி இருந்-
28 த வீழி ஒன்று ||— [ங*] இருமு-

[1] No. 28 of 1897.

[2] Four different varieties of the goddess Piḍâri are known to us from the same epigraph, *viz.* Puṉṉai-tturai-naṅgai, Poḍuvagai-ûr-uḍaiyâḷ, Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ and Tiruvâḷ-uḍaiyâḷ.

[3] The letter ன looks like the palatal ஞ in the original. [4] Read செப்பு.

[5] Though this word is in the plural number, the number of images recorded in the inscription is only one.

Second face.

29 ழமெய் பதின் ஐ-
30 ய்விரற்சுற்றிற்கன-
31 மாகச்செய்து இவ-
32 ளைக்கவித்த ப்ரஹை
33 ஒன்று ||— [ச*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper image, set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kaṇḍayaṉ *alias* Râjarâja-Kattiyaraiyaṉ, son of Kattiyaraiyaṉ, a *Perundaṉam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, was engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord:—

2. One solid image of (*the goddess*) Kâḷâ-Piḍâri with four divine arms, (*measuring*) sixteen *viral* in height from the seat reaching up to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) was seated, (*measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in length, eleven *viral* in breadth and eight *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid aureola covering this (*image and measuring*) two cubits and fifteen *viral* in circumference.

No. 82. ON THE BASE OF THE SOUTH ENCLOSURE.[2]

This inscription is dated in the 7th year of Râjêndra-Chôḷa I. The king's conquests end with the subjugation of the island of Śândimattîvu. As we know that the invasion of the "many ancient islands" immediately preceded this event and that it took place in the 6th year,[3] it may be concluded that the conquest of Śândimattîvu must have taken place in the 7th year of the king's reign = A.D. 1018–19. The Tiruvâlaṅgâḍu plates[4] tell us that Râjêndra-Chôḷa advanced against the Western Country because he had heard of the disgrace which the kings of the earth had suffered at the hands of Paraśurâma. Not finding him on earth the Chôḷa king desired to conquer the country reclaimed by him, which was protected against foreign invasion by the greatness of Paraśurâma's penance. It is evident that the conquest of the island of Śândimattîvu was the most important event of the campaign against Kêraḷa which must have taken place in A.D. 1018–19.

The subjoined inscription registers an endowment in money in favour of the image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ set up by Pṛithivîmahâdêviyâr, queen of Râjarâjadêva. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu. The interest was to be paid in kind and amounted to thirty-seven *kalam*, one *tûṇi* and one *padakku* of paddy.

This and the next record belong to a class of Tanjore inscriptions which are dated during the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and register endowments by groups of men. To each of these groups a shrine in the temple was "attached" by order of the king.[5]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] கிரு மந்நி வளர இருநில[மடந்தையும் பொர்]ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்த-
னிச்செல்வி[யு]ந்தந் பெருந்தெவி[யரா]கியினபுற [நெடுதுயலூ]ழியுள் இடை[டது]றை-
நாடு[ந்]தொடர்வனெ[வ]லிப்ப[டர்] வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையு-

[1] On this term see p. 223 above, note 1; compare also the term சிறுதனத்துப்பெருந்தரம் on p. 224 above, l. 4 f.

[2] No. 29 of 1897.

[3] See above, p. 92.

[4] See my *Annual Report* for 1905–06, Part II, paragraph 17.

[5] To the same class belong Nos. 9, 11 to 19 and No. 54 above.

கண்ணற்கருமுசண மண்ணீக்கட[க]மும் [1] பொருத[ட]சீமுத்தரைசர்தமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்கெழில்முடியும் முன்னவர் [ப]க்கல் தெக்கவர் வைத்த சுத்தரமுடியும் இக்கிரரமும் தெண்டி[ரை]ர ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபட[ட]க்கெரளர்முறைமையிற்சூடி[ங்குலதகமாகிய [ப]லர்புக[ழ்முடியுஞ்செங்க[கி]ர்மாலையுஞ்சங்க[கி]ர்வெலீலத்தொல்பெருங்காவல் பலபழங்கீ[ஆஞ்செருவி[ற்]சின[வில் இருப]த்தெ[ர]ருகால் அசைசுக ளை கட்ட பசு[ர]ாமன் மெவருஞ்சாக்கிமத்திவ்வரண கருமிருத்திய செம்பொற்மிருத்தகு முடியுமாப்பொருத[ண்]டாத்கொண்ட கொப்பகெலாவி[ஜ்ச]ான ஸ்ரீராஜெந்ரஜொஅ-

2 தெவர்க்[கு] யாண்டு எழு[ர]வது உடை[யார் ஸ்ரீராஜெந்ரஜொர]ஜெவர் பெ[ரு]க்தகத்து[க்]க[தி]ள் காணத்தார்களு[க்]கு அடைத்த ஸ்ரீ[ரா]ஜரா[ஜீஸ்ரஸ்ரி] உ[லை]ட[யார் கொ]யில்ல் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் நம்பிராட்டியா[ர் வ்ரு]யிஸ்ரீதஹாதெவியார் எழுந்த[ரு]ளுவித்த ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குத்திருஅ[மு]து உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜெந்ரஜொஅதெவர்க்கு யா[ண்]டு [எழா]வது வரை வைத்த காசு ஸ்ரீராஜராஜஸ்ரீஸ்ரஸ்திதெமுக்தருளி இருக்த வர[தி]ஸ்வராக்கு [தெ]வ[ஸ்ரா]ர்ய ஸ்[ஜெஸ்ரீ]ர[உ]வர் பக்கல் பொவிசைக்கு கொண்ட ஊருங்கல்வில் வெட்டின ||| — ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குப்பெருந்தத்துக்கரி[ள்] [கர]ணத்தார்கள் இவர்[க்கு]த்தி[ருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவர்[தங்களுக்கு வை]த்த காசு கித்த[வி]ஞ்தவளகாட்டு [ஆஜூர்க்கூற்றத்து ஸ்ரஹதெயஸ்ரீ கர[கிங்கஜுக]ஸ்ரெஸ்ரீஜம்மஜுக்ர ஸ்வெலையார் உடையார் ஸ்ரீராஜெந்ரஜொஅதெவ[ர்க்]கு யாண்டு எழாவது முதல் கொண்ட காசு நூற்[றை]ம்பதிகால் காசு ஓ-

3 ன்றுக்கு ஆட்டைவட்டன் முக்குறுணி கெல்லு பொலி[சையு[ர]க] ஜஜூர[ஸ்ரீ]தூவல் ஆட்டாண்டுதெ[ரறு]க்தஞ்சாவூர் உட[ட]ய[ர்] [பெரும்பண்டாரத்?]தெ ஸ்ராஜகெஸ்ரி-யொடெ[ர்க்]கும் ஆடவல்லாளென்னும் மரக்கால[ர்]ல் அளக்கக்கடவ கெல்லு முப்பத்தெழுகலகெய் தூணிப்பதக்கு |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the seventh year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (*his*) life of high prosperity [2], while fortune, having become constant, was increasing, (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—conquered, with (*his*) great warlike army, Idaiturai-nâdu; Vanavâśi, whose unbroken hedge of forest (*trees*) was extending; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by 'śulli' (*trees*); the camp of Mannai, whose strength (*i.e.* fortifications) was unapproachable; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*); the beautiful crown and Indra's pearl-necklace which the king of the South (*i.e.* the Pândya) had previously deposited with that (king of Îram); the whole Îra-mandalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures, which the (*kings of*) Kêrala, whose armies overcame (*opponents*), rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having thought of the fortifications of the impregnable Śândimattîvu, had deposited (*there*) when, enraged in battle, (*he*) bound the kings twenty-one times,—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chandêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—the money which had been deposited until the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva on account of the offerings and other expenses required for (*the image of*) Śrîkanthamûrtigal, which Prithivîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had set up in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr and which

[1] No. 9 above has also the reading மண்ணீக்கடகமும்.

[2] Nos. 9 to 19 above and No. 83 below read தெதெதியல்.

the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the artisans (*karmigal*) of the *Perundaṉam* (*and*) the accountants.[1]

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have received at the beginning of the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, one hundred and fifty *kâśu* (*out of*) the money which the artisans of the *Perundaṉam* (*and*) the accountants had deposited on account of the offerings and other expenses required for this (*image of*) Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ. For (*these one hundred and fifty kâśu, the former*) have to make over every year, as long as the moon and the sun (*endure*), thirty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padukku* of paddy into the big treasury of the lord at Tañjâvûr by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 83. On the base of the south enclosure.[2]

This inscription is dated in the tenth year of Râjêndra-Chôḷa I. and registers an endowment in money in favour of the image of Mahâmêru-Viṭaṅka, set up by Râja râjadêva, and of that of his consort. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam mentioned in No. 82. In this case too, the interest was payable in kind and amounted to fifty *kalam* of paddy which had to be delivered into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury at Tañjâvûr.

Text.

1 திரு மக்கி வளர இரு[நில]மடக[தை]யும் ெ[பர்]ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுக்-
தன் பெருக்தெவியார[ஙி] இன்புற கெடுதியூழி[யுள் இடைதுறைகா]டுந்தொடர்வன-
வெலி[ப்பட]ர் வனவாசியுஞ்கள்ளிச்சூழ்மதிடகொள்[ளிப்]பாக்கை[யுக]ணைந்கருமூர]-
ண் மண்ணீக்கடக்கமும் பொருகடார் ஈழத்தரைசர்தம்முடியுமாங்கவர் தெவியசொநங்-
கெழில் முடியும் மூக்கவர் [ப]க்கல் தெங்கவர் வைத்த சுந்தரமுடியு[ம] இந்திரனை
முந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுமுவதும் எ[திர்]படைக்கெர[ன]ர் [முறை]ை[மயிற்-
சூடுங்குலகனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மா[லையுஞ்சங்கதிர்வெ[லை]த்-
தொல்ெ[ப]ருங்க[ாவ]ல் [ப]லபழக்[கீ](ய்)வஞ்[செருவி]ற்கினவியிருபத்தொருகாலரை-
[சுகளை கட்ட பரகாமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவரர[ண்] கருதியிருத்திய செம்[பொற்-
றி]ருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழிமிக முயங்கியில் மூதுகிட்டொளித்த ச[ய]சிங்கன்
அளப்பெரும் புகழொடு [பி]டி-
2 யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] கவகெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருகண-
டாற்கொண்ட கொப்பரகெவரிவீ[ர]ர[ான] ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யா-
ண்டு பத்தாவது உட[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகாரிஸ-விடங-
கர்க்கும் [இ]வர் கம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த சிறுதனத்துப்[ப]ணிமக்கள் இ[வ]ர்-
களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுந்திவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ர-
தெவர்க்கு [ய]ாண்டு பத்தாவது வரை வைய்த்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜஸ்ரீலாத்தினி-
தெழுந்தருளி இருந்த வாரீலாயிக்கு ஸ்ரீமஹாகரியாக சஞ்ஜலாதெவர் பக்கல
பொலிசை[க்]குக்[க]ாண்ட ஊர் கல்லில் வெட்டின ||— உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜ-
தெவர் எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகாரிஸ-விடங்கர்க்கும் இவர் கம்பிராட்டியார்க்குஞ்சிறு-
தனத்துப்பணி[ம]க்கள் இவர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுந்திவந்தங்களுக்குப்-
பத்தா[வ]து வரை வை[ய்]த்த காசில் நித்தவிணைதவளகாட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து
வாரஹெயழி ந[ா]சிங்கவ்ாகவல்லவ[ரி]ம்மஞ்ஞ வலலெயார் [உ]டை[யார்] ஸ்ரீரா-
ஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து] ப[ச]ானமுதல் கொண்ட காசு இரு-
நூற்றுவல் காசு ஒன்[று]க்கு ஆட்டைவட்ட[ன்] ராஜகெவரி[யா]டொக்கும்
ஆட[வல்லானெ]ன்னும் மாக்காலால் முக்குறுணி கெல்லுப்பொலிசையாகவு[ரு]ர-
திகாவல் [3]ஆட்டாண்டுதொறு[ந்]தஞ்சாவூர்

---

[1] It is also possible that the "accountants of the artisans" is intended.

[2] This is a continuation of No. 82 above.

[3] The letter ர of ஆட்டாண்டு appears to have been added subsequently below the line.

3 உடையார் பெரும்பண்டாரந்தஞ்சை[வி]டங்கனிலெய் ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்] ஆட-
வல்லானென்[னும் ம]ரக்காலால் [அ]ளக்கக்க[ட]வ நெல்லு ஐய்ம்ப[தி]ன் கலம்
[||—*]

TRANSLATION.

In the tenth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1]—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money which the servants of the minor treasure (*śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ*)[2] had deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort—to both of whom (*they i.e.* the servants of the minor treasure) had been attached.

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received from the beginning of (*the harvest of*) the *paśâṉam* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, two hundred *kâśu* out of the money which the servants of the minor treasure had deposited, until the tenth (*year*), on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort. For (*these two hundred kâśu, the former*) have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, fifty *kalam* of paddy into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury of the lord at Tañjâvûr, by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* (*measured*) by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 84. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.[3]

This inscription records the setting up of seven copper images of the god Gaṇapati by king Râjarâjadêva, *viz.* two in the dancing posture, one big and the other small; three of varying heights comfortably seated; and two in the standing posture.

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ:[||*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா-
4 ஜராஜீஸ்வரமு உ-
5 டையார கொயிலில்
6 யாண்டு இருபத்தொ-
7 ன்[ப]தாவது வரை எ-
8 ழுந்தருளுவித்த செப்பு-
9 த்திருமெனி உடையா-
10 ர் கொயிலில் முழத்தா-
11 ல் அளந்து கல்லில்
12 வெட்டின |— [க*] பாஹாதி-
13 கெஶாந்தமு பதிநால வி-
14 ரல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீ-
15 ஹஸ்தமு உடையரா-
16 ய் நிர்த்தஞ்செய்தருளுகின்-
17 றாராக்கனமாக எழுந்தரு-
18 ளுவித்த பிள்ளையார் ம-
19 ணபதியார் திருமெனி
20 ஒருவர் — [உ*] இருவிரலெ இர-
21 ண்டு தொரை உசரத்து ரத்ந-
22 ந்யாஸஞ்செய்து இவர் எ-

[1] The historical introduction of this inscription is almost identical with that of No. 10 above.

[2] Another portion of the endowment made by these people was lent out to the assembly of Irumbudal *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam in the same *kûṟṟam*; see No. 10, above. The term *śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ* may also mean 'servants (*or* officers) of the king when he was young (*śiṟudaṉam*).'

[3] No. 30 of 1897.

23 ழுந்தருளி நின்ற வத்ஸ ஒ -
24 ன்று || — [௩*] பதினறு விர -
25 லெ இரண்டு தொரை
26 நீளத்துப்பதின்மூவி -
27 ரல் அகலத்து மூ[வி]ரல்
28 உசரத்து இவர் எழுந்தரு -

Second face.

29 ளி நின்ற வீஂஸ ஒன் -
30 று |— [௪*] இருமுழமெ பதி -
31 னெழுவிரற்சுற்றிற் -
32 கனமாகச்செய்து கவித் -
33 த வரிஸெ ஒன்று [|—] [௫*] வா-
34 ஹாதிகெஶாஸ [ப]தி -
35 னைய்விரல் உசரத்து
36 நாலு ஸ்ரீஹஸ்தஸ உ -
37 டையராய் நின்றாராகக்க -
38 னமாக எழுந்தருளுவித்த
39 பிள்ளையார் மண[வ]தியார்
40 திருமெனி ஒருவர் |— [௬*] மூவிர -
41 ல் உசரத்து ஒருமுழச்சு -
42 ற்றில் ரத்நந்யாஸஞ்செ -
43 ய்து இவர் எழுந்தரு -
44 ளிநின்ற வத்ஸ ஒன் -
45 று || [௭*] வாஹாதிகெஶாஸ -
46 ஸ எண்விரல் உசரத்து
47 நாலு ஸ்ரீஹஸ்தஸ
48 உடையராய் எழுந்த -
49 ருளி நின்றாராகக்கன -
50 மாக எழுந்தருளுவித் -
51 த பிள்ளையார் மணவ -
52 தியார் திருமெனி ஒருவர்[|— அ*]
53 இவரொடுங்கூடச்செய்த
54 இருவிரல் உசரத்துப்ப -
55 தின் எண்விரற்சுற் -
56 றில் வத்ஸ ஒன்று [|— ௯*] வா -

Third face.

57 ஹாதிகெஶாஸ ஒன் -
58 பதிற்று விரல் உசரத் -
59 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தஸ
60 உடையராக ஸுவாஸநம்
61 எழுந்தருளி இருந்தாராகக்க -
62 னமாக எழுந்தருளுவித்த பி -
63 ள்ளையார் மணவதியார் திரு -
64 மெனி ஒருவர் [|— ௰ *] இவரெ[ா]டு[ங்]-
65 கூடச்செய்த அரை
66 விரல் உசரத்துச்செ -
67 டி[1] ஒன்று |— [௰௧*] வாஹா -
68 திகெஶாஸ மூவிர -
69 லரை உசரத்து நாலு
70 ஸ்ரீஹஸ்தஸ உடை -
71 யராய் நித்த[ர்]ஞ்செய்த -
72 ருளுகின்றாராகக்கனமா -
73 க எழுந்தருளுவித்த பிள் -
74 ளையார் மணவதியார்
75 திருமெனி ஒருவர் | — [௰௨*]
76 இவரொடுங்கூடச் -
77 செ[ய்]த இருவிரலெ
78 இரண்டு தொரை
79 நீளத்து இருவிரல்
80 அ[க]லத்து ஒருவிரல்
81 உசரத்து வீஂஸ ஒன்-
82 று — [௰௩*] இவரொடுங்கூ-
83 டச்செய்த ஒன்பதிற்று வி-
84 ரற்சுற்றிற்கனமாகச்செ-

Fourth face.

85 ய்து கவித்த வரிஸெ ஒன்-
86 று [|] [௰௪*] வாஹாதிகெஶாஸ
87 இருவிரலரை உசரத்-
88 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
89 ஸ உடையராக ஸுவாஸ-
90 நஸ எழுந்தருளி இருந்தாராகக்-
91 கனமாக எழுந்தருளுவித்-
92 த பிள்ளையார் மண-
93 வதியார் திருமெனி
94 ஒருவர் | — [௰௫*] இவரொடுங்-
95 கூடச்செய்த ஒருவி-
96 ரல் உசரத்து எழுவிர-
97 லரைச்சுற்றில் வத்ஸ-
98 ஸ ஒன்று | — [௰௬*] எழுவிரல-
99 ரைச்சுற்றிற்செய்து
100 இவரைக்கவித்த வர-
101 ஸெ ஒன்று | — [௰௭*] வாஹாதி-
102 கெஶாஸ ஒருவிரல-
103 ரை உசரத்து நாலு ஸ்ரீ-
104 ஹஸ்தஸ உடையராக
105 ஸுவாஸநஸ எழுந்தருளி
106 இருந்தாராகக்கனமாக எழுந்-
107 தருளுவித்த பிள்ளையார் மண-
108 வதியார் திருமெனி ஒருவர் [|— ௰அ*]
109 இவரொடுங்கூடச்செய்த
110 அரைவிரல் உசரத்து நா-
111 ல் விரற்சுற்றில் வ-
112 த்ஸ ஒன்று |— [௰௯*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper images which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and engraved (*i.e.* recorded) on stone:

[1] In the original there is a short horizontal stroke after the letter டி.

2. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr in the dancing posture[1], with four divine arms, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) sixteen *viral* and two *tôrai* in length, thirteen *viral* in breadth and three *viral* in height.

5. One solid aureola, covering (*this image and measuring*) two *muṟam* and seventeen *viral* in circumference.

6. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture, with four divine arms, (*and measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) three *viral* in height and one cubit in circumference.

8. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture,[2] with four divine arms, (*and measuring*) eight *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus (*measuring*) two *viral* in height and eighteen *viral* in circumference, forming part of this (*image*).

10. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) nine *viral* in height from the feet to the hair.

11. One shrub (*śeḍi*), half a *viral* in height, forming part of this (*image*).

12. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, in the dancing posture, with four divine arms, (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

13. One pedestal forming part of this (*image and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in length, two *viral* in breadth, and one *viral* in height.

14. One solid aureola forming part of this (*image*), covering (*it, and measuring*) nine *viral* in circumference.

15. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

16. One lotus forming part of this (*image and measuring*) one *viral* in height and seven *viral* and a half in circumference.

17. One aureola covering this (*image*) and made with a circumference of seven *viral* and a half.

18. One solid image of Pillaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) one *viral* and a half in height from the feet to the hair.

19. One lotus forming part of this (*image and measuring*) half a *viral* in height and four *viral* in circumference.

No. 85. On a pillar of the west enclosure.[3]

This inscription belongs to the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and records the gift of copper, zinc and bell-metal vessels to the image of Gaṇapatiyâr set up in the principal temple. This image was probably in the central shrine and was known as Âlaiyattu-Pillaiyâr[4] perhaps to distinguish him from the Parivârâlaiyattu-Pillaiyâr[5] set up apparently in the enclosing verandah of the temple. A portion of the inscription is damaged (ll. 23 to 30).

---

[1] Literally 'as if he were pleased to dance.'

[2] In paragraph 6 the posture is denoted by the word நின்றருளின and here by எழுந்தருளி நின்றருளின.

[3] No. 31 of 1897. [4] See also No. 37 above, text-lines 2 f. and 8 f. and p. 411 below, text-line 8 f.

[5] See No. 36 above, text-line 1; also below, p. 409, text-line 5 f. and p. 412, text-line 4 f.

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|| *] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரர் உடையார்-
4 க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்செய்-
5 கின்ற பொய்கைநா-
6 டு கிழவன் ஆதித்த-
7 ன் ஸூர்யனான தெ-
8 ன்னவன் மூவெந்-
9 தவெளான் ஆலைய-
10 த்து[ப்]பிள்ளையார்
11 மணவதியார்[க்கு உ]-
12 டை[யார்] ஸ்ரீராஜெ-
13 ந்ரசொ[ழ] தெவர்க்கு
14 யாண்டு [மூ]ன்றாவது
15 வை[ர] குடுத்த செம்-
16 புந்தராவும் வெண்-
17 கலமும் ஆட்[வ்]ல்லா-
18 ன் என்னு[ந்]திலாக்-
19 கொலால் [நி]றையெ-
20 டுத்துக்கல்லில் வெ-
21 ட்டி[ன] |||— [க*] செப்-
22 புத்தளி[கை] ஒன்று
23 [நிறை] . . . . . ப-
24 லம் [உ*] . . . . . வட-
25 [டில்] . . . . . [நி]-
26 றை[ற] . . . . . .
27 [வ] . . . . [ங*] . . .
28 த்த [ட்டம்?] . . . [நி]-
29 றை . . . . . .
30 ரை [ச*] த[ரா] . . . . .
31 க்கால் ஒன்று நி[றை]ற
32 எண்பதின் பலம் [ரு*]

Second face.

33 தராத்தாரைக்[கெ]க-
34 ண்டி ஒன்று நிறை
35 நூற்று ஒருபலம் [|— சு*]
36 தராப்பெட்டகம்
37 ஒன்று நிறை நூ-
38 ற்றுப்பலம் [|— எ*] வெ-
39 ண்கலத்தளிகை
40 ஒன்று நிறை எ-
41 ழுபத்தைம்பலம் [அ*]
42 வெண்கலக்கைச்-
43 சொலம் ஒன்று நி-
44 றை நாற்பலனெ
45 கைசு [|— கூ*] இவனெ செ-
46 ப்புத்திருமெனிப்பி-
47 ள்ளையார் மணவ-
48 தியார்க்குக்குடுத்த
49 வெண்கலத்தட்டம்
50 ஒன்று நிறை ஒருப-
51 லனெ கைசு — [ய*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The copper, zinc (*tarâ*) and bell-metal (*vessels*) presented to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the (*principal*) temple (*âlaiyam*) until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the scale (*tilâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

2. One copper dish, weighing . . . . . *palam.*

3. . . . . cup . . . . weighing . . . . . .

4. . . . . [plate] . . . . . weighing . . . . . .

5. One zinc . . . . . stand, weighing eighty *palam.*

6. One zinc pitcher with a spout for pouring water, weighing one hundred and one *palam.*

7. One zinc box, weighing one hundred *palam.*

8. One bell-metal dish, weighing seventy-five *palam.*

9. One bell-metal *kaichchôlam*[1], weighing four *palam* and (*one*) *kaiśu.*[2]

---

[1] With கைச்சொலம் compare கச்சொலம் in No. 46 above, paragraph 46, where it is rendered 'a girdle (in the shape of) a snake.' As suggested by Mr. Venkoba Rao, *kaichchôlam* is probably connected with the Marâṭhî *kachôḷêṁ* or *kachôḷa*, which, according to Molesworth's *Marâṭhî Dictionary*, means "a little metal vessel to hold rice, sandal paste, *etc.*"

[2] *Kaiśu* was equal to one-fourth of a *palam*; see above, p. 75. A variant of the word is *kaśu*; see above, p. 130, note 1.

10. One bell-metal plate given by the same man to the copper image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, weighing one *palam* and (*one*) *kaiśu*.

No. 86. On a pillar of the west enclosure.[1]

On this pillar are recorded gifts to the shrine of Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya* made (1) by king Râjarâja until the twenty-ninth year of his reign, (2) by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the manager of the Râjarâjêśvara temple and (3) by the same donor until the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I. The date of No. (2) is not mentioned. This inscription shows that the 29th year of Râjarâja I. could not have been very far removed from the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I.

Text.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா-
4 ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
5 யார் கொயிலில் [வ]ரிவா-
6 ராலயத்துப்பிள்ளை-
7 யார் மணவதியார்-
8 க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
9 ன்பதாவதுவரை கு-
10 டுத்த பொன் ஆடவல்-
11 லான் என்னுங்கல்-
12 லால் நிறை எடுத்து-
13 க்கல்லில் வெட்டின-
14 படி | — [க*] ஸ்ரீபாஹுவ-
15 லயமு ஒன்று பொ-
16 ன் இருபத்தைய்ங்-
17 கழஞ்செய் காலெ
18 எழுமா ||— [உ*] ஸ்ரீபாஹு-
19 வலயமு ஒன்று பொ-
20 ன் இருபத்தைய்ங்க-
21 ழஞ்சு |— [ங*] உடையார் ஸ்ரீ-
22 ராஜராஜீஸ்வரமு உடை-
23 யார்க்கு ஸ்ரீகாய[ர்]ஞ்செ-
24 ய்கின்ற பொய்கை-
25 நாடு கிழவன் ஆ-
26 தித்தன் ஸூர்ய[ர்]னான
27 தென்னவன் மூவெ-
28 ந்தவெளான் இ[ந்த] ம-
29 [ணவ]தி[ய]ார்க்கு குடுத்த ர-

Second face.

30 த்தங்கள் சரடு நீக்கி உக்ஷி -
31 ணமேரு விடம்கந் எ -
32 ன்னுங்கல்லால் [நி] -
33 றை எடுத்தும் பொ -
34 ன் ஆடவல்லான் எ -
35 ன்னுங்கல்லால் நி -
36 றை எடுத்துங்கல் -
37 லில் வெட்டினப -
38 டி |||— [ச*] கொம்பிற்கொ -
39 ள்கை ஒன்றில்த் -
40 தடவிக்கட்டின மா -
41 ணிக்கம் எட்டுந்தட -
42 விக்கட்டின பளிங் -
43 கு இரண்டும் பளிக்கு -
44 வயிரம் பதிநாலும்
45 முத்து [வ]ட்டமும் அ -
46 னுவட்டமும் ஒப்பு -
47 முத்துங்குறுமுத்து -
48 ஞ்சப்பத்தியும் ஆ -
49 க முத்து நூற்றொருப -
50 த்தொன்பதும் பொ -
51 ன்னும் அரக்கும்
52 உட்பட நிறை பதினா -
53 ற்கழஞ்செ முக்கா -
54 லெ மஞ்சாடிக்கு வி -
55 லை காசு இருபத்து மூ -
56 ன்று |||— [ரு*] திருப்பொற் -
57 ப்பூ ஒன்றில்த்தட -
58 விக்கட்டின பளிங் -

Third face.

59 கு ஒன்றும் பிஞ்சு நி -
60 றை ஆறு மஞ்சாடி
61 யும் உட்படப்பொன்
62 எண்கழஞ்சரையெ
63 மஞ்சாடியுங்குன் -
64 றிக்கு விலை காசு [ப]தி -
65 னெட்டு ||— [சு*] கூழலத்த -
66 கடு ஒன்றில்த்தட -
67 விக்கட்டின பளிங்-
68 கு ஒன்றும் பிஞ்சு
69 நிறை ஆறு மஞ்சா
70 டியும் உட்படப்பொ -
71 ன் இருகழஞ்செ நா -
72 லு மஞ்சாடியுங்கு -
73 ன்றிக்கு விலை காசு நா-
74 லு |||— [எ*] திருநயநமு ஒ -

[1] No. 32 of 1897.

75 ன்றில் கட்டின நீல -
76 ம் ஒன்றும் பிஞ்சு
77 நிறை காது மஞ்சா -
78 டியுங்குன்றியும் உ -
79 ட்படப்பொன் அ-
80 ரைக்கழஞ்செ மூ -
81 ன்று மஞ்சாடியும்
82 ஒருமாவுக்கு விலை கா -
83 சு ஒன்றரை ||— [அ*] மா-
84 ம்பழம[ர]க்செய்த
85 தகடு ஒன்று பொ -
86 ன் முக்கழஞ்சு ||— [கூ*] திருக்-
87 கைய்க்காறை ஒன் -

Fourth face.

88 று பொன் அறுக -
89 முஞ்செ கால் ||— [ஏ*] திருக்-
90 கைய்க்காறை ஒ -
91 ன்று பொன் அறு -
92 கழஞ்செ மஞ்சா -
93 டி ||— [ஙக*] இவனெ கொ -
94 ப்பரகெஸரிவர்ம -
95 ரான ஸ்ரீராஜேந்ர -
96 சொளதெவர்க்கு யா -
97 ண்டு [மூ]ன்றுவது வ -
98 ரை குடுத்தன ||— [ஙஉ*] மத்-
99 தகத்தகடு ஒன்று
100 பொன் பதினகழ -
101 ஞ்சு ||— [ஙஈ*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The gold presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya*[1] of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr was engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows (*after*) it had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ:—

2. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), (*consisting of*) twenty-five *kaṟañju* and a quarter and seven-tenths[2] of gold.

3. One sacred armlet, (*consisting of*) twenty-five *kaṟañju* of gold.

4. The jewels presented to this (*god*) Gaṇapatiyâr by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-âjarRâjêśvaramuḍaiyâr, were weighed, without the threads, by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and the gold by the stone called Âḍavallâṉ, and (*both*) were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows:—

5. One ring (?) for the tusk (*kombiṟkolgai*), weighing fourteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, inclusive of the gold and the lac, and of the eight rubies, two crystals and fourteen crystal diamonds fastened on (*it*), and of the one hundred and nineteen pearls in all (*strung on it, viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *śappaṭṭi*. (*Its*) price (*was*) twenty-three *kâśu*.

6. One sacred gold flower, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at eighteen *kâśu*.

7. One front-plate (*kumbhattagaḍu*), (*consisting of*) two *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at four *kâśu*.

8. One sacred eye (*tirunayanam*), (*consisting of*) half a *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and one tenth of gold,—with one sapphire set on (*it*) and the *piñju*, weighing four *mañjâḍi* and one *kuṉṟi*,—valued at one *kâśu* and a half.

9. One plate made into a mango fruit, (*consisting of*) three *kaṟañju* of gold.

10. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) six *kaṟañju* and a quarter of gold.

---

[1] *I.e.* the temple (*âlaya*) of the attendant deities which was probably in the enclosing hall; see also above, p. 407.

[2] The word *mê* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not 'a twentieth' as it is commonly used in Tamil: see above, p. 36, note 1 and p. 399, note 7.

11. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

12. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva:—

13. One forehead plate (*mattagattagaḍu*), (*consisting of*) ten *kaṛañju* of gold.

No. 87. On a pillar of the west enclosure.[1]

This inscription records the gifts made to the Gaṇapatiyâr shrine in the principal temple by a servant of king Râjarâjadêva named Madurântakaṉ Parântakaṉ, who was a native of Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, a subdivision of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu. The last of the gifts was made during the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and the others during the reign of Râjarâjadêva. Lines 8 and 9 are engraved over an erasure.

Text.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ப-
3 ணிமகன் க்ஷத்ரி[ய]ஶி-
4 [வா]மணிவளநாட்டு-
5 ச்செற்றூர்க்கூ[ற்]றத்-
6 து மருதத்தூர் மருதத்[தூ]-
7 ருடையான் மதுராந்த-
8 கன் பராந்தகன் ஆலயத்து-
9 ப்பிள்ளையார் மணபதியார்க்கு
10 யாண்டு இருபத்தொ-
11 ன்பதாவது வரை கு-
12 [டு]த்த ர[த்ந]ங்கள் தக்ஷி-
13 ணெ[ம]ரூபிடம்கந்[2] எ-
14 ன்னுங்கல்லால் நி-
15 றை எடுத்து[ம்] பொன்
16 ஆடவல்லான் என்-
17 னுங்கல்லால் நிறை
18 எடுத்துங்[க]ல்லில் வெ-
19 ட்டின |— [க*] சுட்டி ஒன்றிற்-
20 கொத்த முத்துப்பதி-
21 ன்ஒன்றும் பொன்-
22 னும் உட்[ப]ட நிறை
23 நாற்கழஞ்செ[ச]ய் எட்டு
24 மஞ்[ச]ாடியுங்குன்றி-
25 க்கு விலை கா[சு] ஒ[ன்]பது || [உ*]
26 திருப்பொற்பூ ஒன்று
27 பொன் முக்கழஞ்செ-
28 ய் காலாகத்திருப்பொற்-
29 பூ இரண்டினாற்பொன்
30 அறுகழஞ்சரை [|— ௩*] திருப்ப-

Second face.

31 ட்டம் ஒன்று பொ-
32 ன் எ[ண்]கழஞ்சரை-
33 யெ இரண்டு மஞ்சா-
34 டி ||— [௪*] இவனெ கொ-
35 ப்பரகெஸரி[வ]ந்ம-
36 ராந ஸ்ரீராஜெந்த்ர-
37 சொளதெவர்க்கு
38 யாண்டு [மூ]ன்றாவ-
39 து வரை இவர்க்-
40 கெ குடுத்தன [|— ௫*] பூண்-
41 நூல் ஒன்று பொ-
42 ன் பதின்முக்கழஞ்சு [||— ௬*]

Translation.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr of the (*principal*) shrine (*âlaya*) by Marudattûru-ḍaiyâṉ (*i.e.* a native of Marudattûr) Madurântakaṉ Parântakaṉ (*of*) Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and (*after*) the gold (*had been*) weighed by the stone called Âḍavallâṉ.

2. One forehead ornament (*śuṭṭi*),—weighing, inclusive of the eleven pearls strung on (*it*) and of the gold, four *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,—valued at nine *kâśu*.

3. Two sacred gold flowers (*tirupporpû*), (*consisting of*) six *kaṛañju* and a half of gold—at three *kaṛañju* and a quarter of gold for one sacred gold flower.

---

[1] No. 33 of 1897.

[2] The *virâma* is denoted in this case by a small circle added on the top of the letter ந.

4. One sacred diadem (*tiruppaṭṭam*)[1], (*consisting of*) eight *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

5. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the same (*image*):—

6. One sacred thread (*pûṇ-nûl*), (*consisting of*) thirteen *kaṛañju* of gold.

No. 88. On a pillar of the west enclosure.[2]

This inscription records the gift of a bell-metal dish to the shrine of Gaṇapatiyâr in the enclosure hall by a servant of Râjarâjadêva who was a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, a subdivision of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu. The donor was apparently employed in the department which regulated the levying of taxes from endowments.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரமு[3] உடையா-
4 ர் கொயிலில் பரி-
5 வாராலயத்துப்-
6 பிள்ளையார் மண-
7 பதியார்க்கு உடை-
8 யார் ஸ்ரீராஜராஜ-
9 தெவர் பணிமக-
10 ன் புரவுவரி[தி]ணை-
11 க்களத்து வரிப்பொ-
12 த்தகநாயகன் பா-
13 ண்யகுலாசநிவ-
14 ளநாட்டுப்புறக்கிளி-
15 யூர்நாட்டுக்காமத-
16 மங்கலமுடையா-
17 ன் காஞ்சன் கொண்-
18 டையன் உடையார் ஸ்ரீ-
19 ராஜராஜதெவர்க்கு யா-
20 ண்டு இருபத்தொன்ப-
21 தாவது வரை குடுத்த
22 வெண்கலத்தளிகை
23 ஒன்று நிறை இருப-
24 த்தொன்பதின் பலம் [||—*]

Translation.

Hail! Prosperity! One bell-metal dish (*taḷigai*), weighing twenty-nine *palam*, was presented, until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to (*the shrine of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya* of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr by Kâñjaṉ Koṇḍaiyaṉ, a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva and the master of the rent roll in the department (*tiṇaikkaḷam*) of taxes (*levied from*) endowments.[4]

No. 89. On a niche of the west enclosure.[5]

This inscription records the gift of two ornaments to the shrine of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr by a merchant living in one of the suburbs of Tanjore. The gift was made "until the 29th year (of Râjarâjadêva)."

---

[1] *Tiruppaṭṭam* occurs also in No. 1, above, paragraph 5.

[2] No. 34 of 1897.

[3] The sign of *virâma* is omitted from the top of the letter ம.

[4] The correct form of this term seems to be புரவுவரி as it occurs here. The form புரவரி occurs in a Tiruvallam inscription of the Chôḷa king Adhirâjêndra (Vol. III, p. 116, text-line 18) and புரவுவரி in a record of Kulôttuṅga I. from Kôlâr (*ibid.* p. 137, text-line 8). In the former, the proceeds of certain specified taxes due from *dêvadâna* villages are made over to the temple at Tiruvallam, and allotments from the proceeds of those taxes are made chiefly by officers who belonged to the *Puravaritiṇaikkaḷam*. This fact renders my translation of the term not altogether impossible.

[5] No. 35 of 1897.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*]
2 தஞ்சாவூர்க்-
3 கூற்றத்துத்தஞ்-
4 சாவூர்ப்புறம்படி மடிகை[க] இருக்கும் வியாபாரி
5 நாராயணன் காமப்பைசெட்டி இக்கண[ப]தி[யா]-
6 ர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடு-
7 த்த ர[த்ந]ங்கள் உக்ஷிணமேரு விடங்கந் என்னுங்கல்-
8 லால் நிறை எடுத்தும் பொன் ஆடவலலான்
9 என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் கல்லில் வெட்-
10 டின |— [க*] சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு ஒன்றில்த்தடவிக்க[ட்]டின பளிங்கு
11 இரண்டும் பொன்னின் காம்பும் உட்பட நிறை நாற்கழஞ்சு[க்கு] வி[லை] காசு ஒ-
12 ன்றெய் கால் [|—உ*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் மூன்[று*]
13 மஞ்சாடி ||— [ந*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to this[1] (*shrine of*) Gaṇapatiyâr by Nârâyaṇaṉ Kâmappai-śeṭṭi, a merchant living in the suburban *maḍigai*[2] of Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṟṟam, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ.

2. One *kaṟkaṇḍu*[3] filled with a conch (?)—weighing, inclusive of the two crystals fastened on (*it*) and of the handle made of gold, four *kaṛañju*, —valued at one *kâśu* and a quarter.

3. One string of round beads, (*consisting*) of nine *kaṛañju* and three *mañjâḍi* of gold.

No. 90. IN THE SECOND GOPURA, LEFT OF ENTRANCE.[4]

This inscription records the gift, by the priest Îśânaśiva Paṇḍita, of 8 gilt copper-pots "until the 29th year of Râjarâjadêva" and of one receptacle for sacred ashes, in the 2nd year of Râjêndra-Chôḷa. A ninth pot was presented by Pavaṉa-Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* of the temple, in the 3rd year of Râjêndra-Chôḷadêva. Śarvaśiva Paṇḍita mentioned in No. 20, dated during the 19th year of the same king[5] was apparently a successor of Pavaṉa-Piḍâraṉ in the office of Śaiva *âchârya* of the temple.

The gilt copper-pots were all intended to be used as pinnacles. Nine of them were presented, of which one is said to have been for "the temple of the lord" (paragraph 9) and another for the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr[6] (paragraph 11). The other seven appear to have been intended as pinnacles for the shrines of the regents of the eight quarters. The regents are eight in number, *viz.* Indra, Agni, Yama, Niṛriti, Varuṇa, Vâyu, Sôma and Îśâna. As the inscription is damaged, we have not got the names of all of them. The names of Nairitiyâr, Agnidêvar, Yamarâja and Varuṇarâja are preserved. The shrine of Indra who is the regent of the East seems to have been in the second *gópura* for which five pinnacles had apparently been provided by the king

[1] The shrine mentioned in the preceding inscription is evidently meant.

[2] The exact significance of this word is not clear to me. The word does not occur either in Winslow's *Tamil Dictionary* or in Gundert's *Malayâḷam Dictionary*. Perhaps it is connected with the Tamil *maḷigai*, 'a grocery shop,' and denotes a street or quarter of the town where grocers' shops were located.

[3] *Kaṟkaṇḍu* means 'sugar-candy,' which does not suit here. I do not understand the term சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு. The word கண்டு occurs in paragraph 9 on p. 432, below.

[4] No. 24 of 1897. [5] Above, p. 107, text-line 13f. [6] See also above, p. 3, paragraph 18.

himself. Consequently, seven pinnacles would be enough. The shrine of Îśânamûrti is mentioned in No. 57 above as being to the north of the gate of Râjarâja, *i.e.* the second *gôpura*, while the shrine of Agnidêva was to the south of the same gate according to No. 70 above. It is worthy of note that some of the copper-pots (paragraphs 3, 4 and 5) were weighed with the scale (*tulâkkôl*[1]) called Âḍavallâṉ and the rest with the stone used in the city, bearing the same name.

The original is mutilated in the first section, thus causing the complete disappearance of about 6 letters in the first line, 10 in the second and 18 in the third. In the second section (ll. 4 to 8) about 5 to 10 letters are damaged in each line in the middle.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குருக்கள் ஸ்ரீஸாநசிவ[ப]ண்டிதர் உடையா[ர்] . . . . . கெயில் ஆலை[ய]ங்களிலும் வை[ய்]க்க உடை-

2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை [கு]டு[த்தன] [க*] . . . . . து வைய்த்த செம்பின் மெற்பொ-

3 ன் பதினைங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆட . . . . . [உ*] . . . . . வத்த செம்பின்மெற்பெ[ா]ன்

4 பதின்கழஞ்செ கால் கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை . . . . . [௩*] [நெ]நரிதியா[ராலய]த்து வைத்த செம்[பி]ன் மெற்பொன் ப-

5 தின்கழஞ்செய் கால் கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை தெ[ா] . . . . . லம் [௪*] கஂஸ்திதெவராலயத்து வை[வ]த்த செம்பின் மெற்பொன் ப-

6 தின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்கொலால் நிறை எண்பத்திரு . . . [௫*] . . . ஜாவின் ஆலயத்து [வை]வத்த செம்-பின் மெற்பொன் பதின்க[ழ]-

7 ஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்[று] ஆட[வ]ல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நி[றை] ஐஞ்ஞூற் . . . . . [ழ]ஞ்சரை [௬*] யமராஜாவின் ஆலை[ய]-த்து வைத்த செம்பின் மெற்பொன்

8 [ப]தினைங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குட[ம்] ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்-கல்லா[ல் நிறை] . . . . . ண்கழஞ்[சரை] — [௭*] வருண-ராஜாவி[ன் ஆலை]யத்து வை[த்]த செம்பின் மெ-

9 [ற்பொ*]ன் பதின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னு[ங்]குடி-ஞைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நா[ற்]கழஞ்சரை [௮*] உடையார் கொயிலில் வைத்த செம்பின் மெற்[பொ]ான் ஒ-

10 ன்ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்கால் கடுக்கின ஸ்ரூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்-னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை நானூற்றைம்பத்து எண்கழஞ்சரை [௯*] இவர் உடை-[ய]ார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழ-

11 தெவர்க்கு யாண்டு இரண்டாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்குக்குடுத்த மடல் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் பொன் முப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்[க]ால் [௰*] உடை-

12 யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் ஸெவாசார்யந் பவனபிடாரன் உடையார் ஸ்ரீ-ராஜெந்த்ர சொழதெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கொயிலில் வைத்த ஸ்ரூவிக்-

13 குடம் செம்பின் மெற்பொன் அறுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி கடுக்கின ஸ்ரூவிக்-குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்-தைஙகழஞ்சு ||— [௰௧*]

Translation.

Hail! Prosperity! . . . . . presented by Îśânaśiva Paṇḍitar, the priest of the lord Śrî-Râjarâjadêva, ... until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva. . . . . for placing on the shrines (*âlaiyaṅgaḷ*).

---

[1] Perhaps this is the same as the திலாக்கொல் mentioned in No. 85 above.

2. One pot for the pinnacle (*stûpikkuḍam*), (*made*) of copper (*and*) laid over with[1] fifteen *kaṟañju* of gold, placed on . . . . . (*weighing*) . . . . . Âḍa[vallâṉ].

3. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* and a quarter of gold, placed . . . . . weighing . . . . . by the scale (*tulâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

4. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* and a quarter of gold, placed on the shrine of Nairitiyâr, weighing . . . . . [*pa*]*lam* by the scale known as Âḍavallâṉ.

5. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Agnidêvar, weighing eighty-two . . . . . by the scale known as Âḍavallâṉ.

6. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of . . . . . , weighing five hundred . . . *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*).[2]

7. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with fifteen *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Yamarâja, weighing . . . . . [eight] *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

8. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṟañju* of gold, placed on the shrine of Varuṇarâja, weighing five hundred and four *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

9. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with nine *kaṟañju* and three quarters of gold, placed on the temple of the lord, weighing four hundred and fifty-eight *kaṟañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

10. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*) presented by the same (*priest*) in the second year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, (*consisting of*) thirty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

11. One pot for the pinnacle,[3] (*made*) of copper (*and*) laid over with six *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold, placed on the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr, until the third year of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, by Pavaṇa Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* (*of the temple*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, weighing five hundred and forty-five *kaṟañju* by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

No. 91. On the north wall of the central shrine, lower tier.[4]

This inscription contains a list of silver utensils presented by king Râjarâjadêva to the temple. They are said to have borne the names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ[5] and to have been procured from three sources, *viz.* (1) the king's treasures, (2) the booty acquired in the war against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the silver seized in the same campaign. The list, however, begins with the gifts made from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu.

[1] Compare above, p. 245, text-line 8.

[2] *Kuḍiñai-kal* occurs also in No. 6, above, text-line 1.

[3] The word வழிக்குடம் in l. 12 f. is superfluous as it is repeated in l. 13.

[4] No. 36 of 1897.

[5] These names are not used in the body of the inscription for the utensils presented. There seems to be a reference to the conferment of these two titles on the king in No. 1, paragraph 55. The king is said to have presented a number of trumpets made of gold on the occasion.

No mention of the other two items occurs in the preserved portion of the inscription. But as lines 2 to 4 are considerably damaged, causing almost the complete disappearance of several paragraphs in each case, we cannot be quite sure that the other two items are not mentioned. In fact, as the enumeration of the vessels is repeated in different parts of the inscription, it may be presumed that the other items are also referred to in the damaged portions. For instance, bowls (*maṇḍai*) are enumerated in paragraphs 43 to 59 and in paragraphs 128–9; censers (*kalaśappûṇai*) in paragraphs 65 to 75 as well as in paragraph 122; small baskets in paragraph 81 as well as in 130; spittoons (*paḍikkam*) in paragraph 107 as well as in 139. It is very unlikely that the utensils described in the latter part of the inscription were omitted by mistake when the earlier part was engraved. At the end of the inscription three images of Śrî-Vâsudêva made of silver are mentioned. Perhaps these were made from the silver seized in the campaign against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu. The gold emblems, corals and ornaments seized in the same war are referred to in No. 1, paragraph 51, No. 3, paragraphs 5 and 6, No. 59, paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11 and in No. 93 below.

It is worthy of note that this is the only inscription of the temple which mentions presents made of silver. Most of the other inscriptions record gifts of gold. It looks as if the king had more gold and precious stones at his disposal than silver.

Text.

1 [ஷஷ்டி ஸ்ரீ] [॥*] [ஸ்ரீ]ராஜராஜீ[ஷ்வ]ரமுடைய பரமஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-தேவர் தம் பண்டாரங்களில் குடித்த வெள்[ளியி]ன் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் சேரமானை[யு]ம் பாண்[டி]யர்களையும் மலைகாட்டெ எறிஞ்சு கொ[ண்]ட வெள்[ளி]யின் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்ட[னவு]ம் இ[வர்]களையெ எறிஞ்சு கொண்ட வெள்[ளி] கொண்[டெ] செய்த திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் ஸி[வபா]தசேகரனெ[ன்று]ம் ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜனென்[று]ம் [திரு]காழி உடையன யாண்டு [இருப]த்தொ[ன்ப]தாவ-[து] வரை குடி[த்த] வெள்ளியின் திருப்பரி[கல]ங்களுள்ளிட்ட[ன] ஆடவல்லானென்-[று]ம் கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் வெட்டின —?] [க*] [சொமாஸியும் பாண்-டியர்க]ளையு[ம் மலைகாட்]டெ எறிஞ்சு கொண்ட பண்[டாரங்களில் குடித்தன?] [— உ*] [கா]ளம் ஒன்று வெள்ளி [மு]ன்னூற்று எழு . . . . . ஓ . . . . . [॥—ஈ*] [காள?] . . . . . [— ச*] . . . . . [—ஞ*] [காளம் ஒன்று வெள்]ளி முன்[னூற்]று ஒருகழஞ்சரை [— ரு*] [கா]ளம் ஒன்று [வெ]ள்ளி முன்னூற்று ஒருகழ[ஞ்]செய் . . [— எ*] [கா]ளம் ஒன்று [வெள்ளி] இரு[நூற்]றுத்[தொண்ணூற்று ?] [எ]ழு[கழ]ஞ்சரை — [அ*] காளம் ஒன்று வெள்[ளி] [இருநூற்று ?]த்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சரை — [ரு*] காளம் ஒன்று வெள்ளி இ[ருநூற்று] எண்[ப]த்தொருகழஞ்செ[ய்] மூக்கால் — [ய*] காளம் ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்து ஒன்பதின் க[ழ]ஞ்செய் மூக்கால் — [யக*] காளம் ஒன்று வெ[ள்ளி] இருநூற்று இருப[த்தைய்]கழ[ஞ்சு?]—[யஉ*] காள[ம்] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எண்கழஞ்செய் ஒன்[பது மஞ்சாடியுங்குன்றி] [—] [யங*].

2 [தளிகை ?] ஒன்று வெள்ளி தொ[ள]ாயிரத்து எழுபத்து மூக்கழஞ்சு — [யச*] தளி[கை] ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து எண்பத்[திருகழஞ்சு [—] [யஞ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து எண்பத்தொருகழஞ்சு — [யசு*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி தொள[ா]யிரத்து எ[ண்]பதின் கழஞ்சு — [யஎ*] [தளி]கை ஒன்று வெ[ள்]ளி தொ[ள]ாயிர[த்து] எழுபத்து எ[ண் கழஞ்சு —?] [யஅ*] [தளிகை ஒன்று வெள்ளி ?] [தெ]ள[ாயிரத்]து எழுபத்து எழுகழஞ்சன[ர] — [யசு*] [த]ளிகை ஒ-[ன்று] வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்து மூக்க[ழ]ஞ்[ச]ரை — [உய*] தளிகை [ஒ]ன்று வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்[தொ]ருகழஞ்சு — [உக*] தளிகை ஒன்று [வெள்]ளி தொள[ாயிர]த்து எழுபதின் கழஞ்[சு —] [உஉ*] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து [அறு]பத்து [நாற் ?]கழஞ்சு — [உங*][1] . . . [தளிகை ஒன்று வெள்ளி?] . . . . . [— உய*] [தளிகை ஒன்று

[1] As the number of paragraphs lost here cannot be ascertained, they have been ignored altogether in the subsequent numbering. The actual measurement of the portion damaged in the impression shows that about four items are lost in the gap.

வெள்ளி ஐ[ஞ்ஞூற்]றுத்தொண்[ணூற்]று ஓ[ரு]கழஞ்[சு —] [உ௩து*] த[ளி]கை ஒன்று வெ[ள்ளி] ஐஞ்ஞூற்றொன்பதின் கழஞ்சு — [உ௩சு*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி க[ர]ணூற்று அறுபத்தொருகழஞ்சு — [உ௩எ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி க[ர]ணூற்று முப்பத்தொருகழஞ்சு — [உ௩அ*] தளிகை [ஒன்]று வெள்ளி [மூன்னூ]றை எண்பத்தெ[ர]ருகழஞ்சரை — [உ௩கூ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி மூன்னூற்று ஒருப[த்]து எழுகழஞ்சு — [கூ௩*] தளிகை ஒன்று [வெ]ள்ளி இ[ரு]நூ[ற்]று

3 எண்[ப]த்து எழுகழஞ்சு — [கூ௩கூ*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி இருநூற்று எண்[பத்து] நா[ற்க]ழஞ்சு — [கூ௩உ*] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபதின் கழஞ்சு — [கூ௩கூ*] தளி[கை] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று [அ]றுபத்திருகழஞ்சு — [கூ௩ச*] தளி[கை] ஒன்று [வெள்ளி] இ[ரு]நூற்று ஒரு[ப]த்திருகழ[ஞ்ச]ரை[—] — [கூ௩டி*] [த]ளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி நூற்றுத்தொண்ணூற்றி[ரு]க[ழ]ஞ்சர[இ]ரண்டிஞல் வெள்ளி முன்னூற்று எண்ப[த்]து நா[ற்க]ழஞ்சு[—] [கூ௩சூ*] [த]ளிகை ஒன்[று] வெள்ளி நூற்று எ[ண்]பத்து [ஒ]ன்பதி[ன் க]ழஞ்சு[—][கூ௩எ*] தளிகை [ஒ]ன்று [வெ]ள்ளி நூற்று எண்பத்தைய்ங்கழஞ்சு— [கூ௩அ*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி [நூற்று] எழுபத்து [எண் ?]கழஞ்சு — [கூ௩கூ*] [தளிகை ஒன்று] வெள்ளி நூற்று அறு[பத்து] அறுகழ[ஞ்ச]ரை — [சூ௩*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . . கழஞ்சு — [சூ௩க*] தளி[கை] ஒ[ன்]று . . . . . [— சூ௩உ*][1] [மண்டை ஒன்]று. வெ[ள்ளி முன்]னூற்று[த்தெ]ர[ண்]ணூற்று ஒருகழ[ஞ்சு] — [சூ௩கூ*] [மண்டை] ஒன்று வெள்[ளி] முள்[ளூற்று] . . . [ப]த்து முகழஞ்சு — [சூ௩ச*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று நா[ற்ப]தின் க]ழஞ்சு — [சூ௩டி*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று இருபத்தெழுகழஞ்சு [—] [சூ௩சூ*] மண்டை ஒன்று [வெள்ளி] இருநூற்று இருபத்தஅ[க]ழஞ்சு — [சூ௩எ*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று இருபத்தையங்கழஞ்சர[க] காலிஞல்[2] தொள்ளாயிரக்கழஞ்சு — [சூ௩அ*] [ம]ண்ட[ட ஒ]ன்று

4 வெள்ளி இருநூற்று இருபத்க நாற்கழஞ்சாக இரண்டி[கால்] வெள்ளி காணூற்று நாற்பத்தெண்கழஞ்சு — [எ௩கூ*] மண்ட[ட்] ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று [மூப்பத்து?] மூக்கழஞ்சாக இரண்[டி]நா[ல்] வெள்ளி நானூற்[று] [அறுபத் ?]து [அ]றுகழஞ்சு — [நு௩*] மண்டை ஒன்று வெ[ள்]ளி இ[ரு]நூற்று இருபத்[தெ]தாரு கழஞ்சு — [நு௩க*] மண்டை ஒன்[று] வெள்ளி] இருநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [நு௩உ*] [மண்]டை ஒன்று வெ[ள்ளி] இருநூற்று ஒருபத்தொன்[பதி]ன் கழஞ்சாக இரண்டி[நா]ல் வெளளி நானூற்று மூ[ப்]பத்தெண்க[ழ]ஞ்சு [—] [நு௩கூ*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து [எ]ண்கழஞ்சு — [நு௩ச*] மண்டை ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று ஒருபத்தெழுகழஞ்சு — [நு௩டி*] மண்டை ஒன்று வெ[ள்ளி [இரு?][நூ]ற்று ஒருபத்து ஐங்கழ[ஞ்சு —] [நு௩சூ*] [மண்டை] ஒன்று வெள்ளி [இருநூ]ற்று ஒருபத்து . . . . . [— நு௩எ*][3] [இருநூற்று ஒருபத்து] : . . . . . [—*] . . . . . எண்ப . . . . . சு — மண்ட[ட] ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்றெழுபத்து [எ]மூ[க]ழஞ்சரை— [நு௩அ*] [ம]ண்டை ஒன்[று] வெள்ளி நூற்று அறுப[த்து] ஐ[ங்க]ழஞ்சு — [நு௩கூ*] கூடம் ஒன்று வெள்ளி எழுநூற்று ஐங்கழஞ்சு [— சூ௩*] குடம் ஒன்று வெ[ள்ளி [அறு]நூற்றுத்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சு — [சூ௩க*] குடம் [ஒ]ன்று வெள்ளி அறுநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [சூ௩உ*] குடம் [ஒன்]று வெ[ள்ளி [ஐஞ்ஞூ]ற்றுத்[தொண்ணூற்]று ஐங்கழஞ்சு — [சூ௩கூ*] [குட]ம் ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்ஞூற்[று]த்தொண்ணூற்[று]க்கழஞ்சு — [சூ௩ச*] கலசப்பாணை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . த்து இரு-

5 பதின்கழஞ்சு — [சூ௩டி*] கலசப்பாணை ஒன்று வெள்ளி த[தா]ளா[யி]ரத்து . . . . [தெ]தண்கழஞ்சு — [சூ௩சூ*] கலசப்பாணை [ஒ]ன்று வெ[ள்]ளி எழு[நூ]ற்று ஒரு[ப]தி[ன்]க[ழ]ஞ்சு[—] [சூ௩எ*] [கலசப்பாணை] ஒன்று [இதனி ?]ல் சுருக்[கி]ன பொன் காற்கழஞ்செய் குன்மி உட்ப[ட] வெள்[ளி ஐ]ஞ்ஞூற்று ஐம்பத்[தெ]ண[கழஞ்சு [—] [சூ௩அ*] [கல]சப்பாணை [ஒ]ன்[று] வெ[ள்ளி] ஐ[ஞ்]ஞூற்று மூ[ப்ப]த்தெழுகழஞ்சு — [சூ௩கூ*]

---

[1] As in line 2, the number of paragraphs actually lost here cannot be ascertained. They have, therefore, been entirely ignored in the subsequent numbering. But the actual measurement of the damaged portion shows that probably four items have been lost in the gap.

[2] The sign of length of ா appears to be corrected from the vowel ு.

[3] The number of paragraphs actually lost in the damaged portion cannot be ascertained. But from the measurement of the gap it appears that four items have been lost. They are, however, not taken into account in the subsequent numbering of the paragraphs. A few *aksharas* which are visible of two of the paragraphs have been inserted in the text.

கலசப்பா[ணை ஒன்று] வெ[ள்ளி] . . . . .[1] [நாற்]கழஞ்சு — [எ*] கலசப்பாணை ஒ[ன்]-று [வெள்ளி] . . . . . று எழு[ப]த்தொருகழஞ்சு—[எ*]கை[ப்பா]ணை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . அறுபதின் [கழ]ஞ்சு —[எ*] [க]லசப்[பாணை] ஒன்[று] . . . . . [நூ]ற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சு — [எ*] கலசப்[பாணை ஒன்]று வெள்ளி முன்னூற்று எழு[பத்தொ]ன்ப[தின் கழஞ்சு —[எ*] கல[ச]ப்பாணை ஒன்று [வெ-ள்ளி] நூற்று நாற்பது . . [கழஞ்சு —] [எ*] [2][மூக்குவட்டகை?] ஒன்[று] வெள்ளி நானூ[ற்று ஒ]ருபத்தொருகழஞ்சு —[எ*] மூக்குவட்[ட]கை [ஒனறு] வெள்ளி [நானூ]ற்று எ . . . . . சு — [எ*] மூ[க்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூற்று?] மூப்பத்தொன்பதின் கழஞ்சாக இ[ர]ண்டிநால் வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்தெ-[தண்]கழஞ்சு — [எ*] மூக்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூற்றிருபதின்கழஞ்சு — [எ*] மூக்கு[வட்டகை ஒ]ன்று வெ[ள்ளி நூ]ற்றெழு[பத்தைய்]ங்கழஞ்சரை[—] [அ*]

6 கையவட்டகை ஒன்று வெள்ளி ஐ[ஞ்ஞூ]ற்று அறுபத்தெழுகழஞ்சரை [—] [அ*] [வ]ட்-டில் ஒன்று வெள்ளி ஐம்பத்தறுகழஞ்சரை — [அ*] வட்டில் ஒன்[று] வெ[வ]ள்ளி [ஐ]ம்பத்திருக[ழஞ்]செய் கால் [—] [அ*] [வட்டில் ஒ]ன்று வெள்ளி ஐம்பத்தொருகழ-[ஞ்சு — [அ*] வட்டில் [ஒன்று வெள்ளி] ஐம்பதின் கழ[ஞ்சரை]—[அ*] வட்-டில் ஒன்று வெள்ளி காற்பத[தை]ய்[ங்கழ]ஞ்ச[ரை] — [அ*] வட்டில் ஒன்[று] வெள்[ளி] . . . . . கழ[ஞ்]சு — [அ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்-து முக்கழஞ்சு — [அ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி காற்பத்தொரு[கழ]ஞ்சரை — [அ*] [வட்டில் ஒன்?]று வெள்ளி நாற்பதின் கழஞ்சரை — [எ*] வ[ட்டி]ல் [ஒ-ன்று] வெள்ளி மூப்பத்தெ[ண்கழஞ்ச?]ாக இரண்டி[நா]ல் வெள்ளி [எழுபத்த?]றுக-ழஞ்சு — [எ*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி . . . . . [—எ*][3] . . . . . [க]ழஞ்சு — [எ*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்து ஒ-ன்பதின் கழஞ்[சு—][எ*] [வட்டில ஒன்று வெள்ளி] . . . . . கழஞ்ச-ரை]—[எ*] [வட்டில் ஒன்று] வெள்ளி இருபத்தறுகழஞ்சு — [எ*] வட்டி-ல்] ஒன்று [வெ]வள்ளி இருபத்தையங்கழஞ்[சாக மூன்றினால் வெள்ளி எழுபத்த[தை-யங்கழஞ்]சு — [எ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்[து] நாற்கழ[ஞ்செய்] மூ . . . [—] [எ*] வ[ட்டி]ல் ஒன்று வெள்ளி இரு-

7 பதின் கழஞ்செ[ய்]முக்காலாக இர[ண்டிநா]ல் வெள்ளி காற்பத்தொருகழஞ்சரை — [எ*] வட்டில் ஒன்று [வெள்]ளி இருபதின் க[ழ]ஞ்சரை — [ஈ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி பதினை . . . . . [—] [ஈ*] [வட்டி]ல் ஒன்று வெ[ள்]ளி மூப்பத்தெழுக-[ழஞ்சு —] [ஈ*] [ம]டல் [ஒன்]று வெள்ளி இ[ரு]ப[த்தொன்பதின கழஞ்சு — [ஈ*] [பி]ங்கா[ள]ம் ஒன்று [வெள்]ளி நூற்[று ஐ]ய்ம்பத்து ஒனபதின் கழஞ்சு — [ஈ*] [பி]ங்காளம் ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்று ஐம்பத்து ஐங்கழஞ்[சு] — [எ*] கச்சொ-லம் ஒன்[று] வெ[வ]ள்ளி இருபத்தெ[ழு க]ழஞ்சரை — [ஈ*] படிக்[கம்] ஒன்று வெ[வ-ள்]ளி எழுநூற்[று ஒருபத்து மூ]க்கழஞ்சு — [ஈ*] . . . . ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்-. . . . . கழஞ்சு[—] [ஈ*] [படிக்கம்?] குண் . . . [மூ]ன்றும் [வளை]யில் இரண்டு . . . ஒன்று வெ[வள்ளி மு]ன்னூற்று . . . . . [ஈ*][4] . . . செப்பு ஒன்று வெ[ன்]ளி மூப்[ப]த்திருகழஞ்சரை — [ஈ*] . . ச்செப்பு . . . . . [ம்]று . . . [ம்பதி]ன் க[ழஞ்சு —][ஈ*] . . [ஒ]ன்று வெள்ளி நூற்று எழுபத்து [எண்]கழஞ்சு — [ஈ*] சட்டுவம் ஒன்று வெள்ளி நூற்று நாற்-[ப]த்து ஒருகழஞ்சு — [ஈ*] சட்டுவம் ஒன்[று வெ]வள்[ளி] எழுபத்து மூக்கழஞ்ச-ரை — [ஈ*] நெய்மு[ட்டை ஒன்று வெ]வள்ளி எண்பத்து [எ]முகழஞ்சு — [ஈ*] நெய்மூட்டை

8 [ஒ]ன்று வெள்ளி மூப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு — [ஈ*] [நெய்]மூட்டை ஒன்று வெ[வ]ள்ளி [இ]ருபத்[தறு?][கழ]ஞ்சு — [ஈ*] [குடம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி [தொ-ளா]யிரத்து எ[ழுப]த்து ஒரு . . . . . [—] [ஈ*] [குடம் ஒன்று] வெ-[ள்ளி] தொ[ளா]யிரத்து ஐம்பத்திருக[ழ]ஞ்சு ॥— [ஈ*] [குடம்] ஒன்று வெள்ளி தொளா[யிர]த்து [நாற்]பத்து எழுகழஞ்சு ॥— [ஈ*] குடம் ஒன்று வெள்ளி தொ-ளாயிரத்து நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்கால் ॥— [ஈ*] [க]லசப்பாணை ஒ[ன்]று வெள்ளி ஐ . . . . . [கழஞ்]சு ॥— [ஈ*] [கலசம்?] ஒன்று வெ[ள்]ளி ஐஞ்ஞூற்று [நா]ற்கழஞ்செ[ய்]கா[ல் ॥—] [ஈ*] [க]லசம் ஒன்று

---

[1] The existing traces of letters point to the reading ஐஞ்ஞூற்று.

[2] Here as well as in the corresponding portion of the following four lines there is a big gap which must have been occupied by the description of five or six items in each line. These have been ignored in the subsequent numbering of the paragraphs.

[3] See the preceding note.

[4] See note 2 on this page.

வெளளி ஐஞ்ஞூற்று [ஒ]ருகழஞ்செய் கால் [||—] [ாஉய்ச*] [கலசம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி
நாணூற்று . . . . . [மூ]ககழஞ்செய் [கால்] |||— [ாஉய்கு*] கலச[ம்]
ஒன்று வெ[ள்]ளி நாணூ[ற்]று எண்பத்து முக்கழஞ்சு |||— [ாஉய்கூ*] கல[சம் ஒன்று
வெள்ளி நாணூ] . . . . . [ாஉய்எ*][1] மண்டை
ஒன்று வெள்ளி இருநூ[ற்றுத்தொண்ணூ?]ற்று அறுகழஞ்[சரை ||—] [ாஉய்அ*]
[ம]ண்ட[ை ஒ]ன்று வெ[ள்ளி] இரு[நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று [ஒருகழஞ்சரை கா]ல் ||—
[ாஉய்கூ*] [கையவர்]ட்டவெ[க] ஒன்று வெ[ள்ளி] வெ[த]ளாயிரத்து எ[ழுப]தின்
[கழ]ஞ்சு ||— [ாகூய்*] கெடுமடல் ஒன்று [வெ]ள்ளி நூற்றுத்தொண்ணூறறு அறு-
கழஞ்[சு ||—] [ாகூய்க*] கெடுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்று எண்பத்தெ[ண்கழ]ஞ்செ-
ய் [க]ரல் |||— [ாகூய்உ*] சூறமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்-
9 [று]க்கழஞ்சரை ||— [ாகூய்ங*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்கழஞ்செய் முக்-
காலாக [மூ]ன்றிகால வெள்ளி நூற்று காற்[ப]த்து அறுகழஞ்செய் கால் ||— [ாகூய்ச*]
தட்டம் ஒ[ன்று] வெள்ளி [நா]ற்பதெண்கழஞ்சரைே[ய] இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்-
குன்றியாக [மூ]ன்றிகால வெள்ளி நூற்று காற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் [மூ]க்கவெ
இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ாகூய்ஞ*] தட்டம ஒன்று வெள்ளி நாற்[பத்]தெண்க-
ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியாக இரண்டிநால் வெள்ளி வெ[த]ர[ண்]ணூற்று எழு-
கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடி |||— [ாகூய்கூ*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நா[ற்]ப[த்]து
எண்கழஞ்சரை ||— [ாகூய்எ*] [தட்டம ஒ?]ன்று வெளளி நாற்பத்து எழுகழஞ்செய்
கால் |||— [ாகூய்அ*] படி[க்கம் ஒ]ன்று வெள்ளி [ஆ]யிரத்து ஒருநூ[ற்றுத்தொண்-
ணூ?]ற்று [ஒ]ன்பதின் கழஞ்சு ||— [ாகூய்கூ*] இலைத்தட்டு ஒன்[று வெ]ள்ளி ஆயிர-
த்து இருநூற்று இருபத்து . . . . . |||—[ாசய்*] இலைத்தடு ஒன்று
வெ[ள்ளி ஆயிரத்து] . . . . . [ாசய்க*][2] . . . . . .
. . . ஒருநூறறு எழுபத்தையங்கழஞ்சு [||—] [ாசய்உ*] இத்தெவர் வரஹெ
ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று மூப்பத்து இருக்கழஞ்சு ||— [ாசய்ங*] ஸ்ரீவாஷ-ஹெவர்
ஒருவர் வெள்ளி [ஆயிர?]த்து நா[ற]பத்து முக்கழஞ்சு ||— [ாசய்ச*] இத்தெவர்
வரஹெ ஒ[ன்]று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து ஒருகழஞ்ச[ரை] || — [ாசய்ஞ*]
ஸ்ரீவாஷ-ஹெவர ஒ[ரு]வர் வெள்ளி நூற்று மூப்பதின் கழஞ்சு |||— [ாசய்கூ*] இத்-
தெ[தவ]ர் வரஹெ[யிற்]சுடர்களிற்சு[ரு]க்கின பொன் க[ழ]ஞ்சரையெ சுன்றியுட்பட
வெள்ளி பதினெழுகழஞ்செய் கால் |— [ாசய்ள*] ஸ்ரீ[வாஷ-ஹ?]ெவர் ஒருவர் வெ-
ள்ளி [மூ]ன்னூற்று ஐம்பத்து காற்கழஞ்சு [||— ாசய்அ*]

Translation.

Hail! Prosperity! The sacred silver utensils (*tiruppariyalam*), etc., bearing the sacred names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ presented by the lord Śrî-Râjarâja-dêva until the twenty-ninth year (*of his reign*) to the supreme lord of the Śrî-Râjarâja-jêśvara (*temple*),—(*viz.*) (1) the sacred silver utensils, etc., presented from his (*own*) treasures (2) the sacred silver utensils, etc.,[3] seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the sacred utensils, etc., made from the silver acquired (*as booty*) after defeating the same (*enemies*)—[were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the stone] called Âḍavallâṉ.

2. (*The following are*) those [given] from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu:—

3. One trumpet (*kâḷam*), (*consisting of*) three hundred and seven . . . . . of silver.

4. . . . [trumpet] . . . . . .

5. . . . . .

6. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *karañju* and a half of silver.

7. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *karañju* . . . . . of silver.

[1] See note 2 on the preceding page. The letters [க]ழஞ்சரை ||— are just seen at the end of the gap.

[2] See note 2 on the preceding page.

[3] The phrase வெள்ளியின் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டன is repeated three times in the original for the sake of clearness.

8. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and [ninety]-seven *karaṇju* and a half of silver.

9. One trumpet, (*consisting of*) [two hundred] and ninety-two *karaṇju* and a half of silver.

10. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-one *karaṇju* and three quarters of silver.

11. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and seventy-nine *karaṇju* and three-quarters of silver.

12. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and twenty-five *karaṇju* of silver.

13. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eight *karaṇju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṟṟi* of silver.

14. One [dish] (*taḷigai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karaṇju* of silver.

15. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-two *karaṇju* of silver.

16. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *karaṇju* of silver.

17. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty *karaṇju* of silver.

18. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-[eight *karaṇju*] of silver.

19. [One dish], (*consisting of*) nine hundred and seventy-seven *karaṇju* and a half of [silver].

20. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *karaṇju* and a half of silver.

21. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-one *karaṇju* of silver.

22. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy *karaṇju* of silver.

23. One dish, (*consisting of*) nine hundred and sixty-[four] *karaṇju* of silver. [About four paragraphs are completely damaged here.][1]

24. [One dish] . . . . . [of silver].

25. One dish, (*consisting of*) five hundred and ninety-one *karaṇju* of silver.

26. One dish, (*consisting of*) five hundred and nine *karaṇju* of silver.

27. One dish, (*consisting of*) four hundred and sixty-one *karaṇju* of silver.

28. One dish, (*consisting of*) four hundred and thirty-one *karaṇju* of silver.

29. One dish, (*consisting of*) three hundred and eighty-one *karaṇju* and a half of silver.

30. One dish, (*consisting of*) three hundred and seventeen *karaṇju* of silver.

31. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *karaṇju* of silver.

32. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-four *karaṇju* of silver.

33. One dish, (*consisting of*) two hundred and seventy *karaṇju* of silver.

34. One dish, (*consisting of*) two hundred and sixty-two *karaṇju* of silver.

35. One dish, (*consisting of*) two hundred and twelve *karaṇju* and a half of silver.

36. Two (*dishes, consisting of*) three hundred and eighty-four *karaṇju* of silver—at one hundred and ninety-two *karaṇju* of silver for one dish.

37. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-nine *karaṇju* of silver.

38. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karaṇju* of silver.

39. One dish, (*consisting of*) one hundred and seventy-[eight] *karaṇju* of silver.

40. One dish, (*consisting of*) one hundred and sixty-six *karaṇju* and a half of silver.

41. One dish, (*consisting of*) . . . . . *karaṇju* . . . . . of silver.

42. One dish . . . . . [About four paragraphs are completely damaged here.][2]

43. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) three hundred and ninety-one *karaṇju* of silver.

---

[1] See note 1 on page 416 above.

[2] See note 1 on page 417 above.

44. One bowl, (*consisting of*) three hundred . . . . . three *kaṟañju* of silver.

45. One bowl, (*consisting of*) two hundred and forty *kaṟañju* of silver.

46. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-seven *kaṟañju* of silver.

47. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-six *kaṟañju* of silver.

48. Four (*bowls*), (*consisting of*) nine hundred *kaṟañju* (of silver)—at two hundred and twenty-five *kaṟañju* of silver for one bowl.

49. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṟañju* of silver—at two hundred and twenty-four *kaṟañju* of silver for one bowl.

50. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and [sixty]-six *kaṟañju* of silver—at two hundred and [thirty]-three *kaṟañju* of silver for one bowl.

51. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-one *kaṟañju* of silver.

52. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty *kaṟañju* of silver.

53. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *kaṟañju* of silver—at two hundred and nineteen *kaṟañju* of silver for one bowl.

54. One bowl, (*consisting of*) two hundred and eighteen *kaṟañju* of silver.

55. One bowl, (*consisting of*) two hundred and seventeen *kaṟañju* of silver.

56. One bowl, (*consisting of*) [two] hundred and fifteen *kaṟañju* of silver.

57. One bowl, (*consisting of*) two hundred . . . . . of silver. [About four paragraphs are almost completely damaged here as in the previous line.][1]

58. One bowl, (*consisting of*) one hundred and seventy-seven *kaṟañju* and a half of silver.

59. One bowl, (*consisting of*) one hundred and sixty-five *kaṟañju* of silver.

60. One water-pot (*kuḍam*), (*consisting of*) seven hundred and five *kaṟañju* of silver.

61. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and ninety-two *kaṟañju* of silver.

62. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty *kaṟañju* of silver.

63. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety-five *kaṟañju* of silver.

64. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety *kaṟañju* of silver.

65. One censer (*kalaśappâṇai*), (*consisting of*) . . . . . twenty *kaṟañju* of silver.

66. One censer, (*consisting of*) nine hundred . . . . . *kaṟañju* of silver.

67. One censer, (*consisting of*) seven hundred and ten *kaṟañju* of silver.

68. One censer, (*consisting of*) five hundred and fifty-eight *kaṟañju* of silver, including four *kaṟañju* and (one) *kuṟi* of gold laid [over it].

69. One censer, (*consisting of*) five hundred and thirty-seven *kaṟañju* of silver.

70. One censer, (*consisting of*) [five hundred] and four *kaṟañju* of silver.

71. One censer, (*consisting of*) . . . . . seventy-one *kaṟañju* of silver.

72. One censer, (*consisting of*) . . . . . sixty *kaṟañju* of silver.

73. One censer, (*consisting of*) . . . . . hundred and forty-six *kaṟañju* . . .

74. One censer, (*consisting of*) three hundred and seventy-nine *kaṟañju* of silver.

75. One censer, (*consisting of*) one hundred and forty . . . . . *kaṟañju* of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.][2]

76. One [basket with a spout] (*mûkku-vaṭṭagai*[3]), (*consisting of*) four hundred and eleven *kaṟañju* of silver.

77. One basket with a spout, (*consisting of*) four hundred . . . . . of silver.

---

[1] See note 3 on page 417 above.

[2] See note 2 on page 418 above.

[3] *Vaṭṭagai* is apparently the same as *vaṭṭigai*.

78. Two (*baskets with spouts*), (*consisting of*) two hundred and seventy-eight *kaṛañju* of silver—at [one hundred] and thirty-nine *kaṛañju* of [silver for one basket with a spout].

79. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and ten *kaṛañju* of silver.

80. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and seventy-five *kaṛañju* and a half of silver.

81. One small basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) five hundred and sixty-seven *kaṛañju* and a half of silver.

82. One cup (*vaṭṭil*), (*consisting of*) fifty-six *kaṛañju* and a half of silver.

83. One cup, (*consisting of*) fifty-two *kaṛañju* and a quarter of silver.

84. One cup, (*consisting of*) fifty-one *kaṛañju* of silver.

85. One cup, (*consisting of*) fifty *kaṛañju* and a half of silver.

86. One cup, (*consisting of*) forty-five *kaṛañju* and a half of silver.

87. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* of silver.

88. One cup, (*consisting of*) forty-three *kaṛañju* of silver.

89. One cup, (*consisting of*) forty-one *kaṛañju* and a half of silver.

90. [One cup], (*consisting of*) forty *kaṛañju* and a half of silver.

91. Two (*cups*), (*consisting of*) [seventy]-six *kaṛañju* of silver—at thirty-[eight *kaṛañju*] of silver for one cup.

92. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

93. [Of this paragraph only the word *kaṛañju* is preserved.]

94. One cup, (*consisting of*) twenty-nine *kaṛañju* of silver.

95. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* and a half of silver.

96. One cup, (*consisting of*) twenty-six *kaṛañju* of silver.

97. Three (*cups*), (*consisting of*) seventy-five *kaṛañju* of silver—at twenty-five *kaṛañju* of silver for one cup.

98. One cup, (*consisting of*) twenty-four *kaṛañju* and . . . of silver.

99. Two (*cups*), (*consisting of*) forty-one *kaṛañju* and a half of silver—at twenty *kaṛañju* and three quarters of silver for one cup.

100. One cup, (*consisting of*) twenty *kaṛañju* and a half of silver.

101. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

102. One cup, (*consisting of*) thirty-seven *kaṛañju* of silver.

103. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṛañju* of silver.

104. One *piṅgâḷam*[2], (*consisting of*) one hundred and fifty-nine *kaṛañju* of silver.

105. One *piṅgâḷam*, (*consisting of*) one hundred and fifty-five *kaṛañju* of silver.

106. One *kachchôlam*[3], (*consisting of*) twenty-seven *kaṛañju* and a half of silver.

107. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) seven hundred and thirteen *kaṛañju* of silver.

108. One . . . . . (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* of silver.

109. One [spittoon] with three . . . . . and two rings . . . . . three hundred . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][4]

110. One . . . . . (*consisting of*) thirty-two *kaṛañju* and a half of silver.

---

[1] See note 3 on page 418 above.

[2] I have not been able to find out what this word signifies.

[3] For the meaning of this word, see note 1 on page 408 above.

[4] See note 4 on page 418 above.

111. . . . . [fifty] *kaṟañju* . . .

112. One . . . . . (*consisting of*) one hundred and seventy-eight *kaṟañju* of silver.

113. One ladle (*śaṭṭuvam*), (*consisting of*) one hundred and forty-one *kaṟañju* of silver.

114. One ladle, (*consisting of*) seventy-three *kaṟañju* and a half of silver.

115. One spoon for (*serving*) ghee (*ney-muṭṭai*), (*consisting of*) eighty-seven *kaṟañju* of silver.

116. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) thirty-nine *kaṟañju* of silver.

117. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) twenty-[six] *kaṟañju* of silver.

118. One [water-pot] (*kuḍam*), (*consisting of*) nine hundred and seventy . . . . . of silver.

119. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and fifty-two *kaṟañju* of silver.

120. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-seven *kaṟañju* of silver.

121. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-nine *kaṟañju* and three quarters of silver.

122. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) . . . . . *kaṟañju* of silver.

123. One [pot] (*kalaśam*), (*consisting of*) five hundred and four *kaṟañju* and a quarter of silver.

124. One pot, (*consisting of*) five hundred and one *kaṟañju* and a quarter of silver.

125. One [pot], (*consisting of*) four hundred . . . . . *kaṟañju* and three quarters of silver.

126. One pot, (*consisting of*) four hundred and eighty-three *kaṟañju* of silver.

127. One pot, (*consisting of*) four [hundred] . . . . . [*kaṟañju* and a half] of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

128. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and [ninety]-six *kaṟañju* and a half of silver.

129. One bowl, (*consisting of*) two hundred and ninety-one *kaṟañju* and a quarter of silver.

130. One [small] basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy *kaṟañju* of silver.

131. One long receptacle for sacred ashes (*neḍu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṟañju* of silver.

132. One long receptacle for sacred ashes, (*consisting of*) one hundred and eighty-eight *kaṟañju* and a quarter of silver.

133. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred *kaṟañju* and a half of silver.

134. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṟañju* and a quarter of silver—at forty-eight *kaṟañju* and three quarters of silver for one salver (*taṭṭam*).

135. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-five *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver—at forty-eight *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi* of silver for one salver.

136. Two (*salvers*), (*consisting of*) ninety-seven *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of silver—at forty-eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of silver for one salver.

137. One salver, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and a half of silver.

138. [One salver], (*consisting of*) forty-seven *kaṟañju* and a quarter of silver.

[1] See note 1 on page 419 above.

139. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) one thousand one hundred and [ninety]-nine *kaṛañju* of silver

140. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) one thousand two hundred and twenty . . . . . of silver.

141. One betel-leaf salver, (*consisting of*) one thousand . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

142. . . . . one hundred and seventy-five *kaṛañju* . . .

143. One aureola (*prabhai*) of this god, (*consisting of*) two hundred and thirty-two *kaṛañju* of silver.

144. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) [one thousand] and forty-three *kaṛañju* of silver.

145. One aureola of this god, (*consisting of*) two hundred and eleven *kaṛañju* and a half of silver.

146. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) one hundred and thirty *kaṛañju* of silver.

147. One aureola of the same god, (*consisting of*) seventeen *kaṛañju* and a quarter of silver, including (*one*) *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold laid over (*its*) rays (*śuḍar*).

148. One (*image of*) Śrî-[Vâsu]dêva, (*consisting of*) three hundred and fifty-four *kaṛañju* of silver.

No. 92. On the south wall, third tier.[2]

This inscription records the assignment to the Tanjore temple of certain villages in Toṇḍai-nâḍu or Jayaṅgoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, Pâṇḍi-nâḍu or Râjarâja-maṇḍalam, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôṛa-pâḍi, Malai-nâḍu and Îṛam (Ceylon) or Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. This is, consequently, the continuation of No. 4, which registers the gift by Râjarâjadêva of villages in the Chôḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) and in other countries (*puṟamaṇḍulaṅgal*). The villages of the former are enumerated in Nos. 4 and 5, and those of the other provinces in the present inscription. The latter is considerably damaged. The number of villages outside the Chôḷa country whose revenues were assigned to the temple is, however, comparatively small. None the less, they show that the conquest of those provinces claimed for Râjarâjadêva in his numerous Tamil inscriptions was not a mere victorious inroad but a more or less permanent occupation of them. The omission of minute details of measurement which are mentioned in connection with the villages of the Chôḷa country is a point worthy of note. The previous owners and ryots are declared, in several cases, to have been replaced. Evidently, the original holdings were altered and those holders who were prepared to accept the conqueror's proposals were put in. Outside the Chôḷa country, the revenue payable to the king was partly in kind and partly in gold or money, while the villages paying revenue in money was comparatively rare in the Chôḷa country. In Ceylon, where the conditions were apparently different, the villages were required to remit the revenue in paddy, money and *iluppai-pâl*,[3] which was evidently required for the lamps to be burnt in the temple. This again shows the king's solicitude to provide for the requirements of the temple.

---

[1] See note 2 on page 419 above.

[2] No. 37 of 1897.

[3] The word *iluppai-pâl* means 'milk of (the tree) Bassia longifolia.' It was apparently the oil expressed from the seeds of the tree that had to be supplied to the Tanjore temple. This oil is even now used largely for burning lamps in the Tamil country.

Among the villages and subdivisions of provinces mentioned in the inscription, Ôymâ-nâḍu is an ancient territorial designation known to early Tamil literature. It is the tract of country in which the modern town of Tiṇḍivaṉam in the South Arcot District is situated.[1] Consequently, the village of Pêrâyûr in Ôymâ-nâḍu has to be looked for in the neighbourhood of Tiṇḍivaṉam. Padi-nâḍu in Gaṅga-pâḍi has been located by Mr. Rice in the Mysore District of the Mysore State.[2] The village of Âlûr in Padi-nâḍu may be identical with Âlûr in the Châmarâjnagar tâluka of the Mysore District where a Tamil inscription of the time of the Chôḷa king Vijaya-Râjêndradêva has been found by Mr. Rice (Ch. 69). The villages of Kuśavûr and Kûḍalûr belonged to Paṟivai-nâḍu in Nuḷamba-pâḍi *alias* Nigarili-Śôṛa-pâḍi. Paṟivai-nâḍu probably owes its name to the Bâṇa capital Paṟivai or Paṟivipurî,[3] which may be identified with Parigi in the Anantapur District. Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôṛa-pâḍi appears to have extended into the Anantapur District, as Hêmâvati (called Peñjeṟu in inscriptions) was its ancient capital.[4] I have not been able to identify Pudukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, a district of Malai-nâḍu. Four villages of Malai-nâḍu seem to have been assigned (paragraphs 8 to 11). But their assessment is not specified.

Two territorial divisions of Ceylon are mentioned, *viz.*, Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram and Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram. The former was called Râjarâja-vaḷanâḍu and the latter Vikrama-Chôḷa-vaḷanâḍu, while Ceylon itself was known as Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. The fiscal terms *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi* and *taṟâṇḍuvachchâl* I am unable to explain. But the fact that five villages in Ceylon were required to contribute to the expenses of the Tanjore temple shows that the island was a province of the Chôḷa empire during the reign of Râjarâja I.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] தொண்டைந[ாட]ான ஜ[யங்கொண்]டசொழமண்டலத்து ஒ[ய்]மாநாட்டுப்-
பெராயூர்நாட்டுப்பெராயூர் முன்னுடை[யாரை மாற்றி]க்கு[டிநீ]க்கிக்காராண்மை
[மீ]ய்காட்சியும் [மிகிதி]க்குறைமையும் உள்ளடங்க இவ்வூர் இறை கட்[டி]ன கா[ணி]க்க-
[ட]ன் ராஜகெஸ[ரியொ]டெ[ாக்]கும் ஆ[டவல்ல]ா[னெ]ன்[னு]ம் மரக்காலால் [அ]ள-
க்கக்கடவ [நெல்லு] . . . [ர]ண் . . . . . [த]றுகலநெ. . . . .
[மு]காழி |||—பொன் நூ[ற்]றொன்பதின் கழஞ்செ ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுமூன் . . .
[||—க*] . . . . . [முன்]னுடையாரை மாற்றிக்-
கு[டி நீ]க்கிக்காராண்மை [மீ]ய்காட்சியும் மி[கிதிக்குறை]மையும் உள்ளடங்க இவ்வூர்
இறை கட்டின கா[ணி]க்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆ[டவல்லானென்னும்]
மரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெல்லு] . . . . . .
||—பொன் [இரு]நூற்றிருகழஞ்செ[ய் பதின்மூ ?]ன்று மஞ்சாடியும் [ஒ]ருமாமுக்காணி
[||—] [உ*] [பா]ண்டிந[ாடா]ன ராஜராஜ[மண்ட]லத்துப்பெ[ரு]ம்பூர்நாட்டு அண்ட-
[க்குடி ?] [முன்னுடையா]ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காட்ச்[சியு]ம் மி[கி]திக்கு[றை-
மையு]ம் [உ]ள்ளடங்க வெள்ளான்வகை [மு] . . . பழ[வி ?]றையும் முதல் த[வி]-
ர்ந்து இவ்வூர் நிலன் ப[தி]னாறை[ரயெ நான்]கு மா மு[க்]கா[ணி]க்[கீ]ழ் அரையினால்
இறைகடனும் . . [5]வுகொல் [நிலன் ?]காசும் [கா]ட்ச்சிஎருதுகா[சும்] ஊர்க்கழஞ்சு-
[காசும்] உட்பட இ[வ்]வூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ா]ஜெ[க]ஸரியொ[டொக்]-
கும் [ஆட]வல்லானென்னு[ம்] மரக்காலால் அளக்[கக்]கடவ நெல்லு நூற்[றிரு]பத்து மு-
க்கலனெ எழுகுறுணி எழுநாழி |||— காசு இரு[நூ]ற்று எண்[ப]த்து கான்கரையெ இர-
ண்டு மாக்கா[ணி] அரைக்கா[ணி] |||— [ந*] [க]ங்கபாடிப்பதிநாட்டு ஆலூர் முன் உடை-
[யா]ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காடச்[சி]யும் மிகுதிக்குறை[மை]யும் உள்ளடங்க

[1] See my *Annual Report* for 1899–1900, paragraph 19; also the Director-General's *Annual* for 1905–06, Part II, page 181.

[2] See his *Mysore and Coorg from the inscriptions*, page 154.

[3] Above, page 388, verse 24 and *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 222.

[4] Mr. Rice's *Mysore and Coorg from the inscriptions*, p. 59.

[5] The reading intended may be உழவுகொல்.

இவ்வூர் இறை கட்டின . . . . [1][ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சு [|| —] [ச*] [க]ல்கபாடி[கா]ட்டு இ . . . [மூர் மூன்ஹடையா]ரெ[ர மாற்றி ?]க்கராணமை [மீ]ய்காட்ச்[சி] மிகுதிக்குறைமையும் உள்ளடங்க இறை கட்டின பெ[ான்] [ஐஞ்ஞூ-றறு ?]க்கழஞ்சு [||—] [ரு*] துள[ம்பபாடியான நிகரிலிசொழ ?]பாடிப்ப[திவைநாட்டு]கதெவதானவ்ரஹரெயிழ் குசஹூர் இறை கட்டின காணிக்கடன். ராஜகெஹரியொ[டொக்-கும் ஆடவல்லா]னென்னும் [மாக்க]ராலால் [அளக்க]க்கடவ நெல்லு [ஒன் ?]பதிநாயிரத்து . . . பத்துநாற்க . . . . . [சு*] . . . .[2]

2 பாடியான நிகரிலிசொழபாடிப்பதிவைநாட்டுத்தெவதானவ்ரஹரெ[ர]யிழ் கூடஹூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஹரியொ[டொ]க்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு பன்னிராயிரத்து[3] எண்ணூற்று நாற்பத்து இருகலனெ இ . . . . . பொன் . . . . . [||— எ*] . . . . .

2. . . . . had (*its*) previous owners replaced and ryots removed. The revenue paid by this village as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) is two hundred and two *kaṟaṇju*, [thirteen] *mañjâḍi*, one-tenth and three-fortieths.

3. (*The village of*) Aṇḍak[kuḍi] in Perumbûr-nâḍu, (*a district*) of Pâṇḍi-nâḍu *alias* Râjarâja-maṇḍalam, had (*its*) previous owners replaced. The revenue paid by this village as tax,—including *iṟai-kaḍaṉ*, [*uṟa*]*vukôl*-[*nilaṉ*]-*kâśu*, *kâṭchi-erudu-kâśu* and *ûrkkaṟaṇju-kâśu* on the land of this village, (*viz.*) sixteen and a half (*vêli*), four *mâ*, three *kâṇi* and *kîṟ-arai*,[1]—together with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*) and excluding the land (*mudal*[2]) (*set off against*?) . . . . and *paṟaviṟai* which (*constitute the*) portion (*vagai*) of the cultivators (*veḷḷâṉ*),—is (*one*) hundred and twenty-three *kalam*, seven *kuṟuṇi* and seven *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. (*The money due from the same village*) is two hundred and eighty-four *kâśu* and a half, two-twentieths and one-eightieth and one hundred and sixtieth.

4. (*The village of*) Âlûr in Padi-nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners replaced. The [gold] paid by this village as tax including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is five hundred *kaṟaṇju*.

5. (*The village of*) I . . . mûr in . . . nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners [replaced]. The gold paid as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is [five hundred] *kaṟaṇju*.

6. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kuśavûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nuḷa[mba-pâḍi *alias* Nigarili-Sôṟa-]pâḍi, is [nine] thousand . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kûḍalûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of [Nuḷamba]-pâḍi *alias* Nigarili-Śôṟa-pâḍi, is twelve thousand eight hundred and forty-two *kalam* . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) . . . . . .

8. . . . . including . . . . and [*mî*]*ygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

9. . . . . had (*its*) previous owners replaced. It was granted with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

10. (*The village of*) Puḍukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, (*a subdivision*) of Malai-nâḍu, had (*its*) previous owners . . . . . including . . . . . .

11. . . . . [of Veḷḷappa-nâḍu in Malai]-nâḍu . . . . . It was granted with . . . . . [*mî*]*ygâṭchi* and excess or [deficiency] (*in measurement*).

12. . . . . Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of [Îṟam *alias* Mumma]ḍi-Śôṟa-maṇḍalam . . . . The revenue paid as tax including, ... *pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* is three thousand one hundred and sixty-four *kalam*, two *tûṇi* and two *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twelve and a half *kâśu*; (*also*) two *kalam* . . . . . of *iluppai-pâl*.

[1] This is $(\frac{1}{3}\frac{1}{10}) \times \frac{1}{2}$.

[2] This rendering of *mudal* is made probable by paragraph 3 of No. 5 above.

13. . . . . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam . . . . . land (*measuring*) . . . . and a quarter. The revenue paid as tax including *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* is [one hundred] and seventeen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi*, and two *nâṟi* of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twenty-two *kâśu*; and *iluppai-pâl*, three *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṟi*.

14. The land in . . naṭṭu . viṭṭi . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam (*measuring*) (*one*) hundred and eighty-three and three *mâ*. . . . . *pâvumaṉaittum* . . . . . by the *mara*[*kkâl*] called Âḍavallâṉ which is equal to a *râjakêsari*; . . . . . six; and *iluppai-pâl*, four *kalam* and six *nâṟi*.

15. The land in Mâśâr, (*a village*) of Kaṉakkaṉ-kôṭṭiyâram *alias* Vikkirama-Śôṟa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṟam *alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam, (*measuring*) three hundred and fifty-three and two *mâ* and a half . . . . . including *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . four hundred and fifty-eight and three-fourths.

16 The land in I. ṇ a., (*a village*) of [Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram] *alias* Vikkirama-Śôṟa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṟam [*alias* Mummaḍi-Śôṟa-maṇḍalam] (*measuring*) . . . one *mâ* and a half . . . . . *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . .

No. 93. On the south wall, third tier.[1]

This inscription enumerates the jewelled ornaments presented by the king out of the treasures seized from the Chêras and Pâṇḍyas and out of his own treasures. They comprise necklaces; armlets; bracelets; rings; sandals made of wood, covered with gold plates and set with jewels; and others. Four of the rings had the nine gems set on them, *viz.* diamond, sapphire, pearl, topaz, cinnamon stone, coral, emerald, lapiz lazuli and ruby. The mention of the nine gems occurs only here among the Tanjore inscriptions. Another interesting ornament is what is known as *śôṇagachchiḍukkiṉ-kûḍu*. It is not clear what a *śiḍukku* was and where it was worn.[2] But that the ornament was made after the fashion of the Jônakas is very interesting. The donor in No. 28 above was apparently a Śôṇagaṉ. One of the donors mentioned in No. 95 below (paragraphs 45, 74 and 75) is the Jônaka Śâvûr Parañjôḍi. The Jônakas were, therefore, known in Tanjore about the time of which we are speaking. The Muḥammadans who are at present denoted by the term *jônaka* are altogether precluded, as they had not come to the south at the time. Perhaps, there were some reminiscences of Greek influence which had prevailed at the time when mercantile relations existed between the South of India and the Roman Empire. It may also be that Śâvûr Parañjôḍi was an Arab from the west coast. In any case, it is worthy of note that he had assumed the purely Hindu name Parañjôḍi.

This inscription is probably a continuation of Nos. 3 and 59 above, which give a list of ornaments made of gold and jewels presented by the king.

Text.

1 ஷஷ்தி ஸ்ரீ ஃ [||*] திருமகள் [பொ]லப்பெரு[நில]ச்செ[ச]ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கெ[ள்]க்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடெ[ங்க]ங்கபாடியுந்தடி[க]பா-[டியும்] நுளம்பபா[டிய]ங்கு[ட]மலைக[ளுங்கெ]ள்[ளமு]ங்களிங்[க]மும் எண்டிசை பு-கழ்தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்-

[1] No. 38 of 1897.

[2] From No. 51 above, paragraph 39, it appears that a *śiḍukku* was an ornament worn by women.

கொண்ட தன்னெழில் வளருழி எ[1]ல்லாயாண்டுந்தொழு[த]க விளங்கும் யாண்]டெய
செழியரைத்தெசு[கொள் கொராஜ]கஸரிவ[ர்ம்]ரான ஸ்ரீராஜராஜதெவரகு [யாண்]டு
இருபத்தொன்பதாவது [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடைய [வர]ஸ்வாமிக்கு
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமானை[யு]ம் பாண்டியர்களையும் எறிந்து கொண்[ட]
பண்டாரங்களிலுந்தம் பண்டாரங்களி[லும் யா]ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த
ரத்தத்தின் [திரு]வாலாண[ங்க] . . . . . ன பொன்னொடுங்[க]ட்டப்ப[ட்ட] . . .
. . . . . [2] [கொ]காத்த ர[த்தங்]கள் . . . . . தி . . . கு . . மு-
ம் பெசியும் [சரடும் ச]ட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கியும் கட்டப்ப[ட்ட] ர[த்தங்]களில்
அரக்கும் பிஞ்சும் உட்[பட உ]க்ஷிணமெரு விடம் க[ரீ] என்னுங்கல்லால் நி[றை எடு-
த்து கல்லி]ல் வெ[ட்]டினபடி |—[க*] கண்ட[ந]ாண் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் பதினை-
[ஞ்சும்] மரகதம் பதி[னா]றும் வயிரம் [இருபத்?]தெட்டும் தைய்த்த [முத்து] ஒப்புமுத்து-
ங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் ஆ[க முத்து] ந[ா]ற்பதும் உட்பட நிறை நூற்று எழுபதின்
கழஞ்செய் [எ]ழு[மஞ்சாடி]க்கு விலை க[ாசு ஐஞ்]ஞூறு ||| —|[உ*] கண்டநாண் [ஒ]ன்றி-
[ற்க]ட்டின வயிரம் இரு[ப]த்து நாலு[ம்] மாணிக்கம் இருபத்து மூன்றும் மரகதம் ஆறும்
உட்பட நிறை நூற்று . . [ப]த்தொருகழஞ்செய் காலுக்கு விலை [கா]சு முன்னூற்று
அறுபது [||| —] [ங*] கண்ட[ந]ாண் ஒன்றிற்[க]ட்டின வ[யிரம்] அறுபத்து நாலு[ம்]
மாணிக்கம் மூன்றும் மரகதம் நாலும் உட்பட நிறை அறுபத்[து] [நாற்?] கழஞ்செய் ஆறு
மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருநூற்று இருபது [||| —] [ச*] கண்டநாண் ஒன்றிற
கொத்த நீலங்கொமளம் ஒ[ன்]றும் [உட]பட நிறை ஐம்பத்தொருகழஞ்செய் க[ாலுக்கு]
[விலை காசு?] . . . . [3] [||—] [ரு*] கண்[ட]நாண் நடு[வு ரத்தபட்டின]க [உ]டைய-
தொன்றிற்கட்டின வயிரம் அறுபத்தாறும் மாணிக்கம் நாறபத்து மூ[ன்று]ம் மரகதம்
முப்ப[த்து] நா[லும்] . . [துடர்?] பன்னிரண்டும் [உட்பட] நிறை அறுபத்து நா-
[ற்]கழஞ்செய் காலெ . . [க்கு விலை காசு?] [இ]ருநூற்றை[ய்ம்பத்து] இரண்டு
[||| —] [சு*] கண்டநா[ண்] ஒன்றிற்கட்டின . . . . . [எ*] [4]

2 புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒன்றில் நாண் மூன்றிற்[க]ட்டின வயிரம் எழுபத்தாறும் மாணிக்கம்
இருபத்து நாலும் [ம]ரகதம் [ப]திலைலும் உட்பட நிறை நூற்று இருபதின் கழஞ்[சு]க்கு
விலை காசு முன்னூற்று ஒன்று |||— [அ*] புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒன்றி[ற்க]ட்டின
கண்டு ஒன்றும் மாணிக்கம் நா[ற்பதும்?] [ம]ரகதம் இர[5] . . . . . நீ[லம்?] .
. . . . . விலை கா[சு நூற்று ஒன்று ||—] [கூ*] [பு]-
ல்[லி]கை[க்கண்]டநாண் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐம்பத்து நா[லும் மாணிக்]கம்
எழும் உட்பட நி[றை] எண்பத்து முக்கழ[ஞ்]செ[ய் அ]ரைக்காலுக்கு விலை காசு
இருநூற்று . . . தெய் கால் [||—] [ய*] பாசமாலை ஒ[ன்]றிற்கட்டின வயிரம்
எழுபத்தைஞ்சும் மாணிக்கம் எ[ழு]பதும் பொத்தி நாற்பத்தொன்றும் கொத்[த மு]த்து
ஒப்புமுத்துங்குறுமு[த்து]ம் நி[ம்பொளமு]ம் ஆக முத்து [எண்பத்]து மூன்றும் உ[ட்-
ப]ட [நிறை] . . . . ஒன்[பதி]ன் . . . . . [வி]லை காசு நூ-
[ற்று] . . . . . [||— யக*] . . . . . [ஒன்றிற்கட்டின?]
வயிரம் [நா]ற்ப[த்]தைஞ்சு[ம்] மா[ணி]க்க[ம்] . . பத்தாறும் மரகதம் பத்தும் பொத்தி
முப்பத்[தொன்பதும் முத்து] . . . . [உட்பட நிறை] இருபத்து [நாற்]கழஞ்செ[ய்]
ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு நூற்று [இ]ரண்டெ கால் [||—] [யஉ*] [மா]ணிக்கத்தின்
தாலி [ஒ]ன்றி[ற்கட்டின] வயிரம் எட்[டும் மா]ணிக்[கம்] ஒன்றும் [தைத்த?] மாணிக்கம்
ஹஉஹஉ ஒன்றும் உட்பட நிறை இ[ரு] . . . . . .
காசு ஐம்பது ||| — [யங*] ஸ்ரீவாஹுவலயம் ஒன்றிற்த[டவிக்கட்]டின பளிங்கு இரண்-
டும் ஆகாவிசாதி ஒன்றும் ஸுகந்தி ஒன்றும் குப்[பி] மு[ன்றும உட்பட நி]றை . . . .
கழஞ்[செ]ய் ம[ஞ்சாடி]க்[கு விலை காசு ஐ]ம்பத்து ஐஞ்செய் கால் ||— [யச*] ஸ்ரீவா-
[ஹு]வலயம் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்றும் ஸுகந்தி ஒன்று[ம் குரு]விந்தம்
மூன்றும [குப்பி மூன்]றும் [உட்பட நிறை] இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் [எழு]-
மஞ்ச[ா]டியுங்குன்[றிக்கு வி]லை கா[சு] . . . [த்]து நாலு ||— [யரு*] பதக்கம்
ஒன்றிற்கட்டின குருவிந்தம் ஒன்றும் உட்ப[ட நிறை ப]தின்முக்கழஞ்செய் முக்கா-
லெய் மஞ்ச[ா]டிக்கு விலை காசு இருபத்தெ[ழு] ||| — [யசு*] ரத்தவளையில் ஒன்றிற்கட்டின
மாணிக்கம் நாற்[பத்]து ஐஞ்சு [உடபட நிறை] ஒன்பதின் [கழஞ்செய்] மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவுக்கு விலை காசு [இரு?]பதரையெ ஒரு மா ||— [யஎ*] ரத்த[வ]ளையில் ஒன்றிற்க-

---

[1] The passage in brackets is completely damaged in the original. The corresponding portions of the next five lines are also lost.

[2] Though represented here by ten dots the number of letters missing is about 30.

[3] The price seems to be expressed in this case in numerical symbols.

[4] Though the portion mutilated at the end of the line is represented by ten dots in the text, the number of *aksharas* actually lost is probably larger, as the description of the jewel is altogether missing.

[5] See note 1 above.

LIBRA... OF THE

ட்டி[ன ம]ாணிக்கம் இருபதும மரகதம் இருப[தும்] உட்பட [நிறை நாற்]க[ழஞ்]செ[ய்] [எட்டு?] [மஞ்]சாடிக்கு விலை காசு . . . . . கால் ||— [௰அ*] [ரத்நவளை]யில் [ஒன்றிற்]கட்டின மாணிக்க[ம்] பதினெட்டும் ம[ரகதம்] பதினெட்டும் உ[ட்]பட நிறை[ற] . . கழஞ்சரை[ெ]ய . . . . . [௰௯*] . . . . . .[1]

3 மாணிக்கம் எட்டும் உட்பட நிறை பதினாற்கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு முப்பத்து இரண்டெ முக்கால் [||—] [௨௰*] ரத்நவளையில் ஒன்றிற்கட்டின முத்து இருபதும் மாணிக்கம் இருபதும் பொத்தி நாற்பதும் உட்பட நிறை பதினறு கழஞ்சரையெ இரண்டு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு நாற்பத்து ஐஞ்சு [||—] [௨௰க*] [ர]த்நவளை[யி] . . . . . .[2] [இரண்டு மஞ்சாடிக்கு வி]லை காசு [முப்ப?]து [||— ௨௰௨*] [திருக்]கைய்க்காறை ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ப[தி] . . . . மாணி[க்க]ம் முப்பத்து நாலும் [ம]ரகதம் பதினெட்டு[ம் உ]ட்பட [நிறை] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு [மு]ப்பதெய் கால் ||— [௨௰௩*] ரத்நகடகம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் [முப்]பத்தாறும் மாணிக்கம் இருபத்தைஞ்சும் ம[ர]கதம் பத்தும் உட்பட நிறை பதினாற்க[ழஞ்சரை]ெய மஞ்சா[டியுங்குன்றி]க்கு விலை காசு . . . . . [||—௨௰௪*] . . . . . [ஒன்றிற்] . . . . . [மாணி]க்கம் . . . . . [முக்காலெ மஞ்சாடி]க்கு விலை கா[சு] . . . . . [கால்] [||—] [௨௰௫*] [பவழகடகம் ஒன்றிற்]கட்டின [பவ]ழம் ப[த்தும்] உட்பட நிறை [இருப?]தின் [கழஞ்செ?] ஒன்[பது மஞ்]சா[டியும் மூன்]று [ம]ாவுக்கு விலை காசு முப்பத்து எட்டு |||— [௨௰௬*] பவ[ழக]டகம் ஒன்றிற்கட்[டி]ன [பவ]ழம் பத்தும் [உட்பட நிறை] இருபதின் கழஞ்செ[ய் மு]க்கா[ல் மஞ்சாடி]யும் [எட்டு?] [மாவுக்கு வி]லை [காசு] நாற்[பத்தொ]ன்றரை ||— [௨௰௭*] திருப்பட்[டி]கை நாணு[ம்] [அ?]ரசி[மாணி]க்கமும் படுகண்ணுங்கள்ளிப்பூவுங்கிங்கிணி [பெ?]ரும்நாணும் மா[ங்]காய் நாணுடையனவும் கி[ம்]பிரிமுகமும் உடையது [ஒன்றிற்?] . . . [நிம்பொள?]ம் பதி[னை] . . . . . [பதி]னாறும் . . . . . [மு]ம் பொத்தி பத்தொன்பதும் உட்பட நிறை இருநூற்று நாற்பத்து முக்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சா[டியும் மூன்]று மாவுக்கு [வி]லை காசு நானூற்[று ஆ]று |||— [௨௰அ*]இ . . ண்[டல]ம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்[சு]ம் ம[ாணிக்கம்] . . . . . [உட்ப]ட நிறை[ற முக்கா]ெல குன்றிக்கு விலை காசு இரண்டு ||— [௨௰௯*] முத்தின் [உ]ழுத்து ஒன்றிற்கட்டி[ன] [வயிரம்?] [மூன்]றும் மாணிக்கம் மூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தைச்ச முத்து நிம்பெ[ாள]மும் வரையும் ஒன்றும் உட்பட நிறை முக்காலெ மூ[ன்]று ம[ஞ்சாடியுங்]குன்றிக்கு விலை [காசு] இருபது [||—] [௩௰*] முத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிர[மூ]ன்றும் ம[ா]ணிக்கமூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தை[ச்ச முத்து] நிம்பொள[மும் வரையு]ம் [ஒன்]றும் உட்பட [நி]றை . . . . ரை . . [மஞ்]சா[டியு]ங்[குன்றி]க்கு விலை காசு [இ]ரு[ப]து ||— [௩௰க*] மாணி[க்கத்தி]ன் உழு[த்து ஒ]ன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மா[ணிக்க]ம் [மூ]ன்றும் மரகத[ம்] மூன்றும் தைச்ச மாணி[3] . . . . . [|| — ௩௰௨*] [மாணி*]-

4 க்கத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மாணிக்கமூன்றும் மரகதம் மூன்றும் தைச்ச மாணிக்[க]ம் [ச]ட்டமும் இலைசுனியும் ஒன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [௩௰௩*] வயிரஉழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்சும் ம[ா]ணிக்கம் ஒ[4] . . . . . ம் மாணிக்கம் . . . . . ரண்டும் உட்பட நிறை முக்காலெ எழுமாவுக்[கு விலை கா]சு .[5] ||—[௩௰௪*] செ[சா]னகச்[சிடு]க்கின்[கூ]டு ஒன்றி[ற்க]ட்டி[ன மா]ணிக்[கம் ஒ]ன்பதும் மரகதம் ஒன்பதும் [உ]ட்பட நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு நாலு |||— [௩௰௫*] சொனகச்சிடுக்கின்கூடு ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் ஒன்பதும் மரகதம் ஒன்பதும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் ஒன்ப[து] . .[6] விலை காசு [ந]ான்[கெ ஒ]ருமா ||— [௩௰௬*] ரத்ந[மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின ?] . . . ம் ப[ன்னிரண்]டு[ம்] . . . . . [ஒ]ன்று[ம்] [உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு?] . . . . . விலை காசு . . து ||— [௩௰௭*] [ரத்நமொ]தி[ரம்] ஒன்றிற்[கட்]டின வயிரம் [ந]ாலு[ம்] மாணி[க்கம்] ஒன்றும் உட்[பட நி]றை [கழஞ்]செய் . . [மஞ்]சாடிக்[கு] [விலை காசு ?] . . . [||—] [௩௰அ*] [ரத்ந?]மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின நீலம் ஒன்[று]ம் உட்பட நிறை எழு[மஞ்]சாடி[யு]ங்கு[ன்றிக்]கு விலை [க]ாசு ஒன்[று ||—] [௩௰௯*] [ரத்நமொதி?]ர[ம் ஒன்]றிற்கட்டின ர[ாஜாவ]த்ந . . .

---

[1] The number of *aksharas* here missing is probably the same as at the end of line 1.

[2] See note 1 on page 429 above. [3] See note 1 above. [4] See note 1 on page 429 above.

[5] The price of the jewel is apparently expressed here by a numerical symbol.

[6] Though one would expect either மஞ்சாடிக்கு or மாவுக்கு after the word ஒன்பது there is only room in the original for two *aksharas*.

. . . . . உட்பட [நிறை] கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இரண்டு [||—] [௪௰*] ர[த்ந]மொதி[ரம்]ஒன்றிற்கட்டின குருவிந்தம் ஒன்று உட்பட நிறை[ற அ]ரைக்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [௪௰௧*] [ந]வரத்ந[மொதிரம் ஒ]ன்றிற்கட்[டின வயிரம் ஒன்றும் நீல]ம் ஒன்[றும்] மு[த்து ஒன் ?]றும் பூஷ்யராகம் ஒன்றுங்கொமெ[ஏ][க ?]ம் ஒன்றும் பவழம் ஒன்றும் மரகதம் ஒன்றும் வைடூர்யம் [ஒ]ன்றும் மாணிக்கம் [ஒன்றும் உட்]பட நி[றை] . . கழஞ்செ[ய் மு]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி[க்கு விலை காசு ?] . . . . . ல் ||— [௪௰௨*] [நவ]ர[த்ந]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத்நம் ஒன்பதும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ய் ஆ?]று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐஞ்சு |||— [௪௰௩*] நவரத்நமொதிரம் ஒன்றில் [நவ]ரத்நம் ஒன்பதும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் மூன்று [மஞ்சாடியுங்குன்]றிக்கு விலை காசு மூன்று [||—] [௪௰௪*] [ந]வர[த்ந]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத்நம் ஒன்பதும் [உ]ட்பட நிறை இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்[குன்றிக்கு] விலை காசு . . . . . [||— ௪௰௫*] . . . . . ருச்சக . . [ஒன்றி?]ற்க[ட்டின மா]ணி[க்கம் இரண்]டும் . . . . . மூன்றும் க . . டு ஒ[ன்றும் உ]ட்ப[ட] நிறை அறுபத்தெழு கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றிக்கு வி][லை காசு ?] . . . [௪௰௬*] . . . . . .[1]

5 பற்றும் பலகுழிவும் ஶுஶுநியும் உடையது குணவியது ஒன்று உட்பட நிறை [நூ]ற்றெண்பத்தொருகழஞ்சுக்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [௪௰௭*] வ்ருஷகண்டிகை ஒன்[றிற்]கட்டின வயிரம் நாலும் குப்பிவயிரம் இருபத்தாறும் பளிக்குவயி[ர]ம் நாலும் பொத்தி ஆறும் குருவிந்[தம்] ஒன்ப[தும்][2] . . . . . [உட்ப]ட [நி]றை ஐம்[பத்]தை[ங்]கழஞ்செ மு[க்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு [நூற்]று மூ[ன்]று [||—] [௪௰௮*] ஸ்ரீஹஸ்தம் ஒ[ன்]றிற்கட்[டி]ன வ[யி]ரம் நாலு[ம் மா]ணிக்க[நாள?]முங்கொம[ளமு]ம் எட்டும் மரகதம் ஐஞ்சும் கொ[த்த மு]த்துந்தச்ச முத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் [அ]ம்புமுதுஞ்சக்கத்தும் குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்[த நீரு]ம் தொல்[தெந்]தனவும் தொ[லிட]ந்தனவும் ஆ[க] முத்து . . . . . து ஒன்[று உட்பட நி]றை முப்பத்தெண்கழஞ்செ எழும[ஞ்ச]ாடியும் ஒன்பது மாவுக்கு விலை [காசு நா]ற்[ப]து ||— [௪௰௯*] வலத்திருவடி[நிலை ஒன்றில்] தட[விக்க]ட்[டின] பளிங்கு பத்[தும் பளிக்கு]வயிரம் மு[ப்]பத்தெ[ட்டு]ம் உட்[பட நி]றை இரு[பத்தெண்க]ழஞ்செ [கா]லுக்கு விலை காசு ஐம்பத்தெழு |||— [௫௰*] இடத்திருவடிநிலை ஒன்றி[ல் தட]விக்க[ட்]டின பளிங்கு பத்தும் பளிக்குவ[யிரம் மு]ப்பத்தெட்டும் உட்பட [நிறை] இருபத்தெண்கழஞ்செ காலுக்கு [வி]லை காசு ஐ[ம்ப]த்தெழு [||—] [௫௰௧*] [வ]லத்திருவடிநிலை மரத்தின் [மெல் பொன்] பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்[டி]ன மாணிக்கம் ஹ[ஊ]ஹஊமுங்கொம[ள]முங்குணவியன தொண்ணூற்றெழும் வயிரம் ஐம்பதும் [மர]மும் பந்[த]மும் உட்பட நிறை நூற்றொருபதின் [கழஞ்சு ?]க்கு விலை காசு இருநூறு |||— [௫௰௨*] இடத்திருவ[டிநி]லை மரத்தின் மெல் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்டின [ம]ாணிக்[கம்] ஹஊ[ஹஊமுங்கொ]மளமுங்[குணவி]யன தொண்ணூற்றெட்டும் வயிரம் ஐம்ப[த்]தொன்றும் மரமும் ப[ந்தமும்] உட்பட [நிறை] நூற்றொருபத்து முக்கழஞ்சுக்கு விலை காசு இருநூ[று] |||— [௫௰௩*] வலத்தி[ருவடி]நிலை மரத்தின் மெல் மெற்பாகம் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்க[ட்]டின மாணிக்கங்கொமளமும் ஹஊஹஊமுங்கு[ணவியன நாலும் பொத்தி] இருபத்தைஞ்சும் தடவிக்கட்டின ப[ளி]ங்கு நூற்றெண்பதும ப[ளி]க்குவயிரம் முன்னூற்றொருபத்து [ந]ாலும் மர[மும் பந்]தமு[ம்] உட்[பட நிறை] . . . . . க்காலுக்கு [வி]லை காசு அறு[ப]த்தைஞ்சு |||— [௫௰௪*] [இ]டத்திருவடி[நிலை] மரத்தின் மெல் [மெற்ப]ாகம் பொன் [பொர்]த்தது [ஒ]ன்றிற்கட்டின மாணிக்கங்கொமள[மு]ம் ஹ[ஊ]ஹஊமுங்[3] . . . . . .

6 முந்நூற்றிருபத்தொன்றும் மரமும் பந்தமும் உட்பட நிறை நூற்று நாற்பதின் கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு அறுபத்தைஞ்சு |||—[௫௰௫*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமானையு[ம் வ]ாண்யரிகளையும் எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு[த்த] தொ.[4] . . . . . டு மஞ்ச[ாடியும்] ஆறு மாவும் [தடவி]க்கட்டின பளிங்கு [நாற்ப ?]த்தொ[ன்றும் நிறை . . . . . [ம]ஞ்ச[ாடியும்] [ப]ளிக்குவயிரம் எழுபத்தெழினால் நி[றை ம]ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி பதினெட்டினால் நி[றை] எட்டு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் வெ . . . . . நிறை இருகழஞ்செ ஒன்[பது] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை . . . . . [இரண்டு மஞ்]சாடி[யு]ங்குன்றி தக்ஷிணமெ[ரு]விட]ங்கனால் நி[றை] எ . . . . . [உடையார்] ஸ்ரீராஜரா[ஜதெவர்] ஸ்ரீபாதபூஷமாக அட்டித்திருவடித்தொ[ழுத] மு[த்]தில் கெ[ாத்]த முத்து வட்[டமும் அனு]வ[ட்ட]மும் ஒப்-

[1] See note 1 on page 430 above.
[2] See note 1 on p. 430 above.
[3] See note 1 on p. 429 above.
[4] See note 1 on p. 429 above.

புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆ[சு முத்து அ]றுபத்து நா[லினா]ல் நிறை . . . . . .
. . . மஞ்சாடியும் ஆக [நி]றை தொண்ணூற்றொருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு [விலை
கா]சு இருநூ[று ||—*] [௫௰௬*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, —in the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by (*his*) exceedingly brave and victorious army, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Iraṭṭa-pâḍi,—and who deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very time when his strength shone so as to be worshipped in all quarters at all times—the sacred ornaments (*tiruvâbharaṇaṅgaḷ*) (*set*) with jewels (*ratnam*), presented until the 29th year (*of the king's reign*) to the supreme lord[1] (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva, from the treasures which he had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas, and from his own treasures . . . . . set in gold . . . . . jewels strung . . . . . excluding the thread[2] (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*) and the copper nails (*śeppâṇi*), and including the lac (*arakku*) and the *piñju* among the jewels set (*without gold*?), were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows, after having been weighed with the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ.

2. One necklace (*kaṇḍanâṇ*) weighing altogether one hundred and seventy *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* and worth five hundred *kâśu*. On (*it*) were set fifteen rubies, sixteen emeralds and [twenty]-eight diamonds; and forty pearls in all, (*viz.*) polished pearls, *kuṟumuttu* and *payiṭṭam*, were stitched (*on it*).

3. One necklace, weighing,—inclusive of the twenty-four diamonds, twenty-three rubies and six emeralds set on (*it*),—one hundred . . . . . *kaṛañju* and a quarter and worth three hundred and sixty *kâśu*.

4. One necklace, weighing,—inclusive of the sixty-four diamonds, three rubies and four emeralds set on (*it*),—sixty-[four] *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth two hundred and twenty *kâśu*.

5. One necklace, with one sapphire (*nîlam*), (*viz.*) a *kômaḷam*, strung on (*it*), weighing fifty-one and a quarter *kaṛañju* [and worth] . . . . . [*kâśu*].

6. One necklace, with a centre piece (*set with*) jewels and weighing altogether sixty-four *kaṛañju* and a quarter . . . [and worth] two hundred and fifty-two [*kâśu*]. On (*it*) were set sixty-six diamonds, forty-three rubies, thirty-four emeralds and twelve . . . [chains] (*tuḍar*).

7. One necklace, set with . . . . . .

8. One composite necklace(?*pulligai-kaṇḍanâṇ*), weighing,—inclusive of the seventy-six diamonds, twenty-four rubies and fourteen emeralds set on the three strings (*nâṇ*),—one hundred and twenty *kaṛañju*, and worth three hundred and one *kâśu*.

9. One composite necklace, with one ball (? *kaṇḍu*), [forty] rubies, ... emeralds. . . . . [sapphire] . . . . . set on (*it*) . . . . and worth one hundred and one *kâśu*.

---

[1] *Uḍaiyâr* is evidently an attribute of *paramasvâmin* and, as such, is left untranslated.

[2] I am not quite sure what பெசியும் is. The word does not appear to be here used in the same sense as பெசி in No. 4 above, line 6 of the first section and No. 5, text-line 1.

10. One composite necklace, weighing, inclusive of the fifty-four diamonds, and seven rubies set on (*it*), eighty-three *kaṟañju* and one-eighth, and worth two hundred and . . . and a quarter *kâśu*.

11. One garland of rays (*pâśamâlai*[1]), weighing altogether . . . . nine . . . . . and worth . . . . hundred . . . . . *kâśu*. On (*it*) were set seventy-five diamonds, seventy rubies and forty-one *potti*; and eighty-three pearls in all, (*viz.*) polished pearls, small pearls and *nimboḷam*, were strung (*on it*).

12. [One] . . . . weighing, inclusive of the forty-five diamonds, ... rubies, ten emeralds and thirty-nine *potti* [set on] (*it*) and . . . . pearls . . . twenty-four *kaṟañju* and six *mañjâḍi*, and worth one hundred and two *kâśu* and a quarter.

13. One marriage-badge (*tâli*) of rubies, weighing, inclusive of the eight diamonds and one ruby set on (*it*) and one ruby, (*viz.*) a *haḷahaḷam*, [stitched] (*on it*) . . . . . fifty *kâśu*.

14. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), weighing, inclusive of the two crystals (*paḷiṅgu*), one *âgâvišâḍi*, one amethyst (*sugandhi*) and three *kuppi* fastened on (*it*) . . . , *koṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth fifty-five *kâśu* and a quarter.

15. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the one ruby, one amethyst, three inferior rubies (*kuruvindam*) and three *kuppi*,—twenty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . four *kâśu*.

16. One breast-plate (*padâkkam*), weighing,—inclusive of the one inferior ruby set on (*it*),—thirteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*.

17. One jewelled bracelet (*ratnavaḷaiyil*), weighing,—inclusive of the forty-five rubies set (*on it*),—nine *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight *mâ*, and worth [twenty] *kâśu* and a half and one-twentieth.

18. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty rubies and twenty emeralds set on (*it*),—four *kaṟañju* and [eight] *mañjâḍi*, and worth . . . . *kâśu* and a quarter.

19. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the eighteen rubies and eighteen emeralds set on (*it*),— . . . *kaṟañju* and a half . . . . . .

20. . . . . weighing,—inclusive of . . . . . the eight rubies,—fourteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi*, and worth thirty-two *kâśu* and three-quarters.

21. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty pearls, twenty rubies and forty *potti* set on (*it*),—sixteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*, and worth forty-five *kâśu*.

22. One jewelled bracelet . . . . . and two *mañjâḍi*, and worth [thirty] *kâśu*.

23. One sacred arm-ring (*tirukkaikkârai*), weighing,—inclusive of . . . diamonds, thirty four rubies and eighteen emeralds set on (*it*),—nine *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu* and a quarter.

24. One jewelled bracelet (*ratnakaṭakam*), weighing,—inclusive of the thirty-six diamonds, twenty-five rubies and ten emeralds set on (*it*),—fourteen *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

25. One . . . . . rubies . . . . . three-fourths and (*one*) *mañjâḍi*, and worth . . . . *kâśu* and a quarter.

---

[1] *Pâśamâlai* occurs in No. 56 above, paragraph 7, as an ornament of the Sun-god and is translated "garland of rays."

26. One coral bracelet (*pavaṛa-kaḍagam*), weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—[twenty *kaṛañju*], nine *mañjâḍi* and three-tenths, and worth thirty-eight *kâśu*.

27. One coral bracelet, weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—twenty *kaṛañju*, three quarters of a *mañjâḍi* and [eight]-tenths, and worth forty-one *kâśu* and a half.

28. [One] sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) with string (*nâṇ*), the principal ruby (*?arasimâṇikkam*), eye (*paḍugan*), *kaḷḷippû*, large string (*perum nâṇ*) with small bells (*kiṅgiṇi*), stringed mango-shaped beads (*mâṅgây nâṇ*) and front-piece (*having*) ornamental knobs (*kimbirimugam*), weighing,—inclusive of the [fifteen *nimboḷam*], sixteen . . . . . and nineteen *potti*,—two hundred and forty-three *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and three-tenths, and worth four hundred and six *kâśu*.

29. One . . . . . weighing, inclusive of the five diamonds set on (*it*) . . . rubies, ... three-fourths (of a *kaṛañju*?) and (*one*) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu*.

30. One pearl *uṛuttu*, weighing,—inclusive of the three [diamonds], three rubies and three *potti* set on (*it*), and one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *varai* stitched (*on it*),—three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

31. One pearl *uṛuttu*, ... three diamonds, three rubies and three *potti* set on (*it*); one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *varai* stitched (*on it*) . . . . . *mañjâḍi*, (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

32. One ruby *uṛuttu*, ... three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and . . . . . stitched . . . . . .

33. One ruby *uṛuttu*, weighing,—inclusive of the three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and one ruby (*each of*?) *śaṭṭam* and *ilaiśuṉi*[1] stitched (*on it*),—(*one*) *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

34. One diamond *uṛuttu* weighing,—inclusive of the five diamonds . . . . . rubies . . . rubies . . . . . set on (*it*), three quarters (*of a kaṛañju*) and seven *mâ*, and worth . . . *kâśu*.

35. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*[2], weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—three quarters (*of a kaṛañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*.

36. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*, weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju*, nine . . and worth four *kâśu* and one-twentieth.

37. [One] jewelled [ring] (*ratna-môdiram*), [weighing,—inclusive] of . . . . . twelve . . . and one . . . . . [set on] (*it*),—[two *kaṛañju* and three quarters and four] . . . . . and worth . . . . . *kâśu*.

38. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the four diamonds and one ruby set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju* and . . *mañjâḍi*, and [worth] . . . [*kâśu*].

39. One [jewelled] ring, weighing,—inclusive of the one sapphire set on (*it*),—seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

40. One [jewelled ring], weighing,—inclusive of . . . . . *râjâvarttam* set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, and worth two *kâśu*.

41. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the one inferior ruby (*kuruvindam*) set on (*it*),—half a *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

---

[1] That *śaṭṭam* is a variety of ruby appears from page 85 above, text-line 5. *Ilaiśuṉi* is evidently the same as *laśuni* which seems to be a property of rubies (p. 78 above, paragraph 3 and p. 85, text-line 6), and which has been translated 'white specks' (*ibid.*, p. 88).

Muttiṉ-śiḍukku occurs on page 211 above, text-line 343. *Śôṉagachchiḍukku* is apparently a *śiḍukku* made after the fashion of the Jônakas.

42. One nine-jewelled ring (*nava-ratna-môdiram*) weighing,—inclusive of one diamond, one sapphire, [one] pearl, one topaz (*pushyarâga*[1]), one cinnamon stone (*kômêdagam*), one coral, one emerald, one lapiz lazuli (*vaiḍûrya*) and one ruby set on (*it*),— . . . *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and [worth] . . . . . [*kâśu*].

43. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṟañju* and [six] *mañjâḍi*, and worth five *kâśu*.

44. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—(*one*) *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

45. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

46. [One] . . . . . weighing,—inclusive of the two rubies, three . . . . . and one . . . . . set on (*it*),—sixty-seven *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . [*kâśu*].

47. . . . . weighing,—inclusive of the one . . . . . of superior quality (*kuṇaviyadu*) adhering [to the ore][2], with several cavities[3] and white specks, (*set on it*),—one hundred and eighty-one *kaṟañju*, and worth five hundred *kâśu*.

48. One *pṛishṭakaṇḍigai*, weighing,—inclusive of the four diamonds, twenty-six *kuppivayiram*, four crystal diamonds, six *potti* and nine inferior rubies (*kuruvindam*) . . . . . set on (*it*) . . . . . fifty-five *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred and three *kâśu*.

49. One sacred pearl ornament (*śrî-chhandam*[4]), weighing altogether thirty-eight *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and nine-tenths, and worth forty *kâśu*. On (*it*) were set four diamonds, eight rubies, (*viz.*) [*nâlam*] and *kômaḷam*, and five emeralds; (*on it*) were strung (*or*) stitched in all . . . . . pearls, *viz.* round pearls, roundish pearls, polished pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, *śaḳkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*pearls*) with rubbed surface and those with cracked surface.[5]

50. One sandal for the sacred right foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṟañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

51. One sandal for the sacred left foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṟañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

52. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and ten [*kaṟañju*], inclusive of the ninety-seven superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam*, and the fifty diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

53. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and thirteen *kaṟañju*, inclusive of the ninety-eight superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam* and fifty-one diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

---

[1] *Pushyarâga* is evidently the same as *pushparâga*.

[2] *Paṟṟu* seems to be the same as *kaṟpaṟṟu* which has been translated 'such as still adhere to the ore;' see pp. 81 and 88 above.

[3] *Kuṟivu* has been rendered 'cavities' (above p. 81, paragraph 3 and p. 88, paragraphs 3 and 6).

[4] See note 1 on p. 40 above.

[5] *Tôṭṭêymdaṉa* (p. 42 above, paragraph 31) has been translated by '(pearls) with rubbed surface' and *tôḷiḍandaṉa* by '(pearls) with cracked surface' (p. 188 above, paragraph 20).

54. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing . . . . . one quarter inclusive of the four superior rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam*, and twenty-five *potti* set on (*it*); the one hundred and eighty crystals and three hundred and fourteen crystal diamonds fastened (*on it*); and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

55. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and forty *kaṟañju* and a quartor, inclusive of the . . . . . rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam* . . . . . set on (*it*) . . . . . three hundred and twenty-one . . . . . and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

56. . . . . presented out of the treasures which the lord Śrî-Râjarâjadêva had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas . . . . . *mañjâḍi* and six-tenths. (*On it*) were fastened [forty]-one crystals, weighing . . . . . *mañjâḍi*; seventy-seven crystal diamonds, weighing (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; eighteen *potti*, weighing eight *mañjâḍi* and four-tenths . . . . . weighing two *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*; the total weight being . . . . . two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; . . . . . weighed by the Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ; sixty-four pearls in all strung (*on it*) out of the pearls which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighing . . . . . *mañjâḍi*. The total weight (*was*) ninety-one *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* and the price two hundred *kâśu*.

No. 94. On the outside of the north enclosure.

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 63, where the first two lines of it are published.[1] For convenience of reference a separate number has been given to this portion of the inscription. It contains a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. To each shepherd were assigned either 48 cows or 96 ewes. In a few cases, the equivalent of the latter was given, *viz.* 8 she-buffaloes and 48 ewes (paragraphs 70, 71 and 73), 2 she-buffaloes and 84 ewes (paragraph 72) or 4 she-buffaloes and 72 ewes (paragraph 74). Evidently each she-buffalo was considered, as far as its milk-yielding capacity was concerned, equivalent to 6 ewes.[2] The names of each shepherd's dependents [3] who were held responsible for the supply of ghee are also mentioned.

Naturally, the shepherds residing in the neighbourhood of Tanjore received a large number of she-buffaloes, cows and ewes. They belonged to ten streets described as being outside (*puṟambaḍi*) Tanjore, *viz.* Gândharva-teru (*i.e.* the street of the musicians), Villigaḷ-teru (*i.e.* the street of the bowmen), Âṉaikkaḍuvâr-teru (*i.e.* the street of those who cook for elephants), Âṉaiyâṭkaḷ-teru (*i.e.* the street of the elephant troops), Paṉmaiyâr-teru[4], Maḍaippaḷḷi-teru (*i.e.* the street adjoining the temple kitchen),

[1] Nos. 94 and 95 were copied in 1897. They became completely accessible only after excavations had been made below the ground level close to the outer side of the north wall of the enclosure of the temple. The excavations were filled in soon after the inscriptions had been copied.

[2] This appears also from line 1 of this inscription published on page 249 above.

[3] The number of persons jointly responsible is generally 5. In a single instance (paragraph 77) the number is reduced to 2. In a Mêlpâḍi inscription (Vol. III, p. 29) the responsibility of those who stood security in a similar case is set forth as follows:—"If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and sun endure."

[4] Perhaps people belonging to more than one profession were living in this street.

Vîraśôṛapperunderu, Râjavidyâdharapperunderu, Jayaṅgoṇḍaśôṛapperunderu and Śûraśikhâmaṇipperunderu, and to a eleventh street described as being within (*uḷḷâlai*) Tanjore, *viz.* Śâliyatteru (*i.e.* the weavers' street). The last four of the streets outside the town were evidently thoroughfares named after one or more members of the Chôḷa family,[1] while the others appear to have been occupied either wholly or in part by people engaged in particular professions. Some of the shepherds belonged to three bazars (*aṅgâḍi*) said to be outside the town, *viz.* Tribhuvaṉamâdêvippêraṅgâḍi[2], Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi[3] and Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi[4]; and the rest to the following quarters also described as being outside the town:—Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam,[5] Uttamaśîliyâr-vêḷam,[6] Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam[5] and Arumoṛidêva-terinda-tirupparigalattâr[6]- vêḷam. Among these five long names of localities, Abhimânabhûshaṇa[7], Uyyakkoṇḍâṉ, Uttamaśîli[8], Râjarâja and Arumoṛidêva were all apparently the names or surnames of the king himself. At any rate, we know for certain that Râjarâja and Arumoṛidêva were borne by him.[9]

In the case of the shepherds who did not belong to the city of Tanjore, the name of the village where each of them was living and the district in which it was situated are mentioned. Thus we get valuable information about the ancient geography of the Chôḷa country. The following are the names of districts mentioned in this connection:—Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, Pâṇḍyakulâśaṇi-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Râjarâja-vaḷanâḍu, Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu and Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu. The first member of each of the foregoing names, *viz.* Pâṇḍyakulâśani, Nittavinôda and Râjêndraśiṅga were probably surnames of the king himself. At any rate, we know from the large Leyden plates (l. 70 f.) that Nityavinôda was a surname of Râjarâja.

Text.

3 [ய]ன் தாழி நெத்தா[னனு]ம் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—௩*] [10] [நித்]தவினொதவளநாட்டு நல்லூ[ர்]நாட்டுப்பெருங்கறை இருக்கும் [11] இடையன் ஆனை சாத்தநுக்கு அடுத்த பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு [12] இவன் தாநும் [இ]வன் அ[டை]டகுடி இவன் உடன்பிற[ந்த ஆ[னை

[1] We know that Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa was the title of Râjarâja himself (above, p. 312). Vîra-Śôṛa, Râjavidyâdhara and Śûraśikhâmaṇi were probably borne by the same king or by some predecessor of his.

[2] This was probably called after one of the Chôḷa queens.

[3] *I.e.* the bazar of the swordsmen of Koṅgu.

[4] Râjarâja-Brahma-mahârâja was evidently a Brâhmaṇa and the bazar was apparently called after him.

[5] The word *tirumañjaṉattâr* 'those belonging to the sacred bath' may indicate that these two quarters were occupied mainly by those who had to supply the water required for the sacred bath.

[6] *Tirupparigalattâr* 'those belonging to the sacred vessels' probably indicates that they had to supply the vessels required for cooking.

[7] Abhimânabhûshaṇa-chaturvêdimaṅgalam is the name of a village mentioned in the large Leyden plates (l. 154 f.).

[8] Uttamaśîli was the name of one of the sons of Parântaka I; see the Director-General's *Annual* for 1905–1906, Part II, p. 173.

[9] See above Vol. I, p. 94.

[10] The syllables நித்தவினொத are engraved over an erasure.

[11] The words இடையன் ஆனை சாத்தநுக்கு அடுத்த are engraved over an erasure. The word அடுத்த is corrected from க்குடுத்த.

[12] The syllables இவன் தாநும் appear to be engraved over an erasure.

செல்வ[தும் கி]க்த[விகொ]தவளகாட்டுக்கூசமம்பைகாட்டுக்குந்தவைகல்லூர் இருக்கும்
இடையன் பி[ர]மன் செய்யவாய்ம[ணி]யும் இவ்வூர் இருக்கும் இட[ட]யன் பரமன்
பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் ந[க்]கனும் ஆடவல்லானுல்
[கி]சதம் அளக்கக்கடவ கெ[ய] உழக்கு || [ச*] தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி மடைப்பள்ளித்-
தெ[ரு]வில் [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் [ப]ணியன் கெ[தம்]பிக்கு [அ]டுத்த பசு காற்-
ப[த்]தெட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
உடன்பிறந்த பணியன் வெண்காட[தும் இத்தெருவில் இ[ருக்கு[ம்] இடையன் கொன்-
றை [கீ]வ[தும் தஞ்-

4 சாவூர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]உயாயாப்பெருந்தெருவில் [இ]ருக்கும் இடையன் ஊரன்
வெம்பதும் வாண்ணுகூடுராஜநி]வளகாட்டு [மீடி]சங்கிளிகா[ட்]டுக்காவனூர் இருக்கும்
இடையன் கீவன் அங்கா[டி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||
[கு*] [வ]ாணுகூடுராஜநிவள[க]ாட்டு மீசெங்[கி]ளிகாட்டு[க்]கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-
யன் நக்கன் பூதிக்கு அடுத்த பசு காற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[தி]க்கு
இவன் தாதும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பி[ற]ந்த நக்கன் தூதவதும் உடன்-
[பிற]ந்தான் மகன் [க]ாளி நக்கதும தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி [உ]த்தம[சீ]வியார்[வ]ள-
த்து இருக்கும் இ[ட]யன் மருவூர் அ[ர]ய[தும் த[ஞ்ச]ாவூர்[ப்]புற[ம்]படி வீர-
சொழப்பெருந்தெருவில் இ[ருக்]கும் இடையன் [சு]வரன் அளக்கதும் [ஆ]ட[வ]ல்-
வானு[ல் நிச]தம் அ[ளக்]கக்கடவ கெய் உழக்கு||— [சு*] ராஜராஜவளகாட்டுப்பொ-
யிற்கூற்[ற]த்துக்கொற்[ற]மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரகாட்ட[ர]துக்கு அடு-
த்த ப[சு] காற்பத்தெ-

5 ட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தா[தும்] இவன் அடைகுடி இவன் உடன்-
பிறந்த ஊரன் மருதது[ம்] ஊர[ன்] [கா]ணியும் [ஊரன்?] குன்ற[தும்]தக் பெரப்பன்
மகன் பூதி [தி]ருவது[ம்] ஆடவல்லா[ரு]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—
[எ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசொழப்பெருந்தெருவி[ல்] இருக்கும் இடையன் வடிகன்
கணவதிக்கு அடுத்த ப[சு] காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் [த]ாதும்
இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த வடிகன் பிசங்க[து]ம் உடன்பிறந்தான்
மகன் பிசங்[க]ன் சூற்றியும் வெம்[ப]ன் . . . [து]ம் ராஜராஜ[ரு]வ[ள]நாட்டுத்தெ[ங்-
க]ம்பூண்டியான வ[கு]ரூயகூடுகாஜுகூவ்வ்[தி]ம்[ம]ஜுகூ [இ]ருக்கு[ம்] இடை-
யன் பூ[தி] [அடி?]கரும் ஆடவல்ல[ரு]ல நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு [||—] [அ*]
தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [வீ?]ல்[லி]கள்தெரு[வில்]ருக்கும் இடையன் மாயான் சூற்றிக்கு
அ[டி]த்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு ஒன்]றிதுக்கு இவன் தாதும்
இவன் அடை-

6 குடி இவன் மகன் [சு]ற்றி தூதவதும் உடன்பிறந்த மாயாதூரதும் வாண்ணுகூ-
ராஜநிவளகாட்டு ஆர்க்காட்டு[க்]கூற்றத்துப்பிரம்[பில் இ]ருக்கும் இடையன் [கீ]ங்-
காகிலே கூனனும் தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]உயாயாப்பெருந்தெருவில் இருக்கும்
இடையன் கணிச்சன் திருமலையும் ஆ[ட]வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு
||— [கூ*] தஞ்சாவூர்ப்[பு]றம்படி மடை[ப்]பள்ளித்தெரு[வில்] இருக்கும் இடையன் [அ]-
ரட்டன் திரு[வ]டிகளுக்கு அடுத்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றிதுக்கு
இவன் தாதும் [இவ]ன் அடை[குடி இ]வனுடன்பிறந்த அரட்டன் சந்[த]தும்
அரட்டனாகனும் [நன்ம]ச்[சு]னன் அ[ண்ண]காம[டி?]யனும் வாண்ணுகூராஜநிவள[காட்-
டு ஆ]ர்க்காட்டுக்கூற்றத்து ஓதவெளி இருக்கும் இடையன் சூ[ரங்கன் [தெ]வனும்
[ஆடவல்]லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெ[ய] உ[ழ]க்கு ||— [ஏ*] ராஜராஜவளகா-
ட்டு[ப்]பொ[யி]ற்கூற்றத்து[ப்பாச்சிலி?]ருக்கும் இடையன் ஆலத்தூருழவனுக்கு

7 அடித்த பசு ந[ா]ற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தாதும் இவன்
அடைகுடி இவன் சிற்றப்[ப]ன் உழவன் தொங்[கதும்] உ[ழவ]ன் [மூப்ப]தும்[1] பெ-
ரப்பன் மு[க]ன் செ[ர்]தன் சாக்கூ[ரும்] அருமொழிதெவளகாட்டு கெண்மலிகாட்-
டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடையன் தண்[ணு]வன் வன்னியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம்
அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஐ*] ராஜராஜவளகாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்துக்கொற்-
றமம[ங்க]வத்து இருக்கும் இடையன் [க]ாரி சாத்தனுக்கு அடுத்த ப[சு] காற்பத்தெட்டி-
[ந]ால் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு [இவன்] தாதும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் மகன்
சாத்தன் [காரி]யும் உடன்பி[ற]ந்த [காரி சா]த்[த]னுங்[க]ாரி [க]ட்டியும் [உ]டன்-
பிறந்தான் மகன் வெட்டி க[ா]ரியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அ[ளக்]கக்கடவ கெ[ய] உ-
ழக்கு [||—] [ஐ*] [தஞ்]சாவூர்[ப்புறம்ப]டி [2] சஹிரஹஹுவணத்தெரிக்[தவெளி]த்து
இருக்கும் இடையன் ந[க்]கன் [சாத்தனுக்கு?] [அடுத்த] பசு [ந]ாற்பத்தெட்டிநால்
திருவினாக்கு

---

[1] The reading முனியதும் is also possible.

[2] The two rings of ர are distinct in this case, while in the majority of others there are no rings but merely indentures.

8 ஒன்றிறுக்கு இவன் தாதும் இவன் அடைகுடி இவ[னு]டன்பிறந்த நக்கன் குமரனும் நக்கன் நக்கனும் நக்கன் [கண்]டனும் வா[ணா]கமஹாஸ்[நி]வளநாட்டு [மீ]செ[ங்]கி[ளி]-நாட்டுக்கொயில்கல்லூ[ர்] இரு[க்]கு[ம்] இ[டை]யன் சிங்கன் பரமடியும் ஆ[ட]வ[லவா]-ன[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ [செ]ய் உழக்கு ||— [ஐ*] ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலி-வாய் [சு]ற்றிய பெரும்புலிவாயிலிருக்கும் இடையன் நக்கன் அரையனுக்கு [அடுத்த] ப[ச நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]-குடி இவன் [நி]ற்றப்பன் குருடன் கண[வ]தி[யு]ம் பெர[ப்ப]ன் மக[ர்]ன் அமரன் [கூ]வரையனும் [க]ன்மமரன் அரையன் க[டலூ]ரும் [வா]ணா[கமஹாஸ்நி]வள[நா-ட்டுக்]கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலகல்லூர் இருக்கும் இடையன் [எ]தன் ம[ண்ணி]யும் ஆடவல்லானல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ஐ*] ராஜராஜவள[நாட்டு இளம்புலி]வ[ா]ய் சுற்றிய பெரு[ம்]புலிவாயிலிருக்கும் இடை[ய]ன் [அ]-

9 ரையன் [தா]துவனுக்கு அடுத்[த] பசு [நா]ற்பத்தெட்டிநால் திருவிளக்கு ஒன்றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[றந்த] அரையன் உறை[பூ]ரனும் அ[ரையன் சடை]யனும் அ[ரைய?]ன் த[ர்]ன்றியும் ராஜராஜவளநாட்[டு] வ்ஹெ-ய்[ழ்] உ[ப்பூ]ராக ர[ட]கமஹாஜனங்களுக்[கு]ஹீம்மஹத்த இருக்கும் இடையன் ஆ[ம்]ரயில் வீ[ரனு]ம் ஆ[டவல்லா]நால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ஐ*] தஞ்-சாவூர்ப்புறம்படி [உ]ய்யக்கொண்டார்தெரிந்த திரு[ம]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடை[யன்] தாழி ஆ[ச்ச?]னுக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டி[ந]ால் [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]குடி இவ[ன்] உடன்பிறந்த [மூத்]ததா-[ழி] கு[ப்ப]யும் இளையதாழி குப்பையும் தாழி சூருடனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உ-ய்யக்கொண்டார்தெரி]ந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காரி எறனும் [ஆடவ]ல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ செ[ய்] [உழ]க்கு [||—] [ஐ*] [நித்தவி]னைதவளநாட்டு வெ[ண்]-

10 ணிக்கூற்றத்துக்கொட்டையூ[ர்] இ[ருக்]கும் இடையன் ப[ழி]யன் குமரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் [அடைகுடி] இவனுடன்பிறந்த பழியன் கொட்டையும் பழியன் இராமனும் பழியன் அரங்கனும் நன்மாமன் க[ண]த்தான் வெ[ள]தரையனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அள[க்]கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ஐ*] ராஜரா[ஜ]வளநாட்டு கீழ்வெ[ங்]கைநாட்டு ராஜவிஉராயநல்லூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் க[ள]ரிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்[றி]னுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகுடி இ[வ]ன் [ம]கன் களரி. . . ற[தும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு கீழ்வெங்கைநாட்டு [சுந்தரசொழக]ல்லூர் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] கண்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [நக்க]ன் பட்-டனும் இன்னாட்டு [நம்]பன்காரை இருக்கும் இ[டை]யன் எ[ன்ப]ன் காடனும் ஆட-வல்லானல் நிசதம் அளக்கக்க[வ] நெய் [உழக்கு ||—] [ஐ*] [நித்தவி]னைத[வள]நாட்டு [வீர]சொழ[வளந]ட்டு[க்க]முகஞ்செ[ந்த]ன்கு[டி] இரு-

11 க்கும் இடையன் வெம்[ப]நாச்சனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்டி]னல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]குடி இவ்வூர் இருக்கும் இ[ட]யன் [வ]-ண்ணக்க[ன்] ப[னங்காடனும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டுப்[பா]யிற்கூற்றத்துப்ப[ர]ச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சூரனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் அரையனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கு[ரு]த[ன்] தான்றியும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ஐ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி உய்யக்கொண்டான்-தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ[டை]யன் [விள]க்கன் அணு[க்க]-னுக்கு] அடுத்த பசு க[ாற்]பத்தெட்டினல் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் பெ[ர]ப்பன் [மக]ன் புலியூர் செ[ரி]யும் கன்[ம]சுனன் ஐய்ய[ாறன்] தனியனும் ராஜராஜ[வள]நாட்டுப்பொயிற்[கூ]ற்றத்து அழகியசொழபு-[ரத்து] இருக்கும் இடையன் பராந்தகன் அரங்கனும் வாணா[கமஹாஸ்]வளநாட்டுப்-புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் கண-

12 டன் கருவெவ்வனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [ஐ*] வாணா-கமஹாஸ்வளநாட்டுக்கீழ்[சூ]திநாட்டுக்குறக்கை இருக்கும்[1] இடையன் செட்டி [நா]-. . . . .[னுக்கு அ]டுத்த[ப]சு காற்[ப]த்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-னும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த செட்டி காடனும் சிற்றப்பன் மகன் க[ரி]ன் [நீ]லதும் இன்னாட்டு வடவாயிடத்திருக்கும் இடையன் பட்டன் எட்டியு[ந்]தஞ்சா[வூ]ர்ப்-புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வளத்திருக்கும் இடையன் [கூடல் கா]ரியும் ஆடவல்லா[னல்] நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு [||—] [உ*] வாணா[கமஹாஸ்]வளநாட்டு மீ[ய்பொ]ழிகாட்டு[க்கொ]யிலகல்லூர் இருக்[கு]ம் இடை-யன் தெவளரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நா[ற்]பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

---

[1] The engraver seems to have cut the syllables க்கும் twice and erased the first of them. He seems to have done the same thing in the next line with the syllables யிற்.

தானும் இவன் அ[டை]குடி இவன் மகன் அரங்கன் சாத்த[னு]ம் அரங்கன் செ[ந்]த-
னும் [சிற்ற]ப்பன் மகந் [சா]த்தன் [அ]ம[ரனும்] இ[ன்]னாட்டுக்கீழ்சூ[திநா]-
13 ட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ந]ாகனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-
கடவ நெய் உழக்கு ||— [௨௰௨*] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ[யி]ற்கூற்றத்[து]க்கொற்ற-
மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் தெ[வ]னாரணனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெ[வ]-
னு[ழ]வனும் தெவன் பட்[ட]னும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் பட்டன் குன்றனும்
இவ்வூர் இருக்கும் [இடை]யன் நக்[க]ன் முன்னூ[ற்று]வனும் ஆ[ட]வல்லானால் [நி]சதம்
[அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [௨௰௩*] ராஜராஜவள[நாட்டு] [பொயிற்கூற்றத்து ?]
. . . . . [1] [இ]டையன் [தாழி குளவனுக்கு] அடுத்த பசு
[நாற்]பத்தெட்டினா[ல்] திரு[விளக்கு ஒ]ன்றி[னுக்]கு இ[வன்] தானும் இவன் [அடை]-
கு[டி இவனுடன்பிற]ந்த தாழி பொன்ன[க்க]னும் தாழி தெவனும் தாழி குன்றனும்
[சி]ற்றப்பன் [கா]ரி ஆச்சனும் ஆடவல்[லானால் நிசதம் அளக்க]க்கடவ நெய் உழக்கு |||—
[௨௰௪*] ரா[ஜ]ராஜவளநாட்டு இளம்பு-
14 லிவாய் சுற்றிய பெரும்[பு]லிவாயில் இருக்கு[ம் இடை]யன் திரு[வூ]றல் நக்கனுககு அடுத்த
பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இ]வன் தானும் இவ[ன்] அடை-
குடி இவனுடன்பிறந்த திருவூறல் [சூ]ற்றியும் இன்னாட்டுப்புலிவலக்கூற்றத்து [2] திரு[ஹு-
வன]த்திருக்கும் இடையன் கழனி சுவ[ர]னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் சுவ . . . .
க . . யும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும்
இடையன் [கு]ருந்தன் வெம்பனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு
||— [௨௰௫*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உய்ய[க்கொண்]டா[ன்]தெரிந்[த]திரு[மஞ்ச]னத்-
தார்வெள[த்திருக்கும் இடை]யன் சுரும்பன் காளிக்கு அடுத்த பசு நாற்[பததெ]ட்டினா[ல்
தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வ்வெளத்து இருக்கும்
இடையன் குரு[ந்]தன் முனைப்[ப]கையும் இவ்வெளத்து இருக்கு[ம் இ]டை[ட]யன் பகை-
யன் தி[ற]லனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடை[டய]ன் பகையன் [க]ாளியும் பாண்ட்ய-
கு[லா]-
15 [ச]நிவளநாட்டுப்ப[ன]ங்காட்டுநாட்டுப்பெருஞ்[சொலை ?] இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன்
சிறுகொள்ளியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழ[க்கு] || — [௨௰௬*]
[பா]ண்ட்யகுலாச[நி]வளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் கும-
ரன் சங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த குமரன் சூற்றியும் குமரன் இராமனும்
குமரன் பனையனும் இன்னாட்டு விண்ணனெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும்
இடையன் [த]ண்ணா[லன்] வைகுந்தனு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அள[க்கக்கடவ] நெய்
[உழக்கு||—] [௨௰௭*] [பா]ண்ட்யகுலாசநிவ[ளநாட்டு சுண்டைமூலை]நாட்டுக்கொற்றமங்-
கலத்து [3] இருக்கும் இ[டைய]ன் ம[ழ]பாடி ப[ட்]டனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டி-
னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன் பிறந்த
மழ[பா]டி . . . கன்றியும் இன்னாட்டு மீய்வழிநாட்டுக்காட்டிஞா[ழல்] இ[ருக்கும்]
இடை[ட]யன் வடுகன் [பாண் ?]-
16 டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[டய]ன் சூ[ற்றி]யன் மழபாடியும் தஞ்[ச]ாவூர் உள்ளாலைச்சாலி-
யத்தெருவில் இருக்கும் இடை[ட]யன் மாயான் சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-
கடவ நெய் உழக்கு ||— [௨௰௮*] பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு மீ[செ]சங்கிளிநாட்டு விராற்-
குடி இருக்கும் இடையன் தெவன் அரிஞ்சவனுக்கு அடுத்த [ப]சு [ந]ாற்பத்தெட்டினால்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவன்
[ம]க்கியும் தெவன் பூங்காவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் எழுவனெ[ம]டியும்
தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . [4] திருமஞ்ச[னத்தார்வெள-
த்து இருக்கும்] இடையன் [சூர]நாட்டானும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் [அள]க்கக்கடவ-
நெய் உழக்கு |||— [௨௰௯*] தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி
இருக்கும் இடையன் இராசிங்கன் [முப்பளி]க்கு [அடு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு-
விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகு[டி இவனுட]-
17 ன்[பி]றந்தான் மகன் திருவடிகள் தத்தையும் இவ்[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலாவி
ஆ[வர]ங்காடனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலா[வி] பொற்காரியும் இவ்வங்-
கா[டி] இருக்கும் இடையன் காடநிலா[வி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ
நெய் உழக்கு ||— [௩௰*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இரு[க்]கும்
இடையன் அரங்கன் சீராளனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி-

---

[1] Perhaps கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் has to be restored.

[2] The reading may also be திருவாவன instead of திருஹுவன.

[3] The word சுண்டைமூலை is completely lost here but restored from ll. 91, 92 and 101 of No. 95.

[4] From the existing traces உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த may be restored.

ணுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த அரங்கன் ம . . . யும்-
கிற்றபபன் மகன் [ஆயிர?]வன் சு[ப]பிரனும் . . . . . [1] நாகனும் இ[வ்]-
வங்காடி இருக்[கும் இடையன்] . . . . . யும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம்
அளக்[கக்கட]வ [எ]நய் உ[ழ]க்கு ||—[கூ.க*] நித்தவிஞெதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு
சிற்றினவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் புஞ்சை சாத்தனுக்கு [அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டி-
னுல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அடைகுடி இவ[ன்] மகன் ச[ர]-
த்தனி[சா]மனுஞ்சா-

18 த்தன் [எ]தனும் அருமொழிதெவளநாட்டு ெ[க]ன்ம[லி]காட்டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடை-
ய[ன்] அரங்கன் மனக்தானும் [நி]த்தவிஞெதவளநாட்டு ஆவூர்[க்]கூ[ற்ற]த்துப்பட்டத்-
திருக்கும் இடையன் விளவன் கலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய்
உழக்கு ||— [கூ.உ*] நித்தவிஞெதவளநாட்டு வீரசொழவளநாட்டுப்பெண்டகு[லா?]த்து
இருக்கும் இடையன் அமரன் கருவூர்க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் கருவூர் அமரனும் ஈ[ர]ஜ-
ராஜவளநாட்டுக்கீழ்[வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடை-
யன் பட்ட[ன்] மழபாடியும் உ . . . . . [2][ப]ம்பூர்-
நாட்டுத்திருக்குட்மூக்கினி[ரு]க்கும் இடை[யன் சூ]த்தி [வெ]ம்பனும் நித்த[வி]ஞெதவள-
நாட்டு வீரசொழவளநாட்டெகு[ள]ப்பாட்டு இருக்கு[ம்] இடையன் கலியானன் வெ . .
யும் ஆட[வ]ல்[லானுல்] நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||—[கூ.க*] ஈரஜெ[ர]-
சிங்கவளநாட்டு மி[றை]நாட்டுத்திருத்[தெ]வன்குடி இருக்-

19 கும் இடையன் அமுத[ன்] குஞ்[சி]ரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் தி[ருவிள]க்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ப]த்-
[ப]நா[ப]ன் ெ[வ]ண்காட[னும் இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடையன் பகையன் பட்டனும்
இக்காட்டுக்கள்ளூர் இருக்கும் இடையன் [3]கெசன் சூற்றியும் வாணுகூஞரமஙிவள-
நாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து ஆயிரத்தனி இருக்கும் இடையன் ஆனை அரையனும்
ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[கூ.ச*] நித்தவிஞெதவள-
காட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துக்கீழ்ப்பூண்டியான ஒரகஹஹஎவிஜுகஉவெஒ்ஜீம்ஜஜுஜ
இருக்கும் இடையன் வெம்ப . . . . [னு]க்கு அ[டுத்த] ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த
வெம்பன் ணைவதியும் நன்மருமகன் [செரி] செருவடையும் நன்மருமகன் குருடன் நாக-
[டியு]ம் ராஜராஜவளநாட்டு எமப்பெர்[க்கூற்]றத்துக்கண்ணிகுடி இருக்கும் இடையன்
கலிய-

20 ன் பரமனும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [கூ.ஙு*]
வாணுகூஞரமஙிவளநாட்டு மீயப்பொழிநாட்டுக்காட்[ட]ஞாழல் இருக்கும் இடையன்
ஆச்சன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஆசசன் விசியனும் இக்காட்டு எ[ரி]யூர்-
நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் காடன் பூசியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
காடன் அறுஞூற்று[வ]னும் இக்காட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து விசைக்குடி இருக்கும் [இ]டை-
யன் அணுக்கன் சிற்றெமனும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ[க்கு]
||— [கூ.ஙூ*] வாணுகூஞரமஙிவள[ந]ாட்டுக்கீ[ழ்]சூஙிகா[ட்டுக்குறக்கை இருக்கும் இ-
டையன் காரி சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்கு
இ[வ]ன் தானு[ம் இவ]ன் அடைகுடி [இ]வனு[ட]ன்பிறந்த கா[ரி] குளவனு[ம்] காரி
. . பானும் [இக்]காட்டுப்பன[ங்காட்டுநாட்டுப்பெருங்கொ-

21 ஞர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சாத்தனும் ராஜராஜவளநாட்[டு]ப்பன்றியூர்நாட்டு[ப்]-
பன்றியூர் இருக்கும் இடையன் இளையான் சாத்தனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்-
கக்கடவ [ெ]நய் உழக்கு ||— [கூ.எ*] ராஜராஜவளநாட்டு கூஷ்டிரயமிவாணிபுரத்து
இருக்கும் இடையன் வெ[ம்]பன் என்பானுக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த வெம்ப-
நா[ணை]யும் வெம்பன் களரியும் சிற்றப்பன் ஆனை சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-
வெங்[க]நாட்டுத்தலைவா[ய்]ம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் சீலன் கரு[வூ]ரும் ஆட-
வல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||—[கூ.அ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்-
கீழ்வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் குளவன் திருமூற்-
. . . . . [4][அ]டுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்[று]னு[க்கு
இ]வ[ன்] தானு[ம் இவ]ன் [அடை]டகுடி இவனுடன்பிறந்த சு-

---

[1] From the existing traces the other name of this man seems to be ஆயிரவன்.

[2] Restore உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப்.

[3] This name may also be கொசன். But as in this case, the secondary *a* would go into an interstice between two stones of the wall which extends to the next five lines, I have adopted the reading கெசன் in the text.

[4] The reading intended may be திருமூற்றத்துக்கு.

22 ளவன் சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [க]ாறவூர் கருவிடையும் இங்நாட்டுப்பெரய்-
யிற்கூற்றத்துப்பாச்சில் இருக்கும் இடையன் கக்களூரும் இங்நாட்டு உப்பூரான ஈட-
கஷகாஷூகஷவ்வூ-[தி]ஜ்மஷத்ஷப்பிடாகை பழங்கு[ள]த்து இருக்கும் இடையன் மூனீய-
நாரூரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [நய்கூ*] தஞ்சாவூர்ப்-
புறம்படி உத்தமசீவியார்வெனத்திருக்கும் இடையன் மாறன் புவநிமாணிக்கத்துக்கு
அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அடைகுடி இவன் மகன் மாணிக்கன் மாறனும் மாணிக்கன் அண்ணுமலையும் பெரப்பன்
மகன் தாழி பனையனும் [ந]ன்மருமகன் நக்கன் [அ]ரியானும் ஆடவல்லானுல் நிசதம்
அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு [||—] [சயி*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீவியார்வெள-
[த்]திருக்கும் இ]டையன் மூலன் [அணு]க்குடிக்கு அடுத்த [ப]சு நாற்பத்[தெட்டினு]ல்
திரு[விள]க்கு [ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இ-

23 வன் அடைகுடி இவன் மகன் அணுக்குடி ப[ட்]டனும் நன்ம[ருமகன் வ]ண்ணக்கன் தெவனும்
நன்மருமகன் காரி கள்வனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனையாட்கள்தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் [கச?]வன் [த]ளியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு||—
[சயி*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தம[சி]வியார்வெளத்திருக்கும் இடையன் நக்கள் சூற்றி-
க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அ[டை]டகுடி இவன் மகன் சூற்றி வெம்பனும் வ[ர]ணூகஷராயநி[வ]ளகாட்டுப்புன்றிற்-
கூற்றத்து விசைக்குடி] இருக்கும் இடையன் [1] நிலக[ண]டன் [கரி]யனும் இவ்வூரிருக்கும்
இடையன் கரியன் தாழியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி சஷிஹாக[ஷ]ஷண[த்]தெரிக்தவெள-
த்திருக்கும் இடையன் பனையன் சண்டனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்க[க்க]ட[வ]
கெய் [உ]ழக்கு [||—] [சயிஉ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உய்ய]க்கொ[ண்]டான்தெரிக்தகிரு-
மஞ்சனத்தார்வெ[ள]த்து இருக்கு[ம் இடை]ய[ன்] சூரன் ஊ[ர]துக்கு அடுத்த பசு
நாற்பத்-

24 தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இவ]ன் அ[டை]குடி இவனு-
[ட]ன்பிறந்தான் மகன் சொழன் குப்பையும் உடன்பிறந்தான் மகன் பனைய[ன்] களக்-
குடியுந்தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ஆனைக்கடவார்தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் கரம்ப[ப]
நக்க[னு]ம் நித்தவினெதவனகாட்டுப்பொயிற்கூ[ற்]றத்து க[ர]ச்சேரி இருக்கும் இட[ட]-
யன் க[ர]ன் திரு[வ]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு [||—]
[சயிஊ*] வாணுகஷராயநிவளநாட்டு [மீ]செங்கிளிகாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-
யன் எ[ழு]வன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு
இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்தான் மகன் கணவதி சீரா[ம]-
னும் [உட]ன்பிறந்தான் ம[க]ன் [க]ண்ணன் கலியனும் நித்தவினெ[த]வனகாட்டு நல்லூர்-
நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் . [ன] . [சிகா]ளியும் தஞ்சா[வூ]ர்ப்-
புறம்படி ஜயங்கொண்டசொழப்பெ[ரு]க்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பி[ரண்டை]
பட்[ட]னும் ஆடவல்லா-

25 னுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [சயிச*] வடகரைக்குன்றக்கூற்றமான உத்-
[துங்கதுங்கவளநாட்டு இரைக்குடி இருக்கும் இடையன் நக்கன் தெவனுக்கு அடுத்த
ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி
இவன் மகன் தெவன் அடவியும் தெவ[க]ர[ண]னும் முடிச்சொழநாட்டு ஜநநாயூஷகஷ-
வ்வூ-[தி]ஜ்மஷத்தென்பிடாகை குட்டிமங்கலத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் [சிகி]ட்டன்
க[ர]ுயிலும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் காரு[யி]ல வாகையும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்க[ட]வ கெய் உழக்கு ||— [சயிசு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [கிரி]புவன-
மாதெ[வி]ப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் மனகிலை பொதி[வ]னுக்கு அடுத்த ஆடு
தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அ[டை]-
குடி இவனுடன்பிறந்த மனகிலை பெருமானும் சிற்றப்பன் ம[க]ன் புனவாயில் ப[ண]-
[டி]தனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் சாத்த-

26 ன் தணக்கனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நா[க]ன் அரங்கனும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [சயிசு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜயராயப்-
பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பிடாரன் சத்துருவுக்கு அடித்[த] ஆடு தொண்-
ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் சத்துரு பியாரும் சத்துரு பிடாரனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சூரபிவாணிப்-
பெருக்[கி]தருவில் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] நக்கனும் வாணுகஷராயநிவளநாட்டு
எரியூர்நாட்டு விண்[ண]னெரியான மும்மடிசொழகல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிர-
வன் [பி]டாரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||— [சயிள*]
நித்தவினெதவனகா[ட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துப்[பா]ம்புணி இருக்கும் இடையன்
வெம்பன் [த]ச்சனுக்கு அடுத்த ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றி-
னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் தச்சன் [கா]ம்பனும் உடன்-
பிறந்த வெம்பன் [வடு]கனும்

---

[1] Read நீலன்

[2] The ஒ is peculiar and looks like ரு

27 வெம்பன் [பி]சவாக[னு]ம் உடன்பிறந்தான் மகன் வடுகன் வெம்பனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயஅ*] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி கொங்கவாளார் அங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி தாழிக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வங்கா உ இருக்கும் [இடைய]ன் எ[ன்]பான் ஆகையனும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி கிரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் நாராயணன் பக்கனும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி பன்மையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் பொன்னனும் வடகரைராஜேந்ரவிஹ - ளாகாட்டுப்பையகைகாட்டு மணராதிகளுதகவெள்[ள்]திம்மஅகளு இருக்கும் இடையன் பு[க]ழன் திருவடியும் [1] ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள[க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சய கூ*] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி உய்யக்[கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்]சனத்தார்[வளத்து இருக்கும் இ]டையன் அணுக்கன் விளகனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவி-

28 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த அணுக்கன் களரியும் அணுக்கன் அரங்கனும் அணுக்கன் காரியும் அணுக்கன் செல்வனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க[வ] நெய் உழக்கு ||— [நய*] நித்தவினெதவளகாட்டு நல்லூர்நாட்டு செ[ப]ருங்கன[ற] இரு[க்கும்] இடையன் [ம]முபாடி பூவடிக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த மழபாடி வாஞ்சியப்பெரையனும் மழபாடி மழவனும் மழபாடி சொழனும் வடகரைராஜேந்ரவிஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து வேஹஉயிர் காமரவல்லி [இரு]க்கும் இடையன் குட்டன் ஐயாறனும் [ஆ]டவல்லானுல் நிசதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [நிஅ*] ரா[ஜராஜ]வளகாட்டு பொயிற்[கூற்றத்து]க்-கொற்றமங்[க]லத்து இருக்கும் இ[டையன்] [பட்ட?]ன் தெவனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்கு ஒ-

29 ன்றினுக்கு இவன் [த]ானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பட்டன் குருந்தனும் பட்டன் சுன்றனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அமரன் கா[ரி]யும் இக்காட்டு பா-[ச்]சில் இருக்கும் இடையன் ஊ[ர]ன் பிரமனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [நிஉ*] நித்தவினெதவளகாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து ஸ்ரீபூதி இருக்கும் இடையன் சூர[ன் எ]முநூறமவனுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூ[ற்-றுமி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் எழுநூற்றவன் கக்கனும் எழுநூற்றவன் ஊதாரி[யு]ம உடன்பிறந்த சூரன் காரியும் உடன்பிறந்[த]ன் மகன் காரி எழுநூற்றவனும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உழக்கு || -] [நிஊ*] . . . [ராஜ.ராஜவளகாட்டு வெட்டி?]-யார்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் சுப்[பி]ரன் திருவடிகளுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இ[வன் தா]னும் இவன்

30 அ[ட]குடி இவன் மகன் திருவடி செந்தனும் திருவடி அமரபுசங்கனும் இத்தெருவில் இரு[க்]கும் இடையன் குமிழி பகையனும் நித்தவினெதவளகாட்டு காந்தாரநாட்டு வி[ரை]சயாலயச்சருப்பெதிமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் கொலனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நிஎ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜவ்ரஹமராஜகீ அங்காடி இருக்கும் இடையன் காக்கை கா[வ]-னுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[கு]டி இவன் மகன காவன் க[ர]ந்தையுஞ்சிறறபபன் மகன் பழிபாடி செமானும் இவ[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் பூமி . மியனும் த[ஞ்சாவூர்ப்புறம்-படி] உ[த்தமசீலி]யார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் குருடன் குளவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக[ட]வ நெய் உழக்கு ||— [நிஎநி*] வாணகுடவராயநி-வள[நாட்டு ஆ]ர்க்காட்டுக்கூ-

31 ற்றத்து வேஹஉயஞ்சக்கிரவெகைப்பிடாகை கரிக்குடிச்செரி இருக்கும் இடையன் ஆ-ணூர் கருவூர்க்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினுல் திருவிளக்[கு] ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அ[ட]குடி இவன் சிற்றப்பன் மகன் மாணி கூத்தனும் மாணி வீரசொழனும் சித்[றப்]பன் மகன் உலகன் தெவனும் [க]ன்மமன் பா[ல]ன் சூற்றியும் ஆட[வ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நிஅசு*] தஞ்-சாவூர்ப்புறமபடி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தா[ர்வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் சூரன் அமானுக்கு அடித்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் கன்மமன் சூரன் பூசனும் இவ்-வெனத்து இருக்கும் இ[டை]யன் ஆரூர் ப . . . . . [இவ்வெனத்து?] [இருக்கும்] இடையன் பட்[ட]ன் தனியனும் வாணகுடவராயநிவ[ள]நாட்டு புன்றிற்கூற்றத்துச்-சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இ[ட]யன் அரையன் [தா]மியும் ஆடவல்லா[னு]ல் நிச-

32 தம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [நிஎ*] நித்தவினெதவளகாட்டுக்க[ரந்]தார-நாட்டு இரவிகுலமாணிக்கநல்லூர் இருக்கும் இடையன் எழுநூற்றவன் கூத்த[னு]க்கு

[1] The of ஆட looks like ஓ.

அடுத்த பசு [ந]ாற்பத்[தெட்டி]னால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் சிற்றப்பன் நக்[க]னாரும சிற்றப்பன் மகன் [இ]ரணி கண்ணியும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் எறன் எழுநூற்றுவனும் சிற்றப்பன் மகன் பூ[வ]டி திருமழலையும் ஆடவல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு [||—] [௫௰அ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழவெங்கைநாட்டு பாண்ட்யகுலாந்தகநல்லூர் இரு[க்]கும் இடையன் சிறியான் சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினா[ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சூ[ற்றி] . . . . . [சூ]ற்றி [க]ண்ண[னும் உ]டன்பிறந்த சிறியான் ஆ[ரூ]ரும் ராஜராஜவளநாட்டு பொ[யி]ற்கூற்றத்து சிறுகு[ள]த்தூர் இருக்கும் இடையன் புளி[ய]ன் சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [௫௰கூ*]

Second Section.[1]

33 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . அங்காடி இருக்கும் இடையன் இராமன் மருதனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனு[ட]ன்பிறந்த இராமன் [வ]ளவனும் உடன்பிறந்தான் மகன் [ஆச்சன் இரா?]மனும் ராஜராஜவளநாட்டு க்ஷத்ரியசிவா[ம]ணி[புர]த்திருக்கும் இடையன் உழக்[க]ன் வட்டிலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்[கடவ] நெய் உழக்கு |||— [௬௰*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரி[ந்த]திருமஞ்சனத்தார்வெளத்திருக்கும் இடை[ய]ன்

34 [ப]னையன் த[னியானு]க்கு அடுத்த பசு நாற்[பத்]தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர் உள்ளாலைச்ச[ா]லிய[த்]தெருவில் இருக்கும் இடைய[ன்] . . . . . [2] ம் பாண்ட்யகுலா[ச]நிவளநாட்டுக்கிழ்செங்கிளிநாட்டு மங்[கலநல்லூர்] இருக்[கும்] இடையன் [க]ாரி [ப]னை[ய]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக[கடவ] நெய் உழக்கு [||—] [௬௰க*] பாண்ட்ய[கு]லா-சநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்[வல்ல]த்து இருக்கும் இடையன் கொவன் ஊர[னு]-

35 க்கு [அடு]த்த ப[சு ந]ாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த கொவன் வைய்கு[ந்த]னும் கொவ[ன்] . . . [டி]யும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரன் சூற்றியும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ[ழக்கு ||—] [௬௰உ*] [பா]ண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு வட[வ]ாயிடத்திருக்க[ம்] இ[டை]யன் ம[ா]றன் [கட்டி?][க்கு அ]டுத்த [ப]சு நாற்[ப]த்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன் த[ா]னும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் கட்டி கொணையும் உடன்பிறந்த மாறன் வடுகனும்

36 இ[வ்]வூர் இ[ருக்]கும் இடையன் தெ[த]வன் காரி[யும்] ஆடவல்லானா[ல் நி]சதம் அளக்க[கக]ட[வ] நெய் உழக்கு |||— [௬௰௩*] பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு மீ[ய்பெ]பாழிநாட்டுக்கொ[யில்நல்லூர்?] இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன் [கண்ணிக்கு அ?]டுத்த [பசு] நா[ற்]பத்தெட்டி[னால்] திருவிளக்[கு ஒ]ன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [தனிய]ன் மறவனும் இ[ந்நாட்டு] புன்றி[ற்கூ]ற்றத்து வீரைக்குடி இருக்கும் இடையன் கொளி கொ[யிலு]ம் ராஜராஜவ[ளந]ாட்டு [ப]ன்றியூர்நாட்டு பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இடையன் கிலாதி-

37 ர[ன் ஒ]ற்றியும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்[கு ||—] [௬௰௪*] நித்தவினொதவ[ளநா]ட்டு [ஆ]வூர்க்கூற்றத்துப்பட்டத்து இருக்கும் இடையன் ஐய்[யாறன்?] . . . . . க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[த]ட்டினால் [திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு] இவன் [தானும் இ]வன் அ[டை]குடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வி[ள]வன் உத்தமனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [மண்டை?] ஐய்யாறனு[ம்] இவ்வூர் இருக்கு[ம் இடை]யன் ஆச்சன் [அ]ண்ணாமலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்[கக்]கட[வ நெ]ய் உழக்கு |||— [௬௰௫*] பாண்ட்யகுலா[ச]நிவளநாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு [ந]ாவலூர் இ-

38 ருக்கும் இ[டை]யன் த[ளி]யன் அரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[த]ட்டினால் திருவி[ளக்கு ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இந்]நாட்டுப்பு[ன்றிற்கூற்றத்து ம]னழயூர் இருக்கும் [இ]டையன் [பட்டன்?] தெ[த]வனும் [இவ்]வூர் இருக்கும் இடையன் [பொற்றாழி தூ]துவனும் தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ராஜவித்யாய[ர]ப்பெரு[ந்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் கணிச்சன் நாக[னு]ம் ஆ[ட]வல்லானா[ல் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [||—] [௬௰௬*] நித்தவினொ[தவள]நாட்டு நல்[லூர்]நாட்டுப்பெருங்கறை இருக்கு[ம்] இடையன் [பிச]ங்கன் சிங்கனுக்கு அடுத்த பசு ந[ா]-

---

[1] In the original, this section is engraved by the side of the first, but is separated from it by a floral device.

[2] The gap represented by these ten dots must have been occupied in the original by about 30 letters.

39 ற்பத்தெட்டி[னு]ல் திரு[வி]னக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பிச[ங்]ன் பாண்டனும் உடன்பிறந்தா[ன்] ம[கன்] . . ம . . . . . யும் இக்காட்டு வூஹூ[டையழி] [ராஜகெ?]வரியினு[க்]வெல்லிம்மனத்து]ப்[பிடா]கை மா[ங்]குடி இருக்கும் இடையன் கு[று]க்களன் பட்டனும் ராஜேந்திரசிங்க[வள]நாட்டு மிள[ற]க்கூற்ற[த்தக்]காமவ[ல்லி]னுக்கெல்லிம்மனத்த இருகும் இடையன் மருதன் நக்கனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ [கெய் உழக்கு ||—] [சுயெ*] வா[ஞ்]கவாசநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கரு[வு]கல்[லி]ல்வத்த இருக்கும் இடையன் ஊரி குருஙனுக்[கு] அ[டு]த்த பசு காற்பத்தெட்டினு -

40 ல் திருவின[க்கு ஒ]ன்றினுக்கு இவன தானும் [இவன்] அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஊரி கொ[ண்டியும்?] [இவன் சிற்ற]ப்பன் ஊரன் பட்டனும் இவ்வூர் இருகும இடையன் கு[ன்றன்] . . . . . [னும்] ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [சுயெ*] [சித்]க[விஞெவளநாட்டு]க[காந்த]ராகாட்டு விசையாலெயஜகவெல்[ல்]லிம்மனத்த இருக்கு[ம்] இடையன் கம்[ப]ன் கவடிக்கு [அடுத்த] பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இ]வன் அடைகுடி இ[வ]னுடன்பிறந்தான் ம[கன்] எசெவயனுரும் அருமொழிதெ[வ]வள[க]ரட்டு அள[க]ரட்டு [செ]ம்[பி]யன்மா -

41 [தி]த[விஜகவெல்[ல்]லிம்மனத்த இருக்கும் இடையன் கொற்றன் மழலையும் இவ்[வூர்] இருக்கும் இடையன் கொ[ற்ற]ன் காஞ்சனும் தஞ்சாவூர்[ப்]புத[ம்]படி [உய்யக்கொண்டான்]தெரித்தகிரும[ஞ்சனத்தார்வெளத்த இருக்கும்] இ[டையன்] [தாழி காளி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[சுயெ*] தஞ்[ச]ாவூர்[ப்]புறம்படி ராஜராஜத்தெரி[ந்தப]ரண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெனத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் அம்[பல]த்துக்கு [அ]டித்த எருமை [எ]ட்டினுலும் ஆடு காற்[ப]த்தெட்டி[காலு]க்கிருவினக்கு ஒன்றினு[க்கு இவன்] தானும் இவன் அடைகுடி இ -

42 [வ்]வெளத்த இருக்கு[ம்] இடையன் தளியன் வீரட்டனும் வாணுகவாசநிவள[நாட்டு]ப்புன்றிற்கூற்றத்து [ஈ]ரை[க்]குடி இருக்கும் இடையன் [த]ழி மழ[பாடி]யும் இக்காட்டு மீய்[பாழிநாட்டு?] . . . . . [இருக்கும் இடையன் களப்பாளன்] புன்றிற்காரியும் ஆடவல்லா[ரா]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [எ]ெ*] தஞ்சா[வூர்]புறம்படி உத்தம சிலியார்வெள[த்து இருக்கும்] இடையன் காரி மழபாடிக்கு அடித்த [எருமை] எட்டினுலும் ஆடு காறபத்தெட்டினுலு[க்]கிருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவன்] தானும் இவன் அ[டை]குடி இவனுடன்பிறந்த காளி அ -

43 [ணு]க்கனு[ம்] இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காரி சுற்றியும் [ஈஸ்]ரகஷணத்தெரிந்த வெளத்து இருக்[கு]ம் இடையன் திருவன் ம[ல்]லனும் ஆடவல்லானுல் நிசத[ம்] அள[க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [எ]ெ*] [உய்யக்கொண்டார்]வளக[ர]ட்டுப்பா[ம்பூர்] நாட்டுத்திருக்குடமூக்கில் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் [சி]த்[தி]ரகுத்த?னுக்கு அடித்த எரு[மை]ம இரண்டினுலும் ஆடு [எண்ப]த்துகாலிகாலுக்கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[ற]ந்த ஆச்சன் [மொ] . . னும் ஆச்சன் அருமொழியும் ஆச்சன் தூதவனும் வாணுகவ -

44 வாஸ்[தி]வளநாட்டு எயினாட்டு அட்டு[ப்ப]ள்ளியமத்து இருக்கும் இடை[ய]ன் . . ணிடை பெரும்புளியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [எ]ெ*] தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ஆணக்கமலவ[ர்]தெருவி[ல் இருக்கும் இ]டையன் அன்னகையன் சு[றறி]க்கு அ[டி]த்த [எரு]மை எட்டினுலும் ஆடு காற்பத்தெட்டினுலு[க்]கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சுற்றி திருவெதியும் சுற்றி மொடனும் வாணுகவாசநிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்துப்பூதிகுடி இருக்கும் இடையன் [மழ]பாடி

45 சிகிட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [க]க்கன் நாராயணனு[ம்] ஆடவ[ல்]லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ[ழ]க்கு |||—[எ]ெ*] [தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரி[புவ]னமாதெவி[ப்]பெரங்காடி இருக்கும் [இடையன்] தி[ருவடி கு?][று]க்களனு[க்கு அ]டித்த [எருமை நா]லி[னுலும் [ஆடு] எ[ழு]பத்திரண்டினுலுக்கிருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன் மகன் குறுக்[களன்] . . . . . இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் வடிகன் மழலையும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் [மூ]ர்க்[க]ன் ஐய்[ய]ாறனும் ஆட[வ]ல்லா -

46 னல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உழ]க்கு [||—] [எ]ெ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜவரஹரி[ஹராஜ]ரீ அங்காடி இருக்கும் [இ]டையன் கணத்தான் [ப]ற்முலுக்கு அடித்த ஆடு தொண்ணூற்முறினுல் [திரு]விளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவன் தானும் [இவன் அடை]குடி [தஞ்சாவூர்ப்பு]றம்படி மடைப்பள்ளி?]தெருவில் இருக்கும் இடையன்[சா]த்தன் [கண்]டாசச்சனும் [வ]ாணுகவாசநிவளநாட்டு இளியூர்நாட்டு[ப்]பள் . . . .

. . . . . டி கொயிலும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி அருமொழிதெவத்-
தெரிந்தருளிப்பரிகலத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பட்[ட] -

47 ன் பூ[வ]டியும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ ெ[ந]ய். உழக்கு [||—] [எ௰து*] நித்தவி-
னெத[வளகர]ட்டு கீரசொழவளநாட்டு கருமகன்[செ]தன்குடி இருக்கும் இ[டைய]ன் [ம-
ண்ணீ]வெம்[ப]னுக்கு அடித்த [ஆ]டெ தொண்ணூற்றுமினு[ல்] திருவிளக்கு ஒன்[றி]-
னுக்கு இ[வன்] தானும் இ[வ]ன் அடை[குடி இவனு]டன்[பிற]ந்த [மண்ணீ]காரணனும்
[ம]ண்ணீ ப[ட்ட]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ ெந[ய் உழக்கு ||—]
[எ௰சு*] [வாணு]கூவாமநிவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து சாத்தமங்கலத்து இரு[க்]கும்
இடையன் நீயமை [ம]லைக்கு அடித்த பசு

48 காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றிலுக்கு இவன் த[ர]னும் இவன் அடைகுடி தஞ்சா-
வூர்ப்புறம்படி உய்[ய]க்கொண்டா[ன்]தெரிகத திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ-
டையன் [கண்?]டன் பணியனும் ஆ[டவல்]ானுல நி[ச]தம் அளக்[க்கட]வ ெந[ய்
உழ]க்கு ||— [எ௰ள*] ராஜேந்ர[சி]ங்கவள[ந]ாட்டு மண்ணிநாட்டு இடவை[யி]ருக்கும்
இடை[ய]ன் சூத்தி புக[முனு]க்கு அடித்த பசு காற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவினாக்கு ஒன்றி-
னுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அ[ட]குடி இவன் தமப்பன் புகழன் சூத்தியும் உடன்-
பிறந்த சூத்தி

49 கருமாணிக்கமும் ஆடவல்லானு[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ ெந[ய் உழக்கு |||— [எ௰அ*]
வாணுகூவாமநிவளநாட்டு புன்றில்கூற்றத்து மழையூர்-இருக்கும் இடையன் சாத[த]ன்
குணமடிக்கு அடித்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவி[ளக்கு] ஒன்றிலுக்கு இவ[ன்]
தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் குணமடி வெம்பனும் [உ]டன்பிறக்க சாத்-
தன் க[ர]னியும் ஆ[டவ]வலானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ெநய் உழக்கு |||— [எ௰சு*]
நித்தவினெதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துப்பூவணூர் இருக்கும் இடையன் குருந்தன்
மருதனுக்கு அடித்த பசு ந[ர]ற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றிலுக்கு இவன்

50 தானும் இவன் அடைகுடி உடன்பிறந்த குருந்தன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகள் தச்சன்
கணபுரவனும் கன்மச்[சு]னன் ெவ[ண்ணாடன் கண்டனும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம்
அளக்கக்கடவ ெநய் [உழ]க்கு [||—] [அ௰*].

TRANSLATION.[1]

3. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûrri Pâkkaraṉ, residing in (*the street called*) [Gândha]rva-teru, outside[2] Tañjâvûr,—he himself and his dependents (*aḍaikudi*), (*viz.*) his uterine brothers Śûrri Nâraṇaṉ and Śûrri Śirâlaṉ; Śôlai Kuravaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Târi Nettâṉaṉ, living at Paṟuvûr in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅga-tuṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

4. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âṉai Śâttaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âṉai Śelvaṉ; the shepherd Piramaṉ Śeyyavâymaṇi, living at Kundavainallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; the shepherd Paramaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Nakkaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

5. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Terri, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Paṉaiyaṉ Veṅgâḍaṉ; the shepherd Koṉṟai Nîlaṉ, living in the same street; the shepherd Ûraṉ Vêmbaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdha-

[1] The translation of the first two lines of this inscription, which also contain the first portion of paragraph 3, is given on p. 250 f. above.

[2] I think புறம்படி means 'outside' as opposed to உள்ளாலே 'inside' which occurs in ll. 16 and 34 of this inscription and in ll. 15, 34, 62 and 90 of No. 95 below. The former probably refers to suburbs situated outside the limits of the city. The streets and bazars which are mentioned in this and other inscriptions with the word *purambaḷi* preceding their names might have formed one suburb of the town.

rapperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Nîlaṉ Aṅgâḍi, living at Kâvanûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

6. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Pûdi, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Tûduvaṉ; (*his*) uterine brother's son Kâḷi Nakkaṉ; the shepherd Maṟuvûr Araiyaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; and the shepherd Śuvaraṉ Aṉandaṉ, living in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

7. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûra[ṉ] Nâṭṭâṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Ûraṉ Marudaṉ, Ûraṉ Kôṇai and [Ûraṉ] Kuṉṟaṉ; and Pûdi Tiruvaṉ, the son of his father's elder brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

8. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vaḍugaṉ Kaṇavadi, residing in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vaḍugaṉ Piśaṅgaṉ; (*his*) uterine brother's son Piśaṅgaṉ Śûṟṟi; Vêmbaṉ . . . . . ; and the shepherd Pûdi [Aḍi]gal, living at Teṅgambûṇḍi *alias* Satyâśrayakulakâla-chaturvêḍimaṅgalam in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) [Vi]lligaḷ-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Tûduvaṉ; (*his*) uterine brother Mâyâṉ Ûraṉ; the shepherd Nîṅgânilai Kûṉaṉ, living at Pirambil in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaṇichchaṉ Tirumalai, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

10. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṭṭaṉ Tiruvaḍigaḷ, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araṭṭaṉ Śandaṉ, and Araṭṭaṉ Nâgaṉ, (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*)[1] Aṉṉa Kâma[ḍi]yaṉ; and the shepherd Kuraṅgaṉ Têvaṉ, living at Ôḍavêli in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âlattûr Uṟavaṉ, residing at [Pâchchil] in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Uṟavaṉ Toṅgaṉ and Uṟavaṉ Mûppaṉ, younger brothers of his father; Sêndaṉ Śâkkûr, the son of (*his*) father's elder brother; and the shepherd Taṉṉâlaṉ Vaṉṉi, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

---

[1] According to Winslow's Tamil Dictionary நன்மைத்தனன் means "a male cousin, properly son of a maternal uncle or aunt, நல்லம்மான் புதல்வன்."

12. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śâttaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śâttaṉ Kâri; (*his*) uterine brothers Kâri Śâttaṉ and Kâri Kaṭṭi; and Veṭṭi Kâri, son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ [Śâttaṉ], residing at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Nakkaṉ Kumaraṉ, Nakkaṉ Nakkaṉ and Nakkaṉ Kaṇḍaṉ; and the shepherd Śiṅgaṉ Paramaḍi, living at Kôyilnallûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Kuruḍaṉ Kaṇavaḍi, younger brother of his father; Amaraṉ Mûvaraiyaṉ, [son] of (*his*) father's elder brother; (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Araiyaṉ Kaḍuvûr; and the shepherd Êṟaṉ Maṇṇi, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araiyaṉ Tûḍuvaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araiyaṉ Uṟaiyûraṉ, Araiyaṉ Śaḍaiyaṉ and A[raiya]ṉ Tâṉṟi; and the shepherd Âmâyil Vîraṉ, living at Uppûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

16. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Târi Â[chcha]ṉ, residing at Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Mûttatâṟi Kuppai, Iḷaiyatâṟi Kuppai, and Târi Kuruḍaṉ; and the shepherd Kâri Êṟaṉ, living at Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṟiyaṉ Kumaraṉ, residing at Koṭṭaiyûr in Veṉṉi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṟiyaṉ Koṭṭai, Paṟiyaṉ Irâmaṉ and Paṟiyaṉ Araṅgaṉ; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Kaṇattâṉ-Vêḷa-daraiyaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kaḷari, residing at Râjavidyâdharanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaḷari . . . ṟaṉ; the shepherd Kâri Kaṇḍaṉ, living at Śundaraśôṟanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Eṉbâṉ Kâḍaṉ, living at Nambaṉkârai in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Âchchaṉ, residing at Kamugañjêndaṉkuḍi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vaṇṇakkaṉ Paṉaṅgâḍaṉ,

living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Śûraṉ, living at Pâchchil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Tâṉṟi, living in the same village; have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

20. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Viḷakkaṉ Aṇukkaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) Puliyûr Śêri, son of his father's elder brother; (*his*) cousin Aiyâraṉ Taḷiyaṉ; the shepherd Parântakaṉ Araṅgaṉ, living at Aṟagiyaśôṟapuram in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaṇḍaṉ Karuvêḷaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śeṭṭi Nâ . . . . . residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śeṭṭi Kâḍaṉ; Nannaṉ Nîlaṉ, son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Paṭṭaṉ Eṭṭi, living at Vaḍavâyiḍam in the same *nâḍu;* and the shepherd Kûḍal Kâri, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

22. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Araṅgaṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîypoṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Araṅgaṉ Śâttaṉ and Araṅgaṉ Śêndaṉ; Śâttaṉ Amaraṉ, son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Śâttaṉ Nâgaṉ, living at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

23. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Nâraṇaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Uṟavaṉ and Têvaṉ Paṭṭaṉ; Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ, son of (*his*) uterine brother; and the shepherd Nakkaṉ Muṉṉûṟṟuvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

24. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tâṟi Kuḷavaṉ, [residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam], (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Tâṟi Poṉṉakkaṉ, Tâṟi Têvaṉ and Tâṟi Kuṉṟaṉ; and Kâri Âchchaṉ, (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

25. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tiruvûṟal Nakkaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tiruvûṟal Śûṟṟi; the shepherd Kaṟaṇi Śuvaraṉ, living at Tirubhuvaṉam[1] in Pulivala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu;* the shepherd Śuva . . . . . living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Vêmbaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 2 on p. 440 above.

26. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śurumbaṉ Kâḷi, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kurundaṉ Muṉaippagai, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Tiṟalaṉ, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Kâḷi, living in the same *vêḷam;* and the shepherd Śâttaṉ Śiṟukoḷḷi, living at Peruñ[jôlai] in Paṉaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kumaraṉ Śaṅgaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kumaraṉ Śûṟṟi, Kumaraṉ Irâmaṉ and Kumaraṉ Paṉaiyaṉ; and the shepherd Taṇṇâlaṉ Vaigundaṉ, living at Viṇṇaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Maṟapâḍi Paṭṭaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṟapâḍi . . . kaṉṟi; the shepherd Vaḍugaṉ [Pâṇ]ḍaṉ, living at Kâṭṭiñâṟal in Mîyvaṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu;* the shepherd Śûṟṟiyaṉ Maṟapâḍi, living in the same village; and the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Ariñjavaṉ, residing at Virâṟkuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Makki and Têvaṉ Pûṅgâvaṉ; the shepherd Eṟuvaṉ Émaḍi, living in the same village; and the shepherd Śûraṉ Nâṭṭâṉ, living at [Uyyakkoṇḍâṉ-terinda]-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâśiṅgaṉ Muppaḷi, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Tiruvaḍigaḷ Tattai; the shepherd Nilâvi Âvaraṅgâḍaṉ, living in the same *aṅgâḍi;* the shepherd Nilâvi Poṟkâri, living in the same *aṅgâḍi;* and the shepherd Kâḍaṉ Nilâvi, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṅgaṉ Śîrâḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Araṅgaṉ Ma . . ; [Âyira]vaṉ Śuppiraṉ and [Âyiravaṉ] Nâgaṉ, the sons of (*his*) father's younger brother; and the shepherd . . . . . , living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

32. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Puñjai Śâttaṉ, residing at Śiṟṟiṉavâṟ in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śâttaṉ Irâmaṉ and Śâttaṉ Êraṉ; the shepherd Araṅgaṉ Maṉandâṉ, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Viḷavaṉ Kaliyaṉ, living at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amaraṉ Karuvûr, residing at Peṇḍaḍuga[la]m in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Karuvûr Amaraṉ; the shepherd Paṭṭaṉ Maṛapâḍi, living at Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shephered Śûṛṛi Vêmbaṉ, living at Tirukkuḍamûkkil in Pâmbûr-nâḍu, (*a subdivision*) [of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu]; and the shepherd Kaliyâḷaṉ . . . living at Kuḷappâḍu in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

34. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amudaṉ Kuñjiraṉ, residing at Tiruttêvaṉkuḍi in Miṛai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Paṛpanâbaṉ Veṇgâḍaṉ, living in the same village; the shepherd Pagaiyaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; the shepherd Kêśaṉ[1] Śûṛṛi, living at Kaḷḷûr in the same *nâḍu*; and the shepherd Âṉai Araiyaṉ, living at Âyirattaḷi in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

35. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmba[ṉ] . . . . , residing at Kîṛppûṇḍi *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Kaṇavaḍi; (*his*) nephew (*naṉmarumagaṉ*) Śêri Śeruvaḍai; (*his*) nephew Kuruḍaṉ Nâgaḍi; and the shepherd Kaliyaṉ Paramaṉ, living at Kaṇṇikuḍi in Êmappêr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

36. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âchchaṉ Tâṛi, residing at Kâṭṭañâṛal in Mîypoṛi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âchchaṉ Vidiyaṉ; the shepherd Kâḍaṉ Pûdi, living at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Kâḍaṉ Aṛunûṛṛuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Aṉukkaṉ Śiṛṛêmaṉ, living at Viraikkuḍi in Puṉṛiṛkûṛṛam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

37. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śûṛṛi, residing at Kuṛukkai in Kîṛśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kâri Kuḷavaṉ and Kâri . . ṟâṉ; the shepherd Nakkaṉ Śâttaṉ, living at Peruṅgôḷûr in Paṉaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Iḷaiyâṉ Śâttaṉ, living at Paṉṛiyûr in Paṉṛiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

38. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Eṉbâṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Vêmbaṉ Âṉai and Vêmbaṉ Kaḷari; (*his*) father's younger brother Âṉai Śûṛṛi; and the shepherd Śîlaṉ Karuvûr, living at Talaivâymaṅgalam in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 3 on p. 441 above.

39. From the forty-eight cows assigned [to] the shepherd Kuḷavaṉ Tirumuṟ[ṟam],[1] residing at Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śâttaṉ; the shepherd Nâṟalûr Karuvidai, living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Ârûr, living at Pâchchil in Poyyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Muṉṉaiyaṉ Ârûr, living at Paṟaṅguḷam, a hamlet (*piḍâgai*) of Uppûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ Puvanimâṇikkam, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Mâṇikkaṉ Mâṟaṉ and Mâṇikkaṉ Aṇṇâmalai; Târi Paṉaiyaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and (*his*) nephew Nakkaṉ Ariyâṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mûlaṉ Aṇukkuḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Aṇukkuḍi Paṭṭaṉ; (*his*) nephew Vaṇṇakkaṉ Têvaṉ; (*his*) nephew Kâri Kaḷvaṉ; and the shepherd [Kaśa]vaṉ Taḷiyaṉ, living in (*the street called*) Âṉaiyâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Vêmbaṉ; the shepherd Nîlakaṇḍaṉ Nariyaṉ, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Nariyaṉ Târi, living in the same village; and the shepherd Paṉaiyaṉ Śaṇḍaṉ, living at Abhimâna-bhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Ûraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Śôṟaṉ Kuppai; (*his*) uterine brother's son Paṉaiyaṉ Kaḷakkuḍi; the shepherd Karambai Nakkaṉ, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Naraṉ Tiruvaṉ, living at Ka[ra]chchêri in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟuvaṉ Târi, residing at Kiḻḷikuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Kaṇavadi Śîrâmaṉ; (*his*) uterine brother's son Kaṇṇaṉ Kaliyaṉ; the shepherd . . . Śîkâḷi, living at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and the shepherd Piraṇḍai Paṭṭaṉ, living in (*the street called*) Jayaṅgoṇḍaśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

45. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Nakkaṉ Têvaṉ, residing at Iraikkuḍi in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Têvaṉ Aḍavi and Têvaṉ Nâraṇaṉ; the shepherd Śîkiṭṭaṉ Kâṟâyil, living at Kuṭṭimaṅgalam, the southern hamlet of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṟa-nâḍu; and the shepherd Kâṟâyil

[1] See note 4 on p. 441 above.

Vâgai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

46. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṉanilai Poduvaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṉanilai Perumâṉ; Puṉavâyil Paṇḍitaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Śâttaṉ Taṉakkaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Nâgaṉ Araṅgaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

47. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Piḍâraṉ Śatturu, residing in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śatturu Śîyârûr and Śatturu Piḍâraṉ; the shepherd Kâri Nakkaṉ, living in (*the street called*) Śûraśikhâmaṇipperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Âyiravaṉ Piḍâraṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Vêmbaṉ Tachchaṉ, residing at Pâmbuṇi in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Tachchaṉ Karambaṉ; (*his*) uterine brothers Vêmbaṉ Vaḍugaṉ and Vêmbaṉ Piravâgaṉ; and (*his*) uterine brother's son Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

49. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Tiruvaḍi Târi, residing at Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Eṉbâṉ Tukkaiyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; the shepherd Nârâyaṇaṉ Pakkaṉ, living at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr; the shepherd Śâttaṉ Poṉṉaṉ, living in (*the street called*) Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Pugaṟaṉ Tiruvaḍi, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Aṇukkaṉ Viḷakkaṉ, residing at Uyyakoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Aṇukkaṉ Kaḷari, Aṇukkaṉ Araṅgaṉ, Aṇukkaṉ Kâri and Aṇukkaṉ Śelvaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṟapâḍi Pûvaḍi, residing at Peṟuṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṟapâḍi Vâñjiyappêraiyaṉ, Maṟapâḍi Maṟavaṉ and Maṟapâḍi Śôṟaṉ; and the shepherd Kuṭṭaṉ Aiyâṟaṉ, living at Kâmaravalli, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Vaḍagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd [Paṭṭa]ṉ Têvaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṭṭaṉ Kurundaṉ and Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ; the shepherd Amaraṉ Kâri, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Piramaṉ, living at Pâchchil in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śûraṉ Eṟunûṟṟuvaṉ, residing at Śrî-Pûdi in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Eṟunûṟṟuvaṉ Nakkaṉ and Eṟunûṟṟuvaṉ Ûdâri; (*his*) uterine brother Śûraṉ Kâri; and Kâri Eṟunûṟṟuvan, the son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śuppiraṉ Tiruvaḍigaḷ, residing at [Veṭṭi]yâr-Paḍaivîḍu in . . . [Râjarâja-vaḷanâḍu],—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tiruvaḍi Śêndaṉ and Tiruvaḍi Amarapuśaṅgaṉ; the shepherd Kumiṟi-Pagaiyaṉ, living in the same street; and the shepherd Śâttaṉ Kôlaṉ, living at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Karandai Kâvaṉ, residing in Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâvaṉ Karandai; Maṟapâḍi Śêramâṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pûmi. miyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Kuruḍaṉ Kuḷavaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Âṉûr Karuvûr, residing at Narikkuḍichchêri, a hamlet of Śandiralêgai, a *brahmadêya* in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Mâṇi Kûttaṉ and Mâṇi Vîraśôṟan, the sons of his father's younger brother; Ulagaṉ Têvaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Pâlaṉ Śûṟṟi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Amaraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Śûraṉ Pûśal, the shepherd Ârûr . . . . living in the same *vêḷam*; the shepherd Paṭṭaṉ Taḷiyaṉ, living in [the same *vêḷam*]; and the shepherd Araiyaṉ Târi, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟunûṟṟuvaṉ Kûttaṉ, residing at Iravikulamâṇikkanallûr in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Nakkaṉ Ârûr; Iraṇi Kaṇṇi, the son of (*his*) father's younger brother; (*his*) uterine brother's son Êraṉ Eṟunûṟṟuvaṉ; and Pûvaḍi Tirumaṟalai, the son of (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śiṟiyâṉ Śûṟṟi, residing at Pâṇḍyakulântakanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi . . . . . , Śûṟṟi Kaṇṇan; (*his*) uterine brother Śiṟiyâṉ Ârûr; and the shepherd Puḷiyaṉ Śûṟṟi, living at Śiṟukuḷattûr in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

Second Section.

60. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâmaṉ Marudaṉ, residing at . . . . . aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Irâmaṉ Vaḷavaṉ, (*his*) uterine brother's son [Âchchaṉ Irâ]maṉ; and the shepherd Uṟakkaṉ Vaṭṭil, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . . living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; . . . . . [1] and the shepherd Kâri Paṉaiyaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kôvaṉ Ûraṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kôvaṉ Vaigundaṉ and Kôvaṉ . . . ḍi; and the shepherd Ûraṉ Śûṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ [Kaṭṭi], residing at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaṭṭi Kôṇai; (*his*) uterine brother Mâṟaṉ Vaḍugaṉ; and the shepherd Têvaṉ Kâri, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ [Kaṇṇi], residing at Kô[yilnallûr] in Mîypoṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taṉiyaṉ Maṟavaṉ, living in the same village; the shepherd Kôḷi Kôyil, living at Vîraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Kilâdiraṉ Oṟṟi, living at Perumuḷḷûr in Paṉṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ai[yâṟaṉ] . . . . . residing at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Viḷavaṉ Uttamaṉ, living in the same village; the shepherd [Maṇḍai] Aiyâṟaṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Aṇṇâmalai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Taḷiyaṉ Araṅgaṉ, residing at Nâvalûr in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd [Paṭṭaṉ] Têvaṉ, living at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Poṟṟâṟi Tûḍuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Kaṇichchaṉ Nâgaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacared lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] The name and description of another dependent of Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ appear to be completely lost in the gap; see note 2 on page 444 above.

67. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Piśaṅgaṉ Śiṅgaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Piśaṅgaṉ Pâṇḍaṉ; (*his*) uterine brother's son . . . . . and the shepherd Ku[ṟ]jakkaḷaṉ Paṭṭaṉ, living at Mâṅguḍi, a hamlet of [Râjakê]sari-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in the same *nâḍu*; and the shepherd Marudaṉ Nakkaṉ, living at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûri Kurundaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûri Ko[ṇḍi]; Ûraṉ Paṭṭaṉ, his father's younger brother; and the shepherd Kuṉṟaṉ . . . . living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kambaṉ Kavaḍi, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Erêvayaṉ Ârûr; the shepherd Koṟṟaṉ Maṟalai, living at Śembiyaṉmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Aḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; the shepherd Koṟṟaṉ Kâñjaṉ, living in the same village; and the shepherd Târi Kâḷi, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Śâttaṉ Ambalam, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taḷiyaṉ Vîraṭṭaṉ, living at the same *vêḷam*; the shepherd Târi Maṟapâḍi, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaḷappâḷaṉ Puṉṟiṟkâri, living at . . . . . in Mîy[poṟi-nâḍu], (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

71. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Kâri Maṟapâḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kâḷi Aṇukkaṉ; the shepherd Kâri Śûṟṟi, living at the same *vêḷam*; and the shepherd Tiruvaṉ Mallaṉ, living at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

72. From the two she-buffaloes and eighty-four ewes assigned to the shepherd Âchchaṉ Śittiraku[tta]ṉ, residing at Tirukkuḍamûkkil in Pâmbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âchchaṉ Mô . .ṉ, Âchchaṉ Arumoṟi and Âchchaṉ Tûduvaṉ; and the shepherd . . ṇidai Perumbuḷi, living at Aṭṭuppaḷḷi-Niyamam in Eyinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

73. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Aṉṉagaiyaṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi Tiruvêdi and Śûṟṟi Môḍaṉ; the shepherd Maṟapâḍi Śîkiṭṭaṉ, living at Pûdikuḍi in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Nakkaṉ Nârâyaṇaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

74. From the four she-buffaloes and seventy-two ewes assigned to the shepherd Ti[ruvaḍi Ku]ṟukkaḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṟukkaḷaṉ . . . . . ; the shepherd Vaḍugaṉ Maṟalai, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Mûrkkaṉ Aiyyâṟaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

75. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Kaṉattâṉ Perṟâṉ, residing at Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kaṇḍarâchchaṉ, living in (*the street called*) [Maḍaippaḷḷi]-teru, [outside] Tañjâvûr, ... ḍi Kôyil . . . . . Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṭṭaṉ Pûvaḍi, living at Arumoṟidêva-terinda-tiruppariyalattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṇṇai Vêmbaṉ, residing at Kamugaṉśêndaṉkuḍi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṇṇai Nâraṇaṉ and Maṇṇai Paṭṭaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tîymai Mâlai, residing at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependent, (*viz.*) the shepherd [Kaṉ]ḍaṉ Paṉaiyaṉ, living at Uyyak-koṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûṟṟi Pugaṟaṉ, residing at Iḍavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Pugaṟaṉ Śûṟṟi; and (*his*) uterine brother Śûṟṟi Karumâṇikkam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kuṇamaḍi, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟil-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṇamaḍi Vêmbaṉ and (*his*) uterine brother Śâttaṉ Kâḷi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kurundaṉ Marudaṉ, residing at Pûvaṇûr in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) uterine brother's son Tachchaṉ Kaṇapuravaṉ; and (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*) Veṇgâḍaṉ Kaṇḍaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 95. On the outside of the north enclosure.[1]

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 64, where the first two lines of it are published. A separate number has been given to it here in order to facilitate reference. Like Nos. 63 and 94 the subjoined inscription is a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. The former contain a list of allotments to various shepherds from the cattle presented to the temple by Râjarâjadêva himself,[2] while in Nos. 64 and 95, the cattle given by the king, those given by other donors and those which were represented by funds as *kâśu* and *akkum* deposited in the temple treasury for purchase of cattle,[3] are assigned to various shepherds under the same conditions as have been specified in No. 63. Accordingly, Nos. 64 and 95 have to be treated as a continuation of No. 63.

As in No. 94, the shepherds residing in the vicinity of Tanjore received a large number of cows and ewes. The following streets and other localities near Tanjore are mentioned in this connection:—Gândharva-teru, Âṉaikkaḍuvâr-teru, Âṉaiyâṭkaḷ-teru, Paṉmaiyâr-teru, Vîraśôṟapperunderu, Râjavidyâdhyarapperunderu, Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Uttamaśîliyâr-vêḷam, Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam[4] and Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu.[5] Raudramahâkâḷattumaḍaviḷâgam[6] (paragraph 5) and Brahmakuṭṭam (paragraph 6) were evidently called after the temple situated in each of them. Of these two, Brahmakuṭṭam is already known to us from No. 66 above. The foregoing streets, temples and other quarters of the town are said to have been outside (*puṟambaḍi*) Tañjâvûr. Śâliyatteru (paragraphs 7 and 16) and Pâṇḍi-vêḷam (paragraphs 31 and 48) are the only localities mentioned as having been inside (*uḷḷâḷai*) Tañjâvûr.

In describing the villages of shepherds who did not belong to Tanjore or its neighbourhood, the following territorial divisions are mentioned:—Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, Râjarâja-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu,[7] Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, Vaḍa-Kôṉâḍu[8] and Arumoṟidêva-vaḷanâḍu. Kêraḷântaka-vaḷanâḍu and Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu were called after the surnames Kêraḷântakaṉ and Kshatriyaśikhâmaṇi, probably of the king himself. As regards some of the other names, see p. 437 above.

Donations in the shape of money, she-buffaloes, cows and ewes are referred to as having been made by the king's officers, and other individuals and groups of men, for burning lamps in the temple. Among the donors are a number of people who appear to have contributed

---

[1] Nos. 94 and 95 bear the numbers 20 and 21, respectively, in the Government Epigraphist's collection for 1897. See Dr. Hultzsch's *Annual Report* on Epigraphy for 1896–97, paragraph 8.

[2] See above, p. 251, paragraph 2.

[3] See above, p. 251 f.

[4] The other name of this quarter is partially lost in paragraph 16. Pañchavaṉmahâdêvî figures as the donor in Nos. 51 and 53, above.

[5] This was apparently a camping ground called after a Brâhmaṇa.

[6] The temple Raudramahâkâḷam is not mentioned in any other Tanjore inscription.

[7] See paragraph 14, below, where the name of the village is damaged.

[8] Kôṉâḍu was one of the ancient provinces of the Tamil country. Koḍumbâḷur in the Pudukkôṭṭai State was its chief town. The Śaiva saint Iḍaṅgaṛi-Nâyaṉâr was a ruler of this province; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1907–08, Part II, paragraph 84.

under special circumstances. Military operations were evidently going on, perhaps towards the close of Râjarâja's reign, at Kôṛi, *i.e.* Uṟaiyûr, the ancient Chôḷa capital. A number of the king's officers who were in some way or other connected with the battle were probably afraid they would be disgraced by the king for the part they had played in it. These officers seem to have vowed to put up lamps in the temple, in case they escaped from being disgraced. The names of 14 donors for the maintenance of such lamps are mentioned. Eight of them have the title *perundaram* prefixed to their names, *viz.* (1) Uttaraṅguḍaiyâṉ[1] Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ; (2) Mârâyaṉ Râjarâjaṉ; (3) Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṟupparaiyaṉ; (4) Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ; (5) Lôkamârâyaṉ; (6) Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ;[2] (7) Vayiri Śaṅgaraṉ; and (8) Kôvaṉ Tayilayyaṉ. The proper name of a ninth person with the same title is lost. Three out of the fourteen donors were arbitrators (*naḍuvirukkai śeyda*) and were apparently Brâhmaṇas, *viz.* (1) Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr and (2) Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Koṭṭaiyûr, who were residing at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, a subdivision of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu and (3) Dâmôdara-[Paṭṭaṉ] of Kaḍalaṅguḍi.[3] One of the donors was the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ[4] *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. The last of the fourteen donors was Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu.[5]

The foregoing donations were made apparently in fulfilment of vows. There were also others which were evidently made out of a desire to acquire merit. Two of the persons mentioned in the preceding paragraph occur also among the voluntary donors, *viz.* (1) Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ and (2) the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. Three others, whose names are already known to us from other Tanjore inscriptions, are also mentioned among the voluntary donors, *viz.* (1) Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu; (2) Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and (3) the royal secretary Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr.

Among new names, Ilâḍamâdêviyâr (paragraphs 27, 34 and 56) is the most important. She was evidently a queen of Râjarâjadêva. She set up an image of Pâśupatamûrttigaḷ and presented cows and she-buffaloes for lamps to the image. In all probability, her gift of this image is recorded in some inscription in the inner enclosure of the temple which is still buried underground. The same is probably the case with another inscription which must have registered the setting up of the image to which the priest Îśânaśiva-Paṇḍita presented money for lamps (paragraph 82). Another new name which is interesting is the *Perundaram* Karikâla-Karṇa (or Kaṇṇa)-Pallavaraiyaṉ (paragraphs 64 and 69) who may be identical with the *Perundaram* Vayiri Arumoṛi *alias* Karikâla-

[1] This term means that he was a native of Uttaraṅguḍi; compare the expression செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் which occurs in paragraphs 20, 23, 32, 36, 37, 40, 41, 44 and 61. Names like Paruttikkuḍaiyâṉ, Dêvaṉkuḍaiyâṉ and Kaḷḷikkuḍaiyân which occur in the large Leyden plates have to be explained similarly.

[2] It is worthy of note that this was the title of No. (4).

[3] Pûvatta Paṭṭaṉ and Dâmôdara Paṭṭaṉ are mentioned in the large Leyden plates as arbitrators (l. 423 f.).

[4] The title Ulagaḷandâṉ 'one who measured the earth' may be taken to show that he took part in the revenue survey which was carried out during the reign of Râjarâja; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1906–07, Part II, paragraph 39. It may also be that the general was named after the god Vishṇu who is also known as Ulagaḷandâṉ with reference to the Trivikrama-avatâra.

[5] See also note 1 on page 477, below.

Karṇa-Pallavaraiyaṉ (paragraph 79). He was apparently called after a prince named Karikâla-Karṇa. If this be the case, we may suppose that Râjarâja's elder brother Âditya-Karikâla had a son named Karikâla-Karṇa[1] (or Kṛishṇa) who was probably living during the reign of Râjarâja.[2]

The other names of individuals which occur among the voluntary donors are :—(1) the merchant (*vyâpârin*) Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi; (2) the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ, (perhaps identical with Vâṇôgavaraiyaṉ of paragraph 43 and with the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyan of paragraph 53); (3) the Śôṉagaṉ[3] Śâvûr Parañjôdi; (4) Pûdi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; (5) the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ; (6) the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr; (7) the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ (perhaps identical with the *Perundaram* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ of paragraph 70) and (8) the *Perundaram* Nittavinôda-mahârâjaṉ.

The following groups of men are also mentioned among the donors :—

(1) Uḍaiyâr-Śrî-Râjarâjadêvar-Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr,
(2) Jananâtha-terinda-parivârattâr,
(3) Mûlaparivâra-viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr and
(4) Palavagai-paṛam-paḍaigaḷilâr.

TEXT.

3 [4][வி]ளக்கொன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வன்] சிற்றப்பன் மகன் மாதெவன் [ம]தியானும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்[து] சந்திரலெகை இருக்[கு]ம் இடையன். ஆவூர் [எச்]சிலும் இவ்வூர் இரு[க்கும்] இடையன் ஆவூர் [க]ண்ணியும் தஞ்[சாவூர்]ப்புறம்படி[த்திரிபுவனமாதெவி]ப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி சூற்-

4 [றியு]ம் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநுவ்வ[ர்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் அடவி கூத்தனுக்கு உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் [அடு]த்த ஆடு நாற்ப[த்தெட்]டும் பெருந்தரம் உத்தர[ங்குடையான்] கொன் [வீ]திவிட[ங்கனான வில்லவன்மூ]வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜ-

5 [ராஜதெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் இவநெ[ய்] வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்[றினால்] ஆடு [5]முன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் [பண்]டார[த்]து இட்ட [அக்க]ம் இரண்டிநால் ஆடு ஒன்றும் [ஆக ஆ]டு தொ[ண்ணூற்றாறும்] . . . . . [இவ]ன் தானும் இவன் அடைகுடி

6 இ[வ]ன் உடன்பிறந்த அடவி ஆதித்தனும் அடவி ஆச்சனும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு விண்ணநெரியான மும்மடிசொழநல்லூரி[ரு]க்கும் இடையன் கா[டாடி] வாட்டாறனும் ராஜெந்த்ரசிங்கவள[நாட்டு கு]ன்றக்கூற்றம[ான] உத்துங்கதுங்க[வ]ளநாட்டுப்பழுவூர் இ[ருக்கும்] . . . . . அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [ந*]

7 [தஞ்சா]வூர்ப்புறம்படி மாநுவ்வ[ர்]தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் எழுவன் முள்ளூர்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜதெ]வர் குடுத்த கா[ல்மாட்]டில் அடுத்த ஆடு அறுபத்தொன்பதும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனான வில்ல-

---

[1] We have an Âdittaṉ Kaṉṉaradêvaṉ mentioned in an inscription of Râjakêsarivarman whom Dr. Hultzsch identifies with Âditya I; see his *Annual Report* for 1894–95, paragraph 12.

[2] In certain metrical puzzles described in the commentary of the Tamil grammar *Vîrasôṛiyam*, composed during the reign of the Chôḷa king Vîrarâjêndra I., reference is made to a king named Karikâla-Kaṉṉaṉ who may be identical with Karikâla-Karṇa.

[3] See my remarks on this word on p. 428 above.

[4] In the text published on page 251 above, the end of the second line which is in brackets must contain the syllables திரு.

[5] The secondary long *û*, which is marked in a number of cases in this and in other Tanjore inscriptions, is not found here.

வன்மூவெந்தவெள[ான்] தன்[னே] உடையார் [ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில்] ஊ[த்தை அட்]டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு -

8 [க்கு வை]த்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்பதினு[ல் காசு] ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக வக்த ஆடு இரு[ப]த்தெழு[ம்] ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி-னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த எழுவகாச்சனும் எழு-வகாரணனும் எழுவன் சொமனும் [வாண்ணகூடாராயநிவளநாட்டி ஆர்க்காட்டுக்கூற்]-றத்து [சந்திர]லெகைப்பிடாகை து-

9 க[ஆ]ர் இருக்கும் இடையன் பாலை திட்டை[யும் ஆ]டவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க-டவ கெய் உழ[க்கு ||—] [சு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ரௌஉரீவமாகாஉத்ம மடவிளா-கத்து இருக்கும் இடையன் சுப்பிரன் சூற்றிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடி-த்த கால்மாட்டில் அடித்த [ஆடு ஐம்பத்]திரண்டும்] [பெருக்தரம் உத்தரங்குடை?]யான் [கொன் வீதி]விடங்கனை வில்லவன்மூ-

10 [வி]வக்தவெளான் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[ஜ]தெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ தி[ரு]விளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு காற்பத்து காலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் . . . . . [சி]ராளனும் ராஜராஜவளகாட்டு

11 [கூடிகிர]யபிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் எழுவன் வெண்காடனும் இவ்வூர் இரு-க்கும் இடையன் வெண்காடன் எழுவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு |||— [சு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாநூவுதெருவில் இருக்கும் இடை-யன் . . . . . அ-
டித்த ஆடு காற்பத்தெட்டும் உ-

12 ரை[டையார்] ஸ்ரீராஜராஜீவரழுடையார் ஸ்ரீரஹியில் அடித்த பசு [ப]ன்னிரண்டினுல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு இருபத்து காலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜ[ன்] தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்-டாமல் என்று கடவ திருவி[ளக்கு] . . . . . ஆடு இருபத்து காலும் ஆ-

13 க ஆ[டு] தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்[1] இவனுடன்-பிறந்த தாழி கெசுவனும் தாழி கூத்தனும் நித்தவினெத[வ]ளகாட்டு கல்லூர்காட்டு பெருங்கறை இருக்கும் இடையன் பகலஞ்சி கக்கனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வூஹுட்-டத்து . . . . . [அ]ளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு |— [சு*]

14 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உ]ய்யக்கொண்டான்தெரிக்தருமஞ்சனத்தார்வளத்து இருக்கும் இடையன் எ[ந]ன் இரவிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிட[ங்க]-னை வில்வ[வன்][2] . . . . . ஊத்தை அட்டாமல்

15 [என்று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு காற்பத்து காலும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [கன்]மாமன் வீரன் காடனும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலை சாலியக்கெருவில் இரு[க்]-கும் இடை[யன்] . . . . . [கவிசோகவஷணத்?]-
தெரிக்தவெளத்து இருக்கும் இ-

16 டையன் கண்டன் காடனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டனிராமனும் ஆட-வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க[வ*] கெய் உழக்கு |||— [எ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்-படி ஆணைக்கடுவார்தெருவில் [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் சித்தகுட்டி பரமனுக்கு உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] . . . . . [3] [பெ]ருந்தரம் . . . . [4] [த]லில[ய்ய]ன் தன்னே

17 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திரு-விளக்குக்கு வை[த்]த காசில் குடுத்த காசு காலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீவரழுடை-யார் பண்[டார]த்து [இட்]ட காசு மூன்றும் ஆக்கா[சு] எழினுல் காசு ஒன்றி-னுக்கு ஆடு . . . . . [5]
ராச்சன் [ப]ட்டாலகனை நித்தவினெதவி-

---

[1] The words இவன் அடைகுடி are here omitted by mistake.

[2] Restore மூவெந்தவெளான் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில்.

[3] The reading may be partly restored thus: குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த ஆடு.

[4] The existing traces of letters suggest the reading [ம]காவன்.

[5] The existing traces of letters suggest the reading மூன்றுக ஆடு இருபத்தொன்றும் பெருந்தரம் கண்ட-ராச்சன்.

18 ழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]ஸ்வர[ம்உ]டையார் பண்டாரத்து இ[ட்ட] . . . . . [1] [டு]ம் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவி-

19 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சித்தகுட்டி நக்கனும் நன்மச்சுநன் [ச]ங்கன் சித்தகுட்[டி]யும் இத்தெருவில் இருக்கும் இடையன் க[ற்]றளி அரட்டனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [அ*] த[ஞ்][சாவூர்?] . . . . . [2] திரு[மஞ்சனத்தார்?]-[வெள]த்து [இரு]க்கும் [இடையன்] . . . . கொற்றனுக்கு

20 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம்உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக வந்த ஆடு இருபத்து நாலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜந் [தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்பொரி]ல் [ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த க]ாசில் குடுத்த கா-

21 சு எட்டினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றாக ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றா[3]றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தமப்பன் சத்துரு மழபாடியும் உடன்பிறந்த மழபாடி பிச்சனும் நன்மருமகன் கொ- . . . . . [4] கு ||— [கூ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய-

22 க்கொண்டான்தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் நிலையன் அரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை நாலினால் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறாக வந்த ஆடு இருபத்து [நாலும்] . . . . . [5] றினுக்[கு] ஆடு [ந]ாலா[க] வந்த ஆடு இ-

23 ருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன்பிறந்த நிலையன் பிச்சனும் நிலையன் அழகனும் பெ[ப]ரப்பன் ம[க]ன் பெருமான் காடனும் பெரப்[ப]ன் மகன் குருடன் சங்கனும் ஆடவல்லானால் [நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ?] [க்கு||—][௰*] [தஞ்]சாவூ[ர்ப்புறம்படி] . . . . . [ய]ன் சீலன் காரா[னை][6]-

24 க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெ[ப]ருந்தரம் க[ண்]டராச்சன் [பட்டா]லக[னா]ன நித்தவினொதவிழு[ப்]பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை [அ]ட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வை[வ]த்த [காசு] . . . . . [னா]லும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர[ம் உடையார்] [பண்டாரத்து?] . . . . . காசு பதினா[றி]னால் காசு

25 ஒன்றினு[க்]கு ஆடு மூன்றாக வந்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்கு இவன் தானும்] இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சிலன்[7] பிச்சனும் சிலன்[7] அ[ர]வனும் உ[ட]ன்பிறந்தான் மகன் பிச்சன் [7]சிலனு[ம்] [வ]ாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுக்கீழ்[செ]ங்கிளி[நாட்டு] [அருமட?]லிருக்கும் இடையன் சூற்றி ஐய்[ய]னும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு] ||— [௰க*] தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்-

26 படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் நக்கனுத்தம[னு]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்[த கால்மாட்டில் அ]டுத்த ஆடு நாற்[ப]த்தெட்டும் எருமை மூன்றினால் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறாக வந்த ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தூருடையான் கா[ள]ன் கண்ணப்பனான ராஜகெஸரிமூவெந்தவெளா[ன்] தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்[தை அட்டா]மல் என்[று கடவ]

Second Section.[8]

27 திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு பதினைஞ்சி[னா]ல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக வந்த ஆடு முப்பதும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

---

[1] The existing traces of letters suggest the reading [அக்கம்] ஐஞ்சினால் ஆடு இரண்.

[2] The existing traces suggest the reading [ப்புறம்படி உய்யக்கொண்]டான்தெரிந்த.

[3] The letter றா is corrected from கு.

[4] The gap represented by ten dots in this and in the next line must have contained about 30 letters.

[5] See the preceding note. As the syllables ஸ்வரம் உடை are faintly visible in this gap, the reading is probably உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸரம் உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினால் காசு ஒன்.

[6] The word காரானை seems to be engraved over an erasure.

[7] Read சீல°.

[8] This section is engraved by the side of the first but is separated from it by a floral device running down to the bottom of the inscription.

இவன் தானும் இ[வன்] அ[டை]குடி இவனுடன்[பி]றந்த சக்கன் காடனும் இத்தெ-
[ருவில்] இ[ருக்கு]ம் இடையன் இல[ட]க்க[ரை] சூற்றியும் இத்தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் ஊசன் குட்டெறனும் ஆடவல்லானுல நிசதம் அளக்கக்க[டவ நெய் உ]-

28 முக்கு |||—[ஐஉ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெ[றி]ந்த திருமஞ்சனத்தார்-
வெளத்து இரு[க்]கும் இடையன் குளவனாங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
குடுத்த கால்மாட்டில் அ[டுத்த ஆடு நாற்]பத்தெட்டும் எருமை நாலினுல எ[ரு]மை
ஒன்[றினு]க்கு ஆடு ஆறுக [ஆடு] இருபத்து நாலும் உ[டையார் ஸ்ரீ]ராஜராஜீஸ்வர
உடையார் [ப]ண்டாரத்தில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னுல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு காலாக
ஆடு இருபத்து [நாலும்]

29 ஆ[க] ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவ]ன் தானும் இவன்
அடைகு[டி இ]வனுடன்பி[ற]ந்த கு[ன]வன் செந்தனும் இவ்வெளத்து இருக்கும்
இடையன் சூற்றி [வெ]ம்பனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காட[ன் கொ?]ற்ற-
னும் [ராஜ]ராஜத்[தெ]தரி[ந்த]பாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெள[த்து] இருக்கும்
இடையன் [அ]ணுக்குடி திருமலையும் ஆடவல்லானுல நி[ச]தம் அளக்க[க]டவ நெய்
உழக்கு ||— [ஐஉ*] தஞ்சாவூர்[ப்புறம்படி] உத்த[ம]-

30 [சோழிய]ர்வெளத்து இருக்கும் இடையன் சக்கன் பிரண்[டை]க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் [குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம்
உத்தர[ங்குடை]ய[ன்] கொன் [வீ]ரவிடங்கனன வில்[ல]வன் மூவ[வெ]ந்த[வெளான்
தன்]னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கட[வ] திருவிளக்[கு]க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு பதினுறினுல க[ா]சு ஒன்-
றினுக்கு ஆடு மூன்றுக [ஆடு] நா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக

31 ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன் தா]னும் இவன் அடை-
குடி இவ[னு]டன்பிறந்த சக்கன் சூற்றியும் சக்கன் செட்டியும் நன்மச்[சு]னன் கண்-
[டன் பிரண்டை]யும் கூடியபரி[வ]ரணிவளகாட்டு திருநறையூர்நாட்டு . . . ண்-
ணை இ[ருக்கு]ம் இடையன் நீலன் [ப]ட்டி[யு]ம் ஆடவல்லானுல நிசதம் அனக்கக்கடவ
நெய் உழக்கு ||—[ஐச*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசோழியார்வெ[ளா]த்து இருக்கும்
இடையன் வெம்ப[ன் அரவக்?] [உடை]யார் ஸ்ரீரா[ஜ]-

32 ராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு [நாற்பத்தெ]ட்டும் பெருந்தரம்
[கண்ட]ராச்[சன்] பட்[ட]ாலகனன நித்தவினெதவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார்
ஸ்ரீராஜரா[ஜதெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊத்[தை அட்டாமல் என்று [கடவ திருவி]ள-
க்கு[க்கு வை]த்த காசில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னுல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க
ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆவத்தாருடையான் காளன் க[ண்]ணப்பனன ராஜ-
தெவரிமூ[வெந்தவெ]ளான் தன்னை [1] கொழி[ப்பொ*]-

33 ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதி-
னேஞ்சினுல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு முப்பதுமாக ஆடு தொண்-
ணூற்[றுறினு]ல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ-
னு[டன்பிறந்த] வெம்பன் மூப்புளி . . . . [ன்] எழுவன் வெம்பனுஞ்சிற்றப்-
[ப]ன் மகன் வடுகநாகனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சுலி[தா]கலக்ஷணத்தெரிந்தவெளத்-

34 து இருக்கும் இடையன் சக்கன் செந்தனும் ஆடவல்லானுல நிசதம் அனக்கக்கடவ நெய்
உழக்கு |||— [ஐந்*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலேச்சா[லி]யத்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
. . . . . [ங்]காடனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில்
அடுத்த ஆடு [ஐ]ம்பத்திரண்டும் பெ[ருந்தர]ம் [உ]த்தரங்குடையான் கொன் வீரவிட-
ங்கனன வில்லவன் [2]மூவெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொ-

35 ழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று க[ட]வ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆ[ட்]டில் அடுத்த ஆடு
[நா]ற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு] இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி பஞ்சவன்மாதெவியார்[வ]ளமான
கைதவகைதெ . . . . [வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் கள்வன் செருவதும்
இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் [ப]ராழியும் இவ்வெளத்து இருக்கு[ம்*]

36 இடையன் செருவன் பிசங்கனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் காம-
னு[ம்] ஆடவல்லானுல நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||[ஐசு*] நித்தவினெத-
வளகாட்டு [வீர]சோழவளகாட்டுக்கமுகஞ்செக்தன்குடி இருக்கும் இல[ட]யன் அர-
ங்கன் பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர் குடுத்த க]ால்மாட்டி[ல்] அடுத்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்[தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீரவிடங்கனன வில்-
லவன் மூவெந்த[ர*]-

37 வெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு

[1] Before the word கொழிப்பொரில், உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் seems to be omitted by mistake.

[2] Read மூவெந்த.

மூன்றுக ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் கண்டராச்சன் பட்டாலகனை நித்தவினெ-
தவிழுப்பரையன் தண்ணீ உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை
அட்டாமல் என்று கடவ] திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு [ஆ]றினால்
காசு ஒன்றினால் -

38 க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்-
டாரத்துக்குடுத்த காசு நாலினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு காலாக ஆடு பதினாறும்
மெற்படியார் பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்சினால் ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-
ண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் பட்டன[ச்ச]னும் பட்டன் பூதியும் பட்டன் தாழியும்
ஆடவல்லானால் நிசதம் அ -

39 னக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [ஐஎ*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உத்தமசிலியார்[1] வெளத்து
இருக்கும் இடையன் பட்டன் காலமுக்கி[ய]னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடு-
த்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான்
கொன் வீரசிவிடங்கனை வில்லவன் மூவெந்தவெளான் தண்ணீ உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
ஜதெவர் கொழிப்[பா]றில் ஊத்[தை] அட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு
வைத்த காசில் குடுத்த கா[சு] பதினா[றி]னு[வ்]

40 [க]சு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றினால்
திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காலமுக்-
கியன் சாமியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி[1] உத்த[ம]சிலி[ய]ர்வெளத்து இருக்கும் இடை-
[ய]ன் தாமன் கள்வனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டன் தொழமுடை-
யானும் இவ்வெள[த்து இரு]க்கு[ம்] இடையன் எ . . [2]கிரன் பட்டனும் ஆட-
வல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெ[ய்]

41 உழக்கு ||— [ஐஅ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆணைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
மழபாடி குமரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்துக்குடு-
த்த காசு ஆறினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு காலாக ஆடு இருபத்து நாலும் மெற்படி-
யார் [ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த காசு இரண்டினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு
ஆறு[ம்] மெற்படி-

42 யார் வடகரையில் குடுத்த பசு [ஒ]ன்பதினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு பதி-
[னெட்]டும் ஆக ஆ[டு] தொண்ணூற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-
னும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குமரன் விளக்கனும் இவன் உடன்பிறந்த
மழபாடி சூற்றியும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாறவ[ன்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஆ-
வூர் குன்ற[டி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கட[வ*] நெய் உழக்கு ||— [ஐகூ*]
வாணகூஞராயனிவள-

43 நா[ட்டு] ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து பெருமங்கலத்து இருக்கும் இடைய[ன்] எழு[வ]ன்
ஆ[ய்ப்பாடி]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் வடகரையில் அடுத்த பசு
இருபத்தாறினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பொய்கைநா-
டு கிழவன ஆதித்தன் வடகயறுளை தென்னவன் மூவெந்தவெளான் தான் எழுந்தரு-
[ளு]வித்த திருமெனிக[ளு]க்கு [வ]த்த திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு
நாலினால் காசு ஒன்றினு-

44 க்கு [ஆ]டு மூன்றுக ஆடு [ப]ன்னிரண்டும் மி[டு]ர் கிழான் [பூ]கி சாத்[தன்] திருவிள[க்]
குக்கு வைத்த கா[சில் கு]டுத்த காசு ஒன்றினால் ஆ[டு] மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
ராஜதெவர்க்கு கடவிருக்கை செ[ய்]த ராஜேந்ரஸிம்ஹவளகா[ட்டு] மிற[ற]க்கூற்றத்து-
க்காமவல்லிசதுர்வெதிமங்கலத்து[3]ஸ்ரீமஹாதானக்கொட்டையூர் சா[வா]க்கிபட்டன் பூவத்தன் பூ[வ]-
த்தனுர் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்பொ]பாரில் ஊத்தை அ[ட்]-
டாமல் என்று கடவ தி[ரு]விளக்குக்கு வைத்த காசி-

45 ல் [குடு]த்த கா[சு] இரண்டி[னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூ]ன்றுக ஆடு [ஆ]றும் பெரு-
ந்தரம் [நி]த்த[வி]னெதவளநாட்டு ஆஞர்க[கூ]ற்றத்[து] செம்பகங்குடி[ச்]செம்பங்குடை-
யான் அமுதன் [தெ]வனை ராஜவிஞ்ஞய[ரவிமூப்ப]ரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த
காசில் குடுத்த காசு எழினால் காசு ஒன்றி[னு]க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு இருபத்தொன்-
றும் [உ]டையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் உ[டையார் ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்-
சினால் ஆடு இரண்டு[ம்] ஆக ஆடு

46 தொண்[ணூ]ற்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ-
ன் மகன் ஆய்ப்பாடி மழபாடியும் ஆய்[ப்]பாடி பட்டனும் [வ]ாணகூஞரா[யரி]-
வளகாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து சந்திரலெகைக்கிழ்பி[ட்]ரகை [கரி]க்குடிச்செர் இரு-
க்கும் இடையன் குட்டத்தாழி கண்ணியும் இன்னுட்டுப்பெருமங்கலத்து இருக்கும் இ-

---

[1] Read உத்தமசீலி.

[2] Perhaps கெந்திரன் is the reading intended.

டையன் [ப]னங்குடி புறம்[பி]யும் [ஆ]டவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனை ஆ[ட்]கள்-

47 தெ[ரு]வில் இருக்கும் இடையன் கொங்கனச்சனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் [அ]டித்த பசு நாற்பத்தெட்டும் காலினுல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெரு[க்]தரம் நித்தவினேதவளநாட்டு பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவயனை மும்மடிசொழபொசன் திருவிளக்குக்கு வைத்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு நாற்[ப]த்தெட்டும் ஆக ஆடு தெ[ண்]ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

48 தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த கொங்கன் வீரட்டனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்ப[டி] ஆனை ஆட்கள்தெருவில் இருக்கும் இடையன் அரங்கன் கூடமும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படப்பன்மையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் காரி குடிதாங்கியும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பெரியிற்கூற்றத்து மங்கலவர[யில்] இருக்கும் இடையன் ஊசன் சொலேயும் ஆடவல்லானுல நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு [||—] [உ*] [தஞ்சாவூர்ப்புறம்ப]டி உய்யக்கொண்டான்தெரிக்கிருமஞ்ச-

49 னத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன குமிழி சூரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிக்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்[தூர் கி]ருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு நாலினுல் பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பதெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன் மகன் சூரன் குமிழியும் இவனுடன்பிறந்த கு-

50 மிழி ஆனையும் குமிழி ஆயிரவனும் ராஜராஜவளநாட்டு [கீ]ழ்வெங்கைநாட்டு கூதிரயபரிவாரிணி[பு]ரத்து இருக்கும் இடையன் குமரன் வா[ட்]டாரனும் ஆடவல்லானுல நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] கொளாந்தகவளநாட்டு உறை[யூ]ர்க்கூற்றத்து ராஜராஜ[ய]ஐகவ்வெஃ்றிம்மஅஞ்ப்பிடாகை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் தூறன் குளி[ர்]ந்தானுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்[ம]ாட்டில் அடித்த ப[சு] நாற்பத்திரண்டும் பெரு[க்]தரம் நித்தவினைதவ-

51 ளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து செமபங்குடிச்செம்பங்குடையா[ன்] அமு[தன்] தெவனை ராஜ[ரி]தெ[ர]ர[ய]ர[வி]முப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு காலினுல் பசு ஆ[றும்] ஆகப்ப[சு] நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்[கு] இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குளிர்ந்தான் ஐய்யனும் கொளாந்தகவளநாட்டு உறை-யூர்க்கூற்றத்து ராஜராஜ[ய]ஐகவ்வெஃ்றிம்மஅஞ்ப் [பி]டாகை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் ம[க]திலே பொன்னனும் இ[வ்]வூர் இரு[க்]கும் இடையன்

52 அறிஞ்சி கொ[ட]னும் வடகொளாட்டுத்தறைக்குடி இருக்கும் இடையன்[ன்] சாத்தன் காடனும் [ஆட]வல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ [நெய் உ]ழக்கு ||— [உ*] தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்[படி உ]ய்யக்கொ[ண்]டான்தெரிக்கிருமஞ்சனத்தா[ர்]வெளத்து இருக்கும் இடையன் மாயானரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்[டில் அ]டித்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை காலினுல் [எ]ருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக ஆடு இருபத்து கா[லும் உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்ரு[ர]ஃஉடையார் பண்டா[ர]த்-

53 துக்கு[டு]த்த காசு ஆ[றி]னுல் ஆடு இருபத்து காலும் ஆக ஆடு தொண்[ணூ]ற்[று]றினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]ன[டகுடி] ராஜராஜவளநா[ட்டு] சூன்றிற்கூற்[றத்து] இருவாவணத்து இருக்கும் இடையன் வடுகன் ஐஞ்ஞூற்றுவனும் ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலிவாய் கூற்றிய பெ[ரும்புலி]வாயில் இருக்கும் இடை[யன் வ]டுகென் சூன்றனும் [வ]ாணுகூஞாஸஸி[ல]னாட்டுப்பனங்காட்டுநாட்டு பெரும்புலி[யூ]ர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [க]ணியன் [கண்]ட[னும்] இ[வ்வூ]ர் இருக்கும் இடை[யன்]

Third Section.

54 கணியன் ஊரானும் ஆ[ட]வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சா-வூர்[ப்]புறம்ப[டி] ஆ[னை]க்கவேளார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஐயாறன் வட[வ]ாயிலுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடித்த பசு நாற்பத்திரண்டும உய்யக்கொண்டான்தெ[ரி]ந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடித்த காசு நாலினுற்பசு ஆறும் ஆ[க]ப்பசு நாற்ப-

55 த்தெட்டினுல் திருவிள[க்கு ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்தெங்கம்பூண்டியான குமார[மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சிலையன் கக்கனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கக்கன் சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்குன்றிற்கூற்றத்து [வீ]ரைக்குடி இருக்கும் இடையன் விடமன் இறனும் வாணுகூஞாஸஸிவளநாட்டுக்கீழ்ஞ்ஞிகாட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தனியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [உ*] [த]ஞ்சாவூர்ப்பு-

56 றம்படி வீரசொழ[ப்பெருந்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் கவடி பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினாற்பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிள[க்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த கவடி [விச்]சாதிரனும் [க]வ -

57 டி மருதனும் வாண்ட்ய[கூலா]ஸநிவளநாட்டுப்பனங்கியநாட்டுப்பனங்குளத்து இருக்கும் இடையன் அ[ரை]யன் பராந்தகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் அணுக்குடி தாழியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [௨௰௬*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகஸ்வதுர்வெ[ர்*]தி௰ம[ம]ஹத்த இருக்கும் இடையன் தெவடி தாழிக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த [க]ால்மா[ட்]டில் அ[டுத்]த பசு நாற்பத்திரண்டும் இலாடமாதெவியார் குடுத்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறும் ஆகப்பசு

58 நா[ற்]பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவடி புகழனும் ராஜெ[ந்த்]ரஸிம்ஹவளநாட்டு மண்ணி[ந]ாட்டு இடவையிருக்கும் இடையன் கூத்தன் தெவனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௨௰௭*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கு[ம் இ]டையன் பதரை காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜதெவர்] மும்மடிசொ[ழ]த்தெரிந்த[ப]ரி[வ]ாரத்தார் ஆடவல்லாற்கு வை[வ]த்த திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி -

59 ல் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இ[வ]ன் மகன் காரி காளியும் நன்[மரு]மகன் பந்தல் காரியும் [பந்]தல் விளக்கனும் நன்[ம]ச்சுனன் மாறன் பந்தலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௨௰௮*] வாண்ட்யகூலாஸநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் மாறன் செருவிடை[க்கு உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் மும்மடிசொழத்தெ[ரிந்தபரி]வார[த்]தார் ஆடவல்லாற்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த ப[சு] நாற்[ப]த்தெட்டினா-

60 [ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு] . . . . . .
. [1] டை அழியாக்கலியும் செருவிடைய் அடிகளும் செருவிடை சூறையும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || — [௨௰௯*] வாண்ட்யகூலாஸநிவ[ள]நாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்கொயில்ந[ல்]லூர் இருக்கும் இடையன் [ந]க்கன் மனத்தாநுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறும் உய்ய[க்]கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகு[ண]ன் எழுவத்தூர் திருவி[ளக்கு]க்கு வைத்த காசில் கு-

61 டுத்த காசு எட்டினால் பசு ப . . . . . .
[2] ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த நக்கனமரனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் உதையாங்[கூ]ரன் [3]சுவாகரனும் உ[த]யாங்கூரன் தனியானையும் காரி முன்னூற்றுவனும் ஆடவல்லா[னால் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [௩௰*] வாண்ட்யகூலாஸநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் நக்கனணுக்குடிக்கு உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெ[ளத்]துப்பெண்டாட்டி வர-

62 குணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்[கு] . . . . . .
. . [4] ஸெநாபதி குரவன் உலகளந்தானான ராஜராஜமஹா[ர*]ராஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்[டி]னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வனுடன்பிறந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் பாய்புலியும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் பனையூர் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்[சன]த்தார்வெளத்து இருக்-

---

[1] On the analogy of the other paragraphs of this inscription the gap may be tentatively filled up thus: இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் செருவி.

[2] The passage lost in the gap may be restored as follows: ன்னிரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒ.

[3] Perhaps திவாகரன் is meant.

[4] The passage lost may be restored as follows:—க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினாற்பசு பன்னிரண்டும்.

63 கும் இடையன் அரைய . . . . . [1]
[கெ]ய் உழக்கு |||[—] [ஈ⊖க*] வாணகூ⊖ராஸநிவனக[ர]ட்டு மி²ய்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்-
ளிகுடி இருக்கும் இடையன் குருக்கன் சத்திக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த
காவ்மாட்டில் அடுத்த பசு மூப்பத்து நாலும் பெருந்தரம் பித்த[வி]ஞதவளநாட்டு ஆவூ-
ர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனுள [ர]ாஜவிடூ⊖சயரை-
விழுப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் [ப]சுப்பன்னிரண்-
டும் மூலப . . . ச[3] விட்டெரூன சனனுத-

64 த்தெரிந்த[4]பரிவாரத்தார் திரு . . . . . [5] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரஞ் உடையார் பண்[ட]ாரத்தக்குடுத்த அக்[க]ம். இரண்டி-
னுலும் பசு இரணடும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகு[டி] இவனுடன்பி]றந்த குருந்தன் தெவனும் குருந்தன் பட்டனும்
சிற்றப்பன் தெவன் பூவனும் தெவனடிகளும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய்
உழக்கு ||—[ஈ⊖உ*]ராஜெகூ⊖ரவி]ஹவளநாட்டு உத்துங்கதுங்[கவ]ளநாட்டு[ப்]பழுவூர்
இருக்கும்

65 இடையன திருவடி கு . . . . . [6] த்து வானவன் மாதெவிப்பெருந்தெருவில் வியாபாரி [ஆ]ச்சன் கொனூர்க்காடனை
ராஜவிடூ⊖சயராமாயிலட்டி திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் [கு]டுத்த காசு மூப்பத்திரண்-
டினுல் காசு ஒன்[றி]னு[க்கு ஆடு மூ]ன்றுக ஆடு தொண்ணூற்றொன்பினுல் திருவிளக்கு ஒன்-
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குன்றன் திருவடிகளும் குன்றன்
மாறனும் ராஜெகூ⊖ரவிஹவளநாட்டுப்பொய்கைநாட்டு மண்ணூரதிகா-

66 ஞகவெ[ள்]ளிமழ[கூ]
ம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு |||—[ஈ⊖ஈ*] தஞ்சாவூர்[ப்புற]ம்படி உய்யக்கொண்டான்-
தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ன் பி]ரண்டைக்கு
கடுவிருக்கும் கடலங்குடித்தாமொ . . . . . [8] மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில்
அடுத்த ஆடு நாற்பத்தைஞ்சும் இவரெ மெற்படிக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினு-

67 ல் ஆடு மூன்றும் உ[ய்] . . . . . [9] ணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு [தந்த] காசில் கு[டு]த்த கா[சு] காவினுல் ஆடு
பன்னிரண்டும் இலா[ட]மாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசுபத[10]மூர்த்தி-
களுக்கு[த்]திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதினுறினு[ல] ஆடு மூப்]பத்திரண்-
டும் மூலபரிவாரவிட்டெரூன சனனுதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த
காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினுல் ஆடு மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரஞ்உடையார்
பண்டாரத்து இட்ட அக்கம் இரண்-

68 டினுல் ஆடு ஒன்றும் . . . . . [11]
ன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுகன் மழபாடி கற்றளியும் வாணகூ⊖ர[ர]ஸநிவள-
நாட்டுக்கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலகல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆலன் க[ரு]ணனும்
இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் சூளத்தூர் பணையனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
காரி சூற்றியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு ||—[ஈ⊖ச*]
ராஜெகூ⊖ரவிஹவளநாட்டுத்தகடூர் ஸ்ரீ[ப]ராந்தகசூதகவெ[ள்]ளி[ஸ்]ஸ்தூ இருக்கும் இ-
டையன் சாத்தன்

69 . . . . . னுக்கு பெருந்தரம் . . . . . [12] [கொழிப்பெ]பாரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த

---

[1] The other name of the shepherd cannot be restored. But the subsequent gap may be filled up as follows:—ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ.

[2] Read மீ. [3] Read மூல பரிவார. [4] Read பரிவார.

[5] If the gap here is as big as in the four preceding lines, I am unable to fill it up satisfactorily.

[6] In this gap are probably lost the second name of the shepherd, the name of the village to which Âchchan Kônûrkkâdan belonged and the district and subdivision in which it was situated. As the shepherd's son is called குன்றன் திருவடிகள், it is just possible that his own name was திருவடிகுன்றன்.

[7] This gap may be partly filled up as follows: இருக்கும் இடையன் . . . . . (the two names of the shepherd cannot be restored) ஆடவல்லானுல் நிசத.

[8] Restore ர பட்டனுர் தம்.

[9] Restore யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டிவரகு.

[10] Read மூர்த்தி.

[11] Restore ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறுனுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ.

[12] The gap must have contained a proper name, which cannot be restored, and தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலே ராஜகெஸரிகல்லூரா கிழவன் காருயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜேந்ரவிம்மஹவளகா[ட்டு]த்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[ஈ]தவெ-ள்ளிம்மஹ[ந்த] இ]ருக்கும் இட[ட]-

70 [யன்] . . . லையனும் ராஜரா[ஜ]

[1]சிங்கிட்டனும் ராஜேந்ரவிம்மஹவளகாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தகவூதவெள்ளிம்மஹந்த இருக்கும் இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கொவன் நீலக்கிரிவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [நய்சு*] ராஜராஜவளகாட்டுக்கிழ்வெங்கைகாட்டு க்ஷத்ரியசிவாரணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவினெதவளகாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்-செம்ப[ங்குடி]ச்செம்பங்குடையான் அ-

71 [முதன்] தெவனுன ராஜவிஜெயா . . . . . "ப்பொரில் ஊத்த[த] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரடி உடையார் லஷ்மியில் அடுத்த [ப]சு எழினுல் ஆடு பதினலும் வெங்கைகாட்டு குரவன் உலகளந்தானுன ராஜராஜமஹாராஜதீ தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினுல் ஆடு

72 [ஐ]ம்பத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . . [3]இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன் எட்டி கினாவனும் இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளகாட்டுக்கீ[ழ்]-வெங்கைகாட்டு க்ஷத்ரியசிவாரணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாஸ்ருரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [நய்சு*] ராஜேந்ரவிம்மஹவள-நாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்த[க]ஷதவெள்ளிம்மஹந்த இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காட-னுக்கு நித்தவினெதவளகா-

73 [ட்]டி ஆவூர்க்கூற்றத்துச் . . . . . [4]விஜயராஜவிழுப்பன[ரய]ன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கி[க]ழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு எட்-டினுல் ஆடு [இ]ருபத்து நாலும் பெருந்தரம் [ஒ]லொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்து நாலும் வெங்கைவதி குரவன் உலக[ள]ந்தானை ராஜராஜ-.

74 ஹாராஜன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜ . . . . . [5]று கடவ திரு[வி]ளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினுல் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன் ஆய்கொழுந்தும் ராஜேந்ரவிம்மஹவளகாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீ[பர]ந்தகவூதவெள்ளிம்மஹந்த இருக்கும் இடையன் விக்கிரமாதித்தன் மூங்கிலும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க-டவ நெய் உழக்கு ||| — [நய்எ*] ராஜேந்ரவிம்மஹவளகா-

75 ட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகவூதவெள்[ளி]ம்மஹந்த இருக்கும் இடையன் ?] . . . . . [6]ருத்தரம் ஒலொகமாராயன் தனனே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்[கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலே ராஜகெஸரி[ந]லவூர் கா[ரு]யில் எடு-த்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்[பி]றந்த பள்ளன் கூத்தனு-

---

[1] The gap must have contained the name of the village to which சிங்கிட்டன் belonged, the district and sub-division in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the district was ராஜராஜவளநாடு.

[2] Restore யரவிழுப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி.

[3] Restore டு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

[4] Restore செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனுன ராஜ.

[5] Restore ராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a much smaller gap here as well as in the next line.

[6] The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன், which was also borne by his two brothers.

76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் நன்மருமகன் முகத்தி எழுவனும் ராஜேந்ரவிஂஹவளநாட்-டித்தகியூர் ஸ்ரீபராந்தகஅதஎவ்ஓஇஂமஅத்ஂ இருக்கும் இடையன் மொடன் கீரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கூஎ*] ராஜேந்ரவிஂஹவள-நாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலையன் காரிக்கு பெருந்த-ரம் ஓலொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டெ திருமந்திரவொலே ராஜகெஸரிநல்லூர்

77 கிழவன் காருயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க்]ன காரி . . . [1] னும் [உ]டன்-பிறந்த கயில[ர]யன் புன்னேயும் கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னே கயிலாயனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கூகூ*] நித்தவினெதவளநாட்டுக்காந்தாரநாட்டு விசையாலெயஅதஎவ்ஓஇஂமஅத்ஂ இருக்கும் இடையன் மதிருதன் மன்றனுக்கு நித்த-

78 வினெ[த]வளநாட்டு ஆலூ[ர்]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடை[ய]ான் அ[மு]தன் தெவனுன ராஜவிஜ்ஞாயரவிமுப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று [க]டவ [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]ாசில் குடுத்த காசு எட்டினு[ல்] ஆடு இருபத்து நாலும் வெஸ[ர]வதி குரவன் உலக[ளந்]தானுன ராஜராஜ[ீ]ஹாராஜதீ தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறினுல் ஆடு எழுபத்திரண்டும் ஆக

79 ஆடு [தொண்ணூ]ற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடை-குடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]தி[சூ]தன் முன்[னூ]ரானும் மதிசூ[த]ன் சொலேயும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசூதனும் . . [ர]ன்[2] நாராயணனும் ஆடவல்லா-னுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சஎ*] வாணுகூஞ[ர]ஸரி[வ]ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்கரு[வ]கல்[வ]லத்திருக்கும் இடையன் பனஞ்குடி செக்[த]னுக்கு பெருந்தரம் ராஜகெஸரிஸூழி[வ]க்தவெனான் தன்னே [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் ஊத்தை அட்டா[ம]ல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எரு-மையில் [அ]டி -

80 த்த [எ]ருமை [ப]த்தினுல் [ஆ]டு [அறுப]தும் [தி]த்தவினெதவளநாட்டு [ஆ]லூர்க்-கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செ[ம்ப]ங்குடையான் அமுதன் தெவனுன ராஜவிஜ்ஞாயரவி-முப்[ப்]பரை[ய]ன் [த]ன்னே [உ]டையா[ர்] ஸ்ரீ[ராஜராஜதெ]வர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்[த அ]ட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த க[ாசில்] குடுத்த காசு [எ]ட்டினுல் ஆடு இருபத்து [ந]ா[லு]ம் வெஸாவதி குர[வ]ன் உல[க]ளந்த[ர]னை ராஜராஜ[ீ]ஹாராஜதீ திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அடுத்த பசு ஆறினுல் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-

81 [னு]ம் இவன் அடைகுடி வாணுகூஞராஸரி[வள]நாட்டு எரி[ய்நா]ட்டுக்க[ரு]வ[க]ல்வல்-லத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வெம்பன் கெசவனு[ம்] இவ்வூ[ர்] இருக்கும் இடையன் குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர இருக்-கும் இ[ட]டையன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனு[ம்] ஆடவ[ல்]லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சஎக*] வாணுகூஞராஸரிவ[ள]நாட்டு கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இ-ருக்கும் இடையன் ஆயிரவன் கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீர[ராஜராஜதீ]ஸ்வரஃ உடையார் வஸாஹஸியில் அடுத்த பசுப்பதினென்[று]ம் வெ-

Fourth Section.

82 ந[ர]வதி குரவன் உலகளந்தானுன ராஜராஜ[ீ]ஹாராஜதீ தன்னே உடையார் [ஸ்ரீ] ராஜ-ராஜதெவர் கொழிப்பொரி[ல்] ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி-னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும் பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[ற]வன் கருக்கிலையும் ஆட-வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [சஎஉ*] [நி]த்தவினெ -

83 தவளந[ர]ட்டு நல்லூர்நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாழைக்கு ராஜ-ராஜவாணைகவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொ[ண்ணூ]ற்-றுறினுல் திருவிளக்கு . ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

[1] The missing name may be வகெனும்.

[2] The missing name is probably பிடாரன்.

தாழை கருமாணியும் [த]ாழை திருவெங்கடமும் உடன்பிறந்த காரி நார[ா]யணனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு [||—] [௪௰௩*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்-படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன்

84 அரையன் பர[ம]யனுக்கு நித்தவினொதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்[ப]-ங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜவித்யாதரவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை[த அட்]டாமல் என்று கடவ திருவி[ள]க்-குக்கு தந்த காசில் குடு[த்]த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஸெநாவதி குரவன் [உ]லகள[ந்]தானான ராஜராஜ[ஹ]ராஜநீ தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறி-

85 னால் ஆடு எழுபத்திர[ண்]டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினு[க்]கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி உய்யக்[கொ]ண்டான்தெரிந்த-திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் தி . . . . . கயனும் இ[வ்]-வெளத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் சுருப்[பன்] கண்டனும் இவ்வெளத்திருக்கும் இடையன் காடன் [கூ]த்தனும் [1] [வ]ாண்யகுலா[ஶ]நிவளநாட்டு எரிய்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்-திருக்கும் இடையன் பாப்பான் பணையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [௪௰௪*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு

86 க்ஷத்ரியஶிவா[ம]ணிபுரத்[து] இருக்கும் இடையன் மாறன் குட்டத்தாழிக்கு உடையார் ஸ்ரீ-ராஜராஜதெ[வ]ர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் அடுத்த ப[சு] முப்பத்து நாலினால் ஆடு அறுபத்தெட்டும் நாகுகன்று ஒன்றினால் ஆ[டு] ஒன்றும் திரும[ந்திர]வொலை ராஜ-கெஸரி[ந]ல்லூர் கி[ழவ]ன் காறாயில் [எ]டுத்தபாதம் [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் ஆடு பன்னி[ர]ண்டும் சொ[ன]கன சாவூர் பரஞ்சொதி திருவி-ளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு ஐஞ்சினால் ஆடு பதினைஞ்சும் ஆக ஆடு தெ[ா]ண்-ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இவ-

87 ன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு க்ஷத்ரியஶிவாமணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காரியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கம்பன் தத்தையம்[2] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளிர்கொ[யி]ல் காடனும் இவ்வூர் இருக்]கும் [இ]டையன் [ஐயா]-ற[ன்] தாழி[வடு]கனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [௪௰௫*] வாண்யகுலாஶநிவளநாட்டு [3] மிய்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-[யன் பா]ளூர் ஆயிரவனுக்கு பொய்கைநாடுகிழவன் ஆதித்தன் [ஸூ]ர்யனான தெ-ன்னவன் மூவெந்தவெளான் திருவிளக்குக்[கு] த-

88 ந்த காசில் குடுத்த காசு இருபத்தெட்டினால் ஆடு எண்பத்து நாலும் திருமந்திரவொலை ராஜ-கெஸரிநல்[லூ]ர் கிழவ[ன்] காறாயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் ஆட்டு [4] பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினா[ல்] திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் ஆயி[ர]வன் அடிகளும் உடன்பிறந்த பாளூர் [5] நிலை[யு]னும் பாளூர் குரு[ந்]தனும் வாண்யகுலாஶநிவளநாட்டு மீய்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை[ய]ன் மழையமன் நக்கனும் ஆடவல்-லானால் [நிசத]-

89 ம அ[ள]க்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு |||— [௪௰௬*] ராஜராஜவளநாட்டு வெட்டியார்படைவீடான ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் செரி இளங்கொத[ரை]யனுக்கு பெருந்தரம வயிரி சங்கரன் தன்னை உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் கொ[ழிப்பொ]-ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்[கு தந்த] காசி[ல்] கு[டு]த்த காசு பதி-னாறினால் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலி[னா]ல் ஆடு [ந]ாற்பத்தெ[ட்]டும் ஆக ஆடு தொண்-ணூற்றாறினால் திரு[வி]-

90 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த செரி பூ[வ]னும் செரி மா[ற]னும் செ[ச]ரி சூற்[றியும்] ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு வெட்டியார்-படைவீடான ஜயங்கொண்[ட]சொழநல்லூர் இருக்கும் இ[டை]யன் பாண்டன் தாழி-யும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [௪௰௭*] தஞ்[சாவூ]ர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் அழியன் சிவனுக்கு நித்தவினொ-தவளநாட்டு பா[ம்]புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையா[ன்] ஈராயிரவன் பல்ல-வயனான மும்மடிசொழபெ[ா]சன் திருவிளக்-

91 குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவா[ண]கொவ-ரையன் திருவிளக்குக்கு த[ந்]த ஆட்டில அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

---

[1] The writing from ஶநி to வல்ல is smaller than the rest of the inscription.

[2] Read யும். The engraver seems to have corrected ய from ம.

[3] Read மீய். [4] Read ஆடு. [5] Read நிலையனும்.

இவன் உடன்பிறந்த அழியன் சிங்கனும் சிற்றப்பன் காரி [ஊ]ரானும் காரி சி[று]புலியும் காரி ஆ[ச்]சனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௪௰௮*] வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுச்சுண்டைமூலைநாட்டுக்கொற்றம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் [பி]டாரன் விதி-

92 யனுக்[கு பெ]ருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் விதியன் பூவடி[யு]ம் உடன்பிறந்த பிடாரன் குட்டனும் சிற்றப்பன் மகன் பரமடி விதியனும் வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுச்சுண்டை[மூ]லை-நாட்டுக்கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் களரி எணனும் ஆடவ[ல்]லானால் நிச-தம [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உ[ழ]க்கு |||— [௪௰௯*] [வ]ாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டு மீய்பொழி[ந]ாட்டு மெ[ற்கு]டி இ[ரு]-

93 க்கும் இடையன் ஊரான் சுவரனுக்குப்பெருந்தரம் நித்தவினொதவளநாட்டுப்பாம்புணிக்-[கூ]ற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடை[ட]யான் ஈராயிரவன் [ப]ல்லவ[ய]னான மும்மடி-[ெ]சாழபொசன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஊரான் களரியும் நன்மருமகன் மண்டை பட்டனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் விருந்[த]ன் [க]ாரியும் விருந்தன் ஊரானும் ஆடவல்லானா[ல் நி]சதம் அள[க்கக்கட]-

94 வ நெ[ய் உ]ழக்கு |||— [௫௰*] வாண்ணாகுலா[ச]நிவளநாட்டு எரியநாட்டுக்கருவுகல்வல்-லத்திருக்கும் இடைய[ன்] நக்கன் காட[னு]க்கு பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரை-[ய]ன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த நக்கன் பூதியும் தன் சிறறப்பன் மகன் செருவிடை காரியும் இவன் மகன் காரி செ-ருவிடையும் ராஜராஜவளநாட்டுப்[ப]ன்[றி]யூர்நாட்டு[ப்]பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இ-டையன் புகழன் பட்டனும் ஆ[டவ]ல்லானா[ல் நிசத]-

95 ம் அளக்[க]க்[க]டவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௧*] வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுக்கிழ்சூதி-நாட்டு [1] வ[டவாயிட]த்திருக்கும் இடையன் காடன் சிறுகொள்ளிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு எழினால் ஆடு பதி-னாலும் பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எண்பத்திரண்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இ[வ]ன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் சிறுகொள்ளி செந்தனும உடன்பிறந்த காடன் [செ]ந்தனும் [ஆ]ட[வ]-

96 ல்லானால் நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௨*] வாண்ணாகுலாசநிவள-நாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு[க்]குறுக்கை இருக்கும் இடையன் காரானை நாரா[ய]ண-னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி[ல்] அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் வாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு முப்பதும் ஜநநாயத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு த[ந்]த காசி[ல்] குடுத்த காசு [ப]தினெட்டினால் ஆடு ஐம்பத்து நா[லு]ம் [ஆக] ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்றி]னு-

97 க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் நாராயணன் கொளியும் உடன்-பிற[ந்]த காரானை சூற்றியும் காரானை நாகனு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௩*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சிவதா[ஸ]ந்சொலையான ராஜராஜவ்ரஹ்மஹாராஜந்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் காரி ம[ா]ணிக்கு உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு ஐம்பத்தி-ரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனான வில்லவன் மூ-வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

98 ஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூ[ற்]றாறினால் திரு-விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா[னு]ம் இவன் [அ]டைகுடி இவன் தமப்[ப]ன் செந்தன் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பாப்[ப]ான் களரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சிவதாஸ[ந்சொ]லையான ராஜராஜ-வ்ரஹ்மஹாராஜநீபடைவீட்டு இருக்கும் இடையன் பிடாரன் கூத்தனும் இப்படை-வீட்டு இருக்கும் இடை-

99 ய[ன் தா]ங்கி குட்டெறனும் ஆ[ட]வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [௫௰௪*] ராஜெந்த்ரஸிஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்துத்தெவதானம் திரு[ப்]பழ[ன]த்து இருக்கும் இடையன் [வ]டுகன் வெம்பனுக்கு ஸெநாவதி குரவன் உலகளந்தானான ராஜராஜஹாராஜந் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் [அடுத்த ப]சு முப்பத்தாறும்

[1] Read கீழ்சூதி.

பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டித்த ஆடு இருபத்து காலினால்

100 ப[சுப்பன்]னி[ர]ண்டும் ஆகப்பசு [நூ]ற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தன் பெரப்பன் மகன் வெங்கடவன் இராமனும் கன்மாமன் காடன் [ப]ட்டனும் காடன் மருதனும் கன்மச்சுனன் புறம்பி [பனங்]காடனும் [ஆ]டவல்லானால் நிசதம் [ம்] அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[நெஎநூ*] ராஜராஜவ[ள]காட்டுக்கொத[ண்]டபுரத்திருக்கும் இடையன் [பூசல] கூத்த[னு]க்கு இவாடமாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பசுபத[மூ]ர்த்திகளுக்குத்திருவிளக்குக்கு தந்த எரு-

101 [மை பதினே]ஞ்சினால் ஆடு தொ[ண்]ணூறும் காகுதன்[னு] ஒன்றினால் ஆடு மூன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் வடவாயிலில் அடித்த பசு ஒன்றினால் ஆடு இரண்டும் கன்று ஒன்றினால் ஆடு ஒன்றும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவ]ன் தா[னும்] இவன் அடைகுடி இவன் கன்மச்சுனன் காகன் [பூ]சலும் வாணகோவரையநிவளநாட்டு சு[ண்]டை[மூ]வேகாட்டுக்கொ[ற்]றம[ங்க]-லத்து இருக்கும் இடையன் காரி மீளியும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டுக்கெ[த]ண்டபுரத்திருக்-[கு]ம் இடையன் மூடவன் சிற்றெம-

102 னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கடுக்காரி சந்திரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்-கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [நெசு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்த-திருமஞ்சனத்தார்வைனத்திருக்கும் இடையன் தூட்டன் காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-ராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு இருபத்து காலினால் ஆடு நாற்-பத்தெட்டும் பெருந்த[ர]ம் ராஜகெவரினி[மூ]வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீரா-ஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த

103 கா[சு] பதினைந்தினால் ஆடு கா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த தூட்டன் வெம்-பனும் ம[ச்சு]னன் களரி கொழம்பனும் ராஜராஜவளநாட்டு புன்றி[வ]கூ[ற்]றத்து களா-மலை இருக்கும் இடையன் [த]மிழன் [வி]டத்தனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொ-[ண்]டான்தெரி[ந்]தகிருமஞ்சனத்தார்வைனத்து இரு[க்]கும் இடையன் நாட்டான் கு[ருட]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [நெஎ*] ராஜ-ராஜ[வ]ளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து [இ]ருக்-

104 கும் இ[ட]யன் மண்ணி குன்றனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு இருபத்தாறினால் ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் ராஜேந்ரஸிம்ஹ-வளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து வேஹதெயழ காமவல்லிஅகலெஹிம்மஹ்ஹ கடவிரு-க்கை செய்த கொட்டையூர் சுவரப்பட்டன் பூவத்தபட்டனூர் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்ட[ா]மல் என்று கடவ திருவி-ன[க்]குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு பதினைனால் ஆடு நாற்பத்திரண்டும் உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதீஸ்வரமுடை-

105 யார் ப[ண்]டாரத்து இட்ட அக்கம் ஐஞ்சினு[ல்] ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-ண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த மண்ணி அரங்கனும் கன்மச்சுனன் அரையன் கண்டனும் ராஜராஜவளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தன் பிச்ச-னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கூகன் ம[ண்]ணியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [நெஅ*] வாணகோவரையநிவளநாட்டுக்கீழ்கூகிநாட்டு குறுக்கையிருக்கும்

106 இடையன் மூனையன் அரையனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்[னி]ரண்டும் பெருந்தரம் ராஜரா-ஜவாணகொவரையன் திருவிள[க்கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு இருபத்தெ-மூம் [ஐந்]கா[ல]க்கெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு பன்னிரண்டினால் ஆடு மூப்பத்தாறும் பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அ[ட்]டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த கா[சில் குடித்த காசு எழினால் ஆடு இரு[ப]த்தொன்றும்

107 ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை-குடி தன் சிற்றப்பன் சாத்தன் ஆச்சனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் சந்திரன் களத்தாரும் வாணகோவ[ரை]நிவ]ளநாட்டுக்[கீ]ழ்கூகிநாட்டு குறுக்கையிருக்கும் இடையன் தாழி கொ மடியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தாழி சாத்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அள க்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [||—] [நெகூ*]வாணகோ[ரை]நிவ[ள]காட்டு புன்றி[ற்]கூற்

மத்து [ம]ழையூர் இருக்கும் இடையன் தொளன் இனி[யா]னுக்கு உ[டைய]ார் ஸ்ரீரா-
ஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தக்த ப[சு]வில் அ-

108 டித்த பசு ஆறினல் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவர[ண]கொவரையன்
திருவினக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டித்த ஆடு எண்பத்து நானும் ஆக ஆடு தொ-
ண்ணூற்றுறினல் திருவினக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-
குடி இவன் மகன் இனியான் வடுகனும் உடன்பிறந்த தொளன் முழங்கனும்
தன் சிற்றப்பன் வி[ட]மன் காரியும் தன் சிற்றப்பன் மகன் தனியன் ஊரனும் ஆ-
டவல்[ல]ானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ெ[ந]ய் உழக்கு [||—] [சுயெ*] வாஞ்ஞ[ய]கூஷ[ர]-
நிவ[ள]நாட்டு மீசெங்கிளிந[ாட்டுக்]களத்தார் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் [அ]ர-
ங்கனு-

109 க்கு [1]மிடர் [கி]ழான் பூகி சாத்தன் திருவிளக்[கு]க்கு தந்த காசில் குடித்த காசு இருபத்-
தொன்றினல் ஆடு [2]ஆறுபத்து [மூ]ன்றும் பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்னே உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவி-
ளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு ஆறினல் ஆடு பதினெட்டும் நித்தவினெதை-
வளநாட்டு ஆ[வூ]ர்க்கூற்றத்துச்செம்ப[ங்]குடிச்செம்ப[ங்]குடையான் அமுதன் [3]தெ-
வன்னன ராஜ[ரா]ஜ-ஆயராவிழுப்பட[ர]யன் தன்னே உடைய[ார் ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்
கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்ட[ர]-

Fifth Section.

110 மல் ஏன்று கடவ [தி]ரு[வி]ளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு ஐஞ்சினல் ஆடு
[பதினேஞ்சு]ம் ஆக ஆடு [தொண்ணூற்ரு[றினல் திருவின]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் [அ]டை-[குடி] வாணனகூஷராஜநிவளநாட்டு [மீய்செங்கி]ளிநாட்டு
களத்தார் இருக்கும இடையன் மெற்குடையான் நம்பனும் இ[வ்]வூர் இருக்கும்
இடையன் சாத்தன் நிச்ச-

111 னும் இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் தணக்கன் சூற்றியும் இவ்வூர் இருக்கும்
இடை[ய]ன் கருங்குளவன் சிங்கிட்டனும் [ஆடவல்]லானல் நிசதம் அளக்ககடவ
நெ[ய் உழக்கு ||—] [சுயெக*] [நித்த]வினெதவள[நாட்டு வெண்ணி]க்கூ[ற்]றத்து பூவ-
ணூராகிய கு[வ]ரிகெஷரிஇுகவெ[ர்]திஅமைத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தன் சாத்-

112 தனுக்கு பெருந்தரம் நம்பன் கூத்[த]ராடியா[ன] ஜயங்கொண்டசொழவரஹ[ர]ஹாரா[ஜ]தே
திரு[விளக்கு]க்கு தந்த [ப]சுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டி[னு]ல் திருவினக்கு ஒன்-
றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அ[டைகுடி இவ]னுட[ன்பி]றந்த குரு[ந்]தன்
காரியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்[கீ]ழ்வெங்கைநாட்டு மலையா[ண்][4] பட[டவீட்]டு
இருக்கும் இடையன்

113 பூவடி பிசங்கனு[ம்] ஆடவல்லானல் நிசதம் அள[க்]கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [சுயெ*]
ராஜராஜவளநாட்டு நா[ட்டார்க]ல்லூர் இருக்கும் இடையன் கண்டன் ஐ[ய]னுக்கு
[பெருந்தரம் வயலூர் கிழவ ?]ன் திருமலே [வெண்காடன்] திரு[விளக்குக்கு தந்த]
பசுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தாறும் நம்பன் கூத்தாடியான ஜயங்கொண்டசொழவரஹ-
ஹாராஜக் திருவிளக்குக்கு தந்த

114 [ப]சுவில்[வ்] அடித்த பசு இரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றி-
னுக்கு [இவன்] தானு[ம்] இவன் அடைகுடி இவன் தன் சிற்ற[ப்பன் ஐ]யாறன்
இரா[ய]ரி[யு]ம் ராஜ[ராஜவளநா]ட்டு [நாட்டார் கல்லூர் ?] [இ]ருக்கும் இடையன்
மாறன் பொன்னனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—
[சுயெக*] ராஜராஜவளநாட்டு-

115 ச்சென்னிமங்கலக்கூற்றத்து ஒலைமங்க[ல*]த்து இருக்கும் இ[டை]யன் அரையன்
சாத்தனுக்கு [பெ]ருந்தரம் கரிகாலக[ணூ]ற்ப[ல்]லவரையன் திருவி[ளக்]குக்கு தந்த
ப[சுவி]ல் அடித்த பசு நாற்[பத்தெட்டினல் ?] [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி. நன்மச்சுனன் காரி சாத்தனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் பட்-
டன் அரையனும் ஆ-

116 ட[வல்]லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சுயெக*] வா[ஞ்ஞ]கூஷரா[ந]-
வளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்க[ருவு]கல்வல்வத்திருக்கும் இடையன் க[ளியன்] அறி[ஞ்-
சி]க்கு பெருந்தரம் வ[ய]லூர் கிழவன் திருமலே வெ[ண்]காடன் திருவினக்குக்கு தந்த
[ப]சுவில் அடித்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்
இவன் அடைகுடி

---

[1] The letter ெ looks like ரு.

[2] Read அறு°. [3] Read தெவனன.

[4] It is not unlikely that the engraver has corrected this word into மலையாள.

117 இவன் [ம]கன் அமி[ஞ்]சி நீரனும் அமிஞ்சி சாத்தனும் [அமி]ஞ்சி பிரமனும் அமிஞ்சி குமர-
[னும்] அமிஞ்சி குட்டத்தாழி[யு]ம் [வ]ாணு[கூ]ஓ[ஞகி]வளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டு[க்க]-
ருவு[க]ல்வலவத்திருக்கும் இடையன் செவன் வீரனும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம்
அளக்கக்கடவ நெய உழக்கு |||— [சுயிருஃ*] ராஜேந்ரவிஃஹவள[ள]நாட்டு பொய்கைகா-

118 ட்டு ம[ணஃராதி]தயஃஉகஃவ்ஷ்ஃமஅத்தஃப்பிடாகை குலமா[ணி]க்கத்த இருக்கும இடையன்
[அ]தீஞ்சிகை மதிருதனுக்கு பெருந்தரம் வ[ய]லூர் கிழ[வ]ன் திருமலே வெண்காடன்
திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்-
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறக்க அமிஞ்[சி]

119 நாக[னும்] ராஜேந்ரவிஃஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்[டெ]பரும்[பு]லியூர் இருக்கும் இடை-
[ய]ன் கானூர் புலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள[க]க்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு
||— [சுயிசு*] ராஜேந்ரவிஃஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மணஃராதிதயஃஉகஃவ்ஷ்ஃமஅத்தஃ
இருக்கும் இடையன் மயிலே சடையனுக்கு பெருந்தரம் வய-

120 லூர் கிழவன் [திரும]லே வெண்காடன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த பசு[வில் அ]டுத்த பசு [ந]ாற்-
பத்தெட்டி[னுல் தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி. இவன்
கன்மச்சுளன் மாராயன் மழபாடியும் ராஜேந்ரவிஃஹவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மண-
ராதிதயஃஉகஃவ்ஷ்ஃமஅத்தஃப்பிடாகை நக்கபிரா[ன்கு]மிச்சி இருக்கும் இடையன் முத்த-

121 மி திருமாலிருஞ்சொ[லே]யும் வாணுகூஓஞகிவள[ந]ாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து சங்கி-
ரவகை இருக்[கு]ம் இடையன் குப்பை ஐயாறனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கட-
[வ] நெய் உழக்கு ||— [சுயிஎ*] வாணுகூஓஞகிவளநாட்டுப்பெருங்கொ[ளூ]ர்
இருக்கு[ம்*] இடையன் விடமன் காளாம்பூவுக்கு பெருந்தரம் வயலூர் கிழவன் திருமலே
வெண்காடன் திருவிளக்கு-

122 [க்]கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்
இவ[ன்] அடைகுடி இவன் மகன் கானாம்பூ விடமனும் வாணுகூஓஞகிவ[ன]நாட்டுப்-
பெருங்கொளூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் மாற[னும்] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
மூவரையன சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தெவன் ஒற்றியும் ஆடவல்லானு-

123 ல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||-- [சுயிஅ*] ராஜராஜவள[நாட்டுப்]பெயரிற் [கூ]-
ற்றத்து தெ[ன]குடி [இருக்]கும் இடையன் பிடாரன் விளந்தைக்கு கி[ப]ருந்தரம் கரிகால-
கண[ப்]பல்வ[வ]ரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடு[த்]த பசு நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி. [உ]டன்பிறந்த பிடாரன்
சாத்தனும் ராஜராஜவ-

124 ளநாட்டு மங்கலவாயில் இருக்கும் இடையன் கலி[யன் தூ]துவனும் இவ்வூர் இருக்கும்
இடையன் கலியன் ஆச்சனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ-
க்கு ||— [சுயிகூ*] நித்தவினைத[வ]ளநா[ட்டு] வீரசெ[சா]முவனாட்டுச்சிறுவெண்ணியில்
இருக்கும் இடையன் வெம்பன் களரிக்குப்பெருந்தரம் அருமொழிப்[ப]ல்லவரையன்
திருவின-

125 க்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானு[ம்] இவன் அடைகுடி இவ[ன் உ]டன்பிறந்த வெ[ம்]பன் வாளூரும் நித்தவினைத-
வளநாட்டு வீரசெ[ச]ரமுவள[நா]ட்டுச்சிறுவெண்ணி?]யில் இருக்கும் இடையன்
கெசவன் வெண்ணியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||— எடு*]

126 அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண[லூ]ரிய மதனமஞ்சரியஃகஃவ்ஷ்ஃமஅத்த
இருக்கும் இடை[யன்] பா[ரூ]ர் வாவஃதெவனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
ராஜீஸ்வரஞ் உடையார் ஸ[ஹ்]யில் [அடித்த பசு [இருபத்தைஞ்சும் பெருந்தரம் [நி]-
த்தவினைதீஹாராஜர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து மூன்-
றும் ஆகப்ப-

127 சு நாற்பத்தெட்டினுல் [நி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவள் அடைகுடி
அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு மதனமஞ்சரியஃகஃவ்ஷ்ஃமஅத்த இரு-
க்கும் இடையன் ஒக்கூர் [ஞம?]ருதனும்] இவ்வூர் இரு]க்கும் இடையன் வெண்காடன்
விழுப்பரை[ய]னும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எடுக*]
வா[ணு]-

128 [கூ]ஓஞகிவ[ள]நாட்டுக்கீழ்கூகிநாட்டு நாவலூர் இருக்கும் இடையன் நாகன் சடைய-
னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு
ஏழுபத்தெட்டும் பெருந்தர[ம்] நித்தவி[னை]தஃஹாராஜ[ர்?] திருவிளக்குக்கு தந்த
[ப]சுவில் [அ]டுத்த பசு ஒன்பதினுல் [ஆ]டு பதினெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினுல்[1]

---

[1] The two letters னுல் are made bigger than usual in order that they may occupy the space at the end of the line.

129 [திரு]விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அரு[ட]குடி வாணகோ[வ]ரையி[ள]-நாட்டுக்கிழ்கூற்றுகோட்டு [1] கோவலூர் இருக்கும் இடையன் காளி சூற்றியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஆ ?]ன் மாறனும் ஆடவல்லானு[ல்] கிசத[ம் அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எ]உ* ராஜராஜவளநாட்டுப்புலிவலக்கூற்றத்துக்க[ல்]யன்பாடி இருக்கும் [2]

130 இடையன் சிற்றமன் புகழனுக்குப்பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்-குக்கு தந்த ஆட்டில் அடித்த ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ-[ன் தா]னும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிற்றமன் குருந்தனும் ஆடவல்லா-னல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ-

131 [ய் உ]ழக்கு ||— [எ]கூ* வாணகோவரையிளநாட்டு எரியக்காட்டு [வி]ண்ணனெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன வடுகன குப்பை[க்]குப்பெருந்தரம் ராஜராஜ-வாணகொவ[ரையன் திரு]விளக்[கு]க்[கு] தந்த ஆட்டில் [3]அடித்த [ஆ]டு அறுபதும் தஞ்-சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜயராயப்பெருந்தெருவில் ஆருக்[கு]-

132 ம் சொனகன் சாவூர் பாஞ்சொறி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு பன்னிரண்டினுல் ஆடு முப்பத்தாறும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒ[ன்றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி வாணகோவரையிளநாட்டு [எரியக]ாட்டு விண்ணனெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும்

133 இடைய[ன்] காளி அரையனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் செங்கன் காடனும் வாணகோ-வரையிளநாட்டு வடசிறுவாய்நாட்டு வாஞ்சுவமங்கலத்து இருக்கும் இடையன காளி முளளியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன முள்ளூர் வெம்பனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எ]ச*

134 ராஜராஜவளநாட்டுப்பன்றியூர்நாட்டுப்பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இடையன் மாறன் காடனு-க்குத்தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஜயராயப்பெரு[ந்]தருவில் இருக்கும் சொனகன் சாவூர் பாஞ்சொறி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு பதினஞ்சினல் ஆடு காற்பத்தைஞ்-சும் ெ[பா]ய்கை[காடு கிழவ]ன் சூடிக்குந் வடியாரனை தென்-

135 னவன் மூவெந்தவெளான் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடித்த காசு பதினறினல் ஆடு நாற்பத்[தெ]ட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்திட்ட காசு ஒன்-றினல் ஆடு மூன்றும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா[னும் இவன் அடைகுடி இ]வன் கன்மாமன் காடன் கண்ட -

136 [னு]ம் தன் சிற்றப்பன் கொமடி கலியனும் தமப்பன் ெ[க]ாமடி [4] ம[ா]தனும் வாணகோ-வரையிளநாட்டுக்கீழ்கூற்றுகோட்டு க[ா]வலூர் இருக்கும் இடையன் நீலன் எழுவனும் ஆடவல்-லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எ]டு* ராஜராஜவளநாட்டுச்செண்ணி-மங்க[லக்கூற்ற]த்த[க்கண்ணிகுடி ?] [இரு]க்கும் இடையன் சிங்கன் கொழ -

137 ம்பனூ[க்]குப்பெருந்தரம் கொன் சூற்றியான அரு[ெ]மாழிப்பல்லவரையன்[5] திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிங்கன பொன்னனும் ஆ[ட]வல்லானல் நிசதம் அளக்[கக்கடவ] நெய் உழ[க்]கு ||— [எ]கூ* [ராஜ]ராஜவளநாட்டுச்செண்ணிமங்க-

Sixth Section.

138 [லக்]கூற்றத்துக்கண்[ணி]குடி இருக்கும் இடையன் சிறியான பன்[றிக்]குப்பெருந்தரம் கொன் சூற்றியான அருமொழிப்பல்லவரையன்[6] திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடை-குடி இவன் கன்[ம] -

139 [ருமக]ன் பாண்[டன்] சிவனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [எ]ஏ* ராஜராஜவளநாட்டுச்செண்ணிமங்கலக்கூற்றத்துக்கண்ணி[கு]டி இருக்-கும் இடையன் க[லவ]ராக்கனுக்குப்பெருந்த[ரம் கொன் சூற்றியான அரு]மாழிப்-பல்லவன[ரையன்[7] திருவிளக்கு]க்கு தந்த [பசுவி]-

140 ல் [அ]டித்த பசு காற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி[னுக்கு] ஆடவல்[லானு]ல் நிச[தம் அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எ]அ* வாணகோவரையிளநாட்டு [மீய]-செங்கினிநாட்டு மங்கலத்து இருக்[கு]ம இடை[ய]ன் குருடன் பெரியானுக்கு[ப்]-பெருந்தரம்

---

[1] Read கீழ்கூ.

[2] At the end of this line, the engraver seems to have taken the precaution to leave some space between two successive letters, perhaps in order that he may fill the line with the words found in it on the original from which he copied. This spacing begins from the word ராஜராஜ.

[3] The ஆ of அடித்த looks like ஈ. [4] Read கொமடி.

[5] The passage from ப்பெருந்தரம் to பல்லவ is engraved in smaller characters than the rest of the line.

[6] The remark made in note 5 above applies also to the same passage in this line up to மொழிப்ப.

[7] The remark made in the preceding note applies also to the same passage in this line.

141 வயி[ரி] அருமொழி[யா]ன கரிகாலகண்ணப்பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில்[1] [அடித்]த பசு முப்பத்தாறும் பெருந்தர[ம்] கொ[ன்]ன சூற்றியான [அ]ருமொழிப்-பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடித்த பசுப்பன்னிரண்டும் [ஆ]கப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

142 ஆடவல்[ல]னால் நிசதம் அளக்கக்கடவகெய் உழக்கு |||— [எய்கூ*] [வாணூ]கூஞாஸ - நிவளநாட்டுக்கிளி[யூர்]நாட்டு மா[ற]ர்னெரி[2] இருக்கும் இடையன் ஆ[யி]ரவன் உகந்தானுக்கு நம்பிராட்டியார் ஒலொகமஹாதெ[வி]யார் எழுந்தருளுவித்த பிச்சதெவர்க்கு பல[வ]கை[ப்]பழம்ப -

143 டைகளிலார் தி[ரு]விளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்[ப]த்[திர]ண்டினால் ஆடு தொண்ணூ[ற்]றினால திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் [பி]றந்த ஆயிரவன் நாச்சனும் தமை[யன் மக]ன் கண்ட[னை]தும் வாணூகூ[ஞ]ராஸ[நி]வ[ள]நாட்டு[க்கி]ளியூர்[நாட்டு மாற]னெரி இருக்-

144 கும் இடையன் [ப]ழி . . . . . [ராஜெகேரஸி]ஹவளநாட்டுப்பொய்[கை]நாட்டு மணூராதிகயுஞவெலஞிஐம்மஞ்ஞ[3] இருக்கும் இடையன் காமன் ஐயாறனும் ஆடவல்-வானால் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ நெய் உழக்கு ||—[அய்*] ராஜராஜவளநாட்டு வரகூர்-நாட்டுப்பூவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் [ந]ந்தி[4]

145 தூறனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீவரழி உடையார் லஷ்மியில் அடித்த பசு நாற்-பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அரு-மொழிதெவவளநாட்டுப்புதங்கரம்பைநாட்டுப்பாசி[ப்]புரத்திருக்கும் இடையன் சடை-யன்

146 நிச்சயும் இவ்வூ[ர்] இருக்கும் இடையன் தூறுடி சாத்[த]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [அய்க*] அருமொழி[தெ]வவளநாட்டு மங்கல-நாட்டு மங்கலத்திருக்கும் இடையன் கள்ளாறன் வில்லாணைக்குக்[குரு]க்களாக எழு-[க்]த[ருளுவித்த வ]கிமத்து -

147 க்குக்குருக்கள் ஸ்ரீசா[க]பிவவஞ்சிகரி திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்-பத்திரண்டினால் ஆடு தொண்ணூற்றினால [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அருமொழிதெவவளநாட்டு மங்கலநாட்டு மங்கல[த்]திருக்கும் இ[டையன்] . . . . [க]ராணனும் ஆட-

148 வல்லானால் நிசத[ம் அ]ள[க்கக்க]டவ நெய் உழக்கு |||— [அய்உ*] ராஜெகேஸ்வரிஹவளநாட்-டுப்பொய்கைநாட்டு மணூராதிகயுஞவெலஞிஐம்மஞ்ஞ இருக்கும் இடையன் [கூ]த்தன் சுன்றனுக்கு நம்பிராட்டியார் ஒலொகமஹாதெவியார் எழுந்தருளுவித்த பிச்ச -

. . . . . [5]

149 களிலா[ர் தி]ருவி[ள]க்குக்கு தந்த காசில் கு[டுத்த காசு மூப்பத்திரண்]டினால் ஆடு தொண்ணூற்றினால் திரு[விள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[னை]டகுடி இவன் உ[ட]ன்பிறந்த கூத்தன் சுற்றியும் கூத்தன் கலிசூரனும் [கூத்]தன் பாம்பனு[ம்] ராஜெகேஸ்வரிஹவளநாட்டுப்பொய்கைந[ாட்டு மணூ[ரா]திகயுஞ-

150 கவெலஞி[ஐம்ம]ஞ்ஞ இருக்கும் இடை[யன்] . . . . . [யும்] ஆட-வல்லானு[ல்] நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||| — [அய்கூ*]

Translation.

2. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned[6] ninety-six [ewes in all], (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twenty-seven ewes which could be got], at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôṉ Vîdividaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in*

---

[1] The passage beginning from ப்பெருந்தரம் in the previous line up to பசுவில் in this line is written in smaller characters than the other lines; the same is the case with the passage from ப்பத்தாறும் up to ப்பல்லவ.

[2] The name of the village is probably மாறனெரி and what looks like ர may be a crack in the stone.

[3] The passage from வன் அடைகுடி of the previous line up to மணூ of this line is engraved in smaller characters than the other lines.

[4] There seem to be traces of two or three letters after நந்தி.

[5] Read தெவர்க்கு பலவகைப்பழம்படை as in l. 142 f.

[6] The word அடித்த here rendered "were assigned" does not actually precede the expression ஆடு தொண்ணூற்றினால், but occurs before the first item ஆடு அறுபத்தொன்பதினால்.

case) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Mâdêvaṉ Madiyâṉ, the son of his father's younger brother; the shepherd Âvûr Echchil, living at Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Âvûr Kaṇṇi, living in the same village; and the shepherd Tiruvaḍi Śûṛṛi, living in Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

3. To the shepherd Aḍavi Kûttaṉ, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" three ewes (*which could be got*) for one *kâśu* given out of the money deposited by the same person; and one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. [From] (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Aḍavi Âdittaṉ and Aḍavi Âchchaṉ; the shepherd Kâḍâḍi Vâṭṭâṛaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṛanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and . . . . . living at Paṛuvûr in Kuṉṛa-kûṛṛam *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee . . . . . .

4. To the shepherd Eṛuvaṉ Mullûr, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and twenty-seven ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêlâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Eṛuvaṉ Âchchaṉ, Eṛuvaṉ Nâraṇaṉ and Eṛuvaṉ Śômaṉ; and the shepherd Pâlai Tiṭṭai, living at Tugavûr, a hamlet of Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

---

[1] Another possible translation of the passage தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் வைத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு is: "sacred lamps, (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) the lord Śrî-Râjarâjadêva did not throw filth (*on*) him in the war at Kôṛi." Dr. Hultzsch tentatively translated the passage by "a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrî-Râjarâjadêva did not take his life in the battle of Kôṛi," and in a footnote remarked: "the donor appears to have incurred Râjarâja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned." There are 14 people mentioned in this inscription who presented lamps under identical circumstances. Their names will appear in the following paragraphs. They appear to have been officers of the king, and one of them was a general, while three were Brâhmaṇas. There seems to be no doubt on one point, (*viz.*) that the circumstances which led the donors to provide for the lamps are not fully explained in the words *ittai aṭṭâmal*. Unless we get the full text of the words in some other inscription, no certainty can be arrived at as regards the interpretation of the words in question. Kôṛi is another name of Uṛaiyûr, which was once the Chôḷa capital. It has, therefore, to be presumed it was a riot or a rebellion at Kôṛi that had to be suppressed. Taking all the circumstances into account it looks as if these officers were connected in some way or other with the revolt at Kôṛi. It may be that these officers vowed to put up lamps in the temple in case they did not incur the disfavour of the king. See also my remarks on page 458 f. above.

5. To the shepherd Śuppiraṉ Śûṟṟi, residing at Raudramahâkâḷattu-maḍaviḷâgam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the [*Perundaram* Uttaraṅguḍai]yâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son . . . . . Śîrâḷaṉ; the shepherd Eṟuvaṉ Veṇgâḍaṉ, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-valanâḍu; and the shepherd Veṇgâḍaṉ Eṟuvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

6. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes . . . . . ; twenty-four ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent*) to the twelve cows assigned out of the cows (*surabhi*) belonging to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes . . . . . the *Perundaram* Mârâyaṉ Râjarâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and [his dependents],[1] (*viz.*) his uterine brothers Târi Kêśuvaṉ and Târi Kûttaṉ; the shepherd Pagalañji Nakkaṉ, living at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôdavaḷanâḍu; . . . . . in Brahmakuṭṭam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee . . . . . for one sacred lamp . . . . .

7. To the shepherd Ênaṉ Iravi, residing at Uyyakoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ [Mûvêndavêḷâṉ], for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown [(*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Vîraṉ Kâḍaṉ; the shepherd . . . . . , living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṉ Kâḍaṉ, living at [Abhimânabhûshaṇa]-terinda-vêḷam; and the shepherd Kaṇḍaṉ Irâmaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

8. To the shepherd Śittakuṭṭi Paramaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, [were assigned] ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) . .[2] [ewes out of the cattle presented by] the lord Śrî-Râjarâjadêva; (2) [twenty-one ewes] (*which could be got*), [at the rate of three] ewes for each *kâśu*, for seven *kâśu*, in all, (*viz.*) four *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* [Kôvaṉ] Tayilayyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and three *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; (3) eighteen ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by [the *Perundaram* Kaṇḍa]râchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-

[1] See note 1 on p. 461, above.

[2] The number of ewes which is here missing must be 55, as the other three items make up 41 ewes.

Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and (4) [two ewes] (*which could be got*) [for the five *akkam*] given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śittakuṭṭi Nakkaṉ and (*his*) cousin Śaṅgaṉ Śittakuṭṭi; and the shepherd Karṟaḷi Araṭṭaṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. To the shepherd . . . . Koṟṟaṉ, residing at [Uyyakkoṇḍâṉ-terinda]-tiru[mañjaṉattâr]-vêḷam, [outside Tañjâvûr], were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, which could be got, at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the eight *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Mârâyaṉ-Râjarâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śatturu Maṟapâḍi, (*his*) uterine brother Maṟapâḍi Pichchaṉ; and (*his*) nephew . . . . . for one sacred lamp . . . . . .

10. To the shepherd Nilaiyaṉ Araṭṭaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes, out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to twenty-four ewes at the rate of six ewes for each she-buffaloe and (2) twenty-four ewes, which could be got for [the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr], at the rate of four ewes for [each *kâśu*]. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nilaiyaṉ Pichchaṉ and Nilaiyaṉ Aṟagaṉ; Perumâṉ Kâḍaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and Kuruḍaṉ Śaṅgaṉ, the son of (*his*) father's elder brother, [have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day], for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. To the [shepherd] Śîlaṉ Kârâṉai . . . . . , outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for sixteen *kâśu* . . . (*viz.*) (1) . . . . .[1] *kâśu* deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi," and (2) . . . . . .[1] [the treasury] of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śîlaṉ Pichchaṉ and Śîlaṉ Aravaṉ; (*his*) brother's son Pichchaṉ Śîlaṉ; and the shepherd Śûṟṟi Aiyyaṉ, living at [Arumaḍal] in Kîṟ-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

12. To the shepherd Nakkaṉ Uttamaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and three she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to eighteen ewes at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) thirty

[1] The missing numbers are apparently 14 in (1) and 2 in (2), as the text has . . ൫ in the former.

ewes, which, at the rate of two for each cow, are equivalent to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Kâḍaṉ; the shepherd Iḍaikkarai Śûṛṛi, living in the same street; and the shepherd Ûraṉ Kuṭṭêṛaṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. To the shepherd Kuḷavaṉ Araṅgaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes from the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent*) to twenty-four ewes, at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śêndaṉ; the shepherd Śûṛṛi Vêmbaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâḍaṉ [Ko]ṛṛaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Aṉukkuḍi Tirumalai, living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. To the shepherd Nakkaṉ Piraṇḍai, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṛṛi and Nakkaṉ Śeṭṭi; (*his*) cousin Kaṇḍaṉ Piraṇḍai; and the shepherd Nîlaṉ Paṭṭi, living at . . ṇṇai in Tirunaṛaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. [To] the shepherd Vêmbaṉ [Aravaṉ], residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and thirty ewes which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Muppuḷi . . . . . Eṛuvaṉ Vêmbaṉ; Vaḍugaṉ Nâgaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Nakkaṉ Śêndaṉ, living at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 1 on p. 463 above.

16. To the shepherd . . . . . Kâḍaṉ, residing in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kaḷvaṉ Śeruvaṉ, living at Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam *alias* Kaidavakaida . . .-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śeruvaṉ Pâṛi, living in the same *vêḷam*; the shepherd Śeruvaṉ Piśaṅgaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Śeruvaṉ Kâmaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. To the shepherd Araṅgaṉ Paṭṭaṉ, residing at Kamugañjêṉḍaṅkuḍi in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" sixteen ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and two ewes, (*which could be got*), for the five *akkam* given out of the same treasury. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Paṭṭaṉ Âchchaṉ, Paṭṭaṉ Pâkkaraṉ, Paṭṭaṉ Pûḍi and Paṭṭaṉ Tâṛi, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. To the shepherd Paṭṭaṉ Kâlamukkiyaṉ, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâlamukkiyaṉ Śâmi; the shepherd Tâmaṉ Kaḷvaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṉ Tôṛamuḍaiyâṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd [Kêṉ]diraṉ Paṭṭaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. To the shepherd Maṛapâḍi Kumaraṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; six ewes, (*which could be got*), at the rate

of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaraṉ Viḷakkaṉ; his uterine brother Maṟapâḍi Śûṟṟi; and the shepherd Âvûr Kuṉṟâḍi, living in (*the street called*) Gândharvateru, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

20. To the shepherd Eṟuvaṉ Âyppâḍi, residing at Perumaṅgalam in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the twenty-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Poygainâḍu, for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited by Pûdi Śâttaṉ, the headman (*kiṟâṉ*) of Miḍûr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the money deposited by Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr of Koṭṭaiyûr, (*a hamlet*) of Kâmaravallichaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁhavaḷanâḍu, who held the office of arbitrator (*naḍuvirukkai*[1]) to (*i.e.* under?) the lord Śrî-Râjarâjadêva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the seven *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram*[2] Śembaṅguḍaiyâṉ Amuḍaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two ewes, (*which could be got*) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Âyppâḍi Maṟapâḍi and Âyppâḍi Paṭṭaṉ; the shepherd Kuṭṭattâṟi Kaṇṇi, living at Narikkuḍichchêri, the eastern hamlet of Śandiralêgai in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṉaṅguḍi Puṟambi, living at Perumaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

21. To the shepherd Koṅgaṉ Âchchaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṟa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Koṅgaṉ Vîraṭṭaṉ; the shepherd Araṅgaṉ Kûḍam, living in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Kâri Kuḍitâṅgi, living in (*the street called*)

[1] Perhaps the office of *naḍuvirukkai* (*madhyastha* in Sanskṛit) corresponds to the modern civil judge.

[2] The word ⵔⵓⵏⴷⴰⵔⴰⵎ occurs here, as well as in several other paragraphs of this inscription, before the name of the district, though it has to be taken with the name of the person.

Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Ûraṉ Śôlai, living at Maṅgalavâyil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

22. To the shepherd Kumiṟi Śûraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*)[1], Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûraṉ Kumiṟi; his uterine brothers Kumiṟi Âṉai and Kumiṟi Âyiravaṉ; and the shepherd Kumaraṉ Vâṭṭâṟaṉ, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

23. To the shepherd Tûraṉ Kuḷirndâṉ, residing at Peruṅguḍi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-valanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâḍu. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuḷirndâṉ Aiyyaṉ; the shepherd Mananilai Poṉṉaṉ, residing at Peruṅguḍi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-valanâḍu; the shepherd Aṟiñji Kôḍaṉ, living in the same village; and the shepherd Śâttaṉ Kâḍaṉ, living at Tuṟaikkuḍi in Vaḍa-Kôṉâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

24. To the shepherd Mâyâṉ Araṭṭaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent to*) twenty-four ewes, at the rate of six ewes for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the six *kâśu* given from the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vaḍugaṉ Aiññûṟṟuvaṉ, living at Tiruvâvaṇam in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu; the shepherd Vaḍugaṉ Kuṉṟaṉ, living at Perumbulivây surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-valanâḍu; the shepherd Kaliyaṉ [Kaṉ]ḍaṉ, living at Perumbuliyûr in Paṇaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu; and the shepherd Kaliyaṉ Ûraṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

25. To the shepherd Aiyâṟaṉ Vaḍavâyil, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍu-vâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*) Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam.

[1] See Gundert's Malayalam Dictionary, *s.v. peṇḍâṭṭi*.

From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śilaiyaṉ Nakkaṉ, living at Kîṛṭeṅgambûṇḍi *alias* Kumâramaṅgalam in Râjarâja-valanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; the shepherd Viḍamaṉ Tiṟaṉ, living at Vîraikkuḍi in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu; and the shepherd Kurundaṉ Âli, living at Vaḍavâyiḍam in Kîṛśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

26. To the shepherd Kavaḍi Paṭṭaṉ, residing in (*the street called*) Vîraśôṛappeṟunderu, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṛuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kavaḍi Vichchâdiraṉ and Kavaḍi Marudaṉ; the shepherd Araiyaṉ Parântakaṉ, living at Paṉaṅguḷam in Paṉaṅgiya-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu; and the shepherd Aṉukkuḍi Tâṛi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. To the shepherd Têvaḍi Tâṛi, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village (*taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-valanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows out of the cows given by Ilâḍamâdêviyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Têvaḍi Pugaṛaṉ; and the shepherd Kûttaṉ Têvaṉ, living at Iḍavai in Maṉṉi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. To the shepherd Padarai Kâri, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri Kâḷi; (*his*) nephews Pandal Kâri and Pandal Viḷakkaṉ; and (*his*) cousin Mâṛaṉ Pandal, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. To the shepherd Mâṛaṉ Śeruviḍai, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) [he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śeruvi]ḍai Aṛiyâkkaḷi, Śeruviḍai Aḍigaḷ and Śeruviḍai Śûṛai, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. To the shepherd Nakkaṉ Maṉattâṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîyporinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṇi-valanâḍu, were assigned [forty-eight cows in all], (*viz.*) thirty-six cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twelve] cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṛuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Amaraṉ; and Udaiyâṅgûraṉ

Śuvâgaraṉ and Udaiyâṅgûraṉ Taṉiyâṉai, the sons of his father's younger brother; and Kâri Muṉṉûṟṟuvaṉ,[1] have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one [sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. To the shepherd Nakkaṉ Aṉukkuḍi, residing at Karuvugalvallam in Eriyûrnâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) forty-eight cows in all, (*viz.*) (1) [twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for] sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam; and (2) thirty-six cows assigned out of the cows given for sacred lamps by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷaṇdâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṟṟi and Nakkaṉ Pâypuli; the shepherd Paṉaiyûr Kâri, living at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr; and the shepherd Araiya . . . . living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, [have to supply] (*one*) *uṟakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

32. To the shepherd Kurundaṉ Śatti, residing at Kiḻḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-four cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two cows (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr . . . . . Mû lapa[rivâra] viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr . . . . . From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kurundaṉ Têvaṉ and Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) father's younger brothers Têvaṉ Pûvaṉ and Têvaṉ Aḍigaḷ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. [To] the shepherd Tiruvaḍi [Kuṉṟaṉ], residing at Paṟuvûr in Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited, for sacred lamps, by the merchant Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi (*residing*) in (*the street called*) Vâṉavaṉmâdêvipperunderu . . . . . For (*these thirty-two kâśu could be got*) ninety-six ewes, at the rate of three for each *kâśu*. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kuṉṟaṉ Tiruvaḍigaḷ and Kuṉṟaṉ Mâṟaṉ; and [the shepherd] . . . . . [living at] Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

34. To the shepherd Śâttaṉ Piraṇḍai, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned [ninety-six ewes in all], (*viz.*) (1) forty-five ewes out of the ewes given by the arbitrator (*naḍuvirukkum*) Kaḍalaṅguḍi Dâmôḍi[ra-paṭṭaṉâr] for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up " (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva

[1] The name காரி முன்னூற்றுவன் shows that he could not have been the uterine brother of the two others whose first name is Udaiyâṅgûraṉ. It has therefore to be presumed that காரி முன்னூற்றுவன் is mentioned without specifying his relationship to the principal shepherd of this paragraph. It may also be that காரி முன்னூற்றுவன் was the son of another paternal uncle of the principal shepherd.

at Kôṛi;" (2) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited by the same (*person*) for the above-mentioned (*lamps*); (3) twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by [the palace-woman, Varagu]ṇaṉ Eṛuvattûr of Uy[yakoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam]; (4) thirty-two ewes (*equivalent*) to the sixteen cows assigned out of the cattle (*mâḍu*) belonging to Ilâḍamâdêviyâr and given (*by her*), for sacred lamps, to (*the image of*) Pâśupatamûrttigaḷ set up by her; (5) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by (*the retinue known as*) Mûlaparivâravitṭêṛu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr; and (6) one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. [From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his] dependents, (*viz.*) his cousin Maṛapâḍi Kaṛṛaḷi; the shepherd Âlaṉ Karuṇaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṛśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Kuḷattûr Paṇaiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kâri Śûṛṛi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

35. To the shepherd Śâttaṉ . . . . ṉ residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* . . . . . for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva] at Kôṛi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the royal secretary (*tirumandiravôlai*) Kâṛâyil Eḍuttapâdam, the headman (*kiṛavaṉ*) of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . laiyaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; . . . Śîkiṭṭaṉ . . . . . Râjarâja-[vaḷanâḍu]; the shepherd Kâri Nâgaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kôvaṉ Nîlakkirîvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

36. To the shepherd Śandiraṉ Nâraṇaṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) [ninety-six] ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâ-[dhara Viṛupparaiyaṉ] of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi];" fourteen ewes (*which are equivalent*) to the seven cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and fifty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-nine cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." [From (*the milk of these ninety-six ewes*) [he himself] and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śandiraṉ Pâṇḍi; (*his*) father-in-law[1] (*mâmaṉ*) Eṭṭi Kiḷâvaṉ; his (*i.e.* the latter's)

[1] The distination between *mâmaṉ* and *naṉmâmaṉ* seems to be that the former is applied to the father-in-law and the latter to the maternal uncle. At present both the words are almost synonymous, while the honorific plural *mâmaṉâr* denotes the father-in-law; compare note 1 on p. 447 above.

father-in-law Terṟi Aruvi; and the shepherd Ôrambaṉ Pâḷûr, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

37. To the shepherd Śâttaṉ Kâḍaṉ, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by [Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râja]-vidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of [Śembaṅguḍi] in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" (2) twenty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and (3) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) [no filth was thrown] (*on*) him [in the war] of the lord Śrî-Râja[râjadêva at Kôṟi]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kâḍaṉ Śâttaṉ, Kâḍaṉ Mañjaṉ and Kâḍaṉ Âykoṟundu; and the shepherd Vikramâdittaṉ Mûṅgil, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

38. [To the shepherd Paḷḷaṉ[1]] . . . . [residing] at Śrî-Parântaka-chaturvêdi [maṅgalam], a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the [*Pe*]*rundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paḷḷaṉ Kûttaṉ and Paḷḷaṉ Kîṟâṉ; his nephew Mugatti Eṟuvaṉ; and the shepherd Môḍaṉ Tîraṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

39. To the shepherd Kayilâyaṉ Kâri, residing at Miṟai in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri [Vaḍugaṉ]; (*his*) uterine brothers Kayilâyaṉ Puṉṉai and Kayilâyaṉ Paṭṭaṉ; and (*his*) uterine brother's son Puṉṉai Kayilâyaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. To the shepherd Madiśûḍaṉ Maṉṟaṉ, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, (*were*

[1] See note 6 on p. 468 above.

assigned) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅgudaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maḍiśûḍaṉ Muḷḷûraṉ and Maḍiśûḍaṉ Śôlai; his father's younger brothers Piḍâraṉ Maḍiśûḍaṉ and [Piḍâ]raṉ Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. To the shepherd Paṉaṅguḍi Śêṇḍaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty ewes (*equivalent*) to the ten she-buffaloes assigned out of the she-buffaloes given by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅgudaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twelve ewes (*equivalent*) to the six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śerumadaṉ Paṭṭaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Vêmbaṉ Kêśuvaṉ, living in the same village; the shepherd Kuṉṟaṉ Eṟuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Ôrambaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. To the shepherd Âyiravaṉ Kaṇḍaṉ, residing at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) eleven out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and thirty-seven out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âyiravaṉ Âchchaṉ and Âyiravaṉ Piḍâraṉ; and Maṟavaṉ Kaliyaṉ and Maṟavaṉ Karukkilai, the sons of (*his*) father's elder brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. To the shepherd Kâri Tâṟai, residing at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by Râjarâja-Vâṇôgavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tâṟai Karumâṇi and Tâṟai Tiruvêṅgaḍam; and (*his*) uterine brother Kâri Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. To the shepherd Araiyaṉ Paramayaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Ti.....gayaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śuruppaṉ Kaṇḍaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâḍaṉ Kûttaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Pâppâṉ Paṇaiyaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

45. To the shepherd Mâṟaṉ Kuṭṭattâṟi, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-eight ewes (*equivalent*) to the thirty-four cows, and one ewe to the one heifer (*nâgukaṉṟu*) assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr; and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by the Sôṉagaṉ (*i.e.* Jônaka) Śâvûr Parañjôdi for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kâri, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Kambaṉ Tattai, living in the same village; the shepherd Kuḷirkôyil Kâḍaṉ, living in the same village; and the shepherd Aiyâṟaṉ Târivaḍugaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

46. To the shepherd Pâḷûr Âyiravaṉ, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) eighty-four ewes (*which could be got*) for the twenty-eight *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêlâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited by the royal secretary, Kâṟâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr, for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Âyiravaṉ Aḍigal; (*his*) uterine brothers Pâḷûr Nilaiyaṉ and Pâḷûr Kuruṇḍaṉ; and the shepherd Maṟaiyamaṉ Nakkaṉ, living at Kiḷḷikuḍi in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

47. To the shepherd Śêri Iḷaṅgôdaraiyaṉ, residing at Veṭṭiyârpaḍaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, assigned out of the money given by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up

"(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śêri Pûvaṉ, Śêri Mâṛaṉ and Śêri Śûṛṛi; and the shepherd Pâṇḍaṉ Târi, living at Veṭṭiyârpaḍaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. To the shepherd Aṛiyaṉ Śivaṉ, residing at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight out of the ewes given by Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for sacred lamps; and forty-eight out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṛiyaṉ Śiṅgaṉ; (*his*) father's younger brothers Kâri Ûrâṉ, Kâri Śiṛupuli and Kâri Âchchaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

49. To the shepherd Piḍâraṉ Vidiyaṉ, residing at Koṛṛamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Vidiyaṉ Pûvaḍi; (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Kuṭṭaṉ; Paramaḍi Vidiyaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Kaḷari Êṉaṉ, living at Koṛṛamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. To the shepherd Ûrâṉ Śuvaraṉ, residing at Mêṛkuḍi in Mîypoṛi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûrâṉ Kaḷari; (*his*) nephew Maṇḍai Paṭṭaṉ; and Virundaṉ Kâri and Virundaṉ Ûrâṉ, the sons of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. To the shepherd Nakkaṉ Kâḍaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Pûḍi; Śeruviḍai Kâri, the son of his father's younger brother; and his (*i.e.* the latter's) son Kâri Śeruviḍai; and the shepherd Pugaṛaṉ Paṭṭaṉ, living at Perumuḷḷûr in Paṉṛiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. To the shepherd Kâḍaṉ Śiṛukoḷḷi, residing at Vaḍavâyiḍam in Kîṛśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fourteen ewes (*equivalent*) to the seven cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighty-two out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śiṛukoḷḷi Śêndaṉ and (*his*)

uterine brother Kâḍaṉ Śêndaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. To the shepherd Kârâṇai Nârâyaṇaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; thirty out of the ewes given by the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; and fifty-four ewes (*which could be got*) for the eighteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Nârâyaṇaṉ Kôḷi; and (*his*) uterine brothers Kârâṇai Śûṟṟi and Kârâṇai Nâgaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. To the shepherd Kâri Mâṇi, residing at Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two out of the ewes presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-four out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śêndaṉ Kâri; the shepherd Pâppâṉ Kaḷari, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Piḍâraṉ Kûttaṉ, living at Śivaḍâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Tâṅgi Kuṭṭêṟaṉ, living in the same *paḍaivîḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. To the shepherd Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, residing at Tiruppaṟaṉam, a *dêvadâna* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and twelve cows (*equivalent*) to the twenty-four ewes, assigned for sacred lamps out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) Vêṅgaḍavaṉ Irâmaṉ, the son of his father's elder brother; (*his*) maternal uncles Kâḍaṉ Paṭṭaṉ and Kâḍaṉ Marudaṉ; and (*his*) cousin Puṟambi Paṇaṅgâḍaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. To the shepherd Pûśal Kûttaṉ, residing at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) ninety ewes (*equivalent*) to the fifteen she-buffaloes, and three ewes to the one heifer (*nâgukaṉṟu*), given out of the she-buffaloes which were the cattle (*mâḍu*) of Ilâḍamâdêviyâr and which (*she*) assigned for sacred lamps to (*the image of*) Pâśupatamûrtigaḷ set up by her; and two ewes (*equivalent*) to the one cow, and one ewe to the one calf (*kaṉṟu*), given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Kânaṉ Pûśal; the shepherd Kâri Mîḷi, living at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Muḍavaṉ Śiṟṟêmaṉ, living at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaḍukkâri Śandiraṉ, living in the same

village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. To the shepherd Tuṭṭaṉ Kâri, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tuṭṭaṉ Vêmbaṉ; (*his*) brother-in-law (*machchuṉaṉ*) Kaḷari Koṟambaṉ; the shepherd Tamiṟaṉ Viḍattal, living at Kaḷamalai in Puṉṟil-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Nâṭṭâṉ Kuruḍaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. To the shepherd Maṇṇi Kuṉṟaṉ, residing at Aṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes (*equal*) to the twenty-six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-two ewes (*which could be got*) for the fourteen *kâśu* given out of the money deposited by Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Koṭṭaiyûr, — who carried on the duties of arbitrator (*naḍuvirukkai*) in Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, — for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and two ewes (*which could be got*) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṇṇi Araṅgaṉ; Araiyaṉ Kaṇḍaṉ, (*his*) cousin; the shepherd Kurundaṉ Pichchaṉ, living at Aṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kûṉaṉ Maṇṇi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. To the shepherd Muṉaiyaṉ Araiyaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twenty-seven ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr for sacred lamps; and twenty-one ewes (*which could be got*) for the seven *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Śâttaṉ Âchchaṉ, the younger brother of his father; Śandiraṉ Kaḷattûr, the son of his father's younger brother; the shepherd Târi Kômaḍi, living at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Târi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

60. To the shepherd Tôḷaṉ Iṉiyâṉ, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and eighty-four ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Iṉiyâṉ Vaḍugaṉ; (*his*) uterine brother Tôḷaṉ Muṟaṅgaṉ; his father's younger brother Viḍamaṉ Kâri; and Taṉiyaṉ Ûraṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. To the shepherd Śâttaṉ Araṅgaṉ, residing at Kaḷattûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-three ewes (*which could be got*) for the twenty-one *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by Pûdi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; eighteen ewes (*which could be got*) for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by Śeṁbaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Mêṟkuḍaiyâṉ Nambaṉ, living at Kaḷattûr in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śâttaṉ Nichchal, living in the same village; the shepherd Taṉakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; and the shepherd Karuṅguḷavaṉ Śîkiṭṭaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. To the shepherd Kurundaṉ Śâttaṉ, residing at Pûvaṇûr *alias* Avani-kêsari-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given for sacred lamps by the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kurundaṉ Kâri; and the shepherd Pûvaḍi Piśaṅgaṉ, living at Malaiyâ[ṇ]-paḍaivîḍu in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. To the shepherd Kaṇḍaṉ Aiyaṉ, residing at Nâṭṭârnallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-six out of the cows given by the [*Perundaram*] Tirumalai Veṇgâḍaṉ, [the headman of Vayalûr], for sacred lamps; and two out of the cows given by Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Aiyâṟaṉ Irâyari; and the shepherd Mâṟaṉ Poṉṉaṉ, living at [Nâṭṭârnallûr] in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. To the shepherd Araiyaṉ Śâttaṉ, residing at Ôlaimaṅga[la]m, in Śeṉṉi-maṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight] cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents

(*viz.*) (*his*) cousin Kâri Śâttaṉ; and Paṭṭaṉ Araiyaṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. To the shepherd Kaḷiyaṉ Aṟiñji, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Aṟiñji Tîraṉ, Aṟiñji Śâttaṉ, Aṟiñji Piramaṉ, Aṟiñji Kumaraṉ and Aṟiñji Kuṭṭattâṟi; and the shepherd Têvaṉ Vîraṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. To the shepherd Aṟiñjigai Madiśûdaṉ, residing at Kulamâṇikkam, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṟiñji Nâgaṉ; and the shephard Kâṇûr Puliyaṉ, living at Perumbuliyûr in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

67. To the shepherd Mayilai Śaḍaiyaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Mârâyaṉ Maṟapâḍi; the shepherd Muttaṟi Tirumâliruñjôlai, living at Nakkapirâṉkuṟichchi, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kuppai Aiyâṟaṉ, living at Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. To the shepherd Viḍamaṉ Kâḷâmbû, residing at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâḷâmbû Viḍamaṉ; the shepherd Nakkaṉ Mâṟaṉ, living at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍyakulâ-śani-vaḷanâḍu; the shepherd Mûvaraiyaṉ Śâttaṉ, living in the same village; and the shepherd Têvaṉ Oṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. To the shepherd Piḍâraṉ Viḷandai, residing at Teṉkuḍi in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Kaṇṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Śâttaṉ; the shepherd Kaliyaṉ Tûduvaṉ, living at Maṅgalavâyil in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaliyaṉ Âchchaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. To the shepherd Vêmban Kaḷari, residing at Śiṟuveṇṇi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Arumoṟi-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmban Vâḷûr; the shepherd Kêśuvan Veṇṇi, living at [Śiṟuveṇṇi] in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

71. To the shepherd Pâśûr Vâsudêvan, residing at Neḍumaṇal *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) twenty-five out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-three out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâjan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Okkûr [Ôma]rudan, living at Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Veṅgâḍan Viṟupparaiyan, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

72. To the shepherd Nâgan Śaḍaiyan, residing at Nâvalûr in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-eight out of the ewes given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighteen ewes (*equivalent*) to the nine cows given out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâja[n] for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Śûṟṟi, living at Nâvalûr in Kîṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd [Âra]n Mâran, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

73. To the shepherd Śiṟṟaman Pugaran, residing at Kalaiyaṉpâḍi in Pulivalakûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṟṟaman Kurundan, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

74. To the shepherd Vaḍugan Kuppai, residing at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps; and thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṇagan Śâvûr Paraṅjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Araiyan, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śêndan Kâḍan, living in the same village; the shepherd Kâḷi Muḷḷi, living at Vâḷuvamaṅgalam in Vaḍa-Śiṟuvây-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Muḷḷûr Vêmban, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

75. To the shepherd Mâran Kâḍan, residing at Perumuḷḷûr in Paṟṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*)

forty-five ewes (*which could be got*) for the fifteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṉagaṉ Śâvûr Parañjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Taṉjâvûr; forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Kâḍaṉ Kaṇḍaṉ; his father's younger brother Kômaḍi Kaliyaṉ; (*his*) father (*tamappaṉ*) Kômaḍi Mâṟaṉ; and the shepherd Nîlaṉ Eṟuvaṉ, living at Nâvalûr in Kiṟśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. To the shepherd Śiṅgaṉ Koṟambaṉ, residing at [Kaṉṉikuḍi] in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṅgaṉ Poṉṉaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. To the shepherd Śiṟiyâṉ Paṟṟi, residing at Kaṉṉikuḍi in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his nephew Pâṇḍaṉ Śivaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. To the shepherd Kallaṉ Nakkaṉ, residing at Kaṉṉikuḍi in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. To the shepherd Kuruḍaṉ Periyâṉ, residing at Maṅgalam in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *Perundaram* Vayiri Arumoṟi *alias* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps; twelve out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. To the shepherd Âyiravaṉ Ugandâṉ, residing at Mâṟaṉêri in Kiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the Palavagai-Paṟambaḍaigaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichchadêvar set up by queen (*nambirâṭṭiyâr*) Lôkamahâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âyiravaṉ Nâchchaṉ; (*his*) elder brother's son Kaṇḍaṉ Âlaṉ; the shepherd Paṟi . . . . ., living at Mâṟaṉêri in Kiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kâmaṉ Aiyâṟaṉ, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

81. To the shepherd Nandi Tûṟaṉ, residing at Pûvâṛ in Varagûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śaḍaiyaṉ Nichchal, living at Pâśippuram in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Tûṟâḍi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

82. To the shepherd Naḷḷâṟaṉ Villâṉai, residing at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the priest (*gurukkaḷ*) Îśânaśivapaṇḍita for a lamp to the image of the Gurukkaḷ set up (*in the temple*). For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . Nâraṇaṉ, living at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

83. To the shepherd Kûttaṉ Kuṉṟaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the [Palavagai-Paṛambaḍai]-gaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichcha[dêva], set up by queen Lôkama-hâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kûttaṉ Śûṟṟi, Kûttaṉ Kaliśûraṉ and Kûttaṉ Pâmbaṉ; and the shepherd . . . . . ., living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 96. In the second gopura of the temple, right of entrance.[1]

The subjoined inscription is dated in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartin Râjarâjadêva, *i.e.* Râjarâja III. It does not record any gift, but registers a political compact entered into by three chiefs of the Chôḷa country to be faithful to the king and to stand by each other. The compact shows that the Chôḷa country was disturbed, perhaps by internal dissensions and that the Chôḷa capital Tanjore was not free from them. As this is dated in the 3rd year of Râjarâja III., it may be presumed that the Chôḷa country became disturbed already towards the end of the reign of Kulôttuṅga III. Two such compacts belonging to about the same period are registered at Śeṅgama in the South Arcot District.[2]

By Ulaguḍaiya-Nâyaṉâr Śrîpâdam (l.13 f. and 17 f.) Râjarâja III. is probably meant.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [த்ரி]ஶுவ[ந]ச்சக்கரவ[த்திகள் ஸ்ரீரா*]-
2 ஜராஜதெ[வர்]க்கு யாண்டு ௩ள் பா[ண்][டிகுலா*]-
3 சனிவளநாட்டு[ப்]புறக்கிளி[யூர்]நா[ட்டுக்*]-
4 கள்ளிக்கு[டி]க்கள்ளிக்குடை[ய]ான் [வ] . . .
5 பெரியாநா[ந] குலொத்துங்[க]சொ[ழமார*]-
6 ரயனும் நித்தவினொதவ[ள]நாட்[டுக்கி*]-
7 ழாறகூற்றத்துக்கிளிமங்க[லத்]துக்[கிளிமங்*]-

[1] No. 23 of 1897.

[2] See the *Annual Report* on Epigraphy for 1899-00, paragraphs 32 and 33.

8 கலமுடையாந் கருணாக[ர]ந்நி . . .
9 ன்றாநாந குலொத்துங்க[ெ]சாழ . .
10 ன்ம[மாரா]யனும் இவ்வுருவொ[ம் நா*]-
11 ங்கள் உடையார் ராஜரா[ர]ஜஈ[ஸ்வரமு*]-
12 டையார் கொயிலில் கல்வெட்டினப[டி]யாவது[||— நாங்க*]-
13 ள் இரண்டு திறத்தொமும உலகு[ை]டயனா[யனா*]
14 ஸ்ரீபாதத்துக்கு சுத்தமலிவளந[ா]ட்டு வெ[ண்][ணிக்கூ*]-
15 ற்றத்துச்சிறுமங்கலத்துச்சிறுமங்கல[முடை*]-
16 யாந் வநநிகொளரியாள குலொத்துங்[க சொ*]-
17 ழப்பெரயனும் இம்முவொமும் உல[குடைய*]-
18 நாயநார் ஸ்ரீபாதம் பிழெயா[மை]நின் . . .
19 [செ]ய்[த] எஙகள் பகெகள் எ[றி]ந்த . . .
20 க்கடவொமாகவு[ம] எ[ங்களில] ஒ[ருவனுக்*]-
21 கு வந்த பகெ முெ[வாமுக்கும் ப][கை ஆவ*]-
22 தாகவும் ஒருவர்க்கு வ[ந்த] [உறவு முவர்க்கு*]-
23 ம் உறவாவுதாகவும் . . . . . .
24 க்கு [ஒ]ருவொம் . . . . . .
25 றெயாககும் வ . லய . . . . . .
26 தாநதர்ம்ம[ந்] . . . . . .
27 ம் மணாட்டிமா . . . . . .

Translation.

Hail! Prosperity! In the 3rd year[1] (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the [glorious Râ]jarâjadêva, we two,—(*viz.*) Kaḷḷikkuḍaiyâṉ[2] Va . . . Periyâṉ *alias* Kulôttuṅga-Śô[ṛa-Mârâ]yaṉ of Kaḷḷikkuḍi in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇ[ḍyakulâ]śani-vaḷanâḍu and [Kiḷimaṅ]galamuḍai-yâṉ Karuṇâkaraṉ . . . . . *alias* Kulôttuṅga-Śôṛa. . nma-mârâyaṉ of Kiḷimaṅgalam in [Ki]ṛâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—engraved the following (agreement) on stone in the temple of the lord Râjarâja-Î[śvaramu]ḍaiyâr:—[We] of both parties and Śiṟumaṅgala[muḍai]yâṉ Vanni-Kôḷari *alias* Kulôttuṅ[ga-Śô]ṛa-pêrayaṉ of Śiṟumaṅgalam in Veṇ[ṇi-kû]ṟṟam, (*a subdivision*) of Śuttamali-vaḷanâḍu—these three of us will not disobey His Majesty Ulaguḍaiya-Nâ[yaṉâr][3] . . . . . .
(Ll. 19–23) . . . . . our enemies . . . . . one who becomes an enemy of (*any*) one of us shall be the enemy of (*all*) three of us; and one who becomes a friend of (*any*) one (*of us*) shall be the friend of (*all*) three (*of us*).

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

No. 97.—In the second gopura of the temple, right of entrance.[4]

The subjoined inscription records that the goldsmiths of Tanjore were exempted from taxes by the Nâyaka chief Achyutappa-Nâyaka, son of Śevvappa-Nâyaka of Tanjore. It is dated in Śaka-Saṁvat 1499 expired, the cyclic year Bahudhânya

---

[1] The syllable ன் added after the figure ௩ has probably to be taken as an abbreviation of the word நாள் which must mean 'time', as the number of the day of the year is not specified.

[2] See my remarks on p. 459 above, note 1.

[3] The words உலகுடைய நாயனார் ஸ்ரீபாதம் are repeated unnecessarily in l. 17f. What remains of ll. 18 and 19 does not furnish any complete sentence.

[4] No. 22 of 1897.

corresponding apparently to A.D. 1578–79. Achyutappa-Nâyaka was a feudatory of the Vijayanagara king Veṅkaṭa I. The influence of the Tanjore Nâyakas extended at one time as far as Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot District.[1]

Text.

1 ஶு[ஹ*]ஶ்ஸ்து [||*] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] சகாஸ்த[ம்] ௲௪௱௯௰௯ன்மெல் செல்லாநின்ற
2 வெகுதானிய [2]வருஷம ஆனிமீ ௰[அ]௳ சொமவாரமும் பிறதமதுவாதெ-
3 சியும் பெற்ற புண்ணியகாலத்து செவ்வப்பநாயக்கர் அய்யன் அச்சுதப்-
4 பநாயக்கர் அய்யன் தஞ்சாவூர் தட்டாற்கு குடுத்த தன்மசாதனப்பட்-
5 டையம் கந்தநொலு நா[ர]யக்குருநாதன் சிங்கப்பள்ளி நாகபத்தசெஷாஸ்தி-
6 ரியும் சொல்ல தங்களிறை கழிப்பித்தபடியாலெ [3]சந்திராதித்தவரையும்
7 சறுவமானியமாக நடக்கவும் இந்த தன்மத்துக்கு அகிதம் பண்ணினவ-
8 ந் கெங்கைக்கரையிலெ [4] காராம்பசுவை கொன்ற பாவத்தலெ [5] பொகக்கடவராகவும்
9 வராகவும் [5] இந்த தன்மத்தை அகுதம் பண்ணினவன் ஆயிர-
10 ம் லிஞ்சத்தை பிடுங்கின தொஷத்திலெ [7] பொகக்கடவராகவும் [||*]

Translation.

Let there be prosperity! Hail! Prosperity!

On the auspicious occasion of the *prathamadvâdaśî*[8], a Monday (*corresponding to*) the 1[8]th solar day of the month of Âṉi in the year Bahudhânya, which was current after (*the expiry of*) the Śaka year 1499—(*the following is*) the charter (*conveying*) a lawful edict given by Achyutappa-Nâyakkar Ayyaṉ, (*son of*) Śevvappa-Nâyakkar Ayyaṉ to the goldsmiths of Tañjâvûr. At the request of Kandanôlu Nâraya Kurunâdaṉ (and) Śiṅgappaḷḷi Nâgabatta Śêshâstiri (*i.e.* perhaps Śêshâdri), your taxes (*iṟai*) have been caused to be remitted, and (*this*) shall continue as long as the moon and the sun (endure) as a remission of all taxes (*sarvamânya*). One who obstructs this charity shall incur the sin of having killed tawny cows on the bank of the Ganges. One who obstructs this charity shall incur the sin of having pulled out a thousand *liṅgas*.

---

[1] See my *Annual Report* on Epigraphy for 1904–05, Part II, paragraphs 37 and 38.

[2] The letters வரு are written together in a group.

[3] The syllable ரா of சந்திரா is written together in a group.

[4] The syllable ரா of காரா is written together in a group.

[5] The syllables ரா and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[6] The syllable ரா of வராகவும் is written together in a group. The syllables வராகவும் are repeated unnecessarily.

[7] The syllables ரா and வும் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[8] *Prathamadvâdaśî* is perhaps meant to denote the twelfth of the bright half of the month *Âshâḍha*, on which day the *Châturmâsyavrata* commences; see *Ind. Ant.* Vol. XXVI. p. 181.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME II.

PART V.—PALLAYA COPPER-PLATE GRANTS FROM VELURPALAYAM AND TANDANTOTTAM

(WITH TWO PLATES)

INCLUDING TITLE PAGE, PREFACE, TABLE OF CONTENTS, LIST OF PLATES, ADDENDA AND CORRIGENDA, INTRODUCTION AND INDEX OF VOLUME II

LIBRARY OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY, SOUTHERN CIRCLE.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON: LUZAC & Co.

1916.

PART V.

SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME.

V.—TWO PALLAVA COPPER-PLATE GRANTS.

No. 98.—VELURPALAIYAM PLATES OF VIJAYA-NANDIVARMAN (III).

These plates were discovered in 1911 by the late Rai Bahadur V. Venkayya, M.A., in the village Vêlûrpâḷaiyam, about 7 miles north-west of Arkonam in the North Arcot district. They have since been purchased by the Government for deposit in the Madras Museum. A detailed description of the plates and their contents has appeared in the Epigraphical Report for 1911, Part II, paragraphs 5 to 12. Mr. Venkayya also, has published a valuable note on them in the *Journal of the Royal Asiatic Society* for 1911, pp. 521 ff.

The plates are five in number and consist of eight written sides, the outer faces of the first and last being completely blank. They vary in length from $9\frac{5}{8}''$ to $9\frac{3}{4}''$, and are slightly convex on their right and left sides. The breadth of each plate is about $3\frac{1}{2}''$. The ring which holds the plates together is oval-shaped, and measures $7'' \times 6\frac{1}{4}''$, while the circular seal in whose massive bottom the edges of the ring are firmly fixed, is $3\frac{1}{4}''$ in diameter. The seal bears on a depressed surface an elongated figure of a Pallava bull in a recumbent posture facing the proper right with an ornamental lamp-stand on either side of it. The bull and the lamp-stands are placed on a straight line which is perhaps to be taken for the surface of a pedestal. Below this latter, there appear the faint traces of an expanded lotus flower. Above the bull are engraved in one row, eight symbols of which a goddess (perhaps Lakshmî), flanked by two lamp-stands occupies the centre. Another symbol which is recognisable is the *svastika*. The remaining four are indistinct. Above these again are the insignia of royalty, *viz.*, two *chauris* mounted on handles and a parasol between them. Right round the margin of the seal is a defaced legend in Pallava-Grantha characters of which the syllables . . . . . *va-nâthasya Nan*[*tipa*]*mas*[*ya*] *bhû*[*pa**]*têḥ* [***] *viśva-*[*vi*]*śva*[*ṁ*]*bharâ-pâla śrîḥ*, are visible. The plates including ring and seal weigh 394 *tolas*.

The inscription on the plates is engraved partly in Grantha and partly in Tamil characters. The writing discloses two different scripts, the first of which (ll. 1 to 28) is somewhat less deeply cut and slanting. The *virâma* or the *puḷḷi* in the Tamil portion of the inscription is marked almost regularly throughout, by a zigzag line resembling the final *m* of Grantha or by the usual dot. The grant consists of 31 Sanskṛit verses intercepted in the middle by a prose passage in Tamil from lines 47 to 63, and including at the end a short Tamil sentence in lines 68 and 69. Verses 1 and 2 are invocations addressed to the Supreme Being and to Śrîkaṇṭha (Śiva). The two next supply the legendary origin of the Pallavas from Vishṇu, down to the eponymous king Pallava, through Brahmâ, Aṅgiras, Bṛihaspati, Śaṁyu, Bharadvâja, Drôṇa, and Aśvatthâman, and eulogise the family as being very powerful. From verses 5 to 8, we learn the names of some probably historical kings. One of them was Aśôkavarman in whose family was born Kâḷabhartṛi. His son was Chûtapallava; his son, Vîrakûrcha; from him came Skandaśishya; from him, Kumâravishṇu and

after him, Buddhavarman. It is evident, as Professor Hultzsch has remarked, (above, p. 342), that Aśôkavarman "can scarcely be considered a historical person, but appears to be a modification of the ancient Maurya king Aśôka." Kâḷabhartṛi is a possible synonym of Kâṇagôpa, who is mentioned in the Kâśâkuḍi plates, in the group of kings that ruled after Aśôkavarman. Vîrakûrcha, the grandson of Kâḷabhartṛi (Kâṇagôpa), must be the Vîrakôrchavarman whose name occurs as that of the great grandfather (of the donor) in an odd Pallava plate published by Professor Hultzsch in the *Epigraphia Indica* (Vol. I, p. 397 f.) and the same as Vîravarman of the Pîkira, Mâṅgaḷûr, Uruvupalli and the Chendalûr grants, all of which belong practically to the same period. Vîrakûrcha is stated to have married the daughter of a Nâga chief [1] and through her, to have acquired the insignia of royalty. Their son Skandaśishya seized from king Satyasêna the *ghaṭikâ* of the Brâhmaṇas. The reference to a *ghaṭikâ* at this early period is very interesting. It occurs also in the Tâlagunda inscription of Kakusthavarman which is ascribed by Professor Kielhorn to about the first half of the 6th century A.D.[2] Skandaśishya is perhaps identical with the Pallava king of the same name, who is referred to in one of the Tirukkaṟukkuṉṟam inscriptions[3], as having made a gift to the holy temple of Mûlasthâna at that village. If Skandaśishya is synonymous with Skandavarman as suggested by Mr. Venkayya in his article on the Tirukkaṟukkuṉṟam inscription, we shall have to identify him with Skandavarman II, particularly because the two generations after him supplied by the Vêlûrpâḷaiyam plates would, in this case, be the same as those found in the Chendalûr plates of Kumâravishṇu II.[4] Satyasêna, the king from whom Skandaśishya seized the *ghaṭikâ*, remains unidentified. Kumâravishṇu, the son of Skandaśishya, is next stated to have captured Kâñchî, and his son Buddhavarman to have been the conqueror of the Chôḷas.

Mr. Venkayya mentions two distinct periods in early Pallava history, viz. (1) the period in which their grants are recorded in the Prâkṛit language and (2) that in which the grants are in Sanskṛit.[5] The first has been tentatively assigned to the beginning of the 4th century A.D. Evidently, the break suggested at the beginning of verse 5 in the Vêlûrpâḷaiyam plates with the words "Aśôkavarman and others," included this earlier period of the Prâkṛit charters, and counted within it such names as Śivaskandavarman, Vijayaskandavarman, Vijayabuddhavarman, Buddhyaṅkura and Vishṇugôpa. The Sanskṛit charters, which are to be referred probably to the 5th and the 6th centuries of the Christian era, supply the names of a number of Pallava kings who may now be arranged in order of

[1] The account of the Pallava connection with a Nâga princess, here attributed to Vîrakûrcha, is already mentioned of the progenitor Aśvatthâman himself, in the Râyakôṭa plates of Skandaśishya-Vikramavarman (*Ep. Ind.*, Vol. V, p. 52). A similar story of the early Chôḷa king Kiḷḷi having taken to wife a Nâga princess, is related in the *Perumbâṇâṟṟuppaḍai*. The mythical account given in the *Mahâbhârata*, of the epic hero Arjuna marrying a Nâga queen, combined with what is stated of the Nâga connections in inscriptions and literature, confirms the accepted belief, that the Nâgas were the original indigenous rulers of Southern India and that they were subdued in course of time by foreign invaders from the North, eventually losing their individuality by intermarriages with them.

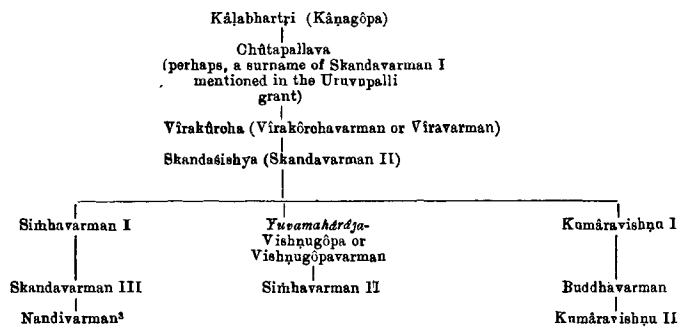
[2] *Ep. Ind.*, Vol. VIII, p. 26. According to the Kâñchî inscription of Vikramâditya II, Conjeeveram continued to be the seat of a *ghaṭikâ* in the beginning of the 8th century A.D. (*ibid.*, Vol. III, p. 360, note 4). The hill at Sholinghur in the North Arcot district is known as Ghaṭikâchala, perhaps on account of its having also been the seat of a *ghaṭikâ*.

[3] *Ibid.* Vol., III, p. 277 f.

[4] *Ibid.*, Vol. VIII, p. 233 f.

[5] *Archæological Survey Report* for 1906-7, pp. 217—43.

succession, with the help of the information given in the Vêlûrpâḷaiyam plates. The capture, or rather the re-capture of Kâñchî attributed to Kumâravishṇu in these plates confirms Mr. Venkayya's suggestion that that town was not the Pallava capital for some time during the interval between the Prâkṛit period and the later Sanskṛit period. Kâḷabhartṛi (Kâṇagôpa) may have been the first of the kings of the second period which lasted down to Buddhavarman according to our plates, or down to his son Kumâravishṇu II according to the Chendalûr plates. The question however arises whether Kumâravishṇu (I) of the Chendalûr and the Vêlûrpâḷaiyam plates has to be identified with *Yuvamahârâja* Vishṇugôpavarman or to be treated as still another son of Skandaśishya (Skandavarman II). The former alternative was suggested by Mr. Venkayya together with the further supposition that Buddhavarman and Siṁhavarman II may have been brothers.[1] But as the names Vishṇugôpa and Kumâravishṇu are mentioned simultaneously together among Pallava ancestors, as for instance, in the Vâyalûr pillar inscription of the time of Râjasiṁha,[2] we may presume, perhaps tentatively, Kumâravishṇu I to be a third son of Skandavarman II. The following revised pedigree of the Pallava kings based on the Vêlûrpâḷaiyam plates and the Sanskṛit charters of Pîkira, Mâṅgaḷûr, Uruvupalli and Chendalûr, is given provisionally, subject to the identifications and suggestions made above :—



After v. 8 we are again introduced to another gap in the succession in which were included a host of kings such as Vishṇugôpa[4] and others. Then appeared a king named Nandivarman I who brought under his control a powerful snake apparently called *Dṛishṭivisha*.[5] In verse 10, Siṁhavarman, the father of Siṁhavishṇu, is introduced,—no connection being specified between himself and the Nandivarman just mentioned. Siṁhavishṇu was the conqueror of the Chôḷa country which was fertilized by the river Cauvery.

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XXXVII, p. 284, foot-note 48.

[2] Madras Epigraphical Report for 1909, Part II, paragraph 17.

[3] The names Nandivarman, Skandavarman III, and Siṁhavarman I are taken from a grant published by Professor Kielhorn (*Ep. Ind.*, Vol. III, pp. 142 ff.) and suspected by him to be a spurious document.

[4] A Pallava copper-plate grant from the Guntur district recently examined, belongs to the time of a certain Vishṇugôpavarman II whose father was Siṁhavarman, a son of Vishṇugôpavarman I and grandson of Kandavarman. I have assigned this to the period subsequent to Kumâravishṇu II of the Chendalûr plates (Madras Epigraphical Report for 1914, p. 82).

[5] The influence of the Nâgas who, as already suggested, must have been the original rulers of Southern India apparently continued down to the time of Nandivarman of about the 6th century A.D. In later times the Sindas of Yelburga (Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese districts*, p. 572) and the Chhindas of Bastar traced their origin to the serpents (*nâga*).

What follows of the Pallava genealogy is not new. It is a repetition of the account already supplied by the Kâśâkuḍi, Kûram and the Udayêndiram plates. Stone inscriptions written in the Pallava-Grantha characters commence from this period,—a fact which suggests that, with the conquest of Siṁhavishṇu, the Pallavas must have extended their dominion further south of Kâñchî into the Chôḷa country and adopted the Dravidian language generally found mixed up with Sanskṛit in the later stone inscriptions. From Siṁhavishṇu's son Mahêndravarman I was born Narasiṁhavarman I. This King whose conquest of Vâtâpi (Bâdâmi) and the Western Chalukya Pulakêśin II has frequently been described, is stated in verse 11 to have defeated his enemies and to have taken from them the pillar of victory standing at Vâtâpi.[1] Then came Paramêśvaravarman I, an enemy of the Western Chalukya king Vikramâditya I, whom, according to the Kûram and the Udayêndiram plates, he defeated at Peruvaḷanallûr. Paramêśvara's "son's son" was Narasiṁhavarman II, who re-organised the *ghaṭikâ* of the Brâhmaṇas, and built a temple for Śiva "comparable with the mountain Kailâsa". This is a clear reference to the building of the Kailâsanâtha temple at Conjeeveram by Narasiṁhavarman II.[2] The latter's son was Paramêśvara II. The usurpation of the Pallava throne by Nandivarman II, subsequent to the death of Paramêśvara II, is clearly stated in verse 15. The distant relation that existed between the usurper Nandivarman II and Paramêśvara II is described in the Kâśâkuḍi plates.

Two points in the account given above are worthy of note: (1) the omission of the name Mahêndravarman II after Narasiṁhavarman I and (2) the statement that Narasiṁhavarman II was the "son's son"[3] of Paramêśvara I. The latter is probably an error, since all the three published Pallava accounts agree in saying that Narasiṁhavarman II was the *son*, not the *grandson*, of Paramêśvara I. The former, however, may be different. For although the Kûram plates call Paramêśvaravarman I, the grandson of Narasiṁhavarman I, still the doubtful way in which this relationship is expressed in the Kâśâkuḍi and the Udayêndiram plates, taken together with the statement of the Vêlûrpâḷaiyam plates, makes it appear as if Mahêndravarman II and Paramêśvaravarman I were both sons of Narasiṁhavarman I, thus reducing the seven generations between Siṁhavishṇu and Paramêśvaravarman II, to six. The usurper Nandivarman II who, according to the Kâśâkuḍi plates, was sixth in descent from a brother of Siṁhavishṇu could not at the time of his usurpation be a generation older than Paramêśvaravarman II whose kingdom he usurped. Indeed, as hinted in the Udayêndiram plates, he must have been much younger to justify his being called there the *son* of Paramêśvaravarman. Consequently it appears probable that Mahêndravarman II and Paramêśvaravarman I were actually brothers and that the succession after Narasiṁhavarman I passed

[1] It is not unlikely that this pillar of victory had been set up there by one of the ancestors of Narasiṁhavarman himself. The fragmentary rock inscription at Bâdâmi published by Dr. Fleet (*Ind. Ant.*, Vol. IX, p. 99f.) refers to Vâtâpi, [Narasiṁ]havishṇu and to a pillar of victory (*jayastambha*). Dr. Fleet is of opinion that Bâdâmi (Vâtâpi) "was originally the Western India stronghold of the Pallavas and that it was from them that the Chalukyas wrested it. It is probable that Vâtâpi was temporarily recovered by the Pallavas from the Western Chalukyas after the reign of Pulakêśin II".

[2] Recorded in an inscription round the central shrine of the temple; above, Vol. I, No. 24.

[3] The actual word *putra-sûnu* though used, very peculiarly, in place of the more common *pautra*, leaves no doubt that the composer could not have intended any other term of relationship.

on directly to the latter, the former having, perhaps, died before him. Two successions after the usurper Nandivarman (Pallavamalla) are further supplied for the first time by the Vêlûrpâḷaiyam plates. Nandivarman II's son by Rêvâ was the Pallava-Mahârâja Dantivarman (verse 18). His queen was the Kadamba princess Aggaḷanimmaṭî; from these, was born king Nandivarman III, or according to the Tamil portion of the inscription, Vijaya-Nandivarman, in the sixth year of whose reign the subjoined grant was made. No specific historical facts are mentioned in connection with these kings. Nandivarman III is stated to have "acquired the prosperity of the Pallava kingdom by the prowess of his (own) arms" (verse 20). From this we may infer that the sovereignty over the Pallava kingdom had now been keenly contested either by outsiders or by some direct descendents of the Simhavishṇu line.

In the Chingleput, North Arcot, South Arcot and Trichinopoly districts, there have been discovered a number of stone records (more or less of the same age as the Vêlûrpâḷaiyam plates) which refer themselves to the reigns of Dantivarman, Dantivarma-Mahârâja, Dantippôttaraśar or Vijaya-Dantivikramavarman, and also of Nandivarman with similar variations in the name. Again, the Bâhûr plates[1] supply the names Dantivarman, (his son) Nandivarman and (his son) Nṛipatuṅgadêva or Vijaya-Nṛipatuṅgavarman, as members of the Pallava family, among whose ancestors were Vimala, Koṅkaṇika and others. From this latter statement Professor Hultzsch concluded that the kings mentioned in the Bâhûr plates were different from the Pallavas of Kâñchî and were only "Pallava by name but Western Gaṅga by descent." It is now, therefore, difficult to say if the Dantivarmans and the Nandivarmans of the stone records mentioned above, are to be identified with those mentioned in the Bâhûr plates, or with those of the Vêlûrpâḷaiyam plates or with both. Mr. Venkayya is inclined to connect the names in the Bâhûr plates with those of the Vêlûrpaḷaiyam plates, and suggests that Vijaya-Nṛipatuṅgavarman of the former was apparently the son of Nandivarman III of the latter. Against this the only objection is the ancestry which, in the one case includes the clear Western Gaṅga name (or surname) Koṅkaṇika, while in the other it does not. If, however, Mr. Venkayya's suggestion is accepted, we must presume two facts to arrive at a concurrent genealogy, and to connect the kings of stone records with those mentioned in the Vêlûrpâḷaiyam and the Bâhûr plates. The prefix *kê-vijaya* and the suffix *vikramavarman* which are invariably found appended to the names of the kings in this series must have been introduced for the first time by the usurper Nandivarman Pallavamalla, who, we know, literally won the kingdom by victory (*vijaya*) and by prowess (*vikrama*)[2], and that Nṛipatuṅgavarman who was decidedly the most powerful[3] of this last branch of the Pallavas, and a son of the Râshṭrakûṭa princess Śaṅkhâ, must have contracted new relations with the Western Gaṅgas to justify the insertion of one or more of the names of that dynasty among his Pallava ancestors. Even with these suppositions granted, the identification of kings mentioned in stone records with the Nandivarmans and Dantivarmans of the copper-plate grants presents peculiar difficulties. The script of

---

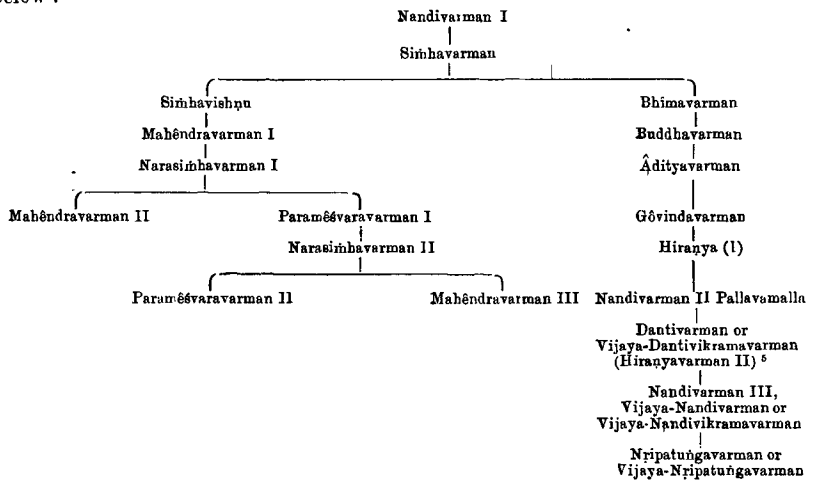
1 See Postscript.

2 *Vijaya* and *vikrama* as prefixes and suffixes of Pallava names occur in much earlier records *e.g.* in names like Vijaya-Buddhavarman, Vijaya-Îśvaravarman and Mahêndravikramavarman; but here they do not signify any distinct branch of kings.

3 *Ep. Ind.*, Vol. VIII, p. 293 and foot-note 3.

the copper-plates, though of the same age with that of the stone inscriptions often differs from it,[1] and the information supplied by the latter is so meagre that hardly any points of contemporaneous nature that could help us in such identification, are forthcoming. In the present state of our knowledge therefore, it may be hypothetically presumed that kings of names Nandivarman and Dantivarman with or without the prefix *kô-vijaya* and the suffix *vikramavarman*, may be taken to be one or the other of the immediate ancestors of Nṛipatuṅga-Vikramavarman; while kings described as Dantivarma-Mahârâja of the Bhâradvâja-*gôtra*,[2] Dantivarman and Nandivarman of the *Pallava-tilaka-kula*,[3] and Nandivarman "who conquered [his enemies] at Telḷâṟu,"[4] have to be kept distinct.

In conclusion it may be stated, by way of a resumé, that the Pallava history covers four separate periods extending from about the 4th to the 9th century A.D. with three gaps which remain yet to be filled up satisfactorily by later researches. These are (1) the period of the Prâkṛit charters; (2) after a gap of a little more than a century, the period of the Sanskṛit charters; (3) after another gap (or rather two gaps) of about the same length the period of stone inscriptions when, the Siṁhavishṇu line was predominant; and (4) the last period when the Nandivarman line (developing later, into what has been called the Gaṅga-Pallava line) was powerful until it was completely crushed by the Chôḷas. A table of the kings of the Siṁhavishṇu line and of the collateral branch of Nandivarman Pallavamalla down to Nṛipatuṅgavarman of the Bâhûr plates is appended below :—



The object of the Vêlûrpâlaiyam grant was the gift of the village Śrîkaṭṭuppaḷḷi or Tirukkâṭṭuppaḷḷi to a temple of Śiva built at that village by a certain Yajñabhaṭṭa or Śaṇṇakkuṟi Yajñabhaṭṭa, surnamed Bappa-Bhaṭṭâraka,[6] in the sixth year of the

[1] See the remarks of Professor Hultzsch on the alphabet of the Râyakôṭa plates in *Ep. Ind.*, Vol. V, p. 49.

[2] See below, p. 513, footnote 1.

[3] *Ep. Ind.*, Vol. XI, p. 157.

[4] This was the hero of the Tamil work *Nandikkalambagam*; *Ind. Ant.*, Vol. XXXVII, p 171.

[5] See below, p. 518.

[6] This surname occurs in early Sanskṛit charters of the Pallavas and has been translated "lord-father". Perhaps the term was one of high respect applied to spiritual preceptors, and it is not unlikely that Yajñabhaṭṭa stood in this relation to king Nandivarman III. The spiritual preceptor of Nandivarman Pallavamalla is also called Bappa-Bhaṭṭâraka in the Kâśâkuḍi plates (text, l. 78).

reign of king Nandivarman III. The request (*viññapti*) was made by the Chôḷa-Mahârâja[1] Kumârâṅkuśa, while the executor (*âṇṇapti* or *âṇatti*) was the minister Namba (in Tamil, Iraiyûr-uḍaiyâṉ-Nambaṉ) of the Agradatta family. The donee was the Mahâdêva (Śiva) temple of Yajñêśvara at Tirukkâṭṭuppaḷḷi. Verse 28 informs us that the composer of the *praśasti*[2] was the *Mâhêśvara* Manôdhîra. Verse 31 and the Tamil sentence following it, supply the name of Pêraya, a clever carpenter of Maṉaichchêri in Kachchippêḍu (Conjeeveram), who engraved the writing on these plates.

One point of great interest in the Tamil portion of the grant is the long list of exemptions (*parihâra*) and the written declaration (*vyavasthâ*) with which Tirukkâṭṭuppaḷḷi was made over to the temple assembly (*paraḷai*, Skt. *parishad*). The former included items of collection whose significance is not quite clear, but which, as the inscription says, the king "could receive and enjoy." It appears as though most of the items here mentioned were not necessarily sources of revenue to the State, as now understood, but only obligatory services which the king could enforce on the people for the benefit of the community. By the written declaration the donee was permitted to build (without any special license) mansions of burnt brick; to grow *Artimissia*, *Andropogan Muricatum*, red lilies and *ulli* in gardens; to plant cocoanut trees in groves; to sink reservoirs and wells; to use large oil-presses; and to prohibit toddy-drawers from tapping for toddy, the cocoanut and the palmyra trees planted within the four boundaries of the village.

The village Tirukkâṭṭuppaḷḷi is identical with Kâṭṭuppaḷḷi in the Ponnêri tâluk of the Chingleput district; Nâyaṟu-nâḍu of Puṟaṟ-kôṭṭam, in which the village is stated to have been situated, takes its name from the village Nâyar of the same tâluk, about 8½ miles south-west of Kâṭṭuppaḷḷi. In the British Museum plates of the Vijayanagara king Sadâśivarâya of the 16th century A. D., Nâyattu-nâḍu (*i.e.*, Nâyaṟu-nâḍu) is described as being a sub-division of Puḷali-kôṭaka (*i.e.*, Puṟaṟ-kôṭṭam).[3]

Text.[4]

Plate I.

[1.] स्वस्ति श्रीः नमश्शिवाय ॥— नित्यम् व्यापि निरामयम् परमया भक्त्याधिगम्यं शिवम् वाचान्दूरमचि-

[2.] न्त्यमक्षयमिति प्रोद्गीयमानम् बुधैः [।*] संयम्येन्द्रियवाहिनीं यतिवरैर्य्यन्मृग्यते सन्त-

[3.] त[म्] तेजस्तत्परमार्थसच्चिरतरन्निश्रेयसायास्तु वः[*] ॥— [१*] शर्व्वाणीकुचकुंकुमांक[शु]भकसुभ-

[4.] गाः प्रोद्दामदर्प्पामरद्वेषिन्नातवधूप्रसाधनपरामृष्टिप्रसंगोचिताः [।*] युष्मान्पान्तु यु-

[5.] गान्तवह्निविलसद्दीप्राश्चक्राश्रिरं श्रीकण्ठस्य शिखण्डरत्नरुचिरव्याळांगदा बाह-

[6.] वः [॥ २*] आसीदंबुजनाभनाभिकमला[द्ब्र]ह्मा ततोप्यंगिरा[स्त]स्माद्देवगुरुस्ततश्शुभमतिश्शंयु-

[7.] स्ततश्शां[यव]:[।*] [6]स्तस्मात्कु[म्]भसमुद्भव[:*] स्मररिपो[र्द्रौ]णिस्ततोंशः क्रमादस्माद्विस्मयनीयकीर्त्तिर-

[8.] खिल[क्ष्मा]वल्लभः पल्लवः [॥ ३*] वंशस्ततोवत्तत[7] पल्लवानां रक्षाविधिध्वस्तविपल्ल[वा]ना[म्] [।*] भू-

---

[1] The Chôḷas at this period must have been occupying a subordinate position. Neither literature nor inscriptions afford any clue to the identification of this Chôḷa-Mahârâja Kumârâṅkuśa, who was evidently a feudatory of king Nandivarman III. The name Kumârâṅkuśa-Gâvuṇḍa occurs among the signatories in a record of Parântaka I (No. 457 of the Madras Epigraphical collection for 1911).

[2] Strangely enough this series of the latest Pallava grants have all been registered as *praśasti*; see above, p. 345.

[3] *Ep. Ind*, Vol. IV., p. 8f.

[4] From the original plates and a set of ink-impressions.

[5] The three letters [शु]भक which were evidently written by mistake, are to be cancelled.

[6] Read तस्मा°.

[7] Read °वर्त्तत°.

Plate IIa.

[9.] भारखेदालसपन्नगेन्द्रसाहाय्यनिष्णातभुजार्ग्गळानाम् [॥ ४*] अशोकवर्म्मादिषु देवभूयं ग-

[10.] ते[षु वंश्ये]ष्वथ पार्त्थिवेषु [।*] वंशस्य [1]चूळामणिराविरासीद्भर्त्तेन्दिराया इव काळभर्त्ता ॥– [५*]

[11.] तत्सुतादजनि चूत[illegible]वाद्वीरकूर्च्च इति विश्रुताह्वयः [।*] यः फणीन्द्रसुतया सहाग्रहीद्राज-

[12.] चिह्नमखिलं यशोधनः [॥ ६*] अन्ववायनभश्चन्द्र[:*] स्कन्दशिष्यस्ततोभवत्विजानां[2] घटिकां राज्ञस्सत्य-

[13.] सेनात्जहार[3] यः ।[।*] गृह[illegible]ञ्चीनगरस्ततोभूत्कुमारविष्णुस्समरेषु जि[ष्णु]ः [।*] भर्त्ता भुवो-

[14.] भूदथ बुद्धवर्म्मा[4] [illegible]ळसैन्याण्ण[illegible]ाडवाग्निः[5] [॥ ८*] सविष्णुगोपे च नरेन्द्रवृन्दे गते

[15.] ततोजायत नन्दिवर्म्मा [।*] अनुग्रहाद्येन पिनाकपाणेः [6]प्रनर्त्तितो दृष्टिविषः फणीन्द्रः [॥ ९*] अथ प्रथितविक्र-

[16.] मो जगति सिंहवर्म्माह्वयान्नृपात्परमदापहादजनि सिंहविष्णुजयीः[7] [।*] लसत्क्रमुकमण्डला[illegible]

[17.] काननालंकृताः कवीरतनयाश्चितास्सपदि येन चोळा हृताः [॥ १०*] [9]तदान्मजादावि[illegible]

Plate IIb.

[18.] [10]न्द्रकीर्त्तिन्नरसिंहवर्म्मा [।*] वातापिमद्धे विजितारिव[र्ग्ग][:*] स्थितञ्जयस्तम्भमलम्भयद्यः [॥ ११*] ततः परमदद्ध्वं-[11]

[19.] सी बभूव परमेश्वरः [।*] चाळुव[illegible]भृत्सैन्यध्वान्तध्व[illegible]दिवाकरः [॥ १२*] तत्पुत्रसूनुर्न्नरसिंहवर्म्मा पु-

[20.] [12]नर्य्यधाद्यो घटिकां द्विजानां [।*] शिलामयं वेश्म श[illegible]मौलेः कैलासकल्पञ्च [13]महेन्द्रक-

[21.] त्पः [॥ १३*] तत्सूनुर्भूभृतां [म]न्यो बभूव प[illegible]*] मानवेन क्रमेणोर्व्वीमशाद्यः कलिशासनः [॥ १४*] तद-

[22.] नन्तरमन्वयस्य लक्ष्मीश्चतुर[म्भो]निधिवाससा सहोर्व्व्या [।*] समवापदशेषपूर्व्व[भू]-

[23.] [14]भृद्गुणसंमेळनधाम नन्दिवर्म्मा [॥ १५*] तस्यांबुराशेरिव वाहिनीनान्नाथस्य नानागुणर[त्न]-

[24.] धाम्नः [।*] धीरस्य भूभृद्वरलब्धजन्मा रेवेव रेवा महिषी बभूव [॥ १६*] [15]तस्यामाविरभूत्रिलोकपरिर-

[25.] [16][क्षा]त्थः क्षमानन्दनः[17] साक्षादंबुरुहक्षणस्स्वयमिह श्रीदन्तिवर्म्मा नृपः [।*] शौर्य्यत्यागकृतज्ञ-

[26.] तादिरमलो यस्मिन्गुण[illegible]ां गणः प्र[ा]प्त[ा]न्योन्यसमागमोत्सव इव प्रापत्प्र[ति*]ष्ठाञ्चि-

Plate IIIa.

[27.] रात् [॥ १७*] प्रख्यातस्य कद[म्ब]वं[श*]तिलकस्योर्व्वीपतेरात्मजा वीराणां प्रथमस्य पल्लवमहाराज-

[28.] स्य तेजस्विनः [।*] आख्यामग्गळनिम्मटीति [द*]धती शुद्धान्ववायोचिता [भ]र्त्तुस्तस्य भुवो

[29.] बभूव महिषी गौरीव जेतुः पुर[ा*]म् ।– [१८*] श्री[illegible]र्म्माणमसूत सेयं सन्ध्येव ते-

[30.] जस्विनमम्बिकेव [।*] कुमारमत्यद्भुतशक्तियुक्तं यथा ज[illegible]यिनं शचीव ।– [१९*] उत्खात-

[31.] खड्गनिहतद्विपकुम्भमुक्तमुक्ताफलप्रपासिते[18] समरांगणे यः [illegible]-

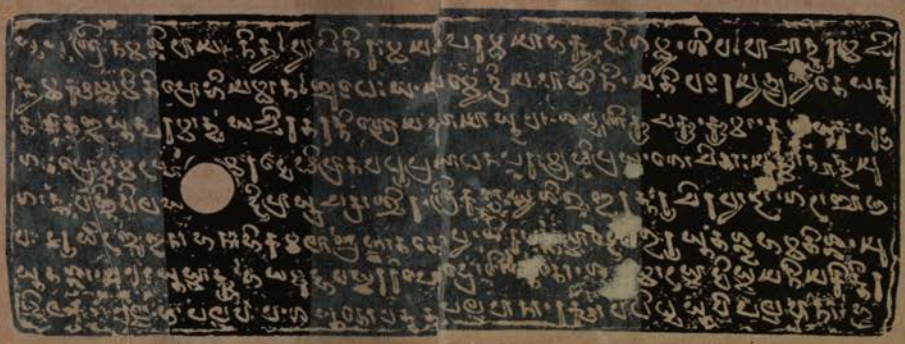
[32.] न्निहत्य समवापदनन्यलव्यां[19] राज्यश्रियं स्वभुजविक्रमद[illegible] ।– [२०*] उ[द्य]नं म-

[33.] धुना गुणैः कुलभुवः[20] शीलेन वा[illegible]णा त्यागेनार्त्थपतिश्श्रुतेन विनय-

---

[1] Read चूडा°. [2] Read °भव[illegible] द्विजानां. [3] Read °सेनाज्जहार. [4] Read °वर्म्मा.
[5] Read °बाडवाग्निः. [6] Read प्रणाततो. [7] Read °विष्णुर्जयी. [8] Read कलम.
[9] Read तदात्मजा°. [10] Read °कीर्त्तिर्न्नर°.
[11] The *anusvâra* stands at the beginning of the next line. [12] Read °नर्व्यधा°.
[13] Read °कल्पञ्च महेन्द्रकल्पः. [14] Read °सेमलन°. [15] Read °भूत्रि°. [16] Read °क्षार्त्थः.
[17] Read °नन्दनस्साक्षा°. [18] Read °प्रहसिते. [19] Read °ल[illegible]ां राज्यश्रियं. [20] Read °भूवश्शीलेन वामेक्षणा.

i.



ii a.

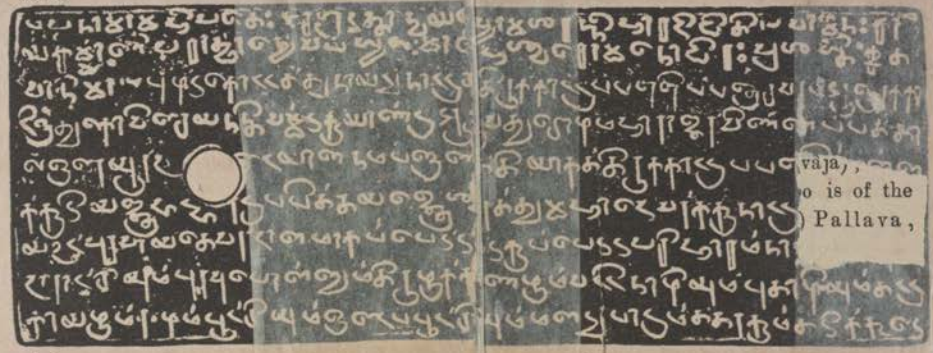
ii b.

iii a.

Reg. No. 4009 E. 14 - H - 505.

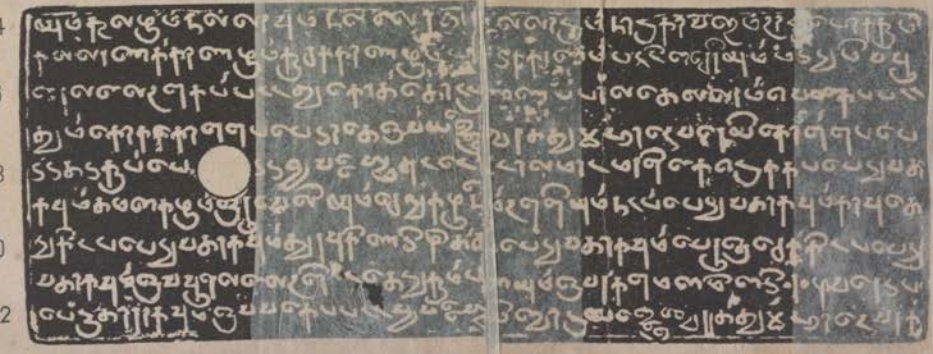
H. KRISHNA SASTRI.

iv a.



vaja, ...
o is of the
Pallava,

iv b.



v.

[34.] स्सूर्य्येण [1]पत्माकरः [।*] प्रालेयद्युतिना पयोदसमयापाये नभःप्रांगणन्नै-
[35.] वं [भा]ति तथा यथा जगदिदं येन [2]त्षमाबन्धुना [। २१*] पृथ्वीपालस्य तस्य [3]प्रधितगु-

Plate IIIb.

[36.] णग[णो] बप्पभट्टारकाग्यश्शास्त्रे[4] वेदे च सांख्ये प्रकटितमहिमा यज्ञ-
[37.] [5]भट्टाभिधानश्श्रीकट्टुप्पள்ளிनाम्नि श्रुतविन[य*]धरस्तुंगकैलासकल्पं ग्रा-
[38.] मे [6]बालेन्दुमौलेर्भ्भवनमकृत यद्भक्तियोगप्र[ती]तः ।— [२२*] पिताभवद्यस्य
[39.] विशुद्धबुद्धिर्ग्गिरामिवेशश्शिवदासनामा [।*] माताभवद्यस्य गुणैस्समश्रै-[7]
[40.] र्ग्गरीयसी [द्रे]णमणिर्म्महीव ।— [२३*] पितामहो यस्य विशुद्धवृत्तिर्द्विजाग्रगण्य-
[41.] स्तमसान्निपान्ता[8] [।*] निधिः कलानामि[व] यज्ञनामा बभूव विख्यातयशःप्रकाशः [॥ २४*] तस्मै
[42.] देवाय शर्व्वाय पूजासत्रादिकर्मणे [।*] [9]सोदाग्ग्रामन्तिருக்காட்டுப்பள்ளிनामान-
[43.] मीश्वरः [।*]— [२५*] विज्ञप्तिमत्राकृत [10]चोळवंशचूळामणिर्व्विश्रुतविक्रमश्रीः [।*] धीरः कुमा-
[44.] रांकुशनामधेयस्त्यागेन राधेयसमः कृतज्ञः ।— [२६*] अत्राज्ञप्तिरभून्मन्त्री न-

Plate IVa.

[45.] [illegible]ा महीपतेः [।*] अग्रदत्तान्वयव्योमशरन्नीहारदीधिति[:*] ।— [२७*] वाग्मनः[क]-
[illegible]णि परार्त्थान्येव यस्य सः [।*]माहेश्वरो मनोधीरः प्रशस्तिं कृत-
[illegible]म्]।—[२८*] புழற்கொட்டத்து நாயறுநாட்டுத்திருக்காட்டுப்பள்ளிப்பஞ்சவரம் ஆஇ-
[illegible]கா -
[48.] டி இது கொவிசைய நந்திவர்மற்கு யாண்டு ஆறாவது சொழமஹாராஜர் விண்ணப்பத்தா-
[49.] ல் இரையூர் உடையான் நம்பனாணத்தியாகத்திருக்காட்டுப்பள்ளிச்சன்ன -
[50.] க்குறி யஜ்ஞபட்ட[ெ]ரடுப்பித்த யஜ்ஞேஸ்வரத்து மஹாதெவர்க்கு நாட்டு நீங்கலா -
[51.] ய் உட்புரவாய் தெவர்தானமாகப் பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஹாரம் நாடாட்சியும்
[52.] ஊராட்சியும் புரவுபொன்னும் திருமுக்காணமும் வட்டிநாழியும் புதாழியும் தட்டு -
[53.] காய(ம் ஈழம்பூட்சியும் இடைப்பூட்சியும் மன்றுபாடும்த்[11] தரகும் தறிக்கூ[ை]ற -

Plate IVb.

[54.] யும் கூலமும் நல்லாவும் நல்லெருதும் நல்லாடும் நாடுகாவலும் ஊடுபொக்கும்
[55.] கல்லாணக்காணமும் குசக்காணமும் பாறைக்காணம் பட்டினசெரியும் மற்றுமிவ்வூ -
[56.] [12]ரைல்லை உ[ள்*]ளகப்பட்டது கொத்தொட்டுண்ணப்பாலதெல்லாம் எவ்[வ]கைப்பட்ட -
[57.] தும் கொக்[ெ]காள்ளப்பெறாதெ இவ்யஜ்ஞேஸ்வரத்து மஹாதெவரெயி[13] கொள்ளப்பெ -
[58.] ற்றதற்குப்பெற்ற வ்யவஸ்தை[।*] சுட்டொட்டால் மாடமாளிகை எடுக்கப்பெறுவதா -
[59.] கவும் தமனகமும் இருவெலியும் செங்கழுநீரும் உள்ளியும் நடப்பெறுவதாகவும் காவுதெ -
[60.] ங்கிடப்பெறுவதாகவும் துரவுகிணறிழித்தப்பெறுவதாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறு -
[61.] வதாகவும் இவ்வூரெல்லை உ[ள்*]ளிட்ட தெங்கும் பனையும் இவர்கள் மனமின்றி ஈழவரெறப்-
[62.] பெறாதாராகவும் இவ்வகைப்பட்ட வ்யவஸ்தையினூடு[14] யஜ்ஞேஸ்வரத்து மஹாதெவர்க் -

Plate V.

[63.] குத்தெவதானமாய் ஸர்வ்வபரிஹாரமாக வரடத்தி சென்றது ।— सुकृतमिदमजस्रं [15]रत्षते-
[64.] ति [16]त्षितीशास्सकलनृपतिकेतुस्सोयमागामिनो वः [।*] हरचरणसरो[जो]-
[65.] त्तंसचिह्नन मूर्द्ध्ना मुकुळितकर[प]त्मो[17] वन्दते नन्दिवर्म्मा ।—[२९*] सर्व्वानेतान्भाविनः
[66.] पा[र्त्थि]वेन्द्रान्भूयो भूयः प्रार्त्थयत्येष रामः [।*] सामान्योयन्धर्म्मसेतुन्नृपाणां[18] का-
[67.] लेकाले प[ा]लनीयो [19]भवन्भिः [।]—[३०*] करकौशलकृतयशसा சிற்றயபுத்ரை-

---

[1] Read पद्माकरः.
[2] Read क्षमा°.
[3] Read प्रथित°.
[4] Read काव्य°.
[5] Read °भिधानः । श्री°.
[6] Read °मौलेर्भवन°.
[7] Read °स्समग्रै°.
[8] Read °न्निहन्ता.
[9] Read °सोदाद्ग्रा°.
[10] Read °चूडामणि°.
[11] Cancel த்.
[12] Read ரெல்லை.
[13] Read °ரேய்.
[14] Read °ஊடு.
[15] Read रक्ष°.
[16] Read क्षितीशा.
[17] Read °पद्मो.
[18] Read °र्नृपाणां.
[19] Read भवीद्भः.

[68.] ण पत्रसंघोयम् [।*] लिखितं[1] पेरयनाम्ना स्थपतिकुलव्योमचन्द्रेण [।]–[३१*] கச்சிப்-
[69.] பெட்டைம்மணிச்செரிக்காஷ்காரிமகன் பெரயன் எழுத்து

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Adoration to Śiva!

(*Verse* 1.) May that effulgence which is the existence absolute, which is sung by the wise to be eternal, universal, infallible, accessible (*only*) to highest devotion, benevolent, beyond the reach of words and thoughts, and endless and which, the best of sages ever strive to attain by putting a restraint upon the currents of (*their*) sense-perceptions,—grant you permanent bliss!

(V. 2.) May (*they*) always protect you, the arms of Śrîkaṇṭha (*i.e.* Śiva), which are lovely by bearing on them the marks of saffron from the breasts of Śarvâṇî (*i.e.* Pârvatî), which delight themselves in the work of removing the ornaments (*from the body*) of the wives of the highly conceited hoards of the enemies of gods,[2] which (hold) a number of weapons that shine with the brilliance of the fire at the end of the world and wear armlets of serpents radiant with gems in (*their*) crests!

(V. 3.) From the lotus-(like) navel of the lotus-navelled (Vishṇu), was (*produced*) Brahmâ; from him (*was born*) Aṅgiras; from him, the preceptor of the gods (Bṛihaspati); from him, the good-natured Saṁyu; from him Śâṁyava (*i.e.* Bharad[illegible]); from him the pitcher-born (Drôṇa); from him Drauṇi (*i.e.* Aśvatthâman), wh[illegible] essence of (Śiva), the enemy of Cupid; and from him in (*the same*) order (*came*[illegible] the lord of the whole earth, whose fame was bewildering.

(V. 4.) Thence, came into existence the race of the Pallavas, who by the law of protection (*which they adopted*) removed (*even*) the slightest distress (*of their subjects*); and whose bar-like arms were skilled in rendering assistance to the lord of serpents who was fatigued by the labour of (*carrying on his head*) the burden of the earth.

(V. 5.) After kings, such as Aśôkavarman (*and others*), born in that family, had attained god-hood (*i.e. died*), was born Kâḷabhartṛi, the head-jewel of (*his*) family, like (Vishṇu) the husband of Indirâ (*i.e.* Lakshmî).

(V. 6.) From his son Chûtapallava, was produced Vîrakûrcha, of celebrated name, who simultaneously with (*the hand of*) the daughter of the chief of serpents grasped also the complete insignia of royalty and became famous.

(V. 7.) From him came Skandaśishya, the moon in the sky of (*his*) family, who seized from king Satyasêna the *ghaṭikâ* of the twice-born (*i.e.* Brâhmaṇas).

(V. 8.) From him came Kumâravishṇu who captured the city of Kâñchî and was victorious in battles. Then became king, Buddhavarman, the submarine fire to the ocean-like army of the Chôḷas.

(V. 9.) And after a host of kings including Vishṇugôpa had passed away, was born Nandivarman, who with the favour of (*the god*) Pinâkapâṇi (Śiva) caused to dance a powerful snake whose poison was in (*its*) eyes (*Dṛishṭivisha*).

(V. 10.) Then from the king named Śiṁhavarman, who wiped off the pride of (*his*) enemies, was born the victorious Siṁhavishṇu whose prowess was widely known on earth. He quickly seized the country of the Chôḷas, embellished by the daughter of Kavîra (*i.e.* the river Kâvêrî), whose ornaments are the forests of paddy (*fields*) and where (*are found*) brilliant groves of areca (*palms*).

---

[1] Read लिखितः.

[2] This is an elegant expression for saying that the enemies of gods (*i.e.*, the demons) were destroyed by Śiva. It is usual with Hindu women to remove their ornaments and to give up their toilet after the death of their husbands.

(V. 11.) From his son Mahêndra was born Narasiṁhavarman (I), famous (*like*) Upêndra (*i.e.* Vishṇu), who, defeating the host of (*his*) enemies, took (*from them*) the pillar of victory standing in the centre of (*the town of*) Vâtâpi.

(V. 12.) From him came Paramêśvara (I) who crushed the conceit of (*his*) enemies, (*and was*) a sun in destroying the darkness which was the army of the Châḷukya king.

(V. 13.) His son's son (*was*) Narasiṁhavarman (II) who, equal to Mahêndra, once again organised the *ghaṭikâ* of the twice-born (*i.e.* Brâhmaṇas) and built of stone a house for the moon-crested (Śiva) which was comparable with the (*mountain*) Kailâsa.

(V. 14.) His son who was respected by kings, was Paramêśvara (II). This chastiser of the dark age (*Kali*) governed the earth according to the rules laid down by Manu.

(V. 15.) After him, Nandivarman, the repository of the aggregate (*good*) qualities of all ancient kings, got possession of the prosperity of the family together with the earth whose garments are the four oceans.

(V. 16.) Of this heroic lord of battalions (*or*, of rivers), and the home of many virtues (*or*, of gems), as of the ocean, the chief queen was Rêvâ who, like (*the river*) Rêvâ, had (*her*) birth from a great king (*or*, from a high mountain).

(V. 17.) To her was born on this (*earth*) the glorious king Dantivarman, a manifestation of the lotus-eyed (Vishṇu) himself, who was the delight of the earth, whose (*sole*) object (*of life*) was the protection of the three worlds and in whom the group of pure qualities such as prowess, charity and gratitude attained eminence, as it were, after a long time (*enjoying*) the pleasure of each other's company.

(V. 18.) Just as Gaurî (*was the wife*) of the conqueror of the (*three*) cities (*i.e.* Śiva), the suitable chief queen of that lord of the earth, the foremost of heroes, the powerful Pallava-Mahârâja, was (*she*) of a spotless race, who bore the name Aggaḷanimmaṭî (*and was*) the daughter of the celebrated king—a crest-jewel of the Kadamba family.

(V. 19.) As the (*morning*) twilight (gives birth to) the resplendent one (*i.e.* the sun); as Ambikâ (*i.e.* Pârvatî), (*to the god*) Kumâra (Skanda) possessed of the marvellous (weapon) *Śakti* (*or*, of strength); as Śachî, to the victorious Jayanta; so did this (Aggaḷanimmaṭî) give birth to (the glorious) Nandivarman.

(V. 20.) This (Nandivarman) puffed up with the prowess of his arms, acquired the prosperity of the (Pallava) kingdom, not easy for others to obtain, by killing (*his*) enemies on the battle-field which was laughing (*as it were*) with pearls dropping from the frontal globes of elephants slain by (*his*) unsheathed sword.

(V. 21.) Never shone so (*thoroughly*) a garden with (*the advent of*) spring, nor men of high birth with (*good*) qualities, nor women with morality, nor a millionaire with charity, nor humility with knowledge, nor a lotus-tank with the sun, nor the expanse of the sky with the moon at the end of the rainy season, as (*the people of*) this earth (*shone*), with that king.

(V. 22.) (*A subject*) of that king who was learned, modest and of established virtues, who was named Yajñabhaṭṭa and surnamed Bappa-Bhaṭṭâraka, was widely famous (*for his knowledge*) in the *Śâstra*, the *Vêda* and the *Sâṅkhya* and was celebrated for (*his*) persistent devotion to (Śiva), built in the village named Śrîkaṭṭuppaḷḷi a temple for Śiva similar to the high Kailâsa (*mountain*).

(V. 23.) His (*viz.* Yajñabhaṭṭa's) father was named Śivadâsa, who like the lord (*of the goddess*) of speech (*i.e.* Brahmâ) was possessed of pure intelligence. His mother was [Drê]-ṇamaṇi who like the (*goddess*) earth was great for the exhuberance of her (*good*) qualities.[1]

[1] A pun on the words *guṇa* and *gariyasi* is intended. The earth has all the *guṇas* such as form, taste, *etc.* and is also heavy.

(V. 24.) His grandfather was named Yajña who, like the repository of the *kalâs* (*i.e.* the moon), is the abode of sciences (*kalâ*),[1] has spotless character[2] (*as the moon, a white disc*), is the best of the twice-born (*dvija*), the expeller of ignorance (*as the moon, of darkness*) and shines with wide-spread fame.

(V. 25.) To that god Śarva (Śiva), the king granted the village called Tirukkâṭṭuppaḷḷi for (*maintaining*) the services (*connected with*) worship, feeding, *etc.*

(V. 26.) The heroic head-jewel of the Chôḷa race named Kumârâṅkuśa, the glory of whose prowess was well-known, whose liberality was equal to that of Râdhêya (*i.e.* Karṇa) and whose conduct was upright, made the (*necessary*) request (*viṇṇapti*) for (*securing*) this (*grant*).

(V. 27.) The executor (*âṇṇapti*) here, was the king's minister named Namba, the autumnal moon in the firmament of the Agradatta family.

(V. 28.) The *Mâhêśvara* Manôdhîra, the act of whose words, thoughts and body were (*all*) for the benefit of others, composed this *praśasti*.

(Lines 47 to 63.) Whereas in the sixth year of Kôvijaya-Nandivarman, at the request (*made by*) Chôḷa-Mahârâja and the *âṇatti* of Iraiyûr-uḍaiyâṉ Nambaṉ, this (*village*) Tirukkâṭṭuppaḷḷi of *pañchavaram âyirakkâḍi*[3], in Nâyaṟu-nâḍu, (*a sub-division*) of Puṟaṟ-kôṭṭam, (*is*) excluded from the district (*nâṭṭu-nîṅgal*) (and) has been assigned as an *uṭpuravu dêvadâna* in favour of (*the god*) Mahâdêva of (*the temple of*) Yajñêśvara built by Śaṇṇakkuṟi Yajñabhaṭṭa at Tirukkâṭṭuppaḷḷi, the immunities (*parihâra*) secured (*therefor*) *viz. nâḍâṭchi, ûrâṭchi, puravu-poṉ, tirumukkâṇam*,[4] *vaṭṭi-nâṟi, puḍâṟi, taṭṭukâyam, iṟam-pûṭchi, iḍai-ppûṭchi, maṉṟupâḍu*, brokerage, tax on looms, *kûlam*, good cow, good bull, good sheep, watch-fee of the district, *ûḍupôkku*, taxes on marriages, potters and quarries, *paṭṭina-śêri* and all other (*income*) of any kind which the king could receive and enjoy within the boundary of this village, shall not (*henceforth*) be collected by the king but by this Mahâdêva of (*the temple of*) Yajñêśvara only. The (*following*) written declaration (*vyavasthâ*) is (*also*) granted (*for the guidance of the donee*): Mansions of burnt tiles (*bricks* ?) may be built (*without special permission*); artimissia (*damanagam*), andropogan muricatum (*iruvêli*), red-lilies (*śeṅgaṟunîṟ*) and *uḷḷi* may be grown (*in gardens* ?); cocoanut (*trees*) may be planted in groves; reservoirs and wells may be sunk; large oil-presses may be used and the toddy-drawers (*îṟavaṟ*) may not climb, without the consent of this (*i.e.* the Mahâdêva of Yajñêśvara), the cocoanut and the palmyra (*trees*) planted within the boundaries of (this village). With the written declaration thus defined (*the village*) was placed in the (*hands of the*) assembly (*paraḍatti*,) as a *dêvadâna*, with all immunities, to the (*god*) Mahâdêva of the Yajñêśvara (*temple*).

(V. 29.) O! Future rulers of earth! He, Nandivarman, the banner among all kings, with (*his*) lotus-like hands folded, bows down to you with (*his*) head which is marked by the head-jewel (*viz.*) the lotus-feet of Hara (Śiva) (*and requests you*) to protect this good deed always!

(V. 30.) Thus does Râma request again and again, all the present and future lords of

---

[1] For a correct understanding of the sense, the phrase *nidhiḥ kalânâm* has to be repeated twice.

[2] *Viśuddha-vṛittaḥ* would have been more apt.

[3] *I.e.* whose yield under the head *pañchavaram*, was one thousand *kâḍi* of paddy. *Pañchavaram* may be a mistake for *pañcharâram* 'the five *vârams* or income in grain'; cp. the terms *mêl-vâram, kuḍi-vâram*, etc., which are still in use. See also *Ep. Ind.*, Vol. V., p. 138, foot-note 7.

[4] This term corresponds to *tirumugakkâṇam* of the Taṇḍantôṭṭam plates; see below, page 531, note 2. The following other terms, *viz., vaṭṭi-nâṟi, puḍâṟi, taṭṭukâyam, iṟam-pûṭchi* and *iḍai-ppûṭchi* also occur in the Taṇḍantôṭṭam plates.

the earth: "This bridge of (*religious*) charity is common to (*all*) kings; you must (*therefore*) protect (*it*) at all times."

(V. 31.) This set of (*copper-*)sheets was engraved by the moon in the sky of the family of carpenters, named Pêraya, the son of Śirraya, who has won (*his*) reputation for skill in workman-ship.

(Ll 68 and 69.) The writing of Pêrayaṉ son of the carpenter (*kâshṭhakârin*) of Maṇaichchêri in Kachchippêḍu.

POSTSCRIPT.

On pages 180 and 181 of the *Epigraphia Indica*, Vol. IV., Professor Hultzsch gives an extract of a set of five copper-plates of Vijaya-Nṛipatuṅgavarman which were discovered at Bâhûr near Pondicherry by M. J. de la Fon. The originals are not available but appear to be in the possession of some person at Paris. A transcript of the inscription prepared by a Tamil Paṇḍit was supplied by the discoverer to Professor Hultzsch some years ago. It is in many places defective. Still as the information conveyed appears to be important for the study of the collateral branch of the Pallava family, known as Gaṅga-Pallavas, I append below the Sanskṛit and Tamil texts as transcribed by the Paṇḍit.

It may be added by way of supplementing Professor Hultzsch's remarks that in V. 16 reference is made to a victory gained by a Pâṇḍya king with the help of Nṛipatuṅga. It is not stated who this Pâṇḍya was or where he fought the battle in which Nṛipatuṅga could have helped him. The Ambâsamudram inscription of Varaguṇa-Mahârâja (*Ep. Ind.*, Vol. IX, pp. 84 to 94) states that that king advanced as far north as Araiśûr on the Pennar in Toṇḍai-maṇḍalam. Mr. Venkayya distinguishes this Varaguṇa-Mahârâja from his grandson Varaguṇavarman who fought the battle of Śrîpurambiyam with Pṛithivîpati I and his ally Aparâjitavarman, the last of the Gaṅga-Pallava kings (Madras Epigraphical *Report* for 1906–7, Part II, paragraph 21). It is not definitely known what relation existed between this Aparâjita and Nṛipatuṅgavarman of the Bâhûr plates. Anyhow Varaguṇa-Mahârâja who flourished two generations before Varaguṇavarman, about the beginning of the 9th century A.D., and who pushed his campaign in the north up to the bank of the river Pennar cannot be far distant in time from Nṛipatuṅgavarman. Consequently, the Pâṇḍya referred to in V. 16 of the Bâhûr plates may probably be Varaguṇa-Mahârâja. The enemy against whom Nṛipatuṅga fought to help his friend Varaguṇa-Mahârâja was very likely a king of the Siṁhavishṇu line who was ruling simultaneously with Nṛipatuṅga in some portion of the Toṇḍai-maṇḍalam.[1]

The object of the grant was the donation of the three villages Cheṭṭuppâkkam Viḷâṅgâṭṭaṅkaḍuvaṉûr and Iṟaippuṇaichchêri to the *vidyâsthâna* (V. 23) at Bâhugrâma (*i.e.*, Bâhûr) (V. 25), by a member of the Baśâli family and a descendant

[1] Dantivarma-Mahârâja of the Bhâradvâja-*gôtra* mentioned in the Triplicane inscription is supposed to have been the first of a line of kings who "spoke of themselves as belonging to the family of *Pallava-tilaka* in order to distinguish themselves from the Gaṅga-Pallavas" (*Ep. Ind.*, Vol. VIII., pp. 290–6). Nandippôttaraiyaṉ was another king of the same family whose queen Mâṟambâvai figures as the donor in two inscriptions at Tiruchchennampûṇḍi, Tanjore district, which are dated in the 18th and 22nd years of the reign of Nṛipatuṅga (Nos. 303 and 300 of the Madras Epigraphical collection for 1901). This subordinate position of Mâṟambâvai suggests evidently either the defeat or the death of her husband at the hands of Nṛipatuṅga. Consequently, Nandippôttaraiyaṉ of the *Pallava-tilaka* family must have been the enemy against whom Varaguṇa-Mahârâja and Nṛipatuṅga jointly fought.

of the Kuru race (V. 18). This chief was the minister of Tuṅgavarman (*i.e.* Nṛipatuṅga) (V. 28) who issued the necessary order for the grant of the villages (V. 21). The college (*vidyâsthâna*) at Bâhûr consisted of 14 *gaṇas*[1] and was controlled by the learned men of that village, being organised and maintained by them "as the Ganges (Mandâkinî) descending from the sky with all the fury of its rushing waves is borne by the god Śiva on one of his matted locks" (Vv. 24 and 25). The composer of the *praśasti* was Dâśaya (V. 30). The Tamil portion of the grant refers to the 8th year of Vijaya-Nṛipatuṅgavarman and states that at the request of Baśâli-Pêrarayaṉ and the *âṇatti* (*âjñapti*) of Viḍôlaividugu (*i.e.*, Viḍêlviḍugu) Kâḍupaṭṭi-Tamiṟappêraraiyaṉ,[2] the grant of the three villages already mentioned was announced to the residents of Bâhûr-nâḍu, a sub-division of Aruvâ-nâḍu, on its eastern side. As usual, the villages were granted after excluding previous donations and expropriating former owners, for the sole benefit of the *vidyâsthâna* at Bâhûr. The order was communicated to the assembly of Bâhûr-nâḍu (*nâṭṭâr*)[3] who on receiving it, obeyed it placing the order on their heads, circumambulated the village, planted stones and milk bush and drew up the necessary document (*aṟaiy-ôlai*).

Among the boundaries described occur the names Teṉmalippâkkam, Nelvâyêppâkkam, Uṟaṭṭûr, Mâmbâkkam, Neriñjikkuṟumbu and Śiṟimâṉpâṭṭi. The land comprised within the described boundaries of the three villages was given away to the members of the *vidyâsthâna* for the advancement of learning, after including these in Bâhûr and giving them the same exemptions (*parihâra*) and written declarations (*vyavasthâ*) as in the case of Bâhûr. The goldsmith (*suvarṇakṛit*) Nṛipatuṅga, a jewel of the Uditôdita family and a faithful servant of the Pallavas, wrote the grant (V. 32). The Tamil passage at the end of the inscription states that this goldsmith's father was Mâdêvipperudaṭṭâṉ, son of Uditôdaya-Perudaṭṭâṉ, a native of Kachchippêḍu (Conjeeveram).

Of the villages mentioned, Bâhûr is the only place that can be identified. It is the head-quarters of a commune in the French territory and was the site of a battle between the French and the English troops in A.D. 1752.

TEXT.[4]

स्वस्ति श्रीः [॥*]
दिशतु व[ः*] श्रियमंबुजलोचनस्खिदशमौलिनिसृष्टपदांबुजः [।*]
सकललोकभयंकरराक्षसप्रशमहेतुरजो मधुसूदनः [॥ १*]
[5]श्रीभर्तुश्शयनपरस्य नेत्रे यत्तेज[ः*] स्थितिलयसूतिहेतुः [।*]
तन्नाभेरजनि समस्तबीजमब्जमात्मयोनिस्ततो[ऽ*]भवत् [॥ २*]
अंगिरास्तत उत्पन्नो लोकनाथाच्चतुर्मुखात् [।*]
बृहस्पतिस्ततो मन्त्री शक्रस्य बलभेदिनः [॥ ३*]
ततश्शंयुस्ततो जज्ञे भरद्वाजसमाह्वयः [।*]
ततो द्रोणो महेष्वासस्समरे शक्रविक्रमः [॥ ४*]

---

[1] The Pandit who supplied the transcript of the grant remarks that the 14 *gaṇas* were the fourteen divisions of learning and consisted of—the *Vêdas* (4), the *aṅgas* (6), *Mîmâṁsâ* (1), *Nyâya* (1), *Purâṇa* (1) and the *Dharmaśâstra* (1).

[2] See below Vol. III, p. 92.

[3] See Madras Epigraphical Report for 1913, Part II, paragraph 23.

[4] From the transcript prepared by a Tamil Pandit.

[5] The metre is faulty. The three first feet are Praharshiṇî with a long and a short missing. The last foot is Anushṭubh.

ततो द्रोणान्महाबाहुस्सर्वायुधविशारदः [।*]
अश्वत्थामा किलांशेन संबभूव पिनाकिनः [॥ ५*]
अश्वत्थान्नस्ततो राजा पल्लवाख्यो बभूव ह [।*]
ररक्ष नवखण्डस्थान् भूपतीन् सकुषीवलान् [॥ ६*]
विमलकोकणिकादि तदन्वयादजनि बृन्दमरिप्रमदानतं [।*]
निहितशासनमन्यनृपेष्वपि प्रियतमं जयघोषमनारतं [॥ ७*]
भुक्त्वा भुवं स्ववीर्येण चतुस्सागरमेखलां [।*]
ततस्स्वर्गं विमानेन गतेषु विमलादिषु [॥ ८*]
आसीत्
पुरन्दरसमो राजा दृढभक्तिर्मुरद्विषि [।*]
तन्तिवर्मा[1] महाबाहुः क्षमापालमकुटीनतः [॥ ९*]
धर्म्मेण पालनात्[2] भूमिं कलावपि युगे नृपः [।*]
वर्षणादपि दानस्य पर्जन्य इव निर्बभौ [॥ १०*]
आत्मनो बन्दियुक्तान् तान् यमालयदिदृक्षया [।*]
[3]पाथेयमिव कृत्वारीन् खण्डानि वि[स]सर्ज यः [॥ ११*]
नन्दिवर्मा महाबाहुस्सञ्जातो [4]तन्तिवर्म्मणः [।*]
समरे विजिता भूमिरसहायेन येन सः [॥ १२*]
आसीत्[5] शखाह्वया देवी तन्वंगी नन्दिवर्मणः [।*]
राष्ट्रकूट[कु]ले जाता लक्ष्मीरिव मुरद्विषः [॥ १३*]
क्षमावती धरित्रीव मा[तृ]वज्जगतः प्रिया [।*]
बभौ शंखाह्वया देवी राज्ञ[ः*] श्रीरिव रूपिणी [॥ १४*]
तस्यां बभूव मतिकान्तिकलादिमत्यां मान्यः कुलेन गुणवान् भुवनत्रयेशः [।*]
उत्पद्यमानतपनाधिपतुल्यतेजा जिष्णुः कलावान् समरे नृपतुंगदेवः [॥ १५*][6]
यत्प्रसादाज्जिता सेना पाण्ड्येन समरे पुरा [।*]
[7]पारेरिचित्सराज्यश्रीर्ददाह रिपुसंहतिं [॥ १६*]
नृपतुंग इति ख्यातो बालोपि भुवनेश्वरः [।*]
ख्यातो न केवलं भूमावमुष्मिन्नपि रामवत् [॥ १७*]
तस्योपकारसंयुक्तो राज्ञः कुरुकुलोत्भवः[8][।*]
बशालिवंशमार्त्तण्डः प्रजानां शरणे रतः [॥ १८*]
शशिवत्तिलको लोके गांभीर्यादेस्समुद्रवत् [।*]
सूर्यवद्रक्षणाल्लोकान् लोकानां निलयो नृपः [॥ १९*]

---

[1] Read दन्तिवर्मा. [2] Read पालनाद्भूमिं. [3] Read पाथेय°. [4] Read दन्ति°. [5] Read आसीच्छंखा.°

[6] The last foot of this Vasantatilaka verse is faulty.

[7] In the word पारेरिचित् must be found the reference to the place where the enemy was defeated by Nṛipatuṅga. Literally translated, it means 'on the other bank of Arichit.' I am not able to identify (the river?) Arichit.

[8] Read °कुलोद्भवः.

तस्मात्तस्योचितन्नाम्नि तुल्यता भाति देववत् [।*]
आथव सुतराज्ञाम प्रत्यक्षत्वाद्विशांपतेः [॥ २०*]
ग्रात्र यं स्वराष्ट्रे सः कुरुवंशविवर्द्धनः [।*]
विज्ञाप्य नृपतुंगेशाल्लब्धमाज्ञप्तिपूर्वकः[1] [॥ २१*]
चेटुप्पाक्कं फलाधारं ग्राममेकमथापरं [।*]
ग्रामं [2]विद्याद्विळांगादिरेफान्तपदनामकं [॥ २२*।
तस्मादिंमैप्पुणैच्चेरीन्त्रितीय्यं [3] सर्वसंपदं [।*]
एंव ग्रामत्रयं लब्ध्वा विद्यास्थानाय दत्तवान् [॥ २३*]
मन्दाकिनीं समायान्तीमूर्मिवंशसमाकुलां [।*]
संबभार यथा देवो धूर्जटिर्जटयैकया [॥ २४*]
विद्यानदी तथागाथा चतुर्दशगणाकुला [।*]
बाहुग्रामजुषां स्थानं व्याप्य यस्माच्यवस्थिता [॥ २५*]
तत्स्थानमेवं विदुषां विद्यास्थानं प्रचक्षते [।*]
तेभ्यो दत्वा स भूपालो ग्रामानाज्ञप्तिपूर्वकान् [॥ २६*]
हस्तिसञ्चारिसीमान्तानात्मानं बहुमन्यते [।*]
युक्तान् सर्वपरीहारैराकरत्वेन रक्षितान् [॥ २७*]
आज्ञाभीरुर्द्धर्म्मशीलस्त्रैलोक्येश्वरपूजितः [।*]
मन्त्री बृहस्पतिप्रख्यः राज्ञ[ः*] श्रीतुंगवर्म्मणः [॥ २८*]
आगामिनः प्रजापालान् याचते कुरुनन्दनः [। *]
धर्म्मस्य तस्य सामान्यात् पालनीय इति स्वयं [॥ २९*]
दास[ः*] स्थानस्य विद्यायाः बाहुग्रामजुषामयं [।*]
कृतवान् शास्त्रतत्वज्ञः प्रशस्तिन्दाशयस्वतः [॥ ३०*]

கொவிசைய நிருபதொங்கவரும்மற்கு யாண்டு எட்டாவது வசாலிப்பெரசயன் விண்ணப்-பத்தால் விடோலிவிடுகு காடுபட்டித்தமிழப்பெரசயன் ஆணத்தியாக அருவாகாட்டுக்கிழ்வழி வாகூர்காட்டு நாட்டார் காண்க [॥*] தங்காட்டு செட்டுப்பாக்கமும் விளாங்காட்டங்கடுவ ஊரும் இறைப்புணைச்செரியுமாக இம்மூன்றூரும் பழயவரமும் பிரமதெயமும் நீக்கி மூன்பெற்றுரை மாற்றி யாண்டு எட்டாவது பாகூர் வித்தியாஸ்தானத்தார்க்கு வித்தியாதெபொகமாகப்பணித்-தொம் [॥*] தாங்களும் படாகை கடக்து கல்லுங்கள்ளியும் நாட்டி அறையொலை செய்து விடுதக - வென்று நாட்டார்க்குத்திருமுகம் விட நாட்டார் திருமுகங்கண்டு தொழுது தலைக்கு வைத்து படா-கை கடந்து கல்லுங்கள்ளியும் காட்டி அறையோலை செய்து காட்டார்விடுத்த அறையோலைப்படி நிலத்துக்கெல்லை [॥*] விளாங்காட்டங்கடுவனூர்க்கும் செட்டுப்பாக்கத்துக்குமாக இரண்டூருக்கும் கீழ்பாற்கெல்லை காட்டு எல்லை ஒன்றும் தென்மலைபாக்கத்து யெல்லையின் மெற்கும் தென்பாற் - கெல்லை தென்மலைபாக்கத்தெல்லை ஒன்றும் நெல்வாயேப்பாக்கத்தெல்லை ஒன்றும் உறத்தூரெல் - லைக்கு வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை மாம்பாக்கத்தெல்லை ஒன்றும் இவ்விளாங்காட்டங்கடுவனூர்[ப்] - பாற் பிரமதெயமாயின அறுபது செறுவுக்குக்கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை வாகூரெல்லையின் - மெற்கும் [॥*] இறைப்புணைச்செரிக்கெல்லை கிழ்பாற்கெல்லை நத்தமுள்ளிட்ட காட்டுக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை கெரிஞ்சிக்குறும்பின் எல்லையின் வடக்கும் மெல்பாற்கெல்லை வாகூரெல்லையின் கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை சிறிமான்பாத்தி எல்லையின் மெற்குமாக இவ்விசைத்த பெருநான்கெல் - லைகளினுமகப்பட்ட நிலன் நிர்நிலனும் புஞ்செயும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மனையும் மனைப்படப்பும் மாடுங்கன்றுமேய்பாழும் குளமும் கோட்டகரமும் கிடங்கும் கேணியும் காடுங்கனருமு ஓடையும்

---

[1] Read °पूर्वकं.

[2] In the Tamil portion this village is called Viḷâṅgâṭṭaṅkaḍuvanûr. I cannot explain how this full name could be got out of the Sanskrit verse.

[3] Read °न्तृतीयं.

உடைப்பும்[1]உள்ளிட்டெ கீர்பூசி கெடும்பரமபெறிக்து உடும்போடி ஆமைதவழ்ந்ததெல்லாம் உண்ணிலெனுழிவின்றி வாகூர் வித்தியாஸ்தானத்தார்க்கு வித்தியாதனபொகமாய் பாகூரோடே ஏற்றி வாகூர்பெற்ற பரிகாரமும் வ்ருவஸ்தையும் பெற்று சர்வபரிகாரமாய் பிரம்மதெயமாய் பிரசித்தி[2] சென்றது [||*]

पुण्यं समं कृतवतां परिरक्षताचेत् तद्रक्षतेति नृपतिर्नृपतुंगवर्म्मा [।*]
आगामिनः क्षितिपतीन् प्रणमत्यजस्रं मूर्ध्ना मुकुन्दचरणांबुजशेखरेण [।। ३१*]
उदितोदितकुलतिलकः सुवर्णकृत्सर्वशास्त्रानिष्णातः [।*]
अलिखन्नृपतुंगाख्यः पल्लवकुलमूलभूत्योत्र [।। ३२*]

கச்சிப்பெட்கில்ப்பைசாரத்து உதிதோதயப்பெருதட்டான் மகன் மாதெவிப்பெருகட்டான் மகன் நிருபதொங்கன் எழுத்து [|| *].

No. 99.—TANDANTOTTAM PLATES OF VIJAYA-NANDIVIKRAMAVARMAN.

Tandantôṭṭam (*i.e.* Tandantòttam, No. 134 of the Madras Survey map of the Kumbakonam taluk) is a village 6 miles east of Kumbakôṇam in the Tanjore district of the Madras Presidency. The existence of the plates was brought to the notice of the late Rai Bahadur V. Venkayya, M.A., by Mr. Narayanaswami Aiyar, Sub-Inspector of Police, Madras City. It is stated that they "were found with many other idols, while digging a foundation in the premises of a Śiva temple in the village of Thandanthottam, Kumbakonam taluk of Tanjore district, about 100 years ago. No one knew what it is and how they happened to be there."

The plates are 14 in number, each measuring about $11\frac{1}{4}''$ by $3\frac{3}{4}''$. When they were produced before Mr. Venkayya the plates were strung on a ring which did not appear to have been previously cut.[2] The ring is somewhat oval with diameters measuring $6\frac{1}{2}''$ and $7\frac{3}{4}''$. Its ends are secured at the bottom of a circular seal $3''$ in diameter. The seal bears in relief a couchant Pallava bull facing the proper right. Along the margin of the seal is a Grantha legend which is illegible. The ring on which the plates are strung was cut by me with the permission of Mr. Narayanaswami Aiyar in order to change out the plates and prepare ink-impressions.

The two sides of the first plate, the first side of the second plate and the first five lines of its second side are in Sanskrit verse, engraved in the Grantha alphabet and the rest, in the Tamil language and characters. The inscription must originally have consisted of many more plates, two or three of which at least are missing at the beginning. These would have supplied a genealogy of the Pallava kings similar to that of the Vêlûrpâḷaiyam plates of Vijaya-Nandivarman published above. The concluding words of some of the plates in the middle do not fit in with the opening words of the succeeding plates. Consequently, it is presumed that a few plates[3] of the grant portion are also lost. This presumption is confirmed by the fact that while the number of the donees according to the Sanskrit portion has to be 308, the number actually registered is only 244, even including

---

[1] This word was perhaps பாடத்தி in the original as in the Vêlûrpâḷaiyam plates, text, l. 63.

[2] As in the sequel it will appear that many plates both in the beginning and in the middle are missing the ring must have been cut open on some previous occasion and re-soldered.

[3] The breaks noted at the foot of the text are five in number. The first of these is at the beginning of the Sanskrit portion. The second (l. 29) could not have counted more than one plate. The three others (ll. 78, 126 and 158) must have consisted each of a single plate which contained on them the 64 missing names of the donees.

those whose names seem to have been added subsequently in comparatively later characters, or at least in a different hand.

The first plate of the preserved portion begins by referring to a king who conquered the South and stating that a certain Hiraṇyavarman was born "again" for the "welfare of the worlds" (*jagatâm hitâya* V. 1). His son was Nandivarman who perhaps held the *biruda* Êkadhîra[1]. The next six verses are taken up with the praise of Nandivarman. Two historical facts referred to in this part of the inscription are interesting. One of them is that Nandivarman took away from the Gaṅga king a neck-ornament which contained in it the gem called *Ugrôdaya* (V. 6). The name of this Gaṅga king, however, is not furnished. The other is that Nandivarman was the owner of an elephant named *Paṭṭavardhana* (V. 7). With the permission of the king, a certain Dayâmukha caused a village to be granted to 308 Brâhmaṇas and called it Dayâmukhamaṅgala after his own name (V. 9). The executor (*âjñapti*) of the grant was evidently the very same person Dayâmukha entitled Kumâra, who is stated to have been the king's treasurer (V. 10). The composer of the eulogy (*praśasti*) was Paramêśvara Uttarakâraṇika son of Param-Ôttarakâraṇika (V. 14).

The Tamil portion is dated in the 58th year of Kôvijaya-Nandivikramavarman and registers a gift of land (converted into a village[2]) lying to the west of Taṇḍattôṭṭam (*i.e.* Taṇḍantôṭṭam) in Teṉkarai-Naṟaiyûr-nâḍu, a district of the Chôḷa country, to a number of Brâhmaṇas of Nalgûr[3].

To judge from the high regnal year, the Taṇḍattôṭṭam plates must belong to the reign of that Pallava king Vijaya-Nandivikramavarman whose Tiruvallam rock inscription is dated in his 62nd year *i.e.* 4 years later than our plates[4]. At the same time the alphabet of the plates and the name of the king lead us to infer that the Vijaya-Nandivikramavarman who issued these plates may be identical with Vijaya-Nandivarman III, the donor of the Vêlûrpâḷaiyam plates. If the inscription were preserved in full, this question would not have been left to surmise and conjecture. The father of Vijaya-Nandivikramavarman is here stated to have been Hiraṇyavarman; while, the father of Vijaya-Nandivarman, according to the Vêlûrpâḷaiyam plates, was Dantivarman. If the proposed identity of Vijaya-Nandivikramavarman with Vijaya-Nandivarman is accepted, the apparent discrepancy in the name of the father could be explained. The statement that Hiraṇyavarman "was born *again*," evidently indicates a second king of that name and we may suppose that Dantivarman, the father of Vijaya-Nandivikramavarman, was also called Hiraṇyavarman like his grandfather Hiraṇyavarman I the father of Nandivarman Pallavamalla. If the foregoing surmises are confirmed by future researches, the Taṇḍantôṭṭam grant would be 52 years later than the Vêlûrpâḷaiyam plates of the same king.

The donees whose enumeration occupies more than eleven plates of the inscription number 244. They belong to various *gôtras* and *sûtras*. To judge from their titles (such as

---

[1] See below p. 529, note 4.

[2] Evidently the Dayâmukhamaṅgala mentioned in V. 9.

[3] This village is not found on the map of the Kumbakôṇam tâluk. If by Nalgûr is meant Nallûr, which is 6 miles west of Kumbakôṇam, we have to suppose that the 308 donees were residents of that village. The word may also mean poor; but the idea of granting a village to Brâhmaṇas, purely on account of their poverty is rather rare.

[4] *South-Ind. Inscrs.*, Vol. III, p. 91.

Chaturvêdin, *Trivêdin*, *Sômayâjin*, *Vasantayâjin*, *Shaḍaṅgavid*, *Bhaṭṭa*, *Kramavid*, *Sarvakratuyâjin*, *Daśapuriya*[1], *Agnichit*, and *Vâjapêyin*) most of them must have been learned men as stated in verse 9. The largest number of shares assigned to a single individual is 12 and such a recipient was Attôṇa-Shaḍaṅgavi-Sômayâjin (No. 109) whose *gôtra* and *sûtra* are lost on one of the missing plates. The composer of the inscription, *viz.*, Uttarakâraṇika *alias* Ayyaṉ Paramêśvara of the Rathîtara-*gôtra* and Paviṟiya-*sûtra* (No. 128) received two shares. Among the other donees, Tiruvaḍigaḷ (evidently the name of the local Vishṇu temple or of the Śaiva devotees, as stated on page (41) of the introduction) got 5 shares while Mahâdêva (the Śiva temple) was assigned 2 shares. One share was allotted to the reciter of the *Bhârata*; and the three arbitrators (*madhyastha*) got one share each. A share was assigned for "pouring water" and for "lighting fire" in the hall (*ambalam*). Perhaps this was the hall where the village assembly used to meet. Apparently the *Bhârata* was also recited in this same hall. The donees seem to have belonged to different parts of the country. The names of their native villages indicate that a pretty large number of them must have been originally residents of the Telugu country. Taṉukkil, Kârambichchêḍu, Iṟakkandoṟu, Iruṅgaṇḍi, Nambûr, Karañjai[2], Piṉukkippaṟu[3], Vêlpaṟu, Popparu, Vaṅgippaṟu, Aṭṭambaṟu, Muḍipaṟu (*or* Muḍapaṟu), Viṟippaṟu, Arasappaṟu, Karippaṟu, Nûttilâppaṟu and Ponnambaṟu are apparently names of villages which were probably situated in the Telugu country. Kumiṟûr, Kâṭṭukkuṟi, Maṇaṟkâl, Mandiram, Paṟiyalûr, Pâḍagam, Pâṟkuḷam, Aṅgârai, Kaḷattûr, Veṇṇainallûr, Perumbûdûr, Kâyṉîrkuḷam, Îykkâṭṭukkôyil, Śiṟupaṟuvûr, Puliyûr (in Miṟalai-nâḍu), Aruvâgûr and Taramanallûr (in Aruvâ-nâḍu)[4] are distinctly Tamil names. The donees whose native villages may be presumed to have been situated in the Telugu country need not necessarily have immigrated into the Chôḷa country at the time of the grant. They might have been settled there sometime before. In any case it is clear that there was a large colony of Telugu Brâhmaṇas in the heart of the Chôḷa country during the first half of the 9th century A.D. The Telugu *birudas* of the Pallava king Mahêndravarman found in the Trichinopoly cave inscription,[5] testify to the influence of the Telugu people in the Chôḷa country already in the 7th century A.D. It is worthy of note that a large number of the village names are now held as titles by some well-known Śrî-Vaishṇava families—Dvêdaikômapuram (Vêdagômapura), Vaṅgippaṟu(Vaṅgippura), Uruppiṭṭûr (Uruppuṭṭûr), Kârambichchêḍu (Kârambichchêṭṭu), Śrîmalai (Tirumalai), Paṭṭaṅgi, Vîravaḷḷi (Vîravalli), Muḍumbe, Taṉukkil, Kumâṇḍûr, Puttûr, Śêṭṭalûr and Kuṇḍûr being some. Maṇaṟkâl has evidently lent its name to one of the later Vaishṇava *âchâryas* of the 12th century, named Maṇakkâl-Nambi.

---

[1] Daśapuriya means 'belonging to or an emigrant from, Daśapura' a village identified with Mandasor in Malwa. Two grants of the Gûrjara chief Dadda IV Praśântarâga which are referred to about the middle of the 7th century A.D. (*Ep. Ind.*, Vol. V., p. 38 f.) mention a donee who was an emigrant from Daśapura. The spurious grant of Dharasêna II of date Śaka-Saṁvat 400, also mentions a corporation of the *Chaturvêdins* of Daśapura.

[2] Karañjai also spelt Kirâñji (*Ep. Ind.*, Vol. VI., p. 228) may be the same as Krâñja, Kâza (*ibid.* p. 114), a village in the Guntur tâluk of the Guntur district.

[3] *Paṟu* stands for *paṟṟu* (genitive *parti*) often found as an ending of village names in the Telugu districts. It is possible that *paṟu* is a mistake for the Sanskṛit *pura* or a variant of the vernacular *pâḍu*.

[4] This district included within it the village of Bâhûr; see above, Introduction, p. 28.

[5] *Archæological Survey Report* for 1903–4, p. 271.

TEXT.[1]

Plate Ia.

[1.] जयन्दत्षिणाशाम्[2] ॥ भुरण्युतेजाः पुनराविरासीदरण्यसंस्थापितशत्रुलोकः [।*] शरण्यभूतश्शर-

[2.] णोन्मुखानां हिरण्यवर्म्मा जगतां हिताय ॥ [१*] [3]श्रीमान्धीमान्जितरिपुगणस्तेजसान्धाम राजा तीरो-

[3.] पान्तस्थितजयगजस्सागराणाञ्चतुर्ण्णान्मा[4]सीदाशापरिततयशा नन्दिवर्म्मेति नाम्ना जातस्तस्मात्स-

[4.] मिति महितः[5]सर्वशास्त्रप्रयोगैः ॥ [२*] राजाह्वयो यमनमन्न मृतांशुरेको[6] यस्मै जगत्यकर-

[5.] दो विषयोप्यमर्त्यः [।*] यस्मिन्नगम्यमवति [7]त्षितिमिन्द्रकल्पे प्रस्थानवर्त्म नरकम् प्रति च प्र-
जानाम् ॥ [३*] य-

[6.] स्सच्चक्रस्य भर्त्ता हरिरिव विबुधाश्शक्रवद्यं श्रयन्ते येनाभूद्भूस्सनाथा सुचरितममलं रो-

[7.] चते चारु यस्मै [।*] यस्माद्भीरेकधीराद्युधि परनृभुजां यस्य कीर्त्या दशाशा[स्सं]पूर्ण्णा[:*] श्रीश्च यस्मि-

Plate Ib.

[8.] न्निवसति सुचिरन्त्यक्तचापल्यदोषा ॥ [४*] उद्वेगः पवने वने चपलतासंगः कलावत्त्ष-[8]

[9.] यः [9]पत्षे शुक्लविवर्ज्जये[10] विषधराधिक्यान्निदाघात्यये [।*] निस्त्रिंशग्रहणम् भटेषु मरुताश्चित्रे

[10.] विमानस्थितिर्य्यस्मिन्विप्रवरद्विषश्च भुजगा एव [11]त्षितिं शासतिः ॥ [५*] धत्ते गंगादपहृतमुग्रो-

[11.] दयकौस्तुभं गळाभरणं [।*] स्वहृदयसन्निहिताच्युतशयनमिवाहीन्द्रमुरसा यः ॥ [६*] स्वभ-

[12.] र्तुरिव यम्मदो जय [12]इवांगवान्जंगमो गिरीन्द्र इव पट्टवर्द्धन इति द्विपेन्द्रोभजत् [।*] सविभ्रम-

[13.] परिभ्रमद्भ्रमरबृन्दगण्डूषित[13]त्षरन्मदविशेषशेषकृतमण्डगण्डस्थलः ॥ [७*] [14]रत्षितसत्वच्छा-

[14.] यः प्रियसत्यो जि[ष्णु]रच्युत[:*] श्रीमान् [।*] यः खलु नरकान्तात्मा हरिरिति बहुमन्यते विबुधैः ॥ [८*]

Plate IIa.

[15.] तस्मै निवेद्य विधिनाष्टशतत्रयाय वेदत्रयस्मृतिजुषाम् विदुषान्द्विजानाम् [।*] नाम्ना दयामुख इती-

[16.] ममदापयत्तं ग्रामं कृती कृतदयामुखमंगलाख्यम् ॥ [९*] अस्याज्ञप्तिरभूत्स एव मतिमान्धर्म्मार्त्थ-

[17.] कामोपधाशुद्ध[श्शुद्ध]चरित्रपात्रममदस्स्वाम्येकभक्तिव्रतः [।*] सत्सामान्यधनश्च धर्म्मशर-

[18.] णस्स[म्]बन्धिनिर्य्यन्त्रिणः[15] [16]कोशाद्ध्यत्षनियोगकर्म्मकुशलः कुल्यः कुमाराह्वयः ॥ [१०*] यो

[19.] गोप्पदावधिमपि प्रददाति भूमिं यो वा हरत्यगणयन्परिपाकमुग्रम् [।*] आचन्द्रतारमधिति-

[20.] ष्ठत एव तौ द्वौ नाकौकसाञ्च सदनन्नरकञ्च घोरम् ॥ [११*] धर्म्मं शर्म्म कृतम्मया कृतमिमं

[21.] [17]साम्राज्यदीत्षाव्रतो [18]रत्षत्यत्षतलत्षणं त्षितितले यः [19]त्षत्रचूळामणिः [।*] मूर्द्धन्यत्र मुकु-

Plate IIb.

[22.] न्दवन्द्यचरणद्वन्द्वं विहायापरेष्वज्ञातप्रणतो[20] वसेन्पदयुगन्तस्येत्यवोचन्नृपः ॥ [१२*]

[23.] गावः पावनसर्वगात्रशुचयः कामाय वस्सन्तु याः शुद्धिं स्वामिव दर्शयन्ति हि पयोव्याजा-

---

[1] From the original plates and a set of ink-impressions.

[2] Read °जयन्दक्षि°. Two or more plates before this, appear to have been lost. The portion of the verse which commences this plate evidently refers to a king who conquered the southern country (*Dakshiṇâśâ*).

[3] Read °माञ्जित°. [4] Read °तुर्ण्णाम् । आसी°. [5] Read महितस्सर्व्वशस्त्र°.

[6] मृतांशु must be an elegant expression for the moon whose rays, dead in themselves, receive life and light only from the sun.

[7] Read क्षिात°. [8] Read °वत्क्ष°. [9] Read पक्षे.

[10] Read °विवर्जके. [11] Read °क्षितिं शासति. [12] Read °वाञ्जंग°.

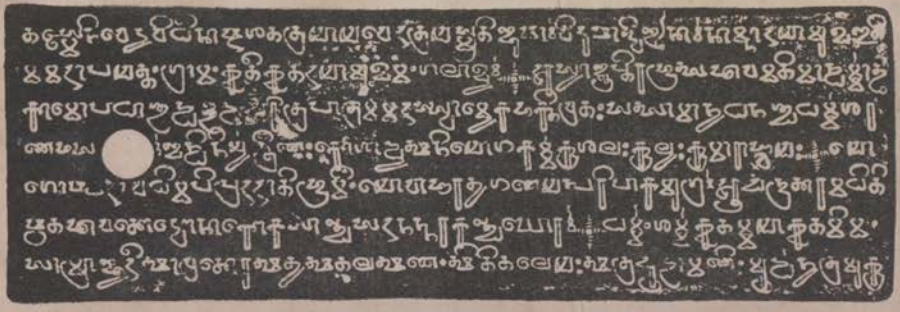
[13] Read °क्षर°. [14] Read रक्षितसत्त्व°. [15] Read °निर्य्यन्त्रणः. [16] Read °शाध्यक्ष°.

[17] Read °दीक्षा°. [18] Read रक्षत्यक्षतलक्षणं क्षिति°. [19] Read क्षत्र°. [20] Read °प्रणतौ वसेत्प°.

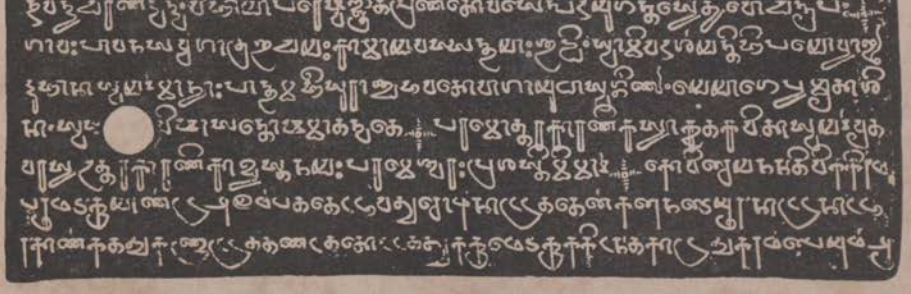
i a.

i b.

ii a.



ii b.



xii a

xii b

xiv a

[24.] हुहाना[1] स्वयम् [।*] मान्याः पान्तु महीसुराश्च भवतो बागायुधा[2]स्वर्गिणां ये यागेष्यमृताशि-

[25.] नां स्व[ह्]विषा सन्तोषमातन्वते-[१३*] परमोत्तरकारणिकस्याकृत कवितास्वयमूढत-

[26.] वरस्य [।*]उत्तरकारणिकाख्यस्तनयः परमेश्वरः प्रशस्तिमिमाम्-[१४*] கொவிசைய கற்றிவிக்-கிரம-

[27.] பருமற்கு யாண்டு அய்ம்பத்தெட்டாவது சொழநாட்டுத்தென்கரை கறையூர்நாட்டு கா-ட்டா-

[28.] ர் காண்க தங்கணூட்டுத்தண்டத்தொட்டத்துக்கு மெற்குக்கிடந்த காடுங்கரம்பையும் ஆ-

Plate IIIa.

[29.] ம்[3] பண்ணியும் குறங்கறுத்தும் கொள்ளப்பெறுவா[ரில்]லாததாகவும் கூற்றன்வாய்மீதெய் உவண்றி

[30.] செய்து நீர்கொண்டு பொந்து பாய்த்தப்பெறுவதாகவும் செக்கும் தறியுமுலவியக்கூலியும் கண்-

[31.] ணலக்காணமும் ஊசொட்டும் குசக்காணமும் தட்டுக்காயமும் ஈழம்பூட்சியுமிடைப்பூட்சியுங் கூல-

[32.] மும் தரகுபாட்டமுங் திருமுகக்காணமுமுப்புக்கொச்செய்கையும் கல்லாவும் கல்லெருதும் வட்டிகா-

[33.] ழியுங் கடையடைக்காயும் புதாகாழியுமுள்ளிட்டுக் கொத்தொட்டுண்ணப்பாலன எவ்வ-

[34.] கைப்பட்டனவுமிருது இவ்வூர் பெற்ற வ்ராஹ்மணெ யுண்ணப்பெறுவார்களாகவும் தமன-கங்கடப்-

[35.] பெறுவதாகவும் சுட்டிட்டிகையாற் மாடமாளிகை யெடுக்கப்பெறுவதாகவும் தரவுகிணறி-ழிக்கப்பெ-

[36.] றுவதாகவும் காவுதெங்கிடப்பெறுவதாகவும் பெருஞ்செக்கிடப் பெறுவதாகவும் இவ்வூரெல்-லையிற்றெங்கும்

[37.] பணையுமீழவரேறப்பெறுதாராகவும் இலையுள்ளிட்ட வலுவ்வெறிஹாரமாய் வ்ரஹ்மெய[ம்] பெற்ற நல்கூர்

Plate IIIb.

[38.] கற்பாப்பார் காஸ்யவமொகரத்து ஆவத்தம்ப சூத்திரத்துக்காஞ்சை வத்தவன் குமாரகொ-வச்சதுவ்வ்ர்தி-

[39.] ச்சொமாசி பங்கொன்றும் இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் வத்தவன் நாராயண உரு-ரச்சதுவ்வ்ர்திச்சொமா-

[40.] சி பங்கொன்றும் இக்கோத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் வத்தவன் விஷ்ணுஹாவச்சதுவ்வ்ர்தி பங்கொன்றும் |||—இக்கொ-

[41.] த்திரத்திச்சூத்திரத்துக் குண்டோச்சன்னயச்சதுவ்வ்ர்தி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்-திச்சூத்திரத்-

[42.] திவ்வூர் ஆக்கொச்சச்சதுவ்வ்ர்தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் நாராயண வவட்டயா-

[43.] ஜி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் குமாரடிச்சடங்கவி பங்கொன்-றும் |||— இக்கொத்திரத்தி-

[44.] ச்சூத்திரத்திவ்வூர் வெண்ணயச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச் சூத்திரத்-திவ்வூர் தத்தகுட்டிச்-

[45.] சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் தத்தகுட்டிஹட்டன் பங்-கொன்றும் |||—

Plate IVa.

[46.] இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குண்டோ உழுத்திரகந்தச்சதுவ்வ்ர்தி பங்கொன்றும் |||—இக்-கொத்திரத்திச்சூத்-

[47.] திரத்து அட்டம்பயத்து ஓமணச்சதுவ்வ்ர்தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்தி-ரத்து கரிப்பயத்து

---

[1] Read °हानास्स्वयम्. [2] Read °युधास्स्वर्गिणां.

[3] This syllable cannot be connected with the letter ஆ at the end of plate IIb. Consequently one plate, at least, must be missing between IIb and IIIa.

[48.] நாராயணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து தொணமத்திருவெ-

[49.] தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து உவியூர் விஞ்சகுமாரச்சடங்கவி பங்-கொன்றும் [|||—]

[50.] இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து அமுத்தனூர் கொவடிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்-கொத்திரத்தி -

[51.] ச்சூத்திரத்து உறுப்பிட்டுர் கொண்டமக்கிரமவித்தன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்-திச்சூத்திரத்து கார -

[52.] ம்பிச்செட்டு குமாரடித்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து செரு-ப்பள்ளி நாராயணச் -

[53.] சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து சூஸ்வாயனசூத்திரத்து பறியலூர் ஸூ-ய்யாத்தலட்டன் ப -

Plate IVb.

[54.] ங்கி[ர]ண்டும் |||—இக்கொத்திரத்து சந்தொகசூத்திரத்து பாடகத்து மாதிருபூதிச்சடங்கவிச்-[சொ]மாசி பங் -

[55.] கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து வாஸெணிசூத்திரத்து நுகுஞ்சூட்டுக்குண்டஸ்ரீன் பங்கு நான்கும் |||—

[56.] இக்கொத்திரத்துப்பவிழியசூத்திரத்து நிம்பெய் வடுகஸ்ரீத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத் -

[57.] திரத்து ச[ந்]தொகசூத்திரத்து கொரஞ்சி கந்தகுமாரச்சதுர்வ்வே[தி]தி பங்கொன்றும் |||— மௌதமமொத்ரத் -

[58.] து ஹிரண்யகெஸிசூத்திரத்து பாற்குளத்து நாககுமாரச்சதுர்வ்வேதிஸட்டச்சொமாசி பங்கி-ரண்டும் ||— இ -

[59.] க்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து காய்நிர்க்குளத்து குமாரகண்ணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்தி -

[60.] ரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து குறுகொட்டிக்கந்தகுமாரக்கிரமவித்தன் பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத் -

[61.] திச்சூத்திரத்திவ்வூர் உழுத்திரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்து ஆபத்தம்ப சூத்திரத்து நெல் -

Plate Va.

[62.] லூர் சன்னயத்திருவெதிஸட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பறுந்-தூர் அச்சுவன -

[63.] ச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து அங்காரைக்குமாரகூளச்சது-ர்வ்வே[தி*]தி பங்கொ -

[64.] ன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் கண்ணகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||[|] இக்கொத்திர -

[65.] த்திச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு கணதாயச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்-திச்சூ -

[66.] த்திரத்து இராயூர் அத்துவச்சச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்-து வங்கிப்ப -

[67.] றுத்து தாமொதிரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து ஆக்கி-தத்தஸ்ரீச்சடங்கவி

[68.] பங்கொன்றும் |||— ஆத்திரையமொத்ரத்து ஆபத்தம்பசூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து துக்க-ஸ்ரீத்ரி[வெ] -

[69.] தி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் ஹரிஸ்வாமிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்-றும் |||— இக்கெ[ா] -

Plate Vb.

[70.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து ஜ்வைதைகொம்பறுத்து[1] மணிக்குட்டச்சதுர்[வ்வேதி] பங்கொன்றும் [|||] இக்கொத்[திரத்தி]ச்[சூ] -

[71.] த்திரத்திவ்வூர் நாராயணஉழுதச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்தி-ரத்து மு[டி]பறுத்து

[72.] தாமொதிரச்சதுர்வ்வேதிஸட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்துப்பறு-ந்தூர் குமாரசெட்டச் -

[73.] சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து கந்தமச்சது-ர்வ்வே[தி*]தி பங்கொ -

---

[1] Read ஜ்வைதைகோம்புறத்து; see above p. 259, note 3.

[74.] ன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து முடபறுத்து நாராயணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| இக்கொத் -

[75.] திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை தெவஸ்ஸ்ரீச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து உஹலி வி -

[76.] ண்ணயச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து தாமொதிரத்தி -

[77.] ருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து உஹலி நாராயணச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும்

Plate VIa.

[78.] [1]வஸ்கந்தசசடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் ஸ்வாமிஸ்ரீச்சடங்கவி பங்கொ -

[79.] ன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் விஷ்ணுதத்தஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத் -

[80.] திரத்து பாடகத்து ஸ்வாமிதெவச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ஹிரண்யகெஸிசூத்திரத் -

[81.] துக் களத்தூர் ஸுகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து

[82.] காக்கைமிராத்து ஹவதாஸதஸபுரியன் பங்கொன்றும் |||— சூத்திவெஸ்யமொத்ரத்து ஆவத்தம் -

[83.] பசூத்திரத்து விரிப்பறுத்து விஞ்சகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்தி -

[84.] ரத்து இராயூர் குண்டிசாமித்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— ஹாரத்வாஜமொத்ரத்து சந்தொகசூத்திரத்து வெ -

[85.] ண்ணைநல்லூர் சுத்திகொண்டச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பத்தங்கி கூ -

Plate VIb.

[86.] ளமண்டைச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் அத்தாழிச்சடங்கவி பங்கொ -

[87.] ன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்துப் பாடகத்து உரூத்ரதத்திஹட்டச்சொமாசி பங்கிரண்டும் |||— இக் -

[88.] கொத்திரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து பொப்பறுத்து விஷ்ணுச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து

[89.] இச்சூத்திரத்து குண்டூர் கந்தகுமாரச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூ -

[90.] த்திரத்து க[ா]ரம்பிச்செட்டு அக்கொற்றச்சதுர்வ்வே[த்]திஹட்டன் பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்தி -

[91.] ரத்து உவியூர் நாரா[ய*]ணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை ஹவஸ்கந்தச்சடங் -

[92.] கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பறுந்தூர் யஜ்ஞமாத[வ*]ச்சதுர்வ்வே[த்*]தி பங்கொன்றும் |||— இக் -

[93.] கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து உவியூர் உழுதகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து

Plate VIIa.

[94.] சாந்தூர் அண்ணமஞ்சிச்சதுர்வ்வே[த்*]தி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பிணுக்கிப்பறுந்-[2]

[95.] து வி[ஷ்ண]தாஸச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குரவசிரிப்பவமாதவச்சதுர்வ்வே -

[96.] திச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குமிழூர் தெவடிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் [|*]

[97.] இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்துத்தணுக்கில் அக்கூளச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொ -

[98.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து பொப்பறுத்து மண்டையச்சதுர்வ்வேதிச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொ -

[99.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து காட்டுக்குறி கூளஸ்ஸ்ரீச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத் -

---

[1] A plate must be missing between V*b* and VI*a*.

[2] Read பிணுக்கிப்பறுத்து.

[100.] து உவியூர் விஷ்ணுகுமாரச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்துத் தணுக்கில்

[101.] விஷ்ணுகுமாரத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து காட்டுக்குறி ப்ரஹ்மதத்தத்தி -

Plate VIIb.

[102.] ருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பொன்னம்பறுத்து நாராயணச்சதுர்வ்வேதி

[103.] பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் தொணயத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்தி -

[104.] ரத்திச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு உழுதகுமாரத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து

[105.] மகசிரை தொணமண்டைச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை வ்ரஹ்மம்[1] -

[106.] ச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குரவசிரி விண்ணகந்தச்சதுர்வ்வேதி பங்கொ -

[107.] ன்றும் ||| இக்கொத்திரத்து இச்சூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து கந்தகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொ -

[108.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து காரச்சிறை சன்னயத்திருவெதிச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத் -

[109.] து குரொவி வெண்ணயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குமிழூர் காமயச்சது —

Plate VIIIa.

[110.] ர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—|இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து ஊட்டுக்கூர் நாகவிஷ்ணுக்கிரமவித்தன் ப -

[111.] ங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து மகசிரை நாராயணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் ||| [இக் -

[112.] [2]கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு] ந . . . . . [யச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—] இ -

[113.] க்கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து மணற்கால் ஸர்வக்ரதுயாசி தத்தங்குமான்[3] பங்கு [மூ] -

[114.] ன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் தத்தஞ்சாத்தன் பங்கிரண்டும் |||— இக்கொத்திரத்தி -

[115.] ச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு அப்பூதிச்சதுர்வ்வே[ர்*]தி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து இரா -

[116.] யூர் நாராயணஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் சொட்டெ[4] ஸாயவஹட்டன்

[117.] பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து செட்டலூர் அத்தாழித்திருவெதி பங்கொன்றும் ||| இ -

Plate VIIIb.

[118.] க்கொத்திரத்து பவிழியசூத்திரத்து அணுப்பூர் ஹவருத்ரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்தி -

[119.] ரத்து ஹாரத்வாஜசூத்திரத்து [மி]ராங்களூர் நாராயணஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத் -

[120.] திரத்து காஞ்சிக்குறி இராத்தமாத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து காளர்சச்சூத்திரதது

[121.] மந்திரத்து பவதாயத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— வத்ஸமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து நம்பூ -

[122.] ர் வெண்ணஶர்ச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குலபுத்தி வெ -

[123.] ண்ணயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து நம்பூர் ஹவஸாமிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொ -

---

[1] Read வ்ரஹ்ம°.

[2] The whole of this line is scored out in the original.

[3] Read குமரன்.

[4] Read சொட்டை.

[124.] ன்றும் [|]||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குலபுத்தி அத்தாயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திர -

[125.] த்திச்சூத்திரத்து நம்பூர் யஜ்ஞமாத[வ*]ச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொ - த்திரத்திச்சூத்திரத்து

Plate IXa.

[126.] [1]த்திரத்திச்சூத்திரத்து செருப்பள்ளி தொணமக்கிரமவித்தனும் இவன் மகன் குமார[டி]க் - கிரமவித்தனு[மா] -

[127.] ய்ப்பங்கொன்றும |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு தெவபூதிச்சது - ர்வ்வே[ர்*]தி [பங்]கொன்றும் [|]

[128.] இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து அயியக்கி அத்தொணச்சடங்கவிச்சொமாசி பங்கு பங்கிரண் - டும் ||— இ -

[129.] க்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து முடும்பெச்சன்னகுமாரச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கெ[ா] -

[130.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை வெண்ணயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்தி - ரத்து சந்தொ —

[131.] கசூத்திரத்து முடும்பெ அக்கந்தச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூத்தி - ரத்து பிப்ப -

[132.] ரை அக்கந்தசசதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் [|||—] இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து முடும்பெ - கூளஶர்ம்மக்ரம -

[133.] வித்தன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து குண்டூர் தாமொ - திரச்சதுர்வ்வேதி ப -

Plate IXb.

[134.] ங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வெள்ளையூர் விஷ்ணுஹூதிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— ம -

[135.] [2]த்துமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து இழக்கந்தொறுத்து கடம்பஹட்டன் பங்கொன் - றும் |||— இக்கொ -

[136.] த்திரத்திச்சூத்திரத்து உறுப்பிட்டூர் ஹவஸ்கந்தச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்தி - ரத்திச்சூத்திரத்து இ -

[137.] ழக்கந்தொறுத்து யஜ்ஞயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ் - வூர் காளஶ -

[138.] ர்ம்மத்திரு[வ]தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் பவசாமித்திரு - வெதி பங்கொன்று -

[139.] ம் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து பறுந்தூர் ஏறமத்திருவெதி பங்கொன்றும் ||| இக் - கொத்திரத்து ப்ராவச -

[140] னசூத்திரத்து அய்யக்கி செட்டயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— ஶுனகமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்தி -

[141.] ரத்து மணியூர் பொசன்பல்விக்கிரமவித்தன் பங்கொன்றும் |||— [3]ராயிதரமொத்ரத்து ஆ - வத்தம்ப[சூ] -

Plate Xa.

[142.] த்திரத்து ஓரிகொன்றை குமாரபூதிச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச் - சூத்திரத்து குரவசிரி ச -

[143.] ன்னகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரததிச்சூத்திரத்திவ்வூர் அத்திகு - ட்டிச்சதுர்வ்வேதி பங் -

[144.] கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து பவிழியசூத்திரத்து மெற்றாமணமங்கலத்து உத்தர - க[ா]ரணிகனாயின

[145.] [அய்யன்] பரமேஶ்வரன் பங்கிரண்டும் |||— மர்ம்மமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து காரம - பிச்செட்டு

[146.] [ம]ாதவத்[தி]ருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குஞ்சப்பய்ல்[4] ஹரிஸ்வாமிச்சதுர்வ்வே -

[147.] தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் கந்தணச்சதுர்வ்வேதி பங்கொ - ன்றும் |||— இக்கொத்திர -

[148.] த்திச்சூத்திரத்து மற்றலூர் சன்னயச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச் - சூத்திரத்து குஞ்சப் -

[149.] பெவில் ஹவஶர்ம்மச்சதுர்வ்வேதிஹட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து பவிழியசூத் - திரத்து வங்கிப்ப -

---

[1] A plate must be missing between VIII*b* and IX*a*.

[2] Read ஶுத்ரமு.

[3] Read ராயிதர.

[4] Read பயல்.

Plate Xb.

[150.] றுத்து தாமொதிரஸட்டன் பங்கொன்றும் |||— வாயுஸமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்தி - ரத்து காரம்பிச்செட் -

[151.] டு கந்தாடை வாஸுதெவச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை மண்டை[ய] -

[152.] ச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு கந்தா - டை வாஸுதெவச்சது[ர்வ்வே] -

[153.] திஸட்ட அந்நிவித்தஸர்வ்வக்ரதுயாசி பங்கு முன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் ஸுயஜ்ஞகெஶ -

[154.] வச்சதுர்வ்வேதிஸட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் நாராய - ணச்சதுர்வ்வே[தி]தி பங் -

[155.] கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குண்டூர் சன்னயத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— ஸொஹிதமொ -

[156.] த்ரத்து வ்ராவசனசூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு அந்நிஶர்ம்மச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்தி -

[157.] ச்சூத்திரத்திவ்வூர் திண்டகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத் - திரத்திவ்வூர் தாமொதிரச் -

Plate XIa.

[158.] [1]த்திரத்து ஸ்ரீமலை அந்நிரூத்ரச்சதுர்வ்வேதிஸட்டன் பங்கொன்றும் [|||—] இக்கொத்திரத் - திச்சூத்திரத் -

[159.] து வங்கிப்பறுத்து செந்தகுமாரச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— ஸாந்தவமொத்ரத்து வ்ராவசன சூத்தி -

[160.] ரத்து மணற்கால் ஆய்தாங்கி சங்கரஞ்செந்தன் பங்கொன்றும் |||— கௌஶிகமொத்ரத்து ஆவ -

[161.] த்தம்பசூத்திரத்து இராத்தக்குறி கெஶவச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்தி - ரத்திச்சூ -

[162.] த்திரத்து வெல்வட்டி நாகொண்டச்சதுர்வ்வேதிச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத் - திரத்திச் -

[163.] சூத்திரத்து கரஞ்சை ஜயந்தருத்ரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத் - திரத்து பறாந் -

[164.] தூர் உருத்ரஶர்ம்மஉஶபுரியன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து செட்ட - ளூர் ஸுயஜ்ஞஸ -

[165.] வஸைநத்திருவெதிஸட்டச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து கொட்டுங்கொ -

Plate XIb.

[166.] ம்பறுத்து[2] உழுதகுட்டிஉஶபுரியன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குரவசிரி விஷ்ணு -

[167.] குமாரஸட்டச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து கரஞ்சை கொரடிச்சதுர்வ்வேதி

[168.] பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து குமாண்டூர் தியம்பகச்சடங்கவி பங் - கொன்று -

[169.] ம் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வெல்வட்டி அந்நிசித்தச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும்|||— இக்கொ -

[170.] த்திரத்தி[ச்]சூத்திரத்திவ்வூர் குமாரமண்டைத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்தி - ரத்து சங்[தா] -

[171.] கசூத்திரத்து ஏகம்பூர் நாராயணச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்தி - ரத்து அரஸ -

[172.] ப்பறுத்து தொணமச்சடங்கவி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ஸாரஜ்ஞாஜசூத்திர - த்து பறாந்தூர்

[173.] தெவகுமாரக்ரமவித்தன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து காளர்ச்சசூத்திரத்து பெ - ருவலி கொ-

---

[1] A plate must be missing between X*b* and XI*a*. Read கொட்டுங்கொம்புறத்து.

Plate XIIa.

[174.] வடிச்சதுர்வ்வேதிபட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து பவக்குறி திண்டமா-

[175.] தச்சதுர்வ்வேதிச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் சாமிகுட்டிச்சதுர்வ்வேதி பங்-

[176.] கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்து ஹிரண்யகெசிசூத்திரத்து பெரும்பாண்டூர் நாராயணபட்டன் பங்-

[177.] கொன்றும் [|||—] ஶாஞாவகமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து வெல்பறுத்து தூர்க்கமச்சதுர்வ்வே-

[178.] தி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் கந்தகுமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்-

[179.] றும் |||— கூத்ஸமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து ஒதிமூக்கில் மாயவச்சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||—

[180.] வஸிஷ்டமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து குரவசிரி அத்திகுமாரச்சதுர்வ்வேதிபட்டன் பங்கொன்-

[181.] றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வீரவள்ளி அச்சட்டித்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திர -

Plate XIIb.

[182.] த்திச்சூத்திரத்து [வ]ங்கிப்பறுத்து திவாகரக்ரமவித்தன் பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத் -

[183.] து எட்டுக்கூர் கணவுழுத்ததிருவெதி பங்கொன்றும் |||— ஸாவர்ணிமொத்ரத்து சந்தொகசூத்திர -

[184.] த்து பாடகத்து நார[ாய]ணபட்டன் பங்கொன்றும் ||| இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்திவ்வூர் சொரிகுட்டிச்-

[185.] சதுர்வ்வேதி பங்கொன்றும் |||— பராஶரமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து கல்லக்கூர்ப்பாப்ப-

[186.] டிச்சதுர்வ்வே[தி] பங்கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து ஒங்களூர் அக்குமாரச்சதுர்வ்வேதி பங்-

[187.] கொன்றும் |||—இக்கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து அச்செந்தத்திருவெதி பங்கொ-

[188.] ன்றும் |||— வாரவ்யமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து பூனியத்து செட்டஶர்ம்மன் பங்கொன்றும் |||— கபி-

[189.] மொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து பறாந்தூர் மஹேஶ்வரச்சதுர்வ்வேதிபட்டன் பங்கொன்றும் |||— இக்-

Plate XIIIa.

[190.] கொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து பெரும்பூதூர் குமாரதத்தத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||— ய-ஞ்ரா-

[191.] யணமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து உறுப்பிட்டூர்ச்சன்னயத்திருவெதி பங்கொன்றும் |||—

[192.] பௌருகுத்ஸமொத்ரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து கொட்டி ஜந்திஶர்ம்மச்சதுர்வ்வே[தி] பங்கொன்றும் |||— மௌ-

[193.] தமமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து காரம்பிச்செட்டு நந்திகுட்டித்திருவெதி பங்கொன்-

[194.] றும் |||— காஶ்யபமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து கரஞ்சை கந்தபூதிஜ்ஞபுரியன் பங்கொ-

[195.] ன்றும் || ஸாங்க்ரதிகொத்திரத்து ப்ராவசனசூத்திரத்து இருங்கண்டி குமாரஶர்ம்மச்சடங்கவி பங்-

[196.] கொன்றும் |||— ஹாரிதமொத்ரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து காக்கைமிராத்து யஜ்ஞஶர்ம்மச்சதுர்வ்வேதி-

[197.] பட்டன் பங்கெ[ா]ன்றும் |||— திருவடிகளுக்குப்பங்கு அயிந்து மஹ[ா*]தெவர்க்குப்பங்கிரண்டும்

Plate XIIIb.

[198.] ஹாரதம் [வ*]ாசிப்பானுக்குப்பங்கொன்றும் |||— தட்டழிகொட்டிகளுக்குப்பங்கொன்றும் |||— மய்யஸ்ரீ

[199.] மூவர்க்கும் பங்கு மூன்றும் ||— அம்பலந்தண்ணீரட்டுவார்க்கும் தீயெரிப்பானுக்குமாகப்ப-

[200.] ங்கொன்றும் |||—மிழலைநாட்டுப்புலியூர் ஸ்ரீவைவாநஸ்ரீ ஸத்யகற்பபட்டன் பங்கொன்-

[201.] றும் |||— வைஜ்யர்க்குப்பங்கிரண்டும் |||— வாயஞ்ஞமொத்ரத்து ஆவத்தம்ப சூத்திரத்து காரம்பி -

[202.] ச்செட்டு கந்தாடை வாஸுதெவச்சதுவ்வெ[ர்*]தி ஹட்டகஜ்ஜிசித்தஸ்வர்க்ரதுவாசவெதி[1] பங்கொ-

[203.] ன்றும் |||— வத்ஸமொத்ரத்து ஆவத்தம்ப[2]சூத்திரத்து நூத்திலாப்பறுத்து மண்டையச்சது-

[204.] ர்வ்வெதிச்சொமாசி பங்கொன்றும் |||— இக்கொத்திரத்திச்சூத்திரத்து வங்கிப்பறுத்து ஸ்வ[ரு]-

[205.] ஜ்ச்சதுர்வ்வெதி ப[ங்]கொன்றும் |||— [3]கூற்றன்வாயினின்றும் நிரீய்ந்தவாறுண்ணப்பணி-

Plate XIVa.

[206.] த்தெம்[4] |||— ஹாரஜ்வாஜமொத்ரத்து ப்ராவச்சன்ன[5]சூத்திரத்து இராயூர் நாராயண[ஜ]த்த-ஹட்ட-

[207.] ன் பங்கொன்றும் ||— இக்கொத்திரத்து ஆவத்தம்பசூத்திரத்து காரச்சிறை சன்னயச்சது-

[208.] ர்வ்வெ[ர்*]தி பங்கொன்றும் ||—ஶாஂரமொத்ரத்து [6]ஹிரண்யகெஶிஸூத்ரத்து கொம்மாரை ஸ்வாதிஜத்த-

[209.] ஹட்டன் பங்கொன்றும் || காஶ்யபமொத்ரத்து சந்தொகசூத்திரத்துப்பாடகத்துக்கன்மா-

[210.] தச்சடங்கவி பங்கொன்றும் || மஜ்ஜமொத்ரத்து ஆவ[த்*]தம்பசூத்திரத்து குஞ்சப்பெவில்

[211.] நக்கதெ[ா]ணச்சதுர்வ்வெதி பங்கொன்றும் || பாதர[ணி]மொத்ரத்து ப்ராவச்சன்ன[5]சூ -

[212.] த்திரத்து தலைச்சங்காட்டுக்கலையஞ்சொமன் பங்கொன்றும் || ஹாரஜ்வாஜமொ -

[213.] த்ரத்து ப்ராவச்சன்ன[5]சூத்திரத்துப்பய்யூர்பபடுவழான் திவாகரஞ்சாமி பங்கொன்றும்

[214.] ஶ்யஸ்தர் வங்கு மு[ன்*]றும் பெரும்புள்ளெ விரகந்தன் ஒன்றும் (|) இவ்வூர் ஸ்[ஷ]ஹநந்தி ஒன்றும்

[215.] பாடகத்து குணதரனும் [அ]கழிமங்கலத்துத்திருப்பி[டவூ]ர்ச்சா[மி]யுமாக ஒன்றும் பெற்றார் [|||—*]

Plate XIVb.

[216.] அருவாநாட்டு அருவாகூர் ஸ்[ஷி]வைவாநஸன் சங்கரநாராயணஹட்டன் பங்கொன்றும் || [வை]-

[217.] ஜ்ப்பங்கிரன்டும்[7] ஈய்க்காட்டுக்கொயிலான் பரஶ்வரன் பெற்றான் [||] அருவாநாட்டுத் தாம-

[218.] நல்லூர் ஸ்ஷிவைவாநஸந் நாராயணஹட்டந் பங்கொன்றும் |||— ஸாவண்ணி[ர்*] மொத்ர-த்து சிறுபழுவூத்ரவெதி காட-

[219.] ம்பாலைய்[கு]ப்பெருமக்கள் பணித்துக்குடுத்த பங்கொன்றும் ||| வத்ஸமொத்ரத்து ப்ராவசன-ஸூத்ரத்து கு-

[220.] க்கனூர் [வி]ட்டஶர்க்ரவித்தந் பங்கொன்றும் ||— வாய்த்தலைக்குமுவன்றிக்குமாக பங்-கு மூன்றும் ||| —

[221.] ஆத்திரய மொத்ர[த்*]து கஜ்ஜிவெஶ்யஸூத்திரத்துப்புத்தூர்ச் சொமாசிகாரி பங்கிரண்டும்

[222.] இக்கொத்திரத்திச்சூ[த்திர*]த்து இவ்வூர் சொமாசி[த*]த்தன் பங்கிரண்டும் |||—

TRANSLATION.

(*Verse* 1.) (*Once*) again, for the good of the world was born Hiraṇyavarman of stirring prowess who made (*his*) enemies settle in forests and was the asylum of those who eagerly desired protection.

(V. 2.) From him was born the wise (*and*) prosperous king called Nandivarman who was the home of prowess (*and*) conqueror of the hoards of (*his*) enemies, whose victorious

---

[1] Read ஸர்வக்ரதுவாஜபெயி.

[2] ம்ப is written below the line.

[3] From the middle of this line beginning with கூற்றன்வாய் the writing is in a different hand.

[4] Read °த்தொம். The exact sense conveyed by this sentence is not clear. Literally translated it means "we ordered that water may be utilised in the manner in which it is given from the main sluice." In ll. 29 ff. it is stated that the donees had to irrigate their fields from a head of water constructed somewhere outside the main sluice. Perhaps the distribution of water was intended to be further specified by the phrase inserted here.

[5] Read ப்ராவசத.

[6] The subscript Grantha *ya* in ஹிரண்ய, is added to the Tamil *na* which is a mistake for *ṇa*.

[7] Read பங்கிரண்டும்.

elephants reached almost the shores of the four oceans, whose fame extended to the (*four*) quarters and who was praised in battle for (*his knowledge in*) the use of all weapons.

(V. 3.) The only (*one*) of name *râja* that did not bow to him was the dead-rayed (*moon*) and the (*only*) country in this world, that did not pay him tribute was (*that*) where no men exist (*i.e. the heaven where the undying gods live*). And while this (*king*), comparable to Indra was ruling the earth, there was (*nothing*) unapproachable by the people (*except, perhaps,*) the way leading to hell.[1]

(V. 4.) [2]He is the lord of the circle of good people as Hari (is the possessor of the powerful weapon *chakra*); him the wise cling to as (*gods*) to Śakra (*i.e. Indra*); by him the earth[3] has become coupled with a husband; to whom faultless good deeds are most welcome; at whom the sole hero on the battle-field[4] the enemy-kings take fright; of whom the fame fills the ten quarters; and in whom Śrî (*i.e.* Lakshmî) dwells permanently abandoning (*her*) vice of fickleness.

(V. 5.) While this (*king*) was ruling the earth, anxiety (*or great rush*) (*was seen*) only in the wind; tendency towards inconstancy (*or existence of the creeper chapalâ*), in the forest; decay of the learned (*or the waning of the moon*), in the dark-fortnight; increase of serpents (*or abundance of clouds*) at the end of summer; merciless attack (*or the grasping of swords*), in soldiers; dishonourable living (*or the riding on aerial cars*), in the pictures of gods; and the enemies of good Brâhmaṇas (*or able snake-charmers*), in dissolute persons (*or serpents*).[5]

(V. 6.) He wore on (*his*) breast, as (*if it were*) the lord of serpents, the bed of Achyuta (*dwelling*) near his heart, a necklace which he had snatched away from the Gaṅga (*king and in which was*) the gem called Ugrôdaya (*like the*) *Kaustubha*.

(V. 7.) To his lot (*also*) fell an excellent elephant named Paṭṭavardhana which (*in appearance*) was like the (*manifest*) arrogance of its master, like victory in body, like a high mountain moving about, (*and*) from whose temples the ornament (*of red paint*) was wiped away by the excess of flowing rut sipped by the swarm of bees whirling about restlessly.[6]

(V. 8.) Wise men (*and gods*) praise him as Hari (*himself*); because indeed he offers protection to (*all*) living beings (*as Hari preserves within his own self the rudiments of life*);

---

[1] There is a pun intended here in the words *râja* (which means both 'king' and 'moon') and *amartya*. In the second half of the verse the poet wants to say that the people were not allowed to go to hell (*i.e.* to commit sin) but were free to achieve every other object of life.

[2] A rhetorical effect is aimed at by the use in their order of the seven cases of the pronoun *yat* which refers to the king.

[3] The two well-known consorts of Vishṇu are the goddesses Lakshmî and the Earth.

[4] The actual words used for 'sole hero' are *êka-dhîra*. It is not impossible that Êkadhîra was a surname of Nandivarman III. From the Kâśâkuḍi plates we learn that Êkadhîra was a surname of Nandivarman Pallava-malla or of his minister Udayachandra. Êkadhîramaṅgalam, the new name given to Koḍukoḷḷi in these plates, corresponds to Êkadhîra-chaturvêdimaṅgalam, a village somewhere near Tirunâmanallûr in the South Arcot district (*Ep. Ind.*, Vol. VII., p. 133).

[5] The purport of the verse is that *anxiety, inconstancy, decay of learning, etc.*, were not found in his kingdom. This is expressed by the poet when he says, with pun, that they *were existing* elsewhere but not in his kingdom.

[6] The Śaiva saint Sundaramûrti-Nâyaṇâr in his *Tiruppadiyam* on Vaḍamullaivâyil refers to a rutting elephant which the god of that place is said to have controlled by binding it with a twig and thereby conferring immeasurable joy on the Toṇḍaimâṉ, *i.e.*, the Pallava king. It is not impossible that in the verb *abhayat* which also means 'worshipped', we may have to understand a parallel if not the identical incident mentioned in the sacred hymn. The age of Sundaramûrti-Nâyaṇâr could not have been long distant from that of Vijaya-Nandivikramavarman III.

loves truth (*as Hari loves his consort Satyâ*); is victorious (*Jishṇu*); firm (*Achyuta*); glorious (*as Hari is united with Śrî i.e. Lakshmî*) and is, among men (*possessed*) of a lovely body (*as Hari is an embodiment of Death to the demon Naraka*).

(V. 9.) The pious man whose name was Dayâmukha having informed this (*king*) according to rule, got that village which received the surname Dayâmukhamaṅgala, granted to three hundred and eight learned Brâhmaṇas who had studied the three Vêdas and the Smṛitis.

(V. 10.) That same respectable wise man named Kumâra who (*has stood*) the test of honesty (*upadhâ*) who is pure in (*enjoying*) religious merit (*dharma*), wealth (*artha*) and desires (*kâma*), who is the receptacle of upright conduct, prideless and devoted solely to the service of (*his*) master, whose wealth is shared by (*all*) good men, who seeks refuge in virtue, is free to (*all his*) relations and is clever in discharging the duties of a treasurer, was the *âjñapti*[1] of this (*grant*).

(V. 11.) He that grants land even though it be (*in extent*) as big as the hoof of a cow and he that robs (*it*) without caring for the disastrous end, shall both of them dwell, indeed, till the moon and the stars last, (*the first, however,*) in the home of the gods and (*the second*) in dreadful hell.

(V. 12.) The king says—I have sought shelter in religious merit. (*Every*) head-jewel among kings who has taken the vow to maintain sovereignty on the surface of the earth, shall protect this deed (*of mine*) without disturbing (*its*) scheme. May his pair of feet dwell on this (*my*) head, which never knew of bowing down to others excepting to the pair of the worshipful feet of Mukunda (Vishṇu).

(V. 13.) May the sacred cows whose every limb is purifying (*and*) whose purity is indeed demonstrated (*materially*), as it were, in the form of the (white) milk which they yield, grant your desires! And may the revered gods on earth (*viz.*, Brâhmaṇas), whose weapons are (*their*) words[2] and who by the offerings (*which they make*) during sacrifices please even the nectar-fed (*gods*) who dwell in heaven, protect you!

(V. 14.) This eulogy (*praśasti*) was drawn up by Paramêśvara surnamed Uttarakâraṇika son of Param-Ôttarakâraṇika, the self-chosen lord of Poetry.

(Ll. 26 to 38) In the fifty-eighth year (*of the reign*) of king Vijaya-Nandivikramavarman:—The inhabitants of Teṉkarai Naṟaiyûr-nâḍu in Śôṟa-nâḍu witnessing,—the forest and (*other*) waste lands lying to the west of Taṇḍattôṭṭam situated in their district, ... None shall be permitted to make . . . . . or cut channels (*kuraṅgu*). A head of water (*uvaṉṟi*) shall be constructed above the main sluice (*kûṟṟaṉvây*) only, and water taken (*from it*) for irrigation. No (*tax*) of any kind such as (*duty on*) oil-presses and looms, *ulaviyakkûli*[3], the fee (in money) on marriages, *ûreṭṭu*, fee on potters, *taṭṭukkâyam*[4], duty[5] on toddy-drawers and shepherds, (*fee on*)

[1] For the correct interpretation of the word *âjñapti* see *Ep. Ind.*, Vol. VII., p. 183 f.

[2] This complimentry attribute to the Brâhmaṇas also occurs in Bhavabhûti's *Uttararâmacharita*, in the passage रसद्रुं खेतद्वाचि वीर्यं द्विजानाम्, *etc.* The sense conveyed, however, may not be ironical as it is in the passage quoted.

[3] This term occurs in the Kâśâkuḍi plates of Nandivarman as *uḷḷiyakkûli* (above, p. 352, text-line 122) and is translated 'the hire of the well-diggers'.

[4] This may correspond to *taṭṭâr-pâṭṭam* of the large Leyden plates and be translated 'fee on goldsmiths.

[5] *Pûṭchi* is a term not found in dictionaries. This obsolete word seems to denote a duty or tax. *Iḍaippûṭchi* occurs as *Iḍaippâṭṭam* in the large Leyden plates.

stalls,[1] brokerage-fee, *tirumugakkâṇam*[2], *uppukkôchcheygai*[3], good cow, good bull, *vaṭṭinâṛi* (fee on *baskets* of grain brought to the market), areca-nuts (*exposed for sale*) in shops, *pudânâṛi*[4] and others which the king could take and enjoy, shall be paid (*to the king*). The Brâhmaṇa donees of this village alone shall enjoy (*the income specified above*). *Damanagam* may be planted; mansions and large edifices may be built of burnt bricks; reservoirs and wells may be sunk; cocoanut trees may be planted in groves; (and) large oil-presses may be used. The cocoanut and palmyra trees (*grown*) within the boundaries of this village shall not be climbed by the toddy-drawers (*îravar*). (*The names of*) the good Brâhmaṇas of Nalgûr that received the *brahmadêya* with all immunities including the above (*were*):—

LIST OF DONEES.

Number.	*Gôtra.*	*Sûtra.*	*Residence or house-name.*	*Name of donee.*	*Number of shares.*
1	Kâśyapa ..	Âpastamba ..	Karañjai ..	Vattavaṉ Kumârakôva-Chaturvêdi-Sômayâjin.	1
2	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Vattavaṉ Nârâyaṇa-Rudra-Chaturvêdi-Sômayâjin.	1
3	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Vattavaṉ Vishṇudâsa-Chaturvêdin ..	1
4	Do. ..	Do.	Kuṇḍûr ..	Channaya-Chaturvêdin	1
5	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Âkkochcha-Chaturvêdin	1
6	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Nârâyaṇa-Vasantayâjin	1
7	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Kumâraḍi-Shaḍaṅgavid	1
8	Do. .	Do. ..	Do. ..	Veṉṉaya Shaḍaṅgavid	1
9	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Tattakuṭṭi-Shaḍaṅgavid	1
10	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Tattakuṭṭi-Bhaṭṭa	1
11	Do. ..	Do. ..	Do.[5] ..	Uṟuttirakanda (Rudraskanda)-Chaturvêdin.	1
12	Do. ..	Do. ..	Aṭṭambaṟu ..	Dâmaṇa-Chaturvêdin	1
13	Do. ..	Do. ..	Karippaṟu ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
14	Do. ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Dôṇama-Trivêdin	1
15	Do. ..	Do. ..	Uviyûr ..	Viñjakumâra-Shaḍaṅgavid	1
16	Do. ..	Do. ..	Amuttaṉûr ..	Kôvaḍi-Chaturvêdin	1
17	Do. ..	Do ..	Uṟuppiṭṭûr ..	Koṇḍama-Kramavid	1
18	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Kumâraḍi-Trivêdin	1
19	Do. ..	Do. ..	Cheṟuppaḷḷi ..	Nârâyaṇa-Shaḍaṅgavid	1
20	Do. ..	Âśvalâyana ..	Paṟiyalûr ..	Sûryadaṭṭa-Bhaṭṭa	2
21	Do. ..	Chhandôga ..	Pâḍagam ..	Mâtirupûdi (Mâṭribhûti)-Shaḍaṅgavit-Sômayâjin.	1
22	Do. ..	Vâsêṇi ..	Nuguñjûḍu ..	Kuṇḍaśarman	4
23	Do. ..	Paviṟiya ..	Nimbey ..	Vaḍugaśarma-Trivêdin	1
24	Do. ..	Chhandôga ..	Korañji ..	Kandakumâra (Skandakumâra)-Chaturvêdin.	1
25	Gautama ..	Hiraṇyakêśi ..	Pâṟkuḷam ..	Nâgakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Sômayâjin.	2
26	Do. ..	Do. ..	Kâynîrkuḷam ..	Kumârakaṇṇa (Kumârakṛishṇa)-Chaturvêdin.	1
27	Do. ..	Prâvachana ..	Kuṟukoṭṭi ..	Kandakumâra-Kramavid	1
28	Do ..	Do. ..	Do. ..	Uṟuttira-Chaturvêdin	1
29	Do. ..	Âpastamba ..	Nellûr ..	Channaya-Trivêdi-Bhaṭṭa	1
30	Do. ..	Do. ..	Paṟândûr ..	Achchuvaṉa-Chaturvêdin	1

[1] Also occurs in the Kûram plates (above, Vol. I., p. 151, text-line 77).

[2] This term which is perhaps the more correct form of *tirumukkâṇam* must denote a fee levied for remunerating the man who brings orders (*tirumugam*) from the king.

[3] This word may be divided into *uppu kô* and *suygai* which perhaps means the royalty paid for manufacturing salt.

[4] The Vêlûrpâḷaiyam plates give the form *puḍâṛi* while, according to the printed text of the large Leyden plates, the term occurs as *piṭâ-nâṛi*. The meaning is not clear.

[5] The name Kuṇḍûr is repeated in the original, although this same was the residence of the seven donees mentioned immediately before.

Number.	Gôtra.	Sûtra.	Residence or house-name.	Name of donee.	Number of shares.
31	Gantama ..	Âpastamba ..	Aṅgârai ..	Kumârakûḷa-Chaturvêdin	1
32	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Kaṇṇakumâra-Chaturvêdin ..	1
33	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Kaṇaḍâya-Shaḍaṅgavid	1
34	Do. ..	Do. ..	Irâyûr ..	Attuvachcha-Chaturvêdin	1
35	Do. ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Dâmôdara-Chaturvêdin	1
36	Do. ..	Do. ..	Âkki ..	Tattaśarma-Shaḍaṅgavid	1
37	Âtrêya ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Tukkaśarma-Trivêdin	1
38	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Harisvâmi-Chaturvêdin	1
39	Do. ..	Do. ..	Dvêdaikôma-puram.	Maṇikkuṭṭa-Chaturvêdin	1
40	Do. ..	Do. ..	Do.	Nârâyaṇa-Uruḍa (Rudra)-Chaturvêdin	1
41	Do. ..	Do. ..	Muḍipaṟu ..	Dâmôdara-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
42	Do. ..	Do. ..	Paṟândûr ..	Kumâraśêṭṭa (Kumârajyêshṭha)-Chaturvêdin.	1
43	Do. ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Kandama-Chaturvêdin	1
44	Do. ..	Do. ..	Muḍapaṟu ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
45	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Dêvaśarma-Shaḍaṅgavid	1
46	Do. ..	Do. ..	Uhali ..	Viṇṇaya-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
47	Do. ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Dâmôdara-Trivêdin	1
48	Do. ..	Do. ..	Uhali ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
49	? ..	? ..	? ..	[Bha*]vaskanda-Shaḍaṅgavid ..	1
50	Âtrêya ..	Âpastamba ..	Uhali ..	Svâmiśarma-Shaḍaṅgavid	1
51	Do. ..	Do. ..	Do.	Vishṇudatta-Bhaṭṭa	1
52	Do. ..	Do. ..	Pâḍagam ..	Svâmidêva-Shaḍaṅgavid	1
53	Do. ..	Hiraṇyakêśi ..	Kalattûr ..	Sukumâra-Chaturvêdin	1
54	Do. ..	Âpastamba ..	Kâkkaimirâ ..	Bhavadâsa-Daśapuriya	1
55	Âgnivêśya ..	Do. ..	Viripparu ..	Viñjakumâra-Chaturvêdin	1
56	Do. ..	Prâvachana ..	Irâyûr ..	Kuṇḍiśâmi-Trivêdin	1
57	Bhâradvâja..	Chhandôga ..	Vennainallûr ..	Agnikoṇḍa-Shaḍaṅgavid	1
58	Do. ..	Do. ..	Pattaṅgi ..	Kûḷamaṇḍai-Shaḍaṅgavid	1
59	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Attâri-Shaḍaṅgavid	1
60	Do. ..	Do. ..	Pâḍagam ..	Rudranandi-Bhaṭṭa-Sômayâjin ..	2
61	Do. ..	Âpastamba ..	Popparu ..	Vishṇu-Chaturvêdin	1
62	Do. ..	Do. ..	Kuṇḍûr ..	Kaṇḍakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
63	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Akkoṟṟa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
64	Do. ..	Do. ..	Uviyûr ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
65	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Bhavaskanda-Shaḍaṅgavid	1
66	Do. ..	Do. ..	Paṟândûr ..	Yajñamâdhava-Chaturvêdin ..	1
67	Do. ..	Do. ..	Uviyûr ..	Uruḍakumâra-Chaturvêdin ..	1
68	Do. ..	Do. ..	Chândûr ..	Aṇṇamañji-Chaturvêdin	1
69	Do. ..	Do. ..	Piṇukkipparu	Vishṇudâsa-Chaturvêdin	1
70	Do. ..	Do. ..	Kuravaśiri ..	Bhavamâdhava-Chaturvêdi-Sômayâjin	1
71	Do. ..	Do. ..	Kumirûr ..	Têvaḍi-Chaturvêdin	1
72	Do. ..	Do. ..	Taṇukkil ..	Akkûḷa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
73	Do. ..	Do. ..	Popparu ..	Maṇḍaya-Chaturvêdi-Sômayâjin ..	1
74	Do. ..	Do. ..	Kâṭṭukkuṟi ..	Kûḷaśarma-Chaturvêdin	1
75	Do. ..	Do. ..	Uviyûr ..	Vishṇukumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
76	Do. ..	Do. ..	Taṇukkil ..	Vishṇukumâra-Trivêdin	1
77	Do. ..	Do. ..	Kâṭṭukkuṟi .	Brahmadatta-Trivêdin	1
78	Do. ..	Do. ..	Ponnambaru ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
79	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Dôṇaya-Trivêdin	1
80	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Uruḍakumâra-Trivêdin	1
81	Do. ..	Do. ..	Magaśirai ..	Tôṇamaṇḍai-Chaturvêdin	1
82	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Vriddhama-Chaturvêdin	1
83	Do. ..	Do. ..	Kuravaśiri ..	Viṇṇakanda (Vishṇuskanda)-Chaturvêdin.	1 1
84	Do. ..	Do. ..	Vaṅgippaṟu ..	Kandakumâra-Chaturvêdin ..	1
85	Do. ..	Do. ..	Kârachchiṟai ..	Chaṇṇaya-Trivêdi-Sômayâjin ..	1
86	Do. ..	Do. ..	Kurôvi ..	Veṇṇaya-Chaturvêdin	1
87	Do. ..	Do. ..	Kumirûr ..	Kâmaya-Chaturvêdin	1
88	Do. ..	Do. ..	Ûṭṭukkûr ..	Nâgavishṇu-Kramavid	1
89	Do. ..	Do. ..	Magaśirai ..	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
90	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu	. . . . -Chaturvêdin	1

Number.	*Gôtra.*	*Sûtra.*	*Residence or house-name.*	*Name of donee.*	*Number of shares.*
91	Bhâradvâja..	Prâvachana ..	Manarkâl ..	Sarvakratuyâji-Tattaṅkumaran ..	3
92	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Tattañjâttan	2
93	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Appûdi-Chaturvêdin	1
94	Do. ..	Do. ..	Irâyûr ..	Nârâyaṇa-Bhaṭṭa	1
95	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Śoṭṭai-Mâdhava-Bhaṭṭa	1
96	Do. ..	Do. ..	Śêṭṭalûr ..	Attâri-Trivêdin	1
97	Do. ..	Paviṟiya ..	Anuppûr ..	Bhavarudra-Chaturvêdin	1
98	Do. ..	Bhâradvâja ..	Mirâṅgalûr ..	Nârâyaṇa-Bhaṭṭa	1
99	Do. ..	Do. ..	Kâñjikuṟi ..	Irâttamâ-Trivêdin	1
100	Do. ..	Kâḷarachcha (*or* Kâḷarcha)	Mandiram ..	Bhavadâya-Trivêdin	1
101	Vatsa ..	Âpastamba ..	Nambûr ..	Veṇṇaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
102	Do. ..	Do. ..	Kulaputti ..	Veṇṇaya-Chaturvêdin	1
103	Do. ..	Do. ..	Nambûr ..	Bhavasvâmi-Chaturvêdin	1
104	Do. ..	Do. ..	Kulaputti ..	Attâya-Chaturvêdin	1
105	Do. ..	Do. ..	Nambûr ..	Yajña-Mâdha[va]-Chaturvêdi-Bhaṭṭa	1
106	Do. ..	Do. ..	? ..	?	?
107	? ..	? ..	Cheruppaḷḷi ..	Dôṇama-Kramavid and his son Kumâraḍi-Kramavid.	1
108	Vatsa ..	Âpastamba ..	Kârambich-chêḍu.	Dêvabhûti-Chaturvêdin	1
109	Do. ..	Do. ..	Ayiyakki ..	Attôṇa-Shaḍaṅgavit-Sômayâjin ..	12
110	Do. ..	Do. ..	Muḍumbe ..	Channakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
111	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Veṇṇaya-Chaturvêdin	1
112	Do. ..	Chhandôga ..	Muḍumbe ..	Akkanda-Chaturvêdin	1
113	Do. ..	Do. ..	Pipparai .	Do.	1
114	Do. ..	Do. ..	Muḍumbe ..	Kûḷaśarma-Kramavid	1
115	Do. ..	Prâvachana ..	Kunḍûr ..	Dâmôdara-Chaturvêdin	1
116	Do. ..	Do. ..	Veḷḷaiyûr ..	Vishṇubhûti-Chaturvêdin	1
117	Mudgala ..	Âpastamba ..	Iṟakkandoṟu ..	Kaḍamba-Bhaṭṭa	1
118	Do. ..	Do. ..	Uṟuppiṭṭûr ..	Bhavaskanda-Chaturvêdin	1
119	Do. ..	Do. ..	Iṟakkandoṟu ..	Yajñaya-Chaturvêdin	1
120	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Kâḷaśarma-Trivêdin	1
121	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Bhavasvâmi-Trivêdin	1
122	Do. ..	Do. ..	Parândûr ..	Ṟama-Trivêdin	1
123	Do. ..	Prâvachana ..	Ayyakki ..	Śêṭṭaya-Chaturvêdin	1
124	Śunaka ..	Âpastamba ..	Maṇiyûr ..	Pôśaṉ-Pavvi-Kramavid	1
125	Rathîtara ..	Do. ..	Ôṟikoṉṟai ..	Kumârapûdi (Kumârabhûti)-Chaturvêdin.	1
126	Do. ..	Do. ..	Kuravaśiri ..	Channakumâra-Chaturvêdin ..	1
127	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Attikuṭṭi-Chaturvêdin	1
128	Do. ..	Paviṟiya ..	Mêṟṟâmana-maṅgalam.	Uttaṟkâraṇika *alias* Ayyaṉ Paramêśvara.	2
129	Garga ..	Âpastamba ..	Kârambich-chêḍu.	Mâdhava-Trivêdin	1
130	Do. ..	Do. ..	Kuñjappayal ..	Harisvâmi-Chaturvêdin	1
131	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Kandaṇa-Chaturvêdin	1
132	Do. ..	Do. ..	Marralûr ..	Channaya-Chaturvêdin	1
133	Do. ..	Do. ..	Kuñjappevil ..	Bhavaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
134	Do. ..	Paviṟiya ..	Vaṅgippaṟu ..	Dâmôdara-Bhaṭṭa	1
135	Vâdhûla ..	Âpastamba ..	Kârambich-chêḍu.	Kandâḍai Vâsudêva-Chaturvêdin ..	1
136	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Maṇḍaiya-Chaturvêdin	1
137	Do. ..	Do. ..	Kârambich-chêḍu.	Kandâḍai Vâsudêva-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Agnichitta-Sarvakratuyâjin	8
138	Do. ..	Do. ..	Do.	Suyajña-Kêśava-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
139	Do. ..	Do. ..	Do.	Nârâyaṇa-Chaturvêdin	1
140	Do. ..	Do. ..	Kunḍûr ..	Channaya-Trivêdin	1
141	Lôhita ..	Prâvachana ..	Kârambich-chêḍu.	Agniśarma-Chaturvêdin	1
142	Do. ..	Do. ..	Do.	Tiṇḍakumâra-Chaturvêdin	1
143	Do. ..	Do. ..	Do.	Dâmôdara-[Chaturvêdin]	?
144	? ..	? ..	Śrîmalai ..	Agnirudra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
145	Lôhita ..	Prâvachana ..	Vaṅgippaṟu ..	Śêṇḍakumâra-Shaḍaṅgavid ..	1
146	Bhârgava ..	Do. ..	Manarkâl ..	Âytâṅgi Śaṅkaraṉ Śêṇḍaṉ	1
147	Kauśika ..	Âpastamba ..	Irâttakkuṟi ..	Kêśava-Chaturvêdin	1

Number.	Gôtra.	Sûtra.	Residence or house-name.	Name of donee.	Number of shares.
148	Kauśika ..	Âpastamba ..	Vêlvaṭṭi ..	Nâkoṇḍa-Chaturvêdi-Sômayâjin ..	1
149	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Jayantarudra-Chaturvêdin ..	1
150	Do. ..	Do. ..	Paṟândûr ..	Rudraśarma-Daśapurîya ..	1
151	Do. ..	Do. ..	Śêṭṭalûr ..	Suyajña-Bhavasêna-Trivêdi-Bhaṭṭa-Sômayâjin.	1
152	Do. ..	Do. ..	Koṭṭuṅgômburu	Urudakuṭṭi-Daśapurîya	1
153	Do ..	Do. ..	Kuravaśiri ..	Vishṇukumâra-Bhaṭṭa-Sômayâjin ..	1
154	Do. ..	Do. ..	Karañjai ..	Koraḍi-Chaturvêdin	1
155	Do. ..	Do. ..	Kumândûr ..	Tryambaka-Shaḍaṅgavid	1
156	Do. ..	Do. ..	Vêlvaṭṭi ..	Agnichitta-Chaturvêdin	1
157	Do. ..	Do ..	Do. ..	Kumâramaṇḍai-Trivêdin	1
158	Do. ..	Chhandôga ..	Êkambûr ..	Nârâyaṇa-Shaḍaṅgavid	1
159	Do. ..	Do. ..	Arasapparu ..	Dôṇama-Shaḍaṅgavid	1
160	Do. ..	Bhâradvâja ..	Paṟândûr ..	Dêvakumâra-Kramavid	1
161	Do. ..	Kâḷarachcha(*or* Kâḷarcha).	Peruvali ..	Kôvaḍi-Chaturvêdi-Bhaṭṭa	1
162	Do. ..	Prâvachana ..	Pavakkuri ..	Tiṇḍamâda-Chaturvêdi-Sômayâjin ..	1
163	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Śâmikuṭṭi-Chaturvêdin	1
164	Do. ..	Hiraṇyakêśi ..	Perumbâṇḍûr ..	Nârâyaṇa-Bhaṭṭa	1
165	Śâlâvata ..	Âpastamba ..	Vêlparu ..	Tûrkkama-Chaturvêdin	1
166	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Kandakumâra-Chaturvêdin ..	1
167	Kutsa ..	Do. ..	Ôdimûkkil ..	Mâdhava-Chaturvêdin	1
168	Vasishṭha ..	Do. ..	Kuravaśiri ..	Attikumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
169	Do. ..	Do. ..	Vîravaḷḷi ..	Achchaṭṭi-Trivêdin	1
170	Do. ..	Do. ..	Vaṅgipparu ..	Divâkara-Kramavid	1
171	Do. ..	Do. ..	Eṭṭukkûr ..	Kaṇavuṟutta (Gaṇarudra)-Trivêdin ..	1
172	Sâvarṇi ..	Chhandôga ..	Pâḍagam ..	Nârâyaṇa-Bhaṭṭa	1
173	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Sônikuṭṭi-Chaturvêdin	1
174	Parâśara ..	Âpastamba ..	Kallakkûr ..	Pâppaḍi-Chaturvêdin	1
175	Do. ..	Do. ..	Oṅgaḷûr ..	Akkumâra-Chaturvêdin	1
176	Do. ..	Prâvachana ..	Vaṅgipparu ..	Achchenda-Trivêdin	1
177	Vârakhya ..	Âpastamba ..	Pûniyam ..	Śêṭṭaśarman	1
178	Kapi ..	Do. ..	Paṟândûr ..	Mahêśvara-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
179	Do. ..	Prâvachana	Perumbûdûr ..	Kumâradatta-Trivêdin	1
180	Dhûmrâyaṇa	Âpastamba ..	Uṟuppiṭṭûr ..	Channaya-Trivêdin	1
181	Paurukutsa	Prâvachana ..	Koṭṭi ..	Agniśarma-Chaturvêdin	1
182	Gautama ..	Âpastamba ..	Kârambich-chêḍu.	Nandikuṭṭi-Trivêdin	1
183	Kâśyapa ..	Do. ..	Karañjai ..	Kandapûḍi (Skandabhûti)-Daśapurîya	1
184	Sâṁkṛiti ..	Prâvachana ..	Iruṅgaṇḍi ..	Kumâraśarma-Shaḍaṅgavid ..	1
185	Hârîta ..	Âpastamba ..	Kâkkaimirâ ..	Yajñaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa ..	1
186	....	....	....	Tiruvadigaḷ(*i.e.* Vishṇu)	5
187	....	....	....	Mahâdêva (*i.e.* Śiva)	2
188	....	....	....	Reader of the [*Mahâ*]*bhârata* ..	1
189	....	....	....	Drummers (*taṭṭaṟikoṭṭi*)	1
..	....	....	....	The three arbitrators together (received) three shares.	See below Nos. 202 to 204.
190	....	....	....	Those who supply water for the hall (*ambalam*) and kindle fire (*in it*).	1
191	....	....	Puliyûr in Miṟalai-nâḍu.	Ṛishi-Vaikhânasa-Satyagarbha-Bhaṭṭa.	1
	....	....	....	The doctor received two shares ..	See below No. 207.
192	Vâdhûla ..	Âpastamba ..	Kârambich-chêḍu.	Kandâḍai-Vâsudêva-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Agnichitta-Sarvakratu-Vâjapêyin.	1
193	Vatsa ..	Do. ..	Nûttilâpparu ..	Maṇḍaiya-Chaturvêdi-Sômayâjin ..	1
194	Do. ..	Do. ..	Vaṅgipparu ..	Bhavarudra-Chaturvêdin	1
195	Bhâradvâja..	Prâvachana ..	Irâyûr ..	Nârâyaṇadatta-Bhaṭṭa	1
196	Do. ..	Âpastamba ..	Kârachchiṟai ..	Channaya-Chaturvêdin	1
197	Mâṭhara ..	Hiraṇyakêśi ..	Kommârai ..	Svâmidatta-Bhaṭṭa	1
198	Kâśyapa ..	Chhandôga ..	Pâḍagam ..	Kanmâda-Shaḍaṅgavid	1
199	Garga ..	Âpastamba ..	Kuñjappevil ..	Nakkaḍôṇa-Chaturvêdin	1
200	Pâḍaraṇi ..	Prâvachana ..	Talaichchen-gâḍu.	Kalaiyan Sôman	1

Number.	*Gôtra.*	*Sûtra.*	*Residence or house-name.*	*Name of donee.*	*Number of shares.*
201	Bhâradvâja..	Prâvachana ..	Payyûr ..	Paḍuvurâṉ Divâkaraṉ Śâmi ..	1
	....	....	....	The three shares of the arbitrators (mentioned above) were thus distributed :—	..
202	....	....	Perumbuḷḷe ..	Vîrakandaṉ	1
203	....	....	Do. ..	Ṛishabhanandi	1
204	....	....	Pâḍagam ..	Guṇadaraṉ and	} 1
205	....	....	Agaṛimaṅgalam	Tirup[piḍa]vûr Śâ[mi].	
206	....	....	Aruvâgûr in Aruvâ-nâḍu.	Ṛishi-Vaikhânasa-Śaṅkaranârâyaṇa-Bhaṭṭa.	1
207	....	....	Îykkâṭṭukkôyil	Paramêśvaraṉ received the two shares set apart for the doctors (mentioned above).	2
208	....	....	Dâmanallûr in Aruvâ-nâḍu.	Ṛishi-Vaikhânasa-Nârâyaṇa-Bhaṭṭa ..	1
209	Sâvarṇi ..	....	Śiṛupaṛuvûr ..	Tuvêdi (Dvivêdi)-Kâḍampâlai; under the orders of the assembly (*perumakkal*).	1
210	Vatsa ..	Prâvachana ..	Kukkaṉûr ..	Viṭṭaśarma-Kramavid	1
211	....	....	....	For (*the maintenance of*) the (*head*) sluice and the reservoir.	3
212	Âtrêya ..	Âgnivêśya[1] ..	Puttûr ..	Sômâśi-Kâri	2
213	Do. ..	Do. ..	Do. ..	Śômâśi-[Ta*]ttaṉ	2
				Total ..	244

[1] It may be noted that on p. 532 Agnivêśya appears under *gôtra*, in column 2.

INDEX.

A.

Abaiyam, *f.*, 283.
Abarâyidan (Aparâjita) Vaḷavâyil, *m.*, 303.
abhaya-hasta, *pose of hand in images*, (38n).
Abhimânabhûshaṇa, *sur. of* Râjâditya, 437 and add.
Abhimânabhûshaṇa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Śrîtuṅgamaṅgalam, (22), 333 and add., 437n.
Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 437, 448, 452, 456, 458, 478, 480.
Abhimânavallî, *queen of* Râjarâja I., (7), (31), 174, 176.
Abhishêka-maṇḍapa, 340n.
Abhuṇḍi, *vi.*, 373.
Achala, *m.*, 357n.
Âchcham, *f.*, 283, 284, 285, 290.
Âchchan Âḍavallân, *m.*, 300.
Âchchan Aṇṇâmalai, *m.*, 455.
Âchchan Arumoṛi, *m.*, 456.
Âchchan Irâman, *m.*, 455.
Âchchan Karuṇḍiṭṭai, *m.*, 302.
Âchchan Kîrttibhûshaṇan, *m.*, 298.
Âchchan Kônûrkkâḍan, *m.*, 460, 467n,]485.
Âchchan Madigiṛavan, *m.*, 300.
Âchchan Mô..., *m.*, 456.
Âchchan Nakkan, *m.*, 446.
Âchchan Śittirakuttan, *m.*, 456.
Âchchan Târi, *m.*, 451.
Âchchan Tirunâvukkaraiyan, *m.*, 258.
Âchchan Tiruvêṇgaḍam, *m.*, 302.
Âchchan Tûḍuvan, *m.*, 456.
Âchchan Vidiyan, *m.*, 451.
Achchaṭṭi-Trivêdin, *m.*, 534.
Achchenda-Trivêdin, *m.*, 534.
Achchuvaṇa-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Achyutappa-Nâyaka, *Tanjore Nâyaka ch.*, 498, 499.
Achyuta, *s.a.* Vishṇu, 529, 530.
aḍaikuḍi, *a dependent*, 446.
Âḍal-Aṛagi, *f.*, 293.
Âḍanûr, *vi.*, (23), (29), 324.
Âḍavallâl, *f.*, 285, 294.
Âḍavallân *or* Âḍavallâr, *god*, (13), (14n), (20), (29), (33), 2, 14, 17, 18, 42, 125, 126, 169, 171, 172, 285n, 484.
Âḍavallân, *s. a.* Naṭêśa, (20).
Âḍavallân, *standard gold and silver weight*, (20), 2, 8, 9, 10, 11, 17, 18, 35n, 73, 81, 87, 89, 144, 158, 160, 165, 171, 173, 187, 193, 197, 212, 220, 226, 246, 398, 401, 410, 411, 413, 415, 419.
Âḍavallân *or* Âḍvalân, *standard grain and liquid measure (equal to a râjakêsari)*, (20), 42, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 74, 76, 93, 95, 109, 124, 129, 130, 131, 133, 134, 148, 149, 251, 256, 278, 307, 404, 405, 426, 427, 428, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497.
Âḍavallân, *standard scale*, 408, 415.
Aḍavi Âchchan, *m.*, 477.
Aḍavi Âḍittan, *m.*, 477.
Aḍavi Kûttan, *m.*, 477.
Aḍêyâra-râshṭra, *s.a.* Mêl-Aḍaiyâṛu-nâḍu, 382n.
âdhi, *a mortgage*, 290n.
adhikâri (adhikaraṇa), *a magistrate*, (11), (29), 92, 361n.
Âdhipurîśvara, *te.*, 290n.
Adhirâjêndra, *Chôḷa k.*, 412n.
Adigai, *co.*, 389n.
Adigaimaṅgai-nâḍu, *di.*, (23), 326, 337.
Aḍigal, *f.*, 290.
Aḍigaḷ Śeṭṭi, *m.*, 300.
aḍikkârai, *a foot-ring*, 14, 20, 88, 89, 145, 166, 189, 193, 197, 215, 227.
Âḍinagar, *vi.*, 108.
aḍinilai, *a sandal*, 189.
Âḍiśêsha, *serpent*, (1), (36).
Âḍittan Kaṇṇaradêvan, *Chôḷa prince*, 460n.
Âḍittan (Âditya) Sûryan, *ch.*, (11), (39), 129, 158, 168, 169, 246, 408, 409, 410, 459, 482, 489, 498.
Âḍitti, *f.*, 295.
Âditya I., *Chôḷa k.*, (2), (40), 379, 386, 460n.
Âditya (II)-Karikâla, *Chôḷa k.*, (1), (2), 460.
Âditya, *s.a.* Sûrya, (38n).
Âdityavaṛman, *Pallava prince*, 344, 357, 506.
Adiyakkamaṅgalam, *vi.*, (22).
Adiyamân *or* Adigaimân, *the lord of Adigai*, 389n.
Adiyamân-muṇḍai, *rock* (?), 389.
Âḍiyappimaṅgalam *or* Aḍiyappi-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Adiyakkamangalam, (22), 334.
Adiyaraiyakuṛumbal, *vi.*, (25), 335.
Âḍoṇḍai, *mythical Pallava k.*, 377n.
Aḍuṭurai, *vi.*, (25).
Agaiyâru, *ri.*, (24n), 62.
Agarakkadambanûr, *vi.*, (22).
agaram, *a Brâhmaṇa village*, 115 add.
Agaṛimaṅgalam, *vi.*, 535.
Agastya, *sage*, (41), 59n, 236n, 356, 370.
âgâviśâdi, *gem* (?), 433.
Aggaḷanimmaṭî, *queen of* Dantivarman, 505, 511.

[1] Figures enclosed in brackets refer to the pages of the Introduction; without brackets, they refer to the pages of the volume; 'n' after a figure to foot-notes; and 'add.' to the *Addenda and Corrigenda* on pp. *xi* to *xiii*. The following other abbreviations are used:—*ch.* = *chief*; *co.* = *country*; *di.* = *district* or *division*; *do.* = *ditto*; *dy.* = *dynasty*, *E.* = *Eastern*; *f.* = *female*; *k.* = *king*; *m.* = *male*, *mo.* = *mountain*; *ri.* = *river*; *s.a.* = *same as*; *sur.* = *surname*; *te.* = *temple*; *vi.* = *village or town*; *W.* = *Western*.

Aghôra, *face of Pañchamukha*, (30n).
Aghôra-Śivaṉ, *sur. of* Aiññûṟṟuvaṉ Tiruvâymûr, 258.
Aghôra-Śivaṉ, *sur. of* Pichchaṉ Veṇkâḍaṉ, 258.
Aghôra-Śivaṉ, *sur. of* Śivakkoṟuṇḍu Śambandaṉ, 258.
Aghôra-Śivaṉ, *sur. of* . . . . Veṇkâḍaṉ, 257.
Agni (Agnidêva), *god*, (36), (38n), 338, 413, 414, 415.
Agnichit, *title of a Brâhmaṇa*, 519.
Agnichitta-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Agnikoṇḍa-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Agnikumâra *or* Agnijâta, *s.a.* Subrahmaṇya, (36), (37n).
Agnirudra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Agniśarma-Chaturvêdin, *m.*, 533, 534.
Agniśarman, *m.*, 373.
Agradatta, *family*, 507, 512.
Âhavamalla II., *W. Chalukya k.*, 232, 303, 307.
Aiññûṟṟuvaṉ Eḍuttapâḍam, *m.*, 258.
Aiññûṟṟuvaṉ Śîyârûr, *m.*, 257.
Aiññûṟṟuvaṉ Tiruvâymûr, *m.*, 258.
Aiññûṟṟuvaṉ Veṇkâḍaṉ, *m.*, 257.
Airâvata, *elephant*, 388.
Aivanallûr, *vi.*, (25).
Aiyâl, *f.*, 291, 297.
Aiyaṉ *or* Aiyaṉâr, *village god*, (19), (40), (41n), 48, 49, 61, 63, 64, 65.
Aiyaṉ Poyyili, *m.*, 301.
Aiyâṟaṉ . . . . . , *m.*, 455.
Aiyâṟaṉ Andari, *m.*, 299.
Aiyâṟaṉ Aṟiñji, *m.*, 303.
Aiyâṟaṉ Irâyari, *m.*, 493.
Aiyâṟaṉ Kaṇḍarâchchaṉ, *m.*, 299.
Aiyâṟaṉ Peṇṇôrbâgaṉ, *m.*, 253.
Aiyâṟaṉ Poṟoluvaraṉ, *m.*, 301.
Aiyâṟaṉ Taḷiyaṉ, *m.*, 449.
Aiyâṟaṉ Vaḍavâyil, *m.*, 483.
Aiyâṟaṉ Târivaḍugaṉ, *m.*, 489.
Aiyâṟu, *f.*, 284, 285, 294, 296.
âjñapti, *or* âṇatti, 345, 360, 507, 512, 514, 518, 530.
âkâśa-liṅga, *the liṅga of space*, (31).
Akkaḷûr, *vi.*, (25), 323, 335.
akkam (Skt. aksha), *coin* (= ½ *of a kâśu*), 76, 77, 124, 252, 458, 477, 479, 481, 482, 485, 486, 492.
akkan *or* akkai, *elder sister*, (16).
Akkanda-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Âkki, *vi.*, 532.
Âkkochcha-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Akkoṟṟa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Akkûḷa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Akkumâra-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Âkkûr-nâḍu, *di.*, (25), 323, 335.
aksharachyutaka, *verse*, 371.
âl, *termination*, (15).
aḷakkum-kâṇam, *s.a.* aḷavu-varga, 247n.
aḷakkum-karaṇam, *mistake for* aḷakkum-kâṇam, 117.
Âḷaiyattu-Piḷḷaiyâr, image of, (35), 407.
Aḷa-nâḍu, *di.*, (21), (22), 333, 334, 456.
Âḷaṅguḍi, *vi.*, (22), 230, 234n, 309, 310n.
Âḷaṉ Karuṇaṉ, *m.*, 486.
Âlattûr, *vi.*, 334.
Âlattûrnḍaivâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ, *ch.*, 459, 480.
Âlattûr Uṟavaṉ, *m.*, 447.
aḷavu-varga, *tax on measures*, 247.
Albêrûnî, 2n.
Âli, *f.*, 281.
Âli, *s.a.* Tiruvâli, 260.
Alivalam, *vi.*, (21).
Allûr, *vi.*, (23).
alphabets :—
Grantha, 342, 362, 376, 501, 517, 528n.
Pallava-Grantha, 501, 504.
Tamil, 501, 528n.
Vaṭṭeṟuttu, (16), 16.
altar, *banner*, 355.
Âḻuḍaiyanambi, *s.a.* Sundaramûrti, 153, 154.
Âḻuḍaiya-Piḷḷaiyâr, *s.a.* Tiruñâṉaśambandar, 153.
Âlûr, *vi.*, (29), 425, 427.
Amaṇkuḍi, *s. a.* Ammangudi, (26), 139, 142.
Amarabhujaṅga, *Pâṇḍya k.*, (2).
Amarakôśa, *quoted*, 387n.
Amaraṉ Kâri, *m.*, 453.
Amaraṉ Karuvûr, *m.*, 451.
Amaraṉ Mûvaraiyaṉ, *m.*, 448.
Amarâvatî, *vi.*, 341n, 343.
Âmâttûr, *f.*, 287.
Âmâttûr, *vi.*, 260.
Âmâyil Vîraṉ, *m.*, 448.
Ambal, *vi.*, (25).
Ambalakkûttaṉ *or* Kûttaṉ, *s.a.* Naṭarâja, 253, 257n.
Ambalakkûtti, *f.*, 290.
ambalam, *a hall*, 519, 534.
Ambalam, *f.*, 288.
Ambalattâḍi, *s.a.* Naṭêśa, 253, 257n, 281n.
Ambalavaṉ, *do.* 253.
Ambalavaṉ Pattargaḷ, *m.*, 257.
Ambapuṟattûr, *vi.*, (25), 323.
Ambar, *vi.*, 260, 281, 283, 286, 291, 293, 294, 295, 379.
Ambar-nâḍu, *or* Ambal-nâḍu, *di.*, (25), 323, 335.
Ambâsamudram, *vi.*, (16), 513.
Ambikâ, *s.a.* Pârvatî, 511.
ambu, *a lime tree*, 117.
ambumudu, *variety of pearl*, (17n), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 82, 88, 145, 166, 188, 214, 242, 243, 244, 245, 435.
Amêyamâya, *biruda of* Narasiṁhavarman II., 364.
Ammaiyappapuram, *vi.*, 118.
Ammaṅgâdêvî, *queen of E. Châlukya* Râjarâja I., 230, 232.
Ammangudi, *vi.*, (26).
Ammâṟi, *f.*, 279, 282.
Amôghavarsha I., *Râshṭrakûṭa k.*, 381, 387.
Amśumat-Tantra, *name of a work*, (34n).
Amudam, *f.*, 290, 294.
Amudaṉ Dêvaṉ, *or* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Tèvaṉ, *ch.*, 459, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 493.
Amudaṉ Kâḷi, *m.*, 299.
Amudaṉ Kuñjiraṉ, *m.*, 451.
Amudaṉ Tîrttakaraṉ, *ch.*, (10).
Âmûr-kôṭṭam, *di.*, (28).
Âmûr-nâḍu, *di.*, (28).
Amuttaṉûr, *vi.*, 531.
Âmuttiravalli, *or* Amitravalli-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Amuttiraveli, (24), 327.

Amuttiravelı, *vi.*, (24).
anâdêśa (anyadêśa), *foreign country*, (16), 256n.
Anaḍutpâlâchala, *hill*, 372.
Âṉai Araiyaṉ, *m.*, 451.
Âṉaikkaḍuvâr-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 436, 452, 457, 458, 478, 479, 481, 483, 491.
Âṉaikkâval, *s.a.* Tiruvâṉaikkâ, 253n.
âṉaikkûḍam, *the elephant stalls*, 117, 361n.
Âṉaimaṅgalam, *vi.*, (10), (11), (12), (22).
Âṉai Śâttaṉ, *m.*, 437n, 446.
Âṉai Śelvaṉ, *m.*, 446.
Âṉai Śûrri, *m.*, 451.
Anaiyapataṅgâ (Aṉêpataṅgâ), *te.*, 390.
Âṉaiyâṭkaḷ-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 436, 452, 458, 482.
Ananta, *f.*, 290.
Ananti, *f.*, 292.
Anapâya, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa II., (19n), 153, 154, 167.
Anâthapiṇḍika, *m.*, 357n and add.
Aṉavaratasundari, *f.*, 288.
Âṉbanûr, *vi.*, (41).
Aṇḍakkuḍi, *vi.*, (28), 427.
andalagam (andaḷam), *a coat of mail*, 98n.
Andaḷi, *vi.*, 292, 296.
Andanallûr, *vi.*, (26).
Aṇḍâṭṭu-kûṟṟam, *di.*, (28), 324, 336.
Andavanallûr, *s.a.* Andanallûr, (26).
Ândhra, *co.*, (4).
Aṉêkataṅgâpadam, *s.a.* Aṉaiyapataṅgâ, 390, 392, 393.
aṅgâḍi, *bazaar*, 437.
aṅgâḍi-pâṭṭam, *tax on bazaar*, 117.
Aṅgârai, *vi.*, 519, 532.
aṅgas, the six, 358n, 514n.
Aṅgiras, *sage*, 342, 354, 363, 370, 501, 510.
Ânmûr-nâḍu, *di.*, (27).
Aṉṉagaiyaṉ Śûrri, *m.*, 457.
Aṉṉa Kâmaḍiyaṉ, *m.*, 447.
annam, *ornament*, 18.
Aṉṉamañji-Chaturvêdiṉ, *m.*, 532.
Âṉpanûr *vi.*, (24), 60.
antarâya, *revenue*, 391, 393.
Aṇukka, *gate of the Tanjore temple*, 228n.
Aṇukkaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 453.
Aṇukkaṉ Kaḷari, *m.*, 453.
Aṇukkaṉ Kâri, *m.*, 453.
Aṇukkaṉ Śelvaṉ, *m.*, 453.
Aṇukkaṉ Śiṟṟêmaṉ, *m.*, 451.
Aṇukkaṉ Viḷakkaṉ, *m.*, 453.
Aṇukkavâśal-tirumeykâppar, *regiment*, (9), 96.
Aṇukkuḍi Paṭṭaṉ *m.*, 452.
Aṇukkuḍi Târi, *m.*, 484.
Aṇukkuḍi Tirumalai, *m.*, 480.
Aṇuppûr, *vi.*, 533.
Âṇûr Karuvûr, *m.*, 454.
anuvaṭṭam, *variety of pearl*, (17n), 35, 73, 81.
Aparâjita *or* Aparâjitavarman, *Pallava k.*, 387, 513.
Aparâjita, *sur. of* Pṛithivîpati I., 380.
Apasmâra, *demon*, (33n).
Âpastamba-Dharmasûtra, *quoted*, 358n.
Âpatsahâyêśvara, *te.*, 309.
ap-liṅga, *the liṅga of water*, (31).
appakkây-kaṟi, 129, 130.
appam, *plant*, 129n.
Appar, *s.a.* Tirunâvukkaraiyar, 379.
Appi Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 257.
Appûdi-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Ârâ-amudu, *f.*, 280, 292.
Arab, (16n), 428.
Araṅgi, *f.*, 279.
Araṅgiya-Śôṟa (Chôḷa), *title of Chôḷa kings*, (9), 299n.
Araṅgiyaśôṟa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Vâgûr, (27).
Araṅgiya-Śôṟa-Kaḍigaimârâyaṉ, *sur. of* Âchchaṉ Madigiṟavaṉ, 300.
Araṅgiyaśôṟapuram, *vi.*, (27), 449, 492.
Araṅgiya-Śôṟa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment* (9), 299.
araikkâl-vâśi, *tax*, 115, 247.
Araiśûr, *s.a.* Araśúr, (25), 222n, 459, 482, 490, 513.
Araiya ...., *m.*, 485.
Araiyam, *f.*, 292,
Araiyaṉ Ambalakkûttaṉ, *m.*, 257.
Araiyaṉ Ambalanâdaṉ, *m.*, 299.
Araiyaṉ Aṇukkaṉ, *m.*, 257.
Araiyaṉ Kaḍugûr, *m.*, 448.
Araiyaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 492.
Araiyaṉ Maṇaliliṅgaṉ, *m.*, 302.
Araiyaṉ Maṇañjêri, *m.*, 297.
Araiyaṉ Niṉṟanârâyaṇaṉ, *m.*, 298.
Araiyaṉ Paramayaṉ, *m.*, 489.
Araiyaṉ Parântakaṉ, *m.*, 484.
Araiyaṉ Pavaṟuttiraṉ (Bhavarudra), *m.*, 302.
Araiyaṉ Pichchaṉ, *m.*, 257.
Araiyaṉ Râjâśrayaṉ, *m.*, 298.
Araiyaṉ Śaḍaiyaṉ, *m.*, 448.
Araiyaṉ Sadâśivaṉ, *m.*, 299.
Araiyaṉ Śâttaṉ, *m.*, 493.
Araiyaṉ Sundaraśôṟaṉ, *m.*, 297.
Araiyaṉ Śûrri, *m.*, 299.
Araiyaṉ Tâṉṟi, *m.*, 448.
Araiyaṉ Târi, *m.*, 454.
Araiyaṉ Tillaikkaraiśu, *m.*, 258.
Araiyaṉ Tûduvaṉ, *m.*, 448.
Araiyaṉ Udaiyamâttâṇḍaṉ (Udayamârtâṇḍa), *m.*, 301.
Araiyaṉ Uṟaiyûraṉ, *m.*, 448.
Araiyaṉ Vâdyamârâyaṉ, *m.*, 298.
Araiyar Abhimâṉatoṅgaṉ, *m.*, 297.
Araiyerumântaḷi, *te.*, 287, 290, 294.
araiy-ôlai, *document*, 514.
Arakkaṉkuḍi, *s.a.* Arukakudi, (22), 51.
arakku, *lac*, 35, 432.
âṟakku *or* âṟâkku, *grain and liquid measure*. (18), 48n, 74, 75, 77, 123, 124, 129, 130.
Araneṟi, *f.*, 288.
Araṅgam, *f.*, 291, 297.
araṅgam *or* araṅga, *s.a.* Raṅga-maṇḍapa, 73n.
Araṅgam, *s.a.* Śrîraṅgam, 260, 261.
Araṅgaṉ Kûḍam, *m.*, 482.
Araṅgaṉ Ma . . ., *m.*, 450.
Araṅgaṉ Maṉandâṉ, *m.*, 450
Araṅgaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 481.
Araṅgaṉ Śâttaṉ, *m.*, 449.
Araṅgaṉ Śêndaṉ, *m.*, 449.

Araṅpaṉ Śīrāḷaṉ, *m.*, 450.
Âraṉ Mâṟaṉ, *m.*, 495.
Ârappâr, *s.a.* Ârppár, (24.)
Arapuram, *vi.*, 260, 280, 284, 286, 288, 293, 296.
Ârârrûr, *vi.*, (22), 321.
Araśil, *ri.*, (25).
Arasappaṟu, *vi.*, 519, 534.
araśi-mâṇikkam, *principal ruby*, 434.
Arasúr, *vi.*, (25).
Araṭṭaṉ Nâgaṉ, *m.*, 447.
Araṭṭaṉ Śandaṉ, *m.*, 447.
Araṭṭaṉ Tiruvaḍigaḷ, *m.*, 447.
Aravam, *f.*, 280, 281, 283, 288.
Aravaṇai, *m.*, 149.
arâvina, *property of pearl*, (17n).
Ârâyiram, *f.*, 282.
ardhachandra, *the arch of an aureola*, 145.
Ardhanârîśvara, *form of* Śiva, (32), 161, 165, 191, 255n.
Ari (Hari), *s.a.* Vishṇu, 149n.
Arichit, *ri.* (?), 515n.
Aridurgalaṅghana, *title of Chôḷa kings*, (9).
Aridurgalaṅghana-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment*, (9), 300.
Arikulakêsari, *f.*, 286.
Arikulakêsari-Îśvara, *te.*, 281, 287, 295, 296.
Arikulakêsari-Śâkkai, *sur. of* Uttamaṉ Śûrri, 303.
Arimṅjaya, *Chôḷa k.*, 228n, 259, 260.
Arimuḷidêvan *or* Arumoḷitêvan, *vi.*, (22).
Ariñji, *f.*, 259, 297.
Ariñjigai, *s.a.* Arimjaya, 228n.
Ariñjigai-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (21), (23), 103, 228, 322, 326.
Ariñjigai-Îśvara *or* Ariñjîśvara, *s.a.* Chôḷêśvara, 228n.
Ariñjigai Kâmarappêraiyaṉ, *sur. of* Âchchaṉ Kîrttibhûshaṇaṉ, 298.
Ariñjigai Madiśûdaṉ, *m.*, 494.
Ariñji Kôḍaṉ, *m.*, 483.
Ariñji Kumaraṉ, *m.*, 494.
Ariñji Kuṭṭattâṟi, *m.*, 494.
Ariñji Nâgaṉ, *m.*, 494,
Ariñji Piramaṉ, *m.*, 494.
Ariñji Śâttaṉ, *m.*, 494.
Ariñji Tîraṉ, *m.*, 494.
Ariśil *or* Arasileiyáru, *s.a.* Araśil, 52.
Arivâṭṭi, *f.*, 285.
arivu, *expenditure*, (15), 73.
Ariyâḷ, *f.*, 297.
Âriyam, *s.a.* Sanskṛit, 299.
Ariyaṉ Śiṅgaṉ, *m.*, 490.
Ariyaṉ Śivaṉ, *m.*, 490.
Arjuna, *epic hero*, (29), (34), 355, 357, 371, 502n.
Arkadu, *vi.*, (26).
Ârkkâṭṭu-kûrram, *di.*, (26), 447, 451, 454, 457, 477, 482, 494.
Arkonam, *vi.*, 501.
Ârppár, *vi.*, (21).
Ârrûr-nâḍu, *di.*, (28).
Ârruttaḷi, *vi.*, 289, 294.
Arthaśâstra, *work*, 40 add.
articles, of consumption in the 11th century, (18).
aṟugal-śarakku, (*fine on*) *rotten drugs*, 117.
Arukakudi, *vi.*, (22).
Aruḷâḷa-Perumâḷ, *te.*, 309, 340n.
Aruḷmoṟidêvapuram, *vi.*, 259n.
Arumaḍal, *vi.*, (26), 479.
Arumoṟi, *f.*, 259, 290, 296.
Arumoṟi *or* Arumoṟidêva, *sur. of* Râjarâja I., (1), 260, 437.
Arumoṟidêva-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, 96, 259n, 321.
Arumoṟidêva-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Arimuḷidévan, (22).
Arumoṟidêva-terinda-tiruppariyalattâr-vêḷam, *quarter outside Taṅjâvûr*, (12), 437, 457.
Arumoṟidêva-vaḷanâḍu *or* Aruḷmoṟidêva-vaḷanâḍu, *sur. of* Teṉ-Kaḍuvây, (21), 48, 67, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 123, 132, 247, 259n, 320, 321, 322, 333, 437, 447, 450, 456, 458, 495, 497.
Arumoṟi-Îśvara, *te.*, 280, 288, 289, 292.
Arumoṟinaṅgai (surnamed .... simhaṉ-Mahâdêvi), *queen of* Vîrarâjêndra I., 232, 236.
Arumoṟi Nirttappêrayaṉ, *sur. of* Araiyar Abhimâṉatoṅgaṉ, 297.
Arumoṟi Pallavaraiyaṉ, *ch.*, 495.
Arumoṟi Pallavaraiyaṉ, *sur. of* Kôṉ Śûrri, 460, 496.
Ârumugam, *s.a.* Shaḍânana, (37), (38).
Aruṇa, *charioteer of* Sûrya, (38n).
Aruṇâchala, *s.a.* Tiruvaṇṇâmalai, 193n.
Aruṇâchalamâhâtmya, *name of a work*, 174.
Aruṇmoṟivarman, *s.a.* Râjarâja I., (1), (2).
Ârûr . . . ., *m.*, 454.
Ârûr *or* Śrî Ârûr, *s.a.* Tiruvârûr, 154, 252, 257n.
Ârûr, *f.*, 280, 282, 283, 291.
Ârûraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 257.
Ârûr Dêvaṉ, *m.*, 300.
Aruvâgûr, *vi*, 519, 535.
Aruvâ-nâḍu, *di.*, (27), 514, 519, 535.
Ârvala-kûrram, *di.*, (21), 51, 321.
Ârvalam, *s.a.*, Alivalam, (21), 321.
Ârvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, *s.a. the Chôḷa princess*, Kundavaiyâr, 68, 72, 73, 76, 77, 81, 84, 87.
Âryâ, *s.a.* Pârvatî, 354.
Âryadêśa, *co.*, (19n), 109.
Aśaṅgi, *f.*, 292.
Âśârapañjari, *f.*, 286.
Aśôka, *Maurya emperor*, 342, 502.
aśôka, *tree*, 371.
Aśôkavarman, *mythical Pallava k.*, 342, 343, 355, 501, 502, 510.
âśu, *a hilt* (?), 189.
Aśugûr, *s.a.* Asúr, (23), 324, 336.
Asúr, *vi.*, (23).
Aśvamêdha, *Vedic sacrifice*, 364, 372.
Aśvatthâman, *sage*, 342, 355, 363, 370, 377, 501, 502n, 510.
atasi, *flower*, (38n).
Atimâṉi, *f.*, 281.
Attam, *s.a.* Hastâ, 309.
Aṭṭambaṟu, *vi.*, 519, 531.
Attanappoṉ, *f.*, 296.
Attâṟi-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Attâṟi-Trivêdin, *m.*, 533.

Attâya-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Attikumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Attikuṭṭi-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Attôṇa-Shaḍaṅgavi-Sômayâjin, *m.*, 519, 533.
Aṭṭuppaḷḷi-Niyamam, *vi.*, (26), 456.
Attuvachcha-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Ava . . kamallakulam, *vi.*, 116.
avadâvagakkaṇai, *tax* (?), 118 and add.
Avaṉikêsari-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Pûvaṇûr, (25), 229, 328, 493.
Avaṉikêsari-Îśvara, *te.*, 292, 296, 297.
Avaṉinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Vêmbaṟṟûr, (23), 325, 336.
Avaṉinârâyaṇapuram, *quarter of Paṟaiyûru*, 280, 287.
Avaṉinârâyaṇapuram, *vi.*, 294.
Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar, *te.*, 260, 282, 283, 286, 293.
Avanisiṁha, *sur. of* Siṁhavishṇu, 343, 356.
Avaṉiyamadaṟpapuram, *quarter of Paṟuvûr*, 286, 295.
Âvûr Echchil, *m.*, 477.
Âvûr Kaṇṇi, *m.*, 477.
Âvûr Kuṉṟâḍi, *m.*, 482.
Âvûr-kûṟṟam, *di.*, (24), 74, 95, 229, 299, 300, 327, 402, 404, 405, 450, 455, 459, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 493.
Avvainallûr, *s.a.* Aivanallûr, (25), 323.
âya, *revenue*, 117.
Âyirattaḷi, *quarter of Niyamam*, 281, 284, 287, 290, 294, 296.
Âyirattaḷi, *sur. of* Tirukkaṇḍiyûr, (26n).
Âyirattaḷi, *vi.*, (26), 285, 288, 289, 292, 293, 296, 451.
Âyiravaṉ Âchchaṉ, *m.*, 488.
Âyiravaṉ Aḍigaḷ, *m.*, 489.
Âyiravaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 488.
Âyiravaṉ Nâchchaṉ, *m.*, 496.
Âyiravaṉ Piḍâraṉ, *m.*, 453, 488.
Âyiravaṉ Ugandâṉ, *m.*, 496.
Ayiṟkâḍu, *vi.*, (25), 335.
Âyppâḍi Maṟapâḍi, *m.*, 482.
Âyppâḍi Paṭṭaṉ, *m.*, 482.
Âytâṅgi Śaṅkaraṉ Śêndaṉ, *m.*, 533.
Ayyakki *or* Ayiyakki, *vi.*, 533.

B.

Bâdâmi, *vi.*, (5), (37), 399n, 504.
Bâhugrâma, *s.a.* Bâhûr, 513.
Bahunaya, *biruda of* Narasiṁhavarman II., 371n.
bâhuppaḍai, *ornament*, (40n).
Bâhûr, *vi.*, (27), 505, 506, 513, 514, 519n.
Bâhûr-nâḍu, *di.*, 514.
bâhuvalaya, *an armlet*, 82, 166, 214, 410, 433.
Bâla-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
bali, *an offering*, 144.
Bali, *demon*, 353, 381, 388.
bali-pâtrâ, *a vessel for offerings*, 144.
Bâṇa, *family*, 153, 362, 376, 379, 380, 381, 387, 388, 425.
Banavâse, *co.*, 231.
Bangalore, *vi.*, 381.
Bappabhaṭṭâraka, *sur. of* Yajñabhaṭṭa, 506, 511.
Bappabhaṭṭâraka, *title* (?) *of a spiritual teacher*, 358n, 506n.
Baroda, *vi.*, (38n).
Baśâli, *family*, 513, 514.
Bastar, *state*, 503n.
Bengal, *co.*, 108 add.
bhadra, *auspicious mark* (?), 224, 398.
Bhadrakâḷa, *m.*, 373.
Bhagîratha, *mythical k.*, 371.
Bhairava *or* Bhairava-mûrti, *god*, (40), 64n, 172, 174.
Bhakti-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
bhaṇḍâra, *a treasury*, 10, 35, 74.
Bharadvâja, *sage*, 342, 355, 363, 370, 501, 510.
Bharata, *mythical k.*, 371.
Bhârata, *s.a.* Mahâbhârata, 519.
Bhârata-war, 378n.
Bhâskara-Ravivarman, *Chêra k.*, 109, 110, 361n.
Bhaṭṭa, *title of a Brâhmaṇa*, 117, 518.
Bhaṭṭôṭpala, *commentator*, (35n), (36n).
Bhavabûti, *poet*, 530n.
Bhavadâsa-Daśapuṟiya, *m.*, 532.
Bhavadâya-Trivêdin, *m.*, 533.
Bhavamâdhava-Chaturvêdi-Sômayâjin, *m.*, 532.
Bhavamâtabhaṭṭa, *m.*, 373.
Bhavânî, *s.a.* Pârvatî, 353.
Bhavarudra-Chaturvêdin, *m.*, 533, 534.
Bhavaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Bhavaskanda-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Bhavaskanda-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Bhavasvâmi-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Bhavasvâmi-Trivêdin, *m.*, 533.
Bhikshâdêva, *s.a.* Pichchhadêva, 90n, 142n.
Bhikshâṭana *or* Bhikshâṭanamûrti, *form of* Śiva, (30).
Bhîma, *Ândhra k.*, (4).
Bhîma, *epic hero*, 355.
Bhîma *or* Bhîmavarman, *Pallava prince*, 344, 357, 506.
Bhîma, *s.a.* Teliṅga-Bhîma, 308.
Bhîmêśvara, *te.*, 392.
Bhṛiṅgi *or* Bhṛiṅgîśa, image of, (32), 190, 191, 193.
bhûta, *a goblin*, 142, 144.
Bhuvana-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Bhûvikrama, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Bilhaṇa, *poet*, 231.
Bilvanâthêśvara, *te.*, 106, 303, 304.
bindumatî, 371.
Birudaṅka-Bhîma, *sur. of* Vimalâditya, (4).
black-buck, *banner*, 355, 381, 388.
Brahmâ, *god*, (30), (31), (33), (41n), 174, 177, 193, 197, 342, 353, 354, 363, 370, 376, 386, 501, 510, 511.
Brahmachâri, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
brahmachârin, *a temple servant*, (18), 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328.
brahmachârin, *an unmarried student of the Vêdas*, (36n).
Brahmadatta-Trivêdin, *m.*, 532.
brahmadêya, 74, 76, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 124, 131, 132, 134, 222, 320, 333, 345, 358, 359, 360, 375, 389, 402, 404, 405, 427, 448, 453, 454, 456, 459, 492, 531.
Brahmakuṭṭam, *te.*, (12), 283, 295, 296, 299, 458, 478.
Brahmakuṭṭan Kaṇavadi, *m.*, 298.

Brahmalôka, 359n
Brâhmaṇa, *caste*, (6), (11), (12) 355, 358, 359, 360, 362, 365, 371, 372, 386, 437n, 459, 477n, 502, 504, 510, 511, 519, 530, 531.
Brâhmaṇa, *variety of diamond*, (17n).
Brahmapuram, *sur. of* Śîrgâṛi, 154n.
Brahmapurîśa, *s.a.* Tiruñânaśambanda, 154.
Brahmaśrîrâja *or* Brahmayuvarâja, *ch.*, 345, 358, 360.
Brahmîśvara, *te.*, 280, 281, 283, 286, 287, 289.
Bṛihadîśvara, *te.*, (13n), 248.
Bṛihannâyakî, *shrine*, (13n), 247.
Bṛihaspati, *sage*, 342, 354, 357, 358, 363, 370, 501, 510.
Bṛihatkathâ, *work*, 357n.
Bṛihatsaṁhitâ, *quoted*, (32n), (35n), (36), (38n), (39n).
British Museum, 507.
Buddhavarman, *Pallava k.*, 502, 503, 510.
Buddhavarman, *Pallava prince*, 344, 357, 506.
Buddhism, (12).
Buddhist, (12).
Buddhyaṅkura, *Pallava k.*, 502.
bull, *crest*, 342, 354, 357, 362, 381, 388, 501, 517.
bull, *vehicle of Śiva*, (32), (33).
Burma, *co.*, (21).
Bûtuga, *W. Gaṅga prince*, 381.

C.

Calicut (Kaḷḷikkôṭṭai, Kôṛikkôḍu *or* Kôṛikkûḍu), *vi.*, 361n.
Cauvery, *ri.*, 503.
Ceylon, *island*, (5), (10), (21), (37), 343, 344, 378, 380, 387n, 424, 425.
chakra, *weapon*, 529.
Chakradhara, *s.a.* Vishṇu, 386.
Chakratîrtha, *tank*, 372.
Chakravâla, *mo.*, 356.
chakravartin, *an emperor*, 386n.
Châlukya, Eastern, *dy.*, (2), (3), (4n), (7), (37), (38), 125n, 230, 231, 232, 235n, 303, 306, 364.
Châlukya *or* Chalukya, Western, *dy.*, (5), (6), (37), (38), 230, 231, 260, 303, 343, 344, 345, 364, 390, 504, 511.
châmara, *a fly-whisk*, 18, 19, 20.
champaka buds, (11), (18), 121, 123, 124.
Châmuṇḍi, *village goddess*, (41n).
Chaṇḍaparâkrama, *sur. of* Râjarâja I, (9).
Chaṇḍaparâkrama-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment*, (9), 99.
Chaṇḍêśvara, image of, (39), 97, 98, 134, 137, 222, 223.
Chaṇḍêśvara *or* Chaṇḍêśvara-Nâyaṇâr, *Śaiva saint*, (39), 52n, 68, 73, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 123, 134, 221, 224n, 302n, 324n, 403, 405.
Chaṇḍêśvara, *te.*, (13), (15), 35, 236, 245, 246.
Chaṇḍêśvaraprasâdadêva, *form of* Śiva (33n), (39), 137.
Chandradêva, *m.*, 374.
Chandrajit, *mythical k.*, 376, 386.
Chandraśêkhara *or* Chandraśêkharadêva, *form of* Śiva (34), (39), 152, 158, 220, 221, 222.
Chandraśêkhara, *s.a.* Śiva, 296n.
Chandratîrtha, *tank*, 253.
Chândûr, *vi.*, 532.
Channakâḷin, *m.*, 373.
Channakumâra, *m.*, 373.
Channakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Channakumâra-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Channaya-Chaturvêdin, *m.*, 531, 533, 534.
Channaya-Trivêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 531.
Channaya-Trivêdin, *m.*, 533, 534.
Channaya-Trivêdi-Sômayâjin, *m.*, 532.
chapalâ, *creepr*, 529.
Chataya, *feast*, (1n).
Chaṭṭipura, *vi.*, 378.
Châturmâsyavrata, 499n.
Chaturvargachintâmaṇi, *quoted*, (32), (39).
Chaturvêdibhaṭṭa, *class of Brâhmaṇas*, 115.
Chaturvêdin, *title of a Brâhmaṇa*, 519.
chatushkikâ, *the portico of a temple*, 90.
Chêdi, *family*, 167.
Chellûr, *vi.*, 230, 231, 232.
Chendalûr, *vi.*, 502, 503.
Cheṅgama, *vi.*, 497.
Chêra, *co.*, (2), (3), (21n), 1, 2n, 10, 11, 14, 21, 36, 37, 99n, 110, 236, 241n, 242, 243, 244, 245, 311, 378, 415, 416, 419, 428, 432, 436.
Cheruppaḷḷi, *vi.*, 531, 533.
Chêṭṭaśarman (Jyêshṭhaśarman), *m.*, 373.
Cheṭṭuppâkkam, *vi.*, 513.
Chhinda, *dy.*, 503n.
Chicacole, *vi.*, 373n.
Chidambaram *or* Śidambaram, *vi.*, (1), (13), (14), (20), (21), (29), (31), 108n, 154, 230n, 231, 253, 256n, 257n, 258n, 260, 261, 279n, 295n, 340n, 379, 380.
chihna (śinnam), 10 and add., 18.
Chingleput, *vi.*, 340.
Chitramâya, *Pallava prince*, 363, 364, 372.
Chitrârâyaṉ, *m.*, 112.
Chôḍa-maṇḍala, *s.a.* Śôṛa-maṇḍalam, 309.
Chôḷa, *co.*, (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7n), (8), (9), (10), (11), (13n), (16), (17), (18), (19n), (20), (21), (33), (39), 1, 42, 110, 112n, 113, 116n, 152, 153, 154, 167, 222n, 230, 231, 232, 235n, 241n, 252n, 253, 259, 260, 278, 279n, 282n, 284n, 290n, 303, 306, 308, 309, 310, 312, 313, 327n, 328, 338, 341n, 343, 356, 362, 365, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 387n, 388n, 402, 412n, 424, 425, 437, 459, 460n, 477n, 497, 502, 503, 504, 507n, 510, 512, 518, 519.
Chôḷa, *mythical k.*, 377, 386.
Chôḷa-Arumoṛi, *sur. of* Râjarâja I., (7).
Chôḷamahâdêvî (Śôṛamahâdêviyâr), *queen of* Râjarâja I., (7), (33), 169, 171, 178, 187.
Chôḷa-Mahârâja, *title*, 507, 512.
Chôḷêndrasiṁhêśvara, *s.a.* Sômanâthêśvara, 222n.
Chôḷêśvara, *te.*, 228n.
Chûḍâmaṇivarman, *Kaṭâha k.*, 106.
chûḍeya, *s.a.* śûḍagam, 84n.
Chûtapallava, *sur. of* Skandavarman I., 501, 503, 510
Chûtavana, *vi.*, 364, 372.
club, *banner*, 357.
Cochin, *vi.*, 110, 361n.
Coleroon (Koḷḷiḍam), *ri.*, 60n, 282n.
Comorin Cape, 236n.

Conjeeveram, *vi.*, (5), (31), 259n, 345, 359n, 362, 392n, 502n, 504.
Coorg, (3).
Cranganore, *vi.*, (4n).

D.

Dadda IV, *Gûrjara k.*, 519n.
Daḍiga, *ch.*, (3n).
Daḍiga-maṇḍala, *di.*, (3n).
Daḍigarasa, *W. Gaṅga ch.*, (3n).
Daḍigavâḍi *or* Daḍiga-maṇḍala, *s.a.* Taḍigaipâḍi, (3n).
Daḍigavaṛi, *di.*, (3n).
Daityas, 354.
Daksha, *sage*, (35).
Dakshiṇa-Lâṭa, *co.*, 108 add.
Dakshiṇamêruviṭaṅkaṉ *or* °viḍaṅgaṉ, *jewel weight*, (20), 35, 73, 81, 87, 89, 141, 144, 158, 160, 165, 168, 171, 173, 177, 187, 193, 197, 212, 223, 226, 241, 398, 410, 411, 413, 432, 436.
Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ (Viḍaṅgaṉ), *sur. of* Âḍavallâṉ, (13n), (20), (29), 1, 2, 13, 14, 18, 35n, 68, 72, 73, 77, 81, 84, 87, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 121, 123, 124, 126, 129, 131.
Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅka-Pichchaṉ, *sur. of* Tiruveṇâval Śemborchôḍi, 256.
Dakshiṇâmûrti, *form of* Śiva, (33), (34), 199, 202.
Dakshiṇâmûrti, *shrine*, (13n).
Dakshiṇa-Râḍhâ, *co.*, 108 add.
Dakshiṇâśâ, *the southern country*, 520n.
Dâmal, *vi.*, (28), 390.
Dâmaṇa-Chaturvêdiṉ, *m.*, 531.
damanaga, *the artimissia*, 512, 531.
Dâmanallûr, *vi.*, 535.
ḍamaruka, *drum in the hand of* Kshêtrapâla, 10.
Dâmaśarman, *m.*, 378.
Dâmôdara-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Dâmôdara-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Dâmôdara-Chaturvêdin, *m.*, 532, 533.
Dâmôdara-Trivêdin, *m.*, 532.
Dâmôdira (Dâmôdara)-Paṭṭaṉ (Paṭṭaṉâr), *ch.*, 459, 485.
Dânakhaṇḍa, *chapter of* Chaturvargachintâmaṇi, (39n).
Dânârṇava, *E. Châlukya k.*, 232.
Dâṉatoṅga-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (22), 322.
daṇḍanâyaka, *a commander*, 307.
daṇḍavâṇi, *standard gold*, 35, 36, 73, 242, 243, 244.
Daṇḍâyudhapâṇi, *form of* Subrahmaṇya, (37).
Dantippôttaraśar, *s.a.* Dantivarman, 505.
Dantiśakti-Viṭaṅki, *sur. of* Lôkamahâdêvî, (7n).
Dantivarman *or* Dantivarma-Mahârâja, *Pallava k.*, 344n, 505, 511, 518.
Dantivarman *or* Dantivarma-Mahârâja, *Pallava-tilaka k.*, 506, 513n.
Danu, *demon*, (37).
dârai, *property of diamond*, (17n).
Dârukâvana, *forest*, (33n).
Daśakumâracharita, *quoted*, 357n.
Daśanapura, *vi.*, 348.
Daśapura, *s.a.* Mandasor, 519n.
Daśapurîya, *title of a Brâhmaṇa*, 519.
Dâśaya, *m.*, 514.
Dayâmukha, *m.*, 518, 530.
Dayâmukhamaṅgala, *vi.*, 518, 530.
days, lunar :—
  first fortnight :—
    fifth, 339.
    sixth, (86n).
    seventh, 309.
    twelfth, 499n.
    seventeenth, 118.
  second fortnight :—
    tenth, 340n.
days, solar :—
  eighteenth, 499.
days of the week :—
  Monday, 499.
  Saturday, 310.
  Sunday, 309, 340n.
  Wednesday, 339.
Dêśika, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
Dêvabhûti-Chaturvêdin, *m.*, 533.
dêvachchhanda, *jewel*, 40n and add.
dêvadâna, *gift to a temple*, (24n), 47, 59, 116, 160, 324, 336, 392, 393, 412n, 427, 491, 512.
Dêvaḍi, *f.*, 293.
dêvakula, *a temple*, 341.
Dêvakumâra-Kramavid, *m.*, 534.
Dêvaṇappaḷḷi, *s.a.* Somur, (23).
Dêvaṉ Kavâḷi, *m.*, 302.
Dêvaṉ Śeṅguḷavaṉ, *m.*, 300.
Dêvapaṭṭi *or* Dêvarpaṭṭi, *block of land*, 388, 390.
Dêvâradêvar, *form of* Chandrasêkhara, 158.
Dêvâram, *Śaiva scripture* (11), (13), (37), 152, 153, 158n, 172, 252, 284n, 378, 379, 381, 390.
Dêvarâya II, *Vijayanagara k.*, 333, 339.
dêvarkanmi *or* dêvakaṉmi (pûjâri), *a priest*, 112, 312.
Dêvaśarma-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Dêvaśarman, *m.*, 373.
Dêvasêna, *consort of* Subrahmaṇya, (37).
Dêvi, *f.*, 281, 289.
Dêvîpurâṇa, *quoted*, (30n), (31n).
Dhanur-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Dharaṇivarâhi, *f.*, 282.
Dharasêna II, *Valabhi k.*, 519n.
Dharma, *s.a.* Yudhishṭhira, 357, 378n.
Dharmapâla, *k.*, 108.
Dharmarâja-Ratha, *monolithic monument*, 341.
Dharma-śâstra, 514n.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Aiññûṟṟuvaṉ Eḍuttapâḍam, 258.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Aṇukkaṉ, 257.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Pichchaṉ, 257.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Kâḷi Śambandaṉ, 258.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Kayilâyaṉ (Kailâsa) Ârûr, 257.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Porchuvaraṉ Nambi Ârûraṉ, 258.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Śelvaṉ Kaṇavaḍi Tembaṉ, 258.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Śivakkoṟuṇḍu Śîrâḷaṉ, 257.
Dharma-Śivaṉ, *sur. of* Subramaṇyaṉ Âchchaṉ, 257.
dhavalachchhatra, *a white parasol*, 13.
Dhîratara *or* Iradaraṉ (?), *k.*, 108n.

Dhishaṇa, *s.a.* Bṛihaspati, 357.
Dhruvasêna II, *Valabhi k.*, 356n.
Digambara Jainas, 376, 388, 389n.
Diṇḍi, *k.*, 381, 387.
Diti, *wife of sage* Kâsyapa, 386.
Divâkara-Kramavid, *m.*, 534.
Dôṇama-Kramavid, *m.*, 533.
Dôṇama-Shaḍaṅgavid, *m*, 534.
Dôṇama-Trivêdin, *m.*, 531.
Dôṇaya-Trivêdin, *m.*, 532.
Drâkshârâma, *vi.*, 308, 340n.
Dramiḷa, *co.*, 363, 364, 372.
Drauṇi, *s.a.* Aśvatthâman, 510.
Dravidian village deities, 48n.
Drêṇamaṇi, *f.*, 511.
Dṛishṭiviśha, *serpent*, 503, 510.
drôṇa, *a pitcher*, 355.
Drôṇa, *m.*, 373.
Drôṇa, *sage*, 342, 355, 363, 370, 371, 501, 510.
Drôṇarudra, *m.*, 373.
Drôṇaśarman, *m.*, 373.
Drôṇaśrêshṭhiraṇa, *m.*, 373.
Dûrasarit, *s.a.* Śêyâṟu, 345, 359.
Durgâ, Durgaiyâr, Durgâ-Paramêśvarî *or* Durgî, *goddess*, (19), (40), (41), 64, 395, 398.
Durvinîta, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Dvêdaigômapuṟam *or* Dvêdaikômpuṟam, *s.a.* Vêdagômapura, (23), 259, 519, 532.

E.

Echchadattan (Yajñadatta), *father of* Chaṇḍêśvara, 134n.
Echchumaṇḍai, *f.*, 279, 286.
Edaiyár, *vi.*, (26).
Edaiyarnallúr, *vi.*, (23).
Edayáttimaṅgalam, *vi.*, (26).
Ediriliśôṟa-Mûvêndavêḷâr, *ch.*, 307.
Eḍuttapâdam, *f.*, (20), (21), 279, 287, 295.
Eḍuttapâdam, *s.a.* Naṭêśa, 253.
êgai, *flaw in diamond*, (17n).
Êkadhîra, *sur. of* Nandivarman III, 518, 529.
Êkadhîra, *sur. of* Nandivarman Pallavamalla, 359n, 529n.
Êkadhîra-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, 529n.
Êkadhîramaṅgalam, *sur. of* Koḍukoḷḷi, 345, 359, 529n.
Êkambûr, *vi.*, 534.
Êkâmranâtha, *te.*, (31).
êkâvalli (êkâvali), *ornament*, 40 add., 73n, 213n, 224, 399.
Êkavîra, *sur. of* Prithivîpati I., 387n.
Êkavîri, *f.*, 279, 286, 289, 290.
êlavariśi, *cardamum seeds*, 123.
Ellore, *vi.*, 308.
Elvanasur, *vi.*, (27).
Êmanallûr, *vi.*, (23), 324, 336 and add.
Êmappêr-kûṟṟam, *di.*, (27), 451.
Embirân-tôṟar, *sur. of* Sundaramûrti, 154n.
enâli, *part of a jewel*, 215, 227.
Ênan Iravi, *m.*, 478.
Eṉbân Kâḍan, *m.*, 448.
Eṉbân Tukkaiyan, *m.*, 453.
Enkan, *vi.*, (22).
Êr, *s.a.* Eragaram, (23), 336.
Eragaram, *vi.*, (23).
Erakudi, *vi.*, (24).
Erama-Trivêdin, *m.*, 533.
Eraṇadêvi, *f.*, 293.
Êran Eṟunûṟṟuvan, *m.*, 454.
Êran Maṇṇi, *m.*, 448.
Erêvayan Ârûr, *m.*, 456.
Eṟi, *f.*, 290.
Eriy-*or* Eriyûr-nâḍu, *di.*, (26), 450, 451, 453, 455, 456, 477, 484, 485, 488, 489, 490, 494, 495.
Eriyûrnâṭṭuttaḷi, *te.*, 280, 285, 295, 299.
Eṟubattaivan, *m.*, 299.
Eṟumaṉûr, *vi.*, 60n.
Eṟunûṟṟuvan Kûttan, *m.*, 454.
Eṟunûṟṟuvan Nakkan, *m.*, 454.
Eṟunûṟṟuvan Ûdâri, *m.*, 454.
Eṟuvan Âchchan, *m.*, 477.
Eṟuvaṇai, *f.*, 291.
Eṟuvan Âyppâḍi, *m.*, 482.
Eṟuvan Êmaḍi, *m.*, 450.
Eṟuvan Muḷḷûr, *m.*, 477.
Eṟuvan Nârâṇan, *m.*, 477.
Eṟuvan Sôman, *m.*, 477.
Eṟuvan Târi, *m.*, 452.
Eṟuvan Vêmban, *m.*, 480.
Eṟuvan Veṇgâḍan, *m.*, 478.
Eṭṭi, *f.*, 290.
eṭṭi, *tree*, 389.
Eṭṭi Kilâvan, *m.*, 486.
Eṭṭukkûr, *vi.*, 534.
Eyil, *s.a.* Conjeeveram, 390.
Eyil, *vi.*, 390.
Eyi-nâḍu, *di.*, (26), 327, 456.
Eyiṟ-kôṭṭam, *di.*, 390, 392, 393.

G.

Gahaḍavâla, *dy.*, (39).
Gajabâhu I, *Ceylon k.*, 378.
gajavêṭṭai, *the elephant hunt*, 339.
Gaṇadiṇḍaśarman, *m.*, 373.
Gaṇamâtaśarman, *m.*, 373.
Gaṇapati *or* Gaṇapatiyâr, *god*, (32), (33), (35), (36), (37), 141, 149, 150, 151, 178, 187, 190, 203, 213, 217, 392, 405, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413.
Gâṇâpatya, *sect*, (35).
gaṇas, *attendants of* Śiva, 190.
gaṇas, *the fourteen divisions of learning*, 514.
Gaṇḍakaṭṭâri, *title*, 118.
Gaṇḍarâditya, Gaṇḍarâdityavarman *or* Pirântakan Kaṇḍarâdittadêvar, *Chôḷa k.*, (20), 260, 374, 375, 380.
Gaṇḍarâditya, *Śaiva devotee*, (20).
Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Kaṇḍirâdittam, (24), 74, 324, 336, 374, 453, 485, 494, 496, 497.
Gândharvadâsan, *m.*, 299.
Gândharva-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 251, 252, 436, 446, 458, 476, 477, 478, 482.
Gândharvaturai Kavâli, *m.*, 299.

Gaṇêśa, *s.a.* Gaṇapati, (13n), (35n), (40n), (41n), 149n, 354.
Gaṇêśa, *shrine*, (13n).
Gaṅga *or* Gâṅga, *dy.*, 303, 311.
Gaṅgâ, *the Ganges*, (38n), 109, 250n, 312, 353, 355, 387.
Gaṅga, Western, *dy.*, (3n), 376, 379, 380, 381, 387, 388, 505, 518, 529.
Gaṅga-Bâṇa, *family*, 362, 376.
Gaṅgâ-bhaṭṭârakî, *the goddess* Gaṅgâ, (33), 171.
Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa, *sur. of* Râjêndra-Chôḷa I., (20), 230.
Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷêśvara, *te.*, (20).
Gangaikondán, *vi.*, (29).
Gaṅgaikoṇḍaśôraṉ *or* Geṅgaikoṇḍaśôraṉ, *vi.*, 112 and add. 115 and add.
Gaṅgaikoṇḍaśôṛapuram, *vi.*, 105, 109.
Gaṅga-maṇḍalam, *s.a.* Gaṅgapâḍi, 235.
Gaṅgapâḍi, *co.*, (2), (5), (17n), (21), (29), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 198n, 241, 250, 256, 424, 425, 427, 432.
Gaṅga-Pallava, *dy.*, (37n), 506, 513.
Gaṅgapura, *vi.*, 373.
Gâṅgayaṉ, *m.*, 117.
Ganges, *ri.*, (19n), (38n), 499, 514.
Gâṅgêya, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
gaṇin *or* gaṇitâdhirâja, *an astrologer*, 302n.
Gaṇḍadêśa, *co.*, (19n), 109.
Gaurî, *s.a.* Pârvatî, 354, 511.
Ghaṭamuni, *s.a.* Agastya, 59n.
ghaṭikâ, 502, 504, 510, 511.
Ghaṭikâchala, *hill*, 502n.
Ghôraśarman, *m.*, 345, 360.
Giḍaṅgil, *vi.*, (27).
Girijâ, *s.a.* Pârvatî, (30n).
girîndra, *a hill-chief*, 381, 388.
gômukha, 177n.
gôtras :—
Âgnivêśya, 373, 532.
Âtrêya, (20), 373, 532, 535.
Bhâradvâja *or* Bharadvâja, 345, 359, 360, 373, 506, 513n, 532, 533, 534, 535.
Bhârgava, 533.
Dhûmrâyaṇa, 534.
Garga, 533, 534.
Gôtama *or* Gautama, 154, 373, 531, 532, 534.
Harita *or* Hârîta, 373, 534.
Jâtûkarṇa, 373.
Kâṇvâyana, 380n.
Kapi, 534.
Kâśyapa, 373, 531, 534.
Kauṇḍinya, 373.
Kauśika, 373, 533, 534.
Kutsa, 534.
Lôhita, 373, 533.
Mâṭhara, 534.
Mudgala, 373, 533.
Pâdaraṇi (Bâdarâyaṇa ?), 534.
Parâśara, 373, 534.
Paurukutsa, 534.
Rathîtara, 519, 532.
Śâlâvata, 534.
Sâṁkṛiti, 534.
Sâvarṇi, 534, 535.
Śunaka, 533.
Vâdhûla, 373, 533, 534.
Vârakhya, 534.
Vasishṭha, 373, 534.
Vatsa, 373, 533, 534, 535.
Vishṇuvṛiddha, 373.
Gôvindachandra, *k.*, 109.
Gôvindaṉ Sômanâdaṉ, *m.*, 301.
Gôvindapâḍi, *s.a.* Tirumalpur, (28).
Gôvindaśarman, *m.*, 373.
Gôvindavarman, *Pallava prince*, 344, 357, 506.
grâmadêvatâ, *a village goddess*, (40).
Greek, (16n), 428.
gûḍhachaturthapâda, *verse*, 371.
Guha, *form of* Subrahmaṇya, (37).
Guṇabhara (Kuṇabaraṉ), *sur. of* Mahêndravarman I, 341.
Guṇadaraṉ, *m.*, 535.
Guṇappugaṛ Marudaṉ, *m.*, 259.
Guṇavaṉ Madurântakaṉ, *m.*, 303.
Guṇavati-Îśvara, *te.*, 288, 293, 297
Guṇḍôdara, *goblin*, (30).
Gûrjara, *dy.*, 519n.
Gurukkaḷ, image of, 497.
Gwalior, *vi.*, 42n.

H.

hâlâhala, *poison*, (34).
haḷahaḷa, *variety of ruby*, (17n), 81, 82, 83, 84, 88, 89, 433, 435, 436.
Hara, *s.a.* Śiva, 353, 512.
Hari, *s.a.* Vishṇu, 357, 529, 530.
Hari, *W. Ganga k.*, 380, 387.
Haridrâ-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Harihar, *vi.*, 380n.
Harihara, *god*, 386n.
Hariharaputra (Ariyaraputtiraṉ), *s.a.* Aiyaṉ, (40n).
Harisvâmi-Chaturvêdin, *m.*, 532, 533.
hasta, *linear measure*, 359n.
Hastimalla, *sur. of* Pṛithivîpati II., 153, 362, 376, 380, 388.
Hêmâdri, *author*, (32), (34n), (35n), (36n), (39).
hêmagarbha, *gift*, (7n), 386.
Hêmâvati, *vi.*, 425.
Hêramba-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Himâlaya, *mo.*, 311.
Himavat, *s.a.* Himâlaya, (30n).
Hindu, 428.
Hindu iconography, (30).
hintâla, *tree*, 371.
Hiraṇya, Hiraṇyavarman I. *or* Hiraṇyavarma-Mahârâja, *Pallava prince*, 344, 354, 357, 379, 506, 518.
Hiraṇyavarman, *m.*, 379.
Hiraṇyavarman II., *sur. of* Dantivarman, 506, 518, 528.
Hiuen-Tsiang, *Chinese traveller*, 2n.
Hoysaḷa, *dy.*, 381n.
Hoṭṭûr, *vi.*, (6).
Hṛidaya-Śivaṉ, *sur. of* Aiyâraṉ Peṇṇôrbâgaṉ, 258.

I.

ṭchchôppi, *a fly-whisk*, 11, 19, 20.
Iḍaikkaraigâri, *m.*, 303.
Iḍaikkarai Śûṟṟi, *m.*, 480.
iḍaikkaṭṭu, *front plate*, 145, 214, 227.
iḍaippâṭṭam, *tax*, 530n.
iḍaippûṭchi *s.a.* iḍaippâṭṭam, 512, 530n.
Iḍaiṭuṟai (Iḍaturai)-nâḍu, *di.*, 92, 94, 108, 221, 403.
iḍai-vari, *tax on weights*, 117.
Iḍaiyaḷa-nâḍu, *di.*, (21), 103, 104.
Iḍaiyarnallûr, *s.a.* Edaiyarnallûr, (23), 325.
Iḍaiyârṟukkollai, *land*, 389.
Iḍaiyârṟumaṅgalam, *s.a.* Edayáttimangalam, (26), 229, 327
Iḍaiyârṟu-nâḍu, *di.*, (26), 229, 327.
Iḍaṅgaṟi-Nâyaṉâr, *Śaiva saint*, 458n.
Iḍavai, *vi.*, (23), 325, 336, 457, 484.
Iganmaṟaimaṅgalam, *sur. of* Kâñchivâyil, 365, 374.
Ilachchikuḍi, *vi.*, (23).
Ilâḍamahâdêvî *or* °dêviyâr (Lâṭamahâdêvî), *queen of* Râjarâja I., (7), (34), 459, 484, 486, 491.
ilaichcheppu, *a betel-leaf box*, 11.
ilaiśuṉi *or* laśuṉi, *property of ruby*, 434.
ilai-taṭṭu, *a betel-leaf salver*, 13, 424.
Ilaiyâṉ Śâttaṉ, *m.*, 451.
Iḷaiya-Râjarâja-ṭerinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar, *regiment* (9), 300.
Iḷaiyatâṟi Kuppai, *m.*, 448.
Iḷambulivây, *vi.*, (27), 448, 449, 483.
Ilâmuridêśam, *co.*, 109.
ilâñchiṉaippêṟu, *tax*, 115.
Iḷaṅgâ, *f.*, 288.
Ilaṅgâśôgam (Laṅkâśôka), *island*, 109.
iḷaṅgô, *an heir-apparent*, 234.
Iḷaṅgôyil, *f.*, 285.
Iḷaṅgôyil, *te.*, 285n.
Iḷañjêṭcheṉṉi, *Chôḷa k.*, 153n, 378.
Ilatti Śaḍaiyaṉ, *m.*, 303.
Ilavam, *f.*, 294.
iluppaipâl, *olive oil*, (5), 424, 427, 428.
Imaiyam, *s.a.* Himâlaya, 311.
iṉa-vari, *tax*, 117.
Indian Ocean, (7).
Indirâ, *s.a.* Lakshmî, 510.
Indiradaṉ (Indraratha), *k.*, 108.
Indra, *god*, 92, 94, 108, 221, 354, 355, 356, 357, 358, 386, 388, 403, 413, 529.
indrachchhanda, *jewel*, 40n and add.
iṇḍu, *creeper*, 389.
Îṅgaiyûr, *s.a.* Íngúr, (24), 61.
Iṅgaṉ, *s.a.* Enkaṉ, (22), 334.
Iṅga-ṇâḍu, *di.*, (21), (22), 48, 132, 333, 334.
Íngúr, *vi.*, (24).
Iniyâṉ Vaḍugaṉ, *m.*, 493.
Innambar-nâḍu, *di.*, (23), 53, 59, 324, 336.
Innambúr, *vi.*, (23).
Inniḷavañji, *f.*, 283.
interest, rate of, (17).
ippi-paṟṟu, *property of pearl*, (17n), 81.
Irachchêri, 50, 60, 61, 62, 63, 64.
iṟai, *tax*, 499.
iṟai-kaḍaṉ, *do.*, 427.
Iṟaikkuḍi, *s.a.* Erakudi, (24), 452.
Iṟaippuṉaichchêri, *vi.*, 513.
Iṟaiyânaṟaiyûr, *s.a.* Elvanasur, (27).
Iṟaiyâṉśêri, *vi.*, (24), (25), 62, 386.
Iraiyûruḍaiyâṉ, *sur. of* Namba, 507, 512.
Iṟakkandoṟu, *vi.*, 519, 533.
Iṟam, *toddy*, 50n.
Îṟam *or* Îṟa-maṇḍalam, *Ceylon*, (5n), (21), (29), 8, 17, 35, 48, 72, 92, 94, 108, 123, 128, 150, 221, 241, 250, 256, 379, 403, 424, 427, 428, 432.
Irâmaṉ Kambaṉ, *m.*, 300.
Irâmaṉ Kaṇavadi (Gaṇapati), *m.*, 258.
Irâmaṉ Maruḍaṉ, *m.*, 455.
Irâmaṉ (Râma) Śambandaṉ, *m.*, 257.
Irâmaṉûr, *vi.*, (23), 124.
Irâmaṉ Vaḷavaṉ, *m.*, 455.
Irâmi, *f.*, 286, 292, 294.
iṟampûṭchi, 512.
Iraṇamugarâmi, *f.*, 279.
iraṅgoḷḷi (iraṅgolli), *a washerman*, 302n.
Iraṇi Kaṇṇi, *m.*, 454.
Irâśiṅgaṉ Muppaḷḷi, *m.*, 450.
iraṭṭai, *variety of pearl*, (17n).
Irâttakkuṟi, *vi.*, 533.
Irâttamâ-Trivêdin, *m.*, 553.
Îṟava, *a toddy drawer*, 512, 531.
Iravikulamâṇikkam, *f.*, 280.
Iravikulamâṇikkanallûr, *vi.*, 454.
Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *or* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *ch.*, (10), 98, 222, 223, 459, 482, 490.
Îrâyûr, *vi.*, 532, 533, 534.
Iriga, *prince*, 381, 387.
Irumaḍi-Śôṟaṉ, *portion of the Tañjâvûr palace*, 8.
Irumaḍi-Śôṟa Vâdyamârâyaṉ, *sur. of* Brahmakuṭṭaṉ Kaṇavadi, 298.
Irumbudal, *s.a.* Irumbutelai, (24), 74, 95, 229, 327, 405n.
Irumbûlai, *s.a.* Âpatsahâyêśvara, 309n.
Irumbutelai, *vi.*, (24).
Iruṅgaṇḍi, *vi.*, 519, 534.
Iruṅgôḷappâḍi, *di.*, (23), 338.
iru-pû, *two-crop* (land), 117 add.
iruvêli, *andropogan muricatum*, 512.
Iśaiñâṇiyâr, *mother of* Sundaramûrti, 154.
Îśâna, *face of Pañchamukha*, (30n).
Îśâna *or* Îśânamûrti, *god*, 228, 413, 414.
Îśânamaṅgalam, *s.a.* Tiruchchenduṟai, (23).
Îśâna-Śivaṉ, *sur. of* Śatti (Śakti) Tirunâvukkaraiyaṉ, 258.
Îśâna Śiva-Paṇḍita, *m.*, (19n), 92, 109n, 413, 414, 459, 497.
Îśvara, *s.a.* Śiva, (32), 1, 52n, 165, 253, 354.
Îśvarapôtarâja, *s.a.* Paramêśvaravarman I., 341.
Iṭṭâchchi-Îśvara, *te.*, 282, 291, 296.
Iyalâṭṭimaṅgalam, *vi.*, (28).
Îykkâṭṭukkôyil, *vi.*, 519, 535.

J.

Jagadêkavîra-Suvarṇamaṅgalam, *sur. of* Ava..kamallakuḷam, 116.
jagatippaḍai, *the upper tier of a basement*, 11, 18, 35.

Jaina, (5n), (6), (12), 48, 52n, 60, 376, 390n.
jalayantra, *a water-lever*, 364, 372.
Jambai, *vi.*, (27).
Jambudvîpa, *India*, (20), (21).
Jambukêśvara, *te.*, (31), 230, 233n, 234n, 253, 260n, 288n, 378.
Jananâtha, *title of Chôḷa kings*, (9).
Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (25), (28), 74, 229, 327, 452.
Jananâthapuram, *vi.*, 279, 284, 285, 289, 293.
Jananâtha-terinda-parivârattâr, *regiment*, (9), 96, 460, 491, 492.
Jananâtha-terinda-parivârattâr, *sur. of* Mûlaparivâra-viṭṭêṟu, (9), 460, 485, 486.
Janauâtha-vaḷanâḍu, *sur. of* Malâḍu, (27).
Jayabhîmataḷi, *te.*, 291, 292, 300.
Jayadhara, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 230.
Jayadratha, *mythical prince*, (34).
Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa (Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa), *sur. of* Râjarâja I., (7), 125n, 312, 437n.
Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa-Brahmamahârâjaṉ, *sur. of* Nambaṉ Kûttâḍi, 460, 493.
Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa-maṇḍalam, Jayaṅkoṇḍa-Śôṟa-maṇḍalam *or* Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, *sur. of* Toṇḍai, (21), (27), 111n, 312, 313, 320, 390, 392, 393, 424, 426.
Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr, *sur. of* Veṭṭiyâr-Paḍaivîḍu, (27).
Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr, *vi.*, (27), 451, 452, 489, 490.
Jayaṅgoṇḍaśôṟapperunderu, *street outside Tañjâvûr*, (12), 437, 452.
Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-Brahmârâyaṉ, *m.*, 125n.
Jayaṅkoṇḍa-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), 338.
Jayaṅkoṇḍa-Śôṟa-Kaḍigaimârâyaṉ, *sur. of* Râjakêsari Kôdaṇḍarâmaṉ, 125, 300.
Jayaṅkoṇḍa-Toṇḍamaṇḍalam, *s.a.* Jayaṅgoṇḍa-Śôṟa-maṇḍalam, 313.
Jayanta, *Indra's son*, 511.
Jayantarudra-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Jayasiṁha (II), *W. Chalukya k.*, 94, 108, 221.
Jayasiṁha IV, *do.*, 231, 235n, 390.
jayastambha, *a pillar of victory*, 504n.
Jews, of Cochin, 110.
Jishṇu, *s.a.* Vishṇu, 530.
Jñânaśakti *or* Jñânaśaktidhara, *form of* Subrahmaṇya, (37).
Jônaka (Śônagaṉ), *a Greek, Roman or Arab*, (16n), 428, 434n, 439.
Jyêshṭhâ, *goddess*, (41).
Jyêshṭhapâda-Sômayâjin, *m.*, 345, 358.

K.

Kachchi, *s.a.*, Conjeeveram, 259n, 344n.
Kachchippêḍu, *vi.*, 507, 513, 514.
kachchôlam, kaichchôlam, kachôḷêm *or* kachôḷa, *vessel*, 189, 408, 422.
Kaḍadêvar, *te.*, 59, 60n.
Kâḍâḍi Vâṭṭâraṉ, *m.*, 477.
Kaḍaikkoṭṭûr, *vi.*, 376, 382, 388, 389.
Kaḍaikkuḍi, *s.a.* Kadakkudi, (25), 335.
Kaḍaikkuḍi, *s.a.* Kadayakkudi, (26), 301 and add.
kaḍaikkûṭṭilakkai, *tax*, 115.
kaḍai-pû, *last-crop* (land), 117 and add.
Kadakkudi, *vi.*, (25).
Kaḍalaṅguḍi, *vi.*, (23), 325, 337, 459, 485.
kaḍaligai, *part of a jewel*, 145n.
kaḍamai, *taxes*, 117.
Kadamba, *dy.*, (37), (38), 505, 511.
Kaḍamba-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Kaḍambaivâḍagai, *vi.*, (22).
Kaḍambaṉûr, *s.a.* Agarakkadambanúr, (22).
Kâdambarî, *quoted*, 357n, 371n.
Kaḍambûr, *vi.*, 260, 282, 285, 286, 291, 292, 295, 296.
Kâḍaṉ Aṟunûṟṟuvaṉ, *m.*, 451.
Kâḍaṉ Âykoṟundu, *m.*, 487.
Kâḍaṉ Kaṇavadi (Gaṇapati), *m.*, 123.
Kâḍaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 496.
Kâḍaṉ Koṟṟaṉ, *m.*, 480.
Kâḍaṉ Kûttaṉ, *m.*, 489.
Kâḍaṉ Mañjaṉ, *m.*, 487.
Kâḍaṉ Marudaṉ, *m.*, 491.
Kâḍaṉ Nilâvi, *m.*, 450.
Kâḍaṉ Paṇaiyaṉ, *m.*, 457.
Kâḍaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 491.
Kâḍaṉ Pûdi, *m.*, 451.
Kâḍaṉ Śâttaṉ, *m.*, 487.
Kâḍaṉ Śêndaṉ, *m.*, 491.
Kâḍaṉ Śiṟukoḷḷi, *m.*, 490.
Kaḍâram *or* Kiḍâram, *co.*, 105, 106, 109, 250n.
Kaḍâram, *vi.*, 109.
kaḍava, *Tamil suffix* (15).
Kâḍavaṉmahâdêvi, *vi.*, 116.
Kadavâymaṅgalam, *vi.*, (23), 325.
Kadayakkudi, *vi.*, (26).
kâḍi, *grain measure*, 512.
kaḍigaiyâr (kaḍigaimakkaḷ), *s.a.* vandin, 125n.
kadirkkâṇam, *share of corn-ears*, 360n.
Kâḍugâḷ, *village goddess*, (19), (41), 64.
Kâḍugâḷ, *f.*, 285.
Kaḍukkâri Śandiraṉ, *m.*, 491.
Kaḍumbiḍuguśêri, *quarter of Mâmallapuram*, 341n.
Kâḍupaṭṭi Tamiṟappêraraiyaṉ, *ch.*, 514.
Kaḍuvây, *s.a* Kaḍuveiyáru, (21n), 48n, 51n.
Kaduveiyáru, *vi.*, (21n), 48n.
Kaidavakaida . . . -vêḷam, *sur. of* Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam, (12), 481.
kaikkâṟai, *an arm-ring*, 13, 19, 89, 145, 159, 166, 189, 193, 197, 214, 227, 410, 433.
Kaikkôḷa, *class of weavers*, 390n.
Kailâsa, *mo.*, 354, 504, 511.
Kailâsanâtha, *te.*, (37), 106, 390, 392, 504.
kaiśu, ¼ *palam*, 75, 77, 124, 130n, 408, 409.
Kaiṭabha, *demon*, 386.
kai-vaṭṭagai, *a small basket*, 422, 423.
kaiyeṟuttu, *a written agreement*, 103.
kâkabindu, *flaw in diamond*, (16n), 81.
kâkapâdam, *do.* (17n).
kâkavṟinta, *variety of diamond*, 399.
Kâkkaimirâ, *vi.*, 532, 534.
Kâkusthavarman, *Kadamba k.*, 502
kâl, *a pendant* (?), 214.
Kâḷabhartṟi, *s.a.* Kâṇagôpa, 501, 502, 503, 510.

Kalabhra, *co.*, 343, 356.
Kâlahasti, *vi.*, (28), (31).
Kalaiyanpâḍi, *vi.*, (27), 495.
Kalaiyaṉ Śômaṉ, *m.*, 534.
kâlakûṭa, *poison*, 354n.
kalam, *a ship*, 8, 35.
kâlam, *a trumpet*, 11, 419.
kalam, *grain measure*, (10), (17), (18), 42n, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 74, 75, 76, 77, 93, 95, 109, 130, 131, 133, 134, 148, 149, 259, 278, 307, 320, 402, 404, 405, 426, 427, 428.
Kalamalai, *vi.*, (27), 492.
Kâḷâmbû Viḍamaṉ, *m.*, 494.
Kâlamukkiyaṉ Śâmi, *m.*, 481.
kalaṅgam, *flaw in diamond*, (17n).
kâlâñji, *a betel-pot*, 10.
kalâpachchhanda, *ornament*, 40n and add.
Kâḷâ-Piḍâri, image of, (40), 401, 402.
Kâḷâ-Piḍâriyâr, *te.*, (19), (41), 63 and add, 64 and add.
Kalappâḷaṉ Puṉṟiṟkâri, *m.*, 456.
Kalappâr (Kalappar), *vi.*, (22), 100, 321.
Kalâra-kûṟṟam, *di.*, (24), 62, 326.
Kaḷari Âchchaṉ, *m.*, 300.
Kaḷari Êṉaṉ, *m.*, 490.
Kaḷari Koṟambaṉ, *m.*, 492.
Kaḷari . . . iṟaṉ, *m.*, 448.
kalaśa, *a pot*, 10, 20, 423.
kalaśappânai, *a censer*, 11, 18, 20, 416, 421, 423.
Kâḷaśarman, *m.*, 373.
Kâḷaśarma-Trivêdin, *m.*, 533.
Kaḷattûr, *vi.*, (26), 340n, 493, 519, 532.
Kaḷattûr-kôṭṭam, *di.*, 340.
kaḷâvam *or* kalâpam, *ornament*, 188, 224n, 227, 399.
Kaḷavaṟi, *Tamil poem*, 152, 153, 377, 378.
Kali, *age*, 235, 311, 356, 357, 358, 371, 388, 511.
Kali, *f.*, 284.
Kâḷi, *goddess*, 372 and add, 392.
Kâḷi Aṇukkaṉ, *m.*, 456.
Kâḷi Araiyaṉ, *m.*, 495.
Kâḷidâsa, *poet*, (36), 399n.
Kâḷidurga, *vi.*, 364, 372.
Kâḷikkôṭṭai, *s.a.* Calicut, 364n.
Kâḷi Muḷḷi, *m.*, 495.
Kâḷi Nakkaṉ, *m.*, 447.
Kalindavarman, *Pallava k.*, 343, 356.
Kaliṅga, *co.*, (4), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 230, 241, 250, 256, 308, 309, 311, 432.
Kaliṅganagara, *vi.*, 232n.
Kaliṅgattu-Paraṇi, *Tamil poem*, (1n), (3), 113, 116n, 153, 230, 231, 232, 241n, 250n, 303, 377, 378, 380.
Kâḷi Śambandaṉ, *m.*, 258.
Kâḷi Śûṟṟi, *m.*, 495.
Kaliyâḷaṉ . . ., *m.*, 451.
Kaliyaṉ Âchchaṉ, *m.*, 494.
Kaliyaṉ Ariñji, *m.*, 494.
Kaliyaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 483.
Kaliyaṉ Paramaṉ, *m.*, 451.
Kaliyaṉ Tûduvaṉ, *m.*, 494.
Kaliyaṉ Ûraṉ, *m.*, 483.
Kâliyûr-kôṭṭam, *di.*, (28).
Kâliyûr-kûṟṟam, *di.*, (28).
Kallakkûr, *vi.*, 524.
kallâl, *tree*, 360.
kallâli (kallâlam), *do.* 389.
Kallaṉ Nakkaṉ, *m.*, 496.
Kaḷḷar, *caste*, (36).
Kallaṟai, *f.*, 285.
Kaḷḷikkuḍaiyâṉ, *a native of* Kaḷḷikkuḍi, 459n, 498.
Kaḷḷikkuḍi, *vi.*, 498.
kaḷḷippû, *part of a jewel*, 19, 227, 434.
Kaḷḷûr, *vi.*, (22), (23), 322, 334, 451.
kalpa *or* kalpaka, *tree*, (35n), 371, 388.
Kalvaṉ Śeruvaṉ, *m.*, 481.
Kalyâṇasundara, *form of* Śiva, (30), 95, 96, 193, 194, 197.
Kalyâṇi, *vi.*, (5).
Kâma (Cupid), *god*, 357, 371, 386.
Kâmadamaṅgalam, *vi.*, (26), 412.
Kâmâkkambhîśvara, *te.*, 292, 296.
Kâmakkôḍi, *f.*, 282.
Kamalâkarapura, *sur. of* Kolanu, 308.
Kamalâpura, *s.a.* Tiruvârûr, 154.
Kamalavatî, *queen of* Śubhadêva, 152, 253, 378.
Kâmâmôgi, *f.*, 291, 292.
Kâmaṉ Aiyâraṉ, *m.*, 299, 496.
Kámarasavalli, *vi.*, (23).
Kâmaravalli *or* Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Kámarasavalli, (23), 324, 453, 456, 459, 482, 492.
Kâmaya-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kambai, *s.a.* Veḷkâ, 359n.
Kambaṇa- *or* Kambaṇṇa-Uḍaiyar, *Vijayanagara prince*, 390, 392, 393n.
Kambaṉ Kavaḍi, *m.*, 456.
Kambaṉ Tattai, *m.*, 489.
Kambaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 257.
Kambattaḍi-maṇḍapa, (30).
kambi, *an ear-ring*, 19, 73, 89, 160, 197, 227, 400.
Kâmi, *f.*, 286.
Kammâḷa, *class of artisans*, 47n, 63n.
Kammâṇaṉ, *s.a.* Kammâḷa, 47n, 63n.
Kammâṇaśêri *or* Kaṇmâṇaśêri, *the quarter of the* Kammâṇans, 47, 48, 50, 59, 62, 63, 64, 67.
Kamuganâñjêndaṉkuḍi *or* Kamuganâśêndaṉkuḍi, *s.a.* Séndangudi, (26), 448, 457, 481.
Kâmuttiri, *f.*, 293.
Kaṇadâya-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Kâṇagôpa, *Pallava k.*, 343, 356, 502, 503.
Kanakasabhâ, *the golden hall* (of the Naṭarâja temple at Chidambaram), 295n, 379.
Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram, *di.*, (29), 425, 428.
Kaṇakkusâram, *name of a Malayalam work*, 338.
kâṇam, *share*, 360.
Kâṇaṉ Pûśal, *m.*, 491.
Kânappêr, *vi.*, 149n.
Kaṇattâṉ Perrâṉ, *m.*, 457.
Kaṇattâṉ Vêḷadaraiyaṉ, *m.*, 448.
Kanauj, *vi.*, (39).
Kaṇavadi, *f.*, 290, 296.
Kaṇavadi Strâmaṉ, *m.*, 452.
Kaṇavuṟutta (Gaṇarudra)-Trivêdin, *m.*, 534.
Kâñchî *or* Kâñchîpura, *s.a.* Conjeeveram, 113, 115n, 341n, 343, 344, 345, 377n, 380, 390, 392, 393, 502, 503, 505, 510.
Kâñchidvâra, *s.a.* Kâñchivâyil, 365, 372.

Kâñchivâyil, *vi.*, (11), 92, 95, 365, 374.
Kandâḍai Vâsudêva-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Agnichitta-Sarvakratu-Vâjapêyin, *m.*, 534.
Kandâḍai Vâsudêva-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Agnichitta-Sarvakratuyâjin, *m.*, 533.
Kandâḍai Vâsudêva-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Kandakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Kandakumâra (Skandakumâra)-Chaturvêdin, *m.*, 531, 532, 534.
Kandakumâra-Kramavid, *m.*, 531.
Kândaḷûr *or* Kândaḷûr-Śâlai, *vi.*, (2), (3), 8 and add., 17, 35, 47, 72, 123, 128, 241, 250, 256, 432.
kaṇḍam, *a blade* (?), 189.
Kaṇḍam, *f.*, 286.
Kandama-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kandaṇa-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Kaṇḍaṉ Aiyaṉ, *m.*, 493.
Kaṇḍaṉ Âḷaṉ, *m.*, 496.
kaṇḍanâṉ, *neck-ornament*, 193, 432.
Kaṇḍaṉ Irâmaṉ, *m.*, 478.
Kaṇḍaṉ Kâḍaṉ, *m.*, 478.
Kaṇḍaṉ Karuvêlaṉ, *m.*, 449.
Kandanôlu Nâraya-Kurunâdan, *m.*, 499.
Kaṇḍaṉ Piraṇḍai, *m.*, 480.
Kaṇḍaṉ Tôṟamuḍaiyâṉ, *m.*, 481.
kaṇḍappaḍai, *panel of basement*, 90.
Kandapûdi (Skandabhûti)-Daśapuṟiya, *m.*, 534.
Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ, *ch.*, 459, 478, 479, 480, 481.
Kaṇḍarâchchi, *f.*, 289
Kaṇḍarâditta, *s.a.* Gaṇḍarâditya, 260.
Kaṇḍarâdittaṉ, *post*, 374.
Kaṇḍarâditta Perundachchaṉ, *m.*, 375.
Kaṇḍarâditta Perundachchaṉ, *sur. of* Ilatti Śaḍaiyaṉ, 303.
Kaṇḍarâdityam, *s.a.* Kandarâdittam, 374.
Kândâra-nâḍu, *di.*, (25), 454, 456, 487.
Kandavarman, *Pallava k.*, 503n.
Kaṇḍayaṉ, *m.*, 402.
Kaṇḍi Kâḷi, *m.*, 300.
Kandirâdittam, *vi.*, (24).
kaṇḍiyava, kaṇḍîyava, *corruptions of kaṇṭhîrava*, 299n.
Kaṇḍiyûr, *f.*, 283.
Kaṇḍiyûr, *vi.*, 260.
kaṇḍu, *a ball* (?), 432.
Kaṅgâyaṉêri, *tank*, 389.
kaṅgil, *part of a trumpet*, 11, 12.
kâṇi, *land*, 116, 117.
kâṇi, *land measure*, 427.
kâṇi, $\frac{1}{20}$ *of a mañjâḍi*, 65n, 399n, 427.
Kaṇichchaṉ Nâgaṉ, *m.*, 455.
Kaṇichchaṉ Tirumalai, *m.*, 447.
kâṇikkaḍaṉ, *land assessment*, (17), 47.
kaṇimuṟṟûṭṭu, *land enjoyed by Jaina teachers*, 48.
Kaṇiyaṉûr, *vi.*, 115n.
Kanjánagaram, *vi.*, (21), (24).
Kâñjaṉ Koṇḍaiyaṉ, *m.*, 412.
Kañjâranagar *or* Kañjâranagaram, *s.a.* Kanjánagaram, (21), (24), 50, 295, 337.
Kâñjikkuṟi, *vi.*, 533.
kaṇkâṇi, *an overseer*, 112.
kaṇkâṇi-nâyagam, *a head-overseer*, 149.
Kanmâda-Shaḍaṅgavid, *m.*, 534.
Kannaḍa (Karṇâṭa), *co.*, 311.
Kaṇṇakumâra-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kaṇṇam, *f.*, 292.
Kaṇṇaṉ channel, 62, 64.
Kaṇṇaṉ Kaliyaṉ, *m.*, 452.
Kaṇṇaradêva *or* Kaṇṇaradêva, *s.a.* Kṛishṇa III., 259.
Kaṇṇaradêvi, *f.*, 259, 290.
Kaṇṇi, Kaṇṇiyâkumari (Kanyâkumari) *or* Kumari, *s.a.* Comorin, 236.
Kaṇṇiguḍi, *vi.*, (27), 451, 496.
kaṇṇiṭṭukâṇam, 360.
Kânûr Puliyaṉ, *m.*, 494.
kaṇṭha-tuḍar *or* kaṇṭha-nâṇ, *a necklace*, 19, 89, 193.
Kaṇva, *sage*, 380, 387.
kapâla, *Skull (symbol of śiva)*, 145.
Kâpâlika Vâli, *m.*, 258.
kâr, *inferior kind of paddy*, 117, 312.
Karachchêri, *vi.*, (25), 452.
Kârachchiṟai, *vi.*, 532, 534.
karaḍigai, *part of a jewel*, 214, 216.
karaḍu, *variety of pearl*, (17n), 35.
karai, *a block of land*, 116.
kâṟai, *collar*, 216.
karai, *property of pearl*, (17n), 81.
kârai, *shrub*, 389.
Kâraikkâl, *f.*, 295.
Kâraikkâl (Karikal), *vi.*, 52n, 295n, 342.
Kâraikkâl-Ammaiyâr, *one of the sixty-three Śaiva devotees*, 295n.
Karambai-nâḍu, *di.*, (25), 76, 229, 446.
Karambai Nakkaṉ, *m.*, 452.
Kârâmbi, *vi.*, 373.
Kârambichchêḍu *or* Kârambichchêṭṭu, *vi.*, 519, 531, 532, 533.
Karambiyam, *f.*, 283.
Kâraṇâgama, *quoted*, (29n), (30n), (31n), (32n), (34n), (35n).
Kârâṇai Nâgaṉ, *m.*, 491.
Kârâṇai Nârâyaṇaṉ, *m.*, 491.
Kârâṇai Śûṟṟi, *m.*, 491.
karaṇam (karaṇattâṉ), *village accountant*, 118n, 361.
Kâraṇattâṉ, 118 and add.
kâraṇavaṉ, 118 add
Karaṇavichchâdiri, *f.*, 280.
Karandai Kâvaṉ, *m.*, 454.
karaṇḍigai, *part of a crown*, 90.
Karaṇḍigaichchoppu (*or* ° choppu), *a chunam-box*, 11, 18.
karaṇikka-jôḍi, *the karnam's quit-rent*, 119.
Karaṇi Śuvaraṉ, *m.*, 449.
Karañjai *or* Kirâñji *s.a.* Kâza, 519, 531, 532, 533, 534.
karañju, *gold and silver weight*, (18), 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 51, 60, 65, 66, 67, 68, 73, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 90, 92, 131, 132, 145, 159, 160, 161, 165, 166, 169, 172, 173, 174, 177, 187, 188, 189, 190, 193, 197, 198, 213, 214, 215, 216, 217, 220, 224, 227, 242, 243 and add., 244, 245, 246, 338, 398, 399, 400, 401, 410, 411, 412, 413, 415, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 426, 427, 432, 433, 434, 435, 436.
kârâṇmai, *tax*, 426, 427.

Karaṭaka, *author*, 357n.
Kâṟâyil, *f.*, 285, 293.
Kâṟâyil *or* Kâṟâyal (Tirukkâravâśal), *vi.*, 260, 285n.
Kâṟâyil Eḍuttapâdam, *ch.*, (10), 132, 285n, 459, 486, 487, 489.
Kâṟâyil Eḍuttapâdam, *god*, 285n.
Kâṟâyil Vâgai, *m.*, 453.
kareiyiḍ, *periodical distribution of land*, 116n.
kari, *flaw in diamond*, (17n).
Kâri Âchchaṉ, *m.*, 449, 490.
Kâri Êraṉ, *m.*, 448.
Kâri Eṟunûṟṟuvaṉ, *m.*, 454.
Karikâl *or* Karikâla, *Chôḷa k.*, 153, 377, 378, 386.
Karikâla-Kaṉṉaṉ, *s.a.* Karikâla-Karṇa, 460n.
Karikâla-Karṇa (Kṛishṇa), *Chôḷa prince*, 460.
Karikâla-Karṇa Pallavaraiyaṉ, *ch.*, 493, 494.
Karikâla-Karṇa Pallavaraiyaṉ, *sur. of* Vayiri Arumoṟi, 459, 460, 496.
Kâri Kâli, *m.*, 484.
Kâri Kaḷvaṉ, *m.*, 452.
Kâri Kaṇḍaṉ, *m.*, 448.
Kâri Kaṭṭi, *m.*, 448.
Kâri Kuḍitâṅgi, *m.*, 482.
Kâri Kuḷavaṉ, *m.*, 451.
Kârimaṅgalam, *vi.*, (24), 64.
Kâri Mâṇi, *m.*, 491.
Kâri Maṟapâḍi, *m.*, 456.
Kâri Mîḷi, *m.*, 491.
Kâri Muṉṉûṟṟuvaṉ, *m.*, 485.
Kâri Nâgaṉ, *m.*, 486.
Kâri Nakkaṉ, *m.*, 453.
Kâri Nârâyaṇaṉ, *m.*, 488.
Kâri.pâṉ, *m.*, 451.
Kâri Paṉaiyaṉ, *m.*, 455.
Karippaṟu, *vi.*, 519, 531.
Kâri Śâttaṉ, *m.*, 448, 494.
Kâri Śeruviḍai, *m.*, 490.
Kâri Śiṟupuli, *m.*, 490.
Kâri Śûṟṟi, *m.*, 451, 456, 486.
Kâri Tâṟai, *m.*, 488.
Kâri Ûraṉ, *m.*, 490.
Kâri Vaḍugaṉ, *m.*, 487.
Kariya-Aravam, *f.*, 293.
kaṟkaṇḍu, *ornament* (?), 413.
kâṟkâṟai, *do.* 159.
kaṟkiḍai, *stone-fold for cattle*, 60.
Kaṟkuḍi, *s.a.* Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai, 334, 375.
Kaṟkuḍi, *vi.*, (22).
Karṇa, *epic hero*, 512.
Kâr-nâḍu, *di.*, (23), 336.
karṇaprâvaraṇa, *s.a.* karṇaprâvṛita, 202n.
karṇaprâvṛita, (33), 202.
Karṇâṭa, *co*, 117.
karṇikâra, *tree*, 371.
Karṇîsuta, *s.a.* Karaṭaka, 357.
Kârôṇam, *f.*, 296.
Kaṟpagadâṉi, *f.*, 288.
Kaṟpagadâṉipuram, *vi.*, 282, 284, 288, 292.
Kaṟpagamâṇikkam, *f.*, 284.
kaṟparṟu, *flaw in ruby*, (17n).
Kaṟṟaḷi, *f.*, 292.
Kaṟṟaḷi Araṭṭaṉ, *m.*, 479.
Kaṟṟaḷi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 327.
Kârttigai, *festival*, 129, 131.
kârttigai-pachchai, *tax*, 117.
Kârttikêya, *s.a.* Subrahmaṇya, (36), (37), (38), (39).
Karugâvûr, *s.a.* Tirukkarugâvûr, 261, 299.
Kaṟugumalai, *vi.*, (36).
karukku, *a bass-relief*, 11.
Karukkuḍaiyâṉ, *a native of Karukkuḍi*, 459n.
Kaṟumalam, *vi.*, 378.
Karumamârâyum, *(officers) who look after the (king's) affairs*, (11).
Karumâṇikkam, *f.*, 287.
Karuṇâkaraṉ ..... , *ch.*, 498.
Karuṇâkara Toṇḍaimâṉ, *ch.*, 113.
Karundattáṅgudi, *vi.*, (25), 112n.
Karuṇḍiṭṭaikuḍi, *s.a.*, Karundattángudi, (26). 112 and add., 115 and add.
Karuṅguḷavaṉ Śikiṭṭaṉ, *m.*, 493.
Karuppûr, *vi.*, (23), 59, 119, 229, 287.
Karuveli, *vi.*, (26).
Karuvili, *s.a.* Karuveli, (26), 335.
Karuvugalvallam, *vi.*, (26), 450, 451, 455, 456, 484, 485, 488, 489, 490, 494.
Karuvûr, *f.*, 288, 293.
Karuvûr, *vi.*, 110, 250n, 260, 288n, 305.
Karuvûr Amaraṉ, *m.*, 451.
Karuvûrdêvar, *author and Saiva devotee*, (20).
Kâśâkuḍi, *vi.*, 341 and add., 342 and add., 343, 344, 345, 363, 365, 377n, 502, 504, 506n, 529n, 530n.
Kaśavaṉ Taḷiyaṉ, *m.*, 452.
kâshṭhakârin, *a carpenter*, 513.
kâśu, *coin or money*, (17), (18), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 47, 59, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 124, 125, 126, 130, 131, 132, 134, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 159, 160, 165, 166, 169, 172, 174, 177, 187, 188, 189, 190, 193, 198, 213, 214, 215, 216, 222, 224, 227, 242, 243, 244, 245, 250, 251, 252, 320, 398, 399, 404, 405, 410, 411, 413, 427, 428, 432, 433, 434, 435, 436, 458, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 491, 492, 493, 495, 496, 497.
kaśu, *s.a.* kaiśu, 130, 408n.
kâśu-kaḍamai, 117, 247.
kâśu-kal, *a jewel weight*, 35, 73, 81.
Kâśyapa, *sage*, 376, 377, 380, 387.
Kâśyapaṉ Eḍuttapâda Pichchaṉ, *m.*, 257.
Kâśyapa-Śilpa, *quoted*, (34n).
Kaṭâha, *s.a.* Kaḍâram, 106.
kaṭaka *or* kaḍagam, *bracelet*, 19, 89, 433, 434.
Kâṭama-Nâyaka, *Kolanu ch.*, 308.
Kataragama, *vi.*, (37).
kâṭchi-erudu-kâśu, *tax*, 427.
Kâṭṭaṇâṟal *or* Kâṭṭiṇâṟal, *vi.*, (26), 450, 451.
Kaṭṭi Kôṇai, *m.*, 455.
Kattiyaraiyaṉ, *m.*, 402.
Kâṭṭiyâr-brahmadêyam, *vi.*, (23), 337.
Kâṭṭukkuṟi, *vi.*, 519, 532.
Kâṭṭuppaḷḷi, *vi.*, 507.

Kâṭṭûr, *vi.*, (24), 336.
Kaṭukuchatti Pâlapôchaṉ (Bâla-Bhôja), *m.*, 373.
Kaustubha, *gem*, (38n), 353, 529.
Kauṭilya, *author of the Arthaśâstra*, 40 add.
Kavacha-Śivaṉ, *sur. of* Śeṭṭi Eḍuttapâdam, 257.
Kavaḍi Maruḍaṉ, *m.*, 484.
Kavaḍi Paṭṭaṉ, *m.*, 484.
Kavaḍi Vichchâdiraṉ, *m.*, 484.
Kavaiyattalai, *vi.*, (23), 336.
Kâvaṉ Karandai, *m.*, 454.
Kâvaṉûr, *vi*, (26), 373, 447.
Kavêra, *or* Kavîra, *mythical k.*, 374, 377, 510.
Kâvêrî (Cauvery), *ri.*, (22), (25), (41), 2n, 52n, 53n, 60n, 235, 258n, 287n, 308, 311, 374, 375, 377, 378, 510.
kâvêrikkulai, *tax*, 115.
Kâvêrippaṭṭaṇam, *vi.*, 287n.
kâvidi, *an accountant*, 302.
Kâvîri, *s.a.* Kâvêrî, 52.
Kâvirimaṅgalam, *vi.*, (23), 325, 337.
Kâvirippûmbaṭṭinam, *s.a.* Kâvêrippaṭṭaṇam, 287, 291, 296, 378.
Kâyâkkuḍi, *vi.*, (25), 324.
Kayalûr, *vi.*, 247.
Kâyârôhaṇasvâmin, *ts.*, 279n.
Kayattâr, *vi.*, (28).
Kayilâyam (Kailâsa), *f.*, 284.
Kayilâyaṉ (Kailâsa) Ârûr, *m.*, 257.
Kayilâyaṉ Kâri, *m.*, 487.
Kayilâyaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 487.
Kayilâyaṉ Puṉṉai, *w.*, 487.
Kâynîrkuḷam, *vi.*, 519, 531.
Kâza, *vi.*, 519n.
keṇḍi, *a pitcher*, 9.
Kêndiraṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 481.
Kêraḷa, *co.*, (5), 92, 94, 108, 221, 230 and add., 231 and add, 343, 356, 379, 386, 402, 403.
Kêraḷântaka, *gate of the Taṇjâvûr temple*, 228n.
Kêraḷântaka, *sur. of* Râjarâja I., (7), (9), 96n, 458.
Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Amaṉkuḍi, (26), 139, 142, 165.
Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, 323.
Kêraḷântaka-Perundayyâṉ, *sur. of* Śippaṉ Maṟapâḍi, 302.
Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr, *regiment*, (9), 96.
Kêraḷântaka *or* Teṉkarai-Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, *di.*, (7), (23), 74, 228, 229, 326, 327, 458, 483.
Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppâr, *regiment*, (9), 96.
Kêraḷântaka Viṟupparaiyaṉ, *sur. of* Kôvaṉ (Gôpa) Aṉṉâmalai, (32), 193, 226.
Kêraḷaśiṅga-vaḷanâḍu, *di.*, (29).
Keṟuvattûr, *vi.*, (22), 321.
Kêśaṉ Śûṟṟi, *m.*, 451.
Kêśava, *Kolanu ch.*, 308n.
Kêśava, *s.a.* Vishṇu, 149n.
Kêśava-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Kêśuvaṉ Veṇṇi, *m.*, 495.
kêvaṇam, *a socket*, 214.
khaskhas roots, (11), (18), 121, 123, 124.
khaṭvâṅga (club), *banner*, 342.
Kidangil, *vi.*, (22).
kiḍâram, *a kettle*, 9.
Kilâdiraṉ Oṟṟi, *m.*, 455.
Kilappaluvur, *vi.*, (24).
kiḷi, *(parrot)-ornament*, 18.
Kiḷimaṅgalam, *vi.*, (25), 498.
Kiḷimaṅgalamuḍaiyâṉ, *a native of* Kiḷimaṅgalam, 498.
Kiḷiyûr-nâḍu, *di.*, (26), 457, 496.
Kiḷḷiguḍi *or* Kiḷḷikuḍi., *vi.*, (26), 284, 295, 296, 447, 452, 485, 489, 498.
kimbirimugam, *part of a jewel*, 189, 190, 434.
kiṅgiṇi, *small bells*, 434.
Kinnara, image of, 202.
Kinnarî, image of, 202.
Kinnaras and Kinnaris, *class of demigods*, (33).
kîṟ, *arithmetical term* (=$\frac{3}{320}$, $(\frac{3}{320})^{a}$, *etc.*), 48n.
Kîṟaiyil, *vi.*, (21), 333.
Kîraṇdêvaṉkuḍi *or* Kîraṅguḍi, *s.a.*, Kîrankudi, (21), 49.
Kîrankudi, *vi.*, (21).
kîṟarai, *arithmetical term* (= $\frac{3}{320}$), 427.
Kiṟâr-kûṟṟam, *di.*, (25), (26n), (29), 74, 76, 222, 229, 498.
kirâta, *a hunter*, (29).
Kirâtârjuna, Kirâtârjunîyadêva *or* Kirâtârjunamûrti, *form of* Śiva, (29), 90n.
kiṟavaṉ *or* kiṟâṉ, *the headman of a village, district* or *division*, (7), 129, 132, 141, 482, 486.
Kiravuñjagiri, *s.a.* Kraunchagiri, (38).
Kîṟkaḷa-kûṟṟam, *di.*, (29).
Kîṟkkuḍi, *vi.*, (22), 301 and add.
Kîṟ-Muṭṭugûr, *vi.*, (37n).
Kîṟ-Palâṟu, *di.*, (24), 61, 62, 64, 338, 401.
Kîṟppûṇḍi, *s.a.* Pundi, (25), 229, 328, 451.
Kîṟ-Puttêri, *vi.*, 392, 393.
kîṟṟu, *flaw in diamonds*, (17n).
Kîṟseṅgiḷi-nâḍu, *di.*, (26), 448, 455, 479, 486, 488.
Kîṟśûḍi-nâḍu, *di.*, (26), 449, 451, 455, 484, 490, 491, 492, 495, 496.
Kîṟ-Teṅgambûṇḍi, *s.a.* Kumaramangalam, (26), 484.
Kîrtti Kiḷaitâṅgi, *m.*, 300.
Kîrtti Nâḍaṉ, *m.*, 300.
Kîrtti-Parâkrama-Śôraṉ, *sur. of* Râjarâja I, (9n).
Kîṟûr, *vi.*, (3n).
Kîṟvaḍugakkuḍi, *s.a.* Vadugakkudi, (21), 50.
kîṟvâykkêlpâṉ. *an under-secretary*, 361n.
Kîṟvêṅgai-nâḍu, *di.*, (27), 448, 451, 452, 454, 483, 486, 487, 489, 493.
Kîṭkai-nâḍu, *di.*, (27).
Kôchcheṅgaṉ (Kôchchaṅkaṉ), Kôchchaṅgaṇṇâṉ, Kôchcheṅkaṇṇâṉ *or* Kôśeṅgaṇṇâṉ, *Chôḷa k. and Śaiva saint*, (22n), 152, 153, 253, 284n, 377, 378, 379, 386.
kôḍam *or* kôḍagam, *an ornamental curve*, 90.
Kôḍaṇḍapuram, *vi.*, (26), 491.
Kôḍaṇḍarâma-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Kṓyilâr-Pudukkuḍi, (22), 321.
koḍi, *(chain)-ornament*, 11.
kôḍi, *characteristic of diamond*, (17n).
Koḍimaṅgalam, *vi.*, (22), 67.
kôḍi-muṟindana, *flaw in diamond*, 17n).
Koḍivanamuḍaiyâḷ, *goddess* (?), 116.
kôḍi-yillaṉa, *flaw in diamond*, (17n).
Koḍukoḷḷi, *vi.*, 345, 359, 360, 529n.
Koḍumaḷûr, *vi.*, 247.

Koḍumbâḷûr, *vi.*, 458n.
Koḍuṅgôḷûr, *s.a.*, Cranganore, (4n).
Kôkkiḷḷi *or* Kiḷḷi, *Chôḷa k.*, 153, 376, 386, 502n.
kokkuvây, *hook of an ornament*, 19, 73, 145, 399.
Kókúr, *vi.*, (22).
Kolanu, *s.a.* Ellore, 308.
Kôlâr, *vi.*, 231, 234n, 304, 380, 412n.
Kôlâramma, *te.*, 304, 380n.
Kolgaidêvar, image of, 8.
kolgalam, 352.
Kôlhâpur, *vi.*, 303.
Kôḷi Kôyil, *m.*, 455.
Kolladêśam, *co.*, (4n).
Kollam (Quilon), *vi.*, (4), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 241, 250, 256, 432.
Kollâpuram, *s.a.* Kôlhâpur, 303.
Kolleru, *lake*, 308.
Koḷḷipâkkam, *vi.*, 345, 359, 360.
Koḷḷippâkkai, *vi.*, 92, 94, 108, 221, 403.
Kômaḍi Kaliyaṉ, *m.*, 496.
Kômaḍi Mâraṉ, *m.*, 496.
Kômâkkambhîśvara, *te.*, 280, 292, 296.
kômaḷam, *variety of ruby*, (17n), 81, 396n, 399, 432, 435, 436.
kombirkoḷgai, *tusk ornament*, 410.
kômêdagam, *cinnamon stone*, (17), 435.
Kommârai, *vi.*, 534.
Kôṉaḍi, *f.*, 286.
Kô-ṉâḍu, *di.*, 458n.
Kondaḷa, *s.a.* Kuntala, 235.
Koṇḍama-Kramavid, *m.*, 531.
Koṇḍa-nâḍu, *di.*, (23), 326, 338.
Kônêrimmaikoṇḍâṉ, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 112n.
Kôṉêriṉmaikoṇḍâṉ, Kôṉêrimaikoṇḍâṉ, Kôṉêrimêlkoṇḍâṉ *or* Kôṉêrimêṉkoṇḍâṉ, *title*, (13n), 109, 110, 112, 113, 115, 246, 247.
Kônêrirâjapuram, *vi.*, (9n), (26).
Kôṉêrirâyaṉ, *k.*, 110.
Kôṉêrirâyaṉ, *legend on coin*, 110.
Koṅga *or* Koṅgu, *co.*, 300n, 311, 487n.
Koṅgaṉ Âchchaṉ, *m.*, 482.
Koṅgaṉ Vîraṭṭaṉ, *m.*, 482.
Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi, *bazaar outside Tañjâvûr*, (12), 437, 453.
Koṅgudêśarâjâkkaḷ, *work*, (5).
Koṅkaṇa, *co.*, 311.
Koṅkaṇi *or* Koṅgaṇivarman, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Koṅkaṇika, *mythical Gaṅga k.*, 505.
Koṉṉûr, *vi.*, (22), 321.
kôṉ-ôlai, *order of the king*, 360.
Koṉṟai Nîlaṉ, *m.*, 446.
Kôṉ Śaḍaṅgavi (Shaḍaṅgavid), *m.*, 302.
Kôṉ Śûṟṟi, *ch.*, 460, 496.
Koṇṭa, *m.*, 373.
Koppa (Koppai) *or* Koppam, *vi.*, 232, 303, 307.
Kôpperuñjiṅga (Kô-Perum-Siṁha), *Pallava ch.*, 340.
Koraḍi-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Koraññi, *vi.*, 531.
Kôṟi, *s.a.* Uṟaiyûr, (20), 252, 380, 459, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493.
Kôṟi, *vi.*, (22), 102.
Koṟṟagrâma, *vi.*, 361, 365, 372.
Koṟṟamaṅgalam, *s.a.* Kottamangalam, (26), 27), 290, 447, 448, 449, 450, 453, 490, 491.
Koṟṟaṉ Kâñjaṉ, *m.*, 456.
Koṟṟaṉ Maṟalai, *m.*, 456.
Korukkai, *vi.*, (21), (23).
koṟuṇdu, *betel-vine*, 117.
Kôśalai-nâḍu, *di.*, 108.
koṭpu (koppu), *ornament*, 227.
koṭṭagâram *or* koṭṭâram, *stables*, (19), 61n.
Koṭṭagarkkuḍi, *vi.*, 246, 247.
Koṭṭaiyûr, *s.a.* Kottayúr, (25), 448.
Koṭṭaiyûr, *vi.*, (23), 336, 459, 482, 492.
kôṭṭam, *a temple*, 392.
Kottamangalam, *vi.*, (26), (27).
Kottaṅgudi, *vi.*, (22).
Kôṭṭâṟa, *s.a.* Kôṭṭâṟu, 231.
Koṭṭârakkuḍi, *s.a.* Kottárakudi, (22), 334.
Kottárakudi, *vi.*, (22).
Kôṭṭâṟu, *vi.*, 230, 231, 236.
Kottayúr, *vi.*, (25).
Koṭṭi, *vi.*, 534.
koṭṭi-mattaḷam, *a big drum*, 256, 299.
Koṭṭuṅgômburu, *vi.*, 534.
Kôṭṭûr, *vi.*, (22), 260, 288 292, 293, 447, 450.
Kôṭṭûr-nâḍu, *di.*, (28).
Kôvaḍi-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Kôvaḍi-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Kôvaṉ (Gôpa) Aṇṇâmalai, *m.*, (32), 193, 226.
Kôvaṉ Nilakkirîvaṉ, *m.*, 486.
Kôvaṉ Tayilayyaṉ, *ch.*, 459, 478.
Kôvaṉ Ûraṉ, *m.*, 455.
Kôvaṉ Vaigundaṉ, *m.*, 455.
Kôvaṉ . . . ḍi, *m.*, 455.
kô-vijaya, *prefix to names of kings*, 505, 506.
Kôvûr, *s.a.* Kókúr, (22).
Kôyil, *the Naṭarâja temple at* Chidambaram, (13).
Kôyil, *f.*, 294.
Kôyilnallûr, *vi.*, (26), 448, 449, 455, 484.
Kôyilârpuḍukkuḍi, *vi.*, (22), 321.
Kôyiltali, *te.*, 279.
Kóyilvenni, *vi.*, (25).
kraṇa-pâṭha, 259n.
Kramavid, *title of a Brâhmaṇa*, 259n, 518.
Krâñja, *s.a.* Káza, 519n.
Krâtârjunadêva *or* Krâtârjuniyadêva, *s.a.* Kirâtârjuna, 90, 92, 93, 95.
Kraunchabhêdana, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
Kraunchagiri, *mo.*, (38), 387n.
Kṛishṇa, *god*, 355.
Kṛishṇa III., *Râshṭrakûṭa k.*, (2), 253, 259, 381.
Kṛishṇâ, *ri.*, 232.
Kṛishṇaṉ Râmaṉ, (Kṛishṇa Râma), *ch.*, (10), (13), (32), 139, 142, 165.
Kṛishṇarâya, *Vijayanagara k.*, 73n, 119n.
Kṛishṇaśila-śilôchchaya, *hill*, 372.
Kṛittikas, the six, (38).
Kshapaṇaka, *s.a.* Digambara, 389.
Kshatriya, *caste*, (4), 355, 357, 358.
Kshatriya, *variety of diamond*, (17n).
Kshatriyamalla, *sur. of* Nandivarman Pallavamalla, 345, 358.
Kshatriyaśikhâmaṇi, *sur. of* Râjarâja I., (7), (9), 458.

Kshatriyaśikhâmaṇi-Perundaṭṭâṉ, *sur. of* Kûttaṉ Kaṇavaḍi, 303.
Kshatriyaśikhâmaṇi-Peruṅgaṇṇâṉ, *sur. of* Iḍaikkaraigâri, 303.
Kshatriyaśikhâmaṇipuram, *vi.*, (27), 451, 455, 478, 483, 486, 487, 489.
Kshatriyaśikhâmaṇi-terinda-Valaṅgai- Vêḷaikkâṟar, *regiment*, (9), 299.
Kshatriyaśikhâmaṇi Toṅgaṟpêraiyaṉ, *sur. of* Kuppaḍi Vaṇṇi, 302.
Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷaṉâḍu, *sur. of* Vaḍa-Kaḍuvây, (7), (22), (51), 301, 322, 323, 333, 334, 411, 458, 480.
Kshatriyasiṁha-chaturvêdimaṅgalam. *vi.*, (24), 326.
Kshêtrapâla *or* Kshêtrapâladêva, *god*, (40), 10, 172, 173, 340.
Kshipra-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Kshîranadî, *s.a.* Pâlâṟu, 365, 372.
Kubêra, *god*, (14).
Kuḍadêva, *s.a.* Agastya (41).
Kûḍal Kâri, *m.*, 449.
Kûḍal-Saṅgama, *vi.*, 231, 232.
Kûḍalûr, *vi.*, (29), 425, 427.
kuḍam, *a water-pot*, 9, 10, 17, 421, 423.
Kuḍamalai-nâḍu, *s.a.* Coorg, (3), (21), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 236, 241, 250, 256, 432.
kudambai, *ear-ring*, 145, 159, 174.
Kudavâsal, *vi.*, (22).
Kuḍavâyil, *s.a.* Kudavâsal, (22), 322, 334.
Kuḍavûr-nâḍu, *di.*, (28).
kuḍi-irukkai, *a house-site*, 62.
kuḍimai, *right*, 117.
kaḍiñai-kal, *stone used for weighing in the city*, 73, 81, 415.
kudiraippandi, *the horse stables*, 117, 361n.
Kuḍitâṅgi, *f.*, 296.
kuḍivâram, 512n.
Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, *village goddess*, (19), (41), 64, 401n.
Kukkaṉûr, *vi.*, 535.
Kûḷa, *m.*, 373.
kulai, *causeway*, 51.
Kuḷam, *s.a.* Kolaṉu, 308, 311.
kûlam, *tax*, 512.
Kulamâṉ, *f.*, 287.
Kûḷamaṇḍai-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Kulamâṇikkam, *f.*, 289, 296.
Kulamâṇikkam, *vi.*, (24n), 494.
Kuḷappâḍu, *vi.*, (25), 451.
Kulaputti, *vi.*, 533.
Kûḷaśarma-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kûḷaśarma-Kramavid, *m.*, 533.
Kûḷaśarman, *m.*, 373.
Kulaśêkhara, *Vaishṇava saint*, 252n.
Kulaśêkharadêva (Ravivarman), *Kêraḷa k.*, 110.
Kuḷattûr Paṉaiyaṉ, *m.*, 486.
kuḷavaḍai, *dues on tanks*, 117, 119, 247.
Kuḷavaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 480.
Kuḷavaṉ Śâttaṉ, *m.*, 452.
Kuḷavaṉ Śêndaṉ, *m.*, 480.
Kuḷavaṉ Tirumurram, *m.*, 452.
Kuḷirkôyil Kâḍaṉ, *m.*, 489.
Kuḷirndâṉ Aiyyaṉ, *m.*, 483.
kuḷirndanîr, *property of pearl*, (17n).
Kulôttuṅga *or* Kulôttuṅga-Chôḷa I., *Chôḷa k.*, (15), (39) 92n, 106n, 113, 116n, 229, 230, 231, 232, 234, 235, 252n, 303, 308, 310n, 344n, 377, 390, 391, 392, 393, 412n.
Kulôttuṅga-Chôḍadêva, *s.a.* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 230.
Kulôttuṅga-Chôḷa II., *Chôḷa k.*, (19n), 153, 167, 308.
Kulôttuṅga-Chôḷa III., *do.*, (7n), 110, 497.
Kulôttuṅga-Śôṟa-Brahmârâyaṉ, *ch.*, 392.
Kulôttuṅga- Śôṟa-Mârâyaṉ, *sur. of* Vu. ..Periyâṉ, 498.
Kulôttuṅgaśôṟanallûr, *vi.*, 115 and add.
Kulôttuṅga-Śôṟaṉ-Neṟkuppai, *vi.*, 112.
Kulôttuṅga-Śôṟaṉ-Pariśai, *vi.*, 112.
Kulôttuṅgaśôṟaṉ-ulâ, *Tamil poem*, (3), (4).
Kulôttuṅgaśôṟa-Pêrayan, *sur. of* Vaṇṇi Kôḷari, 498.
Kulôttuṅga-Śôṟa-vaḷaṉâḍu, *sur. of* Puliyûr-kôṭṭam, 111n.
Kulôttuṅga-Śôṟa..ṉma-Mârâyaṉ, *sur. of* Karuṇâkaraṉ...., 498.
Kulûta, *co.*, (4).
Kumâṇḍûr, *vi.*, 519, 534.
Kumâra, *form of* Subrahmaṇya, (36), (37), (38), 355 392, 511.
Kumâra, *sur, of* Dayâmukha, 518, 530.
Kumâradatta-Trivêdin, *m.*, 534.
Kumâraḍi, *f.*, 293.
Kumâraḍi-Kramavid, *m.*, 533.
Kumâraḍi-Shaḍaṅgavid, *m.*, 531.
Kumâraḍi-Trivêdin, *m.*, 531.
Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), 326, 338
Kumârakaṇṇa (Kumârakṛishṇa)-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Kumârakûḷa-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kumâramaṇḍai-Trivêdin, *m.*, 534.
Kumâramaṅgalam, *sur. of* Kîṛ-Teṅgumbûṇḍi, (26) 484.
Kumaramangalam, *vi.*, (26).
Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr, *s.a.* Udayêndiram, 364, 372.
Kumâramaṇṭa, *m.*, 373.
Kumaraṉ Arumoṛi, *m.*, 300.
Kumaraṉ Jayamâṉaṉ, *m.*, 300.
Kumârâṅkuśa, *Chôḷa ch.*, 507, 512.
Kumaraṉ Paṉaiyaṉ, *m.*, 450.
Kumaraṉ Râmaṉ, *m.*, 450.
Kumaraṉ Śaṅgaṉ, *m.*, 450.
Kumaraṉ Śûṛṛi, *m.*, 450.
Kumaraṉ Vaḍavâyil, *m.*, 297.
Kumaraṉ Vâṭṭâraṉ, *m.*, 483.
Kumaraṉ Viḷakkaṉ, *m.*, 482.
Kumârapûdi (Kumârabhûti)-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Kumârasambhava, *poem*, (36).
Kumaraśarma-Shaḍaṅgavid, *m.*, 534.
Kumâraśêṭṭa (Kumârajyêshṭha)-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Kumâravishṇu, *Pallava k.*, 503.
Kumâravishṇu I., *Pallava k.*, 501, 503, 510.
Khmâravishṇu II., *do.* 502, 503.
Kumbhakôṇam (Kumbakonam), *vi.*, (25), 63n, 381, 389n, 517, 518n.
kumbhattagaḍu, *ornament*, 410.

Kumiṟi Âṉai, *m.*, 483.
Kumiṟi Âyiravaṉ, *m.*, 483.
Kumiṟi-nâḍu, *di.*, (28).
Kumiṟi Pagaiyaṉ, *m.*, 454.
Kumiṟi Śûraṉ, *m.*, 483.
Kumiṟûr, *vi.*, 519, 532.
Kuṇamaḍi Vêmbaṉ, *m.*, 457.
Kûṉaṉ Maṉṉi, *m.*, 492.
Kûṉargaḷ Muṉṉiyûr, *vi.*, (24), 300.
Kuṇḍaśarman, *m.*, 531.
Kundavâ *or* Kundavai, *queen of* Vimalâditya, (4), (7), 232.
Kundavai, *f.*, 259, 289.
Kuṟḍavai, Kundvaiyâr *or* Parântakan Kundavaiyâr, *Chôḷa princess*, (1), (2n), (8), 374n.
Kundavai-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (21), (22), 104, 323.
Kuṇḍavainallûr, *vi.*, (25), 76, 229, 446.
Kundavaiyâr, *Chôḷa princess*, 1, 8n, 14n, 68, 72 add., 77n, 203.
Kuṇḍiśâmi-Trivêdin, *m.*, 532.
Kuṇḍûr, *vi.*, 519, 531, 532, 533.
Kuñjappayal, *vi.*, 533.
Kuñjappevil, *vi.*, 533, 534.
Kuñjaramalli, *f.*, 292, 293.
Kuṉṉakkuḍi, *vi.*, (36).
Kunniyúr, *vi.*, (21).
Kuṉṟam *vi.*, (24), 326, 337.
Kuṉṟaṉ....., *m.*, 456.
Kuṉṟaṉ Eṟuvaṉ, *m.*, 488.
Kuṉṟaṉ Mâṟaṉ, *m.*, 485.
Kuṉṟaṉ Tiruvaḍigaḷ, *m.*, 485.
Kuṉṟavattana-kôṭṭam, *di.*, (28).
kuṉṟi, *gold and silver weight* (= 2 *grains*), 8n, 9, 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 73, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 145, 159, 160, 161, 166, 169, 172, 174, 177, 187, 188, 189, 190, 193, 197, 198, 214, 215, 216, 217, 220, 224, 227, 242, 243, 244, 245, 246, 338, 398, 399, 401, 410, 411, 420, 421, 423, 424, 432, 433, 434, 435, 436.
Kuṉṟiṟ-kûṟṟam, *di.*, (27), 483, 484.
Kuṉṟiyûr, *s.a.* Kunniyúr, (22), 320, 333.
Kuṉṟutôṟâḍal, *vi.*, (37).
Kuntala *or* Kondaḷa, *co.*, 230, 231, 235.
Kuppaḍi Vaṉṉi, *m.*, 302.
Kuppai, *f.*, 282, 295.
Kuppai Aiyâraṉ, *m.*, 494.
Kuppai Tirumaṇañjêri, *m.*, 299.
kuppi *or* kuppivayiram, *gem*, 433, 435.
kurâ, *shrub*, 389.
kuṟal, *pipe* (*part of a trumpet*), 11, 12.
Kûram, *vi.*, (28), 342, 343, 344, 345, 355n, 356n, 358n, 359n, 360n, 363, 365, 504, 531n.
Kuraṅgaṉ Têvaṉ, *m.*, 447.
kuraṅgu, *a channel*, 530.
kuravaka, *tree*, 371.
kuṟâvaṉ *or* kuravaṉ (Skt. guru), 298n.
Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ, *ch.*, (6), (10), 459, 485, 486, 487, 488, 489, 491.
Kurâvaṉ Vîra-Śôraṉ, *m.*, 298.
Kuravaśiri, *vi.*, 532, 533, 534.
kuṟi, *land measure*, 390n, 392.
kuṟivu, *flaw in ruby*, (17n), 81, 396n, 435n.
Kurôvi, *vi.*, 532.
Kuṟṟâlam, *s.a.* Kuttálam, (22).
kûṟṟanvây, *the main sluice*, 530.
kûṟṟilakkai, *tax*, 115.
kuṟṟuḍai-vâḷ, *a small scimitar*, 189.
Kuru, *co.*, 355.
Kuru, *mythical k.*, 513.
kuru, *property of pearls*, (17n), 81.
Kuruḍaṉ Kaṇavadi, *m.*, 448.
Kuruḍaṉ Kuḷavaṉ, *m.*, 454.
Kuruḍaṉ Nâgaḍi, *m.*, 451.
Kuruḍaṉ Periyâṉ, *m.*, 496.
Kuruḍaṉ Śaṅgaṉ, *m.*, 479.
Kuṟukkai, *s.a.* Korukkai, (21), (23).
Kuṟukkai, *vi.*, (26), 325, 333, 337, 449, 451, 491, 492.
Kuṟukkai-kûṟṟam, *di.*, (27).
Kuṟukkai-nâḍu, *di.*, (23), 325, 337.
Kurukkaḷaṉ...., *m.*, 457.
Kurukkaḷaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 456.
Kurukoṭṭi, *vi.*, 531.
kuṟumaḍal, *a small receptacle for ashes*, 10, 145, 423.
Kuṟumba.... *vi*, (22), 321.
Kuṟumbapuṟattûr, *vi.*, (25), 324.
Kuṟumbil, *s.a.* Kurumbur, (25).
Kurumbur, *vi.*, (25).
Kuṟumbûr-nâḍu, *di.*, (25), 324, 335.
kuṟumuttu, *variety of pearl*, (17n), 35, 73, 81, 432, 433.
Kurundaṉ Âḷi, *m.*, 484.
Kurundaṉ Kâri, *m.*, 493.
Kurundaṉ Marudaṉ, *m.*, 457.
Kurundaṉ Muṉaippagai, *m.*, 450.
Kurundaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 457, 485.
Kurundaṉ Pichchaṉ, *m.*, 492.
Kurundaṉ Śâttaṉ, *m.*, 493.
Kurundaṉ Śatti, *m.*, 485.
Kurundaṉ Tâṉri, *m.*, 449.
Kurundaṉ Têvaṉ, *m.*, 485.
Kurundaṉ Vêmbaṉ, *m.*, 449.
kuṟuṇi, *s.a.* marakkâl, (17), (18), 48, 49, 50, 51, 52, 59, 60, 61, 62, 63, 67, 68, 74, 76, 77, 93, 95, 123, 124, 129, 130, 131, 133, 134, 148, 149, 256, 257, 258, 259, 320, 404, 405, 427, 428.
Kûṟûr, *vi.*, (22), 321.
Kûrûr, *vi.*, (22), 334.
kuruttu, *young leaves* (*of plantain*), 130.
Kuṟuvâṇiyakkuḍi, *vi.*, (24), 60, 160.
kuṟuvindam, *inferior ruby*, 433, 434, 435.
Kuśavûr, *vi.*, (29), 425, 427.
kuṭhâra, *a goad*, (36n).
Kûttâḍi, *f.*, 281, 293.
Kuttálam, *vi.*, (22), 110.
Kûttaṉ Âdittaṉ, *m.*, 298.
Kuṭṭaṉ Aiyâraṉ, *m.*, 453.
Kûttaṉ Amarabhujaṅgaṉ, *m.*, 257.
Kûttaṉ Bahu....viḍaṅgaṉ, *m.*, 298.
Kûttaṉ Kaliśûraṉ, *m.*, 497.
Kûttaṉ Kaṇavadi, *m.*, 303.
Kûttaṉ Kuṉṟaṉ, *m.*, 497.
Kûttaṉ Maṟalaichchilambu, *m.*, 257.
Kûttaṉ Pâmbaṉ, *m.*, 497.
Kûttaṉ Śûṟṟi, *m.*, 497.

Kûttaṉ Têvaṉ, *m.*, 484.
Kûttaṉ Tillaikkûttaṉ, *m.*, 258.
Kûttaṉ Veṇkâḍaṉ, *m.*, 258.
Kuṭṭattâri Kaṇṇi, *m.*, 482.
Kuṭṭimaṅgalam, *vi.*, (25n), 452.
Kuvalâlapura *or* Kôṛâlapura, *s.a.* Kôlâr, 380, 387.
Kuvêra, *s.a.* Kubêra, 95n.

L.

Lakshmî, *goddess*, 60n, 92n, 94, 108, 221, 235, 354, 403, 501, 510, 529, 530.
Lakshmî-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Lakshmyâlaya, *s.a.* Tiruvârûr, 154.
Lalgudi, *vi.*, (26n).
Laḷita, *Pallava title*, 341.
Lalitâṅkura (Laḷidâṅguraṉ), *biruda of* Mahêndravarman I., 341.
languages :—
Kanarese, (3n), (6), (15n), (16n), 18n, 118.
Mahrâṭhi, (13n), 408n.
Malaiyâḷam, (16), 95n, 338.
Prâkṛit, 52n, 343n, 358n, 502, 506.
Sanskṛit, (14), (16), (18), 1, 118, 139, 153, 231, 283n, 287n, 299, 342, 345, 346, 362, 376, 501, 502, 503, 506, 513, 517.
Tamil, (1), (3), (4), (5), (6), (8), (15), (16), (17n), (18), (19), (20), (39), 1, 95n, 118, 139, 152, 153, 230, 236, 252, 259n, 283n, 287n, 299, 301n, 305n, 340, 342, 346, 362, 376, 377, 378, 381, 425, 501, 507, 513, 514, 517, 518, 519.
Telugu, (3n), (16n), 519.
Laṅkâ, *s.a.* Ceylon, 343, 356, 379, 387.
Jaśuni, *flaw in ruby*, (17n), 81, 434n.
Leyden plates, (6), (10), (11), (12), (18), (22n), (23n), (24n), (25n), 8n, 68, 90, 92n, 97, 98n, 106, 109n, 110, 124n, 139, 153, 222, 230, 231, 235n, 259n, 260n, 279n, 333 add., 352n, 360n, 374, 377, 378, 379, 390n, 391n, 437, 459n, 530n, 531n.
liṅga, *symbol of* Śiva, (31), (39), 134, 174, 177, 253, 302n, 342, 499.
Liṅga-purâṇa, (31).
Liṅgapurâṇadêva, *s.a.* Liṅgôdbhava, (31), 177.
Liṅgôdbhava, *form of* Śiva, (31).
Little Conjeeveram (Kâñchî), *vi.*, 309, 340n.
Lôhitagiri, *hill*, 372.
Lôkamahâdêvî (Olôgamahâdêviyâr), *queen of* Râjarâja I., (7), (30), (39), (40), 90, 93, 142, 144, 148, 152, 158, 159, 278n, 496, 497.
Lôkamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Maṇimaṅgalam, (28).
Lôkamahâdêvi-Îśvara, *s.a.* Uttarakailâsa, (7), 278, 283, 290, 295.
Lôkamârâyaṉ, *ch.*, 459, 487.
Lunar race, (5n).

M.

mâ, *gold and silver weight=one-tenth of a mañjâḍi*, 36n, 65n, 339, 399n, 410n, 427, 428, 433, 434, 435, 436.
mâ, *land measure*, 427, 428.
machchunaṉ, *a brother-in-law*, 492.
Maḍaippaḷḷi-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 436, 446, 447, 457.
maḍal, *a vessel for sacred ashes*, 18, 415, 422.
Mâdamâliṅgam, *vi.*, 109.
Mâdânamaṅgalam, *vi.*, (22).
Madanamaṇjari-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Neḍumaṇal, (22), 93, 320, 333, 495.
Madanavalli, *f.*, 287.
Madanî, *nymph*, 355n.
mâdappaḍi, *tax*, 115.
Mâdêvaḍigaḷ, *Chôḷa princess*, (7n).
Mâdêvaḍigal, *f.*, 280, 285.
Mâdêvaṉ Maḍiyâṉ, *m.*, 477.
Mâdêvaṉ (Mahâdêva) Tiruñânaśambandaṉ, *m.*, 257.
Mâdêvaṉ Śivalôkasundaraṉ, *m.*, 301.
Mâdêvaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 258.
Mâdêvar (Mahâdêva), *s.a.* Śiva, 62, 64.
Mâdêvi, *f.*, 282, 283, 284, 295.
Mâdêvipperudaṭṭâṉ, *m.*, 514.
Mâdhava, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Mâdhava II., *do.*, 380n.
Mâdhava-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Mâdhavaśarman, *m.*, 373.
Mâdhava-Trivêdin, *m.*, 533.
mâdhavî, *tree*, 371.
Madhurâ *or* Madirai, *s.a.* Madura, 379, 380, 387.
Madhurântaka, *sur. of* Râjêndra-Chôḷa I, 139n.
Madhurântaka, *sur. of* Uttama-Chôḷa, (2), (20n).
Madhurântakaṉ Gaṇḍarâdittaṉâr, *m.*, (20n).
Madhurântaki, *queen of* Kulôttuṅga I., 230, 232.
Madhyadêśa, *co.*, (19n), 109.
Madhyârjuna, *s.a.* Tiruviḍaimarudûr, 389n.
madhyastha, *an arbitrator*, 519.
maḍigai *or* maḷigai, *a grocery shop*, 413.
Madiraikoṇḍa Parakêsarivarman, *sur. of* Parântaka I., 362, 365, 374, 375, 376, 379, 389.
Madiraiyum-Îṛamum-koṇḍa Parakêsarivarman, do., 379.
Madiśûdaṉ Maṟaṉ, *m.*, 487.
Madiśûdaṉ Muḷḷûraṉ, *m.*, 488.
Madiśûdaṉ Śôḷai, *m.*, 488.
Madras, 231, 290n.
Madras Museum, 501.
Madras Presidency, (21).
mâḍu, *cattle*, 250n, 486, 491.
Mâdulavêḷûr, *vi.*, (24), 337.
Madura, *vi.*, (8), (30), (32), 110.
Madura-maṇḍalam, *di.*, 108.
Madurântaka (Madhurântaka), *Chôḷa k.*, 260.
Madurântaka-Mûvêndavêḷâṉ, *sur. of* Vêḷâṉ Uttama-Śôṛaṉ, (10).
Madurântakaṉ Parântakaṉ, *ch.*, 411.
Maduravâśagi, *f.*, 279.
Mâgâḷaṉ (Kâḷaṉ), *s.a.* Mahâkâla, 63n.
Mâgâṇikuḍi, *vi.*, (24), 63, 401.
Mâgaṇûr-nâḍu, *di.*, (28).
Magaśirai, *vi.*, 532.
Mahâbhârata, *epic*, (36), 502n, 534.
Mahâdêva, *s.a.* Śiva, (39), (41), 60, 61, 134, 137, 374, 392, 393, 507, 512, 519, 534.
Mahâdêvi-Îśvara, *te.*, 285, 293, 297.

Mahâ-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Mahâkâla, *god*, 63n.
mahâ-kôshṭhâgârin, *the great treasurer*, 361.
mahâmaṇḍalêśvara, 118.
Mahâmêru-Viṭaṅkaṉ, *god*, (13n), 93, 95, 96, 404, 405.
mahârâja, 345, 358.
Mahâsêna, *or* Svâmi-Mahâsêna, *s.a.* Subrahmaṇya, (37), (38), 355.
Mahâvaṁsa, *Singhalese Chronicle*, (5), (10), 343, 378.
Mahâvishṇu, image of, (38), 217, 218.
Mahêndra, *s.a.* Indra, 356, 370, 511.
Mahêndra, Mahêndragiri *or* Mahêndraparvata, *hill*, (4).
Mahêndra or Mahêndravarman I., *Pallava k.*, 252n, 341n, 343, 344, 356, 370, 504, 506, 511, 519.
Mahêndrakôṭṭûr, *vi.*, (23), 325.
Mahêndramaṅgalam, *s.a.* Mahéndrappalli, (25).
Mahêndramaṅgalam, *vi.*, (24), 326, 338.
Mahêndrapôtarâja (Mayêndirappôttareśaru), *s.a.* Mahêndravarman I., 340, 341.
Mahéndrappalli, *vi.*, (25).
Mahêndravarman I., *Pallava k.*, 341.
Mahêndravarman II., *do.*, 344, 357, 370, 504. 506.
Mahêndravarman III., *do.*, 506.
Mahêndravikramavarman, *s.a.* Mahêndravarman I., 505n.
Mahêśvara, *s.a.* Śiva, 371, 373.
Mahêśvara-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Mâhêśvara, 112, 375, 507, 512.
Mahinda IV, *Singhalese k.*, (5).
Mahinda V., *do.*, (5).
Mahîpâla, *k.*, 109.
Mahisha, *demon*, (41n).
Maharâṭha, *co.*, (13n).
makarakuṇḍala, *ear-ornament*, 220n.
Makara-saṁkrânti, day of, (38n).
makuṭa, *a crown*, (33), 12, 19, 89, 90.
Mâl, *s.a.* Vishṇu, 149n.
Malabar, *co.*, (4), (40n), 2n, 118 add., 241n.
Malâḍamannar, *sur. of* Meypporu-Nâyanâr, 167.
Malâḍu, *s.a.* Malai-nâḍu, (27), 167, 229n.
mâlai, (*garland*) *ornament*, 40, 82, 90.
Malai-nâḍu, *the hill country*, (2), (3), (4), (21), (29), 2, 10, 11, 14, 167n, 236, 242, 415, 416, 419, 424, 425, 427.
Malaiyamâṉ, *f.*, 294.
Malaiyamânâḍu, *s.a.* Malai-nâḍu, 167.
Malaiyâṉ-paḍaivîḍu, *vi.*, (27), 493.
Malaiyûr, *vi.*, 109.
Malakôṭṭa, *co.*, 2n.
Mâlambi, *vi.*, (3).
Malapas, *hill chiefs*, 381n.
Malari, *vi.*, (26), 327.
Mâlari-Kêśavaṉ, *sur. of* Aravaṇai, 149.
Mâlava, *co.*, 343, 356.
Malaya, *co.*, 2n, 343, 356.
Malayâlam, *s.a.* Malabar, 2n.
Mâliṉûr, *vi.*, (21), 322.
Mallam, *vi.*, (37).
Mallaṉ Iraṭṭaiyaṉ, *m.*, 297.
Mallappa-Nâyakkar, *ch.*, 247, 248.
Mallikuḍi, *vi.*, (24), 337
Mallinâtha, *commentator*, 354n.
Mallîśvara, *te.*, 287, 289, 293.
Mallôhalli, *vi.*, 380n.
Mâmallapuram (Mahâbalipuram), *s.a.* Mávalivaram, (28), 118n, 305, 341n.
mâmaṉ *or* mâmaṉâr, *a father-in-law*, 486.
Mâmaṇḍûr, *vi.*, 250n, 259n.
Mâmbâkkam, *vi.*, 514.
mâṉ, *an antelope*, 144.
Mâṉâbaraṇi, *f.*, 282.
Manaichchêri, *vi.*, 507, 513.
Manakkal, *vi.*, (23).
Maṇakkâl-Naṁbi, *Vaishṇava teacher*, 519.
Mâṉakkavâram, *Nicobar islands*, 109.
Maṇali, *s a.* Manalpadi, (27).
Manalpadi, *vi.*, (27).
Maṇaiûr, *vi.*, 230.
Maṇalûr-nâḍu, *di.*, 235.
Maṉanilai Perumâṉ, *m.*, 453.
Maṉanilai Poduvaṉ, *m.*, 453.
Maṉanilai Ponnaṉ, *m.*, 483.
Maṇañjêri *or* Tirumaṇañjêri, *vi.*, 261.
Maṇarkâl, *vi.*, 519, 5 3.
Maṇarkâlappalli, *s.a.* Manakkal, (23), (41), 52.
Maṇarpâkkam (Maṇatpâkkam), *s.a.* Mêlamaṇappâkkam, 345, 359, 360.
Mâṇavamma, *Singhalese prince*, 343, 344.
mâna-vaṭṭil, *a measuring cup*, 10.
Maṇayiṟ-kôṭṭam, *di.*, (28).
maṇḍai, *a bowl*, 9, 17, 20, 416, 420, 423.
Maṇḍai, *f.*, 297.
Maṇḍai Aiyâraṉ, *m.*, 455.
Maṇḍai Paṭṭaṉ, *m.*, 490.
Maṇḍaiya-Chaturvêdiṉ, *m.*, 533.
Maṇḍaiya-Chaturvêdi-Sômayâjin, *m.*, 532, 534.
Mandâkinî. *s.a.* Ganges, 514.
Mandasor, *vi.*, 519n.
Mandiram, *vi.*, 519, 533.
Mâṇḍôṭṭam, *vi.*, (24), 62.
Mangal, *vi.*, (21).
Maṅgalam, *s.a.* Mangal, (21).
Maṅgalam, *vi.*, (26), 320, 496, 497.
Maṅgala-nâḍu, *di.*, (21), 320, 497.
Maṅgalanallûr, *vi.*, (26), 448, 455, 486, 488.
Maṅgalavaṉ Mâṇi, *m.*, 300.
Maṅgalavâyil, *vi.*, (27), 483, 494.
Mâṅgaḷûr, *vi.*, 502, 503.
mâṅgây, *mango-shaped beads* (*part of a jewel*), 434.
Mâṅguḍi, *vi.*, (24n), (25), 301 and add., 456.
mâṇi, *s.a.* brahmachârin, 320.
Mâṇikkam, *f.*, 283.
mâṇikkam, *ruby*, (17).
Mâṇikkaṉ Aṇṇâmalai, *m.*, 452.
Mâṇikkaṉ Mâraṉ, *m.*, 452.
Maṇikkuṭṭa-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Mâṇi Kûttaṉ, *m.*, 454.
Maṇimaṅgalam, *vi.*, (28), 232, 303, 363n, 370.
Manimêgalai, *Tamil poem*, (38).
Maṇiśarman, *m*, 373.
Mâṇi Vîraśôraṉ, *m.*, 454.
Maṇiyûr, *vi.*, 533.

maṇjâḍi, *gold and silver weight*, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 51, 60, 65, 66, 67, 68, 73, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 90, 92, 131, 132, 145, 159, 160, 161, 165, 166, 169, 172, 173, 174, 177, 187, 188, 189, 190, 193, 197, 198, 213, 214, 215, 216, 217, 220, 224, 227, 242, 243, 244, 245, 246, 338, 339, 399, 400, 401, 410, 411, 412, 413, 415, 420, 423, 426, 427, 432, 433, 434, 435, 436.

Mannaḍiyâr, *door-keepers of Piḷḷâri temples*, (41n).

Maṇṇai, *vi.*, 250n.

Maṇṇaikkaḍagam(Maṇṇaikkaḍakkam), *vi.*, 92, 94, 108, 221, 403.

Maṇṇaikuḍi, *vi.*, 364, 372.

Maṇṇai Nâraṇaṉ, *m.*, 457.

Maṇṇai Paṭṭaṉ, *m* , 457.

Maṇṇai Vêmbaṉ, *m.*, 457.

Mannêru, *vi.*, (4n).

Maṇṇi Araṅgaṉ, *m.*, 492.

Maṇṇi Kuṉṟaṉ, *m.*, 492.

Maṇṇi-nâḍu, *di.*, (23), 125, 324, 336, 457, 484.

Maṇṇinagaram, *vi.*, 297.

Manôdhîra, *m.*, 507, 512.

Manônmaṇi, *s.a.* Pârvatî, 256n.

Manôtma-Śivaṉ, *sur. of* Paṭṭâlagaṉ Ambalattâḍi, 256.

maṇpâḍu, *causeway* (?), 392.

Maṉṟam (Maṉṟu), *s.a.* Kanakasabhâ, 295n.

Maṉṟam, *s.a.* Chidambaram, 260.

Maṉṟamuḍaiyâḷ, *f.*, 295.

Maṉṟulâḍi, *s.a.* Śiva (Naṭêśa), 295n.

maṉṟupâḍu, *tax*, 512.

Maṇṭaśarmaṉ, *m.*, 373.

Mantramûrti, *m.*, 119.

Manu, *mythical Chôḷa k.*, 154, 235, 252n.

Manu, *sage*, (36), 511.

Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Irumbuḍal, (24), 74, 95, 229, 327, 405n.

Mâppappâḷam, *vi.*, 109.

Mâppiśumbu-kôṭṭiyâraṉ, *di.*, (29), 425, 427, 428.

Maṟaikkâḍaṉ Nambi-Ârûraṉ, *m.*, 258.

Maṟaikkâḍu, *f.*, 279, 294.

Maṟaikkâḍu *or* Tirumaṟaikkâḍu, *s.a.* Vêdâraṇyam, 253, 258n, 260, 261, 282, 283, 285, 290.

Maṟaikkâṭṭu-Kaṇavaḍi, *m* , 298.

Maṟaiyamaṉ Nakkaṉ, *m.*, 489.

Maṟaiyûr, *vi.*, (26), 455, 457, 493.

marakkâl, *grain measure*, 42, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 74, 76, 93, 95, 109, 124, 131, 134, 148, 149, 256, 278, 307, 404, 405, 426, 427, 428.

Maṟalai *or* Tirumaṟalai, *s. a.* Tiruvilimalalai, (26).

Maṟalaichchilambu, *f.*, (20), 280, 284, 295, 296.

Mâṟambâvai, *queen of the Pallava-tilaka king* Nandivarman, 513 n.

Maṟa-nâḍu, *di.*, (24), 60, 401.

Mâṟanêri, *s.a.* Mârnéri, (26), 496.

Mâṟañjaḍaiyaṉ, *sur. of* Varaguṇa-Mahârâja, 381n.

Mâṟaṉ Kâḍaṉ, *m.*, 495.

Mâṟaṉ [Kaṭṭi], *m.*, 455.

Mâṟaṉ Kuṭṭattâṟi, *m.*, 489.

Mâṟaṉ Ku...., *m.*, 455.

Mâṟaṉ Pandal, *m.*, 484.

Mâṟaṉ Poṉṉaṉ, *m.*, 493.

Mâṟaṉ Puvaṉimâṇikkam, *m.*, 452.

Mâṟaṉ Śeruviḍai, *m.*, 484.

Mâṟaṉ Vaḍuguṉ, *m.*, 455.

Maṟapâḍi *or* Tirumaṟapâḍi (Tirumalavâḍi), *vi.*, 261.

Maṟapâḍi Karṟali, *m.*, 486.

Maṟapâḍi Kumaraṉ, *m.*, 481.

Maṟapâḍi Maṟavaṉ, *m.*, 453.

Maṟapâḍi Paṭṭaṉ, *m.*, 450.

Maṟapâḍi Pichchaṉ, *m.*, 479.

Maṟapâḍi Pûvaḍi, *m.*, 453.

Maṟapâḍi Śêramâṉ, *m.*, 454.

Maṟapâḍi Śîkiṭṭaṉ, *m.*, 457.

Maṟapâḍi Śôṟaṉ, *m.*, 453.

Maṟapâḍi Śûṟṟi, *m.*, 482.

Maṟapâḍi Vâñjiyappêraiyaṉ, *m.*, 453.

Maṟapâḍi . . . kaṉṟi, *m.*, 450.

Maṟa-Perumâḷ, *m.*, 375.

Mâṟapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), 325, 337, 341n.

Mârasiṁha, *W. Gaṅga k.*, 380, 381, 388.

maratagam, *s. a.* pachchai, (17).

Marava, *caste*, (36).

maravaḍai *or* maraviḍai, *dues on trees*, 117n, 119, 247.

Maṟavaṉ Kaliyaṉ, *m.*, 488.

Maṟavaṉ Karukkilai, *m.*, 488.

Mâṟavarman Kulaśêkhara I., *Pâṇḍya k.*, 253.

Mâṟavarman Sundara-Pâṇḍya I., *do.*, 110n.

Mâravijayôttuṅgavarman, *Kaṭṭhi* ., 106.

Mârâyaṉ Maṟapâḍi, *m.*, 494.

Mârâyaṉ Râjaṟâjaṉ, *ch.*, 459, 478, 479.

Mârgasahâyêśvara, *te.*, 304.

Mâṟi, *f.*, 285.

Maṟîchi, *sage*, 376, 377, 386.

Márnéri, *vi.*, (26).

Maṟṟalûr, *vi.*, 533.

mâṟṟu (mâṟi), *fineness of gold*, 340n.

maṟu, *an axe*, (39), 224.

Marudamâṇikkam, *f.*, 284.

Marudaṉ Nakkaṉ, *m.*, 456.

Marudattûr, *vi.*, (22), 411.

Marudavûr, *vi.*, (25), 335.

marudu (marudam), *the arjuna-tree*, 389.

Marudûr, *vi.*, (24), 337.

Marugal, *s. a.* Tirumarugal, (22), 322, 334.

Marugal-nâḍu, *di.*, (22), (25), 334, 335.

Maruttuvakkuḍi, *vi.*, (23), 53.

maruttuvappêru, *land enjoyed by a physician*, 48, 373n.

maruvu, *plant*, 117.

Maruvûr, *vi.*, (27), 119.

Maruvûr Araiyaṉ, *m.*, 447.

Mâśâr, *vi.*, (29), 428.

Mâśuṇi-dêśam, *di.*, 108.

Mâtirupûdi(Mâtṛibhûti)-Shaḍaṅgavit-Sômayâjin, *m.*, 531.

mâtrâ, *an ear-ring*, 398n.

mâtrâchyntaka, *verse*, 371.

maṭṭadârai, *variety of diamond*, (16)n, 81, 82.

maṭṭadârai-śappaḍi, *do.*, (16n), 81, 82.

maṭṭadârai-śavakkam, *do.*, 17n, 81.

mattagattagaḍu, *ornament*, 411.

Maṭṭai, *vi.*, 281.

maṭṭappû, *small flowers (part of a jewel)*, 189, 215.

Maurya, *dy.*, 342, 502.
mâvaḍai *or* mâviḍai, *dues on animals*, 117, 119.
Mâvali *or* Mahâbali, *mythical k.*, 381.
Mâvalivaram, *vi.*, (28).
Mâyâchâra, *biruda of* Narasiṁhavarman II., 364.
Mâyâṉ Araṭṭaṉ, *m.*, 483.
Mâyâṉ Śûrri, *m.*, 447, 450.
Mâyâṉ Ûraṉ, *m.*, 447.
Mâyavaram, *vi.*, 110.
Mayilai Śaḍaiyaṉ, *m.*, 494.
Mayilârppil, *s.a.* Mylapore, (28).
Mâyiruḍiṅgam, *island*, 109.
Mayûraśarman, *Kadamba k.*, (37).
Mêdhâvin, *family*, 374.
Mêdinimîsara (Mêdiniśvara), *title*, 118.
Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, *di.*, 365, 382, 389.
Mêlamaṇappâkam, *vi.*, 345.
Melattur, *vi.*, (25).
Mêlpâḍi, *vi.*, (3), (28), 139n, 222n, 228n, 249n, 250n, 436n.
Mêlûr-nâḍu, *di.*, (27).
mêlvâram, 512n.
Ménakâ, *consort of* Himavat, (30n).
Mênakâ, *nymph*, 355.
Mênmalai-Taṇiyalnâḍu, *di.*, (28).
Mêṟkuḍaiyâṉ Nambaṉ, *m.*, 493.
Mêṟkuḍi, *vi.*, (26), 490.
Mêṟpâḍi, *s.a.* Mêlpâḍi, (28).
Mêṟrâmaṇamaṅgalam, *vi.*, 533.
Mêru, *mo.*, (20), 234, 235, 371, 377.
Mêru-Viḍaṅgaṉ, *sur. of* Naṭêśa, (20).
Mêvilimbaṅgam, *vi.*, 109.
Meypporu-Nâyaṉâr, *Śaiva saint*, (40), 167.
Miḍûr, *vi.*, 460, 482, 493.
Miḍuvêlî, *vi.*, (25), 65, 66.
Mîkôṭṭa-nâḍu, *di.*, 229.
Milâḍu, *s.a.* Malâḍu, (40), 167.
Milâḍuḍaiyâr, *sur. of* Meypporu-Ṇâyaṉâr, (40n), 167, 168.
Mimalai, *di.*, (24), 338.
Mîmâṁsâ, *system of philosophy*, 514n.
Mî°-Mîy°- *or* Mêl-Śeṅgiḷi-nâḍu, *di.*, (26), 301, 447, 448, 450, 452, 485, 489, 493, 496.
Mînâkshî, *consort of* Sundarêśvara, (30).
Mîṉava, *s.a.* Pâṇḍya, 391.
Mîṉavaṉmâdêvî, *f.*, 287.
Mîṉavaṉ-mahâdêvî, *sur. of* Vêmbaṉ Śîruḍaiyâr, (7n).
Mî-Palâṟu, *di.*, (24), (41), 60, 61n, 229n.
Miṟai *or* Miṟaiyil, *vi.*, 288, 296, 297, 487.
Miṟai-kûṟṟam *or* Miṟai-nâḍu, *di.*, (23), 124, 324, 336, 451, 453, 456, 459, 482, 487, 491, 492.
Miṟalai-kûṟṟam, *di.*, 117.
Miṟalai-nâḍu *or* Vaḍagarai Miṟalai-nâḍu, *di.*, (23), 324, 336, 519, 534.
Mirâṅgaḷûr, *vi.*, 533.
miruttu, *flaw in diamond*, (17n).
Mîyachchûr, *vi.*, 285n.
Mîyâṟu-nâḍu, *di.*, (28).
mîygâṭchi, *tax*, 426, 427.
Mîypoṟi-nâḍu *or* Mîyvaṟi-nâḍu, *di.*, (26), 449, 450, 451, 455, 456, 484, 490.
Môḍaṉ Tiraṉ, *m.*, 487.
Môḍi, *f.*, 288.
môdiram, *ring*, 20, 89, 434, 435.
Môdiram (*ring, part of a trumpet*), 11.
Môgiliyaṉ Śômaṉ Parânderumâṉ, *m.*, 301.
Môhinî, *female form of* Vishṇu, (40n).
months, lunar:—
Âshâḍha, 309, 499n.
Kârttika, (36n), (38).
Mârgaśira, (36n).
months, solar:—
Âṉi, 499.
Âvaṇi, (1n).
Kârttigai, 129, 131.
Śittirai, 118.
Vaigâśi, 247, 306, 307.
moṭṭu, *a knob* (*part of a jewel*), 12, 13, 189.
Mṛichchhakaṭikâ, *drama*, (36).
mudal, *funds*, 250.
mudal, *land or estate*, 60, 427.
Muḍapaṟu, *or* Muḍipaṟu, *vi.*, 519, 532.
Muḍattâmakkaṇṇiyâr, *poet*, 378.
Muḍavaṉ Śirrêmaṉ, *m.*, 491.
Mûdêvî, *the goddess Jyêshṭhâ*, 60n.
Mudgala-purâṇa, (35n).
muḍi, *a crown*, 11, 40.
Muḍichchôṟa-nâḍu *or* Muḍichchô-ṇâḍu, *di.*, (25), 74, 229, 327, 450, 452.
Muḍikoṇḍaśôṟaṉ, *part of the Chôḷa palace at* Gaṅgaikoṇḍaśôṟapuram, 109.
Muḍivaṟaṅguśôṟapuram, *sur. of* Karuvûr, 288n.
Mudubagavartaḷi, *te.*, 282, 286, 291, 294, 295.
Muḍumbe, *vi.*, 519, 533.
Mugai-nâḍu, *di.*, (28).
Mugatti Eṟuvaṉ, *m.*, 487.
Muhammadan, 428.
Mukkôkkiṟâṇaḍi, *queen of* Vikrama-Chôḷa, 309, 311.
mûkku-vaṭṭagai, *a basket with a spout*, 421.
mûkkutti, *nose-ornament*, 340.
Mukunda, *s.a.* Vishṇu, 530.
Mûlabhṛitya *or* Âdidâsa, *sur. of* Chaṇḍêśvara, 73n.
mulaka, *plant*, (35n).
Mûlaṉ Aṇukkuḍi, *m.*, 452.
Mûlaparivâra-Viṭṭêṟu, *regiment*, (9), 460, 485, 486.
mûlaratnabhaṇḍârattâr, *treasurers of chief jewels*, 36.
Mûlasthâna, *te.*, 502.
Muḷḷi-nâḍu, *di.*, (28).
Muḷḷûrnakkaṇṭaḷi, *te.*, 280, 290, 294.
Muḷḷûr Vêmbaṉ, *m.*, 495.
Mummaḍi, Mummaḍi-Chôḷa (Mummaḍiśôṟa) *or* Mummuḍi-Chôḷa (Mummuḍiśôṟa), *sur. of* Râjarâja I., (1), (3), (5n), (7), (9), 139n, 222n, 260, 297n, 299n, 300n, 302n.
Mummaḍi *or* Mummuḍiśôṟa-Pôśan, *sur. of* Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, (7), (10), 98, 222, 223, 459, 482, 490.
Mummaḍi-Bhîma, *sur. of* Vimalâditya, (3n), (4).
Mummaḍiśôṟa *or* °chôḷa Brahmamârâyaṉ, *sur. of* Kṛishṇaṉ Râmaṉ, (7), (10), 139, 142, 165.
Mummaḍiśôṟa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Taṇḍattôṭṭam, (26), 323, 335.
Mummaḍiśôṟa-Kaḍigaimârâyaṉ, *sur. of* Kumaraṉ Jayamâṉaṉ, 300.
Mummaḍiśôṟa(°chôḷa)-maṇḍalam *or* Mummaḍiśôṟa-vaḷanâḍu, *sur. of* Îṟam, (5n), (21), (29), 424, 425, 427, 428.

Mummaḍiśôṛamaṅgalam, *sur. of* Êr, (23), 336.
Mummaḍiśôṛanallûr, *sur. of* Vinṇaṇêri, (26), 450, 453, 477, 495.
Mummaḍiśôṛa-Nirttamârâyaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Sundaraśôṛaṉ, 297.
Mummaḍiśôṛa-Nirttappêraraiyaṉ, *sur. of* Kumaraṉ Vaḍavâyil, 297.
Mummaḍiśôṛaṉ-maḍiḷ, *wall of the Tanjore temple*, 115.
Mummaḍiśôṛapperunderu, *street inside Tañjâvûr*, 151.
Mummaḍiśôṛa-terinda-Âṉaippâgar, *regiment*, (9), 299.
Mummaḍiśôṛa-terinda-Parikkârar, *do.*, 300.
Mummaḍiśôṛa-terinda-parivârattâr, *do.*, (9), 460, 484.
Mummaḍiśôṛa-Toṅgarpêraiyaṉ, *sur. of* Uḍaiyâṉ Tiruviśalûr, 302.
Mummaḍiśôṛa-Vâḍyamârâyaṉ, *sur. of* Pôgaṉ Pôriyilaṉ, 298.
Mummudisolamangalam, *vi.*, (26).
Muṉaiyaṉ Araiyaṉ, *m.*, 492.
Muṉaiyaṉ Ârûr, *m.*, 452.
Muṇḍadâri-Aṇukkaṉ, *m.*, 298.
Mungilkudi, *vi.*, (22).
Mûṅgirkuḍi, *s.a.* Mungilkudi, (22).
Muñji, *f.*, 291.
Muñjikuḍi, *vi.*, (22).
Muṟaiyûr-nâḍu, *di.*, (22), 323.
muṟam, *linear measure*, (33), (38), 10, 136, 137, 138, 141, 144, 145, 158, 165, 168, 171, 172, 173, 176, 177, 187, 193, 196, 197, 199, 202, 212, 213, 218, 220, 223, 224, 226, 398, 401, 407.
muṟivu, *flaw in diamond*, (16n), 81.
Mûrkkaṉ Aiyyâṟaṉ, *m.*, 457.
Mûrtavikramâbharaṇa, *title of Chôḷa kings*, (9).
Mûrtavikramâbharaṇa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar, *regiment*, (9), 300.
Mûrtti-ammaṉ-maṇḍapa, 248.
Murugaṉ (Kumâra), *s.a.* Subrahmaṇya, (38).
Muruganallûr, *vi.*, (22), 123.
Muruṅgai, *f.*, 293.
Muśalagaṉ, image of, 137, 171, 202, 212.
Muśalagaṉ *or* Muyalagaṉ, *s.a.* Apasmâra, (34), (39), 137n.
Musalmân, 308n.
muṭṭai, *a spoon*, 423.
Mûttâḷ, *f.*, 296.
Muttamiṟ-uriyôṉ, *s.a.* Agastya, 236n.
Muttanâḍaṉ, *m.*, 167.
Muttaṟi-Tirumâliruñjôlai, *m.*, 494.
Mûttatâṟi Kuppai, *m.*, 448.
muttiṉ-siḍukku, *ornament*, 434n.
muttirai-śaṅgu, *conch*, 299.
muttu, *pearl*, (17).
muttu-mâttirai, *pearl ornament*, 398.
Mûvaraiyaṉ Śâttaṉ, *m.*, 494.
Mûvarganḍi, *f.*, 287.
Mûvar-pâḍal, *s.a.* Dêvâram, 152.
Muyaṅgi *or* Muśaṅgi, *s.a.* Uchchaṅgidurga, 94, 95n, 108, 221.
Mylapore, *vi.*, (28).
Mysore State, (3), (5).

N.

Nâbhâga, *mythical k.*, 371.
Naḍâr, *vi.*, (25).
nâḍâṭchi, *tax*, 512.
nâḍu, *a district or division*, 48, 49, 50, 51, 52, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 112, 229, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 333, 334, 335, 336, 337, 389.
Naḍuviltaḷi, *ts.*, 279.
Naḍuviltaḷichchêri, *quarter of Nâgapaṭṭaṇam*, 292.
naḍuvirukkai *or* naḍuvirukkum (madhyastha), *an arbitrator*, (11), 459, 482, 485, 492.
nâga, *a serpent*, (37n).
Nâga, *race*, 377, 502, 503n.
nâga, *tree*, 371.
Nâgadanta, *prince*, 381, 387.
Nâgai, *s.a.* Negapatam, 260.
Nâgakumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa-Sômayâjin, *m.*, 531.
Nâgaḷâpuram, *vi.*, 118.
Nâgaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 453.
Nâgaṉk . . . . . , *vi.*, 49.
Nâgaṉ Śaḍaiyaṉ, *m.*, 495.
Nâgapaṭṭaṇam, Nâgapaṭṭiṇam *or* Nâgapaṭṭaṇam, *s.a.* Negapatam, 48n, 260, 279n, 288, 290, 292, 295, 377n.
nagara, *a town*, 51, 65.
Nagarakkârikuṟichchi, *vi.*, (25), 65, 66.
Nagarattâḷ, *f.*, 287.
Nâgaśarman, *m.*, 373.
Nâgavishṇu-Kramavid, *m.*, 532.
nâgu-kaṉṟu, *a heifer*, 489, 491.
Nahusha, *mythical k.*, 371.
Nakkadôṇa-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Nakkam, *f.*, 280, 282, 294, 295.
nakkaṉ *or* nakkiṉai (nagnâ), *a girl*, 278n.
Nakkaṉ Amaraṇ, *m.*, 484.
Nakkaṉ Aṇukkuḍi, *m.*, 485.
Nakkaṉ Araiyaṉ, *m.*, 448, 449.
Nakkaṉ Ariyâṉ, *m.*, 452.
Nakkaṉ Arumoṛi, *sur. of* Pṛithivîmahâdêvî, (7n).
Nakkaṉ Ârûr, *m.*, 452, 454.
Nakkaṉ Kâḍaṉ, *m.*, 480, 490.
Nakkaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 448.
Nakkaṉ Kumaraṇ, *m.*, 448.
Nakkaṉ Maṇattâṉ, *m.*, 484.
Nakkaṉ Mâraṇ, *m.*, 494.
Nakkaṉ Munnûṟṟuvaṉ, *m.*, 449.
Nakkaṉ Nakkaṉ, *m.*, 448.
Nakkaṉ Nârâyaṇaṉ, *m.*, 457.
Nakkaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 448.
Nakkaṉ Pâypuli, *m.*, 485.
Nakkaṉ Perumâṉ, *m.*, 301.
Nakkaṉ Piraṇḍai, *m.*, 480.
Nakkaṉ Pûḍi, *m.*, 447, 490.
Nakkaṉ Śâttaṉ, *m.*, 448, 451.
Nakkaṉ Śêndaṉ, *m.*, 480.
Nakkaṉ Śeṭṭi, *m.*, 480.
Nakkaṉ (Nagna) Śirâḷaṉ, *m.*, 257.
Nakkaṉ Śûraṇ, *m.*, 449.
Nakkaṉ Śûṟṟi, *m.*, 452, 480, 484, 485.
Nakkaṉ Têvaṇ, *m.*, 452.
Nakkaṉ Tûḍuvaṇ, *m.*, 447.
Nakkaṉ Uttamaṇ, *m.*, 479.

Nakkapirânkurichchi, *vi.*, (24n), 494.
Nâkoṇḍa-Chatur vêdi-Sômayâjin, *m.*, 534.
nakshatras:—
Hastâ, 309, 310.
Pûrva-Phalgunî, 339.
Uttara-Phalgunî, 310.
Nakula, *epic hero*, 371.
Naḷa, *mythical king of Nishadha*, 371 and add.
Nâlâyiraprabandham, *Vaishṇava scripture*, 252n, 260. 261, 298n, 344n, 379.
Nalgûr, *vi.*, 518, 531.
nâli-Gaṅgapâḍi-kal, *beryl?*, (17n), 198.
Naḷḷâran Villânai, *m.*, 497.
Nallârrûr-nâḍu, *di.*, (23), 325.
Nallarundûr, *vi.*, (25), 335.
Nallâvûr, *vi.*, (25), 335.
Nallûr, *f.*, 286, 296.
Nallûr, *vi.*, (25).
Nallûr, *vi*, 229, 260, 301, 395, 398, 518n.
Nallûrchchêri, *vi.*, (22), (25).
Nallûr-nâḍu, *di.*, (25), 229, 301, 327, 395, 398, 446, 452, 453, 456, 478, 488.
Nallûr-Pudukkuḍi, *s.a.* Pudukkudi, (26), 323.
Nâlûr, *vi.*, (22), 322, 334.
Nâmaṇaikkôṇai *or* Nâmaṇaikkôṇam, *di.*, 108.
namanigai *or* yamanigai (yavanikâ), *a curtain*, 75n.
Namba *or* Namban, *ch.*, 507, 512.
Nambâṇḍi, *f.*, 288, 297.
Nambaṉkârai, *vi.*, (27), 448.
Nambaṉ Kûttâḍi, *ch.*, 460, 493.
Nambi-Âṇḍâr-Nambi, *Śaiva devotee and author*, (20).
Nambi Ârûran *or* Ârûraṉ, *s.a.* Sundaramûrti, (39), 152, 158, 159, 160, 169, 252.
Nambi-Kâḍa-Nambi, *author*, (20).
Nambi-Kâḍa-Nambi, *m.*, (20).
Nambinaṅgai, *f.*, 293.
nambirâṭṭiyâr, *a queen*, 496.
Nambiyamai, *f.*, 293, 294.
Nambugamari, *f.*, 292.
Nambugari, *f.*, 286.
Nambûr, *vi.*, 519, 533.
Ñâṇaśivâchârya, *m.*, 154.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Ârûran Tirunâvukkaraiyaṉ, 257,
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Irâmaṉ Kaṇavadi (Gaṇapati), 258.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Kâpâlika-Vâli, 258.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Kûttaṉ Tillaikkûttaṉ, 258.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Mâdêvaṉ (Mahâdêva) Tiruñâṉasambandaṉ, 257.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Maṟaikkâḍaṉ Nambi-Ârûraṉ, 258.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Sômaṉ (Sôma)-Śambandaṉ, 258.
Ñâṇa-Śivaṉ, *sur. of* Tiruvenâval Semborchôḍi, 256.
Nandana, *the garden of Indra*, 356, 358.
Nandavanapparru, *quarter of Tañjâvûr*, 115, 116.
nandâ-, nondâ- *or* nundâ-viḷakku, *a perpetual lamp*, 132n.
Nandi, *Śiva's bull*, 246.
Nandi, *s.a.* Nandidurga, 381, 388.
Nandidurga, *hill*, 381.
Nandi-Erumâṉ, *f.*, 285.
Nandi-Îśvara *or* Nandîśvara, *te.*, 285, 295, 296.
Nandikkalambagam, *Tamil work*, 506n.
Nandikuṭṭi-Trivêdin, *m.*, 534.
Nandin, *m.*, 373.
Nandin, Nandipôtarâja, *or* Nandipôtavarman, *s.a.* Nandivarman Pallavamalla, 341n, 345, 358.
Nandipanmamaṅgalam, *sur. of* Uyyakkoṇḍâṉ Tirumalai, (23), 375.
Nandipôtarâja, *s.a.* Nandivarman, 341.
Nandippôttaraiyar, *Pallava k.*, 341n, 345.
Nandipura, *vi.*, 363, 372.
Nandiśarman, *m.*, 373.
Nandi Tûraṉ, *m.*, 497.
Nandivarman (the conqueror of Teḷḷâru), *Pallava k.*, 506.
Nandivarman, *do.*, 503.
Nandivarman *or* Nandippôttaraiyar, *Pallava-tilaka k.*, 506, 513n.
Nandivarman I, *Pallava k.*, 503, 506, 510.
Nandivarman II. *or* Nandivarman Pallavamalla, *do.*, (37), 341, 342, 343, 344, 345, 354n, 357, 358, 362, 363, 364, 371, 372, 375, 381, 382, 504, 505, 506, 511, 518, 529n, 530n.
Nandivarman III., *do.*, 505, 506, 507, 511, 512, 518, 528, 529n.
Naṅgai-Paravaiyâr *or* Paravaiyâr, *wife of* Sundaramûrti, (39), 152, 153n, 158 159, 160, 161, 280n.
naṅganai, *part of a jewel*, 145 add.
Naṅgâḷi, *f.*, 293.
Naṅgili *or* Naṅgali, *vi.*, 231, 235.
Nâṅgûr, *vi.*, (24), 326, 337.
Nâṅgûri, *f.*, 281.
Nâṅgûr-nâḍu, *di.*, (24), 326, 337.
Ñâṉi, *s.a.* Iśaiñâṉiyâr, 154.
Nâñji-nâḍu, *di.*, (28).
Nañjûri, *f.*, 281.
naṉmachchunaṉ (naṉmaittunaṉ), *a cousin*, 447, 457.
naṉmâmaṉ, *a maternal uncle*, 448, 454, 486n.
naṉmarumagaṉ, *a nephew*, 451, 452.
Naṉṉaṉ Nîlaṉ, *m.*, 449.
Naṉṉilam, *vi.*, 260, 284, 287, 290, 291, 294, 379.
Naṉṉimaṅgalam, *vi.*, (22).
Naṉṉûl, *Tamil grammar*, (15).
Naraka, *demon*, 530.
Narâkkaṉ, *sur. of* Krishṇa Râma, 165.
Nâralûr Kaṟuviḍai, *m.*, 452.
Nâraṇamaṅgalam, *vi.*, (22).
Naraṉ Tiruvaṉ, *m.*, 452.
Narasa, Narasiṁha, Narasiṁhadêva *or* Nṛisiṁha, *Sâḷuva k.*, 117.
Narasîha, *s.a.* Narasiṁhavarman I., 343, 344.
Narasiṁha, *god*, 357.
Narasiṁha *or* Narasiṁhavarman II., *Pallava k.*, *do.*, 344, 357, 363, 371, 504, 506, 511.
Narasiṁhapôtavarman, *s.a.* Narasiṁhavarman II., 341n.
Narasiṁhavarman, *Gaṅga-Pallava k.*, (37n).
Narasiṁhavarman I., *Pallava k.*, 252n, 301n, 341n, 343, 344, 356, 363, 370, 504, 505, 506, 511.
Narasiṁhavishṇu, *do.*, 504n.
Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Nârasingampet, (24), 402, 404, 405.
Nârasingampet, *vi.*, (24).
Naraśiṅgappôttaraiyar, *s.a.* Narasiṁhavarman I., 341n.

Nârâyaṇa, *m.*, 373.
Nârâyaṇa, *s.a.* Vishṇu, 376, 386n, 390.
Nârâyaṇa-Bhaṭṭa, *m.*, 533, 534.
Nârâyaṇa-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Nârâyaṇa-Chaturvêdin, *m.*, 531, 532, 533.
Nârâyaṇadatta-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Nârâyaṇaṉ Kâmappaiśeṭṭi, *m.*, 413.
Nârâyaṇaṉ Kôḷi, *m.*, 491.
Nârâyaṇaṉ Pakkaṉ, *m.*, 453.
Nârâyaṇaśarman, *m.*, 373.
Nârâyuṇa-Shaḍaṅgavid, *m.*, 531, 534.
Nârâyaṇa Uruda(Rudra)-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Nârâyaṇa-Vasantayâjin, *m.*, 531.
Nârâyaṇi, *f.*, 281.
nâṛgâmuṇḍa *or* nâḍgâmuṇḍa, *headman of a district*, (16n).
nâṛi, *s.a.* paḍi, (18), 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 74, 75, 76, 77, 123, 124, 129, 130, 133, 148, 149, 426, 427, 428.
Narikkuḍichchêri, *vi.*, (26n), 454, 482.
Narimanam, *vi.*, (22).
Narimaṉṟam, *s.a.* Narimanam, (22).
Nariyaṉ Târi, *m.*, 452.
Naṭarâja, *te.*, (13).
Naṭêśa *or* Naṭarâja, *dancing form of Śiva*, (33), 154, 256n, 257n.
Nâṭṭâṉ Kuruḍaṉ, *m.*, 492.
nâṭṭâr, *an assembly of district people*, 514.
Nâṭṭâr, *channel*, 63.
Nattaramangalam, *vi.*, (23).
Nâṭṭârmaṅgalam, *s.a.* Nattaramangalam, (23), 125.
Nâṭṭârnallûr, *vi.*, (26), 493.
nâṭṭuṇiṅgal, 512.
nâṭṭupâḍi, *tax*, 115.
nâṭṭuvagai, *share of the district*, 361.
Nâvalûr, *vi.*, (26), 455, 495, 496.
Navanîta-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Nayabhara, *biruda of* Nandivarman Pallavamalla, 371n.
Nayadîramaṅgalam, *vi.*, (24), 326, 338.
Nayadîrapuram, *vi.*, 282, 288, 293.
Nâyaka, *family of Madura chiefs*, (30).
Nâyaka, *family of Tanjore chiefs*, 498.
nâyaka-tûkkam, *the chief pendent in an ornament*, 227.
Nayaṉavalli, *f.*, 287.
Nayâṅkura, *Pallava title*, 341.
Nayânusârin, *do.*, 371n.
Nâyar, *vi.*, 507.
Nâyaṟu-nâḍu, *di.*, 507, 512.
Nâyattu-nâḍu, *s.a.* Nâyaṟu-nâḍu, 507.
nâyvâlam, *land* (?), 48.
neḍu-maḍal, *a long vessel for ashes*, 423.
Neḍumaṇal, *s.a.* Tiruvaramésvaram, (22), 93, 320, 333, 495.
neḍumburai, 361.
Neḍuṅgâḍu, *vi.*, (25), 336.
Negapatam, *vi.*, (12), 279n, 377n.
Neikkuppai, *vi.*, (23).
Nellûr (Nellore), *vi.*, 364, 372, 531.
Neluvûr-nâḍu, *di.*, (24), 326, 338.
Nelvâyêppâkkam, *vi.*, 514.
Nelvêli, *s.a.* Tinnevelly, 364, 372.
Nemam, *vi.*, (29).
nembu, *the pin of a jewel*, 172, 214.
Neṉmali-nâḍu *or* Nemmêli-nâḍu, *di.*, (22), 93, 98, 320, 333, 447, 450, 495.
Nerinjikkuṟumbu, *vi.*, 514.
neriyaṇa, *small* (*rubies*), (17n), 81 and add.
Nêriyaṉ-Iraiyûr, *vi.*, 112.
Neṟkuppai, *s.a.* Neikkuppai, (23), 52, 112n.
neruñji, *flower* (*part of a jewel*), 166.
Nêtra-Śivaṉ, *sur. of* Âchchaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, 257.
Nêtra-Śivaṉ, *sur. of* Appi Tirunâvukkaraiyaṉ, 257.
ney-amudu, *ghee*, (15).
ney-muṭṭai, *a ghee-spoon*, 423.
nibandha, nivanda *or* nimanda, *the fixed requirements of a temple*, 47, 73, 256, 278, 391n.
Nichchal, *f.*, 282.
Nigaḷaṅgi-Îśvara, *te.*, 286, 288, 293.
Nigarili-Śôṛa (Chôḷa), *sur. of* Râjarâja I., (9), 298n.
Nigariliśôṛa-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Sérmádévi, (28).
Nigarili-Śôṛapâḍi, *sur. of* Nuḷambapâḍi, (29), 424, 425, 427.
Nigariliśôṛa-terinda-uḍanilai-kudiraichchêvagar, *regiment*, (9), 298.
nîlagandhi *or* nîlagandhikâ, *variety of ruby*, (17n), 81.
Nilaiyaṉ Araganaṉ, *m.*, 479.
Nilaiyaṉ Araṭṭaṉ, *m.*, 479.
nilaiyâṇi, *the pin of a jewel*, 18, 399n.
Nilaiyaṉ Pichchaṉ, *m.*, 479.
Nîlakaṇḍaṉ Nariyaṉ, *m.*, 452.
Nîlakaṇṭha, *m.*, 373.
Nîlakaṇṭha, *s.a.* Śrîkaṇṭha, (34), 282n.
Nîlakaṇṭhaśarman, *m.*, 373.
Nîlam, *f.*, 297.
nîlam, *sapphire*, (17), 432.
Nîlaṉ Aṅgâḍi, *m.*, 447.
Nîlaṉ Eṟuvaṉ, *m*, 496.
Nîlaṉ Paṭṭi, *m.*, 480.
Nîlâvi Âvaraṅgâḍaṉ, *m.*, 450.
Nîlâvi Porkâri, *m.*, 450.
Nîlivanêśvara, *te.*, 298n.
Nimbadâsiśarman, *m.*, 373.
Nimbaśarman, *m.*, 373.
Nimbavana, *vi.*, 364, 372.
Nimbey, *vi.*, 531.
nimboḷam, *variety of pearl*, (17n), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 81, 82, 83, 88, 89, 90, 145, 187, 188, 214, 227, 242, 243, 244, 245, 433, 434, 435.
Niṅgâṇilai Kûṉaṉ, *m.*, 447.
Niṉṟa Nârâyaṇaṉ, *m.*, 298.
Niṉṟavûr, *vi.*, (28).
Niṟaimadi-Îśvara, *te.*, 285, 289, 294.
nîrâṇi, *tax*, 115.
Nîraṇi-Pavaṟakkuṉṟu, *f.*, (20), 290.
nîr-nilam, *wet land*, 391.
Niṟṟiti (Naiṟṟityâr), *god*, 413, 415.
Nîrvêḷûr-nâḍu, *di.*, (28).
Nishâda, *people*, 364, 372.
Nishadha, *co.*, 371.
Nittaṅgai, *f.*, 292.
Nittasundari, *f.*, 296.
Nittavinîtamaṅgalam, *vi.*, (26).

Nittavinôda (Nityavinôda), *sur. of* Râjarâja I., (7), (9), 260, 298n, 437.
Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Viḷainagar, (26), 323, 335.
Nittavinôdamahârâjaṉ, *ch.*, 460, 495.
Nittavinôdanallûr, *sur. of* Tâmar, (28), 390, 392.
Nittavinôda-Perundachchaṉ, *sur. of* Guṇavaṉ Madurântakaṉ, 303.
Nittavinôdapperunderu, *street inside Tañjâvûr*, 151.
Nittavinôdapuram, *sur. of* Vâḷaiyûr, (27).
Nittavinôda-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar, *regiment*, (9), 98.
Nittavinôda-Vâdyamârâyaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Râjâśrayaṉ, 298.
Nittavinôda-vaḷanâḍu, *di.*, (24), (26n), (29n), 65, 74, 76, 95, 131, 132, 134, 160, 222, 229, 260n, 299, 300, 301, 327, 328, 335, 395, 398, 402, 404, 405, 437, 446, 448, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 478, 481, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 493, 495, 498.
Nittavinôda-Viṟupparaiyaṉ, *sur. of* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ, 459, 479, 480, 481.
nivandakkârar, *temple servants who attend to nibandha*, 278.
nivartana, *measure of land*, 359.
Niyamam *or* Parudi-Niyamam, *s.a.* Nemam, (29), 260, 281, 284, 287, 290, 291, 294, 295, 296.
niyâyam(nyâsa), *an appointment or pledge*, 96n, 256n.
Niyâyam-Perundaṉattu-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷ, *class of military recruits*, 98, 99, 223n and add.
Niyâyam-Śiṟudaṉattu-Paṇimakkaḷ, *class of servants*, 96.
Niyâyam-Śiṟudaṉattu-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷilâr, *class of military recruits*, 100, 101, 102, 103, 104, 105.
Niyâyam-Uttamaśôṟa-terinda-aṇḍaḷagattâḷâr, *class of knights*, 98.
niyâyaṅgaḷilâr *or* niyâyattâr, 96, 256n.
Nṛiga, *mythical k.*, 371.
Nṛipakêsari-Îśvara, *te.*, 287, 291.
Nṛipatuṅga, Nṛipatuṅgadêva, Nṛipatuṅgavarman, Vijaya-Nṛipatuṅgavarman *or* Nṛipatuṅgavikramavarman, *Gaṅga-Pallava k.*, 505, 506, 513, 514, 515n.
Nṛipatuṅga, *m.*, 514.
Nṛisiṁharâya, *Sâḷuva ch.*, 117 add.
Nṛitta-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Nuguñjûḍu, *vi.*, 531.
Nuḷambapâḍi, *or* Nuṟambapâḍi, *co.*, (2), (5), (21), (29), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 241, 250, 256, 424, 425, 427, 432.
Nûrmaḍi-Chôḷa, *sur. of* Râjêndra-Chôḷa I., (6).
Nûrmaḍi-Taila, *title of W. Chalukya kings*, (3n).
Nûṟṟeṇmaṉ ...., *m.*, 300.
Nûṟṟeṇmaṉ Śûṟṟi, *m.*, 300.
Nûttilâpparu, *vi.*, 519, 534.
Nyâya, *system of philosophy*, 514n.

O.

ôdâṇi, *bolt of a jewel*, 18, 399n.
Ôdavêli, *s.a.* Ombattuveli, (26), 447.
Oḍḍa-vishayam, *Orissa*, 108.
Ôdimûkkil, *vi.*, 534.
oḍukkum-paḍi, 117.
Okkûri, *f.*, 292.
Okkûr Ômarudaṉ, *m.*, 495.
ôlai, *order*, 117.
Ôlaimaṅgalam, *s.a.* Ólappádi, (27), 493.
ôlai-nâyagaṉ, *or* tirumandirav-ôlai-nâyagaṉ, *Chief Secretary*, (10), 139n.
Ólappádi, *vi.*, (27).
Olôkamahâdêvi-*or* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Kîṟppûṇḍi, (25), 229, 328, 451.
Ólôkamâtâ, *f.*, 284.
Ombattuveli, *vi.*, (26).
Ôṁkâra-Śivaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Ambalakkûttaṉ, 257.
Oṅgaḷûr, *vi.*, 534.
opâdi (upâdhi), *dues*, 247n.
oppumuttu, *variety of pearl*, (17n), 35, 73, 81.
Ôrambaṉ Pâḷûr, *m.*, 487.
Ôrikoṉṟai, *vi.*, 533.
orri, *a mortgage*, 290n.
Orriyûr, *f.*, 290, 293, 294.
Orriyûr, *see* Tiruvorriyûr.
Orriyûraṉ Iḷaṅgâvaṉ, *m.*, 298.
Orriyûraṉ Śiṅgaṉ (Siṁha), *m.*, 298.
oṟukku-nîr-pâṭṭam, *tax on water-courses*, 117.
Oruppaṉai, *f.*, 290, 291.
oruppuṟavaṉ, *variety of pearl*, (17n), 214.
oru-pû, *one crop* (land), 117 and add.
ôṭṭuvaṭṭil, *a shell-like cup*, 9, 18, 20.
Ovarkudi, *vi.*, (22).
Ôymâ-nâḍu, *di.*, (27), 425, 426.

P.

pachchai, *an emerald*, (17).
Pâchchil, *s.a.* Tiruvâśi, (27), 260, 282, 284, 285, 291, 447, 449, 452, 453.
Pâchchilâchchiramam, *s.a.* Pâchchil, (33n).
Pâchchiṟ- *or* Pâchchil-kûṟṟam, *di.*, (24), 60, 61, 62, 64, 338, 401.
Pâḍagam, *vi.*, 519, 531, 532, 534, 535.
paḍaiyilâr-muṟaimai, *tax*, 115.
padakkam, *breast ornament*, 340, 433.
padakku, *grain measure*, (18), 48, 50, 52, 53, 64, 75, 77, 93, 124, 129, 130, 131, 148, 149, 320, 402, 404.
pâḍaṉ (pâḍam), 82.
paḍâṅgari, *cotton thread*, 361.
pâda-pîṭha, *a foot-stool*, 10.
Padarai Kâri, *m.*, 484.
Pâda-Śivaṉ Âchchaṉ Pichchaṉ, *m.*, 299.
Padaviya, *vi.*, (5).
paḍi, *grain measure*, 48n.
Pâḍi, *vi.*, (28).
pâḍi-kâval, *the share of the village watchman*, 117, 247.
paḍikkam, *a spittoon*, 10, 150, 416, 422, 424.
Padi-nâḍu, *di.*, (29), 425, 427.
Padiyûr *or* Pattiyâli, *vi.*, 198n.
Padmâ, *s.a.* Lakshmî, 354.
padma-pîṭha, *a lotus-pedestal*, 138.
pâḍu, *ending of Telugu village names*, 519n.
paḍugai-iṟai, *land on the bank of a river*, 116.

paḍugaṇ, *part of a jewel*, 19, 73, 145, 398, 399, 434.
Padúr, *vi.*, (28).
Paḍuvúr, *s.a.* Padúr, (28).
Paḍuvuṟâṉ Divâkaraṉ Śâmi, *m.*, 535.
Paḍuvúr-kôṭṭam, *di.*, (28), 365, 382, 389.
Paḍuvúr-nâḍu, *di.*, (28).
Pagaividai-Îśvara, *te.*, 285, 286, 291, 295, 297.
Pagaiyaṉ Kâḷi, *m.*, 450.
Pagaiyaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 451.
Pagaiyaṉ Tiṟalaṉ, *m.*, 450.
Pagalañji Nakkaṉ, *m.*, 478.
Pagâppiḍugu, *biruda of* Mahêndravarman I., 341.
Pagavadiśêri (Bhgavatiśêri), *quarter of* Jananâthapuram, 279, 284.
Paiṅgêṇi, *channel*, 61.
paiśâcha, *drum*, 381, 388.
Pâkkari, *f.*, 289, 293.
pakkavâdyar, 299.
Pâl, *f.*, 288.
pala (palam), *weight*, (18), 9, 75, 77, 124, 130, 150, 169, 408, 409, 412, 415.
palagai, *characteristic of diamond*, (17n).
Pâlai Tiṭṭai, *m.*, 477.
pâḷaiyakkârar, *leaders of Aiyaṉâr's army*, (40n).
Palaiyar, *vi.*, (22).
Pâlaiyûr, *s.a.* Pâlûr, 345, 359, 360.
Pâlaiyûr, *vi.*, (21), 48.
Pâlaiyûr-nâḍu, *di.*, 345.
Palakkada, *vi.*, 343.
Pâḷaṅkoṟṟaṅguḍi, *s.a.* Kottangudi, (22).
Pâlaṉ Śûṟṟi, *m.*, 454.
Pâlaṉ (Bâla) Tiruvâñjiyattaḍigaḷ, *m.*, 256.
Palâṟu, *ri.*, 60n, 61n.
Pâlâṟu, *ri.*, 345, 362, 365, 382, 389.
Palataḷipparṟu, *quarter of Tañjâvûr*, 116.
Palavagai-Paṟampaḍaigaḷilâr, *regiment*, (9), 460, 496, 497.
pâligai, *part of a jewel*, 213, 227, 398, 399.
paḷikkuvayiram, *crystal diamond*, (16n), (17n), 40, 62.
paḷiṅgu, *crystal*, (16n), (17n), 35, 40, 90, 213, 433.
Paḷḷaṉ ...., *m.*, 487.
Paḷḷaṉ Kiṟâṉ, *m.*, 487.
Paḷḷaṉ Kûttaṉ, *m.*, 487.
Pallâpuram, *s.a.* Pallâvaram, 111n.
pallava, *a sprout*, 341n, 355.
Pallava, *dy.*, (2), (5), (8), (37), 14n, 113, 252n, 301n, 312, 341, 342, 343, 344, 345, 354, 355, 357, 358, 362, 363, 364, 370, 371, 372, 375, 377, 380, 381, 388, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507n, 510, 511, 513, 514, 517, 518, 519, 529n.
Pallava, *mythical k.*, 341n, 342, 355, 363, 370, 377, 501, 510.
Pallavadaraiyar, *ch.*, 393.
Pallava-Mahârâja, *title of* Dantivarman, 505, 511.
Pallavamalla, *biruda*, 345, 358, 371, 372.
Pallavanâraṇapuram, *vi.*, 283.
Pallavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (22), 321, 333.
Pallavaṉ Śâkkai, *sur. of* Abarâyidaṉ (Aparâjita) Vaḍavâyil, 303.
Pallâvaram, *vi.*, 110, 111n, 112n, 113n, 309.
Pallavarâyaṉ, *ch.*, 112, 117.
Pallavarâyaṉ Toṇḍaimâṉ, *ch.*, 113.
Pallava-tilaka, *family*, 506, 513n.
paḷḷi, *a Jaina temple*, 48, 52n.
paḷḷichchandam, *land or village belonging to a Jaina temple*, 52, 390.
Paḷḷiyil, *vi.*, (22), 98.
Pâḷûr, *vi.*, 345.
Pâlûr, *vi.*, (28), 149.
Pâlûr Âyiravaṉ, *m.*, 489.
Pâḷûr Kurundaṉ, *m.*, 489.
Pâḷûr Nilaiyaṉ, *m.*, 489.
Paluvúr, *vi.*, (24).
Pámani, *vi.*, (25).
Pâmbuṇi, *s.a.* Pámani, (25), 260, 285, 288, 291, 292, 295, 296, 453.
Pâmbuṇi - *or* Teṉkarai-Pâmbuṇi-kûṟṟam, *di.*, (25), 222n, 229, 453, 459, 482, 490.
Pâmburam, *s.a.* Tiruppámburam, (25), 335.
Pâmbura-nâḍu *or* Pâmbûr-nâḍu, *di.*, (25), 323, 335, 451, 456.
paṇa-iḍai, *s.a.* paṇattûkkam, 338, 339, 340.
Paṇaiyaṉ Kaḷakkuḍi, *m.*, 452.
Paṇaiyaṉ Śaṇḍaṉ, *m.*, 452.
Paṇaiyaṉ Taṇiyâṉ, *m.*, 455.
Paṇaiyaṉ Teṟṟi, *m.*, 446.
Paṇaiyaṉ Vengâḍaṉ, *m.*, 446.
Paṇaiyûr, *vi.*, (22), 105, 321.
Paṇaiyûr Kâri, *m.*, 485.
Paṇaiyûr-nâḍu, *di.*, (22), 334.
Paṇamaṅgalam, *vi.*, (24), 61.
Paṇamaṅgala-Vaṇakaraipparṟu, *di.*, (24), 61.
pâṇaṉ, *a tailor*, 303.
Paṇandâḍi, *vi.*, (23), 336.
Paṇaṅgâṭṭu-nâḍu *or* Paṇaṅgâḍu-nâḍu, *di.*, (26), 450, 451, 483.
Paṇaṅgiya-nâḍu, *di.*, 484.
Paṇaṅguḍi Puṟambi, *m.*, 482.
Paṇaṅguḍi Śêṇḍaṉ, *m.*, 488.
Paṇaṅguḷam, *vi.*, (26), 484.
paṇattûkkam, *gold weight* (= 2 *mañjâḍi*), 338, 339.
pañchâchârya, *priests*, 112, 312.
Pañchadêhamûrti, image of, (30), (31n), 137, 138.
Pañchamukha, *form of* Śiva, (30n).
Pañchanadêśvara, *te.*, (4), (7), 258n, 278n, 374.
Pañchapa, *mythical Chôḷa k.*, 378n.
Panchapaṇḍavamalai, *vi.*, (28).
Pañchappaḷḷi, *di.*, 108.
pañchaśari, *ornament*, 188, 398.
Pañchava, *s.a.* Pâṇḍya, 236.
Pañchavaṉmâdêvi, *f.*, 285, 297.
Pañchavaṉmâdêvi- *or* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Nallûr, (25), 229, 301, 395, 398.
Pañchavaṉmahâdêvi-Nâḍagamayyaṉ, *sur. of* Kurâvaṉ Vîra-Śôraṉ, 298.
Pañchavaṉ(Pañjavaṉ)mâdêviyâr-vêḷam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 458, 481.
Pañchavaṉmahâdêvi, *queen of* Râjarâja I., (7), (33), 203, 212, 216, 218, 220, 458n.
Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 326, 338.
Pañchavaṉmahâdêvi-Îśvara, *te.*, 288, 292, 293.
Pañchavaṉ Maṅgalappêraiyaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Pavaruttiraṉ (Bhavarudra), 302.

Pañchvaaṉmârâya, *ch.*, (3).
Pañchavaṉ Pêraiyaṉ, *sur. of* Puvaṉiśêgaraṉ (Bhuvanaśêkhara) Karpagam, 302.
pañchavaram *or* pañchavâram, 512.
Pandal, *f.*, 286, 288.
Pandal Kâri, *m.*, 484.
Pandal Viḷakkaṉ, *m.*, 484.
Pandaṇanallûr, *vi.*, 260, 297.
Pâṇḍaṉ Śivaṉ, *m.*, 496.
Pâṇḍaṉ Târi, *m.*, 490.
pandasâram, *variety of diamond*, (16n), 82.
Pâṇḍava, (34), 378n.
Pâṇḍavâỳ, *s.a.* Pándavayáru, (22n), 51, 67.
Pándavayáru, *ri.*, 51n.
Pâṇḍikulapati-vaḷanâḍu, *s.a.*, Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, 115.
Pâṇḍikulâśaṉi-vaḷanâḍu, *see* Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu.
Pâṇḍi-nâḍu *or* Pâṇḍi-maṇḍalam, *the Pándya country*, (6), (21), (28), 149, 236, 320, 424, 427.
Paṇḍita-Śôṛa(Chôḷa), *sur. of* Râjaraja I., (9), 98n.
Paṇḍita-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Kavaiyattalai, (23), 336.
Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigaḷ, *regiment*, (9), 98, 99.
Pâṇḍi-vêḷam, *quarter inside Tañjâvûr*, (12), 458, 485, 490.
Pâṇḍya, *dy.*, (2), (3), (8), (13n), (21n), 1, 2n, 8, 10, 11, 14, 21, 36, 37, 92, 110, 149n, 230, 231, 235, 236, 242, 243, 244, 245, 250, 253, 299n, 302n, 311, 312, 343, 356 and add, 364, 372, 378, 379, 381, 387, 403, 415, 416, 419, 428, 432, 436, 513.
Pâṇḍyakulântakanallûr, *vi.*, (27), 454.
Pâṇḍyakulâśani, *sur. of* Râjaraja I., (7), 487.
Pâṇḍyakulâśani- *or* Pâṇḍikulâśani-vaḷanâḍu, *di.*, (7), (23n), (26), 8, 112, 115n, 229, 301, 327, 412, 437, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 477, 479, 482, 483, 484, 485, 486, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 498.
Paṅgaḷa-nâḍu, *di.*, (28), 382n.
pâṇichchâỳ, *variety of pearl*, (17n), 145.
paṇimakkaḷ (*sing.* paṇimagaṉ), *servants*, 114, 123.
Pâñjâdi, *f.*, 280.
pañjuṇṭili, *tax*, 115.
Paṉmaiyâr-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 436, 453, 458, 483.
Paṉmâ-nâḍu, *di.*, (28).
Paṉṉai, *di.*, 109.
paṇṇu (paṇṇuvar), *riders on horses or elephants*, 361n.
Paṉṟiyûr, *vi.*, (27), 451.
Paṉṟiyûr-nâḍu, *di.*, (27), 451, 455, 490, 495.
Paṉṟûr, *vi.*, (21).
Pânûr-kûṟṟam, *di.*, (27).
Pâppaḍi-Chaturvêdiṉ, *m.*, 534.
Páppákkudi, *vi.*, (24).
Pâppâṉ Kaḷari, *m.*, 491.
Pâppâṉ Paṇaiyaṉ, *m.*, 489.
Pâppârkuḍi, *vi.*, (22), 334.
Pâppârkuḍi, *s.a.* Páppákudi, (24), 325.
paraḍai, *s.a.* parishad, 507.
paradal, 189.
paraḍatti, paradatti, *an assembly*, 361 and add, 512.
Pâradâyakuḍi, *s.a.* Mâdânamaṅgalam, (22).
Paṟaichchêri, *the Paṟaiya quarter of a village*. 47, 48, 49, 50, 51, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67.
Paṟaikkuḷakkuṛi, *ponds and wells of the Paraiyas*, 50.
Paṟaiya, *class*, (19), 47n, 50, 60, 61, 63, 64, 65.
Paṟaiyâṟu *or* Paṟaiyâṟai, *s.a.* Palaiyar, (22), 260, 280, 284, 287, 290, 291, 292, 294.
Paṟaiya-Vâṇavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 324, 336.
Paṟaiyûr, *vi.*, (26).
Parakêsari Pallavaraiyaṉ, *m.*, 307.
Parakêsaripuram, *sur. of* Kuṟuvâṇiyakkuḍi, (24), 160.
Parakêsarivarman, *Chôḷa k.*, 298n.
Parakêsarivarman, *sur. of* Âditya (I')-Karikâla, (I).
Parakêsarivarman (Parakêsarin), *sur. of* Parântaka I., 376, 379, 388.
Parakêsarivarman, *sur. of* Râjêndra-Chôḷa I, 77, 81, 84, 87, 90, 92, 93, 94, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108, 168, 221, 232, 403, 405, 411, 412.
Parakêsarivarman, *sur. of* Râjêndradêva, 232, 303, 304, 306, 307.
Parakêsarivarman, *sur. of* Uttama-Chôḷa, 379n.
Parakêsarivarman, *sur. of* Vijayâlaya, (8).
Parakêsarivarman, *sur. of* Vikrama-Chôḷa, 154, 307, 309, 312.
Parâkramaśôṛa-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), 326.
Parâkramaśôṛa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Talichchêri, (25), 324, 335.
paṛaḷai, *a plate*, 12, 13
Paramaḍi Vidiyaṉ, *m.*, 490.
Paraman Paṭṭaṉ, *m.*, 446.
Paṛamâraṉêri, *vi.*, 118
Paramêshṭhin, *s.a.* Vishṇu, 358.
paramêśvara, *title* 345, 358, 361.
Paramêśvara, *m.*, 365, 373, 374.
Paramêśvara, *s.a.* Śiva, 357, 371.
Paramêśvara *or* Aiyaṉ Paramêśvara, *sur. of* Uttarakâraṇika, 518, 519, 530, 533.
Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Śirriṉavâṛ, (25), 229.
Paramêśvaramaṅgalam, *vi.*, 322, 359n.
Paramêśvaramaṅgalam, *sur. of* Kîṛaiyil, (21), 333.
Paramêśvaraṉ, *m.*, 535.
Paramêśvarapôtaṛâja, Paramêśvarapôtavarman, Paramêśvarappôttaraiyar, Paramêśvara *or* Paramêśvaravarman II., *Pallava k.*, 341n, 344, 357, 358, 363, 364, 371, 504, 506, 511.
Paramêśvarapôtavarman, Paramêśvara *or* Paramêśvaravarman I, *Pallava k.*, 341, 344, 357, 359n, 363, 370, 504, 506, 511.
Paramêśvara-Vishṇugriha (Paramêśvaraviṇṇagaram), *sur. of* Vaikuṇṭha-Perumâḷ, 344.
paramêśvarîya-hasta, *royal yard, measure*, 42n.
Parami, *f.*, 279.
Param-Ôttarakâraṇika, *m.*, 518, 530.
Paṛamudiśôlai, *vi.*, (37).
paṛamuttu, *variety of pearl*, (17n), 81.
Parânderumâṉ, *f.*, 280, 284, 287, 296.
Paṛandîparâỳar, *m.*, 247.
Paṛandîvu (ancient islands), *s.a.* Twelve Thousand islands, 92, 94, 108.

Paṟândûr, *vi.*, 531, 532, 533, 534.
Paṟaṅgulam, *vi.*, (27n), 452.
Paṟani (Pulni), *hill*, (36).
Parañjôdiyâr, *sur. of* Śiṟuttoṇḍa-Nâyaṉâr, 301n.
Parântaka, *Chôḷa k.*, 300n.
Parântaka I., *do.*, (2), (8), (14), (19), (20), 153, 365, 374, 376, 377, 379, 380, 381, 388, 437n and add.
Parântaka II., *do.*, (1), 68, 260, 374n.
Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), (26), 76, 77, 112, 324, 325, 336, 484, 486, 487.
Parântaka-Îśvara, *te.*, 288, 289, 292, 294, 296.
Parântaka-Koṅgavâlâr, *regiment*, (9), 300.
Parântakaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 449.
Parântakaṉ Pâṇḍyakulâśaṉi, *m.*, 302.
Parântakaṉ Vîmaṉ (Bhîma), *m.*, 300.
Parântaka-Pallavaraiyaṉ, *sur. of* Vêḷâṉ Âdittaṉ (Âditya), (32), 141.
Parântakapuram, *vi.*, 281, 291.
Paraśurâma, *saint*, (4), 94, 108, 221, 402, 403.
Paravai, *f.*, 280.
Paravai *or* Paravai-Nâchchiyâr, *s.a.* Naṅgai Paravaiyâr, 153, 286n.
Paravaiyuṉ-maṇḍali, *s.a.* Tirumaṇḍali, 260, 286n.
paraviṟai, 427.
Paṟi...., *m.*, 496.
parigalam, *utensils*, 419.
Parigi, *vi.*, 425.
parihâra, *an exemption*, 359, 360n, 507, 512, 514.
pârijâta, *tree*, 356.
Paṟippili, *f.*, 294.
Paris, 513.
parishad, *an assembly*, 361 add., 507.
Parittikudi, *vi.*, (22).
Paṟivai-nâḍu, *di.*, (29), 425, 427.
parivârâlaya, *the surrounding verandah of a temple*, 149, 151n, 409, 410, 412.
Parivarâlayattu-Piḷḷaiyâr, image of, (35), 407.
Parivâra-meykâppargaḷ, *regiment*, (9), 96.
Paṟivi, Paṟivai *or* Parivipuri, *s.a.* Parigi, 376, 381, 388, 425.
pariya *or* pariyana, *large rubies*, (17n), 81.
Pariyala, *vi.*, 370.
Paṟiyalûr, *vi.*, (26), 323, 335, 519, 531.
Paṟiyaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 448.
Paṟiyaṉ Koṭṭai, *m.*, 448.
Paṟiyaṉ Kumaraṉ, *m.*, 448.
Paṟiyaṉ Râmaṉ, *m.*, 448.
Pâṟkuḷam, *vi.*, 519, 531.
Paṟpaṇâbaṉ Veṇgâḍaṉ, *m.*, 451.
paṟṟu, *s.a.* karpaṟṟu, 435n.
Pârthivaśêkhara-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 338.
paṟu, *or* paṟṟu, *ending of Telugu village names*, 519n.
Paruttikkuḍaiyâṉ, *a native of* Paruttikkuḍi, 459n.
Paruttikkuḍi, (Paruttikudi), *vi.*, (22).
Paruttiyûr, *vi.*, (22n), 67.
Paṟuvûr, *s.a.*, Paluvur, (24).
Paṟuvûr *or* Tiruppaṟuvûr, *vi.*, (24), 251, 260, 285, 286, 291, 295, 297, 446, 477, 485.
Paṟuvûr, *f.*, 291.
Paruvûr-kûṟṟam, *di.*, (23).
Pârvatî, *goddess*, (30n), (32), (33n), (38n), 190, 191, 256n, 309, 354, 510, 511.
pâśa, *noose*, (35n), 10.
pâśamâlai (bhâsamâlâ *or* aṁśumâlâ), *a garland of rays*, 227n, 433.
paśânam *or* paśân (pisân), *harvest*, 74, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 131, 132, 134, 151, 152, 222, 405.
Paśchimâśrayanadî-vishaya, *s.a.* Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, 364, 365, 372, 382.
Pâśippuram, *vi.*, (22), 497.
Pâśupata *or* Pâśupatâstra, *weapon*, (29), (34).
Pâśupatamûrti *or* Pâśupatamûrtigaḷ, *form of* Śiva, (34,) 459, 486, 491.
Paśupatîśvara, *te.*, 288n, 305.
Pâśûr Vâsudêvaṉ, *m.*, 495.
Patañjali *or* Patañjalidêva, *sage*, (33), 218, 220.
paṭṭa *or* paṭṭaka, *a document*, 388.
paṭṭai, *a band*, 214.
paṭṭaikkâṟai, *ornament*, 160, 174, 198, 340.
Paṭṭâlagaṉ Ambalam, *m.*, 299.
Paṭṭâlagaṉ Ambalattâḍi, *m.*, 256.
Paṭṭâlagaṉ Kâmarappêraiyaṉ, *m.*, 299.
Paṭṭâlagaṉ Śiṟuḍaikkaṟal, *m.*, 256.
Paṭṭâli, *f.*, 279, 294, 296, 297.
paṭṭam, *a diadem*, 9, 14, 340, 412.
Paṭṭam, *f.*, 288.
Paṭṭam, *vi.*, (24), 450, 455.
Paṭṭaṉ Âchchaṉ, *m.*, 481.
Paṭṭaṉ Araiyaṉ, *m.*, 494.
Paṭṭaṉ Eṭṭi, *m.*, 449.
Paṭṭaṅgi, *vi.* or *family name*, 519.
Paṭṭaṉ Kâlamukkiyaṉ, *m.*, 481.
Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ, *m.*, 449, 453.
Paṭṭaṉ Kurundaṉ, *m.*, 453.
Paṭṭaṉ Maṟapâḍi, *m.*, 451.
Paṭṭaṉ Pâkkaraṉ, *m.*, 481.
Paṭṭaṉ Pûdi, *m.*, 481.
Paṭṭaṉ Pûvaḍi, *m.*, 457.
Paṭṭaṉ Taḷiyaṉ, *m.*, 454.
Paṭṭaṉ Târi, *m.*, 481.
Paṭṭaṉ Têvaṉ, *m.*, 453, 455.
paṭṭasa (paṭṭiśa), *a spear*, 354n.
Paṭṭatiru, *f.*, 293.
Pâṭṭattâḷaṉ Âchchaṉ Aḍigaḷ, *m.*, 76.
Pâṭṭattâḷaṉ Kaliyaṉ Paradaṉ (Bharata), *m.*, 77.
Paṭṭavardhana, *elephant*, 518, 529.
paṭṭayam *or* paṭṭaiyam, *s.a.* paṭṭa, 354n.
paṭṭi, *s.a.* nivartana, 359n, 360, 361, 388, 389, 390n.
paṭṭigai, *a girdle*, 14, 20, 35, 41, 87, 145, 159, 166, 189, 215, 242n, 400, 434.
paṭṭigaikânam, *tax*, 361.
Paṭṭiṉa– *or* Paṭṭana-kûṟṟam, *di.*, (22), 334.
Paṭṭiṉappâlai, *Tamil poem*, 153, 377, 378.
paṭṭiṉaśêri, *tax*, 512.
Paṭṭuppâṭṭu, *collection of Tamil poems*, 153n, 377n, 378n.
paṭṭûrśâṟṟu, *tax*, 361.
Pâvai, *f.*, 286.
Pavakkuṟi, *vi.* or *family name*, 534.
Pavana-Piḍâraṉ, *m.*, 413, 415.
pavaṟam, *coral*, (16n), 434.
pâvumaṉaittum, 425, 428.
pâyappâgâḍi, 425, 427, 428.

payiṭṭam, *variety of pearl*, (17n), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 81, 82, 83, 88, 89, 90, 145, 188, 242, 243, 244,245, 432, 435.
Payyûr, *vi.*, 535.
Peṇḍaḍugalam, *vi.*, (25), 451.
peṇḍâṭṭi, *palace-woman*, 483, 484, 485, 486.
Peñjeru, *sur. of* Hêmâvati, 425.
Peṇṇai (Pennar), *ri.*, (27), 513.
Peṇpaḷḷi, *vi.*, (23), 52.
Pérangiyúr, *vi.*, (27).
Pêraraiśûr, *vi.*, (26).
Pêrarayaṉ, *ch.*, 514.
Pêrârkkâḍu, *s. a.* Arkadu, (26).
Peráyúr, *vi.*, (27).
Pêraya *or* Pêrayaṉ, *m.*, 507, 513.
Pêrâyûr, *s.a.* Peráyúr (28), 425, 426.
Pêrâyûr-nâḍu, *di.*, (28), 426.
Pêriṅgûr, *s.a.* Pérangiyúr, (27).
Periya-Perumâḷ, *s.a.* Râjarâja I., (39), (40), 152, 158, 159, 169.
Periyapurâṇam, *Tamil work*, (13), (19), (33n), (40), 60n, 134, 149n, 152n, 153, 154, 167, 172, 224n. 252, 251n, 253, 256n, 258n, 259n, 260, 261, 279n, 281n, 282n. 283n, 284n, 285n, 286n, 287n, 288n, 289n, 290n, 298n, 299n, 301n, 307n, 309n, 324n, 341n. 375, 378.
Periyataḷichchêri, *quarter of Tiruvârûr*, 280, 283, 286, 288, 291, 292, 293, 295.
Periya-Têśichchi, *f.*, 279.
Periyatirumoṛi, *Tamil Vaishṇava poem*, 379n.
Periya-uḍaiya-Nâyaṉâr, *s.a.* Bṛihadîśvara, 248.
Perramai, *f.*, 285, 294, 296.
Perratiru, *f.*, 281, 282, 284, 287, 288, 289, 291, 295.
Perumâkkaḷûr, *vi.*, (25), 222.
Perumaṇḍai, *vi.*, (27).
Perumaṇḍai-nâḍu, *di.*, (27).
Perumaṅgalam, *vi.*, (25), (26), 482.
Perumâṉ Kâḍaṉ, *m.*, 479.
Perumarudûr, *vi.*, (24), 338.
Perumbalamarudûr, *vi.*, (22), 99, 321, 333.
Perumbâṇappâḍi, *di.*, (28).
Perumbâṇârruppaḍai, *Tamil poem*, 377n, 502n.
Perumbâṇḍûr, *vi.*, 534.
Perumbôṛ, *vi.*, (23), 334.
Perumbûdûr, *vi.*, 519, 534.
Perumbulivây, *vi.*, (26), 448, 449, 483.
Perumbuliyûr, *vi.*, (24), (26), 324, 336, 483, 494.
Perumbuḷḷe, *vi.*, 535.
Perumbûr-nâḍu, *di.*, (28), 427, 535.
Perumilaṭṭûr, *s.a.* Melattur, (25), 74, 229.
Perumuḷai, *vi.*, (26), 323, 335.
Perumuḷḷûr, *vi.*, (27), 455, 490, 495.
Perunaṅgaimaṅgalam, *s.a.* Perumangalam, (25), 131, 132, 134, 229.
Perundanam, 98, 222, 223, 402, 404.
Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ, *regiment*, (9), 222, 223n.
Perundaṉattu-Valaṅgai-Vêḷaikkârappaḍaigaḷ, *do.*, (9).
perundaram, *title* (?), (11), 141, 165, 193, 223n, 226, 252, 459, 460, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496.
Perundôṭṭam, *vi.*, (23), 337.
Perunṅaḍambûr, *s.a.* Perunkadambanúr, (22), 334.
Perunṅaṇbûr, *vi.*, (24), 325, 337.
Perunṅaṟai, *vi.*, (25), 446, 453, 456, 478.
Perunṅôlûr, *vi.*, (26), 451, 494.
Perunṅôyil, *te.*, 284n.
Perunṅuḍi, *vi.*, (23n), 483.
Peruñjôlai, *vi.*, (26), 450.
Perunkadambanúr, *vi.*, (22).
Peruntimiri-nâḍu, *di.*, (28).
Pêrûr, *vi.*, 110.
Peruvaḷanallûr, *vi.*, 344, 371, 504.
Peruvaḷavây, *s.a.* Peruvalaváykkál, 60.
Peruvalaváykkál, *channel*, 60n.
Peruvali, *vi.*, 534.
Peruvanûr, *vi.*, (22).
peruvaṟi, *a high road*, 52.
Peruvaṟi, *f.*, 286.
pêśi, 432n.
Pichchaṉ Śîlaṉ, *m.*, 479.
Pichchaṉ Veṇkâḍaṉ, *m.*, 258.
Pichchhadêva, Pichchadêvar, *or* Pichchâṇḍâr, *s.a.* Bhikshâṭanamûrti, (30), 90, 93, 142, 144, 146, 148, 496, 497.
Pichchi, *f.*, 283, 289.
Piḍâmburai, 389.
piḍâra, *a (temple) musician*, 256.
Piḍâraṉ Kuṭṭaṉ, *m.*, 490.
Piḍâraṉ Kûttaṉ, *m.*, 491.
Piḍâraṉ Maḍiśûḍaṉ, *m.*, 488.
Piḍâraṉ Nârâyaṇaṉ, *m.*, 488.
Piḍâraṉ Śâttaṉ, *m.*, 494.
Piḍâraṉ Śatturu, *m.*, 453.
Piḍâraṉ Vidiyaṉ, *m.*, 490.
Piḍâraṉ Viḷandai, *m.*, 494.
Piḍâraśêri, *vi.*, (22), 52.
Piḍâri, *a village goddess*, (19), (41), 48, 52, 59, 60, 61, 63, 64, 401n.
Piḍavûr, *s.a.* Tiruppattúr, (24).
Piḍavûr-nâḍu, *di.*, (24), 326, 338.
Piḷkira, *vi.*, 502, 503.
piḷattal, *flaw in diamonds*, (17n).
Piliyúr, *vi.*, (23).
Piḷḷaiyâr, *s.a.* Gaṇapati, (37), 149, 150, 151, 407, 408, 409, 410, 411, 412.
Pinâkapâṇi, *s.a.* Śiva, 510.
Piṅgala-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
piṅgâḷam, *a vessel*, 422.
piñju, 35, 36, 40, 41, 42, 78, 81, 87, 89, 165, 166, 213, 241, 242, 243, 244, 410, 432.
Piṇukkipparu, *vi.*, 519, 532.
Pipparai, *vi.*, 533.
Piraman Śeyyavâymaṇai, *m.*, 446.
Pirambil, *vi.*, (22), (26), 447.
Piraṇḍai Paṭṭaṉ, *m.*, 452.
Pirântakaṉ Mâdêvaḍigaḷâr, *queen of* Gaṇḍarâditya, 374, 375.
Pireṭṭaikuḍi, *vi.*, (25), 323
Piridimâdêviyâr, *s.a.* Pṛithivîmahâdêvî, (7n).
Piśaṅgaṉ Pâṇḍaṉ, *m.*, 456.
Piśaṅgaṉ Śiṅgaṉ, *m.*, 456.
Piśaṅgaṉ Śîrâḷaṉ, *m.*, 500.
Piśaṅgaṉ Śûrri, *m.*, 447.

pitâ-nâṟi, *tax*, 531n.
Piṭhâpuram, *vi.*, 308.
Piṭṭaśarman, *m.*, 373.
Piṭṭi, *f.*, 294.
Podiyam *or* Podigai, *mo.*, 236n.
Podiyil, *s.a.* Podiyam, 236.
Poduvagai-ûr-uḍaiyâḷ, *village goddess*, (19), (41), 64, 401n.
Pôgayaṉ Pôriyilaṉ, *m.*, 298.
pokkaṇam, *a wallet*, 202.
poliśai *or* poliśaiyûṭṭu, *interest*, (16).
Pôḷûr, *vi.*, 94n and add.
Poṉ, *f.*, 289, 291.
Pondicherry, *vi.*, 513.
Poṉmalai, *f.*, 297.
Poṉmâḷigaittuñjiṉadêva, *s.a.* Parântaka II., (1), 68, 72 and add., 74, 75n.
Poṉṉâlamandâḷ, *f.*, 285.
Poṉṉâli, *f.*, 291.
Poṉṉambalam, *f.*, 291, 295, 297.
Poṉṉambalam *or* Ambalam, *s.a.* Chidambaram, 260, 261, 379.
Poṉṉambaṟu, *vi.*, 519, 532.
Poṉṉi, *s.a.* Kâvêrî, 235, 311.
Popparu, *vi.*, 519, 532.
Porcheyyâḷ, *f.*, 293.
Porchuvaraṉ Nambi Ârûraṉ, *m.*, 258.
Porchuvaraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 256.
porikkaṟi, 130.
poṟivu, *flaw in diamond*, (16n), 81.
Poṟkâḷi, *f.*, 291, 292.
Poṟkâḷi Toṇḍayaṉ, *m.*, 299.
Poṟkêśi, *f.*, 282, 289, 297.
Poṟkôyil Tillai-Aṟagi, *f.*, 292.
Poṟkûḷakêya, *m.*, 373.
Poṟkumaraṉ, *f.*, 289.
poṟpû, *a gold flower*, 13, 19, 20, 145, 166, 441.
Poṟṟâṟi Tûduvaṉ, *m.*, 455.
Poṟuṇarâṟṟuppaḍai, *Tamil poem*, 153n, 378.
Poṟuṇḍambondai, *vi.*, (21), (22), 334.
Pôśan-Pavvi-Kramavid, *m.*, 533.
pôta *or* pôttu, *a sprout*, 341n.
Pôtana, *m.*, 125n.
pôtarâja, *ending of Pallava names*, 341.
Pottaṅgi, *vi.*, 532.
potti, *part of a jewel*, (17n), 35, 36, 40, 41, 145, 166, 187, 189, 190, 198, 213, 214, 215, 216, 227, 242, 243, 244, 245, 433, 434, 435, 436.
poṭṭu, *ornament*, 19, 83, 84, 89.
Poygai *or* Poygaiyâr, *poet*, 152, 377, 378.
Poygai, *vi.*, 115n, 246n.
Poygai-nâḍu, *di.*, (11), (24), (27), (39), 74, 129, 158, 168, 169, 246 324, 336, 408, 410, 453, 459, 482, 485, 489, 494, 496, 497.
pôyîḍu, 338.
Poyiṟ *or* Poyyiṟ-kûṟṟam, *di.*, in Râjarâja-valanâḍu, (27), 447, 448, 449, 452, 453, 454, 483, 494.
Poyiṟ-kûṟṟam, *di.*, in Nittavinôda-valanâḍu, (25), 452.
prabhâ, *an aureola*, 137.
Prabhumêru, *Bâṇa k.*, 376.
Prabhumêru, *legend on seal*, 376.
pradhâni-jôḍi, *the prime-minister's quit-rent*, 119, 361n.
prahara, *flaw in ruby*, (17n), 81.
prahêlikâ, *verse*, 371.
prâpti, *benefit*, 117.
Prasântarâga, *sur. of* Dadda IV., 519n.
praśasti, 345, 360, 365, 373, 374, 507, 512, 514, 518, 530.
prathamadvâdaśî, *the 12th day of the bright half of Âshâḍha*, 499.
pratimam (pratimâ), *image of a human being*, (16), 157n, 173n.
prishṭakaṇḍigai, *neck-ornament*, 435.
Pṛithivîmahâdêvî, *queen of* Râjarâja I., (7), (34), 400, 401, 402, 403.
Pṛithivîpati I., *W. Gaṅga k.*, 380, 381, 387, 513.
Pṛithivîpati II., *Gaṅga-Bâṇa k.*, 362, 376, 379, 380, 381, 388.
Pṛithivîvyâghra, *Nishâda ch.*, 364, 372.
Pṛithuyaśas, *sur. of* Pṛithivîpati I., 387n.
pṛithvî-liṅga, *the liṅga of earth* (31).
Pṛitiyaṅgaraiyaṉ, *m.*, 112.
Pt. Calimere, 258n.
Pûchân, *family*, 362, 365, 370, 372, 374.
Pûdamaṅgalam (Bhûtamaṅgala), *vi.*, (25), 65, 66.
pudâ-nâṟi *or* pudâṟi, *s. a.* pitâ-nâṟi, 512, 531.
Pûdaṉûr, *vi.*, (22), 334.
Pûḍi Aḍigaḷ, *m.*, 447.
Pûḍikuḍi, *vi.*, (26), 457.
Pûḍi Śâttaṉ, *m.*, 460, 482, 493.
Pûḍi Tiruvaṉ, *m.*, 447.
Puḍukkôḍu, *vi.*, (29), 425, 427.
Puḍukkôṭṭai Estate, 113, 458n.
Puḍukkuḍi, *vi.*, (25).
Puḍuvuḍaiyâṉ Araya Uḍaiyâṉ, *m.*, 312 and add.
pugalôga (bhûlôka), 292n.
Pugalôgamâṇikka-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (22), 334.
Pugalôgamâṇikkam, *f.*, 292, 295.
Pugaṟaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 490.
Pugaṟaṉ Śûṟṟi, *m.*, 457.
Pugaṟaṉ Tiruvaḍi, *m.*, 453.
Pugaṟi, *f.*, 280, 283.
Pugaṟiśvara *or* Tiruppugaṟi-Îśvara, *te.*, 289, 293.
Pugaṟ-Îśvaragṛiham, *te.*, (41), 67.
Pugaṟmadi-Îśvara, *te.*, 287.
Pulakêśin (Pulikêśin) II., *W. Chalukya k.*, 343, 344, 363n, 504.
Pulali-kôṭaka, *s. a.* Puṟaṟ-kôṭṭam, 507.
pulam, *field*, 392.
Pulikâla, *Sinda k.*, 378n.
puliṅgaṟi, 129, 130.
Pulivala-kûṟṟam, *di.*, (27), 449, 495.
Puliyaṉ Śûṟṟi, *m.*, 454.
Puliyûr, *s. a.* Piliyúr, (23), 247, 248, 325, 519.
Puliyûr, *vi.*, 534.
Puliyûr-kôṭṭam, *di.*, (28), 111n.
Puliyûr-nâḍu, *di.*, (22), 123, 322.
Puliyûr Śêri, *m.*, 449.
Puḷḷalûra *or* Puḷḷalûr, *vi.*, 343, 356.
puḷḷi, 501.
puḷḷigai-kaṇḍanâṉ, *neck-ornament*, 432, 433.
Puḷḷirukkuvêḷûr, *s. a.* Vaidîśvarankôyil, (37).
Pulôman, *demon*, 386.
Pûmi (Bhûmi), *f.*, 295, 296.

Pûmi .miyaṉ, *m.*, 454.
pumnâga, *tree*, 371.
Punal-Kûḍalśaṁgama, *s. a.* Kûḍalśaṁgama, 232.
Puṉavâyil Paṇḍitaṉ, *m.*, 453.
Puṇḍarîkâksha-Perumâḷ, *te.*, 298n.
Pûṇḍi, *vi.*, 345.
Puṇḍi, *vi.*, (25).
Pûṅgâvi, *f.*, 281.
Pûṇi *or* Pûniya, *s. a.* Pûṇḍi, 345, 359, 360.
Pûṇiyam, *vi.*, 534.
puñjai-muttu, *pearls in clusters*, 41, 177, 399.
Puñjai Śâttaṉ, *m.*, 450.
Punnai Kayilâyaṉ, *m.*, 487.
Puṉṉaitturai-naṅgai, *village goddess*, (19), (41), 64, 401n.
pûṇ-nûl, *the sacred thread*, 412.
puṉ-payir, *dry crops*, 247.
Puṉṟil (*or* Puṉṟiṟ)-kûṟṟam, *di.*, (26), (27), 449, 451, 452, 454, 455, 456, 457, 492, 493.
Pura, *demon*, 353.
Puṟaiyâchchêri, *vi.*, 287, 297.
Puṟakkiḻiyûr-nâḍu, *di.*, (26), 412, 498.
puṟakkuḍai, *outer parasol*, 41.
Puṟal-nâḍu, *di.*, (28).
puṟamaṇḍalaṅgaḷ, *outlying countries*, 424.
puṟambaḍi, *the outside of a town*, (12), 124n, 436, 446n, 458.
Puṟambi Paṇaṅgâḍaṉ, *m.*, 491.
Puṟâṇa, 514n.
Pûraṇai, *consort of* Aiyaṉ, (40n).
Puṟanânûṟu, *collection of Tamil poems*, 378n, 379n.
Puṟaṅgarambai-nâḍu, *di.*, (22), 96, 99, 100, 101, 102, 105, 321, 333, 497.
Puṟaṟ-kôṭṭam, *di.*, (28), 507, 512.
puṟattuḍar, *ornament*, 19, 89.
puravari *or* puravuvari, *office*, (11), 412n.
puravu-poṉ, *tax*, 512.
puravuvari-tiṇaikkaḷam, *department of taxes*, 412.
pûrinellu, *mixed paddy*, 129.
puṟudipâḍu, 360n.
Pûrva-Śivaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Tillaikkaraiśu, 258.
Pûrva-Śivaṉ, *sur. of* Kûttaṉ Maṟalaichchilambu, 257.
Pûrva-Śivaṉ, *sur. of* Paṭṭâlagaṉ Śîruḍaikkaṟal, 256.
Pûrva-Śivaṉ, *sur. of* Poṟchuvaraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, 256.
Pûśal Kûttaṉ, *m.*, 491.
pushparâga, *topaz*, 435n.
pushyarâga, *s.a.* pushparâga, (17), 435.
pûṭchi, *a tax*, 530n.
Puṭkalai, *consort of* Aiyaṉ, (40n).
putrasûnu (used in the sense of *pautra*), *son's son*, 504n.
puṭṭaga-vilai, 361.
Puttêri, *vi.*, 392, 393.
Puttêri-teruvu, *street*, 392n.
puṭṭuppaṟam, *a kind of edible fruit*, 129n.
Puttûr, *vi.*, 519, 535.
puṭṭuttiruppi, *s.a.* appam, 129n.
Pûvaḍi Piśaṅgaṉ, *m.*, 493.
Pûvaḍi Tirumaṟalai, *m.*, 454.
Púválúr, *vi.*, (27).
Pûvaṇam, *f.*, 290, 297.
Pûvaṇam, *vi.*, 284n.
Puvaṇamuṟuḍuḍaiyâḷ, *queen of* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 391.
Puvaṇiśêgaraṉ (Bhuvanaśêkhara) Kaṟpagam, *m.*, 302.
Pûvaṇûr, *vi.*, (25), 229, 328, 457, 493.
Pûvâṟ, *s. a.* Púválúr, (27), 497.
Pûvatta Paṭṭaṉ, *m.*, 459n.

R.

Ṟâchamalla, *W. Gaṅga, k.*, (3n).
Râdhêya, *s.a.* Karṇa, 512.
Raghuvaṁśa, *quoted*, 354n, 356n, 358n.
râjâdhirâja, *title*, 345, 358.
Râjâdhirâja I., *Chôḷa k.*, (20), 241n, 313.
Râjâdittan Ambalattâḍi, *m.*, 258.
Râjâditya, *Chôḷa prince*, (2), 253, 259n, 381, 437 add.
Râjagôpâla-Perumâḷ, *te.*, 303.
Râjakaṇṭhîrava, *title of Chôḷa kings*, (9).
Râjakaṇṭhîrava-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment*, (9), 299, 300.
Râjakêsari, *f.*, 259, 279.
râjakêsari, *grain and liquid measure*, 42, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 93, 95, 124, 131, 134, 149, 256, 278, 307, 404, 405, 426, 427, 428.
Râjakêsari-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), (25), 327, 456.
Râjakêsari Kôdaṇḍarâma, *m.*, 125, 300.
Râjakêsari Mûvêndavêḷâṉ, *ch.*, 459, 488.
Râjakêsari Mûvêndavêḷâṉ, *sur. of* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ, 459, 480, 492.
Râjakêsarinallûr, *sur. of* Talaiśayanapuram, (28).
Râjakêsarinallûr, *vi.*, (7), (10), (21), 132, 279, 459, 486, 487, 489.
Râjakêsarivarman, *sur. of* Âditya I., (40n), 460n.
Râjakêsarivarman, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 92n, 230, 232, 234, 390.
Râjakêsarivarman, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa II., 153.
Râjakêsarivarman, *sur. of* Râjâdhirâja I., 241n, 313.
Râjakêsarivarman *or* Râjakêsariṉ *sur. of* Râjarâja I., (1), 1, 8, 14, 17, 21, 35, 42, 47, 68, 72, 121, 123, 128, 139, 142, 232, 241, 250, 256, 260, 278, 320, 333, 432.
Râjakêsarivarman, *sur. of* Vîra-Râjêndradêva I., 232.
Râjamalla-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 334.
Râjanighaṇṭu, *quoted*, 81n.
Râjarâja, *ch.*, (4).
Râjarâja I., *Chôḷa k.*, (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (17n), (19), (20), (21), (23n), (29), (30), (32), (33), (34), (35), (38n), (39), (40), 1, 2, 8 and add., 9, 10, 11, 14, 17, 18, 21, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 47, 53, 59, 65n, 68, 72 and add., 73, 76, 81, 87, 90, 93, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 110, 112n, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 161, 165, 167, 169, 171, 172, 174, 176, 178, 187, 190, 193, 194, 196, 198, 199, 202, 203, 212, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228n, 229,

230, 232, 236, 241, 242, 243, 244, 245, 249, 250, 251, 252, 256, 259, 260, 278, 279n, 298n, 302n, 303, 304, 306, 312, 320, 327n, 328, 333, 375, 381, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 409, 410, 411, 412, 414, 415, 419, 424, 425, 432, 436, 437, 458, 459, 460, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 495.

Râjarâja III., *Chôḷa k.*, 497, 498.

Râjarâja I., *E. Chaluḳya k.*, 125n, 230, 232.

Râjarâja II., *do.* 231.

Râjarâja, *E. Gaṅga k.*, 232n.

Râjarâja, *s.a.* Kubêra, (14).

Râjarâja-Abhaya Kulaśêkhara, *Chôḷa k.*, (20).

Râjarâja-Brahma-Mahârâja, *title of a Brâhmaṇa*, 125n, 437n.

Râjarâja-Brahma-Mahârâjaṉ-aṅgâḍi, *bazaar outside Tañjâvûr*, (12), 437, 454, 457.

Râjarâja-Brahma-Mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, *sur. of* Śivadâsaṉ Śôḷai, (12), 458, 491.

Râjarâja-Brahmamârâyar, *ch.*, 307.

Râjarâja-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), (28).

Râjarâja-Gaṇitâdhirâjaṉ, *sur. of* Parântakaṉ Pâṇḍyakulâśaṉi, 302.

Râjarâja gate, *the second gôpura of the Bṛihadîśvara temple*, 227, 228, 328, 338, 414.

Râjarâja-Îśvara *or* Râjarâjêśvara, *s. a.* Bṛihadîśvara, (1n), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (13), (14), (19), (20), (24n), (29), (34), (37), (39), (40), 1, 8, 9, 10, 11, 35, 42, 47, 68, 72, 73,74, 76, 77, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 112, 121, 123, 124, 125, 126, 129, 131, 134, 136, 137, 138, 141, 144, 148, 149, 150, 152, 157, 158, 160, 165, 166, 168, 169, 171, 176, 187, 193, 196, 199, 202, 212, 218, 220, 221, 222, 223, 226, 236, 241, 242, 246, 247, 250, 256, 259, 278, 306, 307, 312, 320, 333, 395, 397, 401, 402, 403, 405, 406, 408, 409, 410, 412, 413, 415, 419, 432, 436, 458, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 485, 486, 488, 491, 492, 495, 496, 497, 498.

Râjarâja Kaḍigaimârâyaṉ, *sur. of* Kumaraṉ Arumoṛi, 300.

Râjarâja Kattiyaraiyaṉ, *sur. of* Kaṇḍayaṉ, 402.

Râjarâjakêsarivarman, *sur. of* Râjarâja I., (1).

Râjarâja-Mahârâjaṉ, *sur. of* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ, (6), (10), 459, 485, 486, 487, 488, 489, 491.

Râjarâja-maṇḍalam, *sur. of* Pâṇḍi-nâḍu, (21), (28) 149, 3 20, 424, 427.

Râjarâja-Mûvêndavêḷâr, *sur. of* Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷi, (11), 92, 95.

Râjarâjanallûr, *sur. of* Taṇṇirkkuṉṟam, (21), 49.

Râjarâja-Pallavaraiyaṉ, *m.*, 312.

Râjarâja-Perunâviśaṉ, *sur. of* Śeyadaraṉ (Jayadhara) Nettâṉaṉ, 302.

Râjarâja-Perundachchaṉ, *sur. of* Vîraśôṛaṉ Kuñjaramallaṉ, 303.

Râjarâja Peruṅgâvidi, *sur. of* Âchchaṉ Tiruvêṅgaḍam, 302.

Râjarâja Pichchaṉ, *sur. of* Pâlaṉ (Bâla) Tiruvâñjiyattaḍigaḷ, 256.

Râjarâja Prayôgadaraiyaṉ, *sur. of* Kôṉ Śaḍaṅgavi (Shaḍaṅgavid), 302.

Râjarâjapuram, *vi.*, (25), 452, 488.

Râjarâja-Sahasrabâhu, *sur. of* Kûttan Âdittaṉ, 298.

Râjarâja-Śrîhastaṉ, *sur. of* Vîra-Śôṛaṉ Viḍaṅgaṉ, 298.

Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjanattâr-vêḷam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 437, 456, 458, 480, 484, 485.

Râjarâja-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, *regiment*, (9), 299.

Râjarâjatteriñja-Kaikkôḷar, *do.*, (9n).

Râjarâja-vaḷanâḍu *or* Vaḍagarai-Râjarâja-vaḷanâḍu, *di.*, (24n), (26), 437, 447, 448, 449, 451, 452, 453, 454, 455, 458, 478, 483, 484, 486, 487, 489, 490, 492, 493, 494, 495, 496, 497.

Râjarâja-vaḷanâḍu, *s. a.* Râjarâja-maṇḍalam, (6).

Râjarâja-vaḷanâḍu, *sur. of* Mâppiśumbu-Kôṭṭiyâram, (29), 425, 427, 428.

Râjarâja Vâṇakôvaraiyaṉ (Vâṇôkavaraiyaṉ) *or* Vâṇakôvarayaṉ, *ch.*, 460, 488, 490, 491, 492, 493, 495.

Râjarâjêśvara-nâṭaka, *drama*, (11n), 306, 307.

Râjarâji, *f.*, 259, 281, 291.

râjasapakkaṉai, *tax* (?), 118 and add.

Râjasiṁha, *Pâṇḍya k.*, 379, 387.

Râjasiṁha, *sur. of* Narasiṁhavarman II., (37), 364, 371n, 503.

Râjasiṁhavarmêśvara, *s.a.* Kailâsanâtha, 390, 392.

Râjâśraya, *sur. of* Râjarâja I., (5u), (7), 260.

Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Uyyakkoṇḍâṉ Tirumalai, (23), 74, 228, 326, 483.

Râjâśrayapuram, *sur. of* Mêrpâḍi, (28).

Râjâśraya-vaḷanâḍu, *di.*, (24), 326, 338.

Râjâśraya-vaḷanâḍu, *or* Vaḍagarai Râjâśraya-Vaḷanâḍu, *sur. of* Maṟa-nâḍu, (29), 60, 401.

Râjaśûḷâmaṇi, *f.*, 288.

râjâvarttam, *lapis lazuli*, (16n), 73, 434.

Râjavidyâdhara, *title of Chôḷa kings*, 437n.

Râjavidyâdhara-Mâyileṭṭi, *sur. of* Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ, 460, 485.

Râjavidyâdharanallûr, *vi.*, (27), 448.

Râjavidyâdharapperunderu, *street outside Tañjâvûr*, (12), 437, 446, 447, 453, 455, 458, 495, 496.

Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ, *sur. of* Amudaṉ Dêvaṉ, 459, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 493.

Râjavinôda, *title of Chôḷa kings*, (9).

Râjavinôda-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, *regiment*, (9), 99.

Râjêndra *or* Râjêndra-Chôḷa (Râjêndraśôṛa) I., *Chôḷa k.*, (4), (6), (7), (9), (15), (19n), (20), (26n), (39), 77, 81, 84, 87, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 139n, 142, 166, 167, 168, 169, 172, 194, 220, 221, 222, 227, 230, 232, 245, 246, 250n, 278n, 279n, 304, 306, 344n, 392, 393, 402, 403, 404, 405, 407, 408, 409, 411, 412, 413, 415.

Râjêndra-Chôḷa *or* Râjêndra-Chôḍa II., *s.a.* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 230, 231, 232, 234n.

Râjêndra-Chôḷa, *sur. of* Râjêndradêva, 303, 304.

Râjêndradasaraiyaṉ, *m.*, 298.

Râjêndradêva, *Chôḷa k.*, (11n), (15), 230, 232, 249, 303, 304, 306, 307.

Râjêndrasiṁha, *sur. of* Râjarâja I., (7), 53n.

Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (25), 323, 335.

Râjêndrasiṁha-Mûvêndavêḷân, *m.*, 112.
Râjêndrasiṁha-, Râjêndraśiṅga- *or* Vaḍagarai-Râjêndraśiṅga(siṁha)-vaḷanâḍu, *di.*, (7), (23), 53, 59, 74, 76, 77, 124, 125, 126, 149, 160, 324, 325, 326, 336, 337, 338, 437, 451, 453, 456, 457, 458, 459, 477, 482, 484, 485, 486, 487, 491, 492, 494, 496, 497.
Râjêndraśiṅga, *sur. of* Râjarâja I., 437.
Râjêndra-Śôṛa-Brahmamârâyaṉ, *sur. of* Kṛishṇa-Râma, 139n.
Râjêndraśôṛanallûr, *vi.*, 119.
Râjêndraśôṛaṉ-tirumadil, *wall of the Bṛiha dîśvara temple*, 393.
Râjiga, *s.a.* Râjêndra-Chôḷa II. (Kulôttuṅga), 231.
rakta-bindu, *flaw in diamond*, (16n), 81.
Râma, *saint*, 356, 357, 387n, 512.
Râmaśarman, *m.*, 373.
Râmâyaṇa, *Epic*, (36).
Raṇamukha-Bhîma, *title of Chôḷa kings*, (9).
Raṇamukhabhîma-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, *regiment*, (9), 300.
Raṇastipûṇḍi, *vi.*, (4).
Raṇaśûra, *k.*, 108.
Raṅga-maṇḍapa, 73n.
Raṅganâtha, *te.*, 230, 252n.
Râshṭrakûṭa, *dy.*, (2), (6), 253, 259, 381, 505.
Rathasaptami, *festival*, (38n).
Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Umaiyûr, (27).
Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Uppûr, (27), 448, 452.
Raṭṭapâḍi (Iraṭṭapâḍi) seven and a half lakhs, *co.*, (6), (21), 8, 17, 35, 48, 72, 94, 108, 123, 128, 221, 241, 250, 256, 303, 307, 432.
Raudramahâkâḷam, *te.*, (40), 458n.
Raudramahâkâḷattu-maḍavilâgam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 458, 478.
Rauhiṇaguhâ, *cave*, 372.
Râvaṇa, *demon*, 387n.
Ravi, *s.a.* Sûrya, (38n).
Ravikulamâṇikkanallûr, *vi.*, (25).
Râyakôṭa, *vi.*, 502n, 506n.
Rêvâ, *queen of* Nandivarman II., 505, 511.
Rêvâ, *ri.*, 511.
Rêvati, *m.*, 373.
Ṛishabhanandi, *m.*, (535).
Ṛishabhârûḍhamûrti, *form of* Śiva, (33).
Ṛishabhavâhanadêva, image of, (33), 178, 187, 190.
Ṛishi-Vaikhânasa-Nârâyaṇa-Bhaṭṭa, *m.*, 535.
Ṛishi-Vaikhânasa-Śaṅkaranârâyaṇa-Bhaṭṭa, *m.*, 535.
Ṛishi-Vaikhânasa-Satyagarbha-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Rôhiṇi, *queen of* Hiraṇya, 344, 358.
Roman, 428.
Rudra, *s.a.* Śiva, (31n).
Rudrajit, *mythical k.*, 376, 386.
rudrâksha, *beads*, 159, 160, 169, 174, 193.
Rudrakumâra, *m.*, 373.
Rudra-Mahâkâḷa, *form of* Śiva, (40).
Rudramaṇṭa, *m.*, 373.
Rudranandi-Bhaṭṭa-Sômayâjin, *m.*, 532.
Rudraṅganṇanâr, *Tamil poet*, 153, 377.
Rudraśarma-Daśapuṛiya, *m.*, 534.
Rudraśarman, *m.*, 373.
Rudra-Śivaṉ, *sur. of* Kâśyapaṉ Eḍuttapâda-Pichchaṉ, 257.
Rudra-Śivaṉ, *sur. of* Kûttaṉ Veṅkâḍaṉ, 258.
Rudra-Śivaṉ, *sur. of* Veṅkâḍaṉ Namaśśivâyam, 258.

S.

Śabara, *tribe*, 364, 372.
sabhâ, *a village assembly*, (19), 74.
Sabhâpati, shirne of, (18n).
Śachî, *wife of Indra*, 511.
Saḍaiyaṉ Nichchal, *m.*, 497.
Sadâśiva, *s.a.* Śiva, 362, 370.
Sadâśivamûrti, *s.a.* Pañchamukha, (31n).
Sadâ-Śivaṉ, *sur. of* Kambaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, 257.
Sadâ-Śivaṉ, *sur. of* Pâlaṉ (Bâla) Tiruvâñjiyattaḍigaḷ, 256.
Sadâśivarâya, *Vijayanagara k.*, 507.
Śadayam, *s.a.* Śatabhishaj, (1n).
śaduram, *side*, 90.
Śaduri, *f.*, 279.
Sadyôjâta, *face of Pañchamukha*, (30n).
śagaḍaikoṭṭigaḷ, *beaters of the large drum*, 301.
Sâhityadarpaṇa, *quoted*, 354n, 356n.
Sahya, *the Western Ghats*, 231, 236.
Śaiva, (1), (5n), (11), (12), (13), (14), (19), (20), (29), (30), (33n), (35), (36), (38), (39), (40), (41), 134, 152, 154, 167, 174, 193, 252, 253, 258n, 260, 281n, 282n, 283n, 285n, 287n, 301n, 302n, 324n, 340, 374, 413, 529n.
Śaiva-âchârya, (19n), 105, 109, 413, 415.
Śaivâgamaśêkhara, *name of a work*, (37n).
Śaivism, (19n).
Śaka, *era*, (5), (13n), 117, 118, 308, 338, 339, 340n, 498, 499, 519n.
Sakalabhuvanachakravartin, *title of* Kôpperuñjiṅga, 340.
Śâkhâ, 373n.
śâkkai, *a fortune-teller*, 298n.
Śakkarakôṭṭam (Chakrakôṭṭa), *the Bastar country*, 108, 230, 234.
śakkattu, *variety of pearl*, (17n), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 145, 166, 188, 189, 190, 193, 214. 215, 216, 227, 242, 243, 244, 245, 399, 435.
Śakra, *s.a.* Indra, 355, 386, 529.
Śakti, *s.a.* Grâmadêvatâ, (40).
Śakti, *weapon*, (36), (37), 511.
Śaktivarman, *E. Chalukya k.*, (3), (4).
śâlâbhôga, 59, 67 and add.
śâlai, *hall*, 133.
Śâlai, *s.a.* Kândaḷûr-Śâlai, 241n.
śâliyatteru, *street inside Tañjâvûr*, (12), 437, 450, 455, 458, 478, 481.
Śaḷukki, *s.a.* Chalukya, 303.
Sâḷuva, *dy.*, 117 add.
Sâḷuva-sâḷuva, *title*, 118.
Sâmantanârâyaṇa *or* Sâmantanârâyaṇa Toṇḍaimâṉ, *ch.*, 113, 115.
Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (26n), 113, 115.
Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ, *te.*, 113, 115, 117.

śambaḍi, *flaw in diamond*, (17n).
Śambandaṉ Ârûraṉ, *m.*, 257.
Śambhu, *s.a.* Śiva, 378.
Saṁgrâmarâghava, *sur. of* Parântaka I., 379, 387.
Saṁgrâmavijayôttuṅgavarman, *Kaṭṭha k.*, 106, 109.
Śâmikuṭṭi-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Śamîvanêśvara, *te.*, 282n.
Śaṁkara (Śaṁkarâchârya), *Advaita teacher*, 389n.
Śaṁkara, *s.a.* Śiva, 311.
Śaṁkaragrâma, *vi.*, 364, 372.
Śaṁkaravijaya, *work*, (35), 389n.
saṁkrama *or* saṁkrânti, 123, 124, 131.
Samudradatta-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, 372.
Samudragupta, *Gupta k.*, 343n.
Samudra . . . . . puram, *vi.*, 119.
Śâmuṇḍi, *f.*, 283.
Śâṁyava, *s.a.* Bharadvâja, 510.
Saṁyu, *sage*, 342, 355, 363, 370, 501, 510.
śâṇ, *a span*, 10n.
Sanaka, *sage*, (30n), (33).
Sanandana, *do.*, (30n) (33).
Sanâtana, *do.*, (33).
Sanatkumâra, *do.*, (33).
śaṇbaṅgârai, *ornament*, 399.
Śaṇḍai, *f.*, 296.
Śândimattîvu (Śântimat), *island*, 94, 108, 221, 402, 403.
Śandiralêgai (Chandralêkhâ), *s.a.* Sendalai, (26), 454, 477, 482, 494.
Śandiram, *f.*, 287.
Śandiramallîśvara *or* Śandiramalli-Îśvara, *te.*, 287, 294.
Śandiraṉ Kaḷattûr, *m.*, 492.
Śandiraṉ Nâraṇaṉ, *m.*, 486.
Śandiraṉ Pâṇḍi, *m.*, 486.
Śandiraśêṉgari, *f.*, 296.
śandivikkiragappêṟu, *tax*, 115.
Sandur, *vi.*, (37).
Śaṅgam, *f.*, 286.
Śaṅgaṉ Śittakuṭṭi, *m.*, 479.
Śaṅgâṇi, *f.*, 290, 291.
Śaṅgi, *f.*, 280.
Śaṅgatti-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24), 326.
Śaṅgîśvara, *te.*, 294.
Śaṅkhâ, *queen of* Nandivarman III., 505.
Sâṅkhya, *system of philosophy*, 511.
Śaṇṇakkuṟi, *family name*, 506, 512.
śaṇṇâliyaḷ, 302.
Śaṇṇamaṅgalam, *sur. of* Kaḷḷûr, (22), 322, 334.
Santâna-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
śânti-kûttaṉ, *actor*, 307.
śappaḍi, *flat diamond*, (16n), 82.
śappatti, *variety of pearl*, (17n), 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 145, 166, 174, 188, 189, 190, 214, 215, 216, 227, 242, 243, 244, 245, 398, 399, 410.
Saptamâṭṛis, *group of female deities*, (40n).
saptaśari. *ornament*, 145.
śaraḍu, *thread*, 35, 81, 432.
śaraimalam, *flaw in diamond*, (17n).
Sarasîpurî, *sur. of* Kolanu, 308.
Śaravaṇôdbhava, *form of* Subrahmaṇya, (37).
Sarfôji-Mahârâja, *Mahrâtha king of Tanjore*, (13n).
Śarpadêvi, *f.*, 287.
Śarva, *s.a.* Śiva, 386, 512.
Sarvakratuyâjin, *title of a Brâhmaṇa*, 518.
Sarvakratuyâji-Tattaṅkumaraṉ, *m.*, 533.
sarvamânya, *a tax-free grant*, 499.
Śarvâṇî, *s.a.* Pârvatî, 510.
Śarva-Śiva-Paṇḍita, *m.*, (19n), 109, 413.
Śaśa, *m.*, 357n.
śâsana, *an edict*, 8, 390.
Śâstâ, *s.a* Aiyaṉ, (40n).
Śatabhishaj, *asterism*, (1n).
Śatrubhujaṁga-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment*, 299.
Śatrumalla (Śatturumallaṉ), *sur. of* Mahêndravarman I., 341.
Śâttam, *f.*, 283.
śaṭṭam, *frame*, 35, 73, 81, 432.
śaṭṭam, *variety of ruby*, (17n), 82, 83, 88, 434.
Śâttamaṅgalam, *vi.* in Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (22).
Śâttamaṅgalam, *vi.* in Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (26), 449, 454, 457.
Śâttaṉ . . ., *m.*, 486.
Śâttaṉ Âchchaṉ, *m.*, 492.
Śâttaṉ Amaraṉ, *m.*, 449.
Śâttaṉ Ambalam, *m.*, 301, 456.
Śâttaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 493.
Śâttaṉ Êṟaṉ, *m.*, 450.
Śâttaṉ Irâmaṉ, *m.*, 450.
Śâttaṉ Kâḍaṉ, *m.*, 483, 487.
Śâttaṉ Kalari, *m.*, 448.
Śâttaṉ Kâḷi, *m.*, 457.
Śâttaṉ Kaṇḍarâchchaṉ, *m.*, 457.
Śâttaṉ Kaṇṇi, *m.*, 455.
Śâttaṉ Kâri, *m.*, 448, 489.
Śâttaṉ Kôlaṉ, *m.*, 454.
Śâttaṉ Kuṇamaḍi, *m.*, 457.
Śâttaṉ Nâgaṉ, *m.*, 449.
Śâttaṉ Nichchal, *m.*, 493.
Śâttanpâḍi, *vi.*, (24), 61.
Śâttaṉ Piraṇḍai, *m.*, 485.
Śâttaṉ Ponnaṉ, *m.*, 453.
Śâttaṉ Śiṟukoḷḷi, *m.*, 450.
Śâttaṉ Taṇakkaṉ, *m.*, 453.
Śâttaṉûr, *vi.*, (25), 335.
Śatti Ârûr, *m.*, 299.
Śatti Iraṇakôḷaṉ, *m.*, 301.
Śattimaṅgalam, *vi.*, (23), 336.
Śatti Ponnaṉ, *m.*, 299.
Śatti (Śakti) Tirunâvukkaraiyaṉ, *m.*, 258.
Śatturu Maṟapâḍi, *m.*, 479.
Śatturu Piḍâraṉ, *m.*, 453.
Śatturu Śiṟâṟûr, *m.*, 453.
śaṭṭuvaṁ, *a ladle*, 423.
Satyâ (Satyabhâmâ), *consort of* Vishṇu, 530.
Satyasêna, *k.*, 502, 510.
Satya-Śivaṉ, *sur. of* Aiñṅûṟṟuvaṉ Veṇkâḍaṉ, 257.
Satya-Śivaṉ, *sur. of* Irâmaṉ (Râma) Śambandaṉ, 257.
Satya-Śivaṉ, *sur. of* Kûttaṉ Amarabhujaṁgaṉ, 257.
Śatyâśraya (Iṟivabeḍaṅga), *W. Chalukya k.*, (5), (6), (13), 2, 13.
Śatyâśrayakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Teṅgambûṇḍi, (27), 447.

Śauṇḍarasa, *m.*, 339.
Saura, *sect*, 364.
Saurabhêya, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
śavakkam, *variety of diamond*, (16n), 19, 82.
Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr, *ch.*, 459, 482.
śavi, *a bundle*, 90, 215.
Savitṛi, *s.a.* Sûrya, (38n).
Śâvûr Parañjôdi, *m.*, 301, 428, 460, 489, 495, 496.
śâyalam (pâdaśâyalam), *ornament* (?), 19, 20, 88, 89.
Śayyam, *s.a.* Sahya, 236.
śeḍi, *a shrub*, 407.
śekkiṟai, *tax on oil-mills*, 117.
Śêkkiṟâr, *Tamil poet*, (19), 153, 167.
Śellûr, *vi.*, 290.
Śelvaṉ Kaṇavadi Tembaṉ, *m.*, 258.
Śemâni, *f.*, 286.
Śembaṅgudi, *vi.*, (24), 301 and add 459, 482, 483, 485, 486, 487, 488, 489, 493.
Sembarai, *vi.*, (24).
Sembiamahâdêvi, *vi.*, (22).
Śembiyaṉ, *s.a.* Chôḷa, 381.
Śembiyaṉ Korrapperuṅgaṇi, *sur. of* Tuṇaiyaṉ Âdittaṉ, 302.
Śembiyaṉmâdêvi, *f.*, 291.
Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Sembiamahâdêvi, (22), 321, 333.
Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (21), 456.
Śembiyaṉ Mâvalivâṇarâya, *sur. of* Pṛithivîpati II., 376, 381, 389, 390.
Śembiyaṉ Peruṅgâvidi, *sur. of* Araiyaṉ Maṇalilińgaṉ, 302.
Śembiyaṉ Vâdyamârâyaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Ambalanâdaṉ, 299.
Śembiyaṉ Viṇai-Âdittaṉ, *sur. of* Subrahmaṇyaṉ Kûttaṉ, 298.
Śembiyaṉ Viṟupparaiyaṉ, *m.*, 109.
Śembon, *f.*, 284, 293.
Śemburai-kaṇḍam, *di.*, (24), 63.
Śêṇâmugam, *quarter of* Nâgapaṭṭaṇam, 290.
Sênâni, *form of* Subrahmaṇya, (36), (38).
sênâpati, *a general*, (6), 459, 485, 486, 487, 488, 489.
Sênâpati, *form of* Subrahmaṇya, (37), (38).
Śêndakumâra-Shaḍaṅgavid, *m.*, 533.
Sendalai, *vi.*, (26).
Śêndamaṅgalam, *vi.*, (22).
Śendâmaraikkaṇṇa-Nayaṉâr, *s.a.* Puṇḍarîkâksha-Perumâḷ, 298n.
Séndangudi, *vi.*, (26).
Śêndaṉ Kâḍaṉ, *m.*, 495.
Śêndaṉ Kâri, *m.*, 491.
Śêndaṉ Śâkkûr, *m.*, 447.
Śeṅgaṉ *or* Śeyyagaṉ, *s.a.* Kôchcheṅgaṉ, 153, 259, 378, 379.
śeṅgaṟunîr, *red lily*, 512.
Śeṅgâṭṭu-kôṭṭam, *di.*, (28).
śeṅgoḍikkâṇam, 360.
Śeṅgulam, *f.*, 282.
Śeṅguṭṭuvaṉ, *Chêra k.*, 378.
Śeṇṇai-nâḍu, *di.*, (3n)
Śeṇṇimaṅgala-kûṟṟam, *di.*, (27), 493, 496.
Sênûr, *vi*, (9n).
śeppâṇi, *copper nail*, 73, 81, 432.
Śêrala, *s.a.* Chêra, 311.
Śêralaṉ, *the Chêra king*, 241n.
Śêramâṉ, *do.*, 10, 113n.
Śêramaṅgai, *f.*, 278.
Śêramânmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Sérmádévi, (28).
Śêri Iḷaṅgôdaraiyaṉ, *m.*, 489.
Śêri Mâraṉ, *m.*, 490.
Śêri Pûvaṉ, *m.*, 490.
Śêri Śeruvaḍai, *m.*, 451.
Śêri Śûṟṟi, *m.*, 490.
Śeṟiya, *s.a.* Pâṇḍya, (3), 8, 17 and add., 35, 48, 72, 123, 128, 149n, 241, 250, 256, 311, 432.
Sérmádévi, *vi.*, (28).
Śêṟṟûr, *s.a.* Séttûr, (22), 334.
Śêṟṟûr-kûṟṟam, *di.*, (22), 322, 334, 411.
Śerumadaṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 488.
Śeruvaṉ Kâmaṉ, *m.*, 481.
Śeruvaṉ Pâri, *m.*, 481.
Śeruvaṉ Piśaṅgaṉ, *m.*, 481.
Śeruvattaviraiyaṉ (Śeruvattavaraiyaṉ), *m.*, 298.
Śeruviḍai Aḍigal, *m.*, 484.
Śeruviḍai Ariyâkkali, *m.*, 484.
Śeruviḍai Kâri, *m.*, 490.
Śeruviḍai Śûrai, *m.*, 484.
śeruvu, *a field*, 392.
Śêsha, *serpent*, 149n.
Śêṭṭai *or* Śêṭṭaiyâr, *s.a.* Jyêshṭhâ, (19), (41), 60n.
Śêṭṭai *or* Śêṭṭaiyâr, *ts.*, 60, 66.
Śêṭṭalûr, *vi.*, 519, 533, 534.
Śêṭṭaśarman, *m.*, 534.
Śêṭṭaya-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Śeṭṭi, *f.*, 280.
Śeṭṭi Eḍuttapâdam, *m.*, 257.
Śeṭṭi Kâḍaṉ, *m.*, 449.
Śeṭṭimaṅgalam, *vi.*, (24n), 60.
Śeṭṭi Nâ...., *m.*, 449.
śeṭṭiṟai, *tax on trade*, 117.
Śêṭṭiṟeṅga-Sômayâjin, *s.a.* Jyêshṭhapâda-Sômayâjin, 345, 360.
Séttúr, *vi.*, (22).
Seven Pagodas, *s.a.* Mâmallapuram, (33n).
śeviḍu, *liquid measure*, (18), 74, 75, 77, 129, 130.
Sevilipéri, *vi.*, (29).
Śevvappa-Nâyaka, *Tanjore Nâyaka ch.*, 498, 499.
Śeyadaraṉ (Jayadhara) Nettâṉaṉ, *m.*, 302.
Śêyâṟu, *ri.*, 345, 359n, 360.
Śêynallûr, *s.a.* Śêyñalûr, (23), 324, 336.
Śêyñalûr, *vi.*, 324n.
Śeyyapâdam, *f.*, 291, 292.
Śeyya-Śôram, *f.*, 259, 292.
Śeyyavâymaṇi, *f.*, 297.
Shaḍânana, *form of* Subrahmaṇya, (36), (37), (38).
Shaḍaṅgavid, *title of a Brâhmaṇa*, 518.
Shâṇmâtura, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
Shaṇmukha, *s.a.* Kumâra, (36), (37).
Shiyáli, *vi.*, (24).
Sholinghur, *vi.*, 502n.
śî, (śrî), 293n.
Śibi, *mythical k.*, 376, 377, 386.
śidâri (sitâr), *bark of a tree*, 130n.
Siddhalingamadam, *vi.*, (27).

Siddhântasârâvalî, *Śaiva work*, (19n).
Śidêvi, *f.*, 290, 293n, 294.
śiḍukku, *ornament*, 216. 428, 434n.
signs, of the Zodiac :—
Mithuna, 309.
Vṛiśchika, 340n.
Śikaṇḍapuram, *vi.*, 281.
Śikaṇḍi, *f.*, 280, 281, 285, 289, 293n.
Śikhâ-Śivaṉ, *sur. of* Guṇappugaṟ Maruḍaṉ, 259.
Śikhâ-Śivaṉ, *sur. of* Râjâdittaṉ Ambalattâḍi, 258.
Śikhivâhana, *form of* Subrahmaṇya, (37n).
Sikiṭṭaṉ Kâṟâyil, *m.*, 452.
Śikurugûr, *f.*, 291, 293n.
Śikurugûr, *s.a.* Tirukkurugûr, 260.
Śilaiyaṉ Nakkaṉ, *m.*, 484.
Śilaṉ Aravaṉ, *m.*, 479.
Śilaṉ Kâṟâṉai, *m.*, 479.
Śilaṉ Karuvûr, *m.*, 451.
Śilaṉ Pichchaṉ, *m.*, 479.
Śilappadigâram, *Tamil poem*, (17n), 378.
Śilaśûlâmaṇi, *f.*, 287, 292, 294.
Siṁhaḷa (Ceylon), *co.*, 311 and add., 343, 356.
Siṁhamukhâsura, *demon*, (41n).
Siṁhanandin, *Jaina teacher*, 380, 387.
Siṁhavarman, *Pallava k.*, 343, 356, 503, 506, 510.
Siṁhavarman I., *do.*, 503.
Siṁhavarman II., *do.*, 503.
Siṁhavishṇu, *do.*, 343, 344, 356, 357, 363, 370, 503, 504, 505, 506, 510, 513.
Śinattaraiyaṉ, *m.*, 115.
Sinda, *dy.*, 503n.
Sindhuvârahrada, *tank*, 372.
Śiṅgaḍi, *f.*, 294.
Śiṅgaḷa, *s.a.* Siṁhaḷa, 48, 72, 256, 311.
Siṅgalândi, *ri.*, (22).
Śiṅgaḷântaka, *title of Chôḷa kings*, (9).
Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Singalândi, (22), 321.
Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr, *regiment*, (9), 96.
Śiṅgaṇa (Siṁhaṇa), *s.a.* Jayasiṁha IV., 231, 232, 235n, 390, 391n.
Śiṅgaṇam (Śiṅgaṇa-maṇḍalam), *the country of* Siṁhaṇa (Jayasiṁha IV.), 235.
Śiṅgaṉ Koṟambaṉ, *m.*, 496.
Śiṅgaṉ Paramaḍi, *m.*, 448.
Śiṅgaṉ Ponnaṉ, *m.*, 496.
Śiṅgappaḷḷi Nâgabatta Śêshâstiri (Śêshâdri), *m.*, 499.
Singhalese, (5), (10).
Siṉṉam, *a vessel*, 10 add.
Śipaṭṭâli, *f.*, 293.
Śippaṉ Maṟapâḍi, *m.*, 302.
Śîrâḷa *or* Śîrâḷadêva, *son of* Śiṟuttoṇḍa-Nambi, (40), 172, 174, 251n, 252, 253, 299n.
Śîrgâṟi (Shiyali), *vi.*, 154n.
Śirimânpâtti, *vi.*, 514.
Śiṟiya Aravam, *f.*, 292.
Siṟiyâḷ, *f.*, 285.
Śiṟiyâṉ Ârûr, *m.*, 454.
Śiṟiyâṉ Paṉṟi, *m.*, 496.
Śiṟiyâṉ Śûṟṟi, *m.*, 454.
Śiṟiya-Umai, *f.*, 292.
śirôvarttanai, *the top of a liṅga*, 137.
Śirpachintâmaṇi, *name of a Tamil work*, (35), (37).
Śirraman Kurundaṉ, *m.*, 495.
Śirraman Pugaraṉ, *m.*, 495.
Śirrambal, *s.a.* Trichinopoly, (23).
Śirrambar, *s.a.* Sittambar, (25), 229.
Śirrâmûr, *vi.*, 333.
Śirrariyûr, *vi.*, 389.
Śirraya, *m.*, 513.
Śirriṉavâr, *vi.*, (25), 229, 450.
Śirriṅgûr, *s.a.* Siddhalingamadam, (27).
Śiruchchêndamaṅgalam, *vi.*, (22).
Śiṟuḍaikkaṟal, *f.*, 294.
Śiṟuḍaiyâḷ, *f.*, 280, 284, 288.
Śiṟudaṉam, *minor treasure*, (11), 9, 123, 193, 226.
Śirudanattukkaṅgâṇi-ttaṭṭâṉ, (11n).
Śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ, *class of servants*, (11), 95, 405.
Śirudanattu-Perundaram, *title*, (11), 402n.
Śiṟudaṉattu-Vaḍugakkâḷavar, *regiment*, 9, 298.
Śiṟudaṇattu-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟappaḍaigal, *class of military recruits*, (9).
Śirukalattûr, *vi.*, (27).
Śiṟukoḷḷi Śêndaṉ, *m.*, 490.
Śiṟukuḷattûr, *s.a.* Sirukalattûr, (27), 454.
Śiṟumaṅgalam, *vi.*, (29), 498.
Śiṟumaṅgalamuḍaiyâṉ, *a native of* Śiṟumaṅgalam, *ch.*, 498.
Śiṟu-Munniyûr, *vi.*, (25n), 65 and add.
Śiṟuparuvûr, *s.a.* Bilappaluvûr, (24), 519, 535.
Śiṟûr, *vi.*, (28n).
Śiṟu-Śemburai, *s.a.* Sembarai, (24), 63.
Śiṟuttoṇḍa, Śiṟuttoṇḍa-Nambi *or* Śiṟuttoṇḍa-Nâyaṉâr, *Śaiva saint*, (40), (41), 172, 174, 301n.
Śiṟuveṇṇi, *vi.*, (25), 495.
Śiśu, *s.a.* Kumâra, 387.
Śiśupâlavadha, *quoted*, 356n.
sitapiñchha (śvêtagarut), *a swan*, 380, 387n.
Śittakuṭṭi Nakkaṉ, *m.*, 479.
Śittakuṭṭi Paramaṉ, *m.*, 478.
Sittambar, *vi.*, (25).
Śittiraṉ Kêśuvaṉ (Kêśava), *m.*, 297.
Śittiravalli, *f.*, 286, 289.
Śiva, *god*, (14), (19), (20), (29n), (31), (32), (33), (34), (35), (38), (39), (40), (41), 2, 11n, 60n, 73n, 134, 137, 140, 141, 142, 149n, 152, 154, 161n, 167, 169, 172, 174 and add., 177, 178, 190, 191, 193, 199, 203, 246, 253, 257n, 280n, 282n, 295n, 296n, 298n, 312, 342, 343, 354n, 355, 357, 371, 376, 378, 379, 386n, 388n, 389n, 390, 501, 504, 506, 507, 510, 511, 512, 514, 517, 519.
Śivachûlâmaṇimaṅgalam, *s.a.* Ukkal, (28).
Śivadâsa, *m.*, 511.
Śivadâsanśôlai, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 458, 491.
Śivadêvi, *f.*, 291.
Śivakkoṟundu Śambandaṉ, *m.*, 258.
Śivakkoṟundu Śîrâḷaṉ, *m.*, 257.
Śivaḷaiykkuḍi, *vi.*, (22).
Śivamâra, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Śivaṉ Anantaṉ, *m.*, 258.
śivandanîr, *property of pearl*, (17n).
Śivapâdaśêgaraṉ (Śivapâdaśêkhara), *sur. of* Râja râja I., (7), (13), (14), 2, 11, 415, 419.

śivappuśilai, *red stones*, 214.
Śivapurâṇa, *quoted*, (31n).
Śivaskandavarman, *Pallava k.*, 348n, 358n, 359n, 502.
Śiva-yôgin, (17), 132, 133.
Skanda, *m.*, 373.
Skanda, *form of* Subrahmaṇya, (33n), (36), (37), (38), 511.
Skânda-purâṇam, 191.
Skandasêna (Kandaśênaṉ), *ch.*, 340, 341.
Skanda-shashṭhi, *feast*, (36n).
Skandaśishya, *s.a.* Skandavarman II., 343n, 501, 502, 503, 510.
Skandaśishya-Vikramavarman, *Gaṅga-Pallava k.*, 502n.
Skanda-Upanishad, (36).
Skandavarman, *Pallava k.*, 343, 356.
Skandavarman I., *do.*, 503.
Skandavarman II., *do.*, 502, 503.
Skandavarman III., *do.*, 503.
Smṛiti, 358, 530.
Śôdiviḷakku, *f.*, 281.
Śôdiyakkuḍi, *vi.*, (24), 337.
Śôlai Kuravaṉ, *m.*, 251, 446.
Śólamádevi, *vi.*, (26).
Solapuram, *ri.*, (28).
Solar race, (5n).
Sôma, *god*, 413.
Sômakôṉ, *f.*, 289.
Sômanâdi, *f.*, 286.
Sômanâthêśvara, *te.*, 222n.
Śômaṉ (Sôma) Śambandaṉ, *m.*, 258.
Śômâśi-Kâri, *m.*, 535.
Sômâśi-Tattaṉ, *m*, 535.
Sôma-Śivaṉ, *sur. of* Sûryadêva-Kramavittaṉ, 259.
Sômâskanda, *form of* Śiva, (33n).
Sômaya, *Kolanu ch.*, 308n.
Sômayâjin, *title of a Brâhmaṇa*, 518.
Sômêśvara, *te.*, 308n.
Sômêśvara I., *W. Châlukya k.*, 303.
Sômêśvara II., *do.*, 231.
Somur, *vi.*, (23), 250n.
Śôṇâchala *or* Śôṇaśaila, *s.a.* Aruṇâchala, 193n.
Śôṇâḍu, *s.a.* Śôṛa-nâḍu, (6), 222n, 229n.
śônagachchiḍukkiṉ-kûḍu, *ornament*, (16n). 434.
śônagachchiḍukku, *do.*, 428, 434n.
Śôṇagaṉ, *s.a.* Jônaka, 428, 460, 489, 495, 496.
Śôṇikuṭṭi-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Śôṛadêvi, *f.*, 296.
Śôṛakulasundari, *f.*, 279, 284.
Śôṛakulavallipaṭṭiṉam *or* Śôṛakulavallipaṭṭaṉam, *sur. of* Nâgapaṭṭaṉam, 279n.
Śôṛam. *f.*, 282.
Śôṛamâdêvi, *f.*, 294.
Śôṛamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Sólamádevi, (26), 229, 327.
Śôṛa-maṇḍalam, *the Chôḷa co.*, (21), (29n), 47, 139, 142, 278, 320, 333, 424.
Śôṛamârttâṇḍa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Vêmbarrûr, (23n).
Śôṛa-nâḍu, *the Chôḷa co.*, 229n, 530.
Śôṛaṉ Kuppai, *m.*, 452.
Śôṛapuram, *vi.*, (16).
Śôṛaśûḷâmaṇi, *f.*, 281.
Śôṛa-Uttama-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 327.
Śoṭṭai-Mâdhava-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Śramaṇa, *s.a.* Jaina, (6), (12).
Śrî, *s.a.* Lakshmi, 256n, 293n, 354, 529, 530.
śrî-bali, *ceremony in temples*, 8.
śrî-chhanda, *pearl ornament*, 40 and add, 83, 188, 214, 227, 435.
Śrîdhara, *sur. of* Nandivarman Pallavamalla, 345, 357.
Śrîkâkuḷam, *vi.*, 373n.
Śrîkaṇḍa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Malari, (26), 327.
Śrîkaṇṭha *or* Śrîkaṇṭhamûrti, *form of* Śiva, (34), 280n, 501, 510.
Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, image of, 400, 401, 402, 403, 404.
śrîkârya, *the management of a temple*, 112, 129, 149.
Śrîkaṭṭuppaḷḷi, *s.a.* Kâṭṭuppaḷḷi, 506, 511.
śrî-kôyil, *an orthodox Hindu temple*, (41), 47, 48n, 401.
Śrîmalai, *s.a.* Tirumalai, 519, 533.
Śrîpûdi, *vi.*, (25), 454.
Śrîpûdi-Viṇṇagar, *te.*, 260, 285, 288, 291, 295.
Śrîpuṟambiya, *s.a.* Tiruppirambiyam, 376, 381, 387, 513.
Śrîraṅgam *or* Raṅgam, *island*, (31), 230, 252n, 253, 260, 261, 282n, 291n.
Śrîtâṟi-Viṇṇagar, *te.*, 260, 280, 284, 286.
Śrituṅgamaṅgalam *or* Śîtoṅgamaṅgalam, *vi.*, (22), 333 and add.
Śrîvaishṇava, *sect of Brâhmaṇas*, 519.
Śrîvallabhamaṅgalam, *s.a.* Gangaikondán, (29).
Śrîvâñchiyam, *vi.*, 256n.
Śrîvâsudêva, image of, (38n).
Śrîvatsa, *mole on Vishṇu's breast*, (38n).
śrîvimâna, *the sacred shrine of a temple*, 8, 9, 35.
Śrî-vishaya, *di.*, 109 add.
Śruti, 358.
stûpikkuḍam, *pot for the pinnacle*, 415.
stûpittari, *pinnacle*, 9.
Subba *or* Subbarâya, *serpent*, (36).
Subbarâya-shashṭhi, *feast*, (36n).
Śubhadêva, *mythical Chôḷa k.*, 152, 253, 378.
Subrahmaṇya, *god*, (13n), (32), (33n), (36), (37), (38), 141, 198, 199, 356.
Subrahmaṇya, *vi.*, (36), (37n), (38n).
Subrahmaṇyaṉ Âchchaṉ, *m.*, 257.
Subrahmaṇyaṉ Kûttaṉ, *m.*, 298.
Suchíndram, *vi.*, (28).
śûḍagam, *bracelet*, 84, 216, 399.
śuḍar, *a ray*, 424.
Śûdra, *caste*, (36).
Śûdra, *variety of diamond*, (17n).
sugandhi, *amethyst*, 433.
Sukumâra-Chaturvêdin, *m.*, 532.
śûla, *spear* (held by Kshêtrapâla), 10.
śûla *or* triśûla (held by Śîrâḷadêva), 174, 375n.
Śûlamaṅgalam, *vi.*, (25), 76.
Śûḷâmaṇi, *f.*, 290.
Śûlamaṇṭa, *m.*, 373.
śuḷḷi, *tree*, 92, 94, 108, 221, 403.

Sumêrn, *mo.*, 370.
Sun, *god*, (38n), 378, 386, 433n.
Śuṇaṅgai, *f.*, 297.
Śuṇḍaimûlai-nâḍu, *di.*, (26), 450, 490, 491.
Sundara *or* Sundarêśvara, *te.*, (30).
Sundara-Chôḷa, *sur. of* Parântaka II., (1), 72 add.
Sundaramûrti *or* Sundaramûrti-Nâyaṉâr, *Śaiva saint*, 152, 153, 154, 169, 280n, 284n, 378, 381, 529n.
Sundaraṉ Kâlakâlaṉ, *m.*, 300.
Sundara-Pâṇḍya, *Pâṇḍya k.*, 110, 364n.
Sundararâja-Perumâḷ, *te.*, 376.
Sundarasôṛanallûr, *vi.*, (27), 448.
Sundara-Sôṛi, *f.*, 286.
Sundari, *f.*, 288, 295, 296.
Śuṅgandavirtta-Chôḷa, *sur. of* Kulôttuṅga-Chôḷa, I., 112n.
Śuṅgandavirtta-Kulôttuṅga-Chôḷadêva, *s.a.* Kulôttuṅga-Chôḷa I., 111n, 112n.
Śuṅgandavirtta-Sôṛanallûr, *vi.*, 112, 115 and add., 119.
śuppiram, *property of pearl*, (17n), 81.
Śuppiramaṇiya-parâkkiramam, *name of a Tamil work*, (37).
Śuppiraṉ Śûrri, *m.*, 478.
Śuppiraṉ Tiruvaḍigaḷ, *m.*, 454.
surabhi, *a cow*, 478, 482, 486, 488, 491, 495, 497.
Śûralûr-kûṟṟam, *di.*, (23), 327.
Śûramâra, *vi.*, 370.
Śûraṉ Amaraṉ, *m.*, 454.
Śûraṉ Eṟuvûṟṟuvaṉ, *m.*, 454.
Śûraṅguḍi-nâḍu, *di.*, (29).
Śûraṉ Kâri, *m.*, 454.
Śûraṅkuḍi, *vi.*, (22), 321.
Śûraṉ Kumiṟi, *m.*, 483.
Śûraṉ Nâṭṭâṉ, *m.*, 450.
Śûraṉ Pûśal, *m.*, 454.
Śûraṉ Ûraṉ, *m.*, 452.
Śûraśikhâmaṇi, *sur. of Chôḷa kings*, 437n.
Śûraśikhâmaṇipperunderu, *street outside Tañjâvûr*, (12), 302, 437, 453.
Śurattûr-nâḍu, *di.*, (28), 111n.
Śûrâvaṟundûr, *vi.*, 364, 372.
śuri, *a screw*, 159.
Śûṟṟi . . . ., *m.*, 454.
Śûṟṟi Aiyyaṉ, *m.*, 479.
Śûṟṟi Kaṇṇaṉ, *m.*, 454.
Śûṟṟi Karumâṇikkam, *m.*, 457.
Śûṟṟi Môḍaṉ, *m.*, 457.
Śûṟṟi Nâḍaṉ, *m.*, 299.
Śûṟṟi Nâraṇaṉ (Nârâyaṇa), *m.*, 251, 446.
Śûṟṟi Pâkkaraṉ (Bhâskara), *m.*, 251, 446.
Śûṟṟi Puguraṉ, *m.*, 457.
Śûṟṟi Śrîâlaṉ, *m.*, 251, 446.
Śûṟṟi Tiruvêdi, *m.*, 457.
Śûṟṟi Tûḍuvaṉ, *m.*, 447.
Śûṟṟi Vêmbaṉ, *m.*, 451, 452, 480.
Śûṟṟiyaṉ Maṟapâḍi, *m.*, 450.
Śurumbaṉ Kâḷi, *m.*, 450.
Śuruppaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 489.
Sûrya, *Sun-god*, (38), (39).
Sûryadatta-Bhaṭṭa, *m.*, 531.
Sûryadêva, image of, 224, 226.
Sûryadêva-Kramavittaṉ, *m.*, 259.
Sûryanârâyaṇa, *s.a.* Sûrya, (38n).
sûtras :—
  Âgnivêśya, 535.
  Âpastamba, 373, 531, 532, 533, 534.
  Âśvalâyana, 339, 531.
  Bhâradvâja, 533, 534.
  Bahvṛicha, 373.
  Chhandôga, 345, 359, 360, 531, 532, 533, 534.
  Hiraṇyakêśi, 531, 532, 534.
  Kâḷarachcha (or Kâḷarcha), 533, 534.
  Paviṛiya, 519, 531, 533.
  Pravachana, *or* Prâvachana, 373, 531, 532, 533, 534, 535.
  Vâśêṇi, 531.
Śuttamali-vaḷanâḍu, *di.*, (29), 498.
suttee, (1).
śutti, *characteristic of diamond*, (17n).
śuṭṭi, *ornament*, 411.
Śuvaraṉ Aṉandaṉ, *m.*, 447.
Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr, *m.*, 459, 492.
suvarṇakṛit, *a goldsmith*, 514.
Suyajña-Bhavasêna-Trivêdi-Bhaṭṭa-Sômayâjin, *m.*, 534.
Suyajña-Kêśava-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Svâmidatta-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Svâmidêva-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Svâmimalai, *vi.*, (36).
Svâmiśarma-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Svarṇa-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
svastika, *symbol*, 501.
Svasvâmimitra, *s.a.* Embiṛâṉ-tôṛar, 154.
swan, *banner*, 380, 387.

T.

Tachchaṉ Kaṇapuravaṉ, *m.*, 457.
Tachchaṉ Karambaṉ, *m.*, 453.
Taḍigai (Taḍiya)-pâḍi, *co.*, (3), (21), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 241, 250, 256, 432.
Taḍigaivaṛi, *s.a.* Daḍigavaṛi, (3n).
Taila II., *W. Châlukya k.*, 260.
Taiñjai, *s.a.* Tañjai, 203.
Taiñjaiyaṟagar, *s.a.* Tañjai-Aṟagar, 203, 212, 213, 216.
Taiyûr, *vi.*, (28).
Takkaḷûr-nâḍu, *di.*, (22), (41), 67.
Takkaṇalâḍam (Dakshiṇa-Lâṭa), *co.*, 108 and add.
Takkolam, *vi.*, (28).
tâlam, *a dish*, 9.
Tâlagunda, *vi.*, 502.
Talaichchaṅgâḍu, *or* Talaichcheṅgâḍu, *vi.*, (25), 324, 335, 534.
Talaiśayaṇapuram, *sur. of* Taiyûr, (28).
Talaittakkôlam, *vi.*, 109.
talaivâychchêri, *quarter near the gate of a village*, 64.
Talaivâymaṅgalam, *vi.*, (27), 451.
Talaiyâlaṅgâḍu, *vi.*, 260, 284, 291, 297.
talaiyârikkam, *the village watchman's quit-rent*, 119.
taḷam, *variety of ruby*, (17n), 81, 435 and add.
tala-varamb-iṛai, *land consisting of the causeways between fields*, 116.
taḷavâṛike, *s.a.* talaiyârikkam, 119n.
tâli, *a marriage badge*, 399, 433.

Taḷichchâttaṅguḍi, *vi.*, 283, 284, 288, 293.
taḷichchêri, *quarter near a temple*, 67.
Taḷichchêri, *vi.*, (25), 324, 335.
taḷigai, *a dish*, 9, 11, 17, 20, 412, 420.
tâlimaṇivaḍam, *ornament*, 19, 73, 89, 172, 190, 400.
tâḷimbam, *part of a jewel*, 73, 145, 172, 188, 193, 213, 214, 224, 399.
Taḷiyaṉ Araṅgaṉ, *m.*, 455.
Taḷiyaṉ Vîraṭṭaṉ, *m.*, 456.
tamâla, *tree*, 371.
Tâmanallûr, *vi.*, (27).
Tâmaṉ Kaḷvaṉ, *m.*, 481.
tamappaṉ, *a father*, (16), 457, 479, 491, 496.
Tâmar, *s.a.* Dâmal, (28), 390, 392.
Tâmar-kôṭṭam, *or* Tâmal-kôṭṭam, *di.*, (28), 390, 392.
Tâmar-nâḍu, *di.*, (28), 390, 392.
Tamiṟaṉ Viḍattal, *m.*, 492.
Tamiṟ-muni, *s.a.* Agastya, 236n.
tammai (= tam-ammai), *a mother*, (16).
Tâmôdiraṉ (Dâmôdara) Śeṭṭi, *m.*, 301.
Tâmraparṇî, *ri.*, 236n.
tâṉaittûkkam, *chief pendant in a girdle*, 215, 242n.
Taṇakkaṉ Śûṟṟi, *m.*, 493.
taṇakku, *tree*, 389.
Taṇḍabutti (Daṇḍabhukti), *di.*, 108.
taṇḍal-ilakkai, 115.
Taṇḍaṉ Kambaṉ, *m.*, 300.
Taṇḍantôṭṭam *or* Taṇḍattôṭṭam, *s.a.* Tandantóttam, (26), 323, 335, 512n, 517, 518, 530.
Tandantóttam (Thandanthottam), *vi.*, (26), 517.
Tandiśattiviḍaṅgiyâr (Dantiśaktiviṭaṅki), *sur. of* Lôkamahâdêvi, 278n.
Taṅgattârtaḷi, *vi.*, 297.
Tâṅgi Kuṭṭêraṉ, *m.*, 491.
Taṉiyaṉ Maṟavaṉ, *m.*, 455.
Taṉiyaṉ Ûraṉ, *m.*, 493.
taṉiyûr, *a free village*, 76, 336, 484.
Tañjai, *s.a.* Tanjore, (20), 203, 259n, 374.
Tañjai-Aṟagar, image of, (33).
Tañjai Kaṇavadi, *m.*, 298.
Tañjaimâmaṇikkôyil, *te.*, 281, 284, 290, 292, 300.
Tañjaimâmaṇigaṇḍaṅguṟai, *vi.*, 118.
Tañjai-Viḍaṅgaṉ, *treasury in the temple at Tañjâvûr*, 404, 405.
Tañjai-Viṭaṅka, *god*, (14n), 14, 18, 20, 72, 73, 74, 84, 89, 203.
Tañjâvûr, *s.a.* Tanjore, (22), (24n), (26), 1, 8, 42, 47, 60n, 68, 74, 76, 77, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 124, 130, 134, 137n, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 160n, 167, 168n, 203, 230, 246, 247, 248, 251, 252, 258n, 259, 260, 280, 281, 283, 284, 285, 290, 291, 292, 295, 296, 298n, 299, 300, 303, 306, 308, 309, 310n, 312, 334, 339, 374, 395, 404, 405, 413, 446, 447, 448, 449, 450, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 489, 490, 491, 492, 495, 496, 499.
Tañjâvûr-kûṟṟam, *di.*, (26), 8, 115, 124, 151, 152, 413.
Tañjâvûr-paṟṟu, *di.*, (26), 115.
Tanjore, *vi.*, (1), (2), (4), (5), (6), (7), (9), (10), (11), (12), (18n), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (21), (22), (24n), (25), (29), (31), (32), (37), (89), (40), 110, 112n, 116n, 248, 259n, 309, 338, 374, 402, 412, 424n, 425, 428, 436, 437, 458, 459, 460n, 497, 498.
Taṇṇâlaṉ Vaigundaṉ, *m.*, 450.
Taṇṇâlaṉ Vaṇṇi, *m.*, 447.
Taṇṇichchai Śaduraviḍaṅgaṉ, *m.*, 301.
Tannirkunnam, *vi.*, (21).
Taṇṇîrkkuṉṟam, *s.a.* Tannirkunnam, (21), 49.
Taṇṇiyâlattûr, *vi.*, (28).
Taṇukkil, *vi.*, 519, 532.
tarâ, *zinc*, 408.
taṟai, *bunch of peacock's feathers*, 202.
Tâṟai Karumâṇi, *m.*, 488.
târaimaṟuṅgina, *flaw in diamond*, (17n).
Tâṟai Tiruvêṅgaḍam, *m.*, 488.
târaittâḻvaṭṭil, *vessel*, 11.
Târakâri, *form of* Subrahmaṇya, (37).
Taramanallûr, *vi.*, 519.
taṟâṇḍuvachchâl, 425, 427, 428.
Taraṇi, *f.*, 280.
tarâsa, *characteristic of diamond*, (17n).
Târâvaraśaṉ (Dhârâvarsha), *Nâgavaṁśi k.*, 234n.
Tâṟi Âchchaṉ, *m.*, 448.
taṟi-iaṟi, *tax on looms*, 117.
Tâṟi Kâḷi, *m.*, 456.
Tâṟi Kêśuvaṉ, *m.*, 478.
Tâṟi Kômaḍi, *m.*, 492.
Tâṟi Kuḷavaṉ, *m.*, 449.
Tâṟi Kuṉṟaṉ, *m.*, 449.
Tâṟi Kuruḍaṉ, *m.*, 448.
Tâṟi Kûttaṉ, *m.*, 478.
Tâṟi Maṟapâḍi, *m.*, 456.
Tâṟi Nettâṉaṉ, *m.*, 446.
Tâṟi Paṉaiyaṉ, *m.*, 452.
Tâṟi Poṉṉakkaṉ, *m.*, 449.
Tâṟiśarman, *m.*, 373.
Tâṟi Śâttaṉ, *m.*, 492.
Tâṟi Têvaṉ, *m.*, 449.
taruppu, *gem*, (17n), 214.
târvaḍam, *a necklace*, 159, 177.
Tatpurusha, *face of Pañchamukha*, (30n).
Tatpurusha-Śivaṉ, *sur. of* Aiññûṟṟuvaṉ Śîyârûr, 257.
Taṭṭaigaḷa-nâḍu, *di.*, (23), 327.
Tattakuṭṭi-Bhaṭṭa, *m.*, 531.
Tattakuṭṭi-Shaḍaṅgavid, *m.*, 531.
taṭṭam, *a salver*, 9, 10, 423.
Tattaṉ, *m.*, 167, 168.
Tattâ namarê kâṇ, *allusion to a story of the Periyapurâṇam*, (40).
Tattañjâttaṉ, *m.*, 533.
taṭṭaṟi-koṭṭi, *a drummer*, 534.
taṭṭâr-pâṭṭam, *tax on goldsmiths*, 117, 530n.
Tattaśarma-Shaḍaṅgavid, *m.*, 532.
Tattava-Kramavittaṉ, *m.*, 259.
taṭṭôli, *tax*, 117.
taṭṭukkâyam *or* taṭṭukâyam, *s.a.* taṭṭâr-pâṭṭam, 512, 530.
tavukkai, *vessel*, 18, 20.
tavuku, *a salver or waiter*, 18n.
Tâyam, *f.*, 297.
Tayilaṉ (Taila) Vikkiyaṇṇaṉ, *m.*, 299.
tayyâṉ (tunnâṉ), *a tailor*, 302n.
têjô-liṅga, *the liṅga of light*, (31).
Teliṅga Vîmaṉ (Bhîma), *ch.*, 308, 311.

Tellâru, *vi.*, 506.
Ten-Alûr, *vi.*, 119 and add.
Tengambûndi, *vi.*, (27), 447.
tengumaram, *cocoanut palm*, (18).
Ten-Kaduvây, *di.*, (21), 48, 51n.
Tenkarai, *vi.*, (5n), (6n).
Tenkarai-nâdu, *s.a.* Pândyakulâsani-valanâdu, (26), 97.
Tenkarai-Naraiyûr-nâdu, *di.*, 518, 530.
Tenkudi, *vi.*, (27), 494.
Tenmalippâkkam, *vi.*, 514.
Tennagangadêvan, *m.*, 115, 116.
Tennavanmâdêvi, *f.*, 280.
Tennaparâkraman, *sur. of* Râjarâja I., (9n).
Tennavan-Mûvêndavêlân, *sur. of* Âdittan Sûryan, (11), (39), 129, 158, 168, 169, 246, 408, 409, 410, 459, 482, 489, 496.
Tenneri, *vi.*, (28).
Tentali, *te.*, 280, 281, 284, 290, 294.
Ten-Tirumâlirunjôlai, *s.a.* Sevilipéri, (29).
Tênûr, *vi.*, (24), 326, 337.
Terri Aruvi, *m.*, 487.
Têsichchi, *f.*, 279.
Têvadi-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Têvadi Pugaran, *m.*, 484.
Têvadi Târi, *m.*, 484.
têvai-kudimai, 115.
Têvan Adavi, *m.*, 452.
Têvan Adigal, *m.*, 485.
Têvan Arangan, *m.*, 449.
Têvan Ariñjavan, *m.*, 450.
Têvan Kâri, *m.*, 455.
Têvan Makki, *m.*, 450.
Têvan Nâranan, *m.*, 449, 452.
Têvan Orri, *m.*, 494.
Têvan Pattan, *m.*, 449.
Têvan Pûngâvan, *m.*, 450.
Têvan Pûvan, *m.*, 485.
Têvan Uravan, *m.*, 449.
Têvan Vîran, *m.*, 494.
Têvûr-nâdu, *di.*, (22), 322, 334.
Thirukkannankudi, *vi.*, (22).
Thirukkáravásal, *vi.*, (22).
Tigaichchudar, *f.*, 281.
Tigaimânikkam, *f.*, 291, 296.
Tigaippirâtti-Îśvara, *te.*, 280.
tiger, *crest*, 235.
Tillai *or* Porkôyil-Tillai, *s.a.* Chidambaram, 258n, 260.
Tillai-Aragi, *f.*, 279.
Tillaikkaraisu, *f.*, 279, 285.
Tillaikkaraisu, *s.a.* Natêsa, 253.
Tillaikkûttan, *do.*, 253
Tillaikkûtti, *f.*, 282.
Tillainiraindâl, *f.*, 287.
Tillasthânam, *vi.*, (24n), (27), 381n.
Timma, *Sâluva ch.*, 117 and add.
Timmâpuram, *vi.*, 37.
tindâchchêri, *quarter where the untouchables live*, 51, 67.
Tindakumâra-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Tindamâda-Chaturvêdi-Sômayâjin, *m.*, 534.
Tindivanam, *vi.*, 425.
Tinnevelly (Tirunelvêli), *vi.*, 364.
Tiptadrônaśarman, *m.*, 373.
Tiptaśarman, *m.*, 373.
Tiraimûr, *vi.*, (26), 335.
Tiraimûr-nâdu *or* Tenkarai-Tiraimûr-nâdu, *di.*, (25), 52, 323, 335.
Tîraiyan-êri, *tank*, 345, 359n, 360, 377n.
Tîrâlaya-tatâka, *s.a.* Tîraiyan-êri, 345, 359, 377n.
tiral-mani-vadam, *ornament*, 13, 145, 160, 172, 173, 189, 197.
tirangal, *property of pearl*, (17n), 81.
Tirappân Mahâdêvar, *te.*, 52.
Tiribuvanamâdêvi, *f.*, 294.
tiru, *an astrologer*, 302n.
tiru *or* tirugu, *a spiral (part of a jewel)*, 160n, 172, 190, 198, 216.
Tiru, *f.*, 284, 285, 288.
Tirubhavanam, *s.a.* Tiruppuvanam, (27).
Tirubhuvanam, *vi.*, 449.
Tirucadayûr, *vi.*, (25).
Tiruchchanur, *vi.*, (28).
Tiruchchattirai, *vi.*, (25).
Tiruchchendûr, *vi.*, (36).
Tiruchchendurai, *vi.*, (23).
Tiruchchengâttângudi, *vi.*, (40n).
Tiruchchennampûndi, *vi.*, 513n.
Tiruchchîralaivây, *vi.*, (37).
Tiruchchirâppalli, *s.a.* Trichinopoly, (23).
Tiruchchivîndiram, *s.a.* Suchíndram, (28).
Tiruchchôganûr, *s.a.* Tiruchchanur, (28).
Tiruchchôrruttirai *or* Sôrruttirai, *vi.*, 260, 290, 294.
Tiruchchuramudaiya-Nâyanâr, *te.*, 111n.
Tirukkadaiyûr, *vi.*, (25).
Tirukkadavûr, *s.a.* Tirukkadaiyûr, (26), 323, 335.
Tirukkadavûr, *s.a.* Tirucadayûr, (25).
Tirukkalar, *vi.*, (22).
Tirukkâlatti, *s.a.* Kâlahasti, (28).
tirukkâl-vadam, *foot-string*, 399.
Tirukkalittattai, *vi.*, (7n), (24).
Tirukkânappêr-kûrram, *di.*, (28), 149.
Tirukkandiyûr, *vi.*, (26).
tirukkanmalar, *metallic eyes presented to an idol*, 340.
Tirukkannangudi, *s.a.* Tirukkannankudi, (22), 334.
Tirukkarakkâvûr, *vi.*, 299n.
Tirukkârâyil, *s.a.* Thirukkáravásal, (22).
Tirukkarkudi-Paramêśvara, *s.a.* Ujjîvanâtha, 375.
Tirukkârônam *or* Kârônam, *s.a.* Kâyârôhanusvâmin, 260, 279, 288, 292, 295.
tirukkarrali, *a stone temple*, (12).
Tirukkarrali-mahâdêva, *s.a.* Kailâsanâtha, 392, 393.
Tirukkarukkunram, *vi.*, 230, 259n, 305, 340n, 341n, 343n, 502.
Tirukkarumalam, *s.a.* Shiyáli, (24), 326, 337.
Tirukkarumala-nâdu, *di.*, (24), 326n, 337.
Tirukkâttuppalli, *vi.*, (26).
Tirukkâttuppalli, *s.a.* Kâttuppalli, 506, 507, 512.
Tirukkoilur, *vi.*, (27).
Tirukkollambûdûr *or* Kollambûdûr, *vi.*, 260, 282, 292, 294, 296.
Tirukkôvalûr, *s.a.* Tirukkoilur, (27), 167.
Tirukkudamûkkil, *s.a.* Kumbakonam, (25), 323, 451, 456.

Tirukkuḍittiṭṭai, *s.a.* Tirukkalittattai, (23).
Tirukkuṟaṅgâḍuturai, *s.a.* Aduturai, (25).
Tirukkuravi, *f.*, 292.
Tirukkurugûr, *vi.*, 260.
Tirumâgâḷam *or* Mâgâḷam, *te.*, 260, 281, 282, 284, 293.
Tirumâgâlam, *f.*, 283.
Tirumalai, *f.*, 283.
Tirumalai, *hill*, 260, 261, 287n.
Tirumalai, *vi.*, 94n, 105, 108n, 109n, 519.
Tirumalaidêva-Mahârâja, *s.a.* Timma, 117, 118.
Tirumalai Kûttan, *m.*, 258.
Tirumalairâjapuram, *sur. of* Śuṅgandavirtta-Śôṛanallûr, 119.
Tirumalai Veṅgâḍan, *ch.*, 460, 493, 494.
Tirumalavâḍi, *vi.*, (8), (24).
Tirumâḷigaittêvar, *Śaiva devotee*, (20).
Tirumalpur, *vi.*, (28).
Tirumaṇḍali, *te.*, 260, 286, 289, 292.
Tirumaṇḍaḷi-Îśvara, *te.*, 293.
tirumandira-ôlai, *Chief Secretary*, 109, 112, 132, 306, 486.
Tirumaṅgaimannan, *Vaishṇava saint*, 379n.
tirumañjanaśâlai, *the royal bathing hall*, 8.
Tirumaṟaikkâ....., *sur. of* Araiyan Aṇukkan, 257.
Tirumaṟalai, *vi.*, 323, 335.
Tirumaṟapâḍi, *s.a.* Tirumalavâdi, (24).
Tirumarugal, *vi.*, (22).
tirumêni, *an image of a god*, (16), 72, 81, 129, 136, 157n, 173n.
tirumêrkaṭṭi, *a sacred canopy*, 76.
Tirumêrraḷi, *te.*, 282, 284, 287, 290, 291, 294.
Tirumiṅkunram, *vi.*, (22n), 67.
Tirumudukunram *or* Mudukunram, *s.a.* Vṛiddhâchalam, 307n.
tirumugakkâṇam, *tax*, 512n, 531.
tirumugam, *a royal order*, 112, 360, 531n.
tirumukkâṇam, 512, 531n.
Tirumukkûḍal, *s.a.* Sevilipéri, (29).
Tirumûlaṭṭânam (Mûlattânam), Mûlattâṉa-muḍaiyâr *or* Mûlavasati, *s.a.* Tyâgarâjasvâmin, 260, 283n.
Tirumûlaṭṭânam, *f.*, 283, 286.
Tirumullaivâyil, *vi.*, 287n.
Tirumullavâyil, *vi.*, 287n.
Tirumunaippâḍi *or* Munaippâḍi, *di.*, (27).
tirumurram, *sacred court containing shrines of village deities*, (41), 53, 401.
Tirumurugârruppaḍai, *Tamil poem*, (37), (38).
Tirunâgêśvaram, *vi.*, (40n).
Tirunâllam, *s.a.* Kónérirájapuram, (26), 335.
Tirunallûr, *vi.*, (23).
Tirunâmanallûr, *vi.*, (27), 529n.
Tiruñânaśambandar, Tirujñânasambandha, Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ *or* Śambandaṉ, *Śaiva saint*, (33n), (39), 152, 153, 154, 158, 159, 160, 169, 172, 252, 301n, 375n, 379, 381.
Tirunanriyûr, *vi.*, (24), 325, 337.
Tirunaṟaiyûr, *vi.*, (22), 333, 379.
Tirunaṟaiyûr-nâḍu, *di.*, (22), (26), 51, 323, 333, 335, 480.
Tirunârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Vaûgâram, (26), 301.
Tirunâvalûr, *s.a.* Tirunamanallur, (27).
Tirunâvukkaraiyar *or* Tirunâvukkaraiśuḍêva, *Śaiva saint*, (39), 152, 153, 154, 158, 159, 160, 169, 252.
Tirunedunġalam, *vi.*, (26).
Tirunelli, *vi.*, 109.
Tirunettânam, Nettânam *or* Neyttânam, *s.a.* Tillasthânam, (27), 260, 261, 294, 296.
Tirunîlagaṇḍi, *f.*, 282.
Tirupati, *vi.*, 287n.
Tiruppâḍâḷi-Îśvara *or* Pâḍâḷîchcharam, *te.*, 260, 292, 296.
Tiruppadiyam, *s.a.* Dêvâram, (18), (19), 252, 256, 529n.
Tiruppaiñṇîli, *s.a.* Tiruppangili, (24n), 60n, 298n.
Tiruppaiñṇîli-Mahâdêvar, *s.a.* Nîlîvanêśvara, 60, 298n.
Tiruppaláttturai, *vi.*, (23).
tiruppallittoṅgal, *a sacred parasol*, 12, 302.
Tiruppámburam, *vi.*, 25.
Tiruppangili, *vi.*, 241n, 298n.
Tiruppânmalai, *s.a.* Panchapandavamalai, (28).
Tiruppaṟaṇam, *s.a.* Tiruppayanam, (23), 260, 296, 491.
Tirupparaṅkunram, *vi.*, (36), (37), 110, 115n.
Tiruppaṟâyttuṟai, *s.a.* Tiruppaláttturai, (23).
Tiruppattûr, *vi.*, (24).
tiruppâvâḍai, *cloth on which rice is offered to a god*, 76.
Tiruppayanam, *vi.*, (23).
Tiruppayar, *vi.*, (26).
Tiruppêr, *s.a.* Tiruppayar, (26), 327.
Tirup[piḍa]vûr Śâmi, *m.*, 535.
Tiruppirambiyam, *vi.*, (23), 381.
Tiruppôrûr, *vi.*, (37).
Tiruppurambiyam, *s.a.* Tiruppirambiyam, (23).
Tirupputtûr, *vi.*, (29).
Tiruppûvaṇam, *f.*, 284.
Tiruppûvaṇam, *or* Pûvaṇam, *vi.*, 110, 260, 284n.
Tiruppuvanam, *vi.*, (27).
tiruśadaiyam, *festival*, 123, 124, 129, 131, 133.
Tiruttangûr, *vi.*, (21).
Tiruttaṇi, *vi.*, (36).
Tiruttavatturai, *s.a.* Tiruttavatturaikattalai, (26).
Tiruttavatturaikattalai, *vi.*, (26).
Tiruttenġûr *or* Teṅgûr, *s.a.* Tiruttangúr, (21), 51, 260, 290, 294.
Tiruttêvankuḍi, *vi.*, (23), (41), 59, 451.
tiruttoṇḍar, *the Śaiva devotees*, 167, 295n.
Tiruttoṇḍattogai, *Tamil poem*, 378.
Tiruvâchchirâmam, Âchchirâmam *or* Tiruvâśrâmam, *s.a.* Śamîvanêśvara, 260, 282, 284, 285.
Tiruvaḍandai, *vi.*, (1n), (3n), (28).
Tiruvaḍi, *f.*, 289.
Tiruvádi, *vi.*, (24), 112n.
Tiruvaḍi Amarapuśaṅgan, *m.*, 454.
Tiruvaḍigaḷ, *f.*, 283, 289, 295.
Tiruvaḍigaḷ, *s.a.* Chaṇḍêśvara, 52, 67.
Tiruvaḍigaḷ, *s.a.* Vishṇu, 519, 534.
Tiruvaḍigaḷ, *te.*, (41).
Tiruvaḍigaḷ Tattai, *m.*, 450.
Tiruvaḍi Kunran, *m.*, 485.
Tiruvaḍi Kurukkaḷan, *m.*, 457.
tiruvaḍinilai, *a pedestal*, 144.
Tiruvaḍi Śêndan, *m.*, 454.
Tiruvaḍi Śûrri, *m.*, 477.

Tiruvaḍi Tâṛi, *m.*, 458.
Tiruvaiyâṛu, *f.*, 279, 280, 285.
Tiruvaiyâṛu *or* Aiyâṛu, *s. a.* Tiruvádi, (4), (7), (24), 112n, 253, 258n, 260, 261, 278, 283, 284, 286, 288, 290, 291, 295, 296, 297, 374.
Tiruvakkarai, *vi.*, (27).
Tiruvâlaṅgâḍi, *f.*, 281.
Tiruvâlaṅgâḍu, *vi.*, (1), (2), (4), (6), 260, 281n, 402.
Tiruvalañjuṛi, *vi.*, (7n), (15n), (25n).
Tiruvâlaṉ Tirumudukuṉṛaṉ, *m.*, 307.
Tiruvâli, *vi.*, (24), 260, 337.
Tiruvalidâyam, *s.a.* Pádi, (28).
Tiruvâli-nâḍu, *di.*, (24), (41), 59, 60, 160, 325, 337.
Tiruvallam, *vi.*, (15n), (28), 106, 107n, 222n, 228n, 249n, 250n, 303, 304, 412n, 518.
Tiruvallarai, *vi*, (24).
Tiruvâl-uḍaiyâḷ, *village goddess*, (19), (41), 64, 401n.
Tiruvamalîśvara *or* Tiru-Amalîśvara, *te.*, 284, 285, 290, 291, 294.
Tiruvâmâttûr, *vi.*, (27).
Tiruvâṉaikkâ, *s.a.* Jambukêśvara, 288n.
Tiruvâṉaikkâ, Tiruvâṉaikkâval *or* Tiruvâṉaikkôyil, *vi.*, 253, 260.
Tiruvâṉaikkâvi, *f.*, 288.
Tiruvâṉbûr, *s.a.* Mallam, (37).
Tiruvâṉilai-Mahâdêvar, *s.a.* Paśupatîśvara, 288n.
Tiruvâñjiyam *or* Vâñjiyam, *s.a.* Śrîvâñchiyam, 252, 256n.
Tiruvaṉ Mallaṉ, *m.*, 456.
Tiruvaṇṇâmalai, *vi.*, (31), 174, 193n, 498.
Tiru-Vaṇṇi-bhagavar (Śrî-Vahnibhagavat), *te.*, (41), 60.
Tiruvaṛagu, *f.*, 292.
Tiruvarámésvaram, *vi.*, (22).
Tiruvaraneṛi *or* Araneṛi (Araneṛi), *te.*, 260, 280, 281, 283.
Tiruvaraneṛi-Îśvara, *te.*, 286, 289.
Tiruvaṛuṇdûr-nâḍu, *di.*, (25), 323, 335.
Tiruvârûr *or* Ârûr, *vi.*, (19n), 153, 154, 167, 230n, 257n, 260, 261, 280, 281, 283, 286, 287, 288, 289, 291, 292, 293, 294, 295, 309.
Tiruvârûr-kûṛṛam, *di.*, (22), 301, 334.
Tiruvâśi, *vi.*, (27), 282n.
Tiruvattiyûr, *s.a.* Little Conjeeveram, 309.
Tiruvâvaṇam, *vi.*, (27), 483.
Tiruvâviṉaṅkuḍi, *vi.*, (37).
Tiruvâvûr, *vi.*, (22).
tiruvâykkêṛvi, *office*, 125, 300n.
Tiruvâymûr *or* Vâymûr, *vi.*, 253, 258n.
Tiruvêdakkuḍi, *vi.*, 289n.
Tiruvêdiguḍi *or* Vêdiguḍi, *s.a.* Tiruvêdakkuḍi, 260, 289, 293, 297.
Tiruvellaṛai, *s.a.* Tiruvallarai, (24), 261, 298n, 326, 338.
Tiruvellaṛai-Śâkkai, *sur. of* Maṛaikkâṭṭu-Kaṇavaḍi, 298.
Tiruveṇâval, *s.a.* Jambukêśvara, 253.
Tiruveṇâval Śemboṛchôḍi, *m.*, 256.
Tiruvêṅgaḍa-kôṭṭam, *di.*, (28).
Tiruvêṅgaḍam, *f.*, 287.
Tiruvêṅgaḍam, *s.a.* Tirumalai, 260, 261.
Tiruveṇkâḍu *or* Veṇkâḍu, *vi.*, 253, 260.
Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai, *wife of* Śiṛuttoṇḍa, (40), 172, 174, 253.
Tiruveṇṇâval, *f.*, 260n, 284.
Tiruvêṛagam, *vi.*, (37).
Tiruviḍaikkaṛi, *s.a.* Tiruvidakkaḷi, (25), 324, 336.
Tiruviḍaimarudil, *s.a.* Tiruviḍaimarudûr, 260, 279, 285, 291, 293, 295.
Tiruviḍaimarudûr, *vi.*, 253, 259n, 260, 279n, 340n, 389n.
tiruviḍaiyâṭṭam, *s.a.* dêvadâna, 392.
Tiruvidakkaḷi, *vi.*, (25).
Tiruviḍavandai, *s.a.* Tiruvaḍandai, (28).
Tiruviḷaiyâḍalpurâṇam, *Tamil work*, 381.
Tiruviḷandûr, *vi.*, (25).
Tiruviḷaṅgôyil, *te.*, 282, 285n, 286, 291.
Tiruvilimalalai, *vi.*, (26).
Tiruvindaḷûr-nâḍu, *di.*, (24), 325n, 337.
Tiruviśaippâ, *work*, (13), (20), (21), 374.
Tiruviśalûr, *vi.*, (6), (23).
tiruvoṛṛâḍai, *a sacred towel*, 76.
Tiruvoṛṛiyûr *or* Oṛṛiyûr, *s.a.* Tiruvottiyúr, (28), 230n, 231, 234n, 260, 261, 290n, 373.
Tiruvottiyûr, *vi.*, (28).
Tiruvottûr, *vi.*, (28).
Tiruvûral, *or* Tiruvûralpuram, *s.a.* Takkolam, (28).
Tiruvûral Nakkaṉ, *m.*, 449.
Tiruvûral Śûṛṛi, *m.*, 449.
Tiṭṭaichchêri, *f.*, 289.
Tiṭṭaimai Mâlai, *m.*, 457.
tôḍu, *ornament*, 145.
Tôḷaṉ Iṉiyaṉ, *m.*, 493.
Tôḷaṉ Muṛaṅgaṉ, *m.*, 493.
tôliḍandaṇa, *variety of pearl*, (17n), 435n.
tôltêyndaṇa, *do.*, (17n), 435n.
Tôṇamaṇḍai-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Toṇḍai, Toṇḍai-nâḍu *or* Toṇḍai-maṇḍalam, *the Pallava country*, (2), (5), (6), (21), (27), 113, 312, 313, 320, 345, 390, 424, 426, 513.
Toṇḍaimâṉ, *the Pallava king*, 529n.
Toṇḍaimâṉ, *title of the chiefs of Pudukkôṭṭai*, 113.
Toṇḍaimâṉ Iḷandiraiyaṉ, *s.a.* Âdoṇḍai, 377n.
Toṇḍaimâṉâr, *title of* Sâmantanârâyaṇa, 113, 115.
Toṇḍâka-râshṭra, *s.a.* Toṇḍai, 345, 359.
Toṇḍavai-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (26), 327.
Toṇḍîra- *or* Tuṇḍîra-maṇḍalam, *s.a.* Toṇḍai, 312, 345.
tôṛai, *linear measure*, (31), 10, 137, 138, 144, 158, 165, 171, 172, 177, 187, 197, 199, 202, 218, 228, 398, 402, 407.
tôṛaṇakkâl, *pillar supporting the arch of an aureola*, 145.
Toṛûr, *vi.*, (23), 324.
Trailôkyamahâdêvî, *queen of* Râjarâja I., (7), (30) 95, 96, 193, 194, 196.
Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Êmanallûr, (23), 324, 336.
trâsa, *flaw in ruby*, (17n), 81.
Tribhuvanachakravartin, *title*, 109, 112, 115, 153, 154, 246, 247, 497.
Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, *bazaar outside Taṅjâvûr*, (12), 124, 152, 437, 450, 453, 457, 458, 477.

Tribhuvanamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Tiruvakkarai, (27).
Trichinopoly, *vi.*, (23), (30), 252n, 253, 291n, 341, 374, 380, 519.
Tridhâman, *s.a.* Vishṇu, 354.
Trilôchana-Śivâchârya, *Śaiva teacher*, (19n).
Triplicane, *vi.*, 513n.
Tripura, *demon*, (33n).
triśaram, *ornament*, 145, 172, 193.
Trivêdin, *title of a Brâhmaṇa*, 518.
Trivikrama, *m.*, 345, 360.
Trivikrama, *incarnation of Vishṇu* 353, 459n.
Tryambaka-Shaḍaṅgavid, *m.*, 534.
Tuḍamuṇi-nâḍu, *di.*, (28).
tuḍar, *chain* (?), 432.
Tûduvi, *f.*, 295.
Tugavûr, *vi.*, (26n), 477.
tûkkam, *a pendant*, 19, 89, 90, 214.
tûkkam, *s.a.* karañju, 338, 340.
Tukkaśarma-Trivêdin, *m.*, 532.
tulâbhâra, *gift*, (7n), 386.
tuḷai, *flaw in diamond*, (17n).
tulâkkôl *or* tilâkkôl, *a scale*, 408, 414, 415.
tûmbu, *sluice*, 392
Tû-nâḍu, *di.*, (28).
Tuṇaiyaṉ Âdittaṉ, *m.*, 302.
Tuṇḍâka-vishaya, *s.a.* Toṇḍai, 312, 345.
Tuṅgâ, *ri.*, 232, 303.
Tuṅgabhadrâ, *ri.*, 230, 231, 232, 235.
Tûṅgâṉai, *f.*, 296.
Tûṅgâṉai *or* Tûṅgâṉaimâḍam, *te.*, 260.
Tuṅgavarman, *s.a.* Nṛipatuṅga, 513.
tûṇi, *grain and liquid measure*, 48, 50, 51, 52, 53, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 75, 77, 93, 124, 129, 130, 131, 148, 149, 307, 402, 404, 427, 428.
Tuñjalûr, *vi.*, 117.
Tûṟâḍi Śâttaṉ, *m.*, 497.
Tuṟaikkuḍi, *vi.*, (29), 483.
Tuṟaiyûr, *vi.*, (22), (24), 64, 401.
Tûṟaṉ Kuḷirndân, *m.*, 483.
turiñjil, *tree*, 389.
Tûrkkama-Chaturvêdin, *m.*, 534.
Tuṭṭaṉ Kâri, *m.*, 492.
Tuṭṭaṉ Vêmbaṉ, *m.*, 492.
Tuṭṭi, *f.*, 286.
tutturu, *ornament*(?), 187.
Tuvêdi(Dvivêdi)-Kâḍampâlai, *m.*, 535.
Twelve thousand islands, (4), (7), (13), (21), 48, 72, 256.
Tyâgapatâkâ (Tiyâgapadâgai), *queen of* Vikrama-Chôḷa, 309, 312.
Tyâgarâja *or* Tyâgarâjasvâmin, *te.*, 153, 283n, 309.
Tyâgasamudra, *sur. of* Vikrama-Chôḷa, 309.
Tyâgavallî, *queen of* Kulôttuṅga I., 230.

U.

Uchchaṅgi-durga, *vi.*, 95n.
Uchchipâḍi, *vi.*, (21), 50.
Uchchhishṭa-Gaṇapati, *form of* Gaṇapati, (35).
Uḍagai, *vi.*, (3), (4), 250n.
Udaiyâditya-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, 337.
Udaiyam, *f.*, 282.
Udaiyâṅgûraṉ Śûvâgaraṉ, *m.*, 485.
Udaiyâṅgûraṉ Taṉiyâṉai, *m.*, 485.
Udaiyâṉ Kallâlai, *m.*, 312 and add.
Uḍaiyâṉ Tiruviśalûr, *m.*, 302.
udara-bandhana, *a waist-band* (*ornament*), 166, 189.
Udâram, *f.*, 279.
Uḍâra-Viḍaṅga-Viṟupparaiyar, *m.*, 307.
Ûdâri, *f.*, 287.
Udayachandra, *ch.*, 359n, 362, 363, 364, 370, 371, 372, 382, 529n.
Udayachandramaṅgalam, Udayaśandiramaṅgalam, Udayêndumaṅgalam *or* Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam (Udayêndiram), *sur. of* Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr, 364, 365, 372, 374, 376 and add., 381, 388, 389, 390.
Udayâditya-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (24).
Udayaḍivâkaraṉ Tillaiyâḷi, *ch.*, (11), (29), 92, 95.
Udayana, *Śabara k.*, 364, 372.
Udayêndiram, *vi.*, 343, 344, 345, 355n, 356n, 358n, 359n, 361, 362, 363, 364, 365, 375, 376, 377, 379, 381, 382, 504.
Uditôdaya-perudaṭṭâṉ, *m.*, 514.
Uditôdita, *family*, 514.
uḍukkai (Skt. huḍukkâ), *a drum*, 256n, 298.
ûḍupôkku, *tax*, 512.
ugirppuṟavaṉ, 19, 214n.
Ugrôdaya, *gem*, 518, 529.
Uhali, *vi.*, 532.
Ujjîvanâtha, *te.*, 374.
Ukkal, *vi.*, (2), (10), (28), 250n, 259n.
Ulagaḷandâṉ, *s.a.* Trivikrama, 459n.
Ulagaḷandâṉ, *title*, (6), 459n.
Ulagaḷanda-Perumâḷ, *te.*, 345.
Ulagâṇḍanâyakinallûr, *sur. of* Koṭṭagarkkuḍi, 246, 247.
Ulagaṉ Têvaṉ, *m.*, 454.
Ulagîśvara, *te.*, 280, 281, 283, 286, 291, 294.
Ulaguḍaiya-Nâyaṉâr, *s.a.* Râjarâja III., 497, 498.
Ulagumuṟudumuḍaiya-Nâchchiyâr, shrine of, 246, 247.
ulaviyakkûli *s.a.*, ulliyakkûli, 360, 530.
uḷḷâlai, *the inside (of a town)*, (12), 437, 446n, 458
uḷḷi, *plant*, 507, 512.
ulliyakkûli, *wages for digging wells*, 360, 530n.
ulliyar, *well diggers*, 360.
Umâ *or* Umâparamêśvarî, *s.a.* Pârvatî, (30), (32), (33), (39), 141, 165, 311, 370.
Umai, *f.*, 284, 285, 289, 291, 294, 297.
Umaiyûr, *vi.*, (27).
Umâmahêśvara *or* Umâmahêśvaramûrti, *form of* Śiva, (32).
Umâparamêśvarî (Umâ), *consort of* Âḍavallâr, 14, 17, 18, 72, 73, 77, 81, 87, 171, 172, 197, 203.
Umâparamêśvarî, *consort of* Chaṇḍêśvaraprasâdadêva, 137.
Umâparamêśvarî, *consort of* Kalyâṇasundara, 193, 197.
Umâparamêśvarî, *consort of* Ṛishabhavâhanadêva, 178, 187, 190.
Umâparamêśvarî, *consort of* Tañjai-Viṭaṅkar, 14, 18, 20, 72, 73, 74, 89.

Umâparamêśvarî, *consort of* Taiñjai-Aṟagar, 203, 213, 216.
Umâpati-Śivâchârya, *Śaiva teacher*, 379.
Umâsahitar, *s.a.* Umâmahêśvara, (32).
Undivana-kôshṭhaka, *s.a.* Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam, 345, 359.
upâdhi, *dues* (?), 119.
upamâ-dhvani, *alaṁkâra*, 354n, 357n.
upapîṭha, *the lower pedestal*, 144.
upapîṭhattu-kaṇḍappaḍai, *the lower tier of the basement of a temple*, 35, 90n.
Upêndra, *s.a.* Vishṇu, 511.
uppaḷanîlam, *variety of sapphire*, (17n).
uppâyam, *salt-tax*, 117.
uppukkôchcheygai, *tax*, 531.
Uppûr, *vi.*, (27), 448, 452.
Uragahraḍa, *tank*, 372.
uṟai-nâṟi, *tax*, 117, 247.
uṟaiyavayappaḷḷivattu, 361n.
Uṟaiyûr, *vi.*, 252n, 380, 459, 477n.
Uṟaiyûr-kûṟṟam, *di.*, (23), 74, 228, 326, 483.
Uṟakkaṉ Vaṭṭil, *m.*, 455.
uṟakku, *grain and liquid measure*, (18), 48n, 75, 76, 77, 129, 130, 149, 249, 251, 375, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497.
Ûrâṉ Kaḷari, *m.*, 490.
Ûraṉ Kôṇai, *m.*, 447.
Ûraṉ Kuṉṟaṉ, *m.*, 447.
Ûraṉ Kuṭṭêraṉ, *m.*, 480.
Ûraṉ Maruḍaṉ, *m.*, 447.
Ûraṉ Nâṭṭâṉ, *m.*, 447.
Ûraṉ Ôrambaṉ, *m.*, 488.
Ûraṉ Paṭṭaṉ, *m.*, 456.
Ûraṉ Piramaṉ, *m.*, 453.
Ûraṉ Śôlai, *m.*, 483.
Ûraṉ Śûṟṟi, *m.*, 455.
Ûrâṉ Śuvaraṉ, *m.*, 490.
Ûraṉ Vêmbaṉ, *m.*, 446.
Uṟappaṟaiyar, *Paṟaiya cultivators*, 63.
ûr-aṟivu, (15n).
ûrâṭchi, *tax*, 512.
Uṟattûr, *vi.*, 514.
Uṟavaṉ Mûppaṉ, *m.*, 447.
Uṟavaṉ Toṅgaṉ, *m.*, 447.
uṟavukôl-nilaṉ-kâśu, *tax*, 427.
ûreṭṭu, *do.*, 530.
uri, *grain and liquid measure*, (18), 48n, 63, 75, 77, 123, 124, 129, 130, 148, 149.
Ûri Koṇḍi, *m.*, 456.
Ûri Kuruṇḍaṉ, *m.*, 456.
ûr-irukkai, *village-site*, 49.
ûr-irukkai-nattam, *do.*, 61.
ûrkkaṟaṉju-kâśu, *tax*, 427.
ûr-nattam, *village-site*, 47.
Ûṟṟukkâḍu, *vi.*, 345.
Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam, *di.*, (28), 345, 346, 359n, 360.
Ûṟṟukkâṭṭu-kûṟṟam, *di.*, (28).
Uṟuḍakumâra-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Uṟuḍakumâra-Trivêdin, *m.*, 532.
Uṟuḍakuṭṭi-Daśapuṟiya, *m.*, 534.
uruḷai, *variety of diamond*, (16n), 82, 399.
Uṟuppiṭṭûr *or* Uṟuppuṭṭûr, *vi.*, 519, 531, 533, 534.
Uṟuttira-Chaturvêdin, *m.*, 531.
Uṟuttirakaṇḍa (Rudraskaṇḍa)-Chaturvêdin, *m.*, 531.
uṟuttu, *ornament*, 19, 82, 89, 434.
Uruvupalli, *vi.*, 502, 503.
Úśikkaṇṇaṅguḍi, *vi.*, 51.
ûśi-vâśi, *tax*, 115.
Uthiya (Chêra)-maṇḍala, *co.*, (1n).
uṭpuravu dêvadâna, 512.
Uttama-Śôṟa (Chôḷa), *sur. of* Râjarâja I., (9), 98n.
Uttama-Chôḷa, *Chôḷa k.*, (2), (20n), 379n.
Uttamadâni, *f.*, 281.
Uttamadâṉipuram, *vi.*, 290, 292.
Uttaman Kûttaṉ, *m.*, 300.
Uttaman Śûṟṟi, *m.*, 303.
Uttamaséri, *vi.*, (26).
Uttamaśîli, *Chôḷa prince*, 437.
Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Uttamaséri, (26), 229.
Uttamaśîliyâr-vêḷam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 437, 447, 452, 454, 456, 458, 480, 481.
Uttama-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Tenneri, (28).
Uttama-Śôṟa-Pallavaraiyaṉ, *sur. of* Îrâyiravaṉ Pallavaṉ, 98, 222n.
Uttama-Śôṟa-terinda-Andaḷagattâḷâr, *regiment*, (9).
Uttamasundari, *f.*, 292.
Uttara-Kailâsa, *shrine*, (7), 278n.
Uttarakâkula, *s.a.* Chicacole, 373.
Uttarakâraṇika, *m.*, 518, 519, 530, 533.
Uttara-Lâṭa, *co.*, 109 add.
Uttaramallur, *vi.*, (19), (28), 106, 107n.
Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, *s.a.* Uttaramallur, (28).
Uttaraṅguḍaiyâṉ (Kôṉ) Kêraḷa Vîdiviḍaṅgaṉ, *ch.*, 252 and add., 459, 476, 477, 478, 480, 481, 491.
Uttaraṅguḍi, *vi.*, 459n.
Uttara-Râḍhâ, *co.*, 109 add.
Uttararâmacharita, *Sanskrit drama*, 530n.
Ûṭṭattûr, *vi.*, (6n).
uttiram, *projecting part of a wall*, 90.
Uttiralâḍam (Uttara-Lâṭa), *co.*, 109 and add.
Ûṭṭukkûr, *vi.*, 532.
Uttuṅgatuṅga, *sur. of* Râjarâja I., 437.
Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, *sur. of* Vaḍagarai-Kuṉṟakûṟṟam, (24), 251, 437, 446, 452, 477, 485.
Uttûr, *vi.*, (22).
uvachchar *or* ôchchar, *caste of drummers*, 299n.
uvaṉṟi, *a head of water*, 530.
Uvarkkuḍi, *s.a.* Ovarkudi, (22).
Uviyûr, *vi.*, 531, 532.
Uyyakkoṇḍân, *channel*, (7n).
Uyyakkoṇḍâṉ *or* Uyyakkôṇḍâr, *sur. of* Râjarâja I., (7), 437.
Uyyakkoṇḍâṉ- *or* Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañja-, nattâr-vêḷam, *quarter outside Tañjâvûr*, (12), 437, 448, 449, 450, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 478, 479, 480, 483, 484, 485, 486, 489, 492.
Uyyakkoṇḍâṉ-Śôṟapuram, *s.a.* Solapuram, (28).
Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai, *vi.*, (7n), (23), 374, 375.
Uyyakkoṇḍâṉ- *or* Uyyakkoṇḍâr- vaḷanâḍu, *di.*, (7), (25), 52, 139, 142, 165, 323, 324, 335, 437, 451, 456.

V.

Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *or* Kuṉṟa-kûṟṟam, *di.*, (24), 251, 446, 452, 477.
Vaḍagarai-Maṅgalam, *vi.*, (26).
Vaḍa-Kaḍuvây, *di.*, (22), 51.
Vaḍakavira-nâḍu, *di.*, (26).
Vaḍa-Kônâḍu, *di.*, (29), 458, 483.
vaḍam, *ornament*, 174, 187, 214.
Vaḍa-Mullaivâyil, *s.a.* Tirumullavâyil, 260, 261, 287n, 529n.
Vaḍa-nâḍu, *s.a.* Vaḍa-Kaḍuvây, (22).
Vaḍa-Śiṟuvây-nâḍu *or* Vaḍa-Śiṟuvâyil-nâḍu, *di.*, (26), 495.
Vaḍataḷi, *te.*, 260, 280, 284, 287, 290, 291, 292, 294.
Vaḍatâmarai, *vi.*, (25), 66.
Vaḍavaṟi-nâḍu, *di.*, (24), 326, 338.
Vaḍavâṟu, *ri.*, (26), 112n.
Vaḍavâyiḍam, *vi.*, (26), 449, 455, 484, 490.
Vaḍavâyil, *f.*, 287.
Vaḍavâyil, *s.a.* Vaḍa-Mullaivâyil, 260, 261.
Vaḍaviṟaiyânpaḷḷam, *vi.*, (21), 51.
Vadugakkuḍi, *vi.*, (21).
Vaḍugaṉ Aiñûṟṟuvaṉ, *m.*, 483.
Vaḍugaṉ Kaṇavadi, *m.*, 447.
Vaḍugaṉ Kuṉṟaṉ, *m.*, 483.
Vaḍugaṉ Kuppai, *m.*, 495.
Vaḍugaṉ Maṟalai, *m.*, 457.
Vaḍugaṉ Nâgaṉ, *m.*, 480.
Vaḍugaṉ Pâṇḍaṉ, *m.*, 450.
Vaḍugaṉ Piśaṅgaṉ, *m.*, 447.
Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, *m.*, 453, 491.
Vaḍugaśarma-Trivêdin, *m.*, 531.
vaḍugavâḷi, *a Telugu ear-ring*, 214, 398.
Vaḍuvûr Aṟiñji, *m.*, 303.
Vâgadhipati, *s.a* Tirunâvukkaraiyar, 154.
Vagaiyili-Nirttappêraiyaṉ, *sur. of* Araiyaṉ Maṇañjêri, 297.
Vâgûr, *s.a.* Báhúr, (27).
Vâgûr-nâḍu *or* Kîṟvaṟi-Vâgûr-nâḍu, *di.*, (27).
Vaidîśvaraṉkôyil, *vi.*, (37).
Vaidumba, *family*, 379, 387.
vaiḍûrya, *lapis lazuli*, (17), 435.
vaidyabhâga, vaidyavṟitti, *s.a.* maruttuvappêṟu, 48n, 373n.
Vaidyanâtha, *te.*, (8).
Vaigal, *s.a.* Vaiyal, (26), 323, 335, 379.
Vaikhânasa, *sect of Brâhmaṇas*, (6), (12).
Vaikuṇṭha-Perumâḷ, *te.*, 344.
Vaimbalguṟi, *vi.*, 376, 381, 387.
Vaippûr, *vi.*, (22), 334.
Vaishṇava, (5n), 252n, 260, 261, 344n, 519.
Vaiśya, *variety of diamond*, (17n).
Vaivâhikamûrti, *s.a.* Kalyâṇasundara. (30n).
Vaiyal, *vi.*, (26).
Vâjapêya, *sacrifice*, 359.
Vâjapêyin, *title of a Brâhmaṇa*, 519.
Vakkalêri, *vi.*, 341n, 345.
Valabhî, *vi.*, 356n.
Vaḷaippandûru, *vi.*, 109.
vaḷayil, *a bracelet*, (37), 433.
Vâḷaiyûr, *s.a.* Jambai, (27).
Valaṅgai, *the right hand castes*, (10)
Valaṅgai-paṟambaḍaigaḷilâr, *class of military recruits*, (9), 92, 93, 148.
Vaḷavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 338.
vâḷi, *an ear-ring*, 19, 89.
Valivala-kûṟṟam, *di.*, (22).
Valivalam, *vi.*, 321.
Vallabhadêva, *ch.*, 338, 339.
Vallabha, *sur. of* Vikramâditya I., 370.
Vallabha *or* Vallabharâja, *sur. of* Pulakêśin II., 343, 370.
Vallabha-Chôḷa, *Chôḷa k.* (?), (5).
Vallam, *vi.*, (15n), 340, 341.
Valla-nâḍu, *di.*, (28), 340.
Vallavaraiyar Vaṇdyadêvar, *ch.*, (1), 8n, 14, 17, 18, 68, 72, 76, 81, 87.
Vallî, *consort of* Subrahmaṇya, (37), (38).
Vaḷḷimalai, *vi.*, (36).
Vâlmîki, *sage*, 357.
Vâḷuvamaṅgalam, *vi.*, (26), 495.
Vaḷuvûr, *vi.*, (25).
Vâmadêva, *face of Pañchamukha*, (30n).
Vâma-Śivaṉ, *sur. of* Ambalavaṉ Pattargal, 257.
Vâma-Śivaṉ, *sur. of* Nakkaṉ (*Nagna*) Śîrâḷaṉ, 257.
Vâma-Śivaṉ, *sur. of* Śambandaṉ Ârûraṉ, 257.
Vâma-Śivaṉ, *sur. of* Tirumalai Kûttaṉ, 258.
Vâṇagôppâḍi, *di.*, (27).
Vâṇakôvaraiyaṉ, *m.*, 491.
Vâṇarâśi Kûttaṉ, *m.*, 299.
Vâṇarâya *or* Bâṇarâja, *title of* Bâṇa kings, 381.
va-nâthasya Naṇ[tipa]nmas[ya] *etc.*, *legend on seal*, 501.
Vâṇavaṉmâdêvi, *f.*, 297.
Vâṇavaṉmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Pallâpuram, 111n.
Vâṇavaṉmâdêvipperunderu, *street of Tañjâvûr*, (12), 458, 485.
Vâṇavaṉmahâdêvi, *queen of* Parântaka II., (1).
Vâṇavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Vaigal, (26), 323, 335.
Vaṇavâśi, *s.a.* Banavâse, 92, 94, 108, 221, 403.
Vaṇḍai *or* Vaṇḍainagaram, *s.a.* Vaṇḍalûr, 113.
Vaṇḍalûr, *vi.*, 113n.
Vaṇḍâṟai-Vêḷûr-kûṟṟam, *di.*, (22), 321.
Vaṇḍâṟaṇñêri, *s.a.* Vanduvánjéri, (22), 334.
vandin *or* vaitâḷika, *a bard*, 125n.
Vanduvánjéri, *vi.*, (22).
Vaṅgâḷadêśam, *Bengal*, 108.
Vaṅganagar, *vi.*, (22), 101, 321.
Vaṅgâram, *vi.*, (26), 301.
Vaṅgipparu *or* Vaṅgippura, *vi.*, 519, 531, 532, 533, 534.
vaṅgiyam, *a pipe*, 298.
Vaṇkoṟṟaṅgudi, *vi.*, (22), 321.
Vaṇṇakkaṉ Têvaṉ, *m.*, 452.
Vaṇṇakkaṉ Paṇaṅgâḍaṉ, *m.*, 448.
vaṇṇârachchêri, *the quarter of washermen*, 50.
vaṇṇattâr(vaṇṇâr), *washermen*, 302.
Va . . . Periyâṉ, *ch.*, 498.
Varaguṇa *or* Varaguṇa-Pâṇḍya, *Pâṇḍya k.*, (16), 299n, 381, 387.
Varaguṇa-Mahârâja, *do.*, 381n, 513.

Varaguṇaṉ Eṟuvattûr, *f.*, 483, 484, 485, 486.
Varaguṇaṉ Śîrâḷaṉ, *m.*, 299.
Varaguṇavarman, *Pâṇḍya k.*, 513.
Varagûr, *vi.*, (23), 337.
Vaṟagûr, *s.a.*, Vaḷuvûr, (25), 323.
Varagûr-nâḍu, *di.*, (27), 497.
Varâhamihira, *astronomer*, (17n), (32n), (36).
Varâhasvâmin, *te.*, 305.
varai, *property of pearl*, (17n), 81, 434.
vâram, *income in grain*, 512n.
vaṟi-âyam, *tolls*, 117.
varippottagam, *office of rent-roll*, (11).
vâriyam, 118 and add.
Varuṇa *or* Varuṇarâja, *god*, 413, 415.
Vaṟuvânilai, *f.*, 290.
vâśal-viṉiyôgam, *tax*, 115.
Vasanta *or* Vasantapriyarâja (Vayandappiriaresaru), *ch.*, 340, 341.
Vasantayâjin, *title of a Brâhmaṇa*, 518.
Vasantêśvara (Vayandîśura), *te.*, 340.
vâśi, *an increment*, 129, 149.
Vâsudêva, image of, 416, 424.
Vâtâpi, *demon*, 370.
Vâtâpi *or* Vâdâvi, *s.a.*, Bâdâmi, 301n, 341n, 343, 356, 370, 504, 511.
Vâtâpi-koṇḍa, *biruda of* Narasiṁhavarman I., 341n, 343n.
Vatsa, *co.*, 298n, 357, 371.
vaṭṭagai *or* vaṭṭigai, *a basket*, 421n.
vaṭṭam, *variety of pearl*, (17n), 35, 81.
Vattavaṉ, *the king of* Vatsa, 298n.
Vattavaṉ Kumârakôva-Chaturvêdi-Sômayâjin, *m.*, 531.
Vattavaṉ Nârâyaṇa-Rudra-Chaturvêdi-Sômayâjin, *m.*, 531.
Vattavaṉ Vishṇudâsa-Chaturvêdin, *m.*, 531.
vaṭṭil, *a cup*, 18, 422.
vaṭṭinâṟi, *tax*, 512, 531.
vây, *Tamil termination*, (15).
Vâvalûr-nâḍu, *di.*, (27).
Vâyalûr, *vi.*, 503.
Vayalûr, *vi.*, 260, 297, 460, 493, 494.
Vayalûr, *vi.* in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (23), 229.
Vayalûr, *vi.* in Veṇṇâḍu, (26), 335.
Vayirâdarâyaṉ, *ch.*, 112.
Vayirâgaram (Vajrâkara), *vi.*, 235.
Vayirakkâl, *channel*, 389.
vayiram, *a diamond*, (17), 19.
Vayiramêga-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Maṟuvûr, (27).
vayirantûyaṇa, *a pure diamond*, (16n), 82.
Vayiri Aṟumoṟi, *ch.*, 460, 496.
Vayiri Śaṅgaraṉ, *ch.*, 459, 489, 492, 493.
Vâyu, *god*, 413.
vâyu-liṅga, *the liṅga of air*, (31).
vâyvaḍam, *part of a crown*, 90.
Vêdagiriśvara, *te.*, 305.
Vêdagômapuram, *vi.*, 519.
Vêdâraṇyam (Vêdâraṇiyam), *vi.*, 258n, 260, 261.
Vêdas, 115, 355, 357, 358, 359, 360, 511, 514n, 530.
Vêgavatî, *ri.*, 345, 359, 362, 371.
Veḷḷâ, *s.a.* Vêgavatî, 345, 359n, 360.
vejjam, *flaw in ruby*, (17n), 81.
Velachcheri, *vi.*, (28).
Vêḷaikkâṟar *or* Vêḷakkârar, *community*, (10).
Vêḷâḷaśikhara, *hill*, 372.
vêlaṉ, *a lancer*, (38).
Vêḷâṉ Âdittaṉ (Âditya), *m.*, (32), 141.
Vêḷâ-nâḍu, *di.*, (23), (41), 52, 322, 334.
Vêḷaṅguḍi, *vi.* in Paṭṭina-kûṟṟam, (22), 118.
Vêḷaṅguḍi, *vi.* in Tiruvârûr-kûṟṟam, (22).
Vêḷâṉ-Uttama-Śôṟaṉ, *m.*, (10).
Velattûr, *vi.*, (24).
Vêlâyudha, *form of* Subrahmaṇya, (37n), (38).
vêli, *land measure*, (6), (17), 112, 116, 246, 247, 259, 278, 390, 391, 392, 393, 427.
Veḷichchêri, *s.a.* Velachcheri, (28).
Veḷimânallûr, *vi.*, 345, 359, 360.
Veḷḷaiyûr, *vi.*, 533.
veḷḷâṉ, *a cultivator*, 116, 427.
veḷḷâṉ-vagai, *portion of cultivators*, 59, 427.
Veḷḷappa-nâḍu, *di.*, (29), 425, 427.
Vellore, *vi.*, (16), (28).
Veḷḷûr, *s.a.* Vélúr, (24), 337.
Vêlparu, *vi.*, 519, 534.
Vêlûr, *vi.*, 117, 241n, 259n, 382n.
Vêḷûr, *vi.*, 282, 292, 295.
Vélúr, *vi.*, (24).
Vêlûrpâḷaiyam, *vi.*, 361 add., 501, 502, 503, 504, 505, 506, 517, 518, 531n.
Vêlvaṭṭi, *vi.*, 534.
Vêmban ...., *m.*, 447, 451.
Vêmban Âchchaṉ, *m.*, 448.
Vêmban Âṉai, *m.*, 451.
Vêmban Aravaṉ, *m.*, 480.
Vêmban Eṉbâṉ, *m.*, 451.
Vêmban Kaḷari, *m.*, 451, 495.
Vêmban Kaṇavadi, *m.*, 451,
Vêmban Kêśuvaṉ, *m.*, 488.
Vêmban Muppuḷi, *m.*, 480.
Vêmban Piravâgaṉ, *m.*, 453.
Vêmban Śiruḍaiyâr, *queen of* Râjarâja, (7n).
Vêmban Tachchaṉ, *m.*, 453.
Vêmban Vaḍugaṉ, *m.*, 453.
Vêmban Vâḷûr, *m.*, 495.
Vêmbarrûr, *s.a.* Véppattúr, (23), 325 and add., 336 and add.
Vêmbi, *f.*, 289, 295.
vêmbu, *tree*, 389.
vendana, *flaw in diamond*, (16n), 81.
Vênelviḍugu (Viḍêlviḍugu)-Pallavapuram, *vi.*, (22), (41), 67 and add.
Vêṅgaḍam, *s.a.* Tirumalai, 287n.
Veṅgâḍaṉ Eṟuvaṉ, *m.*, 478.
Veṅgâḍaṉ Kaṇḍaṉ, *m.*, 457.
Veṅgâḍaṉ Viṟupparaiyaṉ, *m.*, 495.
Vêṅgaḍavaṉ Irâmaṉ, *m.*, 491.
Vêṅgai, *s.a.* Vêṅgî, 232n.
Vêṅgai-maṇḍalam, *do.*, 308, 311.
Vêṅgai-nâḍu, *do.*, (2), (21), 8, 17, 35, 48, 72, 123, 128, 241, 250, 256, 432.
Vengangudi, *vi.*, (24).
Vêṅgî *or* Vêṅgî-maṇḍala, *co.*, (3), (4), 230, 231, 232, 308, 309, 364.
Veṅkâḍaṉ Namaśśivâyam, *m.*, 258.
Veṅkâḍu, *f.*, 281, 292, 293.

Veṅkaṭa I., *Vijayanagara k.*, 498.
Veṇkiḍaṅgil, *s.a.* Kidangil, (22).
Veṇkôṉkuḍi, *or* Vaḍagarai-Veṇkôṉkuḍi, *s.a.* Vengangudi, (24), 63.
Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam, *di.*, (24), 63, 401.
Veṇkuṉṟa-kôṭṭam, *di.*, (27).
Veṇ-ṇâḍu, *di.*, (26), 139, 142, 165, 323, 335.
Veṇṇainallûr, *vi.*, 519, 532.
Veṇṇaiyûr–nâḍu, *di.*, (24), 325, 337.
Vennáru, *ri.*, 51n.
Veṇṇaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Veṇṇaya-Chaturvêdin, *m.*, 532, 533.
Veṇṇaya-Shaḍaṅgavid, *m.*, 531.
Veṇṇi, *s.a.* Kóyilvenni, (25), 65, 66, 160.
Veṇṇi-kûṟṟam, *di.*, (25), (29), 65, 131, 132, 134, 160, 229, 328, 448, 451, 454, 457, 493, 498.
Veṇṇil, *vi.*, 378.
Veṇṇi-Tiṟappâṇpaḷḷi, *vi.*, (25), 66.
Vêṇuvanêśvara, *s.a.* Vṛihivṛitêśvara, 364n.
Véppattûr, *vi.*, (23).
Vêśâlippâḍi *or* Vaḍagarai-Vêśâlippâḍi, *di.*, (24), (27), 338 and add.
Veṭṭi Kâri, *m.*, 448.
veṭṭi-mêr, 117, 247.
Veṭṭiyâr-paḍaivîḍu, *vi.*, (27), 454, 489, 490.
Vibhîshaṇa, *Rákshasa*, 387.
Vichchâdiri (Vidyâdharî), *f.*, 279.
viḍaippêr, *tax*, 115.
Viḍaiyapuram, *vi.*, 282, 289, 293.
Viḍaiyapura–parṟu, *di.*, 247.
Viḍaman Kâḷâmbû, *m.*, 494.
Viḍaman Kâri, *m.*, 493.
Viḍaman Tîran, *m.*, 484.
Viḍêlviḍugu Pallavapuram, *vi.*, (41).
viḍaṅgu, *part of a jewel*, 189, 215, 227.
Vîdiviḍaṅgan, *mythical Chôḷa prince*, 252n, 282n.
Vîdiviḍaṅgi, *f.*, 282, 283.
Vidiyan Pûvaḍi, *m.*, 490.
Viḍôlaiviḍugu (Viḍêlviḍugu), *title of* Kâḍupaṭṭi-Tamiṟappêraraiyan, 514.
vidyâdhara, 259n.
vidyâdhara-tôraṇa, 109.
Vidyâdharîpaṭṭi *or* Vichchâdiripaṭṭi, *block of land*, 388, 389.
vidyâsthâna, *a college*, 513, 514.
Vidyâvinîta-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Kûram, (28).
Vighnêśvara, *s.a.* Gaṇapati, (35n), (36), (40n), (41n).
Vijaya, *sur. of* Arjuna, 357.
Vijayabâhu I, *Singhalese k.*, (10).
Vijaya-Buddhavarman, *Pallava k.*, 502, 505n.
vijayachchhanda, *ornament*, 40n and add.
Vijaya-Dantivikramavarman, *s.a.* Dantivarman, 505, 506.
Vijayâditya VII., *E. Chalukya k.*, 230, 232.
Vijaya-Îśvaravarman, *Pallava k.*, 505n.
Vijayâlaya, *Chôḷa k.*, (2), 153, 327n, 379, 386.
Vijayâlaya- *or* Viśaiyâlaya-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (25), 327, 454, 456, 487.
Vijayam, *co.*, 109 and add.
Vijayanagara, *vi.*, 73n, 117, 119n, 193n, 338, 339n, 498, 507.
Vijaya-Nandivarman, Kôvijaya-Nandivarman *or* Kôvijaya-Nandivikramavarman, *s.a.* Nandivarman III, 501, 505, 506, 512, 517, 518, 529n, 530.
Vijayâṅkura-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23).
Vijaya-Râjêndradêva, *Chôḷa k.*, 425.
Vijaya-Râjêndra-âchâryan, *sur. of* Tiruvâḷan Tirumudukunran, 307.
Vijaya-Skandavarman, *Pallava k.*, 343n, 502.
Vijñâna-Śivan, *sur. of* Mâdêvan Tirunâvukkaraiyan, 258.
vijñapti (vinnappam), 358n, 360, 507, 512.
Vikkala, *s.a.* Vikramâditya VI., 231, 232, 235, 390, 391n.
Vikki Paṭṭâlagan, *m.*, 297.
Vikkiramâditti, *f.*, 287.
Vikkirama-Śôṛa-maṇḍala, *sur. of* Daḍigavari, (3n).
Vikkirama-Śôṛan-ulâ, *Tamil poem*, (3), 253n, 298n, 303n, 309, 377, 378, 380.
Vikkirama-Śôṛa- *or* Vikrama-Chôḷa-vaḷanâḍu, *sur. of* Kaṇakkaṉ-Kôṭṭiyâram, (29), 425, 428.
Vikkiramatoṅgi, *f.*, 283, 297n.
Vikramâbharaṇa, *title of Chôḷa kings*, (9).
Vikramâbharaṇa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, *regiment*, (9), 300.
Vikrama-Chôḍa, Vikrama-Śôṛa *or* Vikrama-Chôḷa, *Chôḷa k.*, (15), 154, 249, 307, 308, 309, 310, 312.
Vikramâdittan Mûṅgil, *m.*, 487.
Vikramâditya II., *Bâṇa k.*, 362, 376.
Vikramâditya I., *W. Châlukya k.*, 341, 344, 504.
Vikramâditya II., *do.* 345, 364, 502n.
Vikramâditya VI., *do.* 231, 232, 235n, 390.
Vikramâṅkacharita *or* Vikramâṅkadêvacharita, *Sanskrit poem*, 231, 232n.
vikramavarman, *suffix to names of kings*, 505, 506.
Vikramavijaya-Îśvara, *te.*, 279, 285, 289, 293.
Vikramôrvaśîya, *Sanskrit drama*, 399n.
Viḷai-nâḍu, *di.*, (26), 323, 335.
Viḷainagar, *vi.*, (26), 323, 335.
vilaittuṇḍam, *tax*, 115.
Viḷakkaṉ Aṇukkaṉ, *m.*, 449.
Viḷâ-nâḍu, *di.*, (26), 229, 327.
Viḷâṅgâṭṭaṅkaḍuvaṉûr, *vi.*, 513, 516n.
Viḷattûr, *vi.*, (10), (24), 229.
Viḷattûr-nâḍu, *di.*, (24), 336.
Viḷavaṉ Kaliyaṉ, *m.*, 450.
Viḷavaṉ Uttamaṉ, *m.*, 455.
Villava, *s.a.* Chêra, 391.
Villavaṉ, *the Chêra king*, 92n, 391.
Villavaṉmâdêvi, *f.*, 295.
Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, *sur. of* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ, 252, 459, 476, 477, 478, 480, 481, 491.
Villigaḷ-teru, *street outside Tañjâvûr*, (12), 436, 447.
Villivalam, *vi.*, 345, 362.
Vilvala *or* Vilvalapura, *s.a.* Villivalam, 362, 370, 371.
Vimala, *mythical k.*, 505.
Vimalachittamaṅgalam, *vi.*, (21), 333.
Vimalâditya, *E. Chalukya k.*, (4), (7), 232.
Vimalâditya, *Kutúta ch.*, (4).
Viṇâ-Dakshiṇâmûrti, *from of* Dakshiṇâmûrti, (34).
viṇai, *a lute*, 298.

Vinâyaka, *s.a.* Gaṇapati, (35n), 354.
Vinâyakaśarman, *m.*, 373.
vindu, *flaw in diamond*, (17n).
Viñjakumâra-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Viñjakumâra-Shaḍaṅgavid, *m.*, 531.
Viṇṇagar *or* Viṇṇagaram (Vishṇugṛiha), *a Vishṇu temple*, 115n, 269n.
Viṇṇakanda (Vishṇuskanda)-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Viṇṇamaṅgalattâr-êri, *tank*, 389.
Viṇṇanêri, *s.a.* Mummudisolamangalam, (26), 450, 453, 477, 495.
Viṇṇappuliyanêri, *tank*, 389.
Viṇṇaya-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Vipula, *m.*, 357n.
Vîrabôgi, *f.*, 291.
Vîra-Chôḷa, *Koṅgu* (?) *k.*, 110, 376.
Vîra-Chôḷa *or* Vîra-Chôḍa, *E. Châlukya k.*, 230, 231.
Viraikkuḍi, *vi.*, (26), (27), 451, 452, 455, 456.
Vîraikkuḍi, *vi.*, 484.
Viraiyâchchilai, *f.*, 288.
Vîrakandan, *m.*, 535.
Vîrakûrcha *or* Vîrakôrchavarman, *Pallava k.*, 343, 356, 501, 502, 503, 510.
viral, *linear measure*, (31), (38), 10, 137, 138, 141, 144, 145, 149, 158, 159, 165, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 177, 187, 193, 197, 199, 202, 213, 218, 220, 223, 224, 226, 398, 401, 402, 407.
Virâlûr, *vi.*, 291.
virâma, 411n, 412n, 501.
Vîramaṇṭa, *m.*, 373.
Vîranârâyaṇa, *sur. of* Parântaka I., 376, 379, 386.
Vîranârâyaṇa-*or* Srî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, *vi.*, (23), 76, 126, 149, 325, 336.
Vîranârâyaṇachchêri, *vi.*, 376, 379, 382, 389.
Vîrâṇi, *f.*, 280, 290.
Vîran Kâḍan, *m.*, 478.
Vîra-Pâṇḍya, *Pâṇḍya k.*, (1), 110.
vîrapaṭṭa, *front-plate* (*ornament*), 90, 166, 173, 242 and add.
Vîrappa-Nâyaka, *Madura Nâyaka ch.*, (30).
Vîrapuram, *vi.*, 282, 287.
Vîrarâjêndra I., *Chôḷa k.*, 232, 236, 460n.
Vîra-Râjêndran-Neṛkuppai, *vi.*, 112.
Virârkuḍi, *vi.*, (26), 450.
Virarpura, *sur. of* Ilachchikuḍi, (23).
Viraśikhâmaṇi, *f.*, 291.
Viraśikhâmaṇipperunderu, *street inside Taṅjâvûr*, 151.
Vîrasiṁha, *Pallava k.*, 343, 356.
Vîra-Śôṛa (-Chôḷa), *title of Chôḷa kings*, (9), 437n.
Vîra-Śôṛa-Aṇukkar, *regiment*, (9), 299, 300, 303.
Vîra-Śôṛan Kuñjaramallan, *m.*, 303.
Vîra-Śôṛan Viḍaṅgan, *m.*, 298.
Vîra-Śôṛa Perundayyân, *sur. of* Dêvan Kavâli, 302.
Viraśôṛapperunderu, *street outside Taṅjâvûr*, (12), 437, 447, 458, 484.
Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṛu, *ri.*, 112, 115, 116.
Vîra-Śôṛa-vaḷanâḍu, *di.*, (25). 301, 448, 451, 457, 481, 495.
Vîra-Śôṛi, *f.*, 281, 295.
Vîraśôṛiyam, *Tamil Grammar*, 460n.
Virâṭa, *co.*, (17n).
Virâṭarâyan, *m.*, 112.
Viravaḷḷi (Vîravalli), *vi.*, 519, 534.
Vîravarman, *s.a.* Vîrakûrcha, 502, 503.
Viriñam, *vi.*, (2).
Viriñchipuram, *vi.*, 117, 304.
Viripparu, *vi.*, 519, 532.
Virudarâjabhayaṅkara-chaturvêdimaṅgalam, *sur. of* Kâḍavanmahâdêvi, (26n), 116.
Virundan Kâri, *m.*, 490.
Virundan Ûrân, *m.*, 490.
Virutarâjabhayaṁkara, *sur. of* Kulôttuṅga I., 116n.
Viśalûr, *vi.*, (26).
Vishâpaharamûrti, *form of* Śiva, (34n).
Vishṇu, *god*, (22n), (30), (31), (33n), (38), (40n), (41n), 115n, 149n, 174, 175, 177, 193, 197, 246n, 252n, 298n, 344, 345, 353, 354, 355, 357, 358n, 370, 376, 379, 386, 459n, 501, 510, 511, 519, 529, 530.
Vishṇubhûti-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Vishṇu-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Vishṇudâsa-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Vishṇudatta-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Vishṇugôpa *or* Vishṇugôpavarman, *Pallava k.*, 343 356, 502, 503, 510.
Vishṇugôpa, *W. Gaṅga k.*, 380, 387.
Vishṇugôpavarman, I., *Pallava k.*, 503n.
Vishṇugôpavarman II., *do.*, 503n.
Vishṇukumâra-Bhaṭṭa-Sômayâjin, *m.*, 534.
Vishṇukumâra-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 532.
Vishṇukumâra-Trivêdin, *m.*, 532.
Vishṇurâja, *s.a.* Vishṇuvardhana III, 364, 372.
Vishṇusiṁha, *Pallava k.*, 343, 356.
Vishṇuvardhana I., *E. Chalukya k.*, (37).
Vishṇuvardhana III., *do.* 364.
Viṭṭaśarma-Kramavid, *m.*, 535.
Viyalûr, *s.a.* Vayalûr, 260.
viyavan, *the headman*, 360.
Vratakhaṇḍa, *chapter of Chaturvargachintâmaṇi*, (32), (34n), (35n), (36n).
Vṛiddhâchalam, *vi.*, 307n.
Vṛiddhama-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Vṛihivṛitîśvara, *te.*, 364n.
Vyâghrâgrahâra, *s.a.* Chidambaram, 154, 379.
Vyâghrapâda, *sage*, (33).
vyavasthâ, *a declaration*, 507, 514.

W.

wages, in Chôḷa country in the 11th century, A.D., (18).
Western country, 402.

Y.

Yajña, *m.*, 512.
Yajñabhaṭṭa, *m.*, 506, 511, 512.
Yajña-Mâdhava-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 533.
Yajñamâdhava-Chaturvêdin, *m.*, 532.
Yajñaśarma-Chaturvêdi-Bhaṭṭa, *m.*, 534.
Yajñaya-Chaturvêdin, *m.*, 533.
Yajñêśvara, *te.*, 507, 512.
Yama (Yamarâja), *god*, 413, 415.

year of reign, (1n), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (20), (39), 1, 8, 9, 10, 11, 14, 17, 18, 21, 35, 42, 53, 68, 72, 74, 77, 81, 84, 87, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 112, 117, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 134, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 144, 146, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 157, 160, 161, 165, 166, 168, 169, 174, 176, 178, 187, 190, 193, 194, 196, 198, 199, 202, 203, 212, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 228n, 230, 231, 232, 233n, 234n, 236, 241, 245, 246, 247, 249, 250, 252, 256, 259n, 278, 303, 304, 306, 307, 309, 310, 312, 320, 328, 333, 340, 341n, 342, 345, 358, 360, 362, 363, 365, 371, 374, 375, 376, 379n, 380, 389, 390, 391, 392, 393, 397, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 419, 432, 497, 498, 505, 506, 512, 513n, 514, 518, 530.

years of the cycle :—
Bahudhânya, 498, 499.
Bhâva, 118.
Durmati, (13n).
Kshaya, 338, 339.
Naḷa, 390n.
Yavan, 117, 118.

Yelburga, *vi.*, 503n.

Yôga-Dakshiṇâmûrti, *form of* Dakshiṇâmûrti, (34).

Yôga-Śivaṉ, *sur. of* Śivaṉ Ânantaṉ, 258.

Yudhishṭhira, *epic hero*, 357, 378n.

yuvarâja *or* yuvamahârâja, *a crown prince*, 230, 503.

Yuvamahâraja-Vishṇugôpa *or* -Vishṇugôpavarman, *Pallava prince*, 503.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME II

TAMIL INSCRIPTIONS IN THE RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR AND OTHER MISCELLANEOUS RECORDS OF THE CHOLA, PALLAVA, PANDYA AND VIJAYANAGARA DYNASTIES.

PARTS I TO III

BY

E. HULTZSCH, PH.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS (RETIRED).

PART IV

BY

THE LATE RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.

PART V WITH INTRODUCTION AND INDEX

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY, SOUTHERN CIRCLE.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & CO. BOMBAY: THACKER & CO. (LD.).

LONDON: LUZAC & CO.

PREFACE.

INSCRIPTIONS of Southern India were begun to be collected systematically by Professor Hultzsch from the latter part of 1886 when he was appointed Epigraphist to the Government of Madras. The publication of these documents with texts and translations was taken up simultaneously and the following fasciculi of *South-Indian Inscriptions* were issued between the years 1886 and 1903:—Volume I; Volume II—Parts i to iii; and Volume III—Parts i and ii. They include 321 records edited critically and supply all the material that may practically be found necessary for constructing the rough outlines of Chôḷa and Pallava history. In the year 1909, the late Mr. V. Venkayya, M.A., Rai Bahadur, Epigraphist to the Government of India, volunteered his services to continue the work of Professor Hultzsch and printed in Volume II, Part iv, such of the inscriptions of the Bṛihadîśvara temple at Tanjore, as had not been published already in Parts i to iii of that volume. Before issuing further volumes of *South-Indian Inscriptions* it is found necessary to complete Volumes II and III with an alphabetical index and a historical introduction. The latter, in the case of Volume II, had been already drawn up by Mr. Venkayya and appears under his signature. I have only added here and there some foot-notes to Mr. Venkayya's introduction, besides giving a complete index to the volume and the texts and translations of two Pallava grants which are expected to supplement materially, the information already supplied by the records of the family published in the earlier parts.

It will be found on perusal that Mr. Venkayya's introduction deals almost exclusively with the reign of Râjarâja I, though the volume includes many other records, *viz.*, 29 of Râjêndra-Chôḷa I, one of Râjêndradêva, one of Kulôttuṅga I, one of Vikrama-Chôḷa, three of a probable Pâṇḍya king Kôṉêriṉmaikoṇḍâṉ, two of the Vijayanagara kings Tirumalaidêva and Dêvarâya I, one of the Tanjore chief Achyutappa-Nâyaka and one of a certain Mallappa-Nâyaka of about the same period,—all coming from the Tanjore temple, and nine Pallava and Chôḷa inscriptions from other places. Any attempt at giving a full account of these kings will only swell the introduction which is already big. I, accordingly, reserve my remarks on them for future volumes of the *South-Indian Inscriptions* which will deal with Chôḷas (other than Râjarâja), Pallavas, Pâṇḍyas and the Vijayanagara kings.

MADRAS,
9th October 1916.

H. KRISHNA SASTRI.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

PAGE

INSCRIPTIONS OF RÂJARÂJA I.—

No. 1. On the north and west walls, upper tier 1
No. 2. On the west wall 14
No. 3. On the north wall, lower tier 21
No. 4. On the south wall, second tier 42
No. 5. On the north wall, upper tier 53
No. 6. On the south wall, second tier 68

INSCRIPTIONS OF RÂJÊNDRA-CHÔḶA I.—

No. 7. On the south wall, second tier 77
No. 8. On the walls of the portico, second tier 84
No. 9. On the south wall, first tier 90
No. 10. Do. do. 93
No. 11. Do. do. 95
No. 12. Do. do. 97
No. 13. Do. do. 98
No. 14. Do. do. 99
No. 15. Do. do. 100
No. 16. Do. do. 101
No. 17. Do. do. 102
No. 18. Do. do. 103
No. 19. Do. do. 104
No. 20. Do. first and second tiers 105

INSCRIPTION OF KÔṆÊRINMAIKOṆḌÂṆ—

No. 21. On the north wall, lower tier 109
No. 22. On the south wall, first and second tiers 112

INSCRIPTION OF TIRUMALAIDÊVA.—

No. 23. On the south wall, first tier 117

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE, THE CHAṆḌÊŚVARA AND THE BṚIHANNÂYAKÎ SHRINES.

INSCRIPTIONS OF RÂJARÂJA I.—

No. 24. In the inner *gôpura*, on the left of the entrance 121
No. 25. Do. do. 125
No. 26. Do. on the right of the entrance 126
No. 27. Do. do. 131
No. 28. Do. do. 132
No. 29. On a pillar of the east enclosure, to the right of the *gôpura* 134
No. 30. On a pillar of the south enclosure 137
No. 31. On the north face of a pillar of the same enclosure 139
No. 32. On a pillar of the same enclosure 140
No. 33. On a niche of the same enclosure 141
No. 34. On a niche and a pillar of the same enclosure 142
No. 35. On a pillar of the same enclosure 146
No. 36. On the first niche of the west enclosure, first inscription 149
No. 37. Do. second inscription 150
No. 38. Do. third inscription 152

PAGE

Inscriptions of Râjarâja I.—*cont.*

No. 39. On two pillars of the west enclosure 161
No. 40. Do. do. 166
No 41. On a niche of the west enclosure 169
No. 42. On a niche and a pillar of the same enclosure 169
No. 43. On the base of the same enclosure 172
No. 44. On a pillar of the same enclosure 174
No. 45. On a niche of the same enclosure 177
No. 46. On two niches and two pillars of the same enclosure 178
No. 47. On a pillar of the same enclosure 190
No. 48. On a niche and a pillar of the same enclosure 193
No. 49. On a pillar of the north enclosure 198
No. 50. Do. do. 199
No. 51. On two niches and two pillars of the north enclosure 203
No. 52. On a pillar of the same enclosure 217
No. 53. Do. do. 218
No. 54. On the base of the north enclosure 220
No. 55. On a niche of the east enclosure 222
No. 56. On a niche and a pillar of the same enclosure 224

Inscription of Râjarâja or of Râjêndra-Chôla I.—

No. 57. On the outside of the east enclosure 227

Inscription of Kulôttuṅga I.—

No. 58. On the outside of the north enclosure 229

Inscription of Râjarâja I.—

No. 59. On the east, north and west walls of the Chaṇḍêśvara shrine 236

Inscription of Râjêndra-Chôla I.—

No. 60. On the south wall of the Chaṇḍêśvara shrine 245

Inscriptions of Kôṉêriṉmaikoṇḍâṉ—

No. 61 On the west wall of the Bṛihannâyakî shrine 246

Inscription of Mallappa-Nâyaka—

No. 62. On the west wall of the Bṛihannâyakî shrine 247

PART III

ADDITIONAL INSCRIPTIONS IN THE TAÑJÂVÛR TEMPLE AND OTHER MISCELLANEOUS RECORDS.

Inscriptions of Râjarâja I.—

No. 63. On the outside of the north enclosure 249
No. 64. Do. do. 251
No. 65. Do. do. 252
No. 66. Do. do. 259
No. 67. Do. do. 303
No. 68. Do. do. 307
No. 69. On the outside of the east enclosure 312
No. 70. Do. do. 328
No. 71. On the east wall of the central shrine 338

Inscriptions of the Pallava dynasty—

No. 72. Cave inscription at Vallam 340
No. 73. Kâśâkuḍi plates of Nandivarman Pallavamalla 342
No. 74. Udayêndiram plates of Nandivarman Pallavamalla 361

Inscriptions of Parântaka I.—

No. 75. On a pillar at Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai 374
No. 76. Udayêndiram plates of Pṛithivîpati II. Hastimalla 375

PAGE

INSCRIPTIONS OF KULÔTTUŃGA I.—

No. 77. On the west base of the Anêkataṅgâpadam temple at Kâñchîpuram 390
No. 78. On the south base of the same temple 392

PART IV.

OTHER INSCRIPTIONS OF THE TAÑJÂVÛR TEMPLE.

INSCRIPTIONS OF RÂJARÂJA I.—

No. 79. On three pillars of the south enclosure 395
No. 80. On a pillar of the same enclosure 400
No. 81. Do. do. 401

INSCRIPTIONS OF RÂJÊNDRA-CHÔḶA I.—

No. 82. On the base of the south enclosure 402
No. 83. Do. do. 404

INSCRIPTIONS OF RÂJARÂJA I.—

No. 84. On a pillar of the west enclosure 405
No. 85. Do. do. 407
No. 86. Do. do. 409
No. 87. Do. do. 411
No. 88. Do. do. 412
No. 89. On a niche of the west enclosure .. .. ,,
No. 90. In the second *gôpura*, left of entrance 413
No. 91. On the north wall of the central shrine, lower tier 415
No. 92. On the south wall, third tier 424
No. 93. Do. do. 428
No. 94. On the outside of the north enclosure 436
No. 95. Do. do. 458

INSCRIPTION OF RÂJARÂJA III.—

No. 96. In the second *gôpura* of the temple, right of entrance 498

INSCRIPTION OF ACHYUTAPPA-NÂYAKA.—

No. 97. In the second *gôpura* of the temple, right of entrance 497

PART V.

PALLAVA COPPER-PLATE GRANTS.—

No. 98. Vêlûrpâḷaiyam plates of Vijaya-Nandivarman (III) 501
No. 99. Taṇḍantôṭṭam plates of Vijaya-Nandivikramavarman 517

INDEX TO VOL. II 537
TITLE PAGE, PREFACE, TABLE OF CONTENTS, LIST OF PLATES AND ADDENDA AND CORRIGENDA .. .. pp. i to xiii
INTRODUCTION .. .. pp. (1) to (41)

LIST OF PLATES.

I. The Tanjore temple .. .. Frontispiece
II. Inscription (No. 1) of Rajaraja.—First Section .. .. .. To face page 2
III. Inscription (No. 20) of Rajendra-Chola.—First tier .. .. ,. 106
IV. Do. do. Second tier .. .. ,, 108
V. Inscription of Tirumalaideva (No. 23) (now, opp. p. 248) .. .. ,, 118
VI. View of the Tanjore temple from the Sivaganga tank and the large Nandi in the same temple .. .. .. ,, 121
VII. Inscription of Rajaraja (No. 29) .. .. ,, 136
VIII. Inscription of Konerinmaikondan (No. 61) .. .. .. ,, 246
IX. Kailasanatha Inscription of Rajasimha .. Supplementary to Vol. I, No. 24 ,, 249
X. Early Pallava stone inscriptions .. ,, Nos. 1 to 17 and No. 34 ,, 340
XI. Kuram plates of Paramesvaravarman I. .. ,, No. 151 ,, 342
XII. Do. do. .. ,, ,, 344
XIII. Kasakudi plates of Nandivarman .. .. .. Between pages 348 and 349
XIV. Do. do. .. .. .. ,, 350 and 351
XV. Do. do. .. .. To face page 352
XVI. Udayendiram plates of Hastimalla .. .. .. Between pages 384 and 385
XVII. Velurpalaiyam plates of Vijaya-Nandivarman III .. .. ,, 508 and 509
XVIII. Tandantottam plates of Vijaya-Nandivikramavarman .. .. ,, 520 and 521

ADDENDA AND CORRIGENDA.

Page 8, paragraph 2.—In this and the following inscriptions of Râjarâja I in parts I to III, the phrase காந்தளூர் சாலை கலமறுத்த has to be translated "who was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai" as in Part IV, p. 432.

Page 9, paragraph 18.—*For* kuṭa *read* kuḍam.

Page 10, paragraph 34.—*śiṉṉam* has been interpreted to stand for the Sanskṛit *chihnam* 'emblem'; but from the enumeration which follows it seems to denote 'vessels'. In Telugu records it means a coin.

Page 10, paragraph 37.—*For* kuṭa *read* kuḍam.

Page 17, Translation, line 9.—*For* Seṛiyas *read* Śeṛiyas.

Page 17, paragraph 5.—*For* kuṭa *read* kuḍam.

Page 40, foot-note 1.—The pearl necklaces *indrachchhanda*, *vijayachchhanda* and *êkâvalli* (*êkâvali*) are mentioned in the *Arthaśâstra* of Kauṭilya (Chapter XI, page 87 of Mr. Sama Sastry's Translation, Bangalore, 1915); *śrîchchhanda*, *dêvachchhanda* and *kalâpachchhanda* were evidently other such ornaments of pearls.

Page 63, paragraph 13 }
Page 64, paragraph 15 } *For* "Kâḷâr and Piḍâriyâr" *read* Kâḷâ-Piḍâriyâr.

Page 65, paragraph 17.—சிறுமுன்னியூர் ஏரியில் நீர்கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடந்த நிலமும் has been translated "the land used as a pit (*paḷḷavây*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr". The proper rendering is perhaps "the land which had become a pit owing to the accumulation of the water from the tank (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr".

Page 67, paragraph 24, line 1.—*śâlâbhôga* here translated as "(*a village*) enjoyed by the (*royal*) palace" is found on further examination of inscriptions to mean "gift (of land) made in favour of a feeding house".

Page 67, paragraph 25, line 1.—(Also in text on p. 59), Vênelviḍugu may probably be a mistake for Veḍêlviḍugu (*i.e.*, Viḍêlviḍugu).

Page 68, last paragraph of the introduction to No. 6, line 12.—*Omit* the words "the shrine of".

Page 68, last line.—*For* pujârî *read* pûjâri.

Page 72, foot-note 1.—In place of this note *substitute* "*i.e.*, the king who died in the golden palace". The father of Râjarâja I and of Kundavaiyâr, was Sundara-Chôḷa who from inscriptions is known to have borne the surname Poṉmâḷigaittuñjiṉadêva.

Page 81, paragraph 3.—*For* nêriya *read* neriyana.

Page 92, paragraph 1, line 9 and in all following translations where this passage occurs.—*For* the crown of Sundara *read* the beautiful crown, as in *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 233, foot-note 4.

Page 92, paragraph 2.—*For* "for feeding the god" *read* "for offering to the god." *Amudu* is here used in the general sense of offering.

Page 94, foot-note 4.—*For* Pôlûr *read* Pôḷûr.

Page 108.—Takkaṇalâḍam which has been taken as the equivalent of Dakshiṇa-Lâṭa has perhaps, more correctly, to be identified with Dakshiṇa-Râḍhâ, the Southern Bengal country; see R. D. Bannerji's Pâlas of Bengal in *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. V, No. 3, p. 71.

Page 109, line 11.—" Vijayam of great fame " has probably to be corrected into " Śrî-Vishaya"; see *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 231.

Page 109, line 11.—Uttiralâdam has evidently to be interpreted as Uttara-Râdhâ and not as Uttara-Lâṭa ; see additions against page 108, above.

Page 112, Introduction to No. 22, line 3.—*For* Suṅgandavirtta *read* Śuṅgandavirtta.

Page 112, Translation, paragraph 3, lines 8 and 9.—*For* " (*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ which forms part of Karunditṭaikuḍi " *read* "(*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*in the village of*) Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ which forms part of Karunditṭaikuḍi ".

Page 115, Translation, paragraph, lines 14 and 15.—*For* "and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ which forms part of Karunditṭaikuḍi " *read* "and of the boundary of the sacred flower-garden (*in the village of*) Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ which forms part of Karunditṭaikuḍi ". In this and in the previous instance, the existing translation seems to have been arrived at by taking Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ along with *tirunandavaṉam* which follows it ; but it will be more appropriate to read Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ with what precedes. In this case, the expression *Karunditṭaikuḍi âṉa Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ* would be similar to *Karunditṭaikuḍi âṉa Śuṅgandavirtta-Śôranallûr* and *Karunditṭaikuḍi âṉa Kulôttuṅga-Śôranallûr* which occur in text-lines 3 and 4 of inscription No. 22. The particle *âṉa* which usually means " *alias* " seems to be used here in the sense " forming part of ". This usage of it is quite unusual and deserves to be noted.

Page 115, Translation, line 10.—*Insert* the word "Brâhmaṇa " before " village (*agaram*) ".

Page 117, Introduction to No. 23.—*For* " Timma, the founder of the second dynasty " *read* " Timma, the elder brother of the Sâḷuva usurper Nṛisiṁharâya "; *Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 77, foot-note 2.

Page 117, line 9 from top.—*oru-pû* and *kaḍai-pû* are translated by " single flowers" and " flowers for the market ". The terms are applied in a technical sense to certain crops of lands growing paddy ; *cf. iru-pû âṟu-pâychchal-nilaṉ* in text-line 2 and *oru-pû-nilaṉ* in text line 3 on page 296 of *Ep. Ind.*, Vol. IX.

Page 117, foot-note 9.—After *Epigraphia Indica* insert Vol. I.

Page 118, Translation, line 7.—" *Vâriyaṉ* the *Kâraṇattâṉ* " has evidently to be changed into the " the headman of the village committee (*vâriyam*) " ; see *Epigraphical Report* for 1913, Part II, paragraph 23. The word *kâraṇattâṉ* may be compared with *kâraṇavaṉ* now current in Malabar. *Avadâvagakkaṇai* and *Râjasopakkaṇai* in text l. 6 f. have perhaps to be read *Avadaravaṟttaṇai* and *Râjasavattaṇai*.

Page 119, line 1.—*For* Teṉaḷûr *read* Teṉ-Aḷûr.

" paragraph 3.—அளவுக்கு is translated by the phrase " to the extent to which they are granted ". Perhaps it has to be taken in the sense " *because* (*we have*) remitted ", etc.

" foot-note 4.—After *Epigraphia Indica* insert Vol. I, and *for* 40 *read* 42.

Page 124, line 17.—*For* citizens *read* merchants.

" " 18.—*For* within the limits of *read* outside ; see p. 446, note 2.

Page 138, Translation, paragraph 4.—*For* one pedestal (*surmounted by*) a lotus *read* one lotus(-shaped) pedestal.

Page 145, note 5.—*Insert* naṅganai *after* word.

Page 169, Introduction to No. 42, line 2.—*For* line *read* lines.

Page 171, Translation, paragraph 5.—*For* aurcola *read* aureola.

Page 174, paragraph 7.—*For* Siva *read* Śiva.

Page 223, note 1.—*Before* Perundaṇattu-Valaṅgai *add* Niyâyam.

Page 230, line 30 } *For* Kêrala *read* Kêraḷa.
Page 231, line 10 }

Page 242, line 1.—*For* diadem (*vîrapaṭṭam*) *read* front plate, as on p. 166.

Page 243, line 5.—For *karañu* read *kaṛañju*.

Page 252, line 7.—*For* Kêra[ḷa-Vî°] *read* Kô[ṉ-Vî°] and correct the text accordingly on p. 251.

Pages 283, 295, 296 and 299.—*For* the word "temple" coming after Brahmakuṭṭam *read* quarter.

Page 300, paragraph 465.—*For* god *read* king.

Page 301, paragraph 472.—*For* Śembaṅgudai *read* Śembaṅgudi.

" " 474.—*For* Kaḍaikkudai *read* Kaḍaikkuḍi.

" " 476.—*For* Kîṛkkudai *read* Kîṛkkuḍi.

" " 478.—*For* Mâṅgudai *read* Mâṅguḍi.

Page 311, line 22.—*For* Siṁhalas *read* Siṁhaḷas.

Page 311, last paragraph.—*For* the jewel among the inhabitants of the forest country *read* whose smile was of (*white*) lustre (*like*) the jasmine.

Page 312, line 14 from top.—The number marking foot-note 3 after Puduvuḍaiyâṉ Arayaṉ Uḍaiyâṉ must come after Uḍaiyâṉ Kallâlai in line 16.

Page 325, line 1.—*For* Vembaṟṟûr *read* Vêmbaṟṟûr.

Page 333, paragraph 14.—The village whose other name was Abhimânabhûshaṇachaturvêdimaṅgalam was evidently Śîtoṅgamaṅgalam. The large Leyden plates read Śrîtuṅgamaṅgalam in line 154.

Page 336, paragraph 76.—*For* Emanallûr *read* Êmanallûr.

" " 77.—*For* Vembaṟṟûr *read* Vêmbaṟṟûr.

Page 338, paragraph 109.—*For* Veśâlippâdi *read* Vêśâlippâdi.

Page 431, line 6, and page 342, line 4.—*For* Kaśâkûḍi *read* Kâśâkuḍi.

" " line 8.—*For* Lalita *read* Laḷita.

Page 356, (verse 20).—*For* Pâṇḍya *read* Pâṇḍya.

Page 357, note 1.—*For* Anâthapiṇḍika *read* Anâthapiṇḍika.

Page 359, note 15.—*For* वेगवता *read* वेगवती.

Page 361, line 7.—" paradatti " evidently corresponds to " paraḍatti " of text line 63 of the Vêlûrpâḷaiyam plates, on page 509, and means an assembly (*parishad*).

Page 371, line 9.—*For* Nala *read* Naḷa.

Page 372, line 21.—*For* Kâlî *read* Kâḷî.

Page 376, line 37.—*For* Udyaśandiramaṅgalam *read* Udayaśandiramaṅgalam.

Page 435, section 49, line 3.—*For nâlam* read *taḷam* and correct the text accordingly on page 431. The latter as a variety of ruby occurs on p. 81.

Page 437, line 13.—Abhimânabhûshaṇa was a surname of Râjâditya the eldest son of Parântaka I; see *Archæological Survey Report* for 1911–12, Part I, p. 26.

INTRODUCTION.

As it is intended to write in the next volume of this series about the ancestors of Râjarâja I and the Chôḷas generally, it is enough here to put together all that is known about the life and reign of this king. The nature of the materials available to us precludes any details about his private life. The personal history of a sovereign who lived in the eleventh century and about whose times no contemporary historian has left us any information must consist mainly of surmises and inferences from the few facts that are known of his public life.

The original name of the king was Râjarâjakêsarivarman or Râjakêsarivarman Mummaḍiśôṛaḍêva which occurs in his earliest Tamil inscriptions. The Tiruvâlaṅgâḍu plates[1] call him Aruṇmoṛivarman. This name, in the slightly altered form Arumoṛidêva, occurs also in some of the Tamil records of his reign. The composer of the Tiruvâlaṅgâḍu plates remarks that at the birth of prince Aruṇmoṛivarman[2] "the wives of the serpent (Âdiśêsha who is supposed to carry the earth on his back) danced for joy in the belief that he would relieve their husband of the burden of bearing the earth." Râjakêsarivarman Mummaḍiśôṛa was the second son of the Chôḷa king Parântaka II *alias* Sundara-Chôḷa, who was also known as Poṇmâḷigaittuñjiṇaḍêva[3] "the king who died at the Golden Hall" (*i.e.*, the temple Chidambaram). According to the Tiruvâlaṅgâḍu plates, Sundara-Chôḷa's queen Vâṇavaṇmahâḍêvî is stated to have committed *suttee*. Apparently the parents of Râjarâjaḍêva were spending their last days at Chidambaram as Śaiva devotees. It was evidently this aspect of their life that appealed most strongly to their daughter who set up images to each of them in the Tanjore temple and made an endowment for their worship (No. 6).

So far as we know Râjarâjaḍêva had an elder sister and an elder brother. The latter was called Âditya-Karikâla and all that is known of him is that he fought in his youth with Vîra-Pâṇḍya. In stone inscriptions he is known as "Parakêsarivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya." The name of Râjarâja's elder sister was Kundavaiyâr. She had married a certain Vallavaraiyar Vandyaḍêvar (Nos. 2, 6, 7 and 8) about whom nothing more is known. It is evident that she spent her later life in Tanjore with her younger brother and that she

---

[1] These plates will shortly be edited in Vol. III of the *South-Indian Inscriptions*. An abstract of their contents is given in the *Annual Report* on Epigraphy for 1906, Part II, paragraphs 11 to 18.

[2] From an inscription recently copied at Tiruvaḍandai (No. 274 of 1910) we gather that Râjarâja must have been born under the asterism Śatabhishaj in the month of Âvaṇi (*Annual Report* on Epigraphy for 1911, Part II, paragraph 21). The twelve monthly festivals provided for, on the days of Śadayam (Śatabhishaj) in the Râjarâjêśvara temple (No. 26) were evidently also in honour of Râjarâja's birth-day. Mr. Kanakasabhai Pillai in his notes on *Kaliṅgattu-Paraṇi*, Canto 8, stanza 24 (*Ind. Ant.* Vol. XIX, p. 331) mentions a Chôḷa king 'who established the *Chatayam-feast* in the Uthiya (Chêra-maṇḍala)'. The reference is evidently to king Râjarâja I and the *Chatayam-feast* was the one celebrated on his birth-day asterism, the Śadayam.

[3] No. 302 of 1908 refers itself to the reign of king Sundara-Chôḷa *alias* Poṇ[mâḷigaittuñjiṇaḍêva]. In a record of the twenty-seventh year of Râjarâja I (No. 116 of 1896), the ninth year of a Poṇmâḷigaittuñjiṇaḍêva is referred to. This king can be no other than Râjarâja's father Sundara-Chôḷa.

even survived him. We may suppose that Râjarâjadêva entertained a high regard for her and that she exercised considerable influence over him and contributed in no small degree to the formation of his character.[1] These were the surroundings under which the king was brought up. It will now be necessary to briefly review the history of the Chôḷas of Tanjore for a proper appreciation of the position which Râjarâja occupies in South-Indian history. The founder of the family was Vijayâlaya who established Tanjore as the capital of the dynasty. His son and successor, Âditya I conquered the Pallavas, and his son Parântaka I was continually fighting against the Pâṇḍyas and kept them effectually under control. Towards the end of his reign the Râshṭrakûṭas under Kṛishṇa III invaded the Tamil country, killed the Chôḷa prince Râjâditya and seized Toṇḍai-nâḍu which they seem to have ruled for about a quarter century. During this period the Chôḷas had to confine themselves to their hereditary dominions in the Trichinopoly and Tanjore districts. Âditya-Karikâla appears to have regained Toṇḍai-nâḍu, as inscriptions dated in his reign have been found in Ukkal and other villages of that province. Apparently on his death or on the death of his father—whichever was the later—the succession was disputed. The subjects besought Aruṇmoṛivarman, *i.e.*, Râjarâjadêva to become king, but he did not want the throne as long as his paternal uncle Madhurântaka Uttama-Chôḷa was fond of his country. Eventually Aruṇmoṛivarman was appointed heir-apparent while Madhurântaka "bore the burden of the earth". It looks as if the former was a minor when his father or elder brother died.

It is not necessary to give a detailed account of how the date of accession of Râjarâjadêva has been arrived at. Professor Kielhorn has examined a number of dates of the king with astronomical details and has come to the conclusion that his accession took place between the 25th June and 25th July 985 A.D.

Turning to the military achievements of the king which are mentioned in thousands of his inscriptions found over a large part of the Madras Presidency, we find that until the 8th year of his reign = A.D. 994 he did not undertake any expedition. During this period he was probably engaged in recruiting an efficient army and otherwise preparing himself for the struggle which he must have thought he should undertake before the Chôḷa power and prestige could be restored.

In his first campaign the king is said to have destroyed a fleet in the port of Kândaḷûr, which appears to have been situated in the dominions of the Chêra king. The Tiruvâlaṅgâḍu plates which furnish a lengthy account of Râjarâja's campaigns do not mention this item at all. They begin with the war against the Pâṇḍyas and report that Râjarâja seized the Pâṇḍya king Amarabhujaṅga and that the Chôḷa general captured the port of Viṛiñam. Perhaps Kândaḷûr or Kândaḷûr-Śâlai was near Viṛiñam. It is not unlikely that the Chôḷa king fought, on more than one occasion, against the Pâṇḍyas. The Chêras and Pâṇḍyas appear to have been allied together in their war against the Chôḷa king, for in the Tanjore inscriptions reference is frequently made to the conquest of the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu, *i.e.*, the West Coast (Nos. 1, 59, 91, etc.). Kândaḷûr-Śâlai which is stated to belong to the Chêra king in later inscriptions was probably held by the Pâṇḍyas when it was attacked by Râjarâja.

Before his 14th year = A.D. 998–99, Râjarâjadêva conquered Vêṅgai-nâḍu, *i.e.*, the Eastern Chalukya territory, Gaṅgapâḍi and Nuṛambapâḍi which formed part of the present

---

[1] An article on this subject was contributed to the pages of the *Indian Review*, under the heading "An imaginary conversation between Râjarâja and his elder sister Kundavai."

Mysore State, and Taḍigaipâḍi, the situation of which has not been made out satisfactorily.[1] According to Eastern Chalukya copper-plate grants, the kingdom of Vêṅgî was without a ruler about this time. The interregnum in the Vêṅgî country which preceded the reign of Śaktivarman is said to have lasted 27 years. On a previous occasion[2] I pointed out that this interregnum probably came to an end in A.D. 999, when the Chôḷas invaded Vêṅgî. Accordingly it may be presumed that Râjarâja restored order and peaceful government in Vêṅgî by placing Śaktivarman on the throne.

In the same period the Chôḷa king conquered Kuḍamalai-nâḍu. Professor Hultzsch has identified this country with Coorg,[3] and we have actually an inscription at the village of Mâlambi in Coorg[4] which belongs to the time of Râjarâja I and mentions his general Pañchavaṉmârâya. A place named Udagai is mentioned in connection with the conquest of the Pâṇḍyas (p. 250, note 3). The *Kaliṅgattu-Paraṇi* refers to the "storming of Udagai" in the verse which alludes to the reign of Râjarâja. The *Kulôttuṅga-Śôraṉ-ulâ* also mentions the burning of Udagai. This was probably an important stronghold in the Pâṇḍya country which the Chôḷa king captured.[5] As the Pâṇḍyas were the natural enemies of the Chôḷas, Râjarâja seems to have gloried much in his victory over them. In the historical introductions of Tamil inscriptions where the above conquests are recorded it is stated that he was "always depriving the Śeṛiyas (*i.e.*, Pâṇḍyas) of their splendour." Having already overcome the Chêra king, probably while destroying the ships at Kândaḷûr or in the war against the Pâṇḍyas, Râjarâja assumed the title Mummuḍi-Chôḷa, *i.e.*, "the Chôḷa king who wears three crowns, *viz.*, the Chêra, Chôḷa and Pâṇḍya crowns" which occurs first in an inscription of the 14th year at Mêlpâḍi[6] in the North Arcot district. After his conquest of the Pâṇḍyas and other enemies, the king must have thought that his future was to be very bright and imagined that the goddess of the Great Earth had become his queen along with the goddess of Prosperity. It is in inscriptions of the 8th year of the king's reign that the usual historical introduction beginning with the words *tirumagaḷ* which was evidently composed after the conquest of the Pâṇḍyas, occurs for the first time. The *Vikkirama-Śôraṉ-ulâ* evidently refers to the reign of Râjarâja when it mentions the conquest of Malai-nâḍu and

[1] A record of Râjarâja's 8th year at Tiruvaḍandai mentions these conquests. So also a few others of the 10th year begin with the historical introduction திருமகள் போல, *etc.* and register the above-named conquests of the king. Of the countries mentioned, Taḍigaipâḍi is located in the Mysore State. It is identical with the ancient district Daḍigavâḍi ruled over by Daḍiga a contemporary of one of the kings named Râchamalla of the Western Ganga genealogy (*Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 22). Dr. Fleet writes a big note on Taḍigaipâḍi and identifies it with a part of Mysore including the present Kṛishṇarâjapêṭ, Nâgamaṅgala, Maṇḍya, Seringapatam and Maḷavaḷḷi taluks. He also thinks that possibly it may be identical with Daḍigamaṇḍala ruled over by the Western Ganga chief Daḍigarasa (*Ind. Ant.*, Vol. XXX, p. 109 f). In the Hoskôṭe and Dêvanhaḷḷi taluks of the Bangalore district are a number of inscriptions which mention Daḍigavaṛi or Taḍigaivaṛi which in the Chôḷa period after Râjarâja bore the surname Vikkiramaśôṛa-maṇḍala and included within it the sub-division called Śeṇṇai-nâḍu.

[2] *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 349.

[3] Above, Vol. I, No. 40.

[4] Mr. Rice's *Coorg Inscriptions* (new edition), No. 46.

[5] The Kiṛûr inscription of Râjarâja's 27th year (No. 236 of 1902), which is partly mutilated, supplies a historical introduction of the king in Tamil poetry, different from the usual திருமகள் போல, etc., and mentions the king's conquest of Udagai in his campaign against Malai-nâḍu. As already stated the Pâṇḍya country must have also included Malai-nâḍu at the time of Râjarâja's conquest.

[6] Below, Vol. III, No. 19. The form Mummaḍi-Chôḷa (*not* Mummuḍi-Chôḷa) occurs in early inscriptions of the 3rd, 4th and 10th years. Consequently, the explanation of the name must be 'the thrice (powerful) Chôḷa' as in the similar Kanarese and Telugu epithets Mummaḍi-Bhîma, Nûrmaḍi-Taila, *etc.*

the killing of 18 princes in retaliation for the insult offered to an envoy.[1] The *Kulôttuṅga-Śôṛaṇ-ulâ* also refers to the same Chôḷa king who "cut off eighteen heads and set fire to Udagai." The conquest of Malai-nâḍu and the burning of Udagai refer evidently to the reign of Râjarâjadêva, but it does not appear when he cut off the heads of eighteen princes.

The king also subdued Kollam and Kaliṅgam. The Tiruvâlaṅgâḍu plates mention Râjarâja's invasion against the country created by Paraśurâma, who had taken a vow to destroy all the Kshatriyas. This country is described as inaccessible on account of the mountains and the ocean which surrounded it. It is doubtful if the composer of the Tiruvâlaṅgâḍu plates refers here to the conquest of Kollam or to the subjugation of the 12,000 old islands of the sea mentioned in some of the inscriptions of the 29th year of the king's reign. If it is neither, there must have been an invasion of Malabar which does not find a place in the introduction of the king's Tamil inscriptions.[2]

As regards the conquest of Kaliṅgam, it is not unlikely that this was effected by his son Râjêndra-Chôḷa. The Tiruvâlaṅgâḍu plates mention the defeat of an Ândhra king named Bhîma in describing the reign of Râjarâja. From the Raṇastipûṇḍi grant we know that Vimalâditya bore the surnames Mummaḍi-Bhîma and Birudaṅka-Bhîma.[3] Besides, two inscriptions[4] on the Mahêndragiri Hill in the Ganjam district which must have been included in Kaliṅga, record that a general of the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa defeated the Kulûta chief Vimalâditya, captured the Mahêndraparvata and caused a pillar of victory to be set up on the hill. From these it may be concluded that Râjarâja deputed his son Râjêndra-Chôḷa in his campaign against Kaliṅga. But the Chôḷa king had conquered Vêṅgî already and, as I have surmised, placed Śaktivarman on the throne, thus bringing the interregnum to a close. It is therefore unlikely that a member of Śaktivarman's family rebelled immediately after and had to be subdued. In the absence of evidence to the contrary I would suppose that the conquest of Kaliṅga by Râjarâja was earlier than the war of Râjêndra-Chôḷa's general with the Kulûta chief Vimalâditya and was intended to help Śaktivarman in consolidating his dominions after the interregnum. Some considerable time after the accession of Śaktivarman, there seems to have been fresh trouble in the Kaliṅga country. The Tiruvâlaṅgâḍu plates tell us that the Ândhra king had killed a certain Râjarâja and this seems to have been the cause of the war. Who this Râjarâja was we are not told. But he must have been some person in whom the Chôḷas were interested. This I take to be the occasion when the pillar of victory was set up on the Mahêndragiri Hill. We find the Vêṅgî king Vimalâditya at Tiruvaiyâṛu near Tanjore about A.D. 1013–14 making gifts to the Pañchanadêśvara templ[5] Shortly before or after this date he must have married the Chôḷa princess Kundavai, daughter of Râjarâja and sister of Râjêndra-Chôḷa.

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 142.

[2] No. 394 of 1911 refers to Râjarâja's conquests of Kollam, Kolladêśam and Koḍuṅgôlûr (Cranganore): *Annual Report* on Epigraphy for 1912, Part II, paragraph 22.

[3] *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 350.

[4] Nos. 396 and 397 of 1896.

[5] No. 215 of 1894. On the strength of this inscription it has been inferred that Râjêndra-Chôḷa took the Vêṅgî king captive to the Chôḷa country. But the king who was actually conquered by Râjêndra-Chôḷa (or by one of his Generals) is not clearly stated in the Mahêndragiri inscriptions to have been the Vêṅgî king Vimalâditya. The conquered chief on the other hand receives the epithet 'the lord of Kulûta.' It is again doubtful if at this time the Kaliṅga kingdom was subject to the rulers of Vêṅgî, although about a century later we know they were overlords of the whole country between Mannêru (in the Nellore district) and Mahêndra (in the Ganjam district). The political marriage between the Eastern Chalukya king Vimalâditya and the Chôḷa princess Kundavai must therefore have taken place quite independently of Râjêndra-Chôḷa's conquest of Kaliṅga.

Râjarâja must have simultaneously directed his arms against Ceylon. The king is said to have undertaken this expedition in order that "the eight quarters might praise him". This phrase occurs in the earlier inscriptions, but in later ones the personal appearance of the Singhalese seems to receive an uncomplimentary remark (*e.g.*, in Nos. 4 and 65). We have at Padaviya in Ceylon a Tamil inscription of the 27th year of Râjarâjadêva corresponding to A.D. 1011–12 A.D. Several villages in Ceylon were granted by Râjarâja to the Râjarâjêśvara temple at Tanjore and had to remit their assessment to the temple in the shape of money, grain or *iluppaipâl* (No. 92). These facts show that the subjugation of the island by the Chôḷa king was complete[1]. According to the *Mahâvaṁsa* (Chapter LV) Mahinda V ascended the throne in A.D. 1001. The trouble in Ceylon began in A.D. 1012 when the king was unable to maintain his army and all the men of Kêraḷa in his service went up to the palace and demanded their wages. Then the *Mahâvaṁsa* describes events in Ceylon which took place in A.D. 1037. According to Tamil inscriptions these must have happened about A.D. 1016. The *Mahâvaṁsa* does not mention the invasion of Ceylon during the reign of Râjarâja unless it be the expedition by Vallabha-Chôḷa during the reign of Mahinda IV (A.D. 975–991)[2]. Thus there is no doubt that there is some mistake in the Chronology of the *Mahâvaṁsa*. Then comes a period of three years in the life of Râjarâjadêva about which we get no information from his inscriptions which are mainly concerned with his military exploits. This is the interval between the 18th[3] and the 21st years corresponding to A.D. 1002 and 1005 respectively. It was evidently during this time that the king received the title Śrî-Râjarâja which occurs first in inscriptions of the 19th year (= A.D. 1003). According to the *Koṅgudê-śarâjâkkaḷ* the king made certain gifts to the Chidambaram temple in Śaka 926 = A.D. 1004. It is not impossible as will be shown later on, that the title Śrî-Râjarâja was conferred on him by the temple authorities at Chidambaram. Perhaps this was also the period when the king conceived the idea of building the temple at Tanjore and made arrangements for the operations to commence.

What the circumstances were that led to the war with the Western Chalukya Satyâśraya we are nowhere told. The Pallavas of Conjeeveram were constantly fighting with the Chalukyas of Bâdâmi. The Western Chalukyas of Kalyâṇi were descended from the latter and the Chôḷas occupied Toṇḍai-nâḍu, the Pallava territory. Besides this fact we know of no cause which could have brought about the war[4]. The conquest of Gaṅgapâḍi and Nuṟambapâḍi in the modern Mysore State must have brought them into direct contact with the Western Chalukyas. Besides, the rulers of these two conquered provinces were originally feudatories

---

[1] In the *Annual Report* on Epigraphy for 1913, Part II, paragraph 21, it is stated that Îṟam (Ceylon) was called Mummaḍiśôṟa-maṇḍalam, after the well-known surname Mummaḍi-Chôḷa of Râjarâja. Other names of temples and towns in Ceylon called after Râjarâja are also referred to.

[2] Chapter LIV. Professor Hultzsch has clearly proved in his contributions to Singhalese Chronology (*J.R.A.S.* for July 1913, pp. 521 to 524) that Vallabha-Chôḷa is a gratuitous mistake, that there is a discrepancy of 23 years in the chronology supplied by the *Mahâvaṁsa* and that Râjarâja's invasion of Ceylon must have taken place between A.D. 1001 and 1004.

A record of Râjarâja at Teṉkarai in the Madura district (No. 132 of 1910) calls the king Râjâśraya and adds the qualifying phrase "the conqueror of the world." This indicates that with the conquest of Ceylon which Râjarâja must have completed in his 17th year, he had actually conquered all enemies whose dominions he thought of acquiring.

[4] The Chôḷas belonged to the Solar and the Chalukyas to the Lunar race. The former were generally Śaivas and the latter were Vaishṇavas as they had the boar for their crest. Besides, the Chalukyas were also patrons of the Jainas.

of the Râshṭrakûṭas, the political predecessors of the Western Chalukyas in the Kanarese country. Both the Chôḷas and the Western Chalukyas were powerful and strong and must have been looking for an opportunity to measure their respective strength. Under these circumstances any slight cause would have been enough to provoke a quarrel.

The victory over Satyâśraya is mentioned in the Tiruvâlaṅgâḍu and the large Leyden plates and in one of the Tanjore inscriptions (No. 1). In the Tamil records of the king, the conquest of the seven and a half *lakshas* of Raṭṭapâḍi evidently refers to the same event. It must have taken place towards the end of the 21st (A.D. 1005) or beginning of the 22nd year (A.D. 1006), to judge from the references to the events in Tamil records. We have an independent confirmation of this expedition. According to the Hoṭṭûr inscription of Satyâśraya, dated in A.D. 1007–08, the Chôḷa king—here called Nûrmaḍi-Chôḷa and named Râjêndra—having collected a force numbering nine hundred thousand had pillaged the whole country, had slaughtered the women, the children and the Brahmans, and, taking the girls to wife, had destroyed their caste[1]. The Western Chalukya king claims to have put the Chôḷa to flight and acquired great stores of wealth and vehicles. The Chôḷa king evidently attached much importance to his victory over Satyâśraya, as he is said to have presented gold flowers to the Râjarâjêśvara temple on his return from the expedition.

The next period in the life of the king, *viz.*, the 23rd to the 29th year, was not characterized by any military exploits. The Chôḷa dominions probably enjoyed peace and the king apparently devoted his energies to the task of internal administration. The building of the Râjarâjêśvara temple in Tanjore and the multifarious endowments and gifts to it must have occupied a prominent place in the king's mind during these years.

We have reason to suppose that the king also carried out a revenue survey and settlement during the period.[2] The Tanjore inscriptions published in Part I of this volume bear ample testimony to the accuracy of the operations conducted by the king. Land as small in extent as $\frac{1}{52,428,800,000}$ of a *vêli* was measured and assessed to revenue. An inscription at Tiruviśalûr in the Tanjore district, dated in the 24th year of Râjarâja[3], refers to a revenue survey apparently carried out some time before the date of the inscription. The officer of Râjarâja who took an active part in the survey operations was perhaps the general (*sênâpati*) Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ mentioned frequently in No. 95 below. His title Ulagaḷandâṉ, "one who measured the earth", might have been given to him in recognition of his services in connection with the survey operations. It was apparently as a result of this survey and settlement that the king issued his order, dated the 124th day of the 24th year to the following effect[4]:—

"The land of those landholders in villages of Brâhmaṇas, in villages of Vaikhânasas and in villages of Śramaṇas (*i.e.*, Jainas), in Śôṇâḍu, in the adjacent districts included in Śôṇâḍu, in Toṇḍai-nâḍu, and in Pâṇḍi-nâḍu *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, who have not paid, on

---

[1] *Bombay Gazetteer*, Vol. I, Part II, p. 433. An inscription from Ûṭṭattûr in the Trichinopoly district (No. 515 of 1912) of the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I mentions the fight with Satyâśraya and the death of a warrior on that occasion. Evidently it was prince Râjêndra-Chôḷa I that actually fought the battle with Satyâśraya.

[2] This survey appears to have been conducted in the 17th year of Râjarâja by which time, according to the Tenkarai record, he had completed 'the conquest of the world'; see the *Annual Report* on Epigraphy for 1913, Part II, paragraph 21.

[3] No. 44 of 1907.

[4] See below, Vol. III, No. 9.

the land owned by them, the taxes due from villages, along with the other inhabitants of those villages, for three years (of which) two are completed between the 16th and the 23rd years (of my reign) shall become the property of the village and shall be liable to be sold by the inhabitants of these villages to the exclusion of the (defaulting) landholders. Also (the land of) those who have not paid the taxes due from villages for three years (of which), two are completed, from the 24th year (of my reign) shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (defaulting) landholders." This order of the king was written by the royal Secretary Râjakêsarinallûr-Kiravaṉ and having been approved by the Chief Secretary Mummaḍi-Śôṛa-Brahmamârâyaṉ and by Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, was engraved by order on the 143rd day of the 24th year. The 29th was apparently the last year of Râjarâja's reign. Even then his warlike spirit does not seem to have abated; for, in that year an expedition was despatched against the twelve thousand islands.[1] Which group in the Indian Ocean was denoted by this name I am at present unable to decide.

Râjarâja bore several titles of which the following are the more important:—Mummaḍi or Mummuḍi-Chôḷa, Chôḷa-Arumoṛi, Râjâśraya, Nityavinôda, Śrî-Râjarâja and Śivapâdaśêkhara. He seems to have assumed the title Jayaṅgoṇḍa-Chôḷa towards the end of his life. These titles of his, figure in territorial designations occurring in the Tanjore inscriptions and one is tempted to think that in the names Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, Pâṇḍyakulâśaṇi-vaḷanâḍu, Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu and Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, Kshatriyaśikhâmaṇi, Pâṇḍyakulâśaṇi, Kêraḷântaka, Râjêndrasiṁha and Uyyakkoṇḍâr[2] were titles of Râjarâja.

Râjarâja indulged in a pretty large number of wives. Lôkamahâdêvî,[3] Chôḷamahâdêvî, Trailôkyamahâdêvî, Pañchavaṉmahâdêvî, Abhimâṉavallî, Ilâḍamâdêviyâr (Lâṭamahâdêvî) and Pṛithivîmahâdêvî are known from the Tanjore inscriptions[4]. Each of them set up a number of images in the Râjarâjêśvara temple and made gifts to them. Lôkamahâdêvî was probably the chief queen. She built the shrine called Uttara-Kailâsa in the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâṛu near Tanjore and made many valuable gifts to it. The shrine was in existence already in the 21st year of the king's reign and was then called Lôkamahâdêvîśvara after the queen[5]. Only one son and one daughter of the king are known, *viz.*, Râjêndra-Chôḷa I, whose accession took place one year before the death of Râjarâja, and Kundavâ or Kundavai, who married the Eastern Chalukya king Vimalâditya.[6] The respect which Râjarâja showed to his elder sister Kundavai throws an indirect light on his domestic life. She is spoken as "the

---

[1] This last military campaign was perhaps as successful as the others preceding it. Evidently Râjarâja performed the *tulâbhâra* ceremony, *i.e.*, "weighing one's self against (gold, pearls or other such costly material)" in this year in order to celebrate his victories. Queen Lôkamahâdêvî also performed the *hêmagarbha*, passing her body through a golden cow (*Annual Report* on Epigraphy for 1907, p. 75).

[2] The Uyyakkoṇḍâṉ channel which is an ancient irrigation work in the Trichinopoly district was probably constructed during his reign and called after him. Besides the name there is, however, nothing to connect Râjarâja with the channel. On the head sluice of the channel is a broken stone belonging to the 28th year of the Chôḷa king Kulôttuṅga III (A.D. 1205–06). Though the channel is not mentioned in it, the sluice is referred to (No. 72 of 1890).

[3] She is surnamed Dantiśakti-Viṭaṅki in the Tiruvalañjuṛi (No. 633 of 1902) and the Tiruvaiyâṛu inscriptions (*Annual Report* on Epigraphy for 1895, p. 4).

[4] From a record at Tirukkaḷittaṭṭai (No. 301 of 1908) we learn that Vêmbaṉ Śirumaḍaiyâr *alias* Miṉavaṉ Mahâdêviyâr was another queen of Râjarâja. Pṛithivîmahâdêvî (in Tamil, Piridimâdêviyâr) is called by her other name Nakkaṉ Arumoṛi in an inscription from Uyyakkoṇḍâṉ Tirumalai (No. 455 of 1908).

[5] *Annual Report* on Epigraphy for 1895, p. 4.

[6] The Tiruvalañjuṛi inscription quoted above, also mentions a "middle-daughter" named Mâdêvaḍigaḷ. Evidently Kundavai was the youngest of Râjarâja's children.

venerable elder sister." In the sentence which the king himself is said to have uttered when ordering all the grants made to the temple to be engraved on stone, the place assigned to his elder sister is next to himself and the queens are mentioned after her (No. 1). During Râjarâja's reign the walls of the central shrine seem to have been reserved for registering the king's grants. The gifts made by the queens and the Officers of State had to be recorded on the niches and pillars of the enclosure. But Kundavai's gifts were invariably engraved on the central shrine.

That part of Râjarâja's intellectual nature to which students of South-Indian history owe most is the desire on his part to record his military achievements in every one of his inscriptions and thus hand down to posterity some of the important events of his life. As far as we know at present Râjarâjadêva was the first king of Southern India to introduce this innovation into his inscriptions. Before his time powerful kings of the Pallava, Pâṇḍya and Chôḷa dynasties had reigned in the South, and some of them had made extensive conquests. But none of them seems to have thought of leaving a record on stone of his military achievements. For instance, we have many stone inscriptions in Southern India of the Chôḷa king Parântaka I, whose extensive conquests are well known. Of these the stone inscriptions refer only to the conquests of Madura. Even this item of information would probably be missing had it not been for the fact that the king bore the name of his grandfather Parakêsarivarman, and it was consequently necessary to add the epithet "conquerer of Madura" in order to avoid confusion. The idea of Râjarâjadêva to add a short account of his military achievements at the beginning of every one of his inscriptions was entirely his own. His action in this respect is all the more laudable because his successors evidently followed his example and have left us more or less complete records of their conquests. But for the historical introductions which are often found at the beginning of the Tamil inscriptions of Chôḷa kings the lithic records of the Tamil country would be of very little value, and consequently even the little advance that has been made in elucidating the history of Southern India would have been well nigh impossible. Early Tamil records are dated not in the Śaka or any other well known era but in the regnal year of the king to whose time the grants belong, and palæography is not always a very safe guide in South-Indian history. With the help of the names of contemporary kings of other dynasties mentioned in the historical introductions of the Tamil inscriptions, it has been possible to fix the approximate dates of most of the Chôḷa kings. Consequently, the service which Râjarâjadêva has rendered to epigraphists in introducing a brief account of his military achievements at the beginning of his stone inscriptions cannot be overestimated. The historical side of the king's intellectual nature is further manifested in the order which he issued to have all the grants made to the Râjarâjêśvara temple engraved on stone. That this order of the king was not due entirely to self-glorification is borne out by other records. For instance, an inscription of his reign found at Tirumalavâdi in the Trichinopoly district[1] records an order of the king to the effect that the central shrine of the Vaidyanâtha temple at the place should be rebuilt and that, before pulling down the walls, the inscriptions engraved on them should be copied in a book. The records were subsequently re-engraved on the walls from the book after the rebuilding was finished.

The prominence given to the army from the conquest of the Pâṇḍyas down to the last year of the king's reign is significant, and shows the spirit with which he treated his soldiers. Evidently Râjarâjadêva gave his army its due share in the glory derived from his extensive

[1] No. 92 of 1895 ; *Annual Report*, on Epigraphy for 1895, p. 5.

conquests. It was evidently this same army that was called "the great warlike army" during the reign of his successor Râjêndra-Chôḷa I. The following regiments[1] are mentioned in the Tanjore inscriptions :—

1. Perundaṇattu Âṇaiyâṭkaḷ.
2. Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigaḷ.
3. Uttama-Śôṛa-terinda-Andaḷagattâḷâr.
4. Nigarili-Śôṛa-terinda-Udanilai-Kudiraichchêvagar.
5. Mummaḍi-Śôṛa-terinda-Âṇaippâgar.
6. Vîra-Śôṛa-Aṇukkar.
7. Parântaka-Koṅgavâḷâr.
8. Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr.
9. Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr.
10. Mûlaparivâra-viṭṭêṛu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr.
11. Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr.
12. Śiṛudaṇattu Vaḍugakkâḷavar.
13. Valaṅgai-Paṛambaḍaigaḷilâr.
14. Perundaṇattu-Valaṅgai-Vêḷaikkârappaḍaigaḷ.
15. Śiṛudaṇattu-Valaṅgai-Vêḷaikkârappaḍaigaḷ.
16. Aṛagiya-Śôṛa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
17. Aridurgalaṅghana-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
18. Chaṇḍaparâkrama-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
19. Iḷaiya-Râjarâja-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
20. Kshatriyaśikhâmaṇi-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
21. Mûrtavikramâbharaṇa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
22. Nittavinôda-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
23. Râjakaṇṭhîrava-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
24. Râjarâja-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
25. Râjavinôda-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
26. Raṇamukha-Bhîma-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
27. Vikramâbharaṇa-terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkârar.
28. Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppâr.
29. Aṇukka-vâśal-tirumeykâppâr.
30. Parivârameykâppargaḷ.
31. Palavagai-Paṛampaḍaigaḷilâr.

In most of the foregoing names the first portion, viz. :—Paṇḍita-Śôṛa, Uttama-Śôṛa, Nigarili-Śôṛa, Mummaḍi-Śôṛa, Vîra-Śôṛa, Kêraḷântaka, Jananâtha, Śiṅgaḷântaka, Aṛagiya-Śôṛa, Aridurgalaṅghana, Chaṇḍaparâkrama,[2] Kshatriyaśikhâmaṇi, Mûrtavikramâbharaṇa, Nittavinôda, Râjakaṇṭhîrava, Râjarâja, Râjavinôda, Raṇamukha-Bhîma and Vikramâbharaṇa appear to be the surnames or titles of the king himself or of his son. That these regiments should have been called after the king or his son shows the attachment which the Chôḷa king bore towards his army. It may not be unreasonable to suppose that these royal names were prefixed to the designations of these regiments after they had distinguished themselves in

[1] It is doubtful if the community Râjarâjatteriñja-Kaikkôḷar mentioned in an inscription from Kônêrirâjapuram (No. 627 of 1909) was also connected with the military organisation of Râjarâja.

[2] Compare the titles Tennaparâkraman and Kîrtiparâkrama-Śôṛan which occur in his Sêṇûr inscription; *Annual Report* on Epigraphy for 1912, Part II, paragraph 22.

some engagement or other. It is worthy of note that there are elephant troops, cavalry and foot-soldiers among these regiments. Thirteen of the above mentioned regiments belonged to the Valaṅgai-Vêḷaikkâra-ppaḍaigaḷ, *i.e.* the Vêḷaikkâra troops of the right hand. It is difficult to determine if this designation is based on the distinction between the right hand and left hand castes of Southern India. No mention of any left hand troops of this class is made in the Tanjore inscriptions though their existence may *prima facie* be assumed. At any rate the origin of the term is obscure and must be left to future research. The Vêḷakkâra troops are frequently mentioned in the *Mahâvaṁsa*. The term *vêḷakkâra* is explained by Mr. L. C. Wijesinha as "a body of mercenary troops employed by the Singhalese." They figure in the history of Ceylon towards the close of the 11th century A.D. during the reign of Vijayabâhu (A.D. 1065 to 1120). They were despatched on an expedition against the Chôḷa country but refused to proceed and rebelled. Eventually they were subdued by the Singhalese king. This mention does not throw much light either on the origin or on their history in the Chôḷa country at the beginning of the 11th century. It is possible they were no mercenaries in the Chôḷa country but regular soldiers. If a conjecture may be offered, I would say they were perhaps volunteers who enlisted when the occasion (*vêḷai*) for their services arose[1]. In later times when their services were not required in the Tamil country they probably migrated into Ceylon during the period of interregnum when there were frequent Chôḷa invasions against the island. Eventually they probably developed into mercenaries. It is interesting to note that eighteen of the musicians of the Râjarâjêśvara temple belonged originally to one or other of the foregoing regiments and no less than twelve of them were from the Vêḷaikkâra troops. Each of these twelve musicians got seventy-five *kalam* of paddy for his service in the temple. To some of these regiments, the management of certain minor shrines of the temple was entrusted and they were expected to provide for the requirements of the shrine. Others among them took money from the temple on interest which they agreed to pay in cash. We are not, however, told to what productive purpose they applied this money. At any rate all these transactions show that the king created in them an interest in the temple built by himself.

Among the officers of Râjarâja two generals are referred to in the Tanjore inscriptions, *viz.*—Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ and Kṛishṇaṉ-Râmaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Brahmamârâyaṉ. The latter was the Chief Secretary (*Ôlai-nâyagaṉ* or *Tirumandiravôlai-nâyagaṉ*) from the 21st to the 24th year of the king's reign. Another such Secretary (*Tirumandiravôlai*) was Kârâyil Eḍuttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. Amudaṉ Tirttakaraṉ, the headman of Viḷattûr, who drafted the Âṉaimaṅgalam grant recorded in the large Leyden plates was also another Secretary; Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ must also have belonged to the secretariat staff as he signed both the Âṉaimaṅgalam grant and the Ukkal inscription relating to revenue settlement. All of the above mentioned officers figure in the Tanjore inscriptions as donors. Kṛishṇaṉ-Râmaṉ built at least two of the enclosing verandahs of the temple. Another officer who belonged to the secretariat was Vêḷâṉ Uttama-Śôṛaṉ *alias* Madurântaka Mûvêndavêḷâṉ who figures among the signatories to the original order of the king in the Âṉaimaṅgalam charter. Other officers are also mentioned in the large Leyden plates, *viz.*:—Five persons who are described as *Karumamârâyum*, *i.e.*, "those who look after (the

[1] A Ceylon inscription of the time of Vijayabâhu I, gives some particulars about the Vêḷaikkâra community; see the *Annual Report* on Epigraphy for 1913, Part II, paragraph 30.

king's) affairs." They were probably the king's executive officers. Four others who must have been Brâhmaṇas are described as *naḍuvirukkum* "those who are in the middle." These were perhaps arbitrators or judges. Two other officers are also mentioned, *viz.*, *puravuvari* and *varippottaṭam*. The former was apparently the office dealing with taxes due from revenue-free villages and the latter with the rent-roll of the Chôḷa dominions. Another important officer of the king was the magistrate (*adhikârin*) Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷi *alias* Râjarâja-Mûvêndavêḷâṉ of Kâñchivâyil who figures both in the large Leyden plates and in the Tanjore inscriptions. Still another important person was the temple manager Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâr, who was the headman of Poygai-nâḍu. He set up images of some of the sixty-three Śaiva devotees in the temple and made gifts to them. The king seems to have conferred the title Perundaram on the most important officers and men of note in his dominions. The title Peruudaram is prefixed to Śirudanattu-paṇimakkaḷ, *i.e.*, "the servants of the Śirudanam" which seems to denote a class of officers. Perhaps the term was used to denote subordinate officials. One of the officers is described as Śirudanattu-Perundaram. He probably belonged to the class of subordinate officials but received the title Perundaram.[1]

The study of Râjarâja's inscriptions leaves on us the impression that he must have been an active man[2] and that he was probably successful in realizing some of the highe staims of his life. Like most men who devote a considerable portion of their earlier years in the active pursuit of cherished earthly aims, this Chôḷa king spent the later portion of his life in works of devotion. The Râjarâjêśvara temple at Tanjore, which has evidently served as a model for a large number of other temples in Southern India, is a stupendous monument of the religious instinct of this sovereign. The enormous endowments in lands and gold made to the temple show that the king had one sole object in his later life, *viz.*, to leave no want of the temple unsupplied. Almost all the booty he acquired in wars he gave away to the temple. Utensils required for temple services; ornaments for the various images set up in the temple; villages for supplying the temple with the requisite amount of paddy; money for purchasing the various articles for temple use not omitting even camphor, cardamom seeds, *champaka*-buds and *khaskhas*-roots required for scenting the bathing water of the gods (No. 24); sheep, cows and buffaloes for supplying the ghee required for lamps; skilled musicians for singing the *Dêvâram* hymns; dancing girls; Brâhmaṇa servants for doing the menial work in the temple; accountants for writing the temple accounts; and temple treasurers, goldsmiths, carpenters, washermen, barbers, astrologers and watchmen were provided on a most liberal scale.[3] The systematic way in which the various endowments to the temple were made and the principles laid down for their proper administration bespeak

---

[1] 'Śirudanattu-kkaṇgâṇi-ttaṭṭâṉ of the lord Śrî-Râjarâjadêva' occurs in line 17 of the third section of No. 66. Śirudanattu may also mean 'of the youth' and the whole phrase may denote the goldsmith who was in the king's service when he was young.

[2] Râjarâja's military officers appear to have entertained a very high regard and even dread for the great disciplinarian. No. 64 and its continuation No. 95 which evidently refer to military operations that were going on perhaps towards the close of Râjarâja's reign, state how some of his officers of the rank of *Perundaram* and others who were judges and arbitrators vowed themselves to put up lamps in the Râjarâjêśvara temple, if no disgrace betook them at the hands of the king on their return from the war.

[3] This grand undertaking of Râjarâja must have created an admiration for him in the minds of his subjects. In later times the several incidents connected with the foundation of the Râjarâjêśvara temple and its equipment, appear by themselves to have become the theme of a popular story. For, in the 4th year of Râjêndradêva (*i.e.* A.D. 1055) we are told that provision was made for the performance of the drama *Râjarâjêśvara-Nâṭaka*, on one of the festive days in the temple (No. 67).

a genius for organisation which could not have been quite a characteristic feature of kings in general at the time. In spite of his sincere and deep-seated devotion to the Śaiva faith he was tolerant enough towards other religions. He permitted a feudatory of his to build a Buddhist shrine at Negapatam and granted the village of Âṇaimaṅgalam to it. This grant is registered on the large Leyden plates. In his order of the 24th year regarding revenue arrears, the villages of Śramaṇas (*i.e.* Jainas) are also included. This shows that the latter enjoyed equal privileges with Brâhmaṇas and Vaikhânasas.

The extent of Tanjore city during the reign of Râjarâja may be judged from the large number of big-streets, streets, quarters and bazaars mentioned in its inscriptions. The town proper as in the case of the large cities of the present day was not confined to the traditionary old limits (*uḷḷâlai*) but extended far beyond (*puṟambaḍi*). The following streets, bazaars and quarters of which several were named after the king or the princes of the family are mentioned (Nos. 94 and 95):—

(1) Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam.
(2) Âṇai-âṭkaḷ-teru.
(3) Âṇaikkaḍuvâr-teru.
(4) Arumoṛidêva-terinda-tiruppariga1attâr-vêḷam.
(5) Brahmakuṭṭam.
(6) Gândharva-teru.
(7) Jayaṅgoṇḍaśôṛapperunderu.
(8) Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi.
(9) Maḍaippaḷḷi-teru.
(10) Pâṇḍi-vêḷam.
(11) Paṇmaiyâr-teru.
(12) Pañchavaṇmâdêviyâr-vêḷam *alias* Kaidavakaidava . . . . . vêḷam.
(13) Râjarâja-Brahmamahârâjaṇ-aṅgâḍi.
(14) Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṇattâr-vêḷam.
(15) Râjavidyâdharapperunderu.
(16) Raudramahâkâḷattu-maḍaiviḷâgam.
(17) Śâliyatteru.
(18) Śivadâsanśôlai *alias* Râjarâja-Brahmamahârâjaṇ-paḍaivîḍu.
(19) Śûraśikhâmaṇipperunderu.
(20) Tribhuvanamahâdêvippêraṅgâḍi.
(21) Uttamaśîliyâr-vêḷam.
(22) Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṇattâr-vêḷam.
(23) Vâṇavaṇmâdêvipperunderu.
(24) Villigaḷ-teru.
(25) Vîraśôṛapperunderu.

The exact date of the building of the Tanjore temple is a question that deserves some attention. Stone temples were apparently not quite common in the time of Râjarâja. This is shown by the use of the word *tirukkaṛṛaḷi*, *i.e.* "the stone temple" in the order of the king to have all the gifts engraved on stone. The difficulties also of procuring stones for such a big building must have been very great, particularly as there was no hill in or very near Tanjore which could have supplied the requisite quantity. Such a monument as the Tanjore temple would take several years to build even with all the inventions of modern engineering. But at the time of which we are speaking mechanical appliances must have

been in a primitive state and hence the time taken to finish the building must have been much longer. Therefore we shall only try to fix when the building was probably begun and when it came to a close. We have some reason to suppose that the period between the 18th and the 21st year of the king's reign was not occupied with any wars. This was probably the time when the titles Śrî-Râjarâja and Śivapâdaśêkhara were conferred on him as suggested already. The name Śrî-Râjarâja occurs first in an inscription of the 19th year of his reign. If, as is not unlikely, the name Śrî-Râjarâjêśvara was given to the temple in order to perpetuate the *biruda* Śrî-Râjarâja the king could not have conceived the idea of constructing the temple before the 19th year. The temple must have existed in some form or other in the 21st - 22nd year (= A.D. 1005–1006); because it was during this year that the king's expedition against Satyâśraya was undertaken, and on his return from this conquest Râjarâja is said to have presented some gold flowers to the temple. The whole structure, however, could not have been ready by that time. A very large number of gifts are stated to have been made between the 23rd and 29th years. The 23rd year was probably chosen because the building of the temple had in that year reached an advanced stage. Thus it appears that the construction of the temple began in the 19th year and that a considerable portion of it was completed by the 23rd year. On the 275th day of the 25th year the king presented a copper-pot to be placed on the pinnacle of the central shrine. We may conclude from this that the topmost portion of the central shrine must have been ready by that time; for, so far as the central shrine was concerned, the fixing of the copper-pot on the pinnacle would have been the last thing to be done.

A considerable part of the enclosure of the temple was, by order of the king, built by a Brâhmaṇa named Kṛishṇaṉ Râmaṉ who was a military officer. This fact is engraved twice on the south enclosure and once on the west enclosure. From this repetition we may conclude that these two enclosures were built at different times by the king's general. There is no such inscription on any part of the north or east enclosure, and it is not impossible that they were built by the king himself. The *gôpura* of the east enclosure and the Chaṇḍêśvara shrine must have been built before the conquest of the 12,000 islands by the king in the 29th year of his reign.[1]

The circumstances which led to the building of the Śrî-Râjarâjêśvara temple may now be examined. In the *Dêvâram* hymns, the *Tiruvisaippâ* and the *Periyapurâṇam*, the first place among Śaiva shrines is assigned to the Naṭarâja temple at Chidambaram which is designated *kôyil*, *i.e.*, "the temple". The name Âḍavallâṉ "one who is able to dance" which was given to one of the chief images[2] in the Râjarâjêśvara temple is derived from

[1] It is particularly noteworthy that unlike other Chôla temples of the south, the Bṛihadîśvara temple at Tanjore was built completely with its necessary adjuncts in the time of Râjarâja himself, the founder of that temple, "on a well-defined and stately plan which was preserved in till its completion" (Tanjore District *Gazetteer*, Volume I, page 270). The small temple of Subrahmaṇya within the courtyard of the temple is not referred to in the inscriptions though the adjoining Chaṇḍêśvara shrine is. Consequently, it seems to have been a later addition (See Fergusson's *Indian Architecture*, Vol. I., p. 365). The Bṛihannâyakî temple also in the courtyard, was constructed in the second year of a certain Kôṉêriṉmaikoṇḍâṉ, probably a Pâṇḍya king of the 13th century A.D (No. 61). The Dakshiṇâmûrti shrine abutting the south wall of the central shrine has been already suggested to have been a later addition. The Mahrâṭhî inscription on the inner wall of the south enclosure which is dated in Śaka 1723, Durmati (= A.D. 1801-02) states that the Mahrâṭha king Sarphôji-Mahârâja executed elaborate repairs to the shrines of Gaṇêśa, Subrahmaṇya, the Goddess (Bṛihannâyakî), Sabhâpati, Dakshiṇâmûrti and Chaṇḍêśvara, built one or two new *maṇḍapas*, and renovated the *prâkâra* walls, the temple kitchen and the flooring of the courtyard.

[2] Three of these are mentioned in the Tanjore inscriptions, viz., Âḍavallâṉ or Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ Tañjai-Viṭaṅkaṉ and Mahâmêru-Viṭaṅkaṉ.

that of the deity in the temple at Chidambaram and shows the importance attached to that temple during the time of which we are now speaking. From two of the Tanjore inscriptions (Nos. 65 and 66) it is evident that the names of the god as well as of the temple at Chidambaram and their various synonyms were very commonly borne by men and women during the time of Râjarâja.

Reference has already been made to the titles Śrî-Râjarâja and Śivapâdaśêkhara. The second which means 'one (who has) the feet of Śiva as (his) crest' is a distinctly religious designation. Râjarâja being one of the names of Kubêra, the Hindu god of wealth and a friend of Śiva, the title Śrî-Râjarâja, "the glorious Kubêra" must have been conferred on him on account of his munificence. As it appears that both of these titles were conferred at one and the same time, it may be supposed that the king owed them to the authorities of the Chidambaram temple. Râjarâja's great grandfather Parântaka I. had distinguished himself by his devotion to that temple. He had either built or at least repaired the golden hall at the place. It was, therefore, quite natural that Râjarâja should try to imitate his famous ancestor in his devotion to the most important Śiva temple in Southern India. Practical as he appears to have been in everything he did, the king was not forgetful of his capital Tanjore when he wanted to demonstrate his devotion to the Śaiva religion, and accordingly built a temple there. In order to perpetuate the title Śrî-Râjarâja which he must have prized highly,[1] the temple was called Śrî-Râjarâjêśvara.

A study of the order in which the various inscriptions of the temple were engraved is not altogether unprofitable. It appears that the walls of the central shrine were reserved for recording royal gifts, including those of the king's elder sister about whom more will be said in the sequel. The inscription on the north wall (No. 1) which begins with the Sanskrit verse (*ētat viśva-nṛipa-śrēṇi, etc.*) was the first to be engraved and contains the order of Râjarâjadêva to have all the grants made by himself and others recorded on the walls of the central shrine. This order of the king is dated on the 20th day of the 26th year. The gifts which had actually been made prior to this date were, seven by the king himself and eleven by his elder sister as registered in No. 2. No earlier benefactions of any of the queens or other donors are known prior to this date. Accordingly when the king issued orders that the gifts made "by us, those made by our elder sister, those made by our wives and those made by other donors" should be engraved on stone, he himself intended to make in addition a large number of presents and expected that his queens and his officers would follow his example. Thus the order of the king referred more to future benefactions than to those which had actually been made prior to the date of the royal order. The earliest gift of which the date is definitely given is that of the copper-pot which was to be placed on the pinnacle of the central shrine. Though it was made on the 275th day of the 25th year, it is by mistake registered between a gift of the 34th day of the 26th year and another of the 104th day of the same year. Some at least of the numerous gifts which, in this inscription, are stated to have been made in the period from the 23rd to the 29th year of the king's reign may evidently have been anterior even to the date given at the beginning of the record. No. 2 likewise begins with the 310th day of the 25th year and registers gifts made by the elder sister of the king in that year and between the years 25

[1] A clear proof of his having highly valued these titles is found in No. 91 where the king is stated to have presented a large number of silver utensils to the temple, bearing the names Śrî-Râjarâja and Śivapâdaśêkhara. The practice of engraving the name or title of the donor on vessels presented to a charitable institution, is still current.

and 29. It is apparent from this that no grants made could have been recorded on the temple walls prior to the 29th year of the king. This is also confirmed by the fact that all the inscriptions of Râjarâja in the Tanjore temple are either dated in the 29th year of the king or register gifts made until his 29th year.

One of the earliest inscriptions of Râjêndra-Chôḷa found in the temple is on the Chaṇḍêśvara shrine quite close to the north wall. During the times of Râjêndradêva, Kulôttuṅga I and Vikrama-Chôḷa, the north wall of the enclosure was chosen for recording grants. From these facts it may be concluded that the north wall was the most conspicuous portion of the temple. The gate on the north wall of the enclosure which is now practically closed must in ancient times have been considered as important as the *gôpura* on the east side. It is not unlikely that the royal palace was situated to the north of the temple,[1] and that the members of the royal family entered the temple by the north gate. At any rate, the foregoing facts show that the gate in the north wall of the enclosure was in ancient times as important as the *gôpura* on the east wall which is now most commonly used.

A few words about the importance of the Tanjore inscriptions for the history of Tamil philology may not be out of place here. In the first place the rules of *sandhi* are not uniformly observed. We have *ney amudu*, *âṟakku âga*, *kari amudu*, *paruppu amudu*, *uṟakku âga*, *uri âga* and *paṟa ariśi*. Forms like *nâṟkkaṟañju*, *nâṟppatlu* are not uncommon. The three forms *nâṟi uri*, *nâṟiyuri* and *nâḍuri* occur; also *tiṅgaḍôrum* and *tiṅgaṭṭiruviṟâ*. These forms show that the rules were not unknown. Perhaps they were not commonly used in the popular dialect. The indiscriminate use of the two forms of dental *n* is also worthy of note *mûṉṟinâl*, *padinâṟiṉâl*, *iraṇḍinâl*, *aiñjinâl*, *aṟinâl*, *eṭṭiṉâl* and *paṭṭinâl*. The addition of *y* after words ending in *e* and *ai* is common. Its use in the middle of a word occurs in *tirukkaiyk-kâṟai*, *aiyṅgaṟañju*, *vaiytlu* and other words.

The use of the word *kaḍava* as a principal verb is common in monumental Tamil and occurs also in the Tanjore inscriptions. In modern Tamil it is only an auxiliary verb. The history of this word is analogous to that of the English *ought*. The word *aṟivu*[2] appears to have narrowed in its meaning. It occurs in the Tanjore inscriptions in the sense of 'expenditure' while its modern meaning is 'waste'. The termination *âl* in the word *paṭṭinâl* of the sentence திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலே நாலு மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பூப் பத்தினுற் பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சரை is used in the sense of the dative case, though *âl* is only an instrumental termination. According to the Tamil grammar *Naṉṉûl*, the instrumental termination *âl* is in rare cases used in the sense of *tôrum* and quotes the example *ûrâl oru kôyil*. This use of the termination *âl* is very common in the Tanjore inscriptions. In the phrase காள் பதினெஞ்ஞல் குடுத்த, *âl* is used practically as a locative termination. In கொயிலிநுள்ளால் இருமடிசோழநின், *etc.* (No. 1, paragraph 1), கொயிலி-நுள்ளால் is used in the sense of கொயிலில். Again comparing the phrases காசின் வாய்த்திங்-கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலிசை and காசு ஒன்றுக்குத் திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசை both of which occur in the Tanjore inscriptions, we have to conclude that *vây* is practically a dative termination though it is generally treated as a locative ending. Phrases like பண்-

[1] No. 624 of 1902 from Tiruvalañjuṟi dated in the 21st year of Râjarâja mentions his palace at Tiruvallam (*Annual Report* on Epigraphy for 1903, p. 3). It is not impossible that by this is meant the village Vallam 7 miles south-west of Tanjore, which is described as "a fortress of considerable strength and one of the great bulwarks of Tanjore."

[2] In early Kanarese inscriptions of about the 8th century A.D. *ur-arivu* occurs in the sense of "destruction of the village (by enemies)."

டாரத்தில் பவழத்தில் கொத்த பவழம் ; பண்டாரத்துப் பவழத்தில் கொத்த பவழம், இரண்டாந்தரத்தில் முத்தில் and இரண்டாந்தரத்து முத்தில் and கிளி ஒன்றில் கண்ணில் show that the locative was often used for the genitive. The use of the words *tirumêṉi* and *pratimâ* which are almost synonymous is interesting. The former is used with reference to an image of a god while the word *pratimâ* denotes "an image of a human being". The word *poliśai* or *poliśaiyûṭṭu* which occurs in the sense of "interest" is not quite common in modern Tamil. The word is however current in Malayâḷam. In modern Tamil it means "interest on grain lent for the season". Here, too, there has been a decided change in the meaning of the word. The Sanskṛit phrase *chandrâdityavat* becomes *chandrâdityaval* in the first instance and then the final *l* becomes *r* according to a rule of Tamil grammar. This change of *t* into *l* is more frequent in Malayâḷam than Tamil. The Tamil words *taṟpuruḍa* (Sanskṛit *tatpurusha*) and *taṟsama* (Sanskṛit *tatsama*) are evidently formed on the same principle.

The rule of changing *l* into *r* is also applied in the case of a Tamil word ending in the consonant *l* combining with a purely Sanskṛit word. Thus we have பள்ளியிற் ஸபையார். The Sanskṛit *padma* is always written *patma* in the Tanjore inscriptions; and the word *anyadêśa* occurs in the form *anâdêśa*, while *ratna* is sometimes written *ranna*. The hard consonant is used for the soft in *Bhṛiṁkîśa*, *ardhachantra*[1], *Liṁkapurâṇadêva* and *Patañchalidêva*. In *Kshêtrabâladêva* the reverse rule holds good. It is not apparent why the *k* is aspirated in *Trailôkhyamahâdêviyâr*. The use of the word *akkaṉ* for *akkai* deserves to be noted. *Tammai* is used for *tam-ammai* and *tamappaṉ* for "father". The latter occurs also in an earlier inscription at Śôṛapuram near Vellore.[2] The use of finite verbs (*viḷakkiṟṟu* and *kâṭṭiṟṟu*) as verbal nouns is not uncommon in modern Tamil (p. 208). The vulgar forms சொப்பு, எடுப்பிச்ச, மொழிஞ்சருள, பிடிச்சருளின, தைச்ச, எறிஞ்சு, வெட்டிச்சு, and ஐஞ்சு are worthy of note. அறிய உண்ணாதன is used for அறிய ஒண்ணாதன twice (pp. 78 and 85). The form விட்டன் occurs several times for வட்டம் or வட்டன் For the modern Tamil வெற்றிலை the Tanjore inscriptions invariably use the form வெள்ளிலை, which occurs also in the Ambâsamudram Vaṭṭeṛuttu inscription of Varaguṇa-Pâṇḍya.[3] Note also the use of ஓரணை for ஓரிணை.

The art of making ornaments of gold and precious stones must have reached a very advanced stage in the Chôḷa country about the beginning of the 11th century A.D. A large number of ornaments which are mentioned in the Tanjore inscriptions either go by other names at present or have no representatives in modern South-Indian jewel shops[4]. The nine gems are mentioned in one of the inscriptions (No. 93). Their names are: diamond[5]

---

[1] Compare also Chôḍa for Chôṛa in Telugu; தமிழ் + பொதியில் = தமிட்பொதியில்; *nâṛgâmuṇḍa* for *nâḍgâmuṇḍa* in Kanarese.

[2] *Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 193, text-line 4.

[3] *Ibid.* Vol. IX, p. 91, text-line 59 f.

[4] One of the ornaments is called *Śôṉagachchiḍukkinkûḍu* (No. 93), the first component of which innicates the influence of the Jônakas (Greeks or Arabs) in Southern India in the 11th century A.D.

[5] The following varieties of diamonds are mentioned in the Tanjore inscriptions :—*maṭṭadârai*, *maṭṭadâraichchavakkam* and *maṭṭadâraichchappaḍi* (p. 78, paragraph 8 and p. 79, paragraph 9). Another classification of diamonds appears to have been *śappaḍi* (flat diamonds) and *uruḷai* (round diamonds) (p. 185, paragraph 48 and p. 195, paragraph 25). In paragraph 8 on p. 78 reference is made to pure diamonds (*vayirantûyana*) and to the two other varieties *pandasâṟam* and *śavakkam*. The flaws in diamonds are mentioned to be *poṟivu* (spots), *muṟivu* (cracks), *kâka-bindu* (black dots), *rakta-bindu* (red dots) and *vendana* (marks as of burning). *Paḷikkuvayiram* "crystal diamond" is mentioned on pp. 78, 87, 162 and 163, and *paḷiṅgu* "crystal" on pp. 87, 143, 162, 205, 206, 207, 225, 226 and 237. *Râjâvartam* is mentioned after *pavaṛam* in three cases (pp. 69, 143 and 179). Of *râjâvarta* (lapis lazuli) Monier Williams says 'it is a kind of diamond or other gem of an inferior quality,

(*vayiram*), sapphire (*nîlam*), pearl (*muttu*), topaz (*pushyarâga*), cinnamon-stone (*kômêdagam*), coral (*pavaṛam*), emerald (*pachchai* or *maratagam*), lapis lazuli (*vaiḍûrya*) and ruby (*maṇikkam*). Four rings on each of which the foregoing nine jewels had been set were presented to the temple. The amount of gold, jewels and silver granted by the king is almost incredible. Several of the Tanjore inscriptions contain lists of gold ornaments set with pearls and other precious stones. The different parts of the ornaments are described in technical language and the number of jewels set on each, their total weight excluding threads and lac and the approximate cost of each ornament are registered in great detail.

The Tanjore inscriptions also throw some light on the economic condition of the people of the Chôḷa country about the beginning of the 11th century. The land assessment (*kâṇikkaḍaṉ*) was roughly one hundred *kalam* of paddy for each *vêli* of land. It would be interesting to compare this with the present rate of assessment. Paddy was sold at the rate of two *kalam* for each *kâśu* and three ewes could be purchased for one *kâśu*. The rate of interest was apparently $12\frac{1}{2}$ per cent. It was actually $\frac{1}{8}$ *kâśu* per year for each *kâśu* or 3 *kuṟuṇi* of paddy for each *kâśu* per year. Table A at the end of this paragraph shows the grain value of some of the articles of daily consumption and table B the wages in kind. The latter includes learned professions as well as ordinary workmen. For Śivayôgins who had to attend the temple on certain festive occasions and who may be taken to represent the average middle-class men of the time, the allotment made for each meal is 1 *kuṟuṇi* and 2 *nâri* of paddy. Assuming that a middle-class man took two meals a day, the daily consumption for each man would be $2\frac{1}{2}$ *kuṟuṇi* of paddy per day. In table B the parasol-carrier may be taken as the type of the lowest class of manual labourers and each of them got 40 *kalam* of paddy per year and this would yield $1\frac{1}{3}$ *kuṟuṇi* of paddy for each day. We need not suppose that he was a full time workman of the temple. He would probably be earning extra wages during the time when his services were not required in the temple. It is worthy of note

---

said to come from the country of Virâṭa and regarded as a lucky possession though not esteemed as an ornament.' As regards rubies (*mâṇikkam*) the varieties are: *haḷahaḷam*, *haḷahaḷam* of superior quality (*haḷahaḷam guṇaviyana*), smooth rubies (*kômaḷam*), bluish rubies (*nîlagandhi*), unpolished rubies (*taḷam*), and *saṭṭam*, all of which are mentioned on p. 79, paragraph 8. They were also divided into big rubies (*pariyana*) and small rubies (*neriyana*). The flaws of rubies are recorded as: cavities (*kuṟivu*), cuts (*prahara*), holes (*rejjam*), white specks (*lasuni*), *trâsa* and such as still adhered to the ore (*kaṟpaṟṟu*). As regards *potti*, which was either a kind of gem or part of a jewel, it has to be noted that it always occurs either with *paḷiṅgu* or *paḷikkuvayiram* (pp. 143, 163, 196, 205, 206, 207, 225, 226 and 237). Other gems *taruppu* (p. 205), *uppaḷanîlam* evidently a variety of sapphire (p. 204) and *nâḷi-gaṅgapâḍikkal* (p. 196) are also mentioned. The name of the last is interesting as it appears to have been originally at least obtained from Gaṅgapâḍi. Dr. Hultzsch thinks it may be the same as beryl. As regards pearls the following varieties were recognised: round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*anuvaṭṭam*), polished pearls (*oppumuttu*), small pearls (*kuṟumuttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*paṟamuttu*), *ambumudu*, *oruppuravaṉ*, *iraṭṭai*, *sappatti*, *sakkattu*, *kaṟaḷu*, *pâṇichchây*, *tôḷ-têyndana* and *tôḷilândana*. Their properties were *varai*, *karai*, *kuru*, *suppiram*, *ippippaṟṟu*, *aṟâvina*, *śivandanîr*, *kuḷirnda-nîr* and *tiraṅgal*, which are also mentioned. The nine gems are referred to in the Tamil poem *Śilappadigâram* where the virtues and flaws of each of them are also given. Of diamonds the author mentions four flaws, *viz.*, *kâkapâdam*, *kaḷaṅgam*, *vindu* and *égai*, while the commentator refers to twelve flaws of diamonds, *viz.*, *saraimalam*, *kiṟṟu*, *sambaḍi*, *pilattal*, *tuḷai*, *kari*, *vindu*, *kâkapâdam*, *mirutu*, *kôḍiyillana*, *kôḍimuṟindana* and *târaimaruṅgina*. The five characteristics of diamonds are: eight faces (*palagai*), six angles (*kôḍi*), *dârai*, *suṭṭi* and *tarâsa* and the four colours, the Brâhmaṇa "white", the Kshatriya "red", the Vaiśya "green" and the Śûdra "black". Consequently the virtues and flaws of diamonds were known in the Tamil country long before the time of Râjarâja. Varâhamihira (6th century A.D.) describes the characteristics of a diamond in the following verse:—

सैवैद्रव्याभेद्यं लघ्वम्भासि तरति रश्मिवत् स्निग्धम् ।
तद्विद्यनलशक्रचापोपमं च वज्रं हितायोक्तम् ॥

that chillies are not mentioned where they may naturally be expected and cocoanuts seem to have been unknown at least in the vicinity of Tanjore if not in the Chôḷa country. The *teṅgu* [*maram*] occurs on p. 56, paragraph 13, and in the large Leyden plates (text-line 314) the donee is authorised to plant cocoanut trees. Though the cocoanut was known, perhaps it was not quite common and therefore it is not mentioned among the offerings presented to the temple. Dhal exchanged with paddy in the ratio of 1 to 3 and curds in the same proportion. Some of the other articles in Table B are also mentioned in two other inscriptions (Nos. 6 and 35). But their prices vary in the three. This difference must be due to the varying quality of the articles.

TABLE A.

ARTICLES of daily consumption and their exchange value at the beginning of the 11th century A.D.

Number.	Items.	Quantity.	Price.
1	Cardamom seeds ..	1 kuṟuṇi and 4 nâṟi	1 kâśu.
2	Champaka buds ..	1 padakku	1 kâśu.
3	Khaskhas roots ..	605 palam	1 kâśu.
4	Dhal	1 nâṟi, 3 uṟakku and 1 âṟâkku	5 nâṟi, 1 uṟi and 1 âṟâkku of paddy.
5	Pepper	1 âṟâkku and 1¾ śeviḍu ..	5 nâṟi, 1 uṟakku of paddy.
6	Mustard	1 âṟâkku and 1 śeviḍu ..	2 nâṟi and 1 uṟakku of paddy.
7	Cumin	¾, ⅞, ⅘ śeviḍu	1 nâṟi.
8	Sugar	3 palam	1½ kâśu.
9	Ghee	1 uṟakku, 1 âṟâkku, 3¾ śeviḍu	1 kuṟuṇi and 7 nâṟi of paddy.
10	Tamarind	8 palam	1 nâṟi of paddy.
11	Curds	3 nâṟi	1 kuṟuṇi, 1 nâṟi of paddy.
12	Gram	3 śeviḍu	1 uṟakku of paddy.
13	Plantains	18	5 nâṟi of paddy.
14	Salt	1 uṟakku and 1 âṟâkku ..	1 uṟakku and 1 âṟâkku of paddy.
15	Tender (plantain?) leaves..	12	2 nâṟi of paddy.
16	Arecanuts and betel-leaves	{ 30 / 60 }	4 nâṟi and 1 uṟakku of paddy.
17	Bark	1 kaśu	1 nâṟi of paddy.
18	Camphor	3 kaṟañju	1 kâśu.
19	Pulse	1 nâṟi	3 nâṟi of paddy.

TABLE B.

WAGES in the Chôḷa country at the beginning of the 11th century A.D.

Number.	Nature of work.	Wages.
1	Brahmachârin, temple servant	2 kuṟuṇi of paddy per day and 4 kâśu per year.
2	Permanent temple servant	3 kuṟuṇi of paddy per day and 4 kâśu per year.
3	Garland-maker	2 kuṟuṇi of paddy per day and 5 kâśu per year.
4	Accountant	200 kalam of paddy per year.
5	Dancing girl	100 kalam of paddy per year.
6	Dancing master	2 shares (*i.e.*, 200 kalam of paddy per year).
7	Lute-player	1¾ shares (*i.e.*, 175 kalam do.).
8	Musician who had to sing in Sanskṛit ..	1½ shares (*i.e.*, 150 kalam do.).
9	Do. in Tamil ..	Do. do.).
10	Drummer	1 share (*i.e.*, 100 kalam of paddy per year).
11	Temple Accountant	2 shares (*i.e.*, 200 kalam do.).
12	Deputy Accountant	¾ share (*i.e.*, 75 kalam do.).
13	Parasol-carrier	⅖ share (*i.e.*, 40 kalam do.).
14	Lamp-lighter	½ share (*i.e.*, 50 kalam do.).
15	Washerman	1 share (*i.e.*, 100 kalam do.).
16	Barber	½ share (*i.e.*, 50 kalam do.).
17	Tailor	1 share (*i.e.*, 100 kalam do.).
18	Jewel-stitcher	1½ shares (*i.e.*, 150 kalam do.).
19	Brazier	1 share (*i.e.*, 100 kalam do.).
20	Master Carpenter	1½ shares (*i.e.*, 150 kalam do.).
21	Ordinary Carpenter	¾ share (*i.e.*, 75 kalam do.).
22	Goldsmith Superintendent	1 share (*i.e.*, 100 kalam do.).
23	*Tiruppadiyam* reciter	3 kuṟuṇi of paddy per day.

The following portions of villages were communal and as such free from assessment :— the village site, the village tank and its banks ; the portion occupied by the artisans and the Pariahs ; the burning ground ; the irrigation channels ; temples ; the shrines of Aiyaṉ, Kâḍugâḷ, Durgaiyâr and Kâḷâ-Piḍâriyâr ; the temple of Śêṭṭai (Jyêshṭhâ), the shrines of the Piḍâris Tiruvâl-uḍaiyâḷ, Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, Puṉṉaitturai-naṅgai and Poḍuvagai-Ûruḍaiyâḷ ; ponds in the middle of fields ; flower-gardens ; streams ; the portion occupied by toddy-drawers ; the portion occupied by washermen ; the water-pond used by Pariahs ; the portion occupied by the polluting castes ; high roads ; rivers ; the sacred courts (*i.e.*, temples) ; the cremation ground of the Pariahs ; the stone fence (for cattle) ; the stables (*koṭṭagâram*) ; the village threshing floor ; grazing ground for calves ; wells and cisterns.

A large number of villages in the Chôḷa country had *sabhâs* or regularly constituted village corporations which watched jealously over the internal affairs of the village. The Uttaramallûr inscriptions of Parântaka I published by me in the Director-General's Annual for 1904–05 lay down rules for the selection of members to the village committees which were apparently controlled by the village assemblies. We may presume that the same rules were in force in other village *sabhâs*. There were also villages where the villagers managed the business of the village without having been constituted into a regular corporation.[1] Whenever the village assemblies existed, their transactions must have been quite lively as there were periodical changes of members on these bodies. They seem to have been entrusted with civil and magisterial powers. In fact each village seems to have been a self-contained body jealously watching over its own interests as well as those of its members. The village assemblies generally managed temples and were trustees of public charities. A number of village assemblies are said to have received money on interest from the Râjarâjêśvara temple at Tanjore. In all probability the money thus borrowed was utilised in bringing waste lands under cultivation. From the produce of these lands the interest on the money borrowed was paid. The money itself was apparently never returned. Village assemblies could alienate lands whenever the liabilities incurred by them could not be otherwise discharged.

The reign of a powerful king like Râjarâja could not have been without its effect on South-Indian literature. The traditions about the life of the sixty-three devotees of Śiva which were in later times embodied by the Tamil poet Śêkkiṟâr in his *Periyapurâṇam*[2] were already current at the time of which we are speaking. The Śaiva hymns of the Tiruppadiyam were sung in the temple by 48 musicians accompanied by two drummers (No. 65). The king himself and one of his officers set up images of the most prominent of the Śaiva devotees and presented valuable ornaments to them. Râjarâja and his officers would thus have created a Śaiva revival even if it did not already exist.[3] It is, however, more probable that in setting up these images they were only representing the religious fervour of the

---

[1] See the *Annual Report* on Epigraphy for 1913, p. 98, paragraph 23.

[2] It was in the time of the Chôḷa king Anapâya that Śêkkiṟâr is supposed to have compiled the *Periyapurâṇam*. The record at Tiruvârûr, partly published on page 153 of this volume and allied inscriptions from other places prove that this Anapâya could be no other than the Chôḷa king Kulôttuṅga-Chôḷa II (A.D. 1133 to at least 1148) ; see the *Annual Report* on Epigraphy for 1912, Part II, paragraph 27.

[3] The great love entertained by Râjarâja for Śaivism must have been eagerly imbibed by his son Râjêndra-Chôḷa. The latter's spiritual teacher (*guru*) was Îśâna-Śiva-Paṇḍita the *Śaivâchârya* of the Tanjore temple. No. 20 also mentions the *Śaivâchârya* Śarva-Śiva-Paṇḍita and makes provision of paddy for him, his pupils and his pupils' pupils who were natives of Âryadêśa, Madhyadêśa and Gauḍadêśa. In Trilôchana-Śivâchârya's *Siddhântasârâvali* we are told that the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa brought many Śaiva teachers from the banks of the Ganges and settled them in the Chôḷa country.

people at large to whom the lives of the sixty-three devotees of Śiva must have been quite familiar even before the time of Râjarâja.

It has been supposed that Nambi-Âṇḍâr-Nambi was a contemporary of Râjarâja.[1] It is true his patron is said to have been a Chôḷa king named Râjarâja Abhaya-Kulaśêkhara. But there is a very serious difficulty in identifying this Râjarâja with the builder of the Tanjore temple. Among the poems which Nambi-Âṇḍâr-Nambi is said to have classified, is the *Tiruviśaippâ* which contains a hymn on the Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷêśvara temple built evidently by Râjarâja's son Râjêndra-Chôḷa and called after his title Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa. The composer of the hymn himself must have lived after Râjarâja; and Nambi-Âṇḍâr-Nambi who classifies it along with the sacred writings of the Tamil Śaivas, must certainly belong to a still later period.

The chief image of the Tanjore temple was called Âḍavallân.[2] Another name of the same image was Dakshiṇamêru-Viḍaṅgaṉ. Âḍavallân was also the name of a grain measure and of a weight for precious metals; while Dakshiṇamêru-Viḍaṅgaṉ was the standard used in weighing precious stones. These two names were also borne frequently by ordinary individuals. Âḍavallân 'one who is able to dance' occurs as a name of the god at Chidambaram in the first hymn of the *Tiruviśaippâ* which was composed by Tirumâḷigaittêvar. The name Dakshiṇamêru-Viḍaṅgaṉ as applied to a god is easily explained with the help of a hymn of the *Tiruviśaippâ* where Mêru-Viḍaṅgaṉ occurs as a name of the god at Chidambaram. Mount Mêru consists of gold and is supposed to be situated to the north of Jambudvîpa. The temple at Chidambaram seems to have been looked upon as the Southern Mêru, as it contained a large amount of gold on the roof of its golden hall. Thus it seems to me that the two names of the most important image in the Tanjore temple are traceable to the *Tiruviśaippâ*. The names Eḍuttapâdam, Maṟalaich-chilambu and Nîraṉipavaṟakkuṉṟu which occur as the names of the temple women in the Tanjore inscriptions (No. 66) are also found in the *Tiruviśaippâ*. A number of other names which occur in the former are also found in the latter. I am inclined to think, therefore, that one or more of the authors of the *Tiruviśaippâ* must have flourished during the reign of Râjarâja. Karuvûrdêvar who composed the hymns on the Râjarâjêśvara and Gaṅgaikoṇḍa-chôḷêśvara temples must have lived after Râjarâja. Gaṇḍarâditya, another of the authors of the *Tiruviśaippâ*, has been identified with Gaṇḍarâditya, second son of Parâṉṯaka I. So little is known about this Gaṇḍarâditya that I am tempted to question this identification. It is true that in the hymn in question Gaṇḍarâditya calls himself 'king of Kôṟi' and 'lord of Taṉjai.' But perhaps this means nothing more than that he belonged to the Chôḷa royal family.[3] Another of the authors of the *Tiruviśaippâ* is Nambi-Kâḍa-Nambi. A certain Nambi-Kâḍa-Nambi of the Âtrêya-*gôtra* is mentioned in an inscription of the 32nd year of the Chôḷa king Râjâdhirâjadêva.[4] In the light of the foregoing facts it may be concluded that only some of the authors of the *Tiruviśaippâ* flourished during the reign of Râjarâjadêva.

---

[1] *Christian College Magazine* for September 1896.

[2] See above, p. 13, note 2.

[3] A certain Madhurântakaṉ Gaṇḍarâdittaṉâr (*Annual Report* on Epigraphy for 1907, Part II, paragraph 37) figures in several of the early inscriptions of Râjarâja making enquiries about the management of Śaiva temples, asking for their accounts and rectifying abuses. He was probably the son of Madhurântakaṉ Uttama-Chôḷa, the predecessor of Râjarâjadêva. It is not altogether impossible that this Madhurântakaṉ Gaṇḍarâdittaṉâr was the author of the hymn in the *Tiruviśaippâ* under reference.

[4] No. 221 of the Madras Epigraphical collection for 1894.

It has been already pointed out that Râjarâja's conquests extended over almost the whole of the present Madras Presidency and included also Ceylon, portions of the southern districts of Bombay and the 'twelve thousand old islands' whose identification is not quite certain. His inscriptions, however, are mostly confined to the Śôṛa-maṇḍalam, *i.e.*, the Chôḷa country proper which included the Tanjore and Trichinopoly districts; the Toṇḍai-maṇḍalam or Jayaṅgoṇḍachôḷa-maṇḍalam to which belonged the South Arcot, Chingleput, North Arcot and Chittoor districts; the Pâṇḍi-maṇḍalam (surnamed Râjarâja-maṇḍalam) which included Madura, Ramnad and Tinnevelly districts; Malai-nâḍu[1]; Gaṅgapâḍi, Nuḷambapâḍi, Taḍigaipâḍi, and Kuḍamalai-nâḍu which formed the whole of the present Mysore State, Coorg and a portion of the Anantapur district; and Îṛa-maṇḍalam (Ceylon) which was otherwise called Mummaḍiśôṛa-maṇḍalam. Consequently the conquests of Râjarâja such as those of Vêṅgai-nâḍu, Raṭṭapâḍi, etc., where his inscriptions are not found, could not have amounted to anything like annexation of those kingdoms into the Chôḷa territory.

The main divisions and sub-divisions given below are taken from the inscriptions of Râjarâja copied so far by the Madras Epigraphist's Office.[2] It may be noted that while the sub-divisions are generally named after the chief village, the main divisions receive their names from the titles of the king. It appears also that the territorial limits of the divisions could not have changed with the change of rulers but often fresh names were conferred on them. Of the villages in each sub-division entered below, those enclosed in brackets are the modern names and those printed in italics are taken from the inscriptions of Râjarâja other than those of Tanjore.

A.—ŚÔṚA-MAṆḌALAM.

I.—Arumoṛidêva-vaḷanâḍu (Teṉ Kaḍuvây)[3]—

(1) Aḷa-nâḍu:—Kîṛaiyil *alias* Paramêśvaramaṅgalam, Porundambondai and Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam.

(2) Ârvala-kûṟṟam:—Ârvalam (Alivalam), Mâliṉûr, Tiruttaṅgûr (Tiruttangúr) and Vaḍaviṛaiyâṉpaḷḷam.

(3) Iḍaiyaḷa-nâḍu:—Aṛiñjigai-chaturvêdimaṅgalam and Kundavai-chaturvêdimaṅgalam.

(4) Iṅgaṇâḍu:—Ârappâṛ (Árppár), Kañjâranagar (Kanjánagaram), Kîrandêvaṉkuḍi (Kírankudi), Kîṛvaḍugakkuḍi (Vadugakkudi), Kuṛukkai (Korukkai), Pâlûr *or* Pâlaiyûr (Pálaiyúr), Râjakêsarinallûr, Taṉṉîrkkuṉṟam *alias* Râjarâjanallûr (Tannirkunnam), Uchchipâḍi, Vimalachittamaṅgalam and *Paṉṟûr*.

(5) Maṅgaḷa-nâḍu:—Maṅgalam (Mangal).

---

[1] That Râjarâja conquered the combined armies of the Pâṇḍyas and Chêras in Malai-nâḍu is clear from his inscriptions. But strangely enough no inscriptions of his appear to exist in the Chêra country, *i.e.*, the present Malabar and Travancore. The only place mentioned in the Tanjore inscriptions as belonging to Malai-nâḍu is noted in the list.

[2] Chôḷa inscriptions subsequent to the time of Râjarâja supply the names of many more divisions and sub-divisions These will be published in a later volume of Chôḷa inscriptions.

[3] Kaḍuvây is perhaps identical with the river Kaduveiyâru in the Negapatam taluka. The villages mentioned under this head are found in the Negapatam, Nannilam, Tirutturaipundi, Mayavaram and Mannargudi taluks.

(6) Neṉmali (Nemméli)-nâḍu :—Ârâṟṟûr, Kuṉṟiyûr (Kunniyúr), Neḍumaṇal *alias* Madanamaṅjari-chaturvêdimaṅgalam (Tiruvarámésvaram), Palḷiyil, Śuraṉkuḍi, Kôṭṭûr (Kóttúr) and *Paruttikkuḍi* (Parittikudi).

(7) Puliyûr-nâḍu :—Muruganallûr and *Tirukkâṟâyil* (Thirukkáravásal).

(8) Puraṅgarambai-nâḍu :—Arumoṟidêva-chaturvêdimaṅgalam (Arimuḷidévan *or* Arumoḷitévan), Kaḷappâṟ (Kalappar), Keṟuvattûr, Kôri, Kôyilâr-Pudukkuḍi *alias* Kôḍaṇḍarâma-chaturvêdimaṅgalam, Pallavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam (Sembiamahádévi), Paṉaiyûr (Panaiyúr), Perumbalamarudûr, Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, Śiṅgaḷântaka-chaturvêdimaṅgalam (Singalándi), Vaṅganagar (Vanganagar) [1], Vaṉkoṟṟaṅguḍi Pâśippuram and *Tirukkaḷar* (Tirukkalar).

(9) Takkalûr-nâḍu :—Koḍimaṅgalam [2] and Vêṉelviḍugu-Pallavapuram [3].

(10) *Valivala-kûṟṟam* :—*Kîraṅguḍi*.

(11) Vaṇḍârai-Vêḷûr-kûṟṟam :—Koṉṉûr, Kûṟûr and Kurumba . . . ., Dânatoṅag chaturvêdimaṅgalam.

II. [4] Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu (Vaḍa-Kaḍuvây or Vaḍa-nâḍu):—

(1) Aḷa-nâḍu :—Pâppârkuḍi (Pappakudi), Peruṅgaḍambûr (Perunkadambanûr) and Porundambondai.

(2) Iṅgaṇâḍu :—Iṅgaṇ (Enkan).

(3) Marugal-nâḍu :—Marugal (Tirumarugal), Pûḍaṉûr (Pudanur), Tañjâvûr (Tanjore) and Vaippûr (Vaippúr).

(4) Muṟaiyûr-nâḍu :—Kundavai-chaturvêdimaṅgalam.

(5) Paṉaiyûr-nâḍu :—Pugalôgamâṇikka-chaturvêdimaṅgalam.

(6) Paṭṭina-kûṟṟam [5] :—Kaḷḷûr (Kallúr) *alias* Śaṉṉamaṅgalam [1], Koṭṭârakkuḍi (Kottárakudi), Tirukkaṇṇaṅguḍi [6] (Thirukkannankudi), *Âṉaimaṅgalam* (Anaimangalam), *Kôvûr* (Kókúr), *Śîvaḷaiykkuḍi*, *Muñjikuḍi* (Munjikudi), *Pirambil* (Pirambil), *Mûṅgiṟkuḍi* (Mungilkudi), *Nallûrchchêri*, *Kaḍambaṉûr* (Agarakkadambanúr), *Nâraṇamaṅgalam* (Náranamangalam), *Vêḷaṅguḍi* (Velangudi), *Narimaṉṟam* (Narimanam), *Śâttamaṅgalam* (Sathamangalam), *Uttûr* (Uttur), *Naṉṉimaṅgalam* (Nannimangalam), *Peruvanûr*, *Âlaṅguḍi* (Álangudi), *Tuṟaiyûr* (Turaiyur), *Śêndamaṅgalam* (Sendamangalam), *Śiruchchêndamaṅgalam*, *Kuṟṟâlam* (Kuttálam), *Tiruvâvûr*, *Uvarkkuḍi* (Ovarkudi), *Kaḍambaivâḍagai*, *Pâḷaṅkoṟṟaṅguḍi* (Kottangudi) and *Veṇkiḍaṅgil* (Kidangil).

(7) Śêṟṟûr-kûṟṟam :—Kuḍavâyil (Kudavásal), Nâlûr (Nalur), Śêṟṟûr (Settúr) and Marudattûr.

(8) Têvûr-nâḍu :—Âlattûr (Álattúr).

(9) Tirunaṟaiyûr-nâḍu :—Śrîtuṅgamaṅgalam [1] *alias* Abhimâṉabhûshaṇa-chaturvêdimaṅgalam, Arakkaṉkuḍi (Arukakudi), Karkuḍi [1] (Karkudi), Kûrûr, *Mâdânamaṅgalam* alias *Pâradâyakuḍi*, *Paṟaiyâṟu* (Palaiyar), Piḍâraśêri, Tirunaṟaiyûr [1] (Tirunaraiyúr) and Vaṇḍâraṉjêri (Vanduvánjéri).

(10) Tiruvârûr-kûṟṟam (on the north bank of the Kâvêrî) :—Âdiyappimaṅgalam or *Aḍiyappi-chaturvêdimaṅgalam* (Adiyakkamangalam), Kîṟkkuḍi and *Vêḷaṅguḍi*.

---

[1] This place is mentioned in the large Leyden grant.

[2] Tirumîṅkuṉṟam and Paruttiyûr were perhaps near this village.

[3] This was close to the Pâṇḍavây river.

[4] The villages in this division are found in the Kumbakónam, Negapatam, Nannilam and Máyavaram taluks.

[5] In the large Leyden plates this name is spelt Paṭṭanakkûṟṟam.

[6] Kôchcheṅgaṇ built a Vishṇu temple here.

(11) Vêlâ-nâḍu :—Maṇarkâlappaḷḷi (Manakkal), Peṇpaḷḷi[1], Perumbôṛ, Râjamalla-chaturvêdimaṅgalam and *Tirunallûr* (Tirunallúr).

III. [2] Kêraḷântaka-*or* Teṉkarai Kêraḷântaka-vaḷanâḍu.

(1) Śûralûr-kûṛṛam :—Śôṛa-Uttama-chaturvêdimaṅgalam.

(2) Taṭṭaigaḷa-nâḍu :—Karṛaḷi-chaturvêdimaṅgalam and *Dêvaṇappaḷḷi* (Somur).

(3) Uṛaiyûr-kûṛṛam :—Aṛiñjigai-chaturvêdimaṅgalam, Karuppûr (Karuppúr), Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam *or* Nandipanmamaṅgalam (Uyyakkondan-Tirumalai) [3], Vayalûr (Vayalúr), Râjarâja-chaturvêdimaṅgalam[4], *Tirupparâyttuṛai* (Tiruppalâtturai), *Vijayâṅkura-chaturvêdimaṅgalam*, *Îśâṉamaṅgalam* (Tiruchchendurai), *Allûr* (Allúr) and *Śiṛṛambal* or *Tiruchchirâppaḷi* (Trichinopoly).

IV. [5] Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu *or* Vaḍagarai Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu :—Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, Puliyûr (Piliyúr), Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam *or* Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam.

(1) Adigaimaṅgai-nâḍu :—Perundôṭṭam.

(2) Aṇḍâṭṭu-kûṛṛam :—Kavaiyattalai *alias* Paṇḍitaśôṛa-chaturvêdimaṅgalam, Śattimaṅgalam, Toṛûr and *Tiruppurambiyam* (Tiruppirambiyam).

(3) Iṉṉambar (Innambúr)-nâḍu :—Âḍaṉûr (Âḍanúr), Aśugûr (Asúr), Êr *alias* Mummaḍiśôṛamaṅgaḷam (Eragaram), Koṭṭaiyúr (Kottaiyúr), Paṛaiya-Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, Karuppûr (Karuppúr) and Maruttuvakkuḍi (Maruttuvakkudi).

(4) Iruṅgôlappâḍi :—Vaḷavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam.

(*a*) *Paruvû[r]-kûṛṛam* :—*Neṛkuppai* (Neikkuppai).

(5) *Kâr-nâḍu* :—*Dvêdaikômapuram* part of *Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam.*

(6) Koṇḍa-nâḍu :—Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam.

(7) Kuṛukkai-nâḍu :—Kaḍalaṅguḍi (Kadalangudi) [6], Kâṭṭiyâr-brahmadêyam, Kâvirimaṅgalam, Kuṛukkai (Korokkai) and Varagûr.

(8) Maṉṉi-nâḍu :—Êmanallûr *alias* Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, Iḍaiyarnallûr (Edaiyarnallúr), Iḍavai, Nâṭṭârmaṅgalam (Nattaramangalam), Paṉaṇḍâḍi, Vêmbaṛûr *alias* Avaniuârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam [7] (Vêppattúr), *Tirukkuḍittiṭṭai* (Tirukkalittattai) and *Tiruviśalûr* (Tiruvisalúr).

(9) Miṛai-kûṛṛam *or* Miṛai-nâḍu :—Kâmaravalli or Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam[8] (Kámarasavalli), Pârthivaśêkhara-chaturvêdimaṅgalam, Irâmaṉûr, Kallûr (Kallur), Tiruppaṛaṇam (Tiruppayanam) and Tiruttêvaṉkuḍi.

(10) Miṛalai-nâḍu (also called Vaḍagarai Miṛalai-nâḍu) :—Śêynallûr and *Ilachchikuḍi* alias *Virarpura.*

(11) Nallâṛṛûr-nâḍu :—Kadavâymaṅgalam and Mahêndrakôṭṭûr.

---

[1] This village adjoined Maṇarkâlappaḷḷi.

[2] The villages in this division are found in the Kulittalai and Trichinopoly taluks.

[3] No. 455 of 1908 mentions this village in Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu. Perhaps Teṉkarai Kêraḷântaka-vaḷanâḍu was contiguous with or part of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu.

[4] Peruṅguḍi was a hamlet of this village.

[5] The villages in this division are found in the Kumbakonam, Mannargudi, Mayavaram, Nannilam, Shiyali, Tanjore, Trichinopoly and Udaiyarpalaiyam taluks.

[6] This place is mentioned in the large Leyden grant.

[7] In the last years of Râjarâja I it was called Śôṛamârttâṇḍa-chaturvêdimaṅgalam.

[8] Koṭṭaiyûr was a hamlet of this village.

(12) Nâṅgûr-nâḍu :—Kuṉṟam, Marudûr (Marudúr) and Nâṅgûr (Nángúr).

(13) Neluvûr-nâḍu :—Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam.

(14) Pidavûr-nâḍu :—Nayadîramaṅgalam and *Piḍavûr* (Tiruppattúr).

(15) Poygai-nâḍu :—Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam [1] (Kandirádittam), Perumbuliyûr (Perumpuliyúr), *Tiruvaiyâṟu* (Tiruvaiyaru)[2] and *Tirumaṟapâḍi* (Tirumalavádi).

(16) Tirukkaṟumala-nâḍu :—Têṉûr (Tenur), Tirukkaṟumalam (Shiyáli) and Udayâditya-chaturvêdimaṅgalam.

(17) Tiruvâli-nâḍu :—Kuṟuvâṉiyakkuḍi [3] *alias* Parakêsaripuram, Mallikuḍi, Tiruvâli (Tiruváli) and Tiruttêvaṉkuḍi.

(18) Tiruvindaḷûr-nâḍu :—Kañjâranagar (Kanjanagaram), Mârapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam and Tirunaṉṟiyûr.

(19) Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu *or* Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam :—Paṟuvûr (Paluvúr), Iraikkuḍi (Erakudi) and *Śiṟupaṟuvûr* (Kilappaluvur).

(20) Veṉṉaiyûr-nâḍu :—Mâdulavêḷûr, Pâppârkuḍi (Páppákkudi), Peruṅgaṇbûr, Śôdiyakkuḍi (Sódiyakkudi) and Veḷḷûr (Vélúr).

(21) Vêśâlippâḍi :—Jayaṅkoṇḍa-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam

(22) Viḷattûr (Velattúr)-nâḍu :—Kâṭṭûr (Káttúr).

V. [4] Râjâśraya-vaḷanâḍu (Maṟa-nâḍu) :—Śaṅgatti-chaturvêdimaṅgalam.

(1) Kaḷâra-kûṟṟam :—Iṟaiyâṉśêri, Mândôṭṭam [5] and Parâkramaśôṟa-chaturvêdimaṅgalam.

(2) Mîmalai :—Kshatriyasiṁha-chaturvêdimaṅgalam and Mahêndramaṅgalam (Mahendramangalam).

(3) Pâchchiṟ-kûṟṟam :—Kârimaṅgalam

(*a*) Mî-Palâṟu :—Âṉpaṉûr [6].

(*b*) Kîṟ-Palâṟu :—Îṅgaiyûr (Ingúr), Perumarudûr (Perumarudúr) and Turaiyûr (Turaiyúr); Paṇamaṅgalavaṇakarai-paṟṟu :—Paṇamaṅgalam (Panamangalam) and Śâttaṉpâḍi (Sattanpadi).

(4) Śemburai-kaṇḍam :—Śiṟu-Śemburai (Sembarai).

(5) Vaḍavaṟi-nâḍu :—Tiruveḷḷarai (Tiruvallarai).

(6) Veṉkôṉkuḍi-kaṇḍam :—Veṉkôṉkuḍi [7] (Vengangudi) and Mâgâṇikuḍi.

VI. [8] Nittavinôda-vaḷanâḍu :—Râjakêsari-chaturvêdimaṅgalam [9].

(1) Âvûr-kûṟṟam :—Âmuttiravalli *or* *Amitravalli-chaturvêdimaṅgalam* (Amuttiraveli), Irumbudal *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam (Irumbutelai), Kûṉargaḷ-Muṉṉiyûr, Viḷattûr [10], Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam (Narasingampet), Paṭṭam (Pattam) and Śembaṅguḍi (Sembangudi).

---

[1] Kulamâṇikkam and Nakkapirâṉkurichchi were hamlets of this village.

[2] This place is identical with Tiruvâḍi near which is situated Tillasthânam of Vaḍagarai Râjarâja-vaḷanâḍu. Evidently the place was on the border-land between the two districts

[3] This was a *dêvadâna* of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr.

[4] The villages in this division are found in the Musiri and Trichinopoly taluks.

[5] The river Agaiyâṟu passed through this village.

[6] Śeṭṭimaṅgalam and Tiruppaiñṇîli were perhaps near this village.

[7] Vaḍagarai Veṉkôṉkuḍi is mentioned in *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 73.

[8] The villages in this division are found in the Kumbakonam, Mannargudi and Tanjore taluks.

[9] Mâṅguḍi was a hamlet of this village.

[10] This place is mentioned in the large Leyden grant.

(2) Kândâra-nâḍu :—Viśaiyâlaya- *or* Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam and Ravikulamâṇikkanallûr.

(3) Karambai-nâḍu :—Kuṇḍavainallûr.

(4) Kiṟâr-kûṟṟam :—Perumâkkaḷûr, Perumilaṭṭûr (Melattur), Śûlamaṅgalam (Sulamangalam), Kiḷimaṅgalam (Kilimangalam) and *Tiruchchatturai*.

(5) Muḍichchô-ṇâḍu *or* Muḍichchôṟa-nâḍu :—Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam [1], Śiṟṟiṇavâṟ *alias* Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam.

(6) Nallûr-nâḍu :—Mâṅguḍi (Mángudi), Nallûr *alias* Pañchavaṇmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam (Nallúr), Râjakêsari-chaturvêdimaṅgalam, Peruṅgarai (Perungarai) and Râjarâjapuram.

(7) Pâmbuṇi-kûṟṟam :—Śiṟṟambar (Sittambar), Araiśûr [2] (Arasúr) and Pâmbuṇi (Pámani).

(8) Poyiṟ-kûṟṟam :—Karachchêri.

(9) Veṇṇi-kûṟṟam :—Kîṟppûṇḍi *alias* Olôkamahâdêvi (*i.e.*, Lôkamahâdêvi)-chaturvêdimaṅgalam (Pundi), Mîḍuvêli, part of Pûḍamaṅgalam (Pudamangalam), Nagarakkârikuṟichchi [3], Perunaṅgaimaṅgalam (Perumangalam), Pûvaṇûr *alias* Avaṇikêsarichaturvêdimaṅgalam (Púvanúr), Vaḍatâmarai [4], Veṇṇi [5] (Kóyilvenni), Veṇṇi-Tirappâṇpaḷḷi [6], Koṭṭaiyûr (Kottayúr) and Śrî-Pûḍi.

(10) Vîraśôṟa-vaḷanâḍu :—Kamugañjêndaṅguḍi (Séndangudi), Kuḷappâḍi, Peṇḍaḍugalam and Śiṟuveṇṇi.

VII. [7] Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu (between the rivers Arasil and Kâvêrî).

(1) Âkkûr-nâḍu :—Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam, Talaichcheṅgâḍu and Tirukkaḍavûr (Tirukkadaiyúr).

(2) Ambar (Ambal)-nâḍu :—Adiyaraiyakuṟumbal, Ambapurattûr, Avvainallûr (Aivanallúr), Nallaṟundûr, Pireṭṭaikuḍi, *Kuṟumbil* (Kurumbur) and *Tirukkaḍavûr* (Tirucadayúr).

(3) Kuṟumbûr (Kurumbúr)-nâḍu :—Iṟaiyâṉśêri, Kâyâkkuḍi, Kurumbapurattûr, Neḍuṅgâḍu, Taḷichchêri (Talichcheri) *alias* Parâkramaśôṟa-chaturvêdimaṅgalam and Tiruviḍaikkaṟi (Tiruvidakkali).

(4) Marugal-nâḍu :—Marudavûr.

(5) Pâmbura- *or* Pâmbûr-nâḍu :—Kaḍaikkuḍi (Kadakkudi), Nallâvûr (Nallávúr), Pâmburam (Tiruppámpuram) and Tirukkuḍamûkkil [8] (Kumbakonam).

(6) (Teṉkarai)-Tiraimûr-nâḍu :—Neṟkuppai, Śâttaṉûr (Sáttanúr), *Naḍâr* (Nadar), *Nallûrchchêri*, *Tirukkuṟaṅgâḍuturai* (Aduturai) and Mahêndramaṅgalam (Mahéndrappalli).

(7) Tirunaraiyûr-nâḍu :—Taṇḍattôṭṭam *alias* Mummaḍiśôṟa-chaturvêdimaṅgalam (Tandantóttam).

(8) Tiruvaṟundûr (Tiruvilandúr)-nâḍu :—Akkaḷûr (Akkalur), Ayirkâḍu, Nallûr (Nálúr), Pudukkuḍi (Pudukkudi), Vaṟagûr (Vaḷuvúr) and *Nallûr*.

---

[1] Kuṭṭimaṅgalam was a hamlet of this village.

[2] This place is mentioned in the large Leyden grant.

[3] Adjoined Mîḍuvêli.

[4] This place adjoined Nagarakkârikuṟichchi.

[5] Śiṟu-Muṉṉiyûr was a village near this.

[6] This place adjoined Vaḍatâmarai.

[7] The villages in this division are found in the Kumbakonam, Mayavaram and Nannilam taluks.

[8] Tiruvalañjuṟi was a suburb of this village.

(9) Veṇṇâḍu :—Amaṇkuḍi *alias* Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam (Ammangudi), Karuvili (Karuveli), Maṟalai or Tirumaṟalai (Tiruvilimalalai), Tirunâllam (Kónérirâjapuram), Vaigal (Vaiyal) *alias* Vânavaṇmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, Vayalûr (Vayalúr) and Vaḍagarai-maṅgalam.

(10) Viḷai-nâḍu :—Paṟiyalûr, Perumuḷai, Tiraimûr and Viḷainagar *alias* Nittavinôda-chaturvêdimaṅgalam.

VIII. [1] Pâṇḍya (Pâṇḍi) kulâśani-vaḷanâḍu (the later Pâṇḍikulapati-vaḷanâḍu, also called Teṉkarai-nâḍu) :—Parântaka-chaturvêdimaṅgalam.

(1) Ârkkâṭṭu-kûṟṟam :—Âyirattaḷi, Ôdavêli (Ombattuveli), Perumaṅgalam (Perumangalam), Pirambil, Pûdikuḍi, Śandiralêgai [2] (Sendalai near Tirukkáttuppalli), *Pêṟârkkâḍu* (Arkadu), *Pêṟaṟaiśûr* and *Tirukkaṇḍiyûr* [3].

(2) Eyi-nâḍu :—Tiruppêr (Tiruppayar) and Aṭṭuppaḷḷi-Niyamam.

(3) Eriy- *or* Eriyûr-nâḍu :—Karuvugal-Vallam and Viṇṇaṇêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr (Mummudisolamangalam).

(4) Iḍaiyâṟṟu (Edaiyár)-nâḍu :—Iḍaiyâṟṟumaṅgalam (Edayáttimangalam), Toṇḍavai-chaturvêdimaṅgalam, *Nittaviniṭtamaṅgalam* and *Tiruttavaṭṭuṟai* (Tiruttavatturaikattalai) [4].

(5) Kiḷiyûr-nâḍu :—Mâṟaṇêri (Márnéri) and Aṇḍavanallûr (Andanallúr).

(6) Kîṟ-Śeṅgiḷi-nâḍu :—Maṅgalanallûr.

(7) Kîṟ-Śûḍi-nâḍu :—Arumaḍal (Arumadal), Kuṟukkai, Nâvalûr (Návalúr) and Vaḍavâyiḍam.

(8) Mîy-, Mêl- *or* Mî-Śeṅgiḷi-nâḍu :—Kaḍaikkuḍi (Kadayakkudi), Vaṅgâram *alias* Tirunârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, Kaḷattûr (Kalattúr), Kâvaṇûr (Kávanúr), Kiḷḷikuḍi, Kôyilnallûr, Maṅgalam (Mangalam), Virârkuḍi and Viśalûr.

(9) Mîyvaṟi-nâḍu *or* Mîypoṟi-nâḍu :—Kâṭṭiṇâṟal, Kôyilnallûr and Mêṟkuḍi

(10) Paṉaṅgâḍu-nâḍu :—Paṉaṅgulam, Perumbuliyûr, Peruṅgôḷûr and Peruñjôlai.

(11) Taṇjâvûr-kûṟṟam :—Taṇjâvûr (Tanjore); Taṇjâvûr-paṟṟu :—Karunditṭaiguḍi (on the north bank of Vaḍavâṟu and outside Taṇjâvûr [5]).

(12) Puṉṟiṟ-kûṟṟam :—Maṟaiyûr, Paṟaiyûr, Śâttamaṅgalam (Sáttamangalam) and Viraikkuḍi.

(13) Puṟakkiḷiyûr-nâḍu :—Kâmadamaṅgalam and Kiḷḷikuḍi.

(14) Śuṇḍaimûlai-nâḍu :—Koṟṟamaṅgalam (Kottamangalam).

(15) Vaḍa-Kavira-nâḍu :—Tiruneḍuṅgalam (Tirunedungalam).

(16) Vaḍaśiṟuvây- *or* *Vaḍaśiṟuvâyil*-nâḍu :—Vâḷuvamaṅgalam and Viraikkuḍi.

(17) Viḷâ-nâḍu :—Malari *alias* Śrîkaṇḍa-chaturvêdimaṅgalam, Śôṟamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam (Sólamádevi) and Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam (Uttamaséri).

IX. Vaḍagarai Râjarâja-vaḷanâḍu :—Kîṟ-Teṅgampûṇḍi *alias* Kumâramaṅgalam (Kumaramangalam), Kôḍaṇḍapuram, Nâṭṭârnallûr, Perumbulivây (*surrounding*

---

[1] The villages in this division are found in the Perambalur, Trichinopoly, Udaiyarpalaiyam and Tanjore taluks.

[2] Narikkuḍichchêri and Tugavûr were hamlets of this village.

[3] The place was also known as Âyirattaḷi in the time of Râjêndra-Chôḷa I and was included in Kiṟâr-kûṟṟam of Nittavinôda-vaḷanâḍu.

[4] This name is taken from an inscription at Lalgudi which is not far from it.

[5] Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam and Virudarâjabhayaṅkara-chaturvêdimaṅgalam were in the neighbourhood of Taṇjâvûr.

[6] The villages in this division are found in the Perambalur, Trichinopoly and Udaiyarpalaiyam taluks.

Iḷambulivây), Teṅgampûṇḍi *alias* Satyâśraykulakâla-chaturvêdimaṅgalam, Umaiyûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, Uppûr (Uppúr) *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam[1] and Veṭṭiyâr Padaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôranallûr.

(1) Êmappêr-kûṟṟam :—Kaṉṉikuḍi.

(2) Kîṟ-Vêṅgai-nâḍu :—Jayaṅgoṇḍaśôranallûr, Kshatriyaśikhâmaṇipuram, Malaiyâṉpaḍaivîḍu, Nambaṉkârai, Pâṇḍyakulântakanallûr, Râjavidyâdharanallûr, Śundaraśôranallûr, and Talaivâymaṅgalam.

(3) Kuṉṟiṟ-kûṟṟam :—Tiruvâvaṉam and Vîraikkuḍi.

(4) Paṉṟiyûr-nâḍu :—Paṉṟiyûr and Perumuḷḷûr.

(5) *Poygai-nâḍu* :—*Tirunettâṉam* (Tillasthanam).

(6) Poyiṟ-kûṟṟam :—Araṅgiyaśôrapuram, Koṟṟamaṅgalam (Kottamangalam), Maṅgalavâyil, Pâchchil (Tiruvâsi), Śirukuḷattûr (Sirukalattúr) and Teṉkuḍi.

(7) Pulivala-kûṟṟam :—Kalaiyaṉpâḍi and Tirubhuvanam (Tiruppuvanam).

(8) Puṉṟil - *or* Puṉṟiṟ-kûṟṟam :—Kaḷamalai (Kalamalai).

(9) Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam :—Kaṉṉikuḍi and Ôlamaṅgalam (Ôlappádi).

(10) Varagûr (Varagúr)-nâḍu :—Pûvâṟ (Púválúr).

B.—TOṆḌAI-NÂḌU *alias* JAYAṄGOṆḌAŚÔṚA-MAṆḌALAM.

I. *Maḷâḍu* alias *Jananâtha-vaḷanâḍu* :

(1) *Kurukkai-kûṟṟam* :—*Tirukkôvalûr* (Tirukkoilur), *Śiṟṟiṅgûr* (Siddhalingamadam).

(2) *Pânûr-kûṟṟam* :—*Iṟaiyâṉaṟaiyûr* (Elvanasur).

II. *Tirumuṉaippâḍi or Muṉaippâḍi* on the north bank of *Peṇṇai*—*Pêṟiṅgûr* (Pérangiyúr).

(1) *Mêlûr-nâḍu* :—*Tirunâvalûr* (Tirunamanallur).

III. Ôymâ-nâḍu.

(1) *Âṉmûr-nâḍu* :—*Maṇali* (Manalpadi).

(2) *Kîṭkai-nâḍu* :—*Gûḍaṅgil* (Gidangil).

(3) Pêrâyûr-nâḍu :—Pêrâyûr (Perávúr).

IV. *Aruvâ-nâḍu* :—

(1) *Vâgûr-nâḍu* or *Kîṟvaṟi-Vâgûr-nâḍu* :—*Vâgûr* alias *Araṅgiyaśôra-chaturvêdimaṅgalam* (Báhúr).

(2) *Vâvalûr-nâḍu* :—*Tiruvâmâttûr* (Tiruvamattur).

V. *Vâṇagôppâḍi* :—*Maṟuvûr* (*on the south bank of the Peṇṇai*) alias *Vayiramêga-chaturvêdimaṅgalam.*

VI. *Vâḷaiyûr* (*on the north bank of the Peṇṇai*) alias *Nittavinôdapuram* (Jambai).

VII. *Vaḍagarai-Vêśâlippâḷi* :—

(1) *Vâgûr-nâḍu* :—*Tâmanallûr.*

C.—TOṆḌAI-NÂḌU, TOṆḌAI-MAṆḌALAM or JAYAṄGOṆḌACHÔḶA-MAṆḌALAM :—Tribhuvanamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam [*alias*] Tiruvakkarai.

I. *Veṅkuṉṟa-kôṭṭam.*

(1) *Perumaṇḍai-nâḍu* :—*Perumaṇḍai.*

---

[1] Paraṅguḷam was a hamlet of this village.

II. Tâmar-kôṭṭam.

(1) Tâmar-nâḍu:—Tâmar *alias* Nittavinôdanallûr.

(2) *Valla-nâḍu*:—*Gôvindapâḍi* (Tirumalpur).

III. *Kuṉṟavattana-kôṭṭam.*

(1) *Mênmalai-Taṇiyal-nâḍu*:—*Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam.*

IV. *Âmûr-kôṭṭam.*

(1) *Âmûr-nâḍu*:—*Mâmallapuram* (Mahábalipuram).

(2) *Kumiṟi-nâḍu*:—*Talaiśayaṇapuram* alias *Taiyûr* alias *Râjakêsarinallûr* (Taiyúr).

(3) *Paḍuvûr-nâḍu*:—Paḍuvûr (Padúr), *Tiruviḍavandai* (Tiruvadandai).

V. *Puliyûr-kôṭṭam*:—*Mayilârppil* (Mylapore).

(1) *Kôṭṭûr-nâḍu*:—*Velichchêri* (Velachcheri).

(2) *Śurattûṟ-nâḍu*:—*Taṇṇiyâlattûr.*

(3) *Tuḍamuṇi-nâḍu*:—*Tiruvalidâyam* (Pádi).

VI. *Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam.*

(1) *Ûṟṟukkâṭṭu-kûṟṟam*:—*Uttama-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam* (Tenneri).

(2) *Ntrvêlûṟ-nâḍu*:—*Kûram* alias *Vidyâvintta-chaturvêdimaṅgalam* (Kúram).

VII. *Śengâṭṭu-kôṭṭam.*

(1) *Mâgaṇûṟ-nâḍu*:—*Maṇimaṅgalam* alias *Lôkamahâdêvi-chaturuvêdimaṅgalam* (Manimangalam).

VIII. *Kâliyûr-kôṭṭam.*

(1) *Kâliyûr-kûṟṟam*:—*Uttaramêṟu-chaturvêdimaṅgalam* (Uttaramallur), *Śivachûḍâmaṇimaṅgalam* (Ukkal) and *Tiruvoṭṭûr* (Tiruvottúr).

IX. *Puṟaṟ-kôṭṭam*:—*Ninranûr*

(1) *Puṟal-nâḍu*:—Tiruvoṟṟiyûr (Tiruvottiyúr).

X. *Paḍuvûr-kôṭṭam.*

(1) *Paṅgaḷa-nâḍu*:—*Mugai-nâḍu*:—*Uyyakkoṇḍâṉ - Śôṟapuram* (Solapuram near Vellore).

(2) *Peruntimiri-nâḍu*:—Tiruppâṉmalai (Panchapandavamalai).

(3) *Miyâṟu-nâḍu*:—Tiruvallam (Tiruvallam).

XI. *Muṇayiṟ-kôṭṭam.*

(1) *Paṉmâ-nâḍu*;—*Tiruvûral* (Takkolam)[1], *Kuyattâr* (*part of Tiruvûralpuram*).

XII. *Perumbâṇappâḍi.*

(1) *Tiruvêṅgaḍa-kôṭṭam*:—

(*a*) *Âṟṟûr-nâḍu*:—*Tirukkâḷatti* (Kalahasti).

(*b*) *Kuḍavûr-nâḍu*:—*Tiruchchôgaṉûr* (Tiruchchanur).

(*c*) Tûñâḍu:—Mêṟpâḍi *alias* Râjâśrayapuram (Melpadi).

D.—PÂṆḌI-NÂḌU *alias* RÂJARÂJA-MAṆḌALAM or RÂJARÂJA-VAḶANÂḌU.

I. Perumbûr-nâḍu:—Aṇḍakkuḍi (Andakkudi).

II. Tirukkâṉappêr-kûṟṟam:—Pâlûr.

III. *Mulḷi-nâḍu*:—*Iyalâṭṭimaṅgalam*, *Râjarâja-chaturvêdimaṅgalam*, *Śêramâṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam* or *Nigariliśôṟa-chaturvêdimaṅgalam* (Sérmádévi).

IV. *Nâṉṟi-nâḍu*:—*Tiruchchivindiram* (Suchíndram).

---

[1] Śiṟûr formed a portion of Tiruvûralpuram.

V. *Kîrkaḷa-kûṟṟam*:—*Tirumukkûḍal* (or) *Teṉ-Tirumâliruñjôlai* (Sevilipéri), *Śrî-Vallabhamaṅgalam* (Gangaikondán).

VI. *Kêraḷaśiṅga-vaḷanâḍu*:—*Tirupputtûr* (Tirupputtur).

VII. *Śûraṅguḍi-nâḍu*:—*Âḍaṉûr* (Ádanúr).

E.—MALAI-NÂḌU.

1. Veḷḷappa-nâḍu:—Pudukkôḍu.

F.—GAṄGAPÂḌI.

I. Padi-nâḍu:—Âlûr (Alur).

G.—NUḶAMBAPÂḌI *alias* NIGARILIŚÔṚAPÂḌI.

I. Paṟivai-nâḍu:—Kûḍalûr and Kuśavûr.

H.—ÎṚAM *alias* MUMMAḌIŚÔṚA-VAḶANÂḌU *or*-MAṆḌALAM[1] (CEYLON).

I. Kaṉakkaṉ-Kôṭṭiyâram *alias* Vikramaśôṛa-vaḷanâḍu:—Mâśâr.

II. Mâppiśumbu-Kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu.

I.—MISCELLANEOUS DIVISIONS NOT DEFINED[2].

I. Vaḍa-Kônâḍu:—Turaikkuḍi (Turaikkudi).

II. Śuttamalli-vaḷanâḍu.

III. Veṇṇi-kûṟṟam:—Śiṟumaṅgalam (Sirumangalam).

IV. *Vaḍagarai Râjâśraya-vaḷanâḍu.*

V. *Kiṟâṟ-kûṟṟam*:—*Niyamam* (Nemam).

As regards religion and mythology, the Tanjore inscriptions throw considerable light. That king Râjarâjadêva was a staunch Śaiva and that his whole court followed him is amply borne out. The temple at Tanjore which was built by the king was called Śrî-Râjarâjêśvara; the chief image of the central shrine was called Dakshiṇamêru-Viḍaṅgaṉ or Âḍavallâṉ; and the images which were set up by the king, his elder sister, his queens and his officers were mostly Śaiva. It has been pointed out that the names Dakshiṇamêru-Viḍaṅgaṉ and Âḍavallâṉ given to the chief image in the temple indicate clearly that the Śaiva creed derived its support at the time mainly from Chidambaram in the South Arcot district.

An image of Kirâtârjuna was set up in the Śrî-Râjarâjêśvara temple by the magistrate (*adhikâri*) Uḍayadivâkaraṉ Tillaiyâḷi. The detailed description of the image is not furnished. But it evidently represented the scene of fight between Arjuna and the god guised as a *kirâta* or hunter. The fight ended in the former obtaining the blessings of the latter together with the weapon known as *pâśupatâstra*.[3]

---

[1] *Annual Report* on Epigraphy for 1913, p. 96.

[2] The divisions mentioned under this head would have probably belonged to Śôṛa-maṇḍalam. Veṇṇi-kûṟṟam and Kiṟâṟ-kûṟṟam are mentioned as sub-divisions of Nittavinôda-vaḷanâḍu. The village Turaikkudi is in the Trichinopoly taluk while Sirumangalam and Nemam are in Tanjore. Consequently it looks as if the divisional names Vaḍa-Kônâḍu, Śuttamalli-vaḷanâḍu and Vaḍagarai Râjâśraya-vaḷanâḍu are only alternative names of some of the divisions mentioned already under Śôṛa-maṇḍalam, if not new ones.

[3] Kirâtârjuna-mûrti is one of the 25 sportive incarnations (*lîlâ-mûrtis*) of Śiva mentioned in the *Kâraṇâgama*. It describes him as follows:—

चतुर्भुजं त्रिणेत्रं च जटामकुटसंयुतम् ।
सर्वाभरणसंयुक्तं दिव्यांबरसमावृतम् ॥
धनर्बाणयुतं रक्तं कृष्णापरशुसंयुतम् ।
ऊर्ध्ववातसमायुक्तं समभंगगतनुं कुरु ॥

वामे गौरीसमायुक्तं दक्षिणेत्वर्जुनं स्थितम् ।
अर्जुनस्वरूपम्—
एकवक्त्रं द्विनयनं जटामकुटसयुतम् ।
सर्वाभरणसंयुक्तं कृतांजलिपुटं स्थितम् ॥

Inscriptions on the pillars and niches of the enclosing verandah generally describe groups of copper images set up in the temple and the gifts made to them. The former comprise gods and canonized Śaiva saints. Among the gods the groups representing Pichchadêvar and Kalyâṇasundarar are interesting from the view point of Hindu iconography. The first was set up by Râjarâja's queen Lôkamahâdêvî (No. 9). The group consisted of the god Śiva with four arms in a standing posture accompanied on one side by a standing goblin (called generally Guṇḍôdara) carrying the begging bowl on his head, and by an antelope on the other. This description agrees in the main with the figure of Bhikshâṭanamûrti which we find in Śiva temples.[1] In a niche on the south wall of the central shrine is a beautiful image of Pichchâṇḍâr but without the goblin and the antelope. It is worthy of note that there is a temple dedicated to Pichchâṇḍâr near Trichinopoly.

The group described in No. 48 was set up by queen Trailôkya-Mahâdêvî. The name Kalyâṇasundara means 'Sundara (preparing himself for the) marriage.' The group consisted of the god Śiva with four arms. Close to him was his consort Umâparamêśvarî. An image of god Vishṇu with four arms was pouring water into the hands of the god Śiva, and Brahmâ was comfortably seated offering an oblation.[2] This is the usual representation of the marriage of the god Sundarêśvara of Madura with the goddess Mînâkshî and I remember seeing a good sculpture of it in the Kambattaḍi-maṇḍapa of the Sundarêśvara temple there which was built in the 16th century A.D. by the Nâyaka king Vîrappa-ofâyaka.

Another group designated Pañchadêhamûrtigaḷ [3] is mentioned in No. 30. It consisted ff one image with ten arms in the centre and four other images on the sides, each of the

---

[1] The same *Kâraṇâgama* describes Bhikshâṭana thus:—

चतुर्भुजं त्रिणेत्रं च नग्नं चैव स्मितानानम् ।
भस्मादिग्धं विद्रुमाभं कट्यां पत्रगसंवृतम् ॥
आवृत्तालंकृत भृंगीपादं पादुकसंयुतम् ।
दक्षिणं तत्करायं तु हरिणास्यानुगं भवेत् ॥
दक्षिणेऽपरहस्ते तु डमरुं चैव कारयेत् ।
वामे त्वपरहस्ते तु त्रिशूलं पिछधारिणम् ॥
कुंचितं दक्षिणं पादं वामपादं तु सुस्थितम् ।
समभंगस्थानकं च गमनोन्मुखरूपकम् ॥

कपालोपेतहस्तं च वृषनाभिसमं भवेत् ।
एवं भिक्षाटनं प्रोक्तं गुंडोदरमथो शृणु ॥
देवस्य वामपार्श्वे तु गुंडोदरमधः स्थितम् ।
हस्तद्वयसमायुक्तं कपालं शिरसि न्यसेत् ॥
भूताकारसमायुक्तं कुंडले कर्णयोर्न्यसेत् ।
दंष्टाकरालवक्त्रं च पूर्वोक्तं लक्षणान्वितम् ॥

[2] Of Kalyâṇasundara also called Vaivâhikamûrti the following description is given:—

सिंदूराभं त्रिणेत्रं युगभुजसहितं हारकेयूरभूषम्
दिव्यैर्वस्त्रैर्वृतांगं वरकटकलसद्धेमकल्हारभूषम् ।
शंभुं दक्षिणपार्वतीकरतलं सव्येन संगृह्णतम्
टंकं कृष्णमृगं धरं वरकरं चूर्णेदुबद्धोदरम् ॥

जटामकुटसंयुक्तं चंद्रार्धकृतभूषणम् ।
त्र्यक्षं चतुर्भुजं नंस्ये नवयौवनगर्वितम् ॥
समभंगयुतं देवस्थानकं संप्रकीर्तितम् ।
कुंचितं सव्यपादेन स्थितसव्येतरांघ्रिकम् ॥

The figures accompanying Kalyâṇasundara are stated to be (1) Girijâ (*i.e.* Pârvatî) who is of well-formed limbs with two arms and two eyes; (2) Brahmâ of four faces and four hands wearing a sacred thread and scarf, holding in two of his right hands the rosary and the ladle and in the two left, the water-pot and the book, and seated on a lotus flower smiling, in front of a square sacrificial pit with blazing fire in it; (3) Mênakâ attending on Girijâ; (4) Himavat (mountain), holding a golden pot with water by the side of Girijâ and pouring the water through the spout into the hands of Śiva; (5) the sages Sanaka and Sanandana with folded hands on the left side of Śiva; and (6) Vishṇu and other gods who come to attend the marriage. It may be noted that the description given in our inscription differs from the above in stating that Vishṇu with four hands—not Himavat—was pouring water into the hands of the god Śiva.

[3] With Pañchadêhamûrtigaḷ compare Pañchamukha one of the many names of Śiva. The five faces of Śiva are stated to be Sadyôjâta, Vâmadêva, Tatpurusha, Âghôra and Îśâna. The last according to the *Dêîpurâṇa* is in the middle and higher than the other four. A figure with these five faces is also known as

latter having one face and four arms. The former was 22 *viral* and four *tôrai* in height while the other four were only fourteen *viral* in height[1].

Liṅgapurâṇadêva described in No. 44 is worthy of notice as we very often find a representation of the scene in Śiva temples. The Tanjore temple itself bears a sculpture on the west wall of the central shrine. The group is now known as Liṅgôdbhava.[2] The story is that Brahmâ and Vishṇu once had a dispute about their relative superiority. Both of them appeared before Śiva who had assumed the shape of a huge *liṅga*. Vishṇu had to find out the bottom and Brahmâ the top of this *liṅga*. The former became a boar and went on burrowing into the earth and the latter soared into the air in the shape of a swan to trace the top. Neither of them could achieve his object and accordingly it became evident that Śiva was superior to both of them. In the group set up by queen Abhimânavallî, the gods Brahmâ and Vishṇu figure. The latter is said to have the face of a boar. The swan form of Brahmâ is not mentioned. The group must have closely followed the representation in stone of the same scene on the west wall of the central shrine.

Tradition asserts that the hill at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district represents the 'liṅga' of the *Liṅga-purâṇa*. Accordingly pilgrims who visit the temple at Tiruvaṇṇâmalai have to circumambulate the hill itself. It is worthy of note that the *liṅga* at Tiruvaṇṇâmalai is believed to be one of the five *liṅgas* which are supposed to consist of the five elements (*pañchabhûta*). The Êkâmranâtha temple at Conjeeveram has the *pṛithvî-liṅga* (made of earth) and the Jambukêśvara temple on the island of Śrîraṅgam the *ap-liṅga* (made of water). The *vâyu-liṅga* (made of air) is at Kâḷahasti in the North Arcot district; the *âkâśa-liṅga* (made of space) at Chidambaram and the *tejô-liṅga* (made of light) at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district. The ancient names of these five shrines offer

---

Sadâśivamûrti. According to the *Âgamas* it is crystal-white in colour, has matted hair, ten arms, one body and two legs. In the *Śivapurâṇa* the five *mûrtis* of Rudra are thus described :—

एका भगवतो मूर्तिरुद्ररोमा भयावहा ।
द्वितीया तस्य वै मूर्तिः सूर्य्यज्योतिःसमप्रभा ॥
तृतीया भगवतो मूर्तिः शशिनः परमात्मनः ।
चतुर्थी भगवतो मूर्तिः कुबेरस्य महातनुः ॥
पञ्चमी भगवतो मूर्तिस्तद्वै ब्रह्म परं पदम् ।
तत्तु पश्यन्ति विद्वांसः सूक्ष्मध्यानविचिन्तकाः ॥
इत्येष भगवान्रुद्रः पञ्चधा परिपठ्यते ।
लोके वेदे च संयुक्ता शैवी चैव पृथक् पृथक् ॥
क्रीडते प्रथमा मूर्तिर्द्वितीया तप्यते तपः ।
तृतीयां हरते लोकांश्चतुर्थी सृजते प्रजाः ॥
पञ्चमी ज्ञानसद्भावं सर्वभावृत्य तिष्ठति ।
सर्वेशः सर्वभूतस्थः सर्गप्रलयविक्रमः ॥

The *Dêvîpurâṇa* says :—

शिवस्तत्र स्थितः साक्षात् सर्वपापहरः शुभः ।
स तु पञ्चमुखः ख्यातो लोकसर्वार्थसाधकः ॥
पञ्चब्रह्मात्मको यस्मात्तेन पञ्चमुखः स्मृतः ।
पश्चिमे तु मुख सद्यो वामदेवस्तथोत्तरे ॥
पूर्वं तत्पुरुषं विद्यादघोरं चापि दक्षिणे ।
ईशानः पञ्चमो मध्ये सर्वेषामुपरि स्थितः ॥
एते पञ्चमुखा वत्स पापघ्नाँ प्रहनाशनाः ।
सद्योजातो भवेच्छुक्लो वामदेवस्तु पीतकः ॥
रक्तन्त(स्त)त्पुरुषो ज्ञेयोऽघोरः कृष्णः स एव च ।
ईशानः पश्चिमस्तेषां सर्ववर्णसमन्वितः ।

[1] Nos. 274 and 275 of 1911 found on two mutilated pillars of the temple kitchen also describe images, the latter referring to a Pañchadêhamûrti.

[2] The *Kâraṇâgama* states :—

लिंगाकारस्य मध्ये तु चंद्रशेखरवत्स्थितम् ।
नालकाधस्थितं पादं लिंगोद्भवसमन्वितम् ॥
विरिंचिर्हसरूपेण चोर्ध्वगो वामपार्श्वके ।
दक्ष वराहरूपस्य रूपेणाधोगतो हरिः ॥
वामदक्षिणपार्श्वस्थौ कृतांजलिसमन्वितौ ।
स्वरूपेण द्विपादस्थावजविष्णू विभोः परे ॥

no justification for this supposition. Apparently the idea of tracing them to the five elements is a comparatively recent one.

An image of Ardhanârîśvara was set up by Kṛishṇaṉ Râmaṉ. The image is often met with among the sculptures of Śiva temples in Southern India, and is partly male and partly female. In one of the niches of the north wall of the central shrine of the Tanjore temple there is a figure of Ardhanârîśvara. This differs from the group described in No. 39, there being a bull in the former close to which the figure is standing. A later representation of Ardhanârîśvara in the Madura temple has no bull. In the group set up by Kṛishṇaṉ Râmaṉ and the sculpture on the north wall of the central shrine the Îśvara-half has two arms and the Umâ-half only a single arm. In the Madura sculpture each of them has two arms. Hêmâdri in the *Vratakhaṇḍa* of his *Chaturvargachintâmaṇi* describes the figure of Ardhanârîśvara as having four arms.[1] The group set up by Râjarâja's general was made of copper but the Umâ-half was coated with brass. Closely connected with this group is No. 47 which records the setting up of an image of Bhṛiṅgîśa with three arms and three legs by Kôvaṉ Aṇṇâmalai *alias* Kêralântaka-Viṟupparaiyaṉ. It was the exclusive devotion of Bhṛiṅgîśa to the god Śiva that led Pârvatî to seek union with her consort in the form of Ardhanârîśvara.[2] This was perhaps the commencement of the worship of the deity in its feminine aspect.

In the group Umâsahitar described in No. 32, the god and goddess are separate images seated together and accompanied by a standing image of Subrahmaṇya and one of Gaṇapati. The donor was a certain Vêlâṉ Âdittaṉ *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṉ This group is probably the same as that now known under the name Umâ-Mahêśvara, though in the latter Subrahmaṇya and Gaṇapati do not generally figure.[3]

---

[1] अर्द्धं देवस्य नारी तु कर्तव्या शुभलक्षणा ।
अर्द्धं तु पुरुषः कार्यः सर्वलक्षणभूषितः ॥
ईश्वरार्द्धं जटाजूटं कर्त्तव्यं चन्द्रभूषितम् ।
उमार्द्धं तिलकं कार्य्यं सीमन्तमलकं तथा ॥
भस्मोद्भूलितमर्द्धं तु अर्द्धं कुंकुमभूषितम् ।
नागोपवीतिनं चार्द्धमर्द्धं हारविभूषितम् ॥
वामार्द्धं तु स्तनं कुर्य्यात् घनं पीनं सुवर्त्तुलम् ।
इमार्द्धं तु प्रकर्त्तव्यं सुवस्त्रेण च वेष्टितम् ॥
मेखलां दापयेत्तत्र वज्रवैदूर्य्यभूषिताम् ।
ऊर्द्धलिङ्गं महेशार्द्धं सर्पमेखलमण्डितम् ॥
पादश्च देवदेवस्य समपद्मोपरिस्थितम् ।
मालत्तकं स्मृतं वाममङ्घ्रिनेन विभूषितम् ॥
त्रिशूलमक्षसूत्रंच भुजयोः सव्ययोः स्मृतम् ।
दर्पणंचोत्पलं कार्य्यं भुजयोरपसव्ययोः ॥

[2] In his *Bṛihatsaṁhitâ* (chapter xi, verse 43) Varâhamihira describes Śiva as follows:—

शम्भोः शिरसीन्दुकला वृषध्वजोऽक्षि च तृतीयमपि चोर्ध्वम् ।
शूलं धनुः पिनाकं वामार्धे वा गिरिसुताधम् ॥

[3] Hêmâdri's description of Umâ-Mahêśvara-mûrti is as follows:—

युग्मं स्त्रीपुरुषं कार्य्यं उमेशौ दिव्यरूपिणौ ।
अष्टवर्षं तु देवेशं जटाचन्द्रार्धभूषितम् ॥
द्विपाणिं द्विभुजां देवीं सुमध्यां सुपयोधराम् ।
वामपाणिंतु देवस्य देव्याः स्कन्धे नियोजयेत् ॥
दक्षिणंतु करं शम्भोरुत्पलेन विभूषितम् ।
देव्यास्तु दक्षिणं पाणिं स्कन्धे देवस्य कल्पयेत्
वामपाणौ तथा देव्या दर्पणं दापयेदुभम् ॥

In the *Kâraṇâgama*, under *Saparivâr*-Ômâmahêśvara-*dhyâna* occurs the following:—

वामे शैलसुता पुरस्तु वृषभः पश्चात्सुरेंद्रादयो
दैत्यारिश्च विधिश्च पार्श्वदलयोर्वाद्यादिकोणेषु च ।
भृंगीनारदवाणभैरवगजास्यस्कंदवीरेश्वरा
मध्ये शुभ्रसरोजकोमलरुचं शंभुं भजे पांडुरम् ॥

Queen Śôṛamahâdêvî set up an image of Ṛishabhavâhanadêva with the goddess Umâparamêśvarî and a bull (No. 46). The god Gaṇapati appears to have been a member of the group though he is not found in the usual representation of Ṛishabhârûḍhamûrti.[1]

The image of Âḍavallâṉ set up by queen Śôṛamahâdêvî (No. 42), is a standing figure of the god with Muyalagaṉ[2] under his feet. The image had four arms, nine braids of hair (*jaṭâ*), the goddess Gaṅgâ-bhaṭṭârakî, on the braided hair and seven flower garlands. The goddess Umâparamêśvarî who formed a part of the group was standing on a separate pedestal. This description corresponds to the representation of one of the many forms of Naṭarâja. Another queen of Râjarâjadêva named Pañchavaṉ-Mahâdêvî set up an image of Śiva in the dancing posture and called it Tañjai-Aṛagar (No. 51). The image was apparently standing with Muśalagaṉ under the foot on which the god stood; the other foot was apparently lifted upwards in dancing though this fact is not specifically stated. An image of Umâparamêśvarî and one of Gaṇapati were included in the group. The image of Patañjali and that of Vyâghrapâda both of which usually accompany the dancing image of Śiva (called Naṭarâja) are not mentioned here. The sages Patañjali and Vyâghrapâda are believed to have been present at the dance of the god Śiva. It is however worthy of note that the same Chôḷa queen set up a separate image of Patañjalidêva (No. 53). It was a solid image and measured "three-quarters and one-eighth (of a *muṛam*) in height from the tail to the hoods (*phaṇa*). It had five hoods, one face in the midst of these hoods, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils".

No 50, describes a group of copper images which the king himself had set up. The central image was Dakshiṇâmûrti with four arms seated on a mountain. The latter had two peaks on which there were two Kinnaras and two Kinnaris. Under the foot of the god was Muśalagaṉ. On the mountain were four *ṛishis*, a snake, two *karṇaprâvṛitas* and a tiger. A baniyan tree was also on the mountain and had nine main branches and forty-two minor ones. A wallet was suspended from the tree and a bunch of peacock's feathers was one of the accompaniments of the god.

The four *ṛishis* on the mountain are Sanaka, Sanandana, Sanâtana and Sanatkumâra, the four sons of god Brahmâ. In order to expound the mysteries of the Vêdas to these four *ṛishis* the god Śiva is said to have assumed the form of Dakshiṇâmûrti. In fact

---

[1] According to one of the Śaiva legends it was the god Vishṇu himself that became a bull (*ṛishabha*) for Śiva to ride upon when the latter had to fight against the demon Tripura. In one of the sculptures of the Seven Pagodas (*Cave temples of India*, p. 147) is a representation of Ṛishabhavâhanadêva. Here Śiva and Pârvatî are seated on a couch each of them resting one of the legs on the back of a bull which is lying down. Pârvatî has Subrahmaṇya on her knee. Behind them is seen a figure of the god Vishṇu to the right and one of Brahmâ to the left. Behind the bull is a seated woman. A parasol is held over the head of Pârvatî. It is not impossible that this group represents the usual Sômâskanda in which, as the name denotes, the images of Śiva, Umâ (Pârvatî) and Skanda appear. The bull, however, is not generally seen in representations of Sômâskanda.

[2] Muyalagaṉ or Muśalagaṉ (known in Sanskṛit as Apasmâra) is the name of a black dwarf who issued out of the sacrificial fire of the *ṛishis* of the Dârukâvana forest. The sacrifices were offered in order to discomfit Śiva; and Śiva came there to teach them a lesson. A fierce tiger and a monstrous serpent issued out of the fire one after the other and were quickly overcome by the god. Muyalagaṉ appeared next. His form was hideous and malignant and he brandished a club with eyes of fire. Śiva pressed the tip of his foot and broke Muyalagaṉ's back so that he writhed on the ground. With this last foe prostrate Śiva resumed the dance of which all the gods were witnesses. This is why Muyalagaṉ is represented as lying under the feet of Śiva. He is also found under the feet of Chaṇḍêśvaraprasâdadêva, Dakshiṇâmûrti and Tañjai-Aṛagar. Muyalagaṉ is also described as a kind of disease from which a woman of Pâchchilâchchiramam was suffering. She was cured by the saint Tirujñânasambandar according to the *Periyapurâṇam*.

Dakshiṇâmûrti is the god Śiva in his capacity as a spiritual teacher.[1] Two aspects of Dakshiṇâmûrti are described, *viz.*, Yôga-Dakshiṇâmûrti and Vîṇâ-Dakshiṇâmûrti. The following verse exemplifies the popular belief in Dakshiṇâmûrti as a teacher :

नित्यशो दाक्षिणामूर्त्तिं ध्यायेत्साधकसत्तमः ।
शास्त्रव्याख्यानसामर्थ्यं लभते वत्सरान्तरे ॥

In South Indian temples at present Dakshiṇâmûrti occupies a niche on the south wall of the central shrine with a stone structure in front of it. In the old ones, however, the niche appears to have remained alone without any clumsy addition made to it. For instance, in the Râjarâjêśvara temple there is a niche to Dakshiṇâmûrti on the south wall. But the structure in front of this niche covers one or two sections of an inscription of Râjarâja (No. 4). It is therefore clear that, though Dakshiṇâmûrti was worshipped in the beginning of the 11th century A.D., the practice of raising up a special structure for him had not yet come into vogue. It is also worthy of note that all the foregoing accompaniments are not found in the sculptures of Dakshiṇâmûrti which we now find in Śiva temples.

Queen Pṛithvîmahâdêvî set up a seated image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ with four arms (No. 80). The god Śiva got this name in consequence of his swallowing the *hâlâhala* poison produced at the churning of the ocean. The name Nîlakaṇṭha of the god is also traceable to the same event.[2] An image of Pâśupatamûrti was set up by queen Ilâḍamahâdêvî. The details are however not given. In fact her setting up the image is only incidentally referred to in No. 95 below. The scene relates to the gift of the *pâśupata*-weapon to the Pâṇḍava prince Arjuna for use in battle against Jayadratha.[3] An image of Chandraśêkharadêva is said to have been set up by Râjarâja (No. 54). In this case too the details

---

[1] The following verse gives a description of Dakshiṇâmûrti :—

प्रोद्यच्छाखमहावटद्रुमतले योगासनस्थं प्रभुम्
प्रत्यक्तत्त्वबुभुत्सुभिः प्रतिदिशं प्रोद्बोध्यमाणाननम् ।
मुद्रां तर्कमयीं दधानममलं कर्पूरगौरं शिवम्
हृद्यन्तः कलये स्फुरन्तमनिशं श्रीदाक्षिणामूर्त्तिकम् ॥

Hêmâdri in his *Vratakhaṇḍa* has :—

दक्षेण मुद्रां प्रतिपादयन्तं
सिताक्षसूत्रं च तथोर्द्ध्वभागे ।
वामे च पुस्तामखिलागमाद्यां
बिभ्राणमूर्द्ध्वेन सुधाधरं च ॥
सिताम्बुजस्थं सितवर्णमीशं
सिताम्बरालेपनमिन्दुमौलिम् ।
ज्ञानं मुनिभ्यः प्रतिपादयन्तं
तं दक्षिणामूर्तिमुदाहरन्तम् ॥

The *Kâraṇâgama* supplies the following information :—

नारदो जमदग्निश्च वसिष्ठभृगुदक्षिणे ।
भरद्वाजश्शौनकश्चाप्यगस्त्यो भार्गवस्तथा ॥
वामभागे विधातव्याः किन्नरावैस्सुसेविते ।
कैलासपर्वते तस्मिन्वटवृक्षस्य मूलके ॥
आसीनं सकलेशं तं शांतरूपं महेश्वरम्।
दक्षिणामूर्तिमित्युक्तं ॥
अधोऽपस्मारं शाययेत् ॥

[2] Vishâpaharamûrti, 'the swallower of poison' is described in the *Kâraṇâgama* to have one face, three eyes, braided hair and four arms holding in the two upper ones the antelope and the axe. He is in the posture of drinking the poison which he holds in his right (lower) hand. On his left side is the goddess with two arms. With her right arm stretched round the neck of Śiva she shows anxiety in her face.

[3] In the *Kâśyapa-Śilpa*, a chapter of the *Âmśumat-Tantra*, Pâśupatamûrti is thus described :—

त्रिणेत्रं चतुर्भुजं सौम्यमूर्ध्वकेशं महातनुम् ।
अभयं शूलहस्तं च दक्षिणे तु करद्वये ॥
वरदं चाक्षमाला च हि(वा)मपार्श्वे करद्वये ।
प्रवालसदृशप्रख्यं सौम्यनेत्रांतशीतलम् ॥
सर्वाभरणसंयुक्तं किंचित्प्रहासिताननम् ।
शूलं त्वधोमुखं धृत्वा कपालं वरदे धृतम् ॥
* * * *
रौद्रं पाशुपतं श्वेतद्वाले(णे?)लिंगं तु पूजितम् ।

This description shows that Pâśupatamûrti is not connected with the gift of the *pâśupata*-weapon to Arjuna.

are not mentioned.[1] According to Śaiva legends the god Śiva came to wear the crescent on his head as the moon prayed for release from the curse of his father-in-law Daksha that he should gradually dwindle day by day and eventually die.

Seven images of Gaṇapati[2] are said to have been set up by the king, two in the dancing posture, three seated comfortably and the remaining two, standing (No. 84). With one of the second three, there was a tree. In describing gifts to Gaṇapati two separate forms are mentioned, *viz.*, Âlaiyattu-Piḷḷaiyâr and Parivârâlaiyattu-Piḷḷaiyâr. The former was probably in the central shrine and the latter in the enclosure hall. According to the *Śaṁkaravijaya* the Gâṇâpatya sect was sub-divided into six sub-sects who worshipped six different forms of the god, *viz.*, Mahâ-Gaṇapati, Haridrâ-Gaṇapati, Uchchhishṭa-Gaṇapati (also called Hêramba-Gaṇapati), Navanîta-Gaṇapati, Svarṇa-Gaṇapati and Santâna-Gaṇapati.[3] A Tamil book entitled *Śirpachintâmaṇi* describes twelve kinds of Gaṇapati, *viz.*, Bâla-Gaṇapati, Dhanur-Gaṇapati, Bhakti-Gaṇapati, Vîra-Gaṇapati, Piṅgala-Gaṇapati, Uchchhishṭa-Gaṇapati, Kshipare (Kshipra ?)-Gaṇapati, Êrâpâśa (Hêramba ?)-Gaṇapati, Lakshmî-Gaṇapati, Mahâ-Gaṇapati, Bhuvana-Gaṇapati and Nirttana (Nṛitta)-Gaṇapati. These varieties[4] are due probably to the fact that he is a popular deity. His

[1] The *Kâraṇâgama* says of him :—

अभयवरदहस्तं सौम्यशृंगारभावं
विपुलवरदनेत्रं चंद्रबिंबावशमौलिम् ।
ऋजुतनुसमपादस्थानकं विद्रुमाभं
हरिणपरशुपाणिं पद्मपीठोपरिष्ठम् ॥

[2] Kâśyapa quoted by Bhaṭṭôtpala in his commentary on the *Bṛihatsaṁhitâ* describes Gaṇapati—Vinâyaka as follows :—

एकदंष्ट्रो गजमुखश्चतुर्बाहुर्विनायकः ।
लम्बोदरः स्थूलदेहो नेत्रत्रयविभूषितः ॥

Hêmâdri in his *Vratakhaṇḍa* has :—

विनायकस्तु कर्त्तव्यो गजवक्त्रश्चतुर्भुजः ।
स्थलकञ्चाक्षमाला च तस्य दक्षिणहस्तयोः ॥
पात्रमोदकपूर्णञ्च परशुश्चैव वामतः ।
दन्तश्चास्य न कर्त्तव्यो वामे रिपुनिषूदन ॥
पादपीठकृतः पाद एक आसनगो भवेत् ।
पूर्णे चोदकपात्रे च कराग्रन्तस्य कारयेत् ॥
लम्बोदरस्तथा कार्य्यस्तच्च (?) कर्णश्च यादव ।
व्याघ्रचर्माम्बरधरः सर्पयज्ञोपवीतवान् ॥

In the translation of the *Bṛihatsaṁhitâ* by Mr. N. Chidambara Aiyar (Madura, 1884), Part II, Ch. 11, verse 57, the following occurs :

"The image of Ganêsa shall be represented with the face of the elephant, with a hanging belly, with an axe in his hand, with a single tusk and with the root of the Mulaka with its black leaves." I do not find this verse in the Vizianagram Sanskrit Series edition of the *Bṛihatsaṁhitâ*. Vighnêśvara is represented in a sitting posture, with a big belly. His head is that of an elephant, and on it he wears a crown, while his ears are adorned with two flowers and two jewels, and his forehead with sacred ashes. Of his four arms he lifts two up, holding in the left hand the *pâśa* (*i.e.*, a rope) and in the right a *kuṭhâra* (*i.e.*, an elephant goad). In the right of his other two hands he holds a piece of his own elephant's tooth, which he once broke in a rage, and in the left a pancake, for he is said to be fond of pancakes. Round his neck he wears necklaces of pearls and precious stones, and likewise on his arms and feet, and from his shoulders a garland hangs down.

[3] *Religious Thought and Life in India* by Mon. Williams, p. 217 f.

[4] The *Mudgala-purâṇa* mentions 32 forms of Gaṇapati :—

बालस्तरुणभक्तौ च वीरः शक्तिर्द्विजस्तथा ।
सिद्ध उच्छिष्टविघ्नेशौ क्षिप्रो हेरंबनामकः ॥
लक्ष्मगणपतिश्चैव महाविघ्नेश्वरस्तथा ।
विजयः कल्पनृत्तश्चाप्यूर्ध्वविघ्नेश उच्यते ॥
एकाक्षरो वरश्चैव व्यक्षरः क्षिप्रदायकः ।
हरिद्राख्यश्चैकदंतःसृष्टिरुद्दंडनामकः ॥
कृणमोचनको ढुंढिर्द्विमुखस्त्रिमुखस्तथा ।
सिंहो योगश्च दुर्गा च देवः संकटहारकः ॥

The only Gaṇapati here who is connected with a tree is कल्पनृत्तगणपति, *i.e.*, Gaṇapati dancing under the Kalpa-tree. In the inscription No. 84, however, Gaṇapati who is associated with a shrub (tree) (p. 407 below) is comfortably seated, not dancing.

image is found not only within all Śaiva temples but also in front of temples and even in the streets. He is also worshipped in the majority of Śûdra houses in the Tamil country. This fact is expressed in the following Sanskrit verse said to be extracted from the old version of Manu :—

विप्राणां दैवतं शंभुः क्षत्रियाणां तु माधवः ।
वैश्यानां तु भवेद् ब्रह्मा शूद्राणां गणनायकः ॥

How he came to be the remover of obstacles (Vighnêśvara) from his position as the commander of the celestial troops (gaṇapati), is a point on which no information is at present forthcoming.

The worship of the god Subrahmaṇya does not appear to have been so prevalent in ancient times as it is at the present day. His surnames Shaṇmukha, Skanda and Kârttikêya occur in Vêdic literature and there is also an Upanishad entitled Skanda-Upanishad. In the *Mahâbhârata* his origin from Agni is described and he is also known as Agnikumâra. Kumâra's birth is also briefly mentioned in the *Râmâyaṇa*. Kâlidâsa's poem *Kumârasambhava* is a description of the birth of the god Shaḍânana and of his achievements. He is the commander of the good demon armies and is also known as Sênâni. He leads his troops against the hosts of their enemies, the evil demons. It was probably this aspect of his nature that led to some of his temples being built on hills, *e.g.*, Tirupparaṅguṇṛam, Paṛani and Kuṇṇakkuḍi in the Madura district, Kaṛugumalai and Tiruchchendûr in the Tinnevelly district, Tiruttaṇi and Vaḷḷimalai in the North Arcot district and Svâmimalai in the Tanjore district. His temples are frequented by those who seek to be delivered from evil spirits or to obtain children. He is the patron saint of burglars and thieves as stated in the *Mṛichchhakaṭikâ*. Even now he is the deity adored by Kaḷḷars and Maravas who belong to the robber castes. He is also identified with the serpent in some mysterious way. This connection between the god Subrahmaṇya and the serpent probably arose at the village of Subrahmaṇya in the South Canara district where, according to Dr. Kittel, the god Kârttikêya was formerly worshipped. It is now a place of worship of the serpent Âdiśêsha. Besides, the name Subba or Subbarâya which is applied to the serpent is a *tadbhava* of the Sanskṛit *śubhra*.[1] Owing probably to some mistake the word Subba or Subbarâya has been connected with the name Subrahmaṇya and the association of Kârttikêya with the serpent may be due to some such false etymology.

According to Varâhamihira's *Bṛihatsaṁhitâ* the image of Skanda should be made to appear young with the weapon known as *śakti* in his hand and mounted on a peacock.[2]

---

[1] The sixth *tithi* of the first fortnight is considered sacred both to Subbarâya and Skanda. The *Subbarâya-shashṭhi* is celebrated on the sixth day of the bright half of the month Mârgaśira when people pour milk, etc., into snake holes or offer presents to *brahmachârins* in the name of Subbarâya and take only one meal. Skanda-shashṭhi is the 6th of the bright half of Kârttika.

[2] This is the translation of Mr. Chidambara Aiyar. The text of the Vizianagram edition (ch. 57, vol. 41), has स्कन्दः कुमाररूपः शक्तिधरो बर्हिकेतुश्च.

Bhaṭṭôṭpala in his commentary on the *Bṛihatsaṁhitâ* has :—

मयूरवाहनः स्कन्दः शक्तिकुक्कुटधारकः ।
सुरूपदेहो विक्रान्तो देवः सेनापतिः शिशुः ॥

In his *Vratakhaṇḍa*, Hêmâdri says :—

कुमारः षण्मुखः कार्य्यः शिखण्डकविभूषणः ।
रक्ताम्बरधरः कार्य्यो मयूरवरवाहनः ॥
कुक्कुटश्च तथा घण्टा तस्य दक्षिणहस्तयोः ।
पताका वैजयन्ती च शक्तिः कार्य्या च वामयोः ॥

In South-Indian temples Subrahmaṇya has six heads and twelve arms. Oftener he has one head and four arms only, of which two are lifted and hold the lance while the other two are empty. On his head he wears a crown. To his right and left stand his two wives Vallî and Devasênâ and near him is the peacock, his vehicle. The evolution of this god and his present attributes from the original conception of the celestial general, illustrates the way in which the Brâhmanical religion has been added to in course of time.

The Tamil work *Śirpachintâmaṇi* describes eight different forms of the god Subrahmaṇya, *viz.*, Jñânaśaktidhara, Daṇḍâyudhapâṇi, Sênâpati, Ârumugam (Skt. Shaḍânana), Śuppiramaṇiyar (Skt. Subrahmaṇya), Śaravaṇôṟpavar (Skt. Śaravaṇôdbhava), Kumâra, Shaṇmugaṉ (Skt. Shaṇmukha) and Târukâriyâṉ (Skt. Târakâri).[1] Another Tamil work entitled *Śuppiramaṇiya-parâkkiramam* describes eighty-eight different feats of the god and the forms assumed by him on each of those occasions.

Only a single image of the god Subrahmaṇyadêva was set up by the king in the Râjarâjêśvara temple at Tanjore. He had only four arms and apparently a single head (No. 49). Even the epithet *pillaiyâr* which is prefixed in the case of the god Gaṇapati is omitted here.

The Kadambas are represented as meditating on the god Svâmi-Mahâsêna, *i.e.*, Kârttikêya and Mayûraśarman, the first king of that dynasty, is said to have been anointed, by Shaḍânana.[2] The Chalukyas of Bâdâmi also meditated on the feet of the god Mahâsêna.

In the Timmâpuram plates of the first Eastern Chalukya king Vishṇuvardhana I, the Chalukyas are described as "having been rendered prosperous by Mahâsêna, who by his own arm had defeated the great army of the sons of Danu"[3]. In the Kailâsanâtha temple inscription of the Pallava king Râjasiṁha the king is compared to the god Guha also called Kumâra and Subrahmaṇya. The weapon *śakti* (lance) is also referred to here. The earliest epigraphical reference to a temple of the god Subrahmaṇya occurs in a Pallava inscription of Nandivarman at Mallam in the Nellore district (called Tiruvânbûr in the inscription).[4] In the early Tamil poem *Tirumurugâṟṟuppaḍai* six places sacred to the god are mentioned, *viz.*, Tirupparaṅguṉram, Tiruchchîralaivây, Tiruvâviṉaṅkuḍi, Tiruvêragam, Kuṉṟutôrâḍal and Paṟamudirśôlai. Modern temples dedicated to the god are found also at Tiruppôrûr in the Chingleput district, Pulḷirukku-Vêḷûr (Vaidîśvarankôyil) in the Tanjore district, Sandur in the Bellary district[5] and Kataragama in Ceylon.[6] Tirupparaṅguṉram and Pulḷirukku-Vêḷûr are also mentioned in the *Dêvâram*. But there is nothing to show that there were Subrahmaṇya shrines in those two places at the time when the *Dêvâram* hymns were composed.

---

[1] The *Śaivâgamaśekhara* mentions seventeen forms of Subrahmaṇya, viz., (1) Jñânaśakti, (2) Skanda, (3) Agnijâta, (4) Saṁrabhêya, (5) Gâṅgêya, (6) Śaravaṇôdbhava, (7) Kârttikêya, (8) Kumâra, (9) Shaṇmukha, (10) Târakâri, (11) Sênâni, (12) Guha, (13) Brahmachâri, (14) Dêśika, (15) Krauñchabhêdana, (16) Śikhivâhana and (17) Vêlâyudha.

[2] *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 287, foot-note 1.

[3] *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 319.

[4] *Nellore Inscriptions*, Gûḍûr, 54. A record of the early [Gaṅga]-Pallava king Narasiṁhavarman from Kîṟ-Muṭṭugûr (*Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 178) records a gift to a worshipper of Shâṇmâtura (Kârttikêya).

[5] The village Subrahmaṇya in the South Canara district is also mentioned among villages sacred to the god Subrahmaṇya. According to Mr. Sewell the principal objects of worship in the temple are two images of a *Nâga* and a six-faced deity which stand side by side in the *garbhagṛiha*. But Dr. Krith says Subrahmaṇya was originally a place for the worship of Skanda but has now become dedicated to serpent worship.

[6] Parker's *Ancient Ceylon*, p. 115.

The other names of the god Subrahmaṇya are Muruga, Ârumugam (Shaḍânana in Sanskṛit), Skanda, Kumâra, Vêlâyudha, Sênâpati and Kârttikêya. It seems to me that Murugaṉ is not a new name but only a Tamil translation of the Sanskṛit designation Kumâra. There is no reason to suppose that Muruga was an ancient Dravidian god afterwards assimilated with Skanda. The earliest references in Tamil literature to this god support the view that Muruga is only a Tamil rendering of the Sanskṛit Kumâra.

In the ancient Tamil poem *Maṇimêgalai* the god Muruga is described as the son of Śiva and as having subdued the mountain Kiravuñjagiri (Skt. Krauñchagiri). In another ancient poem entitled *Tirumurugârṟuppaḍai* he is described as having six faces and twelve arms. His consorts are referred to here and one of them, *viz.*, Valli is actually mentioned by name. The peacock is also referred to as his vehicle and the cock as his banner. His priest carried a lance and was called *vêlaṉ* or lancer. On festive occasions a bull was sacrificed to the god and boiled rice mixed with its warm blood, was offered.

There are various legends about the origin of the god Skanda.[1] But the original conception is apparently Sênâni or Mahâsêna, the general of the celestial armies. From this original idea was evolved Kârttikêya, as the month of Kârttika is best fitted for war. The name Kârttikêya naturally came to be connected with the six Kṛittikas and he was looked upon as the son of all six of them. Six faces came to be associated with his figure by a natural sequence of ideas and then twelve arms came to be attributed to him. As he was the god of war he became the object of worship for reigning kings and families like the Kadambas and Chalukyas.

Two more images require to be noticed before we pass on to the next section. The first is that of god Vishṇu set up by the king himself (No. 52) and called Mahâvishṇukkaḷ. The image had four arms.[2] No further details are furnished. But the fact shows that the king was no bigot, though he was a staunch Śaiva.[3] The second image to which I wish to invite attention here is that of Sûrya, the sun-god. The image was one cubit (*muṟam*) and two *viral* in height and had two arms. It was set up by an officer of the king (No. 56) who presented a garland of rays to it. There is no reference to the seven horses which are represented as drawing his chariot.[4] Neither are they mentioned in the *Bṛihat-*

[1] According to one legend he was the son of Śiva without the intervention of Pârvatî, the god's generative energy, being cast into the fire and then received by the Ganges. Hence Kumâra is sometimes described as the son of Agni and Gaṅgâ. When born, he was fostered by the six Kṛittikas and these offering their six breasts to the child he became six-headed.

[2] Images of the god Vishṇu may have 8, 4 or 2 arms. With the mole known as *Śrîvatsa* on the breast and the gem *Kaustubha* the body should be of the colour of the *atasi*-flower and the cloth yellow. The countenance should be cheerful and the image should wear pendants and a crown. The neck, shoulders and arms should be large. Three of the right hands should hold a sword, a club and an arrow respectively and the fourth shall appear stretched and held vertically in the attitude of offering protection. The four left hands should hold the bow, the target, the discus and the conch. If the image has only four arms, one of the two right hands should hold the club and the other raised as *abhaya-hasta*. The two left hands hold the conch and the discus. If the image has only two hands, one of them is the *abhaya-hasta*, while the other holds the conch (*Bṛihatsaṁhitâ*, chapter II, verses 31 to 35).

[3] No. 91 refers to three images of Śrî-Vâsudêva presented to the temple by king Râjarâja.

[4] Sûrya is identical with Savitṛi, Ravi and Âditya, although these personifications are often distinguished from one another. He is the regent or guardian of the south-west quarter. He is generally represented as a ruddy man, seated on a lotus in a chariot drawn by either seven horses or a seven-headed horse, with the legless Aruṇa for his charioteer. He is surrounded by a halo or circle of light. In two hands he holds a water-lily; with the third he is forbidding fear, and with the fourth bestowing blessings. There is a temple dedicated to the Sun at Baroda in Gujarat where he is known as Sûrya-Nârâyaṇa. The *Makara-saṁkrânti* and *Ratha-saptami* are the days on which he is specially worshipped; Birdwood's *Industrial Arts of India*, p. 67.

saṁhitā[1] or Hêmâdri's *Chaturvargachintâmaṇi*.[2] The earliest sculptures of the [illegible] found in Northern India contain four horses.[3]

As I have pointed out elsewhere[4] the worship of Sûrya was probably intro[illegible] the Tamil country from Northern India. The first temple dedicated to Sûrya i[illegible] country was built apparently during the reign of Kulôttuṅga I when, there was [illegible] course between the sun-worshipping Gahaḍavâlas of Kanauj and the Chôlas of Tanjo[illegible]

Of greater importance than the foregoing are the images of cannonised Śaiva s[illegible] up in the temple. One of them we owe to the king himself and the others to the re[illegible] devotion of the manager of the Râjarâjêśvara temple. The first group (No. 29) consist[illegible] (1) Chaṇḍêśvaraprasâdadêva with four arms; (2) Muśalagaṇ with two arms; (3) Umâparam[illegible]svarî; (4) Mahâdêva (*i.e.*, a *liṅga*) from which an arm was projecting; (5) Chaṇḍêśvara with two arms; (6) his father with two arms represented as having fallen down and lying on the ground; (7) Chaṇḍêśvara having two arms represented as receiving a boon; and (8) a flower garland given to him as a boon. The events of Chaṇḍêśvara's life represented in the foregoing groups are preserved to us in the Tamil *Periyapurâṇam* with the exception of a single item. Why a divine arm was projecting from the *liṅga* is not apparent. The part that the arm played in the story is altogether missing in the *Periyapurâṇam*. Another image of Chaṇḍêśvara was set up by an officer of the king (No. 55). The image had two arms and held an axe (*maṟu*). This is the usual representation of the Chaṇḍêśvara in Śiva temples. Chaṇḍêśvara is said in the *Periyapurâṇam* to have been made the chief of Śaiva devotees by the god Śiva. In epigraphical records all transactions connected with Śiva temples are represented as having been made in the name of Chaṇḍêśvara. In the case of endowments made to Śiva temples the documents used to be drawn up in the name of Chaṇḍêśvara. If any land belonging to the temple had to be sold, Chaṇḍêśvara is stated to have accepted the price of the land paid by the purchaser. In fact he was looked upon as the manager of the temple. This office Chaṇḍêśvara may be considered to hold even to this day. Any worshipper visiting a Śiva temple has to appear at the Chaṇḍêśvara shrine before leaving the temple premises and clap his hands evidently to satisfy the god that he is not taking away any temple property with him.

The manager of the Śrî-Râjarâjêśvara temple towards the close of Râjarâja's reign and during the early years of Râjêndra-Chôla's reign was Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêlâṉ, a headman of Poygai-nâḍu. In the second year of Râjêndra-Chôla's reign (A.D. 1013-14) he presented several gilt copper-pots to be placed on the shrine of Chaṇḍêśvara (No. 60). This gift alone would not have entitled him to our gratitude. Before the close of the twenty-ninth year of Râjarâja (A.D. 1013-14) Âdittaṉ Sûryaṉ set up images of Nambi Ârûraṉâr, Naṅgai-Paravaiyâr, Tirunâvukkaraiyar, Tiruñâṉaśambandadigal, Periya-Perumâl, his consort Olôgamâdêviyâr, *i.e.*, Lôkamahâdêvî and Chandraśêkharadêvar worshipped by Periya-Perumâl (No. 38). During the next year (*i.e.*, A.D. 1014-15) he made gifts to the images of Nambi-Ârûraṉâr, Tiruñâṉaśambandadigal, Tirunâvukkaraiyar and Periya-Perumâl (No. 41). He also

---

[1] The sun shall be represented as holding a lotus in each hand, as wearing a crown and pendants, with garlands hanging from his neck and as surrounded by gods. The face shall be bright as the lotus. The body shall be covered with stitched coats; the countenance shall be cheerful and the lustre of the gems shall add beauty to the image (*Bṛihatsaṁhitâ*, chapter II, verses 47-8).

[2] *Dânakhaṇḍa* (chapter II, p. 757 f.) mentions the *ratha*, but [illegible]

[3] See Dr. Vogel's *Progress Report* [illegible] 1908.

mage of the king of Milâḍu who had said *Tattâ namarê kân*, *i.e.*, the Śaiva devotee a-Nâyaṇâr (No. 40).[1] In the same year he set upanother group of images illustrating Śiruttoṇḍa-Nâyaṇâr (No. 43). These were (1) Kshêtrapâladêvar with eight arms; a-mûrtigal with two arms; (3) Śiruttoṇḍa-Nambi with two arms; (4) Tiru-Ṇangai; and (5) Śirâladêvar. In the *Periyapurâṇam* version of Śiruttoṇḍar's life, la plays no part. It is only Bhairava that appears. Again in the name of -Nâyaṇâr there is a slight difference between the form of it given in the Tanjore tion and that found in the *Periyapurâṇam*. Dr. Hultzsch thinks that by Periya-âl, Râjarâja himself is meant and that Olôgamahâdêvî was his queen Lôkamahâdêvî. seems to be very likely and both of them were probably dead at the time the images were actually set up. The fact that the images of the Śaiva devotees noted above had been installed during the early years of the eleventh century A.D. is of very great importance for the history of Tamil literature. Dr. Hultzsch has pointed out its importance and consequently there is no necessity to repeat his statements.

Of Śakti deities (*grâmadêvatâ*), very few images are mentioned as having been established in the Tanjore temple. No. 81 records the setting up of a seated image of Kâḷâ-Piḍâri with four arms, and No. 79 of Durgâ-Paramêśvarî with four arms. In the suburbs of Tanjore there was evidently a pretty big temple of Raudra-Mahâkâlam dedicated perhaps to Rudra-Mahâkâla, one of the errible forms of Śiva (No. 64, paragraph 4). Among the villages whose revenues were assigned to the Râjarâjêśvara temple, a number of village deities and their shrines are incidentally referred to. These are Aiyaṇ,[2]

---

[1] An earlier reference to Milâḍuḍaiyâr, *i.e.*, Meypporu-Nâyaṇâr is in an inscription from Tirunâgêśvaram which belongs to the time of Râjakêsarivarman, probably, Âditya I. (*Annual Report* on Epigraphy for 1912, Part II, paragraph 12).

[2] The life of Śiruttoṇḍa is intimately connected with the temple at Tirucheṅgâṭṭâṅguḍi in the Tanjore district; *Annual Report* on Epigraphy for 1913, Part II, paragraph 7.

[3] The chief male deity among the *grâmadêvatas* is Aiyaṇ or Aiyaṇâr. He is also named Ariyaraputtiran (Hariharaputra), *i.e.*, Vishṇu-Śiva's son, because he is said to owe his origin to the union of Śiva with Vishṇu, when the latter took the female form called Môhinî. Aiyaṇâr is represented by a human form in a sitting posture, with a red skin, a crown on his head and pearls in his locks. On his forehead, he wears the sacred ashes, pearls on his ears and neck and a sort of ribbon on his breast. The arms, hands, feet and the whole body are full of jewels and ornaments. In his right hand he holds a ceptre, to indicate that he is the chief among village gods. Round his body and his left leg he wears a kind of belt called *bâhuppaṭai* which is also used by sages and others when they sit. From his shoulders, garlands hang down. The upper part of his body is uncovered whilst the lower is covered with a motley garment.

Aiyaṇâr's t- *viz.*, Pûraṇai (on the right) and Puṭkalai (on the left) are represented as having, natural bodies of a y colour with crowns on their heads and flowers in their hands. Pûraṇai wears on her forehead the mark of musk *kastûri* and Puṭkalai the sacred ashes. The temples of Aiyaṇâr stand usually at some distance west of villages in a grove. At the entrance stand two door keepers with crowns on their heads, thick clubs in their hands and lion's teeth in their mouth. In the first apartment stand seven small figures of the Sapta-Mâtris and two of Vighnêśvars. In the inner apartment is Aiyaṇâr with his two wives and round about them stand seven figures of stone representing virgins which are however not worshipped. In front of the temple is an altar of stone for animal sacrifices. Close by the temple on both sides of it are figures of clay among which are Aiyaṇâr's generals called *pâḷaiyakkârar*. These figures are presented by the devotees in fulfilment of vows. Aiyaṇâr is worshipped as Śâstâ in Malabar. Aiyaṇâr is never asked for any positive good. He only protects from harm and his worship consists solely in propitiation. Like Ganêśa and Skanda, the popular deity Aiyaṇâr is a lord and leader of the demon host province is to guard the fields s and herds of the peasantry and drive away their enemies, the fiends w the third he is forbi ligious ublic er calamities. Accordingly

[4] *Sankramanas* are the days on which he is specially worshipped; Birdwood's *Industrial Arts of India*, p. 67.

Piḍâri [1], Śêṭṭaiyâr (Jyêshṭhâ), Kâḷâ-Piḍâriyâr, Piḍâri called Puṉṉaitturai-Naṅgai, Piḍâri called Poḍuvagai-Ûruḍaiyâḷ, Kâḍugâḷ, Durgaiyâr, Piḍâri called Kuḍuraivaṭṭam-Uḍaiyâḷ and Piḍâri called Tiruvâl-Uḍaiyâḷ. The number of Piḍâris and their various designations are interesting. Each of them evidently had her own charge to look after. The shrines of the village deities (*tirumuṟṟam*) are distinguished from orthodox Brahmanical temples to which the term *śrîkôyil* is generally applied. Most of the village deities are mentioned in connection with villages in the Trichinopoly district to the north of the river Kâvêrî. Of other temples mentioned in the Tanjore inscriptions one dedicated to Kuḍadêva, *i.e.*, to sage Agastya is said to have existed at Tiruttêvaṉkuḍi in Tiruvâli-nâḍu. There was a shrine of Tiru-Vaṉṉi-bhagavar (*i.e.*, Śrî-Vahni-bhagavat) at Âṉbaṉûr in Mî-Palâṟu. It is said to be a temple of Mahâdêva (Śiva) and is styled a *śrîkôyil*. Two shrines of Tiruvaḍigaḷ are referred to, *viz.*, one at Maṉarkâḷappalḷi in Vêḷâ-nâḍu and another at Viḍêlviḍugu-Pallavapuram in Takkaḷûr-nâḍu. In the latter case again the term *śrîkôyil* is applied. Perhaps both of them were shrines dedicated to the sixty-three Śaiva devotees. At Viḍêlviḍugu-Pallavapuram there was also a temple called Pugar-Îsvara-gṛiham.

---

figures of horses and other animals often of life size on which he is supposed to ride when keeping guard. His image is roughly carved, sometimes in a sitting posture and at other times on horseback. When properly represented he ought to have a crown on his head, the Śaiva mark on his forehead, a sceptre in his hand, and ornaments on his person. Often images of Gaṇêsa are placed near him.

After recovery from sickness or to commemorate any piece of good fortune the villagers place fresh clay horses round the shrine of Aiyaṉâr, as thanks offerings or in fulfilment of vows. He is also at such times propitiated by offerings of the blood of swine, goats, sheep, cocks and other animals, or by cooked food and libations of strong liquor. Aiyaṉâr is only propitiated for emergencies. Every year after harvest time a festival is held in his honour when numerous animals are sacrificed and the images of the god are decorated with ornaments and drawn about through the village streets on rude clay horses.

[1] Piḍâri is represented in a sitting posture, fire issuing from her whole body, to indicate her great wrath. On her head she wears a crown, various ornaments in her locks, on her forehead the mark of Śiva, bulky jewels in the large holes of her ears and two flowers behind them. She has four hands holding in them respectively a drum with a snake, a trident, the skull of Brahmâ and a goad. Her throne is an altar. Piḍâri temples contain also an image of Vighnêśvara and the entrance is guarded by two horrible door-keepers called Mannaḍiyâr. She has eighteen generals. Châmuṇḍi is on the whole represented like Piḍâri. But the former is standing on the buffalo head of the giant Mahisha whom she is said to have slain with the conch and the discus of Vishṇu. She holds these two weapons in two of her four hands. Durgâ is represented with a sheep's head standing on the giant Siṁhamukhâsura whom she killed. Her head is fiery and adorned with different jewels. On her forehead she wears a crescent made with sacred ashes of burnt cow-dung. In five of her six hands she holds, respectively, a ring, a sword, a trident, a goad and a skull. Piḍâri is said to be the chastiser of all evil spirits because those who hang or poison themselves, or die any violent death, are turned into malignant demons who would destroy the whole human race if not kept in check by Piḍâri.

V. VENKAYYA.

00082100

Digitized with financial assistance from
Dr. Devangana J. Desai
on 14 February, 2019